叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 14 个章节

1. 物价(the Price Of Things) 000001
2. 物价(the Price Of Things) 000002
3. 物价(the Price Of Things) 000003
4. 物价(the Price Of Things) 000004
5. 物价(the Price Of Things) 000005
6. 物价(the Price Of Things) 000006
7. 物价(the Price Of Things) 000007
8. 物价(the Price Of Things) 000008
9. 物价(the Price Of Things) 000009
10. 物价(the Price Of Things) 000010
11. 物价(the Price Of Things) 000011
12. 物价(the Price Of Things) 000012
13. 物价(the Price Of Things) 000013
14. 物价(the Price Of Things) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

物价(The Price of Things)

第1/14页

[prə'duːst] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['meri] ['miːən] [ænd; ənd][ˌpiː 'dʒiː] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər]
Produced by Suzanne Shell , Mary Meehan and PG Distributed Proofreaders
生产 经过 苏珊娜 壳 , 玛丽 米汉 和 PG 分布式 校对员

由 Suzanne Shell、Mary Meehan 和 PG Distributed Proofreaders 制作

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz]
THE PRICE OF THINGS
这 价格 的 事物

物价

[baɪ]['elinə; -ˌnɔː] GLYN1919
BY ELINOR GLYN1919
经过 埃莉诺 GLYN1919

作者：ELINOR GLYN1919

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[aɪ] [roʊt] [ðɪs] [bʊk] [ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [bɑːmz] ,
I wrote this book in Paris in the winter of 1917 - 18 — in the midst of bombs ,
我 写道 这 书 在 巴黎 在 这 冬天 的 - - - — 在 这 中间 的 炸弹 ,

这本书是我在1917-1918年冬天的巴黎写的——当时正值炸弹袭击之中。

[ænd; ənd] [reɪdz] , [ænd; ənd] [deθ] .
and raids , and death .
和 突袭 , 和 死亡 .

还有袭击和死亡。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [kiːd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
Everyone was keyed up to a strange pitch , and only primitive instincts
每个人 曾是 按键 向上 到 一个 奇怪的 沥青 , 和 仅有的 原始 本能
[siːmd] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .
seemed to stand out distinctly .
似乎 到 站立 出去 明显地 .

每个人都处于一种奇怪的兴奋状态，只有原始的本能似乎格外突出。

[laɪf] [ə'pɪrd] ['bruːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wiː; wi] [juːst] ,
Life appeared brutal , and our very fashion of speaking , the words we used ,
生活 出现 野蛮 , 和 我们的 非常 时尚 的 请讲 , 这 字 我们 用过的 ,

生活似乎残酷无情，就连我们说话的方式，我们使用的词语，也都如此。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] — ['kɔrsɚ] — [ðæn; ðən] [ɪn] [taɪmz]
the way we looked at things , was more realistic — coarser — than in times
这 方式 我们 看起来 在 事物 , 曾是 更多的 实际的 — 较粗糙 — 比 在 时代
[ʌv; əv] [piːs] ,
of peace ,
的 和平 ,

我们看待事物的方式，比和平时期更加现实——也更加粗糙。

[wen] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [ə'gen] .
when civilization can re - assert itself again .
什么时候 文明 能 关于 - 断言 本身 再次 .

当文明能够再次崛起之时。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɑːks] [sʌm; səm] ['riːdɜ˞z] .
This is why the story shocks some readers .
这 是 为什么 这 故事 冲击 一些 读者 .

这就是为什么这个故事会让一些读者感到震惊。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] [soʊ] ;
I quite understand that it might do so ;
我 相当 理解 那 它 可能 做 所以 ;

我完全理解它可能会这样做;

[bʌt; bət] [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['raɪtɜ˞z] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [feɪz]
but I deem it the duty of writers to make a faithful picture of each phase
但 我 认为 它 这 责任 的 作家 到 制作 一个 忠实 图片 的 每个 阶段
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪrə] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,
of the era they are living in ,
的 这 时代 他们 是 活的 在 ,

但我认为，作家有责任忠实地描绘他们所处时代的每个阶段。

[ðæt] [pɑː'sterəti] [meɪ] [biː; bi] [kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]
that posterity may be correctly informed about things , and get the atmosphere
那 后人 可能 是 正确 知情的 关于 事物 , 和 得到 这 气氛
[ʌv; əv] ['ɛpəks, 'iːpəks] .
of epochs .
的 纪元 .

以便后代能够正确了解事物，并感受到各个时代的氛围。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [rʌf] [hjuːn] .
The story is , so to speak , rough hewn .
这 故事 是 , 所以 到 说话 , 粗糙的 凿 .

这个故事可以说是粗糙简略的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [lɔːz] ,
But it shows the danger of breaking laws ,
但 它 演出 这 危险 的 打破 法律 ,

但这表明了违法行为的危险性。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] — ['weðər] [ðə; ði] [lɔːz] [biː; bi] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɔːr] [ʌv; əv] [mæn] .
and interfering with fate — whether the laws be of God or of Man .
和 干扰 和 命运 — 无论 这 法律 是 的 上帝 或者 的 男人 .

干预命运——无论这命运是神的旨意还是人的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] ,
It is also a psychological study of the instincts of two women ,
它 是 还 一个 心理 学习 的 这 本能 的 二 女性 ,

它也是一项关于两位女性本能的心理学研究。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['strenjuəs] [taɪmz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
which the strenuous times brought to the surface .
哪个 这 费力的 时代 带来 到 这 表面 .

艰难时期将这些问题暴露了出来。

" [ˌæmə'rɪlɪs] , " [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,
" Amaryllis , " with all her breeding and gentleness ,
" 孤挺花 , " 和 全部 她 选育 和 温柔 ,

“阿玛丽莉丝”，她举止优雅，温柔善良，

[ri'æktɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃɜ˞z] [kɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɪrs] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] —
reacting to nature's call in her fierce fidelity to the father of her child —
反应 到 自然的 称呼 在 她 凶猛的 忠诚 到 这 父亲 的 她 孩子 —
[ænd; ənd] " - ,
and " Harietta ,
和 " - ,

在对孩子父亲的忠诚驱使下，她顺从了自然的召唤——“哈丽埃塔，

" [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr'self][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['prɑːstɪtuːt] .
" becoming in herself the epitome of the age - old prostitute .
" 成为 在 她自己 这 缩影 的 这 年龄 - 老的 妓女 .

“她自己变成了古老妓女的化身。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'bʌft] [baɪ] [pleɪn] [wɜːrdz] ,
I advise those who are rebuffed by plain words ,
我 建议 那些 WHO 是 拒绝 经过 清楚的 字 ,

我建议那些对直言不讳感到不满的人：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːθləs] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ækʃnz] , [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and a ruthless analysis of the result of actions , not to read a single
和 一个 无情 分析 的 这 结果 的 行动 , 不是 到 读 一个 单身的
[peɪdʒ] .
page .
页 .

对行动结果进行无情的分析，而不是阅读一页纸。

[['sɪgnətʃər] : ['elinə; -,nɔː] [^lin]]
[Signature : Elinor Glyn]
[签名 : 埃莉诺 格林]

[签名：埃莉诺·格林]

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz]
THE PRICE OF THINGS
这 价格 的 事物

物价

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ɪf] [wʌn] ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'zaɪɚz] ['hæpinəs] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] , " [sed] [ðə; ði]
" If one consciously and deliberately desires happiness on this plane , " said the
" 如果 一 有意识地 和 故意地 欲望 幸福 在 这 飞机 , " 说 这
['rʌʃ(ə)n] ,
Russian ,
俄语 ,

“如果一个人有意识地、刻意地渴望在这个层面上获得幸福，”这位俄罗斯人说道，

" [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [θɔːt] .
" one must have sufficient strength of will to banish all thought .
" 一 必须 有 充足的 力量 的 将要 到 放逐 全部 想法 .

“一个人必须有足够的意志力去消除一切杂念。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
The moment that one begins to probe the meaning of things ,
这 片刻 那 一 开始 到 探测 这 意义 的 事物 ,

当一个人开始探究事物的意义时，

[wʌn][hæz; həz]['oʊpənd] [pæn'dɔrəz] [bɑːks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [wʌn]
one has opened Pandora's box and it may be many lives before one
一 有 打开 潘多拉的 盒子 和 它 可能 是 许多 生活 前 一
[dis'kʌvəz] [hoʊp] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
discovers hope lying at the bottom of it . "
发现 希望 说谎 在 这 底部 的 它 . "

人一旦打开潘多拉的盒子，可能要经历许多世才能发现盒子底部隐藏的希望。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [θɔːt] ?
" What do you mean by thought ?
" 什么 做 你 意思是 经过 想法 ?

你说的“思考”是什么意思？

[haʊ]	[kæn; kən]	[wʌn]	[nɑːt]	[θɪŋk]	?
How	**can**	**one**	**not**	**think**	**?**
如何	能	一	不是	思考	?

人怎么可能不思考呢?

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	-	[lɑːrdʒ]	[greɪ]	[aɪz]	['oʊpənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pʌz(ə)ld]	[wei]	.
"	**Amaryllis**	**Ardayre's**	**large**	**grey**	**eyes**	**opened**	**in**	**a**	**puzzled**	**way**	**.**
"	孤挺花	-	大的	灰色的	眼睛	打开	在	一个	困惑	方式	.

“阿玛丽莉丝·阿黛尔睁开了她那双灰色的大眼睛，一脸困惑。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['hʌnimuːn]	[ɪn]	['pærɪs]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['pɑːrti]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	['embəsi]	,
She	**was**	**on**	**her**	**honeymoon**	**in**	**Paris**	**at**	**a**	**party**	**at**	**the**	**Russian**	**Embassy**	**,**
她	曾是	在	她	蜜月	在	巴黎	在	一个	派对	在	这	俄语	大使馆	,

当时她正在巴黎度蜜月，参加俄罗斯大使馆举办的一个派对。

[ænd; ənd]	[ʌn'tɪl]	[naʊ]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	[θɪŋz]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['spekjuleitid]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
and	**until**	**now**	**had**	**accepted**	**things**	**and**	**not**	**speculated**	**about**	**them**	**.**
和	直到	现在	有	公认	事物	和	不是	推测	关于	他们	.

直到现在，我一直都接受现状，没有对此进行过思考。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[goʊld]	.
She	**had**	**lived**	**in**	**the**	**country**	**and**	**was**	**as**	**good**	**as**	**gold**	**.**
她	有	居住地	在	这	国家	和	曾是	作为	好的	作为	金子	.

她曾在乡下生活过，人品非常好。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ək'septɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hʌnimuːn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə'kʌstəmd]	[kɑːm]	,
She	**was**	**accepting**	**her**	**honeymoon**	**with**	**her**	**accustomed**	**calm**	**,**
她	曾是	接受	她	蜜月	和	她	习惯	冷静的	,

她一如既往地平静地享受着蜜月之旅。

[ɔːl'ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['kɔːzɪŋ]	[hɜːr; hər]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θrilz]	[wɪtʃ]	['elsi]	-	,
although	**it**	**was**	**not**	**causing**	**her**	**any**	**of**	**the**	**thrills**	**which**	**Elsie**	**Goldmore**	**,**
虽然	它	曾是	不是	导致	她	任何	的	这	刺激	哪个	艾尔西	-	,

[hɜːr; hər]	[skuːl]	[frend]	,
her	**school**	**friend**	**,**
她	学校	朋友	,

虽然这并没有像她的同学艾尔西·戈德莫尔那样给她带来任何刺激，

[hæd; həd]	[ə'ʃʊrd]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'skʌvər]	[ˌðer'ɪn]	.
had	**assured**	**her**	**she**	**should**	**discover**	**therein**	**.**
有	保证	她	她	应该	发现	其中	.

曾向她保证她会从中发现。

['hʌnimuːn]	!
Honeymoons	**!**
蜜月	!

蜜月！

['hevəns]	!
Heavens	**!**
天	!

天！

[bʌt; bət]	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	[wʌz; wəz]	[dʌl]	.
But	**perhaps**	**it**	**was**	**because**	**Sir**	**John**	**was**	**dull**	**.**
但	也许	它	曾是	因为	先生	约翰	曾是	乏味的	.

但或许是因为约翰爵士为人乏味。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[dʌl]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[æm'bæsədər]	.
He	**looked**	**dull**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**there**	**talking**	**to**	**the**	**Ambassador**	**.**
他	看起来	乏味的	,	她	想法	,	作为	他	站立	那里	说	到	这	大使	.

她心想，他站在那里和大使交谈时，看起来很没精神。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [bʌt; bət] — [jes] — [dʌl] .
A fine figure of an Englishman but — yes — dull .
一个 美好的 数字 的 一个 英国人 但 — 是的 — 乏味的 .

一位英俊的英国绅士，但——是的——却很乏味。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌl] .
The Russian , on the contrary , was not dull .
这 俄语 , 在 这 相反 , 曾是 不是 乏味的 .

相反，这位俄罗斯人并不沉闷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['ʌɡli] [ænd; ənd] [rʌf] - [hjuːn] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['jeloʊɪʃ] -
He was huge and ugly and rough - hewn — his eyes were yellowish -
他 曾是 巨大的 和 丑陋的 和 粗糙的 - 凿 — 他的 眼睛 是 淡黄色 -
[griːn] [ænd; ənd] ['slæntɪd] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] .
green and slanted upwards and his face was frankly Calmuck .
绿色的 和 倾斜的 向上 和 他的 脸 曾是 坦率地说 卡尔穆克 .

他身材高大，相貌丑陋，皮肤粗糙——他的眼睛是黄绿色的，向上倾斜，他的脸简直像个疯子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] — [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd]
But you knew that you were talking to a personality — to one who had
但 你 知道 那 你 是 说 到 一个 性格 — 到 一 WHO 有
['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ˌpɒsə'bilitiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tʌkt] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .
probably a number of unknown possibilities about him tucked away somewhere .
大概 一个 数字 的 未知 可能性 关于 他 塞进去 离开 某处 .

但你知道你是在和一个有个性的人交谈——一个可能还隐藏着许多未知可能性的人。

[dʒɑːn][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
John had none of these .
约翰 有 没有任何 的 这些 .

约翰没有这些东西。

[wʌn] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɑːn] ['eni] ['ɡɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] —
One could be certain of exactly what he would do on any given occasion —
一 可以 是 肯定 的 确切地 什么 他 会 做 在 任何 给定 场合 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] .
and it would always be his duty .
和 它 会 总是 是 他的 责任 .

人们可以肯定他在任何情况下都会做什么——而且这始终是他的职责。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [braɪd] ['krɪtɪkli] ;
The Russian was observing this charming English bride critically ;
这 俄语 曾是 观察 这 迷人 英语 新娘 关键 ;

这位俄罗斯人正以审视的目光观察着这位迷人的英国新娘；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] [reɪs] — [wel] - [ʃeɪpt] , [rɪ'faɪnd]
she was such a perfect specimen of that estimable race — well - shaped , refined
她 曾是 这样的 一个 完美的 标本 的 那 可估量的 种族 — 出色地 - 形状 , 精制
[ænd; ənd] ['helθi] .
and healthy .
和 健康 .

她堪称那个令人尊敬的种族的完美典范——身材匀称，举止优雅，身体健康。

[tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [tuː] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr'self] .
Chock full of temperament too , he reflected — when she should discover herself .
冲击 满的 的 气质 也 , 他 反映 — 什么时候 她 应该 发现 她自己 .

他心想，她也充满了个性——等她自己发现这一点的时候。

['temprəmənt] [ænd; ənd] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʃruːdnəs]
Temperament and romance and even passion , and there were shrewdness
气质 和 浪漫 和 甚至 热情 , 和 那里 是 城府
[ænd; ənd] [ˌkɑːmən'sens] [æz; əz] [wel] .
and commonsense as well .
和 常识 作为 出色地 .

既有性情和浪漫情怀，也有激情，同时还有精明和常识。

" [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [tæsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
" An agreeable task for a man to undertake her education ,
" 一个 同意 任务 为了 一个 男人 到 承担 她 教育 ,

“对一个男人来说，承担她的教育是一项令人愉快的任务。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] .
" and he wished that he had time .
" 和 他 希望 那 他 有 时间 .

他希望自己有时间。

[ˌæmə'rɪlɪs] - [æskt] [ə'gen] :
Amaryllis Ardayre asked again :
孤挺花 - 问 再次 :

阿玛丽莉丝·阿尔代尔再次问道：

" [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [nɑːt] [θɪŋk] ?
" How can one not think ?
" 如何 能 一 不是 思考 ?

人怎么可能不思考呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
I am always thinking .
我 是 总是 思维 .

我总是在思考。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" He smiled indulgently .
" 他 微笑 纵容地 .

他露出了宠溺的笑容。

" [oʊ] ! [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] — [juː; jʊ] ['oʊnli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" Oh ! no , you are not — you only imagine that you are .
" 哦 ! 不 , 你 是 不是 — 你 仅有的 想象 那 你 是 .

“哦！不，你不是——你只是以为自己是。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['kwestʃənd] ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ] [duː] [raɪt] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
You have questioned nothing — you do right generally because you have a
你 有 被质问 没有什么 — 你 做 正确的 一般来说 因为 你 有 一个
[naɪs] ['kærəktər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,
nice character and have been well brought up ,
好的 特点 和 有 到过 出色地 带来 向上 ,

你从未质疑过任何事情——你通常都做得很好，因为你品行端正，家教良好。

[nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni] ['kɑːnʃəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [ðə; ði] [soʊl] .
not from any conscious determination to uplift the soul .
不是 从 任何 有意识的 决心 到 提升 这 灵魂 .

并非出于任何提升灵魂的自觉决心。

[jes] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?
Yes — is it not so ?
是的 — 是 它 不是 所以 ?

没错，难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" She was startled .
" 她 曾是 惊慌 .

她吓了一跳。

" [pər'hæps] . "
" Perhaps . "
" 也许 . "

“也许。”

" [duː][juː; jʊ]['evər][æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [θɪŋz] [miːn] ?
" Do you ever ask yourself what things mean ?
" 做 你 曾经 问 你自己 什么 事物 意思是 ?

你有没有问过自己，事物的意义是什么？

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?
What we are — where we are going ?
什么 我们 是 — 在哪里 我们 是 去 ?

我们是什么？我们要去哪里？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
What is the end of it all ?
什么 是 这 结尾 的 它 全部 ?

这一切的最终结局是什么？

[noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ; [juː; jʊ][lɪv; laɪv][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt]
No — you are happy ; you live from day to day — and yet you cannot
不 — 你 是 快乐的 ; 你 居住 从 天 到 天 — 和 然而 你 不能
[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['iːgoʊ] ,
be a very young ego ,
是 一个 非常 年轻的 自我 ,

不——你很快乐；你过着充实的生活——然而你却不可能是一个非常年轻的自我。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .
your eyes are too wise — you have had many incarnations .
你的 眼睛 是 也 明智的 — 你 有 有 许多 化身 .

你的眼神太过睿智——你曾经历过许多世的轮回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [laɪf][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [strʌk] .
It is merely that in this one life the note of awakening has not yet been struck .
它 是 仅仅 那 在 这 一 生活 这 笔记 的 唤醒 有 不是 然而 到过 击 .

只不过，在今生，觉醒的钟声尚未敲响。

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['niːdɪd] [sliːp] . "
You certainly must have needed sleep . "
你 当然 必须 有 需要 睡觉 . "

你肯定很需要休息。

" ['meni] [laɪvz; lɪvz] ?
" Many lives ?
" 许多 生活 ?

“许多生命？”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['θiːəri] ?
You believe in that theory ?
你 相信 在 那 理论 ?

你相信这种理论吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ʌn'ɔːrθədɑːks]['sʌbdʒekts] .
" She was not accustomed to discuss unorthodox subjects .
" 她 曾是 不是 习惯 到 讨论 非正统的 主题 .

她不习惯讨论非正统的话题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
She was interested .
她 曾是 感兴趣的 .

她很感兴趣。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] — [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ˈdʒʌstɪs] ?
" But of course — how else could there be justice ?
" 但 的 课程 — 如何 别的 可以 那里 是 正义 ?

“但是，当然——不然怎么能伸张正义呢？”

[wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði][ˈriːfleks][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈevri] [ɡʊd] [wʌn] ,
We draw the reflex of every evil action and of every good one ,
我们 画 这 反射 的 每一个 邪恶的 行动 和 的 每一个 好的 一 ,

我们能从每一个邪恶行为和每一个善行中得出反面结论。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] ,
but sometimes not until the next incarnation ,
但 有时 不是 直到 这 下一个 化身 ,

但有时要等到下一世才能实现。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈhiːdləs] [wʌnz] [ˈkænɑːt] [ɡræsp][ðə; ði] [truːθ] — [ðeɪ] [siː] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
that is why the heedless ones cannot grasp the truth — they see no visible result of
那 是 为什么 这 鲁莽 一个 不能 抓牢 这 真相 — 他们 看 不 可见的 结果 的
[ˈiːðər] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] — [ˈiːv(ə)l] ,
either good or evil — evil ,
任何一个 好的 或者 邪恶的 — 邪恶的 ,

这就是为什么那些麻木不仁的人无法领悟真理——他们看不到善恶的任何明显结果——恶，

[ɪn][fækt] , [siːmz] [ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə][wɪn] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈbæləns] [ˈiːðər] [wei] . "
in fact , seems generally to win if there is a balance either way . "
在 事实 , 似乎 一般来说 到 赢 如果 那里 是 一个 平衡 任何一个 方式 . "

事实上，如果双方实力相当，他似乎通常会获胜。

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [əˈlaʊd] [ˈmeməri] [ðen] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ˈprɑːfɪt][baɪ][ˈaʊər; ɑːr]
" Why are we not allowed memory then , so that we might profit by our
" 为什么 是 我们 不是 允许 记忆 然后 , 所以 那 我们 可能 利润 经过 我们的
[ˈlesnz; ˈlesənz] ? "
lessons ? "
课程 ? "

那么，为什么我们不能记住过去，以便从过去的教训中获益呢？

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪmˈpruːv] [frʌm; frəm] [self] - [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr]
" We should in that case improve from self - interest and not have our
" 我们 应该 在 那 案件 提升 从 自己 - 兴趣 和 不是 有 我们的
[fɔːlts] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd][baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
faults eliminated by suffering .
故障 已淘汰 经过 痛苦 .

“在这种情况下，我们应该从自身利益出发去改进，而不是通过苦难来消除我们的缺点。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][læst] [laɪf] ,
We are given no conscious memory of our last life ,
我们 是 给定 不 有意识的 记忆 的 我们的 最后的 生活 ,

我们对前世没有任何意识上的记忆。

[soʊ][wiː; wi][ɡoʊ][ɑːn] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [dɪˈzaɪər] [stɪl] [hoʊldz][ˌjuː ˈes] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [əˈtʃiːvmənt]
so we go on fighting for whatever desire still holds us until its achievement
所以 我们 去 在 斗争 为了 任何 欲望 仍然 持有 我们 直到 它是 成就
[brɪŋz] [sʌtʃ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [peɪn] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ɪz][noʊ] [mɔːr] . "
brings such overwhelming pain that the desire is no more . "
带来 这样的 压倒 疼痛 那 这 欲望 是 不 更多的 . "

所以我们会继续为那些仍然束缚着我们的欲望而奋斗，直到欲望的实现带来难以承受的痛苦，以至于欲望本身也随之消失。

"	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['hæpinəs]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['bænɪʃ]	[θɔːt]	—	[ðæt]	[siːmz]	[ə; eɪ]
"	**Why**	**do**	**you**	**say**	**that**	**for**	**happiness**	**we**	**must**	**banish**	**thought**	**—**	**that**	**seems**	**a**
"	为什么	做	你	说	那	为了	幸福	我们	必须	放逐	想法	—	那	似乎	一个

['pærədɑːks]	.
paradox	**.**
悖论	.

“你为什么说为了获得幸福我们必须摒弃思想——这似乎是一个悖论。”

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'stɜːrbd]	.
"	**She**	**was**	**a**	**little**	**disturbed**	**.**
"	她	曾是	一个	小的	不安	.

她有点心神不宁。

"	[aɪ]	[sed]	[ɪf]	[wʌn]	['kɑːnʃəsli]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪbərətli]	[dɪ'zaɪrd]	['hæpinəs]	,
"	**I**	**said**	**if**	**one**	**consciously**	**and**	**deliberately**	**desired**	**happiness**	**,**
"	我	说	如果	一	有意识地	和	故意地	想要的	幸福	,

“我说过，如果一个人有意识地、刻意地渴望幸福，

[wʌn]	[mʌst; məst]	['bænɪʃ]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[wʌn'self]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['hʌndrədz]
one	**must**	**banish**	**thought**	**to**	**bring**	**oneself**	**back**	**to**	**the**	**condition**	**of**	**hundreds**
一	必须	放逐	想法	到	带来	自己	后退	到	这	状况	的	数百

[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[huː]	[ɑːr; ər]	['hæpi]	;
of	**people**	**who**	**are**	**happy**	**;**
的	人们	WHO	是	快乐的	;

必须摒除杂念，才能让自己回到数百个幸福的人的状态；

['meni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑːr; ər]	['iːv(ə)n]	[ˌɛlə'mɛntəlz]	[wɪ'ðaʊt]	[soʊlz]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
many	**of**	**them**	**are**	**even**	**elementals**	**without**	**souls**	**at**	**all**	**.**
许多	的	他们	是	甚至	元素	没有	灵魂	在	全部	.

它们当中许多甚至是没有灵魂的元素生物。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[pər'mɪtɪd]	['hæpinəs]	[soʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[meɪ]	[bɪ'kʌm]	[soʊ]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]
They	**are**	**permitted**	**happiness**	**so**	**that**	**they**	**may**	**become**	**so**	**attached**	**to**	**the**	**earth**
他们	是	允许	幸福	所以	那	他们	可能	变得	所以	随附的	到	这	地球

[pleɪn]	[ðæt]	[ðeɪ]	['wɪlɪŋli]	[rɪ'tɜːrn]	[ænd; ənd]	['grædʒuəli]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[soʊl]	.
plane	**that**	**they**	**willingly**	**return**	**and**	**gradually**	**obtain**	**a**	**soul**	**.**
飞机	那	他们	心甘情愿	返回	和	逐步地	获得	一个	灵魂	.

他们被允许获得幸福，是为了让他们对地球世界产生如此深厚的感情，以至于他们心甘情愿地回归，并逐渐获得灵魂。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[huː]	[ɪz]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɪz]	[ə'laʊd]	['eni]	[kən'tɪnjuːd]	['hæpinəs]	;
But	**no**	**one**	**who**	**is**	**allowed**	**to**	**think**	**is**	**allowed**	**any**	**continued**	**happiness**	**;**
但	不	一	WHO	是	允许	到	思考	是	允许	任何	持续	幸福	;

但是，凡是被允许思考的人，都不可能一直拥有幸福；

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	['prɑːgres]	.
there	**would**	**be**	**no**	**progress**	**.**
那里	会	是	不	进步	.

不会有任何进展。

[ɪf]	[soʊ]	,	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'meɪn]	[æz; əz]	[bruːts]	. "
If	**so**	**,**	**we**	**should**	**remain**	**as**	**brutes**	**. "**
如果	所以	,	我们	应该	保持	作为	野蛮人	. "

如果真是这样，我们就应该继续做野兽。

"	[ðen]	[haʊ]	['kruːəl]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[θɪŋk]
"	**Then**	**how**	**cruel**	**of**	**you**	**to**	**suggest**	**to**	**me**	**to**	**think**
"	然后	如何	残忍的	的	你	到	建议	到	我	到	思考

.
.
.

“那么你竟然建议我去思考，真是太残忍了。”

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæpi]	—	[pər'hæps]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[soʊl]	. "
I	**want**	**to**	**be**	**happy**	**—**	**perhaps**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**obtain**	**a**	**soul**	**. "**
我	想	到	是	快乐的	—	也许	我	做	不是	想	到	获得	一个	灵魂	. "

我想要快乐——或许我并不想获得灵魂。

" [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [maɪ] [wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] ,
" That was born long ago — my words may have awakened it once more ,
" 那 曾是 出生 长的 前 — 我的 字 可能 有 觉醒 它 一次 更多的 ,
“那东西很久以前就存在了——我的话语或许再次唤醒了它。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] .
but the sleep was not deep .
但 这 睡觉 曾是 不是 深的 .
但睡眠并不深。

" [ˌæməˈrɪlɪs] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊdz] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsteɪtli]
" Amaryllis Ardayre looked at the crowds passing and re - passing in those stately
" 孤挺花 - 看起来 在 这 人群 通过 和 关于 - 通过 在 那些 庄严
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .
“阿玛丽莉丝·阿黛尔看着那些庄严的房间里来来往往的人群。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ?
" Tell me , who is that woman over there ?
" 告诉 我 , WHO 是 那 女士 超过 那里 ?
“告诉我，那边那个女人是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪti] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [her] [ɪn][dʒeɪd] [griːn] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] . "
" The very pretty one with the fair hair in jade green — she looks radiantly happy . "
" 这 非常 漂亮的 一 和 这 公平的 头发 在 玉 绿色的 — 她 看起来 光芒四射 快乐的 . "
“那个有着翡翠绿色头发的漂亮女孩——她看起来容光焕发，非常幸福。”

" [ænd; ənd][ɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfræŋkli] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] — [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [prɪˈzɜːrv] , [ˈdæmnəbli] [ˈselfɪʃ]
" And is — she is frankly an animal — exquisitely preserved , damnably selfish
" 和 是 — 她 是 坦率地说 一个 动物 — 精美绝伦 保存完好 , 该死的 自私
, [kəmˈpliːtli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] , [ˈʃʊgər] [ˈmænərz] ,
, completely devoid of intellect , sugar manners ,
, 完全地 缺乏 的 智力 , 糖 礼仪 ,
“坦白说，她简直就是个畜生——外表精致，自私得要命，完全没有智慧，举止矫揉造作。”

[ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhærəm] [ˈhʊri] — [ænd; ənd][ðə; ði] [təˈnæsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] . "
the senses of a harem houri — and the tenacity of a rat . "
这 感官 的 一个 后宫 胡里 — 和 这 韧性 的 一个 鼠 . "
拥有后宫仙女般的感官，以及老鼠般的顽强意志。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪˈvɪr] . "
" You are severe . "
" 你 是 严重 . "
“你很严厉。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

- - [ɪz][ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈneɪʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] —
Harietta Boleski is a product of that most astonishing nation across the Atlantic —
- - 是 一个 产品 的 那 最多 惊人 国家 穿过 这 大西洋 —
[nʌn] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [hɜːr; hər] .
none other could produce her .
没有任何 其他 可以 生产 她 .
哈丽埃塔·博莱斯基是大西洋彼岸那个最令人惊叹的国家的产物——没有哪个国家能造就她。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['hɑːthaʊs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[æz; əz]	[rɪ'ɡɑːrdz]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[taɪps]	.
It	**is**	**the**	**hothouse**	**of**	**the**	**world**	**as**	**regards**	**remarkable**	**types**	**.**
它	是	这	温室	的	这	世界	作为	问候	卓越	类型	.

它是世界上孕育杰出人才的摇篮。

[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ɪ'miːdiət]	['ænsestri]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	,	[frʌm; frəm]	['hev(ə)n]	[noʊz]	[wʌt]
Here	**for**	**immediate**	**ancestry**	**we**	**have**	**a**	**mother**	**,**	**from**	**heaven**	**knows**	**what**
这里	为了	即时	祖先	我们	有	一个	母亲	,	从	天堂	知道	什么

[ˌjʊrə'piːən]	[rɪ'fjuːz]	[hiːp]	,
European	**refuse**	**heap**	**,**
欧洲的	拒绝	堆	,

我们直系祖先中有一位母亲，她不知是从欧洲哪个垃圾堆里出来的。

[ə'raɪvd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪmɪɡrənt]	[ʃɪp]	—	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[pɔːr]	[waɪt]	[træʃ]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊθ]	—
arrived	**in**	**an**	**immigrant**	**ship**	**—**	**father**	**of**	**the**	**'**	**pore**	**white**	**trash**	**'**	**of**	**the**	**south**	**—**
到达的	在	一个	移民	船	—	父亲	的	这	-	孔隙	白色的	垃圾	-	的	这	南	—

[rɪ'zʌlt]	:
result	**:**
结果	:

乘坐移民船抵达——南方“贫民窟白人垃圾”的始作俑者——结果：

-	,	[faɪn]	[pɔɪnts]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[fɔːr; fər]	['ɔːrd(ə)neri]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	.
Harietta	**,**	**fine**	**points**	**,**	**beautiful**	**,**	**quite**	**a**	**lady**	**for**	**ordinary**	**purposes**	**.**
-	,	美好的	积分	,	美丽的	,	相当	一个	女士	为了	普通的	目的	.

哈丽埃塔，五官精致，容貌美丽，是一位非常称职的淑女。

[ðə; ði]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[soʊl]	[ɪz]	['straɪkɪŋli]	[ə'pærənt]	[tuː; tə]	['eni]	['ɔːrd(ə)neri]	[əb'zɜːrvər]	,
The	**absence**	**of**	**soul**	**is**	**strikingly**	**apparent**	**to**	**any**	**ordinary**	**observer**	**,**
这	缺席	的	灵魂	是	引人注目	明显	到	任何	普通的	观察员	,

任何普通观察者都能明显看出角色缺乏灵魂。

[bʌt; bət]	[wʌn]	['oʊnli]	[dis'kʌvəz]	[ðə; ði]	[vʌl'ɡærəti]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	[ɪf]	[wʌn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['stuːd(ə)nt]	[ʌv; əv]	[ˌevə'luːʃ(ə)n]	—
but	**one**	**only**	**discovers**	**the**	**vulgarity**	**of**	**spirit**	**if**	**one**	**is**	**a**	**student**	**of**	**evolution**	**—**
但	一	仅有的	发现	这	粗俗	的	精神	如果	一	是	一个	学生	的	进化	—

[ɔːr]	['tʃænsɪz]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[hɜːr; hər]	[wen]	['ɪrɪteɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[moʊ'diːst]	[ɔːr]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	.
or	**chances**	**to**	**catch**	**her**	**when**	**irritated**	**with**	**her**	**modiste**	**or**	**her**	**maid**	**.**
或者	机会	到	抓住	她	什么时候	受刺激	和	她	女装设计师	或者	她	女佣	.

但只有研究进化论的人，或者有机会看到她被她的裁缝或女佣惹恼时的样子，才会发现精神的庸俗之处。

['ʌðər]	[neiʃəns]	['kænɑːt]	[prə'duːs]	[sʌtʃ]	['biːɪŋs]	.
Other	**nations**	**cannot**	**produce**	**such**	**beings**	**.**
其他	国家	不能	生产	这样的	生物	.

其他国家无法培育出这样的生物。

['wɪmɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'trɪbjuːts]	[ʌv; əv]	-	,	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ˌjʊrə'piːən]	,
Women	**with**	**the**	**attributes**	**of**	**Harietta**	**,**	**were**	**they**	**European**	**,**
女性	和	这	属性	的	-	,	是	他们	欧洲的	,

拥有哈丽雅塔特质的女性是欧洲人吗?

[wʊd]	[hæv; həv]	['sɜːrfɪs]	[vʌl'ɡærəti]	['ʃoʊɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[biː; bi]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌnɪŋ]	,
would	**have**	**surface**	**vulgarity**	**showing**	**—**	**and**	**so**	**be**	**out**	**of**	**the**	**running**	**,**
会	有	表面	粗俗	显示	—	和	所以	是	出去	的	这	跑步	,

会显得粗俗不堪——因此会被淘汰出局。

[ɔːr]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['riːəl]	['pæʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[ʌn'duːɪŋ]	—	['pæʃ(ə)n]	[ɪz]	['ɡlɔːriəs]
or	**they**	**would**	**have**	**real**	**passion**	**which**	**would**	**be**	**their**	**undoing**	**—**	**passion**	**is**	**glorious**
或者	他们	会	有	真实的	热情	哪个	会	是	他们的	撤销	—	热情	是	辉煌

—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə'raʊzd]	[baɪ]	['sʌmθɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['fɪzɪk(ə)l]	.
—	**it**	**is**	**aroused**	**by**	**something**	**beyond**	**the**	**physical**	**.**
—	它	是	被唤醒	经过	某物	超过	这	身体的	.

否则他们就会有真正的激情，而这会成为他们的毁灭——激情是光荣的——它是由超越肉体的东西激发出来的。

[əb'zɜːrv] [hɜːr; hər]['nɑːstrəl] !
Observe her nostril !
观察 她 鼻孔 ！

看看她的鼻孔！

[ðer; ðər][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ˌsenʃu'æləti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There is simple , delightful animal sensuality for you !
那里 是 简单的 ， 愉快 动物 感官享受 为了 你 ！

这里有简单而令人愉悦的动物情欲！

[lʊk] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnveks] [kɜːrv] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʌndərˌlɪp] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [baɪt] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃeri]
Look also at the convex curve below the underlip — she will bite off the cherry
看 还 在 这 凸面 曲线 以下 这 下唇 — 她 将要 咬 离开 这 樱桃
['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːrz][baɪ] [raɪt] [ɔːr] [ə'nʌðɚz] ,
whether it is hers by right or another's ,
无论 它 是 她的 经过 正确的 或者 另一个的 ，

还要注意下唇下方的凸起曲线——无论樱桃是她自己的还是别人的，她都会把它咬下来。

[ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [θɔːt] . "
and devour it without a backward thought . "
和 吞食 它 没有 一个 落后 想法 . "

毫不犹豫地把它吃掉。

" - — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
" Boleski — that is a Russian name , is it not ? "
" - — 那 是 一个 俄语 姓名 ， 是 它 不是 ？ "

“博列斯基——那是个俄罗斯名字，对吧？”

" [noʊ] , ['pɑːlɪʃ] — [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] ['aʊər; ɑːr] - , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [læst]
" No , Polish — she secured our Stanislass , a great man in his country — last
" 不 ， 抛光 — 她 安全 我们的 - ， 一个 伟大的 男人 在 他的 国家 — 最后的
[jɪr] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,
year in Berlin ,
年 在 柏林 ，

“不，是波兰人——她去年在柏林为我们争取到了斯坦尼斯拉斯，他是一位在他国家很伟大的人物。”

['hævɪŋ] [dɪ'vɔːrst] [ə; eɪ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] ,
having divorced a no longer required ,
拥有 离婚 一个 不 更长 必需的 ，

离婚后不再需要了，

[bʌt; bət] ['wɜːrði] ['dʒɜːrmən] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [held] [sʌm; səm][poʊst][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt]
but worthy German husband who had held some post in the American Consulate
但 值得 德语 丈夫 WHO 有 握住 一些 邮政 在 这 美国人 领事馆
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

但他是一位值得尊敬的德国丈夫，曾在美国驻德国领事馆担任过职务。

" [ɪz] [ðæt] [oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ə'biːdiəntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][jʊr; jər] - ? — [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt]
" Is that old man standing obediently beside her your Stanislass ? — he looks quite
" 是 那 老的 男人 常设 顺从地 旁 她 你的 - ？ — 他 看起来 相当
[kaʊd] . "
cowed . "
胆怯 . "

“站在她旁边恭顺的那位老人是你的斯坦尼斯拉斯吗？——他看起来很怯懦。”

" [ə; eɪ][sæd] [saɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" A sad sight , is it not ?
" 一个 伤心 视线 ， 是 它 不是 ？

“真是令人惋惜，不是吗？”

- , [ðoʊ] , [ɪz][nɑːt][oʊld] , ['berli] ['fɔːrti] .
Stanislass , though , is not old , barely forty .
- , 尽管 , 是 不是 老的 , 仅仅 四十 .

不过，斯坦尼斯拉斯并不老，才四十岁出头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bei'^æn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He had a beguin for her .
他 有 一个 贝金 为了 她 .

他为她准备了一首贝金诗。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [bæm'buːzəld] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She put his intelligence to sleep and bamboozled his judgment with a
她 放 他的 智力 到 睡觉 和 被骗了 他的 判断 和 一个
[kən'tɪnjuəs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ;
continuous appeal to the senses ;
连续的 上诉 到 这 感官 ;

她用感官上的不断诱惑麻痹了他的理智，迷惑了他的判断力；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [væmpaɪrd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
she has vampired him now .
她 有 吸血鬼 他 现在 .

她现在已经把他吸血了。

['klɔɪɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃʊgər] [kə'priːsiz] ,
Cloying all his will with her sugared caprices ,
甜腻 全部 他的 将要 和 她 糖 一掷千金 ,

她用甜言蜜语哄骗他，让他心甘情愿。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [siːnz] [ænd; ənd][soʊ] [kiːps] [hɪm; ɪm][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] .
she makes him scenes and so keeps him in subjection .
她 制作 他 场景 和 所以 保持 他 在 隶属 .

她故意挑衅他，以此来控制他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][diː] [lɛmpaɪr] [fɔːr; fər]['poʊlənd] ;
He was one of the Council de l'Empire for Poland ;
他 曾是 一 的 这 理事会 德 帝国 为了 波兰 ;

他是波兰帝国委员会成员之一；

[ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [naʊ] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ] [mɔːr]
the aims of his country were his earnest work , but now ambition is no more
这 目标 的 他的 国家 是 他的 认真 工作 , 但 现在 志向 是 不 更多的
.
.
.

他毕生致力于实现国家目标，但如今他的雄心壮志已不复存在。

[hiː; hi][ɪz]['taɪərd] , [hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ;
He is tired , he has ceased to struggle ;
他 是 疲劳的 , 他 有 停止 到 斗争 ;

他累了，他不再挣扎了；

[ʃiː; ʃi] [ruːlz] [ænd; ənd] [iːts] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['iːtn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
she rules and eats his soul as she has eaten the souls of others .
她 规则 和 吃 他的 灵魂 作为 她 有 吃 这 灵魂 的 其他的 .

她统治着他，吞噬着他的灵魂，就像她吞噬其他人的灵魂一样。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Shall I present her to you ?
将 我 展示 她 到 你 ?

我该把她介绍给你吗？

[æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . "
As a type , she is worthy of your attention . "
作为 一个 类型 , 她 是 值得 的 你的 注意力 . "

从类型上看，她值得你关注。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [seɪ] , " [ˌæmə'rɪlɪs]
" It sounds as if she had the evil eye , as the Italians say , " Amaryllis
" 它 声音 作为 如果 她 有 这 邪恶的 眼睛 , 作为 这 意大利人 说 , " 孤挺花
['ʃʌdəd] .
shuddered .
颤抖 .

“听起来她好像中了邪眼，就像意大利人说的那样，”阿玛丽莉丝打了个寒颤。

" ['oʊnli][fɔːr; fər] [men] .
" Only for men .
" 仅有的 为了 男人 .

仅限男性。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] — ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] .
She is really an amiable creature — women like her .
她 是 真的 一个 可亲 生物 — 女性 喜欢 她 .

她真是个和蔼可亲的人——女人都喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['fræŋkli] ['sɪmp(ə)l] ,
She is so frankly simple ,
她 是 所以 坦率地说 简单的 ,

她为人坦率朴实，

[sɪns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] ['ɪʃuːz] — ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [oʊn]
since for her there are never two issues — only to be allowed her own
自从 为了 她 那里 是 绝不 二 问题 — 仅有的 到 是 允许 她 自己的
[dɪ'zaɪɚz] — [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [ɪk'strævəɡəns] ,
desires — a riot of extravagance ,
欲望 — 一个 暴动 的 奢侈 ,

因为对她来说从来没有两个问题——只有满足自己的欲望——一场奢靡的狂欢，

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]['ɡrætɪfaɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪ'ðaʊt] [tuː]
the first place — and some one to gratify certain instincts without too
这 第一的 地方 — 和 一些 一 到 满足 肯定 本能 没有 也
['meni] [rɪ'faɪnmənts] [wen] [ðə; ði] [muːd] [teɪks] [hɜːr; hər] .
many refinements when the mood takes her .
许多 改进 什么时候 这 情绪 需要 她 .

首先，她需要一个能够满足她某些本能需求，而无需过多修饰的人，当她心情好的时候。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] - ['dʒɑːli] , - [æz; əz][juː; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃ]
For the rest , she is kind and good - natured and ' jolly , ' as you English
为了 这 休息 , 她 是 种类 和 好的 - 自然 和 - 快乐的 , - 作为 你 英语
[seɪ] ,
say ,
说 ,

至于其他方面，她善良、和蔼、开朗，正如你们英国人所说。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][roʊd][tuː; tə] [hel] .
and has no notion that she is a road to hell .
和 有 不 概念 那 她 是 一个 路 到 地狱 .

她丝毫没有意识到自己正走向地狱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [ded] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['spaɪdər] [meɪts] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But they are mostly dead , her other spider mates , and cannot tell of it .
但 他们 是 大多 死的 , 她 其他 蜘蛛 伙伴们 , 和 不能 告诉 的 它 .
"
"
"

但她的其他蜘蛛同伴大多都死了，无法诉说这一切。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" I am much interested .
" 我 是 很多 感兴趣的 .

我对此很感兴趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I should like to talk to her .
我 应该 喜欢 到 讲话 到 她 .

我想和她谈谈。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ? "
You say that she is happy ? "
你 说 那 她 是 快乐的 ? "

你说她很开心？

" ['ɑːbviəsli] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɪŋks] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [tuː; tə][plæn]
" Obviously — she is an elemental — she never thinks at all , except to plan
" 明显地 — 她 是 一个 元素 — 她 绝不 思考 在 全部 , 除了 到 计划
[sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['benɪfɪt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
some further benefit for herself .
一些 更远 益处 为了 她自己 .

“显然——她是一个元素生物——她从不思考，除了为自己谋取更多利益之外，她什么都不思考。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [soʊl] — [hɜːr; hər]['oʊnli] [fɔːrs] [ɪz]
I do not believe in this life that she can obtain a soul — her only force is
我 做 不是 相信 在 这 生活 那 她 能 获得 一个 灵魂 — 她 仅有的 力量 是
[hɜːr; hər] [tə'neɪʃəs] [wɪl] . "
her tenacious will . "
她 顽强 将要 . "

我不认为她今生能够获得灵魂——她唯一的力量就是她顽强的意志。

" [sʌtʃ] [fɔːrs] [ɪz] [gʊd] , [ðoʊ] ? "
" Such force is good , though ? "
" 这样的 力量 是 好的 , 尽管 ? "

“但这种力量是好事吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

['iːv(ə)n][bæd] [fɔːrs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['negətɪv] [gʊd] .
Even bad force is better than negative Good .
甚至 坏的 力量 是 更好的 比 消极的 好的 .

即使是坏的力量也比消极的善要好。

[wʌn] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [strɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [sə'riːn] . "
One must first be strong before one can be serene . "
一 必须 第一的 是 强的 前 一 能 是 安详 . "

人必须先强大，才能平静。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] . "
" You are strong . "
" 你 是 强的 . "

你很坚强。

"	[jes]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɡʊd]	.
"	**Yes**	**,**	**but**	**not**	**good**	**.**
"	是的	,	但	不是	好的	.

“是的，但并不好。”

['hɑːrdli]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[kəm'pænjən]	[fɔːr; fər]	[swiːt]	['lɪt(ə)l]	['ɪŋɡlɪʃ]	['braɪdz]	[wɪð; wɪθ]	['eksələnt]	['hʌzbəndz]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðem; ðəm]	.	"
Hardly	**a**	**fit**	**companion**	**for**	**sweet**	**little**	**English**	**brides**	**with**	**excellent**	**husbands**	**awaiting**	**them**	**.**	**"**
几乎	一个	合身	伴侣	为了	甜的	小的	英语	新娘	和	出色的	丈夫们	等待中	他们	.	"

对于那些即将迎娶优秀丈夫的甜美英国新娘来说，这实在算不上一个合适的伴侣。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[dʒʌdʒ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.	"
"	**I**	**shall**	**judge**	**of**	**that**	**.**	**"**
"	我	将	法官	的	那	.	"

“我会对此做出判断。”

"	[tiːnz]	!	[soʊ]	[ɪ'mænsɪpeɪtɪd]	!	"
"	**Tiens**	**!**	**So**	**emancipated**	**!**	**"**
"	天狮	!	所以	解放	!	"

“天哪！太自由了！”

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[bæd]	,	[haʊ]	[dʌz]	[jʊr; jər]	['θiːəri]	[wɜːrk]	[ðæt]	[wiː; wi]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ækʃ(ə)n]	?
"	**If**	**you**	**are**	**bad**	**,**	**how**	**does**	**your**	**theory**	**work**	**that**	**we**	**pay**	**for**	**each**	**action**	**?**
"	如果	你	是	坏的	,	如何	做	你的	理论	工作	那	我们	支付	为了	每个	行动	?

“如果你是坏人，那么你提出的‘我们为每个行为付出代价’的理论怎么成立呢？”

[sɪns]	[baɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[wɜːrθ]	[waɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bæd]	.	"
Since	**by**	**that**	**you**	**must**	**know**	**that**	**it**	**cannot**	**be**	**worth**	**while**	**to**	**be**	**bad**	**.**	**"**
自从	经过	那	你	必须	知道	那	它	不能	是	值得	尽管	到	是	坏的	.	"

由此你应该明白，作恶是得不偿失的。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[bæd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[bæd]	[dɪ'lɪbərətli]	,
"	**It**	**is**	**not**	**—**	**I**	**am**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**but**	**when**	**I**	**am**	**bad**	**I**	**am**	**bad**	**deliberately**	**,**
"	它	是	不是	—	我	是	意识到的	的	它	,	但	什么时候	我	是	坏的	我	是	坏的	故意地	,

“不是这样的——我知道这一点，但我作恶的时候是故意的。”

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[peɪ]	.	"
knowing	**that**	**I**	**must**	**pay**	**.**	**"**
会心	那	我	必须	支付	.	"

我知道我必须付出代价。

"	[ðæt]	[si:mz]	['stuːpɪd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
"	**That**	**seems**	**stupid**	**of**	**you**	**.**
"	那	似乎	愚蠢的	的	你	.

你这样做很愚蠢。

"	[hiː; hi]	[ʃ'rʌɡd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
"	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [aɪ] [teɪk] ['veri] [sɪ'vɪr] ['eksərsaɪz] [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ænd; ənd]
" I take very severe exercise when I begin to think of things I should not and
" 我 拿 非常 严重 锻炼 什么时候 我 开始 到 思考 的 事物 我 应该 不是 和
[aɪ] [bɪ'kʌm] ['sævɪdʒ] [wen] [aɪ][rɪ'kwaɪər] ['hæpinəs] — [naʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]
I become savage when I require happiness — now is our chance for making you
我 变得 野蛮的 什么时候 我 要求 幸福 — 现在 是 我们的 机会 为了 制作 你
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - ,
acquainted with Harietta ,
熟人 和 - ,

“当我开始想一些不该想的事情时，我会进行非常剧烈的运动；当我渴望快乐时，我会变得野蛮——现在正是我们向你介绍哈丽埃塔的好机会。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['muːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] .
she is moving our way .
她 是 移动 我们的 方式 .

她正朝我们这边搬过来。

" ['mædəm] - [swept] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːstriən] [prɪns] [ænd; ənd]
" Madame Boleski swept towards them on the arm of an Austrian Prince and
" 夫人 - 扫荡 向 他们 在 这 手臂 的 一个 奥地利 王子 和
[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] - [sed] ,
the Russian Verisschenzko said ,
这 俄语 - 说 ,

“博列斯基夫人挽着一位奥地利王子的胳膊朝他们走来，俄罗斯人韦里申茨科说道：”

[wɪð; wɪθ] [swɑːv] [pə'laɪtnəs] :
with suave politeness :
和 温文尔雅 礼貌 :

语气温文尔雅，彬彬有礼：

" ['mædəm] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] - .
" Madame , let me present you to Lady Ardayre .
" 夫人 , 让 我 展示 你 到 女士 - .

“夫人，让我向您介绍阿尔黛尔夫人。”

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
With me she has been admiring you from afar .
和 我 她 有 到过 钦佩 你 从 远方 .

她一直都在远远地欣赏你。

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [boʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] , [dɪs'ɑːrmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,
" The two women bowed , and with cheery , disarming simplicity ,
" 这 二 女性 鞠躬 , 和 和 欢快的 , 解除武装 简单 ,

两位女士鞠躬致意，她们的举止既欢快又朴实无华，令人如沐春风。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪd] [sʌm; səm] ['greɪʃəs] [ri'ma:ks] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
the American made some gracious remarks in a voice which sounded as if she
这 美国人 制成 一些 亲切 评论 在 一个 嗓音 哪个 听起来 作为 如果 她
[smoʊkt] [tuː] [mʌtʃ] ;
smoked too much ;
熏制 也 很多 ;

那位美国女士说了几句客气的话，但她的声音听起来像是抽烟抽多了似的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [toʊn] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ə'merɪkən] ['æksent] .
it was not disagreeable in tone , nor had she a pronounced American accent .
它 曾是 不是 令人不快的 在 语气 , 也不 有 她 一个 发音 美国人 口音 .

她的语气并不令人反感，也没有明显的美国口音。

[ˌæmə'rɪlɪs] - [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɪntrəstɪd] .
Amaryllis Ardayre found herself interested .
孤挺花 - 成立 她自己 感兴趣的 .

阿玛丽莉丝·阿黛尔发现自己对此很感兴趣。

[ʃiː; ʃi]	[əd'maɪəd]	[ðə; ði]	[suː'pɜːrb]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['diːteɪl]	[ʃoʊn]	[ɪn]	['mædəm]	-	[hoʊl]	['pɜːrs(ə)n]	.
She	**admired**	**the**	**superb**	**attention**	**to**	**detail**	**shown**	**in**	**Madame**	**Boleski's**	**whole**	**person**	**.**
她	钦佩	这	高超	注意力	到	细节	所示	在	夫人	-	所有的	人	.

她非常欣赏博莱斯基夫人身上展现出的对细节的极致关注。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[tʌtʃt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['laɪtəst]	[ɑːrt]	,	[nɑːt]	[ˌoʊvər'dʌn]	[ɪn]	['eni]	[wei]	.
Her	**face**	**was**	**touched**	**up**	**with**	**the**	**lightest**	**art**	**,**	**not**	**overdone**	**in**	**any**	**way**	**.**
她	脸	曾是	感动	向上	和	这	最轻	艺术	,	不是	做得太过火了	在	任何	方式	.

她的脸部只做了非常轻微的修饰，丝毫没有过度修饰的感觉。

[hɜːr; hər]	[her]	,	[ʌv; əv]	[ðæt]	['veri]	[laɪt]	[toʊn]	['bɔ:dəriŋ]	[ɑːn]	[goʊld]	,	[wɪtʃ]	['sʌmtaɪmz]	[goʊz]	[wɪð; wɪθ]	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	,
Her	**hair**	**,**	**of**	**that**	**very**	**light**	**tone**	**bordering**	**on**	**gold**	**,**	**which**	**sometimes**	**goes**	**with**	**hazel**	**eyes**	**,**
她	头发	,	的	那	非常	光	语气	毗邻	在	金子	,	哪个	有时	去	和	榛	眼睛	,

她的头发是那种非常浅的、近乎金色的颜色，有时和她的淡褐色眼睛很搭。

[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['nætʃ(ə)rəl]	[ænd; ənd]	['wʌndərfəli]	[dʌn]	.
was	**quite**	**natural**	**and**	**wonderfully**	**done**	**.**
曾是	相当	自然的	和	太棒了	完毕	.

非常自然，而且做得非常好。

[hɜːr; hər]	[dres]	[wʌz; wəz]	[pər'fekʃ(ə)n]	—	[soʊ]	[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	.
Her	**dress**	**was**	**perfection**	**—**	**so**	**were**	**her**	**jewels**	**.**
她	裙子	曾是	完美	—	所以	是	她	珠宝	.

她的裙子完美无瑕——她的珠宝也同样完美无瑕。

[wʌn]	[sɔː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˌkɔːrsə'tɪr; ˌkɔːrsə'tjer]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːrtɪst]	,
One	**saw**	**that**	**her**	**corsetiere**	**was**	**an**	**artist**	**,**
一	锯	那	她	紧身胸衣	曾是	一个	艺术家	,

人们看出她的束身衣设计师是一位艺术家。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['evriθɪŋ]	[hæd; həd]	[kɔːst]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['mʌni]	.
and	**that**	**everything**	**had**	**cost**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**.**
和	那	一切	有	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	.

而且所有东西都花费了大量金钱。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ɔːf]	[wʌn]	[glʌv]	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ber]	[hænd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wel]	-	[ʃeɪpt]	,
She	**had**	**taken**	**off**	**one**	**glove**	**and**	**Amaryllis**	**saw**	**her**	**bare**	**hand**	**—**	**it**	**was**	**well**	**-**	**shaped**	**,**
她	有	已采取	离开	一	手套	和	孤挺花	锯	她	裸	手	—	它	曾是	出色地	-	形状	,

她脱下一只手套，阿玛丽莉丝看到了她裸露的手——手型很好。

[seɪv]	[ðæt]	[ðə; ði]	[θʌm]	[tɜːrnd]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[dɪ'griː]	.
save	**that**	**the**	**thumb**	**turned**	**back**	**in**	**a**	**remarkable**	**degree**	**.**
节省	那	这	拇指	转向	后退	在	一个	卓越	程度	.

只是拇指向后弯曲的程度非常惊人。

"	[soʊ]	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	,	"	['mædəm]	-	[sed]	.
"	**So**	**delighted**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**"**	**Madame**	**Boleski**	**said**	**.**
"	所以	高兴极了	到	见面	你	,	"	夫人	-	说	.

“很高兴见到你,”博莱斯基夫人说道。

"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[tuː; tə]
"	**We**	**are**	**going**	**over**	**to**
"	我们	是	去	超过	到

我们要去

['lʌndən]	[nekst]	[mʌnθ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[dʒʌst]	['kreɪzi]	[tuː; tə]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[dɪ'lɪʃəs]
London	**next**	**month**	**and**	**I**	**am**	**just**	**crazy**	**to**	**know**	**more**	**of**	**you**	**delicious**
伦敦	下一个	月	和	我	是	只是	疯狂的	到	知道	更多的	的	你	可口的

下个月要去伦敦，我简直太想多了解你了，你真是太棒了！

['ɪŋglɪʃ]	['piːp(ə)l]	.
English	**people**	**.**
英语	人们	.

英国人。

"	[ðeɪ]	[tʃæt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ænd; ənd]	[ðen]	['mædəm]	-	[swept]	['ɑːnwərdz]	.
"	**They**	**chatted**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**and**	**then**	**Madame**	**Boleski**	**swept**	**onwards**	**.**
"	他们	聊天	为了	一个	很少	时刻	和	然后	夫人	-	扫荡	开始	.

“他们聊了一会儿，然后博莱斯基夫人就径直走了。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['steɪtli]	[ænd; ənd]	['greɪsf(ə)l]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[pɔɪzd]	[hed]	.
She	**was**	**quite**	**stately**	**and**	**graceful**	**and**	**had**	**a**	**well**	**-**	**poised**	**head**	**.**
她	曾是	相当	庄严	和	优美	和	有	一个	出色地	-	准备	头	.

她仪态端庄，举止优雅，头颅挺拔。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['stɑːrtld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[fɪrs]	,
Amaryllis	**turned**	**to**	**the**	**Russian**	**and**	**was**	**startled**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**fierce**	**,**
孤挺花	转向	到	这	俄语	和	曾是	惊慌	经过	这	表达	的	凶猛的	,

阿玛丽莉丝转向俄罗斯人，被他凶狠的表情吓了一跳。

[sɑːr'dɑːnɪk]	[ə'mjuːzmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['jeloʊ]	-	[griːn]	[aɪz]	.
sardonic	**amusement**	**in**	**his**	**yellow**	**-**	**green**	**eyes**	**.**
讽刺的	娱乐	在	他的	黄色的	-	绿色的	眼睛	.

他那双黄绿色的眼睛里闪过一丝嘲讽的笑意。

"	[bʌt; bət]	['ʃʊrli]	,	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[siː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['læfɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	?
"	**But**	**surely**	**,**	**she**	**can**	**see**	**that**	**you**	**are**	**laughing**	**at**	**her**	**?**
"	但	一定	,	她	能	看	那	你	是	笑	在	她	?

“但她肯定能看出你在嘲笑她吧？”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	,	[ə'stɑːnɪʃt]	.
"	**she**	**exclaimed**	**,**	**astonished**	**.**
"	她	惊呼	,	惊讶	.

她惊呼道，惊讶不已。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kən'veɪ]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	.	"
"	**It**	**would**	**convey**	**nothing**	**to**	**her**	**if**	**she**	**did**	**.**	**"**
"	它	会	传达	没有什么	到	她	如果	她	做过	.	"

“即使她那样做，对她也没有任何意义。”

"	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[lʊkt]	['pɑːzətɪvli]	['wɪkɪd]	.	"
"	**But**	**you**	**looked**	**positively**	**wicked**	**.**	**"**
"	但	你	看起来	积极地	邪恶	.	"

但你看上去简直邪恶极了。

"	['pɑːsəbli]	—	[aɪ]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['sʌmtaɪmz]	[wen]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	-	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]
"	**Possibly**	**—**	**I**	**feel**	**it**	**sometimes**	**when**	**I**	**think**	**of**	**Stanislass**	**;**	**he**	**was**	**a**	**very**
"	可能	—	我	感觉	它	有时	什么时候	我	思考	的	-	;	他	曾是	一个	非常

[gʊd]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	.
good	**friend**	**of**	**mine**	**.**
好的	朋友	的	矿	.

“或许吧——我有时想起斯坦尼斯拉斯时会有这种感觉；他是我非常好的朋友。”

" [sɜːr][dʒɑːn] - [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] [tɔːrdz]
" Sir John Ardayre joined them at this moment and the three walked towards
" 先生 约翰 - 加入 他们 在 这 片刻 和 这 三 步行 向
[ðə; ði] ['sʌpər] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [sed] [gʊd] - [naɪt] .
the supper room and the Russian said good - night .
这 晚餐 房间 和 这 俄语 说 好的 - 夜晚 .

“这时，约翰·阿代尔爵士加入了他们，三人走向餐厅，俄国人道了晚安。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] - [baɪ] , ['mædəm] .
" It is not good - bye , Madame .
" 它 是 不是 好的 - 再见 , 夫人 .

“这不是永别，夫人。”

[aɪ] , [tuː] ,
I , too ,
我 , 也 ,

我也是。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [suːn] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]
shall be in your country soon and I also hope that I may see you again before
将 是 在 你的 国家 很快 和 我 还 希望 那 我 可能 看 你 再次 前
[juː; jʊ] [liːv] ['pærɪs] .
you leave Paris .
你 离开 巴黎 .

我很快就会到贵国，也希望在你离开巴黎之前能再次见到你。

" [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [sed] [ˌeɪ 'juː]
" They arranged a dinner for the following night but one , and said au
" 他们 安排 一个 晚餐 为了 这 下列的 夜晚 但 一 , 和 说 au
[rɪv'wɑːr] .
revoir .
再见 .

他们安排了第二天晚上的晚餐，然后道别。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['leðər] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
An hour later the Russian was seated in a huge English leather chair in the little
一个 小时 之后 这 俄语 曾是 坐着 在 一个 巨大的 英语 皮革 椅子 在 这 小的
[sə'lɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kæm'bɔːn] ,
salon of his apartment in the rue Cambon ,
沙龙 的 他的 公寓 在 这 后悔 康朋 ,

一小时后，这位俄罗斯人坐在他位于康朋街公寓小客厅里的一张巨大的英式皮椅上。

[wen] ['mædəm] - ['veri] ['sɔːftli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
when Madame Boleski very softly entered the room and sat down upon his knee .
什么时候 夫人 - 非常 轻轻 进入 这 房间 和 卫星 向下 之上 他的 膝盖 .

博莱斯基夫人轻轻地走进房间，坐在他的膝盖上。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] [bruːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I had to come , darling Brute , " she said .
" 我 有 到 来 , 亲爱的 蛮力 , " 她 说 .

“我不得不来，亲爱的布鲁特，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] ['peɪntɪd]
" I was jealous of the English girl , " and she fitted her delicately painted
" 我 曾是 嫉妒的 的 这 英语 女孩 , " 和 她 适配 她 轻柔地 绘
[lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
lips to his .
嘴唇 到 他的 .

“我嫉妒那个英国女孩，”说着，她将涂着精致口红的嘴唇贴向他。

" - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nuː] [skiːm] [fɔːr; fər]['poʊlənd] , [tuː] ,
" Stanislass wanted to talk over his new scheme for Poland , too ,
" - 通缉 到 讲话 超过 他的 新的 方案 为了 波兰 , 也 ,

斯坦尼斯拉斯也想谈谈他为波兰制定的新计划。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [gets] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
and as you know that always gets on my nerves .
和 作为 你 知道 那 总是 获得 在 我的 神经 .

你知道，这总是让我很恼火。

" [bʌt; bət] - [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪm'peɪʃntli] , [waɪl] [hiː; hi] ['ænsər] ['rʌfli] .
" But Verisschenzko threw his head back impatiently , while he answered roughly .
" 但 - 扔 他的 头 后退 不耐烦地 , 尽管 他 回答 大致 .

“但维里申茨科不耐烦地向后仰头，粗声粗气地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃæ'staɪzmənt] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I am not in the mood for your chastisement to - night .
" 我 是 不是 在 这 情绪 为了 你的 惩罚 到 - 夜晚 .

“我今晚没心情接受你的责备。”

[goʊ] [bæk] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ,
Go back as you came , I am thinking of something real ,
去 后退 作为 你 来了 , 我 是 思维 的 某物 真实的 ,

原路返回，我在想一些真正重要的事情。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [jʊr; jər]['bɑːdi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wiəriz] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
something which makes your body of no use to me — it wearies me and
某物 哪个 制作 你的 身体 的 不 使用 到 我 — 它 疲惫 我 和
[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
I do not even desire your presence .
我 做 不是 甚至 欲望 你的 在场 .

你的身体对我毫无用处——它让我感到疲惫，我甚至不希望你待在我身边。

[bɪ'gɔːn] !
Begone !
走开 !

滚开！

" [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [nek] ['ɪnsələntli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [niː] .
" Then he kissed her neck insolently and pushed her off his knee .
" 然后 他 亲吻 她 脖子 傲慢地 和 推动 她 离开 他的 膝盖 .

然后他傲慢地亲吻了她的脖子，并将她从膝盖上推开。

[ʃiː; ʃi] [paʊtid] [rɪ'zentfəli] .
She pouted resentfully .
她 撅嘴 怨恨地 .

她不满地撅起了嘴。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] — [ænd; ənd]
But suddenly her eyes caught a small case lying on a table near — and
但 突然 她 眼睛 捕捉 一个 小的 案件 说谎 在 一个 桌子 靠近 — 和
[æn; ən] ['iːgər] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər]['heɪz(ə)l] [depθs] .
an eager gleam came into their hazel depths .
一个 渴望的 闪耀 来了 进入 他们的 榛 深度 .

但突然，她的目光被附近桌子上的一个小盒子吸引住了——她那双榛色的眼睛深处闪过一丝渴望的光芒。

" [oʊ] , ['stɛpən] !
" Oh , Stepan !
" 哦 , 斯捷潘 !

“哦，斯捷潘！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈruːbi] [θɪŋ] !
Is it the ruby thing !
是 它 这 红宝石 事物 ！

难道是红宝石的缘故?

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[juː; jʊ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈeɪndʒl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈæftər][ɔːl] !
You beloved angel , you are going to give it to me after all !
你 心爱 天使 ， 你 是 去 到 给 它 到 我 后 全部 ！

你亲爱的天使，你最终还是会把它给我的！

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[aɪl] [rʌʃ] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !
I'll rush off at once and leave you , if you wish it !
患病的 匆忙 离开 在 一次 和 离开 你 ，如果 你 希望 它 ！

如果你愿意，我这就立刻离开！

[ɡʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 ！

晚安！

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] - [θruː] [sʌm; səm] [ˈɪnsens] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪlvər]
" And when she was gone Verisschenzko threw some incense into a silver
" 和 什么时候 她 曾是 已消失 - 扔 一些 香 进入 一个 银
[ˈbɜːrnər][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [roʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] :
burner and as the clouds of perfume rose into the air :
刻录机 和 作为 这 云 的 香水 玫瑰 进入 这 空气 ：

“她走后，维里申茨科往银质香炉里撒了一些香，随着香气升腾到空中：

" [wɔːf] !
" Wough !
" 沃夫 ！

“哇！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ˈdɛnzəl] ? "
" What are you doing in Paris , Denzil ? "
" 什么 是 你 正在做 在 巴黎 ， 丹泽尔 ？ "

丹泽尔，你在巴黎做什么？

" [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈreɪsɪŋ] .
" I came over for a bit of racing .
" 我 来了 超过 为了 一个 少量 的 赛车 .

我过来参加一下赛车比赛。

['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Awfully glad to see you .
非常 高兴的 到 看 你 .

见到你真是太高兴了。

[kɑːnt] [wiː; wi] [daɪn] [tə'geðər] ?
Can't we dine together ?
不能 我们 用餐 一起 ?

我们不能一起吃饭吗?

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I go back to - morrow .
我 去 后退 到 - 明天 .

我明天回去。

" - [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] ['dɛnzəl] - [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]
" Verisschenzko put his arm through Denzil Ardayre's and drew him in to the
" - 放 他的 手臂 通过 丹泽尔 - 和 画 他 在 到 这
[kæ'feɪ][diː]['pærɪs] ,
Cafe de Paris ,
咖啡店 德 巴黎 ,

“维里申科挽着丹泽尔·阿尔代尔的胳膊，把他拉进了巴黎咖啡馆。”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] .
at the door of which they had chanced to meet .
在 这 门 的 哪个 他们 有 偶然 到 见面 .

在他们偶然相遇的那扇门前。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [gest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kən'səʊl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]['maɪdəs] -
" I had another guest , but she can be consoled with some of Midas '
" 我 有 其他 客人 , 但 她 能 是 安慰 和 一些 的 迈达斯 -
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

“我还有另一位客人，不过给她一些迈达斯的食物可以安慰她。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ə'loʊn] ? "
and I want to talk to you ; were you going to eat alone ? "
和 我 想 到 讲话 到 你 ; 是 你 去 到 吃 独自的 ? "

我想跟你谈谈；你打算一个人吃饭吗?

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [θruː] [ˌem 'iː]['oʊvər] ;
" A fellow threw me over ;
" 一个 同伴 扔 我 超过 ;

“有人把我推倒了；

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [snæk] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] .
I meant to have just a snack and go on to a theatre .
我 意思是 到 有 只是 一个 小吃 和 去 在 到 一个 剧院 .

我原本打算吃点零食就去看戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] !
It is good running across you — I thought you were miles away !
它 是 好的 跑步 穿过 你 — 我 想法 你 是 英里 离开 !

很高兴遇见你——我还以为你远在千里之外呢!

" - [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ,
" Verisschenzko spoke to the head waiter ,
" - 辐 到 这 头 服务员 ,

“维里申茨科和领班服务员谈了谈，

[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[də'rekʃ(ə)nz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'spoʊz(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvli]	['leɪdi]	[huː]	[wʊd]
and	**gave**	**him**	**directions**	**as**	**to**	**the**	**disposal**	**of**	**the**	**lovely**	**lady**	**who**	**would**
和	给予	他	方向	作为	到	这	处理	的	这	迷人的	女士	WHO	会

['prez(ə)ntli]	[ə'raɪv]	,
presently	**arrive**	**,**
目前	到达	,

并指示他如何处置即将到来的美丽女士。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['teɪbl]	,	['ræðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ferli]	[sɪ'kluːdɪd]
and	**then**	**he**	**went**	**on**	**to**	**his**	**table**	**,**	**rather**	**at**	**the**	**top**	**,**	**in**	**a**	**fairly**	**secluded**
和	然后	他	去	在	到	他的	桌子	,	相当	在	这	顶部	,	在	一个	相当	僻

['kɔːrnər]	.
corner	**.**
角落	.

然后他走到他的桌子旁，那张桌子位于最上面，在一个相当僻静的角落里。

[ðə; ði]	[fjuː]	['piːp(ə)l]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	['daɪnɪŋ]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɜːrli]	[ɑːn]	[ðɪs]	[meɪ]	[naɪt]	—
The	**few**	**people**	**who**	**were**	**already**	**dining**	**—**	**it**	**was**	**early**	**on**	**this**	**May**	**night**	**—**
这	很少	人们	WHO	是	已经	用餐	—	它	曾是	早期的	在	这	可能	夜晚	—

[lʊkt]	[æt; ət]	['dɛnzəl]	-	—	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rɪ'freʃɪŋ]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[helθ]	[ænd; ənd]
looked	**at**	**Denzil**	**Ardayre**	**—**	**he**	**was**	**such**	**a**	**refreshing**	**sight**	**of**	**health**	**and**
看起来	在	丹泽尔	-	—	他	曾是	这样的	一个	令人耳目一新	视线	的	健康	和

[juːθ]	,
youth	**,**
青年	,

那天晚上是五月的一个清晨，已经有几个人在用餐了。他们看着丹泽尔·阿尔代尔，他看起来健康又年轻，令人耳目一新。

[soʊ]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[fɪt]	[ænd; ənd]	['ɪŋglɪʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[braʊn]	[smuːð]	[hed]	[ænd; ənd]	['fɪrləs]	[bluː]
so	**tall**	**and**	**fit**	**and**	**English**	**,**	**with**	**his**	**brown**	**smooth**	**head**	**and**	**fearless**	**blue**
所以	高的	和	合身	和	英语	,	和	他的	棕色的	光滑的	头	和	无畏	蓝色的

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

他身材高大健壮，一头棕色光滑的秀发，一双无畏的蓝眼睛，一副英国人的模样。

[geɪ]	[ænd; ənd]	[ˌdɛbə'nɛr]	.
gay	**and**	**debonnaire**	**.**
同性恋	和	绅士	.

风度翩翩，举止优雅。

[wʌn]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[pleɪd]	['krɪkɪt]	[ænd; ənd]	['poʊloʊ]	,	[ænd; ənd]	['eni]	['ʌðər]	[geɪm]	[ðæt]
One	**could**	**see**	**that**	**he**	**played**	**cricket**	**and**	**polo**	**,**	**and**	**any**	**other**	**game**	**that**
一	可以	看	那	他	玩	蟋蟀	和	马球	,	和	任何	其他	游戏	那

[keɪm]	[ə'lɔːŋ]	,
came	**along**	**,**
来了	沿着	,

可以看出他打板球、打马球，以及其他任何他喜欢的运动。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['mʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[freɪm]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[kən'dɪʃ(ə)n]	.
and	**that**	**not**	**a**	**muscle**	**of**	**his**	**frame**	**was**	**out**	**of**	**condition**	**.**
和	那	不是	一个	肌肉	的	他的	框架	曾是	出去	的	状况	.

他浑身上下每一块肌肉都状态极佳。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	"	['soʊldʒər]	"	['rɪt(ə)n]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	—	[jʌŋ]	,	['gælənt]	,	['kæv(ə)lri]	['soʊldʒər]	.
He	**had**	**"**	**soldier**	**"**	**written**	**upon**	**him**	**—**	**young**	**,**	**gallant**	**,**	**cavalry**	**soldier**	**.**
他	有	"	士兵	"	书面	之上	他	—	年轻的	,	英勇	,	骑兵	士兵	.

他身上写着“士兵”二字——年轻、英勇的骑兵士兵。

- [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; ['nʌθɪŋ] [kəm'pliːt] , ['hjuːmən][ɔːr] [ɪn'ænɪmət] , [left] [hɪm; ɪm]
Verisschenzko appreciated him ; nothing complete , human or inanimate , left him
- 感谢 他 ; 没有什么 完全的 , 人类 或者 无生命 , 左边 他
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
unconscious of its meaning .
无意识 的 它是 意义 .

维里申科很欣赏他；任何完整的事物，无论是人还是非人，都能让他意识到其意义。

[ðeɪ] [nuː] [wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] [wel] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['ɑːksfərd][ænd; ənd]['leɪtər][hæd; həd]
They knew one another very well — they had been at Oxford and later had
他们 知道 一 其他 非常 出色地 — 他们 有 到过 在 牛津 和 之后 有
[ʃɑːt] [berz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃənz] [fɑːr] - [ɔːf] [hoʊm] .
shot bears together in the Russian's far - off home .
射击 熊 一起 在 这 俄罗斯的 远的 - 离开 家 .

他们彼此非常了解——他们曾在牛津大学就读，后来还在那位俄罗斯人遥远的家乡一起猎熊。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv]['kæʒuəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] - [sed] :
They talked for a while of casual things , and then Verisschenzko said :
他们 谈话 为了 一个 尽管 的 随意的 事物 , 和 然后 - 说 :

他们闲聊了一会儿，然后维里申茨科说道：

" [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [hɪr] — [sɜːr][dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələrli]
" Some relations of yours are here — Sir John Ardayre and his particularly
" 一些 关系 的 你的 是 这里 — 先生 约翰 - 和 他的 特别
[ə'træktɪv] [braɪd] .
attractive bride .
吸引人的 新娘 .

“你的一些亲戚也在这里——约翰·阿代尔爵士和他特别漂亮的新娘。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [iːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['kɒlit] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] ['ʌðər] ['fænsis]['æftər]
Shall we eat what I had ordered for Collette , or have you other fancies after
将 我们 吃 什么 我 有 订购 为了 科莱特 , 或者 有 你 其他 幻想 后
[ðə; ði] [suːp] ?
the soup ?
这 汤 ?

我们是吃我为科莱特点的菜，还是喝完汤后你还有其他想吃的？

" ['dɛnzəl] [peɪd] ['oʊnli] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] — [hiː; hi] [lʊkt]
" Denzil paid only attention to the first part of the speech — he looked
" 丹泽尔 有薪酬的 仅有的 注意力 到 这 第一的 部分 的 这 演讲 — 他 看起来
[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
surprised and interested .
惊讶 和 感兴趣的 .

“丹泽尔只关注了演讲的前半部分——他看起来既惊讶又感兴趣。”

" [dʒɑːn] - [hɪr] !
" John Ardayre here !
" 约翰 - 这里 !

我是约翰·阿代尔！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[hiː; hi] ['mærid] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
he married about ten days ago — he is the head of the family as you are
他 已婚 关于 十 天 前 — 他 是 这 头 的 这 家庭 作为 你 是
[ə'wer] ,
aware ,
意识到的 ,

他大约十天前结婚了——如你所知，他是一家之主。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] .
but I hardly even know him by sight .
但 我 几乎 甚至 知道 他 经过 视线 .

但我几乎没见过他。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
He is quite ten years older than I am and does not trouble about us ,
他 是 相当 十 年 老 比 我 是 和 做 不是 麻烦 关于 我们 ,

他比我大十岁，但他并不在意我们之间的关系。

[ðə; ði] [pʊr] ['jʌŋgər] [bræntʃ] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [tiːθ] .
the poor younger branch — " and he smiled , showing such good teeth .
这 贫穷的 年轻 分支 — " 和 他 微笑 , 显示 这样的 好的 牙齿 .

可怜的幼苗——”他笑了，露出一口洁白的牙齿。

" [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['ɪndiə] ,
" Besides , as you know , I have been for such a long time in India ,
" 除了 , 作为 你 知道 , 我 有 到过 为了 这样的 一个 长的 时间 在 印度 ,

“此外，你也知道，我在印度已经待了很长时间了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][spɔːrt] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [rɪ'leɪʃnz] .
and the leaves were for sport , not for hunting up relations .
和 这 树叶 是 为了 运动 , 不是 为了 打猎 向上 关系 .

而这些树叶是用来消遣的，不是用来追捕亲戚的。

" - [dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['fænsis][ɪn] [fuːd] ,
" Verisschenzko did not press the matter of his guest's fancies in food ,
" - 做过 不是 按 这 事情 的 他的 客人的 幻想 在 食物 ,

“维里申茨科并没有追问客人对食物的喜好，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['menjuː] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['kɔlit] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .
and they continued the menu ordered for Collette without further delay .
和 他们 持续 这 菜单 订购 为了 科莱特 没有 更远 延迟 .

他们立即按照为科莱特点的菜单继续进行。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
" I want to hear all that you know about them ,
" 我 想 到 听到 全部 那 你 知道 关于 他们 ,

“我想听听你对他们的了解，

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌpɔsə'bilitiz] .
the girl is an exquisite thing with immense possibilities .
这 女孩 是 一个 精美的 事物 和 巨大 可能性 .

这个女孩非常优秀，拥有无限的潜力。

[sɜːr][dʒɑːn] [lʊks] — [dʌl] . "
Sir John looks — dull . "
先生 约翰 看起来 — 乏味的 . "

约翰爵士看起来很无趣。

" [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kærəktər] [ðoʊ] , " ['dɛnzəl] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" He is really a splendid character though , " Denzil hastened to assure him .
" 他 是 真的 一个 灿烂 特点 尽管 , " 丹泽尔 加快 到 保证 他 .

“不过，他确实是个很棒的人，”丹泽尔赶紧向他保证道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" Do you know the family history ?
" 做 你 知道 这 家庭 历史 ?

你了解家族历史吗？

[bʌt; bət][noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ,
But no , of course not ,
但 不 , 的 课程 不是 ,

当然不是。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
we were too busy in the old days enjoying life to trouble to talk of such
我们 是 也 忙碌的 在 这 老的 天 享受 生活 到 麻烦 到 讲话 的 这样的
[θɪŋz] !
things !
事物 !

过去我们忙于享受生活，哪有心思谈论这些事！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [θɪŋz] ['veri] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end]
it is rather strange in the last generation — things very nearly came to an end
它 是 相当 奇怪的 在 这 最后的 一代 — 事物 非常 几乎 来了 到 一个 结尾
[ænd; ənd][dʒɑːn][hæz; həz] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] .
and John has built it all up again .
和 约翰 有 建造 它 全部 向上 再次 .

上一代的情况相当奇怪——事情几乎走到了尽头，而约翰又把它重建了起来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hə'redəti] ? "
You are interested in heredity ? "
你 是 感兴趣的 在 遗传 ? "

你对遗传学感兴趣吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] ? "
" Naturally — what is the story ? "
" 自然 — 什么 是 这 故事 ? "

“当然——这背后有什么故事呢？”

" ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [nɔːrθ]
" Our mutual great - grandfather was a tremendous personage in North
" 我们的 相互的 伟大的 - 祖父 曾是 一个 巨大的 人士 在 北
['sʌməsit, -set] — [ðə; ði] [pleɪs] - [ɪz][ðer; ðər] .
Somerset — the place Ardayre is there .
萨默塞特郡 — 这 地方 - 是 那里 .

“我们共同的曾祖父是北萨默塞特郡（阿代尔镇所在地）一位了不起的人物。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] ,
My father was the son of the younger son ,
我的 父亲 曾是 这 儿子 的 这 年轻 儿子 ,

我父亲是家中最小的儿子，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['diːsntli] [æt; ət] ['iːtn] ,
who had just enough to do him decently at Eton ,
WHO 有 只是 足够的 到 做 他 体面地 在 伊顿公学 ,

他勉强够钱在伊顿公学过上体面的生活。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skreɪp] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊni][ɔːr] [tuː]
and enable him to scrape along in the old regiment with a pony or two
和 使能够 他 到 刮 沿着 在 这 老的 团 和 一个 小马 或者 二
[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
to play with .
到 玩 和 .

并让他能在老兵团里勉强糊口，还能有一两匹小马陪他玩。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪloʊˌbrʊk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['erəs] ,
My mother was a Willowbrook , as you know , and a considerable heiress ,
我的 母亲 曾是 一个 柳溪 , 作为 你 知道 , 和 一个 大量 女继承人 ,

如你所知，我母亲是威洛布鲁克家族的人，也是一位颇具规模的女继承人。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['dʒɑːnz] ['fɑːðər] , [sɜːr][dʒeɪmz] , ['skwɔndəd] [θɪŋz]
that is how I come out all right , but until John's father , Sir James , squandered things
那 是 如何 我 来 出去 全部 正确的 , 但 直到 约翰的 父亲 , 先生 詹姆斯 , 挥霍 事物
,
,
,

这就是我最终平安无事的原因，但直到约翰的父亲詹姆斯爵士挥霍无度，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][lænd] — [ænd; ənd]
the head of the family was always very rich and full of land — and
这 头 的 这 家庭 曾是 总是 非常 富有的 和 满的 的 土地 — 和
['ɔːfli] [set] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
awfully set on the dignity of his race .
非常 放 在 这 尊严 的 他的 种族 .

一家之主总是非常富有，拥有大量土地——而且极其重视自己种族的尊严。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['regjələr] [rɪ'lɪdʒən] . "
They had turned the cult of it into regular religion . "
他们 有 转向 这 邪教 的 它 进入 常规的 宗教 . "

他们把对它的崇拜变成了正规的宗教。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] - , [ðen] — [wel] ? "
" The father of this man made a gaspillage , then — well ? "
" 这 父亲 的 这 男人 制成 一个 - , 然后 — 出色地 ? "

“这个人的父亲搞了一场抢劫，然后——嗯？”

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːtər] — [ə; eɪ][hɑːrk] - [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'leɪʃnz] ;
" Yes , he was a rotter — a hark - back to his mother's relations ;
" 是的 , 他 曾是 一个 腐烂者 — 一个 听着 - 后退 到 他的 母亲的 关系 ;

“是的，他是个混蛋——是他母亲那一代人的翻版；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - — [ðeɪ] ['ruːɪn] ['eni] [blʌd] [ðeɪ] [mɪks][wɪð; wɪθ] .
she was a Cranmote — they ruin any blood they mix with .
她 曾是 一个 - — 他们 废墟 任何 血 他们 混合 和 .

她是一只克拉姆莫特犬——它们会毁掉任何与它们混血的血统。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
I am glad that I come from the generation before .
我 是 高兴的 那 我 来 从 这 一代 前 .

我很庆幸自己是上一代人。

" ['dɛnzəl] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sæləd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['liːʒərli] .
" Denzil helped himself to a Russian salad , and went on leisurely .
" 丹泽尔 帮助 他自己 到 一个 俄语 沙拉 , 和 去 在 悠闲 .

丹泽尔给自己盛了一份俄罗斯沙拉，然后悠闲地继续前行。

" [hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] ['mærid] ['leɪdi] ['meri] [diː][lɑː] ['pɔl] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] ,
" He fortunately married Lady Mary de la Paule — who was a saint ,
" 他 幸运的是 已婚 女士 玛丽 德 拉 保拉 — WHO 曾是 一个 圣 ,

“他很幸运地娶了玛丽·德·拉·保罗夫人——她是一位圣人，

[ænd; ənd][soʊ][dʒɑːn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd] [teɪks] ['æftər][hɜːr; hər] .
and so John seems to have righted , and takes after her .
和 所以 约翰 似乎 到 有 右 , 和 需要 后 她 .

所以约翰似乎改过自新了，并且变得像她一样。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
She died quite early , she had had enough of Sir James , I expect ,
她 死亡 相当 早期的 , 她 有 有 足够的 的 先生 詹姆斯 , 我 预计 ,

她死得很早，我想她大概是受够了詹姆斯爵士吧。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæmbld] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn] .
he had gambled away everything he could lay hands upon .
他 有 赌博 离开 一切 他 可以 躺 双手 之上 .

他把能弄到手的一切都赌光了。

[pʊr] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːtər][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] — [hɑːrd]
Poor John was brought up with a tutor at home , for some reason — hard
贫穷的 约翰 曾是 带来 向上 和 一个 导师 在 家 , 为了 一些 原因 — 难的
[lʌk] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] .
luck on a man .
运气 在 一个 男人 .

可怜的约翰不知何故在家接受了家庭教师的教育——真是个不幸的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [went] [streɪt] ['ɪntuː]
He was only about thirteen when she died and at seventeen went straight into
他 曾是 仅有的 关于 十三 什么时候 她 死亡 和 在 十七 去 直的 进入
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

她去世时他才十三岁左右，十七岁时就直接去了城里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sed] ,
He was determined to make a fortune , it has always been said ,
他 曾是 决定 到 制作 一个 财富 , 它 有 总是 到过 说 ,

人们一直都说他决心要发大财。

[ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn] - — ['veri] ['splendɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['wɔznt]
and redeem the mortgages on Ardayre — very splendid of him , wasn't
和 赎回 这 抵押贷款 在 - — 非常 灿烂 的 他 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

还赎回了阿尔代尔的抵押贷款——他真是太棒了，不是吗?

" [jes] — [wel] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [laɪn] — [wʌt] [kʌmz] [nekst] ?
" Yes — well all this is not out of the ordinary line — what comes next ?
" 是的 — 出色地全部 这 是 不是 出去 的 这 普通的 线 — 什么 来 下一个 ?

“是的——好吧，这一切都不是不寻常的——接下来会发生什么？”

" ['dɛnzəl] [læft] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrækɑːn'tɜːr] .
" Denzil laughed — he was not a good raconteur .
" 丹泽尔 笑了 — 他 曾是 不是 一个 好的 说书人 .

丹泽尔笑了——他不是一个好的讲故事者。

" [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ded] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [bʌl'geriən]
" The poor lady was no sooner dead than the old boy married a Bulgarian
" 这 贫穷的 女士 曾是 不 很快 死的 比 这 老的 男生 已婚 一个 保加利亚语
[sneɪk] ['tʃɑːrmər] ,
snake charmer ,
蛇 魔术师 ,

“可怜的女士刚去世，老头就娶了个保加利亚耍蛇人。”

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] !
whom he had picked up in Constantinople !
谁 他 有 挑选 向上 在 君士坦丁堡 !

他在君士坦丁堡结识了她！

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [smaɪl] " — [fɔːr; fər]
You may well smile " — for
你 可能 出色地 微笑 " — 为了

你或许会微笑——因为

- [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [wei] — [ðɪs] [dɪd] [saʊnd] [sʌtʃ]
Verisschenzko had raised his eyebrows in a whimsical way — this did sound such
- 有 提高 他的 眉毛 在 一个 异想天开 方式 — 这 做过 声音 这样的
[ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈkʌlərd] [ˈɪnsɪdənt] !
a highly coloured incident !
一个 高度 有色 事件 !

维里申茨科饶有兴致地扬了扬眉毛——这听起来真是一件充满传奇色彩的事件！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ][ædˈmɪt] ,
" It was an unusual sort of thing to do , I admit ,
" 它 曾是 一个 异常 种类 的 事物 到 做 , 我 承认 ,

“我承认，这确实是一种不同寻常的做法。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɡrəuz] [mɔːr] [ˈlʊrɪd] [stɪl] ,
but the tale grows more lurid still ,
但 这 故事 生长 更多的 骇人的 仍然 ,

但故事变得越来越离奇。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [faɪv] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][sʌn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd]
when I tell you that five months after the wedding she produced a son by the Lord
什么时候 我 告诉 你 那 五 几个月 后 这 婚礼 她 生产 一个 儿子 经过 这 主
[noʊz] [huː] ,
knows who ,
知道 WHO ,

当我告诉你，她婚后五个月就生下了一个儿子，孩子的父亲是谁，天知道。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [traɪb] [ˈprɑːbəbli] ,
one of her own tribe probably ,
一 的 她 自己的 部落 大概 ,

可能是她自己部落里的人。

[ænd; ənd][oʊld][sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [prəuˈtestid] ,
and old Sir James was so infatuated with her that he never protested ,
和 老的 先生 詹姆斯 曾是 所以 迷恋 和 她 那 他 绝不 抗议 ,

老詹姆斯爵士对她如此着迷，以至于他从未提出过反对意见。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈkwɑːrəld] [laɪk] [hel] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and presently when he and John quarrelled like hell he pretended the little
和 目前 什么时候 他 和 约翰 争吵 喜欢 地狱 他 假装 这 小的
[bruːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] — [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [dʒɑːn] .
brute was his own child — just to spite John .
蛮力 曾是 他的 自己的 孩子 — 只是 到 尽管如此 约翰 .

后来，当他和约翰激烈争吵时，他假装这个小畜生是自己的孩子——只是为了气约翰。

" - [aɪz] [ˈnærəud] .
" Verisschenzko's Calmuck eyes narrowed .
" - 卡尔穆克 眼睛 范围缩小 .

“维里申茨科的卡尔穆克眯起了眼睛。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [sneɪk] [ˈtʃɑːməz] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli]
" And does this result of the fusion of snake charmers figure in the family
" 和 做 这 结果 的 这 融合 的 蛇 魅力四射的人 数字 在 这 家庭
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
history ?
历史 ?

“那么，蛇舞者的融合是否与家族历史有关呢？”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈfəːdə,nænd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ,
I believe I have met him — his name is Ferdinand , is it not , and he is ,
我 相信 我 有 遇见 他 — 他的 姓名 是 费迪南德 , 是 它 不是 , 和 他 是 ,

我相信我见过他——他的名字叫费迪南德，对吧？他就是……

[ɔːr][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ? "
or was , in some business in Constantinople ? "
或者 曾是 , 在 一些 商业 在 君士坦丁堡 ? "

或者，他当时在君士坦丁堡从事某种生意?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ðə; ði] [er] ,
" That is the creature — he was brought up at Ardayre as though he were the heir ,
" 那 是 这 生物 — 他 曾是 带来 向上 在 - 作为 尽管 他 是 这 继承人 ,

“那就是那个人——他在阿尔代尔被抚养长大，就像他是继承人一样，

[ænd; ənd] [pʊr] [dʒɑːn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and poor John turned out of things .
和 贫穷的 约翰 转向 出去 的 事物 .

可怜的约翰就这样出局了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['iːtn] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ,
He came to Eton three years before I left ,
他 来了 到 伊顿公学 三 年 前 我 左边 ,

他比我早三年来到伊顿公学，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
but even there they could not turn him into the outside semblance of a gentleman .
但 甚至 那里 他们 可以 不是 转动 他 进入 这 外部 外表 的 一个 绅士 .

但即使到了那里，他们也无法把他变成一个外表像样的绅士。

[aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [toʊd] ,
I loathed the little toad ,
我 令人厌恶 这 小的 蟾蜍 ,

我讨厌那只小癞蛤蟆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ləʊðd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [dʒɑːn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] ,
and he loathed me — and the sickening part of the thing is that if John does not have a son ,
和 他 令人厌恶 我 — 和 这 令人作呕 部分 的 这 事物 是 那 如果 约翰 做 不是 有 一个 儿子 ,

他憎恨我——而最令人作呕的是，如果约翰没有儿子，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] ['fɜːdəˌnænd] [kʌmz] ['ɪntuː] - ,
by the English law of entail Ferdinand comes into Ardayre ,
经过 这 英语 法律 的 包含 费迪南德 来 进入 - ,

根据英国的限定继承法，费迪南德继承了阿尔代尔的遗产。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and will be the head of the family .
和 将要 是 这 头 的 这 家庭 .

他将成为一家之主。

[oʊld][sɜːr][dʒeɪmz][daɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ɔːlweɪz] [prəu'test, 'prəu-] [ðɪs] ['bæstərd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,
Old Sir James died about five years ago , always protesting this bastard was his own child ,
老的 先生 詹姆斯 死亡 关于 五 年 前 , 总是 抗议 这 混蛋 曾是 他的 自己的 孩子 ,

老詹姆斯爵士大约五年前去世了，他生前一直坚称这个私生子是他的亲生儿子。

[ðoʊ] ['evri] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
though every one knew it was a lie .
尽管 每一个 一 知道 它 曾是 一个 说谎 .

尽管每个人都知道那是谎言。

[haʊ'evər] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [dʒɑːn][hæd; həd] [meɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [rɪ'diːm] - [twaɪs]
However , by that time John had made enough in the city to redeem Ardayre twice
然而 , 经过 那 时间 约翰 有 制成 足够的 在 这 城市 到 赎回 - 两次
['oʊvər] .
over .
超过 .

然而，到那时，约翰已经在城里赚够了钱，可以把阿尔代尔赎回来两倍。

[hiː; hi][hæd; həd] [trə'mendəs] [lʌk] ['æftər][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [wɔːr] ,
He had tremendous luck after the South African War ,
他 有 巨大的 运气 后 这 南 非洲 战争 ,

南非战争后，他运气极好。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [naʊ] [ɪn] [greɪt] [steɪt] — [aɪ][duː] ['riːəli]
so he came into possession and lives there now in great state — I do really
所以 他 来了 进入 拥有 和 生活 那里 现在 在 伟大的 状态 — 我 做 真的
[hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] . "
hope that he will have a son . "
希望 那 他 将要 有 一个 儿子 . "

所以他就拥有了这处房产，现在在那里过着优渥的生活——我真心希望他能有个儿子。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
" You , too , have the instinct of the family ,
" 你 , 也 , 有 这 本能 的 这 家庭 ,

“你也有家族的本能，

[ðen] — [ðɪs] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] ['iːðər] [weɪ] . "
then — this pride in it — since it cannot benefit you either way . "
然后 — 这 自豪 在 它 — 自从 它 不能 益处 你 任何一个 方式 . "

那么——这种自豪感——因为它无论如何都对你没有好处。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɔːrn][ɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] - ,
" I believe it is born in us , and though I have never seen Ardayre ,
" 我 相信 它 是 出生 在 我们 , 和 尽管 我 有 绝不 已见 - ,

“我相信它与我们生俱来，虽然我从未见过阿尔代尔，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðɪs] ['mʌŋgrəl] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I should hate this mongrel to have it .
我 应该 恨 这 杂种狗 到 有 它 .

我应该恨死这只杂种狗才对。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['revərəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
I was brought up with a tremendous reverence for it , even as a
我 曾是 带来 向上 和 一个 巨大的 尊敬 为了 它 , 甚至 作为 一个
['sekənd] ['kʌz(ə)n] . "
second cousin . "
第二 表哥 . "

我从小就对它充满敬畏，即使我只是它的远房表亲。

" [wel] , [ðə; ði] [nuː] ['leɪdi] - [lʊks] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][hæv; həv]
" Well , the new Lady Ardayre looks young enough and of a health to have
" 出色地 , 这 新的 女士 - 看起来 年轻的 足够的 和 的 一个 健康 到 有
[ten] [sʌnz] ! "
ten sons ! "
十 儿子们 ! "

“嗯，新任阿尔黛尔夫人看起来年轻健康，完全可以生十个儿子！”

" [waɪ] - [iːz] , " ['dɛnzəl] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] [toʊn] .
" Y - es , " Denzil acquiesced in a tentative tone .
" 是 - es , " 丹泽尔 默许 在 一个 暂定的 语气 .

“是的,”丹泽尔试探性地应道。

" [nɑːt][soʊ] ?
" Not so ?
" 不是 所以 ?

并非如此吗?

" - [glɑːnst] [ʌp] [sər'praɪzd] ,
" Verisschenzko glanced up surprised ,
" - 瞥了一眼 向上 惊讶 ,

维里申茨科惊讶地抬起头，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['bɜːrgəndi]
and then gave his attention to the waiter who had brought some Burgundy
和 然后 给予 他的 注意力 到 这 服务员 WHO 有 带来 一些 勃艮第
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .
and was pouring it out into his glass .
和 曾是 浇注 它 出去 进入 他的 玻璃 .

然后，他把注意力转向了那位端来勃艮第葡萄酒并正往他酒杯里倒酒的侍者。

" [nɑːt][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ? "
" Not so you would say ? "
" 不是 所以 你 会 说 ? "

“你倒是这么说吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [dʒɑːn] — [pʊr]
I have never seen her — but in the family it is whispered that John — poor
我 有 绝不 已见 她 — 但 在 这 家庭 它 是 低声说道 那 约翰 — 贫穷的
['dev(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] ['hʌntɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
devil — he had an accident hunting two or three years ago .
魔鬼 — 他 有 一个 事故 打猎 二 或者 三 年 前 .

我从未见过她——但家里人私下议论说，可怜的约翰——两三年前打猎时出了意外。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] — [hɪr] , [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]
However , it may not any of it be true — here , let us drink to the
然而 , 它 可能 不是 任何 的 它 是 真的 — 这里 , 让 我们 喝 到 这
- [sʌn] ! "
Ardayre son ! "
- 儿子 ! "

然而，这一切或许都不是真的——来吧，让我们为阿尔代尔之子干杯！

" [tuː; tə][ðə; ði] - [sʌn] !
" To the Ardayre son !
" 到 这 - 儿子 !

“致阿尔代尔之子！”

" [ænd; ənd] - [fɪld] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'kæntid] [waɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ]
" and Verisschenzko filled his friend's glass with the decanted wine and they
" 和 - 已填 他的 朋友们 玻璃 和 这 倾析 葡萄酒 和 他们
[bəuθ][dræŋk] [tə'geðər] .
both drank together .
两个都 喝 一起 .

“然后，维里申茨科将醒好的酒倒进朋友的杯子里，两人一起喝了起来。”

" [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" Your cousin is like you , " he said presently .
" 你的 表哥 是 喜欢 你 , " 他 说 目前 .

“你表弟和你很像，”他随即说道。

" [ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] ['laɪknəs] ,
" A fatiguing likeness ,
" 一个 令人疲惫的 相似 ,

“令人疲惫的相似之处，

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [meɪk] — [ænd; ənd] [vɔɪs] — [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðiːz] ['fæməli]
but the same height and make — and voice — strange things these family
但 这 相同的 高度 和 制作 — 和 嗓音 — 奇怪的 事物 这些 家庭
[ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zækt] [taɪp] .
reproductions of an exact type .
复制品 的 一个 精确的 类型 .

但是身高、体型和声音都一样——奇怪的是，这些完全相同类型的家庭成员竟然是相同的复制品。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ə'rɪzn] [baɪ] [treɪd]
I have no family , as you know — we are of the people , arisen by trade
我 有 不 家庭 , 作为 你 知道 — 我们 是 的 这 人们 , 出现 经过 贸易
[tuː; tə] ['rɪtʃɪz] .
to riches .
到 财富 .

如你所知，我没有家人——我们是平民出身，靠经商致富。

[kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ['perənts] , [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ['kʌznz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz]
Could I go beyond my immediate parents , could I know cousins and uncles
可以 我 去 超过 我的 即时 父母 , 可以 我 知道 表兄弟姐妹 和 叔叔们
[ænd; ənd] ['brʌðərz] ,
and brothers ,
和 兄弟 ,

我能否认识我的直系亲属以外的人，比如我的堂表兄弟姐妹、叔伯姑姨和兄弟？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] [stæmp] [ʌv; əv]['fæməli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ?
should I find this same peculiar stamp of family among us all ?
应该 我 寻找 这 相同的 奇特 邮票 的 家庭 之中 我们 全部 ?

我应该在我们所有人身上都找到这种独特的家庭印记吗？

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "
I think not . "
我 思考 不是 . "

我觉得不是。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" I suppose there is something in it .
" 我 认为 那里 是 某物 在 它 .

我想这其中肯定有道理。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [æt; ət] - [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][laɪk]
My father has told me that in the picture gallery at Ardayre they are as like
我的 父亲 有 讲述 我 那 在 这 图片 画廊 在 - 他们 是 作为 喜欢
[æz; əz] [tuː] [pɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [daʊn] . "
as two pins the whole way down . "
作为 二 别针 这 所有的 方式 向下 . "

我父亲告诉我，在阿尔代尔的画廊里，他们就像两根大针一样，从头到尾都一样。

" [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈkɔːzɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

" The concentration upon the idea causes it .

" 这 专注 之上 这 主意 原因 它 .

专注于某个想法会导致它发生。

[ɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrɪzn] [laɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪˈself] , [wiː; wi][ˈoʊnli] [rɪˈzemb(ə)l] [ə; eɪ] [gruːp] — [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] ;

In people risen like my father and myself , we only resemble a group — a nation ;

在 人们 升起 喜欢 我的 父亲 和 我 , 我们 仅有的 类似 一个 团体 — 一个 国家 ;

像我父亲和我这样的人，我们只像一个群体——一个民族；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈzemb(ə)l] [ˌem ˈiː] .

if I have children they will resemble me .

如果 我 有 孩子们 他们 将要 类似 我 .

如果我生孩子，他们会长得像我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wen] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈraɪzɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [gruːp] , [wɪtʃ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] [taɪp] .

It is strength in the beginning when an individual rises beyond the group , which produces a type .

它 是 力量 在 这 开始 什么时候 一个 个人 上升 超过 这 团体 , 哪个 产 一个 类型 .

最初，当一个人超越群体时，他所展现出的力量就会形成一种类型。

[wʌn] [sez] - [ˈɪŋɡlɪʃ] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wʌn] [noʊz] , [wʌn] [sez] - - - [æt; ət] [wʌns] ;

One says ' English ' to look at you , and then , if one knows , one says ' Ardayre ' at once ;

一 说道 - 英语 - 到 看 在 你 , 和 然后 , 如果 一 知道 , 一 说道 - - - 在 一次 ;

有人会说“英语”，然后看着你，如果知道的话，就会立刻说“阿尔代尔语”；

[wʌn] [gets] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - - [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ,

one gets as far as ' Calmuck ' with me , that is all ,

一 获得 作为 远的 作为 - 卡尔穆克 - 和 我 , 那 是 全部 ,

对我来说，最多也就到“Calmuck”这个程度，仅此而已。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] - - . - "

but in years to come it will have developed into ' Verisschenzko . ' "

但 在 年 到 来 它 将要 有 发达 进入 - - . - "

但多年以后，它将发展成“Verisschenzko”。

" [haʊ] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [θɪŋz] , [ˈstɛpən] ;

" How you study things , Stepan ;

" 如何 你 学习 事物 , 斯捷潘 ;

“斯蒂芬，你是如何学习的？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʊtɪŋ] [nuː] [aɪˈdiːəz][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [wenˈevər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

you are always putting new ideas into my head whenever I see you .

你 是 总是 推杆 新的 想法 进入 我的 头 每当 我 看 你 .

每次见到你，你总能给我带来新的想法。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][spɔːrt] , [ɪf] [wʌn][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .

Life would be just a routine , for all the joy of sport , if one did not think .

生活 会 是 只是 一个 常规 , 为了 全部 这 喜悦 的 运动 , 如果 一 做过 不是 思考 .

即使热爱运动，如果不思考，生活也会变得枯燥乏味。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər] [ˈpɑːrləmənt] .

I am going to finish my soldiering this autumn and stand for Parliament .

我 是 去 到 结束 我的 参军 这 秋天 和 站立 为了 议会 .

我将于今年秋季结束军旅生涯，并竞选议员。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈwɔrz] [ɪn] [ˈprɑːspekt] , [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
It seems waste of time now , with no wars in prospect , sticking to it ;
它 似乎 浪费 的 时间 现在 , 和 不 战争 在 前景 , 粘性 到 它 ;

现在看来，在没有战争爆发的迹象的情况下，坚持下去似乎是在浪费时间；

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [vɑːstə] [fiːld] . "
I want a vaster field . "
我 想 一个 更广阔 场地 . "

我想要更广阔的田野。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈwɔrz] [ɪn] [ˈprɑːspekt] — [noʊ] ?
" You think there can be no wars in prospect — no ?
" 你 思考 那里 能 是 不 战争 在 前景 — 不 ?

你认为未来不会发生战争吗?

[wel] , [huː] [kæn; kən] [ˈprɑːfəsaɪ] ?
Well , who can prophesy ?
出色地 , WHO 能 预言 ?

谁能预言未来呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈiːst] ,
There are clouds in the Southeast ,
那里 是 云 在 这 东南 ,

东南方向有云。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˈspekjuleɪt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ]
but for the moment we will not speculate about them — and they may
但 为了 这 片刻 我们 将要 不是 推测 关于 他们 — 和 他们 可能
[əˈfekt] [maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] .
affect my country and not yours .
影响 我的 国家 和 不是 你的 .

但目前我们暂且不对此进行猜测——而且它们可能影响我的国家，而不是你的国家。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈrepjətəb(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ?
And so you will settle down and become a reputable member of Parliament ?
和 所以 你 将要 定居 向下 和 变得 一个 信誉良好的 成员 的 议会 ?

所以你打算安定下来，成为一位受人尊敬的国会议员?

" [ðen] , [æz; əz][ˈdɛnzəl] [wʊd] [hæv; həv][ˈspoʊkən][pərˈhæps][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][wɔːr] [klaʊdz] ,
" Then , as Denzil would have spoken perhaps upon the subject of war clouds ,
" 然后 , 作为 丹泽尔 会 有 说 也许 之上 这 主题 的 战争 云 ,
- [ˈheɪstɪli] [kənˈtɪnjuːd] :
Verisschenzko hastily continued :
- 草草 持续 :

“然后，就像丹泽尔可能会谈到战争阴云一样，维里申茨科匆匆继续说道:”

" [wɪl] [juː; jʊ][daɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd]
" Will you dine to - morrow night at the Ritz to meet your cousin and
" 将要 你 用餐 到 - 明天 夜晚 在 这 丽兹酒店 到 见面 你的 表哥 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ?
his wife ?
他的 妻子 ?

“你明天晚上愿意去丽思卡尔顿酒店和你的表弟及弟媳共进晚餐吗? ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɑːnər] [ˌem ˈiː] . "
They are honouring me . "
他们 是 致敬 我 . "

他们这是在表彰我。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" I wish I could , but I am off in the morning .
" 我 希望 我 可以 , 但 我 是 离开 在 这 早晨 .

“我很想去，但我明天早上要休息。”

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
What is she like ?
什么 是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人?

" - [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪl] , [ænd; ənd] [ðen]
" Verisschenzko paid particular attention to the selection of a quail , and then
" - 有薪酬的 特别的 注意力 到 这 选择 的 一个 鹌鹑 , 和 然后
[hiː; hi] ['ænsər] :
he answered :
他 回答 :

“维里申茨科特别注意挑选鹌鹑，然后他回答说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] , ['dɛnzəl] , — [ðæt] [ɪz] ,
" She is of the same type as the family , Denzil , — that is ,
" 她 是 的 这 相同的 类型 作为 这 家庭 , 丹泽尔 , — 那 是 ,

“她和丹泽尔一家是同一类人——也就是说，

[ə; eɪ] [gʊd] ['skelɪt(ə)n] — [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [fɜːrm] [waɪt] [fleʃ] , ['kʌlərɪŋ] [æz; əz] [jɔːrz] —
a good skeleton — bones in the right place , firm white flesh , colouring as yours —
一个 好的 骨骼 — 骨头 在 这 正确的 地方 , 公司 白色的 肉 , 染色 作为 你的 —
[wel] [bred] , ['bælənst] ,
well bred , balanced ,
出色地 繁殖 , 均衡 ,

骨骼发育良好——骨骼位置正确，肌肉紧实洁白，肤色与你相符——血统优良，体态匀称。

[ˌʌnə'wekənd] [æz; əz] [jet] .
unawakened as yet .
未觉醒的 作为 然而 .

尚未苏醒。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ? "
Was she a relation ? "
曾是 她 一个 关系 ? "

她是亲戚吗?

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪn] .
" Yes , I believe so — a cousin of a generation even before mine .
" 是的 , 我 相信 所以 — 一个 表哥 的 一个 一代 甚至 前 矿 .

“是的，我相信是这样——比我早一代的表亲。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [daind] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːfli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] ;
I wish I could have dined , I would awfully like to have met them ;
我 希望 我 可以 有 用餐 , 我 会 非常 喜欢 到 有 遇见 他们 ;

我真希望当时能和他们一起用餐，我非常想见到他们；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I shall have to make a chance in England .
我 将 有 到 制作 一个 机会 在 英格兰 .

我得去英国碰碰运气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [oʊn] ['fæməli] ,
It is stupid not to know one's own family ,
它 是 愚蠢的 不是 到 知道 一个人的自己的 家庭 ,

不了解自己的家人是愚蠢的。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
but our fathers quarrelled and we have never had a chance of
但 我们的 父亲们 争吵 和 我们 有 绝不 有 一个 机会 的
['mendɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] . "
mending the break . "
修补 这 休息 . "

但我们的父辈曾有过争吵，我们始终没有机会弥合裂痕。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [læst] [naɪt] ; [ðə; ði] [θrɔːŋ] [əd'maɪəd] ['leɪdi]
" They were at the Russian Embassy last night ; the throng admired Lady
" 他们 是 在 这 俄语 大使馆 最后的 夜晚 ; 这 人群 钦佩 女士

“他们昨晚去了俄罗斯大使馆；人群对这位女士赞叹不已。”

- ['veri] [mʌtʃ] . "
Ardayre very much . "
- 非常 很多 . "

阿尔代尔非常赞同。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , ['stɛpən] ?
" And what are you doing in Paris , Stepan ?
" 和 什么 是 你 正在做 在 巴黎 , 斯捷潘 ?

“斯蒂芬，你在巴黎做什么？ ”

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [jʊr; jər] [jɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [siː] . "
The last I heard of you , you were on your yacht in the Black Sea . "
这 最后的 我 听到 的 你 , 你 是 在 你的 游艇 在 这 黑色的 海 . "

我最后一次听到你的消息，是你在黑海的游艇上。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [nɪr] ['kʌntriz] [huːz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
" I was cruising near countries whose internal affairs interest me for the moment
" 我 曾是 巡航 靠近 国家 谁 内部的 事务 兴趣 我 为了 这 片刻
.
:
.

“我当时正在一些我目前很感兴趣的国家附近巡游，这些国家的内政让我很感兴趣。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˌæpɑːrt'mɛnt] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I returned to my appartement in Paris to see a friend of mine ,
我 返回 到 我的 公寓 在 巴黎 到 看 一个 朋友 的 矿 ,

我回到巴黎的公寓去看望一位朋友。

- - — [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf] .
Stanislass Boleski — he also has a lovely wife .
- - — 他 还 有 一个 迷人的 妻子 .

斯坦尼斯拉斯·博莱斯基——他还有一位可爱的妻子。

[lʊk] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Look , she has just come in with him .
看 , 她 有 只是 来 在 和 他 .

你看，她刚和他一起进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] — [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] .
She is in the devil of a temper — observe her .
她 是 在 这 魔鬼 的 一个 脾气 — 观察 她 .

她脾气非常暴躁——你看她。

[ɪf] [aɪ][sɪt] [bæk] , [ðə; ði] ['pɪlər] ['haɪdz][ˌem 'iː] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [jet] .
If I sit back , the pillar hides me — I do not wish them to see me yet .
如果 我 坐 后退 , 这 支柱 隐藏 我 — 我 做 不是 希望 他们 到 看 我 然而 .

如果我向后坐，柱子会把我挡住——我不想让他们现在就看到我。

" ['dɛnzəl] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
" Denzil glanced down the room ; two people were taking their seats by the wall .
" 丹泽尔 瞥了一眼 向下 这 房间 ; 二 人们 是 采取 他们的 座位 经过 这 墙 .

丹泽尔环顾房间，看到两个人正靠墙坐下。

[ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [ɔːf] - - [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;
The mask was off Harietta Boleski's face for the moment ;
这 面具 曾是 离开 - - 脸 为了 这 片刻 ;

哈里埃塔·博莱斯基的面具暂时被摘了下来；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪl] ['tempər] [ænd; ənd]
it looked silly with its raised eyebrows and was full of ill temper and
它 看起来 愚蠢的 和 它是 提高 眉毛 和 曾是 满的 的 患病的 脾气 和
[spaɪt] .
spite .
尽管如此 .

它扬起眉毛，看起来很傻，而且充满了坏脾气和怨恨。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['wɜːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['klevər] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,
The husband had an air of extreme worry on his clever , intellectual face ,
这 丈夫 有 一个 空气 的 极端 担心 在 他的 聪明的 , 知识分子 脸 ,

丈夫那张睿智而富有智慧的脸上，却透着极度的忧虑。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kə'priːsiz] , ['eni] ['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər]
but that he was solicitous to gratify his wife's caprices , any casual observer
但 那 他 曾是 殷勤 到 满足 他的 妻子的 一掷千金 , 任何 随意的 观察员
[kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'siːvd] .
could have perceived .
可以 有 感知 .

但任何旁观者都能看出，他很殷勤地迎合妻子的各种任性。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] - — [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['iznt]
" You mean the woman with the wonderful cigrettes — she is good - looking , isn't
" 你 意思是 这 女士 和 这 精彩的 - — 她 是 好的 - 寻找 , 不是
[ʃiː; ʃi] ?
she ?
她 ?

“你是说那个抽着好烟的女人——她长得很漂亮，对吧？”

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [naʊ] , [ðoʊ] ?
I wonder who it is she has caught sight of now , though ?
我 想知道 WHO 它 是 她 有 捕捉 视线 的 现在 , 尽管 ?

我很好奇她现在又看到了谁？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər]
Look at the eagerness which has come into her eyes — you can see her
看 在 这 渴望 哪个 有 来 进入 她 眼睛 — 你 能 看 她
[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
in the mirror if you want to .
在 这 镜子 如果 你 想 到 .

看看她眼中流露出的渴望——如果你想的话，可以在镜子里看到她。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [mɪst] ['nʌθɪŋ] ,
" But Verisschenzko had missed nothing ,
" 但 - 有 错过 没有什么 ,

但维里申科并没有错过任何信息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːm]
and he bent forward to endeavour to identify the person upon whom
和 他 弯曲 向前 到 努力 到 确认 这 人 之上 谁
['mædəm] - [geɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] .
Madame Boleski's gaze had turned .
夫人 - 目光 有 转向 .

他俯身向前，试图辨认出博莱斯基夫人目光所及之人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

There was nothing to distinguish any individual — the company were of

那里 曾是 没有什么 到 区分 任何 个人 — 这 公司 是 的

['sevrəl] [neiʃəns] — ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ɔːstriən] [ænd; ənd] ['bɔːlkən] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['skætərd]

several nations — German and Austrian and Balkan and Russian scattered

一些 国家 — 德语 和 奥地利 和 巴尔干半岛 和 俄语 疏散

[ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [hæ'bɪtʃueɪ,æ'bɪtʃueɪ] .

about here and there among the French and American habitues .

关于 这里 和 那里 之中 这 法语 和 美国人 常客 .

这里没有任何可以区分个人的特征——公司里的人来自好几个国家——德国人、奥地利人、巴尔干人和俄罗斯人零星地散落在法国人和美国人中间。

[ðə; ði]['oʊnli][plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - — [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd]

The only plan would be to continue to watch Harietta — but although he did

这 仅有的 计划 会 是 到 继续 到 手表 - — 但 虽然 他 做过

[ðɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

this throughout the dinner ,

这 自始至终 这 晚餐 ,

唯一的办法就是继续监视哈里埃塔——尽管他在整个晚餐期间都在这样做，

[nɑːt][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['fɜːrðər] [kluː] .

not a flicker of her eyelids gave him any further clue .

不是 一个 闪烁 的 她 眼睑 给予 他 任何 更远 线索 .

她眼皮连一丝动静都没有，没有给他任何进一步的线索。

['dɛnzəl][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] — [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Denzil was interested — he felt something beyond what appeared on the surface

丹泽尔 曾是 感兴趣的 — 他 毛毡 某物 超过 什么 出现 在 这 表面

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

was taking place ,

曾是 采取 地方 ,

丹泽尔很感兴趣——他感觉事情的背后似乎隐藏着一些不为人知的真相。

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [spiːk] .

so he waited for his friend to speak .

所以 他 等待 为了 他的 朋友 到 说话 .

于是他等着朋友开口说话。

- [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Verisschenzko was silent for a little ,

- 曾是 沉默的 为了 一个 小的 ,

维里申科沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kæʒuəli] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'zuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv]

and then he casually gave a resume of the character and place of

和 然后 他 随意地 给予 一个 恢复 的 这 特点 和 地方 的

['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Madame Boleski and her husband ,

夫人 - 和 她 丈夫 ,

然后他漫不经心地概述了博莱斯基夫人及其丈夫的性格和地位。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['bɔːldli] [ɪk'sprest] ,

a good deal more baldly expressed ,

一个 好的 交易 更多的 光秃秃地 表达 ,

更直白地说，

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌbstəns] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] [æt; ət][ðə; ði]
but in substance much the same as he had given to Amaryllis at the
但 在 物质 很多 这 相同的 作为 他 有 给定 到 孤挺花 在 这
['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
Russian Embassy the night before .
俄语 大使馆 这 夜晚 前 .

但实质上与他前一天晚上在俄罗斯大使馆对阿玛丽莉丝所说的话大致相同。

[hiː; hi] [spoʊk] ['laɪtli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [ɡriːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] .
He spoke lightly , but his yellow green eyes were keen .
他 辐 轻轻 , 但 他的 黄色的 绿色的 眼睛 是 敏锐的 .

他说话轻声细语，但他的黄绿色眼睛却目光锐利。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
" Look at her well — she is capable of mischief .
" 看 在 她 出色地 — 她 是 有能力的 的 恶作剧 .

仔细看看她——她很会捣蛋。

[hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [stuː'pɪdəti] — ['oʊnli][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊd(ə)nt][ɔːr][ə; eɪ] [ɡoʊt] — [meɪks] [hɜːr; hər]
Her extreme stupidity — only the brain of a rodent or a goat — makes her
她 极端 愚蠢 — 仅有的 这 脑 的 一个 啮齿动物 或者 一个 山羊 — 制作 她
[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɛvəːɪst] ['dɪpləmæt] ,
more difficult to manipulate than the cleverest diplomat ,
更多的 难的 到 操纵 比 这 最聪明的 外交官 ,

她极其愚蠢——只有老鼠或山羊的脑子——这使得她比最聪明的外交官更难操纵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] [blæŋk] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]
because you can never be sure whether the blank want of understanding
因为 你 能 绝不 是 当然 无论 这 空白的 想 的 理解
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪz] [ɪz] ['riːəl] [ɔːr] ['sɪmjuleɪtɪd] .
which she displays is real or simulated .
哪个 她 显示器 是 真实的或者 模拟 .

因为你永远无法确定她表现出的茫然无知是真实的还是装出来的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['æktrəs] , [bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
She is a perfect actress , but very often is quite natural .
她 是 一个 完美的 演员 , 但 非常 经常 是 相当 自然的 .

她是一位演技精湛的演员，但很多时候表演又非常自然。

[moʊst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['iːðər] [poʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Most women are either posing all the time , or not at all .
最多 女性 是 任何一个 摆姿势 全部 这 时间 , 或者 不是 在 全部 .

大多数女性要么一直摆姿势拍照，要么根本不摆姿势拍照。

- ['maɪmɪŋ] ['oʊnli] [kʌmz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] [ɡeɪn] ,
Harietta's miming only comes into action for self - preservation , or personal gain ,
- 模仿 仅有的 来 进入 行动 为了 自己 - 保存 , 或者 个人的 获得 ,

哈丽埃塔的哑剧表演只有在自保或谋取私利时才会出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['kwɑːləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ] ,
and then it is of such a superb quality that she leaves even me — I ,
和 然后 它 是 的 这样的 一个 高超 质量 那 她 树叶 甚至 我 — 我 ,

而且它的品质如此卓越，甚至让我——我——都为之倾倒。

[huː] [ˌeɪ 'em][noʊ] [pʊr] [də'vaɪnər] — [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɔːr][ðə; ði]
who am no poor diviner — confused as to whether she is telling a lie or the
WHO 是 不 贫穷的 占卜师 — 使困惑 作为 到 无论 她 是 讲述 一个 说谎或者 这
[truːθ] . "
truth . "
真相 . "

她可不是什么蹩脚的占卜师——她分不清自己说的是真话还是假话。

"	[wʌt]	[æn; ən]	[ɪk'sepʃən(ə)l]	['kærəktər]	!
"	**What**	**an**	**exceptional**	**character**	**!**
"	什么	一个	非凡的	特点	!

多么杰出的人物啊！

"	['dɛnzəl]	[wʌz; wəz]	[θrɪld]	.
"	**Denzil**	**was**	**thrilled**	**.**
"	丹泽尔	曾是	激动不已	.

丹泽尔欣喜若狂。

"	[æn; ən]	['æbsəns]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['mɔːrəl]	[sens]	[ɪz]	[hɜːr; hər]	[greɪt]	['paʊər]	,	"	-	[kən'tɪnjuːd]	,
"	**An**	**absence**	**of**	**all**	**moral**	**sense**	**is**	**her**	**great**	**power**	**,**	**"**	**Verisschenzko**	**continued**	**,**
"	一个	缺席	的	全部	道德	感觉	是	她	伟大的	力量	,	"	-	持续	,

“她最大的力量就在于她完全缺乏道德感，”维里申茨科继续说道。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	['næroʊli]	,
while	**he**	**watched**	**her**	**narrowly**	**,**
尽管	他	观看	她	勉强	,

他紧紧地注视着她，

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[hæz; həz]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪkɪŋz]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəns]	[wɪtʃ]	['iːv(ə)n]	[moʊst]	[roʊgz]	[ɪk'spɪriəns]	[æt; ət]	[taɪmz]	,
"	**because**	**she**	**never**	**has**	**any**	**of**	**the**	**prickings**	**of**	**conscience**	**which**	**even**	**most**	**rogues**	**experience**	**at**	**times**	**,**
"	因为	她	绝不	有	任何	的	这	刺痛	的	良心	哪个	甚至	最多	流氓	经验	在	时代	,

“因为她从来没有像大多数恶棍那样，时不时地感受到良心的谴责。”

[ænd; ənd]	[soʊ]	[drɔːz]	[noʊ]	[ˌdiː'mægnitaiz]	['nɜːrvəs]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	['kɝːənts]	.
and	**so**	**draws**	**no**	**demagnetising**	**nervous**	**uncertain**	**currents**	**.**
和	所以	平局	不	退磁	紧张的	不确定	电流	.

因此不会产生退磁的、令人不安的电流。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ɪn'seɪʃəb(ə)l]	[ɪk'strævəgəns]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kə'prɪʃəs]	['fænsi]	[fɔːr; fər]	['dɪfrənt]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	,
If	**it**	**were**	**not**	**for**	**an**	**insatiable**	**extravagance**	**,**	**and**	**a**	**capricious**	**fancy**	**for**	**different**	**jewels**	**,**
如果	它	是	不是	为了	一个	贪得无厌	奢侈	,	和	一个	任性	想要	为了	不同的	珠宝	,

如果不是因为他贪得无厌的挥霍无度，以及对各种珠宝的反复无常的喜好，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	.
she	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**deal**	**with**	**.**
她	会	是	不可能的	到	交易	和	.

她简直难以应付。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	,	[əb'teɪnd]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[sɔːrs]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[æz; əz]	[jet]	[noʊ]	,
She	**has**	**information**	**,**	**obtained**	**from**	**what**	**source**	**I**	**do**	**not**	**as**	**yet**	**know**	**,**
她	有	信息	,	获得	从	什么	来源	我	做	不是	作为	然而	知道	,

她掌握一些信息，但我不知道这些信息来自何处。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[ʌv; əv]	['vaɪt(ə)l]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
which	**is**	**of**	**vital**	**importance**	**to**	**me**	**.**
哪个	是	的	必不可少的	重要性	到	我	.

这对我来说至关重要。

[wɜːr; wər]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,
Were	**it**	**not**	**for**	**that**	**,**
是	它	不是	为了	那	,

如果不是因为那件事，

[wʌn][kʊd; kəd] ['sɪmpli] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər]
one could simply enjoy her as a mistress and take delight in studying her
一 可以 简单地 享受 她 作为 一个 情妇 和 拿 喜 在 学习 她
[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] . "
idiosyncrasies . "
特质 . "

人们可以仅仅把她当作情妇来享受，并乐于研究她的怪癖。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lʌvəz] ? "
" She has lovers ? "
" 她 有 恋人 ? "

她有情人吗?

" [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] ;
" Has had many ;
" 有 有 许多 ;

"有很多;

[hɜːr; hər] [roʊl] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['leɪdi][ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] !
her role now is that of a great lady and so all is of a respectability !
她 角色 现在 是 那 的 一个 伟大的 女士 和 所以 全部 是 的 一个 体面 !

她现在扮演的是一位伟大女性的角色，所以一切都值得尊敬!

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['stuːpɪd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kəm'pliːt]
She is so stupid that if that instinct of self - preservation were not so complete
她 是 所以 愚蠢的 那 如果 那 本能 的 自己 - 保存 是 不是 所以 完全的
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɡaɪd] ,
as to be like a divine guide ,
作为 到 是 喜欢 一个 神圣的 指导 ,

她蠢到家了，如果不是那种自我保护的本能如此强大到如同神明指引一般，她早就被吓跑了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mɪt] ['biːˌtaɪzɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
she would commit betises all the time .
她 会 犯罪 贝蒂斯 全部 这 时间 .

她经常犯下重罪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks]
As it is , when she takes a lover it is hidden with the cunning of a fox
作为 它 是 , 什么时候 她 需要 一个 情人 它 是 隐 和 这 狡猾 的 一个 狐狸
. "
. "
. "

事实上，她一旦有了情人，就会像狐狸一样狡猾地隐藏起来。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] — ? "
" Who did you say the first husband was — ? "
" WHO 做过 你 说 这 第一的 丈夫 曾是 — ? "

"你刚才说第一任丈夫是谁来着——? "

" [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][vɑːn] ['wɛndəl] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" A German of the name of Von Wendel — he used to beat her with
" 一个 德语 的 这 姓名 的 冯 温德尔 — 他 用过的 到 打 她 和
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,

"一个名叫冯·温德尔的德国人——他过去常常用棍子打她，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] — [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .
it is said — so naturally such a nature adored him .
它 是 说 — 所以 自然 这样的 一个 自然 受人喜爱 他 .

据说，如此天性的人自然会崇拜他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
I did not meet her until she had got rid of him and he had
我 做过 不是 见面 她 直到 她 有 得到 摆脱 的 他 和 他 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

直到她摆脱了他，而他消失不见之后，我才见到她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] ['eni] [wʌn] [huː] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] . "
She would sacrifice any one who stood in her way . "
她 会 牺牲 任何 一 WHO 站立 在 她 方式 . "

她会毫不犹豫地牺牲任何阻挡她的人。

" [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] , [lʊks] ['prɪti] - — [wʌn] [fiːlz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Your friend , the present husband , looks pretty epuise — one feels sorry for the
" 你的 朋友 , 这 展示 丈夫 , 看起来 漂亮的 - — 一 感觉 对不起 为了 这
[pʊr] [mæn] .
poor man .
贫穷的 男人 .

“你的朋友，也就是你现在的丈夫，看起来很疲惫——真让人同情这个可怜的人。”

" [ðen] , [æz; əz] ['evər] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'bɑːk(ə)l][ʌv; əv] - ,
" Then , as ever , at the mention of the debacle of Stanislass ,
" 然后 , 作为 曾经 , 在 这 提到 的 这 崩溃 的 - ,

“然后，一如既往，每当提到斯坦尼斯拉斯惨败时，

- [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] .
Verisschenzko's eyes filled with a fierce light .
- 眼睛 已填 和 一个 凶猛的 光 .

维里申科的眼中充满了凌厉的光芒。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [krʌʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['poʊlənd] — [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi]
" She has crushed the hope of Poland — for that , indeed , one day she
" 她 有 碎 这 希望 的 波兰 — 为了 那 , 的确 , 一 天 她
[mʌst; məst] [peɪ] . "
must pay . "
必须 支付 . "

“她粉碎了波兰的希望——为此，她终有一天会付出代价。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['rʌʃənz] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [lʌv] [ðə; ði] [poʊlz] ?
" But I thought you Russians did not greatly love the Poles ?
" 但 我 想法 你 俄罗斯人 做过 不是 非常 爱 这 波兰人 ?

“但我以为你们俄罗斯人并不太喜欢波兰人呢？”

" ['dɛnzəl] [ri'mɑːkt] .
" Denzil remarked .
" 丹泽尔 评论 .

丹泽尔说道。

" [ɪn'laɪt(ə)nd] ['rʌʃənz] [kæn; kən] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][oʊld]['predʒudisiz] — [ænd; ənd]
" Enlightened Russians can see beyond their old prejudices — and
" 开明 俄罗斯人 能 看 超过 他们的 老的 偏见 — 和

“开明的俄罗斯人能够超越他们过去的偏见——而且

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [frend] .
Stanislass was a lifetime friend .
- 曾是 一个 寿命 朋友 .

斯坦尼斯拉斯是我一生的挚友。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [dɑːn] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
One day a new dawn will come for our
一 天 一个 新的 黎明 将要 来 为了 我们的

总有一天，我们的世界会迎来新的曙光。

['nɔːrðərn] [wɜːrld] .
Northern world .
北方 世界 .

北方世界。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['driːmi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] [ʌv; əv]
" His eyes grew dreamy for an instant , and then resumed their watch of
" 他的 眼睛 生长 梦幻般的 为了 一个 立即的 , 和 然后 恢复 他们的 手表 的
- .
Harietta .
- .

“他的眼神瞬间变得迷离，然后又继续注视着哈丽埃塔。”

['dɛnzəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Denzil looked at him and did not speak for a while .
丹泽尔 看起来 在 他 和 做过 不是 说话 为了 一个 尽管 .

丹泽尔看着他，沉默了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə] ['stɛpən] ,
He had always been drawn to Stepan ,
他 有 总是 到过 绘制 到 斯捷潘 ,

他一直很喜欢斯捷潘。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [æt; ət]['ɑːksfərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [fɔːr; fər]
from a couple of terms at Oxford before the Russian was sent down for
从 一个 夫妻 的 条款 在 牛津 前 这 俄语 曾是 发送 向下 为了
[ə; eɪ][mæd] [friːk] ,
a mad freak ,
一个 疯狂的 怪物 ,

在被送回国之前，这位俄罗斯人在牛津大学待了几个学期，当时他被认为是个疯子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
and did not return .
和 做过 不是 返回 .

并且没有回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [ˌkɑːmən'sens] ,
He was such a mixture of idealism and brutal commonsense ,
他 曾是 这样的 一个 混合物 的 唯心主义 和 野蛮 常识 ,

他既充满理想主义，又兼具残酷的现实感。

[ə; eɪ] [breɪn] [soʊ][ə'lɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [tʃaɪld] — ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
a brain so alert and the warm heart of a generous child — capable of
一个 脑 所以 警报 和 这 温暖的 心 的 一个 慷慨的 孩子 — 有能力的 的
['evri] ['frenzi] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['sækrɪfaɪs] .
every frenzy and of every sacrifice .
每一个 狂热 和 的 每一个 牺牲 .

拥有敏锐的头脑和一颗慷慨孩童般温暖的心——既能体验各种狂热，也能做出各种牺牲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['æftərlaɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]
They had planned great things for their afterlives before the one joined his
他们 有 计划 伟大的 事物 为了 他们的 来世 前 这 一 加入 他的
['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dɪsəplɪn] ,
regiment , and learned discipline ,
团 , 和 学习 纪律 ,

其中一人在加入部队并接受纪律训练之前，他们就为来世制定了宏伟的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɔndəd] [ˈoʊvər] [ˈmeni] [lændz] — [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
and the other wandered over many lands — and as they sat there in the
和 这 其他 漫步 超过 许多 土地 — 和 作为 他们 卫星 那里 在 这
[kæˈfeɪ][diː][ˈpærɪs] ,
Cafe de Paris ,
咖啡店 德 巴黎 ,

而其他人则游历了许多地方——当他们坐在巴黎咖啡馆里时，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][bəuθ] [ˈwɔndəd] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [deɪz] [ˈgæppɪŋ] [ðə; ði] [inˈkauntəz] [fɔːr; fər]
the thoughts of both wandered back to old days gapping the encounters for
这 想法 的 两个都 漫步 后退 到 老的 天 间隙 这 遭遇 为了
[spɔːrt][ɪn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ɪn] [ˈɪndiə] [bɪˈtwiːn] .
sport in Russia and in India between .
运动 在 俄罗斯 和 在 印度 之间 .

两人的思绪都回到了过去，想起了在俄罗斯和印度参加体育比赛的时光。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈglɔːriəs] [taɪmz] , [ˈdɛnzəl] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
" They were glorious times , Denzil , weren't they ?
" 他们 是 辉煌 时代 , 丹泽尔 , 不是 他们 ?

“那真是一段美好的时光，丹泽尔，不是吗？”

" - [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,
" Verisschenzko said presently ,
" - 说 目前 ,

“维里申茨科当时说道，

[əˈwer] [baɪ] [ðæt] [ˈwʌndərfəli] [ˈdelɪkətli] [əˈtuːnd] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend]
aware by that wonderfully delicately attuned faculty of his of what his friend
意识到的 经过 那 太棒了 轻柔地 协调的 学院 的 他的 的 什么 他的 朋友
[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
was thinking .
曾是 思维 .

他凭借着那敏锐的感知能力，察觉到了朋友在想什么。

" [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [sʌn] , [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] — [ænd; ənd] [huː]
" We had thought to conquer the sun , moon and stars — and who
" 我们 有 想法 到 征服 这 太阳 , 月亮 和 明星 — 和 WHO
[noʊz] , [pərˈhæps][wiː; wi] [wɪl] [jet] ! "
knows , perhaps we will yet ! "
知道 , 也许 我们 将要 然而 ! "

我们曾妄想征服太阳、月亮和星星——谁知道呢，也许我们终有一天会实现！

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[aɪ] [fiːl] [maɪ][ˈriːəl] [laɪf][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] .
I feel my real life is only just beginning .
我 感觉 我的 真实的 生活 是 仅有的 只是 开始 .

我觉得我的真实人生才刚刚开始。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][wiː; wi] ,
How old are we ,
如何 老的 是 我们 ,

我们多大了？

[ˈstɛpən] ?
Stepan ?
斯捷潘 ?

斯捷潘？

['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] !

Twenty - nine years old !

二十 - 九 年 老的 !

二十九岁！

" ['æftərwərdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] - [kloʊz] ,

" Afterwards , as they went out , they passed the Boleskis close ,

" 然后 , 作为 他们 去 出去 , 他们 通过了 这 - 关闭 ,

“后来，当他们出去的时候，他们经过了博莱斯基家附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [roʊz][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] [ɑːmpres'mɑːnt] .

and the two rose and spoke to Verisschenzko , with empressement .

和 这 二 玫瑰 和 辐 到 - , 和 压迫 .

于是两人起身，神情激动地与维里申茨科交谈。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['kæptɪn] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He introduced Captain Ardayre and they talked for a few minutes ,

他 介绍 队长 - 和 他们 谈话 为了 一个 很少 分钟 ,

他介绍了阿尔代尔上尉，他们交谈了几分钟。

- - [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [kə'dʒoʊləri] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] -

Harietta Boleski all smiles and flattering cajoleries now — and then they said good -

- - 全部 微笑 和 奉承 哄骗 现在 — 和 然后 他们 说 好的 -

[naɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

night and went out .

夜晚 和 去 出去 .

哈里埃塔·博莱斯基现在满脸笑容，甜言蜜语，然后他们道了晚安就出去了。

[bʌt; bət][æz; əz] ['stɛpən] [pæst] , [ə; eɪ][mæn] [hæf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

But as Stepan passed , a man half hidden behind a pillar leaned forward and

但 作为 斯捷潘 通过了 , 一个 男人 一半 隐 在后面 一个 支柱 倾斜 向前 和

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looked at him ,

看起来 在 他 ,

但当斯捷潘经过时，一个半躲在柱子后面的人探出头来看他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ðer; ðər] [bə:nd] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [heɪt] .

and in his light blue eyes there burned a jealous hate .

和 在 他的 光 蓝色的 眼睛 那里 烧伤 一个 嫉妒的 恨 .

他那双浅蓝色的眼睛里燃烧着嫉妒的仇恨。

" [ɑː] , ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !

" Ah , Gott in Himmel !

" 啊 , 上帝 在 天 !

“啊，天上的神！”

" [hiː; hi] [grauld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" he growled to himself .

" 他 咆哮 到 他自己 .

他低声咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [nɑːt][ðə; ði][pɪg] - [fuːl] [huː] [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] — [wʌn]

" It is he whom she loves — not the pig - fool who we gave her to — one

" 它 是 他 谁 她 爱 — 不是 这 猪 - 傻子 WHO 我们 给予 她 到 — 一

[deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [hɪm; ɪm] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [raɪn] [waɪn] [ænd; ənd]

day I shall kill him — " and he raised his glass of Rhine wine and

天 我 将 杀 他 — " 和 他 提高 他的 玻璃 的 莱茵河 葡萄酒 和

['mɝːmɝd] " ['dɝː][tæg] !

murmured " Der Tag !

低声说道 " 德尔 标签 !

“她爱的是他——而不是我们把她送给的那个猪猡——总有一天我会杀了他——”他举起莱茵河葡萄酒杯，低声说道：“Der Tag！”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ,
" That evening Sir John Ardayre had taken his bride to dine in the Bois ,
" 那 晚上 先生 约翰 - 有 已采取 他的 新娘 到 用餐 在 这 布伊斯 ,

“那天晚上，约翰·阿代尔爵士带着他的新娘到博伊斯餐厅用餐，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tsɪ'gɑːnz] [æt; ət] - .
and they were sitting listening to the Tziganes at Armenonville .
和 他们 是 坐着 聆听 到 这 齐加内斯 在 - .

他们坐在那里，听着阿梅农维尔的吉普赛人演奏。

[ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lækt] ['sʌmθɪŋ] .
Amaryllis was conscious that the evening lacked something .
孤挺花 曾是 有意识的 那 这 晚上 缺乏 某物 .

阿玛丽莉丝意识到，今晚似乎缺少了些什么。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] — [ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] ,
The circumstances were interesting — a bride of ten days ,
这 情况 是 有趣的 — 一个 新娘 的 十 天 ,

情况很有意思——一位结婚十天的新娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [soʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['smoʊkɪŋ]
and the environment so illuminating — and yet there was John smoking
和 这 环境 所以 启发性的 — 和 然而 那里 曾是 约翰 吸烟
[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] !
an expensive cigar and not saying anything !
一个 昂贵的 雪茄 和 不是 说 任何事物 !

环境如此宜人——然而约翰却叼着一支昂贵的雪茄，一言不发！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['piːp(ə)l] [huː] ['tʃætəd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]
She did not like people who chattered — and she could even imagine a delicious
她 做过 不是 喜欢 人们 WHO 喋喋不休 — 和 她 可以 甚至 想象 一个 可口的
['saɪləns] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .
silence wrought with meaning .
沉默 锻 和 意义 .

她不喜欢喋喋不休的人——她甚至可以想象充满深意的美妙沉默。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [rɪ'spektəbl] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [tsɪ'gɑːnz] ['pleɪɪŋ] ['muːvɪŋ] ['ɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði]
But a stolid respectable silence with Tziganes playing moving airs and the
但 一个 沉稳 可敬 沉默 和 齐加内斯 玩耍 移动 播出 和 这
[roʊ'mæntɪk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['dʒɔɪəs] [naɪt] [laɪf] ,
romantic background of this Paris out - of - door joyous night life ,
浪漫的 背景 的 这 巴黎 出去 - 的 - 门 欢乐 夜晚 生活 ,

但伴随着茨冈人演奏的动人曲调，以及巴黎户外欢乐夜生活的浪漫背景，这里一片肃穆而庄重的寂静。

['ʃʊrli] [di'mɑːndid] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] !
surely demanded some show of emotion !
一定 要求 一些 展示 的 情感 !

这肯定需要一些情感上的表达！

[dʒɑːn] [lʌvd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] — [ɔːr][hiː; hi] ['nevər] [wʊd]
John loved her she supposed — of course he did — or he never would
约翰 喜爱 她 她 据称 — 的 课程 他 做过 — 或者 他 绝不 会
[hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
have asked her to marry him ,
有 问 她 到 结婚 他 ,

她想，约翰一定爱她——当然他爱她——否则他绝不会向她求婚。

[rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
rich as he was and poor as she had been .
富有的 作为 他 曾是 和 贫穷的 作为 她 有 到过 .

他富有，而她曾经贫穷。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[ə'kweɪntəns]	;
She	**could**	**not**	**help**	**going**	**over**	**all**	**their**	**acquaintance**	**;**
她	可以	不是	帮助	去	超过	全部	他们的	熟人	;

她忍不住把他们之间的所有交往都回忆了一遍;

[ðə; ði]	[deɪt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[θriː]	[mʌnθs]	[bæk]	!
the	**date**	**of**	**its**	**beginning**	**was**	**only**	**three**	**months**	**back**	**!**
这	日期	的	它是	开始	曾是	仅有的	三	几个月	后退	!

它的开始日期才三个月前!

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[gɑːlf]	[tə'geðər]	,
They	**had**	**met**	**at**	**a**	**country**	**house**	**and**	**had**	**played**	**golf**	**together**	**,**
他们	有	遇见	在	一个	国家	房子	和	有	玩	高尔夫球	一起	,

他们相识于一处乡间别墅，并一起打过高尔夫球。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)
第2/14页

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	[ə'gen]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	['leɪtər]	[æt; ət]	[ə'nʌðər]	[haʊs]	,	[ɪn]	[mɑːrtʃ]	,
and	**then**	**they**	**had**	**met**	**again**	**a**	**month**	**later**	**at**	**another**	**house**	**,**	**in**	**March**	**,**
和	然后	他们	有	遇见	再次	一个	月	之后	在	其他	房子	,	在	行进	,

一个月后，也就是三月份，他们在另一所房子里再次相遇。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	['eni]	[lʌv]	-	['meɪkɪŋ]	—	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	['eni]	[ʌv; əv]
but	**she**	**could**	**not**	**remember**	**any**	**love**	**-**	**making**	**—**	**she**	**could**	**not**	**remember**	**any**	**of**
但	她	可以	不是	记住	任何	爱	-	制作	—	她	可以	不是	记住	任何	的

[ðoʊz]	[wɔːrm]	[lʊks]	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[ˌsɜːrəp'tɪʃəs]	[hænd]	-	[klɑːsps]	[wen]	[ə'keɪʒn]	[wʌz; wəz]
those	**warm**	**looks**	**and**	**those**	**surreptitious**	**hand**	**-**	**clasps**	**when**	**occasion**	**was**
那些	温暖的	看起来	和	那些	偷偷摸摸的	手	-	扣环	什么时候	场合	曾是

[prə'pɪʃəs]	,
propitious	**,**
吉祥	,

但她记不起任何性爱的场景——她记不起任何温暖的眼神，也记不起在合适的时机里那些偷偷的牵手。

[wɪtʃ]	['elsi]	-	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[men]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['prɑːdɪg(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɪn]	['demənstreɪtɪŋ]
which	**Elsie**	**Goldmore**	**had**	**told**	**her**	**men**	**were**	**so**	**prodigal**	**of**	**in**	**demonstrating**
哪个	艾尔西	-	有	讲述	她	男人	是	所以	浪子	的	在	演示

[wen]	[ðeɪ]	[fel]	[ɪn]	[lʌv]	.
when	**they**	**fell**	**in**	**love**	**.**
什么时候	他们	跌倒	在	爱	.

埃尔西·戈德莫尔曾告诉她，男人们在坠入爱河时总是如此放荡不羁。

[ɪn'diːd]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[kwaɪt]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[jʌŋ]	[men]
Indeed	**,**	**she**	**had**	**seen**	**emotion**	**upon**	**the**	**faces**	**of**	**quite**	**two**	**or**	**three**	**young**	**men**
的确	,	她	有	已见	情感	之上	这	面孔	的	相当	二	或者	三	年轻的	男人

,
,
,

事实上，她确实在两三个年轻男子的脸上看到了情绪波动。

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[sɪ'kluːdɪd]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[rɪ'strɪktɪd]	[miːnz]	,	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[skuːl]
for	**all**	**her**	**secluded**	**life**	**and**	**restricted**	**means**	**,**	**since**	**she**	**had**	**left**	**the**	**school**
为了	全部	她	僻	生活	和	受限制的	方法	,	自从	她	有	左边	这	学校

[ɪn]	['drezdən]	,
in	**Dresden**	**,**
在	德累斯顿	,

尽管她过着隐居的生活，经济条件也十分有限，但自从她离开德累斯顿的学校后，

[wer]	[ə; eɪ]	['wɜːrldli]	['meɪd(ə)n]	[ænt]	[hæd; həd]	[pɪntʃt]	[tuː; tə]	[send]	[hɜːr; hər]	,
where	**a**	**worldly**	**maiden**	**aunt**	**had**	**pinched**	**to**	**send**	**her**	**,**
在哪里	一个	世俗	少女	阿姨	有	捏	到	发送	她	,

一位世故的姑妈偷偷塞钱送她去那里。

['dʒɜːrmən]	['ɑːfəsərz]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
German	**officers**	**had**	**looked**	**at**	**her**	**there**	**with**	**interest**	**in**	**the**	**street**	**,**
德语	警官	有	看起来	在	她	那里	和	兴趣	在	这	街道	,

德国军官在街上饶有兴趣地打量着她。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klɜːrdʒimənz]	[θriː]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[tuː]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[hoʊm]
and	**the**	**clergyman's**	**three**	**sons**	**and**	**the**	**Squire's**	**two**	**,**	**when**	**she**	**returned**	**home**
和	这	神职人员的	三	儿子们	和	这	乡绅的	二	,	什么时候	她	返回	家

.
.
.

她回家时，牧师的三个儿子和乡绅的两个儿子也都在场。

[ɪn'diːd]	,	[tɑːm]	['klɑːrk]	[hæd; həd]	[gɔːn]	['fɜːrðər]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	!
Indeed	**,**	**Tom**	**Clarke**	**had**	**gone**	**further**	**than**	**this**	**!**
的确	,	汤姆	克拉克	有	已消失	更远	比	这	!

事实上，汤姆·克拉克走得更远！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
He had kissed her cheek coming out of the door in the dark one evening ,
他 有 亲吻 她 脸颊 未来 出去 的 这 门 在 这 黑暗的 一 晚上 ,

一天傍晚，夜色渐暗，他走出房门时亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'bʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
and had received a severe rebuff for his pains .
和 有 已收到 一个 严重 回绝 为了 他的 疼痛 .

但他的努力却遭到了严厉的拒绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .
She had read quantities of novels , ancient and modern .
她 有 读 数量 的 小说 , 古老的 和 现代的 .

她读过大量的古代和现代小说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ;
She knew that love was a wonderful thing ;
她 知道 那 爱 曾是 一个 精彩的 事物 ;

她知道爱情是一件美好的事；

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɑːdərn] [laɪf] [ænd; ənd][ɪts]['eksədʒənsiːz][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
she knew also that modern life and its exigencies had created a new and
她 知道 还 那 现代的 生活 和 它是 紧急情况 有 创建 一个 新的 和
[fɑːr] [mɔːr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
far more matter - of - fact point of view about it than that which was
远的 更多的 事情 - 的 - 事实 观点 的 看法 关于 它 比 那 哪个 曾是
[əb'teɪnd] [ɪn][moʊst] [bʊks] .
obtained in most books .
获得 在 最多 图书 .

她也知道，现代生活及其种种需求，已经使人们对现代生活产生了一种新的、更加务实的看法，这与大多数书籍中的观点截然不同。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] ,
She did not expect much ,
她 做过 不是 预计 很多 ,

她并没有抱太大期望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [blɪs] [wɪtʃ] ['gɜːlz]
and had indulged in none of those visions of romantic bliss which girls
和 有 沉溺其中 在 没有任何 的 那些 愿景 的 浪漫的 极乐 哪个 女孩们
[wɜːr; wər] [wʌns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [kən'strʌktiŋ] .
were once supposed to spend their time in constructing .
是 一次 据称 到 花费 他们的 时间 在 建造 .

她没有沉溺于女孩们曾经应该花时间去构建的那些浪漫幸福的幻想之中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] !
But she did expect something , and here was nothing — just nothing !
但 她 做过 预计 某物 , 和 这里 曾是 没有什么 — 只是 没有什么 !

但她还是有所期待的，结果却什么也没有——什么都没有！

[ðə; ði] [deɪ] [dʒɑːn][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ]
The day John had asked her to marry him he had not been much
这 天 约翰 有 问 她 到 结婚 他 他 有 不是 到过 很多
[muːvd] .
moved .
已搬 .

约翰向她求婚那天，他并没有很感动。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ,
He had put the question to her simply and calmly ,
他 有 放 这 问题 到 她 简单地 和 平静地 ,

他平静而简洁地向她提出了这个问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and she had not dreamed of refusing him .
和 她 有 不是 梦见 的 拒绝 他 .
她从未想过要拒绝他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [hɜːr; hər]['duːti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n]
It was obviously her duty , and it had always been her intention
它 曾是 明显地 她 责任 , 和 它 有 总是 到过 她 意图
[tuː; tə] ['mæri] [wel] ,
to marry well ,
到 结婚 出色地 ,
这显然是她的责任，而且她一直以来的愿望就是嫁个好人家。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd][soʊ] [liːv] [ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [kən'dʒiːniəl] [hoʊm] .
if the chance came her way , and so leave a not too congenial home .
如果 这 机会 来了 她 方式 , 和 所以 离开 一个 不是 也 相投 家 .
如果机会摆在她面前，她就会离开一个不太舒适的家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['lʌndən] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] ,
She had been to a few London balls with the maiden aunt ,
她 有 到过 到 一个 很少 伦敦 球 和 这 少女 阿姨 ,
她曾陪着那位未婚的姑妈参加过几次伦敦的舞会。

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
a personage of some prestige and character .
一个 人士 的 一些 声望 和 特点 .
一位颇具声望和品格的人物。

[bʌt; bət] [ˌɪnvi'teiʃənz] [duː][nɑːt] [floʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peniləs] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
But invitations do not flow to a penniless young woman from the country ,
但 邀请函 做 不是 流动 到 一个 身无分文 年轻的 女士 从 这 国家 ,
但是，邀请函并不会纷至沓来，送给一位来自农村的身无分文的年轻女子。

[nɔːr][duː]['pɑːrtnərz] [flɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
nor do partners flock to be presented to strangers in those days ,
也不 做 合作伙伴 群 到 是 呈现 到 陌生人 在 那些 天 ,
在那个年代，伴侣们也不会争相被介绍给陌生人。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [spent] ['meni] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['aʊərz] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] - ['flaʊər] [ænd; ənd]
and Amaryllis had spent many humiliating hours as a wall - flower and
和 孤挺花 有 花费 许多 羞辱 小时 作为 一个 墙 - 花 和
[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [heɪt] [bɔːlz] .
had grown to hate balls .
有 生长 到 恨 球 .
而阿玛丽莉丝曾经历过许多屈辱的、如同壁花般的时刻，因此对球产生了憎恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spænsɪv] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [frendz] ['iːzəli] , [ænd; ənd] ['prɪti]
She was not expansive in herself and did not make friends easily , and pretty
她 曾是 不是 广阔的 在 她自己 和 做过 不是 制作 朋友们 容易地 , 和 漂亮的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,
她性格内向，不善交际，尽管长得漂亮，

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [lʌk] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɜːr; hər] [wei] .
as a girl , luck did not come her way .
作为 一个 女孩 , 运气 做过 不是 来 她 方式 .
小时候，她的运气并不好。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " [jes] " [ɪn][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]
When she had said " Yes " in as matter - of - fact a voice as the proposal
什么时候 她 有 说 " 是的 " 在 作为 事情 - 的 - 事实 一个 嗓音 作为 这 提议
[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
of marriage had been made to her ,
的 婚姻 有 到过 制成 到 她 ,

当她用一种如同对方向她求婚时那般平静的语气说“我愿意”时，

[sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] ,
Sir John had replied : " You are a dear ,
先生 约翰 有 回复 : " 你 是 一个 亲爱的 ,

约翰爵士回答说：“你真是个好人，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'mɑːrk] .
" and that had seemed to her a most ordinary remark .
" 和 那 有 似乎 到 她 一个 最多 普通的 评论 .

在她看来，那只是一句非常普通的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] ['oʊvər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [pɪtʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He had leaned over — they were climbing a steep pitch in search of a
他 有 倾斜 超过 — 他们 是 攀登 一个 陡 沥青 在 搜索 的 一个
['fjuːdʒətɪv] [gɑːlf] [bɔːl] — [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] [rɪ'spektfəli] ,
fugitive golf ball — and had taken her hand respectfully ,
逃犯 高尔夫球 球 — 和 有 已采取 她 手 尊敬 ,

他们当时正攀爬一段陡坡寻找一颗滚落的高尔夫球，他俯下身，恭敬地握住了她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — [ɔːr][hɜːr; hər] [ɪr] — [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [wɪtʃ] —
and then he had kissed her forehead — or her ear — she forgot which —
和 然后 他 有 亲吻 她 前额 — 或者 她 耳朵 — 她 忘了 哪个 —
['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['mætəd] [mʌtʃ] ,
nothing which mattered much ,
没有什么 哪个 重要 很多 ,

然后他吻了她的额头——或者耳朵——她忘了是哪个——不过这并不重要。

[ɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [θrɪl] !
or gave her any thrill !
或者 给予 她 任何 刺激 !

或者说，没有给她带来任何刺激！

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] .
" I hope I shall make you happy , " he had added .
" 我 希望 我 将 制作 你 快乐的 , " 他 有 额外 .

“我希望我会让你开心，”他补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" I am a dull sort of a fellow , but I will try .
" 我 是 一个 乏味的 种类 的 一个 同伴 , 但 我 将要 尝试 .

“我这个人比较迟钝，但我会尽力。”

" [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ðə; ði][moʊst]
" Then they had talked of the usual things that they talked about , the most
" 然后 他们 有 谈话 的 这 通常 事物 那 他们 谈话 关于 , 这 最多
['evri] - [deɪ] ,
every - day ,
每一个 - 天 ,

然后他们聊起了平常的话题，最日常的那些事，

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['evri] [wʌn]
— and they had returned to the house , and by the evening every one
— 和 他们 有 返回 到 这 房子 , 和 经过 这 晚上 每一个 一
[nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
knew of the engagement ,
知道 的 这 订婚 ,

——他们回到了房子里，到了晚上，所有人都知道了订婚的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊstəs] ,
and she was congratulated on all sides , and petted by the hostess ,
和 她 曾是 恭喜 在 全部 侧面 , 和 被宠爱 经过 这 女主人 ,

她受到了各方的祝贺，女主人还对她百般呵护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] [left] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
and she and John were left ostentatiously alone in a smaller drawing - room
和 她 和 约翰 是 左边 炫耀地 独自的 在 一个 较小的 绘画 - 房间
['æftər] ['dɪnər] ,
after dinner ,
后 晚餐 ,

晚饭后，她和约翰被故意留在较小的客厅里单独待着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] !
and there was not a grain of excitement in the whole conventional thing !
和 那里 曾是 不是 一个 粮食 的 激动 在 这 所有的 传统的 事物 !

整个循规蹈矩的过程丝毫没有让人感到兴奋！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [tuː] , [ɪn]['dʒɑːnz] [bluː] [aɪz] .
There was always a shadow , too , in John's blue eyes .
那里 曾是 总是 一个 阴影 , 也 , 在 约翰的 蓝色的 眼睛 .

约翰的蓝眼睛里也总是带着一丝阴影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zɜːrvd] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
He was the most reserved creature in this world , she supposed .
他 曾是 这 最多 预订的 生物 在 这 世界 , 她 据称 .

她心想，他大概是这世上最内向的人吧。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] ,
That might be all very well ,
那 可能 是 全部 非常 出色地 ,

那或许很好，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [laɪkt] [wel]
but what was the good of being so reserved with the woman you liked well
但 什么 曾是 这 好的 的 存在 所以 预订的 和 这 女士 你 喜欢 出色地
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [waɪf] ,
enough to make your wife ,
足够的 到 制作 你的 妻子 ,

但是，对一个你非常喜欢、甚至想娶回家的女人如此矜持，又有什么好处呢？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [bɪ'jɑːnd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts] !
if it made you never able to get beyond talking on general subjects !
如果 它 制成 你 绝不 有能力的 到 得到 超过 说 在 一般的 主题 !

如果它让你永远只能谈论一些泛泛而谈的话题！

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr'self] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn]
This she had asked herself many times and had determined to break down
这 她 有 问 她自己 许多 时代 和 有 决定 到 休息 向下
[ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] .
the reserve .
这 预订 .

她曾多次问过自己这个问题，并决心打破这种僵局。

[bʌt; bət][dʒɑːn]['nevər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [ænd; ənd]
But John never changed and he was always considerate and polite and
但 约翰 绝不 已更改 和 他 曾是 总是 周到 和 有礼貌的 和
['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] .
perfectly at ease .
完美 在 舒适 .

但约翰始终如一，他总是体贴周到、彬彬有礼，并且非常自在。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] ['kwaɪətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmən'sens] [tuː; tə] [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst]
He would talk quietly and with commonsense to whoever he was placed
他 会 讲话 悄悄 和 和 常识 到 谁 他 曾是 放置
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

他会轻声细语、条理清晰地与他旁边的人交谈。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['flikəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and very seldom a look of interest flickered in his eyes .
和 非常 很少 一个 看 的 兴趣 闪烁 在 他的 眼睛 .

他眼中极少闪过一丝兴趣。

[ɪn'diːd] , [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] -
Indeed , Amaryllis had never seen him really interested until he spoke of Ardayre
的确 , 孤挺花 有 绝不 已见 他 真的 感兴趣的 直到 他 辐 的 -
— [ðen] [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] ['ɔːltərd] .
— then his very voice altered .
— 然后 他的 非常 嗓音 已修改 .

事实上，直到他谈到阿尔代尔，阿玛丽莉丝才看到他真正感兴趣——那时他的声音都变了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
He spoke of his home often to her during their engagement ,
他 辐 的 他的 家 经常 到 她 期间 他们的 订婚 ,

在订婚期间，他经常向她提起自己的家乡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡruː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and she grew to know that it was something sacred to him ,
和 她 生长 到 知道 那 它 曾是 某物 神圣 到 他 ,

她渐渐明白，对他来说，那是神圣的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ɪts] [trə'dɪʃnz] ,
and that the Family and its honour , and its traditions ,
和 那 这 家庭 和 它是 荣誉 , 和 它是 传统 ,

以及家族及其荣誉和传统，

[ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd]['evər][duː] .
meant more to him than any individual person could ever do .
意思是 更多的 到 他 比 任何 个人 人 可以 曾经 做 .

对他来说，这比任何个人所能给予的都更重要。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [bɪ'keɪm] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
She almost became jealous of it all .
她 几乎 成为 嫉妒的 的 它 全部 .

她几乎要嫉妒这一切了。

[hɜːr; hər] ['truːsoʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [naɪs] — [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] .
Her trousseau was quite nice — the maiden aunt had seen to that .
她 嫁妆 曾是 相当 好的 — 这 少女 阿姨 有 已见 到 那 .

她的嫁妆相当不错——这都是她那位未婚的姑妈安排的。

[hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɡrʌdʒ] [hɜːr; hər] [pɪntʃ] .
Her niece had done well and she did not grudge her pinchings .
她 侄女 有 完毕 出色地 和 她 做过 不是 怨恨 她 捏 .

她的侄女表现出色，她并不介意侄女掐她一下。

[ˌæmə'rɪlɪs] [felt] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
Amaryllis felt triumphant as she walked up the aisle of St . George's ,
孤挺花 毛毡 凯 作为 她 步行 向上 这 走道 的 英石 . 乔治的 ,
['hænoʊvər] [skwer] ,
Hanover Square ,
汉诺威 正方形 ,

阿玛丽莉丝走上汉诺威广场圣乔治教堂的走道时，感到无比自豪。

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪpˌɡreɪs] ['seɪlər]['ʌŋk(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər]
on the arm of a scapegrace sailor uncle — she would not allow her stepfather
在 这 手臂 的 一个 逃犯 水手 叔叔 — 她 会 不是 允许 她 继父
[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
to give her away .
到 给 她 离开 .

她挽着一个浪荡水手叔叔的胳膊——她绝不会让继父把她嫁出去。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wedɪŋ] !
Every one was so pleased about the wedding !
每一个 一 曾是 所以 高兴 关于 这 婚礼 !

每个人都对这场婚礼感到非常高兴！

[æn; ən] - ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] - !
An Ardayre married to an Ardayre !
一个 - 已婚 到 一个 - !

一个阿尔达伊尔人嫁给了另一个阿尔达伊尔人！

[ɡʊd] [blʌd] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ,
Good blood on both sides and everything suitable and rich and prosperous ,
好的 血 在 两个都 侧面 和 一切 合适的 和 富有的 和 繁荣 ,

双方血统优良，家境富裕繁荣。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
and just as it should be !
和 只是 作为 它 应该 是 !

就该如此！

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] , ['stɑːlɪd] ['braɪdɡruːm] , [sə'riːnli] [kɑːm] — [ænd; ənd][ðə; ði]
And there stood her handsome , stolid bridegroom , serenely calm — and the
和 那里 站立 她 英俊的 , 沉稳 新郎 , 平静地 冷静的 — 和 这
[waɪt] ['flaʊərz] ,
white flowers ,
白色的 花朵 ,

她英俊沉稳的新郎站在那里，神态平静——还有那些白色的鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪlvər] [broʊ'keɪd] [treɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
and the Bishop — and her silver brocade train — and the pages ,
和 这 主教 — 和 她 银 锦缎 火车 — 和 这 页面 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] .
and the bridesmaids .
和 这 伴娘 .

还有主教——以及她银色的锦缎裙摆——还有侍童和伴娘。

[oʊ] ! [jes] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'ɡriːəb(ə)l] [θɪŋ] !
Oh ! yes , a wedding was a most agreeable thing !
哦 ! 是的 , 一个 婚礼 曾是 一个 最多 同意 事物 !

哦！是的，婚礼真是一件令人愉快的事情！

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ,
And could she have penetrated into the thoughts of John Ardayre ,
和 可以 她 有 渗透 进入 这 想法 的 约翰 - ,

她是否有可能洞悉约翰·阿代尔的想法？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] ,
this is the prayer she would have heard ,
这 是 这 祷告 她 会 有 听到 ,

这是她本该听到的祷告词。

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [reɪlz] : " [oʊ] , [gɑːd] ,
as he knelt there beside her at the altar rails : " Oh , God ,
作为 他 跪下 那里 旁 她 在 这 坛 铁轨 : " 哦 , 上帝 ,

他跪在她身旁的圣坛栏杆边：“哦，上帝，

[kiːp] [ðə; ði][æks][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [jet] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌn] .
keep the axe from falling yet , give me a son .
保持 这 斧头 从 坠落 然而 , 给 我 一个 儿子 .

别让斧头落下，赐我一个儿子。

" [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
" The most curious emotions of excitement rose in her when they went off in the
" 这 最多 好奇的 情绪 的 激动 玫瑰 在 她 什么时候 他们 去 离开 在 这
[smɑːrt] [nuː] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] " [lent] [baɪ][ðə; ði]
smart new automobile en route for that inevitable country house " lent by the
聪明的 新的 汽车 英文 路线 为了 那 不可避免的 国家 房子 " 借出的 经过 这
['braɪdˌgruːmz] ['ʌŋk(ə)l] ,
bridegroom's uncle ,
新郎的 叔叔 ,

当他们乘坐那辆崭新的漂亮汽车前往新郎叔叔借给他们的那栋注定要入住的乡间别墅时，她心中涌起了一种莫名的兴奋之情。

[ðə; ði] [ɜːrl] [diː][lɑː] ['pɔl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .
the Earl de la Paule , for the first days of the honeymoon .
这 伯爵 德 拉 保拉 , 为了 这 第一的 天 的 这 蜜月 .

德拉保罗伯爵，在蜜月的最初几天。

" [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] , ['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] - [draɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" This particular mansion was on the river , only two hours ' drive from her
" 这 特别的 大厦 曾是 在 这 河 , 仅有的 二 小时 - 驾驶 从 她
['ænts, 'ɔnts] [tʃɑːrlz] [striːt] [dɔːr] .
aunt's Charles Street door .
姑姑的 查尔斯 街道 门 .

“这座豪宅位于河边，距离她姑妈在查尔斯街的家只有两个小时的车程。”

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , ['ʃʊrli] [dʒɑːn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Now that she was his wife , surely John would begin to make love to her ,
现在 那 她 曾是 他的 妻子 , 一定 约翰 会 开始 到 制作 爱 到 她 ,

既然她已经是他的妻子了，约翰肯定会开始和她做爱。

['riːəl] [lʌv] , ['kɪsɪz] , , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
real love , kisses , claspings , and what not .
真实的 爱 , 吻 , 扣环 , 和 什么 不是 .

真爱、亲吻、拥抱等等。

[fɔːr; fər] ['elsi] - [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['skuːlgɜːrl] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [bɪn]
For Elsie Goldmore had presumed upon their schoolgirl friendship and been
为了 艾尔西 - 有 假定 之上 他们的 女学生 友谊 和 到过
[kwaɪt] ['eksplɪkeɪt] [ɪn] [ðiːz] [læst] [deɪz] ,
quite explicate in these last days ,
相当 解释 在 这些 最后的 天 ,

因为艾尔西·戈德莫尔一直认为她们是学生时代的朋友，并且在最近的日子里表现得相当坦率。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] .
and in any case Amaryllis was not a miss of the Victorian era .
和 在 任何 案件 孤挺花 曾是 不是 一个 错过 的 这 维多利亚时代 时代 .

无论如何，阿玛丽莉丝并非维多利亚时代的一个败笔。

[ðə; ði] ['femənɪn] [wɜːrld] [hæz; həz] [groʊn] [tuː] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['praɪvət] [ə'ferz]
The feminine world has grown too unrefined in the expression of its private affairs
这 女性 世界 有 生长 也 粗 在 这 表达 的 它是 私人的 事务
[ænd; ənd] [tuː] [ˌɪndɪ'skriːt] [fɔːr; fər] ['eni] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪɡnərəns] [naʊ] .
and too indiscreet for any maiden to remain in ignorance now .
和 也 轻率 为了 任何 少女 到 保持 在 无知 现在 .

如今女性世界在表达私事方面变得过于粗俗，过于轻率，任何少女都不能再对此一无所知了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [dʒɑːn] [dɪd] [kɪs] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
It is true John did kiss her once or twice ,
它 是 真的 约翰 做过 吻 她 一次 或者 两次 ,

约翰确实吻过她一两次。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːəl] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [wen] ,
but there was no real warmth in the embrace , and when ,
但 那里 曾是 不 真实的 温暖 在 这 拥抱 , 和 什么时候 ,

但拥抱中并没有真正的温暖，而且，

['æftər] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd]
after an excellent dinner her heart began to beat with wonderment and
后 一个 出色的 晚餐 她 心 开始 到 打 和 惊奇 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

享用了一顿美味的晚餐后，她的心跳开始因惊奇和兴奋而加速。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
she asked herself what it meant .
她 问 她自己 什么 它 意思是 .

她问自己这意味着什么。

[ðen] , [ɔːl] [kən'fjuːzd] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə]
Then , all confused , she murmured something about " Good - night , " and retired to
然后 , 全部 使困惑 , 她 低声说道 某物 关于 " 好的 - 夜晚 , " 和 退休 到
[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [steɪt] [swiːt] [ə'loʊn] .
the magnificent state suite alone .
这 壮丽 状态 套房 独自的 .

然后，她迷迷糊糊地咕哝了句“晚安”，独自一人回到了豪华的国宾套房。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [dʒɑːn] - [dræŋk] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪktɪn]
When she had left him John Ardayre drank down a full glass of Benedictine
什么时候 她 有 左边 他 约翰 - 喝 向下 一个 满的 玻璃 的 本笃会
[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,
and followed her up the stairs ,
和 随后 她 向上 这 楼梯 ,

她离开后，约翰·阿代尔喝光了一大杯本笃利口酒，然后跟着她上了楼。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lʌvɚz] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn]
but there was no lover's exaltation , but an anguish almost of despair in
但 那里 曾是 不 恋人的 提高 , 但 一个 痛苦 几乎 的 绝望 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

但他的眼中没有恋人般的欣喜，反而充满了近乎绝望的痛苦。

[ˌæmə'rɪlɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [naɪts] [sɪns] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt]
Amaryllis thought of that night — and of other nights since — as she sat
孤挺花 想法 的 那 夜晚 — 和 的 其他 夜晚 自从 — 作为 她 卫星
[ðer; ðər] [æt; ət] - ,
there at Armenonville ,
那里 在 - ,

阿玛丽莉丝坐在阿梅农维尔，想起了那个夜晚，以及之后的那些夜晚。

[ɪn]	[ðə; ði]	['luːmɪnəs]	['senʃuəs]	[dʌsk]	.
in	**the**	**luminous**	**sensuous**	**dusk**	**.**
在	这	发光的	感性的	黄昏	.

在明亮而感性的黄昏中。

[soʊ]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	['mærid]	!
So	**this**	**was**	**being**	**married**	**!**
所以	这	曾是	存在	已婚	!

这就是结婚!

[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʒɔɪ]	—	[ænd; ənd]	[waɪ]	,	[waɪ]	[dɪd]	[dʒɑːn]	[sɪt]	['saɪlənt]	[ðer; ðər]
Well	**,**	**it**	**was**	**not**	**much**	**of**	**a**	**joy**	**—**	**and**	**why**	**,**	**why**	**did**	**John**	**sit**	**silent**	**there**
出色地	,	它	曾是	不是	很多	的	一个	喜悦	—	和	为什么	,	为什么	做过	约翰	坐	沉默的	那里

?
?
?

嗯，这可不是什么令人愉快的事——而且，为什么约翰会沉默不语呢?

[waɪ]	?
Why	**?**
为什么	?

为什么?

['ʃʊrli]	[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[haʊ]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sæt]	—	[ðæt]	[streɪndʒ]	['rʌʃ(ə)n]	!
Surely	**this**	**is**	**not**	**how**	**the**	**Russian**	**would**	**have**	**sat**	**—**	**that**	**strange**	**Russian**	**!**
一定	这	是	不是	如何	这	俄语	会	有	卫星	—	那	奇怪的	俄语	!

俄罗斯人肯定不会这样坐着——真是个奇怪的俄罗斯人!

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nɪrɪŋ]	['sʌnset]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[ˌtrɑːkə'dεroʊ]	.
It	**was**	**nearing**	**sunset**	**in**	**the**	**garden**	**below**	**the**	**Trocadero**	**.**
它	曾是	临近	日落	在	这	花园	以下	这	特罗卡德罗	.

特罗卡德罗广场下方的花园里，夕阳西下。

[ə; eɪ]	[tɔːl]	['dʒɜːrmən]	['ɑːfɪsər]	['weɪtɪd]	[ɪm'peɪʃntli]	[nɑːt]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[brɑːnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fɪrs]
A	**tall**	**German**	**officer**	**waited**	**impatiently**	**not**	**far**	**from**	**the**	**bronze**	**of**	**a**	**fierce**
一个	高的	德语	官	等待	不耐烦地	不是	远的	从	这	青铜	的	一个	凶猛的

[bʊl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɪ'kluːdɪd]	['kɔːrnər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[triːz]	;
bull	**in**	**a**	**secluded**	**corner**	**under**	**the**	**trees**	**;**
公牛	在	一个	僻	角落	在下面	这	树木	;

一名身材高大的德国军官焦急地等待在树荫下僻静角落里一尊凶猛公牛的青铜雕像附近；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pleɪnli]	[æn; ən]	['ɑːfɪsər]	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kloʊðd]	[ɪn]	['mʌfti]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	[meɪk]
he	**was**	**plainly**	**an**	**officer**	**although**	**he**	**was**	**clothed**	**in**	**mufti**	**of**	**English**	**make**
他	曾是	显然	一个	官	虽然	他	曾是	穿着衣服	在	常服	的	英语	制作

.
.
.

他显然是一名军官，尽管他穿着英式便服。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələrli]	['hænsəm]	['kriːtʃər]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[waɪd]	[hɪps]	.
He	**was**	**a**	**singularly**	**handsome**	**creature**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**too**	**wide**	**hips**	**.**
他	曾是	一个	单独地	英俊的	生物	在	尽管如此	的	他的	也	宽的	臀部	.

尽管他的臀部过宽，但他仍然是一位非常英俊的男子。

[ə; eɪ]	[faɪn]	,	['senʃuəl]	,	['bruːt(ə)l]	[meɪl]	.
A	**fine**	**,**	**sensual**	**,**	**brutal**	**male**	**.**
一个	美好的	,	感性的	,	野蛮	男性	.

一位英俊、性感、残暴的男性。

[hiː; hi] [swɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] [laɪt] , [ə; eɪ] ['wʊmən]
He swore in his own language , and then , through the glorious light , a woman
他 发誓 在 他的 自己的 语言 , 和 然后 , 通过 这 辉煌 光 , 一个 女士
[keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
came towards him .
来了 向 他 .

他用自己的语言咒骂了一声，然后，透过耀眼的光芒，一个女人向他走来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .
She wore an unremarkable overcoat and a thick veil .
她 穿着 一个 平淡无奇 大衣 和 一个 厚的 面纱 .

她穿着一件普通的呢子大衣，戴着厚厚的面纱。

" [hæns] !
" Hans !
" 汉斯 !

“汉斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][ɪn]['fluːənt]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]
" she exclaimed delightedly , and then went on in fluent German with a strong
" 她 惊呼 欣喜地 , 和 然后 去 在 在 流利 德语 和 一个 强的
[ə'merɪkən] ['æksent] .
American accent .
美国人 口音 .

她高兴地惊呼一声，然后用一口流利的德语，带着浓重的美国口音继续说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
He looked round to be sure that they were alone ,
他 看起来 圆形的 到 是 当然 那 他们 是 独自的 ,

他环顾四周，确认周围只有他们两个人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and then he clasped her in his arms .
和 然后 他 紧握 她 在 他的 武器 .

然后他把她紧紧地抱在怀里。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæntid] [fɔːr; fər] [breθ] ;
He held her so tightly that she panted for breath ;
他 握住 她 所以 紧紧 那 她 喘息 为了 气息 ;

他抱得她那么紧，她都喘不过气来；

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [bruːzd] ,
he kissed her until her lips were bruised ,
他 亲吻 她 直到 她 嘴唇 是 瘀伤 ,

他吻她，直到她的嘴唇都磨破了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɝːmɚd] ['ɡʌtərəl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ænəməlz]
and he murmured guttural words of endearment that sounded like an animal's
和 他 低声说道 喉音 字 的 爱称 那 听起来 喜欢 一个 动物
[ɡraʊl] .
growl .
咆哮 .

他低声呢喃着甜言蜜语，那声音像动物的咆哮。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪk] ['mænər] .
The woman answered him in like manner .
这 女士 回答 他 在 喜欢 方式 .

那女人也以同样的方式回答了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː] [bruːt] [biːsts] [hæd; həd] [met] .
It was as though two brute beasts had met .
它 曾是 作为 尽管 二 蛮力 野兽 有 遇见 .

仿佛两头野兽相遇了。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
Then presently they sat upon a seat and talked in low tones .
然后 目前 他们 卫星 之上 一个 座位 和 谈话 在 低的 音调 .

然后他们坐到椅子上，低声交谈起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [prəu'testid][ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] ; [ðə; ði][mæn] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] .
The woman protested and declaimed ; the man grumbled and demanded .
这 女士 抗议 和 朗诵 ; 这 男人 咕哝 和 要求 .

女人抗议并慷慨陈词；男人抱怨并提出要求。

[æn; ən] ['envəloʊp] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kruːd] [kə'resɪs] ,
An envelope passed between them , and more crude caresses ,
一个 信封 通过了 之间 他们 , 和 更多的 原油 爱抚 ,

他们之间传递了一个信封，然后是更多粗鲁的爱抚。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ðə; ði][mæn] [ə'gen] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [kloʊz] [ɪm'breɪs] — ['baɪtɪŋ] [ðə; ði]
and before they parted the man again held her in close embrace — biting the
和 前 他们 分手了 这 男人 再次 握住 她 在 关闭 拥抱 — 咬 这
[loʊb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
lobe of her ear until she gave a little scream .
叶 的 她 耳朵 直到 她 给予 一个 小的 尖叫 .

在他们分开之前，那男人再次紧紧地抱着她，咬着她的耳垂，直到她发出了一声尖叫。

" [jes] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] — " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['hʌskɪli] .
" Yes — if there was time — " she gasped huskily .
" 是的 — 如果 那里 曾是 时间 — " 她 倒吸一口气 沙哑地 .

“是的——如果有时间的话——”她沙哑地喘息着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] — [oʊ] ! [duː][maɪnd][maɪ][hæt]
" I should adore you like this — but here — in the gardens — Oh ! do mind my hat
" 我 应该 崇拜 你 喜欢 这 — 但 这里 — 在 这 花园 — 哦 ! 做 头脑 我的 帽子
!
!
!

“我应该这样爱你——但是在这里——在花园里——哦！请帮我照看一下帽子！”

" [ðen] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['miːtɪŋ] .
" Then he let her go — they had arranged a future meeting .
" 然后 他 让 她 去 — 他们 有 安排 一个 未来 会议 .

然后他放她走了——他们已经约好下次见面。

[ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .
And left alone , he sat down upon the bench again and laughed aloud .
和 左边 独自的 , 他 卫星 向下 之上 这 长椅 再次 和 笑了 大声 .

他独自一人待着，又坐回长椅上，大笑起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The woman almost ran to the road at the bottom and jumped into a
这 女士 几乎 跑 到 这 路 在 这 底部 和 跳了起来 进入 一个
['weɪtɪŋ] ['tæksi] ,
waiting taxi ,
等待 出租车 ,

那名女子几乎是跑到山脚下的马路上，跳进了一辆等候的出租车。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][goʊld] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['paʊdər] [pʌf] ,
and once inside she brought out a gold case with mirror and powder puff ,
和 一次 里面 她 带来 出去 一个 金子 案件 和 镜子 和 粉末 噗 ,

进屋后，她拿出一个金色的盒子，里面装着镜子和粉扑。

[ænd; ənd] [red] [gri:siz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɪps] .
and red greases for her lips .
和 红色的 润滑脂 为了 她 嘴唇 .

还有涂在嘴唇上的红色润唇膏。

"	[maɪ]	['gʊdnəs]	!
"	**My**	**goodness**	**!**
"	我的	善良	!

我的天哪！

[aɪ]	[kɑːnt]	[seɪ]	[ðæts]	[ə; eɪ]	[mə'skiːtoʊ]	!
I	**can't**	**say**	**that's**	**a**	**mosquito**	**!**
我	不能	说	那就是	一个	蚊子	!

我不能确定那是蚊子！

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪg'zæmɪnd]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	.
"	**and**	**she**	**examined**	**her**	**ear**	**.**
"	和	她	检查	她	耳朵	.

她检查了自己的耳朵。

"	[haʊ]	['taɪərsəm]	[ænd; ənd]	[ɪm'pruːd(ə)nt]	[ʌv; əv]	[hæns]	!
"	**How**	**tiresome**	**and**	**imprudent**	**of**	**Hans**	**!**
"	如何	令人厌烦	和	轻率的	的	汉斯	!

汉斯真是太令人厌烦、太鲁莽了！

[bʌt; bət]	['dʒɪŋgoʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	!	—	[ɪf]	[ðer; ðər]	['oʊnli]	[hæd; həd]	[bɪn]	[taɪm]	—
But	**Jingo**	**,**	**it**	**was**	**good**	**!**	**—**	**if**	**there**	**only**	**had**	**been**	**time**	**—**
但	沙文主义	,	它	曾是	好的	!	—	如果	那里	仅有的	有	到过	时间	—

但是金戈，那真是太棒了！——可惜时间不够——

"	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[læft]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['paʊdərd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
"	**Then**	**she**	**,**	**too**	**,**	**laughed**	**as**	**she**	**powdered**	**her**	**face**	**,**
"	然后	她	,	也	,	笑了	作为	她	粉末状	她	脸	,

“然后她一边扑着粉一边笑了起来，

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ə'laɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[diː'ju]	[ræŋ]	,
and	**when**	**she**	**alighted**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Hotel**	**du**	**Rhin**	**,**
和	什么时候	她	下车	在	这	门	的	这	酒店	杜	鼻涕虫	,

当她走到莱茵酒店门口时，

[noʊ]	[maːrks]	[rɪ'meɪnd]	[ʌv; əv]	['kɑːnflɪkt]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	['telteɪl]	[ɪr]	.
no	**marks**	**remained**	**of**	**conflict**	**except**	**the**	**telltale**	**ear**	**.**
不	标记	剩余	的	冲突	除了	这	蛛丝马迹	耳朵	.

除了耳朵以外，没有留下任何战争的痕迹。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ɪn'kaʊntərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	,
But	**on**	**encountering**	**her**	**maid**	**,**
但	在	遭遇	她	女佣	,

但当他遇到她的女仆时，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kæriɪŋ]	[hɜːr; hər]	['mɪnɪt]	[ˌpiːkɪ'niːz]	[dɔːg]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['biːtɪŋ]
she	**was**	**carrying**	**her**	**minute**	**Pekinese**	**dog**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**was**	**beating**
她	曾是	携带	她	分钟	北京人	狗	在	她	武器	和	曾是	殴打

[hɪm; ɪm]	[wel]	.
him	**well**	**.**
他	出色地	.

她怀里抱着她那只小小的北京犬，正在狠狠地揍它。

"	[rə'gɑːrdeɪ]	,	[mə'riː]	!	[lɑː]	[vɪ'lɛn]	[bet]	[-]	[mɔːr'duː]	-	!	"
"	**Regardez**	**,**	**Marie**	**!**	**la**	**vilaine**	**bete**	**m'a**	**mordu**	**l'oreil**	**!**	**"**
"	雷吉兹	,	玛丽	!	拉	恶棍	更好	我	莫尔杜	-	!	"

“再见，玛丽！la vilaine bete m'a mordu l'oreil！”

"	[tiːnz]	!	"	['kɑːmɛntəd]	[ðə; ði]	[ə'frʌntɪd]	[mə'riː]	,	[huː]	[ə'dɔrd]	[fuː]	-	[dʒoʊ]	.
"	**Tiens**	**!**	**"**	**commented**	**the**	**affronted**	**Marie**	**,**	**who**	**adored**	**Fou**	**-**	**Chou**	**.**
"	天狮	!	"	评论	这	受辱	玛丽	,	WHO	受人喜爱	福	-	周	.

“天哪！”玛丽恼怒地评论道，她非常喜欢福州。

" [et][lə] ['ʃɛr] ['peti] ['tʃɛn] [diː] ['mædəm] [ˌiː es 'tiː][ˌes 'aɪ] ['duː] !
" Et le cher petit chien de Madame est si doux !
" 等 勒 亲爱的 小 狗 德 夫人 est 是 doux !

“Et le cher petit chien de Madame est si doux!

" - - [wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] [wen] [hɪz; ɪz]
" Stanislass Boleski was poring over a voluminous bundle of papers when his
" - - 曾是 泡 超过 一个 大量的 捆 的 文件 什么时候 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“斯坦尼斯拉斯·博莱斯基正在仔细阅读一大叠文件，这时他的妻子……”

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [ræp] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
clad in a diaphanous wrap , came into his sitting room .
覆膜 在 一个 透明的 裹 , 来了 进入 他的 坐着 房间 .

她身披一件薄纱披肩，走进了他的客厅。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l] [swiːt] [æt; ət][ðə; ði] [ræŋ] .
They had a palatial suite at the Rhin .
他们 有 一个 宫殿 套房 在 这 鼻涕虫 .

他们在莱茵河畔酒店住的是豪华套房。

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['poʊlənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['prɔspərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,
The affairs of Poland were not prospering as he had hoped ,
这 事务 的 波兰 是 不是 繁荣 作为 他 有 希望 ,

波兰的事务并没有像他希望的那样顺利发展。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pepərz] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [su'priːm] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] [ɪn'triːg]
and these papers required his supreme attention — there was German intrigue
和 这些 文件 必需的 他的 最高 注意力 — 那里 曾是 德语 阴谋
['goʊɪŋ][ɑːn] ['sʌmwer] [ˌʌndər'niːθ] .
going on somewhere underneath .
去 在 某处 下 .

这些文件需要他格外重视——背后似乎隐藏着德国人的阴谋。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] - ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['prɑːdɪg(ə)l][ɪn] [bi'stəuiŋ]
He longed for Harietta's sympathy which she had been so prodigal in bestowing
他 渴望 为了 - 同情 哪个 她 有 到过 所以 浪子 在 授予
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː'tɑːnɪk] ['hʌzbənd] ,
before she had secured her divorce from that brute of a Teutonic husband ,
前 她 有 安全 她 离婚 从 那 蛮力 的 一个 条顿 丈夫 ,

他渴望得到哈丽埃塔的同情，在她与那个粗野的日耳曼丈夫离婚之前，她曾如此慷慨地给予他同情。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] [soʊ] [mʌtʃ] .
whom she hated so much .
谁 她 憎恨 所以 很多 .

她非常憎恨的人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['evər] ['lisnd] ,
Now she hardly ever listened ,
现在 她 几乎 曾经 听着 ,

现在她几乎从不听人说话了。

[ænd; ənd] [jɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['poʊlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [eɪmz] .
and yawned in his face when he spoke of Poland and his high aims .
和 打哈欠 在 他的 脸 什么时候 他 辐 的 波兰 和 他的 高的 目标 .

当他谈到波兰和他的远大目标时，他对着他打了个哈欠。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]
But he must make allowances for her — she was such a child of
但 他 必须 制作 津贴 为了 她 — 她 曾是 这样的 一个 孩子 的
['ɪmpʌls] , [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] !
impulse , so lovely , so fascinating !
冲动 , 所以 迷人的 , 所以 迷人 !

但他必须体谅她——她是一个冲动的孩子，那么可爱，那么迷人！

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn]['pærɪs] , [əd'maɪəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər]
And here in Paris , admired as she was , how could he wonder at her
和 这里 在 巴黎 , 钦佩 作为 她 曾是 , 如何 可以 他 想知道 在 她
[dɪ'strækʃ(ə)n] !
distraction !
分心 !

而身在巴黎，她如此受人爱戴，他又怎能对她的心不在焉感到惊讶呢！

" - !
" Stanislass !
" - !

“斯坦尼斯拉斯！

[maɪ][oʊld] ['stæni] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
my old Stannie , " she cooed in his ear ,
我的 老的 斯坦尼 , " 她 咕咕 在 他的 耳朵 ,

“我的老斯坦尼，”她在他耳边轻声说道。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [bɔːl] ?
" what am I to wear to - night for the Montivacchini ball ?
" 什么 是 我 到 穿 到 - 夜晚 为了 这 - 球 ?

“今晚参加蒙蒂瓦基尼舞会，我该穿什么呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [best] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
You will want me to look my best , I know , and I just love to please you .
你 将要 想 我 到 看 我的 最好的 , 我 知道 , 和 我 只是 爱 到 请 你 .

我知道你希望我以最好的形象示人，而我也很乐意让你开心。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ,
" He was all attention at once ,
" 他 曾是 全部 注意力 在 一次 ,

“他一下子吸引了所有人的目光，

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjuments][ə'saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pʊld]
pushing the documents aside as she put her arms around his neck and pulled
推动 这 文件 旁边 作为 她 放 她 武器 大约 他的 脖子 和 拉
[hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
his beard ,
他的 胡须 ,

她把文件推到一边，双臂环住他的脖子，拽着他的胡子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][pɑːrt] [wer] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪn]
then she drew his head back to kiss the part where the hair was growing thin
然后 她 画 他的 头 后退 到 吻 这 部分 在哪里 这 头发 曾是 生长 薄的
[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] — [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['pepərz] .
on the top — her eyes fixed on the papers .
在 这 顶部 — 她 眼睛 固定的 在 这 文件 .

然后她拉起他的头，亲吻他头顶头发稀疏的地方——她的目光始终盯着文件。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['taɪərsəm] [oʊld] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] ;
" You don't want to bother with those tiresome old things any more ;
" 你 不 想 到 打扰 和 那些 令人厌烦 老的 事物 任何 更多的 ;

你不想再为那些烦人的旧事烦恼了；

[goʊ][ænd; ənd][get]['ɪntuː][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
go and get into your dressing - gown ,
去 和 得到 进入 你的 敷料 - 袍 ,

去换上睡袍。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːk] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːlɪʃɪŋ] [maɪ] [neɪlz] ,
and come to my room and talk while I am polishing my nails ,
和 来 到 我的 房间 和 讲话 尽管 我 是 抛光 我的 指甲 ,

来我房间和我聊天，我当时正在涂指甲油。

— [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [dres] .
— we can have half an hour before I must dress .
— 我们 能 有 一半 一个 小时 前 我 必须 裙子 .

—在我必须穿衣服之前，我们还有半个小时的时间。

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['petɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd]
I'll wait for you here — I must be petted to - night , I am tired and
患病的 等待 为了 你 这里 — 我 必须 是 被宠爱 到 - 夜晚 , 我 是 疲劳的 和
[krɔːs] .
cross .
叉 .

我在这里等你——我今晚必须被抚摸，我又累又生气。

" - - [roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
" Stanislass Boleski rose with alacrity .
" - - 玫瑰 和 敏捷 .

斯坦尼斯拉斯·博莱斯基迅速起身。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] — ['fretf(ə)l][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd]
She had not been kind to him for days — fretful and capricious and
她 有 不是 到过 种类 到 他 为了 天 — 烦躁 和 任性 和
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] .
impossible to please .
不可能的 到 请 .

她已经好几天没对他好过——烦躁易怒，反复无常，怎么都讨不好。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ðɪs] [tʃæns] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He must not lose this chance — if it could only have been when he was
他 必须 不是 失去 这 机会 — 如果 它 可以 仅有的 有 到过 什么时候 他 曾是
[nɑːt][soʊ] ['bɪzi] — [bʌt; bət] —
not so busy — but —
不是 所以 忙碌的 — 但 —

他绝不能错失这个机会——如果他能抽出点时间，而不是那么忙就好了——但是——

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [duː] !
" Run along , do !
" 跑步 沿着 , 做 !

“快跑，快跑！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
" she commanded , tapping her foot .
" 她 命令 , 窃听 她 脚 .

她一边跺着脚一边命令道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ['heɪstɪli] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] ,
And putting the papers hastily in a drawer with a spring lock ,
和 推杆 这 文件 草草 在 一个 抽屉 和 一个 春天 锁 ,

然后匆匆将文件放进一个带弹簧锁的抽屉里。

[hiː; hi] [went] ['glædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
he went gladly from the room .
他 去 乐意 从 这 房间 .

他兴高采烈地离开了房间。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt] [tʃeɪndʒd] ; [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] ,
Her whole aspect changed ; she lit a cigarette and hummed a tune ,
她 所有的 方面 已更改 ; 她 点燃 一个 卷烟 和 哼唱 一个 调 ,

她的神情完全变了；她点燃一支香烟，哼起了小曲。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['breɪslət] .
while she fingered a key which dangled from her bracelet .
尽管 她 用手指 一个 钥匙 哪个 悬挂着 从 她 手镯 .

她一边把玩着挂在手镯上的钥匙，一边想着别的事情。

[noʊ][wʌn] [i'klipst] ['mædəm] - [ɪn] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kraʊd] ['leɪtər][ɑːn] .
No one eclipsed Madame Boleski in that distinguished crowd later on .
不 一 日食 夫人 - 在 那 杰出的 人群 之后 在 .

在后来的那些杰出人士中，没有人能超越博莱斯基夫人。

[hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] ['sɪlvər] [broʊ'keɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [red] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her clinging silver brocade , and the one red rose at the edge of the
她 依恋 银 锦缎 , 和 这 一 红色的 玫瑰 在 这 边缘 的 这
[ɪk'striːm] [ˌdeɪkɑːlə'tɑːʒ] ,
extreme decolletage ,
极端 低胸装 ,

她身上那件紧身的银色锦缎，以及领口边缘的一朵红玫瑰，

[wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] .
were simply the perfection of art .
是 简单地 这 完美 的 艺术 .

简直就是艺术的完美典范。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wer] [glʌvz] ,
She did not wear gloves ,
她 做过 不是 穿 手套 ,

她没戴手套。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] ['mænɪkjʊrd] [hændz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [rɪŋz] [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
and on her beautifully manicured hands she wore no rings except a magnificent
和 在 她 非常漂亮 修剪 双手 她 穿着 不 戒指 除了 一个 壮丽
['ruːbi][ɑːn][ðə; ði] [left] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
ruby on the left little finger .
红宝石 在 这 左边 小的 手指 .

她那双精心修剪的双手上没有戴任何戒指，只有左手小指上戴着一枚璀璨夺目的红宝石戒指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kə'priːs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æn; ən] [ə'laɪəns] .
It was her caprice to refuse an alliance .
它 曾是 她 任性 到 拒绝 一个 联盟 .

拒绝结盟是她一时兴起。

" ['wedɪŋ] [rɪŋz] !
" Wedding rings !
" 婚礼 戒指 !

结婚戒指！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] - .
" she had said to Stanislass .
" 她 有 说 到 - .

她曾对斯坦尼斯拉斯说过。

" [bɑːʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

“Bosh！

[ðeɪ]	[spɔɪl]	[ðə; ði]	[lʊk]	.
they	**spoil**	**the**	**look**	**.**
他们	剧透	这	看	.

它们破坏了整体美感。

['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʃiːk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['dʒuːəl]	[ɑːn]	[wʌn]	['fɪŋgər]	,	['sʌmtaɪmz]	[ɑːn]	[ə'nʌðər]	,
Sometimes	**it**	**is**	**chic**	**to**	**have**	**a**	**good**	**jewel**	**on**	**one**	**finger**	**,**	**sometimes**	**on**	**another**	**,**
有时	它	是	时尚	到	有	一个	好的	宝石	在	一	手指	,	有时	在	其他	,

有时候，在一个手指上戴一件精美的珠宝很时髦，有时候戴在另一个手指上才时髦。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[taɪd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðæt]	[bænd]	[ʌv; əv]	['hoʊmli]	[goʊld]	!
but	**to**	**be**	**tied**	**down**	**to**	**that**	**band**	**of**	**homely**	**gold**	**!**
但	到	是	系	向下	到	那	乐队	的	家常的	金子	!

但要被那条朴素的金带束缚！

['nevər]	!
Never	**!**
绝不	!

绝不！

"	-	[hæd; həd]	['ɑːrgjuːd]	[ɪn]	[ðoʊz]	['ɜːrli]	[deɪz]	—	[hiː; hi]	['seldəm]	['ɑːrgjuːd]	[naʊ]	.
"	**Stanislass**	**had**	**argued**	**in**	**those**	**early**	**days**	**—**	**he**	**seldom**	**argued**	**now**	**.**
"	-	有	争论	在	那些	早期的	天	—	他	很少	争论	现在	.

“斯坦尼斯拉斯在早年间经常与人争论——现在他很少与人争论了。”

"	[maɪ]	[lʌv]	!
"	**My**	**love**	**!**
"	我的	爱	!

“亲爱的！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bɜːrst]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'fætʃueɪtɪd]	['vɪʒ(ə)n]	,	[wen]	['redi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bɔːl]	,
"	**he**	**cried**	**,**	**as**	**she**	**burst**	**upon**	**his**	**infatuated**	**vision**	**,**	**when**	**ready**	**for**	**the**	**ball**	**,**
"	他	哭	,	作为	她	爆裂	之上	他的	迷恋	想象	,	什么时候	准备好	为了	这	球	,

“他喊道，当她突然闯入他痴迷的视线，准备参加舞会时，他惊呼道。”

"	[let]	[ˌem 'iː]	[əd'maɪər]	[juː; jʊ]	!
"	**let**	**me**	**admire**	**you**	**!**
"	让	我	钦佩	你	!

让我好好欣赏你！

"	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə'baʊt]	;	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[pər'fekʃ(ə)n]	.
"	**She**	**turned**	**about**	**;**	**she**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**perfection**	**.**
"	她	转向	关于	;	她	知道	那	她	曾是	完美	.

她转过身；她知道自己是完美的。

[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːbi]	[rɪŋ]	.
Her	**husband**	**kissed**	**her**	**fingers**	**,**	**and**	**then**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**ruby**	**ring**	**.**
她	丈夫	亲吻	她	手指	,	和	然后	他	捕捉	视线	的	这	红宝石	戒指	.

她的丈夫吻了吻她的手指，然后他看到了那枚红宝石戒指。

[hiː; hi]	[ɪg'zæmɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**examined**	**it**	**.**
他	检查	它	.

他检查了一下。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] ['ruːbi] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [vɔɪs] ,
" I had not seen this ruby before , " he exclaimed in a surprised voice ,
" 我 有 不是 已见 这 红宝石 前 , " 他 惊呼 在 一个 惊讶 嗓音 ,

“我以前从未见过这颗红宝石，”他惊讶地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ɔːl][jʊr; jər]['dʒuːəl] [keɪs] !
" and I thought I knew all your jewel case !
" 和 我 想法 我 知道 全部 你的 宝石 案件 !

“我还以为我了解你珠宝盒里的一切呢！”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [waɪl] [hɜːr; hər][bɪg] , ['stuːpɪd] , [ə'piːlɪŋ] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ɪk'sprest]
" She held out her hand while her big , stupid , appealing hazel eyes expressed
" 她 握住 出去 她 手 尽管 她 大的 , 愚蠢的 , 上诉 榛 眼睛 表达
['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] .
childish innocence .
幼稚 无辜 .

她伸出手，那双又大又傻又迷人的淡褐色眼睛里流露出孩子般的纯真。

" [noʊ] — [aɪ'd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] — [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] ['ruːbiz] ,
" No — I'd put it away , it was of other days — but I do love rubies ,
" 不 — ID 放 它 离开 , 它 曾是 的 其他 天 — 但 我 做 爱 红宝石 ,
[ænd; ənd][soʊ]
and so
和 所以

“不——我会把它收起来，那是以前的东西了——但我确实很喜欢红宝石，所以……”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [roʊz] !
I got it out to - night , it goes with my rose !
我 得到 它 出去 到 - 夜晚 , 它 去 和 我的 玫瑰 !

我今晚把它拿出来了，它和我的玫瑰很搭！

" [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðɪs] .
" He had perceived this .
" 他 有 感知 这 .

他已经察觉到了这一点。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'pærəl] ?
Had he not become educated in the subtleties of a woman's apparel ?
有 他 不是 变得 受过教育 在 这 微妙之处 的 一个 女性的 服饰 ?

难道他没有接受过关于女性服饰细微之处的教育吗?

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz]['duːti]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ['sʌmtaɪmz] ,
For was it not his duty often , and his pleasure sometimes ,
为了 曾是 它 不是 他的 责任 经常 , 和 他的 乐趣 有时 ,

因为这不常常是他的职责，有时又是他的乐趣吗?

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tuː; tə]
to have to assist at her toilet , and to listen for hours to
到 有 到 协助 在 她 洗手间 , 和 到 听 为了 小时 到
[dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] ,
discussions of garments ,
讨论 的 服装 ,

不得不帮她上厕所，还要听她几个小时讨论衣服，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][suːt][ɔːr][nɑːt] .
and if they could suit or not .
和 如果 他们 可以 套装 或者 不是 .

以及它们是否合适。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'kʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt]['sælɔːŋz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,
He was even accustomed now to waiting in the hot salons in the Rue de la Paix ,
他 曾是 甚至 习惯 现在 到 等待 在 这 热的 沙龙 在 这 后悔 德 拉 和平 ,

他现在甚至已经习惯了在和平街闷热的沙龙里等候。

[waɪl] [ðiːz] ['steɪtli] [pər'fɛkʃənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɛ'seɪd] .
while these stately perfections were being essayed .
尽管 这些 庄严 完美 是 存在 尝试 .

在尝试这些庄严的完美之时。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːbi] [rɪŋ] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
But the ruby ring worried him .
但 这 红宝石 戒指 担心 他 .

但那枚红宝石戒指让他感到不安。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]['oʊnli][læst] [mʌnθ] ,
Why had she asked him to give her just such a one only last month ,
为什么 有 她 问 他 到 给 她 只是 这样的 一个 一 仅有的 最后的 月 ,

为什么她上个月才要求他给她这样一份礼物?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ɪts] ['feloʊ] ? ...
if she already possessed its fellow ? ...
如果 她 已经 拥有 它是 同伴 ? ...

如果她已经拥有了它的同类呢?……

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgəns] [hæd; həd] [groʊn] [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət]
He had refused because her extravagance had grown fantastic , but
他 有 拒绝 因为 她 奢侈 有 生长 极好的 , 但
[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [siːd] ['leɪtər] .
he had meant to cede later .
他 有 意思是 到 放弃 之后 .

他拒绝了，因为她的挥霍无度已经到了匪夷所思的地步，但他原本打算以后再让步。

['evri] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [baɪ] [braɪbz] .
Every pleasure of the senses he always had to secure by bribes .
每一个 乐趣 的 这 感官 他 总是 有 到 安全的 经过 贿赂 .

他的一切感官享受都必须通过行贿才能获得。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ? — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" I do not understand why ? — " he began ,
" 我 做 不是 理解 为什么 ? — " 他 开始 ,

“我不明白为什么?”他开口说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɪm; ɪm] [və'lʌptʃuəsli]
but she put her hand over his mouth and then kissed him voluptuously
但 她 放 她 手 超过 他的 嘴 和 然后 亲吻 他 性感地
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] [kraɪd] [tuː; tə] [mə'riː] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrmɪn] [kloʊk] .
before she turned and shrilly cried to Marie to bring her ermine cloak .
前 她 转向 和 尖锐地 哭 到 玛丽 到 带来 她 貂 披风 .

但她用手捂住他的嘴，然后热情地吻了他，之后她转身尖声叫玛丽把她的貂皮斗篷拿来。

[ðə; ði] ['meɪdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
The maid's eyes were round and sullen with resentment ; she had not
这 女佣 眼睛 是 圆形的 和 忧郁 和 怨恨 ; 她 有 不是
[fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [fuː] - [dʒoʊ] !
forgotten the beating of Fou - Chou !
被遗忘的 这 殴打 的 福 - 周 !

女仆的眼睛又圆又阴沉，满是怨恨；她还没有忘记福州挨打的事!

"	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪr]	[ʌv; əv]	['mædəm]	!
"	**As**	**for**	**the**	**ear**	**of**	**Madame**	**!**
"	作为	为了	这	耳朵	的	夫人	!

“至于夫人的耳朵！

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[klɑːspɪŋ]	[ðə; ði]	['taɪni]	[dɔːg]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
"	**she**	**said**	**,**	**clasping**	**the**	**tiny**	**dog**	**to**	**her**	**heart**	**,**
"	她	说	,	紧握	这	微小的	狗	到	她	心	,

她一边说着，一边把小狗紧紧地抱在胸前。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	['mɪstrəs]	[goʊ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[lɪft]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	"
as	**she**	**watched**	**her**	**mistress**	**go**	**towards**	**the**	**lift**	**from**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**"**
作为	她	观看	她	情妇	去	向	这	举起	从	这	坐着	-	房间	,	"

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[mɔdaɪt]	[ɪr]	,
as	**for**	**that**	**maudite**	**ear**	**,**
作为	为了	那	莫迪特	耳朵	,

当她看着女主人从起居室走向电梯时，“至于那只该死的耳朵，

[ðaɪ]	[tiːθ]	[ɑːr; ər]	['ɪnəs(ə)nt]	,	[maɪ]	['eɪndʒl]	!
thy	**teeth**	**are**	**innocent**	**,**	**my**	**angel**	**!**
你的	牙齿	是	清白的	,	我的	天使	!

我的天使，你的牙齿是无辜的！

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪʃ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[huː]	[ɪz]	['gɪlti]	[hæd; həd]	['bɪtn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	!
But	**I**	**wish**	**that**	**he**	**who**	**is**	**guilty**	**had**	**bitten**	**it**	**off**	**!**
但	我	希望	那	他	WHO	是	有罪的	有	被咬	它	离开	!

但我希望那个有罪的人能把罪名一口咬掉！

"	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[dɪs'deɪnfəli]	.
"	**Then**	**she**	**laughed**	**disdainfully**	**.**
"	然后	她	笑了	轻蔑地	.

然后她轻蔑地笑了。

"	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊld]	[fuːl]	!
"	**And**	**look**	**at**	**the**	**old**	**fool**	**!**
"	和	看	在	这	老的	傻子	!

“瞧瞧这个老傻瓜！”

[hiː; hi]	[driːmz]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	!
He	**dreams**	**of**	**nothing**	**!**
他	梦境	的	没有什么	!

他什么也不做梦！

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[driːmd]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	—	[sʌtʃ]		[ɑːr; ər]	[men]	!
And	**if**	**he**	**dreamed**	**,**	**he**	**would**	**not**	**believe**	**—**	**such**	**insenses**	**are**	**men**	**!**
和	如果	他	梦见	,	他	会	不是	相信	—	这样的	感官	是	男人	!

即使他做梦，他也不会相信——人就是这样愚昧的人！

"	['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	-	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dʊ'ʃes]	[ˌdiː 'aɪ]
"	**Meanwhile**	**the**	**Boleskis**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**hotel**	**of**	**the**	**Duchesse**	**di**
"	同时	这	-	有	到达的	在	这	酒店	的	这	公爵夫人	迪

与此同时，博莱斯基一家抵达了迪公爵夫人下榻的酒店。

-	,	[ðæt]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	['rævɪʃɪŋ]	[ə'merɪkən]	-	[ɪ'tæliən]	,	[huː]	[geɪv]	[ðə; ði]
Montivacchini	**,**	**that**	**rich**	**and**	**ravishing**	**American**	**-**	**Italian**	**,**	**who**	**gave**	**the**
-	,	那	富有的	和	迷人的	美国人	-	意大利语	,	WHO	给予	这

蒙蒂瓦基尼，那位富有而迷人的美籍意大利人，他给予了

[moʊst]	['splendɪd]	[ænd; ənd]	[ɪk'skluːsɪv]	[entə'teɪnmənts]	[ɪn]	['pærɪs]	.
most	**splendid**	**and**	**exclusive**	**entertainments**	**in**	**Paris**	**.**
最多	灿烂	和	独家的	娱乐	在	巴黎	.

巴黎最精彩绝伦、独一无二的娱乐活动。

[soʊ]	,	[tuː]	,	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]
So	**,**	**too**	**,**	**had**	**arrived**
所以	,	也	,	有	到达的

所以，他们也到了。

[sɜːr]	[dʒɑːn]	[ænd; ənd]	['leɪdi]	-	,	[brɔːt]	[ɑːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɪnər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪts]	[baɪ]
Sir	**John**	**and**	**Lady**	**Ardayre**	**,**	**brought**	**on**	**from**	**the**	**dinner**	**at**	**the**	**Ritz**	**by**
先生	约翰	和	女士	-	,	带来	在	从	这	晚餐	在	这	丽兹酒店	经过

约翰爵士和阿黛尔夫人从丽兹酒店的晚宴上被带了过来

-	.
Verisschenzko	**.**
-	.

维里申茨科。

['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[left]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	['ɪŋɡlənd]	,
Denzil	**had**	**left**	**that**	**morning**	**for**	**England**	**,**
丹泽尔	有	左边	那	早晨	为了	英格兰	,

丹泽尔那天早上已经启程前往英国了。

[ɔːr]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	['miːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɔɪ]	-	['dɪsənt]	['kʌz(ə)n]	,
or	**he**	**would**	**have**	**had**	**the**	**disagreeable**	**experience**	**of**	**meeting**	**his**	**soi**	**-**	**disant**	**cousin**	**,**
或者	他	会	有	有	这	令人不快的	经验	的	会议	他的	巷	-	迪桑特	表哥	,

否则他就会经历与他所谓的表兄见面的不愉快经历。

[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'plaɪd]	[ðə; ði]	['epɪθet]	"	[toʊd]	.
to	**whom**	**he**	**had**	**applied**	**the**	**epithet**	**"**	**toad**	**.**
到	谁	他	有	应用	这	别名	"	蟾蜍	.

他曾给某人起了个绰号叫“癞蛤蟆”。

"	[fɔːr; fər]	['fəːdə,nænd]	-	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[ɡeɪ]	['sɪti]	[frʌm; frəm]	[ˌkɑːnstæntə'noʊpl]	,
"	**For**	**Ferdinand**	**Ardayre**	**had**	**just**	**reached**	**the**	**gay**	**city**	**from**	**Constantinople**	**,**
"	为了	费迪南德	-	有	只是	达到	这	同性恋	城市	从	君士坦丁堡	,

“因为费迪南德·阿尔代尔刚刚从君士坦丁堡抵达这座同性恋之城，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[frend]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tɜːrkɪʃ]	['embəsi]	.
and	**had**	**also**	**come**	**to**	**the**	**ball**	**with**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**Turkish**	**Embassy**	**.**
和	有	还	来	到	这	球	和	一个	朋友	在	这	土耳其	大使馆	.

她还和一位在土耳其大使馆工作的朋友一起来参加舞会。

[hiː; hi]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wen]	[ðə; ði]	-	[wɜːr; wər]	[ə'naʊnst]	,
He	**happened**	**to**	**be**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**when**	**the**	**Boleskis**	**were**	**announced**	**,**
他	发生	到	是	常设	在	这	门	什么时候	这	-	是	宣布	,

当宣布博莱斯基一家到场时，他正好站在门口。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[laɪt]	[aɪz]	[dɪ'vaʊəd]	-	—	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	[ʌv; əv]
and	**his**	**light**	**eyes**	**devoured**	**Harietta**	**—**	**she**	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**ideal**	**of**
和	他的	光	眼睛	吞噬	-	—	她	似乎	到	他	这	理想的	的

[θɪŋz]	['femənɪn]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪ'miːdiətli]	[tʊk]	[steps]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'zentɪd]	.
things	**feminine**	**—**	**and**	**he**	**immediately**	**took**	**steps**	**to**	**be**	**presented**	**.**
事物	女性	—	和	他	立即地	采取	步骤	到	是	呈现	.

他那双明亮的眼睛贪婪地注视着哈丽埃塔——在他看来，她就是女性美的化身——他立即采取措施，让自己出现在哈丽埃塔面前。

[ə'ʃʊrəns]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]	[kɑːrdz]	.
Assurance	**was**	**one**	**of**	**his**	**strongest**	**cards**	**.**
保证	曾是	一	的	他的	最强	牌	.

保证是他最强的牌之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [mæn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrk] [nɑːt] [ˌjʊrə'piːən] — [ænd; ənd]
He was a fair man — with the fairness of a Turk not European — and
他 曾是 一个 公平的 男人 — 和 这 公平 的 一个 土耳其人 不是 欧洲的 — 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] ['tʃɛtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] .
there was something mean and chetive in his regard .
那里 曾是 某物 意思是 和 切蒂夫 在 他的 看待 .

他为人公正——但这种公正带有土耳其人的色彩，而非欧洲人的色彩——而且他的为人中还有些刻薄和记仇。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər] - [drest] [ænd; ənd] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [bɔːl] - [ruːm]
He would have looked over - dressed and un - English in a London ball - room
他 会 有 看起来 超过 - 穿着 和 联合国 - 英语 在 一个 伦敦 球 - 房间
,
,
,

他要是出现在伦敦的舞厅里，会显得穿着过于正式，而且不够英国范儿。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] .
but in that cosmopolitan company he was unremarkable .
但 在 那 国际化 公司 他 曾是 平淡无奇 .

但在那群国际化人士中，他却毫不起眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['aɪdl][ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ]
He had been his mother's idol and Sir James had left him everything
他 有 到过 他的 母亲的 偶像 和 先生 詹姆斯 有 左边 他 一切
[hiː; hi][kʊd; kəd] [skreɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['mɔːgidʒd] ['prɑːpərti] .
he could scrape from his highly mortgaged property .
他 可以 刮 从 他的 高度 抵押贷款 财产 .

他一直是母亲的偶像，詹姆斯爵士从他抵押严重的房产中榨取了所有能省下来的钱，留给了他。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][laɪf] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]
But certain tastes of his own made a Continental life more congenial to him
但 肯定 口味 的 他的 自己的 制成 一个 大陆 生活 更多的 相投 到 他
,
,
,

但他自身的某些喜好使他更适应欧洲大陆的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and he had chosen early to enter a financial house which took him to
和 他 有 选定 早期的 到 进入 一个 金融的 房子 哪个 采取 他 到
[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
the East and Constantinople .
这 东方 和 君士坦丁堡 .

他很早就选择进入金融行业，这使他有机会前往东方和君士坦丁堡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]
He was about twenty - seven years old at this period and was considered
他 曾是 关于 二十 - 七 年 老的 在 这 时期 和 曾是 经过考虑的
[baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [suː'pɜːrlətɪv]
by himself and a number of women to be a creature of superlative
经过 他自己 和 一个 数字 的 女性 到 是 一个 生物 的 最高级
[tʃɑːrm] .
charm .
魅力 .

当时他大约二十七岁，他自己和许多女性都认为他是一位极具魅力的男子汉。

[ðə; ði][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] -
The one burning bitterness in his spirit was the knowledge that Sir John Ardayre
这 一 燃烧 苦味 在 他的 精神 曾是 这 知识 那 先生 约翰 -
[hæd; həd] ['nevər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .
had never recognised him as a brother .
有 绝不 已确认 他 作为 一个 兄弟 .

他心中唯一的苦涩是，约翰·阿代尔爵士从未承认他是他的兄弟。

['dʊrɪŋ] [sɜːr][dʒeɪmz] - ['laɪftaɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['saɪləns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,
During Sir James ' lifetime there had been silence upon the matter ,
期间 先生 詹姆斯 - 寿命 那里 有 到过 沉默 之上 这 事情 ,

在詹姆斯爵士在世时，此事一直无人提及。

[sɪns] [dʒɑːn][hæd; həd][noʊ]['liːg(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
since John had no legal reason for denying the relationship ,
自从 约翰 有 不 合法的 原因 为了 否认 这 关系 ,

由于约翰没有法律理由否认这段关系，

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mæstər][ʌv; əv] - [hiː; hi][hæd; həd][let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn]
but once he had become master of Ardayre he had let it be known
但 一次 他 有 变得 掌握 的 - 他 有 让 它 是 已知
[ðæt] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['fəːdəˌnænd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] .
that he refused to believe Ferdinand to be his father's son .
那 他 拒绝 到 相信 费迪南德 到 是 他的 父亲的 儿子 .

但当他成为阿尔代尔的主人后，他便公开表示不相信费迪南德是他父亲的儿子。

[ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,
On the rare occasions when he had to be mentioned ,
在 这 稀有的 场合 什么时候 他 有 到 是 提及 ,

在极少数需要提及他的情况下，

[dʒɑːn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] " [ænd; ənd]['fəːdəˌnænd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .
John called him " the mongrel " and Ferdinand was aware of this .
约翰 称为 他 " 这 杂种狗 " 和 费迪南德 曾是 意识到的 的 这 .

约翰称他为“杂种”，费迪南德也知道这一点。

[ə; eɪ]['saɪlənt] , [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃerd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] ,
A silent , intense hatred filled his being — more than shared by his mother who ,
一个 沉默的 , 激烈的 仇恨 已填 他的 存在 — 更多的 比 共享 经过 他的 母亲 WHO ,

一种无声而强烈的仇恨充斥着他的内心——比他的母亲所拥有的还要强烈。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
until the day of her death , two years before ,
直到 这 天 的 她 死亡 , 二 年 前 ,

直到她去世的那一天，也就是两年前。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [plɔtid] ['vendʒəns] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] .
had always plotted vengeance — without being able to accomplish anything .
有 总是 绘制 复仇 — 没有 存在 有能力的 到 完成 任何事物 .

他一直密谋复仇，但却始终未能实现任何目标。

['iːðər] ['mʌðər] [ɔːr] [sʌn] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['məːdəd] [dʒɑːn] [ɪf] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [seɪf]
Either mother or son would willingly have murdered John if a suitable and safe
任何一个 母亲 或者 儿子 会 心甘情愿 有 被谋杀 约翰 如果 一个 合适的 和 安全的
['meθəd] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
method had presented itself .
方法 有 呈现 本身 .

如果遇到合适且安全的方法，母亲或儿子都愿意杀害约翰。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɑːr] - [ɔːf] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]
And now to know that John had married a beautiful far - off cousin and
和 现在 到 知道 那 约翰 有 已婚 一个 美丽的 远的 - 离开 表哥 和
[maɪt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,
might have children ,
可能 有 孩子们 ,

而现在得知约翰娶了一位美丽的远房表妹，而且可能还有孩子，

[ænd; ənd][soʊ] [fər'evər] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — ['fɜːrdɪˌnændz] — [oʊn] [ɪn'herɪtəns]
and so forever preclude the possibility of his — Ferdinand's — own inheritance
和 所以 永远 排除 这 可能性 的 他的 — 费迪南德的 — 自己的 遗产
[ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [heɪt] !
of Ardayre was a further incentive to hate !
的 - 曾是 一个 更远 激励 到 恨 !

因此，永远排除了费迪南德继承阿尔代尔的可能性，这更加激起了他的仇恨！

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm] [miːnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [suːn] !
If only some means could be discovered to remove John , and soon !
如果 仅有的 一些 方法 可以 是 发现 到 消除 约翰 , 和 很快 !

如果能尽快找到办法除掉约翰就好了！

[bʌt; bət] [waɪl] ['fəːdəˌnænd] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] ['brʌðər] [frʌm; frəm]
But while Ferdinand thought these things , watching his so - called brother from
但 尽管 费迪南德 想法 这些 事物 , 观看 他的 所以 - 称为 兄弟 从
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
across the room ,
穿过 这 房间 ,

但就在费迪南德思考这些事情的时候，他正从房间的另一边看着他所谓的兄弟。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] .
he knew that he was impotent .
他 知道 那 他 曾是 阳痿 .

他知道自己阳痿。

['pɔizənz] [ænd; ənd] ['dægəz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['sivilaizd]['pærɪs]
Poisons and daggers were not weapons which could be employed in civilised Paris
毒药 和 匕首 是 不是 武器 哪个 可以 是 受雇 在 文明 巴黎
[ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] !
in the twentieth century !
在 这 第二十 世纪 !

在20世纪文明的巴黎，毒药和匕首是不能使用的武器！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] !
If they would only come to Constantinople !
如果 他们 会 仅有的 来 到 君士坦丁堡 !

如果他们能来君士坦丁堡就好了！

[ˌæmə'rɪlɪs] - [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['pærɪs] [bɔːl] [bɪ'fɔːr] .
Amaryllis Ardayre had never seen a Paris ball before .
孤挺花 - 有 绝不 已见 一个 巴黎 球 前 .

阿玛丽莉丝·阿尔代尔以前从未见过巴黎舞会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .
She was enchanted .
她 曾是 迷人的 .

她被迷住了。

[ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] , ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] ['luːɪs] ['ɛks'viː] [gɪlt] [bɔɪz'riːz] , [ðə; ði]
The sumptuous , lofty rooms , with their perfect Louis XV gilt boiseries , the
这 豪华 , 高远 房间 , 和 他们的 完美的 路易斯 十五 镀金 护墙板 , 这
['mɑːrvələs] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
marvellous clothes of the women ,
奇妙 衣服 的 这 女性 ,

富丽堂皇、高挑宽敞的房间，配以完美的路易十五风格镀金护墙板，以及女士们华丽的服饰，

[ðə; ði] ['geɪəti] [ɪn][ðə; ði] [er] !
the gaiety in the air !
这 欢乐 在 这 空气 !

空气中弥漫着欢乐的气氛！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɪrd] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
She was accustomed to the new weird dances in England ,
她 曾是 习惯 到 这 新的 诡异的 舞蹈 在 英格兰 ,

她已经习惯了英国那些新奇古怪的舞蹈。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [pər'fɔːrmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] .
but had not seen them performed as she now saw them .
但 有 不是 已见 他们 执行 作为 她 现在 锯 他们 .

但她以前从未像现在这样看过这些表演。

" [ðɪs] ['ɔːdʒi] [ʌv; əv][mæd] ['piːp(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , " - [sed] ,
" This orgie of mad people is a wonderful sight , " Verisschenzko said ,
" 这 狂欢派对 的 疯狂的 人们 是 一个 精彩的 视线 , " - 说 ,

“这群疯子的狂欢真是一道奇观，”维里申茨科说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
as he stood by her side .
作为 他 站立 经过 她 边 .

他站在她身边。

" ['pærɪs][hæz; həz][lɔːst] [ɔːl] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" Paris has lost all good taste and sense of the fitness of things .
" 巴黎 有 丢失的全部 好的 品尝 和 感觉 的 这 健康 的 事物 .

“巴黎已经丧失了所有良好的品味和对事物协调性的感知。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['rɪgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋgoʊ][ɑːr; ər]['moʊstli]
the women who are the most expert in the wriggle of the tango are mostly
这 女性 WHO 是 这 最多 专家 在 这 扭动 的 这 探戈 是 大多
['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] !
over forty years old !
超过 四十 年 老的 !

最擅长跳探戈的女性大多超过四十岁！

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] - [taɪt] [pɪŋk] [roʊb] ?
Do you see that one in the skin - tight pink robe ?
做 你 看 那 一 在 这 皮肤 - 紧的 粉色的 长袍 ?

你看到那个穿着紧身粉色睡袍的人了吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['grænmʌðər] !
She is a grandmother !
她 是 一个 祖母 !

她是一位祖母！

[ɔːl] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] — [ɔːl] [ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] — [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] !
All are painted — all are feverish — all would be young !
全部 是 绘 — 全部 是 发烧 — 全部 会 是 年轻的 !

他们都画着画——他们都热情似火——他们都年轻！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] [ðʌs] [wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætəklɪzəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
It is ever thus when a country is on the eve of a cataclysm — it is a
它 是 曾经 因此 什么时候 一个 国家 是 在 这 前夕 的 一个 灾难 — 它 是 一个
[dæns] [mə'kɑːbrə] .
dance Macabre .
舞蹈 恐怖 .

每当一个国家即将面临灾难时，总是如此——那是一场死亡之舞。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [tɜːrnd] , ['stɑːrtld] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Amaryllis turned , startled , to look at him , and she saw that his eyes
" 孤挺花 转向 , 惊慌 , 到 看 在 他 , 和 她 锯 那 他的 眼睛
[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] ,
were full of melancholy ,
是 满的 的 忧郁 ,

“阿玛丽莉丝吓了一跳，转过身去看他，发现他的眼中充满了忧郁。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɑːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər] .
and not mocking as they usually were .
和 不是 嘲讽 作为 他们 通常 是 .

而且他们没有像往常那样嘲讽。

" [ə; eɪ] [dæns] [mə'kɑːbrə] !
" A dance Macabre !
" 一个 舞蹈 恐怖 !

“一场恐怖的舞蹈！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæŋgəʊ] [ðen] ?
You do not approve of these tangoes then ?
你 做 不是 批准 的 这些 探戈 然后 ?

那么，你并不赞同这些探戈舞步吧?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv]
" He gave a small shrug of his shoulders , which was his only form of
" 他 给予 一个 小的 耸肩 的 他的 肩膀 , 哪个 曾是 他的 仅有的 形式 的
[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .
gesticulation .
手势 .

他微微耸了耸肩，这是他唯一的肢体语言。

" ['tæŋgəʊ] — [ɔːr][wʌn] [steps] — [aɪ] ['niːðər] [ə'pruːv] [nɔːr] [ˌdɪsə'pruːv] — ['dænsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv]
" Tangoes — or one steps — I neither approve nor disapprove — dancing should all have
" 探戈 — 或者 一 步骤 — 我 两者都不 批准 也不 不赞成 — 跳舞 应该 全部 有
[ɪts] ['miːnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [griːk] ['ɔːkis] [hæd; həd] .
its meaning , as the Greek Orchises had .
它是 意义 , 作为 这 希腊语 兰花 有 .

“探戈——或者说一步舞——我既不赞成也不反对——所有的舞蹈都应该有它的意义，就像希腊的奥尔基斯舞一样。

[ðiːz] ['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [aɪ][duː][nɑːt]
These dances to the Greeks would have meant only one thing — I do not
这些 舞蹈 到 这 希腊人 会 有 意思是 仅有的 一 事物 — 我 做 不是
[noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðɪs] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
know if they would have wished this to take place in public ,
知道 如果 他们 会 有 希望 这 到 拿 地方 在 民众 ,

对希腊人来说，这些舞蹈只有一种含义——我不知道他们是否希望这种舞蹈在公共场合进行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [es'θetɪk] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['piːp(ə)l] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
they were an aesthetic and refined people , so I think not .
他们 是 一个 审美的 和 精制 人们 ， 所以 我 思考 不是 .

他们是一群有审美情趣、有修养的人，所以我认为不是。

[wiː; wi] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][soʊ] - [kɔːld] ['sivilaizd]['neɪʃ(ə)n] [huː] [ɑːr; ər]['bruːt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
We Russians are the only so - called civilised nation who are brutal enough for that ;
我们 俄罗斯人 是 这 仅有的 所以 - 称为 文明 国家 WHO 是 野蛮 足够的 为了 那 ;

我们俄罗斯人是唯一一个自诩文明却又残暴到足以做出这种事的民族；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sivilaizd] ['riːəli] .
but we are far from being civilised really .
但 我们 是 远的 从 存在 文明 真的 .

但我们距离真正的文明还很远。

['ɔːdʒiːz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] .
Orgies are natural to us — they are not to the French or the English .
狂欢 是 自然的 到 我们 — 他们 是 不是 到 这 法语 或者 这 英语 .

对我们来说，狂欢派对是天性使然——但对法国人和英国人来说却并非如此。

['sævɪdʒ] [seks] [dɪ'spleɪz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [neiʃəns][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'kwaɪrd] [teɪst] , [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] [dɪ'keɪ] ,
Savage sex displays for these nations are an acquired taste , a proof of vicious decay ,
野蛮的 性别 显示器 为了 这些 国家 是 一个 获得 品尝 ， 一个 证明 的 恶毒 衰变 ，

对这些国家来说，野蛮的性行为是一种需要慢慢适应的口味，是道德沦丧的证明。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] . "
the middle note of the end . "
这 中间 笔记 的 这 结尾 . "

结尾的中间音符。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['tæŋɡoʊ] [ðɪs] [sprɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [dæns] , " [ˌæmə'rɪlɪs] [prəu'testid] .
" I learned the tango this Spring — it is charming to dance , " Amaryllis protested .
" 我 学习 这 探戈 这 春天 — 它 是 迷人 到 舞蹈 ， " 孤挺花 抗议 .

“我今年春天学了探戈——跳舞很迷人，”阿玛丽莉丝抗议道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['daʊnraɪt] [vjuːz] ,
She was a little uncomfortable — the subject , much as she was interested in the Russian's downright views ,
她 曾是 一个 小的 不舒服 — 这 主题 ， 很多 作为 她 曾是 感兴趣的 在 这 俄罗斯的 彻头彻尾 浏览 ，

她有点不自在——尽管她对这位俄罗斯人的直言不讳的观点很感兴趣，但这个话题却让她感到有些尴尬。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
she found was difficult to discuss .
她 成立 曾是 难的 到 讨论 .

她觉得很难讨论这个问题。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] — [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [taɪm] — [juː; jʊ] [muːvd] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːrm] [ðɪs] [wei]
" I am sure you did — you counted time — you moved your charming form this way
" 我 是 当然 你 做过 — 你 计数 时间 — 你 已搬 你的 迷人 形式 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd]
and that — and you had not the slightest idea of anything in it beyond
和 那 — 和 你 有 不是 这 丝毫 主意 的 任何事物 在 它 超过
[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kiːp] [step] [ænd; ənd] [duː][ðə; ði] [θɪŋ] [wel] !
anxiety to keep step and do the thing well !
焦虑 到 保持 步 和 做 这 事物 出色地 !

“我确信你做到了——你数着时间——你扭动着你迷人的身姿——除了急于跟上步伐、把事情做好之外，你对其中任何事情都一无所知！”

[jes] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Yes — is it not so ?
是的 — 是 它 不是 所以 ?

没错，难道不是吗?

" [ˌæmə'rɪlɪs] [læft] — [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [truː] !
" Amaryllis laughed — this was so true !
" 孤挺花 笑了 — 这 曾是 所以 真的 !

“阿玛丽莉丝笑了——这太对了！”

" [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [fɔːls] [ʃæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !
" What an incredibly false sham it all is !
" 什么 一个 难以置信 错误的 假 它 全部 是 !

“这一切都是一场彻头彻尾的骗局！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['nɪgər] [ɔːr]['mɛksɪkənz][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbviəsli] [miːnz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr]
" Started by niggers or Mexicans for what it obviously means , and brought here
" 开始 经过 黑鬼 或者 墨西哥人 为了 什么 它 明显地 方法 , 和 带来 这里
[fɔːr; fər] [rɪ'spektəbl] ['mʌðərz] ,
for respectable mothers ,
为了 可敬 母亲们 ,

“这首歌最初是由黑鬼或墨西哥人创作的，其含义显而易见，后来被带到这里，献给那些受人尊敬的母亲们。”

[ænd; ənd] [waɪvz] , [ænd; ənd]['gɝːlz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] .
and wives , and girls to perform .
和 妻子们 , 和 女孩们 到 履行 .

还有妻子和女孩们来表演。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] ['luːzɪz] [ɔːl] [tʃɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃiːpənz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] -
For me a woman loses all charm when she cheapens the great mystery -
为了 我 一个 女士 失败 全部 魅力 什么时候 她 廉价 这 伟大的 神秘 -
['serəmənɪz] [ʌv; əv] [lʌv] — "
ceremonies of love — "
仪式 的 爱 — "

在我看来，当一个女人把爱情中那些伟大而神秘的仪式看得庸俗时，她就失去了所有的魅力——

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Then you won't dance it with me ?
" 然后 你 惯于 舞蹈 它 和 我 ?

“那你不愿意和我跳舞吗？”

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['tʃælɪndʒd] ['smaɪlɪŋli] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kæst] [daʊn]
" Amaryllis challenged smilingly — she would not let him see that she was cast down
" 孤挺花 挑战 微笑着 — 她 会 不是 让 他 看 那 她 曾是 投掷 向下
.
.
.

“阿玛丽莉丝面带微笑地反驳道——她不会让他看出她已经沮丧了。”

" [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] !
" I do so want to dance !
" 我 做 所以 想 到 舞蹈 !

“我好想跳舞啊！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [fɪrs] .
" His eyes grew fierce .
" 他的 眼睛 生长 凶猛的 .

他的眼神变得凶狠起来。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt] !
" I beg of you not !
" 我 求 的 你 不是 !

“我不要求你！”

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [met] — ['leɪtər][aɪ]
I desire to keep the picture I have made of you since we met — later I
我 欲望 到 保持 这 图片 我 有 制成 的 你 自从 我们 遇见 — 之后 我
[ʃæl; ʃəl] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɑːrtnər] ,
shall dance it myself with a suitable partner ,
将 舞蹈 它 我 和 一个 合适的 伙伴 ,

我想保留自从我们相遇以来我对你的印象——以后我会和合适的舞伴一起跳这支舞。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taːniʃt] [hɜːrd] .
but I do not want you mixed with this tarnished herd .
但 我 做 不是 想 你 混合 和 这 失去光泽 一群 .

但我不想让你和这群堕落之徒混在一起。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] :
" Amaryllis answered with dignity :
" 孤挺花 回答 和 尊严 :

阿玛丽莉丝端庄地回答道：

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" If I thought of it as you do I should not want to dance it at all .
" 如果 我 想法 的 它 作为 你 做 我 应该 不是 想 到 舞蹈 它 在 全部 .

“如果我像你那样想，我就根本不想跳这支舞了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'griːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld]
" She was aggrieved that her expressed desire might have made him hold
" 她 曾是 受委屈的 那 她 表达 欲望 可能 有 制成 他 抓住
[hɜːr; hər] [les] [haɪ] — " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʌtɚˌflaɪz]
her less high — " and you have taken all the bloom from my butterfly's
她 较少的 高的 — " 和 你 有 已采取 全部 这 盛开 从 我的 蝴蝶的
[wɪŋ] — [aɪ] [wɪl] ['nevər][ɪn'dʒɔɪ] ['dænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
wing — I will never enjoy dancing it again — let us go and sit down .
翼 — 我 将要 绝不 享受 跳舞 它 再次 — 让 我们 去 和 坐 向下 .

“她感到委屈，因为她表达的愿望可能会让他对她的评价降低——“你夺走了我蝴蝶翅膀上的所有花朵——我再也无法享受跳舞的乐趣了——我们走吧，坐下吧。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
" He gave her his arm and they moved from the room ,
" 他 给予 她 他的 手臂 和 他们 已搬 从 这 房间 ,

他挽着她的胳膊，两人离开了房间。

['kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , ['fəːdə,nænd]
coming almost into conflict with Madame Boleski and her partner , Ferdinand
未来 几乎 进入 冲突 和 夫人 - 和 她 伙伴 , 费迪南德
- ,
Ardayre ,
- ,
几乎与博莱斯基夫人和她的伴侣费迪南德·阿尔代尔发生冲突，

[huːz] ['muːvmənts] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['nɪgər] [rɪŋ] .
whose movements would have done honour to the lowest nigger ring .
谁 移动 会 有 完毕 荣誉 到 这 最低 黑鬼 戒指 .
他们的举动会给最卑贱的黑鬼团伙带来荣耀。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [frend] , ['mædəm] - — [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] — [ænd; ənd][soʊ] [wel] ! "
" There is your friend , Madame Boleski — she dances — and so well ! "
" 那里 是 你的 朋友 , 夫人 - — 她 舞蹈 — 和 所以 出色地 ! "
“那是你的朋友博莱斯基夫人——她跳舞跳得真好！”

" - [ɪz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] — [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
" Harietta is an elemental — as I told you before — it is right that she should
" - 是 一个 元素 — 作为 我 讲述 你 前 — 它 是 正确的 那 她 应该
[ɪk'spres] [hɜːr'self] [soʊ] .
express herself so .
表达 她自己 所以 .
“正如我之前告诉你的，哈丽埃塔是一个充满原始能量的人，她应该这样表达自己。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] [ænd; ənd] [di'laits] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
She is very well aware of what it all means and delights in it .
她 是 非常 出色地 意识到的 的 什么 它 全部 方法 和 美味 在 它 .
她非常清楚这一切的意义，并且乐在其中。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] ['goʊɪŋ] [greɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [diː] [seɪnt]
But look at that lady with the hair going grey — it is the Marquise de Saint
但 看 在 那 女士 和 这 头发 去 灰色的 — 它 是 这 侯爵夫人 德 圣
- — [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [blʌd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [rɪˌspektə'bɪləti] .
Vrilliere — of the bluest blood in France and of a rigid respectability .
- — 的 这 最蓝的 血 在 法国 和 的 一个 死板的 体面 .
但看看那位头发花白的女士——她是圣弗里利埃侯爵夫人——法国最显赫的血统，以及一位极其注重体面的女士。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['dɔːtər] [læst] [wiːk] .
She married her second daughter last week .
她 已婚 她 第二 女儿 最后的 星期 .
她上周和她的二女儿结婚了。

[ðeɪ] [ɔːl] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['tæŋgoʊ] ['klæsɪz] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [dɑːrk] —
They all spend their days at the tango classes , from early morning till dark —
他们 全部 花费 他们的 天 在 这 探戈 课程 , 从 早期的 早晨 直到 黑暗的 —
['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,
mothers and daughters ,
母亲们 和 女儿们 ,
她们每天都泡在探戈课上，从清晨一直到天黑——母亲和女儿们，

['grændˌmʌðəz] [ænd; ənd] [demi] - - , ['rʌʃ(ə)n] [grænd] ['dʌtʃɪsiz] , ['ɔːstriən]
grandmothers and demi - mondaines , Russian Grand Duchesses , Austrian
祖母们 和 半 - - , 俄语 盛大 公爵夫人 , 奥地利
['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [skʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrdʒəntaɪn] ,
Princesses — clasped in the arms of incredible scum from the Argentine ,
公主们 — 紧握 在 这 武器 的 极好的 浮渣 从 这 阿根廷 ,
祖母和上流社会女性，俄罗斯大公爵夫人，奥地利公主——都被阿根廷的卑鄙小人紧紧抱在怀里，

[hæf] - ['kɑːsts] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] ,
half - castes from Mexico ,
一半 - 种姓 从 墨西哥 ,

来自墨西哥的混血儿，

[ænd; ənd] [fɑː'sɜːz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] — ['dekədənt] [meɪl] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ɪn]
and farceurs from New York — decadent male things they would not receive in
和 骗子 从 新的 约克 — 颓废 男性 事物 他们 会 不是 收到 在
[ðer; ðər]['ænti] - ['tʃembər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mædnəs] [set] [ɪn] ! "
their ante - chambers before this madness set in ! "
他们的 赌注 - 房间 前 这 疯狂 放 在 ! "

还有来自纽约的滑稽演员——在这场疯狂到来之前，他们绝不会在自己的休息室里看到这些颓废的男性玩意儿！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dæns] [mə'kɑːbrə] ?
" And you say it is a dance Macabre ?
" 和 你 说 它 是 一个 舞蹈 恐怖 ?

“你说这是死亡之舞？”

[tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Tell me just what you mean .
告诉 我 只是 什么 你 意思是 .

请告诉我你的意思。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['soʊfə][baɪ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][sə'lɑːn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
" They had reached a comfortable sofa by now in a salon devoted to
" 他们 有 达到 一个 舒服的 沙发 经过 现在 在 一个 沙龙 奉献 到
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

他们此时已经来到一家专门用于桥牌的沙龙里，在一张舒适的沙发上坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] , [ðə; ði] ['pleɪɚz] , [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,
which was almost empty , the players , so eager to take part in the dancing ,
哪个 曾是 几乎 空的 , 这 玩家 , 所以 渴望的 到 拿 部分 在 这 跳舞 ,

舞池几乎空无一人，球员们都迫不及待地想要参加舞蹈。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [geɪm] .
that they had deserted even this , their favourite game .
那 他们 有 荒凉的 甚至 这 , 他们的 最喜欢的 游戏 .

他们甚至放弃了他们最喜欢的游戏。

" [wen] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['luːzɪz][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['bæləns] [ænd; ənd] [bɪ'laɪz] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ɪts]
" When a nation loses all sense of balance and belies the traditions of its
" 什么时候 一个 国家 失败 全部 感觉 的 平衡 和 谎言 这 传统 的 它是
[hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
whole history ,
所有的 历史 ,

“当一个国家失去所有平衡感，背离其整个历史的传统时，

[ænd; ənd] [wen] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['sivilaizd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɪk'spɪriəns] [ðɪs] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]
and when masses of civilised individuals experience this craze for dancing and
和 什么时候 群众 的 文明 个人 经验 这 狂热 为了 跳舞 和
['maɪmɪŋ] , [ænd; ənd][seks] [dɪ'spleɪ] ,
miming , and sex display ,
模仿 , 和 性别 展示 ,

当大量文明人沉迷于这种舞蹈、哑剧和性表演的狂热时，

[ˌaɪ 'tiː] ['presɪdʒz] [sʌm; səm] [greɪt] [ʌp'hiːv(ə)l] — [sʌm; səm] [kə'læməti] .
it presages some great upheaval — some calamity .
它 预示 一些 伟大的 动荡 — 一些 灾害 .

它预示着某种巨大的动荡——某种灾难。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	-	,
It	**was**	**thus**	**before**	**the**	**revolution**	**of**	**1793**	**,**
它	曾是	因此	前	这	革命	的	-	,

那是在1793年革命之前的事了。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə'fektɪŋ]	['ɪŋɡlənd]	[ænd; ənd]	[ə'merɪkə]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	,
and	**since**	**it**	**is**	**affecting**	**England**	**and**	**America**	**and**	**all**	**of**	**Europe**	**it**	**seems**	**,**
和	自从	它	是	影响	英格兰	和	美国	和	全部	的	欧洲	它	似乎	,

而且由于它似乎影响到了英国、美国和整个欧洲，

[ðə; ði]	['kætəklɪzəm]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɡreɪt]	.
the	**cataclysm**	**will**	**be**	**great**	**.**
这	灾难	将要	是	伟大的	.

这场灾难将会非常巨大。

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	['ʃivəd]	.
"	**Amaryllis**	**shivered**	**.**
"	孤挺花	瑟瑟发抖	.

阿玛丽莉丝打了个寒颤。

"	[juː; jʊ]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**You**	**frighten**	**me**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	你	吓唬	我	,	"	她	低声说道	.

“你吓到我了,”她低声说道。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[sʌm; səm]	[wɔːr]	—	[ɔːr]	[sʌm; səm]	['ɜːrθkweɪk]	—	[ɔːr]	[sʌm; səm]	['pestɪləns]	,	[ɔːr]	[wʌt]	?	"
"	**Do**	**you**	**mean**	**some**	**war**	**—**	**or**	**some**	**earthquake**	**—**	**or**	**some**	**pestilence**	**,**	**or**	**what**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	一些	战争	—	或者	一些	地震	—	或者	一些	瘟疫	,	或者	什么	?	"

“你是说战争、地震、瘟疫，还是别的什么？”

"	[ɪ'vents]	[wɪl]	[ʃoʊ]	.
"	**Events**	**will**	**show**	**.**
"	活动	将要	展示	.

事态将会证明一切。

[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː 'es]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.
But	**let**	**us**	**talk**	**of**	**something**	**else**	**.**
但	让	我们	讲话	的	某物	别的	.

但我们还是聊点别的吧。

[ə; eɪ]	['kʌz(ə)n]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['hʌzbəndz]	,	[huː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɡʊd]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	[wʌz; wəz]	[hɪr]	['jestərdeɪ]	.
A	**cousin**	**of**	**your**	**husband's**	**,**	**who**	**is**	**a**	**very**	**good**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**was**	**here**	**yesterday**	**.**
一个	表哥	的	你的	丈夫的	,	WHO	是	一个	非常	好的	朋友	的	矿	,	曾是	这里	昨天	.

你丈夫的一位表亲，也是我的好朋友，昨天来过这里。

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	['ɪŋɡlənd]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[met]	[hɪm; ɪm]	[jet]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	—	['dɛnzəl]	-	?	"
He	**went**	**to**	**England**	**to**	**-**	**day**	**,**	**you**	**have**	**not**	**met**	**him**	**yet**	**,**	**I**	**believe**	**—**	**Denzil**	**Ardayre**	**?**	**"**
他	去	到	英格兰	到	-	天	,	你	有	不是	遇见	他	然而	,	我	相信	—	丹泽尔	-	?	"

他今天去了英国，我想你还没见过他——丹泽尔·阿尔代尔？

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [pleɪz] ['poʊloʊ][ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['tsiːŋgɑːriː] . "
" No — but I know all about him — he plays polo and is in the Zingari . "
" 不 — 但 我 知道 全部 关于 他 — 他 演出 马球 和 是 在 这 辛加里 . "

“不——但我对他的情况很了解——他打马球，而且是Zingari俱乐部的成员。”

" [hiː; hi] [dʌz] ['ʌðər] [θɪŋz] — [hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n][duː] [mɔːr] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" He does other things — he will even do more — I shall be curious to hear what you think of him .
" 他 做 其他 事物 — 他 将要 甚至 做 更多的 — 我 将 是 好奇的 到 听到 什么 你 思考 的 他 .

“他还会做其他事情——而且以后还会做更多——我很想听听你对他的看法。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
For me he is the type of your best in England .
为了 我 他 是 这 类型 的 你的 最好的 在 英格兰 .

在我看来，他是英格兰最优秀的球员之一。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['ɑːksfərd] [tə'geðər] ; [wiː; wi] [driːmd] [driːmz] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][pər'hæps] [taɪm] [wɪl] ['riːəlaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We were at Oxford together ; we dreamed dreams there — and perhaps time will realise some of them .
我们 是 在 牛津 一起 ; 我们 梦见 梦境 那里 — 和 也许 时间 将要 意识到 一些 的 他们 .

我们曾一起在牛津大学读书；我们在那里怀揣梦想——也许时间会实现其中的一些梦想。

['dɛnzəl] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .
Denzil is a beautiful Englishman , but he is not a fool .
丹泽尔 是 一个 美丽的 英国人 , 但 他 是 不是 一个 傻子 .

丹泽尔是一位英俊的英国人，但他并不傻。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌæmə'rɪlɪs] - [breɪn] ;
" A sudden illumination seemed to come into Amaryllis ' brain ;
" 一个 突然 照明 似乎 到 来 进入 孤挺花 - 脑 ;

“阿玛丽莉丝的脑海中似乎突然闪过一道光芒；

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [s'tændpɔɪnts] [ɪn] [laɪf] .
she felt how limited had been all her thoughts and standpoints in life .
她 毛毡 如何 有限的 有 到过 全部 她 想法 和 立场 在 生活 .

她感到自己过去的想法和观点是多么局限。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɪft] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] .
She had been willing to drift on without speculation as to the goal to be reached .
她 有 到过 愿意的 到 漂移 在 没有 推测 作为 到 这 目标 到 是 达到 .

她原本愿意随波逐流，而不去揣测最终的目标。

[ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['defɪnət] [goʊl] ?
Indeed , even now , had she any definite goal ?
的确 , 甚至 现在 , 有 她 任何 定 目标 ?

即使到了现在，她真的有明确的目标吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃənz] [strɔːŋ] , ['rʌgɪd] [feɪs] ,
She looked at the Russian's strong , rugged face ,
她 看起来 在 这 俄罗斯的 强的 , 崎岖 脸 ,

她看着俄罗斯人那张强壮而粗犷的脸，

[hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'hed] — [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?
his inscrutable eyes narrowed and gazing ahead — of what was he thinking ?
他的 难以捉摸 眼睛 范围缩小 和 凝视 前方 — 的 什么 曾是 他 思维 ?

他那双深不可测的眼睛眯了起来，凝视着前方——他在想什么呢?

[nɑːt]['stuːpɪd] , ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] — [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .
Not stupid , ordinary things — that was certain .
不是 愚蠢的 , 普通的 事物 — 那 曾是 肯定 .

肯定不是愚蠢的、普通的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [sə'raʊndɪŋz] ,
" It is the second evening , amidst the most unlikely surroundings ,
" 它 是 这 第二 晚上 , 在……之中 这 最多 不太可能 周围环境 ,

这是第二个晚上，身处如此不可能的环境中，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] ['nevər] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
that you have made me speculate about subjects which never troubled me before .
那 你 有 制成 我 推测 关于 主题 哪个 绝不 麻烦 我 前 .

你让我开始思考一些我以前从未关心过的问题。

[ðen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ʌn'sætɪsfaɪd] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — ['defɪnətli] [tuː; tə] [noʊ] ! "
Then you leave me unsatisfied — I want to know — definitely to know ! "
然后 你 离开 我 不满意 — 我 想 到 知道 — 确实 到 知道 ! "

那你让我很不满意——我想知道——我一定要知道！

" ['sɜːrtʃər] ['æftər] ['wɪzdəm] !
" Searcher after wisdom !
" 搜索者 后 智慧 !

“求知者！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
" and he smiled .
" 和 他 微笑 .

他笑了。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tiːtʃ] [ə'nʌðər] ['veri] [mʌtʃ] .
" No one can teach another very much .
" 不 一 能 教 其他 非常 很多 .

“没有人能教会别人太多东西。”

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;
Enlightenment must come from within ;
启示 必须 来 从 之内 ;

启迪必须来自内心；

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['betər] [steɪdʒ] [wen] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['juːnɪts][ɪn][sʌm; səm]
we have reached a better stage when we realise that we are units in some
我们 有 达到 一个 更好的 阶段 什么时候 我们 意识到 那 我们 是 单位 在 一些
[væst] [skiːm] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ,
vast scheme and responsible for its working ,
广阔的 方案 和 负责任的 为了 它是 在职的 ,

当我们意识到自己是某个庞大体系中的一员，并对它的运作负有责任时，我们就达到了一个更好的阶段。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]['ætəmz] ['floʊtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] [tʃæns] .
and not only atoms floating hither and thither by chance .
和 不是 仅有的 原子 漂浮的 这里 和 那里 经过 机会 .

不仅仅是偶然地四处漂浮的原子。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['græsˌhɒpəz] ; [ðeɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['sʌbdʒekt][tuː; tə]
Most people have the brains of grasshoppers ; they spring from subject to
最多 人们 有 这 大脑 的 蚱蜢 ; 他们 春天 从 主题 到
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

大多数人的大脑就像蚱蜢一样，他们只会从一个话题跳到另一个话题。

[ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['nevər] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
their thoughts are never under control .
他们的 想法 是 绝不 在下面 控制 .

他们的思想始终无法控制。

[ðer; ðər] [θɔːts] [ruːl] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðeɪ] [huː] [ruːl] [ðer; ðər] [θɔːts] .
Their thoughts rule them — it is not they who rule their thoughts .
他们的 想法 规则 他们 — 它 是 不是 他们 WHO 规则 他们的 想法 .

他们的思想支配着他们——而不是他们支配着自己的思想。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðer; ðər]['soʊfə] , [ænd; ənd] - ['liːnɪŋ]
" They were seated comfortably on their sofa , and Verisschenzko leaning
" 他们 是 坐着 舒适地 在 他们的 沙发 , 和 - 倾斜
['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,
forward from his corner ,
向前 从 他的 角落 ,

他们舒适地坐在沙发上，维里申茨科从角落里向前倾着身子，

[lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
looked straight into her eyes .
看起来 直的 进入 她 眼睛 .

他直视着她的眼睛。

" [juː; jʊ][kən'troʊl][jʊr; jər] [θɔːts] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You control your thoughts ? " she asked .
" 你 控制 你的 想法 ? " 她 问 .

“你能控制自己的思想吗？”她问。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] ['oʊnli] [let] [ðem; ðəm]['wɑːndər] [wer] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? "
" Can you really only let them wander where you choose ? "
" 能 你 真的 仅有的 让 他们 漫步 在哪里 你 选择 ? "

“你真的只能让他们在你选择的地方游荡吗？”

" [ðeɪ] ['veri] ['seldəm] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kɑːnʃəsli] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [ɪn'dʌldʒənsiz] . "
" They very seldom escape me , but I consciously allow them indulgences . "
" 他们 非常 很少 逃脱 我 , 但 我 有意识地 允许 他们 放纵 . "

“它们很少能逃脱我的掌控，但我会刻意放纵它们。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] ? "
" Such as ? "
" 这样的 作为 ? "

“例如？ ”

" ['vɪʒənz] — [deɪ] [driːmz] — [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][mə'tiəriəlaiz] .
" Visions — day dreams — which I know ought not to materialise .
" 愿景 — 天 梦境 — 哪个 我 知道 应该 不是 到 实现 .

“幻象——白日梦——我知道它们不应该成为现实。”

" ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [miːt] , [soʊ] [fʊl]
" Something disturbed her in his regard ; it was not easy to meet , so full
" 某物 不安 她 在 他的 看待 ; 它 曾是 不是 简单的 到 见面 , 所以 满的
[ʌv; əv] [mæg'netɪk] [ˌemə'neɪʃn] .
of magnetic emanation .
的 磁的 散发 .

“他身上有某种东西让她感到不安；他并不容易相处，浑身散发着磁性的气息。”

[ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['veri] [kɑːm] — [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ]
Amaryllis was conscious that she no longer felt very calm — she longed to know
孤挺花 曾是 有意识的 那 她 不 更长 毛毡 非常 冷静的 — 她 渴望 到 知道
[wʌt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [kʊd; kəd][biː; bi] .
What his dreams could be .
什么 他的 梦境 可以 是 .

阿玛丽莉丝意识到自己不再感到平静——她渴望知道他的梦想是什么。

"	[jes]	—	[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	[toʊld]	[juː; jʊ]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[send]	[ˌem ˈiː]	[əˈweɪ]	.
"	**Yes**	**—**	**but**	**if**	**I**	**told**	**you**	**,**	**you**	**would**	**send**	**me**	**away**	**.**
"	是的	—	但	如果	我	讲述	你	,	你	会	发送	我	离开	.

“是的——但如果我告诉你，你会把我赶走。”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[riːd]	[hɜːr; hər]	[dɪˈzaɪər]	.
"	**It**	**seemed**	**that**	**he**	**could**	**read**	**her**	**desire**	**.**
"	它	似乎	那	他	可以	读	她	欲望	.

“他似乎能读懂她的渴望。”

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈɔːrdər]	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gɔːn]	[ˈprez(ə)ntli]	,
"	**I**	**shall**	**order**	**myself**	**to**	**be**	**gone**	**presently**	**,**
"	我	将	命令	我	到	是	已消失	目前	,

“我这就吩咐自己离开。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ðə; ði]	[ˈɪntrəst]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[kɔːz]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[fiːl]	[wʊd]	[ˌɪntərˈfɪr]	[wɪð; wɪθ]	[wɜːrk]
because	**the**	**interest**	**which**	**you**	**cause**	**me**	**to**	**feel**	**would**	**interfere**	**with**	**work**
因为	这	兴趣	哪个	你	原因	我	到	感觉	会	干扰	和	工作

[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	.	"
which	**I**	**have**	**to**	**do**	**.**	**"**
哪个	我	有	到	做	.	"

因为你让我产生的兴趣会影响我必须做的工作。

"	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[driːmz]	?
"	**And**	**your**	**dreams**	**?**
"	和	你的	梦境	?

你的梦想呢?

[tel]	[ðem; ðəm]	[fɜːrst]	?
Tell	**them**	**first**	**?**
告诉	他们	第一的	?

先告诉他们?

"	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈpleɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈfaɪər]	.
"	**she**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**playing**	**with**	**fire**	**.**
"	她	知道	那	她	曾是	玩耍	和	火	.

她知道自己是在玩火。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈgrætɪfaɪ]	[hɜːr; hər]
He	**looked**	**down**	**now**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**gratify**	**her**
他	看起来	向下	现在	,	和	她	锯	那	他	曾是	不是	去	到	满足	她

[ˌkjʊriˈɑːsəti]	.
curiosity	**.**
好奇心	.

他低下了头，她这才明白他并不打算满足她的好奇心。

"	[maɪ]	[ˈnəublist]	[driːm]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪˌdʒenəˈreɪʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈneɪʃ(ə)n]	—	[ɑːn]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]
"	**My**	**noblest**	**dream**	**is**	**for**	**the**	**regeneration**	**of**	**a**	**nation**	**—**	**on**	**that**	**I**	**have**
"	我的	最高贵	梦	是	为了	这	再生	的	一个	国家	—	在	那	我	有

[ˈɔːrdərd]	[maɪ]	[θɔːts]	[tuː; tə]	[dwel]	.
ordered	**my**	**thoughts**	**to**	**dwell**	**.**
订购	我的	想法	到	住	.

“我最高尚的梦想是复兴一个国家——我决心将我的思想集中于此。”

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	,
For	**the**	**others**	**,**
为了	这	其他的	,

至于其他人，

[ðə; ði]	[taɪm]	[ɪz]	[nɑːt]	[jet]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[ˈnevər]	[kʌm]	.
the	**time**	**is**	**not**	**yet**	**for**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**of**	**them**	**—**	**it**	**may**	**never**	**come**	**.**
这	时间	是	不是	然而	为了	我	到	告诉	你	的	他们	—	它	可能	绝不	来	.

现在还不是我告诉你们这些事的时候——也许永远不会有那么一天。

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [siːn] [jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] , - ? "
Now answer me , have you yet seen your new home , Ardayre ? "
现在 回答 我 , 有 你 然而 已见 你的 新的 家 , - ? "
现在回答我，阿尔代尔，你见过你的新家了吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ?
" No , but why should you be interested in that ?
" 不 , 但 为什么 应该 你 是 感兴趣的 在 那 ?
“不，但你为什么要对此感兴趣呢? ”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,
It seems strange that you , a Russian ,
它 似乎 奇怪的 那 你 , 一个 俄语 ,
作为一名俄罗斯人，你竟然会这样，这似乎很奇怪。

[ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - ! "
should even know that there is such a place as Ardayre ! "
应该 甚至 知道 那 那里 是 这样的 一个 地方 作为 - ! "
他们甚至应该知道有阿尔代尔这个地方!

" [kən'tɪnjuː] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] ,
" Continue — I know that it is a wonderful place ,
" 继续 — 我 知道 那 它 是 一个 精彩的 地方 ,
“继续——我知道那是个很棒的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and that your husband loves it more than his life .
和 那 你的 丈夫 爱 它 更多的 比 他的 生活 .
而且你丈夫爱它胜过爱自己的生命。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [paʊtid] ['slaɪtli] .
" Amaryllis pouted slightly .
" 孤挺花 撅嘴 轻微地 .
阿玛丽莉丝微微撅起了嘴。

" [hiː; hi] [dʌz] [ɪn'diːd] !
" He does indeed !
" 他 做 的确 !
“他确实如此! ”

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [tuː; tə][duː][soʊ]['ɔːlsoʊ] [wen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fæməli] [kriːd] .
Perhaps I shall grow to do so also when I know it ; it is the family creed .
也许 我 将 生长 到 做 所以 还 什么时候 我 知道 它 ; 它 是 这 家庭 信条 .
也许等我明白了，我也会这样做；这是我们家的信条。

[sɜːr][dʒeɪmz] — [maɪ] [leɪt] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] . "
Sir James — my late father - in - law — was the only exception to this rule . "
先生 詹姆斯 — 我的 晚的 父亲 - 在 - 法律 — 曾是 这 仅有的 例外 到 这 规则 . "
詹姆斯爵士——我已故的岳父——是这条规则的唯一例外。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ʌp'hoʊld][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðen] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] [faɪn] [θɪŋz] . "
" You must uphold the idea then , and live to do fine things . "
" 你 必须 坚持 这 主意 然后 , 和 居住 到 做 美好的 事物 . "
“那么，你必须坚持这个理念，并活着去做一些有意义的事情。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] — [ɪf] ['oʊnli] — " [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
" I will try — if only — " then she paused ,
" 我 将要 尝试 — 如果 仅有的 — " 然后 她 暂停 ,
“我会试试——如果——”她顿了顿，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] " [ɪf] ['oʊnli][dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi]['hjuːmən][ænd; ənd] [ˌʌn'friːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she could not say " if only John would be human and unfreeze to me ,

她 可以 不是 说 " 如果 仅有的 约翰 会 是 人类 和 解冻 到 我 ,

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

and love me ,

和 爱 我 ,

她无法说出“如果约翰能像个人一样，对我解冻，爱我该多好啊”。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tə'geðər] [hænd][ɪn][hænd] ! "

and let us go on the road together hand in hand ! "

和 让 我们 去 在 这 路 一起 手 在 手 ! "

让我们手牵手一起上路吧！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli] ['mɪrli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

" It is quite useless for a family merely to continue from generation to

" 它 是 相当 无用 为了 一个 家庭 仅仅 到 继续 从 一代 到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [pə'zeʃnz] ,

generation piling up possessions ,

一代 桩 向上 财产 ,

“一个家庭如果只是代代积累财产，那毫无意义。”

[ænd; ənd] ['næroʊɪŋ] [ɪts] ['ɪntrəsts] .

and narrowing its interests .

和 收窄 它是 兴趣 .

并缩小其利益范围。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sɑːlɪd] ,

It must do this for a time to become solid ,

它 必须 做 这 为了 一个 时间 到 变得 坚硬的 ,

它必须经过一段时间才能凝固。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [vɑːstə] [vjuː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and then it should take a vaster view , and begin to help the world .

和 然后 它 应该 拿 一个 更广阔 看法 , 和 开始 到 帮助 这 世界 .

然后它应该放眼更广阔的领域，开始帮助世界。

['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪz] [spɔɪld] [ɪn][ɔːl][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd]

Nearly everything is spoiled in all civilisation because of this inability to see beyond

几乎 一切 是 被宠坏了 在 全部 文明 因为 的 这 无力 到 看 超过

[ðə; ði] [noʊz] ,

the nose ,

这 鼻子 ,

由于这种目光短浅的思维方式，几乎所有文明都受到了损害。

[ðɪs] [pʊr] [ænd; ənd] ['pɔːltri] ['aʊtlʊk] . "

this poor and paltry outlook . "

这 贫穷的 和 微不足道 前景 . "

这种糟糕而渺茫的前景。

" ['piːp(ə)l] [reɪv] ['veɪgli] , " [ˌæmə'rɪlɪs] ['ɑːrgjuːd] , " [ə'baʊt] [wʌnz] ['duːti][ænd; ənd][væst] ['autluks]

" People rave vaguely , " Amaryllis argued , " about one's duty and vast outlooks

" 人们 锐舞 依稀 , " 孤挺花 争论 , " 关于 一个人的 责任 和 广阔的 展望

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

and those things ,

和 那些 事物 ,

“人们总是含糊其辞地谈论一个人的责任、广阔的视野以及那些东西，”阿玛丽莉丝辩解道。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[get]	[ˈeni]	[wʌn]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˈkɑːnkriːt]	[ədˈvaɪs]	—	[wʌt]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[ədˈvaɪz]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[duː]	,
but	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**get**	**any**	**one**	**to**	**give**	**concrete**	**advice**	**—**	**what**	**would**	**you**	**advise**	**me**	**to**	**do**	**,**
但	它	是	难的	到	得到	任何	一	到	给	具体的	建议	—	什么	会	你	建议	我	到	做	,

但很难找到人给出具体的建议——你会建议我怎么做?

[fɔːr; fər]	[ˈɪnstəns]	?	"
for	**instance**	**?**	**"**
为了	实例	?	"

例如? ”

"	[aɪ]	[wʊd]	[ədˈvaɪz]	[juː; jʊ]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[bɪˈgɪn]	[ˈæskɪŋ]	[jɔːrˈself]	[ðə; ði]	[ˈriːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈevriθɪŋ]	,	[iːtʃ]	[deɪ]	,
"	**I**	**would**	**advise**	**you**	**first**	**to**	**begin**	**asking**	**yourself**	**the**	**reason**	**of**	**everything**	**,**	**each**	**day**	**,**
"	我	会	建议	你	第一的	到	开始	问	你自己	这	原因	的	一切	,	每个	天	,

“我建议你首先每天都开始问自己每件事发生的原因,

[sɪns]	[pænˈdɔrəz]	[bɑːks]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈoʊpənd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ˈeni]	[keɪs]	.	-
since	**Pandora's**	**box**	**has**	**been**	**opened**	**for**	**you**	**in**	**any**	**case**	**.**	**'**
自从	潘多拉的	盒子	有	到过	打开	为了	你	在	任何	案件	.	-

反正潘多拉的盒子已经为你打开了。

[wʌt]	[kɔːzd]	[ðɪs]	?
What	**caused**	**this**	**?**
什么	导致	这	?

这是由什么原因造成的?

[wʌt]	[kɔːzd]	[ðæt]	?	-
What	**caused**	**that**	**?**	**'**
什么	导致	那	?	-

是什么原因造成的?

[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ˈkɔːzɪz]	—	[ðen]	[ɪˈrædɪkeɪt]	[ðə; ði]	[ruːts]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[gʊd]	,
Search	**for**	**causes**	**—**	**then**	**eradicate**	**the**	**roots**	**,**	**if**	**they**	**are**	**not**	**good**	**,**
搜索	为了	原因	—	然后	根除	这	根	,	如果	他们	是	不是	好的	,

找出原因——如果根源不好,就将其根除。

[duː]	[nɑːt]	[weɪst]	[taɪm]	[ɑːn]	[ˈtraɪɪŋ]	[tuː; tə]	[əˈmiːliəreɪt]	[ðə; ði]	[rɪˈzʌlts]	!
do	**not**	**waste**	**time**	**on**	**trying**	**to**	**ameliorate**	**the**	**results**	**!**
做	不是	浪费	时间	在	尝试	到	改善	这	结果	!

不要浪费时间试图改善结果!

[dɪˈtɜːrmɪn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[pʊt]	[ˈɪntuː]	[sʌtʃ]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	,
Determine	**as**	**to**	**why**	**you**	**are**	**put**	**into**	**such**	**and**	**such**	**a**	**place**	**,**
决定	作为	到	为什么	你	是	放	进入	这样的	和	这样的	一个	地方	,

弄清楚你为什么会被安排到这个地方,

[ænd; ənd]	[əˈkɑːmplɪʃ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[dɪˈskʌvər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˈduːti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	.
and	**accomplish**	**what**	**you**	**discover**	**to**	**be**	**the**	**duty**	**of**	**the**	**situation**	**.**
和	完成	什么	你	发现	到	是	这	责任	的	这	情况	.

并完成你认为在当前情况下你应该承担的责任。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[ˈsɪriəs]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪˈkʌm]	!
But	**how**	**serious**	**we**	**have**	**become**	**!**
但	如何	严肃的	我们	有	变得	!

但我们竟然变得如此严肃!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈɡaɪd(ə)ns] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ]
I am not a priest to give you guidance — I am a man fighting a
我 是 不是 一个 牧师 到 给 你 指导 — 我 是 一个 男人 斗争 一个
[trəˈmendəsli] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [soʊ] [kʌm] ,
tremendously strong desire to take you in my arms — so come ,
非常 强的 欲望 到 拿 你 在 我的 武器 — 所以 来 ，
我不是神父，无法给你指引——我只是一个男人，内心深处有着强烈的渴望，想要把你拥入怀中——所以，来吧，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
we will return to the ball room , and I will deliver you to your husband .
我们 将要 返回 到 这 球 房间 ， 和 我 将要 递送 你 到 你的 丈夫 .
我们将返回舞厅，我会把你送到你丈夫那里。

" [ˌæməˈrɪlɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [fæst] .
" Amaryllis rose and stood facing him , her heart was beating fast .
" 孤挺花 玫瑰 和 站立 面向 他 ， 她 心 曾是 殴打 快速地 .
阿玛丽莉丝站起身来面对着他，她的心跳得很快。

" [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː] [wel] — [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ədˈvænsmənt] ,
" If I try to do well — to climb the straight road of the soul's advancement ,
" 如果 我 尝试 到 做 出色地 — 到 爬 这 直的 路 的 这 灵魂的 进步 ，
“如果我努力做好事——努力攀登灵魂提升的正道，

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ˈkaʊns(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? "
will you give me counsel should I need it by the way ? "
将要 你 给 我 法律顾问 应该 我 需要 它 经过 这 方式 ？ "
顺便问一下，如果我需要的话，你能给我一些建议吗?

" [jes] , [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kəmˈpliːt] [kənˈtroʊl] ,
" Yes , this I will do when I have complete control ,
" 是的 ， 这 我 将要 做 什么时候 我 有 完全的 控制 ，
“是的，等我完全掌控局面的时候，我会这么做。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɔːzɪŋ] [ˌem ˈiː][iˈməuʃənz] ,
but for the moment you are causing me emotions ,
但 为了 这 片刻 你 是 导致 我 情绪 ，
但此刻，你让我心潮澎湃。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːrt] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
and I wish to keep you a thing apart — of the spirit .
和 我 希望 到 保持 你 一个 事物 除 — 的 这 精神 .
我希望将你保留在精神层面。

[ˈhəːmits] [ænd; ənd] [seɪnts] [səbˈduː] [ðə; ði] [fleʃ] [baɪ] [ˈæbstɪnəns] [ænd; ənd] [ˈfæstɪŋ] ; [ðeɪ] [ðen] [bɪˈkʌm]
Hermits and saints subdue the flesh by abstinence and fasting ; they then become
隐士 和 圣徒 征服 这 肉 经过 节制 和 禁食 ； 他们 然后 变得
[ˈjuːsləs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
useless to the world .
无用 到 这 世界 .
隐士和圣徒通过禁欲和斋戒来克制肉体欲望；然后他们对世界失去了用处。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ˈoʊnli] [liːd] [men] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpæʃnz] ,
A man can only lead men while he remains a man , with a man's passions ,
一个 男人 能 仅有的 带领 男人 尽管 他 遗迹 一个 男人 ， 和 一个 男人的 激情 ，
一个人只有保持男人的本性，拥有男人的激情，才能领导其他人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] — [ˈoʊnli][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈsʌli]
so that he should not fight in this beyond his strength — only he should never sully
所以 那 他 应该 不是 斗争 在 这 超过 他的 力量 — 仅有的 他 应该 绝不 玷污
[ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
the wrong thing .
这 错误的 事物 .
所以他不应该在这件事上超出自己的能力范围——只是他永远不应该玷污不该玷污的东西。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [hel] .
Return to the husband — and I shall go for a while to hell .
返回 到 这 丈夫 — 和 我 将 去 为了 一个 尽管 到 地狱 .

回到丈夫身边——而我将下地狱一段时间。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['stændɪŋ] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [sɔː] - ['dænsɪŋ]
" And presently Amaryllis , standing safely with John , saw Verisschenzko dancing
" 和 目前 孤挺花 , 常设 安全 和 约翰 , 锯 - 跳舞
[ðə; ði] ['mædɪst] [wʌn] - [step] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ,
the maddest one - step with Madame Boleski ,
这 最疯狂的 一 - 步 和 夫人 - ,

“这时，站在约翰身边的阿玛丽莉丝看到维里申茨科正和博列斯基夫人跳着疯狂的单步舞，

[ðer; ðər] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [aʊt'duːɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
their undulations outdoing all others in the room !
他们的 起伏 超越 全部 其他的 在 这 房间 !

它们的波动比房间里的所有其他波动都更加剧烈!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd]
The day after the wonderful rejoicing which the homecoming of Amaryllis had
这 天 后 这 精彩的 欢欣鼓舞 哪个 这 返校节 的 孤挺花 有
[bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æt; ət] - ,
been the occasion of at Ardayre ,
到过 这 场合 的 在 - ,

阿玛丽莉丝凯旋归来后，在阿尔代尔举行了盛大的庆祝活动，第二天，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['siːdər] ['pɑːrlər] [wɪtʃ] [led]
she was sitting waiting for her husband in that exquisite cedar parlour which led
她 曾是 坐着 等待 为了 她 丈夫 在 那 精美的 雪松 客厅 哪个 引领
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] .
from her room .
从 她 房间 .

她坐在从房间通往的那间精致的雪松木客厅里，等着她的丈夫。

[ðeɪ] [wʊd] ['brekfəst] ['koʊzɪli][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ,
They would breakfast cosily there , she had arranged ,
他们 会 早餐 舒适地 那里 , 她 有 安排 ,

她安排好了，他们会在那里舒舒服服地吃早餐。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [siːn] .
and nothing was wanting in the setting of a love scene .
和 没有什么 曾是 想要 在 这 环境 的 一个 爱 场景 .

爱情场景的布景可谓完美无缺。

[ðə; ði] [braɪd] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] [kæp][ænd; ənd] ['deɪntiɪst] ['pærɪs][neglə'ʒei] ,
The bride wore the most alluring cap and daintiest Paris neglige ,
这 新娘 穿着 这 最多 诱人 帽 和 最精致的 巴黎 睡衣 ,

新娘戴着最迷人的帽子，穿着最精致的巴黎睡衣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] [pjʊr] [skɪn] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] [stʌf] .
and her fair and pure skin gleamed through the diaphanous stuff .
和 她 公平的 和 纯的 皮肤 闪闪发光 通过 这 透明的 东西 .

她白皙无瑕的肌肤透过薄纱闪闪发光。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][dʒɑːn][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
How she longed for John to notice it all , and make love to her !
如何 她 渴望 为了 约翰 到 注意 它 全部 , 和 制作 爱 到 她 !

她多么希望约翰能注意到这一切，并与她做爱！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æprɪ'hend] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn]['pærɪs] , [nʌn] [ʌv; əv]
She had apprehended a number of delightful possibilities in Paris , none of
她 有 被捕 一个 数字 的 愉快 可能性 在 巴黎 , 没有任何 的
[wɪtʃ] [hæd; həd] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] , [ə'læs] !
which had materialised , alas !
哪个 有 实体化 , 唉 !

她曾憧憬着在巴黎拥有许多美好的可能性，可惜的是，这些可能性一个也没有实现！

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] .
in her case .
在 她 案件 .

就她而言。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] — ['kwaɪət] , ['dɪgnɪfaɪd] , [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] .
John was the same as ever — quiet , dignified , polite and unmoved .
约翰 曾是 这 相同的 作为 曾经 — 安静的 , 凝重 , 有礼貌的 和 不动 .

约翰和以前一样——安静、庄重、有礼貌、不为所动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] ,
She had taken to turning out the light before he came to her at night ,
她 有 已采取 到 转弯 出去 这 光 前 他 来了 到 她 在 夜晚 ,

她习惯在他晚上来找她之前关灯。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [maɪt] [ʃoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
to hide the disappointment and chagrin which she felt might show in her eyes .
到 隐藏 这 失望 和 懊恼 哪个 她 毛毡 可能 展示 在 她 眼睛 .

为了掩饰她眼中可能流露出的失望和懊恼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] .
It would be so humiliating if he should see this .
它 会 是 所以 羞辱 如果 他 应该 看 这 .

如果他看到这个，那该有多丢脸啊。

[ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
There would soon be nothing left for her to do but pretend that she was
那里 会 很快 是 没有什么 左边 为了 她 到 做 但 假装 那 她 曾是
[æz; əz][koʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
as cold as he was ,
作为 寒冷的 作为 他 曾是 ,

很快她就别无选择，只能假装自己和他一样冷漠。

[ɪf] [ðɪs] [læst] ['efərt] [ʌv; əv] ['fruːfrʊ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz]['stɑːlɪd][æz; əz]['juːʒuəl] .
if this last effort of froufrous left him as stolid as usual .
如果 这 最后的 努力 的 蓬松的 左边 他 作为 沉稳 作为 通常 .

如果这最后一次故作姿态的努力并没有让他像往常一样显得迟钝。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʃɪ'fɑːn] ['dreɪpəriːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [hænd] .
She smoothed out the pale chiffon draperies with a tender hand .
她 平滑 出去 这 苍白 薄纱 窗帘 和 一个 投标 手 .

她用温柔的手抚平了浅色的雪纺窗帘。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
She got up and looked at herself in the mirror .
她 得到 向上 和 看起来 在 她自己 在 这 镜子 .

她起身对着镜子看了看自己。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [noʊz][ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

It was fortunate that the reflection of snowy nose and throat and chin ,

它 曾是 幸运 那 这 反射 的 下雪的 鼻子 和 喉 和 下巴 ,

幸运的是，雪白的鼻子、喉咙和下巴的倒影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈvelvɪt] [tʃiːks] , [rɪˈkwaɪərd][noʊ][ɑːrt][tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ðem; ðəm] ;

and the pink velvet cheeks , required no art to perfect them ;

和 这 粉色的 天鹅绒 脸颊 , 必需的 不 艺术 到 完美的 他们 ;

粉嫩如天鹅绒般的脸颊，无需任何技巧就能完美呈现；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kwaɪt] [naɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] .

it was all natural and quite nice , she felt .

它 曾是 全部 自然的 和 相当 好的 , 她 毛毡 .

她觉得这一切都很自然，也挺好的。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tʌtʃ] [ʌp] [laɪk] [ˈmædəm] - !

What a bore it must be to have to touch up like Madame Boleski !

什么 一个 钻孔 它 必须 是 到 有 到 触碰 向上 喜欢 夫人 - !

像博莱斯基夫人那样每天补妆肯定很无聊吧！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪmpjuːˈteɪʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [ðoʊz]

But what was the meaning of all the imputations she had read of in those

但 什么 曾是 这 意义 的 全部 这 推断 她 有 读 的 在 那些

[ˈɪntrəstɪŋ] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz][ɪn][ˈpærɪs] ?

interesting French novels in Paris ?

有趣的 法语 小说 在 巴黎 ?

但是，她在巴黎读到的那些有趣的法国小说中提到的所有暗示究竟是什么意思呢？

— [ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ænd; ənd] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈtreməz] [ʌv; əv] [ˈbrekfəstɪŋ] [lʌv] !

— the languors and lassitudes and tremors of breakfasting love !

— 这 倦怠 和 倦怠 和 震颤 的 早餐 爱 !

——早餐爱情的慵懒、倦怠和颤抖！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈvaʊəd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .

There was just such a scene as this in one she had devoured on the boat .

那里 曾是 只是 这样的 一个 场景 作为 这 在 一 她 有 吞噬 在 这 船 .

她在船上狼吞虎咽地读完的一本书里，就有一个类似的场景。

[ə; eɪ] [diˈʒeni] [ʌv; əv] _ [əˈmɑːnts] — _ [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmærid] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

A dejeuner of _ amants — _ certainly they had not been married , there was

一个 午餐 的 _ 阿曼茨 — _ 当然 他们 有 不是 到过 已婚 , 那里 曾是

[ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [rɪˈzembləns] ,

that want of resemblance ,

那 想 的 相似 ,

一对情侣的午餐——他们肯定没结婚，因为他们长得一点也不像。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmætər] ?

but surely this could not matter ?

但 一定 这 可以 不是 事情 ?

但这肯定无关紧要吧？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [θriː] [wiːks] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

For a fortnight , three weeks , a month ,

为了 一个 两星期 , 三 周 , 一个 月 ,

两周、三周、一个月，

[ˈʃʊrli] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] — [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [huː]

surely even a husband could be as a lover — especially to a mistress who

一定 甚至 一个 丈夫 可以 是 作为 一个 情人 — 尤其 到 一个 情妇 WHO

[tʊk] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [aɪ] !

took such pains to please his eye !

采取 这样的 疼痛 到 请 他的 眼睛 !

当然，即使是丈夫也可能像情人一样——尤其是对那些费尽心思取悦他的情妇而言！

[wʊd] ['elsi] - [spend] [sʌtʃ] [dʌl] ['brekfəsts] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ['hæri] [kaːn] ?

Would Elsie Goldmore spend such dull breakfasts when she espoused Harry Kahn ?

会 艾尔西 - 花费 这样的 乏味的 早餐 什么时候 她 拥护 哈里 卡恩 ?

艾尔西·戈德莫尔嫁给哈里·卡恩时，会过如此乏味的早餐吗?

['elsi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] , [pər'hæps] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,

Elsie Goldmore was a Jewess , perhaps that made the difference ,

艾尔西 - 曾是 一个 犹太女人 , 也许 那 制成 这 不同之处 ,

艾尔西·戈德莫尔是犹太人，或许这就是关键所在。

[pər'hæps][dʒuːz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][wɜːr; wər][nɑːt][dʒuːz]

perhaps Jews were more expansive — But the people in the novels were not Jews

也许 犹太人 是 更多的 广阔的 — 但 这 人们 在 这 小说 是 不是 犹太人

.

.

.

或许犹太人的思想更开放——但小说中的人物并不是犹太人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frentʃ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

Of course , though , they were French , that must be it !

的 课程 , 尽管 , 他们 是 法语 , 那 必须 是 它 !

当然，他们是法国人，肯定就是这个原因!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] , [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] , [wɜːr; wər] [laɪk] [dʒɑːn] ?

Could it be that all Englishmen , to their wives , were like John ?

可以 它 是 那 全部 英国人 , 到 他们的 妻子们 , 是 喜欢 约翰 ?

难道所有英国男人在妻子眼里都像约翰一样吗?

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [aʊt] .

This she must presently find out .

这 她 必须 目前 寻找 出去 .

她现在必须弄清楚这一点。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] — [oʊ] , [traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə]

Meanwhile she would try — oh , try so hard to entice him to be lovely to

同时 她 会 尝试 — 哦 , 尝试 所以 难的 到 诱惑 他 到 是 迷人的 到

[hɜːr; hər] !

her !

她 !

与此同时，她会想方设法——哦，她会多么努力地想让他对她温柔体贴!

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] .

He was her own husband ; there was absolutely no harm in doing this .

他 曾是 她 自己的 丈夫 ; 那里 曾是 绝对地 不 伤害 在 正在做 这 .

他是她自己的丈夫；这样做绝对没有任何害处。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvər] !

And how glorious it would be to turn him into a lover !

和 如何 辉煌 它 会 是 到 转动 他 进入 一个 情人 !

如果能把他变成情人该有多棒啊!

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'vaɪn][oʊld] [haʊs] !

Here in this perfectly divine old house !

这里 在 这 完美 神圣的 老的 房子 !

就在这座完美无瑕的老房子里!

[dʒɑːn][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [diːp] [vɔɪs] ,

John was so good - looking , too , and had the most attractive deep voice ,

约翰 曾是 所以 好的 - 寻找 , 也 , 和 有 这 最多 吸引人的 深的 嗓音 ,

[bʌt; bət] ['hevəns] !

but heavens !

但 天 !

约翰长得也很帅，嗓音低沉迷人，但是天哪!

[ðə; ði]	['mætər]	-	[ʌv; əv]	-	['fæktnəs]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	!
the	**matter**	**-**	**of**	**-**	**factness**	**of**	**everything**	**about**	**him**	**!**
这	事情	-	的	-	事实	的	一切	关于	他	!

他的一切举止都那么务实！

[haʊ]	[lɔːŋ]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[goʊ]	[ɑːn]	?
How	**long**	**would**	**it**	**all**	**go**	**on**	**?**
如何	长的	会	它	全部	去	在	?

这一切究竟会持续多久？

[dʒɑːn]	[keɪm]	[ɪn]	['prez(ə)ntli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[taɪmz]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
John	**came**	**in**	**presently**	**with**	**The**	**Times**	**under**	**his**	**arm**	**.**
约翰	来了	在	目前	和	这	《时代周刊》	在下面	他的	手臂	.

约翰随即走了进来，胳膊下夹着《泰晤士报》。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪ'mækjələtli]	[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bluː]	[sɜːrdʒ]	[suːt]	.
He	**was**	**immaculately**	**dressed**	**in**	**a**	**blue**	**serge**	**suit**	**.**
他	曾是	完美无瑕	穿着	在	一个	蓝色的	哔叽	套装	.

他身穿一套蓝色斜纹布西装，衣着考究。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðæt]	[sʌb'duːɪdli]	['gɔːrdʒəs]	['dresɪŋ]	[gaʊn]	[ʃiː; ʃi]
Amaryllis	**had**	**hoped**	**to**	**see**	**him**	**in**	**that**	**subduedly**	**gorgeous**	**dressing**	**gown**	**she**
孤挺花	有	希望	到	看	他	在	那	低调地	华丽的	敷料	袍	她

[hæd; həd]	[pə'sweidid]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	[æt; ət]	-	['dʊrɪŋ]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[deɪz]	.
had	**persuaded**	**him**	**to**	**order**	**at**	**Charvets**	**during**	**their**	**first**	**days**	**.**
有	被说服	他	到	命令	在	-	期间	他们的	第一的	天	.

阿玛丽莉丝曾希望看到他穿着那件低调华丽的晨衣，那是他们在初次见面时，她劝他去夏尔韦特百货公司订购的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	['suːtəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['ɪntɪmət]	[ænd; ənd]	['lʌvər]	-	[laɪk]	.
It	**would**	**have**	**been**	**so**	**suitable**	**and**	**intimate**	**and**	**lover**	**-**	**like**	**.**
它	会	有	到过	所以	合适的	和	亲密的	和	情人	-	喜欢	.

那该是多么合适、多么亲密、多么像恋人间的场景啊。

[bʌt; bət]	[noʊ]	!
But	**no**	**!**
但	不	!

但是，不！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bluː]	[sɜːrdʒ]	[suːt]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taɪmz]	.
there	**was**	**the**	**blue**	**serge**	**suit**	**—**	**and**	**The**	**Times**	**.**
那里	曾是	这	蓝色的	哔叽	套装	—	和	这	《时代周刊》	.

有那套蓝色斜纹布西装——还有《泰晤士报》。

[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[muːd]	.
A	**shadow**	**fell**	**upon**	**her**	**mood**	**.**
一个	阴影	跌倒	之上	她	情绪	.

她的心情蒙上了一层阴影。

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[pɪŋk]	[ʃɪ'fɑːn]	['ɔːlmoʊst]	[siːmd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	!
Her	**own**	**pink**	**chiffons**	**almost**	**seemed**	**out**	**of**	**place**	**!**
她	自己的	粉色的	花边	几乎	似乎	出去	的	地方	!

她自己的粉色雪纺裙看起来几乎有点格格不入！

[dʒɑːn]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gloʊɪŋ]	,	['lɪvɪŋ]	,	[dɪ'lɪʃəs]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]
John	**glanced**	**at**	**them**	**,**	**and**	**at**	**the**	**glowing**	**,**	**living**	**,**	**delicious**	**bit**	**of**	**young**
约翰	瞥了一眼	在	他们	,	和	在	这	发光	,	活的	,	可口的	少量	的	年轻的

['wʊmənhʊd]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ə'dɔrnd]	.
womanhood	**which**	**they**	**adorned**	**.**
女性	哪个	他们	装饰	.

约翰瞥了一眼她们，以及她们身上散发着光彩、鲜活、迷人的年轻女性魅力。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [raɪp] ['tʃeri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ,

He saw the rebellious ripe cherry of a mouth , and the warm ,

他 锯 这 叛逆的 成熟 樱桃 的 一个 嘴 , 和 这 温暖的 ,

他看到了那张叛逆而成熟的樱桃般的嘴唇，以及温暖的，

[sɔːft] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,

soft tenderness in the grey eyes ,

柔软的 压痛 在 这 灰色的 眼睛 ,

灰色的眼睛里透着温柔的神情，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kwɪkli] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [bluː] [wʌnz]

and then he quickly looked out of the window — his own blue ones

和 然后 他 迅速地 看起来 出去 的 这 窗户 — 他的 自己的 蓝色的 一个

[ɪk'spreʃənləs] ,

expressionless ,

面无表情 ,

然后他迅速看向窗外——他自己的蓝色眼睛毫无表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [klentʃt] ['ræðər] [hɑːrd] .

but the hand which held the newspaper clenched rather hard .

但 这 手 哪个 握住 这 报纸 紧握 相当 难的 .

但拿着报纸的那只手却紧紧地攥着。

" [æmnt] [aɪ][ə; eɪ] [pet] ! " [kuːd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [dɪ'lɪbərətli] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]

" Amn't I a pet ! " cooed Amaryllis , deliberately subduing the chill of her first

" 不是 我 一个 宠物 ! " 咕咕 孤挺花 , 故意地 制服 这 寒意 的 她 第一的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment .

失望 .

“难道我不是宠物吗！”阿玛丽莉丝娇声说道，刻意压抑住初次失望带来的寒意。

" ['dɪrɪst] ,

" Dearest ,

" 亲爱的 ,

亲爱的，

[siː] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [læst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [set] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

see I have kept this last and loveliest set of garments for the morning of

看 我 有 保留 这 最后的 和 最可爱的 放 的 服装 为了 这 早晨 的

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

our home - coming — and for you !

我们的 家 - 未来 — 和 为了 你 !

你看，我特意把这最后一套最漂亮的衣服留到我们回家那天早上穿——也留给了你！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

" and she crept close to him and laid her cheek against his cheek .

" 和 她 悄悄地爬 关闭 到 他 和 铺设 她 脸颊 反对 他的 脸颊 .

于是她悄悄靠近他，把脸颊贴在他的脸颊上。

[hiː; hi] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] .

He encircled her with his arm and kissed her calmly .

他 包围 她 和 他的 手臂 和 亲吻 她 平静地 .

他用手臂环住她，平静地吻了她。

" [juː; jʊ] [lʊk] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" You look most beautiful , darling , " he said .

" 你 看 最多 美丽的 , 亲爱的 , " 他 说 .

“亲爱的，你看起来真漂亮，”他说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['frɪlz] [ɑːr; ər] [pər'fekʃ(ə)n] .

" But then , you always do , and your frills are perfection .

" 但 然后 , 你 总是 做 , 和 你的 褶边 是 完美 .

但是，你总是如此，你的装饰堪称完美。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['ɔːfli] [leɪt] .
Now I think we ought to have breakfast ; it is most awfully late .
现在 我 思考 我们 应该 到 有 早餐 ; 它 是 最多 非常 晚的 .

我觉得我们现在应该吃早餐了；时间真的太晚了。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['stuːpɪd] [terz] [raɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She sat down in her place and she felt stupid tears rise in her eyes .
" 她 卫星 向下 在 她 地方 和 她 毛毡 愚蠢的 眼泪 上升 在 她 眼睛 .

她坐了下来，感到愚蠢的泪水涌上了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [hɜːr'self] [sʌm; səm] [toʊst] ,
She poured out the tea and buttered herself some toast ,
她 倾倒 出去 这 茶 和 涂黄油的 她自己 一些 吐司 ,

她倒了茶，给自己抹了些黄油烤面包。

[waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['bɪzi] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [wer] [dwelt] [ðə; ði][hɑːt] ['dɪʃɪz] .
while John was apparently busy at a side table where dwelt the hot dishes .
尽管 约翰 曾是 显然 忙碌的 在 一个 边 桌子 在哪里 居住 这 热的 菜肴 .

而约翰当时显然正在旁边的桌子上忙着准备热菜。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [piːs] [ʌv; əv] [soʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər]
He selected the daintiest piece of sole for her , and handed her
他 已选 这 最精致的 片 的 唯一 为了 她 , 和 递交 她
[ðə; ði] [pleɪt] .
the plate .
这 盘子 .

他为她挑选了一块最鲜嫩的鳎鱼，然后把盘子递给了她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" I am not hungry , " she protested , " keep it for yourself .
" 我 是 不是 饥饿的 , " 她 抗议 , " 保持 它 为了 你自己 .

“我不饿,”她抗议道，“你自己留着吧。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ,
" He did not press the matter ,
" 他 做过 不是 按 这 事情 ,

他没有继续追问此事。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] —
but took his place and began to talk quietly upon the news of the day —
但 采取 他的 地方 和 开始 到 讲话 悄悄 之上 这 消息 的 这 天 —
[ɪn][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [soʊl]
in a composed fashion between glances at The Times and mouthfuls of sole
在 一个 由 时尚 之间 眼神 在 这 《时代周刊》 和 一口一口 的 唯一
.
.
.

但他坐到位后，一边平静地谈论着当天的新闻——一边时不时地瞥一眼《泰晤士报》，嘴里塞满鳎鱼。

[ˌæmə'rɪlɪs] [kən'troʊld] [hɜːr'self] .
Amaryllis controlled herself .
孤挺花 受控 她自己 .

阿玛丽莉丝控制住了自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [siːn] .
She was too proud and too just to make a foolish scene .
她 曾是 也 自豪的 和 也 只是 到 制作 一个 愚蠢 场景 .

她为人骄傲正直，绝不会做出愚蠢的举动。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɑːnz] [wei] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['efərt] [æt; ət] [ɪn'taɪsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
If this was John's way and her little effort at enticement was a failure ,
如果 这 曾是 约翰的 方式 和 她 小的 努力 在 诱惑 曾是 一个 失败 ,

如果这就是约翰的行事方式，而她那微不足道的诱惑努力也失败了，

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[pʊt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
she	**must**	**put**	**up**	**with**	**it**	**.**
她	必须	放	向上	和	它	.

她必须忍受。

[ˈmærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɑːtəri]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈɔːlweɪz]	[hɜːrd]	,
Marriage	**was**	**a**	**lottery**	**she**	**had**	**always**	**heard**	**,**
婚姻	曾是	一个	彩票	她	有	总是	听到	,

她一直听说婚姻就像一场赌博。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	[lʌk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[drɔːn]	[ə; eɪ]	[blæŋk]	.
and	**it**	**might**	**be**	**her**	**luck**	**to**	**have**	**drawn**	**a**	**blank**	**.**
和	它	可能	是	她	运气	到	有	绘制	一个	空白的	.

或许她的运气就是一无所获。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[tʃoʊkt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈraɪzɪŋ]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈænsər]	[ˈbraɪtli]	,
So	**she**	**choked**	**down**	**the**	**rising**	**emotion**	**and**	**answered**	**brightly**	**,**
所以	她	窒息	向下	这	上升	情感	和	回答	明亮地	,

于是她强压下涌上心头的情绪，语气轻松地回答道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

第3/14页

['ʃoʊɪŋ]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[ri'ma:ks]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[iːt]
showing	**interest**	**in**	**her**	**husband's**	**remarks**	**—**	**and**	**she**	**even**	**managed**	**to**	**eat**
显示	兴趣	在	她	丈夫的	评论	—	和	她	甚至	管理	到	吃

[sʌm; səm]	['ɑːmlət]	,
some	**omelette**	**,**
一些	煎蛋卷	,

她对丈夫的讲话表现出兴趣——而且她甚至还吃了一些煎蛋卷。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	['brekfəst]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['oʊvər]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]
and	**when**	**the**	**business**	**of**	**breakfast**	**was**	**quite**	**over**	**she**	**went**	**to**	**the**	**window**
和	什么时候	这	商业	的	早餐	曾是	相当	超过	她	去	到	这	窗户

[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	.
and	**John**	**followed**	**her**	**there**	**.**
和	约翰	随后	她	那里	.

早餐结束后，她走到窗边，约翰也跟着她去了那里。

[ðə; ði]	[vjuː]	[wɪtʃ]	[met]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[wʌz; wəz]	[ɪk'skwɪzɪt]	.
The	**view**	**which**	**met**	**their**	**eyes**	**was**	**exquisite**	**.**
这	看法	哪个	遇见	他们的	眼睛	曾是	精美的	.

映入眼帘的景色美极了。

[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	['steɪtli]	['gɑːrdn]	,
Beyond	**the**	**perfect**	**stately**	**garden**	**,**
超过	这	完美的	庄严	花园	,

除了完美的庄园花园之外，

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[kweɪnt]	[klɪpt]	[juːz]	[ænd; ənd]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[sprɪŋ]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	['velvɪt]	[lɔːnz]	,
with	**its**	**quaint**	**clipped**	**yews**	**and**	**masses**	**of**	**spring**	**flowers**	**and**	**velvet**	**lawns**	**,**
和	它是	古雅	剪辑	紫杉	和	群众	的	春天	花朵	和	天鹅绒	草坪	,

这里有古朴的修剪过的紫杉树、成片的春花和如天鹅绒般柔软的草坪，

[ðer; ðər]	[stretʃt]	[ðə; ði]	[væst]	[pɑːrk]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['splendɪd]	[oʊks]	[ænd; ənd]	['braʊzɪŋ]	[dɪr]	.
there	**stretched**	**the**	**vast**	**park**	**with**	**its**	**splendid**	**oaks**	**and**	**browsing**	**deer**	**.**
那里	拉伸	这	广阔的	公园	和	它是	灿烂	橡树	和	浏览	鹿	.

那里是广阔的公园，有壮丽的橡树和悠闲吃草的鹿群。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pə'zeʃn]	[wɪtʃ]	['eni]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[praʊd]	[tuː; tə]	[oʊn]	.
It	**was**	**a**	**possession**	**which**	**any**	**man**	**could**	**feel**	**proud**	**to**	**own**	**.**
它	曾是	一个	拥有	哪个	任何	男人	可以	感觉	自豪的	到	自己的	.

这是任何男人都会引以为豪的物品。

[dʒɑːn]	[slɪpt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[weɪst]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
John	**slipped**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**and**	**drew**	**her**	**to**	**him**	**.**
约翰	滑倒了	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	画	她	到	他	.

约翰将手臂环住她的腰，把她拉向自己。

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['vaɪˌbreɪtɪd]	,
"	**Amaryllis**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**vibrated**	**,**
"	孤挺花	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	振动	,

“阿玛丽莉丝,”他说道，声音颤抖着。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [lʌv] [hɪr] [æt; ət] - —
" to - day I am going to show you everything I love here at Ardayre —
" 到 - 天 我 是 去 到 展示 你 一切 我 爱 这里 在 - —
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
because I want you to love it all ,
因为 我 想 你 到 爱 它 全部 ,

“今天我要向你们展示我在Ardayre这里所热爱的一切——因为我希望你们也爱上这里的一切。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪr] .
You are of the family , so it must mean something to you , dear .
你 是 的 这 家庭 , 所以 它 必须 意思是 某物 到 你 , 亲爱的 .

亲爱的，你也是这个家族的一员，所以这对你来说一定意义非凡。

" [ˌæməˈrɪlɪs] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈweɪkənɪŋ] [hoʊp] .
" Amaryllis kindled with re - awakening hope .
" 孤挺花 点燃 和 关于 - 唤醒 希望 .

“孤挺花燃起了重新燃起的希望。”

" [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [dʒɑːn] .
" Indeed , it will mean everything to me , John .
" 的确 , 它 将要 意思是 一切 到 我 , 约翰 .

“约翰，这对我来说意义非凡。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈmɝːmɚd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] [ˈkwɪkli]
" He kissed her forehead and murmured something about her dressing quickly
" 他 亲吻 她 前额 和 低声说道 某物 关于 她 敷料 迅速地
,
,
,

他吻了吻她的额头，低声说了些什么让她快点穿衣服的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːdər] [ruːm] .
and that he would wait for her there in the cedar room .
和 那 他 会 等待 为了 她 那里 在 这 雪松 房间 .

他会在那间雪松木屋里等她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [niːtist] [ˈkʌntri]
And when she returned in about a quarter of an hour in the neatest country
和 什么时候 她 返回 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 在 这 最整洁 国家
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

大约一刻钟后，她穿着整洁的乡村服装回来了。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sterz] [ænd; ənd]
he placed her hand on his arm and led her down the great stairs and
他 放置 她 手 在 他的 手臂 和 引领 她 向下 这 伟大的 楼梯 和
[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈɡæləri] .
on through the hall into the picture gallery .
在 通过 这 大厅 进入 这 图片 画廊 .

他把她的手放在自己的胳膊上，领着她走下高大的楼梯，穿过大厅，来到画廊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɡriːn] [sɪlk] [ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] [ˈweɪnˌskətɪŋ; ˈweɪnˌskɑːtɪŋ] ,
It was a wonderful place of green silk and chestnut wainscoting ,
它 曾是 一个 精彩的 地方 的 绿色的 丝绸 和 板栗 护墙板 ,

那是一个美妙的地方，到处都是绿色的丝绸和栗木护墙板。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ɪts]['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kænvəsiz]
and all the walls of its hundred feet of length were hung with canvases
和 全部 这 墙壁 的 它是 百 脚 的 长度 是 悬挂 和 画布
[ʌv; əv]['væljuː] — ['pɔːtrɪts] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .
of value — portraits principally of those Ardayres who had gone on .
的 价值 — 肖像 主要 的 那些 - WHO 有 已消失 在 .

百尺长的所有墙壁上都挂满了珍贵的油画——主要是那些已经去世的阿尔代尔人的肖像。

[feɪs] ['æftər] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ˌæmə'rɪlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [æz; əz]['dʒɑːnz][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Face after face looked down on Amaryllis of the same type as John's and her
脸 后 脸 看起来 向下 在 孤挺花 的 这 相同的 类型 作为 约翰的 和 她
[oʊn] — [ðə; ði] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ɔːr] [bluː] .
own — the brown hair and eyes of grey or blue .
自己的 — 这 棕色的 头发 和 眼睛 的 灰色的 或者 蓝色的 .

一张张俯视着阿玛丽莉丝的脸，这些脸和约翰以及她自己的脸一样——棕色的头发和灰色或蓝色的眼睛。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɛrɚ] , [sʌm; səm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] , [bʌt; bət][ɔːl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]
Some were a little fairer , some a little darker , but all unmistakably
一些 是 一个 小的 更公平 , 一些 一个 小的 较暗 , 但 全部 毫无疑问
[stæmpt] " - .
stamped " Ardayre .
盖章 " - .

有些颜色浅一些，有些颜色深一些，但都毫无疑问地印有“Ardayre”的字样。

" [dʒɑːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['fɑːndli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" John pointed out each individual to her , while she hung fondly on his arm ,
" 约翰 尖 出去 每个 个人 到 她 , 尽管 她 悬挂 深情地 在 他的 手臂 ,

约翰一一向她介绍每个人，她则依偎在他臂弯里。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['daʊtf(ə)l] [kruːd] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] [ʌv; əv][dʒɑːnz][ænd; ənd]
from some doubtful crude fourteenth century wooden panels of Johns and
从 一些 疑 原油 第十四 世纪 木制的 面板 的 约翰斯 和
- ,
Denzils ,
- ,

出自约翰和丹泽尔一些可疑的、粗糙的十四世纪木板画。

[ɑːn][tuː; tə] ['benədɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːrd] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [gaʊn] .
on to Benedict in a furred Henry VII . gown .
在 到 本尼迪克特 在 一个 毛茸茸的 亨利 七 . 袍 .

接下来是身穿亨利七世时期皮草长袍的本笃十六世。

[ðen] [keɪm] ['henriːz] [ænd; ənd] - [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθən] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [pʌft] [waɪt] ['sætn] ,
Then came Henrys and Denzils in Elizabethan armour and puffed white satin ,
然后 来了 亨利 和 - 在 伊丽莎白时代 盔甲 和 膨胀的 白色的 缎 ,

然后，亨利和丹泽尔身着伊丽莎白时代的盔甲和蓬松的白色缎子服饰登场了。

[ænd; ənd] [θruː] ['stjʊt] [ænd; ənd] ['kɑːmənwelθ] [tuː; tə] ['stjʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]
and through Stuart and Commonwealth to Stuart again , and so to
和 通过 斯图尔特 和 联邦 到 斯图尔特 再次 , 和 所以 到
['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['benɪˌdɪkt] ,
William and Mary numbers of Benedicts ,
威廉 和 玛丽 数字 的 本笃会 ,

经由斯图亚特王朝和英联邦时期再次回到斯图亚特王朝，再到威廉和玛丽时期，出现了许多本笃会教徒。

[ænd; ənd] ['læstli] [tuː; tə] ['paʊdərd] ['dʒɔːrdʒən] [dʒeɪmz] - [ænd; ənd] ['riːdʒənsi] - [ænd; ənd][dʒɑːnz] .
and lastly to powdered Georgian James ' and Regency Denzils and Johns .
和 最后 到 粉末状 格鲁吉亚 詹姆斯 - 和 摄政时期 - 和 约翰斯 .

最后是乔治亚时代的詹姆斯和摄政时期的丹泽尔斯和约翰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ˌæmə'rɪlɪs] [ri'kəːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] ['steɪtli] [deɪm] [ɔːr] ['dæmzl] ,

And the name Amaryllis recurred more than once in stately dame or damsel ,

和 这 姓名 孤挺花 复发 更多的 比 一次 在 庄严 贵妇人 或者 闺女 ,

“孤挺花”这个名字在“端庄的女士”或“淑女”等词语中不止一次出现。

[kɔːld] ['æftər] [ðæt] [fer] [ˌæmə'rɪlɪs] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

called after that fair Amaryllis of Elizabeth's days who had been maid of honour

称为 后 那 公平的 孤挺花 的 伊丽莎白的 天 WHO 有 到过 女佣 的 荣誉

[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] ,

to the virgin Queen ,

到 这 处女 女王 ,

以伊丽莎白时代那位美丽的侍女阿玛丽莉丝的名字命名，她曾是童贞女王的侍女。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɑːnəts] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nʌt] [braʊn] ['lɑːks] [baɪ][ðə; ði]['gælən(t)s][ʌv; əv]

and had sonnets written to her nut brown locks by the gallants of

和 有 十四行诗 书面 到 她 坚果 棕色的 锁 经过 这 豪侠 的

[hɜːr; hər] [taɪm] .

her time .

她 时间 .

她那棕褐色的秀发曾被当时的绅士们写过十四行诗赞美。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] ['mærid] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [taɪp] !

" How little the women they married seem to have altered the type !

" 如何 小的 这 女性 他们 已婚 似乎 到 有 已修改 这 类型 !

“她们娶的女人似乎并没有改变这种类型！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪvɪŋ] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

" the young living Amaryllis exclaimed , when they came nearly to the end .

" 这 年轻的 活的 孤挺花 惊呼 , 什么时候 他们 来了 几乎 到 这 结尾 .

“年轻的活体孤挺花惊呼道，当他们几乎走到尽头时。”

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] - , - , - , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wʌn] .

" It goes on Ardayre , Ardayre , Ardayre , ever since the very first one .

" 它 去 在 - , - , - , 曾经 自从 这 非常 第一的 一 .

“从第一个开始，就一直这样，Ardayre，Ardayre，Ardayre。”

[oʊ] ! [dʒɑːn] ,

Oh ! John ,

哦 ! 约翰 ,

哦！约翰，

[ɪf] [wiː; wi] ['evər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

if we ever have a son he ought to be even more so — you and I

如果 我们 曾经 有 一个 儿子 他 应该 到 是 甚至 更多的 所以 — 你 和 我

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] —

being of the same blood —

存在 的 这 相同的 血 —

如果我们将来有了儿子，他更应该如此——毕竟你我血脉相连——

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

" and then she hesitated and blushed crimson .

" 和 然后 她 犹豫了一下 和 脸红了 赤红 .

然后她犹豫了一下，脸颊泛起了绯红。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

This was the first time she had ever spoken of such a thing .

这 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 说 的 这样的 一个 事物 .

这是她第一次谈起这件事。

[dʒɑːn] [held] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['veri] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

John held her arm very tightly to his side for a second ,

约翰 握住 她 手臂 非常 紧紧 到 他的 边 为了 一个 第二 ,

约翰紧紧地把她的手臂贴在自己身上，停留了一秒钟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
and his voice was uncertain as he answered :
和 他的 嗓音 曾是 不确定 作为 他 回答 :

他回答时声音有些犹豫：

" [ˌæmə'rɪlɪs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]
" Amaryllis , that is the profound desire of my heart , that we should have a
" 孤挺花 , 那 是 这 深刻的 欲望 的 我的 心 , 那 我们 应该 有 一个
[sʌn] .
son .
儿子 .

“阿玛丽莉丝，我内心深处最大的愿望就是我们能生个儿子。”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər] [ˌæmə'rɪlɪs] , [hæf] - ['ɪnəs(ə)nt] , ['hoʊlli]
" A strange feeling of exaltation came over Amaryllis , half - innocent , wholly
" 一个 奇怪的 感觉 的 提高 来了 超过 孤挺花 , 一半 - 清白的 , 完全
['ɪgnərənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
ignorant as she was .
无知 作为 她 曾是 .

“一种奇怪的兴奋感涌上阿玛丽莉丝的心头，尽管她天真无邪，却又完全无知。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stuːpɪd] — [frentʃ] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['nɑːnsens] .
She had been stupid — French novels were all nonsense .
她 有 到过 愚蠢的 — 法语 小说 是 全部 废话 .

她真是太愚蠢了——法国小说全是胡说八道。

['mærɪdʒz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] — [sɪns]
Marriages in real life were always like this — of course they must be — since
婚姻 在 真实的 生活 是 总是 喜欢 这 — 的 课程 他们 必须 是 — 自从
[dʒɑːn] [sed] ['pleɪnli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'faʊndɪst] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz]
John said plainly and with such deep feeling that his profoundest desire was
约翰 说 显然 和 和 这样的 深的 感觉 那 他的 最深邃 欲望 曾是
[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] !
that they should have a son !
那 他们 应该 有 一个 儿子 !

现实生活中的婚姻总是这样的——当然一定是这样的——因为约翰坦率而深情地表示，他最大的愿望就是他们能生个儿子！

[ðæt] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][wʌn] .
That meant that she would surely have one .
那 意思是 那 她 会 一定 有 一 .

这意味着她肯定会有一个。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['glɔːriəs] ,
This was perfectly glorious ,
这 曾是 完美 辉煌 ,

这真是太棒了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɪmpli] [biː; bi] [ðoʊz] ['sɪli] [bʊks] [ænd; ənd] ['elsi] - [tuː]
and it must simply be those silly books and Elsie Goldmore's too
和 它 必须 简单地 是 那些 愚蠢的 图书 和 艾尔西 - 也
[ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələsli] [roʊ'mæntɪk]
uxorious imagination which had given her some ridiculously romantic
妻子 想像力 哪个 有 给定 她 一些 荒谬地 浪漫的
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [lʌv] ['aʊərz] [wʊd] [biː; bi] .
exaggerated ideas of what love hours would be .
夸张的 想法 的 什么 爱 小时 会 是 .

一定是那些愚蠢的书和艾尔西·戈德莫尔过于溺爱妻子的想象力，才让她对爱情时光产生了荒谬的浪漫夸张的想法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['nevər] ['wɜːri] [ə'gen] .
She would now be contented and never worry again .
她 会 现在 是 满足 和 绝不 担心 再次 .

她现在会感到满足，再也不会有烦恼了。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [swiːt]
She nestled closer to her husband and looked up at him with eyes sweet
她 依偎 更近 到 她 丈夫 和 看起来 向上 在 他 和 眼睛 甜的
[ænd; ənd] [fɑːnd] ,
and fond ,
和 喜爱 ,

她依偎在丈夫身边，仰头用温柔深情的眼神望着他。

[ðə; ði] [braʊn] , ['kɜːrli] ['læʃɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [duː] .
the brown , curly lashes wet with tender dew .
这 棕色的 , 卷曲 睫毛 湿的 和 投标 露 .

棕色的卷曲睫毛上沾满了嫩嫩的露珠。

" [oʊ] ! — ['dɑːrlɪŋ] , [wen] , [wen] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] ?
" Oh ! — darling , when , when do you think we shall have a son ?
" 哦 ! — 亲爱的 , 什么时候 , 什么时候 做 你 思考 我们 将 有 一个 儿子 ?

“哦！——亲爱的，你觉得我们什么时候，什么时候才能有个儿子呢？”

" [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
" Then , for the first time in their lives ,
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 ,

然后，在他们生命中第一次，

[dʒɑːn] - [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
John Ardayre clasped her in his arms passionately and held her to his
约翰 - 紧握 她 在 他的 武器 热情地 和 握住 她 到 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

约翰·阿代尔热情地将她拥入怀中，紧紧地贴在胸口。

" [ɑː] , [gɑːd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [lɪps] .
" Ah , God , " he whispered hoarsely , as he kissed her fresh young lips .
" 啊 , 上帝 , " 他 低声说道 沙哑地 , 作为 他 亲吻 她 新鲜的 年轻的 嘴唇 .

“啊，上帝,”他沙哑地低语着，吻了吻她年轻鲜嫩的嘴唇。

" [preɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˌæmə'rɪlɪs] — [preɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ] [oʊn] .
" Pray for that , Amaryllis — pray for that , my own .
" 祈祷 为了 那 , 孤挺花 — 祈祷 为了 那 , 我的 自己的 .

“为那件事祈祷吧，阿玛丽莉丝——为那件事祈祷吧，我自己的孩子。”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [læst] ['pɪktʃərz] [æt; ət]
" Then he restrained himself and drew her on to the four last pictures at
" 然后 他 克制 他自己 和 画 她 在 到 这 四 最后的 图片 在
[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
the end of the room .
这 结尾 的 这 房间 .

然后他克制住自己，引导她去看房间尽头的最后四幅画。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
They were of his grandfather and grandmother , and his father and
他们 是 的 他的 祖父 和 祖母 , 和 他的 父亲 和
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

他们是他的祖父母、父母。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] ,
And then there was a blank space ,
和 然后 那里 曾是 一个 空白的 空间 ,

然后就出现了一片空白，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braitə] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæməsk] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['kænvəs][hæd; həd] [bɪn]
and the brighter colour of the damask showed that a canvas had been
和 这 更亮 颜色 的 这 绫 显示 那 一个 帆布 有 到过
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

锦缎颜色变亮，表明画布已被移除。

" [huː] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [dʒɑːn] ? "
" Who hung there , John ? "
" WHO 悬挂 那里 , 约翰 ? "

“约翰，是谁被吊在那里的？”

" [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [sneɪk] ['tʃɑːrmər] ['wʊmən] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪs'greɪst] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][baɪ]
" The accursed snake charmer woman whom my father disgraced the family with by
" 这 被诅咒的 蛇 魔术师 女士 谁 我的 父亲 蒙羞的 这 家庭 和 经过
['brɪŋɪŋ] [hoʊm] .
bringing home .
带来 家 .

“我父亲把那个该死的耍蛇女人带回家，给家族蒙羞。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] .
She was his wife by the law , and a Frenchman painted her .
她 曾是 他的 妻子 经过 这 法律 , 和 一个 法国人 绘 她 .

她是法律上的妻子，一位法国画家为她画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæstərd]['fə:də,nænd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ðə; ði] [pruːf]
It was a fine picture with the bastard Ferdinand in her arms — the proof
它 曾是 一个 美好的 图片 和 这 混蛋 费迪南德 在 她 武器 — 这 证明
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] .
of our shame .
的 我们的 耻辱 .

那张照片拍得真好，她怀里抱着私生子费迪南德——这是我们耻辱的明证。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrnt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [maɪn] .
I had it taken down and burnt the day the place was mine .
我 有 它 已采取 向下 和 烧焦的 这 天 这 地方 曾是 矿 .

我拥有这处房产的那天，就把它拆下来烧掉了。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [sə'praiziz] [tuː; tə] - [deɪ] — ['dʒɑːnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" Amaryllis was receiving surprises to - day — John's face was full of emotion ,
" 孤挺花 曾是 接收 惊喜 到 - 天 — 约翰的 脸 曾是 满的 的 情感 ,

“阿玛丽莉丝今天收到了很多惊喜——约翰脸上充满了激动的表情，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
his eyes were sparkling with hate as he spoke .
他的 眼睛 是 闪闪发光 和 恨 作为 他 辐 .

他说话时，眼中闪烁着仇恨的光芒。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːnər] ,
How he must love everything connected with his home , and its honour ,
如何 他 必须 爱 一切 连接 和 他的 家 , 和 它是 荣誉 ,

他一定深爱着与家乡及其荣誉有关的一切。

[ænd; ənd][ɪts] [neɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [koʊld]['æftər][ɔːl] !
and its name — he could not be so very cold after all !
和 它是 姓名 — 他 可以 不是 是 所以 非常 寒冷的 后 全部 !

还有它的名字——他终究不可能那么冷酷无情！

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rʌʃənz]	[wɜːrdz]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['fæməli]	—	[ðə; ði]	['juːsləsnəs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['goʊɪŋ]	
She	**thought**	**of**	**the**	**Russian's**	**words**	**about**	**a**	**family**	**—**	**the**	**uselessness**	**of**	**its**	**going**	
她	想法	的	这	俄罗斯的	字	关于	一个	家庭	—	这	无用性	的	它是	去	
[ɑːn]	[fɔːr; fər]	[ˌdʒenə'reɪʃənz]	,												
on	**for**	**generations**	**,**												
在	为了	几代人	,												

她想起那个俄罗斯人关于家庭的话——家庭延续几代毫无意义。

['paɪlɪŋ]	[ʌp]	[pə'zeʃnz]	[ænd; ənd]	['næroʊɪŋ]	[ɪts]	['ɪntrəsts]	.
piling	**up**	**possessions**	**and**	**narrowing**	**its**	**interests**	**.**
桩	向上	财产	和	收窄	它是	兴趣	.

积累财富，缩小兴趣范围。

[wʌt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[eɪmz]	[bɪn]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðiːz]	['hænsəm]	[men]	?
What	**had**	**the**	**aims**	**been**	**of**	**all**	**these**	**handsome**	**men**	**?**
什么	有	这	目标	到过	的	全部	这些	英俊的	男人	?

这些英俊男子的目的是什么?

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðə; ði]	['ɜːrliər]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
She	**knew**	**the**	**earlier**	**history**	**a**	**little**	**,**
她	知道	这	早些时候	历史	一个	小的	,

她对早期的历史略知一二。

[fɔːr; fər]	['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[bræntʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[praʊd]	[ʌv; əv]
for	**even**	**though**	**she**	**was**	**of**	**a**	**distant**	**branch**	**they**	**had**	**been**	**proud**	**of**
为了	甚至	尽管	她	曾是	的	一个	遥远	分支	他们	有	到过	自豪的	的
[ðə; ði]	[kə'nekʃ(ə)n]	,											
the	**connection**	**,**											
这	联系	,											

即使她出身于远亲分支，他们也为这段血缘关系感到自豪。

[ænd; ənd]	['treʒərd]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃnz]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**treasured**	**the**	**traditions**	**belonging**	**to**	**it**	**.**
和	珍藏	这	传统	属于	到	它	.

并珍视它所拥有的传统。

[bʌt; bət]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[dʒʌst]	[draɪ]	[fækts]	[ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	,	[soʊ]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	:
But	**these**	**were**	**just**	**dry**	**facts**	**of**	**history**	**which**	**she**	**knew**	**,**	**so**	**now**	**she**	**asked**	**:**
但	这些	是	只是	干燥	事实	的	历史	哪个	她	知道	,	所以	现在	她	问	:

但这些只是她熟知的枯燥历史事实，所以她现在问道：

"	[dʒɑːn]	,	[wʌt]	[dɪd]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[duː]	?
"	**John**	**,**	**what**	**did**	**any**	**of**	**them**	**do**	**?**
"	约翰	,	什么	做过	任何	的	他们	做	?

约翰，他们当中有人做了什么?

[dɪd]	[ðeɪ]	[ə'kɑːmplɪʃ]	[greɪt]	[diːdz]	?
Did	**they**	**accomplish**	**great**	**deeds**	**?**
做过	他们	完成	伟大的	契约	?

他们是否成就了伟业?

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]
"	**He**	**took**	**her**	**back**	**to**	**the**	**beginning**	**again**	**and**	**began**	**to**	**tell**	**her**	**of**
"	他	采取	她	后退	到	这	开始	再次	和	开始	到	告诉	她	的
[ðə; ði]	[ə'tʃiːvmənts]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[wʌn]	.									
the	**achievements**	**of**	**each**	**one**	**.**									
这	成就	的	每个	一	.									

“他又把她带回到了起点，开始讲述每个人的成就。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [pər'hæps] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [huː] [hæd; həd] [fɪld] [haɪ] [poʊsts][ɪn]
There would be three perhaps , one after another , who had filled high posts in
那里 会 是 三 也许 ， 一 后 其他 ， WHO 有 已填 高的 帖子 在
[ðə; ði] [steɪt] ,
the State ,
这 状态 ，

或许会有三个人，一个接一个地，担任过国家要职。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
and indeed had been worthy of the name .
和 的确 有 到过 值得 的 这 姓名 .

的确不负盛名。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwaɪət] ['plɑːdɪŋ] [wʌnz] ,
Then would come one or two quiet plodding ones ,
然后 会 来 一 或者 二 安静的 缓慢地 一个 ，

然后就会有一两个安静缓慢的家伙出现，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] .
who seemed to have done little but sit still and hold on .
WHO 似乎 到 有 完毕 小的 但 坐 仍然 和 抓住 在 .

他们似乎除了静静地坐着、紧紧抓住扶手之外，什么也没做。

[ðen] ['dɛnzəl] - , [naɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] , [pliːzd] [ˌæmə'rɪlɪs] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] —
Then Denzil Ardayre , knight of Elizabeth's time , pleased Amaryllis most of all —
然后 丹泽尔 - ， 骑士 的 伊丽莎白的 时间 ， 高兴 孤挺花 最多 的 全部 —
[ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtər] ['soʊldʒərz] ,
though there had been greater soldiers ,
尽管 那里 有 到过 更大的 士兵 ，

然后，伊丽莎白时代的骑士丹泽尔·阿尔代尔最令阿玛丽莉丝高兴——尽管还有更伟大的士兵。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ðæn; ðən][hiː; hi]['leɪtər][ɑːn] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][sɜːr][dʒɑːn] -
and more able politicians than he later on , culminating in Sir John Ardayre
和 更多的 有能力的 政治家 比 他 之后 在 ， 高潮 在 先生 约翰 -
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . [deɪz] ,
of George IV . days ,
的 乔治 第四 . 天 ，

后来涌现出比他更有能力的政治家，最终以乔治四世时期的约翰·阿代尔爵士最为杰出。

[huː] [hæd; həd] ['hæmərd] [ə'genst] ['pɑːkɪt] ['bʌrəz] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [æn; ən]
who had hammered against pocket boroughs and corruption until he died an
WHO 有 锤击 反对 口袋 行政区 和 腐败 直到 他 死亡 一个
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ，

他毕生致力于打击裙带关系和腐败，直至去世时已是耄耋之年。

[ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] [swept] [ə'saɪd] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['friːdəm]
the hour the Reform Bill swept aside abuses and the road to freedom
这 小时 这 改革 账单 扫荡 旁边 滥用 和 这 路 到 自由
[wʌz; wəz] [wʌn] .
was won .
曾是 韩元 .

改革法案扫除了种种弊端，通往自由的道路就此开启。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] [prə'duːs] [mɔːr] [ək'sentʃueɪtɪd] [stæmps] [ʌv; əv]
" How strange it seems that different ages produce more accentuated stamps of
" 如何 奇怪的 它 似乎 那 不同的 年龄 生产 更多的 强调 邮票 的
['briːdɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
breeding than others ,
选育 比 其他的 ，

“不同年龄段的人身上遗传特征的差异，似乎显得格外明显，这真是奇怪。”

" [ˌæməˈrɪlɪs] [sed] , " [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməliz] [wer] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ɔːl] [bluː] .
" Amaryllis said , " even in the same families where the blood is all blue .
" 孤挺花 说 , " 甚至 在 这 相同的 家庭 在哪里 这 血 是 全部 蓝色的 .

“阿玛丽莉丝说，‘即使在那些血统都是蓝色的家族中也是如此。’”

[lʊk] , [dʒɑːn] !
Look , John !
看 , 约翰 !

看，约翰！

[ðæt] [ˈdɛnzəl][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθənz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] , [əˌrɪstəˈkrætɪk]
that Denzil and the rest of the Elizabethans are the most refined , aristocratic
那 丹泽尔 和 这 休息 的 这 伊丽莎白时代 是 这 最多 精制 , 贵族
[ˈkriːtʃərz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] ,
creatures you could imagine ,
生物 你 可以 想象 ,

丹泽尔和其他伊丽莎白时代的人都是你所能想象到的最优雅、最有贵族气质的人。

[ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] .
in their little ruffs .
在 他们的 小的 褶边 .

她们的小褶边里。

[ˌæbsəˈluːtli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] [reɪs] — [ænd; ənd] [ðen]
Absolutely intellectual and cultivated faces and of old race — and then
绝对地 知识分子 和 栽培 面孔 和 的 老的 种族 — 和 然后
[kʌmz] [ə; eɪ][dʒeɪmz] [ˈpɪriəd] , [les] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
comes a James period , less intelligent ,
来 一个 詹姆斯 时期 , 较少的 聪明的 ,

绝对是知识分子和有教养的面孔，而且是古老的种族——然后到了詹姆斯时期，智力就下降了。

[mɔːr] [raʊnd] [ˈfitʃərd] .
more round featured .
更多的 圆形的 特色 .

更圆润的轮廓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [wʌn] , [geɪ] [ænd; ənd] [ˈgælənt] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪzld] [ˈɔːlsoʊ] ,
And a Cavalier one , gay and gallant , aristocratic and chiselled also ,
和 一个 骑士 一 , 同性恋 和 英勇 , 贵族 和 凿刻的 还 ,

还有一位骑士，英俊潇洒，风度翩翩，气质高贵，相貌英俊。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈklevər] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθən] .
but not nearly so clever looking as the Elizabethan .
但 不是 几乎 所以 聪明的 寻找 作为 这 伊丽莎白时代 .

但远不如伊丽莎白时代的风格那样精巧别致。

[ðen] [wiː; wi][get] [kəˈdævərəs] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌnz] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈlɔjɝz, ˈlɔɪɝz][ɔːr]
Then we get cadaverous William and Mary ones , they might be lawyers or
然后 我们 得到 尸体的 威廉 和 玛丽 一个 , 他们 可能 是 律师 或者
[ˈbɪznəs] [men] ,
business men ,
商业 男人 ,

然后我们看到一些面容憔悴的威廉玛丽学院毕业生，他们可能是律师或商人。

[nɑːt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]
not that look of great gentlemen , and the Anne's and the first
不是 那 看 的 伟大的 先生们 , 和 这 安妮的 和 这 第一的
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [bjuːˈkɑːlɪk] !
George's are really bucolic !
乔治的 是 真的 田园诗般的 !

看起来不像是那种伟大的绅士，安妮和第一位乔治的风格真的很田园牧歌式！

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['wʌndərfəli] [rɪ'faɪnd] , ['kʌltɪveɪtɪd] ,
And then that wonderfully refined , cultivated ,
和 然后 那 太棒了 精制 , 栽培 ,

然后是那种美妙的、精致的、有修养的，

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɪnɪʃ] [siːmz] [tuː; tə][krɑːp][ʌp][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'gen] .
intellectual finish seems to crop up in the later eighteenth century again .
知识分子 结束 似乎 到 庄稼 向上 在 这 之后 第十八 世纪 再次 .

知识分子式的完备性似乎在十八世纪后期再次出现。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [dʒɑːn] ?
Have you noticed this , John ?
有 你 注意到 这 , 约翰 ?

约翰，你注意到这一点了吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miniətʃəz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
You can see it in every collection of miniatures and portraits even in the
你 能 看 它 在 每一个 收藏 的 微缩模型 和 肖像 甚至 在 这
[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .
museums .
博物馆 .

你甚至可以在博物馆的每一套微型画和肖像画收藏中看到它。

" [dʒɑːn] [ri'spɔndid] ['ɪntrəstɪdlɪ] :
" John responded interestedly :
" 约翰 回应 饶有兴趣地 :

约翰饶有兴趣地回应道：

" [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [wɜːr; wər] [suː'priːmli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] — [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk]
" The Elizabethans were supremely cultivated gentlemen — no wonder that they look
" 这 伊丽莎白时代 是 至高无上 栽培 先生们 — 不 想知道 那 他们 看
[æz; əz] [ðeɪ] [duː] — [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [wɪtʃ] ['gɪvz]
as they do — and their lives were always in their hands which gives
作为 他们 做 — 和 他们的 生活 是 总是 在 他们的 双手 哪个 给予
[ðem; ðəm] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ɪn'suːsiəns] .
them that air of insouciance .
他们 那 空气 的 漫不经心 .

“伊丽莎白时代的绅士们都非常有教养——难怪他们看起来是那样——而且他们的生活总是掌握在自己手中，这让他们显得漫不经心。

" [wen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'tʃiːvmənts] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɜːr; hər] [daʊn]
" When the history of the family achievements had been told her down
" 什么时候 这 历史 的 这 家庭 成就 有 到过 讲述 她 向下
[tuː; tə]
to
到

当家族的成就历史被讲述完毕后，她……

['dʒɑːnz] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] :
John's father , she paused , still clinging to his arm , and said :
约翰的 父亲 , 她 暂停 , 仍然 依恋 到 他的 手臂 , 和 说 :

她停顿了一下，仍然紧紧抓着约翰父亲的胳膊，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ['splendɪd] [θɪŋz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" I am so glad that they did splendid things , aren't you ?
" 我 是 所以 高兴的 那 他们 做过 灿烂 事物 , 不是 你 ?

“我很高兴他们做了这么了不起的事情，你不觉得吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [drɪft] ['iːðər] .
And we shall not drift either .
和 我们 将 不是 漂移 任何一个 .

我们也不会随波逐流。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - ,
You must teach me to be the most perfect mistress of Ardayre ,
你 必须 教 我 到 是 这 最多 完美的 情妇 的 - ,

你必须教会我如何成为阿尔代尔最完美的女主人，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər]
and the most perfect wife for the greatest of them all — because your
和 这 最多 完美的 妻子 为了 这 最 的 他们 全部 — 因为 你的
[əˈtʃiːvmənt] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] ,
achievement is the finest ,
成就 是 这 最好的 ,

她是所有人中最伟大的人最完美的妻子——因为你的成就是最杰出的。

[dʒɑːn] , [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [riˈdiːmd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
John , to have won it all back and redeemed it by the work of your
约翰 , 到 有 韩元 它 全部 后退 和 已赎回 它 经过 这 工作 的 你的
[oʊn] [breɪn] .
own brain .
自己的 脑 .

约翰，你凭借自己的智慧赢回了一切，并最终获得了救赎。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" He pressed the hand on his arm .
" 他 按下 这 手 在 他的 手臂 .

他把手按在自己的胳膊上。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ˈʌgli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˌæməˈrɪlɪs]
" It was hard work — and the home times were ugly in those days , Amaryllis
" 它 曾是 难的 工作 — 和 这 家 时代 是 丑陋的 在 那些 天 , 孤挺花
,
,
,

“那段日子很辛苦——而且家里的情况也很糟糕，阿玛丽莉丝。”

[ðoʊ] [ðə; ði][goʊl][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈkæri] [ɑːn] ... .
though the goal was worth it , and now we must carry on ... .
尽管 这 目标 曾是 值得 它 , 和 现在 我们 必须 携带 在 ... .

虽然目标达成，但一切都是值得的，现在我们必须继续前进......

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
" And then his reserve seemed to fall upon him again ,
" 和 然后 他的 预订 似乎 到 落下 之上 他 再次 ,

“然后，他的矜持似乎又回来了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][ˈsɑːlɪd][fækts] ,
and he took her through the other rooms , and kept to solid facts ,
和 他 采取 她 通过 这 其他 房间 , 和 保留 到 坚硬的 事实 ,
[ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk] [dɪˈskrɪpʃənz] ,
and historic descriptions ,
和 历史性 描述 ,

他带着她参观了其他房间，全程都只讲事实和历史描述。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuəsli] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæstəriŋ]
and his bride had continuously the impression that he was mastering
和 他的 新娘 有 持续 这 印象 那 他 曾是 掌握
[sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn] [hɪmˈself] ,
some emotion in himself ,
一些 情感 在 他自己 ,

他的新娘一直觉得他是在努力控制自己的某种情绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [stə'lɪdəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] .
and that this stolidity was a mask .
和 那 这 沉稳 曾是 一个 面具 .

这种沉稳只是伪装。

[wen] [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]
When lunch time came the usual relations of obvious and commonplace
什么时候 午餐 时间 来了 这 通常 关系 的 明显的 和 平凡
- [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
goodfellowship had been fully restored between them ,
- 有 到过 完全 恢复 之间 他们 ,

午餐时间到来时，他们之间往常那种显而易见的、普通的友好关系已经完全恢复了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɪn'veləpt]
and that atmosphere of aloofness which seemed impossible to banish enveloped
和 那 气氛 的 冷漠 哪个 似乎 不可能的 到 放逐 被包裹
[dʒɑːn][wʌns] [mɔːr] .
John once more .
约翰 一次 更多的 .

约翰再次被那种似乎无法驱散的疏离感所笼罩。

[ˌæmə'rɪlɪs] [said] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['æftər][ðə; ði] [hoʊp]
Amaryllis sighed — but it was too soon to despair she thought , after the hope
孤挺花 叹了口气 — 但 它 曾是 也 很快 到 绝望 她 想法 , 后 这 希望
[ʌv; əv]['dʒɑːnz] [wɜːrdz] ,
of John's words ,
的 约翰的 字 ,

阿玛丽莉丝叹了口气——但她觉得，在约翰的话语中还抱有希望之后，现在就绝望还为时过早。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['temprəmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
and with her serene temperament she decided to leave things as they
和 和 她 安详 气质 她 决定 到 离开 事物 作为 他们
[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] .
were for the present and trust to time .
是 为了 这 展示 和 相信 到 时间 .

她性情平和，决定暂时维持现状，交给时间解决。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [meɪd] [brʌʃt] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːft] [braʊn] [her] [ðæt] [naɪt] ,
But as her maid brushed out the soft brown hair that night ,
但 作为 她 女佣 刷过 出去 这 柔软的 棕色的 头发 那 夜晚 ,

但那天晚上，当她的女仆梳理她柔软的棕色头发时，

[æn; ən] [ʌn'rest] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'gen] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
an unrest and longing for something came over her again — what she knew
一个 动荡 和 渴望 为了 某物 来了 超过 她 再次 — 什么 她 知道
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

一种不安和渴望再次攫住了她——她不知道那是什么。

[nɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
nor could have put into words .
也不 可以 有 放 进入 字 .

也无法用语言来形容。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [ðæt] [wʌn] ['moʊmənt] [wen] [dʒɑːn][hæd; həd] [prest] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]
She let herself re - live that one moment when John had pressed herewith
她 让 她自己 关于 - 居住 那 一 片刻 什么时候 约翰 有 按下 此附
['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
passion to his heart .
热情 到 他的 心 .

她让自己重温了约翰将这份激情倾注于心的那一刻。

[pər'hæps]	,	[pər'hæps]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	—	[pər'hæps]	—	['prez(ə)ntli]	—
Perhaps	**,**	**perhaps**	**that**	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**change**	**in**	**him**	**—**	**perhaps**	**—**	**presently**	**—**
也许	,	也许	那	曾是	这	开始	的	一个	改变	在	他	—	也许	—	目前	—

或许，或许那是他改变的开始——或许——现在——

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['gæləri]	[hæd; həd]	[tʃaɪmd]	[tuː]	,
But	**the**	**clock**	**in**	**the**	**long**	**gallery**	**had**	**chimed**	**two**	**,**
但	这	钟	在	这	长的	画廊	有	齐声说道	二	,

但长廊里的钟已经敲了两下，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[jet]	[noʊ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	[bɪ'jɑːnd]	.
and	**there**	**was**	**yet**	**no**	**sound**	**of**	**John**	**in**	**the**	**dressing**	**-**	**room**	**beyond**	**.**
和	那里	曾是	然而	不	声音	的	约翰	在	这	敷料	-	房间	超过	.

更衣室里仍然没有约翰的声音。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['splendɪd]	[gɪlt]	[bed]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	['dɑːrknəs]	,
Amaryllis	**lay**	**in**	**the**	**great**	**splendid**	**gilt**	**bed**	**in**	**the**	**warm**	**darkness**	**,**
孤挺花	躺	在	这	伟大的	灿烂	镀金	床	在	这	温暖的	黑暗	,

阿玛莉莉丝静静地躺在温暖黑暗中那张华丽的镀金大床上。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[terz]	['trikld]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	.
and	**at**	**last**	**tears**	**trickled**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
和	在	最后的	眼泪	涓涓细流	向下	她	脸颊	.

最后，泪水顺着她的脸颊滑落。

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	?
What	**could**	**keep**	**him**	**so**	**long**	**away**	**from**	**her**	**?**
什么	可以	保持	他	所以	长的	离开	从	她	?

是什么让他与她分离这么久?

[waɪ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[kʌm]	?
Why	**did**	**he**	**not**	**come**	**?**
为什么	做过	他	不是	来	?

他为什么没来?

[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]	[kwiːn]	[æn]	['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	[waɪd]	['oʊpən]	,
The	**large**	**Queen**	**Anne**	**windows**	**were**	**wide**	**open**	**,**
这	大的	女王	安妮	视窗	是	宽的	打开	,

宽大的安妮女王式窗户大开着，

[ænd; ənd]	[sɔːft]	['nɔɪzɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	['floʊtɪd]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['zefər]	.
and	**soft**	**noises**	**of**	**the**	**night**	**floated**	**in**	**with**	**the**	**zephyrs**	**.**
和	柔软的	噪音	的	这	夜晚	漂浮	在	和	这	微风	.

夜幕降临，微风拂面，传来轻柔的声响。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[er]	[siːmd]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['weɪtɪŋ]	[ɪk'spektənsi]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	['tendər]	[ænd; ənd]	['pæʃənət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
The	**whole**	**air**	**seemed**	**filled**	**with**	**waiting**	**expectancy**	**for**	**something**	**tender**	**and**	**passionate**	**to**	**be**	**.**
这	所有的	空气	似乎	已填	和	等待	预期	为了	某物	投标	和	热情的	到	是	.

空气中似乎弥漫着期待，渴望着什么温柔而热烈的事情发生。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?
What	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

[steps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] — [ˈmeʒərd] [steps] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [diːp]
Steps upon the terrace — measured steps — and then silence , and then a deep
步骤 之上 这 阳台 — 测量 步骤 — 和 然后 沉默 , 和 然后 一个 深的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

有人迈着有节奏的步伐走上露台，然后是一片寂静，接着是一声深深的叹息。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒɑːn] — [aʊt] [ðer; ðər] [əˈloʊn] ! — [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə]
It must be John — out there alone ! — when she would have loved to
它 必须 是 约翰 — 出去 那里 独自的 ! — 什么时候 她 会 有 喜爱 到
[hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
have stayed with him ,
有 入住 和 他 ,

一定是约翰——他一个人在外面！——她多么希望能够和他在一起啊！

[tuː; tə][hæv; həv][ˈwoʊv(ə)n] [swiːt] [ˈfænsis][ɪn][ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈdɑːrknəs] , [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ænd; ənd]
to have woven sweet fancies in the luminous darkness , to have taken and
到 有 编织 甜的 幻想 在 这 发光的 黑暗 , 到 有 已采取 和
[ˈɡɪv(ə)n] [lɔːŋ] [ˈkɪsɪz] ,
given long kisses ,
给定 长的 吻 ,

在幽暗的灯光下编织甜蜜的幻想，给予和接受绵长的吻，

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌnisʌkl] [wɪtʃ] [ɡruː] [ðer; ðər] , [stiːpt] [ɪn] [duː] .
to have buried her face in the honeysuckle which grew there , steeped in dew .
到 有 埋葬 她 脸 在 这 金银花 哪个 生长 那里 , 浸泡 在 露 .

她将脸埋在了那里生长的、沾满露水的金银花丛中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər][ðer; ðər] [ˈsteɪtli] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl]
But he had said to her after their stately dinner in the great dining - hall
但 他 有 说 到 她 后 他们的 庄严 晚餐 在 这 伟大的 用餐 - 大厅
:
:
:

但在他们于大餐厅享用完盛大晚宴后，他曾对她说：

" [pleɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˌæməˈrɪlɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] , [tʃaɪld] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
" Play to me a little , Amaryllis , and then go to bed , child — you must
" 玩 到 我 一个 小的 , 孤挺花 , 和 然后 去 到 床 , 孩子 — 你 必须
[biː; bi][ˈtaɪərd] [aʊt] .
be tired out .
是 疲劳的 出去 .

“阿玛丽莉丝，给我弹一会儿，然后就去睡觉吧，孩子——你一定累了。”

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən] [mɔːr] ,
" And after that he had not spoken more ,
" 和 后 那 他 有 不是 说 更多的 ,

此后，他便不再说话了。

[bʌt; bət] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] ,
but pushed her gently towards the door with a solemn kiss on the forehead ,
但 推动 她 轻轻地 向 这 门 和 一个 庄严 吻 在 这 前额 ,

但他还是轻轻地把她推向门口，并在她额头上郑重地吻了一下。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] " [ɡʊd] - [naɪt] .
and just a murmur of " Good - night .
和 只是 一个 低语 的 " 好的 - 夜晚 .

只听到一声低低的“晚安”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkli] ,
" And she had deceived herself and thought that it meant that he would come quickly ,
" 和 她 有 受骗 她自己 和 想法 那 它 意思是 那 他 会 来 迅速地 ,

她自欺欺人地以为这意味着他会很快回来。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
and so she had run up the stairs .
和 所以 她 有 跑步 向上 这 楼梯 .

于是她跑上了楼梯。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
But now it was after two in the morning ,
但 现在 它 曾是 后 二 在 这 早晨 ,

但现在已是凌晨两点多了。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [tɔːrdz] [dɑːn] — [ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][aʊt] [ðer; ðər] ['saɪɪŋ] [ə'loʊn] !
and would soon be growing towards dawn — and John was out there sighing alone !
和 会 很快 是 生长 向 黎明 — 和 约翰 曾是 出去 那里 叹息 独自的 !

天色渐亮，约翰独自一人在那里叹息！

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
She crept to the window and leaned upon the sill .
她 悄悄地爬 到 这 窗户 和 倾斜 之上 这 窗台 .

她蹑手蹑脚地走到窗边，倚在窗台上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ka:vd] [stoʊn] [bentʃ] .
She thought that she could distinguish his tall figure there by the carved stone bench .
她 想法 那 她 可以 区分 他的 高的 数字 那里 经过 这 雕刻 石头 长椅 .

她觉得可以透过那张雕花石凳辨认出他高大的身影。

" [dʒɑːn] !
" John !
" 约翰 !

约翰！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɔːftli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] , [soʊ] ['loʊnli] — [dʒɑːn] , ['dɪrɪst] — [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ?
" she called softly , " I am , so lonely — John , dearest — won't you come ?
" 她 称为 轻轻 , " 我 是 , 所以 孤独 — 约翰 , 亲爱的 — 惯于 你 来 ?

她轻声说道：“我好孤独——亲爱的约翰——你愿意来吗？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [mʌst; məst][biː; bi] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" Then she felt that her ears must be deceiving her ,
" 然后 她 毛毡 那 她 耳朵 必须 是 欺骗 她 ,

“然后她觉得一定是自己的耳朵欺骗了她。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['æftərwərdz] ,
for there was the sound of a faint suppressed sob , and then , a second afterwards ,
为了 那里 曾是 这 声音 的 一个 头晕的 被抑制 哭泣 , 和 然后 , 一个 第二 然后 ,

因为那里传来一声微弱而压抑的抽泣声，紧接着，又过了一会儿，

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] ['ænsər] ['tʃɪrəli] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['juːʒuəl] ['kæʒuəl] [noʊt] :
her husband's voice answering cheerily , with its usual casual note :
她 丈夫的 嗓音 回答 兴高采烈地 , 和 它是 通常 随意的 笔记 :

她丈夫的声音欢快地回答道，语气一如既往地轻松随意：

" [juː; jʊ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [naɪt] [bɜːrd] !
" You naughty little night bird !
" 你 淘气 小的 夜晚 鸟 !

你这淘气的小夜猫子！

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] — [jes] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [naʊ] !
Go back to bed — and to sleep — yes — I am coming immediately now !
去 后退 到 床 — 和 到 睡觉 — 是的 — 我 是 未来 立即地 现在 !

回去睡觉吧——好好睡吧——好的——我马上就来！

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [stiːl] [ɪn] ['saɪləntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɪn]
" But when he did steal in silently from the dressing - room an hour later in
" 但 什么时候 他 做过 偷 在 默默 从 这 敷料 - 房间 一个 小时 之后 在
[ə; eɪ] [greɪ] [dɑːn] ,
a grey dawn ,
一个 灰色的 黎明 ,

“但一个小时后，在灰蒙蒙的黎明时分，他悄无声息地从更衣室溜了进来……”

[ˌæmə'rɪlɪs] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
Amaryllis , worn out with speculation and disappointment , had fallen asleep .
孤挺花 , 磨损 出去 和 推测 和 失望 , 有 倒下 睡着了 .

阿玛丽莉丝因猜测和失望而疲惫不堪，睡着了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['kɜːrli] [braʊn] ['læʃɪz] ['swiːpɪŋ]
He looked down upon her charming face — the long , curly brown lashes sweeping
他 看起来 向下 之上 她 迷人 脸 — 这 长的 , 卷曲 棕色的 睫毛 扫荡
[ðə; ði] [flʌʃt] [tʃiːk] ,
the flushed cheek ,
这 酡 脸颊 ,

他低头看着她迷人的脸庞——长长的、卷曲的棕色睫毛拂过她泛红的脸颊，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ,
and at the rounded ,
和 在 这 圆润 ,

并且圆润地，

['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [tuː; tə] [klæsp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊld]
beautiful girlish form — all his very own to clasp and to kiss and to hold
美丽的 少女 形式 — 全部 他的 非常 自己的 到 搭扣 和 到 吻 和 到 抓住
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [tuː] ['skɔːldɪŋ] [terz] ['gæðərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
in his arms — and two scalding tears gathered in his blue eyes ,
在 他的 武器 — 和 二 烫 眼泪 聚集 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

美丽的少女身躯——完全属于他，可以拥抱、亲吻、搂在怀里——他蓝色的眼睛里却涌出两滴滚烫的泪水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
and he took his place beside her without making a sound .
和 他 采取 他的 地方 旁 她 没有 制作 一个 声音 .

他一声不吭地走到她身边坐下。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pepərz] , [hæns] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['stuːpɪd] ['nɑːnsens] .
" Here are the papers , Hans , but I think the whole thing stupid nonsense .
" 这里 是 这 文件 , 汉斯 , 但 我 思考 这 所有的 事物 愚蠢的 废话 .

“汉斯，文件在这里，但我认为整件事都是愚蠢的胡闹。”

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈmætər]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[wʌn]	[wʌt]	[ˈpoʊlənd]	[ˈwɒnts]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**to**	**any**	**one**	**what**	**Poland**	**wants**	**?**
什么	做	它	事情	到	任何	一	什么	波兰	想要	?

波兰的想法与他人何干?

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈnuːs(ə)ns]	[ɔːl]	[ðiːz]	[oʊld]	[ˈbɔːrɪŋ]	[pəˈlɪtɪk(ə)l]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	!
What	**a**	**nuisance**	**all**	**these**	**old**	**boring**	**political**	**things**	**are**	**!**
什么	一个	滋扰	全部	这些	老的	无聊的	政治的	事物	是	!

这些老掉牙的、无聊的政治事情真是太烦人了!

[ðeɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[spɔɪld]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈhæpinəs]	[sɪns]	[ðə; ði]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwɒznt]
They	**always**	**spoiled**	**our**	**happiness**	**since**	**the**	**beginning**	**—**	**and**	**now**	**if**	**it**	**wasn't**
他们	总是	被宠坏了	我们的	幸福	自从	这	开始	—	和	现在	如果	它	不是

[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈɡlɔːriəs]	[taɪm]	[hɪr]	[təˈɡeðər]	.
for	**them**	**we**	**could**	**have**	**a**	**glorious**	**time**	**here**	**together**	**.**
为了	他们	我们	可以	有	一个	辉煌	时间	这里	一起	.

从一开始他们就一直在破坏我们的幸福——现在如果不是因为他们，我们本可以在这里一起度过一段美好的时光。

[aɪ]	[wʊd]	[lʌv]	[ˈmænɪdʒɪŋ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	[ˈʌndər]	-	-	[noʊz]	.
I	**would**	**love**	**managing**	**to**	**come**	**out**	**to**	**meet**	**you**	**under**	**Stanislass**	**'**	**nose**	**.**
我	会	爱	管理	到	来	出去	到	见面	你	在下面	-	-	鼻子	.

我真希望能在斯坦尼斯拉斯眼皮底下见到你。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈevər]	[hæd; həd]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	[ɡʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
None	**of**	**the**	**others**	**I**	**have**	**ever**	**had**	**are**	**as**	**good**	**in**	**the**	**way**	**of**	**a**
没有任何	的	这	其他的	我	有	曾经	有	是	作为	好的	在	这	方式	的	一个

[ˈlʌvər]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	.
lover	**as**	**you**	**.**
情人	作为	你	.

我交往过的其他人，没有一个像你一样是那么好的情人。

"	[ðə; ði]	[mæn]	[swɔːr]	[ɪn]	[ˈdʒɜːrmən]	[ˈʌndər]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
"	**The**	**man**	**swore**	**in**	**German**	**under**	**his**	**breath**	**.**
"	这	男人	发誓	在	德语	在下面	他的	气息	.

“那人低声用德语咒骂了一句。”

"	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlaɪtnəs]	[ˈɔːlweɪz]	,	-	!
"	**Of**	**a**	**lightness**	**always**	**,**	**Harietta**	**!**
"	的	一个	亮度	总是	,	-	!

“总是那么轻松自在，哈里埃塔！”

[noʊ]	-	,	[noʊ]	[ˈpeɪtriətɪzəm]	...	.
No	**devouement**	**,**	**no**	**patriotism**	**...**	**.**
不	-	,	不	爱国主义	...	.

没有奉献精神，就没有爱国主义……

[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[əˈɡriːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪˈvɔːrs]	,	[ˈlʌvɪŋ]	[jʊr; jər]	[ˈbɑːdi]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	,
Should	**I**	**have**	**agreed**	**to**	**the**	**divorce**	**,**	**loving**	**your**	**body**	**as**	**I**	**do**	**,**
应该	我	有	同意	到	这	离婚	,	爱	你的	身体	作为	我	做	,

如果我像我一样爱你的身体，我是否应该同意离婚呢?

[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[ˈsɪriəs]	[ˈmætər]	?
had	**it**	**not**	**been**	**a**	**serious**	**matter**	**?**
有	它	不是	到过	一个	严肃的	事情	?

难道这不是一件很严重的事情吗?

[ðə; ði]	[pɪɡ]	-	[dɔːɡ]	[huː]	[naʊ]	[oʊnz]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sʌkt]	[draɪ]	[ʌv; əv]	[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]	—	[ænd; ənd]
The	**pig**	**-**	**dog**	**who**	**now**	**owns**	**you**	**must**	**be**	**sucked**	**dry**	**of**	**information**	**—**	**and**
这	猪	-	狗	WHO	现在	拥有	你	必须	是	真烂	干燥	的	信息	—	和

[ðen]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[bæk]	[əˈɡen]	.
then	**I**	**shall**	**take**	**you**	**back**	**again**	**.**
然后	我	将	拿	你	后退	再次	.

现在拥有你的那条猪狗必须被榨干所有信息——然后我才会把你送回去。

"	[ə; eɪ]	['kʌnɪŋ]	[lʊk]	[keɪm]	['ɪntuː]	['mædəm]	-	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	.
"	**A**	**cunning**	**look**	**came**	**into**	**Madame**	**Boleski's**	**hazel**	**eyes**	**.**
"	一个	狡猾	看	来了	进入	夫人	-	榛	眼睛	.

博莱斯基夫人那双淡褐色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[pə'mitɪŋ]	[ðɪs]	—	[tuː; tə]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hæns]	!
She	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**permitting**	**this**	**—**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Hans**	**!**
她	有	不是	这	丝毫	意图	的	允许	这	—	到	去	后退	到	汉斯	!

她丝毫没有打算允许这种事发生——回到汉斯身边！

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[bəuθ]	['ɛndz]	[miːt]	!
To	**the**	**difficulty**	**of**	**making**	**both**	**ends**	**meet**	**!**
到	这	困难	的	制作	两个都	结束	见面	!

难以维持生计！

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[kɔːz]	['evri]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wel]	-	[prɪ'zɜːrv]	['bɑːdi]	[tuː; tə]	['tɪŋgl]	!
Even	**though**	**he**	**did**	**cause**	**every**	**inch**	**of**	**her**	**well**	**-**	**preserved**	**body**	**to**	**tingle**	**!**
甚至	尽管	他	做过	原因	每一个	英寸	的	她	出色地	-	保存完好	身体	到	刺痛	!

即便他确实让她保养得当的身体每一寸都感到一阵酥麻！

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[sə'dʒestɪd]	[hɜːr; hər]	['getɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'vɔːrs]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['stuːpɪd]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['ɛndz]	,
They	**had**	**suggested**	**her**	**getting**	**the**	**divorce**	**for**	**their**	**own**	**stupid**	**political**	**ends**	**,**
他们	有	建议	她	获得	这	离婚	为了	他们的	自己的	愚蠢的	政治的	结束	,

他们为了自己愚蠢的政治目的，竟然建议她离婚。

[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[pleɪs]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	-	-	,
to	**be**	**able**	**to**	**place**	**her**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**Stanislass**	**Boleski**	**,**
到	是	有能力的	到	地方	她	在	这	武器	的	-	-	,

能够将她交到斯坦尼斯拉斯·博莱斯基的怀抱中，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[tuː; tə]	[steɪ]	!
and	**there**	**she**	**meant**	**to**	**stay**	**!**
和	那里	她	意思是	到	停留	!

她打算一直待在那里！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɪnfɪnətli]	[mɔːr]	[ə'griːəb(ə)l]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[grænd]	[deɪm]	[ɪn]	['pærɪs]	,	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ɪn]	['lʌndən]	,
It	**was**	**infinitely**	**more**	**agreeable**	**to**	**be**	**a**	**grande**	**dame**	**in**	**Paris**	**,**	**and**	**presently**	**in**	**London**	**,**
它	曾是	无限地	更多的	同意	到	是	一个	格兰德	贵妇人	在	巴黎	,	和	目前	在	伦敦	,

在巴黎当名媛要惬意得多，现在在伦敦也是如此。

[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[spaʊs]	[ʌv; əv]	[hæns]	[ɪn]	[bɜːr'lɪn]	,	[wer]	,
than	**to**	**be**	**the**	**spouse**	**of**	**Hans**	**in**	**Berlin**	**,**	**where**	**,**
比	到	是	这	配偶	的	汉斯	在	柏林	,	在哪里	,

比起在柏林做汉斯的配偶，

[wət'evər]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	['paʊər]	[maɪt]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'θɔːrətiz]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[greɪt]	['soʊʃ(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	;
whatever	**his**	**secret**	**power**	**might**	**be**	**with**	**the**	**authorities**	**,**	**he**	**could**	**give**	**her**	**no**	**great**	**social**	**position**	**;**
任何	他的	秘密	力量	可能	是	和	这	当局	,	他	可以	给	她	不	伟大的	社会的	位置	;

无论他与当局之间有什么秘密关系，他都无法给她提供任何重要的社会地位；

[ænd; ənd]	['soʊʃ(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[goʊl]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	-	-	[dɪ'zaɪɝz]	!
and	**social**	**position**	**was**	**the**	**goal**	**of**	**all**	**Harietta**	**Boleski's**	**desires**	**!**
和	社会的	位置	曾是	这	目标	的	全部	-	-	欲望	!

社会地位是哈丽埃塔·博莱斯基所有愿望的目标！

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ə'trækt]	['lʌvəz]	[ɪn]	['eni]	[klæs]	[ʌv; əv]	[laɪf]	—	[ðæt]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	['dɪfɪkəlti]	.
She	**could**	**attract**	**lovers**	**in**	**any**	**class**	**of**	**life**	**—**	**that**	**had**	**never**	**been**	**her**	**difficulty**	**.**
她	可以	吸引	恋人	在	任何	班级	的	生活	—	那	有	绝不	到过	她	困难	.

她能吸引任何阶层的爱慕者——这从来都不是她的难题。

[hɜːr; hər]	['trʌb(ə)l]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[fɔːrs]	[hɜːr'self]	['ɪntuː]	[gʊd]	[ə'merɪkən]	[sə'saɪəti]	,
Her	**trouble**	**had**	**been**	**that**	**she**	**could**	**never**	**force**	**herself**	**into**	**good**	**American**	**society**	**,**
她	麻烦	有	到过	那	她	可以	绝不	力量	她自己	进入	好的	美国人	社会	,

她的困扰在于她始终无法融入美国上流社会。

['iːv(ə)n]	['æftər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['mærid]	[hæns]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dwelt]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[mɔːr]	.
even	**after**	**she**	**had**	**married**	**Hans**	**,**	**and**	**they**	**had**	**dwelt**	**there**	**for**	**a**	**year**	**or**	**more**	**.**
甚至	后	她	有	已婚	汉斯	,	和	他们	有	居住	那里	为了	一个	年	或者	更多的	.

即使在她嫁给汉斯之后，他们在那里居住了一年多之后，仍然如此。

[hɜːr; hər]	[oʊn]	[kəm'peɪtriːəts]	[wʊd]	[hæv; həv]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	['traɪʌmf]	[ɪn]	['ʌðər]	[lændz]	.
Her	**own**	**compatriots**	**would**	**have**	**none**	**of**	**her**	**,**	**and**	**so**	**she**	**wanted**	**triumph**	**in**	**other**	**lands**	**.**
她	自己的	同胞们	会	有	没有任何	的	她	,	和	所以	她	通缉	胜利	在	其他	土地	.

她的同胞们都不接受她，所以她想在其他地方取得胜利。

[ʃiː; ʃi]	[heitid]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[hɜːr; hər]	[juːθ]	[ʌv; əv]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	,
She	**hated**	**to**	**remember**	**her**	**youth**	**of**	**humiliation**	**,**
她	憎恨	到	记住	她	青年	的	屈辱	,

她痛恨回忆起自己年轻时遭受的屈辱。

['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	['soʊʃ(ə)l]	[geɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɜːrnɪŋz]	[ʌv; əv]	['eni]	[wɜːrk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[pɪk]	[ʌp]	,
trying	**to**	**play**	**a**	**social**	**game**	**on**	**the**	**earnings**	**of**	**any**	**work**	**that**	**she**	**could**	**pick**	**up**	**,**
尝试	到	玩	一个	社会的	游戏	在	这	收益	的	任何	工作	那	她	可以	挑选	向上	,

她试图利用自己能找到的任何工作的收入来玩弄社交游戏。

[bɪ'twiːn]	[dɪ'skriːt]	['aʊtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	—	[frendz]	[huː]	[feɪld]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	['mætrɪmoʊni]	.
between	**discreet**	**outings**	**with**	**—**	**friends**	**who**	**failed**	**to**	**suggest**	**matrimony**	**.**
之间	慎重	郊游	和	—	朋友们	WHO	失败的	到	建议	婚姻	.

在与朋友们低调外出之间——那些没有提倡结婚的朋友。

[hæns]	,	[ɑːn]	[sʌm; səm]	['siːkrət]	['mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[sæn]	[frən'sɪskoʊ]	,	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[æz; əz]	[kəm'pænjən]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[frend]	,
Hans	**,**	**on**	**some**	**secret**	**mission**	**to**	**San**	**Francisco**	**,**	**where**	**she**	**had**	**gone**	**as**	**companion**	**to**	**a**	**friend**	**,**
汉斯	,	在	一些	秘密	使命	到	圣	弗朗西斯科	,	在哪里	她	有	已消失	作为	伴侣	到	一个	朋友	,

汉斯奉命前往旧金山执行一项秘密任务，她原本是作为朋友的伴侣去的。

[hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['gɑːdsend] [ænd; ənd] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] , [wen] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] ,

had seemed a veritable Godsend and Prince Charming , when , in her thirtieth year ,

有 似乎 一个 真正的 天赐之物 和 王子 迷人 , 什么时候 , 在 她 第三十 年 ,

在她三十岁那年，他简直就像是上天赐予的礼物和白马王子，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ɔːfərd] ['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] , [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] .

he actually offered legal marriage , completely overcome by her great physical charm .

他 实际上 提供 合法的 婚姻 , 完全地 克服 经过 她 伟大的 身体的 魅力 .

他竟然向她求婚，完全被她迷人的外表所征服。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæns] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ,

But although she loved Hans with whatever of that emotion such a nature could be capable of ,

但 虽然 她 喜爱 汉斯 和 任何 的 那 情感 这样的 一个 自然 可以 是 有能力的 的 ,

但是，尽管她用这种性格所能表达的一切情感爱着汉斯，

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dʒen'tiːl] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] ,

five years of him and more or less genteel poverty had been enough ,

五 年 的 他 和 更多的 或者较少的 文雅的 贫困 有 到过 足够的 ,

五年和他相处，以及勉强过得体面的贫困生活，已经足够了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

and now she was free of that , and could still enjoy surreptitiously the pleasure of his passion ,

和 现在 她 曾是 自由的 的 那 , 和 可以 仍然 享受 偷偷摸摸 这 乐趣 的 他的 热情 ,

现在她摆脱了这一切，仍然可以偷偷地享受他激情带来的快乐。

[ænd; ənd] [reɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [pər'soʊnə] ['grɑːtə] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men] [ɪn] ['poʊlənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and reign as a persona grata wife of one of the richest men in Poland at the same time .

和 在位 作为 一个 角色 grata 妻子 的 一 的 这 最富有的 男人 在 波兰 在 这 相同的 时间 .

同时，她还是波兰最富有的人之一的妻子，备受宠爱。

[ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [huː] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)n] ['taɪərsəm] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

That those in authority who had arranged the divorce required of her certain tiresome obligations in return for their services ,

那 那些 在 权威 WHO 有 安排 这 离婚 必需的 的 她 肯定 令人厌烦 义务 在 返回 为了 他们的 服务 ,

那些安排离婚的当权者要求她履行某些繁琐的义务，以此作为他们服务的回报。

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'nɔɪɪŋ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [laɪf] !

was one of those annoying parts of life !

曾是 一 的 那些 恼人的 部分 的 生活 !

这是生活中令人烦恼的事情之一！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] .

She took not the slightest interest in the affairs of any country .

她 采取 不是 这 丝毫 兴趣 在 这 事务 的 任何 国家 .

她对任何国家的事务都漠不关心。

['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr'self] .
Nothing really mattered to her , but herself .
没有什么 真的 重要 到 她 , 但 她自己 .

除了她自己，其他一切都不重要。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['kɑːnsnstreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Her whole force was concentrated upon the betterment of the position and
她 所有的 力量 曾是 集中 之上 这 改善 的 这 位置 和
['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv] - - .
physical pleasure of Harietta Boleski .
身体的 乐趣 的 - - .

她将全部精力都集中在提升哈丽埃塔·博莱斯基的地位和肉体愉悦上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ]
It was this instinct alone which had prompted her to acquire a
它 曾是 这 本能 独自的 哪个 有 提示 她 到 获得 一个
['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ,
smattering of education — and with the quick ,
零星 的 教育 — 和 和 这 快的 ,

正是这种本能促使她接受了一点教育——而且很快，

[ə'dæptɪv] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst]
adaptive faculty of a monkey she had been able to use this to its utmost
自适应 学院 的 一个 猴 她 有 到过 有能力的 到 使用 这 到 它是 极致
['limits] ,
limits ,
限制 ,

她拥有猴子般的适应能力，并且能够将其发挥到极致。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][ˌhɪstri'ɑːnɪk]['tælənt] — [noʊ] [miːn] [wʌn] — [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər]['ɛndz] .
as well as her histrionic talent — no mean one — to gain her ends .
作为 出色地 作为 她 戏剧化的 天赋 — 不 意思是 一 — 到 获得 她 结束 .

以及她非凡的表演天赋——这可不是一般的天赋——来达到她的目的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,
She was now playing the role of a lady ,
她 曾是 现在 玩耍 这 角色 的 一个 女士 ,

她现在扮演的是一位女士的角色。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪliəntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hæns] [bæk] [ə'gen] ,
and playing it brilliantly she knew — and here was Hans back again ,
和 玩耍 它 精彩 她 知道 — 和 这里 曾是 汉斯 后退 再次 ,

她演绎得非常精彩——汉斯又回来了。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
and suggesting that when she had secured all the information that he
和 建议 那 什么时候 她 有 安全 全部 这 信息 那 他
[rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm] - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
required from Stanislass she should return to him !
必需的 从 - 她 应该 返回 到 他 !

并建议她从斯坦尼斯拉斯那里得到他需要的所有信息后，就应该回到他身边！

" [trɑː][lɑː][lɑː] !
" Tra la la !
" tra 拉 拉 !

“啦啦啦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][æs'tɔːriə] ,
" she said to herself , there in the room at the Hotel Astoria ,
" 她 说 到 她自己 , 那里 在 这 房间 在 这 酒店 阿斯托利亚 ,

“她在阿斯托利亚酒店的房间里对自己说，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [θɪŋk] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [juː; jʊ] !
where she had gone to meet him , " think this if it pleases you !
在哪里 她 有 已消失 到 见面 他 , " 思考 这 如果 它 请 你 !

她去见他的地方，“如果你喜欢的话，就这么想吧！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][wəʊnt] [hɜːrt][ˌem ˈiː] !
It will keep you quiet and won't hurt me !
它 将要 保持 你 安静的 和 惯于 伤害 我 !

它会让你安静下来，而且不会伤害我！

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hæns] — [ðə; ði][mæn] ,
" For the moment she wanted Hans — the man ,
" 为了 这 片刻 她 通缉 汉斯 — 这 男人 ,

“此刻她想要的是汉斯——那个男人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪst] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [ɑːn] ['juːsləs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
and was determined to waste no further time on useless discussion .
和 曾是 决定 到 浪费 不 更远 时间 在 无用 讨论 .

并决心不再浪费时间进行无意义的讨论。

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][hɜːr; hər] ['blændɪʃmənts] , ['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənts] ,
So she began her blandishments , taking pride in showing him her beautiful garments ,
所以 她 开始 她 奉承 , 采取 自豪 在 显示 他 她 美丽的 服装 ,

于是她开始献殷勤，并自豪地向他展示自己美丽的衣裳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɪŋ] [ʌv; əv][bɪg] [pɜːrlz] ; [iːtʃ] [θɪŋ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [vəˈlʌptʃuəs] ['kɪsɪz] ,
and her string of big pearls ; each thing exhibited between her voluptuous kisses ,
和 她 细绳 的 大的 珍珠 ; 每个 事物 展出 之间 她 丰满的 吻 ,

还有她那串硕大的珍珠项链；在她热情似火的亲吻间隙，一切都展露无遗。

[ʌnˈtɪl] [hæns] [gruː] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [kleɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
until Hans grew intoxicated with desire , and became as clay in her hands .
直到 汉斯 生长 酣 和 欲望 , 和 成为 作为 黏土 在 她 双手 .

直到汉斯被欲望冲昏了头脑，变得像她手中的泥土一样任她摆布。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðaɪ] [pɪg] - [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] !
" It is not thy pig - dog of a husband I wish to kill !
" 它 是 不是 你的 猪 - 狗 的 一个 丈夫 我 希望 到 杀 !

“我并非要杀死你那猪狗一样的丈夫！”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][wʌn] ['aʊər] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ɪn] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] ['mɜːrmərɪŋz] .
" he said , after one hour had gone by in inarticulate murmurings .
" 他 说 , 后 一 小时 有 已消失 经过 在 不善言辞 低语 .

“一个小时过去了，他含糊不清地低声说道。”

" [hɪm; ɪm][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , - ,
" Him I do not fear — it is the Russian , Verisschenzko ,
" 他 我 做 不是 害怕 — 它 是 这 俄语 , - ,

“我不怕他——他是俄罗斯人，维里申茨科。”

[huː] [fɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [heɪt] — [wiː; wi][hæv; həv][rɪˈgɑːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,
who fills me with hate — we have regard of him , he does not go unobserved ,
WHO 填充 我 和 恨 — 我们 有 看待 的 他 , 他 做 不是 去 未被观察到的 ,

让我充满仇恨的人——我们都关注他，他不会被忽视。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'lʊr] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and if you allure him also among the rest , beyond the instructions which you
和 如果 你 引诱 他 还 之中 这 休息 , 超过 这 指示 哪个 你
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

如果你违背你的指示，也引诱他加入其他人之中，

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'plezntnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][kæt] — [ðaɪ] [hæns] [wɪl] [twɪst] [hɪz; ɪz]
then there will be unpleasantness for you , my little cat — thy Hans will twist his
然后 那里 将要 是 不愉快 为了 你 , 我的 小的 猫 — 你的 汉斯 将要 捻 他的
['bɛrz] [nek] ,
bear's neck ,
熊的 脖子 ,

那么，我的小猫咪，你就会遭遇不快——你的汉斯会扭断他熊的脖子。

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ! "
and thine also , if need be ! "
和 你的 还 , 如果 需要 是 ! "

如果需要，也包括你的！

" - ! " [læft] - , " [waɪ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [dəunt] [ə'maʊnt]
" Verisschenzko ! " laughed Harietta , " why , I hardly know him ; he don't amount
" - ! " 笑了 - , " 为什么 , 我 几乎 知道 他 ; 他 不 数量
[tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɪnz] !
to a row of pins !
到 一个 排 的 别针 !

“维里申茨科！”哈里埃塔笑着说，“哎呀，我几乎不认识他；他连一排别针都算不上！”

['hiːz] - - [frend] — [nɑːt] [maɪn] .
He's Stanislass ' friend — not mine .
他是 - - 朋友 — 不是 矿 .

他是斯坦尼斯拉斯的朋友，不是我的朋友。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [hæns] - ['ræðər] [fɪrs] ,
" Then she smoothed back Hans ' rather fierce ,
" 然后 她 平滑 后退 汉斯 - 相当 凶猛的 ,

然后她抚平了汉斯略显凶狠的表情，

[fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [hɜːr; hər]['ruːbi] [rɪŋ]
fair moustache from his lips and kissed him again — her ruby ring
公平的 胡子 从 他的 嘴唇 和 亲吻 他 再次 — 她 红宝石 戒指
['flæʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .
flashing in a ray of sunlight .
闪烁 在 一个 射线 的 阳光 .

她从他嘴唇边移开漂亮的胡须，又吻了他一下——阳光下，她手上的红宝石戒指闪闪发光。

" [lʊk] ! ['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dʒuːəl] , [hæns] !
" Look ! isn't this a lovely jewel , Hans !
" 看 ! 不是 这 一个 迷人的 宝石 , 汉斯 !

“瞧！这难道不是一颗美丽的宝石吗，汉斯！”

[maɪ][oʊld] ['stæni] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [nuː] [tɔɪ] — [siː]
My old Stannie gave it to me only some days ago — it is my new toy — see
我的 老的 斯坦尼 给予 它 到 我 仅有的 一些 天 前 — 它 是 我的 新的 玩具 — 看
—
—
—

我的老斯坦尼几天前才把它送给我——这是我的新玩具——你看——

" [hæns] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] :
" Hans examined it :
" 汉斯 检查 它 :

汉斯仔细查看了它：

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , - ,
" Thou art a creature of the devil , Harietta ,
" 你 艺术 一个 生物 的 这 魔鬼 , - ,

“你是魔鬼的爪牙，哈丽埃塔。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ]['iːv(ə)l]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [ɡriːd] [ænd; ənd][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]
there is not one of thy evil qualities of greed and extortion which I do not
那里 是 不是 一 的 你的 邪恶的 品质 的 贪婪 和 勒索 哪个 我 做 不是
[noʊ] .
know .
知道 .

你的贪婪和勒索等恶习，我无一不了解。

[ðaʊ] [laɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [men] — [ðə; ði]['oʊnli] [ɡʊd] [θɪŋ] [ɪn] [ðiː] [ɪz] [ðaɪ] ['bɑːdi] —
Thou liest to me and to all men — the only good thing in thee is thy body —
你 谎言 到 我 和 到 全部 男人 — 这 仅有的 好的 事物 在 你 是 你的 身体 —
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] [men] [let] [ðiː] [laɪ] .
and for that all men let thee lie .
和 为了 那 全部 男人 让 你 说谎 .

你欺骗了我，也欺骗了所有人——你身上唯一好的就是你的身体——因此，所有人都任由你说谎。

" - [paʊtid] .
" Harietta pouted .
" - 撅嘴 .

哈丽埃塔撅起了嘴。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [hæns] — [its] [ɔːl] - , [æz; əz][wiː; wi] [sed]
" I can't understand when you talk like that , Hans — it's all warbash , as we said
" 我 不能 理解 什么时候 你 讲话 喜欢 那 , 汉斯 — 它是 全部 - , 作为 我们 说
[aʊt] [west] .
out West .
出去 西方 .

“汉斯，你那样说话我听不懂——就像我们西部人说的那样，全是战争废话。”

[wʌt] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] ?
What are qualities ?
什么 是 品质 ?

什么是品质?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi] ['eniweɪ] ?
What is there but the body anyway ?
什么 是 那里 但 这 身体 反正 ?

除了身体还能有什么呢?

[ɡreɪt] [seiks] !
Great sakes !
伟大的 清酒 !

太棒了!

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
that's enough for me ,
那就是 足够的 为了 我 ,

对我来说这就足够了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ɪz]	['oʊnli]	[ɪn]	['stɔːri]	[bʊks]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	['tʃɪldrən]	—	[aɪm]	[dʒʌst]	[laɪk]	['evri]
and	**the**	**devil**	**is**	**only**	**in**	**story**	**books**	**to**	**frighten**	**children**	**—**	**I'm**	**just**	**like**	**every**
和	这	魔鬼	是	仅有的	在	故事	图书	到	吓唬	孩子们	—	我是	只是	喜欢	每一个

['ʌðər]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	.	"
other	**woman**	**and**	**I**	**want**	**to**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**	**"**
其他	女士	和	我	想	到	有	一个	好的	时间	.	"

魔鬼只存在于故事书中，用来吓唬孩子——我和其他女人一样，也想玩得开心。

"	[aɪ]	[hɪr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[suːn]	,	"	[sed]	[hæns]	,
"	**I**	**hear**	**that**	**you**	**are**	**going**	**to**	**London**	**soon**	**,**	**"**	**said**	**Hans**	**,**
"	我	听到	那	你	是	去	到	伦敦	很快	,	"	说	汉斯	,

“我听说你很快就要去伦敦了,”汉斯说。

['drɑːpɪŋ]	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	['groʊɪŋ]	['bruːtəli]	[sɪ'vɪr]	,	"	[tuː; tə]	['kɑːŋkər]	[nuː]	['lʌvəz]
dropping	**the**	**tutoyage**	**and**	**growing**	**brutally**	**severe**	**,**	**"**	**to**	**conquer**	**new**	**lovers**
下降	这	-	和	生长	残酷地	严重	,	"	到	征服	新的	恋人

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wer]	[mɔːr]	['dresɪz]	?
and	**to**	**wear**	**more**	**dresses**	**?**
和	到	穿	更多的	连衣裙	?

放弃辅导，变得残酷严厉，“为了征服新的情人，穿更多的裙子？”

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[juːz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
But	**there**	**you**	**will**	**be**	**of**	**great**	**use**	**to**	**me**	**.**
但	那里	你	将要	是	的	伟大的	使用	到	我	.

但你在那里会对我大有帮助。

[jʊr; jər]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɔːl]	['redi]	[ɪn]	['saɪfər]	[baɪ]	['tuːzdeɪ]	[naɪt]	,
Your	**instructions**	**will**	**be**	**all**	**ready**	**in**	**cypher**	**by**	**Tuesday**	**night**	**,**
你的	指示	将要	是	全部	准备好	在	暗号	经过	周二	夜晚	,

您的所有指令将于周二晚上以密文形式准备就绪。

[wen]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[miːt]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[wət'evər]	[pɔɪnt]	[ɪz]	[kən'viːniənt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['æftər]	[naɪn]
when	**you**	**must**	**meet**	**me**	**at**	**whatever**	**point**	**is**	**convenient**	**to**	**you**	**,**	**after**	**nine**
什么时候	你	必须	见面	我	在	任何	观点	是	方便的	到	你	,	后	九

[ə'klɒk, əu-]	—	[hɪr]	,	[pər'hæps]	?
o'clock	**—**	**here**	**,**	**perhaps**	**?**
点钟	—	这里	,	也许	?

如果你必须在九点以后某个你方便的时间与我见面——比如在这里?

"	-	[fraund]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['ʌðər]	[vjuːz]	[fɔːr; fər]	['tuːzdeɪ]	[naɪt]	.
"	**Harietta**	**frowned**	**—**	**she**	**had**	**other**	**views**	**for**	**Tuesday**	**night**	**.**
"	-	皱眉	—	她	有	其他	浏览	为了	周二	夜晚	.

哈丽埃塔皱起了眉头——她对周二晚上另有打算。

"	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[geɪn]	[baɪ]	['kʌmɪŋ]	,	[ɔːr]	[baɪ]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['spaɪɪŋ]	[ɑːn]	[stæn]	?
"	**What**	**shall**	**I**	**gain**	**by**	**coming**	**,**	**or**	**by**	**going**	**on**	**with**	**this**	**spying**	**on**	**Stan**	**?**
"	什么	将	我	获得	经过	未来	,	或者	经过	去	在	和	这	间谍活动	在	斯坦	?

“我来这里，或者继续监视斯坦，能得到什么好处呢？”

[aɪm]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[breɪks]	[maɪ]	[hed]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['hɔːrɪd]	[oʊld]	['saɪfər]	.
I'm	**tired**	**of**	**it**	**all**	**;**	**it**	**breaks**	**my**	**head**	**trying**	**to**	**take**	**in**	**your**	**horrid**	**old**	**cypher**	**.**
我是	疲劳的	的	它	全部	;	它	休息	我的	头	尝试	到	拿	在	你的	可怕的	老的	暗号	.

我受够了这一切；你那可怕的旧密码让我头疼不已。

[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	['eni]	[mɔːr]	.
I	**don't**	**think**	**I'll**	**do**	**it**	**any**	**more**	**.**
我	不	思考	患病的	做	它	任何	更多的	.

我想我以后不会再这么做了。

"	[ðə; ði]	[prʌʃənz]	[feɪs]	[gruː]	['lɪvɪd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[set]	[laɪk]	[æn; ən]	['aɪərn]	[sprɪŋ]	.
"	**The**	**Prussian's**	**face**	**grew**	**livid**	**and**	**his**	**mouth**	**set**	**like**	**an**	**iron**	**spring**	**.**
"	这	普鲁士的	脸	生长	铁青	和	他的	嘴	放	喜欢	一个	铁	春天	.

“普鲁士人的脸色变得铁青，嘴唇紧抿，像铁弹簧一样。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən]['teɪmər] [maɪt] [hæv; həv]
He looked at her straight between the eyes , as a lion tamer might have
他 看起来 在 她 直的 之间 这 眼睛 , 作为 一个 狮子 驯服者 可能 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

他直勾勾地盯着她，就像驯狮人那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪn] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [nɪr] .
and he took a cane from where it laid on a bureau near .
和 他 采取 一个 甘蔗 从 在哪里 它 铺设 在 一个 局 靠近 .

他从附近书桌上拿起一根拐杖。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , [aɪ] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] , ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Until you are black and blue , I will beat you , woman , " he said ,
" 直到 你 是 黑色的 和 蓝色的 , 我 将要 打 你 , 女士 , " 他 说 ,

“我会把你打得鼻青脸肿，女人,”他说。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] — [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [θɪŋ] — [ænd; ənd][duː][nɑːt]
" as I have done before — if you fail us in a single thing — and do not
" 作为 我 有 完毕 前 — 如果 你 失败 我们 在 一个 单身的 事物 — 和 做 不是
[θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['paʊərləs] !
think we are powerless !
思考 我们 是 无力 !

“就像我以前做过的那样——如果你在一件事上让我们失望——不要以为我们无能为力！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] [dɪ'ɡreɪdɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [luːz] [jʊr; jər] [ɡeɪm] .
It shall be that you are exposed and degraded , and so lose your game .
它 将 是 那 你 是 裸露 和 退化的 , 和 所以 失去 你的 游戏 .

你会因此而暴露无遗、颜面尽失，最终输掉比赛。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn] ?
Now tell me , will you go on ?
现在 告诉 我 , 将要 你 去 在 ?

现在告诉我，你还会继续吗?

" - [kraʊtʃt] [ɪn] [fɪr] , [dʒʌst]['ænɪm(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [stɪk] ,
" Harietta crouched in fear , just animal , physical fear — she had felt that stick ,
" - 蹲着 在 害怕 , 只是 动物 , 身体的 害怕 — 她 有 毛毡 那 戳 ,

“哈丽埃塔吓得蜷缩着身子，那是一种动物般的、生理上的恐惧——她感觉到了那根棍子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
it was a nightmare to her , as it might have been to a child .
它 曾是 一个 恶梦 到 她 , 作为 它 可能 有 到过 到 一个 孩子 .

这对她来说简直是一场噩梦，就像对一个孩子来说一样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hæns] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
She knew that Hans would keep his word .
她 知道 那 汉斯 会 保持 他的 单词 .

她知道汉斯会信守承诺。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [ɪn][hɪm; ɪm] —
His physical strength had been one of the things she had adored in him —
他的 身体的 力量 有 到过 一 的 这 事物 她 有 受人喜爱 在 他 —
[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'ɡreɪdɪd] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] ,
but to be degraded and exposed ,
但 到 是 退化的 和 裸露 ,

他强壮的体魄曾是她最欣赏他的特质之一——但被羞辱和暴露，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːtn] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,
as well as beaten , touched her sensibilities ,
作为 出色地 作为 被打败 , 感动 她 感性 ,

除了让她感到沮丧，也触动了她的内心。

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !
after all the trouble she had taken to become a lady of the world !
后 全部 这 麻烦 她 有 已采取 到 变得 一个 女士 的 这 世界 !
她费了那么多周折才成为一位举世闻名的淑女！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
This was too much .
这 曾是 也 很多 .
这太过分了。

[noʊ] !
No !
不 !
不！

['taɪərsəm] [æz; əz] [ɔːl] [ðiːz] [oʊld] ['pepərz] [wɜːr; wər] ,
Tiresome as all these old papers were ,
令人厌烦 作为 全部 这些 老的 文件 是 ,
尽管这些旧文件令人厌烦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] — [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] ['θretnd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ]
she would have to go on — but since he threatened her she would pay
她 会 有 到 去 在 — 但 自从 他 威胁 她 她 会 支付
[hɪm; ɪm] [aʊt] !
him out !
他 出去 !
她不得不继续下去——但既然他威胁她，她就得付钱给他！

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pepərz] [æz; əz] [wel] !
The Russian should have papers as well !
这 俄语 应该 有 文件 作为 出色地 !
那个俄罗斯人也应该有证件！

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [sɪns] [naʊ] [mə'tɪriəl] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [kʌm]
And so there was good in all things , since now material advantage would come
和 所以 那里 曾是 好的 在 全部 事物 , 自从 现在 材料 优势 会 来
[frʌm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] .
from both sides .
从 两个都 侧面 .
这样一来，凡事都有好的一面，因为双方都能获得物质利益。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['menəst] [wɪð; wɪθ]
Was it not right that you looked to yourself , especially when menaced with
曾是 它 不是 正确的 那 你 看起来 到 你自己 , 尤其 什么时候 受威胁 和
[ə; eɪ] [stɪk] ?
a stick ?
一个 戳 ?
难道你不应该先保护自己吗？尤其是在有人用棍子威胁你的时候？

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
She laughed softly ; this was humorous and she could appreciate such kind of
她 笑了 轻轻 ; 这 曾是 幽默 和 她 可以 欣赏 这样的 种类 的
['hjuːmər] .
humour .
幽默 .
她轻轻地笑了；这很有趣，她能欣赏这种幽默。

[hæns] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Hans crushed her in his arms .
汉斯 碎 她 在 他的 武器 .
汉斯把她紧紧地抱在怀里。

" ['ænsər] !
" Answer !
" 回答 !

“回答!

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['gʌtərəl] .
" he ordered gutturally .
" 他 订购 喉音 .

他低声命令道。

" ['ænsər] , [juː; jʊ] [fiːnd] !
" Answer , you fiend !
" 回答 , 你 恶魔 !

“回答我，你这恶魔！”

" - [bɪ'keɪm] [kə'dʒoʊlɪŋ] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [fræŋk][ɔːr]['sɪmp(ə)l] ,
" Harietta became cajoling — no one could have looked more frank or simple ,
" - 成为 哄骗 — 不 一 可以 有 看起来 更多的 坦率 或者 简单的 ,

“哈丽埃塔变得很会哄骗——没有人能比她看起来更坦率、更单纯了，

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ɔːl] [greɪt] ['leɪdiz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'ɑːrm][ðem; ðəm]
as simple as she looked to all great ladies when she would disarm them
作为 简单的 作为 她 看起来 到 全部 伟大的 女士们 什么时候 她 会 解除武装 他们
[ænd; ənd][wɪn][hɜːr; hər] [wei] .
and win her way .
和 赢 她 方式 .

她看起来和所有伟大的女性一样简单，但她却能化解她们的戒备，赢得她们的认可。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm]['dʒentli] , [ænd; ənd][æsk][ðer; ðər][əd'vaɪs] ,
She would look up at them gently , and ask their advice ,
她 会 看 向上 在 他们 轻轻地 , 和 问 他们的 建议 ,

她会温柔地抬头看着他们，征求他们的意见。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪgnərənt] , [nɑːt]
and say that of course she was only a newcomer and very ignorant , not
和 说 那 的 课程 她 曾是 仅有的 一个 新人 和 非常 无知 , 不是
['klevər] [laɪk] [ðeɪ] !
clever like they !
聪明的 喜欢 他们 !

当然，她只是个新来的人，非常无知，不像他们那么聪明!

" [hæns] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] ,
" Hans , darling , I was only joking ,
" 汉斯 , 亲爱的 , 我 曾是 仅有的 开玩笑 ,

“汉斯，亲爱的，我只是开玩笑。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd]
am I not devoted to your interests and always ready to serve you and
是 我 不是 奉献 到 你的 兴趣 和 总是 准备好 到 服务 你 和
[ðə; ði] ['haɪər] ['paʊɚz] [huːm] [juː; jʊ] [sɜːrv] ?
the higher powers whom you serve ?
这 更高 权力 谁 你 服务 ?

难道我不是一心为你们的利益服务，随时准备为你们和你们所侍奉的更高权力机构效力吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .
Of course , I will come on Tuesday night and , of course , I will go on .
的 课程 , 我 将要 来 在 周二 夜晚 和 , 的 课程 , 我 将要 去 在 .

当然，我周二晚上会来，而且我肯定会继续下去。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [lɪp] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['riːəl]
" She let her lip tremble and her eyes fill with tears ; they were quite real
" 她 让 她 唇 颤抖 和 她 眼睛 充满 和 眼泪 ; 他们 是 相当 真实的
[terz] .
tears .
眼泪 .

“她嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水；那是真真切切的泪水。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['wɪri] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['saɪfər] ,
She felt the hardship of having to weary her brain with a new cypher ,
她 毛毡 这 困境 的 拥有 到 厌倦 她 脑 和 一个 新的 暗号 ,

她感受到了用新的密码耗费大脑的艰辛。

[ænd; ənd] [self] - ['pɪti] [ɪnf'leɪmz] [ðə; ði] ['lækrɪmoʊs] [glændz] .
and self - pity inflames the lachrymose glands .
和 自己 - 遗憾 发炎 这 流泪的 腺体 .

自怜会刺激泪腺。

" [tuː; tə] ['bɪznəs] [ðen] , ['miːn] ['liːpˌkən] — [ə'tend] ['kerfəli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] .
" To business then , mein liebchen — attend carefully to every word .
" 到 商业 然后 , 我的 莉布亨 — 出席 小心 到 每一个 单词 .

“那么，我的爱人，请认真对待每一个字。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] ,
In England you must be received by Royalty itself ,
在 英格兰 你 必须 是 已收到 经过 皇室 本身 ,

在英国，你必须由皇室亲自接见。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [ænd; ənd]
and you must go into the highest circles of the diplomatic and
和 你 必须 去 进入 这 最高 界 的 这 外交 和
[pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrld] .
political world .
政治的 世界 .

你必须进入外交和政治界的最高层。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'skriːt] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [trʌst] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['siːkrət]
The men are indiscreet there ; they trust their women and tell them secret
这 男人 是 轻率 那里 ; 他们 相信 他们的 女性 和 告诉 他们 秘密
[θɪŋz] .
things .
事物 .

那里的男人很不谨慎；他们信任自己的女人，会告诉她们一些秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pliːz] .
It is the women you must please .
它 是 这 女性 你 必须 请 .

你必须取悦的是女人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [fuːlz] ;
The English are a race of fools ;
这 英语 是 一个 种族 的 傻瓜 ;

英国人是一群傻瓜；

['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [ə'rɪstəkræt] [ɪn] [ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː] ['stuːpɪd] [tuː; tə] [sə'spekt] [krɑːft] ,
numbers are aristocrats in all classes and therefore too stupid to suspect craft ,
数字 是 贵族 在 全部 课程 和 所以 也 愚蠢的 到 怀疑 工艺 ,

数字在各个阶层都是贵族，因此愚蠢到不会怀疑是手法。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ,
and those who are not are trying to appear to be ,
和 那些 WHO 是 不是 是 尝试 到 出现 到 是 ,

而那些并非如此的人，则试图装作如此。

[ænd; ənd] [tuː] [kən'siːtɪd] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [wɪts] .
and too conceited to use their wits .
和 也 自负 到 使用 他们的 智慧 .

而且过于自负，不肯运用自己的智慧。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [juːz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , - , [maɪ] [waɪf] ,
You can be of enormous use to our country , Harietta , my wife ,
你 能 是 的 巨大的 使用 到 我们的 国家 , - , 我的 妻子 ,

哈丽埃塔，我的妻子，你对我们国家来说将是一件非常有用的事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" and he walked up and down the room in his excitement ,
" 和 他 步行 向上 和 向下 这 房间 在 他的 激动 ,

他兴奋地在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn]
his hands clasped behind him — he would have been a very handsome man
他的 双手 紧握 在后面 他 — 他 会 有 到过 一个 非常 英俊的 男人
[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [waɪd] [hɪps] .
but for his too wide hips .
但 为了 他的 也 宽的 臀部 .

他的双手背在身后——如果不是因为臀部太宽，他本来会是一个非常英俊的男人。

[meəri'etə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ;
Marietta looked at him out of the corner of her eye ;
玛丽埃塔 看起来 在 他 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 ;

玛丽埃塔用眼角瞥了他一眼；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] ['diːfekt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [meɪl] ,
she did not notice this defect in him , for her he was a splendid male ,
她 做过 不是 注意 这 缺点 在 他 , 为了 她 他 曾是 一个 灿烂 男性 ,

她没有注意到他身上的这个缺陷，在她眼里，他是个非常优秀的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [ɪn] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][noʊ] ['ʌðər]
with a delightful quality of savagery in love which she had found in no other
和 一个 愉快 质量 的 野蛮 在 爱 哪个 她 有 成立 在 不 其他
[mæn] [ɪk'sept] - — - !
man except Verisschenzko — Verisschenzko !
男人 除了 - — - !

她对爱情有一种令人愉悦的野性，这种野性除了维里申茨科之外，她从未在其他任何男人身上发现过——维里申茨科！

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — - [wʌz; wəz]
Her thoughts hesitated when they came to him — Verisschenzko was
她 想法 犹豫了一下 什么时候 他们 来了 到 他 — - 曾是
[ə'dɔːrəb(ə)l] ,
adorable ,
可爱的 ,

她的思绪在想到他时犹豫了一下——维里申茨科真是可爱极了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæns] .
but he was a man to be feared — much more than Hans .
但 他 曾是 一个 男人 到 是 害怕 — 很多 更多的 比 汉斯 .

但他是一个令人畏惧的人——比汉斯可怕得多。

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kə'dʒoʊl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
Him she could always cajole if she used passion enough ,
他 她 可以 总是 哄骗 如果 她 用过的 热情 足够的 ,

只要她足够热情，总能哄骗到他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] - [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but she had the uncomfortable feeling that Verisschenzko gave way to her
但 她 有 这 不舒服 感觉 那 - 给予 方式 到 她
['oʊnli] [wen] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
only when — and because — he wanted to ,
仅有的 什么时候 — 和 因为 — 他 通缉 到 ,

但她总觉得维里申科只有在他想这么做的时候才会对她让步，而且正是因为他想这么做。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] .
not for the reason that she had conquered him .
不是 为了 这 原因 那 她 有 征服 他 .

并非因为她征服了他。

" [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , - , [maɪ] [waɪf] , " [hæns] ['mɝːmɝd] [ə'gen] ,
" Of great use to our country , Harietta , my wife , " Hans murmured again ,
" 的 伟大的 使用 到 我们的 国家 , - , 我的 妻子 , " 汉斯 低声说道 再次 ,
['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
clearing his throat .
清理 他的 喉 .

“哈丽埃塔，我的妻子，对我们国家来说真是太有用了，”汉斯清了清嗓子，再次低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] , [maɪ] ['prɪti] [hæns] !
" I am not your wife , my pretty Hans !
" 我 是 不是 你的 妻子 , 我的 漂亮的 汉斯 !

“我不是你的妻子，我英俊的汉斯！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] .
" and she raised her eyebrows , and curled one corner of her upper lip .
" 和 她 提高 她 眉毛 , 和 卷曲 一 角落 的 她 上 唇 .

她扬起眉毛，上唇一角微微翘起。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]
" You gave me up at the bidding of the higher command — I am your
" 你 给予 我 向上 在 这 投标 的 这 更高 命令 — 我 是 你的
['mɪstrəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
mistress now and then ,
情妇 现在 和 然后 ,

“你奉上级命令抛弃了我——我偶尔会做你的情妇。”

[wen] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] - - [waɪf] .
when I feel inclined — but I am Stanislass ' wife .
什么时候 我 感觉 倾斜 — 但 我 是 - - 妻子 .

当我有意愿的时候——但我是斯坦尼斯拉斯的妻子。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['betər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;
I like a man better when I am his mistress ;
我 喜欢 一个 男人 更好的 什么时候 我 是 他的 情妇 ;

我更喜欢做男人的情妇；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['taɪərsəm] [oʊld] ['duːtiz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
there are no tiresome old duties along with it .
那里 是 不 令人厌烦 老的 职责 沿着 和 它 .

没有那些繁琐的旧任务需要承担。

" [hæns] [grauld] , [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] .
" Hans growled , he hated to realise this .
" 汉斯 咆哮 , 他 憎恨 到 意识到 这 .

汉斯低声咆哮着，他恨透了这一点。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [spiːtʃ] , - .
" You must be more careful with your speech , Harietta .
" 你 必须 是 更多的 小心 和 你的 演讲 , - .

“哈丽埃塔，你说话要更加注意。”

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][seɪ] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - — ['æftər][ðə; ði]
When you get to England you must not say ' along with it ' — after the
什么时候 你 得到 到 英格兰 你 必须 不是 说 - 沿着 和 它 - — 后 这
[peɪnz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['græmər] ,
pains I have taken with your grammar ,
疼痛 我 有 已采取 和 你的 语法 ,

当你到了英国之后，千万不要说“along with it”——我费了那么多心思帮你纠正语法，

[tuː] !
too !
也 !

也！

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ə'merɪkənɪzəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt] ,
You can use Americanisms if they are apt ,
你 能 使用 美国俚语 如果 他们 是 易于 ,

如果合适，可以使用美式俚语。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] — [bʌt; bət][bæd] ['græmər] —
and even a literal translation of another language — but bad grammar —
和 甚至 一个 文字 翻译 的 其他 语言 — 但 坏的 语法 —
['kɑːmən] [freɪzɪz] — [pɑː] !
common phrases — pah !
常见的 短语 — 帕 !

甚至还有另一种语言的直译——但是语法糟糕——常用短语——呸！

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'weɪ] !
that is to give the show away !
那 是 到 给 这 展示 离开 !

那岂不是要剧透了！

" - ['rednd] — [hɜːr; hər]['vænəti] [dis'laikt] ['krɪtɪsɪzəm] .
" Harietta reddened — her vanity disliked criticism .
" - 发红 — 她 虚荣 不喜欢 批评 .

哈丽埃塔脸红了——她虚荣心很强，不喜欢批评。

" [aɪ] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [aɪ]
" I take very good care of my language when it is necessary in the world — I
" 我 拿 非常 好的 关心 的 我的 语言 什么时候 它 是 必要的 在 这 世界 — 我
[ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] — [bʌt; bət] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [ges] [aɪ]
am considered to have a lovely voice — but when I'm with you I guess I
是 经过考虑的 到 有 一个 迷人的 嗓音 — 但 什么时候 我是 和 你 我 猜测 我
[kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] — [its] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] [tuː; tə] [let] [jɔːr'self] [goʊ] ,
can enjoy a holiday — it's kind of a rest to let yourself go ,
能 享受 一个 假期 — 它是 种类 的 一个 休息 到 让 你自己 去 ,

“在需要的时候，我会非常注意自己的言辞——大家都认为我的声音很动听——但和你在一起的时候，我想我可以享受假期——这是一种放松身心的休息。”

" [hɜːr; hər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːdɪst] [ə'merɪkən] , [dʒʌst][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,
" her pronunciation lapsed into the broadest American , just to irritate him ,
" 她 发音 失效 进入 这 最广泛的 美国人 , 只是 到 刺激 他 ,

“她故意用最浓重的美式英语说话，就是为了惹恼他。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and she stood and laughed in his face .
和 她 站立 和 笑了 在 他的 脸 .

她站在那里，对着他哈哈大笑。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He caught her in his arms .
他 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[feɪld]	[tuː; tə]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	;
She	**never**	**failed**	**to**	**appeal**	**to**	**his**	**senses**	**;**
她	绝不	失败的	到	上诉	到	他的	感官	;

她总能唤起他的感官享受;

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wʌn]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðæt]	[fɔːrs]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[held]	[hɪz; ɪz]	[bruːt]	['neɪtʃər]	['iːv(ə)n]	['æftər]	[faɪv]
she	**had**	**won**	**him**	**by**	**that**	**force**	**and**	**so**	**held**	**his**	**brute**	**nature**	**even**	**after**	**five**
她	有	韩元	他	经过	那	力量	和	所以	握住	他的	蛮力	自然	甚至	后	五

['jɪrz]	.
years	**.**
年	.

她凭借这种力量赢得了他的心，即使五年后，她也依然能够驾驭他粗野的本性。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[wət'evər]	[sək'ses]	[ʃiː; ʃi]	[sɪ'kjʊrd]	.
This	**was**	**always**	**the**	**reason**	**of**	**whatever**	**success**	**she**	**secured**	**.**
这	曾是	总是	这	原因	的	任何	成功	她	安全	.

这始终是她取得任何成功的原因。

[ə; eɪ]	[mæn]	[hæd; həd]	[noʊ]	[smɔːlɪst]	[daʊt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[waɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[drɔːn]	;
A	**man**	**had**	**no**	**smallest**	**doubt**	**as**	**to**	**why**	**he**	**was**	**drawn**	**;**
一个	男人	有	不	最小	怀疑	作为	到	为什么	他	曾是	绘制	;

这个人对自己被抽中的原因毫不怀疑;

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[də'rekt]	[ə'piːl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	['prɪmətɪv]	['ænɪm(ə)l]	['neɪtʃər]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
it	**was**	**a**	**direct**	**appeal**	**to**	**the**	**most**	**primitive**	**animal**	**nature**	**in**	**him**	**.**
它	曾是	一个	直接的	上诉	到	这	最多	原始	动物	自然	在	他	.

这是直接唤起他内心最原始的动物本能。

[ðə; ði]	[bɜːrθ]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[ɪz]	['evər]	[ðʌs]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wʊd]	['ænəlaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['truːli]	,
The	**birth**	**of**	**Love**	**is**	**ever**	**thus**	**if**	**we**	**would**	**analyse**	**it**	**truly**	**,**
这	出生	的	爱	是	曾经	因此	如果	我们	会	分析	它	真的	,

如果我们认真分析，就会发现爱的诞生永远如此。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	['fɔːrtʃənətli]	[soʊ]	[ræps]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	[ðæt]	['dʒen(ə)rəli]	[boʊθ]	[pɑːr'tɪsɪpənts]
but	**the**	**spirit**	**fortunately**	**so**	**wraps**	**things**	**in**	**illusion**	**that**	**generally**	**both**	**participants**
但	这	精神	幸运的是	所以	卷饼	事物	在	错觉	那	一般来说	两个都	参与者

['riːəli]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mjuːtʃuəl]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ɪz]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	['haɪər]	[i'məuʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
really	**believe**	**that**	**the**	**mutual**	**attraction**	**is**	**because**	**of**	**higher**	**emotions**	**of**	**the**
真的	相信	那	这	相互的	景点	是	因为	的	更高	情绪	的	这

[maɪnd]	,
mind	**,**
头脑	,

但幸运的是，精神层面会用幻觉将一切包裹起来，以至于通常双方都真的相信彼此的吸引是由于更高层次的情感所致。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[duːmd]	[tuː; tə]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[wen]	['pæʃ(ə)n]	[ɪz]	['seɪtɪd]	,	[ən'les]	[ðə; ði]
and	**so**	**they**	**are**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**when**	**passion**	**is**	**sated**	**,**	**unless**	**the**
和	所以	他们	是	注定失败	到	失望	什么时候	热情	是	满足	,	除非	这

[maɪnd]	[ful'filz]	[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	.
mind	**fulfills**	**the**	**ideal**	**.**
头脑	满足	这	理想的	.

因此，当激情得到满足时，除非心灵能够实现理想，否则他们注定会失望。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	[feilz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[gʊd]	,	[ðə; ði]	[rɪ'faɪnd]	['spɪrɪt]	[tɜːrnz]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	[frʌm; frəm]
But	**if**	**the**	**reality**	**fails**	**to**	**make**	**good**	**,**	**the**	**refined**	**spirit**	**turns**	**in**	**disgust**	**from**
但	如果	这	现实	失败	到	制作	好的	,	这	精制	精神	转弯	在	厌恶	从

[ðə; ði]	[mə'tɪriəl]	,
the	**material**	**,**
这	材料	,

但如果现实不如人意，高雅的灵魂就会厌恶物质。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'zentf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌfərd] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
unconsciously resentful in that it has suffered deception .
不知不觉 不满 在 那 它 有 遭受 欺骗 .
潜意识里心怀怨恨，因为它受到了欺骗。

[wɪð; wɪθ] - [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'kɜːr] ,
With Harietta this disappointment could never occur ,
和 - 这 失望 可以 绝不 发生 ,
有了哈里埃塔，这种失望就永远不会发生。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][æt; ət][ɔːl] ,
since she created no illusion that she was appealing to the mind at all ,
自从 她 创建 不 错觉 那 她 曾是 上诉 到 这 头脑 在 全部 ,
因为她丝毫没有营造出任何诉诸理性的假象，

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [feɪst] [noʊ] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːləti] ,
and so a man if he were attracted faced no unknown quality ,
和 所以 一个 男人 如果 他 是 吸引 面对 不 未知 质量 ,
因此，如果一个男人被吸引，他所面对的就不是未知的品质。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] ,
but was aware that it was only the animal in him which was drawn ,
但 曾是 意识到的 那 它 曾是 仅有的 这 动物 在 他 哪个 曾是 绘制 ,
但他意识到，被吸引的只是他内心的兽性。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['mæstərz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [hɜːr; hər] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]
and if his senses were his masters , not his servants , her victory was
和 如果 他的 感官 是 他的 大师 , 不是 他的 仆人 , 她 胜利 曾是
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .
如果他的感官是他的主人而不是他的仆人，那么她的胜利就彻底了。

['æftər][sʌm; səm] [mɔːr] [fɪrs] [kə'resɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
After some more fierce caresses had come to an end — there was no
后 一些 更多的 凶猛的 爱抚 有 来 到 一个 结尾 — 那里 曾是 不
['delɪkəsi] [ə'baʊt] - — [hæns] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
delicacy about Harietta — Hans continued his discourse .
美味 关于 - — 汉斯 持续 他的 话语 .
经过一番激烈的爱抚之后——哈丽埃塔身上没有丝毫温柔可言——汉斯继续他的讲话。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['pærɪs][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - —
" There has come here to Paris a young man of the name of Ardayre —
" 那里 有 来 这里 到 巴黎 一个 年轻的 男人 的 这 姓名 的 - —
['fəːdəˌnænd] - — [hiː; hi][ɪz] ['slɪpəri] ,
Ferdinand Ardayre — he is slippery ,
费迪南德 - — 他 是 滑 ,
“有一个名叫阿尔代尔的年轻人来到巴黎——费迪南·阿尔代尔——他很狡猾，

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['væljuː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
but he can be of the greatest value to us .
但 他 能 是 的 这 最 价值 到 我们 .
但他对我们来说却能发挥最大的价值。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [frendz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['ʌbə] [beɪ] .
See that you become friends — you can reach him through Abba Bey .
看 那 你 变得 朋友们 — 你 能 抵达 他 通过 阿爸 贝 .
务必和他成为朋友——你可以通过阿巴·贝联系到他。

[hiː; hi] [heɪts] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huː] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [hɪz; ɪz]
He hates his brother who is the head of the family and he hates his
他 讨厌 他的 兄弟 WHO 是 这 头 的 这 家庭 和 他 讨厌 他的
['brʌðɚz] [waɪf] — [fɔːr; fər]['fæməli] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]
brother's wife — for family reasons which it is not necessary to waste time in
兄弟 妻子 — 为了 家庭 原因 哪个 它 是 不是 必要的 到 浪费 时间 在
['telɪŋ] [juː; jʊ] .
telling you .
讲述 你 .

他恨他的哥哥（一家之主），也恨他哥哥的妻子——这是出于家庭原因，没必要浪费时间告诉你。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
I knew him in Constantinople .
我 知道 他 在 君士坦丁堡 .

我在君士坦丁堡认识他。

[ˌʌndər'niːθ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][slɜːr][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
Underneath I believe he hates the English — there is a slur on him . "
下 我 相信 他 讨厌 这 英语 — 那里 是 一个 污点 在 他 . "

我认为他内心深处憎恨英国人——他身上带着污蔑的意味。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] - [aɪz] ['spɑːkld] .
" I have already met him , " and Harietta's eyes sparkled .
" 我 有 已经 遇见 他 , " 和 - 眼睛 闪闪发光 .

“我已经见过他了，”哈丽埃塔的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [waɪf] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] — [jes] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" I hate the wife also for my own reasons — yes — how can I help you with
" 我 恨 这 妻子 还 为了 我的 自己的 原因 — 是的 — 如何 能 我 帮助 你 和
[ðɪs] ? "
this ? "
这 ? "

“我也有自己的理由讨厌你妻子——是的——我能帮上什么忙吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fəːdəˌnænd][juː; jʊ][mʌst; məst]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" It is Ferdinand you must concentrate on ; I am not concerned with the
" 它 是 费迪南德 你 必须 集中 在 ; 我 是 不是 担心的 和 这
['brʌðər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
brother or his wife ,
兄弟 或者 他的 妻子 ,

“你们应该把注意力集中在费迪南身上；我并不关心他的兄弟或他的妻子。”

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [heɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
except in so far as his hate for them can be used to our
除了 在 所以 远的 作为 他的 恨 为了 他们 能 是 用过的 到 我们的
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

除非他对他们怀有的仇恨能够为我们所用。

[duː][nɑːt] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [heɪt] — [juː; jʊ] [meɪ]
Do not embark upon this to play games of your own for your hate — you may
做 不是 启程 之上 这 到 玩 游戏 的 你的 自己的 为了 你的 恨 — 你 可能
[biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ðen] [ænd; ənd][ˌʌp'set] ['mætərz] . "
be foolish then and upset matters . "
是 愚蠢 然后 和 沮丧的 事情 . "

不要出于仇恨而参与其中，玩弄权术——那样你可能会做出愚蠢的事情，反而把事情搞砸。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [ðə; ði] [tuː] ['ɑːbdʒekts][kʊd; kəd][goʊ] [tə'geðər] , - [felt] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['weɪstɪd] [wɜːrdz] .
" The two objects could go together , Harietta felt ; she never wasted words .
" 这 二 对象 可以 去 一起 , - 毛毡 ; 她 绝不 浪费 字 .

“这两个东西可以放在一起，”哈丽埃塔觉得；她从不浪费口舌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [wʌn] [deɪ] , [pər'hæps] ,
It would be a pleasure one day , perhaps ,
它 会 是 一个 乐趣 一 天 , 也许 ,

也许有一天，那将是一件乐事。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒər] [ðæt] [gɜːrl] [huːm] - ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'spektɪd] ,
to be able to injure that girl whom Verisschenzko certainly respected ,
到 是 有能力的 到 损伤 那 女孩 谁 - 当然 受人尊敬 ,

能够伤害那个维里申科非常尊敬的女孩，

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
if he was not actually growing to love her .
如果 他 曾是 不是 实际上 生长 到 爱 她 .

如果他其实并没有爱上她的话。

- [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ;
Harietta did not desire the respect of men in the abstract ;
- 做过 不是 欲望 这 尊重 的 男人 在 这 抽象的 ;

哈丽埃塔并不渴望得到男性抽象意义上的尊重；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] — [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər]
it could be a great bore — what they thought of her never entered her
它 可以 是 一个 伟大的 钻孔 — 什么 他们 想法 的 她 绝不 进入 她
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

这可能会让她非常无聊——她从不考虑别人对她的看法。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]
since she was only occupied with her own pleasure in them and how they
自从 她 曾是 仅有的 占领 和 她 自己的 乐趣 在 他们 和 如何 他们
[ə'fektɪd] [hɜːr'self] .
affected herself .
做作的 她自己 .

因为她只关注自己从中获得的快乐以及这些快乐对她自身的影响。

[rɪ'spekt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒʌŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
Respect was one of the adjuncts of a good social position ;
尊重 曾是 一 的 这 附属品 的 一个 好的 社会的 位置 ;

尊重是良好社会地位的附属条件之一；

[ænd; ənd][ʌv; əv]['væljuː] ['mɪrli] [ɪn] [ðæt] ['æspekt] .
and of value merely in that aspect .
和 的 价值 仅仅 在 那 方面 .

仅凭这一点就具有价值。

[bʌt; bət][æz; əz] - [rɪ'spektɪd] [noʊ][wʌn] [els] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ,
But as Verisschenzko respected no one else , as far as she knew ,
但 作为 - 受人尊敬 不 一 别的 , 作为 远的 作为 她 知道 ,

但据她所知，维里申茨科对其他人都不尊重。

[ðæt] [mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'nɔɪɪŋli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
that must mean something annoyingly important .
那 必须 意思是 某物 令人恼火 重要的 .

那肯定意味着一些极其重要且令人恼火的事情。

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [strʌk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæns] , [hiː; hi]['sætɪsfaɪd]

Seven o'clock struck ; she had thoroughly enjoyed being with Hans , he satisfied

七 点钟 击 ; 她 有 彻底 享受 存在 和 汉斯 , 他 使满意

[hɜːr; hər][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

her in many ways ,

她 在 许多 方式 ,

七点钟到了；她和汉斯在一起非常开心，他在很多方面都让她感到满足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][ækt] .

and it was also a relaxation , as she need not act .

和 它 曾是 还 一个 松弛 , 作为 她 需要 不是 行为 .

而且这也让她感到放松，因为她不需要做什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɜːr; wər]['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər]

But the joys of the interview were over now , and she had others

但 这 喜悦 的 这 面试 是 超过 现在 , 和 她 有 其他的

[prɪ'perd] [fɔːr; fər]['leɪtər][ɑːn] ,

prepared for later on ,

准备 为了 之后 在 ,

但采访的乐趣已经结束，她还准备了其他采访，稍后会进行。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræŋ] [tuː; tə] [dres] .

and must go back to the Rhin to dress .

和 必须 去 后退 到 这 鼻涕虫 到 裙子 .

然后必须返回莱茵河换衣服。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hæns][ænd; ənd] [left] ,

So she kissed Hans and left ,

所以 她 亲吻 汉斯 和 左边 ,

于是她吻了汉斯，然后离开了。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

having arranged to meet him on the Tuesday night here in his rooms ,

拥有 安排 到 见面 他 在 这 周二 夜晚 这里 在 他的 房间 ,

我们已经约定周二晚上在他的房间里见面，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and having received precise instructions as to the nature of the information

和 拥有 已收到 精确的 指示 作为 到 这 自然 的 这 信息

[tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['fɜːdə,nænd] - .

to be obtained from Ferdinand Ardayre .

到 是 获得 从 费迪南德 - .

并且已收到关于要从费迪南德·阿尔代尔那里获取的信息性质的明确指示。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs] [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]

Life would be a paradise if only it were not for these ridiculous and

生活 会 是 一个 天堂 如果 仅有的 它 是 不是 为了 这些 荒谬的 和

['taɪərsəm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [in'triːgz] .

tiresome political intrigues .

令人厌烦 政治的 阴谋 .

如果没有这些荒谬又令人厌烦的政治阴谋，生活将会是天堂。

- [hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər]['æktʃuəl] [ɪn'triːg] , [ɪts] ['intrikəsiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə]

Harietta had no taste for actual intrigue , its intricacies were a weariness to

- 有 不 品尝 为了 实际的 阴谋 , 它是 错综复杂 是 一个 疲劳 到

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

哈丽埃塔对真正的阴谋诡计毫无兴趣，那些错综复杂的事情让她感到厌倦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɜːr'self] ,
If she could have married a rich man in the beginning , she always told herself ,
如果 她 可以 有 已婚 一个 富有的 男人 在 这 开始 , 她 总是 讲述 她自己 ,

她总是对自己说，如果当初能嫁个有钱人就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [mɪkst] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
she would never have mixed herself up in anything of the kind ,
她 会 绝不 有 混合 她自己 向上 在 任何事物 的 这 种类 ,

她绝不会让自己卷入这类事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
and now that she had married a rich man ,
和 现在 那 她 有 已婚 一个 富有的 男人 ,

现在她嫁给了一个有钱人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
she would try to get out of the nuisance as soon as possible .
她 会 尝试 到 得到 出去 的 这 滋扰 作为 很快 作为 可能的 .

她会尽快想办法摆脱这种麻烦。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['fəːdə,nænd] — [ænd; ənd]['fəːdə,nænd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —
there was Ferdinand — and Ferdinand was becoming in love with her —
那里 曾是 费迪南德 — 和 费迪南德 曾是 成为 在 爱 和 她 —
[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [θriː] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] - [bɔːl] .
they had met three times since the Montivacchini ball .
他们 有 遇见 三 时代 自从 这 - 球 .

费迪南德也在那里——费迪南德渐渐爱上了她——自蒙蒂瓦基尼舞会以来，他们已经见过三次面了。

" ['hiːl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" He'll be no difficulty , " she decided , with a sigh of relief .
" 地狱 是 不 困难 , " 她 决定 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“他不会有什么麻烦，”她松了口气，心想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] - , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It would not be as it had been with Verisschenzko , whom she had
它 会 不是 是 作为 它 有 到过 和 - , 谁 她 有
[bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] .
been directed to capture .
到过 指导 到 捕获 .

这与她奉命抓捕维里申茨科的情况不同。

[fɔːr; fər][ɪn] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['mæstər] — [nɑːt][ə; eɪ] [duːp] .
For in Verisschenzko she had found a master — not a dupe .
为了 在 - 她 有 成立 一个 掌握 — 不是 一个 欺骗 .

因为在维里申茨科身上，她找到了一位大师，而不是一个傻瓜。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃæmps] - ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daɪmənd]
When she reached the beautiful Champs - Elysees , she looked at her diamond
什么时候 她 达到 这 美丽的 冠军 - 爱丽舍宫 , 她 看起来 在 她 钻石
[rɪst] [wɑːtʃ] .
wrist watch .
手腕 手表 .

当她到达美丽的香榭丽舍大街时，她看了看自己的钻石手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] ,
It was only ten minutes past seven ,
它 曾是 仅有的 十 分钟 过去的 七 ,

当时才七点十分。

[ðə; ði]	['dɪnər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɔːstriən]	['embəsi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[hæf]	-	[pæst]	[eɪt]	.
the	**dinner**	**at**	**the**	**Austrian**	**Embassy**	**was**	**not**	**until**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**.**
这	晚餐	在	这	奥地利	大使馆	曾是	不是	直到	一半	-	过去的	八	.

在奥地利大使馆的晚宴直到八点半才开始。

['dresɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪriəs]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	-	,
Dressing	**was**	**a**	**serious**	**business**	**to**	**Harietta**	**,**
敷料	曾是	一个	严肃的	商业	到	-	,

对哈丽埃塔来说，穿衣打扮是一件严肃的事情。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ment]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[tuː; tə]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
but	**she**	**meant**	**to**	**cut**	**it**	**down**	**to**	**half**	**an**	**hour**	**to**	**-**	**night**	**,**
但	她	意思是	到	切	它	向下	到	一半	一个	小时	到	-	夜晚	,

但她今晚打算把时间缩短到半小时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ə'pɑːrtmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruː]	[kæm'bɔːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	.
because	**there**	**was**	**a**	**certain**	**apartment**	**in**	**the**	**Rue**	**Cambon**	**which**	**she**	**intended**	**to**	**visit**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
因为	那里	曾是	一个	肯定	公寓	在	这	后悔	康朋	哪个	她	故意的	到	访问	为了	一个	很少	分钟	.

因为她打算去康朋街的一间公寓待几分钟。

"	[wʌt]	[æn; ən]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[striːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ə'pɑːrtmənt]	[ɪn]	!
"	**What**	**an**	**original**	**street**	**to**	**have**	**an**	**apartment**	**in**	**!**
"	什么	一个	原来的	街道	到	有	一个	公寓	在	!

“在这样一条别具一格的街道上拥有一套公寓真是太棒了！”

"	['piːp(ə)l]	['ɔːlweɪz]	[sed]	[tuː; tə]	-	.
"	**people**	**always**	**said**	**to**	**Verisschenzko**	**.**
"	人们	总是	说	到	-	.

人们总是对维里申茨科说。

"	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['bɪznəs]	['haʊzɪz]	[ænd; ənd]	['mɑːd(ə)l]	[hoʊ'tel]	[fɔːr; fər]	['trævələz]	!
"	**Nothing**	**but**	**business**	**houses**	**and**	**model**	**hotels**	**for**	**travellers**	**!**
"	没有什么	但	商业	房屋	和	模型	酒店	为了	旅行者	!

“这里只有商务酒店和面向旅客的样板酒店！”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃæbi]	['lʊkɪŋ]	[pɔːrt]	-	[koʊ'ʃɛr]	[geɪv]	[noʊ]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['luːɪs]	['ɛks'viː]	.	['mænʃ(ə)n]	[wɪ'ðɪn]	,
"	**And**	**the**	**shabby**	**looking**	**porte**	**-**	**cochere**	**gave**	**no**	**evidence**	**of**	**the**	**old**	**Louis**	**XV**	**.**	**mansion**	**within**	**,**
"	和	这	破旧	寻找	门	-	车棚	给予	不	证据	的	这	老的	路易斯	十五	.	大厦	之内	,

“而那破旧的车库门廊丝毫看不出里面曾是路易十五时期的豪宅。”

[kən'vɜːrtɪd]	[naʊ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	,
converted	**now**	**into**	**a**	**series**	**of**	**offices**	**,**
转换	现在	进入	一个	系列	的	办公室	,

现在已改建成一系列办公楼，

[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tɑːp]	['flɔːrɪŋ]	['lʊkɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gaːdnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪnɪstiɪr]	.
all	**but**	**the**	**top**	**flooring**	**looking**	**on**	**to**	**the**	**gardens**	**of**	**the**	**Ministere**	**.**
全部	但	这	顶部	地板	寻找	在	到	这	花园	的	这	部长	.

除了顶层面向部长府花园的楼层外，其余楼层都……

-	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ɪts]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	,
Verisschenzko	**had**	**taken**	**it**	**for**	**its**	**situation**	**and**	**its**	**isolation**	**,**
-	有	已采取	它	为了	它是	情况	和	它是	隔离	,

维里申科之所以选择它，是因为它所处的地理位置和孤立性。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd]
and had converted it into a thing of great beauty of panelling and
和 有 转换 它 进入 一个 事物 的 伟大的 美丽 的 镶板 和
[rer] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] .
rare pictures and the most comfortable chairs .
稀有的 图片 和 这 最多 舒服的 椅子 .

并将其改造成了一个装饰精美、拥有镶板、珍稀画作和最舒适椅子的漂亮地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [tuː] , [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] .
There was absolute silence , too , there among the tree tops .
那里 曾是 绝对 沉默 , 也 , 那里 之中 这 树 最高额 .

树梢间一片寂静。

['mædəm] - [ə'sendɪd] ['liːʒərli] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [sterz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɪft] — [ænd; ənd]
Madame Boleski ascended leisurely the shallow stairs — there was no lift — and
夫人 - 上升 悠闲 这 浅的 楼梯 — 那里 曾是 不 举起 — 和
[ræŋ] [hɜːr; hər] [θriː] [ʃɔːrt] [rɪŋz] ,
rang her three short rings ,
响铃 她 三 短的 戒指 ,

博莱斯基夫人悠闲地走上浅浅的台阶——这里没有电梯——然后按了三声短促的门铃。

[wɪtʃ] ['piːtər] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
which Peter , the Russian servant , was accustomed to expect .
哪个 彼得 , 这 俄语 仆人 , 曾是 习惯 到 预计 .

这是俄罗斯仆人彼得习以为常的。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] ,
The door was opened at once ,
这 门 曾是 打开 在 一次 ,

门立刻被打开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] [kweɪnt] [skwer] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæstɚz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] -
and she was taken through the quaint square hall into the master's own sitting -
和 她 曾是 已采取 通过 这 古雅 正方形 大厅 进入 这 硕士学位 自己的 坐着 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她被带过古雅的方形大厅，来到了主人的客厅。

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['sɑːmbər] [pleɪs] [ʌv; əv] [oʊk] [bwɑːz'riː] [ænd; ənd][oʊld]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] .
a richly sombre place of oak boiserie and old crimson silk .
一个 丰富 阴沉 地方 的 橡木 护墙板 和 老的 赤红 丝绸 .

橡木护墙板和古老的深红色丝绸营造出一种富丽堂皇的氛围。

- [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] [glɑːnst] [ʌp] [waɪl] [hiː; hi] ['mɝːmɚd] [nə'poʊliːənz]
Verisschenzko was writing and just glanced up while he murmured Napoleon's
- 曾是 写作 和 只是 瞥了一眼 向上 尽管 他 低声说道 拿破仑的
['feɪməs] ['ɔːrdər][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [dʒɔːrdʒ] — [bʌt; bət] - - [pʊʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊl]
famous order to Mademoiselle George — but Harietta Boleski pushed out her full
著名的 命令 到 小姐 乔治 — 但 - - 推动 出去 她 满的
['ʌndərˌlɪp] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːrmtʃer] .
underlip and sat down in a deep armchair .
下唇 和 卫星 向下 在 一个 深的 扶手椅 .

维里申茨科正在写作，一边低声向乔治小姐念着拿破仑的著名命令，一边抬头看了一眼——这时，哈丽埃塔·博莱斯基撅起丰满的下唇，坐进了一把深扶手椅里。

" [noʊ] — [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" No — not this evening , I have only a moment .
" 不 — 不是 这 晚上 , 我 有 仅有的 一个 片刻 .

“不——今晚不行，我只有一会儿时间。”

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [kʌm] , ['stɛpən] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
I have merely come , Stepan , you darling , to tell you that I have something
我 有 仅仅 来 , 斯捷潘 , 你 亲爱的 , 到 告诉 你 那 我 有 某物
['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
interesting to say . "
有趣的 到 说 . "

亲爱的斯捷潘，我只是来告诉你，我有些有趣的事情要说。

" [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] !
" Not possible !
" 不是 可能的 !

不可能！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [siːld] [daʊn] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
" and he carefully sealed down a letter he had been writing and put it
" 和 他 小心 密封 向下 一个 信 他 有 到过 写作 和 放 它
['redi] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd] .
ready to be posted .
准备好 到 是 发布 .

“他小心翼翼地把正在写的一封信封好，准备寄出去。”

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [ɪ'næm(ə)l][bɑːks]
Then he came over and took some cigarettes from a Faberger enamel box
然后 他 来了 超过 和 采取 一些 香烟 从 一个 - 搪瓷 盒子
[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][wʌn] .
and offered her one .
和 提供 她 一 .

然后他走过来，从一个法贝热珐琅盒里拿出一些香烟，递给她一支。

- [smoʊkt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [naʊ] .
Harietta smoked most of the day but she refused now .
- 熏制 最多 的 这 天 但 她 拒绝 现在 .

哈丽埃塔几乎一整天都在抽烟，但现在她拒绝抽了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['pleʒər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tɔːk] !
" You have come , not for pleasure , but to talk !
" 你 有 来 , 不是 为了 乐趣 , 但 到 讲话 !

“你们来此不是为了玩乐，而是为了交谈！”

- !
Sapristi !
- !

Sapristi！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['duːli] [ə'meɪzd] !
I am duly amazed !
我 是 正式地 惊叹 !

我真是太惊讶了！

" [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [in'sʌltid] [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪn]
" Another woman would have been insulted at the tone and the insinuation in
" 其他 女士 会 有 到过 受辱 在 这 语气 和 这 暗示 在
[ðə; ði] [wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

“换作其他女性，听到这种语气和言外之意，肯定会感到受辱。”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] - .
but not so Harietta .
但 不是 所以 - .

但哈里埃塔却并非如此。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[breɪn]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[strɔːŋ]	[pɔɪnts]	,
She	did	not	pretend	to	have	a	brain	,	that	was	one	of	her	strong	points	,
她	做过	不是	假装	到	有	一个	脑	，	那	曾是	一	的	她	强的	积分	，

她从不装聪明，这是她的优点之一。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'stʊd]	[ænd; ənd]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[ðə; ði]	['kruːdɪst]	['meθədz]	,
and	she	understood	and	appreciated	the	crudest	methods	,
和	她	理解	和	感谢	这	最粗略	方法	，

她理解并欣赏最粗糙的方法。

[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[end]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	.
so	long	as	their	end	was	for	the	pleasure	of	herself	.
所以	长的	作为	他们的	结尾	曾是	为了	这	乐趣	的	她自己	.

只要他们的结局是为了取悦她自己。

[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	.
She	nodded	,	and	that	was	all	.
她	点头	，	和	那	曾是	全部	.

她点了点头，仅此而已。

-	[θruː]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[tʃer]	,	[hɪz; ɪz]	['jeloʊ]	-	[griːn]	[aɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɑːkɪŋ]	[laɪt]	.
Verisschenzko	threw	himself	into	the	opposite	chair	,	his	yellow	-	green	eyes	full	of	a	mocking	light	.
-	扔	他自己	进入	这	对面的	椅子	，	他的	黄色的	-	绿色的	眼睛	满的	的	一个	嘲讽	光	.

维里申茨科猛地坐到对面的椅子上，他那黄绿色的眼睛里充满了嘲讽的光芒。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ]	[broʊtʃ]	['iːv(ə)n]	['faɪnər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ruːbi]	[rɪŋ]	[æt; ət]	['kɑːrtieɪz]	[dʒʌst]	[naʊ]	—	[aɪ]	[θɔːt]	[pər'hæps]	[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	['veri]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,
"	I	have	seen	a	brooch	even	finer	than	the	ruby	ring	at	Cartier's	just	now	—	I	thought	perhaps	if	I	were	very	pleased	with	you	,
"	我	有	已见	一个	胸针	甚至	更精细	比	这	红宝石	戒指	在	卡地亚的	只是	现在	—	我	想法	也许	如果	我	是	非常	高兴	和	你	，

“我刚才在卡地亚看到了一枚比那枚红宝石戒指还要精美的胸针——我想，如果我对你非常满意的话，也许可以送给你一枚胸针。”

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[jɔːrz]	.
it	might	be	yours	.
它	可能	是	你的	.

这可能是你的。

"	-	[baʊndɪd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[sæt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niː]	.
"	Harietta	bounded	from	her	chair	and	sat	upon	his	knee	.
"	-	有界	从	她	椅子	和	卫星	之上	他的	膝盖	.

“哈丽埃塔从椅子上跳起来，坐在他的膝盖上。”

"	[juː; jʊ]	['pɜːrfɪkt]	['eɪndʒl]	,	['stɛpən]	,	[aɪ]	[ə'dɔːr]	[juː; jʊ]	!
"	You	perfect	angel	,	Stepan	,	I	adore	you	!
"	你	完美的	天使	，	斯捷潘	，	我	崇拜	你	!

“斯捷潘，你真是个完美的天使，我太爱你了！”

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	[ðə; ði]	[kə'resɪs]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	['ɔːrdərd]	:
He	did	not	return	the	caresses	at	all	,	but	just	ordered	:
他	做过	不是	返回	这	爱抚	在	全部	，	但	只是	订购	:

他丝毫没有回应这些爱抚，只是命令道：

" [naʊ] [tɔːk] .
" Now talk .
" 现在 讲话 .

现在开始说话。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
" She spoke rapidly , and he listened intently .
" 她 辐 快速 , 和 他 听着 专注地 .

她语速很快，他全神贯注地听着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [truːθ] .
He was weighing her words and searching into their truth .
他 曾是 称重 她 字 和 搜索 进入 他们的 真相 .

他仔细斟酌她的话语，探寻其中的真相。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] — [ænd; ənd]
He decided that for some reason of her own she was not lying — and
他 决定 那 为了 一些 原因 的 她 自己的 她 曾是 不是 说谎 — 和
[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ,
in any case it did not matter if she were not ,
在 任何 案件 它 做过 不是 事情 如果 她 是 不是 ,

他认定，出于某种她自己的原因，她没有撒谎——而且无论如何，她是否撒谎也无关紧要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
because he had resources at his command which would enable him to
因为 他 有 资源 在 他的 命令 哪个 会 使能够 他 到
[test] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
test the information ,
测试 这 信息 ,

因为他拥有可以验证这些信息的资源。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [broʊtʃ] .
and if it were true it would be worth the brooch .
和 如果 它 是 真的 它 会 是 值得 这 胸针 .

如果这是真的，那枚胸针就值了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , ['prɑːbəbli] ['fɪzɪkli] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [les]
" She has been wounded in some way , probably physically , since nothing less
" 她 有 到过 受伤 在 一些 方式 , 大概 身体 , 自从 没有什么 较少的
[mə'tɪriəl] [wʊd] [ə'fekt] [hɜːr; hər] .
material would affect her .
材料 会 影响 她 .

“她可能受到了某种伤害，很可能是身体上的伤害，因为除了物质上的伤害之外，其他伤害不会对她造成影响。”

['fɪzɪkli] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['vænəti] — [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Physically and in her vanity — but who can have done it ?
身体 和 在 她 虚荣 — 但 WHO 能 有 完毕 它 ?

出于身体和虚荣心——但究竟是谁做到了呢?

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æskt] [hɪm'self] .
" the Russian asked himself .
" 这 俄语 问 他自己 .

俄罗斯人自问。

" [huː] [ɪz][hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ?
" Who is her German correspondent ?
" WHO 是 她 德语 通讯员 ?

她的德国通讯员是谁?

[ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈskʌvər] — [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnoʊɪŋli]
This I must discover — but since it is the first time she has knowingly
这 我 必须 发现 — 但 自从 它 是 这 第一的 时间 她 有 明知
[ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
given me information ,
给定 我 信息 ,

我必须查明真相——但由于这是她第一次主动向我透露信息，

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [sʌm; səm] [rɪˈvendʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡoʊts] [breɪn] .
it proves some revenge in her goat's brain .
它 证明 一些 复仇 在 她 山羊的 脑 .

这证明她山羊脑子里藏着某种复仇的念头。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði][moʊst] .
Now is the time to obtain the most .
现在 是 这 时间 到 获得 这 最多 .

现在正是获取最大利益的最佳时机。

" [hiː; hi] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [les] [kənˈtemptʃuəs]
" He encircled her with his arm and kissed her with less contemptuous
" 他 包围 她 和 他的 手臂 和 亲吻 她 和 较少的 轻蔑的
[bruːˈtæləti][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
brutality than usual ,
残酷 比 通常 ,

“他用手臂环住她，吻她时语气比平时少了些轻蔑和粗暴。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkriːtʃər] ,
and he told her that she was a lovely creature ,
和 他 讲述 她 那 她 曾是 一个 迷人的 生物 ,

他告诉她，她是个可爱的姑娘。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ɔːl] [men] — [waɪl] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
and the desire of all men — while he appeared to attach little importance
和 这 欲望 的 全部 男人 — 尽管 他 出现 到 附 小的 重要性
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃˈseɪft] ,
to the information she vouchsafed ,
到 这 信息 她 担保 ,

以及所有男人的愿望——尽管他似乎对她提供的信息并不在意，

[ˈæskɪŋ] [noʊ] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
asking no questions and re - lighting a cigarette .
问 不 问题 和 关于 - 灯光 一个 卷烟 .

他什么也没问，又点燃了一支烟。

[ðɪs] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] ,
This forced her to be more explicit ,
这 强制 她 到 是 更多的 显式 ,

这迫使她更加直白地表达自己的想法。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wʌz; wəz][ɪkˈspoʊzd] .
and at last all that she meant to communicate was exposed .
和 在 最后的全部 那 她 意思是 到 交流 曾是 裸露 .

最终，她想要表达的一切都暴露无遗。

" [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [θɪŋz] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [skɔft] .
" You imagine things , my child , " he scoffed .
" 你 想象 事物 , 我的 孩子 , " 他 嘲笑 .

“孩子，你都是在胡思乱想,”他嗤之以鼻。

"	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pruːf]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	.
"	**I**	**would**	**have**	**to**	**have**	**proof**	**—**	**and**	**then**	**if**	**it**	**all**	**should**	**be**	**as**	**you**	**say**	**.**
"	我	会	有	到	有	证明	—	和	然后	如果	它	全部	应该	是	作为	你	说	.

“我需要证据——然后看看这一切是否真如你所说。”

[waɪ]	,
Why	**,**
为什么	,

为什么，

[ðæt]	[broʊtʃ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[jɔːrz]	—	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˈriːəl]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	,
that	**brooch**	**must**	**be**	**yours**	**—**	**for**	**I**	**know**	**that**	**it**	**is**	**out**	**of**	**real**	**love**	**for**	**me**	**that**	**you**	**talk**	**,**
那	胸针	必须	是	你的	—	为了	我	知道	那	它	是	出去	的	真实的	爱	为了	我	那	你	讲话	,

那枚胸针一定是你的——因为我知道你跟我说话是出于对我的真爱。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈɔːlweɪz]	[peɪ]	[ˈlævɪʃli]	[fɔːr; fər]	—	[lʌv]	.	"
and	**I**	**always**	**pay**	**lavishly**	**for**	**—**	**love**	**.**	**"**
和	我	总是	支付	慷慨地	为了	—	爱	.	"

而我总是为爱付出高昂的代价。

"	[ɪnˈdiːd]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[əˈdɔːr]	[juː; jʊ]	,	[ˈstɛpən]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[broʊtʃ]	[ɪz]	[dʒʌst]	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	.
"	**Indeed**	**,**	**you**	**know**	**that**	**I**	**adore**	**you**	**,**	**Stepan**	**—**	**and**	**that**	**brooch**	**is**	**just**	**what**	**I**	**want**	**.**
"	的确	,	你	知道	那	我	崇拜	你	,	斯捷潘	—	和	那	胸针	是	只是	什么	我	想	.

“的确，你知道我有多爱你，斯捷潘——而那枚胸针正是我想要的。”

-	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈnɪgərdli]	[bɪˈjɑːnd]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ˈleɪtli]	,
Stanislass	**has**	**been**	**niggardly**	**beyond**	**words**	**to**	**me**	**lately**	**,**
-	有	到过	吝啬的	超过	字	到	我	最近	,

斯坦尼斯拉斯最近对我吝啬得简直无法形容。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈtaɪərd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[maɪ]	[ˈʌðər]	[θɪŋz]	.	"
and	**I**	**am**	**tired**	**of**	**all**	**my**	**other**	**things**	**.**	**"**
和	我	是	疲劳的	的	全部	我的	其他	事物	.	"

我已经厌倦了其他的一切。

"	[brɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[sʌm; səm]	[pruːf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
"	**Bring**	**me**	**some**	**proof**	**to**	**the**	**reception**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	带来	我	一些	证明	到	这	接待	到	-	夜晚	.

“今晚招待会上请带些证据来。”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ˈdaɪnɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[baɪ]	[ɪˈlev(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmoʊmənts]	.
I	**am**	**not**	**dining**	**,**	**but**	**I**	**shall**	**be**	**there**	**by**	**eleven**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
我	是	不是	用餐	,	但	我	将	是	那里	经过	十一	为了	一个	很少	时刻	.

我不用餐，但我会在十一点前到那里待一会儿。

"	[ʃiː; ʃi]	[əˈgriːd]	,
"	**She**	**agreed**	**,**
"	她	同意	,

她同意了，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tuː; tə][goʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [paʊtid] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnveks][ɑːbstiaːn] [kɜːrv]
and then rose to go — but she pouted again and the convex obstine curve
和 然后 玫瑰 到 去 — 但 她 撅嘴 再次 和 这 凸面 顽固的 曲线
[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp] [siːmd] [tuː; tə] [əb'truːd] [ɪt'self] .
below her under lip seemed to obtrude itself .
以下 她 在下面 唇 似乎 到 突兀 本身 .

然后她起身要走——但她又撅起了嘴，下唇下方那条凸起的、顽固的曲线似乎要凸出来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [jʊr; jər] ['preʃəs] [braɪd] — [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" She has gone back to England — your precious bride — I suppose ? "
" 她 有 已消失 后退 到 英格兰 — 你的 宝贵的 新娘 — 我 认为 ? "

“她已经回英国了——你亲爱的妻子——我想是这样吧？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . "
" She has . "
" 她 有 . "

“她有。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [miːt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] — - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]
" We shall all meet there in a week or so — Stanislass is going to see some
" 我们 将 全部 见面 那里 在 一个 星期 或者 所以 — - 是 去 到 看 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːrɪŋ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn] ['lʌndən] — [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] — [ænd; ənd]
of his boring countrymen in London — the conference you know about — and
的 他的 无聊的 同胞们 在 伦敦 — 这 会议 你 知道 关于 — 和
[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .
we have taken a house in Grosvenor Square for some months .
我们 有 已采取 一个 房子 在 格罗夫纳 正方形 为了 一些 几个月 .

“我们大约一周后会在那里见面——斯坦尼斯拉斯要去伦敦见见他的一些无趣的同胞——就是你们知道的那个会议——我们在格罗夫纳广场租了一栋房子，要住几个月。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [jet] — [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][duː] ? "
I do not know many people yet — will you see to it that I do ? "
我 做 不是 知道 许多 人们 然而 — 将要 你 看 到 它 那 我 做 ? "

我认识的人还不多——你能帮我结识一些新朋友吗？

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [wɪl]
" I will see that you have as many of these handsome Englishmen as will
" 我 将要 看 那 你 有 作为 许多 的 这些 英俊的 英国人 作为 将要
[kəm'pliːtli] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [fʊl] .
completely keep your hands full .
完全地 保持 你的 双手 满的 .

“我会确保你身边有足够多的英俊英国绅士，让你忙得不可开交。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .
" She laughed delightedly .
" 她 笑了 欣喜地 .

她高兴地笑了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪmɪn] [aɪ][wɑːnt] ; [ðə; ði] [men] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "
" But it is women I want ; the men I can always get for myself . "
" 但 它 是 女性 我 想 ; 这 男人 我 能 总是 得到 为了 我 . "

“但我想要的是女人；男人我总能自己搞到手。”

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] .
" Fear nothing , your reception will be great .
" 害怕 没有什么 , 你的 接待 将要 是 伟大的 .

“别担心，你们一定会受到热烈欢迎。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd]
" Then she flung herself into his arms and embraced him , and then moved
" 然后 她 扔 她自己 进入 他的 武器 和 拥抱 他 , 和 然后 已搬
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

然后她扑进他的怀里紧紧抱住他，然后走向门口。

" [aɪ] [wɪl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [kɑː'tiːə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd] - ['oʊpənd] [ðə; ði]
" I will telephone to Cartier in the morning , " and Verisschenzko opened the
" 我 将要 电话 到 卡地亚 在 这 早晨 , " 和 - 打开 这
[dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
door for her ,
门 为了 她 ,

“我明天早上会给卡地亚打电话,”维里申茨科为她打开了门。

" [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - [naɪt] .
" if you bring me some interesting proof of your love for me — to - night .
" 如果 你 带来 我 一些 有趣的 证明 的 你的 爱 为了 我 — 到 - 夜晚 .

“如果你今晚能给我带来一些有趣的证据来证明你爱我。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" And when she had gone he took up his letter again and looked at
" 和 什么时候 她 有 已消失 他 采取 向上 他的 信 再次 和 看起来 在
[ðə; ði] [ə'dres] ,
the address ,
这 地址 ,

“她走后，他又拿起信，看了看上面的地址，

[tuː; tə]
To
到

到

['leɪdi] - ,
Lady Ardayre ,
女士 - ,

阿黛尔夫人

- [tʃeɪs] ,
Ardayre Chase ,
- 追赶 ,

阿代尔·蔡斯,

[nɔːrθ] ['sʌməsit, -set] ,
North Somerset ,
北 萨默塞特郡 ,

北萨默塞特郡

[ˌæŋglə'tɛr] .
Angleterre .
英格兰 .

英格兰。

" [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['preʃəs] ['leɪdi] .
" I must keep to the things of the spirit with you , precious lady .
" 我 必须 保持 到 这 事物 的 这 精神 和 你 , 宝贵的 女士 .

“我必须和你保持精神上的联系，亲爱的女士。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [ɪz] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fleʃ] — [wɔːf] !
And when I cannot subdue it , there is Harietta for the flesh — wough !
和 什么时候 我 不能 征服 它 , 那里 是 - 为了 这 肉 — 沃夫 !

当我无法征服它时，还有哈里埃塔来满足我的肉体欲望——哇！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] !
but she sickens me — even for that !
但 她 令人作呕 我 — 甚至 为了 那 !

但即使只是这一点，她也让我感到恶心！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

['dɛnzəl] - [kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] [mɔːr] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd]
Denzil Ardayre could not get any more leave for a considerable time and
丹泽尔 - 可以 不是 得到 任何 更多的 离开 为了 一个 大量 时间 和
[rɪ'meɪnd] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
remained quartered in the North ,
剩余 四分 在 这 北 ,

丹泽尔·阿尔代尔很长一段时间都无法获得休假，只能继续驻扎在北方。

[wer] [hiː; hi] [pleɪd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd]['poʊloʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,
where he played cricket and polo to his heart's content ,
在哪里 他 玩 蟋蟀 和 马球 到 他的 心脏的 内容 ,

他在那里尽情地打板球和马球。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [went] [θruː] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ]
but the head of the family and his charming wife went through the feverish
但 这 头 的 这 家庭 和 他的 迷人 妻子 去 通过 这 发烧
['siːz(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ɪn] [brʊk] [striːt] .
season of 1914 in the town house in Brook Street .
季节 的 - 在 这 镇 房子 在 溪 街道 .

但一家之主和他迷人的妻子在布鲁克街的联排别墅里度过了 1914 年的狂热季节。

- [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [wiːk] - [end] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl]
Ardayre was too far away for week - end parties , but they had several
- 曾是 也 远的 离开 为了 星期 - 结尾 各方 , 但 他们 有 一些
[sək'sesf(ə)l] ['lʌndən] ['dinəz] ,
successful London dinners ,
成功的 伦敦 晚餐 ,

阿尔代尔离伦敦太远，不适合周末聚会，但他们在伦敦成功举办了几次晚宴。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
and Amaryllis was becoming quite a capable hostess , and was much
和 孤挺花 曾是 成为 相当 一个 有能力的 女主人 , 和 曾是 很多
[əd'maɪəd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
admired in the world .
钦佩 在 这 世界 .

阿玛丽莉丝逐渐成为一位相当能干的女主人，在世人中备受赞誉。

['veri] [faɪn] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [baɪ]
Very fine of instinct and apprehension at all times she was developing by
非常 美好的 的 本能 和 忧虑 在 全部 时代 她 曾是 发展 经过
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] — [fɔːr; fər][dʒɑːn][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [mɪkst]
contact with intelligent people — for John had taken care that she only mixed
接触 和 聪明的 人们 — 为了 约翰 有 已采取 关心 那 她 仅有的 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
with the most select of his friends .
和 这 最多 选择 的 他的 朋友们 .

她与聪明人接触，培养了非常敏锐的直觉和洞察力——因为约翰一直确保她只与他最精挑细选的朋友交往。

[ðə; ði][diː][lɑː] ['pɔl] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

The de la Paule family had been more than appreciative of her and

这 德 拉 保拉 家庭 有 到过 更多的 比 欣赏的 的 她 和

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['sjuːpəvaizd][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst][wɪð; wɪθ] [ker] .

had guided her and supervised her visiting list with care .

有 引导 她 和 受监督 她 访问 列表 和 关心 .

德拉保罗一家对她感激不尽，并悉心指导和监督她的探访名单。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [θɪŋz]

Everything was too much of a rush for her to think and analyse things

一切 曾是 也 很多 的 一个 匆忙 为了 她 到 思考 和 分析 事物

,

,

,

一切都太匆忙了，她根本没时间思考和分析。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

and if she had been asked whether she was happy ,

和 如果 她 有 到过 问 无论 她 曾是 快乐的 ,

如果有人问她是否快乐，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnəsti] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] [ðæt]

she would have thought that she was replying with honesty when she affirmed that

她 会 有 想法 那 她 曾是 回复 和 诚实 什么时候 她 确认 那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she was .

她 曾是 .

她以为，当她肯定地说“是”的时候，她的回答就是诚实的。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ['evər]

John was not happy and knew it , but none of his emotions ever

约翰 曾是 不是 快乐的 和 知道 它 , 但 没有任何 的 他的 情绪 曾经

[bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] ,

betrayed themselves ,

背叛 他们自己 ,

约翰并不快乐，他也知道这一点，但他从未流露出任何情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɑːlɪd]['kɑːntent] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .

and the mask of his stolid content never changed .

和 这 面具 的 他的 沉稳 内容 绝不 已更改 .

他那副冷漠满足的面具始终未变。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [rɪ'leɪʃnz] ,

They had gone on with their matter - of - fact relations ,

他们 有 已消失 在 和 他们的 事情 - 的 - 事实 关系 ,

他们继续维持着平淡无奇的关系。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] - , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn]

and when they returned to London after a week at Ardayre , all had been

和 什么时候 他们 返回 到 伦敦 后 一个 星期 在 - , 全部 有 到过

[mʌtʃ] ['iziə] ,

much easier ,

很多 更轻松 ,

在阿尔代尔待了一周后，他们返回伦敦，一切都变得容易多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]

because they were seldom alone — and at last Amaryllis had grown to

因为 他们 是 很少 独自的 — 和 在 最后的 孤挺花 有 生长 到

[ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

accept the situation ,

接受 这 情况 ,

因为他们很少单独相处——最终，阿玛丽莉丝也接受了这种情况。

[ænd; ənd]	[traɪ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['spekjuleɪt]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**try**	**not**	**to**	**speculate**	**about**	**it**	**.**
和	尝试	不是	到	推测	关于	它	.

尽量不要妄加猜测。

[ʃiː; ʃi]	[dɑːnst]	['evri]	[naɪt]	[æt; ət]	[bɔːlz]	[ænd; ənd]	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[raʊnd]	,	[bʌt; bət]	['ɔːf(ə)n]	[æt; ət]
She	**danced**	**every**	**night**	**at**	**balls**	**and**	**continued**	**the**	**usual**	**round**	**,**	**but**	**often**	**at**
她	跳舞	每一个	夜晚	在	球	和	持续	这	通常	圆形的	,	但	经常	在

[ðə; ði]	['ɑːprə]	,
the	**Opera**	**,**
这	歌剧	,

她每晚都参加舞会跳舞，继续着她惯常的社交活动，但经常也会去歌剧院。

[ɔːr]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[bæ'leɪ]	,	[ɔːr]	['draɪvɪŋ]	[bæk]	[θruː]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːn]	,
or	**the**	**Russian**	**ballet**	**,**	**or**	**driving**	**back**	**through**	**the**	**park**	**in**	**the**	**dawn**	**,**
或者	这	俄语	芭蕾舞	,	或者	驾驶	后退	通过	这	公园	在	这	黎明	,

或者欣赏俄罗斯芭蕾舞，或者在黎明时分驾车穿过公园。

[sʌm; səm]	[waɪld]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	['roʊmæns]	[wʊd]	[stɜːr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nes(ə)l]	[kloʊz]
some	**wild**	**longing**	**for**	**romance**	**would**	**stir**	**in**	**her**	**,**	**and**	**she**	**would**	**nestle**	**close**
一些	荒野	渴望	为了	浪漫	会	搅拌	在	她	,	和	她	会	雀巢	关闭

[tuː; tə]	[dʒɑːn]	.
to	**John**	**.**
到	约翰	.

她心中会涌起一股强烈的浪漫渴望，然后她会依偎在约翰身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

第4/14页

[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	[wʊd]	[pər'hæps]	[kɪs]	[hɜːr; hər]	['kwaɪətli]	[ænd; ənd]	[spiːk]	[ʌv; əv]	['ɔːrd(ə)neri]	[θɪŋz]	.
And	**John**	**would**	**perhaps**	**kiss**	**her**	**quietly**	**and**	**speak**	**of**	**ordinary**	**things**	**.**
和	约翰	会	也许	吻	她	悄悄	和	说话	的	普通的	事物	.

约翰或许会轻轻地吻她，和她聊些普通的事情。

[hiː; hi]	[went]	['evriwer]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ðoʊ]	,	[ænd; ənd]	['nevər]	[feɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaɪndɪst]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	.
He	**went**	**everywhere**	**with**	**her**	**though**	**,**	**and**	**never**	**failed**	**in**	**the**	**kindest**	**consideration**	**.**
他	去	到处	和	她	尽管	,	和	绝不	失败的	在	这	最善良的	考虑	.

他总是陪着她，而且始终对她体贴入微。

[hiː; hi]	['seldəm]	[dɑːnst]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[mʌst; məst]	['ɔːf(ə)n]	[hæv; həv]	[bɪn]	['wɪri]	,
He	**seldom**	**danced**	**himself**	**,**	**and**	**therefore**	**must**	**often**	**have**	**been**	**weary**	**,**
他	很少	跳舞	他自己	,	和	所以	必须	经常	有	到过	厌倦	,

他自己很少跳舞，因此一定经常感到疲惫。

[bʌt; bət]	[noʊ]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['evər]	[riːtʃt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
but	**no**	**suggestion**	**of**	**this**	**ever**	**reached**	**Amaryllis**	**.**
但	不	建议	的	这	曾经	达到	孤挺花	.

但阿玛丽莉丝从未听说过这件事。

"	[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ə'baʊt]	,	[aɪ]	['wʌndər]	?
"	**What**	**does**	**he**	**talk**	**to**	**his**	**friends**	**about**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
"	什么	做	他	讲话	到	他的	朋友们	关于	,	我	想知道	?

我想知道他跟朋友们都聊些什么?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[hɜːr'self]	,	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[haʊs]	['æftər]	['dɪnər]	[wʌn]	[naɪt]	.
"	**she**	**asked**	**herself**	**,**	**watching**	**him**	**from**	**across**	**a**	**room**	**,**	**in**	**a**	**great**	**house**	**after**	**dinner**	**one**	**night**	**.**
"	她	问	她自己	,	观看	他	从	穿过	一个	房间	,	在	一个	伟大的	房子	后	晚餐	一	夜晚	.

“一天晚上，晚饭后，她在一栋大房子里，隔着房间看着他，心想:”

[dʒɑːn]	[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['leɪdi]	-	,
John	**was**	**seated**	**beside**	**the**	**American**	**Lady**	**Avonwier**	**,**
约翰	曾是	坐着	旁	这	美国人	女士	-	,

约翰坐在美国女士艾文维尔旁边，

[ə; eɪ]	['brɪliənt]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'laʊ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːrd]	.
a	**brilliant**	**person**	**who**	**did**	**not**	**allow**	**herself**	**to**	**be**	**bored**	**.**
一个	杰出的	人	WHO	做过	不是	允许	她自己	到	是	无聊的	.

一个才华横溢、从不让自己感到无聊的人。

[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	[kɑːm]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,
He	**appeared**	**calm**	**as**	**usual**	**,**
他	出现	冷静的	作为	通常	,

他一如既往地显得平静。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[sæt]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	.
and	**there**	**they**	**sat**	**until**	**it**	**was**	**time**	**to**	**go**	**on**	**to**	**a**	**ball**	**.**
和	那里	他们	卫星	直到	它	曾是	时间	到	去	在	到	一个	球	.

他们就那样坐着，直到舞会开始的时间。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][soʊ]['sensəb(ə)l] ,
Everything he said was so sensible ,
一切 他 说 曾是 所以 明智的 ,

他说的每句话都很有道理，

[soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] — [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen]
so well informed — perhaps that was a nice change for people — and then
所以 出色地 知情的 — 也许 那 曾是 一个 好的 改变 为了 人们 — 和 然后
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] —
he was very good - looking and —
他 曾是 非常 好的 - 寻找 和 —

他见多识广——或许这对人们来说是个不错的改变——而且他长得也很英俊——

[bʌt; bət][oʊ] !
but oh !
但 哦 !

但是哦！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] [teɪm]
what was it — what was it which made it all so disappointing and tame
什么 曾是 它 — 什么 曾是 它 哪个 制成 它 全部 所以 令人失望 和 驯服
!
!
!

究竟是什么——究竟是什么让这一切如此令人失望和乏味！

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [brʊk] [striːt] ,
A week after they had come up to Brook Street ,
一个 星期 后 他们 有 来 向上 到 溪 街道 ,

他们来到布鲁克街一周后，

[ðə; ði] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] ['lɛnɝd] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn]
the Boleskis arrived at the Mount Lennard House which they had taken in
这 - 到达的 在 这 山 伦纳德 房子 哪个 他们 有 已采取 在
['groʊvnər] [skwer] ,
Grosvenor Square ,
格罗夫纳 正方形 ,

博莱斯基一家抵达了他们在格罗夫纳广场租下的伦纳德山庄。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]
armed with every kind of introduction , and Harietta immediately began to
武装 和 每一个 种类 的 介绍 , 和 - 立即地 开始 到
['dæz(ə)l][ðə; ði][wɜːrld] .
dazzle the world .
炫 这 世界 .

凭借着各种各样的介绍，哈丽埃塔立刻开始惊艳世界。

[hɜːr; hər] ['dresɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [dɪ'faɪd] [ɔːl]['raɪv(ə)lri] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ə'loʊn] ,
Her dresses and jewels defied all rivalry ; they were in a class alone ,
她 连衣裙 和 珠宝 违抗 全部 对抗 ; 他们 是 在 一个 班级 独自的 ,

她的服饰和珠宝无人能及，独树一帜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] — [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪn] [ɪg'zæktli]
and she was frank and stupid and gracious — and fitted in exactly
和 她 曾是 坦率 和 愚蠢的 和 亲切 — 和 适配 在 确切地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
with the spirit of the time .
和 这 精神 的 这 时间 .

她坦率、愚钝、优雅——完全符合当时的时代精神。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ɪn] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [les] [əd'vænst] ['ɪŋglɪʃ] [teɪst] ;
She restrained her movements in dancing to suit the less advanced English taste ;
她 克制 她 移动 在 跳舞 到 套装 这 较少的 先进的 英语 品尝 ;

为了迎合英国人不太高雅的审美趣味，她在跳舞时收敛了自己的动作。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] ['evri] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk]
she gave to every charity and organized entertainments of a fantastic
她 给予 到 每一个 慈善机构 和 组织 娱乐 的 一个 极好的
[ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [hwetid] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
extravagance which whetted the appetite of society ,
奢侈 哪个 磨砺 这 食欲 的 社会 ,

她慷慨解囊，捐助各类慈善机构，并组织极尽奢华的娱乐活动，以满足社会各界的胃口。

[groʊn] ['dʒeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [weɪz] .
grown jaded with all the old ways .
生长 厌倦 和 全部 这 老的 方式 .

对旧有的生活方式感到厌倦。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [flɑːkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] —
The men of all ages flocked round her , and she played with them all —
这 男人 的 全部 年龄 成群结队的 圆形的 她 , 和 她 玩 和 他们 全部 —
[æm'bæsədərz] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,
ambassadors , politicians ,
大使们 , 政治家 ,

各个年龄段的男人都围着她，她和他们所有人玩耍——大使、政治家、

['gɑːdzmən] , [ɔːl] [drɔːn] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] ,
guardsmen , all drawn by her own potent charm ,
卫兵 , 全部 绘制 经过 她 自己的 强效 魅力 ,

卫兵们都被她强大的魅力所吸引。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dis'aːrmd] ['krɪtɪsɪzəm] [baɪ] [hɜːr; hər] [stuː'pɪdəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
and she disarmed criticism by her stupidity and good nature ,
和 她 解除武装 批评 经过 她 愚蠢 和 好的 自然 ,

她用自己的愚笨和善良化解了批评。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lævɪʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] — [waɪl] [ðə; ði] [ʃef] [ðeɪ]
and the lavish amusements she provided for every one — while the chef they
和 这 奢华的 娱乐 她 假如 为了 每一个 一 — 尽管 这 厨师 他们
[hæd; həd] [brɔːt] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] ['eni] ['hoʊstɪsɪz]
had brought over with them from Paris would have insured any hostess's
有 带来 超过 和 他们 从 巴黎 会 有 投保人 任何 女主人
[sək'ses] !
success !
成功 !

她为每个人提供了奢华的娱乐——而他们从巴黎带来的厨师，足以保证任何女主人都能获得成功！

- [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Harietta had never been so happy in all the thirty - six years of her life .
- 有 绝不 到过 所以 快乐的 在 全部 这 三十 - 六 年 的 她 生活 .

哈丽埃塔三十六年的生命中从未如此快乐过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
This was her hour of triumph .
这 曾是 她 小时 的 胜利 .

这是她胜利的时刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [spoʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frentʃ]
She was here in a country which spoke her own language — for her French
她 曾是 这里 在 一个 国家 哪个 辐 她 自己的 语言 — 为了 她 法语
[wʌz; wəz] [dɪ'plɔːrəbli] [bæd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kwestʃənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
was deplorably bad — she had an unquestioned position ,
曾是 令人痛心地 坏的 — 她 有 一个 毋庸置疑 位置 ,

她身处一个讲她母语的国家——因为她的法语糟糕透了——她拥有不容置疑的地位。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [flɔː] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['taɪərsəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
and all would have been without flaw but for this tiresome information she
和 全部 会 有 到过 没有 缺陷 但 为了 这 令人厌烦 信息 她
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kə'lekt] .
was forced to collect .
曾是 强制 到 收集 .

如果不是她被迫收集这些令人厌烦的信息，一切都将完美无瑕。

- [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ɪn]['pærɪs] .
Verisschenzko had been detained in Paris .
- 有 到过 被拘留 在 巴黎 .

维里申茨科在巴黎被拘留。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [ʌv; əv][dʒuːn][æt; ət][ˌserə'jeivəj,'serɑːjevɔː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [diːp]
The events of the twenty - eighth of June at Serajevo were of deep
这 活动 的 这 二十 - 第八 的 六月 在 塞拉热窝 是 的 深的
['moʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
moment to him ,
片刻 到 他 ,

6月28日发生在塞拉热窝的事件对他来说意义重大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
and it was not until the second week in July that he arrived at the
和 它 曾是 不是 直到 这 第二 星期 在 七月 那 他 到达的 在 这
[rɪts] ,
Ritz ,
丽兹酒店 ,

直到七月的第二周，他才抵达丽兹酒店。

[fʊl] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [priˌɑːkju'peɪʃn] .
full of profound preoccupation .
满的 的 深刻的 专注 .

充满深刻的忧虑。

[ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - ['dinəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
Amaryllis had been to Harietta's dinners and dances ,
孤挺花 有 到过 到 - 晚餐 和 舞蹈 ,

阿玛丽莉丝曾参加过哈丽埃塔举办的晚宴和舞会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and now the Boleskis had been asked down to Ardayre in return for the
和 现在 这 - 有 到过 问 向下 到 - 在 返回 为了 这
[θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
three days at the end of the month ,
三 天 在 这 结尾 的 这 月 ,

现在，博莱斯基一家被邀请到阿尔代尔，作为月底三天假期的交换条件。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [wʊd] [gɪv]
when the coming of age of the young Marquis of Bridgeborough would give
什么时候 这 未来 的 年龄 的 这 年轻的 侯爵 的 - 会 给
[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
occasion for great rejoicings ,
场合 为了 伟大的 欢庆 ,

年轻的布里奇伯勒侯爵成年之际，必将举行盛大的庆祝活动。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [hɜːr'self] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] .
and Amaryllis herself would give a ball .
和 孤挺花 她自己 会 给 一个 球 .

阿玛丽莉丝本人会举办一场舞会。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [æsk] ['piːp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['sʌməsit, -set] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" You cannot ask people down to North Somerset in these days just for the
" 你 不能 问 人们 向下 到 北 萨默塞特郡 在 这些 天 只是 为了 这
['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,
pleasure of seeing you ,
乐趣 的 看到 你 ,

“如今你不能仅仅为了见你一面就邀请人们到北萨默塞特郡来。”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['leɪdi] [diː] [lɑː] ['pɔl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [waɪf] .
my dear child , " Lady de la Paule had said to her nephew's wife .
我的 亲爱的 孩子 , " 女士 德 拉 保拉 有 说 到 她 侄子的 妻子 .

“我亲爱的孩子,”德拉保尔夫人对她侄子的妻子说。

" [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːrs] ; [wʌn] [ɪz] ['flætərd] [ɪf] [wʌnz] [frendz] ['ænsər] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
" Each season it gets worse ; one is flattered if one's friends answer an invitation
" 每个 季节 它 获得 更糟 ; 一 是 受宠若惊 如果 一个人的 朋友们 回答 一个 邀请
[tuː; tə] ['dɪnər] ['iːv(ə)n] ,
to dinner even ,
到 晚餐 甚至 ,

“每个赛季情况都更糟；即使朋友接受了晚餐邀请，你也会感到受宠若惊。”

[ɔːr] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] .
or remain for half an hour when it is done .
或者 保持 为了 一半 一个 小时 什么时候 它 是 完毕 .

或者结束后停留半小时。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ['etɪkət] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [went] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
I do not know what things are coming to , etiquette of all sorts went long ago —
我 做 不是 知道 什么 事物 是 未来 到 , 礼仪 的 全部 排序 去 长的 前 —
[naʊ] ['mænərz] ,
now manners ,
现在 礼仪 ,

我不知道事情会变成什么样，各种礼仪早已荡然无存——现在连礼貌也荡然无存了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['diːs(ə)nsi] [hæv; həv] [gɔːn] .
and even decency have gone .
和 甚至 体面 有 已消失 .

连体面都荡然无存了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sævidʒiz] ,
We are rapidly becoming savages ,
我们 是 快速 成为 野蛮人 ,

我们正在迅速变成野蛮人，

['oʊpənli] ['siːzɪŋ] [wət'evər] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [noʊ] ['mætər] [frʌm; frəm] [huːm] ,
openly seizing whatever good thing is offered to us no matter from whom ,
公然 抓住 任何 好的 事物 是 提供 到 我们 不 事情 从 谁 ,

毫不犹豫地接受任何提供给我们的好东西，无论它来自谁。

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
and then throwing it aside the instant we catch sight of something new .
和 然后 投掷 它 旁边 这 立即的 我们 抓住 视线 的 某物 新的 .

一旦看到新鲜事物，就会立刻把它扔到一边。

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] [ənˈles] [wʌn] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stem]
But one must always go with the tide unless one is strong enough to stem
但 一 必须 总是 去 和 这 潮 除非 一 是 强的 足够的 到 干
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

但除非你有足够的力量去阻止它，否则你只能随波逐流。

[ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] .
and frankly I am not .
和 坦率地说 我 是 不是 .

坦白说，我不是。

[naʊ] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv]
Now Bridgeborough's coming of age will make a nice excuse for you to have
现在 - 未来 的 年龄 将要 制作 一个 好的 原谅 为了 你 到 有
[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [æt; ət] - .
a party at Ardayre .
一个 派对 在 - .

现在，布里奇伯勒的成年礼将为你提供一个在阿代尔举办派对的好借口。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] ?
How many people can you put up ?
如何 许多 人们 能 你 放 向上 ?

你们最多能容纳多少人?

[ˈθɜːrti] [ɡests] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [liːst] ,
Thirty guests and their servants at least ,
三十 客人 和 他们的 仆人 在 至少 ,

至少三十位客人及其仆人，

[ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [juːz] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənts] [haʊs] .
and seven or eight more if you use the agent's house .
和 七 或者 八 更多的 如果 你 使用 这 经纪人 房子 .

如果使用经纪人的房子，还要再加七八个。

" [soʊ] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] ,
" So thus it had been arranged ,
" 所以 因此 它 有 到过 安排 ,

“事情就是这样安排好的。”

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ˌæməˈrɪlɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
and John expressed his pleasure that his sweet Amaryllis should show what a
和 约翰 表达 他的 乐趣 那 他的 甜的 孤挺花 应该 展示 什么 一个
[ˈhoʊstəs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
hostess she could be .
女主人 她 可以 是 .

约翰表示很高兴他心爱的阿玛丽莉丝能够展现出她作为女主人的才能。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪnˈvaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [ˈprɑːmɪst]
None but the most interesting people were invited , and the party promised
没有任何 但 这 最多 有趣的 人们 是 受邀 , 和 这 派对 承诺
[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [səkˈses] .
to be the greatest success .
到 是 这 最 成功 .

只有最有趣的人才被邀请参加，而且这场派对注定会取得巨大的成功。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [ˌæmə'rɪlɪs] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

Two or three days before they were to go down , Amaryllis coming in late in the

二 或者 三 天 前 他们 是 到 去 向下 , 孤挺花 未来 在 晚的 在 这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon ,

下午 ,

在他们下山前两三天，阿玛丽莉丝下午晚些时候到了。

[faʊnd] - [kɑːrd] .

found Verisschenzko's card .

成立 - 卡片 .

找到了维里申科的卡片。

" [oʊ] ! [dʒɑːn] !

" Oh ! John !

" 哦 ! 约翰 !

“哦！约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðæt] ['veri] ['θrɪlɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [met] [ɪn]['pærɪs][hæz; həz] [kɔːld]

" she cried delightedly , " that very thrilling Russian whom we met in Paris has called

" 她 哭 欣喜地 , " 那 非常 惊险 俄语 谁 我们 遇见 在 巴黎 有 称为

.

.

.

她欣喜地喊道：“我们在巴黎遇到的那位非常迷人的俄罗斯人打来电话了。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌjuː 'es]

You remember he wrote to me some time ago and said he would let us

你 记住 他 写道 到 我 一些 时间 前 和 说 他 会 让 我们

[noʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

know when he arrived .

知道 什么时候 他 到达的 .

你还记得他之前给我写过信，说他到了之后会通知我们吗？

[oʊ] ! [wʊd] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] — [let] [ˌjuː 'es]

Oh ! would not it be nice to have him at our party — let us

哦 ! 会 不是 它 是 好的 到 有 他 在 我们的 派对 — 让 我们

['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !

telephone to him now !

电话 到 他 现在 !

哦！要是他能来参加我们的派对该多好啊——我们现在就给他打电话吧！

" - ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːl] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ;

" Verisschenzko answered the call himself , he had just come in ;

" - 回答 这 称呼 他自己 , 他 有 只是 来 在 ;

“维里申科亲自接了电话，他刚进来；

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]

he expressed himself as enchanted at the thought of seeing her — and

他 表达 他自己 作为 迷人的 在 这 想法 的 看到 她 — 和

[jes] — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] .

yes — with pleasure he would come down to Ardayre for the ball .

是的 — 和 乐趣 他 会 来 向下 到 - 为了 这 球 .

他表示一想到能见到她就欣喜若狂——是的——他很乐意前往阿尔代尔参加舞会。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [pər'hæps] , [æt; ət] ['kɑːrltən] [haʊs] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

" We shall meet to - night , perhaps , at Carlton House Terrace at the German

" 我们 将 见面 到 - 夜晚 , 也许 , 在 卡尔顿 房子 阳台 在 这 德语

“我们今晚或许会在德国的卡尔顿府露台见面。”

['embəsi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] ['evriθɪŋ] .
Embassy , " he said , " and then we can settle everything .
大使馆 , " 他 说 , " 和 然后 我们 能 定居 一切 .

“去大使馆,”他说，“然后我们就可以解决所有问题了。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] — [ʃiː; ʃi]
" Amaryllis wondered why she felt rather excited as she walked up the stairs — she
" 孤挺花 想知道 为什么 她 毛毡 相当 兴奋的 作为 她 步行 向上 这 楼梯 — 她
[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] - ,
had often thought of Verisschenzko ,
有 经常 想法 的 - ,

阿玛丽莉丝走上楼梯时，不禁纳闷自己为何感到有些兴奋——她常常想起维里申茨科。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and hoped he would come to England .
和 希望 他 会 来 到 英格兰 .

并希望他能来英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr'self] .
He was vivid and living and would help her to balance herself .
他 曾是 生动 和 活的 和 会 帮助 她 到 平衡 她自己 .

他生动活泼，能帮助她保持内心的平衡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [drest] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['stuːpɪd] [rʌʃ]
She had thought while she dressed that her life had been one stupid rush
她 有 想法 尽管 她 穿着 那 她 生活 有 到过 一 愚蠢的 匆忙
[wɪð; wɪθ][noʊ] [end] ,
with no end ,
和 不 结尾 ,

她一边穿衣服一边想，她的一生就像一场愚蠢的、没有尽头的奔波。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] -
since that night when they had talked of serious things at the Montivacchini
自从 那 夜晚 什么时候 他们 有 谈话 的 严肃的 事物 在 这 -
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

自从那天晚上他们在蒙蒂瓦基尼酒店谈论严肃的事情之后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ,
She had need of the counsel he had promised to give her ,
她 有 需要 的 这 法律顾问 他 有 承诺 到 给 她 ,

她需要他承诺给她的建议。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['hiːdləs] ['rækɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ædɪŋ] ['lʌstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] .
for this heedless racket was not adding lustre to her soul .
为了 这 鲁莽 球拍 曾是 不是 添加 光泽 到 她 灵魂 .

这种肆无忌惮的喧闹并没有为她的灵魂增添光彩。

- [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['veri] [suːn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
Verisschenzko seemed to find her very soon — he was not one of those
- 似乎 到 寻找 她 非常 很快 — 他 曾是 不是 一 的 那些
['pɝːsənz] [huː] [mɪs] [θɪŋz] [baɪ] ['veɪgnəs] .
persons who miss things by vagueness .
人 WHO 错过 事物 经过 模糊性 .

维里申茨科似乎很快就找到了她——他不是那种会因为含糊不清而错过事情的人。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] - [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wen] [ðeɪ] [met] [hɜːrz] ,
His yellow - green eyes were blazing when they met hers ,
他的 黄色的 - 绿色的 眼睛 是 炽烈 什么时候 他们 遇见 她的 ,

当他们的目光相遇时，他那双黄绿色的眼睛里闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , ['fɔːrən] ['fæʃ(ə)n] ,
and without any words he offered her his arm , foreign fashion ,
和 没有 任何 字 他 提供 她 他的 手臂 , 外国的 时尚 ,

他一言不发，以异国风情向她伸出了手臂。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [siːt] [hiː; hi] [hæd; həd]
and drew her out on to the broad terrace to a secluded seat he had
和 画 她 出去 在 到 这 广阔 阳台 到 一个 僻 座位 他 有
[ə'pærəntli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bɪ'fɔːrhænd] ,
apparently selected beforehand ,
显然 已选 预先 ,

他拉着她来到宽阔的露台上，坐在一个他显然事先选好的僻静座位上。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əd'væns] [tɔːrdz] [ðɪs] [goʊl] .
as there was no hesitancy in his advance towards this goal .
作为 那里 曾是 不 犹豫 在 他的 进步 向 这 目标 .

他毫不犹豫地朝着这个目标迈进。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði]
He looked at her critically for an instant when they were seated in the
他 看起来 在 她 关键 为了 一个 立即的 什么时候 他们 是 坐着 在 这
[sɔːft] [gluːm] .
soft gloom .
柔软的 愁云 .

在柔和的灯光下，他们坐着的时候，他审视地看了她一眼。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , ['mædəm] .
" You are changed , Madame .
" 你 是 已更改 , 夫人 .

夫人，您变了。

[hæf] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ə'weɪk] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [hæz; həz] [gɔːn] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [sliːp] . "
Half the soul is awake now , but the other half has gone further to sleep . "
一半 这 灵魂 是 醒 现在 , 但 这 其他 一半 有 已消失 更远 到 睡觉 . "

一半的灵魂已经苏醒，但另一半却沉入了更深的沉睡之中。

" — [jes] , [aɪ] [felt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [maɪ'self] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [said] .
" — Yes , I felt you would say that — I do not like myself , " and she sighed .
" — 是的 , 我 毛毡 你 会 说 那 — 我 做 不是 喜欢 我 , " 和 她 叹了口气 .

“——是的，我就知道你会这么说——我不喜欢我自己，”她叹了口气。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Tell me about it . "
" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [striːm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [mæd]
" I seem to be drifting down such a useless stream — and it is all so mad
" 我 似乎 到 是 漂流 向下 这样的 一个 无用 溪流 — 和 它 是 全部 所以 疯狂的
[ænd; ənd] ['eɪmləs] ,
and aimless ,
和 漫无目的 ,

“我感觉自己正顺着一条毫无意义的溪流漂流——这一切都如此疯狂而漫无目的。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʌn] .
and yet it is fun .
和 然而 它 是 乐趣 .

然而，它却很有趣。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪz]['taɪərd][ænd; ənd] ['restləs] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['riːəl] — [aɪ]
But every one is tired and restless and nobody cares for anything real — I
但 每一个 一 是 疲劳的 和 不安 和 无人 关心 为了 任何事物 真实的 — 我
[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] ,
am afraid I am not strong enough to stand aside from it though ,
是 害怕的 我 是 不是 强的 足够的 到 站立 旁边 从 它 尽管 ,

但是每个人都疲惫不堪、焦躁不安，没有人关心任何真实的事物——恐怕我没有足够强大的力量置身事外。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] .
and I wonder sometimes what I shall become .
和 我 想知道 有时 什么 我 将 变得 .

我有时会想，我将来会变成什么样。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]
" Verisschenzko looked at her earnestly — he was silent for some
" - 看起来 在 她 切实 — 他 曾是 沉默的 为了 一些
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

“维里申茨科认真地看着她——他沉默了几秒钟。

" [feɪt] [meɪ] ['ɔːltər][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
" Fate may alter the atmosphere .
" 命运 可能 改变 这 气氛 .

命运或许会改变气氛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['hʌvər] , [aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [driːm] , ['lɪt(ə)l] [prə'tektɪd]
There are things hovering , I fear , of which you do not dream , little protected
那里 是 事物 悬停 , 我 害怕 , 的 哪个 你 做 不是 梦 , 小的 受保护
['ɪŋglɪʃ] [braɪd] .
English bride .
英语 新娘 .

恐怕有些事情正在发生，而你却浑然不知，娇嫩的英国新娘。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
Perhaps it is good that you live while you can . "
也许 它 是 好的 那 你 居住 尽管 你 能 . "

或许趁还能活的时候好好活一活是件好事。

" [wʌt] [θɪŋz] ? "
" What things ? "
" 什么 事物 ? "

“什么东西? ”

" ['sɔrəuz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
" Sorrows for the world .
" 悲伤 为了 这 世界 .

“世界的悲哀。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] - - [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌndən] [roʊl] ? "
But tell me , have you seen Harietta Boleski in her London role ? "
但 告诉 我 , 有 你 已见 - - 在 她 伦敦 角色 ? "

但是，你有没有看过哈丽埃塔·博莱斯基在伦敦的演出?

" [jes] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'ses] — ['evri] [wʌn] [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ]
" Yes — she is the greatest success — every one goes to her parties ; she is coming
" 是的 — 她 是 这 最 成功 — 每一个 一 去 到 她 各方 ; 她 是 未来
[tuː; tə] [maɪn] [æt; ət] - .
to mine at Ardayre .
到 矿 在 - .

“是的——她取得了巨大的成功——每个人都去参加她的派对；她要来阿尔代尔参加我的派对。”

" - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
" Verisschenzko raised his eyebrows , and nothing could have been more
" - 提高 他的 眉毛 , 和 没有什么 可以 有 到过 更多的
[sɑːrˈdɑːnɪkli] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
sardonically whimsical than his smile .
讽刺地 异想天开 比 他的 微笑 .

“维里申科扬了扬眉毛，他的笑容充满了讽刺和戏谑。

" [aɪ] [sɔː] - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈgɑːgɑː] [naʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈsaɪfər] — [ʃiː; ʃi]
" I saw Stanislass this morning — he is almost gaga now — a mere cypher — she
" 我 锯 - 这 早晨 — 他 是 几乎 嘎嘎 现在 — 一个 仅仅 暗号 — 她
[hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
has destroyed his body ,
有 损毁 他的 身体 ,

“我今天早上见到了斯坦尼斯拉斯——他现在几乎疯了——完全变成了一个谜——她毁了他的身体。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [soʊl] . "
as well as his soul . "
作为 出色地 作为 他的 灵魂 . "

以及他的灵魂。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] . "
" They are both coming on the twenty - third . "
" 他们 是 两个都 未来 在 这 二十 - 第三 . "

“他们俩都将在23号到达。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈvɪzɪt][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]
" It will be an interesting visit I do not doubt — and I shall see the
" 它 将要 是 一个 有趣的 访问 我 做 不是 怀疑 — 和 我 将 看 这

“毫无疑问，这将是一次有趣的访问——我将会亲眼目睹……”

[ˈfæməli] [haʊs] ! "
Family house ! "
家庭 房子 ! "

家庭住宅！

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" I hope you will like it — I shall love to show it to you , and the
" 我 希望 你 将要 喜欢 它 — 我 将 爱 到 展示 它 到 你 , 和 这
[ˈpɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

“我希望你会喜欢它——我很乐意把它和照片展示给你看。”

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒɑːn] . "
It means so much to John . "
它 方法 所以 很多 到 约翰 . "

这对约翰意义重大。

" [hæv; həv][juː; jʊ][met] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [ˈdɛnzəl] [jet] ? " .
" Have you met your cousin Denzil yet ? " .
" 有 你 遇见 你的 表哥 丹泽尔 然而 ? " .

你见过你的表弟丹泽尔了吗?

- [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [geɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Verisschenzko was studying her face ; it had gained something ,
- 曾是 学习 她 脸 ; 它 有 获得 某物 ,

维里申科正在仔细端详她的脸；她的脸上似乎多了几分神韵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪnər] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][lɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] ,
it was a little finer — but it had lost something too ,
它 曾是 一个 小的 更精细 — 但 它 有 丢失的 某物 也 ,

它比以前好了一些——但也失去了一些东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and there was a shadow in her eyes .
和 那里 曾是 一个 阴影 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝阴影。

" [ˈdɛnzəl] - ?
" Denzil Ardayre ?
" 丹泽尔 - ?

“丹泽尔·阿尔代尔？”

[noʊ] — [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? "
No — What made you mention him now ? "
不 — 什么 制成 你 提到 他 现在 ? "

不——是什么让你现在提起他?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [laɪk] — [jʊr; jər]
" I shall be curious as to what you think of him , he is so like — your
" 我 将 是 好奇的 作为 到 什么 你 思考 的 他 , 他 是 所以 喜欢 — 你的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我很想知道你对他的看法，他太像你丈夫了。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [ˌæməˈrɪlɪs] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The subject did not interest Amaryllis ; she wanted to hear more of the
" 这 主题 做过 不是 兴趣 孤挺花 ; 她 通缉 到 听到 更多的 的 这

“阿玛丽莉丝对这个话题不感兴趣；她想听更多……”

[ˈrʌʃənz] [ʌnˈjuːʒuəl] [vjuːz] .
Russian's unusual views .
俄罗斯的 异常 浏览 .

俄罗斯人的独特观点。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈlʌndən] [wel] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You know London well , do you not ? " she asked .
" 你 知道 伦敦 出色地 , 做 你 不是 ? " 她 问 .

“你很了解伦敦，对吧？”她问道。

" [jes] — [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
" Yes — I often came up from Oxford when I was there , and I have
" 是的 — 我 经常 来了 向上 从 牛津 什么时候 我 曾是 那里 , 和 我 有
[ˌriːˈvizitid] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .
revisited it since .
重访 它 自从 .

“是的——我在牛津的时候经常来这里，之后我也重游过这里。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [seɪn] [pleɪs] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
It is a sane place generally ,
它 是 一个 理智 地方 一般来说 ,

总的来说，这里是个比较理智的地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
but this year it would seem to be almost as desequilibre as the rest of
但 这 年 它 会 似乎 到 是 几乎 作为 - 作为 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːrld] . "
the world . "
这 世界 . "

但今年，它的失衡状况似乎几乎和世界其他地方一样糟糕。

"	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	[ʌn'iːzi]	['fiːlɪŋ]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[nuː]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	['dredf(ə)l]
"	**You**	**give**	**me**	**an**	**uneasy**	**feeling**	**,**	**as**	**though**	**you**	**knew**	**that**	**something**	**dreadful**
"	你	给	我	一个	不安	感觉	,	作为	尽管	你	知道	那	某物	可怕

[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hæpən]	.
was	**going**	**to**	**happen**	**.**
曾是	去	到	发生	.

“你让我感到不安，好像你知道有什么可怕的事情即将发生。”

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[tel]	[ˌem 'iː]	.	"
Tell	**me**	**.**	**"**
告诉	我	.	"

告诉我。”

"	[wʌn]	[kæn; kən]	['oʊnli]	['spekjuleɪt]	[haʊ]	[suːn]	[ə; eɪ]	['kɔːldrən]	[wɪl]	[bɔɪl]	['oʊvər]	,
"	**One**	**can**	**only**	**speculate**	**how**	**soon**	**a**	**cauldron**	**will**	**boil**	**over**	**,**
"	一	能	仅有的	推测	如何	很快	一个	釜	将要	熬	超过	,

“人们只能猜测大锅里的水什么时候会沸腾溢出来。”

[wʌn]	['kænɑːt]	[biː; bi]	['sɜːrt(ə)n]	[ɪn]	[wʌt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ðə; ði]	['lɪkwɪd]	[wɪl]	[flaɪ]	.
one	**cannot**	**be**	**certain**	**in**	**what**	**direction**	**the**	**liquid**	**will**	**fly**	**.**
一	不能	是	肯定	在	什么	方向	这	液体	将要	飞	.

人们无法确定液体会朝哪个方向飞溅。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]	[siːmz]	['fiːvərɪʃ]	;	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['prɑːgres]	[hæz; həz]	[ə'weɪkənd]	['æftər]
The	**whole**	**world**	**seems**	**feverish**	**;**	**the**	**spirit**	**of**	**progress**	**has**	**awakened**	**after**
这	所有的	世界	似乎	发烧	;	这	精神	的	进步	有	觉醒	后

['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[sliːp]	,
hundreds	**of**	**years**	**of**	**sleep**	**,**
数百	的	年	的	睡觉	,

整个世界似乎都沸腾了；沉睡了数百年的进步精神已经苏醒。

[ænd; ənd]	[ɪz]	[dɪ'stɜːrbɪŋ]	['evriθɪŋ]	.
and	**is**	**disturbing**	**everything**	**.**
和	是	令人不安	一切	.

而且它扰乱了一切。

[ɪn]	[ɔːl]	['bɔɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[skʌm]	['raɪzɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tɑːp]	;
In	**all**	**boilings**	**the**	**scum**	**rises**	**to**	**the**	**top**	**;**
在	全部	沸腾	这	浮渣	上升	到	这	顶部	;

在所有沸腾的水中，浮渣都会浮到水面；

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪriəd]	[wen]	[ðɪs]	[hæz; həz]	[ə'kɜːrd]	—	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[weɪt]	—
we	**are**	**at**	**the**	**period**	**when**	**this**	**has**	**occurred**	**—**	**we**	**can**	**but**	**wait**	**—**
我们	是	在	这	时期	什么时候	这	有	发生	—	我们	能	但	等待	—

[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	.	"
and	**watch**	**.**	**"**
和	手表	.	"

现在正处于这种局面发生的时期——我们只能等待，静观其变。

"	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[rɪ'lɪdʒən]	?	"
"	**If**	**we**	**had**	**a**	**new**	**religion**	**?**	**"**
"	如果	我们	有	一个	新的	宗教	?	"

“如果我们创立一种新的宗教呢？”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[kʌm]	['prez(ə)ntli]	,	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	['mɪstɪkl]	[meɪk]	-	[bɪ'liːv]	[ɪz]	[pæst]	.	"
"	**It**	**will**	**come**	**presently**	**,**	**the**	**reign**	**of**	**mystical**	**make**	**-**	**believe**	**is**	**past**	**.**	**"**
"	它	将要	来	目前	,	这	在位	的	神秘	制作	-	相信	是	过去的	.	"

“那一天很快就会到来，神秘幻想的时代已经过去了。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm] [wɪtʃ] [meɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] ! "

" But surely it is mysticism and idealism which make ordinary things divine ! "

" 但 一定 它 是 神秘主义 和 唯心主义 哪个 制作 普通的 事物 神圣的 ! "

“但正是神秘主义和理想主义才使平凡的事物变得神圣！”

" ['sɜːrt(ə)nli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [truː] ['beɪsɪs] .

" Certainly when they are emplanted upon a true basis .

" 当然 什么时候 他们 是 植入 之上 一个 真的 基础 .

“当然，前提是它们建立在真正的基础上。”

[aɪ] [sed] - [meɪk] - [bɪ'liːv] - — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [kɪlz] [ɔːl] [ɡʊd] [θɪŋz] — [meɪk] - [bɪ'liːv] .

I said ' make - believe ' — that is what kills all good things — make - believe .

我 说 - 制作 - 相信 - — 那 是 什么 杀戮 全部 好的 事物 — 制作 - 相信 .

我说的是“虚构”——正是虚构扼杀了一切美好事物。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['lidər] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [dʌst] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] - [aɪz] — [ɔːr] [ðer; ðər] [oʊn] .

Most of the present - day leaders are throwing dust in their followers ' eyes — or their own .

最多 的 这 展示 - 天 领导人 是 投掷 灰尘 在 他们的 追随者 - 眼睛 — 或者 他们的 自己的 .

当今大多数领导人都在蒙蔽追随者的眼睛——或者蒙蔽自己的眼睛。

[priːsts] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd] [ˌfɪnən'sɪrz] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

Priests and politicians , lawyers and financiers — all of them are afraid of the truth .

神父 和 政治家 , 律师 和 金融家 — 全部 的 他们 是 害怕的 的 这 真相 .

神父、政客、律师、金融家——他们都害怕真相。

['evri] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] .

Every one lives in a stupid atmosphere of self - deception .

每一个 一 生活 在 一个 愚蠢的 气氛 的 自己 - 欺骗 .

每个人都生活在一种愚蠢的自欺欺人的氛围中。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [tiːtʃ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The religion of the future will teach each individual to be true to himself ,

这 宗教 的 这 未来 将要 教 每个 个人 到 是 真的 到 他自己 ,

未来的宗教将教导每个人忠于自我。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [sɪksθ] [ruːt] [reɪs] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn] .

and when that is accomplished the sixth root race will be born .

和 什么时候 那 是 完成 这 第六 根 种族 将要 是 出生 .

当这一切实现时，第六个根种族就会诞生。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['hæɡərd] [aɪz] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] ?

Look at that man over there talking to a woman with haggard eyes — can you see them in the gloom ?

看 在 那 男人 超过 那里 说 到 一个 女士 和 枯槁 眼睛 — 能 你 看 他们 在 这 愁云 ?

看看那边那个男人，他正在和一个眼神憔悴的女人说话——在昏暗的光线下，你能看到他们吗？

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌɡli] ['entətiz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

They have all the ugly entities around them ,

他们 有 全部 这 丑陋的 实体 大约 他们 ,

他们身边充斥着各种丑恶的东西。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['mɔːrfiːn] [ænd; ənd] ['nɪkətiːn] — ['drɔːɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['bɑːdɪli] [dɪ'keɪ] .

the spirits of morphine and nicotine — drawing misfortune and bodily decay .

这 烈酒 的 吗啡 和 尼古丁 — 绘画 不幸 和 身体上的 衰变 .

吗啡和尼古丁的精气——招致不幸和身体衰败。

['evri] [fɔːrs] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] ; ['fɪʃɪz]

Every force has to have its congenial atmosphere , or it cannot exist ; fishes

每一个 力量 有 到 有 它是 相投 气氛 , 或者 它 不能 存在 ; 鱼

['kænɑːt] [briːð] [ɑːn][lænd] .

cannot breathe on land .

不能 呼吸 在 土地 .

任何力量都必须有其适宜的环境，否则就无法存在；鱼不能在陆地上呼吸。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [per] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [noʊn] ['piːp(ə)l] ,

" Amaryllis looked at the pair ; they were well - known people ,

" 孤挺花 看起来 在 这 一对 ; 他们 是 出色地 - 已知 人们 ,

阿玛丽莉丝打量着那两人；他们是知名人士。

[ðə; ði][mæn] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

the man celebrated in the literary and artistic section of the world of fashion

这 男人 著名 在 这 文学 和 艺术 部分 的 这 世界 的 时尚

— [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] .

— the woman of high rank and of refined intelligence .

— 这 女士 的 高的 秩 和 的 精制 智力 .

在时尚界的文学艺术领域备受赞誉的男士——出身高贵、才智出众的女士。

- [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] .

Verisschenzko looked also .

- 看起来 还 .

维里申科也看了看。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] , " [hiː; hi] [sed] ,

" I do not know either of their names , " he said ,

" 我 做 不是 知道 任何一个 的 他们的 姓名 , " 他 说 ,

“我不知道他们俩的名字，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [dɪ'dʌkʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər]

" I am simply judging by the obvious deductions to be made by their

" 我 是 简单地 评判 经过 这 明显的 扣除 到 是 制成 经过 他们的

[ə'pɪrənsəz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] . "

appearances to any one who has developed intuition . "

外貌 到 任何 一 WHO 有 发达 直觉 . "

“我只是根据任何具备直觉的人都能从他们的外表上得出的显而易见的结论来判断的。”

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ! "

" How I wish I could learn to have that ! "

" 如何 我 希望 我 可以 学习 到 有 那 ! "

“我多么希望自己也能拥有那种能力！”

" [riːd] [vɑːl'tɛrz] - ['zædɪg] . - [dɪ'dʌktɪv] ['meθədz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn]

" Read Voltaire's ' Zadig . ' Deductive methods are shown in it useful to begin upon

" 读 伏尔泰的 - 扎迪格 . - 演绎推理 方法 是 所示 在 它 有用 到 开始 之上

— [əb'zɜːrv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ,

— observe everything about people ,

— 观察 一切 关于 人们 ,

“读读伏尔泰的《扎迪格》。书中展示了演绎法，这对于入门很有帮助——观察关于人的一切，

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [siːn] [rɪ'zʌlts] , [wɜːrk] [bæk] [tuː; tə] ['kɔːzɪz] ,

and then having seen results , work back to causes ,

和 然后 拥有 已见 结果 , 工作 后退 到 原因 ,

看到结果后，再回溯原因。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
and then realise that all material things are the physical expression of an
和 然后 意识到 那 全部 材料 事物 是 这 身体的 表达 的 一个
['iːθerɪk] [fɔːrs] ,
etheric force ,
以太 力量 ，

然后意识到，所有物质事物都是以太力的物质表现形式。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][kən'troʊl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [wiː; wi] [niːd] [ðʌs] ['oʊnli] [ə'trækt] [wʌt]
and as we can control the material , we need thus only attract what
和 作为 我们 能 控制 这 材料 , 我们 需要 因此 仅有的 吸引 什么
['iːθerɪk] [weɪvz] [wiː; wi][dɪ'zaɪər] .
etheric waves we desire .
以太 波浪 我们 欲望 .

既然我们可以控制物质，那么我们只需要吸引我们想要的以太波即可。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [per] — [bəʊθ][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ['aɪdli] ,
" Amaryllis looked again at the pair — both were smoking idly ,
" 孤挺花 看起来 再次 在 这 一对 — 两个都 是 吸烟 闲散地 ,

阿玛丽莉丝又看了看那两个人——两人都在漫不经心地抽着烟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] " [tʊk] [drʌgz] .
and she remembered having heard that they both " took drugs .
和 她 记得 拥有 听到 那 他们 两个都 " 采取 药物 .

她记得曾听说他们俩都“吸毒”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" It was a phrase which had meant nothing to her until now .
" 它 曾是 一个 短语 哪个 有 意思是 没有什么 到 她 直到 现在 .

“直到现在，这句话对她来说都毫无意义。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [smoʊk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeɪ] [teɪk]
" You mean that because they smoke all the time , and it is said they take
" 你 意思是 那 因为 他们 抽烟 全部 这 时间 , 和 它 是 说 他们 拿
['mɔːrfiːn] - ,
morphine piqures ,
吗啡 - ,

“你的意思是，因为他们总是抽烟，而且据说他们还服用吗啡片吗啡？”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['hɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪlz][æz; əz] [wel] . "
that they are not only hurting their bodies , but drawing spiritual ills as well . "
那 他们 是 不是 仅有的 受伤 他们的 身体 , 但 绘画 精神 疾病 作为 出色地 . "

他们不仅伤害了自己的身体，也招致了精神上的痛苦。

" ['ɑːbviəsli] .
" Obviously .
" 明显地 .

“明显地。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræb] [ˌdiː'mægnitaiz] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [ɪn'veləps]
They have surrounded themselves with the drab demagnetising current which envelops
他们 有 包围 他们自己 和 这 单调 退磁 当前的 哪个 信封
[ðə; ði]['bɑːdi] [wen] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪlz] .
the body when human beings give up their wills .
这 身体 什么时候 人类 生物 给 向上 他们的 遗嘱 .

他们被一种单调的退磁电流所包围，这种电流会在人类放弃意志时包裹住身体。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [sʌtʃ] ['æmbiəns] .
It would be very difficult for anything good to pierce through such ambience .
它 会 是 非常 难的 为了 任何事物 好的 到 刺穿 通过 这样的 环境 .

在这种氛围下，任何美好的事物都很难传播开来。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[ri'mɑːkt]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['piːp(ə)l]	[huː]	[teɪk]	[drʌgz]	?
Have	**you**	**ever**	**remarked**	**the**	**strange**	**ends**	**of**	**all**	**people**	**who**	**take**	**drugs**	**?**
有	你	曾经	评论	这	奇怪的	结束	的	全部	人们	WHO	拿	药物	?

你有没有注意到所有吸毒者的结局都很奇怪?

[ðeɪ]	['seldəm]	[daɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	,	['ɔːrd(ə)neri]	['dɛθs]	.
They	**seldom**	**die**	**natural**	**,**	**ordinary**	**deaths**	**.**
他们	很少	死	自然的	,	普通的	死亡人数	.

他们很少会自然死亡，而是死于普通的死亡。

[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['entətiz]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[drɔːn]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['wiːknəs]	,	[dɪ'strɔɪ]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[læst]	. "
The	**evil**	**entities**	**which**	**they**	**have**	**drawn**	**round**	**them**	**by**	**their**	**own**	**weakness**	**,**	**destroy**	**them**	**at**	**last**	**. "**
这	邪恶的	实体	哪个	他们	有	绘制	圆形的	他们	经过	他们的	自己的	弱点	,	破坏	他们	在	最后的	. "

他们因自身软弱而招致的邪恶势力，最终会毁灭他们。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ðiːz]	-	['entətiz]	,	-	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ðem; ðəm]	,
"	**I**	**do**	**not**	**like**	**the**	**idea**	**that**	**there**	**are**	**these**	**'**	**entities**	**,**	**'**	**as**	**you**	**call**	**them**	**,**
"	我	做	不是	喜欢	这	主意	那	那里	是	这些	-	实体	,	-	作为	你	称呼	他们	,

“我不喜欢你所说的这些‘实体’这种说法，

[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[ˌjuː 'es]	.	"
all	**around**	**us**	**.**	**"**
全部	大约	我们	.	"

就在我们周围。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	,
"	**There**	**are**	**not**	**,**
"	那里	是	不是	,

没有，

[ðeɪ]	['kænɑːt]	[kʌm]	[nɪr]	[ˌjuː 'es]	[ən'les]	[wiː; wi]	[ə'laʊ]	[ðem; ðəm]	—	[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	[toʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kən'dʒiːniəl]	?
they	**cannot**	**come**	**near**	**us**	**unless**	**we**	**allow**	**them**	**—**	**have**	**I**	**not**	**told**	**you**	**that**	**the**	**atmosphere**	**must**	**be**	**congenial**	**?**
他们	不能	来	靠近	我们	除非	我们	允许	他们	—	有	我	不是	讲述	你	那	这	气氛	必须	是	相投	?

除非我们允许，否则他们不能靠近我们——我不是告诉过你们，气氛必须友好吗?

['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	[wɪlz]	[kæn; kən]	[kri'eɪt]	[æn; ən]	['ɑːrmər]	[θruː]	[wɪtʃ]	['nʌθɪŋ]	[ˌdiː'mægnitaiz]	[kæn; kən]	[pæs]	.
Our	**own**	**wills**	**can**	**create**	**an**	**armour**	**through**	**which**	**nothing**	**demagnetising**	**can**	**pass**	**.**
我们的	自己的	遗嘱	能	创造	一个	盔甲	通过	哪个	没有什么	退磁	能	经过	.

我们自身的意志可以筑起一道盔甲，任何消磁物质都无法穿透它。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wiːknəs]	[ænd; ənd]	['drɪftɪŋ]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'eksərəbli]	['pʌnɪʃt]	;
It	**is**	**weakness**	**and**	**drifting**	**which**	**are**	**inexorably**	**punished**	**;**
它	是	弱点	和	漂流	哪个	是	无情地	受到惩罚	;

软弱和懈怠必将受到无情的惩罚；

[ðeɪ]	[drɔː]	['kɝːənts]	['suːtəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['væmˌpaɪəz]	[bɪ'jɑːnd]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪst]	[ɑːn]	. "
they	**draw**	**currents**	**suitable**	**for**	**the**	**vampires**	**beyond**	**to**	**exist**	**on**	**. "**
他们	画	电流	合适的	为了	这	吸血鬼	超过	到	存在	在	. "

它们引出的电流适合彼岸的吸血鬼生存。

"	[ɔːl]	[ðɪs]	[dʌz]	[saʊnd]	[soʊ]	[wɪrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
"	**All**	**this**	**does**	**sound**	**so**	**weird**	**to**	**me**	**.**
"	全部	这	做	声音	所以	诡异的	到	我	.

“这一切听起来都很奇怪。”

" [ˌæməˈrɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [jet] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] .
" Amaryllis was interested and yet repelled .
" 孤挺花 曾是 感兴趣的 和 然而 排斥 .

“阿玛丽莉丝既感兴趣又反感。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈiːθerɪk] [weɪvz] ?
" Have you ever thought about Marconigrams and their etheric waves ?
" 有 你 曾经 想法 关于 马可尼图 和 他们的 以太 波浪 ?

你有没有想过马可尼电报及其以太波?

[noʊ] — [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] .
No — not often .
不 — 不是 经常 .

不，不常发生。

[ˈpiːp(ə)l] [dʒʌst] [əkˈsept] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][fækts][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]
People just accept such things as facts as soon as they become commercial
人们 只是 接受 这样的 事物 作为 事实 作为 很快 作为 他们 变得 商业的
[kəˈmɑːdətiz] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn] [wʌt] [sʌtʃ] [disˈkʌvəriz]
commodities — and only a few begin to speculate upon what such discoveries
商品 — 和 仅有的 一个 很少 开始 到 推测 之上 什么 这样的 发现
[səˈdʒest] ,
suggest ,
建议 ,

一旦这类事物成为商业商品，人们就往往将其视为事实——只有少数人开始思考这些发现意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌpɔsəˈbilitiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə] .
and the other possibilities which they could lead to .
和 这 其他 可能性 哪个 他们 可以 带领 到 .

以及它们可能导致的其他可能性。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈɪɡnərənt] .
Nothing is supernatural ; it is only that we are so ignorant .
没有什么 是 超自然 ; 它 是 仅有的 那 我们 是 所以 无知 .

世上没有什么是超自然的，只是我们太无知了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈlæbrətɔːri] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
Some day I will take you to my laboratory in my home in Russia and show you
一些 天 我 将要 拿 你 到 我的 实验室 在 我的 家 在 俄罗斯 和 展示 你
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][wɪð; wɪθ] [vaɪˈbreɪʃnz]
the result of my experiments with vibrations
这 结果 的 我的 实验 和 振动
[ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [laɪts] . "
and coloured lights . "
和 有色 灯 . "

总有一天我会带你去我在俄罗斯的家中实验室，给你看看我关于振动和彩色光的实验结果。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðæt] — [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd]
" I should love that — but just now you troubled me — you seemed to include
" 我 应该 爱 那 — 但 只是 现在 你 麻烦 我 — 你 似乎 到 包括
[ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˈiːv(ə)l] — [aɪ] [smoʊk] [ˈsʌmtaɪmz] . "
smoking in the things which brought evil — I smoke sometimes . "
吸烟 在 这 事物 哪个 带来 邪恶的 — 我 抽烟 有时 . "

“我本该喜欢这样——但刚才你让我很困扰——你似乎把吸烟也归为带来邪恶的事情——我有时也会吸烟。”

" [soʊ][duː][aɪ] — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɪɡəret] ?
" So do I — will you have a Russian cigarette ?
" 所以 做 我 — 将要 你 有 一个 俄语 卷烟 ?

“我也是——你要来支俄罗斯香烟吗？”

"	[hiː; hi]	[tʊk]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[keɪs]	[ænd; ənd]	['ɔːfərd]	[hɜːr; hər]	[wʌn]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ək'septɪd]	.
"	He	took	out	his	case	and	offered	her	one	,	which	she	accepted	.
"	他	采取	出去	他的	案件	和	提供	她	一	,	哪个	她	公认	.

他拿出自己的箱子，递给她一个，她接受了。

"	[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[brɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[bæd]	?	"
"	Will	it	bring	something	bad	?	"
"	将要	它	带来	某物	坏的	?	"

“它会带来不好的事情吗？”

"	[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[waɪn]	,
"	Not	more	than	a	glass	of	wine	,
"	不是	更多的	比	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

“不超过一杯葡萄酒，

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	['laɪtər]	[ænd; ənd]	[bent]	['nɪrər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
"	and	he	opened	his	lighter	and	bent	nearer	to	her	.
"	和	他	打开	他的	打火机	和	弯曲	更近	到	她	.

他打开打火机，俯身靠近她。

"	[wʌn]	[glæs]	[ʌv; əv]	[waɪn]	[maɪt]	[biː; bi]	[gʊd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
"	One	glass	of	wine	might	be	good	for	you	,
"	一	玻璃	的	葡萄酒	可能	是	好的	为了	你	,

“一杯葡萄酒可能对你有好处，”

[bʌt; bət]	['twenti]	[wʊd]	[meɪk]	[juː; jʊ]	['veri]	[drʌŋk]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	['veri]	['kwɑːrəlsəm]	!
but	twenty	would	make	you	very	drunk	and	me	very	quarrelsome	!
但	二十	会	制作	你	非常	醉	和	我	非常	爱争吵的	!

但二十个会让你喝得酩酊大醉，也会让我变得非常爱吵架！

"	[ðeɪ]	[læft]	['sɔːftli]	[ænd; ənd]	[lɪt]	[ðer; ðər]	[sɪgə'rets]	.
"	They	laughed	softly	and	lit	their	cigarettes	.
"	他们	笑了	轻轻	和	点燃	他们的	香烟	.

他们轻轻地笑了笑，然后点燃了香烟。

"	[aɪ]	[fiːl]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'veləpt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[strɔːŋ]	['es(ə)ns]	,
"	I	feel	when	I	am	with	you	that	I	am	enveloped	in	some	strong	essence	,
"	我	感觉	什么时候	我	是	和	你	那	我	是	被包裹	在	一些	强的	本质	,

“和你在一起的时候，我感觉自己被某种强大的力量包围着。”

"	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[leɪ]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sætɪsfaɪd]	[saɪ]	—	"	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ˌʌp'lɪftɪd]
"	and	Amaryllis	lay	back	with	a	satisfied	sigh	—	"	as	though	I	were	uplifted
"	和	孤挺花	躺	后退	和	一个	使满意	叹	—	"	作为	尽管	我	是	提升

[ænd; ənd]	[ə'weɪkənd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	['kjʊriəs]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	[feɪs]	,
and	awakened	—	it	is	very	curious	because	you	have	such	a	wicked	face	,
和	觉醒	—	它	是	非常	好奇的	因为	你	有	这样的	一个	邪恶	脸	,

“然后阿玛丽莉丝满意地叹了口气，向后躺去——“仿佛被提升了，觉醒了一样——这很奇怪，因为你长着一张如此邪恶的脸，

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[fiːl]	[ðæt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	.
but	you	make	me	feel	that	I	want	to	be	good	.
但	你	制作	我	感觉	那	我	想	到	是	好的	.

但你让我觉得我想做一个好人。

"	[hɪz; ɪz]	[kwɪr]	,	['hʌski]	[vɔɪs]	[tʊk]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[nuː]	[noʊt]	.
"	His	queer	,	husky	voice	took	on	a	new	note	.
"	他的	酷儿	,	沙哑	嗓音	采取	在	一个	新的	笔记	.

他那古怪而沙哑的声音有了新的变化。

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [laɪf] — [ðen] ['prɑːbəbli] [aɪ] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]
" We have met of course in a former life — then probably I tempted you to
" 我们 有 遇见 的 课程 在 一个 以前的 生活 — 然后 大概 我 受诱惑 你 到
[breɪk] [ɔːl] [vaʊz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
break all vows — it was my fault .
休息 全部 誓言 — 它 曾是 我的 过错 .

“我们前世当然见过面——那时我可能诱惑你违背了所有的誓言——那是我的错。”

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [hæz; həz]
So in this life you are to tempt me — it may be — but my will has
所以 在 这 生活 你 是 到 诱惑 我 — 它 可能 是 — 但 我的 将要 有
[dɪ'veləpt] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
developed — I mean to resist .
发达 — 我 意思是 到 抵抗 .

所以，今生你注定要诱惑我——也许吧——但我的意志已经坚定——我决心抵抗。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðɪs] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
I want to place you as my joy of the spirit this time — something which is
我 想 到 地方 你 作为 我的 喜悦 的 这 精神 这 时间 — 某物 哪个 是
[pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [θɪŋz] .
pure and beautiful apart from earthly things .
纯的 和 美丽的 除 从 尘世的 事物 .

这一次，我想把你当作我精神上的喜悦——一种超越尘世事物的纯洁而美好的事物。

" ['ɪntuː] [ˌæmə'rɪlɪs] - [maɪnd][ðer; ðər] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ,
" Into Amaryllis ' mind there flashed the thought that if she saw him often ,
" 进入 孤挺花 - 头脑 那里 闪光灯 这 想法 那 如果 她 锯 他 经常 ,

“阿玛丽莉丝脑海中闪过一个念头，如果她经常见到他，

[hɜːr; hər][i'məuʃənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [maɪt] [nɑːt] [kiːp] [æt; ət] [ðæt] [haɪ] ['lev(ə)l] !
her emotions for him might not keep at that high level !
她 情绪 为了 他 可能 不是 保持 在 那 高的 等级 !

她对他的感情可能不会一直保持那么高涨！

[hɜːr; hər] [aɪz] [pər'hæps] [ɪk'sprest] [ðɪs] [daʊt] , [fɔːr; fər] - [bent] ['nɪrər] .
Her eyes perhaps expressed this doubt , for Verisschenzko bent nearer .
她 眼睛 也许 表达 这 怀疑 , 为了 - 弯曲 更近 .

她的眼神或许流露出了这种疑虑，因为维里申科俯身靠近了她。

" [ə'nʌðər] [mʌst; məst][fʊl'fɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Another must fulfil that which must be denied to me .
" 其他 必须 实现 那 哪个 必须 是 否认 到 我 .

“我必须得到别人给予我的东西。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [friː] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
You are too young to remain free from emotion .
你 是 也 年轻的 到 保持 自由的 从 情感 .

你还太年轻，不可能完全不受情感影响。

[hoʊld] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] .
Hold yourself until the right time comes .
抓住 你自己 直到 这 正确的 时间 来 .

耐心等待合适的时机。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd]
" Amaryllis wondered why he should speak as though it were an understood
" 孤挺花 想知道 为什么 他 应该 说话 作为 尽管 它 是 一个 理解
[θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][dʒɑːn] .
thing that she could feel no emotion for John .
事物 那 她 可以 感觉 不 情感 为了 约翰 .

“阿玛丽莉丝不明白，他为什么会用一种理所当然的语气说她对约翰没有任何感情。”

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðɪs] .
She resented this .
她 怨恨 这 .

她对此感到愤慨。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːtli] [kən'venʃən(ə)l] [er] .
" I have my husband , " she answered with dignity and a sweetly conventional air .
" 我 有 我的 丈夫 , " 她 回答 和 尊严 和 一个 甜蜜地 传统的 空气 .

“我有我丈夫,”她端庄地回答，语气甜美而传统。

- [læft] .
Verisschenzko laughed .
- 笑了 .

维里申科笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [praʊd] .
" You are delicious when you say things like that — loyal , and English , and proud .
" 你 是 可口的 什么时候 你 说 事物 喜欢 那 — 忠诚 , 和 英语 , 和 自豪的 .

“你这样说的时候真是太可爱了——忠诚、英国范儿十足、引以为傲。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
But listen , child — it is waste of time to have any dissimulation with me ,
但 听 , 孩子 — 它 是 浪费 的 时间 到 有 任何 伪装 和 我 ,

但是听着，孩子——跟我虚伪做作是浪费时间。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌvəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [laɪf] .
we finished all those things when we were lovers in our other life .
我们 完成的 全部 那些 事物 什么时候 我们 是 恋人 在 我们的 其他 生活 .

我们在前世是恋人的时候就把那些事情都做完了。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Now we must be frank and learn of each other .
现在 我们 必须 是 坦率 和 学习 的 每个 其他 .

现在我们必须坦诚相待，互相了解。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ?
Shall it not be so ?
将 它 不是 是 所以 ?

难道不应该如此吗?

" [ˌæmə'rɪlɪs] [felt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" Amaryllis felt a number of things .
" 孤挺花 毛毡 一个 数字 的 事物 .

“阿玛丽莉丝有很多感受。”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . "
" Yes , you are right , we will always speak the truth . "
" 是的 , 你 是 正确的 , 我们 将要 总是 说话 这 真相 . "

“是的，你说得对，我们永远都会说真话。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] ['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] ;
" You see , " he went on , " if you represent anything you must never injure it ;
" 你 看 , " 他 去 在 , " 如果 你 代表 任何事物 你 必须 绝不 损伤 它 ;

“你看,”他继续说道，“如果你代表着什么，你就绝不能伤害它；

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[dɪ'strɔɪ]	[jɔːr'self]	[ɪf]	['nesəseri]	[ɪn]	[ɪts]	['sɜːrvɪs]	.
you	**must**	**destroy**	**yourself**	**if**	**necessary**	**in**	**its**	**service**	**.**
你	必须	破坏	你自己	如果	必要的	在	它是	服务	.

如有必要，你必须为之献身。

[juː; jʊ]	[ˌreprɪ'zent]	[æn; ən]	[aɪ'diːəl]	,	[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	.
You	**represent**	**an**	**ideal**	**,**	**the**	**ideal**	**of**	**the**	**perfect**	**wife**	**of**	**the**	**Ardayres**	**.**
你	代表	一个	理想的	,	这	理想的	的	这	完美的	妻子	的	这	-	.

你代表了一种理想，阿尔代尔人完美妻子的理想。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[fʊl'fɪl]	[ðɪs]	[roʊl]	.
You	**must**	**fulfil**	**this**	**role**	**.**
你	必须	实现	这	角色	.

你必须履行这个职责。

[aɪ]	[ˌreprɪ'zent]	[ə; eɪ]	['liːdər]	[ʌv; əv]	['sɜːrt(ə)n]	[θɔːt]	[ɪn]	[maɪ]	['kʌntri]	.
I	**represent**	**a**	**leader**	**of**	**certain**	**thought**	**in**	**my**	**country**	**.**
我	代表	一个	领导者	的	肯定	想法	在	我的	国家	.

我代表我国一位具有特定思想的领导人。

[maɪ]	[soʊl]	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	—	[aɪ]	[mʌst; məst]	['oʊnli]	[ɪn'dʌldʒ]	[ɪn]	[θruː]	[wɪtʃ]	['nʌθɪŋ]
My	**soul**	**is**	**given**	**to**	**this**	**—**	**I**	**must**	**only**	**indulge**	**in**	**through**	**which**	**nothing**
我的	灵魂	是	给定	到	这	—	我	必须	仅有的	放纵	在	通过	哪个	没有什么

[ˌdiː'mægnitaiz]	[kæn; kən]	[pæs]	.
demagnetising	**can**	**pass**	**.**
退磁	能	经过	.

我的灵魂已然沉迷其中——我只能沉溺于任何无法消除磁性的事物之中。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wiːknəs]	[ænd; ənd]	['drɪftɪŋ]	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'eksərəbli]	['pʌnɪʃt]	;
It	**is**	**weakness**	**and**	**drifting**	**which**	**are**	**inexorably**	**punished**	**;**
它	是	弱点	和	漂流	哪个	是	无情地	受到惩罚	;

软弱和懈怠必将受到无情的惩罚；

[ðeɪ]	[drɔː]	['kɝːənts]	['suːtəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['væmˌpaɪəz]	[bɪ'jɑːnd]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪst]	[ɑːn]	.	"
they	**draw**	**currents**	**suitable**	**for**	**the**	**vampires**	**beyond**	**to**	**exist**	**on**	**.**	**"**
他们	画	电流	合适的	为了	这	吸血鬼	超过	到	存在	在	.	"

它们引出的电流适合彼岸的吸血鬼生存。

" [ɔːl]	[ðɪs]	[dʌz]	[saʊnd]	[soʊ]	[wɪrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
" All	**this**	**does**	**sound**	**so**	**weird**	**to**	**me**	**.**
" 全部	这	做	声音	所以	诡异的	到	我	.

“这一切听起来都很奇怪。”

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wʌz; wəz]	['ɪntrəstɪd]	[ænd; ənd]	[jet]	[rə'pɛld, rɪ'pɛld]	.
"	**Amaryllis**	**was**	**interested**	**and**	**yet**	**repelled**	**.**
"	孤挺花	曾是	感兴趣的	和	然而	排斥	.

“阿玛丽莉丝既感兴趣又反感。”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[θɔːt]	[ə'baʊt]		[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['iːθerɪk]	[weɪvz]	?
"	**Have**	**you**	**ever**	**thought**	**about**	**Marconigrams**	**and**	**their**	**etheric**	**waves**	**?**
"	有	你	曾经	想法	关于	马可尼图	和	他们的	以太	波浪	?

你有没有想过马可尼电报及其以太波?

[noʊ]	—	[nɑːt]	['ɔːf(ə)n]	.
No	**—**	**not**	**often**	**.**
不	—	不是	经常	.

不，不常发生。

['piːp(ə)l] [dʒʌst] [ək'sept] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][fækts][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
People just accept such things as facts as soon as they become commercial
人们 只是 接受 这样的 事物 作为 事实 作为 很快 作为 他们 变得 商业的
[kə'mɑːdətiz] — [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [wʌt] [sʌtʃ] [dis'kʌvəriz]
commodities — and only a few begin to speculate upon what such discoveries
商品 — 和 仅有的 一个 很少 开始 到 推测 之上 什么 这样的 发现
[sə'dʒest] ,
suggest ,
建议 ,

一旦这类事物成为商业商品，人们就往往将其视为事实——只有少数人开始思考这些发现意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə] .
and the other possibilities which they could lead to .
和 这 其他 可能性 哪个 他们 可以 带领 到 .

以及它们可能导致的其他可能性。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['ɪgnərənt] .
Nothing is supernatural ; it is only that we are so ignorant .
没有什么 是 超自然 ; 它 是 仅有的 那 我们 是 所以 无知 .

世上没有什么是超自然的，只是我们太无知了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
Some day I will take you to my laboratory in my home in Russia and show you
一些 天 我 将要 拿 你 到 我的 实验室 在 我的 家 在 俄罗斯 和 展示 你
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ] [vaɪ'breɪʃnz]
the result of my experiments with vibrations
这 结果 的 我的 实验 和 振动
[ænd; ənd] ['kʌlərd] [laɪts] . "
and coloured lights . "
和 有色 灯 . "

总有一天我会带你去我在俄罗斯的家中实验室，给你看看我关于振动和彩色光的实验结果。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðæt] — [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
" I should love that — but just now you troubled me — you seemed to include
" 我 应该 爱 那 — 但 只是 现在 你 麻烦 我 — 你 似乎 到 包括
['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɔːt] ['iːv(ə)l] — [aɪ] [smoʊk] ['sʌmtaɪmz] . "
smoking in the things which brought evil — I smoke sometimes . "
吸烟 在 这 事物 哪个 带来 邪恶的 — 我 抽烟 有时 . "

“我本该喜欢这样——但你刚才的话让我很困扰——你似乎把吸烟也归为会带来邪恶的事情——我有时也会吸烟。”

" [soʊ][duː][aɪ] — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪgəret] ?
" So do I — will you have a Russian cigarette ?
" 所以 做 我 — 将要 你 有 一个 俄语 卷烟 ?

“我也是——你要来支俄罗斯香烟吗？”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][wʌn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] .
" He took out his case and offered her one , which she accepted .
" 他 采取 出去 他的 案件 和 提供 她 一 , 哪个 她 公认 .

他拿出自己的箱子，递给她一个，她接受了。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæd] ? "
" Will it bring something bad ? "
" 将要 它 带来 某物 坏的 ? "

“它会带来不好的事情吗？”

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
" Not more than a glass of wine ,
" 不是 更多的 比 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

“不超过一杯葡萄酒，

" [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['laɪtər] [ænd; ənd][bent] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" and he opened his lighter and bent nearer to her .
" 和 他 打开 他的 打火机 和 弯曲 更近 到 她 .
他打开打火机，俯身靠近她。

" [wʌn] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" One glass of wine might be good for you ,
" 一 玻璃 的 葡萄酒 可能 是 好的 为了 你 ,
“一杯葡萄酒可能对你有好处，”

[bʌt; bət] ['twenti] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] [drʌŋk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['veri] ['kwɑːrəlsəm] !
but twenty would make you very drunk and me very quarrelsome !
但 二十 会 制作 你 非常 醉 和 我 非常 爱争吵的 !
但二十个会让你喝得酩酊大醉，也会让我变得非常爱吵架！

" [ðeɪ] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [lɪt] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] .
" They laughed softly and lit their cigarettes .
" 他们 笑了 轻轻 和 点燃 他们的 香烟 .
他们轻轻地笑了笑，然后点燃了香烟。

" [aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'veləpt] [ɪn][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['es(ə)ns] ,
" I feel when I am with you that I am enveloped in some strong essence ,
" 我 感觉 什么时候 我 是 和 你 那 我 是 被包裹 在 一些 强的 本质 ,
“和你在一起的时候，我感觉自己被某种强大的力量包围着。”

" [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [saɪ] — " [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌʌp'lɪftɪd]
" and Amaryllis lay back with a satisfied sigh — " as though I were uplifted
" 和 孤挺花 躺 后退 和 一个 使满意 叹 — " 作为 尽管 我 是 提升
[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [feɪs] ,
and awakened — it is very curious because you have such a wicked face ,
和 觉醒 — 它 是 非常 好奇的 因为 你 有 这样的 一个 邪恶 脸 ,
“然后阿玛丽莉丝满意地叹了口气，向后躺去——“仿佛被提升了，觉醒了一样——这很奇怪，因为你长着一张如此邪恶的脸。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
but you make me feel that I want to be good .
但 你 制作 我 感觉 那 我 想 到 是 好的 .
但你让我觉得我想做一个好人。

" [hɪz; ɪz] [kwɪr] , ['hʌski] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] .
" His queer , husky voice took on a new note .
" 他的 酷儿 , 沙哑 嗓音 采取 在 一个 新的 笔记 .
“他那古怪而沙哑的声音有了新的变化。”

" [wiː; wi][hæv; həv][met] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [laɪf] — [ðen] ['prɑːbəbli] [aɪ] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]
" We have met of course in a former life — then probably I tempted you to
" 我们 有 遇见 的 课程 在 一个 以前的 生活 — 然后 大概 我 受诱惑 你 到
[breɪk] [ɔːl] [vaʊz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
break all vows — it was my fault .
休息 全部 誓言 — 它 曾是 我的 过错 .
“我们前世当然见过面——那时我可能诱惑你违背了所有的誓言——那是我的错。”

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [laɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [hæz; həz]
So in this life you are to tempt me — it may be — but my will has
所以 在 这 生活 你 是 到 诱惑 我 — 它 可能 是 — 但 我的 将要 有
[dɪ'veləpt] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
developed — I mean to resist .
发达 — 我 意思是 到 抵抗 .
所以，今生你注定要诱惑我——也许吧——但我的意志已经坚定——我决心抵抗。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðɪs] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
I want to place you as my joy of the spirit this time — something which is
我 想 到 地方 你 作为 我的 喜悦 的 这 精神 这 时间 — 某物 哪个 是
[pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [θɪŋz] .
pure and beautiful apart from earthly things .
纯的 和 美丽的 除 从 尘世的 事物 .

这一次，我想把你当作我心灵的喜悦——一种超越尘世事物的纯洁而美好的事物。

" ['ɪntuː] [ˌæmə'rɪlɪs] - [maɪnd][ðer; ðər] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ,
" Into Amaryllis ' mind there flashed the thought that if she saw him often ,
" 进入 孤挺花 - 头脑 那里 闪光灯 这 想法 那 如果 她 锯 他 经常 ,

“阿玛丽莉丝脑海中闪过一个念头，如果她经常见到他，

[hɜːr; hər][i'məuʃənz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [maɪt] [nɑːt] [kiːp] [æt; ət] [ðæt] [haɪ] ['lev(ə)l] !
her emotions for him might not keep at that high level !
她 情绪 为了 他 可能 不是 保持 在 那 高的 等级 !

她对他的感情可能不会一直保持那么高涨!

[hɜːr; hər] [aɪz] [pər'hæps] [ɪk'sprest] [ðɪs] [daʊt] , [fɔːr; fər] - [bent] ['nɪrər] .
Her eyes perhaps expressed this doubt , for Verisschenzko bent nearer .
她 眼睛 也许 表达 这 怀疑 , 为了 - 弯曲 更近 .

她的眼神或许流露出了这种疑虑，因为维里申科俯身靠近了她。

" [ə'nʌðər] [mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Another must fulfil that which must be denied to me .
" 其他 必须 实现 那 哪个 必须 是 否认 到 我 .

“我必须得到别人给予我的东西。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [friː] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
You are too young to remain free from emotion .
你 是 也 年轻的 到 保持 自由的 从 情感 .

你还太年轻，不可能完全不受情感影响。

[hoʊld] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [kʌmz] .
Hold yourself until the right time comes .
抓住 你自己 直到 这 正确的 时间 来 .

耐心等待合适的时机。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd]
" Amaryllis wondered why he should speak as though it were an understood
" 孤挺花 想知道 为什么 他 应该 说话 作为 尽管 它 是 一个 理解
[θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][dʒɑːn] .
thing that she could feel no emotion for John .
事物 那 她 可以 感觉 不 情感 为了 约翰 .

“阿玛丽莉丝不明白，他为什么会用一种理所当然的语气说她对约翰没有任何感情。”

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðɪs] .
She resented this .
她 怨恨 这 .

她对此感到愤慨。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːtli] [kən'venʃən(ə)l]
" I have my husband , " she answered with dignity and a sweetly conventional
" 我 有 我的 丈夫 , " 她 回答 和 尊严 和 一个 甜蜜地 传统的
[er] .
air .
空气 .

“我有我丈夫,”她端庄地回答，语气甜美而传统。

- [læft] .
Verisschenzko laughed .
- 笑了 .

维里申科笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] [wen] [juː; jʊ][seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [praʊd] .
" You are delicious when you say things like that — loyal , and English , and proud .
" 你 是 可口的 什么时候 你 说 事物 喜欢 那 — 忠诚 , 和 英语 , 和 自豪的 .

“你说这种话的时候真是太可爱了——忠诚、英国范儿十足、引以为傲。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
But listen , child — it is waste of time to have any dissimulation with me ,
但 听 , 孩子 — 它 是 浪费 的 时间 到 有 任何 伪装 和 我 ,

但是听着，孩子——跟我虚伪做作是浪费时间。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lʌvəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [laɪf] .
we finished all those things when we were lovers in our other life .
我们 完成的 全部 那些 事物 什么时候 我们 是 恋人 在 我们的 其他 生活 .

我们在前世是恋人的时候就把那些事情都做完了。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Now we must be frank and learn of each other .
现在 我们 必须 是 坦率 和 学习 的 每个 其他 .

现在我们必须坦诚相待，互相了解。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ?
Shall it not be so ?
将 它 不是 是 所以 ?

难道不应该如此吗?

" [ˌæmə'rɪlɪs] [felt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" Amaryllis felt a number of things .
" 孤挺花 毛毡 一个 数字 的 事物 .

“阿玛丽莉丝有很多感受。”

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . "
" Yes , you are right , we will always speak the truth . "
" 是的 , 你 是 正确的 , 我们 将要 总是 说话 这 真相 . "

“是的，你说得对，我们永远都会说真话。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] ['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] ;
" You see , " he went on , " if you represent anything you must never injure it ;
" 你 看 , " 他 去 在 , " 如果 你 代表 任何事物 你 必须 绝不 损伤 它 ;

“你看,”他继续说道，“如果你代表着什么，你就绝不能伤害它；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [jɔːr'self] [ɪf] ['nesəseri] [ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] .
you must destroy yourself if necessary in its service .
你 必须 破坏 你自己 如果 必要的 在 它是 服务 .

如有必要，你必须为之献身。

[juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən][aɪ'diːəl] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
You represent an ideal , the ideal of the perfect wife of the Ardayres .
你 代表 一个 理想的 , 这 理想的 的 这 完美的 妻子 的 这 - .

你代表了一种理想，阿尔代尔人完美妻子的理想。

[juː; jʊ][mʌst; məst][fʊl'fɪl] [ðɪs] [roʊl] .
You must fulfil this role .
你 必须 实现 这 角色 .

你必须履行这个职责。

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [θɔːt] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] .
I represent a leader of certain thought in my country .
我 代表 一个 领导者 的 肯定 想法 在 我的 国家 .

我代表我国一位具有特定思想的领导人。

[maɪ] [soʊl] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] — [aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər]
My soul is given to this — I must only indulge in that over which I am master
我的 灵魂 是 给定 到 这 — 我 必须 仅有的 放纵 在 那 超过 哪个 我 是 掌握
.
:
.

我的灵魂已然沉迷于此——我只能沉溺于我所能掌控的事物。

[ɪn'dʌldʒənsiz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['rekəmˌpensiz] , ['aʊər; ɑːr] [raɪts] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd]
Indulgences are our recompenses , our rights , when we have obtained
放纵 是 我们的 补偿 , 我们的 权利 , 什么时候 我们 有 获得
[də'mɪnjən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] ;
dominion and they have become our slaves ;
统治权 和 他们 有 变得 我们的 奴隶 ;

宽恕是我们的报酬，是我们的权利，当我们获得统治权而他们成为我们的奴隶时，我们应得的权利；

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ['oʊnli] [wen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] , ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [pər'mɪt] .
to be enjoyed only when , and for so long as , our wills permit .
到 是 享受 仅有的 什么时候 , 和 为了 所以 长的 作为 , 我们的 遗嘱 允许 .

只有在我们意志允许的情况下，才能享受，并且只能享受多久。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] - [plʌs] [fɔːrt] [ˌkju ju 'i] ['vuː] - — [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θroʊ] [ʌp]
When you say a thing is ' plus fort que vous ' — then you had better throw up
什么时候 你 说 一个 事物 是 - 加 堡 que 您 - — 然后 你 有 更好的 扔 向上
[ðə; ði] [spʌndʒ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [faɪt] ,
the sponge — you have lost the fight ,
这 海绵 — 你 有 丢失的 这 斗争 ,

当你说某件事“比你强”时——那你最好就此认输——你已经输了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪl] [skɜːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɔːrpiən] [wɪp] . "
and your indulgence will scourge you with a scorpion whip . "
和 你的 放纵 将要 祸害 你 和 一个 蝎 鞭 . "

你的放纵终将招致蝎子鞭的惩罚。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'setɪk] ! "
" You say this , and yet you are so far from being an ascetic ! "
" 你 说 这 , 和 然而 你 是 所以 远的 从 存在 一个 苦行僧 ! "

“你这么说，可你离苦行僧还差得远呢！”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] !
" As far as possible , I hope !
" 作为 远的 作为 可能的 , 我 希望 !

“我希望尽可能地做到！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [self] - [ək'nɑːlɪdʒd] ['feɪljɚz] ; [ðeɪ] [der] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
They are self - acknowledged failures ; they dare not permit themselves the smallest
他们 是 自己 - 已确认 失败 ; 他们 敢 不是 允许 他们自己 这 最小
[ɪn'dʌldʒəns] ,
indulgence ,
放纵 ,

他们自认是失败者；他们不敢允许自己有丝毫放纵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wiːkliŋz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ə'riːnə] [æt; ət] [ɔːl] .
they are weaklings afraid to enter the arena at all .
他们 是 弱者 害怕的 到 进入 这 竞技场 在 全部 .

他们是胆小鬼，根本不敢进入竞技场。

[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	[ˈfɜːrðər]	[bæk]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ˈsɛnʃuəlɪsts]	—	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] ?
To	**me**	**they**	**are**	**at**	**a**	**stage**	**further**	**back**	**than**	**the**	**sensualists**	**—**	**what**	**are**	**they**	**accomplishing ?**
到	我	他们	是	在	一个	阶段	更远	后退	比	这	感官主义者	—	什么	是	他们	完成 ?

在我看来，他们比感官主义者还要落后——他们究竟取得了什么成就?

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ˈwɪðərd]	[ˈneɪtʃər]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[nɔːt]	!
They	**have**	**withered**	**nature**	**,**	**they**	**are**	**things**	**of**	**nought**	**!**
他们	有	干枯	自然	，	他们	是	事物	的	零	!

它们丧失了自然之力，它们是虚无之物!

[ə; eɪ]	[mæn]	[ɔːr]	[ˈwʊmən]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈriːəlaɪz]	[wʌt]	[pleɪn]	[hiː; hi]
A	**man**	**or**	**woman**	**should**	**realise**	**what**	**plane**	**he**
一个	男人	或者	女士	应该	意识到	什么	飞机	他

一个人应该意识到他所处的飞机是什么样的。

[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˈlɪvɪŋ]	[ɑːn]	,
or	**she**	**is**	**living**	**on**	**,**
或者	她	是	活的	在	，

或者她还活着，

[ænd; ənd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪɪst; ˈhaɪəst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɪzɪk(ə)l]	,
and	**try**	**to**	**live**	**to**	**the**	**highest**	**of**	**the**	**best**	**of**	**the**	**physical**	**,**
和	尝试	到	居住	到	这	最高	的	这	最好的	的	这	身体的	，

并努力活出身体机能的最佳状态。

[ˈment(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈmɔːrəl]	[laɪf]	[ɑːn]	[ðæt]	[pleɪn]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ˈɔːltər]	[ɔːl]	[ɪts]	[ˈwɜːrkɪŋz]	,
mental	**and**	**moral**	**life**	**on**	**that**	**plane**	**,**	**but**	**not**	**try**	**to**	**alter**	**all**	**its**	**workings**	**,**
精神的	和	道德	生活	在	那	飞机	，	但	不是	尝试	到	改变	全部	它是	运作	，

在那个层面上保持精神和道德生活，但不要试图改变它的所有运作方式。

[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdɪfrənt]	[sfɪr]	[ˌɔːltəˈgeðər]	,	[wer]	[əˈnʌðər]	[skiːm]	[ʌv; əv]	[ˈneɪtʃər]	[əbˈteɪnd]	.
and	**live**	**as**	**though**	**in**	**a**	**different**	**sphere**	**altogether**	**,**	**where**	**another**	**scheme**	**of**	**nature**	**obtained**	**.**
和	居住	作为	尽管	在	一个	不同的	领域	共	，	在哪里	其他	方案	的	自然	获得	.

仿佛生活在完全不同的世界里，那里遵循着另一种自然法则。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[kəˈlɑːs(ə)l]	[prɪˈzʌmpʃ(ə)n]	[ɪn]	[ˈhjuːmən]	[ˈbiːɪŋs]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ɪgˈzæmpəlz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈfɑːloʊd]	,	[wɪtʃ]	,
It	**is**	**colossal**	**presumption**	**in**	**human**	**beings**	**to**	**give**	**examples**	**to**	**be**	**followed**	**,**	**which**	**,**
它	是	庞大	假定	在	人类	生物	到	给	示例	到	是	随后	，	哪个	，

人类以身作则供他人效仿，这是一种极大的狂妄。

[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[ˈfɑːloʊd]	,	[wʊd]	[end]	[ðə; ði]	[ˈhjuːmən]	[reɪs]	.
should	**they**	**be**	**followed**	**,**	**would**	**end**	**the**	**human**	**race**	**.**
应该	他们	是	随后	，	会	结尾	这	人类	种族	.

如果这些做法被采纳，人类将会灭绝。

[ðə; ði]	[suˈpriːm]	[ˈbiːɪŋ]	[wɪl]	[end]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[taɪm]	;
The	**Supreme**	**Being**	**will**	**end**	**it**	**in**	**His**	**own**	**time**	**;**
这	最高	存在	将要	结尾	它	在	他的	自己的	时间	;

至高无上的神会在祂认为合适的时候结束这一切;

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	[juːˈzɜːrp]	[əˈθɔːrəti]	.	"
it	**is**	**not**	**for**	**us**	**to**	**usurp**	**authority**	**.**	**"**
它	是	不是	为了	我们	到	篡	权威	.	"

我们无权篡夺权力。

"	[juː; jʊ]	['riːz(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['smoʊkɪŋ]	.	"
"	**You**	**reason**	**in**	**this**	**in**	**the**	**same**	**way**	**that**	**you**	**did**	**about**	**the**	**smoking**	**.**	**"**
"	你	原因	在	这	在	这	相同的	方式	那	你	做过	关于	这	吸烟	.	"

“你对这件事的推理方式和你对吸烟的推理方式是一样的。”

"	['nætʃ(ə)rəli]	—	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	['sensəb(ə)l]	['riːzənɪŋ]	.
"	**Naturally**	**—**	**that**	**is**	**the**	**only**	**form**	**of**	**sensible**	**reasoning**	**.**
"	自然	—	那	是	这	仅有的	形式	的	明智的	推理	.

“当然——这才是唯一合理的推理方式。”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[jʊr; jər]	['dʒʌdʒmənt]	['pɜːrfɪktli]	['bælənst]	[ænd; ənd]	['nevər]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[əb'skjuəd]
You	**must**	**keep**	**your**	**judgment**	**perfectly**	**balanced**	**and**	**never**	**let**	**it**	**be**	**obscured**
你	必须	保持	你的	判断	完美	均衡	和	绝不	让	它	是	模糊不清

[baɪ]	['predʒədɪs]	,
by	**prejudice**	**,**
经过	偏见	,

你必须保持判断完全公正，绝不能让偏见蒙蔽你的双眼。

[trə'dɪʃ(ə)n]	,	['kʌstəm]	,	[ɔːr]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	['kɑːmən]	-	[sens]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	.	"
tradition	**,**	**custom**	**,**	**or**	**anything**	**but**	**the**	**actual**	**common**	**-**	**sense**	**view**	**of**	**the**	**case**	**.**	**"**
传统	,	风俗	,	或者	任何事物	但	这	实际的	常见的	-	感觉	看法	的	这	案件	.	"

“无论是传统、习俗，还是其他任何因素，都不能以常识来解释这个问题。”

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	['ɪŋglɪʃ]	[laɪk]	[ðæt]	['betər]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	['kwɑːləti]	[ɪn]	['piːp(ə)l]	—	['kɑːmən]
"	**I**	**think**	**we**	**English**	**like**	**that**	**better**	**than**	**any**	**other**	**quality**	**in**	**people**	**—**	**common**
"	我	思考	我们	英语	喜欢	那	更好的	比	任何	其他	质量	在	人们	—	常见的

[sens]	.
sense	**.**
感觉	.

“我认为我们英国人最欣赏人的品质莫过于常识。”

"	-	[lʊkt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[nuː]	[striːm]	[ʌv; əv]	[gests]	[huː]
"	**Verisschenzko**	**looked**	**away**	**from**	**her**	**to**	**a**	**new**	**stream**	**of**	**guests**	**who**
"	-	看起来	离开	从	她	到	一个	新的	溪流	的	客人	WHO

[hæd; həd]	[kʌm]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['terəs]	—	[ə; eɪ]	['splendɪd]	-	['lʊkɪŋ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	[tɔːl]	[jʌŋ]	[men]
had	**come**	**out**	**on**	**the**	**terrace**	**—**	**a**	**splendid**	**-**	**looking**	**group**	**of**	**tall**	**young**	**men**
有	来	出去	在	这	阳台	—	一个	灿烂	-	寻找	团体	的	高的	年轻的	男人

[ænd; ənd]	[ɪk'skwɪzɪt]	['wɪmɪn]	.
and	**exquisite**	**women**	**.**
和	精美的	女性	.

“维里申茨科将目光从她身上移开，看向露台上涌出的一批新客人——一群英俊潇洒的高大年轻男子和美丽动人的女子。

"	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[fɔːlts]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['neɪʃ(ə)n]	,
"	**With**	**all**	**your**	**faults**	**you**	**are**	**a**	**great**	**nation**	**,**
"	和	全部	你的	故障	你	是	一个	伟大的	国家	,

“尽管你们有很多缺点，但你们仍然是一个伟大的国家。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ɔːl'ðoʊ]	[ðiːz]	['lætər]	['jɪrz]	[siːm]	['ɔːf(ə)n]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dɪ'strɔɪd]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]
because	**although**	**these**	**latter**	**years**	**seem**	**often**	**to**	**have**	**destroyed**	**the**	**sense**	**of**
因为	虽然	这些	后者	年	似乎	经常	到	有	损毁	这	感觉	的

['duːti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[laɪf]	,
duty	**in**	**the**	**individual**	**in**	**regard**	**to**	**his**	**own**	**life**	**,**
责任	在	这	个人	在	看待	到	他的	自己的	生活	,

因为尽管晚年生活似乎常常摧毁了个人对自己生活的责任感，

[ðə; ði] [ɪn'ɡreɪnd] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt] [stɪl] [kən'tɪnjuːz]
the ingrained sense of it had become a habit and the habit still continues
这 根深蒂固 感觉 的 它 有 变得 一个 习惯 和 这 习惯 仍然 继续
[ɪn][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
in regard to the community — you are not likely to have upheavals of great
在 看待 到 这 社区 — 你 是 不是 可能 到 有 动荡 的 伟大的
['mæɡnɪtuːd] [hɪr] .
magnitude here .
震级 这里 .

这种根深蒂固的观念已经成为一种习惯，而且这种习惯在社区中仍然延续——你在这里不太可能发生大规模的动荡。

[naʊ] [ɔːl] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] [muːvd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪts] , [sʌm; səm][baɪ]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]
Now all other countries are moved by different spirits , some by patriotism and
现在 全部 其他 国家 是 已搬 经过 不同的 烈酒 , 一些 经过 爱国主义 和
['ɡæləntri] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ,
gallantry like the French ,
英勇 喜欢 这 法语 ,

现在其他国家的人们都受到不同精神的驱使，有些国家像法国人一样，受到爱国主义和英勇精神的鼓舞。

[sʌm; səm][baɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪɡnərəns] [wɜːrkt] [ɑːn][baɪ] ['mɪstɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,
some by superstition and ignorance worked on by mystic religion ,
一些 经过 迷信 和 无知 工作 在 经过 神秘 宗教 ,

有些人出于迷信和无知，受到神秘宗教的影响。

[æz; əz][ɪn][maɪ] ['kʌntri] — [sʌm; səm][baɪ] ['ruːθləs] [mə'tɪriəlɪzəm] [laɪk] ['dʒɜːrməni] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌl] ,
as in my country — some by ruthless materialism like Germany ; but that dull ,
作为 在 我的 国家 — 一些 经过 无情 唯物主义 喜欢 德国 ; 但 那 乏味的 ,

就像在我的国家一样——有些人像德国人那样，被无情的物质主义所蒙蔽；但那种沉闷的，

['sɑːlɪd] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɪz] ['pjʊrli] ['ɪŋɡlɪʃ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [θɪŋ] .
solid sense of duty is purely English — and it is really a glorious thing .
坚硬的 感觉 的 责任 是 纯粹 英语 — 和 它 是 真的 一个 辉煌 事物 .

强烈的责任感是纯正的英国特色——而且这真是一件非常光荣的事情。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [θɔːt] [haʊ] [dʒɑːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪɡ'zæktli] !
" Amaryllis thought how John represented it exactly !
" 孤挺花 想法 如何 约翰 代表 它 确切地 !

“阿玛丽莉丝觉得约翰的描述完全正确！”

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [bʌt; bət] … "
" I feel that I want to do my duty , " she said softly , " but … "
" 我 感觉 那 我 想 到 做 我的 责任 , " 她 说 轻轻 , " 但 … "

“我觉得我想尽自己的职责，”她轻声说道，“但是……”

" [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ænd; ənd] [feɪt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
" Continue to feel that and Fate will show you the way .
" 继续 到 感觉 那 和 命运 将要 展示 你 这 方式 .

“继续保持这种感觉，命运会为你指引方向。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [huːm] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər]
Now I must take you back to your husband whom I see in the distance there
现在 我 必须 拿 你 后退 到 你的 丈夫 谁 我 看 在 这 距离 那里
— [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] - - .
— he is with Harietta Boleski .
— 他 是 和 - - .

现在我必须带你回到你丈夫身边，我看到他正站在远处——他和哈丽埃塔·博莱斯基在一起。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
I wonder what he thinks of her ? "
我 想知道 什么 他 思考 的 她 ? "

我想知道他对她的看法？

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] !
" I have asked him !
" 我 有 问 他 !

我问过他了！

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɑːbviəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɑːkjuəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] [kloʊðz] !
He says that she is so obvious as to be innocuous , and that he likes her clothes !
他 说道 那 她 是 所以 明显的 作为 到 是 无害的 , 和 那 他 点赞 她 衣服 !

他说她长相平庸，毫无恶意，而且他喜欢她的衣服！

" - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] !
" Verisschenzko did not answer , and Amaryllis wondered if he agreed with John !
" - 做过 不是 回答 , 和 孤挺花 想知道 如果 他 同意 和 约翰 !

“维里申茨科没有回答，阿玛丽莉丝想知道他是否同意约翰的观点！”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
They had to pass along a corridor to reach the staircase ,
他们 有 到 经过 沿着 一个 走廊 到 抵达 这 楼梯 ,

他们需要穿过一条走廊才能到达楼梯。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] ['mædəm] - ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
upon the landing of which they had seen Sir John and Madame Boleski leaning over the balustrade ,
之上 这 降落 的 哪个 他们 有 已见 先生 约翰 和 夫人 - 倾斜 超过 这 栏杆 ,

他们正是在楼梯平台上看到约翰爵士和博莱斯基夫人倚在栏杆上的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [soʊ] - , ['bəuiŋ] ,
and when they got there they had moved on out of sight , so Verisschenzko , bowing ,
和 什么时候 他们 得到 那里 他们 有 已搬 在 出去 的 视线 , 所以 - , 鞠躬 ,

当他们到达那里时，他们已经消失在视线之外，于是维里申茨科鞠躬道。

[left] [ˌæmə'rɪlɪs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [diː][lɑː] ['pɔl] .
left Amaryllis with Lady de la Paule .
左边 孤挺花 和 女士 德 拉 保拉 .

阿玛丽莉丝留给了德拉保罗夫人。

[æz; əz][hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [sɔː] [sɜːr][dʒɑːn] - [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lemən] ['brɪdʒɪz] ,
As he retraced his steps later on he saw Sir John Ardayre in earnest conversation with Lemon Bridges ,
作为 他 重走 他的 步骤 之后 在 他 锯 先生 约翰 - 在 认真 对话 和 柠檬 桥梁 ,

后来他原路返回时，看到约翰·阿代尔爵士正在和莱蒙·布里奇斯认真交谈。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['raɪzɪŋ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the fashionable rising surgeon of the day .
这 时髦 上升 外科医生 的 这 天 .

当时炙手可热的新晋外科医生。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] ,
They stood in an alcove ,
他们 站立 在 一个 壁龛 ,

他们站在一个壁龛里，

[ænd; ənd] - [ə'lɜːrt] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][dʒɑːn]
and Verisschenzko's alert intelligence was struck by the expression on John
和 - 警报 智力 曾是 击 经过 这 表达 在 约翰
- [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sæd][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,
Ardayre's face — it was so sad and resigned ,
- 脸 — 它 曾是 所以 伤心 和 辞职 ,

维里申茨科敏锐的洞察力被约翰·阿尔代尔脸上的表情所吸引——那表情如此悲伤和无奈。

[æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [deθ] ['sentəns] .
as a brave man's who has received death sentence .
作为 一个 勇敢的 男人的 WHO 有 已收到 死亡 句子 .

作为一个被判处死刑的勇敢男人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][dʒɑːn] :
And as he passed close to them he heard these words from John :
和 作为 他 通过了 关闭 到 他们 他 听到 这些 字 从 约翰 :

他走近他们时，听到约翰说了这些话：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [ðen] — [aɪ] [fɪrd] [soʊ] —
" It is quite hopeless then — I feared so —
" 它 是 相当 绝望 然后 — 我 害怕 所以 —

“看来真是毫无希望了——我担心就是这样——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
" He stopped his descent for a moment and looked again — and then a
" 他 停止 他的 下降 为了 一个 片刻 和 看起来 再次 — 和 然后 一个
['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] - [griːn] [aɪz] ,
sudden illumination came into his yellow - green eyes ,
突然 照明 来了 进入 他的 黄色的 - 绿色的 眼睛 ,

“他停下下落的脚步，又看了一眼——然后他那双黄绿色的眼睛里突然闪过一丝光芒，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and he went on down the stairs .
和 他 去 在 向下 这 楼梯 .

然后他继续往下走。

" [ðer; ðər][ɪz]['trædʒədi] [hɪr] — [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ?
" There is tragedy here — and how will it affect the Lady of my soul ?
" 那里 是 悲剧 这里 — 和 如何 将要 它 影响 这 女士 的 我的 灵魂 ?

“这里有一场悲剧——它将如何影响我的灵魂女神呢？”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː] [pɔːl] [mɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ræg]
" He walked out of the House and into Pall Mall , and there by the Rag
" 他 步行 出去 的 这 房子 和 进入 帕尔 购物中心 , 和 那里 经过 这 抹布
[met]
met
遇见

他走出房子，来到帕尔马尔街，在那里遇到了拉格。

['dɛnzəl] - !
Denzil Ardayre !
丹泽尔 - !

丹泽尔·阿尔代尔！

" [wiː; wi] [siːm] [duːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtiŋz] ! " [kraɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn]
" We seem doomed to have unexpected meetings ! " cried that young man
" 我们 似乎 注定失败 到 有 意外 会议 ! " 哭 那 年轻的 男人
[dɪ'laɪtɪdli] .
delightedly .
欣喜地 .

“看来我们注定要经历一些意想不到的相遇！”那个年轻人高兴地喊道。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ʌp][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ɑːn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌn] ['ɪntuː][juː; jʊ]
" Here I am only up for one night on regimental business , and I run into you
" 这里 我 是 仅有的 向上 为了 一 夜晚 在 团级 商业 , 和 我 跑步 进入 你
!
!
!

“我只是因为部队事务待一晚，就碰巧遇到了你！”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['dɛnzəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪts] [wɪð; wɪθ]
" They walked on together , and Denzil went into the Ritz with
" 他们 步行 在 一起 , 和 丹泽尔 去 进入 这 丽兹酒店 和

他们一起继续往前走，丹泽尔走进了丽兹酒店。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [smoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Verisschenzko and they smoked in his sitting - room .
- 和 他们 熏制 在 他的 坐着 - 房间 .

维里申茨科和他们在他家的客厅里抽烟。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni]
They talked of many
他们 谈话 的 许多

他们谈论了很多

[θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rest] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði]
things for a long time — of the unrest in Europe and the clouds in the
事物 为了 一个 长的 时间 — 的 这 动荡 在 欧洲 和 这 云 在 这

长期以来，欧洲的动荡局势和阴云密布的天气一直困扰着人们。

[ˌsaʊθ'iːst] — [ʌv; əv] - [pə'lɪtɪk(ə)l] [eɪmz] — [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd][æt; ət] [læst]
Southeast — of Denzil's political aims — of things in general — and at last
东南 — 的 - 政治的 目标 — 的 事物 在 一般的 — 和 在 最后的

东南方向——丹泽尔的政治目标——总体而言——以及最终

- [sed] :
Verisschenzko said :
- 说 :

Verisschenzko说：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['embəsi] ;
" I have just left your cousin and his wife at the German Embassy ;
" 我 有 只是 左边 你的 表哥 和 他的 妻子 在 这 德语 大使馆 ;

“我刚刚离开德国大使馆，把你的表兄和他的妻子送走了；

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] .
they have now gone on to a ball .
他们 有 现在 已消失 在 到 一个 球 .

他们现在正在参加舞会。

[hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wel] ? "
He makes an indulgent husband — I suppose the affair is going well ? "
他 制作 一个 放纵的 丈夫 — 我 认为 这 事务 是 去 出色地 ? "

他真是个溺爱妻子的丈夫——看来这段婚外情进展顺利?

" ['veri] [wel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Very well between them , I believe .
" 非常 出色地 之间 他们 , 我 相信 .

我认为他们关系很好。

[ðæt] ['sɪkənɪŋ] [kæd]['fəːdə,nænd][ɪz] ['sɜːrkjə,letɪŋ] ['ruːmər] — [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] ['eni]
That sickening cad Ferdinand is circulating rumours — that they can never have any
那 令人作呕 CAD 费迪南德 是 循环 谣言 — 那 他们 能 绝不 有 任何
['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .
children — but they are for his own ends .
孩子们 — 但 他们 是 为了 他的 自己的 结束 .

那个令人作呕的无赖费迪南德散布谣言——说他们永远不可能有孩子——但这都是为了他自己的目的。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp] [nekst] [taɪm] — [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]
I must arrange to meet them when I come up next time — I hear that the
我 必须 安排 到 见面 他们 什么时候 我 来 向上 下一个 时间 — 我 听到 那 这
['fæməli][ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] — "
family are enchanted with Amaryllis — "
家庭 是 迷人的 和 孤挺花 — "

我下次来的时候一定要安排时间和他们见面——我听说他们一家人都非常喜欢孤挺花——

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] — [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər]['waɪldli]
" She is a thing of flesh and blood and flame — I could love her wildly
" 她 是 一个 事物 的 肉 和 血 和 火焰 — 我 可以 爱 她 疯狂地
[dɪd]
did
做过

“她是有血有肉、有火焰的生命——我可以疯狂地爱她。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [waɪz] .
I think it were wise .
我 思考 它 是 明智的 .

我认为这是明智之举。

" ['dɛnzəl] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" Denzil glanced sharply at his friend .
" 丹泽尔 瞥了一眼 尖锐地 在 他的 朋友 .

丹泽尔猛地瞥了他一眼朋友。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [wen] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] —
He had not often known him to hesitate when attracted by a woman —
他 有 不是 经常 已知 他 到 犹豫 什么时候 吸引 经过 一个 女士 —

他很少见到他被女人吸引时会犹豫不决——

" [wʌt] ['æspekt] [dʌz] [ðə; ði] [.ʌn'wizdəm] [teɪk] ? "
" What aspect does the unwisdom take ? "
" 什么 方面 做 这 愚昧 拿 ? "

“愚昧体现在哪些方面？”

" ['sɜːrt(ə)n] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] — [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['terəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
" Certain absorption — I have other and terribly important things to do .
" 肯定 吸收 — 我 有 其他 和 可怕 重要的 事物 到 做 .

“我得集中精力——我还有其他非常重要的事情要做。”

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz][moʊst] ['wɜːrði] — [wʌn] ['wʌndɚz] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] [wɪl] [brɪŋ] .
The husband is most worthy — one wonders what the next few years will bring .
这 丈夫 是 最多 值得 — 一 奇迹 什么 这 下一个 很少 年 将要 带来 .

丈夫非常值得尊敬——人们不禁好奇未来几年会发生什么。

[ðer; ðər] ['tempərəmənts] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] .
Their temperaments must be as the poles .
他们的 性情 必须 是 作为 这 杆子 .

他们的性情一定像两极一样截然相反。

" [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [wen] [hiː; hi] ['mæriz] , [ɔːr] [hə'redəti] , [ɔːr]
" No one seems to think of temperament when he marries , or heredity , or
" 不 一 似乎 到 思考 的 气质 什么时候 他 结婚 , 或者 遗传 , 或者
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

“似乎没有人会在结婚时考虑性格、遗传或其他任何因素。”

[bʌt; bət][dʒʌst][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] — [ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌni] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd]
but just desire for the woman — or her money — or something quite outside
但 只是 欲望 为了 这 女士 — 或者 她 钱 — 或者 某物 相当 外部
[ðə; ði]['æktʃuəl][fækt] .
the actual fact .
这 实际的 事实 .

但仅仅是对那个女人——或者她的钱——的欲望，或者其他与事实完全无关的东西。

" ['dɛnzəl] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .
" Denzil lit another cigarette .
" 丹泽尔 点燃 其他 卷烟 .

丹泽尔又点燃了一支烟。

" ['mærɪdʒ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['terər] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [noʊ] [wʌn][wʌz; wəz]
" Marriage appears a perfect terror to me — how could one know one was
" 婚姻 出现 一个 完美的 恐怖 到 我 — 如何 可以 一 知道 一 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]
going to continue to feel emotion towards some one who might prove to be
去 到 继续 到 感觉 情感 向 一些 一 WHO 可能 证明 到 是
[ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ?
the most awful physical or mental disappointment on intimate acquaintance ?
这 最多 可怕 身体的 或者 精神的 失望 在 亲密的 熟人 ?

“婚姻在我看来简直是噩梦——一个人怎么可能知道自己会继续对某个人产生感情，而这个人或许会在亲密接触后，在身体上或精神上给他带来最可怕的失望呢？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə'feərz] [diː]['kɑːnvənəns; 'kɑːnvəˌnɑːns][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ] [θɔːt] - [aʊt] ['riːzənɪŋ]
I believe affaires de convenance selected with thought - out reasoning
我 相信 事务 德 便利 已选 和 想法 - 出去 推理
[ɑːr; ər][ðə; ði][best] .
are the best .
是 这 最好的 .

我认为经过深思熟虑后选择的临时协议是最好的。

" - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Verisschenzko shrugged his shoulders .
" - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

维里申科耸了耸肩。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .
" That is not necessary .
" 那 是 不是 必要的 .

没有必要这样做。

[ɪf] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['dɪsəplɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ɪts] ['dʒʌdʒmənt] ,
If the brain is disciplined , it is in a condition to use its judgment ,
如果 这 脑 是 纪律严明的 , 它 是 在 一个 状况 到 使用 它是 判断 ,

如果大脑受到训练，它就能更好地运用判断力。

['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] [lʌv] ,
even when in love ,
甚至 什么时候 在 爱 ,

即使在恋爱中，

[ænd; ənd] [ɔːt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meit] [ɪf] [ðə; ði]
and ought therefore to be able to resist the desire to mate if the
和 应该 所以 到 是 有能力的 到 抵抗 这 欲望 到 伴侣 如果 这
['wʊmənz] ['kærəktər] [ɔːr] ['tendənsiz] [ɑːr; ər] [ʌn'suːtəbl] ,
woman's character or tendencies are unsuitable ,
女性的 特点 或者 倾向 是 不合适 ,

因此，如果女性的性格或倾向不合适，男性应该能够抵制交配的欲望。

[bʌt; bət][moʊst][menz] [breɪnz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['dɪsəplɪnd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]['ment(ə)l] [θɪŋz] ,
but most men's brains are only disciplined in regard to mental things ,
但 最多 男士 大脑 是 仅有的 纪律严明的 在 看待 到 精神的 事物 ,

但大多数男人的大脑只在智力方面比较发达。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['riːəl] [kən'troʊl]['oʊvər][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪɚz] .
and have no real control over their physical desires .
和 有 不 真实的 控制 超过 他们的 身体的 欲望 .

并且无法真正控制自己的生理欲望。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - - — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I have been this morning with Stanislass Boleski — there is a case and a
我 有 到过 这 早晨 和 - - — 那里 是 一个 案件 和 一个
['wɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

今天早上我和斯坦尼斯拉斯·博莱斯基在一起——有一个案件和一个警告。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [breɪn] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
Stanislass was a strong man with a splendid brain and immense ambition ,
- 曾是 一个 强的 男人 和 一个 灿烂 脑 和 巨大 志向 ,

斯坦尼斯拉斯是个意志坚强、才智过人、雄心勃勃的人。

[bʌt; bət][noʊ] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [soʊ] [ðæt] ['sʌkjʊbəs] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] [ə'naɪəleɪtɪd]
but no dominion over his senses , so that Succubus has completely annihilated
但 不 统治权 超过 他的 感官 , 所以 那 魅魔 有 完全地 彻底消灭
[ɔːl] [fɔːrs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
all force in him .
全部 力量 在 他 .

但他的感官却不受控制，因此魅魔完全摧毁了他身上的所有力量。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] - [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
He should have strangled her after the first etreinte as I should have done ,
他 应该 有 被勒死 她 后 这 第一的 - 作为 我 应该 有 完毕 ,

他本该像我一样，在第一次冲突后就掐死她。

[hæd; həd][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]['eni] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] !
had I felt that she could ever have any power over me !
有 我 毛毡 那 她 可以 曾经 有 任何 力量 超过 我 !

我怎么会觉得她能对我有任何影响力呢！

" ['dɛnzəl] [smaɪld] — ['stɛpən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]
" Denzil smiled — Stepan was such a mixture of tenderness and complete
" 丹泽尔 微笑 — 斯捷潘 曾是 这样的 一个 混合物 的 压痛 和 完全的
['sævɪdʒri] .
savagery .
野蛮 .

“丹泽尔笑了——斯捷潘真是个兼具温柔和残暴的混合体。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd]

" I always thought the Russian character was the most headstrong and

" 我 总是 想法 这 俄语 特点 曾是 这 最多 固执己见 和

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

undisciplined in the world ,

散漫 在 这 世界 ,

“我一直认为俄罗斯人的性格是世界上最固执、最缺乏纪律的。”

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][kɔːsts] .

and took what it desired regardless of costs .

和 采取 什么 它 想要的 不管 的 成本 .

它不计代价地攫取了自己想要的一切。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'laɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] ! "

But you belie it , old boy ! "

但 你 掩饰 它 , 老的 男生 ! "

但你撒谎了，老兄！

" [aɪ] ['ɜːrli] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['kʌntriːmɪn] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [maɪ]

" I early said to myself on looking at my countrymen — and especially my

" 我 早期的 说 到 我 在 寻找 在 我的 同胞们 — 和 尤其 我的

['kʌntriˌwumən] — [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][hæf]['dʒiːniəs] ,

countrywomen — these people are half genius ,

乡下妇女 — 这些 人们 是 一半 天才 ,

“我看着我的同胞——尤其是我的同胞女性——就对自己说，这些人简直是半个天才。”

[hæf] [fuːl] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd]['ruːɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] ['biːɪŋ]

half fool ; they have all the qualities and ruin most of them through being

一半 傻子 ; 他们 有 全部 这 品质 和 废墟 最多 的 他们 通过 存在

[sleɪvz] ,

slaves ,

奴隶 ,

半傻瓜；他们具备所有优秀品质，但沦为奴隶却毁掉了大部分品质。

[nɑːt]['mæstərz][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] .

not masters to their own desires .

不是 大师 到 他们的 自己的 欲望 .

无法掌控自己的欲望。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['bælənst] [ænd; ənd] [dɪ'dʌktɪv] , [ænd; ənd]

If with his qualities a Russian could be balanced and deductive , and

如果 和 他的 品质 一个 俄语 可以 是 均衡 和 演绎推理 , 和

[ruːl] [hɪz; ɪz]['veɪgrənt] [θɔːts] ,

rule his vagrant thoughts ,

规则 他的 流浪汉 想法 ,

如果一个俄罗斯人能够凭借他自身的特质，做到平衡理性、逻辑推理，并能驾驭自己飘忽不定的思绪，

[tuː; tə] [wʌt] [haɪt] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [ə'teɪn] ! "

to what height could he not attain ! "

到 什么 高度 可以 他 不是 达到 ! "

还有什么高度是他达不到的呢！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] . "

" And you have attained . "

" 和 你 有 已达到 . "

“而你已经达到了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

" I am on the road ,

" 我 是 在 这 路 ,

“我正在路上，

[bʌt; bət]	[dɪd]	[nɑːt]	[əˈferz]	[ʌv; əv]	[ˈvaɪt(ə)l]	[ɪmˈpɔːrt(ə)ns]	[ˈɑːkjupaɪ]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	[aɪ]	[maɪt]
but	**did**	**not**	**affairs**	**of**	**vital**	**importance**	**occupy**	**me**	**at**	**the**	**moment**	**I**	**might**
但	做过	不是	事务	的	必不可少的	重要性	占据	我	在	这	片刻	我	可能

[biː; bi]	[ˈkeɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈeɪnʃənt]	[ɪkˈses]	!	"
be	**capable**	**of**	**ancient**	**excess**	**!**	**"**
是	有能力的	的	古老的	过量的	!	"

但如果当时没有至关重要的事情占据我的精力，我或许还能像古代人那样放纵自己!

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[æz; əz]	[wel]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[ˈfæməli]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈɑːkjupaɪd]
"	**It**	**is**	**as**	**well**	**for**	**the**	**head**	**of**	**the**	**Ardayre**	**family**	**that**	**you**	**are**	**occupied**
"	它	是	作为	出色地	为了	这	头	的	这	-	家庭	那	你	是	占领

[ðen]	!
then	**!**
然后	!

“这样看来，你忙于其他事对阿尔代尔家族的族长来说也是一件好事！”

"	[ænd; ənd]	[ˈdɛnzəl]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[sed]	,	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ˈdrɪftɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[wʌt]
"	**and**	**Denzil**	**smiled**	**,**	**and**	**then**	**he**	**said**	**,**	**his**	**thoughts**	**drifting**	**back**	**to**	**what**
"	和	丹泽尔	微笑	,	和	然后	他	说	,	他的	想法	漂流	后退	到	什么

[ˈɪntrəstɪd]	[hɪm; ɪm]	[moʊst]	:
interested	**him**	**most**	**:**
感兴趣的	他	最多	:

丹泽尔笑了笑，然后他的思绪飘回到了他最感兴趣的事情上：

"	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˈjʊrəp]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈbleɪzɪŋ]	[suːn]	,	[ˈstɛpən]	?
"	**You**	**think**	**Europe**	**will**	**be**	**blazing**	**soon**	**,**	**Stepan**	**?**
"	你	思考	欧洲	将要	是	炽烈	很快	,	斯捷潘	?

“斯捷潘，你认为欧洲很快就会战火纷飞吗？”

[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈwʌndɚd]	[maɪˈself]	[ɪn]	[ðə; ði]	[læst]	[mʌnθ]	[ɪf]	[ðɪs]	[ˈhektɪk]	[piːs]	[kʊd; kəd]	[kənˈtɪnjuː]	.	"
I	**have**	**wondered**	**myself**	**in**	**the**	**last**	**month**	**if**	**this**	**hectic**	**peace**	**could**	**continue**	**.**	**"**
我	有	想知道	我	在	这	最后的	月	如果	这	忙碌的	和平	可以	继续	.	"

过去一个月里，我一直在想，这种忙碌而平静的局面能否持续下去。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkænɑːt]	.
"	**It**	**cannot**	**.**
"	它	不能	.

“不可能。”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[hɪr]	[əˈpɑːn]	[ˈbɪznəs]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[ˈɪʃuːz]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[fækts]	,
I	**am**	**here**	**upon**	**business**	**with**	**great**	**issues**	**,**	**but**	**I**	**must**	**not**	**speak**	**of**	**facts**	**,**
我	是	这里	之上	商业	和	伟大的	问题	,	但	我	必须	不是	说话	的	事实	,

我此行是为了处理一些重大事务，但我不能谈论事实。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[aɪ]	[seɪ]	[naʊ]	[ɪz]	[nɑːt]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈkɜːrənt]	[ɪˈvents]	,
and	**what**	**I**	**say**	**now**	**is**	**not**	**from**	**my**	**knowledge**	**of**	**current**	**events**	**,**
和	什么	我	说	现在	是	不是	从	我的	知识	的	当前的	活动	,

我现在所说的话并非基于我对时事的了解。

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[ˈstʌdi]	[ʌv; əv]	[ˈiːθerɪk]	[ˈkɝːənts]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[ˈækʃnz]	[ʌv; əv]
but	**from**	**my**	**study**	**of**	**etheric**	**currents**	**which**	**the**	**thoughts**	**and**	**actions**	**of**
但	从	我的	学习	的	以太	电流	哪个	这	想法	和	行动	的

[ˈoʊvər]	-	[ˈsivilaizd]	[ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz]	[hæv; həv]	[enˈdʒendəd]	.
over	**-**	**civilised**	**generations**	**have**	**engendered**	**.**
超过	-	文明	几代人	有	产生的	.

但我通过研究过度文明的世代的思想和行为所产生的以太流得出了这一结论。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][kræm][ə; eɪ] [ʃel] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ik'spləusivz][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [mætʃɪz]
You do not cram a shell with high explosives and leave it among matches
你 做 不是 塞满 一个 壳 和 高的 爆炸物 和 离开 它 之中 比赛
[wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
with impunity .
和 免责 .

你不能把炮弹装满高爆炸药，然后把它放在火柴堆里而不受惩罚。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɛnzəl] [sed] :
" The two men looked at one another significantly , and then Denzil said :
" 这 二 男人 看起来 在 一 其他 显著地 , 和 然后 丹泽尔 说 :

两人意味深长地对视了一眼，然后丹泽尔说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt] [jet] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'nʌðər] [jɪr] . "
" I think I will not retire from the old regiment yet — I shall wait another year . "
" 我 思考 我 将要 不是 退休 从 这 老的 团 然而 — 我 将 等待 其他 年 . "

“我想我暂时不会从老部队退役——我再等一年。”

" [jes] — [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" Yes — I would if I were you .
" 是的 — 我 会 如果 我 是 你 .

“是的，如果我是你，我会这么做。”

" [ðeɪ] [smoʊkt] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — - [feɪs] [fɪkst] [ænd; ənd]
" They smoked silently for a moment — Verisschenzko's Calmuck face fixed and
" 他们 熏制 默默 为了 一个 片刻 — - 卡尔穆克 脸 固定的 和
[ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] - [ˌdɛbə'nɛr] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [greɪv] .
inscrutable and Denzil's debonnaire English one usually grave .
难以捉摸 和 - 绅士 英语 一 通常 严重 .

“他们默默地抽了一会儿烟——维里申茨科那副冷静沉着的表情，一脸难以捉摸，而丹泽尔那副风度翩翩的英国式表情，通常都很严肃。

" [sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] , ['mædəm] - , [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
" Some one told me that your friend , Madame Boleski , was having a
" 一些 一 讲述 我 那 你的 朋友 , 夫人 - , 曾是 拥有 一个
[trə'mendəs] [sək'ses] [ɪn] ['lʌndən] .
tremendous success in London .
巨大的 成功 在 伦敦 .

“有人告诉我，你的朋友博莱斯基夫人在伦敦取得了巨大的成功。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [liːv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
I wish I could have got leave , I should like to have seen the whole thing . "
我 希望 我 可以 有 得到 离开 , 我 应该 喜欢 到 有 已见 这 所有的 事物 . "

我真希望我能请假，我很想亲眼看看整个过程。

" - [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌk] - ['moʊmənt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['ziːnɪθ] .
" Harietta is enjoying her luck - moment ; she is in her zenith .
" - 是 享受 她 运气 - 片刻 ; 她 是 在 她 天顶 .

“哈丽埃塔正享受着她的好运时刻；她正处于事业的巅峰时期。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bæfəld] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
She has baffled me as to where she receives her information
她 有 困惑 我 作为 到 在哪里 她 接收 她 信息
[frʌm; frəm] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bi'treiŋ] [bəuθ] [saɪdz] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [mə'tɪriəl] ,
from — she is capable of betraying both sides to gain some material ,
从 — 她 是 有能力的 的 背叛 两个都 侧面 到 获得 一些 材料 ,

她的信息来源让我百思不得其解——她为了获取某些信息，可以背叛双方。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['trɪviəl] , [end] .
and possibly trivial , end .
和 可能 琐碎的 , 结尾 .

或许无关紧要，就此结束。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kʌm] [ʌp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [juˈniːk] .
She is worth studying if you do come up , for she is unique .
她 是 值得 学习 如果 你 做 来 向上 , 为了 她 是 独特的 .

如果你有机会接触到她，她值得你好好研究，因为她很独特。

[moʊst] [ˈkrɪmənəlz] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˈsteɪb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌɪməˈræləti] ; - [ɪz] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɪkst] ,
Most criminals have some stable point in immorality ; Harietta is troubled by nothing fixed ,
最多 罪犯 有 一些 稳定的 观点 在 不道德 ; - 是 麻烦 经过 没有什么 固定的 ,

大多数罪犯在不道德行为上都有某种稳定的倾向；而哈丽埃塔则没有任何固定的困扰。

[noʊ] [lɔː] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɔːr][mæn] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
no law of God or man means anything to her ,
不 法律 的 上帝 或者 男人 方法 任何事物 到 她 ,

对她来说，无论是神的律法还是人的律法都毫无意义。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli] [ruːld] [baɪ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] .
she is only ruled by her sense of self - preservation .
她 是 仅有的 裁决 经过 她 感觉 的 自己 - 保存 .

她只受自我保护意识的驱使。

[hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [ɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] . "
Her career is picturesque . "
她 职业 是 如画 . "

她的职业生涯堪称传奇。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈevər] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ?
" Had she ever any children ?
" 有 她 曾经 任何 孩子们 ?

她有过孩子吗?

" - [krɔːst] [hɪmˈself] .
" Verisschenzko crossed himself .
" - 交叉 他自己 .

维里申科划了个十字。

" [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] - [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] !
Think of watching Harietta's instincts coming out in a child !
思考 的 观看 - 本能 未来 出去 在 一个 孩子 !

想象一下，哈丽埃塔的本能在一个孩子身上展现出来！

[pʊr] - [ɪz][æt; ət] [liːst] [seɪvd] [ðæt] ! "
Poor Stanislass is at least saved that ! "
贫穷的 - 是 在 至少 已保存 那 ! "

可怜的斯坦尼斯拉斯至少保住了性命！

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][wʌn] !
" What a terrible thought that would be to one !
" 什么 一个 糟糕的 想法 那 会 是 到 一 !

“这对于任何人来说都是多么可怕的想法啊！”

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [səˈlɛktɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ! "
But no man thinks of such things in selecting a wife ! "
但 不 男人 思考 的 这样的 事物 在 选择 一个 妻子 ! "

但是，男人在择妻时根本不会考虑这些！

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [jet] — [noʊ] ? "
" You will not marry yet — no ? "
" 你 将要 不是 结婚 然而 — 不 ? "

你现在还不打算结婚，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" Certainly not , there is no necessity that I should .
" 当然 不是 , 那里 是 不 必要性 那 我 应该 .

“当然不是，我完全没有必要这样做。”

['mærɪdʒ] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər]
Marriage is only an obligation for the heads of families , not for the younger
婚姻 是 仅有的 一个 义务 为了 这 头部 的 家庭 , 不是 为了 这 年轻
['bræntʃɪz] . "
branches . "
分支 . "

婚姻只是家族长辈的义务，而不是其他子女的义务。

" [bʌt; bət] [ɪf] [sɜːr][dʒɑːn] - [hæz; həz][noʊ] [sʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪn] [blʌd] — [ðə; ði][nekst][də'rekt]
" But if Sir John Ardayre has no son , you are — in blood — the next direct
" 但 如果 先生 约翰 - 有 不 儿子 , 你 是 — 在 血 — 这 下一个 直接的
[er] . "
heir . "
继承人 . "

“但如果约翰·阿代尔爵士没有儿子，那么从血缘上讲，你就是下一位直系继承人。”

" [ænd; ənd]['fəːdə,nænd][ɪz][ðə; ði][nekst][də'rekt] [er] - [ɪn] - [lɔː] — [ðæt] [meɪks] [wʌn] [sɪk] —
" And Ferdinand is the next direct heir - in - law — that makes one sick —
" 和 费迪南德 是 这 下一个 直接的 继承人 - 在 - 法律 — 那 制作 一 生病的 —

“而费迪南德是下一任直系继承人——这真让人恶心——”

" - [pɔːd] [hɪz; ɪz] [frend] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][ænd; ənd] [sed] ['smaɪlɪŋ] :
" Verisschenzko poured his friend out a whisky and soda and said smiling :
" - 倾倒 他的 朋友 出去 一个 威士忌酒 和 苏打 和 说 微笑 :

维里申茨科给他的朋友倒了一杯威士忌苏打水，笑着说：

" [ðen] [let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] - [sʌn] !
" Then let us drink once more to the Ardayre son !
" 然后 让 我们 喝 一次 更多的 到 这 - 儿子 !

那么，让我们再为阿尔代尔之子干杯！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

['leɪdi] [diː][lɑː] ['pɔl] ['riːəli] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ;
Lady de la Paule really felt proud of her niece ;
女士 德 拉 保拉 真的 毛毡 自豪的 的 她 侄女 ;

德拉保罗夫人为她的侄女感到非常自豪；

[ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] - [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] .
the party at Ardayre was progressing so perfectly .
这 派对 在 - 曾是 进展 所以 完美 .

在阿尔代尔举行的派对进行得非常顺利。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ɔːl] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] [æt; ət] - ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
The guests had all arrived in time for the ball at Bridgeborough Castle on the
这 客人 有 全部 到达的 在 时间 为了 这 球 在 - 城堡 在 这
['twenti] - [θɜːrd] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] ,
twenty - third of July and had assisted next day at the garden party ,
二十 - 第三 的 七月 和 有 协助 下一个 天 在 这 花园 派对 ,

7月23日，所有宾客都准时抵达布里奇伯勒城堡参加舞会，并在第二天协助举办了花园派对。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] [æt; ət] - ,
and then a large dinner at Ardayre ,
和 然后 一个 大的 晚餐 在 - ,

然后是Ardayre餐厅的丰盛晚餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] [ˌæmə'rɪlɪs] - [oʊn] [bɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]
and now on the last night of their stay Amaryllis ' own ball was to take
和 现在 在 这 最后的 夜晚 的 他们的 停留 孤挺花 - 自己的 球 曾是 到 拿
[pleɪs] .
place .
地方 .

在他们逗留的最后一晚，阿玛丽莉丝将举办自己的舞会。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [raʊnd] [wɜːr; wər] [fɪld] ['ɔːlsoʊ] ,
All the other big country houses round were filled also ,
全部 这 其他 大的 国家 房屋 圆形的 是 已填 还 ,

周围其他的大型乡村别墅也都住满了人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['geɪɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['splendɪdli] [dʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl]
and nothing could have been gayer or more splendidly done than the whole
和 没有什么 可以 有 到过 更gay 或者 更多的 精彩地 完毕 比 这 所有的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

整件事再怎么有趣、再精彩也不过了。

[dʒɑːn] - [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,
John Ardayre had been quite enthusiastic about all the arrangements ,
约翰 - 有 到过 相当 热情的 关于 全部 这 安排 ,

约翰·阿代尔对所有安排都兴致勃勃。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [praɪd] [ɪn] ['setlɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ['lʌstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
taking the greatest pride in settling everything which could add lustre to his
采取 这 最 自豪 在 安顿 一切 哪个 可以 添加 光泽 到 他的
[ˌæmə'rɪlɪs] - [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊstəs] .
Amaryllis ' success as a hostess .
孤挺花 - 成功 作为 一个 女主人 .

他以安排好一切能为他的爱妻阿玛丽莉丝作为女主人增添光彩的事情为荣。

[ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [tɜːrnd] - [aʊt] ['moʊtɚz] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ʃef] —
The quantities of servants , the perfectly turned - out motors — the wonderful chef —
这 数量 的 仆人 , 这 完美 转向 - 出去 电机 — 这 精彩的 厨师 —
[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ,
all had been his doing ,
全部 有 到过 他的 正在做 ,

大量的仆人、保养得当的车辆、出色的厨师——这一切都是他一手打造的。

[ænd; ənd] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and when most of the party had retired to their rooms for a little
和 什么时候 最多 的 这 派对 有 退休 到 他们的 房间 为了 一个 小的
[rest] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,
rest before dinner on the twenty - fifth ,
休息 前 晚餐 在 这 二十 - 第五 ,

25日晚饭前，大部分宾客都回房休息了一会儿。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] , ['leɪdi] [diː][lɑː] ['pɔl] [ænd; ənd]['dʒɑːnz] [frend] , ['leɪdi] - ,
the evening of the ball , Lady de la Paule and John's friend , Lady Avonwier ,
这 晚上 的 这 球 , 女士 德 拉 保拉 和 约翰的 朋友 , 女士 - ,
[kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ,
congratulated him ,
恭喜 他 ,

舞会当晚，德拉保罗夫人和约翰的朋友艾文维尔夫人向他表示祝贺。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði][læst] ['leɪdiz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
as he sat with them , the last ladies remaining ,
作为 他 卫星 和 他们 , 这 最后的 女士们 其余的 ,

他与她们坐在一起，最后剩下的几位女士也坐在那里。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːpər] [biːtʃ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .
under the great copper beech tree on the lawn which led down to the lake .
在下面 这 伟大的 铜 山毛榉 树 在 这 草地 哪个 引领 向下 到 这 湖 .

在通往湖边的草坪上，有一棵巨大的紫叶山毛榉树。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , - ?
" Everything has been perfect , has it not , Mabella ?
" 一切 有 到过 完美的 , 有 它 不是 , - ?

“一切都很完美，不是吗，玛贝拉？”

" ['leɪdi] - [sed] .
" Lady Avonwier said .
" 女士 - 说 .

艾文维尔夫人说道。

" [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mɑːrvələs] ['mædəm] - !
" I have even been converted about your marvellous Madame Boleski !
" 我 有 甚至 到过 转换 关于 你的 奇妙 夫人 - !

“我甚至被你那位了不起的博莱斯基夫人折服了！”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
I confess I have avoided her all the season ,
我 承认 我 有 避免 她 全部 这 季节 ,

我承认整个赛季我都在躲着她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][rɪ'gɑːrd]
because we Americans are far more exclusive than you English people in regard
因为 我们 美国人 是 远的 更多的 独家的 比 你 英语 人们 在 看待
[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntriˌwumən] ,
to whom we know of our own countrywomen ,
到 谁 我们 知道 的 我们的 自己的 乡下妇女 ,

因为我们美国人比你们英国人要封闭得多，我们对自己同胞女性的了解程度要高得多。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['lʊrɪdli]
and no one would receive such a person in New York , but she is so luridly
和 不 一 会 收到 这样的 一个 人 在 新的 约克 , 但 她 是 所以 令人毛骨悚然地
['stuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,

在纽约，没人会接待这样的人，但她真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] , [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] ,
and such a decoration , that I quite agree you were right to invite her ,
和 这样的 一个 装饰 , 那 我 相当 同意 你 是 正确的 到 邀请 她 ,
[dʒɑːn] . "
John . "
约翰 . "

这样的装饰，我完全同意你邀请她是正确的，约翰。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tʃɑːrmɪŋ] , " ['leɪdi] [diː][lɑː] ['pɔl] [kən'fest] .
" She seems to me charming , " Lady de la Paule confessed .
" 她 似乎 到 我 迷人 , " 女士 德 拉 保拉 坦白 .

“我觉得她很有魅力，”德拉保罗夫人坦言道。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['mɑːrvələs] .
" Not the least pretension , and her clothes are marvellous .
" 不是 这 至少 预张 , 和 她 衣服 是 奇妙 .

“她一点也不矫揉造作，而且衣着非常漂亮。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbɑːmɪnəbli] [sɪˈvɪr] , [ˈetə] .
You are abominably severe , Etta .
你 是 极其可憎 严重 , 埃塔 .

埃塔，你真是严厉得令人难以忍受。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
I am quite sure if she wanted to she could succeed in New York . "
我 是 相当 当然 如果 她 通缉 到 她 可以 成功 在 新的 约克 . "

我非常肯定，如果她想的话，她可以在纽约取得成功。

" - , [juː; jʊ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkriːtʃər] !
" Mabella , you simple creature !
" - , 你 简单的 生物 !

“玛贝拉，你这个简单的生物！

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][kəˈdʒəʊlz][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈspeʃəlaɪzd] [ɪn][kəˈdʒoʊlɪŋ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [greɪt]
She just cajoles you all the time — she has specialised in cajoling important great
她 只是 哄骗 你 全部 这 时间 — 她 有 专门 在 哄骗 重要的 伟大的
[ˈleɪdiz] !
ladies !
女士们 !

她总是哄骗你——她尤其擅长哄骗那些重要而伟大的女性！

[noʊ] [əˈmerɪkən] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][baɪ][hɜːr; hər] ,
No American would be taken in by her ,
不 美国人 会 是 已采取 在 经过 她 ,

没有哪个美国人会被她蒙骗。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [wen] [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər] [laɪk] [ðæt] [bɑːdʒz] [ɪn] .
and we resent it in our country when an outsider like that barges in .
和 我们 怨恨 它 在 我们的 国家 什么时候 一个 局外人 喜欢 那 驳船 在 .

在我们国家，当像这样的外来者闯入时，我们会感到反感。

[bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ][ædˈmɪt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [prəˈvaidz] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]
But here , I admit , since she provides us with amusement , I have no
但 这里 , 我 承认 , 自从 她 提供 我们 和 娱乐 , 我 有 不
[əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [əkˈseptɪŋ] [hɜːr; hər] ,
objection to accepting her ,
异议 到 接受 她 ,

但是，我承认，既然她能给我们带来乐趣，我并不反对接受她。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈnɪgər] [bænd] ,
as I would a new nigger band ,
作为 我 会 一个 新的 黑鬼 乐队 ,

就像我会组建一支新的黑人乐队一样，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfænsi] [bɔːl] [nekst] [wiːk] .
and shall certainly send her a card for my fancy ball next week .
和 将 当然 发送 她 一个 卡片 为了 我的 想要 球 下一个 星期 .

我一定会给她寄张贺卡，邀请她参加我下周的盛大舞会。

" [dʒɑːn] - [ˈtʃʌkld] [ˈsɔːftli] .
" John Ardayre chuckled softly .
" 约翰 - 轻笑 轻轻 .

约翰·阿代尔轻轻地笑了。

" [ðæt] [saʊnd] [ˈɪndɪˌkeɪts] ? " — [ænd; ənd] [ˈetə] - [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈlʌvli]
" That sound indicates ? " — and Etta Avonwier flashed at him her lovely
" 那 声音 表示 ? " — 和 埃塔 - 闪光灯 在 他 她 迷人的
[ˈklevər] [aɪz] .
clever eyes .
聪明的 眼睛 .

“这个声音表示什么？”——埃塔·艾文维尔用她那双美丽聪慧的眼睛瞪了他一眼。

[dʒɑːn]	-	[dɪd]	[nɑːt]	['ænsər]	[ɪn]	[wɜːrdz]	,	[bʌt; bət]	[bəʊθ]	['wɪmɪn]	[dʒɔɪnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[smaɪl]	.
John	**Ardayre**	**did**	**not**	**answer**	**in**	**words**	**,**	**but**	**both**	**women**	**joined**	**in**	**his**	**smile**	**.**
约翰	-	做过	不是	回答	在	字	,	但	两个都	女性	加入	在	他的	微笑	.

约翰·阿代尔没有用言语回答，但两位女士都和他一样露出了微笑。

"	[jes]	,	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['wɜːrldlɪŋz]	,	"	['leɪdi]	-	[əd'mɪtɪd]	,
"	**Yes**	**,**	**we**	**are**	**worldlings**	**,**	**"**	**Lady**	**Avonwier**	**admitted**	**,**
"	是的	,	我们	是	世俗之人	,	"	女士	-	承认	,

“是的，我们都是凡人，”艾文维尔夫人承认道。

"	[dʒʌst]	['meʒərɪŋ]	['piːp(ə)l]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[gɪv]	[ˌjuː 'es]	,
"	**just**	**measuring**	**people**	**up**	**for**	**what**	**they**	**can**	**give**	**us**	**,**
"	只是	测量	人们	向上	为了	什么	他们	能	给	我们	,

“只是在衡量人们能给我们带来什么，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[wei]	[ðoʊ]	[wen]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	!	"
it	**is**	**the**	**only**	**way**	**though**	**when**	**the**	**whole**	**thing**	**is**	**such**	**a**	**rush**	**!**	**"**
它	是	这	仅有的	方式	尽管	什么时候	这	所有的	事物	是	这样的	一个	匆忙	!	"

但事情进展如此迅速，这是唯一的办法！

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pʊr]	['hʌzbənd]	,
"	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**for**	**the**	**poor**	**husband**	**,**
"	我	是	所以	对不起	为了	这	贫穷的	丈夫	,

我真为这位可怜的丈夫感到难过，

"	[ænd; ənd]	['leɪdi]	[diː]	[lɑː]	-	[fæt]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['kaɪndli]	.
"	**and**	**Lady**	**de**	**la**	**Paule's**	**fat**	**voice**	**was**	**kindly**	**.**
"	和	女士	德	拉	-	胖的	嗓音	曾是	亲切地	.

“德拉保罗夫人的嗓音很和蔼。”

"	[hiː; hi]	[dʌz]	[lʊk]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['retʃɪd]	,	[kə'dævərəs]	[θɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[blæk]	[bɪrd]	[ænd; ənd]
"	**He**	**does**	**look**	**such**	**a**	**wretched**	**,**	**cadaverous**	**thing**	**,**	**with**	**that**	**black**	**beard**	**and**
"	他	做	看	这样的	一个	可怜	,	尸体的	事物	,	和	那	黑色的	胡须	和

[ðoʊz]	['melənkɑːli]	[blæk]	[aɪz]	,
those	**melancholy**	**black**	**eyes**	**,**
那些	忧郁	黑色的	眼睛	,

“他看起来真是个凄惨、面容憔悴的人，留着黑色的胡子，还有那双忧郁的黑眼睛。”

[ænd; ənd]	[ɪ'meɪsieɪtɪd]	[feɪs]	.
and	**emaciated**	**face**	**.**
和	瘦弱	脸	.

面容憔悴。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[biːts]	[hɪm; ɪm]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ə'loʊn]	?	"
Do	**you**	**think**	**she**	**beats**	**him**	**when**	**they**	**are**	**alone**	**?**	**"**
做	你	思考	她	节拍	他	什么时候	他们	是	独自的	?	"

你觉得他们单独相处的时候，她会打他吗？

"	[huː]	[noʊz]	?
"	**Who**	**knows**	**?**
"	WHO	知道	?

谁知道呢？

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[soʊ]	['prɪmətɪv]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	['keɪpəb(ə)l]	['iːv(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	!	"
She	**is**	**so**	**primitive**	**,**	**she**	**may**	**be**	**capable**	**even**	**of**	**that**	**!**	**"**
她	是	所以	原始	,	她	可能	是	有能力的	甚至	的	那	!	"

她太原始了，说不定连这都能做到！

"	[hɜːr; hər]	[kloʊðz]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['prɪmətɪv]	,	"	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	-	['laɪtɪd]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	.
"	**Her**	**clothes**	**are**	**not**	**primitive**	**,**	**"**	**and**	**John**	**Ardayre**	**lighted**	**a**	**cigarette**	**.**
"	她	衣服	是	不是	原始	,	"	和	约翰	-	照明	一个	卷烟	.

“她的衣服并不原始，”约翰·阿代尔点燃了一支香烟。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] . "

" I don't think she really can be such a fool . "

" 我 不 思考 她 真的 能 是 这样的 一个 傻子 . "

“我不认为她真的会那么傻。”

" [aɪ] ['nevər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət][ɔːl] !

" I never suggested that she was a fool at all !

" 我 绝不 建议 那 她 曾是 一个 傻子 在 全部 !

“我从来没有暗示过她是傻瓜！”

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .

" Lady Avonwier was decisive .

" 女士 - 曾是 决定性 .

“艾文维尔夫人果断行事。”

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [ɪz][æz; əz] [tə'neɪʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — [fuːlz] [ɑːr; ər] [veɪg]

" No one can be a fool who is as tenacious as she is — fools are vague

" 不 一 能 是 一个 傻子 WHO 是 作为 顽强 作为 她 是 — 傻瓜 是 模糊的

['piːp(ə)l] ,

people ,

人们 ,

“像她这样执着的人不可能是傻瓜——傻瓜都是糊涂人。”

[huː] [let] [θɪŋz] [goʊ] .

who let things go .

WHO 让 事物 去 .

谁能放下过去。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪrli] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd]['stuːpɪd][æz; əz][æn; ən] [aʊl] . "

She is merely illiterate and stupid as an owl . "

她 是 仅仅 文盲 和 愚蠢的 作为 一个 猫头鹰 . "

她简直是个文盲，笨得像只猫头鹰。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [stuː'pɪdəti] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] !

" I like your distinction between stupidity and foolishness !

" 我 喜欢 你的 区别 之间 愚蠢 和 愚蠢 !

“我喜欢你对愚蠢和傻气的区分！”

" [dʒɑːn] - ['ɔːf(ə)n]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [frendz] .

" John Ardayre often argued with Lady Avonwier ; they were excellent friends .

" 约翰 - 经常 争论 和 女士 - ; 他们 是 出色的 朋友们 .

“约翰·阿代尔经常与艾文维尔夫人争论；他们是很好的朋友。”

" [ə; eɪ]['stuːpɪd]['pɜːrs(ə)n][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [rest] [ænd; ənd] [ə'raivz] — [ə; eɪ] [fuːl] [meɪks] [wʌn] ['nɜːrvəs]

" A stupid person is often a great rest and arrives — a fool makes one nervous

" 一个 愚蠢的 人 是 经常 一个 伟大的 休息 和 到达 — 一个 傻子 制作 一 紧张的

[ænd; ənd]['luːzɪz][ðə; ði] [geɪm] .

and loses the game .

和 失败 这 游戏 .

“愚蠢的人往往能带来极大的放松和成功——傻瓜让人紧张，输掉比赛。”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ?

But who is that walking with Amaryllis at the other side of the lake ?

但 WHO 是 那 步行 和 孤挺花 在 这 其他 边 的 这 湖 ?

但和阿玛丽莉丝在湖对岸散步的是谁呢?

" [dʒɑːn] - [lʊkt] [ʌp] ,

" John Ardayre looked up ,

" 约翰 - 看起来 向上 ,

约翰·阿代尔抬起头，

[ænd; ənd][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sloʊp]
and on over the water to the glory of the beech trees on the rising slope
和 在 超过 这 水 到 这 荣耀 的 这 山毛榉 树木 在 这 上升 坡
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
of the park ,
的 这 公园 ,

然后越过水面，来到公园缓坡上壮丽的山毛榉树林前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] -
and there saw moving at the edge of them his wife and Verisschenzko
和 那里 锯 移动 在 这 边缘 的 他们 他的 妻子 和 -
,
,
,

在那里，他看到他的妻子和维里申茨科在他们边缘移动，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] [dɔːgz] .
accompanied by two of the great tawny dogs .
伴随 经过 二 的 这 伟大的 黄褐色 狗 .

还带着两只高大的黄褐色猎犬。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [met] [ɪn]['pærɪs] ,
" Oh ! it is the interesting Russian whom we met in Paris ,
" 哦 ! 它 是 这 有趣的 俄语 谁 我们 遇见 在 巴黎 ,

“哦！这不是我们在巴黎遇到的那位有趣的俄罗斯人吗？”

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
where all the charming ladies were supposed to be in love with him .
在哪里 全部 这 迷人 女士们 是 据称 到 是 在 爱 和 他 .

所有那些迷人的女士都应该爱上他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θriː] [deɪz] .
He was to have come down for the whole three days .
他 曾是 到 有 来 向下 为了 这 所有的 三 天 .

他原本应该下来待满三天。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːstriən] ['ruːmər] [di'teind] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli]
I suppose these Russian and Austrian rumours detained him , he has only
我 认为 这些 俄语 和 奥地利 谣言 被拘留 他 , 他 有 仅有的
[ə'raɪvd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
arrived for to - night .
到达的 为了 到 - 夜晚 .

我猜想是这些来自俄罗斯和奥地利的传闻耽搁了他，他今晚才到。

" [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs]
" And across the lake Amaryllis was saying to Verisschenzko in her soft voice
" 和 穿过 这 湖 孤挺花 曾是 说 到 - 在 她 柔软的 嗓音
,
,
,

“湖对岸，阿玛丽莉丝用她柔和的声音对维里申茨科说：”

[diːp] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [diːp] :
deep as all the Ardayre voices were deep :
深的 作为 全部 这 - 声音 是 深的 :

如同所有阿尔代尔人的声音一样深沉：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ðə; ði] [best] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" I have brought you here so that you may get the best view of the house .
" 我 有 带来 你 这里 所以 那 你 可能 得到 这 最好的 看法 的 这 房子 .

“我带你来这里，是为了让你能更好地欣赏这座房子。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] ?
I think , indeed , that it is very beautiful from over the water , do not you ?
我 思考 ， 的确 ， 那 它 是 非常 美丽的 从 超过 这 水 ， 做 不是 你 ？
我觉得从水上看去确实很美，你不觉得吗？

" - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Verisschenzko remained silent for a moment .
" - 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 .
维里申茨科沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [ɪn] [ðɪs] [læst] [wiːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,
His face was altered in this last week ; it looked haggard and thinner ,
他的 脸 曾是 已修改 在 这 最后的 星期 ； 它 看起来 枯槁 和 更薄 ，
过去一周，他的脸色发生了变化；看起来憔悴消瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] .
and his peculiar eyes were concentrated and intense .
和 他的 奇特 眼睛 是 集中 和 激烈的 .
他那双奇特的眼睛专注而炯炯有神。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtli] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
He took in the perfect picture of this English stately home , with its
他 采取 在 这 完美的 图片 的 这 英语 庄严 家 ， 和 它是
他拍下了这座英国庄园的完美照片，它

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['sentər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['geɪbld] [meɪn] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Henry VII centre and watch towers , and gabled main buildings , and the
亨利 七 中心 和 手表 塔楼 ， 和 山墙 主要的 建筑物 ， 和 这
亨利七世时期的中心建筑和瞭望塔，以及带山墙的主楼，还有

[kwiːn] [æn] ['ædɪd] [skwer] — [ɔːl] ['meləud] [ænd; ənd] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]
Queen Anne added Square — all mellowed and amalgamated into a whole of
女王 安妮 额外 正方形 — 全部 温和的 和 合并 进入 一个 所有的 的
安妮女王增添了广场——一切都变得柔和起来，并融合为一个整体。

[ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
exquisite beauty and dignity in the glow of the setting sun .
精美的 美丽 和 尊严 在 这 辉光 的 这 环境 太阳 .
夕阳余晖中，美得令人窒息，庄严无比。

" [haʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pə'zeʃnz] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
" How proud you should be of such possessions , you English .
" 如何 自豪的 你 应该 是 的 这样的 财产 ， 你 英语 .
“你们英国人，应该为拥有这些东西感到多么自豪啊！”

[ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] , [kən'sɜːrv] [baɪ] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [straɪf] .
The accumulation of centuries , conserved by freedom from strife .
这 积累 的 几个世纪 ， 已保存 经过 自由 从 冲突 .
几个世纪的积累，因免于纷争而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ærəgənt] !
It is no wonder you are so arrogant !
它 是 不 想知道 你 是 所以 傲慢的 !
难怪你如此傲慢！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] ['meməriz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,
You could not be if you had only memories , as we have ,
你 可以 不是 是 如果 你 有 仅有的 回忆 ， 作为 我们 有 ，
如果你只有记忆，就像我们一样，你就不可能存在。

[ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['bærəks] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs]
of wooden barracks up to a hundred and fifty years ago , and drunkenness
的 木制的 兵营 向上 到 一个 百 和 五十 年 前 , 和 酒醉
[ænd; ənd] ['ɔːdʒiːz] ,
and orgies ,
和 狂欢 ,

一百五十年前的木制营房，以及酗酒和狂欢作乐，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [sɜːfs] .
and beating of serfs .
和 殴打 的 农奴 .

以及殴打农奴。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [kɔːl] [ʌp] — ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] [wɪtʃ]
This is the picture our country houses call up — any of the older ones which
这 是 这 图片 我们的 国家 房屋 称呼 向上 — 任何 的 这 老 一个 哪个
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] .
have escaped being burnt .
有 逃脱 存在 烧焦的 .

这就是我们乡村住宅的典型景象——那些幸免于难的老房子。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə]
But here you have traditions of harmony and justice and obligations to
但 这里 你 有 传统 的 和谐 和 正义 和 义务 到
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['noʊbɑːdi] [fʊl'fɪld] .
the people nobody fulfilled .
这 人们 无人 已完成 .

但这里却有着和谐、公正的传统，以及对人民的义务，而这些义务却无人履行。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən][skaɪ] :
" And then he took his hat off and looked up into the golden sky :
" 和 然后 他 采取 他的 帽子 离开 和 看起来 向上 进入 这 金的 天空 :

然后他摘下帽子，抬头望向金色的天空：

" [meɪ] ['nʌθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːrt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [æz; əz] [friː] .
" May nothing happen to hurt England , and may we one day be as free .
" 可能 没有什么 发生 到 伤害 英格兰 , 和 可能 我们 一 天 是 作为 自由的 .

愿英格兰平安无事，愿我们有朝一日也能享有同样的自由。

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ˌæmə'rɪlɪs] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] ;
" A shiver ran through Amaryllis — but something kept her silent ;
" 一个 颤抖 跑 通过 孤挺花 — 但 某物 保留 她 沉默的 ;

“阿玛丽莉丝打了个寒颤——但有什么东西让她保持沉默；

[ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðæt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [muːd] [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jet] .
she divined that her friend's mood did not desire speech from her yet .
她 神谕 那 她 朋友们 情绪 做过 不是 欲望 演讲 从 她 然而 .

她察觉到朋友此刻并不想和她说话。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] .
He spoke again and earnestly a moment or two afterwards .
他 辐 再次 和 切实 一个 片刻 或者 二 然后 .

过了一会儿，他又开口说话了，语气很认真。

" ['leɪdi] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzid] ['tɜːrmɔɪl] .
" Lady of my soul — I am going away to - morrow into a frenzied turmoil .
" 女士 的 我的 灵魂 — 我 是 去 离开 到 - 明天 进入 一个 丧心病狂 动荡 .

“我灵魂的女神——我明天就要踏入一片疯狂的混乱之中。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[nuːz]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[ˈkʌntri]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsentər]	[ʌv; əv]	[ɪˈvents]	;
I	**have**	**news**	**from**	**my**	**country**	**,**	**and**	**I**	**must**	**be**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**events**	**;**
我	有	消息	从	我的	国家	,	和	我	必须	是	在	这	中心	的	活动	;

我带着来自祖国的消息，我一定身处事件中心；

[wiː; wi]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[wɪl]	[kʌm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	.
we	**do**	**not**	**know**	**what**	**will**	**come**	**of**	**it**	**all**	**.**
我们	做	不是	知道	什么	将要	来	的	它	全部	.

我们不知道这一切最终会如何发展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] .
I come down to - day at great sacrifice of time to bid you farewell .
我 来 向下 到 - 天 在 伟大的 牺牲 的 时间 到 出价 你 告别 .
我今天抽出宝贵时间前来向您告别。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ;
It may be that I shall never see you again , though I think that I shall ;
它 可能 是 那 我 将 绝不 看 你 再次 , 尽管 我 思考 那 我 将 ;
也许我再也见不到你了，虽然我觉得我们还会再见面；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ,
but should I not ,
但 应该 我 不是 ,
但我应该不这样做吗？

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [maɪ] [stɑːr] [ʌn'smɜːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔːltrinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
promise me that you will remain my star unsmirched by the paltriness of the world
承诺 我 那 你 将要 保持 我的 星星 未受玷污的 经过 这 微不足道 的 这 世界
,
,
,
请你答应我，你永远是我心中的明星，不会被世间的庸俗所玷污。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [hoʊm] — [ðæt] [juː; jʊ]
promise me that you will live up to the ideal of this noble home — that you
承诺 我 那 你 将要 居住 向上 到 这 理想的 的 这 高贵 家 — 那 你
[wɪl] [dɪ'veləp] [jʊr; jər] [breɪn] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
will develop your brain and your intuition ,
将要 发展 你的 脑 和 你的 直觉 ,
你答应我，你会不辜负这个高贵家庭的期望——你会发展你的智慧和直觉。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːrsfl] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sens] .
that you will be forceful and filled with common sense .
那 你 将要 是 有力 和 已填 和 常见的 感觉 .
你将充满魄力，并且富有常识。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [jʊr; jər] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
I would like to have moulded your spiritual being , and brought you to the
我 会 喜欢 到 有 模制 你的 精神 存在 , 和 带来 你 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ,
highest ,
最高 ,
我本想塑造你的精神世界，引领你达到至高境界。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] — [ə'nʌðər] [wɪl] [kʌm] .
but it is not for me , perhaps , in this life — another will come .
但 它 是 不是 为了 我 , 也许 , 在 这 生活 — 其他 将要 来 .
但或许此生我无缘得见——还会有另一辈子。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ['wɜːrðɪli] .
See that you live worthily .
看 那 你 居住 值得地 .
务必过与你所配得的人生。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
" **Amaryllis was deeply moved .**
" 孤挺花 曾是 深 已搬 .

阿玛丽莉丝深受感动。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" **Indeed , I will try .**
" 的确 , 我 将要 尝试 .

“我一定会尽力。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,
I have seen so little of you , but I feel that I have known you always ,
我 有 已见 所以 小的 的 你 , 但 我 感觉 那 我 有 已知 你 总是 ,

虽然我们见面不多，但我感觉好像一直都认识你。

[ænd; ənd] — [jes] — ['iːv(ə)n][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,
and — yes — even I feel that it is true what you said ,
和 — 是的 — 甚至 我 感觉 那 它 是 真的 什么 你 说 ,

是的，连我都觉得你说的是对的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [kən'fjuːʒ(ə)n] — " [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] — ['lʌvəz] — [aɪ]
" **and she grew rosy with a sweet confusion — " that we were — lovers — I**
" 和 她 生长 红润 和 一个 甜的 困惑 — " 那 我们 是 — 恋人 — 我
[ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] ,
am so ignorant and undeveloped ,
是 所以 无知 和 未开发的 ,

“她脸颊泛红，带着甜蜜的困惑——“我们曾经是恋人——我真是太无知、太不成熟了，

[nɑːt] [əd'vænst] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['meməriz] ;
not advanced like you , but when you speak you seem to awaken memories ;
不是 先进的 喜欢 你 , 但 什么时候 你 说话 你 似乎 到 觉醒 回忆 ;

虽然不像你那样博学，但你一开口，似乎就能唤醒人们的记忆；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['trænzətɔːri] [laɪt] [gliːmd] [ɪn][dɑːrk] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːv] ['flæʃɪz]
it is as though a transitory light gleamed in dark places , and I receive flashes
它 是 作为 尽管 一个 短暂的 光 闪闪发光 在 黑暗的 地方 , 和 我 收到 闪光灯
[ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
of understanding ,
的 理解 ,

仿佛黑暗中闪过一道转瞬即逝的光芒，我顿悟了其中的奥秘。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [əb'skjuəd] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] —
and then it grows obscured again , but I will try to seize and hold it —
和 然后 它 生长 模糊不清 再次 , 但 我 将要 尝试 到 抢占 和 抓住 它 —
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

然后它又变得模糊不清，但我会努力抓住它——的确，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] .
I will try to do as you would wish .
我 将要 尝试 到 做 作为 你 会 希望 .

我会尽力按照您的意愿去做。

" [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'hed] , [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [haʊs] ,
" **They both looked ahead , straight at the splendid house ,**
" 他们 两个都 看起来 前方 , 直的 在 这 灿烂 房子 ,

他们俩都目不转睛地望着前方，直直地望着那座宏伟的房子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]
and then Amaryllis looked at Verisschenzko and it seemed as though his
和 然后 孤挺花 看起来 在 - 和 它 似乎 作为 尽管 他的
[feɪs] [wɜːr; wər] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnwərd] [laɪt] .
face were transfigured with some inward light .
脸 是 变形 和 一些 向内 光 .

然后，阿玛丽莉丝看向维里申茨科，仿佛他的脸上散发出某种内在的光芒。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['kɔːldrən] [hæz; həz] [bɔɪld] ['oʊvər] ,
" Strange things are coming , child , the cauldron has boiled over ,
" 奇怪的 事物 是 未来 , 孩子 , 这 釜 有 煮沸 超过 ,

“孩子，怪事即将发生，坩埚里的水已经沸腾了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [striːm] [meɪ] [ɪn'gʌlf] .
and we do not know what the stream may engulf .
和 我们 做 不是 知道 什么 这 溪流 可能 吞噬 .

我们不知道这条溪流会吞噬什么。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [maɪ][wɜːrdz] .
Think of this evening in the days which will be , and remember my words .
思考 的 这 晚上 在 这 天 哪个 将要 是 , 和 记住 我的 字 .

在未来的日子里，请回想起今晚，并记住我的话。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" His voice vibrated , but he did not look at her ,
" 他的 嗓音 振动 , 但 他 做过 不是 看 在 她 ,

他的声音颤抖着，但他没有看她。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
but always across the lake at the house .
但 总是 穿过 这 湖 在 这 房子 .

但总是在湖对岸的房子里。

" [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː]
" Whenever you are in doubt as to the wisdom of a decision between two
" 每当 你 是 在 怀疑 作为 到 这 智慧 的 一个 决定 之间 二
['kɔːrsɪz] — [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
courses — put them to the test of which ,
课程 — 放 他们 到 这 测试 的 哪个 ,

“每当你对两种方案哪个更明智感到犹豫不决时——不妨将它们进行以下检验：

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] .
if you follow it , will enable you to respect your own soul .
如果 你 跟随 它 , 将要 使能够 你 到 尊重 你的 自己的 灵魂 .

如果你遵循它，就能尊重自己的灵魂。

['nevər] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzɪz] . "
Never do that which the inward You despises . "
绝不 做 那 哪个 这 向内 你 鄙视 . "

永远不要做你内心所厌恶的事。

" [ænd; ənd] [ɪf] [boʊθ] ['kɔːrsɪz] [lʊk] ['iːkwəli] [gʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
" And if both courses look equally good and it is merely a question of
" 和 如果 两个都 课程 看 同样地 好的 和 它 是 仅仅 一个 问题 的
['ɜːrθli] ['benɪfɪt] ?
earthly benefit ?
尘世的 益处 ?

“如果两条路线看起来都一样好，而这仅仅是世俗利益的问题呢？”

" - [smaɪld] .
" Verisschenzko smiled .
" - 微笑 .

维里申科笑了。

" ['nevər] [biː; bi] [veɪɡ] .
" Never be vague .
" 绝不 是 模糊的 .

“永远不要含糊其辞。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ærəb]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [sez] : [trʌst] [ɪn][ɡɑːd][bʌt; bət][taɪ] [ʌp] [jʊr; jər]['kæm(ə)l] .
There is an Arab proverb which says : Trust in God but tie up your camel .
那里 是 一个 阿拉伯 谚语 哪个 说道 : 相信 在 上帝 但 领带 向上 你的 骆驼 .

阿拉伯有一句谚语说：信赖上帝，但要拴好你的骆驼。

" [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɪts] [læst] [ɡliːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['taʊər] .
" The setting sun was throwing its last gleams upon the windows of the high tower .
" 这 环境 太阳 曾是 投掷 它是最后的 闪光 之上 这 视窗 的 这 高的 塔 .

落日余晖洒在高塔的窗户上。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [ɪm'presɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] .
Nothing more beautiful or impressive could have been imagined than the scene .
没有什么 更多的 美丽的 或者 感人的 可以 有 到过 想象 比 这 场景 .

眼前的景象美得令人难以置信，也令人印象深刻。

[ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːn] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
The velvet lawn sloping down to the lake ,
这 天鹅绒 草地 倾斜的 向下 到 这 湖 ,

天鹅绒般的草坪缓缓延伸至湖边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['nesəld] [ðə; ði]['taɪni]['kruːsɪfɔːrm] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] ,
with a group of trees to the right among which nestled the tiny cruciform ancient church ,
和 一个 团体 的 树木 到 这 正确的 之中 哪个 依偎 这 微小的 十字形 古老的 教会 ,

右侧有一片树林，树林中静静地依偎着一座小小的十字形古老教堂。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [stretʃt] [ðə; ði][væst] , ['ɡlɔːriəsli] ['tɪmbərd] [pɑːrk] .
while in the distance , on all sides , stretched the vast , gloriously timbered park .
尽管 在 这 距离 , 在 全部 侧面 , 拉伸 这 广阔的 , 辉煌地 木材 公园 .

远处，四周是广袤无垠、树木葱郁的公园。

- [ɡeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Verisschenzko gazed at the wonder of it ,
- 凝视 在 这 想知道 的 它 ,

维里申茨科凝视着这令人惊叹的景象，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] - [ɡriːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
and his yellow - green eyes were wide with the vision it created in his brain .
和 他的 黄色的 - 绿色的 眼睛 是 宽的 和 这 想象 它 创建 在 他的 脑 .

他那双黄绿色的眼睛睁得大大的，脑海中浮现出那景象。

[noʊ] — [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bæstərd]['fəːdəˌnænd] , [huːz] [laɪf] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs] .
No — this should never go to the bastard Ferdinand , whose life in Constantinople was a disgrace .
不 — 这 应该 绝不 去 到 这 混蛋 费迪南德 , 谁 生活 在 君士坦丁堡 曾是 一个 耻辱 .

不——这绝不应该给私生子斐迪南，他在君士坦丁堡的生活是一种耻辱。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['wɜːrði] - [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]
This record of fine living and achievement of worthy Ardayres should remain
这 记录 的 美好的 活的 和 成就 的 值得 - 应该 保持
[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [blʌd] .
the glory of the true blood .
这 荣耀 的 这 真的 血 .

阿尔达耶尔家族的优良生活和卓越成就的记录，应该永远成为真正血脉的荣耀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌæmə'rɪlɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [soʊ] ['slendər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
He turned and looked at Amaryllis at his side , so slender , and strong ,
他 转向 和 看起来 在 孤挺花 在 他的 边 , 所以 苗条 , 和 强的 ,
[ænd; ənd] [jʌŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
and young — and he said :
和 年轻的 — 和 他 说 :

他转过身，看着身旁纤细、强壮、年轻的阿玛丽莉丝，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['stedinəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs]
" It is necessary above all things that you cultivate a steadiness and clearness
" 它 是 必要的 多于 全部 事物 那 你 培育 一个 稳定性 和 清晰度
[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
of judgment ,
的 判断 ,

“最重要的是，你要培养出沉稳清晰的判断力，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [eɪm][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
which will enable you to see the great aim in a thing ,
哪个 将要 使能够 你 到 看 这 伟大的 目的 在 一个 事物 ,

这将使你能够看到事物背后的伟大意义。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['hæmpərd] [baɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɪŋgoʊ][ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] ,
and not be hampered by sentimental jingo and convention ,
和 不是 是 受阻 经过 感伤的 沙文主义 和 习俗 ,

不受感伤的沙文主义和传统习俗的束缚，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər] [wen] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [bʌt; bət][æz; əz]
which is a danger when a nature is as good and true , but as
哪个 是 一个 危险 什么时候 一个 自然 是 作为 好的 和 真的 , 但 作为
[ˌʌndɪ'veləpt] , [æz; əz] [jɔːrz] .
undeveloped , as yours .
未开发的 , 作为 你的 .

当一个人的本性像你一样善良真诚，但又不成熟时，这就很危险了。

[wət'evər] ['sɜːrkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ,
Whatever circumstance should arise in your life ,
任何 环境 应该 出现 在 你的 生活 ,

无论生活中遇到什么情况，

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ][hoʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fæməli][ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊm] ,
in relation to the trust you hold for this family and this home ,
在 关系 到 这 相信 你 抓住 为了 这 家庭 和 这 家 ,

鉴于您对这个家庭和这所房子的信任，

[brɪŋ] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][end] ,
bring the keenest common sense to bear upon the matter , and keep the end ,
带来 这 最热衷 常见的 感觉 到 熊 之上 这 事情 , 和 保持 这 结尾 ,

运用最敏锐的常识来处理此事，并坚持最终目标。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ʌp'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [rɪ'splendənt] , [ɪn] [vjuː] .
that you must uphold it and pass it on resplendent , in view .
那 你 必须 坚持 它 和 经过 它 在 灿烂 , 在 看法 .

你必须维护它，并将其光辉地传承下去。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Amaryllis felt that he was transmitting some message to her .
" 孤挺花 毛毡 那 他 曾是 传输 一些 信息 到 她 .

“阿玛丽莉丝觉得他好像在向她传达某种信息。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] .
His eyes were full of inspiration and seemed to see beyond .
他的 眼睛 是 满的 的 灵感 和 似乎 到 看 超过 .

他的眼中充满了灵感，仿佛能看透一切。

[wʌt] ['mesɪdʒ] ?
What message ?
什么 信息 ?

什么信息？

[ʃiː; ʃi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] .
She refrained from asking .
她 克制 从 问 .

她忍住了没问。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] ['fʊli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər]
If he had meant her to understand more fully he would have told her
如果 他 有 意思是 她 到 理解 更多的 完全 他 会 有 讲述 她
['pleɪnli] .
plainly .
显然 .

如果他想让她更清楚地理解，他就会直截了当地告诉她。

[laɪt] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ɪts] [oʊn] [taɪm] .
Light would come in its own time .
光 会 来 在 它是自己的 时间 .

光明自会到来。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
" I promise , " was all she said .
" 我 承诺 , " 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句：“我保证。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] ;
They looked at the great tower ;
他们 看起来 在 这 伟大的 塔 ;

他们望着那座高塔；

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
the sun had left some of the windows and in one they could see the
这 太阳 有 左边 一些 的 这 视窗 和 在 一 他们 可以 看 这
['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] [laɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
figure of a woman standing there in some light dressing - gown .
数字 的 一个 女士 常设 那里 在 一些 光 敷料 - 袍 .

太阳已经从一些窗户里消失了，从其中一扇窗户里可以看到一个女人的身影，她穿着一件浅色的睡袍站在那里。

" [ðæt] [ɪz] - - , " - [ri'mɑːkt] , [hɪz; ɪz] [muːd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
" That is Harietta Boleski , " Verisschenzko remarked , his mood changing ,
" 那 是 - - , " - 评论 , 他的 情绪 变化 ,

“那是哈里埃塔·博莱斯基，”维里申茨科说道，他的情绪发生了变化，

[ænd; ənd] [ðæt] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] .
and that penetrating and yet inscrutable expression growing in his regard .
和 那 渗透 和 然而 难以捉摸 表达 生长 在 他的 看待 .

他眼中逐渐浮现出那种既深刻又难以捉摸的表情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] .

" It is almost too far away to be certain , but I am sure that it is she .

" 它 是 几乎 也 远的 离开 到 是 肯定 , 但 我 是 当然 那 它 是 她 .

“距离太远，几乎无法确定，但我确信那就是她。”

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] ?

Am I right ?

是 我 正确的 ?

我说的对吗?

[ɪz] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ? "

Is that window in her room ? "

是 那 窗户 在 她 房间 ? "

那是她房间里的窗户吗?

" [jes] — [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt]

" Yes — how wonderful of you to be able to recognise her at that

" 是的 — 如何 精彩的 的 你 到 是 有能力的 到 认出 她 在 那

[ˈdɪstəns] ! "

distance ! "

距离 ! "

“是啊——你能在那么远的距离认出她，真是太厉害了！”

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈθɪŋkɪŋ] ? — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈplænɪŋ] [θɔːts] !

" Of what is she thinking ? — if one can call her planning thoughts !

" 的 什么 是 她 思维 ? — 如果 一 能 称呼 她 规划 想法 !

“她在想什么呢？——如果那也能称之为计划的话！”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɡeɪz] [æt; ət] [vjuːz] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ;

She does not gaze at views to appreciate the loveliness of the landscape ;

她 做 不是 目光 在 浏览 到 欣赏 这 可爱 的 这 景观 ;

她凝视风景并非为了欣赏风景之美；

[ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɑːr; ər][ɔːl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈfɪɡjərz]

figures in the scene are all which could hold her attention — and those figures

数据 在 这 场景 是 全部 哪个 可以 抓住 她 注意力 — 和 那些 数据

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] . "

are you and me . "

是 你 和 我 . "

场景中的人物是唯一能吸引她注意力的事物——而这些人物就是你和我。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] ? "

" Why should we interest her ? "

" 为什么 应该 我们 兴趣 她 ? "

我们为什么要引起她的兴趣?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .

" There are one or two reasons why we should .

" 那里 是 一 或者 二 原因 为什么 我们 应该 .

我们应该这样做，原因有以下几点。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈæftər][ɔːl][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I think after all you must be very careful of her .

我 思考 后 全部 你 必须 是 非常 小心 的 她 .

我觉得你总得对她非常小心。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɑːn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][let][ðə; ði] [əˈkweɪntəns]

I believe if she stays on in England you had better not let the acquaintance

我 相信 如果 她 停留 在 在 英格兰 你 有 更好的 不是 让 这 熟人

[ɪnˈkriːs] . "

increase . "

增加 . "

我认为，如果她继续留在英国，你最好不要让你们的关系进一步发展。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [ə'gen] [dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi] [nuː] [best] .
" Amaryllis again did not question him ; she felt he knew best .
" 孤挺花 再次 做过 不是 问题 他 ; 她 毛毡 他 知道 最好的 .

“阿玛丽莉丝再次没有质疑他；她觉得他最清楚。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [hɪr] ,
" She has been most successful here ,
" 她 有 到过 最多 成功的 这里 ,

她在这里取得了巨大的成功，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] ,
and at the Bridgeborough ball she amused herself with a German officer ,
和 在 这 - 球 她 觉得好笑 她自己 和 一个 德语 官 ,

在布里奇伯勒舞会上，她与一名德国军官寻欢作乐。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmənz] [men] [ə'loʊn] .
and left the other women's men alone .
和 左边 这 其他 女性的 男人 独自的 .

然后就没再打扰其他女人的男人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ɛm'prɛs] ;
He was brought by the party from Broomgrove and was most empresse ;
他 曾是 带来 经过 这 派对 从 - 和 曾是 最多 皇后 ;

他由一行人从布鲁姆格罗夫带来，并担任皇后；

[hiː; hi][gɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — [dʒʌst]['æftər][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
he got introduced to her at once — just after we came in .
他 得到 介绍 到 她 在 一次 — 只是 后 我们 来了 在 .

我们刚进来，他就立刻把她介绍给了我们。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
I expect they will bring him to - night .
我 预计 他们 将要 带来 他 到 - 夜晚 .

我估计他们今晚会把他带来。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [per] , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] .
He and she looked such a magnificent pair , dancing a quadrille .
他 和 她 看起来 这样的 一个 壮丽 一对 , 跳舞 一个 方阵舞 .

他和她跳方阵舞的样子真是太般配了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [bɔːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] !
It was quite a serious ball to begin with !
它 曾是 相当 一个 严肃的 球 到 开始 和 !

一开始，这真是一场相当严肃的舞会！

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] ,
None of those dances of which you disapprove ,
没有任何 的 那些 舞蹈 的 哪个 你 不赞成 ,

你所不赞同的那些舞蹈，无一例外。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['joʊmənri] [wɔːr] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [wɔːr] [hɪz; ɪz]
and all the Yeomanry wore their uniforms and the German officer wore his
和 全部 这 自耕农 穿着 他们的 制服 和 这 德语 官 穿着 他的
[tuː] . "
too . "
也 . "

所有骑兵都穿着制服，德国军官也穿着制服。

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['ænɪm(ə)l]	,	[ðen]	?	"
"	**He**	**was**	**a**	**fine**	**animal**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	他	曾是	一个	美好的	动物	,	然后	?	"

“那他真是一头好牲口啊？”

"	[jes]	—	[bʌt; bət]	?	"
"	**Yes**	**—**	**but**	**?**	**"**
"	是的	—	但	?	"

“是的——但是？”

"	[juː; jʊ]	[sed]	[ə; eɪ]	[per]	—	['oʊnli]	[æn; ən]	['ænɪm(ə)l]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[per]	[wɪð; wɪθ]	-	!
"	**You**	**said**	**a**	**pair**	**—**	**only**	**an**	**animal**	**could**	**make**	**a**	**pair**	**with**	**Harietta**	**!**
"	你	说	一个	一对	—	仅有的	一个	动物	可以	制作	一个	一对	和	-	!

“你说一对——只有动物才能和哈里埃塔配对！”

[dɪ'skraɪb]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Describe	**him**	**to**	**me**	**.**
描述	他	到	我	.

请你描述一下他。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[laɪk]	?
What	**was**	**he**	**like**	**?**
什么	曾是	他	喜欢	?

他是个什么样的人？

[ænd; ənd]	[wʌt]	['juːnɪfɔːrm]	[dɪd]	[hiː; hi]	[wer]	?
And	**what**	**uniform**	**did**	**he**	**wear**	**?**
和	什么	制服	做过	他	穿	?

他穿的是什么制服？

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[dɪ'skrɪpʃn]	,	[ʌv; əv]	[haɪt]	,	[ænd; ənd]	['fernəs]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
"	**Amaryllis**	**gave**	**a**	**description**	**,**	**of**	**height**	**,**	**and**	**fairness**	**,**	**and**	**of**	**the**
"	孤挺花	给予	一个	描述	,	的	高度	,	和	公平	,	和	的	这

[bluː]	[ænd; ənd]	[goʊld]	[koʊt]	.
blue	**and**	**gold**	**coat**	**.**
蓝色的	和	金子	外套	.

“阿玛丽莉丝描述了她的身高、肤色以及蓝金色的外套。

"	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['riːəli]	[gʊd]	-	['lʊkɪŋ]	,	['oʊnli]	[ðæt]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[aɪz]	[hɪz; ɪz]
"	**He**	**would**	**have**	**been**	**really**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**only**	**that**	**to**	**our**	**eyes**	**his**
"	他	会	有	到过	真的	好的	-	寻找	,	仅有的	那	到	我们的	眼睛	他的

[hɪps]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[waɪd]	.	"
hips	**are**	**too**	**wide**	**.**	**"**
臀部	是	也	宽的	.	"

“他本来会非常英俊，只是在我们看来，他的臀部太宽了。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[saʊndz]	['tɪpɪkli]	['dʒɜːrmən]	—	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['hʌndrədz]	[sʌtʃ]	[ðer; ðər]	—	[sʌm; səm]
"	**It**	**sounds**	**typically**	**German**	**—**	**there**	**are**	**hundreds**	**such**	**there**	**—**	**some**
"	它	声音	通常	德语	—	那里	是	数百	这样的	那里	—	一些

['ɔːrd(ə)neri]
ordinary
普通的

“听起来很像德国人的说法——那里有成百上千种这样的说法——有些很普通。”

['prʌʃən]	['ɪnfəntri]	['redʒɪmənt]	,	[aɪ]	[ɪk'spekt]
Prussian	**Infantry**	**regiment**	**,**	**I**	**expect**
普鲁士	步兵	团	,	我	预计

.
.
.

我猜是普鲁士步兵团。

[juː; jʊ]	[seɪ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntrə'duːst]	[tuː; tə]
You	**say**	**he**	**was**	**introduced**	**to**
你	说	他	曾是	介绍	到

你说他被介绍给了

- ?
Harietta ?
- ?

哈里埃塔?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][oʊld] [frendz] — [noʊ] ? "
They were not old friends — no ? "
他们 是 不是 老的 朋友们 — 不 ? "

他们不是老朋友，对吧?

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æsk]['mɪsɪz] . - , [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz]
" I heard him ask Mrs . Nordenheimer , his hostess , who she was , in his
" 我 听到 他 问 太太 . - , 他的 女主人 , WHO 她 曾是 , 在 他的
['gʌtərəl] [vɔɪs] ,
guttural voice ,
喉音 嗓音 ,

“我听到他用沙哑的声音问他的女主人诺登海默太太是谁，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt]
and Mrs . Nordenheimer came up to me and presented him and asked
和 太太 . - 来了 向上 到 我 和 呈现 他 和 问
[ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [gest] .
me to introduce him to my guest .
我 到 介绍 他 到 我的 客人 .

诺登海默夫人走到我面前，向我介绍了他，并请我把他介绍给我的客人。

[soʊ][aɪ][dɪd] .
So I did .
所以 我 做过 .

于是我照做了。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['veri] [rɪtʃ] ['dʒɜːrmən][dʒuːz] [huː] [bɔːt] - [pɑːrk]
The Nordenheimers are those very rich German Jews who bought Broomgrove Park
这 - 是 那些 非常 富有的 德语 犹太人 WHO 买 - 公园
[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some years ago .
一些 年 前 .

诺登海默家族是几年前买下布鲁姆格罗夫公园的那些非常富有的德国犹太人。

['evri] [wʌn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm] [naʊ] . "
Every one receives them now . "
每一个 一 接收 他们 现在 . "

现在人人都能收到。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] - ['welkəm] [ðɪs] ['pɑːrtnər] ? "
" And how did Harietta welcome this partner ? "
" 和 如何 做过 - 欢迎 这 伙伴 ? "

“那么，哈丽埃塔是如何欢迎这位合伙人的呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [dɑːnst] ['sevrəl] [taɪmz] [tə'geðər] . "
" She looked a little bored , but afterwards they danced several times together . "
" 她 看起来 一个 小的 无聊的 , 但 然后 他们 跳舞 一些 时代 一起 . "

“她看起来有点无聊，但之后他们一起跳了好几次舞。”

" [ɑː] ! " — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] - [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] :
" Ah ! " — and that was all Verisschenzko said , but his thoughts ran :
" 啊 ! " — 和 那 曾是 全部 - 说 , 但 他的 想法 跑 :

“啊！”——维里申茨科只说了这么一句，但他的思绪却早已飞驰而过：

" [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['ɑːfɪsər] — [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ['kæptʃər] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [weɪst] [taɪm]
" An infantry officer — not a large enough capture for Harietta to waste time
" 一个 步兵 官 — 不是 一个 大的 足够的 捕获 为了 - 到 浪费 时间
[ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [əd'væns] [hɜːr'self] .
on in a public place — when she is here to advance herself .
在 在 一个 民众 地方 — 什么时候 她 是 这里 到 进步 她自己 .

“一名步兵军官——对于哈里埃塔来说，在公共场合浪费时间去抓捕这样的人并不算什么大事——而她来这里是为了晋升。”

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] .
She danced with him because she was obliged to .
她 跳舞 和 他 因为 她 曾是 有义务 到 .

她和他跳舞是因为她不得不这样做。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌæsər'teɪn] [huː] [ðɪs] [mæn][ɪz] .
I must ascertain who this man is .
我 必须 探明 WHO 这 男人 是 .

我必须查明这个人是谁。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] .
" Amaryllis saw that he was preoccupied .
" 孤挺花 锯 那 他 曾是 心事重重 .

阿玛丽莉丝看出他心事重重。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [naʊ] [ænd; ənd] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
They walked on now and round through the shrubbery on the left ,
他们 步行 在 现在 和 圆形的 通过 这 灌木 在 这 左边 ,

他们继续往前走，绕过左侧的灌木丛。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
and so at last to the house again .
和 所以 在 最后的 到 这 房子 再次 .

于是，最后又回到了家。

[ˌæmə'rɪlɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃæns] ['biːɪŋ] [leɪt] .
Amaryllis could not chance being late .
孤挺花 可以 不是 机会 存在 晚的 .

阿玛丽莉丝不能冒迟到的风险。

- [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni]
Verisschenzko recovered from his abstraction presently and talked of many
- 恢复 从 他的 抽象 目前 和 谈话 的 许多
[θɪŋz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
things — of the friendship of the soul ,
事物 — 的 这 友谊 的 这 灵魂 ,

维里申茨科很快从沉思中回过神来，开始谈论许多事情——灵魂的友谊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [θraɪv] ['æftər][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][laɪf][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]
and how it can only thrive after there has been in some life a physical
和 如何 它 能 仅有的 蓬勃发展 后 那里 有 到过 在 一些 生活 一个 身体的
['pæʃənət] [lʌv] [ænd; ənd]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] .
passionate love and fusion of the bodies .
热情的 爱 和 融合 的 这 身体 .

只有在生命中经历过肉体上的激情之爱和身体的融合之后，它才能蓬勃发展。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] , ['leɪdi] [maɪn] .
" I want to think that we have reached this stage , Lady mine .
" 我 想 到 思考 那 我们 有 达到 这 阶段 , 女士 矿 .

“我想我们已经到了这一步，我的女士。”

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] [naʊ] [ɪz][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ][wʌn] ,
My mission on this plane now is so fierce a one ,
我的 使命 在 这 飞机 现在 是 所以 凶猛的 一个 一 ，

我在这架飞机上的任务无比艰巨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][duː][ɪz][soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ,
and the work which I must do is so absorbing ,
和 这 工作 哪个 我 必须 做 是 所以 吸收 ，

我必须做的工作非常吸引人，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [ɔːl][bʌt; bət]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒərz] .
that I must renounce all but transient physical pleasures .
那 我 必须 放弃 全部 但 瞬态 身体的 快乐 .

我必须放弃除短暂的肉体享乐之外的一切。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [sʌm; səm]['reɪdiənt][stɑːr][æz; əz][maɪ] ['loʊdstoʊn] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] [di'laits] ,
But I must keep some radiant star as my lodestone for spiritual delights ,
但 我 必须 保持 一些 辐射状 星星 作为 我的 磁石 为了 精神 美味 ，

但我必须保留一颗璀璨的星辰，作为我寻求精神慰藉的指路明灯。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [wiː; wi][met][ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['embəsi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz]
and ever since we met and spoke at the Russian Embassy it seems as
和 曾经 自从 我们 遇见 和 辐 在 这 俄语 大使馆 它 似乎 作为
[ðoʊ] [step][baɪ][step] [lɪŋks] [ʌv; əv] ['meməri] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
though step by step links of memory are awakening and comforting me with
尽管 步 经过 步 链接 的 记忆 是 唤醒 和 令人感到安慰 我 和
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd][dɪ'zaɪər][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,
knowledge of satisfied desire in a former birth ,
知识 的 使满意 欲望 在 一个 以前的 出生 ，

自从我们在俄罗斯大使馆见面交谈后，似乎记忆的碎片正一步步地唤醒我，让我感受到前世愿望得到满足的慰藉。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [kæn; kən] [raɪz] [tuː; tə] ['rɛrɚ] [θɪŋz] .
so that now our souls can rise to rarer things .
所以 那 现在 我们的 灵魂 能 上升 到 稀有 事物 .

这样，我们的灵魂才能升华到更高层次。

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [siː] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθli] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz][maɪn] , [wɪ'ðaʊt]
I can even see another in the earthly relation which once was mine , without
我 能 甚至 看 其他 在 这 尘世的 关系 哪个 一次 曾是 矿 ， 没有
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

我甚至能在曾经属于我的尘世关系中看到另一个人，而不会感到嫉妒。

[tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [tuː] ? "
Child , do you feel this too ? "
孩子 ， 做 你 感觉 这 也 ？ "

孩子，你也有这种感觉吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , " [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [daʊn] ,
" I do not know quite what I feel , " and Amaryllis looked down ,
" 我 做 不是 知道 相当 什么 我 感觉 ， " 和 孤挺花 看起来 向下 ，

“我不知道自己到底是什么感觉，”阿玛丽莉丝低下了头。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][maɪ][i'məuʃənz] ,
" but I will try to show you that I am learning to master my emotions ,
" 但 我 将要 尝试 到 展示 你 那 我 是 学习 到 掌握 我的 情绪 ，

但我会努力向你们证明，我正在学习控制自己的情绪。

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] . "
by thinking only of sympathy between our spirits . "
经过 思维 仅有的 的 同情 之间 我们的 烈酒 . "

只想到我们灵魂之间的共鸣。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] —
" It is well —
" 它 是 出色地 —

“一切都好——

" [ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [griːn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kwiːn]
" Then they reached the house and entered the green drawing - room in the Queen
" 然后 他们 达到 这 房子 和 进入 这 绿色的 绘画 - 房间 在 这 女王
[æn] [skwer] ,
Anne Square ,
安妮 正方形 ,

然后他们到达了房子，走进了位于安妮女王广场的绿色客厅。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] ,
by one of the wide open windows ,
经过 一 的 这 宽的 打开 视窗 ,

透过其中一扇敞开的窗户，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌæməˈrɪlɪs] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [slɪm] [hændz][tuː; tə] - .
and there Amaryllis held out her two slim hands to Verisschenzko .
和 那里 孤挺花 握住 出去 她 二 苗条的 双手 到 - .

于是，阿玛丽莉丝向维里申茨科伸出了她纤细的两只手。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmɪdst] [jʊr; jər] [ˈtɜːrmɔɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" Think of me sometimes , even amidst your turmoil , " she whispered ,
" 思考 的 我 有时 , 甚至 在……之中 你的 动荡 , " 她 低声说道 ,

“即使在你最痛苦的时候，也要时不时地想起我，”她低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [jʊr; jər] [ˈæmbiəns] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [maɪ][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][maɪ] [wɪl] . "
" and I shall feel your ambience uplifting my spirit and my will . "
" 和 我 将 感觉 你的 环境 令人振奋 我的 精神 和 我的 将要 . "

“我将感受到你的氛围提升我的精神和意志。”

" [ˈleɪdi] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !
" Lady of my Soul !
" 女士 的 我的 灵魂 !

“我的灵魂女神！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪgˈzɔːltɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hændz]
" he cried , exalted once more , and he bent as though to kiss her hands
" 他 哭 , 崇高 一次 更多的 , 和 他 弯曲 作为 尽管 到 吻 她 双手
,
,
,

他再次高声喊道，激动不已，他俯身仿佛要亲吻她的手。

[bʌt; bət] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ˈdʒentli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
but straightened himself and threw them gently from him .
但 拉直 他自己 和 扔 他们 轻轻地 从 他 .

但他挺直身子，轻轻地把它们扔了出去。

" [noʊ] ! [aɪ] [wɪl] [rɪˈzɪst] [ɔːl] [tempˈteiʃənz] !
" No ! I will resist all temptations !
" 不 ! 我 将要 抵抗 全部 诱惑 !

“不！我要抵制一切诱惑！”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd][daɪn] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd][duː][jʊr; jər][ˈduːti] — [ænd; ənd]
Now you must dress and dine , and dance , and do your duty — and
现在 你 必须 裙子 和 用餐 , 和 舞蹈 , 和 做 你的 责任 — 和
[ˈleɪtər][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ˌferˈwel] .
later we will say farewell .
之后 我们 将要 说 告别 .

现在你们要盛装打扮、用餐、跳舞，尽你们的职责——稍后我们将道别。

" - - [stæmpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃɪnts] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] .

" Harietta Boleski stamped across her charming chintz chamber in the great tower .

" - - 盖章 穿过 她 迷人 印花棉布 房间 在 这 伟大的 塔 .

“哈丽埃塔·博莱斯基跺着脚走过她位于大塔楼里那间迷人的印花布房间。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] [zuː] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

She was like an angry wolf in the Zoo , she burst with rage .

她 曾是 喜欢 一个 生气的 狼 在 这 动物园 , 她 爆裂 和 愤怒 .

她就像动物园里愤怒的狼，怒火中烧。

- [hæd; həd] ['nevər] [wɔːkt] [baɪ] [leɪks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [nɔːr] [bent] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Verisschenzko had never walked by lakes with her , nor bent over with that air of devotion .

- 有 绝不 步行 经过 湖泊 和 她 , 也不 弯曲 超过 和 那 空气 的 虔诚 .

维里申茨科从未和她一起在湖边散步，也从未像她那样弯下腰，流露出虔诚的神情。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] ['heɪtfl] [bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] !

" He loves that hateful bit of bread and butter !

" 他 爱 那 可恶 少量 的 面包 和 黄油 !

“他喜欢那块令人讨厌的面包和黄油！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [jet] — [ænd; ənd]['fəːdə,nænd] - [wɪl] [help] [ˌem 'iː] !

But I shall crush her yet — and Ferdinand Ardayre will help me !

但 我 将 压碎 她 然而 — 和 费迪南德 - 将要 帮助 我 !

但我终将击败她——费迪南·阿尔代尔会帮助我！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] [mə'riː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ə'saɪd] [fuː] - [tʃaʊ] ,

" Then she rang her bell violently for Marie , while she kicked aside Fou - Chow ,

" 然后 她 响铃 她 钟 暴力 为了 玛丽 , 尽管 她 踢 旁边 福 - 周 ,

然后她猛地按铃叫玛丽，同时一脚踢开福周。

[huː] [hæd; həd] ['trævld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [kən'siːld] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] .

who had travelled to England as an adjunct to her beauty , concealed in a cloak .

WHO 有 旅行 到 英格兰 作为 一个 附件 到 她 美丽 , 暗 在 一个 披风 .

她为了衬托自己的美貌而远赴英格兰，身披斗篷，遮掩着自己的容貌。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] ['bɑːdi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪr] ,

His minute body quivered with pain and fear ,

他的 分钟 身体 颤抖 和 疼痛 和 害怕 ,

他瘦小的身躯因疼痛和恐惧而颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['aɪdlz] [aɪz] ,

and he looked up at her reproachfully with his round Chinese idol's eyes ,

和 他 看起来 向上 在 她 责备地 和 他的 圆形的 中国人 偶像的 眼睛 ,

他抬起头，用他那双圆圆的、像中国偶像一样的眼睛，带着责备的神情看着她。

[ðen] [hiː; hi][hɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] ,

then he hid under a chair ,

然后 他 隐藏 在下面 一个 椅子 ,

然后他躲到了椅子底下。

[wer] [mə'riː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

where Marie found him trembling presently and carried him surreptitiously to her room .

在哪里 玛丽 成立 他 发抖 目前 和 携带 他 偷偷摸摸 到 她 房间 .

玛丽发现他浑身颤抖，便偷偷地把他抱回了自己的房间。

" [maɪ]['eɪndʒl] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
" My angel , " she told him as they went along the passage ,
" 我的 天使 , " 她 讲述 他 作为 他们 去 沿着 这 通道 ,

“我的天使，”他们沿着走廊走着时，她对他说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l] [wɪl] [kɪl] [ðiː] [wʌn] [deɪ] , [ən'les] ['hæpɪli] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ðiː] [ɪn] ['seɪfti] [fɜːrst] .
" that she - devil will kill thee one day , unless happily I can place thee in safety first :
" 那 她 - 魔鬼 将要 杀 你 一 天 , 除非 快乐地 我 能 地方 你 在 安全 第一的 .

“那个母魔鬼总有一天会杀了你，除非我能先确保你的安全。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðen] [aɪ] [wɪl] ['mɜːrdər] [fɔːr; fər][maɪ'self] !
But if she does , then I will murder for myself !
但 如果 她 做 , 然后 我 将要 谋杀 为了 我 !

但如果她真的这么做了，那我就会为自己杀人！

[wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['fjʊri] [tə'naɪt] , [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] [geɪm] .
What has caused her fury tonight , some one has spoilt her game .
什么 有 导致 她 愤怒 今晚 , 一些 一 有 被宠坏了 她 游戏 .

今晚让她如此愤怒的原因是什么？有人破坏了她的游戏。

" [ɪn][ðə; ði] [oʊk] - ['pænld] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ,
" In the oak - panelled smoking room , deserted by all but these two ,
" 在 这 橡木 - 镶板 吸烟 房间 , 荒凉的 经过 全部 但 这些 二 ,

“在橡木镶板的吸烟室里，除了他们两个人之外空无一人，

- [spoʊk] [tuː; tə] - , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .
Verisschenzko spoke to Stanislass , hastily , and in his own tongue .
- 辐 到 - , 草草 , 和 在 他的 自己的 舌头 .

维里申茨科匆匆地用自己的母语和斯坦尼斯拉斯说了几句话。

" [ðə; ði] [nuːz] [ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , - .
" The news is of vital importance , Stanislass .
" 这 消息 是 的 必不可少的 重要性 , - .

“这条消息至关重要，斯坦尼斯拉斯。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ;
You must return with me to London ;
你 必须 返回 和 我 到 伦敦 ;

你必须跟我一起返回伦敦；

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] ['enərdʒi] [naʊ] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][men] [tə'geðər] .
of all things you must show energy now and hold your men together .
的 全部 事物 你 必须 展示 活力 现在 和 抓住 你的 男人 一起 .

你现在最需要做的就是展现出魄力，团结你的部下。

[aɪ] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I leave in the morning .
我 离开 在 这 早晨 .

我早上离开。

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ! — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! — - [kiːps] [juː; jʊ] !
You hesitate ! — impossible ! — Harietta keeps you !
你 犹豫 ! — 不可能的 ! — - 保持 你 !

你犹豫了！——不可能！——哈丽埃塔会留住你的！

[bɑː] ! — [ðen] [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['poʊlənd] .
Bah ! — then I wash my hands of you and Poland .
呸 ! — 然后 我 洗 我的 双手 的 你 和 波兰 .

呸！——那我跟你和波兰都断绝关系了。

['wiːklɪŋ] ! [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ruːl] [juː; jʊ] .
Weakling ! to let a woman rule you .
弱者 ! 到 让 一个 女士 规则 你 .

懦夫！竟然让女人支配你。

[wel] ; [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðʌs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [baɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hel] .
Well ; if you choose thus , you can go by yourself to hell .
出色地 ; 如果 你 选择 因此 , 你 能 去 经过 你自己 到 地狱 .

好吧；如果你选择这样做，那就自己下地狱吧。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I have done with you .
我 有 完毕 和 你 .

我跟你完了。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən]
" And he strode from the room , looking more Calmuck and savage than
" 和 他 大步走 从 这 房间 , 寻找 更多的 卡尔穆克 和 野蛮的 比
['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [ræθ] .
ever in his just wrath .
曾经 在 他的 只是 愤怒 .

“然后他大步走出房间，在义愤填膺之下，他看起来比以往任何时候都更加冷静和凶狠。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] - [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]
And when he had gone the second husband of Harietta leant forward and
和 什么时候 他 有 已消失 这 第二 丈夫 的 - 倾斜 向前 和
['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
buried his head in his hands .
埋葬 他的 头 在 他的 双手 .

他走后，哈丽埃塔的第二任丈夫俯身向前，双手捂住了头。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['gælənt] ['kʌmpəni] !
The picture Gallery made a brilliant setting for that gallant company !
这 图片 画廊 制成 一个 杰出的 环境 为了 那 英勇 公司 !

画廊为这群英勇的人们提供了一个绝佳的场所！

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [best] , ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [bænd] ,
A collection of England's best , dancing their hardest to a stirring band ,
一个 收藏 的 英格兰的 最好的 , 跳舞 他们的 最难 到 一个 搅拌 乐队 ,

一群英国最优秀的舞者，伴着激昂的乐队演奏，尽情舞动。

[wɪtʃ] [sæŋ] [wen] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɑːpjələr] [rɪ'vjuː] ['kɔːrəs] [keɪm] [ɪn] .
which sang when the tune of some popular Revue chorus came in .
哪个 唱 什么时候 这 调 的 一些 受欢迎的 评论 合唱 来了 在 .

当一首流行的歌舞剧合唱曲响起时，它就唱了起来。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːn] ,
" The Song of the Swan ,
" 这 歌曲 的 这 天鹅 ,

《天鹅之歌》

" - [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]
" Verisschenzko thought as he observed it all in the last few minutes before
" - 想法 作为 他 观察到 它 全部 在 这 最后的 很少 分钟 前
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

“维里申茨科在午夜前的最后几分钟里观察着这一切，心想。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] [suːn] .
He must go away soon .
他 必须 去 离开 很快 .

他必须尽快离开。

[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	[hɑːt]	[heɪst]	[frʌm; frəm]	['lʌndən]	,	['moʊtərɪŋ]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[spiːd]	['lɪmɪt]	,
A	**messenger**	**had**	**arrived**	**in**	**hot**	**haste**	**from**	**London**	**,**	**motoring**	**beyond**	**the**	**speed**	**limit**	**,**
一个	信使	有	到达的	在	热的	匆忙	从	伦敦	,	汽车	超过	这	速度	限制	,

一名信使从伦敦匆匆赶来，驾车超速行驶。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	[hæd; həd]	[pækt]	[hɪz; ɪz]	[θɪŋz]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[rɪ'tɜːrn]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
and	**as**	**soon**	**as**	**his**	**servant**	**had**	**packed**	**his**	**things**	**he**	**must**	**return**	**and**	**not**	**wait**	**for**	**the**	**morning**	**.**
和	作为	很快	作为	他的	仆人	有	包装	他的	事物	他	必须	返回	和	不是	等待	为了	这	早晨	.

他的仆人收拾好东西后，他必须立刻返回，不能等到第二天早上。

[ɔːl]	[rɪ'leɪʃnz]	[bɪ'twiːn]	['ɔːstriə]	[ænd; ənd]	['səːvjə]	[hæd; həd]	[bɪn]	['broʊkən]	[ɔːf]	,	[ðə; ði]	[ˌkɑːnflə'ɡreɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪ'ɡʌn]	,
All	**relations**	**between**	**Austria**	**and**	**Servia**	**had**	**been**	**broken**	**off**	**,**	**the**	**conflagration**	**had**	**begun**	**,**
全部	关系	之间	奥地利	和	塞尔维亚	有	到过	破碎的	离开	,	这	大火	有	开始	,

奥地利和塞尔维亚之间的所有关系已经破裂，战火已经爆发。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[taɪm]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['weɪstɪd]	['fɜːrðər]	.
and	**no**	**time**	**must**	**be**	**wasted**	**further**	**.**
和	不	时间	必须	是	浪费	更远	.

不能再浪费时间了。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ɪn]	['rʌʃə]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ðer; ðər]	.
He	**must**	**be**	**in**	**Russia**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**get**	**there**	**.**
他	必须	是	在	俄罗斯	作为	很快	作为	它	曾是	可能的	到	得到	那里	.

他必须尽快抵达俄罗斯。

[hiː; hi]	[bleɪmd]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	.
He	**blamed**	**himself**	**for**	**coming**	**down**	**.**
他	被指责	他自己	为了	未来	向下	.

他自责自己坠落下来。

"	[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[wel]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'flektɪd]	,
"	**And**	**yet**	**it**	**was**	**as**	**well**	**,**	**"**	**he**	**reflected**	**,**
"	和	然而	它	曾是	作为	出色地	,	"	他	反映	,

“然而，也正是如此,”他沉思道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ə'weɪkənd]	[ɪn]	[rɪ'ɡɑːrd]	[tuː; tə]	['pɑːsəb(ə)l]	['dʌb(ə)l]	['diːlɪŋ]	[ɪn]	-	.
because	**he**	**had**	**become**	**awakened**	**in**	**regard**	**to**	**possible**	**double**	**dealing**	**in**	**Harietta**	**.**
因为	他	有	变得	觉醒	在	看待	到	可能的	双倍的	处理	在	-	.

因为他已经意识到哈里埃塔可能存在两面派的伎俩。

[bʌt; bət]	[wer]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[hoʊst]	[ænd; ənd]	['hoʊstəs]	—	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[bɪd]	[ðem; ðəm]	[ˌfer'wel]	.
But	**where**	**were**	**his**	**host**	**and**	**hostess**	**—**	**he**	**must**	**bid**	**them**	**farewell**	**.**
但	在哪里	是	他的	主持人	和	女主人	—	他	必须	出价	他们	告别	.

但他的主人和女主人在哪里呢？他必须向他们告别。

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ænd; ənd] - - ['ʌndjuleitid][ɪn]
John Ardayre was valsing with Lady Avonwier and Harietta Boleski undulated in
约翰 - 曾是 瓦尔辛 和 女士 - 和 - - 起伏的 在
[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl]['dʒɜːrmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm]
the arms of the tall German who had come with the party from
这 武器 的 这 高的 德语 WHO 有 来 和 这 派对 从
- — [bʌt; bət] [ˌæmə'rɪlɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Broomgrove — but Amaryllis for the moment was absent from the room .
- — 但 孤挺花 为了 这 片刻 曾是 缺席的 从 这 房间 .

约翰·阿代尔正和艾文维尔夫人跳华尔兹，哈丽埃塔·博莱斯基则在从布鲁姆格罗夫随行的高个德国人的怀里翩翩起舞——但阿玛丽莉丝此刻不在房间里。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,
" If I could only know who the beast is before I go ,
" 如果 我 可以 仅有的 知道 WHO 这 兽 是 前 我 去 ,

“如果我能在临死前知道那头野兽是谁就好了。”

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [hɪm; ɪm] ['priːviəsli] !
and where she has met him previously !
和 在哪里 她 有 遇见 他 之前 !

以及她之前在哪里见过他！

" - [θɔːts] [ræn] .
" Verisschenzko's thoughts ran .
" - 想法 跑 .

维里申科的思绪纷乱起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ]['mæstər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l]
" It is more than ever necessary that I master her — and there is so little
" 它 是 更多的 比 曾经 必要的 那 我 掌握 她 — 和 那里 是 所以 小的
[taɪm] .
time .
时间 .

“我比以往任何时候都更需要掌控她——而时间却如此紧迫。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] ,
" He waited for a few seconds , the dance was almost done ,
" 他 等待 为了 一个 很少 秒 , 这 舞蹈 曾是 几乎 完毕 ,

他等了几秒钟，舞蹈快要结束了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [swept]
and when the last notes of music ceased and the throng of people swept
和 什么时候 这 最后的 笔记 的 音乐 停止 和 这 人群 的 人们 扫荡
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

当最后一个音符消逝，人群涌向他时，

[hiː; hi] [fɪkst] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
he fixed Harietta with his eye .
他 固定的 - 和 他的 眼睛 .

他用目光锁定了哈丽埃塔。

[hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [soʊ][fɑːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'griːəb(ə)l] .
Her evening so far had not been agreeable .
她 晚上 所以 远的 有 不是 到过 同意 .

她今晚过得并不愉快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['stɛpən] ,
She had not been able to have a word with Stepan ,
她 有 不是 到过 有能力的 到 有 一个 单词 和 斯捷潘 ,

她一直没能和斯捷潘说上一句话。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːl] .
who had been far from her at the banquet before the ball .
WHO 有 到过 远的 从 她 在 这 宴会 前 这 球 .

在舞会前的宴会上，他离她很远。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hæns] ,
She was torn with jealousy of Amaryllis ; and the advent of Hans ,
她 曾是 撕裂 和 妒忌 的 孤挺花 ; 和 这 来临 的 汉斯 ,

她对阿玛丽莉丝充满了嫉妒；而汉斯的到来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [græb] - ,
when she would have wished to have been free to re - grab Verisschenzko ,
什么时候 她 会 有 希望 到 有 到过 自由的 到 关于 - 抓住 - ,
[wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
was most unfortunate .
曾是 最多 不幸 .

当她本希望能够自由地重新抓住维里申茨科时，这真是太不幸了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [æt; ət] - ,
It had not been altogether pleasant , his turning up at Bridgeborough ,
它 有 不是 到过 共 令人愉快的 , 他的 转弯 向上 在 - ,

他出现在布里奇伯勒这件事并不完全令人愉快。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] !
but at any rate that one evening was quite enough !
但 在 任何 速度 那 一 晚上 曾是 相当 足够的 !

但无论如何，那一个晚上就足够了！

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔːr] !
She really could not be wearied with him more !
她 真的 可以 不是 是 疲惫 和 他 更多的 !

她真的对他感到无比厌倦！

[hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'nɔɪɪŋli]
His new instructions to her from the higher command were most annoyingly
他的 新的 指示 到 她 从 这 更高 命令 是 最多 令人恼火
['dɪfɪkəlt] [tuː] — ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
difficult too — coming at a time when her whole mind was given to
难的 也 — 未来 在 一个 时间 什么时候 她 所有的 头脑 曾是 给定 到
[kən'sɔlideitɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
consolidating her position in England ,
巩固 她 位置 在 英格兰 ,

她从上级那里得到的新指示也让她非常恼火和难以接受——而此时她正一心巩固自己在英国的地位。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd] !
— it was really too bad !
— 它 曾是 真的 也 坏的 !

真是太糟糕了！

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['taɪərsəm] ['bɔðəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stuːpɪd][oʊld] ['kwɑːrəlsəm] ['kʌntriz] [dɪd][nɑːt][ˌʌp'set]
If only the tiresome bothers of these stupid old quarrelsome countries did not upset
如果 仅有的 这 令人厌烦 烦人 的 这些 愚蠢的 老的 爱争吵的 国家 做过 不是 沮丧的
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

如果不是这些愚蠢的老旧好争吵的国家的烦扰搅乱了局面，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ment] [tuː; tə] [meɪk] - [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [oʊld] ['pɑːlɪʃ] [hoʊm] ,
she just meant to make Stanislass shut up his ugly old Polish home ,
她 只是 意思是 到 制作 - 关闭 向上 他的 丑陋的 老的 抛光 家 ,

她只是想让斯坦尼斯拉斯闭嘴，别再提他那丑陋的波兰老房子了。

[ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn][sʌm; səm]['splendɪd] ['kʌntri] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] , ['oʊnli] ['nɪrər] ['lʌndən] .
and settle in some splendid country house like this , only nearer London .
和 定居 在 一些 灿烂 国家 房子 喜欢 这 ，仅有的 更近 伦敦 .
然后安家落户，住进像这样的一座华丽的乡村别墅，只不过离伦敦更近一些。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
Now that she had seen what life was in England , she knew that this was her
现在 那 她 有 已见 什么 生活 曾是 在 英格兰 ， 她 知道 那 这 曾是 她
[goʊl] .
goal .
目标 .
现在她已经见识过英国的生活，她知道这就是她的目标。

[noʊ] ['bɑːðərsəm] [oʊld] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] !
No bothersome old other language to be learned !
不 烦人的 老的 其他 语言 到 是 学习 !
无需学习其他令人头疼的古老语言！

[bɪ'saɪdz] , [noʊ] [men] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] [meɪd] [sʌtʃ] [seɪf]
Besides , no men were so good - looking as the English , or made such safe
除了 ， 不 男人 是 所以 好的 - 寻找 作为 这 英语 ，或者 制成 这样的 安全的
[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['lʌvəz] ,
and prudent lovers ,
和 谨慎 恋人 ，
此外，没有哪个男人像英国男人那样英俊，也没有哪个男人像英国男人那样谨慎稳重。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [boʊst] .
because they did not boast .
因为 他们 做过 不是 夸 .
因为他们不自夸。

[ɪf] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər][hæns][ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr]
If any information she had been able to collect for Hans in the last year
如果 任何 信息 她 有 到过 有能力的 到 收集 为了 汉斯 在 这 最后的 年
[hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz]['oʊbɝ] - [lɔːds] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] ['trʌb(ə)l] ,
had helped his Ober - Lords to stir up trouble ,
有 帮助 他的 奥伯 - 领主 到 搅拌 向上 麻烦 ，
如果她去年为汉斯收集到的任何信息帮助了他的上级领主们挑起事端，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [ɪn'diːd] ,
she was almost sorry she had given it — unless indeed ,
她 曾是 几乎 对不起 她 有 给定 它 — 除非 的确 ，
她几乎后悔把它给了别人——除非，

['rʌkʃnz] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['sʌðərn] ['kʌntriz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn]
ructions between those ridiculous southern countries made it so that she could remain
骚动 之间 那些 荒谬的 南部 国家 制成 它 所以 那 她 可以 保持
[ɪn] ['ɪŋglənd] ,
in England ,
在 英格兰 ，
那些荒唐的南方国家之间的动荡使她得以留在英国。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
then it was a good thing .
然后 它 曾是 一个 好的 事物 .
那倒是一件好事。

[ænd; ənd][hæns][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['drægd] [ɪn] .
And Hans had assured her that England could not be dragged in .
和 汉斯 有 保证 她 那 英格兰 可以 不是 是 拖拽 在 .
汉斯向她保证，英国不会被卷入其中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɪf] [hæns] [kəʊ'ɜːst] [hɜːr; hər] — [wen] [ʃiː; ʃi]

Then she laughed to herself as she always did if Hans coerced her — when she

然后 她 笑了 到 她自己 作为 她 总是 做过 如果 汉斯 胁迫 她 — 什么时候 她

[ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]

recollected how she had given his secrets away to Verisschenzko and that no

回忆 如何 她 有 给定 他的 秘密 离开 到 - 和 那 不

['mætər] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [ə'biːdiəns] ,

matter how he seemed to compel her obedience ,

事情 如何 他 似乎 到 迫使 她 服从 ,

然后，每当汉斯胁迫她时，她都会像往常一样自嘲地笑出声来——当她想起自己是如何把他的秘密告诉维里申茨科的，以及无论他如何强迫她服从，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌʌndər'niːθ] !

she was even with him underneath !

她 曾是 甚至 和 他 下 !

她甚至还和他一起待在下面!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd] ['wɪrdli]

She looked now at the Russian standing there , so tall and ugly , and weirdly

她 看起来 现在 在 这 俄语 常设 那里 , 所以 高的 和 丑陋的 , 和 奇怪的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

distinguished ,

杰出的 ,

她看向站在那里的俄罗斯人，又高又丑，却又透着一股怪异的气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,

and a wild passionate desire for him overcame her ,

和 一个 荒野 热情的 欲望 为了 他 克服 她 ,

她对他产生了一种狂野而热烈的渴望，这种渴望彻底征服了她。

[æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz][wʌn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] .

as primitive as one a savage might have felt .

作为 原始 作为 一 一个 野蛮的 可能 有 毛毡 .

就像野蛮人感受到的那样原始。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] ,

At that moment she almost hated her late husband ,

在 那 片刻 她 几乎 憎恨 她 晚的 丈夫 ,

那一刻，她几乎恨透了她已故的丈夫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hæns][ðer; ðər] .

for she dared not speak to Verisschenzko with Hans there .

为了 她 敢于 不是 说话 到 - 和 汉斯 那里 .

因为汉斯在场，她不敢和维里申茨科说话。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] - [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She must wait until Verisschenzko spoke to her .

她 必须 等待 直到 - 辐 到 她 .

她必须等到维里申科跟她说话。

[hæns][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðæt] , [nɔːr] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

Hans could not prevent that , nor accuse her of disobeying his command .

汉斯 可以 不是 防止 那 , 也不 控 她 的 违抗命令 他的 命令 .

汉斯既无法阻止这件事，也无法指责她违抗他的命令。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

So that it was with joy that she saw the Russian approach her .

所以 那 它 曾是 和 喜悦 那 她 锯 这 俄语 方法 她 .

所以，当她看到俄罗斯人向她走来时，她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
She did not know that he was leaving suddenly ,
她 做过 不是 知道 那 他 曾是 离开 突然 ,

她不知道他要突然离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['leɪtər]
and she was wondering if some meeting could not be arranged for later
和 她 曾是 好奇 如果 一些 会议 可以 不是 是 安排 为了 之后
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

她想知道是否可以稍后安排一次会面。

[wen] [hæns] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
when Hans would be gone .
什么时候 汉斯 会 是 已消失 .

汉斯离开后。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mædəm] !
" Good evening , Madame !
" 好的 晚上 , 夫人 !

“晚上好，夫人！”

" - [sed] ['swɑːvli] .
" Verisschenzko said suavely .
" - 说 温文尔雅 .

维里申茨科温文尔雅地说。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
" May I not have the pleasure of a turn with you ;
" 可能 我 不是 有 这 乐趣 的 一个 转动 和 你 ;

“我怎能有幸与您共度良宵？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] .
it is delightful to meet you again .
它 是 愉快 到 见面 你 再次 .

很高兴再次见到你。

" - [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hæns] - [ɑːrm][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,
" Harietta slipped her hand out of Hans ' arm and stood still ,
" - 滑倒了 她 手 出去 的 汉斯 - 手臂 和 站立 仍然 ,

哈丽埃塔从汉斯的胳膊里抽出手，站在那里一动不动。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['stɛpən] [æt; ət][wʌns] [sɪns] [ðə; ði] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .
determined to secure Stepan at once since the chance had come .
决定 到 安全的 斯捷潘 在 一次 自从 这 机会 有 来 .

既然机会来了，就决心立刻抓住斯捷潘。

- [di'vaind] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][ɪts]
Verisschenzko divined her intention and continued , his voice serious with its
- 神谕 她 意图 和 持续 , 他的 嗓音 严肃的 和 它是
[mɑːk] [rɪ'spekt] :
mock respect :
嘲笑 尊重 :

维里申茨科察觉到了她的意图，继续说道，语气严肃中带着一丝假装的敬意：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər]
" I wonder if I could persuade you to come with me and find your
" 我 想知道 如果 我 可以 说服 你 到 来 和 我 和 寻找 你的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“我想知道我是否能说服你跟我一起去找你的丈夫。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs]
You know the house
你 知道 这 房子

你知道那栋房子

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] .
and I do not .
和 我 做 不是 .

我没有。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
I have something I want to talk to him about if you won't think me a
我 有 某物 我 想 到 讲话 到 他 关于 如果 你 惯于 思考 我 一个
[greɪt] [bɔːr] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɑːrtnər] ,
great bore taking you from your partner ,
伟大的 钻孔 采取 你 从 你的 伙伴 ,

如果你不觉得我打扰你和伴侣很无聊的话，我想和他谈谈。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][hæns] .
" and he bowed politely to Hans .
" 和 他 鞠躬 礼貌地 到 汉斯 .

他礼貌地向汉斯鞠了一躬。

- [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['ɑːrtʃli] :
Harietta introduced them casually , and then said archly :
- 介绍 他们 随意地 , 和 然后 说 傲慢的 :

哈丽埃塔漫不经心地介绍了他们，然后意味深长地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] [vɑːn] - .
" I am sure you will excuse me , Captain von Pickelheim .
" 我 是 当然 你 将要 原谅 我 , 队长 冯 - .

“我相信您会原谅我的，皮克尔海姆上尉。”

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] - [step] ['æftər] ['sʌpər] !
And don't forget you have the first one - step after supper !
和 不 忘记 你 有 这 第一的 一 - 步 后 晚餐 !

别忘了晚饭后还有第一步！

" [soʊ][hæns][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] [smaɪl] .
" So Hans was dismissed with a ravishing smile .
" 所以 汉斯 曾是 解雇 和 一个 迷人的 微笑 .

于是，汉斯带着迷人的微笑被遣散了。

- [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['koʊvɜːrtli][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
Verisschenzko had watched the German covertly and saw that with all his
- 有 观看 这 德语 隐蔽 和 锯 那 和 全部 他的
[fɔːrst] [stə'lɪdəti] [æn; ən]['æŋgri] [gliːm] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
forced stolidity an angry gleam had come into his eyes .
强制 沉稳 一个 生气的 闪耀 有 来 进入 他的 眼睛 .

维里申茨科偷偷观察着那个德国人，发现他强装镇定，但眼中却闪过一丝愤怒的光芒。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [met] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] — [aɪ][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ]
" They have certainly met before — and he knows me — I must somehow
" 他们 有 当然 遇见 前 — 和 他 知道 我 — 我 必须 不知何故
[meɪk] [taɪm] , " [ðen] , [ə'laʊd] :
make time , " then , aloud :
制作 时间 , " 然后 , 大声 :

“他们以前肯定见过面——而且他也认识我——我必须想办法抽出时间，”然后大声说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] - [naɪt] , - ,
" You are looking a dream of beauty to - night , Harietta ,
" 你 是 寻找 一个 梦 的 美丽 到 - 夜晚 , - ,

“哈丽埃塔，你今晚美得像个梦。”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
" he told her as they walked across the hall .
" 他 讲述 她 作为 他们 步行 穿过 这 大厅 .

“他边说边和她穿过走廊。”

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm]['kwaɪət]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər]
" Is there not some quiet corner in the garden where we can be alone for
" 是 那里 不是 一些 安静的 角落 在 这 花园 在哪里 我们 能 是 独自的 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

“花园里难道就没有一个安静的角落，让我们能单独待一会儿吗？”

[juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .
You drive me mad .
你 驾驶 我 疯狂的 .

你快把我逼疯了。

" - [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,
" Harietta loved to hear this ,
" - 喜爱 到 听到 这 ,

“哈丽埃塔听到这话很高兴。”

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪʌmf] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
and in triumph she raised her head and drew him into one of the sitting
和 在 胜利 她 提高 她 头 和 画 他 进入 一 的 这 坐着
- [ruːmz; rʊmz] ,
- rooms ,
- 房间 ,

她得意洋洋地抬起头，把他拉进其中一间客厅。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]
and so out of the open windows on into the darkness beyond the limitations
和 所以 出去 的 这 打开 视窗 在 进入 这 黑暗 超过 这 限制
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
of the lawn .
的 这 草地 .

于是，透过敞开的窗户，目光投向草坪之外的黑暗之中。

['twenti] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv]
Twenty minutes afterwards Verisschenzko entered the house alone , a grim smile of
二十 分钟 然后 - 进入 这 房子 独自的 , 一个 严峻 微笑 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['kaʊntənəns] .
satisfaction upon his rugged countenance .
满意 之上 他的 崎岖 面容 .

二十分钟后，维里申茨科独自一人走进屋子，他粗犷的脸上带着一丝满意的冷笑。

['dʒeləsi] , ['æktɪŋ] [ɑːn]['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
Jealousy , acting on animal passion ,
妒忌 , 表演 在 动物 热情 ,

嫉妒，是出于动物本能的驱使。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌns][æz; əz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] [ɔːr] [broʊtʃ]
had been for once as productive of information as a ruby ring or brooch
有 到过 为了 一次 作为 生产力 的 信息 作为 一个 红宝石 戒指 或者 胸针
— [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [taɪp] - !
— and what a remarkable type Harietta !
— 和 什么 一个 卓越 类型 - !

曾经像红宝石戒指或胸针一样，能提供如此丰富的信息——哈里埃塔真是个了不起的人！

[kʊd; kəd]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ˌelɪ'mentl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	!
Could	**there**	**be**	**anything**	**more**	**elemental**	**on**	**the**	**earth**	**!**
可以	那里	是	任何事物	更多的	元素	在	这	地球	!

地球上还有什么比这更基本的东西吗!

['miːnwaɪl]	[ðɪs]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[bɔːl]	-	[ruːm]	[baɪ]	[ə'nʌðər]	[dɔːr]	,	[dɪ'laɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[əd'ventʃər]	,
Meanwhile	**this**	**lady**	**had**	**gained**	**the**	**ball**	**-**	**room**	**by**	**another**	**door**	**,**	**delighted**	**with**	**her**	**adventure**	**,**
同时	这	女士	有	获得	这	球	-	房间	经过	其他	门	,	高兴极了	和	她	冒险	,

与此同时，这位女士从另一扇门进入了舞厅，她对自己的奇遇感到非常高兴。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[trikt]	[hæns]	!
and	**the**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**tricked**	**Hans**	**!**
和	这	想法	那	她	有	被骗了	汉斯	!

她竟然欺骗了汉斯!

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	['aʊər; ɑːr]	['hoʊstəs]	,	['mædəm]	?
"	**Have**	**you**	**seen**	**our**	**hostess**	**,**	**Madame**	**?**
"	有	你	已见	我们的	女主人	,	夫人	?

“夫人，您见过我们的女主人吗? ”

"	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	[æskt]	,	['miːtɪŋ]	['leɪdi]	[diː]	[lɑː]	['pɔl]	.
"	**the**	**Russian**	**asked**	**,**	**meeting**	**Lady**	**de**	**la**	**Paule**	**.**
"	这	俄语	问	,	会议	女士	德	拉	保拉	.

“俄罗斯人问道，他遇到了德拉保罗夫人。”

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['evriwer]	.
"	**I**	**have**	**been**	**looking**	**for**	**her**	**everywhere**	**.**
"	我	有	到过	寻找	为了	她	到处	.

我到处都在找她。

[ɪz]	[nɑːt]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	[saɪt]	?
Is	**not**	**this**	**a**	**charming**	**sight**	**?**
是	不是	这	一个	迷人	视线	?

这难道不是一幅迷人的景象吗?

"	[ðeɪ]	[steɪd]	[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['dʒɔɪəs]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	['dɑːnsəz]	,
"	**They**	**stayed**	**and**	**talked**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**watching**	**the**	**joyous**	**company**	**of**	**dancers**	**,**
"	他们	入住	和	谈话	为了	一个	很少	分钟	,	观看	这	欢乐	公司	的	舞者	,

他们驻足交谈了几分钟，欣赏着欢快的舞者们。

[ə'mʌŋ]	[huːm]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[kʊd; kəd]	[naʊ]	[biː; bi]	[siːn]	.
among	**whom**	**Amaryllis**	**could**	**now**	**be**	**seen**	**.**
之中	谁	孤挺花	可以	现在	是	已见	.

其中可以看到孤挺花。

-	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌfer'wel]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ðə; ði]	[wʌn]	-	[step]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dʌn]	.
Verisschenzko	**wished**	**to**	**say**	**farewell**	**to**	**her**	**when**	**the**	**one**	**-**	**step**	**should**	**be**	**done**	**.**
-	希望	到	说	告别	到	她	什么时候	这	一	-	步	应该	是	完毕	.

维里申茨科希望在完成这一步之后向她告别。

[ðeɪ]	[wʊd]	[ɔːl]	[biː; bi]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	['sʌpər]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[tʃæns]	.
They	**would**	**all**	**be**	**going**	**into**	**supper**	**,**	**and**	**then**	**would**	**be**	**his**	**chance**	**.**
他们	会	全部	是	去	进入	晚餐	,	和	然后	会	是	他的	机会	.

他们都去吃晚饭了，然后就是他的机会了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [lɔːŋgər] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .
He could not delay longer — he must be gone .
他 可以 不是 延迟 更长 — 他 必须 是 已消失 .

他不能再耽搁了——他必须离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ['leɪdi] [diː][lɑː] ['pɔl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [hɜːr; hər]
He was paying little attention to what Lady de la Paule was saying — her
他 曾是 付费 小的 注意力 到 什么 女士 德 拉 保拉 曾是 说 — 她
[fæt] [vɔɪs] ['prætld] [ɑːn] :
fat voice prattled on :
胖的 嗓音 喋喋不休 在 :

他几乎没在听德拉保罗夫人说话——她那肥胖的声音喋喋不休：

" [aɪ] [hoʊp] [ðiːz] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːlkən] ['piːpəlz] [wɪl] ['set(ə)l] [ðəm'selvz] .
" I hope these tiresome little quarrels of the Balkan peoples will settle themselves .
" 我 希望 这些 令人厌烦 小的 争吵 的 这 巴尔干半岛 人民 将要 定居 他们自己 .

“我希望巴尔干各国人民之间这些令人厌烦的小争端能够自行解决。”

[ɪf] ['ɔːstriə] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['səːvjə] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌʌp'set] [maɪ]['kɑːlzbæd] [kjʊr] .
If Austria should go to war with Servia , it may upset my Carlsbad cure .
如果 奥地利 应该 去 到 战争 和 塞尔维亚 , 它 可能 沮丧的 我的 卡尔斯巴德 治愈 .

如果奥地利与塞尔维亚开战，可能会影响我在卡尔斯巴德的疗程。

" [ðen] [hiː; hi] [læft] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [hɪm'self] .
" Then he laughed out suddenly , but instantly checked himself .
" 然后 他 笑了 出去 突然 , 但 即刻 已检查 他自己 .

“然后他突然大笑起来，但随即又止住了笑声。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['mædəm] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌtʃ]
" That would be too unfortunate , Madame , we must not anticipate such
" 那 会 是 也 不幸 , 夫人 , 我们 必须 不是 预料 这样的
[prɪ'pɑːstərəs] ['hæpənɪŋz] !
preposterous happenings !
荒谬 事件 !

“那太不幸了，夫人，我们不能预料到如此荒谬的事情发生！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌæmə'rɪlɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] :
" And as he walked forward to meet Amaryllis his face was set :
" 和 作为 他 步行 向前 到 见面 孤挺花 他的 脸 曾是 放 :

“当他走上前去迎接阿玛丽莉丝时，他的表情十分坚定：

" [hæf] [ðə; ði]['sivilaizd] [wɜːrld] [θɪŋks] [ðʌs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" Half the civilised world thinks thus of things .
" 一半 这 文明 世界 思考 因此 的 事物 .

“半个文明世界的人都是这样看待事物的。”

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːlkənz] [kən'veɪ] [noʊ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
The sinister events in the Balkans convey no suggestions of danger ,
这 险恶 活动 在 这 巴尔干 传达 不 建议 的 危险 ,

巴尔干半岛发生的这些不祥事件并没有给人带来任何危险的预兆。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['mætər] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌp'set] [ə; eɪ]['kɑːlzbæd] [kjʊr] !
and only matter in that they could upset a Carlsbad cure !
和 仅有的 事情 在 那 他们 可以 沮丧的 一个 卡尔斯巴德 治愈 !

唯一重要的是，它们可能会破坏卡尔斯巴德的治疗方案！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ðiːz] ['splendɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] !
how sound asleep these splendid people are !
如何 声音 睡着了 这些 灿烂 人们 是 !

这些杰出的人们睡得真香啊!

" [hiː; hi] [met] [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd] ['briːfli] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] .
" He met Amaryllis and briefly told her that he must go .
" 他 遇见 孤挺花 和 简要地 讲述 她 那 他 必须 去 .

“他遇到了阿玛丽莉丝，并简单地告诉她他必须走了。”

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
She left her partner and came with him to the foot of the staircase ,
她 左边 她 伙伴 和 来了 和 他 到 这 脚 的 这 楼梯 ,

她离开伴侣，和他一起走到楼梯脚下。

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
which led to his room .
哪个 引领 到 他的 房间 .

这条路通往他的房间。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːlɪŋli] ,
" Good - bye , and God keep you , " she said feelingly ,
" 好的 - 再见 , 和 上帝 保持 你 , " 她 说 有感情地 ,

“再见，愿上帝保佑你，”她动情地说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] .
but she noticed that he did not even offer to take her hand .
但 她 注意到 那 他 做过 不是 甚至 提供 到 拿 她 手 .

但她注意到他甚至没有主动牵她的手。

" [ɔːl] ['blesɪŋz] , [maɪ] [stɑːr] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] ,
" All blessings , my Star , " and his voice was hoarse ,
" 全部 祝福 , 我的 星星 , " 和 他的 嗓音 曾是 嘶哑 ,

“愿你一切安好，我的星星，”他的声音嘶哑了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
then he turned abruptly and went on up the stairs .
然后 他 转向 突然 和 去 在 向上 这 楼梯 .

然后他突然转身，继续上楼去了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
But when he reached the landing above he paused , and looked down at
但 什么时候 他 达到 这 降落 多于 他 暂停 , 和 看起来 向下 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但当他到达上面的平台时，他停了下来，低头看着她。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
moving away among the throng .
移动 离开 之中 这 人群 .

融入人群中离开。

" [swiːt] ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" Sweet Lady of my Soul , " he whispered softly .
" 甜的 女士 的 我的 灵魂 , " 他 低声说道 轻轻 .

“我灵魂的甜美女士，”他轻声低语道。

" ['æftər] - [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɔɪl] — ['iːv(ə)n] [ðaɪ] [glʌv] !
" After Harietta I could not soil — even thy glove !
" 后 - 我 可以 不是 土壤 — 甚至 你的 手套 !

“在哈里埃塔之后，我连你的手套都沾不上污秽了！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

" CHAPTER VIII

" 章 八

第八章

[ɪ'vents] [muːvd] ['ræpɪdli] .

Events moved rapidly .

活动 已搬 快速 .

事态发展迅速。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['restləs] , ['fiːvərɪʃ] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ?

Of what use to write of those restless , feverish days before the 4th of August , 1914 ?

的 什么 使用 到 写 的 那些 不安 , 发烧 天 前 这 4th 的 八月 , - ?

写1914年8月4日之前那些躁动不安、令人焦虑的日子有什么用呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

They are too well known to all the world .

他们 是 也 出色地 已知 到 全部 这 世界 .

他们可是全世界都耳熟能详的人物。

[dʒɑːn] , [æz; əz] ['evər] , [dɪd] [hɪz; ɪz] ['duːti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,

John , as ever , did his duty , and at once put his name down for active service ,

约翰 , 作为 曾经 , 做过 他的 责任 , 和 在 一次 放 他的 姓名 向下 为了 积极的 服务 ,

约翰一如既往地尽职尽责，立即报名参军。

[kə'dʒəʊld] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kən'demd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [treɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['sʌməsit, -set] ['joʊmənri] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [suːn] [sent] [tuː; tə] [fræns] .

cajoled a medical board which would otherwise probably have condemned him and trained with the North Somerset Yeomanry in anticipation of being soon sent to France .

哄骗 一个 医疗的 木板 哪个 会 否则 大概 有 谴责 他 和 受过训练 和 这 北 萨默塞特郡 自耕农 在 预期 的 存在 很快 发送 到 法国 .

他哄骗了原本可能判他死刑的医疗委员会，并在北萨默塞特郡义勇骑兵团接受训练，准备很快被派往法国。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ;

But before all this happened , the night War was declared ;

但 前 全部 这 发生 , 这 夜晚 战争 曾是 声明 ;

但在此之前，夜战已经爆发;

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ['wʌndɚd] ,

he remained in his own sitting - room at Ardayre , and Amaryllis wondered ,

他 剩余 在 他的 自己的 坐着 - 房间 在 - , 和 孤挺花 想知道 ,

他待在阿尔代尔的自家客厅里，阿玛丽莉丝不禁疑惑:

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [dɑːn] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and towards dawn crept out of bed and listened in the passage ,

和 向 黎明 悄悄地爬 出去 的 床 和 听着 在 这 通道 ,

黎明时分，我悄悄爬下床，走到走廊里倾听。

[bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

but no sound came from within the room .

但 不 声音 来了 从 之内 这 房间 .

但房间里却没有传来任何声音。

[haʊ]	['veri]	[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[rɪ'zɜːrv]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	!
How	**very**	**unsatisfactory**	**this**	**strange**	**reserve**	**between**	**them**	**was**	**becoming**	**!**
如何	非常	不令人满意	这	奇怪的	预订	之间	他们	曾是	成为	!

他们之间这种奇怪的隔阂越来越令人不满了！

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sər'maʊnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Would	**she**	**never**	**be**	**able**	**to**	**surmount**	**it**	**?**
会	她	绝不	是	有能力的	到	超越	它	?

她永远也无法克服这个困难吗?

[mʌst; məst]	[ðeɪ]	[goʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	,	['lɪvɪŋ]	[laɪk]	[tuː]	[pə'laɪt]	['frendli]
Must	**they**	**go**	**on**	**to**	**the**	**end**	**of**	**their**	**lives**	**,**	**living**	**like**	**two**	**polite**	**friendly**
必须	他们	去	在	到	这	结尾	的	他们的	生活	,	活的	喜欢	二	有礼貌的	友好的

[ə'kweɪntəns]	,
acquaintances	**,**
熟人	,

他们难道非要像两个礼貌友好的熟人一样，一直活到生命的尽头吗?

['niːðər]	['ʃerɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[θɔːts]	?
neither	**sharing**	**the**	**other's**	**thoughts**	**?**
两者都不	分享	这	其他的	想法	?

两人想法不一致?

[ʃiː; ʃi]	['hɑːrdli]	['riəlaizd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[kʊd; kəd]	['pɜːrsənəli]	[kən'sɜːrn]	[dʒɑːn]	.
She	**hardly**	**realised**	**that**	**the**	**War**	**could**	**personally**	**concern**	**John**	**.**
她	几乎	意识到	那	这	战争	可以	亲自	忧虑	约翰	.

她几乎没有意识到战争会与约翰本人产生关联。

[ðə; ði]	['joʊmənri]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪ'mædʒɪnd]	,	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[hoʊm]	[dɪ'fens]	,
The	**Yeomanry**	**,**	**she**	**imagined**	**,**	**were**	**only**	**for**	**home**	**defence**	**,**
这	自耕农	,	她	想象	,	是	仅有的	为了	家	防御	,

她想象，义勇骑兵队只是负责本土防御的。

[soʊ]	[æt; ət]	[ðɪs]	[steɪdʒ]	[noʊ]	[æŋ'zaɪəti]	['trʌbld]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
so	**at**	**this**	**stage**	**no**	**anxiety**	**troubled**	**her**	**about**	**her**	**husband**	**.**
所以	在	这	阶段	不	焦虑	麻烦	她	关于	她	丈夫	.

所以在这个阶段，她并没有因为丈夫的事情而感到焦虑。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[hiː; hi]	[siːmd]	['fraɪtfəli]	[pri'ɑːkjupaɪd]	,
The	**next**	**day**	**he**	**seemed**	**frightfully**	**preoccupied**	**,**
这	下一个	天	他	似乎	可怕地	心事重重	,

第二天他似乎心事重重，令人担忧。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪriəsli]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[trə'dɪʃnz]	,
and	**then**	**he**	**talked**	**to**	**her**	**seriously**	**of**	**their**	**home**	**and**	**its**	**traditions**	**,**
和	然后	他	谈话	到	她	严重地	的	他们的	家	和	它是	传统	,

然后他认真地和她谈起了他们的家和传统。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[lʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'stænd]	[ɪts]	['miːnɪŋ]	.
and	**how**	**she**	**must**	**love**	**it**	**and**	**understand**	**its**	**meaning**	**.**
和	如何	她	必须	爱	它	和	理解	它是	意义	.

她一定非常喜爱它，并且理解它的意义。

[hiː; hi]	[spoʊk]	[tuː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	—	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['wʌndɚd]	[æt; ət]
He	**spoke**	**too**	**of**	**his**	**great**	**wish**	**for**	**a**	**child**	**—**	**and**	**Amaryllis**	**wondered**	**at**
他	辐	也	的	他的	伟大的	希望	为了	一个	孩子	—	和	孤挺花	想知道	在

[ðə; ði]	[toʊn]	['ɔːlmoʊst]	[ʌv; əv]	['æŋgwɪʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
the	**tone**	**almost**	**of**	**anguish**	**in**	**his**	**voice**	**.**
这	语气	几乎	的	痛苦	在	他的	嗓音	.

他还谈到了他非常渴望拥有一个孩子——阿玛丽莉丝对他的声音中近乎痛苦的语气感到疑惑。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; hæd][ə; eɪ] [sʌn] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" If only we had a son , Amaryllis , I would not care what came to me .
" 如果 仅有的 我们 有 一个 儿子 , 孤挺花 , 我 会 不是 关心 什么 来了 到 我 .

“如果我们有个儿子，阿玛丽莉丝，我什么都不在乎了。”

[ə; eɪ] [truː] - [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] !
A true Ardayre to carry on !
一个 真的 - 到 携带 在 !

真正的阿尔代尔人继续前进！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] [hɪr] ['æftər][ˌem 'iː] ['draɪvz] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [mæd] !
The thought of Ferdinand here after me drives me perfectly mad !
这 想法 的 费迪南德 这里 后 我 驱动 我 完美 疯狂的 !

一想到我之后费迪南德要来这里，我就简直要疯了！

" [ˌæmə'rɪlɪs] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Amaryllis knew not what to answer .
" 孤挺花 知道 不是 什么 到 回答 .

阿玛丽莉丝不知道该如何回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .
She looked down and clasped her hands .
她 看起来 向下 和 紧握 她 双手 .

她低头，双手交握。

[dʒɑːn] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌðer'ɪn] [sʌm; səm] ['kʌmfərt]
John came quite close and gazed into her face , as if therein some comfort
约翰 来了 相当 关闭 和 凝视 进入 她 脸 , 作为 如果 其中 一些 舒适
[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;
could be found ;
可以 是 成立 ;

约翰走近她，凝视着她的脸，仿佛能从中找到一些安慰；

[ðen] [hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
then he folded her in his arms .
然后 他 折叠 她 在 他的 武器 .

然后他将她拥入怀中。

" [oʊ] ! [ˌæmə'rɪlɪs] !
" Oh ! Amaryllis !
" 哦 ! 孤挺花 !

“哦！孤挺花！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" he said , and that was all .
" 他 说 , 和 那 曾是 全部 .

他说完这些，就没了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [dʌz] ['evriθɪŋ] [miːn] ?
what does everything mean ?
什么 做 一切 意思是 ?

一切究竟意味着什么？

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [kraɪd] .
" the poor child cried .
" 这 贫穷的 孩子 哭 .

可怜的孩子哭了。

" [waɪ] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] ?
" Why , why can't we have a son like other people of our age ?
" 为什么 , 为什么 不能 我们 有 一个 儿子 喜欢 其他 人们 的 我们的 年龄 ?

“为什么，为什么我们不能像其他同龄人一样生个儿子呢？”

" [dʒɑːn] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" John kissed her again .
" 约翰 亲吻 她 再次 .

约翰又吻了她。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] — [ænd; ənd] [freɪmd] [hɜːr; hər]
" It shall be — it must be so , " he answered — and framed her
" 它 将 是 — 它 必须 是 所以 , " 他 回答 — 和 框 她
[feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
face in his hands .
脸 在 他的 双手 .

“一定会这样——必须这样,”他回答道，然后用双手捧起她的脸。

" [ˌæmə'rɪlɪs] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [aɪ] ['riːəli] [lʌvd] [juː; jʊ] .
" Amaryllis — I know you have often wondered whether I really loved you .
" 孤挺花 — 我 知道 你 有 经常 想知道 无论 我 真的 喜爱 你 .

“阿玛丽莉丝——我知道你常常怀疑我是否真的爱你。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] — [ɪn'diːd] ,
You have found me a stupid , unsatisfactory sort of husband — indeed ,
你 有 成立 我 一个 愚蠢的 , 不令人满意 种类 的 丈夫 — 的确 ,

你觉得我是一个愚蠢、不称职的丈夫——的确，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .
I am but a dull companion at the best of times .
我 是 但 一个 乏味的 伴侣 在 这 最好的 的 时代 .

即使在最好的情况下，我也只是个无趣的伙伴。

[wel] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Well , I want you to know that I do — and I am going to try to change
出色地 , 我 想 你 到 知道 那 我 做 — 和 我 是 去 到 尝试 到 改变
,
,
,

我想让你知道我的确有这个意愿——而且我会努力改变。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
dear little girl .
亲爱的 小的 女孩 .

亲爱的小女孩。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [held] [sʌm; səm] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] . "
If I knew that I held some corner of your heart it would comfort me . "
如果 我 知道 那 我 握住 一些 角落 的 你的 心 它 会 舒适 我 . "

如果我知道我占据了你心中的一角，我会感到安慰。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [duː] , [dʒɑːn] .
" Of course , you do , John .
" 的 课程 , 你 做 , 约翰 .

“当然，约翰，你肯定会这么做。”

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	['oʊnli]	[ˌʌn'bend]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	['lʌvɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[haʊ]	['hæpi]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]
if	**you**	**would**	**only**	**unbend**	**and**	**be**	**loving**	**to**	**me**	**,**	**how**	**happy**	**we**	**could**	**be**
如果	你	会	仅有的	伸直	和	是	爱	到	我	,	如何	快乐的	我们	可以	是

.
.
.

如果你能放下成见，对我温柔体贴，我们该有多么幸福啊!

"	[hiː; hi]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[wʌns]	[mɔːr]	.
"	**He**	**kissed**	**her**	**once**	**more**	**.**
"	他	亲吻	她	一次	更多的	.

他又吻了她一次。

"	[aɪ]	[wɪl]	[traɪ]	.
"	**I**	**will**	**try**	**.**
"	我	将要	尝试	.

“我会尝试。

"	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	[hiː; hi]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['medɪk(ə)l]	[bɔːrd]	,
"	**That**	**afternoon**	**he**	**went**	**up**	**to**	**London**	**to**	**his**	**medical**	**board**	**,**
"	那	下午	他	去	向上	到	伦敦	到	他的	医疗的	木板	,

“那天下午他去了伦敦参加他的医疗委员会会议，

[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[brʊk]	[striːt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[deɪ]	.
and	**Amaryllis**	**was**	**to**	**join**	**him**	**in**	**Brook**	**Street**	**on**	**the**	**following**	**day**	**.**
和	孤挺花	曾是	到	加入	他	在	溪	街道	在	这	下列的	天	.

第二天，阿玛丽莉丝将在布鲁克街与他会合。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[stʌnd]	[laɪk]	['evri]	[wʌn]	[els]	.
She	**was**	**stunned**	**like**	**every**	**one**	**else**	**.**
她	曾是	目瞪口呆	喜欢	每一个	一	别的	.

她和其他人一样，都惊呆了。

[wɔːr]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['naɪtmer]	—	[æn; ən]	[ˌʌnri'æləti]	—	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[grɑːspt]	[ɪts]	['miːnɪŋ]	[æz; əz]	[jet]	.
War	**seemed**	**a**	**nightmare**	**—**	**an**	**unreality**	**—**	**she**	**had**	**not**	**grasped**	**its**	**meaning**	**as**	**yet**	**.**
战争	似乎	一个	恶梦	—	一个	不真实	—	她	有	不是	抓住	它是	意义	作为	然而	.

战争对她来说就像一场噩梦——一种不真实的体验——她当时还没有理解它的意义。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	.
She	**thought**	**of**	**Verisschenzko**	**and**	**his**	**words**	**.**
她	想法	的	-	和	他的	字	.

她想起了维里申科和他的话。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['duːti]	?
What	**was**	**her**	**duty**	**?**
什么	曾是	她	责任	?

她的职责是什么?

['ʃʊrli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['kraɪsɪs]	[laɪk]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	['duːti]	[tuː; tə]	[duː]	?
Surely	**at**	**a**	**great**	**crisis**	**like**	**this**	**she**	**must**	**have**	**some**	**duty**	**to**	**do**	**?**
一定	在	一个	伟大的	危机	喜欢	这	她	必须	有	一些	责任	到	做	?

在这样的重大危机时刻，她肯定有责任去做吧?

[ðə; ði]	['laɪbreri]	[ɪn]	[brʊk]	[striːt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ðer; ðər]	['dʒen(ə)rəl]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	;
The	**library**	**in**	**Brook**	**Street**	**was**	**a**	**comfortable**	**room**	**and**	**was**	**always**	**their**	**general**	**sitting**	**-**	**room**	**;**
这	图书馆	在	溪	街道	曾是	一个	舒服的	房间	和	曾是	总是	他们的	一般的	坐着	-	房间	;

布鲁克街的图书馆是一个舒适的房间，一直是他们的公共起居室；

[ɪts]	['wɪndoʊz]	[lʊkt]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
its	**windows**	**looked**	**out**	**on**	**the**	**street**	**.**
它是	视窗	看起来	出去	在	这	街道	.

它的窗户正对着街道。

[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[wen]	[dʒɑːn]	-	[ə'raɪvd]	[hiː; hi]	[peɪst]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	.
That	**evening**	**when**	**John**	**Ardayre**	**arrived**	**he**	**paced**	**up**	**and**	**down**	**it**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
那	晚上	什么时候	约翰	-	到达的	他	踱步	向上	和	向下	它	为了	一半	一个	小时	.

当晚约翰·阿代尔到达时，他在房子里来回踱步了半个小时。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[wɜːr; wər]	[stæmpt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	.
He	**was**	**very**	**pale**	**and**	**lines**	**of**	**thought**	**were**	**stamped**	**upon**	**his**	**brow**	**.**
他	曾是	非常	苍白	和	线条	的	想法	是	盖章	之上	他的	眉头	.

他脸色苍白，眉宇间仿佛刻着思绪的线条。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	;
He	**had**	**come**	**to**	**a**	**decision**	**;**
他	有	来	到	一个	决定	;

他已经做出了决定；

[ðer; ðər]	['oʊnli]	[rɪ'meɪnd]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'reɪndʒd]	.
there	**only**	**remained**	**the**	**details**	**of**	**a**	**course**	**of**	**action**	**to**	**be**	**arranged**	**.**
那里	仅有的	剩余	这	细节	的	一个	课程	的	行动	到	是	安排	.

剩下的只有行动方案的细节需要安排。

[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kæv(ə)lri]	[klʌb]	.
He	**went**	**to**	**the**	**telephone**	**and**	**called**	**up**	**the**	**Cavalry**	**Club**	**.**
他	去	到	这	电话	和	称为	向上	这	骑兵	俱乐部	.

他走到电话旁，拨通了骑兵俱乐部的电话。

[jes]	,	['kæptɪn]
Yes	**,**	**Captain**
是的	,	队长

是的，船长

-	[wʌz; wəz]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	-	[vɔɪs]	[sed]	[sər'praɪzdli]	:
Ardayre	**was**	**in**	**,**	**and**	**presently**	**Denzil's**	**voice**	**said**	**surprisedly**	**:**
-	曾是	在	,	和	目前	-	嗓音	说	出乎意料地	:

阿黛尔进来了，这时丹泽尔惊讶地说道：

"	[hə'loʊ]	!	"
"	**Hullo**	**!**	**"**
"	你好	!	"

“你好！”

"	[aɪ]	[hɜːrd]	[baɪ]	[tʃæns]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[taʊn]	.
"	**I**	**heard**	**by**	**chance**	**that**	**you**	**were**	**in**	**town**	**.**
"	我	听到	经过	机会	那	你	是	在	镇	.

“我偶然听说你在城里。”

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər]['redʒɪmənt] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
I suppose your regiment will be going out at once .
我 认为 你的 团 将要 是 去 出去 在 一次 .

我想你们团马上就要出发了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [dʒɑːn] - , ['spiːkɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [met] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
It is your cousin , John Ardayre , speaking , we have not met since you were
它 是 你的 表哥 , 约翰 - , 请讲 , 我们 有 不是 遇见 自从 你 是
[ə; eɪ] [bɔɪ] .
a boy .
一个 男生 .

我是你的表兄约翰·阿代尔，自从你还是个孩子的时候我们就没见过面了。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['vaɪt(ə)l] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have something rather vital I want to say to you .
我 有 某物 相当 必不可少的 我 想 到 说 到 你 .

我有一件非常重要的事情要告诉你。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kʌm] [raʊnd] ?
Could you possibly come round ?
可以 你 可能 来 圆形的 ?

您能过来一下吗?

" [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'laɪk] [ɪn] [toʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
" The two voices were so alike in tone it was quite remarkable ,
" 这 二 声音 是 所以 同样 在 语气 它 曾是 相当 卓越 ,

“这两个声音的音调非常相似，这真是太神奇了。”

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
each was aware of it as he listened to the other .
每个 曾是 意识到的 的 它 作为 他 听着 到 这 其他 .

两人在倾听对方讲话时都意识到了这一点。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ? " .
" Where are you , and what is the time ? " .
" 在哪里 是 你 , 和 什么 是 这 时间 ? " .

“你在哪里？现在几点？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [brʊk] [striːt] , ['nʌmbər] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] .
" I am in our house in Brook Street , number 102 , and it is nearly seven .
" 我 是 在 我们的 房子 在 溪 街道 , 数字 - , 和 它 是 几乎 七 .

“我现在在布鲁克街102号的家里，现在快七点了。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ?
Could you manage to come now ?
可以 你 管理 到 来 现在 ?

您现在方便过来吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] ['tuːz] [pɔːz] , [ðen] ['dɛnzəl] [sed] :
" There was a second or two's pause , then Denzil said :
" 那里 曾是 一个 第二 或者 二的 暂停 , 然后 丹泽尔 说 :

“停顿了一两秒后，丹泽尔说道:”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [wɪl] [get]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
I will get into a taxi and be with you in about five minutes ,
我 将要 得到 进入 一个 出租车 和 是 和 你 在 关于 五 分钟 ,

我会打车过去，大约五分钟后到你那里。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [daʊn] .
" and he put the receiver down .
" 和 他 放 这 接收者 向下 .

他放下了听筒。

[dʒɑːn] - [gruː] ['peɪlər] [stɪl] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
John Ardayre grew paler still , and sank into a chair .
约翰 - 生长 肤色较浅 仍然 , 和 沉没 进入 一个 椅子 .

约翰·阿代尔脸色更加苍白，瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ,
His hands were trembling ,
他的 双手 是 发抖 ,

他的双手在颤抖，

[ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] ['wiːknəs] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]
this sign of weakness angered him and he got up and rang the bell
这 符号 的 弱点 愤怒 他 和 他 得到 向上 和 响铃 这 钟
[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and ordered his valet who had come up with him ,
和 订购 他的 代客泊车 WHO 有 来 向上 和 他 ,

这种软弱的举动激怒了他，他起身按响铃铛，命令和他一起上来的贴身男仆。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['brændi] .
to bring him some brandy .
到 带来 他 一些 白兰地 .

给他带些白兰地。

- [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['væljuːd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Murcheson was an old and valued servant , and he looked at his
- 曾是 一个 老的 和 有价值的 仆人 , 和 他 看起来 在 他的
['mæstər][wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] ,
master with concern ,
掌握 和 忧虑 ,

默奇森是一位年长且受人尊敬的仆人，他关切地看着他的主人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrk] .
but he knew him too to make any remark .
但 他 知道 他 也 到 制作 任何 评论 .

但他太了解他了，所以什么也没说。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] , ['lemən] ['brɪdʒɪz] ,
If there was any one in the world beyond the great surgeon , Lemon Bridges ,
如果 那里 曾是 任何 一 在 这 世界 超过 这 伟大的 外科医生 , 柠檬 桥梁 ,

如果说世界上除了伟大的外科医生莱蒙·布里奇斯之外还有谁，

[huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [priːˌɒkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɑːn] - , - [wʌz; wəz][ðə; ði]
who could understand the preoccupations of John Ardayre , Murcheson was the
WHO 可以 理解 这 忧虑 的 约翰 - , - 曾是 这
[mæn] .
man .
男人 .

能够理解约翰·阿代尔心事的人，莫切森就是那个人。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['koʊnjæk] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]
He brought the old Cognac immediately and retired from the room a
他 带来 这 老的 科涅克白兰地 立即地 和 退休 从 这 房间 一个
['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['dɛnzəl] [ə'raɪvd] .
moment or two before Denzil arrived .
片刻 或者 二 前 丹泽尔 到达的 .

他立刻拿来了陈年干邑，并在丹泽尔到达前一两分钟离开了房间。

['veri] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Very little trace of emotion remained upon the face of the head of the family

非常 小的 痕迹 的 情感 剩余 之上 这 脸 的 这 头 的 这 家庭

[wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] ,

when his cousin was shown in ,

什么时候 他的 表哥 曾是 所示 在 ,

当表弟被带进来时，一家之主脸上几乎没有留下任何情绪痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and he came forward cordially to meet him .

和 他 来了 向前 诚挚地 到 见面 他 .

他热情地上前与他见面。

['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['brʌðərz] , [nɑːt] ['kʌznz] , [ðə; ði]

Standing opposite one another , they might have been brothers , not cousins , the

常设 对面的 一 其他 , 他们 可能 有 到过 兄弟 , 不是 表兄弟姐妹 , 这

[rɪ'zembləns] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] !

resemblance was so strong !

相似 曾是 所以 强的 !

他们面对面站着，看起来就像亲兄弟而不是堂兄弟，因为他们长得太像了！

['dɛnzəl][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɛrɚ] ,

Denzil was perhaps fairer ,

丹泽尔 曾是 也许 更公平 ,

丹泽尔或许更公正一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər][bəʊθ] [smɔːl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] [laɪnz] .

but their heads were both small and their limbs had the same long lines .

但 他们的 头部 是 两个都 小的 和 他们的 四肢 有 这 相同的 长的 线条 .

但是它们的头都很小，四肢的线条也很修长。

[bʌt; bət] [wer] [æz; əz][dʒɑːn] - [sə'dʒestɪd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [stə'lɪdəti] , ['evri] ['ætəm][ʌv; əv]

But where as John Ardayre suggested undemonstrative stolidity , every atom of

但 在哪里 作为 约翰 - 建议 不善于表达的 沉稳 , 每一个 原子 的

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] ['vaɪtəli] [ə'laɪv] .

the younger man was vitally alive .

这 年轻 男人 曾是 至关重要 活 .

但约翰·阿代尔表现出的是不露声色的沉稳，而这位年轻人的每一个原子都充满活力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['bluːɚ] , [hɪz; ɪz] [her] [mɔːr] [brɑːnz] ,

His eyes were bluer , his hair more bronze ,

他的 眼睛 是 更蓝 , 他的 头发 更多的 青铜 ,

他的眼睛更蓝了，头发更偏古铜色。

[ænd; ənd][ɪg'zuːbərənt] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [tænd] [freʃ] [skɪn] .

and exuberant perfect health glowed in his tanned fresh skin .

和 旺盛 完美的 健康 发光 在 他的 晒黑的 新鲜的 皮肤 .

他黝黑的肌肤透着一股活力四射、健康无比的光泽。

[bəʊθ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [diːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]

Both their voices were peculiarly deep , with the pronunciation of the words

两个都 他们的 声音 是 奇特地 深的 , 和 这 发音 的 这 字

[ɪ'speʃəli] [rɪ'faɪnd] .

especially refined .

尤其 精制 .

他们的声音都异常低沉，发音也格外清晰。

[dʒɑːn] - [sed] [sʌm; səm]['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd]['dɛnzəl] [rɪ'plaɪd] [ɪn][kaɪnd] ,

John Ardayre said some civil things with composure , and Denzil replied in kind ,

约翰 - 说 一些 民用 事物 和 镇定 , 和 丹泽尔 回复 在 种类 ,

约翰·阿代尔镇定自若地说了几句客套话，丹泽尔也以同样的方式回应。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd]
explaining how he had been most anxious to meet John and Amaryllis and
解释 如何 他 有 到过 最多 焦虑的 到 见面 约翰 和 孤挺花 和
[hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [meɪd] .
heal the breach the fathers had made .
愈合 这 违反 这 父亲们 有 制成 .

他解释说，他一直非常渴望见到约翰和阿玛丽莉丝，并弥合两位父亲之间造成的裂痕。

[dʒɑːn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
John offered him a cigar , and finally the atmosphere seemed to be
约翰 提供 他 一个 雪茄 , 和 最后 这 气氛 似乎 到 是
[ən'froʊzɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [smoʊkt] .
unfrozen as they smoked .
解冻 作为 他们 熏制 .

约翰递给他一支雪茄，两人一起抽烟，气氛似乎终于缓和了下来。

[bʌt; bət][ɪn] - [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
But in Denzil's mind there was speculation .
但 在 - 头脑 那里 曾是 推测 .

但丹泽尔心中却充满了猜测。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] .
It was not for just this that he had been asked to come round .
它 曾是 不是 为了 只是 这 那 他 有 到过 问 到 来 圆形的 .

他被请来并不只是为了这件事。

[dʒɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [diːp] ['sɪriəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
John began to speak presently with a note of deep seriousness in his voice .
约翰 开始 到 说话 目前 和 一个 笔记 的 深的 严肃 在 他的 嗓音 .

约翰随即开口说话，语气十分严肃。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] -
He talked of the war and of his Yeomanry's going out , and of Denzil's
他 谈话 的 这 战争 和 的 他的 - 去 出去 , 和 的 -
['redʒɪmənt]['ɔːlsoʊ] .
regiment also .
团 还 .

他谈到了战争，谈到了他的义勇骑兵团出征，也谈到了丹泽尔的团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][biː; bi] [kɪld] — [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
It was quite on the cards that they might both be killed — then he spoke of
它 曾是 相当 在 这 牌 那 他们 可能 两个都 是 被杀 — 然后 他 辐 的
['fəːdə,nænd] ,
Ferdinand ,
费迪南德 ,

他们俩很可能都会被杀——然后他提到了费迪南德，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] ,
and the old story of the shame ,
和 这 老的 故事 的 这 耻辱 ,

还有那段关于耻辱的古老故事，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['dɛnzəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ɪts] [greɪt] ['traɪəlz] ,
and he told Denzil of his boyhood and its great trials ,
和 他 讲述 丹泽尔 的 他的 童年 和 它是 伟大的 试验 ,

他向丹泽尔讲述了他的童年以及他经历的种种磨难。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði]['fæməli] [hoʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and of his determination to redeem the family home and of the great
和 的 他的 决心 到 赎回 这 家庭 家 和 的 这 伟大的
[lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɔːr] — [ænd; ənd]
luck which had befallen him in the city after the South African War — and
运气 哪个 有 发生 他 在 这 城市 后 这 南 非洲 战争 — 和
[haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wɜːrðɪli] ['hændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [meɪl] [laɪn]
how that the thought of worthily handing on the inheritance in the direct male line
如何 那 这 想法 的 值得地 处理 在 这 遗产 在 这 直接的 男性 线
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
had become the dominating desire of his life .
有 变得 这 占据主导地位 欲望 的 他的 生活 .

以及他赎回家族宅邸的决心，以及南非战争后他在城里遇到的巨大好运——还有，将遗产以体面的方式传承给男性直系后裔的想法，已成为他生命中最重要的愿望。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [rɪ'streɪnd] ,
At first his manner had been very restrained ,
在 第一的 他的 方式 有 到过 非常 克制 ,

起初他的态度非常拘谨，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vaɪbret] [ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] [ɪt'self] [noʊn] ,
but gradually the intense feeling which was vibrating in him made itself known ,
但 逐步地 这 激烈的 感觉 哪个 曾是 振动 在 他 制成 本身 已知 ,

但渐渐地，他内心深处那股强烈的情感显露出来。

[ænd; ənd]['dɛnzəl] [gruː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]
and Denzil grew to realise how profound was his love for Ardayre and
和 丹泽尔 生长 到 意识到 如何 深刻的 曾是 他的 爱 为了 - 和
[haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [praɪd] .
how great his family pride .
如何 伟大的 他的 家庭 自豪 .

丹泽尔渐渐意识到自己对阿尔代尔的爱有多么深沉，以及自己对这个家族的自豪感有多么强烈。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] [sʌm; səm] ['æbsəluːt] ['ægəni] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
But underneath all this some absolute agony must be wringing his soul .
但 下 全部 这 一些 绝对 痛苦 必须 是 拧干 他的 灵魂 .

但这一切背后，一定隐藏着某种巨大的痛苦在折磨着他的灵魂。

['dɛnzəl] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɪntrəstɪd] .
Denzil became increasingly interested .
丹泽尔 成为 日益 感兴趣的 .

丹泽尔对此越来越感兴趣。

[æt; ət][læst][dʒɑːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At last John seemed to have come to a very difficult part of his
在 最后的 约翰 似乎 到 有 来 到 一个 非常 难的 部分 的 他的
[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ;
narration ;
旁白 ;

最后，约翰似乎讲到了他叙述中非常困难的部分；

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
he got up from his chair and walked rapidly up and down the room ,
他 得到 向上 从 他的 椅子 和 步行 快速 向上 和 向下 这 房间 ,

他从椅子上站起来，在房间里快速地来回踱步。

[ðen] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][kɑːm] .
then forced himself to sit down again and resume his original calm .
然后 强制 他自己 到 坐 向下 再次 和 恢复 他的 原来的 冷静的 .

然后强迫自己重新坐下，恢复了原本的平静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , ['dɛnzəl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['mætərz] [fɑːr] [mɔːr]
" I am going to trust you , Denzil , with something which matters far more
" 我 是 去 到 相信 你 , 丹泽尔 , 和 某物 哪个 事情 远的 更多的
[ðæn; ðən][maɪ] [laɪf] .
than my life .
比 我的 生活 .

“丹泽尔，我要把一件比我的生命更重要的事托付给你。”

" [dʒɑːn] [lʊkt] ['dɛnzəl] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" John looked Denzil straight in the eyes .
" 约翰 看起来 丹泽尔 直的 在 这 眼睛 .

约翰直视着丹泽尔的眼睛。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nekst][ɪn][ðə; ði][də'rekt] [laɪn] .
" And I will confide in you because you are next in the direct line .
" 和 我 将要 信任 在 你 因为 你 是 下一个 在 这 直接的 线 .

“我会向你倾诉，因为你是我的直系后裔。”

['lɪs(ə)n] ['veri] ['kerfəli] , [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] [wel] [æz; əz]
Listen very carefully , please , it concerns your honour in the family as well as
听 非常 小心 , 请 , 它 担忧 你的 荣誉 在 这 家庭 作为 出色地 作为
[maɪn] .
mine .
矿 .

请仔细听，这关系到你和我在家族中的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɪnfəməs] [tuː; tə] [let] - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bæstərd] , ['fəːdə,nænd] , [ðə; ði]
It would be too infamous to let Ardayre go to the bastard , Ferdinand , the
它 会 是 也 臭名昭著的 到 让 - 去 到 这 混蛋 , 费迪南德 , 这
[sneɪk] - [-] [sʌn] ,
snake - charmer's son ,
蛇 - 魅力四射的 儿子 ,

如果让阿尔代尔落入那个私生子，蛇夫的儿子费迪南德手中，那将是一件极其臭名昭著的事情。

[ɪf] , [æz; əz][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] .
if , as is quite possible , I shall be killed in the coming time .
如果 , 作为 是 相当 可能的 , 我 将 是 被杀 在 这 未来 时间 .

如果，正如很有可能的那样，我将在不久的将来被杀害。

" ['dɛnzəl] [felt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] ['pəːmieitɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Denzil felt some strange excitement permeating him .
" 丹泽尔 毛毡 一些 奇怪的 激动 渗透 他 .

丹泽尔感到一股莫名的兴奋感涌上心头。

[wʌt] [dɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] [pɔːr'tend] ?
What did these words portend ?
什么 做过 这些 字 预兆 ?

这些话预示着什么?

[biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ə'pɪrd] [ɑːn]['dʒɑːnz] ['fɔːrhed] ,
Beads of perspiration appeared on John's forehead ,
珠子 的 汗 出现 在 约翰的 前额 ,

约翰的额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
and his voice sunk so low that his cousin bent forward to be certain of
和 他的 嗓音 沉没 所以 低的 那 他的 表哥 弯曲 向前 到 是 肯定 的
['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
hearing him .
听力 他 .

他的声音变得非常低沉，以至于他的表弟不得不弯下腰才能听清他说话。

[ðen] [dʒɑːn] [spoʊk] [ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] ,
Then John spoke in broken sentences ,
然后 约翰 辐 在 破碎的 句子 ,

然后约翰开始断断续续地说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ['letɪŋ] [ə'nʌðər] [ʃer] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ['tɔːrtʃərd]
for the first time in his life letting another share the thoughts which tortured
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 出租 其他 分享 这 想法 哪个 受折磨
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这是他一生中第一次让别人分享那些折磨着他的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['retɪsns] .
but the time was not for reticence .
但 这 时间 曾是 不是 为了 沉默寡言 .

但当时并非保持沉默的时候。

['dɛnzəl][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][plæn] .
Denzil must understand everything so that he would consent to a certain plan .
丹泽尔 必须 理解 一切 所以 那 他 会 同意 到 一个 肯定 计划 .

丹泽尔必须了解所有情况，才会同意某个计划。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɑːnz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [pleɪn] ,
At length , all that was in John's heart had been made plain ,
在 长度 , 全部 那 曾是 在 约翰的 心 有 到过 制成 清楚的 ,

最终，约翰心中所有的一切都昭然若揭。

[ænd; ənd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] ['biːɪŋz] [ˌʌn'bɜːrdənmənt] , [hiː; hi]
and exhausted with the effort of his innermost being's unburdenment , he
和 筋疲力尽的 和 这 努力 的 他的 最内层 存在的 减轻负担 , 他
[sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
sank back in his chair ,
沉没 后退 在 他的 椅子 ,

他筋疲力尽，仿佛卸下了内心深处的重担，瘫倒在椅子上。

['dedli] [peɪl] .
deadly pale .
致命 苍白 .

惨白。

[ðə; ði]['kwaɪət] , ['weɪtɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɪn]['dɛnzəl][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['kiːnnəs] ,
The quiet , waiting attitude in Denzil had given way to keenness ,
这 安静的 , 等待 态度 在 丹泽尔 有 给定 方式 到 敏锐 ,

丹泽尔原本安静的等待态度已被渴望所取代。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][hiː; hi]
and more than once as he listened to the moving narration he
和 更多的 比 一次 作为 他 听着 到 这 移动 旁白 他
[hæd; həd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kən'sɜːrn] ,
had emitted words of sympathy and concern ,
有 发射 字 的 同情 和 忧虑 ,

在聆听这段感人的叙述时，他不止一次地发出同情和关切的话语。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['æktʃuəl][plæn] [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but when the actual plan which John had evolved was unfolded to him ,
但 什么时候 这 实际的 计划 哪个 约翰 有 进化 曾是 展开 到 他 ,

但当约翰真正了解他制定的计划后，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
and the part he was to play explained ,
和 这 部分 他 曾是 到 玩 解释 ,

他所扮演的角色也得到了解释。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['mæntlpiːs] ,

he rose from his chair and stood leaning on the high mantelpiece ,

他 玫瑰 从 他的 椅子 和 站立 倾斜 在 这 高的 壁炉架 ,

他从椅子上站起来，倚靠在高高的壁炉架上。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs]

an expression of excitement and illumination on his strong , good - looking face

一个 表达 的 激动 和 照明 在 他的 强的 , 好的 - 寻找 脸

.

:

.

他英俊健壮的脸上露出兴奋和喜悦的神情。

" [duː] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [dʒɑːn] [sed] .

" Do not say anything for a little , " John said .

" 做 不是 说 任何事物 为了 一个 小的 , " 约翰 说 .

“暂时什么都别说,”约翰说。

" [θɪŋk] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ['kwaɪətli] .

" Think over everything quietly .

" 思考 超过 一切 悄悄 .

静下心来仔细考虑所有事情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl] — [ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ]

I am not asking you to do anything dishonourable — and however much I

我 是 不是 问 你 到 做 任何事物 不光彩的 — 和 然而 很多 我

[hæd; həd] [heitid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [æsk] [ðɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪf] ['fəːdəˌnænd] [wɜːr; wər] [maɪ]

had hated his mother I would not ask this of you if Ferdinand were my

有 憎恨 他的 母亲 我 会 不是 问 这 的 你 如果 费迪南德 是 我的

['fɑːðɚz] [sʌn] .

father's son .

父亲的 儿子 .

我不是要你做任何不光彩的事——而且，无论我多么憎恨他的母亲，如果费迪南德是我父亲的儿子，我也不会这样要求你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [nekst] ['riːəl] [er] — ['fəːdəˌnænd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ;

You are the next real heir — Ferdinand could not be ;

你 是 这 下一个 真实的 继承人 — 费迪南德 可以 不是 是 ;

你是下一任真正的继承人——费迪南不可能是；

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

my father had never met the woman until a month before he married her ,

我的 父亲 有 绝不 遇见 这 女士 直到 一个 月 前 他 已婚 她 ,

我父亲在与她结婚前一个月才第一次见到她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə'raɪvd] [faɪv] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [æt; ət] [ɪts] [fʊl] [taɪm] .

and the baby arrived five months afterwards , at its full time .

和 这 婴儿 到达的 五 几个月 然后 , 在 它是 满的 时间 .

五个月后，孩子如期出生了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɪnkjʊbeɪtəz] [ɔːr] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə]

There was no question of incubators or difficulties and special precautions to

那里 曾是 不 问题 的 孵化器 或者 困难 和 特别的 防范措施 到

[rɪr] [hɪm; ɪm] ,

rear him ,

后部 他 ,

不存在使用保温箱、克服困难或采取特殊预防措施来抚养他的问题。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] [mʌnθs] - [tʃaɪld] .

nor was there any suggestion that he was a seven months ' child .

也不 曾是 那里 任何 建议 那 他 曾是 一个 七 几个月 - 孩子 .

也没有任何迹象表明他当时只有七个月大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
It was only after years that I found out when my father first saw the woman ,
它 曾是 仅有的 后 年 那 我 成立 出去 什么时候 我的 父亲 第一的 锯 这 女士 ,

多年后我才知道父亲第一次见到那个女人是什么时候。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [pruːf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['evidənsiz] [ðæt]
but even before this proof there were many and convincing evidences that
但 甚至 前 这 证明 那里 是 许多 和 令人信服的 证据 那
['fəːdə,nænd][wʌz; wəz][noʊ] - . "
Ferdinand was no Ardayre . "
费迪南德 曾是 不 - . "

但即便在此证据出现之前，也有许多令人信服的证据表明费迪南并非阿尔代尔。

" [wʌn] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] ! " [kraɪd] ['dɛnzəl] .
" One has only to look at the beast ! " cried Denzil .
" 一 有 仅有的 到 看 在 这 兽 ! " 哭 丹泽尔 .

“只要看看那头野兽就知道了！”丹泽尔喊道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌl'geriən] , ['hiːz][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [tɜːrk] ,
" If the mother was a Bulgarian , he's a mongrel Turk ,
" 如果 这 母亲 曾是 一个 保加利亚语 , 他是 一个 杂种狗 土耳其人 ,

“如果他母亲是保加利亚人，那他就是个杂种土耳其人。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ! "
there is not a trace of English blood in his body ! "
那里 是 不是 一个 痕迹 的 英语 血 在 他的 身体 ! "

他身上没有一丝英国血统！

" [ðen] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfəmi] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
" Then surely you agree with me that it would be an infamy if he should
" 然后 一定 你 同意 和 我 那 它 会 是 一个 骂名 如果 他 应该
[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
take the place of the head of the family ,
拿 这 地方 的 这 头 的 这 家庭 ,

那么你肯定也同意我的看法，如果他取代一家之主的位置，那将是一件耻辱的事。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [sər'vaɪv] ?
should I not survive ?
应该 我 不是 存活 ?

我难道不应该活下去吗?

" ['dɛnzəl] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Denzil clenched his hands .
" 丹泽尔 紧握 他的 双手 .

丹泽尔紧紧握住了双手。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔːrəl] ['kwestʃən] [ə'tætʃt] , [rɪ'membər] , " [dʒɑːn] [went] [ɑːn] ['æŋkʃəsli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
" There is no moral question attached , remember , " John went on anxiously before he
" 那里 是 不 道德 问题 随附的 , 记住 , " 约翰 去 在 焦虑地 前 他
[kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .
could reply .
可以 回复 .

“记住，这其中没有任何道德问题,”约翰急忙说道，不等他回答。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [trɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'feɪmd]
" There is only the question of the law , which has been tricked and defamed
" 那里 是 仅有的 这 问题 的 这 法律 , 哪个 有 到过 被骗了 和 诽谤
[baɪ][maɪ] ['fɑːðər] ,
by my father ,
经过 我的 父亲 ,

“现在只剩下法律问题了，而法律却被我父亲欺骗和诋毁了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [miːn] [ˈɛndz][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd]
for the meanest ends of revenge towards me — and now we — you and
为了 这 最卑鄙的 结束 的 复仇 向 我 — 和 现在 我们 — 你 和
[aɪ] — [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəmˈvent][ðə; ði]
I — have the right to save the family and its honour and circumvent the
我 — 有 这 正确的 到 节省 这 家庭 和 它是 荣誉 和 规避 这
[ˈpɜːrfədi][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][mæn] .
perfidy and weakness of that one man .
背信弃义 和 弱点 的 那 一 男人 .

为了对我进行最卑鄙的报复——而现在我们——你和我——有权拯救家族及其荣誉，并克服那个人的背信弃义和软弱无能。

[oʊ] ! — [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Oh ! — can't you understand what this means to me ,
哦 ! — 不能 你 理解 什么 这 方法 到 我 ,

哦！——你难道不明白这对我的意义有多重大吗?

[sɪns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trʌst] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [ˈfeɪθfəli] [ˈkæri] [ɑːn] ,
since for this trust of Ardayre that I feel I must faithfully carry on ,
自从 为了 这 相信 的 - 那 我 感觉 我 必须 忠实 携带 在 ,

因为我感到我必须忠实地履行阿尔代尔对我的信任，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] — [oʊ] ! — [maɪ][gɑːd] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am willing to — Oh ! — my God , I can't say it .
我 是 愿意的 到 — 哦 ! — 我的 上帝 , 我 不能 说 它 .

我愿意——哦！——我的天哪，我说不出口。

[ˈdɛnzəl] , [ˈænsər] [ˌem ˈiː] — [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][aɪ][duː] !
Denzil , answer me — tell me that you look at it in the same way as I do !
丹泽尔 , 回答 我 — 告诉 我 那 你 看 在 它 在 这 相同的 方式 作为 我 做 !

丹泽尔，回答我——告诉我你和我看待这件事的方式一样！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
You are of the family .
你 是 的 这 家庭 .

你是这个家庭的一员。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈfəːdəˌnænd] [wʊd] [dɪˈpoʊz] — [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] [ðen]
It is your blood which Ferdinand would depose — the disgrace would be yours then
它 是 你的 血 哪个 费迪南德 会 免职 — 这 耻辱 会 是 你的 然后
,
,
,

费迪南德要废黜的，正是你的血脉——到那时，耻辱将归于你。

[sɪns] [ɪf] [ˈfəːdəˌnænd] [ˈreɪnd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] .
since if Ferdinand reigned I would have gone .
自从 如果 费迪南德 统治 我 会 有 已消失 .

如果费迪南德在位，我就会去。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][bəuθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər]
" The two men were standing opposite one another , and both their faces were
" 这 二 男人 是 常设 对面的 一 其他 , 和 两个都 他们的 面孔 是
[peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] ,
pale and stern ,
苍白 和 船尾 ,

两人面对面站着，脸色都苍白而严肃。

[bʌt; bət] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz]
but Denzil's blue eyes were blazing with some wonderful new emotion , as
但 - 蓝色的 眼睛 是 炽烈 和 一些 精彩的 新的 情感 , 作为
[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn] .
they looked at John .
他们 看起来 在 约翰 .

但丹泽尔的蓝眼睛里闪烁着某种奇妙的新情感，他看着约翰。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Very well , " he said , and held out his hand .
" 非常 出色地 , " 他 说 , 和 握住 出去 他的 手 .

“很好,”他说着，伸出了手。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [trə'mendəs] [feɪθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː] ,
" I appreciate the tremendous faith you have placed in me ,
" 我 欣赏 这 巨大的 信仰 你 有 放置 在 我 ,

我非常感谢你们对我的信任，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][æn; ən] - , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,
and on my word of honour as an Ardayre , I will not abuse it ,
和 在 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 - , 我 将要 不是 虐待 它 ,

我以阿尔代尔人的荣誉起誓，绝不违背誓言。

[nɔːr] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
nor take advantage of it afterwards .
也不 拿 优势 的 它 然后 .

事后也不能利用它。

[maɪ]['redʒɪmənt] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
My regiment will go out at once , I suppose ,
我的 团 将要 去 出去 在 一次 , 我 认为 ,

我想我所在的部队会立刻出发。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] [æz; əz][juː; jʊ] —
the chances are as likely that I shall be killed as you —
这 机会 是 作为 可能 那 我 将 是 被杀 作为 你 —

我被杀的概率和你被杀的概率一样高——

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz]['saɪləntli] .
" They shook hands silently .
" 他们 摇晃 双手 默默 .

他们默默地握了握手。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] .
" We must lose no time .
" 我们 必须 失去 不 时间 .

我们不能浪费时间。

" [ðen] [dʒɑːn] [pɔːd] [aʊt] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊst] [ðeɪ] [dræŋk][wʌz; wəz]
" Then John poured out two glasses of brandy , and the toast they drank was
" 然后 约翰 倾倒 出去 二 眼镜 的 白兰地 , 和 这 吐司 他们 喝 曾是
[ʌn'spoʊkən] .
unspoken .
未说出口的 .

“然后约翰倒了两杯白兰地，他们举杯祝酒，无需言语。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['dɛnzəl] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ]
But suddenly Denzil remembered as a strange coincidence that he was drinking
但 突然 丹泽尔 记得 作为 一个 奇怪的 巧合 那 他 曾是 喝
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .
it for the third time .
它 为了 这 第三 时间 .

但丹泽尔突然想起，这竟然是他第三次喝这种酒了，真是个奇怪的巧合。

[ˌæməˈrɪlɪs] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] ,
Amaryllis arrived from Ardayre the next afternoon ,
孤挺花 到达的 从 - 这 下一个 下午 ,

阿玛丽莉丝第二天下午从阿尔代尔抵达。

[ˈæftər][ˈdʒɑːnz][ˈmedɪk(ə)l] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [skwerd] [ˈɪntuː] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈæktɪv]
after John's medical board had been squared into pronouncing him fit for active
后 约翰的 医疗的 木板 有 到过 平方 进入 发音 他 合身 为了 积极的
[ˈsɜːrvɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli]
service — and he met his wife at the station and was particularly
服务 — 和 他 遇见 他的 妻子 在 这 车站 和 曾是 特别
[səˈlɪsɪtəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
solicitous of her well - being .
殷勤 的 她 出色地 - 存在 .

约翰的医疗委员会一致认为他适合服役——他在车站遇到了他的妻子，并特别关心她的健康。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
He seemed to be unusually glad to see her ,
他 似乎 到 是 异常地 高兴的 到 看 她 ,

他似乎异常高兴见到她。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə] [brʊk] [striːt] .
and put his arm round her in the motor driving to Brook Street .
和 放 他的 手臂 圆形的 她 在 这 发动机 驾驶 到 溪 街道 .

在开车前往布鲁克街的路上，他搂住了她的肩膀。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?
What would she like to do ?
什么 会 她 喜欢 到 做 ?

她想做什么?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
They could not , of course , go to the theatre ,
他们 可以 不是 , 的 课程 , 去 到 这 剧院 ,

他们当然不可能去剧院。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [tuː; tə] [daɪn] — [ðer; ðər]
but if she would rather they could go out to a restaurant to dine — there
但 如果 她 会 相当 他们 可以 去 出去 到 一个 餐厅 到 用餐 — 那里
[wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] [əˈbaʊt] [fuːd] .
were going to be all kinds of difficulties about food .
是 去 到 是 全部 种类 的 困难 关于 食物 .

但如果她更希望他们去餐馆吃饭——那么在食物方面就会出现各种各样的困难。

[ˌæməˈrɪlɪs] , [huː] [riˈspɒndid] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ədˈvæns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [glaʊd]
Amaryllis , who responded immediately to the smallest advance on his part , glowed
孤挺花 , WHO 回应 立即地 到 这 最小 进步 在 他的 部分 , 发光
[naʊ] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [ˈswiːtnəs] .
now with fond sweetness .
现在 和 喜爱 甜味 .

阿玛丽莉丝对他的哪怕最轻微的示好都会立刻做出回应，现在她脸上洋溢着甜蜜的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˌʌpˈset][baɪ][ðə; ði]
She had been so miserable without him ; so crushed and upset by the
她 有 到过 所以 悲惨的 没有 他 ; 所以 碎 和 沮丧的 经过 这
[θɔːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,
thought of war ,
想法 的 战争 ,

没有他，她过得非常痛苦；一想到战争，她就感到无比沮丧和不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and his possible participation in it .
和 他的 可能的 参与 在 它 .

以及他可能参与其中的情况。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] , [ə'loʊn][æt; ət] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
All the long night , alone at Ardayre , she had tried to realise what it all
全部 这 长的 夜晚 , 独自的 在 - , 她 有 尝试 到 意识到 什么 它 全部
[wʊd] [miːn] .
would mean .
会 意思是 .

在阿尔代尔，她独自一人度过了漫漫长夜，努力思考这一切究竟意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [stuː'pendəs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡræsp][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
It was too stupendous , she could not grasp it as yet , it was just a
它 曾是 也 惊人的 , 她 可以 不是 抓牢 它 作为 然而 , 它 曾是 只是 一个
[blæŋk] ['hɔːrər] .
blank horror .
空白的 恐怖 .

这太可怕了，她一时半会儿还无法理解，眼前只有一片空白的恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And now to be in the motor and close to him ,
和 现在 到 是 在 这 发动机 和 关闭 到 他 ,

现在，我能待在车里，离他这么近。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fækt]
and everything ordinary and as usual seemed to drive the hideous fact
和 一切 普通的 和 作为 通常 似乎 到 驾驶 这 可怕 事实
['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .
further and further away .
更远 和 更远 离开 .

一切如常，一切如常，似乎都在将可怕的事实越推越远。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]
She would not face it for to - night , she would try to be happy and
她 会 不是 脸 它 为了 到 - 夜晚 , 她 会 尝试 到 是 快乐的 和
['bænɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] .
banish the remembrance .
放逐 这 纪念 .

今晚她不想面对这一切，她要努力让自己快乐，把回忆抛诸脑后。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
No one knew what was happening ,
不 一 知道 什么 曾是 发生 ,

没有人知道发生了什么事。

[nɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [hæd; həd][ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] [tuː; tə] [fræns] .
nor if the Expeditionary Force had or had not crossed to France .
也不 如果 这 探险家 力量 有 或者 有 不是 交叉 到 法国 .

也不清楚远征军是否已经渡海进入法国。

[dʒɑːn] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] .
John asked her again what she would like to do .
约翰 问 她 再次 什么 她 会 喜欢 到 做 .

约翰再次问她想做什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ;
She did not want to go out at all , she told him ;
她 做过 不是 想 到 去 出去 在 全部 , 她 讲述 他 ;

她告诉他，她根本不想出门；

[ɪf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪnˌmeɪd] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ʃiː; ʃi]
if the kitchenmaid and Murcheson could find them something to eat she
如果 这 厨房女佣 和 - 可以 寻找 他们 某物 到 吃 她
[wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [daɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
would much rather dine alone with him ,
会 很多 相当 用餐 独自的 和 他 ,

如果厨房女佣和默奇森能找到些吃的，她宁愿单独和他一起用餐。

[laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] ['dɑːbi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] [per] — [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [naɪs]
like a regular old Darby and Joan pair — and afterwards she would play nice
喜欢 一个 常规的 老的 达比 和 琼 一对 — 和 然后 她 会 玩 好的
[θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
things to him ,
事物 到 他 ,

就像一对普通的达比和琼夫妇一样——之后她还会对他表现得很好。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [ə'griːd] .
and John agreed .
和 约翰 同意 .

约翰同意了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdiənt] ;
When she came down ready for dinner , she was radiant ;
什么时候 她 来了 向下 准备好 为了 晚餐 , 她 曾是 辐射状 ;

她下楼准备吃晚饭时，容光焕发；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['rævɪʃɪŋ] [tiː] - [gaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz]
she had put on a new and ravishing tea - gown and her grey eyes
她 有 放 在 一个 新的 和 迷人的 茶 - 袍 和 她 灰色的 眼睛
[wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['tʃælɪndʒ] ,
were shining with a winsome challenge ,
是 灼灼 和 一个 迷人的 挑战 ,

她穿上了一件崭新而迷人的茶裙，灰色的眼睛里闪烁着迷人的挑战光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɪn] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] .
and her beautiful skin was brilliant with health and freshness .
和 她 美丽的 皮肤 曾是 杰出的 和 健康 和 新鲜 .

她美丽的肌肤容光焕发，健康而充满活力。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .
A man could not have desired a more delectable creature to call his own .
一个 男人 可以 不是 有 想要的 一个 更多的 美味的 生物 到 称呼 他的 自己的 .

一个男人再也找不到比这更令人垂涎的尤物了。

[dʒɑːn] [θɔːt] [soʊ][ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] [ɪk'spændɪd][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
John thought so and at dinner expanded and told her so .
约翰 想法 所以 和 在 晚餐 扩展 和 讲述 她 所以 .

约翰也这么认为，晚饭时他详细地告诉了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['præktɪst] ['lʌvər] ;
He was not a practised lover ;
他 曾是 不是 一个 已实践 情人 ;

他不是一个经验丰富的情人；

['wɪmɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['ɔːlweɪz] [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wɜːrk]
women had played a very small part in his life — always too filled with work
女性 有 玩 一个 非常 小的 部分 在 他的 生活 — 总是 也 已填 和 工作
[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['dɔmineitiŋ] [aɪ'diːə][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and the one dominating idea to make room for them .
和 这 一 占据主导地位 主意 到 制作 房间 为了 他们 .

女性在他的生活中扮演的角色非常小——他总是忙于工作，并且只有一个主导思想，根本没有时间为她们腾出空间。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tendər]	['greɪʃəsnəs]	['redi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[kə'mænd]	[wɪtʃ]	['dɛnzəl]	[wʊd]	['veri]	[wel]	[hæv; həv]	[noʊn]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	.
He	**had**	**none**	**of**	**the**	**tender**	**graciousness**	**ready**	**at**	**his**	**command**	**which**	**Denzil**	**would**	**very**	**well**	**have**	**known**	**how**	**to**	**show**	**.**
他	有	没有任何	的	这	投标	亲切	准备好	在	他的	命令	哪个	丹泽尔	会	非常	出色地	有	已知	如何	到	展示	.

他丝毫没有丹泽尔那种温柔体贴的举止，而丹泽尔却非常懂得如何展现这种举止。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,
But	**he**	**loved**	**Amaryllis**	**,**
但	他	喜爱	孤挺花	,

但他深爱着阿玛丽莉丝。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pər'mɪtɪd]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	.
and	**this**	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**permitted**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**emotion**	**to**	**appear**	**.**
和	这	曾是	这	第一的	时间	他	有	允许	这	表达	的	他的	情感	到	出现	.

这是他第一次允许自己的情感流露出来。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'keɪm]	['evər]	[mɔːr]	['fæsɪneɪtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌn'kɑːnʃəs]	['pæʃ(ə)n]	[gruː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[glæns]	.
She	**became**	**ever**	**more**	**fascinating**	**,**	**and**	**at**	**length**	**unconscious**	**passion**	**grew**	**in**	**her**	**glance**	**.**
她	成为	曾经	更多的	迷人	,	和	在	长度	无意识	热情	生长	在	她	瞥一眼	.

她变得越来越迷人，最终，她眼神中流露出无意识的热情。

[dʒɑːn]	[sed]	[sʌm; səm]	['ræðər]	['klʌmzi]	[bʌt; bət]	['lʌvɪŋ]	[θɪŋz]	,
John	**said**	**some**	**rather**	**clumsy**	**but**	**loving**	**things**	**,**
约翰	说	一些	相当	笨拙	但	爱	事物	,

约翰说了一些虽然笨拙但却充满爱意的话，

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[hiː; hi]	[slɪpt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	,
and	**when**	**they**	**went**	**back**	**to**	**the**	**library**	**he**	**slipped**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**,**
和	什么时候	他们	去	后退	到	这	图书馆	他	滑倒了	他的	手臂	圆形的	她	,

当他们回到图书馆时，他搂住了她的肩膀。

[ænd; ənd]	[druː]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
and	**drew**	**her**	**to**	**his**	**side**	**.**
和	画	她	到	他的	边	.

然后把她拉到自己身边。

"	[aɪ]	[lʌv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪr]	[juː; jʊ]	,	[dʒɑːn]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	;
"	**I**	**love**	**to**	**be**	**near**	**you**	**,**	**John**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**;**
"	我	爱	到	是	靠近	你	,	约翰	,	"	她	低声说道	;

“我喜欢待在你身边，约翰，”她低声说道；

"	[aɪ]	[laɪk]	[jʊr; jər]	['biːɪŋ]	[soʊ]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	-	['lʊkɪŋ]	.
"	**I**	**like**	**your**	**being**	**so**	**tall**	**and**	**so**	**distinguished**	**-**	**looking**	**.**
"	我	喜欢	你的	存在	所以	高的	和	所以	杰出的	-	寻找	.

“我喜欢你高挑的身材和出众的气质。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

[aɪ]	[laɪk]	[jʊr; jər]	[kloʊðz]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[wel]	[meɪd]	—	"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ˈrɪŋk(ə)ld]	[hɜːr; hər]
I	**like**	**your**	**clothes**	**—**	**they**	**are**	**so**	**well**	**made**	**—**	**"**	**and**	**then**	**she**	**wrinkled**	**her**
我	喜欢	你的	衣服	—	他们	是	所以	出色地	制成	—	"	和	然后	她	皱	她

“我喜欢你的衣服——它们做工真好——”然后她皱了皱她的衣服

[ˈprɪti]
pretty
漂亮的

漂亮的

[noʊz]	—	"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[əˈdɔːr]	[ðə; ði]	[smel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stʌf]	[juː; jʊ]	[pʊt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[her]	!
nose	**—**	**"**	**and**	**I**	**adore**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**stuff**	**you**	**put**	**on**	**your**	**hair**	**!**
鼻子	—	"	和	我	崇拜	这	闻	的	这	东西	你	放	在	你的	头发	！

鼻子——“我非常喜欢你涂在头发上的那种味道！”

[oʊ]	！
Oh	**!**
哦	！

哦！

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	—	[aɪ]	[dʒʌst]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ɑːrmz]	!
I	**don't**	**know**	**—**	**I**	**just**	**want**	**to**	**be**	**in**	**your**	**arms**	**!**
我	不	知道	—	我	只是	想	到	是	在	你的	武器	！

我不知道——我只想待在你怀里！

"	[dʒɑːn]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	.
"	**John**	**kissed**	**her**	**.**
"	约翰	亲吻	她	.

约翰吻了她。

"	[aɪ]	[mʌst; məst]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[ˈbɑːt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈloʊʃn]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[tuː; tə]	[duː]
"	**I**	**must**	**give**	**you**	**a**	**bottle**	**of**	**that**	**lotion**	**—**	**it**	**is**	**supposed**	**to**	**do**
"	我	必须	给	你	一个	瓶子	的	那	洗剂	—	它	是	据称	到	做

[ˈwʌndɚz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[her]	.
wonders	**for**	**the**	**hair**	**.**
奇迹	为了	这	头发	.

“我一定要送你一瓶那种乳液——据说对头发有奇效。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[əˈrɪdʒənəli]	[meɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[oʊld]	[ˈhaʊskiːpər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈmʌðɚz]	[ˈfæməli]	[ɪn]	[ðə; ði]
It	**was**	**originally**	**made**	**by**	**an**	**old**	**housekeeper**	**of**	**my**	**mother's**	**family**	**in**	**the**
它	曾是	起初	制成	经过	一个	老的	管家	的	我的	母亲的	家庭	在	这

[stɪl]	[ruːm]	,
still	**room**	**,**
仍然	房间	,

它最初是我母亲家的一位老管家在蒸馏室里制作的。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[kept]	[ðə; ði]	[rɪˈsiːt]	—	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[kloʊvz]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]
and	**I**	**have**	**always**	**kept**	**the**	**receipt**	**—**	**there**	**are**	**cloves**	**in**	**it**	**and**	**some**
和	我	有	总是	保留	这	收据	—	那里	是	丁香	在	它	和	一些

[ˈʌðər]	[ˌærəˈmætɪk]	[hɜːrb]	.	"
other	**aromatic**	**herbs**	**.**	**"**
其他	芳香	草药	.	"

我一直保留着收据——里面有丁香和其他一些香草。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [smel] , [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊv] [kɑːr'neɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaɪn] .

" Yes , that is what I smell , like a clove carnation — it is divine .

" 是的 , 那 是 什么 我 闻 , 喜欢 一个 丁香 康乃馨 — 它 是 神圣的 .

“是的，我闻到了那种味道，像丁香康乃馨——真是太美妙了。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [sents] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][wʌn] — [dəunt][juː; jʊ] ?

I wonder why scents have such an effect upon one — don't you ?

我 想知道 为什么 气味 有 这样的 一个 影响 之上 一 — 不 你 ?

我很好奇为什么气味会对人产生如此大的影响——你不觉得吗？

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['senʃuəs] ['kriːtʃər] — [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['wɪkɪd] [ɔːr] [gʊd]

Perhaps I am a very sensuous creature — they can make me feel wicked or good

也许 我 是 一个 非常 感性的 生物 — 他们 能 制作 我 感觉 邪恶 或者 好的

— [sʌm; səm] [sents] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] — [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] [dʌz] — [wen] [aɪ]

— some scents make me deliciously intoxicated — that one of yours does — when I

— 一些 气味 制作 我 美味 酣 — 那 一 的 你的 做 — 什么时候 我

[get] [nɪr] [juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] — [dʒɑːn] .

get near you — I want you to hold me and kiss me — John .

得到 靠近 你 — 我 想 你 到 抓住 我 和 吻 我 — 约翰 .

也许我是一个非常感性的生物——它们能让我感到邪恶或美好——有些气味让我陶醉——你的某种气味就是如此——当我靠近你时——我想让你拥抱我，亲吻我——约翰。

" ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][dʒɑːn] - ['biːɪŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

" Every fibre of John Ardayre's being quivered with pain .

" 每一个 纤维 的 约翰 - 存在 颤抖 和 疼痛 .

约翰·阿代尔全身的每一根神经都因疼痛而颤抖。

[ðə; ði]['kruːəl] , [ai'rɔnik,-kəl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

The cruel , ironical bitterness of things .

这 残忍的 , 讽刺 苦味 的 事物 .

世事残酷而讽刺的苦涩。

" [aɪv] ['nevər] [smelt] [ðɪs] [seɪm] [sent] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [els] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

" I've never smelt this same scent on any one else , " she went on ,

" 我已经 绝不 冶炼 这 相同的 香味 在 任何 一 别的 , " 她 去 在 ,

“我从未在其他人身上闻到过这种气味，”她继续说道。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'lʊrɪŋ]

rubbing her soft cheek up and down against his shoulder in the most alluring

擦 她 柔软的 脸颊 向上 和 向下 反对 他的 肩膀 在 这 最多 诱人

[wei] .

way .

方式 .

她用柔软的脸颊在他肩上上下摩擦，姿态撩人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dʒʌst][maɪ] [dɪr] — [dʒɑːn] !

" I should know it anywhere for it means just my dear — John !

" 我 应该 知道 它 任何地方 为了 它 方法 只是 我的 亲爱的 — 约翰 !

“我无论在哪里都应该知道它的意思，因为它就是我亲爱的——约翰！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ;

" He turned away on the pretence of getting a cigarette ;

" 他 转向 离开 在 这 虚伪 的 获得 一个 卷烟 ;

他假装去买烟，转身离开了；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

he knew that his eyes had filled with tears .

他 知道 那 他的 眼睛 有 已填 和 眼泪 .

他知道自己的眼眶里充满了泪水。

[ðen]	-	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɔːfi]	,
Then	**Murcheson**	**came**	**into**	**the**	**room**	**with**	**the**	**coffee**	**,**
然后	-	来了	进入	这	房间	和	这	咖啡	,

然后默切森端着咖啡进了房间。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[breɪk]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪ'miːdiətli]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
and	**this**	**made**	**a**	**break**	**—**	**and**	**he**	**immediately**	**asked**	**her**	**to**	**play**	**to**	**him**	**,**
和	这	制成	一个	休息	—	和	他	立即地	问	她	到	玩	到	他	,

这打破了僵局——他立刻要求她为他演奏。

[ænd; ənd]	['setld]	[hɪm'self]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪg]	[tʃerz]	.
and	**settled**	**himself**	**in**	**one**	**of**	**the**	**big**	**chairs**	**.**
和	定居	他自己	在	一	的	这	大的	椅子	.

然后他坐到一张大椅子上。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ræk]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	['eni]	[mɔːr]	[lʌv]	-	['meɪkɪŋ]	[ðen]	;
He	**was**	**too**	**much**	**on**	**the**	**rack**	**to**	**continue**	**any**	**more**	**love**	**-**	**making**	**then**	**;**
他	曾是	也	很多	在	这	架子	到	继续	任何	更多的	爱	-	制作	然后	;

他当时已经精疲力竭，无法继续进行任何性爱活动了；

"	[wʌt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	"	[kɔːzd]	[tuː]	['pɔɪnjənt]	['æŋgwɪʃ]	.
"	**what**	**might**	**have**	**been**	**"**	**caused**	**too**	**poignant**	**anguish**	**.**
"	什么	可能	有	到过	"	导致	也	令人心酸的	痛苦	.

“如果当初……”会引发太过痛苦的思念。

[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	['delɪkət]	['proʊfaɪl]	['autlaind]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[griːn]	[sɪlk]	.
He	**watched**	**her**	**delicate**	**profile**	**outlined**	**against**	**the**	**curtain**	**of**	**green**	**silk**	**.**
他	观看	她	精美的	轮廓	概述	反对	这	窗帘	的	绿色的	丝绸	.

他注视着她纤细的侧脸，在绿色丝绸窗帘的映衬下，轮廓分明。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[pjʊr]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	—	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[θroʊt]	[wʌz; wəz]	[waɪt]	[æz; əz]	[mɪlk]
It	**was**	**so**	**pure**	**and**	**young**	**—**	**and**	**her**	**long**	**throat**	**was**	**white**	**as**	**milk**
它	曾是	所以	纯的	和	年轻的	—	和	她	长的	喉	曾是	白色的	作为	牛奶

.
.
.

它如此纯洁年轻——她修长的喉咙像牛奶一样白。

[ɪf]	[ðɪs]	[taɪm]	[nekst]	[jɪr]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	—	[ə; eɪ]	[sʌn]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[nɑːt]	[kɪld]
If	**this**	**time**	**next**	**year**	**she**	**should**	**have**	**a**	**child**	**—**	**a**	**son**	**—**	**and**	**he**	**,**	**not**	**killed**
如果	这	时间	下一个	年	她	应该	有	一个	孩子	—	一个	儿子	—	和	他	,	不是	被杀

,
,
,

如果明年这个时候她生了个孩子——一个儿子——而他没有被杀害，

[bʌt; bət]	['sɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	[pər'hæps]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hoʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**sitting**	**there**	**perhaps**	**watching**	**her**	**holding**	**it**	**.**
但	坐着	那里	也许	观看	她	保持	它	.

但或许可以坐在那里，看着她拿着它。

[haʊ]	[wʊd]	[hiː; hi]	[fiːl]	[ðen]	?
How	**would**	**he**	**feel**	**then**	**?**
如何	会	他	感觉	然后	?

他那时会作何感想？

[wʊd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] - ['kæri] [ɑːn] [hiːl] [ðə; ði][waɪld] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz]
Would the certainty of having an Ardayre carry on heal the wild rebellion in his
会 这 肯定 的 拥有 一个 - 携带 在 愈合 这 荒野 叛乱 在 他的
[soʊl] ?
soul ?
灵魂 ?

如果阿尔代尔家族能够延续下去，这是否能够治愈他灵魂深处的狂野叛逆?

" [ɑː] , [gɑːd] !
" Ah , God !
" 啊 , 上帝 !

“啊，上帝!

" [hiː; hi] [preɪd] , " [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] — [rɪ'wɔːrd] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] — [let] [ðə; ði]['fæməli][goʊ][ɑːn] . "
" he prayed , " take away all feeling — reward this sacrifice — let the family go on . "
" 他 祈祷 , " 拿 离开 全部 感觉 — 报酬 这 牺牲 — 让 这 家庭 去 在 . "

他祈祷道：“带走所有感觉——奖赏这份牺牲——让这个家庭继续生活下去。”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['riːəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [duː][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?
" You don't think you will have really to go to the war , do you , John ?
" 你 不 思考 你 将要 有 真的 到 去 到 这 战争 , 做 你 , 约翰 ?

“你不会真的要去打仗吧，约翰? ”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [æskt] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
" Amaryllis asked after she left the piano .
" 孤挺花 问 后 她 左边 这 钢琴 .

“阿玛丽莉丝离开钢琴后问道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,
" It will be all over , won't it , before the New Year ,
" 它 将要 是 全部 超过 , 惯于 它 , 前 这 新的 年 ,

“这一切会在新年之前结束，对吧? ”

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] ['joʊmənri] [ɑːr; ər]['oʊnli][fɔːr; fər] [hoʊm] [dɪ'fens] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
and in any case the Yeomanry are only for home defence , aren't they ?
和 在 任何 案件 这 自耕农 是 仅有的 为了 家 防御 , 不是 他们 ?

无论如何，义勇骑兵团只负责国内防卫，不是吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" and she took a low seat and rested her head against his arm .
" 和 她 采取 一个 低的 座位 和 休息 她 头 反对 他的 手臂 .

于是她低低地坐下，把头靠在他的胳膊上。

[dʒɑːn] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .
John stroked her hair .
约翰 抚摸 她 头发 .

约翰抚摸着她的头发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˌæmə'rɪlɪs] .
" I am afraid it will not be over for a long time , Amaryllis .
" 我 是 害怕的 它 将要 不是 是 超过 为了 一个 长的 时间 , 孤挺花 .

“恐怕这件事在很长一段时间内都不会结束，阿玛丽莉丝。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] .
Yes , I think we shall go out and pretty soon .
是的 , 我 思考 我们 将 去 出去 和 漂亮的 很快 .

是的，我想我们很快就会出去。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ?
You would not wish to stop me , child ?
你 会 不是 希望 到 停止 我 , 孩子 ?

孩子，你不想阻止我吗?

" [ˌæməˈrɪlɪs] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" Amaryllis looked straight in front of her .
" 孤挺花 看起来 直的 在 正面 的 她 .

阿玛丽莉丝直视前方。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ˌjuː ˈes] , [dʒɑːn] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [ðæt] — [jes] ,
" What is this thing in us , John , which makes us feel that — yes ,
" 什么 是 这 事物 在 我们 , 约翰 , 哪个 制作 我们 感觉 那 — 是的 ,

“约翰，我们内心究竟是什么让我们产生这种感觉——是的，

[wiː; wi] [wʊd] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] ?
we would give our nearest and dearest , even if they must be killed ?
我们 会 给 我们的 最近的 和 亲爱的 , 甚至 如果 他们 必须 是 被杀 ?

我们是否会付出我们最亲近的人，即使这意味着他们必须被杀死？

[wen] [ðə; ði][bɪɡ] [θɪŋ] [kʌmz] [ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pərˈhæps][ɔːl]
When the big thing comes even into the lives which have been perhaps all
什么时候 这 大的 事物 来 甚至 进入 这 生活 哪个 有 到过 也许 全部
[ˈfrɪvələs] [laɪk] [maɪn] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] .
frivolous like mine — it seems to make a great light .
轻浮 喜欢 矿 — 它 似乎 到 制作 一个 伟大的 光 .

即使像我这样生活可能一直都很轻浮的人，当大事发生时，它似乎也能带来巨大的光明。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌeɡzɔːlˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡriːf] ,
There is an exaltation , and a pity , and a glory , and a grief ,
那里 是 一个 提高 , 和 一个 遗憾 , 和 一个 荣耀 , 和 一个 悲伤 ,
[bʌt; bət][noʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] .
but no holding back .
但 不 保持 后退 .

其中既有欢欣鼓舞，也有怜悯之情，既有荣耀，也有悲伤，但绝无退缩之感。

[ɪz] [ðæt] [ˈpeɪtriətɪzəm] , [dʒɑːn] ? "
Is that patriotism , John ? "
是 那 爱国主义 , 约翰 ? "

约翰，这就是爱国主义吗？

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] . "
" That is one name for it , darling . "
" 那 是 一 姓名 为了 它 , 亲爱的 . "

“亲爱的，这是它的一个名字。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ,
" But it is really beyond that in this war ,
" 但 它 是 真的 超过 那 在 这 战争 ,

但这场战争的严重性远不止于此。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [raɪt] .
because we are not going to fight for England , but for right .
因为 我们 是 不是 去 到 斗争 为了 英格兰 , 但 为了 正确的 .

因为我们不是为英格兰而战，而是为正义而战。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ɪz][sʌm; səm] [əˈbleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ]
I think that feeling that we must give is some oblation of the soul which
我 思考 那 感觉 那 我们 必须 给 是 一些 祭祀 的 这 灵魂 哪个
[hæz; həz] [friːd] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][æt; ət][læst] .
has freed itself from the chains of the body at last .
有 自由 本身 从 这 链条 的 这 身体 在 最后的 .

我认为我们必须表达的这种情感，是灵魂的一种祭祀，它终于挣脱了肉体的束缚。

[fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [əˈsliːp] . "
For so many years we have all been asleep . "
为了 所以 许多 年 我们 有 全部 到过 睡着了 . "

这么多年来，我们都一直沉睡着。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] .
" This is a rude awakening .
" 这 是 一个 粗鲁的 唤醒 .

这真是当头棒喝。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [iːtʃ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [θɔːts] .
" They were silent for a little while , each busy with unusual thoughts .
" 他们 是 沉默的 为了 一个 小的 尽管 , 每个 忙碌的 和 异常 想法 .

他们沉默了一会儿，各自陷入了不同寻常的思绪中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nɪrnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [nuː]
There was a sense of nearness between them — of understanding , new
那里 曾是 一个 感觉 的 接近 之间 他们 — 的 理解 , 新的
[ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [swiːt] .
and dangerously sweet .
和 危险地 甜的 .

他们之间有一种亲近感——一种理解，一种崭新而又危险的甜蜜。

[ˌæmə'rɪlɪs] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəsli] , ['senʃuəsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ]
Amaryllis felt it deliciously , sensuously , and took joy in that she was touching
孤挺花 毛毡 它 美味 , 感性地 , 和 采取 喜悦 在 那 她 曾是 接触
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

阿玛丽莉丝感到无比愉悦和感官上的享受，她很高兴能触摸到他。

[dʒɑːn] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
John thrust it away .
约翰 推力 它 离开 .

约翰一把推开了它。

" [aɪ][mʌst; məst] [get] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" I must get through to - night , " he thought ,
" 我 必须 得到 通过 到 - 夜晚 , " 他 想法 ,

“我必须熬过今晚，”他心想。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪf] [ðɪs] ['hɪdiəs] [peɪn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns]
" but I cannot if this hideous pain of knowledge of what I must renounce
" 但 我 不能 如果 这 可怕 疼痛 的 知识 的 什么 我 必须 放弃
['kɒŋkəz] [ˌem 'iː] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] .
conquers me — I must be strong .
征服者 我 — 我 必须 是 强的 .

“但是，如果我意识到自己必须放弃某些东西，这种可怕的痛苦就会压倒我——我必须坚强。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ;
" He went on stroking her hair ;
" 他 去 在 抚摸 她 头发 ;

他继续抚摸着她的头发；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θrɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['pleɪfəli]
it made her thrill and she turned and bit one of his fingers playfully
它 制成 她 刺激 和 她 转向 和 少量 一 的 他的 手指 嬉戏地
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [læf] .
with a wicked little laugh .
和 一个 邪恶 小的 笑 .

这让她兴奋不已，她转过身，调皮地咬了他的一根手指，发出了一声狡黠的笑声。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
" I wish I knew what I am feeling , John , " she whispered , and her eyes
" 我 希望 我 知道 什么 我 是 感觉 , 约翰 , " 她 低声说道 , 和 她 眼睛
[wɜːr; wər] [ə'fleɪm] ,
were aflame ,
是 燃烧 ,

“约翰，我真希望我知道我到底是什么感觉，”她低声说道，双眼燃烧着火焰。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] — "
" I wish I knew — "
" 我 希望 我 知道 — "

“我真希望我知道——”

" [aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !
" I must teach you !
" 我 必须 教 你 !

我必须教你！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" and with sudden fierceness he bent down and kissed her lips .
" 和 和 突然 凶猛 他 弯曲 向下 和 亲吻 她 嘴唇 .

“然后他突然猛地俯身吻了她的嘴唇。”

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
Then he told her to go to bed .
然后 他 讲述 她 到 去 到 床 .

然后他让她去睡觉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , [ˌæmə'rɪlɪs] , ['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .
" You must be tired , Amaryllis , after your journey .
" 你 必须 是 疲劳的 , 孤挺花 , 后 你的 旅行 .

“阿玛丽莉丝，旅途劳顿，你一定很累了。”

[goʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .
Go like a good child .
去 喜欢 一个 好的 孩子 .

像个乖孩子一样走吧。

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .
" She pouted .
" 她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['toʊtəli] [nuː] [ænd; ənd] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She was all vibrating with some totally new and overmastering emotion .
她 曾是 全部 振动 和 一些 完全 新的 和 过度掌握 情感 .

她浑身颤抖，被一种全新的、难以自拔的情绪所笼罩。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] .
She wanted to stay and be made love to .
她 通缉 到 停留 和 是 制成 爱 到 .

她想留下来，被人爱抚。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , ['oʊnli] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She wanted — she knew not what , only everything in her was thrilling with
她 通缉 — 她 知道 不是 什么 , 仅有的 一切 在 她 曾是 惊险 和
['pæʃənət] [wɔːrmθ] .
passionate warmth .
热情的 温暖 .

她想要什么——她自己也不知道，只知道她内心充满了热烈的激情。

" [mʌst; məst][aɪ] ?
" Must I ?
" 必须 我 ?

我必须这样做吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ten] . "
It is only ten . "
它 是 仅有的 十 . "

只有十个。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] [təˈnaɪt] , [ˌæməˈrɪlɪs] .
" I have a frightful lot of business things to write tonight , Amaryllis .
" 我 有 一个 可怕 很多 的 商业 事物 到 写 今晚 , 孤挺花 .

“我今晚有很多棘手的商务事宜要处理，阿玛丽莉丝。”

[goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [twelv] !
Go now and sleep , and I will come and wake you about twelve !
去 现在 和 睡觉 , 和 我 将要 来 和 唤醒 你 关于 十二 !

现在去睡觉吧，我大约十二点会来叫醒你！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈlʌvər] - [laɪk] .
" He looked lover - like .
" 他 看起来 情人 - 喜欢 .

他看上去像个情人。

[ʃiː; ʃi] [said] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [naʊ] !
" Ah ! if you would only come now !
" 啊 ! 如果 你 会 仅有的 来 现在 !

“啊！你要是现在就来就好了！”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] [əˈgen] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He kissed her almost roughly again and led her to the door .
" 他 亲吻 她 几乎 大致 再次 和 引领 她 到 这 门 .

他几乎粗暴地再次吻了她，然后带着她走向门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
And he stood watching her with burning eyes as she went up the stairs .
和 他 站立 观看 她 和 燃烧 眼睛 作为 她 去 向上 这 楼梯 .

他站在那里，目光灼灼地注视着她走上楼梯。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Then he came back and rang the bell .
然后 他 来了 后退 和 响铃 这 钟 .

然后他回来按了门铃。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [leɪt] , - — [duː][nɑːt][sɪt] [ʌp] , [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .
" I shall be very late , Murcheson — do not sit up , I will turn out the lights .
" 我 将 是 非常 晚的 , - — 做 不是 坐 向上 , 我 将要 转动 出去 这 灯 .

“我会很晚才回来，默切森——别起来，我会关灯的。”

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr][dʒɑːn] .
" Very good , Sir John .
" 非常 好的 , 先生 约翰 .

“很好，约翰爵士。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" And the valet left the room .
" 和 这 代客泊车 左边 这 房间 .

于是，侍者离开了房间。

[bʌt; bət][dʒɑːn] - [dɪd][nɑːt] [raɪt] ['eni] ['bɪznəs] ['letərz] ;
But John Ardayre did not write any business letters ;
但 约翰 - 做过 不是 写 任何 商业 信件 ;

但约翰·阿代尔没有写过任何商业信函；

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] ['leðər] [tʃer] — [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd]
he sank back into his great leather chair — his lips were trembling , and
他 沉没 后退 进入 他的 伟大的 皮革 椅子 — 他的 嘴唇 是 发抖 , 和
['prez(ə)ntli] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,
presently sobs shook him ,
目前 啜泣 摇晃 他 ,

他瘫倒在宽大的皮椅里——他的嘴唇颤抖着，很快，抽泣声响彻全身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and he leaned forward and buried his face in his hands .
和 他 倾斜 向前 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他向前倾身，双手捂住了脸。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [twelv] [hæd; həd] [strʌk] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
Just before twelve had struck , he went out into the hall ,
只是 前 十二 有 击 , 他 去 出去 进入 这 大厅 ,

十二点钟声敲响前，他走到了大厅里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] .
and turned off the light at the main .
和 转向 离开 这 光 在 这 主要的 .

然后关掉了总灯。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ]
The whole house would now be in absolute darkness but for an electric torch
这 所有的 房子 会 现在 是 在 绝对 黑暗 但 为了 一个 电的 火炬
[hiː; hi] ['kærid] .
he carried .
他 携带 .

如果不是他随身携带的手电筒，整栋房子现在都会陷入一片漆黑。

[hiː; hi] ['lisnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .
He listened — there was not a sound .
他 听着 — 那里 曾是 不是 一个 声音 .

他侧耳倾听——一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [krept] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]
Then he crept quietly up to his dressing room and returned with a bottle
然后 他 悄悄地爬 悄悄 向上 到 他的 敷料 房间 和 返回 和 一个 瓶子
[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊv] - ['sentɪd] [her] ['loʊʃn] .
of the clove - scented hair lotion .
的 这 丁香 - 香味 头发 洗剂 .

然后他悄悄地溜回更衣室，拿出一瓶丁香香味的护发乳液。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] .
" What a mercy she spoke of it , " his thoughts ran .
" 什么 一个 怜悯 她 辐 的 它 , " 他的 想法 跑 .

“她说的真是太好了，”他心想。

" [haʊ] ['sensətɪv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" How sensitive women are — I should never have remembered such a thing .
" 如何 敏感的 女性 是 — 我 应该 绝不 有 记得 这样的 一个 事物 .

“女人真是敏感啊——我真不该记得这件事。”

" [jes] — [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] .
" Yes — now there was a sound .
" 是的 — 现在 那里 曾是 一个 声音 .

“是的——现在有声音了。”

['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [strʌk] — [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] , [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] .
Midnight had struck — and Amaryllis , sleeping peacefully , had been dreaming of John .
午夜 有 击 — 和 孤挺花 , 睡眠 和平地 , 有 到过 做梦 的 约翰 .

午夜已至——阿玛丽莉丝睡得很香，梦里都是约翰。

" [oʊ] ! ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['draʊzɪli] , [æz; əz][bʌt; bət][hæf] [ə'weɪkənd] ,
" Oh ! dearest , " she whispered drowsily , as but half awakened ,
" 哦 ! 亲爱的 , " 她 低声说道 昏昏欲睡地 , 作为 但 一半 觉醒 ,

“哦！亲爱的，”她迷迷糊糊地低语道，仿佛半梦半醒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] — " [oʊ] !
she felt herself being drawn into a pair of strong arms — " Oh !
她 毛毡 她自己 存在 绘制 进入 一个 一对 的 强的 武器 — " 哦 !

她感到自己被拉进一双强壮的臂膀中——“哦！

— [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [sent] [ʌv; əv] [kloʊvz] — [oʊ] ! — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] !
— you know I love that scent of cloves — Oh ! — I love you , John !
— 你 知道 我 爱 那 香味 的 丁香 — 哦 ! — 我 爱 你 , 约翰 !

你知道我喜欢丁香的味道——哦！——我爱你，约翰！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[wen] [ˌæmə'rɪlɪs] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ɑːn]['dʒɑːnz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːrm] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] .
When Amaryllis awoke in the morning her head rested on John's breast , and his arm encircled her .
什么时候 孤挺花 醒来 在 这 早晨 她 头 休息 在 约翰的 胸部 , 和 他的 手臂 包围 她 .

早上阿玛丽莉丝醒来时，头枕在约翰的胸膛上，他的手臂搂着她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She raised herself on her elbow and looked at him .
她 提高 她自己 在 她 弯头 和 看起来 在 他 .

她用手肘撑起身子，看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sæd] .
He was still asleep — and his face was infinitely sad .
他 曾是 仍然 睡着了 — 和 他的 脸 曾是 无限地 伤心 .

他还在睡梦中——脸上满是悲伤。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['tendərnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ,
She bent over and kissed him with shy tenderness , but he did not move ,
她 弯曲 超过 和 亲吻 他 和 害羞的 压痛 , 但 他 做过 不是 移动 ,

她俯身，带着羞涩的温柔吻了他，但他一动不动。

[hiː; hi]['oʊnli] [said] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .
he only sighed heavily as he lay there .
他 仅有的 叹了口气 重度 作为 他 躺 那里 .

他躺在那里，只是重重地叹了口气。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lʊk] [soʊ][sæd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] ?

Why should he look so sad , when they were so happy ?

为什么 应该 他 看 所以 伤心 , 什么时候 他们 是 所以 快乐的 ?

他们那么开心，他为什么看起来那么悲伤?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['æftərwərdz] !

She thought of loving things he had said to her at dinner — and then the afterwards !

她 想法 的 爱 事物 他 有 说 到 她 在 晚餐 — 和 然后 这 然后 !

她想起了晚餐时他对她说的那些动人的话——还有之后他说的那些话！

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

— and she thrilled with emotion .

— 和 她 激动不已 和 情感 .

——她激动不已。

[laɪf] [siːmd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ænd; ənd] — [bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz][sæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

Life seemed a glorious thing and — But John was sad , of course , because he must go away .

生活 似乎 一个 辉煌 事物 和 — 但 约翰 曾是 伤心 , 的 课程 , 因为 他 必须 去 离开 .

生命似乎是一件美好的事情——但约翰当然很伤心，因为他必须离开。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][koʊld] [er] .

The recollection of this fact came upon her suddenly like a blast of cold air .

这 回忆 的 这 事实 来了 之上 她 突然 喜欢 一个 爆炸 的 寒冷的 空气 .

这件事突然像一阵冷风一样袭来，让她猝不及防。

[ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] .

They must part .

他们 必须 部分 .

他们终将分离。

[wɔːr] [hʌŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪdiəs] ['ʃædoʊ] ,

War hung there with its hideous shadow ,

战争 悬挂 那里 和 它是 可怕 阴影 ,

战争的阴影笼罩着那里，挥之不去。

[ænd; ənd][dʒɑːn][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [said] .

and John must be conscious of it even in his dreams , that was why he sighed .

和 约翰 必须 是 有意识的 的 它 甚至 在 他的 梦境 , 那 曾是 为什么 他 叹了口气 .

约翰即使在梦中也一定意识到了这一点，所以他才会叹气。

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [θɪŋz] — [naʊ] — [wen] — [oʊ] ! [haʊ] ['kruːəl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

The irony of things — now — when — Oh ! how cruel that he must go .

这 讽刺 的 事物 — 现在 — 什么时候 — 哦 ! 如何 残忍的 那 他 必须 去 .

真是讽刺——现在——当——哦！他必须离开，这太残酷了。

[ðen] [dʒɑːn] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

Then John awoke with a shudder ,

然后 约翰 醒来 和 一个 不寒而栗 ,

约翰随即惊醒，浑身一颤。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɔːft] [lʌv] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]
and saw her there leaning over him with a new soft love light in her
和 锯 她 那里 倾斜 超过 他 和 一个 新的 柔软的 爱 光 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我看到她俯身看着他，眼中闪烁着温柔的爱意。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kælvəri] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
and he realised that the anguish of his calvary had only just begun .
和 他 意识到 那 这 痛苦 的 他的 髑髅地 有 仅有的 只是 开始 .

他这才意识到，他苦难的旅程才刚刚开始。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] [æt; ət] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['tendər] ['greɪʃəsnəs]
She was perfectly exquisite at breakfast , a fresh and tender graciousness
她 曾是 完美 精美的 在 早餐 , 一个 新鲜的 和 投标 亲切
['reidieitid][ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [glæns] ;
radiated in her every glance ;
辐射 在 她 每一个 瞥一眼 ;

早餐时她仪态万方，举手投足间都散发着清新温柔的优雅气质；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] , ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['saɪlənt][ɪn]
she was subtle and captivating , teasing him that he had been so silent in
她 曾是 微妙的 和 引人入胜 , 戏弄 他 那 他 有 到过 所以 沉默的 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

她举止优雅，魅力十足，还打趣他夜里一直沉默不语。

" [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ?
" Why wouldn't you talk to me , John ?
" 为什么 不会 你 讲话 到 我 , 约翰 ?

“约翰，你为什么不跟我说话？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪ'vaɪn] , [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] .
But it was all divine , I did not mind .
但 它 曾是 全部 神圣的 , 我 做过 不是 头脑 .

但这一切都是神的旨意，我并不介意。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪnsəm] [weɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] ,
" Then she became full of winsome ways and caresses ,
" 然后 她 成为 满的 的 迷人的 方式 和 爱抚 ,

“然后她变得妩媚动人，温柔体贴，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] ;
which she had hitherto been too timid to express ;
哪个 她 有 迄今为止 到过 也 胆小 到 表达 ;

她此前一直因为胆怯而不敢表达这种感受；

[ænd; ənd] ['evri] [fɑːnd][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [stæbd] ['dʒɑːnz] [hɑːrt] .
and every fond word she spoke stabbed John's heart .
和 每一个 喜爱 单词 她 辐 刺伤 约翰的 心 .

她说的每一句甜言蜜语都像一把刀子刺进约翰的心。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] ['sʌmwer] [nɪr] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Could she not come and stay somewhere near so as to be with him
可以 她 不是 来 和 停留 某处 靠近 所以 作为 到 是 和 他
[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['treɪnɪŋ] ?
while he was in training ?
尽管 他 曾是 在 训练 ?

她难道不能来附近住一段时间，在他训练的时候陪伴他吗？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn] .
It was unbearable to remain alone .
它 曾是 难以忍受 到 保持 独自的 .

独自一人实在难以忍受。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ]
But he told her that this would be impossible and that she must go
但 他 讲述 她 那 这 会 是 不可能的 和 那 她 必须 去
[bæk] [tuː; tə] - .
back to Ardayre .
后退 到 - .

但他告诉她这是不可能的，她必须回到阿尔代尔。

" [aɪ] [wɪl] [get] [liːv] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] . "
" I will get leave , if there is a chance , dear little girl . "
" 我 将要 得到 离开 , 如果 那里 是 一个 机会 , 亲爱的 小的 女孩 . "

“如果有机会，我一定会请假的，亲爱的小姑娘。”

" [oʊ] ! [dʒɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] .
" Oh ! John , you must indeed .
" 哦 ! 约翰 , 你 必须 的确 .

“哦！约翰，你确实应该这样做。”

" [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,
" After he had gone out to the War Office ,
" 后 他 有 已消失 出去 到 这 战争 办公室 ,

“他去陆军部之后，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈdɪd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] [ˈroʊziz][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
she sang as she undid a bundle of late roses he had sent her from
她 唱 作为 她 撤销 一个 捆 的 晚的 玫瑰 他 有 发送 她 从
- ,
Soloman's ,
- ,

她一边唱歌一边拆开他从所罗门花店送来的那束晚摘的玫瑰花。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
on his way .
在 他的 方式 .

正在路上。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɜːrˈself] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ˈwɔːtər] ; [noʊ] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈpliːzɪŋ] [tæsk] .
She must herself put them in water ; no servant should have this pleasing task .
她 必须 她自己 放 他们 在 水 ; 不 仆人 应该 有 这 令人愉悦 任务 .

她必须亲自把它们放进水里；任何仆人都不应该承担这项令人愉悦的任务。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [dʒɑːn]
Was it the thought of the imminence of separation which had altered John
曾是 它 这 想法 的 这 迫在眉睫 的 分离 哪个 有 已修改 约翰
[ˈɪntuː][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ?
into so dear a lover ?
进入 所以 亲爱的 一个 情人 ?

是不是即将分离的念头让约翰变成了如此深情的爱人？

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
She went over his words there in the library .
她 去 超过 他的 字 那里 在 这 图书馆 .

她在图书馆里仔细研读了他的话。

[ʃiː; ʃi] [riːˈlɪvd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [fɪrs] [kɪs] ,
She relived the joy of his sudden fierce kiss ,
她 重温 这 喜悦 的 他的 突然 凶猛的 吻 ,

她再次体会到了他突然而热烈的吻带来的喜悦。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər][iˈməuʃənz] [ment] .
when he had said that he must teach her as to what her emotions meant .
什么时候 他 有 说 那 他 必须 教 她 作为 到 什么 她 情绪 意思是 .

他说过，他必须教会她理解自己的情绪意味着什么。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] , [haʊ] [ɔːl] [ˈglɔːriəs] [wʌz; wəz][laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] !
how good to learn , how all glorious was life and love !
如何 好的 到 学习 , 如何 全部 辉煌 曾是 生活 和 爱 !

学习真好，生活和爱情多么美好！

" [ˈswiːthɑːrt] , " [ðə; ði][wɜːrd] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
" Sweetheart , " the word rang in her ears .
" 亲爱的 , " 这 单词 响铃 在 她 耳朵 .

“亲爱的，”这个词在她耳边回响。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] [bɪˈfɔːr] !
He had never called her that before !
他 有 绝不 称为 她 那 前 !

他以前从来没这么叫过她！

[ɪnˈdiːd] , [dʒɑːn] [ˈrerli] [ˈevər] [juːst] [ˈeni] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [gɑːt] [bɪˈjɑːnd] " [dɪr] " [ɔːr] " [ˈdɑːrlɪŋ] " [bɪˈfɔːr] .
Indeed , John rarely ever used any term of endearment , and never got beyond " Dear " or " Darling " before .
的确 , 约翰 很少 曾经 用过的 任何 学期 的 爱称 , 和 绝不 得到 超过 " 亲爱的 " 或者 " 亲爱的 " 前 .

事实上，约翰很少使用爱称，以前最多也就是“亲爱的”或“宝贝”。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [rɪˈmembrəns] !
But now it was an exquisite remembrance !
但 现在 它 曾是 一个 精美的 纪念 !

但现在，这却成了一段美好的回忆！

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈmɝːmɚd] [wɜːrd] " [ˈswiːthɑːrt] ! " [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Just the murmured word " Sweetheart ! " whispered softly again and again in the night .
只是 这 低声说道 单词 " 亲爱的 ! " 低声说道 轻轻 再次 和 再次 在 这 夜晚 .

夜里，只有一声轻柔的低语“亲爱的！”一遍又一遍地回荡在耳边。

[dʒɑːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][diː][lɑː] [ˈpɔl] [ˈfæməli] [drɑːpt] [ɪn][ˈɔːlsoʊ] ,
John came back to lunch , but two of the de la Paule family dropped in also ,
约翰 来了 后退 到 午餐 , 但 二 的 这 德 拉 保拉 家庭 掉落 在 还 ,

约翰回来吃午饭，但德拉保罗家族的两个人也过来凑了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ɔːl][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈmʌni] [æt; ət] [ðə; ði][bæŋks] ,
and the talk was all of war , and the difficulty of getting money at the banks ,
和 这 讲话 曾是 全部 的 战争 , 和 这 困难 的 获得 钱 在 这 银行 ,

他们谈论的全是战争，以及从银行取款的困难。

[ænd; ənd] [haʊ] [fuːd] [wʊd] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [miːn] .
and how food would go on , and what the whole thing would mean .
和 如何 食物 会 去 在 , 和 什么 这 所有的 事物 会 意思是 .

以及食物供应将如何继续，以及这一切意味着什么。

[bʌt; bət]['oʊvər] [ˌæmə'rɪlɪs] [sʌm; səm] [spel] [hæd; həd] ['fɔːlən] — ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ] [ri'æləti] , [ʃiː; ʃi]
But over Amaryllis some spell had fallen — nothing seemed a reality , she
但 超过 孤挺花 一些 拼写 有 倒下 — 没有什么 似乎 一个 现实 , 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] ,
could not attend to ordinary things ,
可以 不是 出席 到 普通的 事物 ,

但阿玛丽莉丝似乎中了某种魔咒——一切都显得不真实，她无法专注于寻常之事。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz][wʌn] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
she felt that she but moved and spoke as one still in a dream .
她 毛毡 那 她 但 已搬 和 辐 作为 一 仍然 在 一个 梦 .

她感觉自己仿佛仍身处梦境之中，一动不动，一言一行都像在梦里一样。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
The world , and life , and death , and love ,
这 世界 , 和 生活 , 和 死亡 , 和 爱 ,

世界、生命、死亡和爱，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ə; eɪ] ['blendɪd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
were all a blended mystery which was but beginning to unravel for her
是 全部 一个 混合 神秘 哪个 曾是 但 开始 到 绎 为了 她
[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][dʒɑːn] .
and drew her nearer to John .
和 画 她 更近 到 约翰 .

这一切都像一个交织的谜团，而这个谜团才刚刚开始向她解开，并将她与约翰拉近了距离。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] [ə'peɪs] .
The days went on apace .
这 天 去 在 迅速 .

日子飞逝而过。

[dʒɑːn][ɪn][kæmp] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['strenjuəs] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept]
John in camp thanked God for the strenuous work of his training that it kept
约翰 在 营 谢谢 上帝 为了 这 费力的 工作 的 他的 训练 那 它 保留
[hɪm; ɪm][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɔːr][ðə; ði]
him so occupied that he had barely time to think of Amaryllis or the
他 所以 占领 那 他 有 仅仅 时间 到 思考 的 孤挺花 或者 这
['trædʒədi][ʌv; əv] [θɪŋz] .
tragedy of things .
悲剧 的 事物 .

约翰在营地里感谢上帝，让他接受了艰苦的训练，这让他忙得不可开交，几乎没有时间去想阿玛丽莉丝或者世间的悲剧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
When he had left her on the following afternoon , the seventh of August ,
什么时候 他 有 左边 她 在 这 下列的 下午 , 这 第七 的 八月 ,

第二天下午，也就是8月7日，他离开她的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ə'loʊn][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] -
she had returned to Ardayre alone and began the knitting and shirt -
她 有 返回 到 - 独自的 和 开始 这 针织 和 衬衫 -
['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ]['hɑːspɪt(ə)l] [kə'mitiz] [wɪtʃ] [ɔːl] [wel] - ['miːnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]
making and amateurish hospital committees which all well - meaning English
制作 和 业余的 医院 委员会 哪个 全部 出色地 - 意义 英语
['wɪmɪn] ['veɪgli] [grɑːspt] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɜːrn] [nɪ'sesɪtɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɔːrgənaɪzd] [wɜːrk]
women vaguely grasped at before the stern necessities brought them organised work
女性 依稀 抓住 在 前 这 船尾 必需品 带来 他们 有组织的 工作
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

她独自一人回到阿尔代尔，开始从事编织、制作衬衫和业余的医院委员会工作，所有好心的英国妇女在严峻的现实迫使她们从事有组织的工作之前，都曾模糊地尝试过这些工作。

[ˌæmə'rɪlɪs] [roʊt] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][dʒɑːn] — [ɔːl] [θruː] ['ɔːgəst] — [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Amaryllis wrote constantly to John — all through August — and many of the
孤挺花 写道 不断地 到 约翰 — 全部 通过 八月 — 和 许多 的 这
['letərz] [kən'teɪnd] ['lʌvɪŋ] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
letters contained loving allusions which made him wince with pain .
信件 包含 爱 暗示 哪个 制成 他 畏缩 和 疼痛 .

整个八月，阿玛丽莉丝都不断地给约翰写信，许多信中都充满了爱意，令约翰痛苦不堪。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][məuŋs] , [ðen] [ðə; ði] [mɑːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪn] — ['ɔːf(ə)l]
Then the awful news came of Mons , then the Marne — and the Aisne — awful
然后 这 可怕 消息 来了 的 蒙斯 , 然后 这 马恩河 — 和 这 埃纳 — 可怕
[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,
and glorious ,
和 辉煌 ,

随后传来蒙斯河战役的可怕消息，接着是马恩河战役——以及埃纳河战役——既可怕又辉煌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [laɪk] ['evri] [wʌn]
and a hush and mourning fell over the land , and Amaryllis , like every one
和 一个 嘘 和 丧 跌倒 超过 这 土地 , 和 孤挺花 , 喜欢 每一个 一
[els] ,
else ,
别的 ,

大地陷入一片寂静和哀悼之中，阿玛丽莉丝和其他人一样，

[lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
lost interest in all personal things for a time .
丢失的 兴趣 在 全部 个人的 事物 为了 一个 时间 .

有一段时间，我对所有个人事务都失去了兴趣。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːzənz] ['pɑːrtnərz][ænd; ənd]
A young cousin had been killed and many of her season's partners and
一个 年轻的 表哥 有 到过 被杀 和 许多 的 她 本季 合作伙伴 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

一位年轻的表妹遇难了，她当季的许多伙伴和朋友也遇难了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['sʌməsit, -set] ['joʊmənri] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd]
and now she knew that the North Somerset Yeomanry would shortly go out and
和 现在 她 知道 那 这 北 萨默塞特郡 自耕农 会 不久 去 出去 和
[faɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət] [wʌns] .
fight as they had volunteered at once .
斗争 作为 他们 有 自愿 在 一次 .

现在她知道，北萨默塞特郡义勇骑兵队很快就会出去战斗，因为他们已经立即自愿参战。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['veri]	**very**	非常
['mɪzrəb(ə)l]	**miserable**	悲惨的
.	**.**	.

她非常痛苦。

[bʌt; bət]	**But**	但
[wen]	**when**	什么时候
[sep'tembər]	**September**	九月
[gruː]	**grew**	生长
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[spaɪt]	**spite**	尽管如此
[ʌv; əv]	**of**	的
[ɔːl]	**all**	全部
[ðɪs]	**this**	这
['dʒen(ə)rəl]	**general**	一般的
['sɑːroʊ]	**sorrow**	悲哀
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
[nuː]	**new**	新的
[hə'raɪz(ə)n]	**horizon**	地平线
[prɪ'zentɪd]	**presented**	呈现
[ɪt'self]	**itself**	本身
,	**,**	,

但是，随着九月的到来，尽管笼罩在一片悲伤之中，新的曙光却展现在人们面前。

[lɪt] [ʌp]	**lit up**	点燃向上
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[baɪ]	**by**	经过
[ə'proʊtʃɪŋ]	**approaching**	接近
[dɑːn]	**dawn**	黎明
,	**,**	,

仿佛黎明将至，灯光亮起。

[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[hoʊp]	**hope**	希望
[hæd; həd]	**had**	有
['grædʒuəli]	**gradually**	逐步地
[dɪ'veləpt]	**developed**	发达
—	**—**	—
[ə; eɪ]	**a**	一个
[hoʊp]	**hope**	希望
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʊd]	**would**	会
[miːn]	**mean**	意思是
[ðə; ði]	**the**	这
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	**rejoicing**	欢欣鼓舞
[ʌv; əv]	**of**	的
['dʒɑːnz]	**John's**	约翰的
[hɑːrt]	**heart**	心
.	**.**	.

因为一种希望逐渐萌生——这种希望将使约翰的内心充满喜悦。

[ænd; ənd]	**And**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[deɪ]	**day**	天
[wen]	**when**	什么时候
[fɜːrst]	**first**	第一的
[ðɪs]	**this**	这
[ˌpɑːsə'bɪləti]	**possibility**	可能性
[ʌv; əv]	**of**	的
['fjuːtʃər]	**future**	未来
[fʊl'fɪlmənt]	**fulfilment**	履行
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[prə'naʊnst]	**pronounced**	发音
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sɜːrt(ə)nti]	**certainty**	肯定
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[wʌn]	**one**	一
[ʌv; əv]	**of**	的
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[ɪg'zɔːltɪd]	**exalted**	崇高
[bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd]	**beatitude**	至福
,	**,**	,

当未来实现的可能被确认为确凿无疑的那一天，几乎是一种至高无上的幸福。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wen]	**when**	什么时候
['dɑːktər]	**Doctor**	医生
['gedɪs]	**Geddis**	格迪斯
[droʊv]	**drove**	驾驶
[ə'weɪ]	**away**	离开
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
['nɔːrðərn]	**Northern**	北方
['ævənuː]	**Avenue**	大街
,	**,**	,

当格迪斯医生驾车沿着北大街离开时，

[ˌæmə'rɪlɪs]	**Amaryllis**	孤挺花
[siːzd]	**seized**	查获
[ə; eɪ]	**a**	一个
[koʊt]	**coat**	外套
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['foʊldɪd]	**folded**	折叠
[paɪl]	**pile**	桩
[ʌv; əv]	**of**	的
['dʒɑːnz]	**John's**	约翰的
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[hɔːl]	**hall**	大厅
,	**,**	,

阿玛丽莉丝从约翰叠放在走廊里的外套堆里抓起一件外套。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wɔːkt]	**walked**	步行
[aʊt]	**out**	出去
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[pɑːrk]	**park**	公园
['hætlɪs]	**hatless**	无帽
,	**,**	,

然后他没戴帽子，走进了公园。

[ðə; ði]	**the**	这
[wɪnd]	**wind**	风
['bloʊɪŋ]	**blowing**	吹
[ðə; ði]	**the**	这
['kɜːrli]	**curly**	卷曲
['tendrəlz]	**tendrils**	卷须
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[sɔːft]	**soft**	柔软的
[braʊn]	**brown**	棕色的
[her]	**hair**	头发
,	**,**	,

风吹拂着她柔软的棕色卷发，

[ə; eɪ]	**a**	一个
['reɪdiəns]	**radiance**	辐射
[nɑːt]	**not**	不是
[ʌv; əv]	**of**	的
[ɜːrθ]	**earth**	地球
[ɪn]	**in**	在
[hɜːr; hər]	**her**	她
[aɪz]	**eyes**	眼睛
.	**.**	.

她眼中闪耀着非尘世的光芒。

[ðə; ði]	[leɪt]	[sep'tembər]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['sɪŋkɪŋ]	[ænd; ənd]	['gɪldɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	[haʊs]	,
The	**late**	**September**	**sun**	**was**	**sinking**	**and**	**gilding**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**noble**	**house**	**,**
这	晚的	九月	太阳	曾是	下沉	和	镀金	这	视窗	的	这	高贵	房子	,

九月下旬的夕阳西下，将贵族宅邸的窗户镀上了一层金光。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[bæk]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
and	**she**	**turned**	**and**	**looked**	**back**	**at**	**it**	**when**	**she**	**was**	**far**	**across**	**the**	**lake**	**.**
和	她	转向	和	看起来	后退	在	它	什么时候	她	曾是	远的	穿过	这	湖	.

当她走到湖的另一端时，她转身回头望了一眼。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	[roʊz]	[ɪn]	['θæŋkfulnəs]	[tuː; tə]	[gɑːd]	,
And	**the**	**whole**	**of**	**her**	**spirit**	**rose**	**in**	**thankfulness**	**to**	**God**	**,**
和	这	所有的	的	她	精神	玫瑰	在	感恩	到	上帝	,

她整个人都充满了对上帝的感恩之情。

[waɪl]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	[sæŋ]	[ə; eɪ]	[glæd]	[mæg'nifikæt]	.
while	**her**	**soul**	**sang**	**a**	**glad**	**magnificat**	**.**
尽管	她	灵魂	唱	一个	高兴的	尊主颂	.

她的灵魂唱起了欢快的赞美诗。

[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[maɪt]	[hænd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['splendɪd]	[ɪn'herɪtəns]	!
She	**,**	**too**	**,**	**might**	**hand**	**on**	**this**	**great**	**and**	**splendid**	**inheritance**	**!**
她	,	也	,	可能	手	在	这	伟大的	和	灿烂	遗产	！

她也可能将这份伟大而辉煌的遗产传承下去！

[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	-	!
She	**,**	**too**	**,**	**would**	**be**	**the**	**mother**	**of**	**Ardayres**	**!**
她	,	也	,	会	是	这	母亲	的	-	！

她也将成为阿尔达雷斯的母亲！

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[dʒɑːn]	!
And	**now**	**to**	**write**	**to**	**John**	**!**
和	现在	到	写	到	约翰	！

现在该给约翰写信了！

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[freʃ]	['pleʒər]	!
That	**was**	**a**	**fresh**	**pleasure**	**!**
那	曾是	一个	新鲜的	乐趣	！

那真是一种全新的享受！

[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]	[seɪ]	?
What	**would**	**he**	**say**	**?**
什么	会	他	说	?

他会说什么?

[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]	[fiːl]	?
What	**would**	**he**	**feel**	**?**
什么	会	他	感觉	?

他会作何感想?

[dɪr]
Dear
亲爱的

亲爱的

[dʒɑːn]	!
John	**!**
约翰	！

约翰！

[hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [kɑːm][ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] .
His letters had been calm and matter of fact , but that was his way .
他的 信件 有 到过 冷静的 和 事情 的 事实 , 但 那 曾是 他的 方式 .

他的信件语气平静而客观，但这正是他的风格。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
She did not mind it now .
她 做过 不是 头脑 它 现在 .

她现在并不介意。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [wɜːrdz] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
He loved her , and what did words matter with
他 喜爱 她 , 和 什么 做过 字 事情 和

他爱她，言语又有什么意义呢?

[ðɪs] ['glɔːriəs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
this glorious knowledge in her heart ?
这 辉煌 知识 在 她 心 ?

她心中这荣耀的知识呢?

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beɪbi] !
To have a baby !
到 有 一个 婴儿 !

生个孩子!

[hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] — [ænd; ənd] ['dʒɑːnz] !
Her very own — and John's !
她 非常 自己的 — 和 约翰的 !

她自己的——还有约翰的!

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了!

[haʊ] ['ʌtərli] [dɪ'vaɪn] — !
How utterly divine — !
如何 完全地 神圣的 — !

真是太美妙了——!

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mɔːs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skɪp]
Her little feet hardly touched the moss beneath them , she wanted to skip
她 小的 脚 几乎 感动 这 苔藓 下面 他们 , 她 通缉 到 跳过
[ænd; ənd] [sɪŋ] .
and sing .
和 唱歌 .

她的小脚几乎没碰到脚下的苔藓，她想蹦蹦跳跳地唱歌。

[nekst] [meɪ] !
Next May !
下一个 可能 !

明年五月!

[nekst] [meɪ] !
Next May !
下一个 可能 !

明年五月!

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['flaʊər] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [wen] [wɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
A Spring flower — a little life to care for when war , of course ,
一个 春天 花 — 一个 小的 生活 到 关心 为了 什么时候 战争 , 的 课程 ,

一朵春花——在战乱时期，它象征着需要呵护的小生命。

[wʊd]	[hæv; həv]	['endɪd]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ə'gen]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['hæpi]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	!
would	**have**	**ended**	**and**	**all**	**the**	**world**	**again**	**could**	**be**	**happy**	**and**	**young**	**!**
会	有	结束	和	全部	这	世界	再次	可以	是	快乐的	和	年轻的	!

这一切本该结束，世界又可以重归幸福和年轻!

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['taɪni]	['eɪnʃənt]	[tʃɜːrtʃ]	.
And	**then**	**she**	**returned**	**by**	**the**	**tiny**	**ancient**	**church**	**.**
和	然后	她	返回	经过	这	微小的	古老的	教会	.

然后她从那座古老的小教堂返回。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kiː]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**had**	**the**	**key**	**of**	**it**	**,**
她	有	这	钥匙	的	它	,

她有那把钥匙。

[ə; eɪ]	['goʊldən]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[dʒɑːn]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	.
a	**golden**	**one**	**which**	**John**	**had**	**given**	**her**	**on**	**their**	**first**	**coming**	**down**	**.**
一个	金的	一	哪个	约翰	有	给定	她	在	他们的	第一的	未来	向下	.

那是约翰第一次带她下山时送给她的金戒指。

[ˌaɪ 'tiː]	[hʌŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['breɪslət]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['praɪvət]	[kiː]	.
It	**hung**	**on**	**her**	**bracelet**	**with**	**her**	**own**	**private**	**key**	**.**
它	悬挂	在	她	手镯	和	她	自己的	私人的	钥匙	.

它挂在她的手镯上，上面还有她自己的私钥。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['pɔːrɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['westərn]	['wɪndoʊ]	,	['kɑːrpɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	[steps]	[ɪn]
The	**sun**	**was**	**pouring**	**through**	**the**	**western**	**window**	**,**	**carpeting**	**the**	**altar**	**steps**	**in**
这	太阳	曾是	浇注	通过	这	西	窗户	,	地毯	这	坛	步骤	在

[trænz'luːs(ə)nt]	[klɔːθ]	[ʌv; əv]	[goʊld]	.
translucent	**cloth**	**of**	**gold**	**.**
半透明	布	的	金子	.

阳光透过西窗倾泻而下，将祭坛台阶镀上一层半透明的金光。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[stoʊl]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[aɪl]	,
Amaryllis	**stole**	**up**	**the**	**short**	**aisle**	**,**
孤挺花	偷窃	向上	这	短的	走道	,

孤挺花悄悄地走上了短短的过道，

[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[tɔːl]	['kænəpid]	[tuːmz]	[ʌv; əv]	[rɪ'kʌmbənt]
and	**paused**	**when**	**she**	**came**	**between**	**the**	**two**	**tall**	**canopied**	**tombs**	**of**	**recumbent**
和	暂停	什么时候	她	来了	之间	这	二	高的	有顶棚的	陵墓	的	卧式

[ˌsɪks'tiːnθ]	['sentʃəri]	[naɪts]	,
sixteenth	**century**	**knights**	**,**
第十六	世纪	骑士	,

当她走到两座高大的、带有华盖的墓碑之间时，她停了下来，这两座墓碑上安葬着十六世纪的卧骑士。

[wɪtʃ]	[meɪd]	[soʊ]	['dɪgnɪfaɪd]	[ə; eɪ]	[skriːn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[saɪd]	[aɪlz]	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]
which	**made**	**so**	**dignified**	**a**	**screen**	**for**	**the**	**little**	**side**	**aisles**	**—**	**and**	**then**	**she**
哪个	制成	所以	凝重	一个	屏幕	为了	这	小的	边	过道	—	和	然后	她

[muːvd]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[nelt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃæft]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kaːvd]	[reɪlz]	.
moved	**on**	**and**	**knelt**	**in**	**the**	**shaft**	**of**	**the**	**sunlight**	**there**	**at**	**the**	**carved**	**rails**	**.**
已搬	在	和	跪下	在	这	轴	的	这	阳光	那里	在	这	雕刻	铁轨	.

她用这块屏风为两侧的小过道营造了一个庄严的氛围——然后她继续往前走，跪在阳光照射的雕花栏杆旁。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	['evər]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[gɑːd]	[ə; eɪ]	['pjʊrɚ]	[ɔːr]	[mɔːr]	['fɜːrvənt]	[prer]	.
And	**no**	**one**	**ever**	**raised**	**to**	**God**	**a**	**purer**	**or**	**more**	**fervent**	**prayer**	**.**
和	不	一	曾经	提高	到	上帝	一个	更纯净	或者	更多的	热切	祷告	.

没有人向上帝献上过比这更纯粹、更热切的祈祷。

[ʃiː; ʃi]	[steɪd]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[sʌn]	[sʌŋk]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
She	**stayed**	**until**	**the**	**sun**	**sunk**	**below**	**the**	**window**	**,**
她	入住	直到	这	太阳	沉没	以下	这	窗户	,

她一直待到太阳落山，落入窗外。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['siːdər] [ruːm] .
and then she rose and went back to the house , and up to her cedar room .
和 然后 她 玫瑰 和 去 后退 到 这 房子 , 和 向上 到 她 雪松 房间 .

然后她起身回到房子里，上了她的雪松木房间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [dʒɑːn] !
And now she must write to John !
和 现在 她 必须 写 到 约翰 !

现在她必须给约翰写信了！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] — [wʌns] — [twaɪs] — [bʌt; bət] [tɔːr] [ʌp] [iːtʃ] [ʃiːt] .
She began — once — twice — but tore up each sheet .
她 开始 — 一次 — 两次 — 但 撕裂 向上 每个 床单 .

她开始画——一次——两次——但每次都把纸撕碎了。

[hɜːr; hər] [nuːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [su'priːm] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [trænz'mɪt] !
Her news was a supreme happiness , but so difficult to transmit !
她 消息 曾是 一个 最高 幸福 , 但 所以 难的 到 发送 !

她的好消息令人无比欣喜，但却难以表达！

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [saɪzd] [noʊt] - ['peɪpər] ,
At last she finished three sides of her own rather large sized note - paper ,
在 最后的 她 完成的 三 侧面 的 她 自己的 相当 大的 尺寸 笔记 - 纸 ,

她终于写完了自己那张尺寸相当大的便笺纸的三页。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['kɑːntent] ;
but as she read over what she had written , she was not quite content ;
但 作为 她 读 超过 什么 她 有 书面 , 她 曾是 不是 相当 内容 ;

但当她重新阅读自己写的内容时，她并不完全满意；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [dʒɑːn] [tuː; tə] [noʊ] .
it did not express all that she desired John to know .
它 做过 不是 表达 全部 那 她 想要的 约翰 到 知道 .

这并没有表达出她想让约翰知道的一切。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mɪr] ['letər] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['wɜːrdləs] ['glædnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?
But how could a mere letter convey the wordless gladness in her heart ?
但 如何 可以 一个 仅仅 信 传达 这 无言 欢乐 在 她 心 ?

但区区一封信，又怎能表达她心中那难以言喻的喜悦呢？

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] [ðer; ðər] ['beɪbi] ,
She wanted to tell him how she would worship their baby ,
她 通缉 到 告诉 他 如何 她 会 崇拜 他们的 婴儿 ,

她想告诉他她会如何崇拜他们的孩子，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [sʌn] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
and how she would pray that they should be given a son — and how she
和 如何 她 会 祈祷 那 他们 应该 是 给定 一个 儿子 — 和 如何 她
[wʊd] [rɪ'membər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [ðæt] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
would remember all his love words spoken that last time they were together ,
会 记住 全部 他的 爱 字 说 那 最后的 时间 他们 是 一起 ,

她会祈祷他们能生个儿子——她会想起他们最后一次见面时他说的所有情话，

[ænd; ənd] [wiːv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] ,
and weave the joy of them round the little form ,
和 编织 这 喜悦 的 他们 圆形的 这 小的 形式 ,

并将他们的喜悦编织在这个小小的身躯周围，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɡroʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
so that it should grow strong and beautiful and radiant , and come to
所以 那 它 应该 生长 强的 和 美丽的 和 辐射状 , 和 来 到
[ɜːrθ] [ˈwelkəmd] [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] !
earth welcomed and blessed !
地球 欢迎 和 蒙福 !

这样它就能茁壮成长，美丽绽放，光彩照人，来到人间，受到欢迎和祝福！

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈfaɪnəli] [dɪd] [ɡet] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] [ðʌs] :
Something of all this finally did get written , and she concluded thus :
某物 的 全部 这 最后 做过 得到 书面 , 和 她 结束 因此 :

这一切最终还是被记录了下来，她的结论是：

" [dʒɑːn] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ɔːl] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈblɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] , [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [pruːf]
" John , is it not all wonderful and blissful and mysterious , this coming proof
" 约翰 , 是 它 不是 全部 精彩的 和 幸福的 和 神秘 , 这 未来 证明
[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] ?
of our love ?
的 我们的 爱 ?

“约翰，这即将到来的爱情证明，难道不是一件美妙、幸福又神秘的事情吗？”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [laɪ] [əˈweɪk] [aɪ] [seɪ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [juː; jʊ] [kɔːld]
And when I lie awake I say over and over again the sweet name you called
和 什么时候 我 说谎 醒 我 说 超过 和 超过 再次 这 甜的 姓名 你 称为
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

当我辗转难眠时，我会一遍又一遍地念叨你叫我的那个甜蜜的名字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [saɪn] !
and which I want to sign !
和 哪个 我 想 到 符号 !

而我也想签字！

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [dʒʌst] [ˌæməˈrɪlɪs] [ˈeni] [lɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈveri] [oʊn] - [ˈswiːthɑːrt] - !
I am not just Amaryllis any longer , but your very own ' Sweetheart ' !
我 是 不是 只是 孤挺花 任何 更长 , 但 你的 非常 自己的 - 亲爱的 - !

我不再只是阿玛丽莉丝了，而是你专属的“甜心”！

" [dʒɑːn] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈletər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [poʊst] [ɪn] [kæmp] .
" John received this letter by the afternoon post in camp .
" 约翰 已收到 这 信 经过 这 下午 邮政 在 营 .

约翰在营地里收到了这封下午的邮件。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [əˈloʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [iːtʃ] [laɪn] .
He sat down alone in his tent and read and re - read each line .
他 卫星 向下 独自的 在 他的 帐篷 和 读 和 关于 - 读 每个 线 .

他独自一人坐在帐篷里，一遍又一遍地读着每一行字。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstɪfnd] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈaɪsɪli] [stɪl] .
Then he stiffened and remained icily still .
然后 他 僵硬 和 剩余 冰冷地 仍然 .

然后他身体僵硬，一动不动，冰冷地站在那里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈænəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [iˈməuʃənz] .
He could not have analysed his emotions .
他 可以 不是 有 分析 他的 情绪 .

他不可能分析自己的情绪。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[ˌintə(ː)'mikst]	[wɪð; wɪθ]	['θæŋkfulnəs]	[ænd; ənd]	[peɪn]	—	[ænd; ənd]	[ˌʌndər'niːθ]	[ðer; ðər]
They	**were**	**so**	**intermixed**	**with**	**thankfulness**	**and**	**pain**	**—**	**and**	**underneath**	**there**
他们	是	所以	混合	和	感恩	和	疼痛	—	和	下	那里

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fɪrs]	,	['prɪmətɪv]	['dʒeləsi]	['bɜːrnɪŋ]	.
was	**a**	**fierce**	**,**	**primitive**	**jealousy**	**burning**	**.**
曾是	一个	凶猛的	,	原始	妒忌	燃烧	.

他们的内心充满了感激和痛苦——而在这一切之下，还燃烧着一种强烈而原始的嫉妒。

"	['swiːthɑːrt]	!
"	**Sweetheart**	**!**
"	亲爱的	!

“亲爱的！

"	[hiː; hi]	[sed]	[ə'laʊd]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[wɜːr; wər]	[ə'næθəmə]	!
"	**he**	**said**	**aloud**	**,**	**as**	**though**	**the**	**word**	**were**	**anathema**	**!**
"	他	说	大声	,	作为	尽管	这	单词	是	诅咒	!

“他大声说道，仿佛这个词是诅咒一般！”

"	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[aɪ]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	-	['swiːthɑːrt]	-	!
"	**And**	**must**	**I**	**call**	**her**	**that**	**'**	**Sweetheart**	**'**	**!**
"	和	必须	我	称呼	她	那	-	亲爱的	-	!

我非得叫她“甜心”吗！

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦！

[gɑːd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[hɑːrd]	!
God	**,**	**it**	**is**	**too**	**hard**	**!**
上帝	,	它	是	也	难的	!

天哪，这太难了！

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[klentʃt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
"	**and**	**he**	**clenched**	**his**	**hands**	**.**
"	和	他	紧握	他的	双手	.

他紧紧握住了双手。

[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[poʊst]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	['dɛnzəl]	,
By	**the**	**same**	**post**	**came**	**a**	**letter**	**from**	**Denzil**	**,**
经过	这	相同的	邮政	来了	一个	信	从	丹泽尔	,

同一邮递员送来了丹泽尔的来信。

[ʌv; əv]	[huːz]	['muːvmənts]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æskt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kept]	[ɪn'fɔːrmd]	,
of	**whose**	**movements**	**he**	**had**	**asked**	**to**	**be**	**kept**	**informed**	**,**
的	谁	移动	他	有	问	到	是	保留	知情的	,

他曾要求随时了解他的行踪，

['seɪɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	110th	[hʊ'zɑːrz]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	[wʌns]	,
saying	**that**	**the**	**110th**	**Hussars**	**were**	**going**	**out**	**at**	**once**	**,**
说	那	这	110th	骠骑兵	是	去	出去	在	一次	,

他说第110骠骑兵团立即出发。

[soʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[suːn]	[miːt]	[ɪn]	[fræns]	.
so	**that**	**they**	**would**	**probably**	**soon**	**meet**	**in**	**France**	**.**
所以	那	他们	会	大概	很快	见面	在	法国	.

所以他们很可能很快就会在法国相遇。

[ðen]	[dʒɑːn]	[roʊt]	[tuː; tə]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
Then	**John**	**wrote**	**to**	**Amaryllis**	**.**
然后	约翰	写道	到	孤挺花	.

然后约翰给阿玛丽莉丝写了信。

[ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The very force of his feelings seemed to freeze his power of expression ,
这 非常 力量 的 他的 情怀 似乎 到 冻结 他的 力量 的 表达 ,

他强烈的情感似乎冻结了他的表达能力。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] ,
and when he had finished he knew that it was but a cold ,
和 什么时候 他 有 完成的 他 知道 那 它 曾是 但 一个 寒冷的 ,

当他完成这一切时，他知道那只是一场感冒。

['laɪfləs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] , [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
lifeless thing he had produced , quite inadequate as an answer to her
无生命 事物 他 有 生产 , 相当 不足 作为 一个 回答 到 她
['tendər] , [ɪg'zɔːltɪd] [wɜːrdz] .
tender , exalted words .
投标 , 崇高 字 .

他创造出来的东西毫无生气，完全不足以回应她温柔而崇高的话语。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" My poor little girl , " he sighed as he read it .
" 我的 贫穷的 小的 女孩 , " 他 叹了口气 作为 他 读 它 .

“我可怜的小女儿,”他读着读着叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .
" I know this will disappoint her .
" 我 知道 这 将要 辜负 她 .

我知道这会让她失望。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['sɪkənɪŋ] ['mɑːkəri] ['evriθɪŋ] [ɪz] .
What a hideous , sickening mockery everything is .
什么 一个 可怕 , 令人作呕 嘲讽 一切 是 .

这一切都是一场多么丑陋、多么令人作呕的嘲弄啊！

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] , [ə; eɪ] ['præktɪs] ['veri] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" He forced himself to add a postscript , a practice very foreign to his
" 他 强制 他自己 到 添加 一个 后记 , 一个 实践 非常 外国的 到 他的
['juːʒuəl] [mə'θɑːdɪkl] [ruːl] .
usual methodical rule .
通常 有条不紊 规则 .

“他强迫自己加上了后记，这与他一贯有条不紊的作风截然不同。

" ['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌæmə'rɪlɪs] — ['swiːthɑːrt] !
" Never forget that I love you , Amaryllis — Sweetheart !
" 绝不 忘记 那 我 爱 你 , 孤挺花 — 亲爱的 !

“永远不要忘记我爱你，阿玛丽莉丝——亲爱的！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] - [liːv] ,
And then he went to his Colonel and asked for two days ' leave ,
和 然后 他 去 到 他的 上校 和 问 为了 二 天 - 离开 ,

然后他去找他的上校，请求休假两天。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
and when it was granted for the following Saturday and Monday
和 什么时候 它 曾是 的确 为了 这 下列的 周六 和 周一
[hiː; hi]['waɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [brʊk] [striːt] .
he wired to his wife asking her to meet him in Brook Street .
他 有线 到 他的 妻子 问 她 到 见面 他 在 溪 街道 .

当下周六和周一的假期获得批准后，他发电报给妻子，让她到布鲁克街与他见面。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] — [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" I must see her — I cannot bear it , " he cried to himself .

" 我 必须 看 她 — 我 不能 熊 它 , " 他 哭 到 他自己 .

“我必须见她——我受不了了，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['dɛnzəl] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] .

And late at night he wrote to Denzil — it was just that he should do this .

和 晚的 在 夜晚 他 写道 到 丹泽尔 — 它 曾是 只是 那 他 应该 做 这 .

深夜，他写信给丹泽尔——他只是觉得他应该这样做。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] — [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] ,

" My wife is going to have a baby — if only it should be a son ,

" 我的 妻子 是 去 到 有 一个 婴儿 — 如果 仅有的 它 应该 是 一个 儿子 ,

“我妻子要生孩子了——但愿是个儿子。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] [ɪf] [bəʊθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɑːr; ər] [kɪld] ,

then it will not so much matter if both of us are killed ,

然后 它 将要 不是 所以 很多 事情 如果 两个都 的 我们 是 被杀 ,

那么，我们两个都死了也就没什么大不了的了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [oʊ] .

at least the family will be saved , and be able to carry oh .

在 至少 这 家庭 将要 是 已保存 , 和 是 有能力的 到 携带 哦 .

至少家人能得救，还能继续生活下去。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['letər] ['kɔːrdʒəl] .

" He tried to make the letter cordial .

" 他 尝试 到 制作 这 信 亲切 .

他努力让信的语气友好。

['dɛnzəl][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['delɪkəsi] [θruː'aʊt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [æd'mɪt] ,

Denzil had behaved with the most perfect delicacy throughout , he must admit ,

丹泽尔 有 表现 和 这 最多 完美的 美味 自始至终 , 他 必须 承认 ,

丹泽尔必须承认，他全程表现得极其得体。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌns] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['sevrəl] ['letərz] ,

and although they had met once and exchanged several letters ,

和 虽然 他们 有 遇见 一次 和 交换 一些 信件 ,

虽然他们见过一次面，也互通了几封信，

[nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] [brʊk] [striːt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

not the faintest allusion to the subject of their talk in the library at Brook Street had ever been made by him .

不是 这 最微弱 典故 到 这 主题 的 他们的 讲话 在 这 图书馆 在 溪 街道 有 曾经 到过 制成 经过 他 .

他从未对他们在布鲁克街图书馆的谈话主题做过丝毫提及。

['dɛnzəl][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['æktɪd][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

Denzil had indeed acted and written as though such knowledge between them did not exist .

丹泽尔 有 的确 行动 和 书面 作为 尽管 这样的 知识 之间 他们 做过 不是 存在 .

丹泽尔的言行举止确实仿佛他们之间并不存在这种秘密。

[hiː; hi] — ['dɛnzəl] — [ɪn] [ðiːz] [læst]['sev(ə)n] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['ɑːkjupaɪd] ,
He — Denzil — in these last seven weeks had been extremely occupied ,
他 — 丹泽尔 — 在 这些 最后的 七 周 有 到过 极其 占领 ,

在过去的七周里，他——丹泽尔——一直非常忙碌。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]
and while his forces were concentrated upon the exhilarating preparations for
和 尽管 他的 力量 是 集中 之上 这 令人振奋 准备工作 为了
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

而当他的部队集中精力进行激动人心的战争准备时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ɪn] [rer] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [sliːp] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]
it would happen in rare moments before sleep claimed him at night that he
它 会 发生 在 稀有的 时刻 前 睡觉 声称 他 在 夜晚 那 他
[wʊd] [let][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kɑːndʒər][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,
would let his thoughts conjure a waking dream ,
会 让 他的 想法 变戏法 一个 醒来 梦 ,

在夜深人静、即将入睡的间隙，他偶尔会任由思绪飘忽，编织出一个清醒梦境。

['ɪnfɪnətli] , ['mɪstɪkli] [swiːt] .
infinitely , mystically sweet .
无限地 , 神秘地 甜的 .

无限的、神秘的甜蜜。

[ænd; ənd] ['evri] [pʌls] [wʊd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
And every pulse would thrill with ecstasy , and then his will would banish it
和 每一个 脉冲 会 刺激 和 狂喜 , 和 然后 他的 将要 会 放逐 它
,
,
,

每一次脉搏都会因极乐而颤抖，然后他的意志又会将其驱逐出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .
and he would think of other subjects .
和 他 会 思考 的 其他 主题 .

然后他就会思考其他事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
He could not face the marvel of his emotions at this period ,
他 可以 不是 脸 这 奇迹 的 他的 情绪 在 这 时期 ,

他无法面对这段时期自己复杂的情感。

[nɔːr] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊ'mæntɪkli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] .
nor dwell upon the romantically exciting aspect of some things .
也不 住 之上 这 浪漫地 激动人心 方面 的 一些 事物 .

也不要过分沉溺于某些事物浪漫刺激的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn] ['lʌndən] [ə'pɑːn] [ɪ'kwɪpmənt] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sætərdeɪ] [ðæt] [dʒɑːn][gɑːt]
He was up in London upon equipment business on the very Saturday that John got
他 曾是 向上 在 伦敦 之上 设备 商业 在 这 非常 周六 那 约翰 得到
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

约翰休假的那周六，他正好因为设备业务去了伦敦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrltən] [wɪð; wɪθ] - [huː] [hæd; həd]
and he was due to dine at the Carlton with Verisschenzko who had
和 他 曾是 到期的 到 用餐 在 这 卡尔顿 和 - WHO 有
[ðæt] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn] ['vaɪt(ə)l] ['mætərz] [bent] .
that day arrived on vital matters bent .
那 天 到达的 在 必不可少的 事情 弯曲 .

他原定与维里申茨科在卡尔顿酒店共进晚餐，维里申茨科当天抵达是为了处理一些重要的事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ə; eɪ][mæn] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,
As they came into the hall , a man stopped to talk to the Russian ,
作为 他们 来了 进入 这 大厅 , 一个 男人 停止 到 讲话 到 这 俄语 ,

他们走进大厅时，一个男人停下来和那个俄罗斯人说话。

[ænd; ənd] - [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'nuːmərəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ['lʊkɪŋ] ['kʌmpəni]
and Denzil's eyes wandered over the unnumerous and depressed looking company
和 - 眼睛 漫步 超过 这 不多 和 郁闷 寻找 公司
[kə'lektɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
collected waiting for their parties to arrive .
集 等待 为了 他们的 各方 到 到达 .

丹泽尔的目光扫过那群人数不多、神情沮丧的人群，他们聚集在一起等待各自的队伍到来。

[wɔːr][hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [deɪz] [set] [ɪts] [grɪm] [siːl] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['festɪv] [spɑːt] .
War had even in those early Autumn days set its grim seal upon this festive spot .
战争 有 甚至 在 那些 早期的 秋天 天 放 它是 严峻 海豹 之上 这 节日 点 .

早在初秋时节，战争就已给这片充满节日气氛的地方留下了阴沉的印记。

['piːp(ə)l] [lʊkt] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [smaɪld] .
People looked rather ashamed of being seen and no one smiled .
人们 看起来 相当 羞愧 的 存在 已见 和 不 一 微笑 .

人们似乎都有些羞于被人看到，没有人露出笑容。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
He nodded to one or two friends , and then his glance fell upon a
他 点头 到 一 或者 二 朋友们 , 和 然后 他的 瞥一眼 跌倒 之上 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

他向一两个朋友点了点头，然后他的目光落在了一个美丽的……

[slɪm] , [braʊn] - ['herd] [gɜːrl] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði] ['restrɑːnt]
slim , brown - haired girl , sitting quietly waiting in an armchair by the restaurant
苗条的 , 棕色的 - 头发 女孩 , 坐着 悄悄 等待 在 一个 扶手椅 经过 这 餐厅
[steps] .
steps .
步骤 .

一位身材苗条、棕色头发的女孩，静静地坐在餐厅台阶旁的扶手椅上等候。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [frɑːk] ,
She wore a plain black frock ,
她 穿着 一个 清楚的 黑色的 连衣裙 ,

她穿着一件朴素的黑色连衣裙，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][belt] [wʌn][hjuːdʒ]['krɪmz(ə)n] [kloʊv] [kɑːr'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] [tʌkt] .
but in her belt one huge crimson clove carnation was unostentatiously tucked .
但 在 她 腰带 一 巨大的 赤红 丁香 康乃馨 曾是 低调地 塞进去 .

但她的腰带上却低调地别着一朵硕大的深红色丁香康乃馨。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] !
" What a lovely creature !
" 什么 一个 迷人的 生物 !

多么可爱的小家伙啊！

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] , [ænd; ənd] - ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['moʊmənt] ,

" his thoughts ran , and Verisschenzko turning from his acquaintance that moment ,

" 他的 想法 跑 , 和 - 转弯 从 他的 熟人 那 片刻 ,

“他的思绪纷乱起来，就在那一刻，维里申茨科转身离开了他的熟人。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [əd'væns] :

he said to him as they started to advance :

他 说 到 他 作为 他们 开始 到 进步 :

他们开始前进时，他对他说：

" ['stɛpən] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['tɪpɪkli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] ,

" Stepan , if you want to see something typically English and perfectly exquisite ,

" 斯捷潘 , 如果 你 想 到 看 某物 通常 英语 和 完美 精美的 ,

“斯捷潘，如果你想看看一些典型的英式精致之作，

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ['ɑːpəzɪt] [wer] [ðə; ði][bænd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

look at that girl in the armchair opposite where the band used to be .

看 在 那 女孩 在 这 扶手椅 对面的 在哪里 这 乐队 用过的 到 是 .

看看对面扶手椅上的那个女孩，她以前就在乐队所在的位置。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "

I wonder who she is ? "

我 想知道 WHO 她 是 ? "

我想知道她是谁?

" [wʌt] [lʌk] ! " [kraɪd] - .

" What luck ! " cried Verisschenzko .

" 什么 运气 ! " 哭 - .

“真是太幸运了！”维里申科喊道。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ˌæmə'rɪlɪs]

" That is your cousin , Amaryllis

" 那 是 你的 表哥 , 孤挺花

“那是你的表妹，阿玛丽莉丝。”

- — [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Ardayre — come along !

- — 来 沿着 !

阿黛尔——跟我来！

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['dɛnzəl] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

" And in a second Denzil found himself being introduced to her ,

" 和 在 一个 第二 丹泽尔 成立 他自己 存在 介绍 到 她 ,

“就在这时，丹泽尔发现自己被介绍给了她。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['griːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðer; ðər] ['kʌzənli] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

and being greeted by her with interested cordiality , as befitted their cousinly relationship .

和 存在 问候 经过 她 和 感兴趣的 亲切 , 作为 合适的 他们的 表亲 关系 .

她热情友好地迎接了他，这很符合他们表兄妹之间的关系。

[bʌt; bət] - , [huːz] [aɪz] [mɪst] ['nʌθɪŋ] , [ri'mɑːkt] [ðæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrn] , ['dɛnzəl][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [peɪl] .

But Verisschenzko , whose eyes missed nothing , remarked that under his sunburn , Denzil had grown suddenly very pale .

但 - , 谁 眼睛 错过 没有什么 , 评论 那 在下面 他的 晒斑 , 丹泽尔 有 生长 突然 非常 苍白 .

但眼尖的维里申茨科注意到，丹泽尔晒伤的皮肤下突然变得非常苍白。

[ˌæməˈrɪlɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .

Amaryllis was enchanted to see her friend , the Russian .

孤挺花 曾是 迷人的 到 看 她 朋友 , 这 俄语 .

阿玛丽莉丝见到她的朋友，那位俄罗斯人，欣喜若狂。

[dʒɑːn][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] — [ænd; ənd] [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

John had gone to the telephone , it appeared — and yes , they were

约翰 有 已消失 到 这 电话 , 它 出现 — 和 是的 , 他们 是

[ˈdaɪnɪŋ] [əˈloʊn] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

dining alone — and , of course ,

用餐 独自的 — 和 , 的 课程 ,

约翰似乎去打电话了——是的，他们当时正在单独用餐——当然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [dʒɑːn] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [əˈmælɡəmeɪt] [ˈpɑːrtiz] ,

she was sure John would love to amalgamate parties ,

她 曾是 当然 约翰 会 爱 到 合并 各方 ,

她确信约翰会乐于合并各党派。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

it was so nice of Verisschenzko to think of it !

它 曾是 所以 好的 的 - 到 思考 的 它 !

Verisschenzko能想到这一点真是太好了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn] [naʊ] .

There was John now .

那里 曾是 约翰 现在 .

现在约翰也在那里。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] - [hɑːrt] ,

The blood rushed back to Denzil's heart ,

这 血 匆忙 后退 到 - 心 ,

血液迅速回流到丹泽尔的心脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈmɝːmɚd] [ə; eɪ] [fjuː] [kənˈvenʃən(ə)l]

and the colour to his face — he had only murmured a few conventional

和 这 颜色 到 他的 脸 — 他 有 仅有的 低声说道 一个 很少 传统的

[wɜːrdz] .

words .

字 .

他脸上的红晕——他只是低声说了几句客套话。

[ˈmɜːrsɪfəli] [dʒɑːn] [wʊd] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

Mercifully John would decide the matter — it was not his doing that he and

仁慈地 约翰 会 决定 这 事情 — 它 曾是 不是 他的 正在做 那 他 和

[ˌæməˈrɪlɪs] [hæd; həd] [met] .

Amaryllis had met .

孤挺花 有 遇见 .

幸好约翰会决定这件事——他和阿玛丽莉丝的相遇并非他的本意。

[dʒɑːn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [frʌm; frəm][ðə; ði]

John caught sight of the three as he came along the balcony from the

约翰 捕捉 视线 的 这 三 作为 他 来了 沿着 这 阳台 从 这

[ˈtelɪfoʊn] ,

telephone ,

电话 ,

约翰从电话旁沿着阳台走过来时，看到了那三个人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

so that he had time to take in the situation ;

所以 那 他 有 时间 到 拿 在 这 情况 ;

这样他才有时间消化情况；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪmprɛ'vuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
he saw that the meeting was quite imprevu , and he had , of course ,
他 锯 那 这 会议 曾是 相当 imprevu , 和 他 有 , 的 课程 ,

他看出这次会面相当突兀，当然，他也……

[noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [greɪs] .
no choice but to accept Verisschenzko's suggestion with a show of grace .
不 选择 但 到 接受 - 建议 和 一个 展示 的 优雅 .

别无选择，只能优雅地接受维里申科的建议。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [teiblz] ,
At that very moment , before they could enter the restaurant , and re - arrange their tables ,
在 那 非常 片刻 , 前 他们 可以 进入 这 餐厅 , 和 关于 - 安排 他们的 表格 ,

就在那一刻，在他们进入餐厅、重新布置餐桌之前，

- - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [swept] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
Harietta Boleski and her husband swept upon them — they were staying in the hotel .
- - 和 她 丈夫 扫荡 之上 他们 — 他们 是 入住 在 这 酒店 .

哈丽埃塔·博莱斯基和她的丈夫突然出现——他们当时就住在酒店里。

- [wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] .
Harietta was enraptured .
- 曾是 眉飞色舞 .

哈丽埃塔欣喜若狂。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] !
What a delightful surprise meeting them !
什么 一个 愉快 惊喜 会议 他们 !

遇见他们真是个令人惊喜的意外！

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl][dʒʌst] [tə'geðər] , [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Were they all just together , would they not dine with her ?
是 他们 全部 只是 一起 , 会 他们 不是 用餐 和 她 ?

如果他们当时都在一起，难道不会和她一起吃饭吗？

[ʃiː; ʃi] [pɜːd] [tuː; tə][dʒɑːn] ,
She purred to John ,
她 咕噜咕噜 到 约翰 ,

她轻声对约翰说，

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] - [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd] [lʊks] — [ænd; ənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɛpən] , [tuː] !
while her eyes took in with satisfaction Denzil's extraordinary good looks — and there was Stepan , too !
尽管 她 眼睛 采取 在 和 满意 - 非凡的 好的 看起来 — 和 那里 曾是 斯捷潘 , 也 !

她满意地欣赏着丹泽尔英俊非凡的外表——还有斯捷潘！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sɪnt(ə)lˌeɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] .
Nothing could be more agreeable than to scintillate for them both .
没有什么 可以 是 更多的 同意 比 到 闪烁 为了 他们 两个都 .

没有什么比让他们俩都光彩照人更令人愉快的了。

[dʒɑːn] [heild] [ðer; ðər]['ædvent][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] :
John hailed their advent with relief :
约翰 赞誉 他们的 来临 和 宽慰 :

约翰如释重负地迎接他们的到来：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'læks][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [streɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['dɛnzəl] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd]
it would relax the intolerable strain which both he and Denzil would be bound
它 会 放松 这 无法容忍 拉紧 哪个 两个都 他 和 丹泽尔 会 是 边界
[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .
to have to experience .
到 有 到 经验 .

这将缓解他和丹泽尔都必然要承受的巨大压力。

[soʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd]
So looking at the rest of the party , he indicated that he thought they would
所以 寻找 在 这 休息 的 这 派对 , 他 表明的 那 他 想法 他们 会
[ək'sept] .
accept .
接受 .

所以他看了看其他在场的人，表示他认为他们会接受。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] - ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] .
It suited Verisschenzko also for his own reasons .
它 适合 - 还 为了 他的 自己的 原因 .

出于他自己的原因，这也正合维里申茨科的心意。

[ænd; ənd] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːr] [wʊd]
And any suggestion to enlarge the intimate number of four would
和 任何 建议 到 放大 这 亲密的 数字 的 四 会
[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ]['dɛnzəl][wɪð; wɪθ] ['greɪʃəsnəs] .
have been received by Denzil with graciousness .
有 到过 已收到 经过 丹泽尔 和 亲切 .

任何将亲密关系中的四人扩大到四人的建议，丹泽尔都会欣然接受。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌæmə'rɪlɪs]
He had not imagined that he would feel such profound emotion on seeing Amaryllis
他 有 不是 想象 那 他 会 感觉 这样的 深刻的 情感 在 看到 孤挺花
,
,
,

他没想到见到阿玛丽莉丝时会产生如此强烈的情感。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [dɪs'pleʒər] .
the intensity of it caused him displeasure .
这 强度 的 它 导致 他 不满 .

这件事的强烈程度让他感到不快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It was altogether such a remarkable situation .
它 曾是 共 这样的 一个 卓越 情况 .

这真是一件非同寻常的事情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
He knew that it would have been of thrilling interest to him had it
他 知道 那 它 会 有 到过 的 惊险 兴趣 到 他 有 它
[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑːn] .
not been for the presence of John .
不是 到过 为了 这 在场 的 约翰 .

他知道，如果不是因为约翰在场，这件事一定会让他非常感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [dʒɑːn][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ,
His knowledge of what John must be suffering ,
他的 知识 的 什么 约翰 必须 是 痛苦 ,

他知道约翰正在承受怎样的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi]
and the knowledge that John was aware of what he also must be
和 这 知识 那 约翰 曾是 意识到的 的 什么 他 还 必须 是
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

而且约翰也意识到自己此刻的感受，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəmstæns] ['ɪntuː] [dɪs'kʌmfərt] .
turned the whole circumstance into discomfort .
转向 这 所有的 环境 进入 不适 .

把整个情况变成了令人不适的局面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mædəm] - [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
As soon as he recalled himself to Madame Boleski they all went into the
作为 很快 作为 他 召回 他自己 到 夫人 - 他们 全部 去 进入 这
['restrɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['teɪbl] ,
restaurant to the Boleski table ,
餐厅 到 这 - 桌子 ,

他一想起自己和博莱斯基夫人在一起，他们就一起进了餐厅，来到博莱斯基家的桌子旁。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
just inside the door , by the window on the right .
只是 里面 这 门 , 经过 这 窗户 在 这 正确的 .

就在门内，右侧窗户旁边。

- [pʊt] [dʒɑːn][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]['dɛnzəl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Harietta put John on one side of her and Denzil at the other ,
- 放 约翰 在 一 边 的 她 和 丹泽尔 在 这 其他 ,

哈丽埃塔让约翰坐在她的一边，丹泽尔坐在另一边。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [bɪ'twiːn] ,
and beyond were Verisschenzko and her husband , with Amaryllis between ,
和 超过 是 - 和 她 丈夫 , 和 孤挺花 之间 ,
[huː] [ðʌs] [sæt] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] ['dɛnzəl] ,
who thus sat nearly opposite Denzil ,
WHO 因此 卫星 几乎 对面的 丹泽尔 ,

再往后是维里申茨科和她的丈夫，阿玛丽莉丝夹在中间，他们几乎就坐在丹泽尔的对面。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
with her back to the room .
和 她 后退 到 这 房间 .

她背对着房间。

- , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['hoʊstəs] , ['meɪkɪŋ]
Harietta , when she desired to be , was always an inspiriting hostess , making
- , 什么时候 她 想要的 到 是 , 曾是 总是 一个 鼓舞人心 女主人 , 制作
[θɪŋz] [goʊ] .
things go .
事物 去 .

哈丽埃塔只要愿意，总能成为一位热情好客的女主人，让一切顺利进行。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] - [naɪt] .
She intended to do her best to - night .
她 故意的 到 做 她 最好的 到 - 夜晚 .

她今晚打算尽自己最大的努力。

[ðə; ði][tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] , ['ɪŋglənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][wɔːr] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tuː] ['taɪərsəm] .
The turn affairs had taken , England being at war , was quite too tiresome .
这 转动 事务 有 已采取 , 英格兰 存在 在 战争 , 曾是 相当 也 令人厌烦 .

英国卷入战争，事态的发展实在令人厌烦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spɔɪlt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [haʊs] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] ['nʌləˌfaɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It had spoilt all her country house visits and nullified much of the
它 有 被宠坏了 全部 她 国家 房子 访问 和 无效 很多 的 这
['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [sɪ'kjʊrd]
pleasure and profit she was intending to reap from her now secured
乐趣 和 利润 她 曾是 意图 到 收割 从 她 现在 安全
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːmɪst] [lænd] .
position in this promised land .
位置 在 这 承诺 土地 .

这毁了她所有的乡间别墅之行，也让她原本打算从如今在这片应许之地稳固的地位中获得的许多乐趣和利益化为乌有。

- , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
Stanislass , too , had been difficult , he had threatened to go back to
- , 也 , 有 到过 难的 , 他 有 威胁 到 去 后退 到
['poʊlənd] [ɪ'miːdiətli] ,
Poland immediately ,
波兰 立即地 ,

斯坦尼斯拉斯也很难对付，他曾威胁要立即返回波兰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] ['duːti][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli]
which he explained was his obvious duty to do — but she had fortunately
哪个 他 解释 曾是 他的 明显的 责任 到 做 — 但 她 有 幸运的是
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [ðæt] [aɪ'diːə] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [siːnz] .
been able to crush that idea completely with tears and scenes .
到过 有能力的 到 压碎 那 主意 完全地 和 眼泪 和 场景 .

他解释说，这是他理所当然的职责——但幸运的是，她用眼泪和争吵彻底粉碎了这种想法。

[ðen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['pærɪs] ,
Then he suggested Paris ,
然后 他 建议 巴黎 ,

然后他建议去巴黎。

[bʌt; bət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hæns] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]
but information from Hans gave her occasion to think this might not be a
但 信息 从 汉斯 给予 她 场合 到 思考 这 可能 不是 是 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːr] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [seɪf] [spɑːt] ,
comfortable or indeed quite a safe spot ,
舒服的 或者 的确 相当 一个 安全的 点 ,

但汉斯提供的信息让她开始觉得这里可能不是一个舒适甚至安全的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]
and in all cases if the Frenchmen were fighting for dear life they would not
和 在 全部 案例 如果 这 法国人 是 斗争 为了 亲爱的 生活 他们 会 不是
[hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] ,
have leisure to entertain her ,
有 闲暇 到 招待 她 ,

而且，在任何情况下，如果法国人正在拼死搏斗，他们都没有闲暇时间招待她。

['ðerfɔːr] , [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
therefore , dull and gloomy as England had become , she preferred to remain
所以 , 乏味的 和 阴沉 作为 英格兰 有 变得 , 她 首选 到 保持
.
.
.

因此，尽管英格兰变得沉闷阴郁，她还是选择留下来。

[hæns]，[tuː] ，[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .

Hans , too , had given her orders .

汉斯 ， 也 ， 有 给定 她 订单 .

汉斯也曾给她下过命令。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['lʌndən] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

For the present London must be her home ,

为了 这 展示 伦敦 必须 是 她 家 ，

目前，伦敦必须是她的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] ['lɛnɚd] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ['hævɪŋ] [ɪk'spaɪərd] ,

and the lease of the Mount Lennard house in Grosvenor Square having expired ,

和 这 租 的 这 山 伦纳德 房子 在 格罗夫纳 正方形 拥有 已到期 ，

格罗夫纳广场的伦纳德山庄的租约已经到期，

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrltən][hoʊ'tel] .

they had moved to the Carlton Hotel .

他们 有 已搬 到 这 卡尔顿 酒店 .

他们搬到了卡尔顿酒店。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði]['hoʊləkɔːst,'hɑːləkɔːst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['nəublist] ， [left] [hɜːr; hər]

The misery of war , the holocaust of all that was noblest , left her

这 苦难 的 战争 ， 这 大屠杀 的 全部 那 曾是 最高贵 ， 左边 她

[ˌæbsə'luːtli] [koʊld] .

absolutely cold .

绝对地 寒冷的 .

战争的苦难，以及对一切最美好事物的毁灭，让她感到无比冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðoʊz] ['dɑːrlɪŋ] [jʌŋ] ['gɑːdzmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst]

It was certainly a pity that those darling young guardsmen she had danced

它 曾是 当然 一个 遗憾 那 那些 亲爱的 年轻的 卫兵 她 有 跳舞

[wɪð; wɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,

with should have had to be killed ,

和 应该 有 有 到 是 被杀 ，

那些曾与她共舞的可爱年轻卫兵竟然惨遭杀害，这实在令人惋惜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [juːz][ɪn] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] — ['betər] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [nuː]

but there was never any use in crying over spilt milk — better look out for new

但 那里 曾是 绝不 任何 使用 在 哭泣 超过 洒了 牛奶 — 更好的 看 出去 为了 新的

[wʌnz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

ones coming on .

一个 未来 在 .

但为打翻的牛奶哭泣毫无用处——不如期待新的牛奶到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kʌntri] [wʌn] .

She was quite indifferent as to which country won .

她 曾是 相当 冷漠 作为 到 哪个 国家 韩元 .

她对哪个国家获胜毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːðər] [kə'lektɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['hʌzbənd] ,

It was still a great bother collecting information for her former husband ,

它 曾是 仍然 一个 伟大的 打扰 收集 信息 为了 她 以前的 丈夫 ，

为前夫收集信息仍然是一件非常麻烦的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['θretnd] ['terəb(ə)l] [rɪ'praizəlz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

but he threatened terrible reprisals if she refused to go on ,

但 他 威胁 糟糕的 报复 如果 她 拒绝 到 去 在 ，

但他威胁说，如果她拒绝继续下去，将会遭到可怕的报复。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]
and as in her secret heart she thought that there was no doubt as to
和 作为 在 她 秘密 心 她 想法 那 那里 曾是 不 怀疑 作为 到
[huː] [wʊd] [biː; bi] ['vɪktər] ,
who would be victor ,
WHO 会 是 胜利者 ,

而她内心深处却认为，胜利者是谁毫无悬念。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʃiː; ʃi]
she felt it might be wiser to remain on good terms with the power she
她 毛毡 它 可能 是 更明智 到 保持 在 好的 条款 和 这 力量 她
[bi'liːvd] [wʊd] [wɪn] !
believed would win !
相信 会 赢 !

她觉得与她认为会获胜的势力保持良好关系或许更明智！

['fɜːdəˌnænd] - [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['helpf(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] — [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd]
Ferdinand Ardayre had been very helpful all the summer — he had moved
费迪南德 - 有 到过 非常 有帮助 全部 这 夏天 — 他 有 已搬
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [bræntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['hɑːlənd] [ænd; ənd]
from the Constantinople branch of his business to one in Holland and
从 这 君士坦丁堡 分支 的 他的 商业 到 一 在 荷兰 和
[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [naʊ] ;
had just returned to England now ;
有 只是 返回 到 英格兰 现在 ;

整个夏天，费迪南德·阿尔代尔都帮了我很多忙——他从君士坦丁堡的分公司搬到了荷兰，现在刚刚返回英国；

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
he was , in fact ,
他 曾是 , 在 事实 ,

事实上，他就是。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pækt] - ['seɪfli] [ɔːf]
coming to see her later on when she should have packed Stanislass safely off
未来 到 看 她 之后 在 什么时候 她 应该 有 包装 - 安全 离开
[tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [klʌb] .
to the St . James ' Club .
到 这 英石 . 詹姆斯 - 俱乐部 .

她本应该把斯坦尼斯拉斯安全地送到圣詹姆斯俱乐部，结果却在晚些时候来看她。

- [hæd; həd][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fleɪmd] [baɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Harietta had no imagination to be inflamed by terrible descriptions of things .
- 有 不 想像力 到 是 发炎的 经过 糟糕的 描述 的 事物 .

哈丽埃塔缺乏想象力，不会被对事物的可怕描述所激起。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ]['æktʃuəl] ['hɒrəz] ,
She saw no actual horrors ,
她 锯 不 实际的 恐怖 ,

她并没有亲眼目睹真正的恐怖景象。

['ðerfɔːr] [wɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] — ['nʌθɪŋ] ['gæstli] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]
therefore war to her was only a nuisance — nothing ghastly or to be
所以 战争 到 她 曾是 仅有的 一个 滋扰 — 没有什么 阴森 或者 到 是
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

因此，战争对她来说只是一件麻烦事——没什么可怕的，也没什么值得恐惧的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['nuːs(ə)ns] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [fə'tiːg] .
But it was a disgusting nuisance and caused her fatigue .
但 它 曾是 一个 令人作呕 滋扰 和 导致 她 疲劳 .

但这令人作呕，也让她感到疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'tɪnjuəli]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[tuː; tə]	['sɪmjuleɪt]	['prɑːpər]	['sɪmpəθi]	,	[ænd; ənd]	[kən'sɜːrn]
She	**had**	**continually**	**to**	**remember**	**to**	**simulate**	**proper**	**sympathy**	**,**	**and**	**concern**
她	有	持续	到	记住	到	模拟	恰当的	同情	,	和	忧虑

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[səb'duː]	[hɜːr; hər]	[vɪ'væsəti]	,
and	**to**	**subdue**	**her**	**vivacity**	**,**
和	到	征服	她	活泼	,

她必须时刻提醒自己要表现出应有的同情和关心，并克制住自己的活泼好动。

[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[ɪn'θuːziæzəm]	[fɔːr; fər]	['eni]	[ə'griːəb(ə)l]	[wɔːr]	[wɜːrk]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[daɪ'vɜːrt]	[hɜːr; hər]	[dʌl]
and	**show**	**enthusiasm**	**for**	**any**	**agreeable**	**war**	**work**	**which**	**could**	**divert**	**her**	**dull**
和	展示	热情	为了	任何	同意	战争	工作	哪个	可以	转移	她	乏味的

[deɪz]	.
days	**.**
天	.

并对任何能让她摆脱枯燥生活的愉快战争工作表现出热情。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['daʊtf(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	,
If	**she**	**had**	**not**	**been**	**more**	**than**	**doubtful**	**of**	**her**	**reception**	**in**	**America**	**,**
如果	她	有	不是	到过	更多的	比	疑	的	她	接待	在	美国	,

如果她当初对自己在美国的接受度不是抱有很大的疑虑的话，

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɑːlɪʃ]	['mæɡˌneɪts]	[waɪf]	,
even	**as**	**a**	**Polish**	**magnate's**	**wife**	**,**
甚至	作为	一个	抛光	大亨的	妻子	,

即使身为波兰富商的妻子，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɡɔːn]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
she	**would**	**have**	**gone**	**over**	**there**	**to**	**escape**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**the**
她	会	有	已消失	超过	那里	到	逃脱	作为	远的	作为	可能的	从	这

[hoʊl]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	,
whole	**situation**	**,**
所有的	情况	,

她过去应该是为了尽可能远离那种处境。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɔːrd]	[tuː; tə]	[deθ]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[deɪz]	.
and	**she**	**had**	**been**	**bored**	**to**	**death**	**now**	**for**	**several**	**days**	**.**
和	她	有	到过	无聊的	到	死亡	现在	为了	一些	天	.

她已经无聊死了好几天了。

['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['ɑːkjupaɪd]	[ænd; ənd]	[tuː]	[ɡriːvd]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[wei]	[naʊ]	[tuː; tə]
People	**were**	**too**	**occupied**	**and**	**too**	**grieved**	**to**	**go**	**out**	**of**	**their**	**way**	**now**	**to**
人们	是	也	占领	和	也	伤心	到	去	出去	的	他们的	方式	现在	到

[meɪk]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
make	**much**	**of**	**her**	**,**
制作	很多	的	她	,

人们都忙于其他事情，也沉浸在悲痛之中，无暇顾及她。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[ə'loʊn]	[tuː; tə]	[bruːd]	.
and	**she**	**had**	**been**	**left**	**alone**	**to**	**brood**	**.**
和	她	有	到过	左边	独自的	到	幼虫	.

她独自一人留在那里，陷入沉思。

[ðʌs]	[ðə; ði]	['ædvent]	[ʌv; əv]	-	,	[huː]	[θrɪld]	[hɜːr; hər]	['ɔːlweɪz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɑːsəb(ə)l]
Thus	**the**	**advent**	**of**	**Verisschenzko**	**,**	**who**	**thrilled**	**her**	**always**	**,**	**and**	**a**	**possible**
因此	这	来临	的	-	,	WHO	激动不已	她	总是	,	和	一个	可能的

[nuː]	[əd'maɪərər]	[ɪn]	['dɛnzəl]	,
new	**admirer**	**in**	**Denzil**	**,**
新的	仰慕者	在	丹泽尔	,

于是，一直令她心动的维里申茨科出现了，而丹泽尔也可能成为她的新追求者。

[siːmd]	[ə; eɪ]	['hev(ə)n]	-	[sent]	[ə'kɜːrəns]	.
seemed	**a**	**heaven**	**-**	**sent**	**occurrence**	**.**
似乎	一个	天堂	-	发送	发生	.

仿佛是上天赐予的礼物。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	[wɜːr; wər]	[ˌʌndɪ'zaɪərd]	[bʌt; bət]	[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]	[ə'pendidʒiz]	[huː]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['swɑːloʊd]	.
Amaryllis	**and**	**John**	**were**	**undesired**	**but**	**unavoidable**	**appendages**	**who**	**had**	**to**	**be**	**swallowed**	**.**
孤挺花	和	约翰	是	不想要的	但	不可避免的	附属物	WHO	有	到	是	吞咽	.

阿玛丽莉丝和约翰是不受欢迎的，但又无法避免的附属品，他们不得不被吞下。

-	[taɪp]	[pər'tɪkjələrli]	[ə'træktɪd]	[hɜːr; hər]	.
Denzil's	**type**	**particularly**	**attracted**	**her**	**.**
-	类型	特别	吸引	她	.

丹泽尔这种类型的人尤其吸引了她。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'suːsiəns]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,
There	**was**	**an**	**insouciance**	**about**	**him**	**,**
那里	曾是	一个	漫不经心	关于	他	,

他身上有一种漫不经心的气质。

[ə; eɪ]	-	[sænz]	[dʒiːn]	[wɪtʃ]	[ɪn'kriːst]	[ðə; ði]	[tʃɑːrm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]	[lʊks]	;
a	**debonnair**	**sans**	**gene**	**which**	**increased**	**the**	**charm**	**of**	**his**	**good**	**looks**	**;**
一个	-	无	基因	哪个	增加	这	魅力	的	他的	好的	看起来	;

他风度翩翩，却缺乏基因，这反而增添了他俊朗外表的魅力；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evriθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[wɪtʃ]	[dʒɑːn]	-	[lækt]	.
he	**had**	**everything**	**of**	**attraction**	**about**	**him**	**which**	**John**	**Ardayre**	**lacked**	**.**
他	有	一切	的	景点	关于	他	哪个	约翰	-	缺乏	.

他身上具备约翰·阿代尔所缺乏的一切吸引力。

[ˌæmə'rɪlɪs]	,	[ə'genst]	[hɜːr; hər]	[wɪl]	,	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪnər]	,	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	['ɔːlsoʊ]	,
Amaryllis	**,**	**against**	**her**	**will**	**,**	**before**	**the**	**end**	**of**	**the**	**dinner**	**,**	**was**	**conscious**	**of**	**the**	**fact**	**also**	**,**
孤挺花	,	反对	她	将要	,	前	这	结尾	的	这	晚餐	,	曾是	有意识的	的	这	事实	还	,

阿玛丽莉丝在晚餐结束前，违背自己的意愿，也意识到了这一点。

[ðoʊ]	['dɛnzəl]	['stuːdiəsli]	[ə'vɔɪdɪd]	['eni]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[bɪ'jɑːnd]	[wʌt]	[ðə; ði]	['eksədʒənsiːz]	[ʌv; əv]	[pə'laɪtnəs]	[rɪ'kwaɪərd]	.
though	**Denzil**	**studiously**	**avoided**	**any**	**conversation**	**with**	**her**	**beyond**	**what**	**the**	**exigencies**	**of**	**politeness**	**required**	**.**
尽管	丹泽尔	认真地	避免	任何	对话	和	她	超过	什么	这	紧急情况	的	礼貌	必需的	.

尽管丹泽尔刻意避免与她进行任何超出礼貌要求之外的交谈。

[hiː; hi]	[dɪ'voʊtɪd]	[hɪm'self]	[ɪn'taɪərli]	[tuː; tə]	-	,	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[dɪ'laɪt]	,
He	**devoted**	**himself**	**entirely**	**to**	**Harietta**	**,**	**to**	**her**	**delight**	**,**
他	奉献	他自己	完全	到	-	,	到	她	喜	,

他全心全意地爱着哈丽埃塔，这让她非常高兴。

[ænd; ənd]	-	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[tɔːkt]	[waɪl]	[dʒɑːn]	[wʌz; wəz]	[left]	[tuː; tə]	-	.
and	**Verisschenzko**	**and**	**Amaryllis**	**talked**	**while**	**John**	**was**	**left**	**to**	**Stanislass**	**.**
和	-	和	孤挺花	谈话	尽管	约翰	曾是	左边	到	-	.

维里申科和阿玛丽莉丝聊了起来，而约翰则被留给了斯坦尼斯拉斯。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['veri]	[fækt]	[ʌv; əv]	-	['laɪknəs]	[tuː; tə]	[dʒɑːn]	[meɪd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
But	**the**	**very**	**fact**	**of**	**Denzil's**	**likeness**	**to**	**John**	**made**	**Amaryllis**	**look**	**at**	**him**	**,**
但	这	非常	事实	的	-	相似	到	约翰	制成	孤挺花	看	在	他	,

但正是丹泽尔与约翰的相像这一事实，让阿玛丽莉丝忍不住看向了他。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ri'zentid]	[hɪz; ɪz]	[ə'trækʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[hiː; hi]	[ə'raʊzd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	.
and	**she**	**resented**	**his**	**attraction**	**and**	**the**	**interest**	**he**	**aroused**	**in**	**her**	**.**
和	她	怨恨	他的	景点	和	这	兴趣	他	被唤醒	在	她	.

她对他的吸引力以及他对她引起的兴趣感到不满。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	['iːv(ə)n]	[diːpər]	[ðæn; ðən]	['dʒɑːnz]	,
His	**voice**	**was**	**perhaps**	**even**	**deeper**	**than**	**John's**	**,**
他的	嗓音	曾是	也许	甚至	更深	比	约翰的	,

他的声音或许比约翰的还要低沉。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]	[wel]	[hɪz; ɪz]	[brɑːnz]	[her]	[wʌz; wəz]	[plaːntid]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	;
and	**how**	**extraordinarily**	**well**	**his**	**bronze**	**hair**	**was**	**planted**	**on**	**his**	**forehead**	**;**
和	如何	非常	出色地	他的	青铜	头发	曾是	已种植	在	他的	前额	;

他那古铜色的头发在额头上长得多么服帖啊！

[ænd; ənd]	[haʊ]	['pɜːrfɪktli]	[gruːmd]	[ænd; ənd]	[brʌʃt]	[ænd; ənd]	['soʊldʒərli]	[hiː; hi]	[lʊkt]	!
and	**how**	**perfectly**	**groomed**	**and**	**brushed**	**and**	**soldierly**	**he**	**looked**	**!**
和	如何	完美	修剪过的	和	刷过	和	军人	他	看起来	!

他看起来多么精神抖擞、衣冠楚楚，像个真正的军人啊！

[hiː; hi]	['siːmɪŋli]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ðə; ði]	['meʒər]	[ʌv; əv]	['mædəm]	-	,	[tuː]	,
He	**seemingly**	**had**	**taken**	**the**	**measure**	**of**	**Madame**	**Boleski**	**,**	**too**	**,**
他	似乎	有	已采取	这	措施	的	夫人	-	,	也	,

他似乎也对博莱斯基夫人下了定论。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'pærəntli]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kʌltɪveɪtɪd]	['sʌt(ə)lti]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	[ʌv; əv]
and	**was**	**apparently**	**enjoying**	**with**	**a**	**cultivated**	**subtlety**	**the**	**drawing**	**of**
和	曾是	显然	享受	和	一个	栽培	微妙之处	这	绘画	的

[hɜːr; hər]	[aʊt]	.
her	**out**	**.**
她	出去	.

显然，他很享受用一种老练的技巧引诱她敞开心扉的过程。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['nɑːvɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,
He	**was**	**no**	**novice**	**it**	**seemed**	**,**
他	曾是	不	新手	它	似乎	,

他似乎并非新手。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wɪmzɪk(ə)l]	[laɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[ðeɪ]
and	**there**	**was**	**a**	**whimsical**	**light**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**once**	**or**	**twice**	**they**
和	那里	曾是	一个	异想天开	光	在	他的	眼睛	和	一次	或者	两次	他们

[hæd; həd]	[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]	[met]	[hɜːrz]	[wɪð; wɪθ]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[wen]	-	[hæd; həd]	[meɪd]
had	**inadvertently**	**met**	**hers**	**with**	**understanding**	**when**	**Verisschenzko**	**had**	**made**
有	无意中	遇见	她的	和	理解	什么时候	-	有	制成

[sʌm; səm]	[ɪ'speʃəli]	['krɪptɪk]	[rɪ'mɑːrk]	.
some	**especially**	**cryptic**	**remark**	**.**
一些	尤其	神秘的	评论	.

他的眼中闪烁着一丝奇特的光芒，一两次当维里申茨科发表了一些特别晦涩难懂的言论时，他的眼神不经意间与她产生了共鸣。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['veri]	[mʌtʃ]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
She	**knew**	**that**	**she**	**would**	**very**	**much**	**have**	**liked**	**to**	**talk**	**to**	**him**	**.**
她	知道	那	她	会	非常	很多	有	喜欢	到	讲话	到	他	.

她知道自己很想和他谈谈。

-	[wʌz; wəz]	[əb'zəviŋ, ɔb-]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['kerfəli]	.
Verisschenzko	**was**	**observing**	**Amaryllis**	**carefully**	**.**
-	曾是	观察	孤挺花	小心	.

维里申茨科正在仔细观察阿玛丽莉丝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

There was a new expression in her eyes which puzzled him .

那里 曾是 一个 新的 表达 在 她 眼睛 哪个 困惑 他 .

她眼中出现了一种新的表情，这让他感到困惑。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [wɪð; wɪθ]['faɪnər] [laɪnz] [ænd; ənd] [peɪl] ['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz]

Her features seemed to be drawn with finer lines and pale violet shadows

她 特征 似乎 到 是 绘制 和 更精细 线条 和 苍白 紫色 阴影

[leɪ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] .

lay beneath her grey eyes .

躺 下面 她 灰色的 眼睛 .

她的五官似乎线条更加细腻，灰色的眼睛下笼罩着淡紫色的阴影。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɜːr; hər] ?

Was it the gloom of the war which oppressed her ?

曾是 它 这 愁云 的 这 战争 哪个 受压迫者 她 ?

是战争的阴霾压垮了她吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd]

It could not be altogether that , because her regard was serene and

它 可以 不是 是 共 那 , 因为 她 看待 曾是 安详 和

['iːv(ə)n] ['hæpi] .

even happy .

甚至 快乐的 .

不可能完全是这样，因为她的神情平静，甚至带着喜悦。

" [dɪd] [aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] ,

" Did I not know that nothing could be more unlikely ,

" 做过 我 不是 知道 那 没有什么 可以 是 更多的 不太可能 ,

难道我不知道还有比这更不可能的事吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I should say she was going to have a child .

我 应该 说 她 曾是 去 到 有 一个 孩子 .

应该说她当时怀孕了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] ?

What is the mystery ?

什么 是 这 神秘 ?

谜团究竟是什么?

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

" He found himself very much interested .

" 他 成立 他自己 非常 很多 感兴趣的 .

他发现自己对此非常感兴趣。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] ['dɛnzəl] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Especially he was anxious to watch what impression Denzil made upon her .

尤其 他 曾是 焦虑的 到 手表 什么 印象 丹泽尔 制成 之上 她 .

他尤其想看看丹泽尔会给她留下怎样的印象。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɑːn] , [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He saw , as the dinner went on , that Amaryllis was aware that he was

他 锯 , 作为 这 晚餐 去 在 , 那 孤挺花 曾是 意识到的 那 他 曾是

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['kriːtʃər] .

an attractive creature .

一个 吸引人的 生物 .

随着晚餐的进行，他发现阿玛丽莉丝意识到他是一个很有魅力的人。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈnesəseri] [ænd; ənd] [ɪkˈspiːdiənt] — [ˈroʊmæns] — [hɪr] , " [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

" There is the beginning of a chapter of necessary and expedient — romance — here , " he decided .

" 那里 是 这 开始 的 一个 章 的 必要的 和 权宜 — 浪漫 — 这里 , " 他 决定 .

“一段必要且权宜的——浪漫——篇章就此展开，”他决定道。

" [ɪf] [ˈoʊnli][ˈdɛnzəl][ɪz][nɑːt] [kɪld] .

" If only Denzil is not killed .

" 如果 仅有的 丹泽尔 是 不是 被杀 .

“但愿丹泽尔没有被杀。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [miːn] ... ?

" But what did his growing so pale on learning that she was his cousin mean ... ?

" 但 什么 做过 他的 生长 所以 苍白 在 学习 那 她 曾是 他的 表哥 意思是 ... ?

“但是，当他得知她是他的表妹时，脸色变得如此苍白，这究竟意味着什么……？”

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɜːrkəmstæns] — [sʌm; səm] [diːp] [ˈʌndəkʌrənts] [wɜːr; wər] [stɜːrd] .

that was not a natural circumstance — some deep undercurrents were stirred .

那 曾是 不是 一个 自然的 环境 — 一些 深的 暗流 是 搅拌 .

那并非自然而然的情况——一些深层的暗流被搅动起来了。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ?

And in what way was all this going to affect the lady of his soul ?

和 在 什么 方式 曾是 全部 这 去 到 影响 这 女士 的 他的 灵魂 ?

这一切又将如何影响他心爱的女士呢？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɪntɪmət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈdɪnər] ;

They could not have any intimate conversation at dinner ;

他们 可以 不是 有 任何 亲密的 对话 在 晚餐 ;

他们在晚餐时无法进行任何亲密的交谈；

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

they spoke of ordinary things and the war and the horror of it .

他们 辐 的 普通的 事物 和 这 战争 和 这 恐怖 的 它 .

他们谈论着平常的事情，也谈论着战争以及战争的恐怖。

[ˈrʌʃə] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri]
[ˌɑːptɪˈmɪstɪk][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Russia was moving forward , but Verisschenzko did not appear to be very optimistic in spite of this .

俄罗斯 曾是 移动 向前 , 但 - 做过 不是 出现 到 是 非常 乐观的 在 尽管如此 的 这 .

尽管如此，俄罗斯仍在向前发展，但维里申茨科似乎并不十分乐观。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [hiː; hi][toʊld] [ˌæməˈrɪlɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [ˈhændikæp][ðə; ði]
[ˈfaɪtɪŋ] .

There were things in his country , he told Amaryllis , which might handicap the fighting .

那里 是 事物 在 他的 国家 , 他 讲述 孤挺花 , 哪个 可能 让分 这 斗争 .

他告诉阿玛丽莉丝，他的国家有一些事情可能会阻碍战斗。

- - [lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈprest] .

Stanislass Boleski looked extremely depressed .

- - 看起来 极其 郁闷 .

斯坦尼斯拉斯·博莱斯基看起来非常沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] , [streɪnd] [miːn] [ænd; ənd] - [kən'temptʃuəsli]
He had a hang - dog , strained mien and Verisschenzko's contemptuously
他 有 一个 悬挂 - 狗 , 紧张 面容 和 - 轻蔑地
['frendli] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .
friendly attitude towards him wounded him deeply .
友好的 态度 向 他 受伤 他 深 .

他一副垂头丧气、神情紧张的样子，而维里申茨科对他那种轻蔑而友好的态度深深地伤害了他。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ɪn] [stɛpənz] [laɪf] ,
Once he had shone as a leader and chief in Stepan's life ,
一次 他 有 闪耀 作为 一个 领导者 和 首席 在 斯蒂芬的 生活 ,

当他曾在斯捷潘的生活中展现出领导者和首领的风范时，

[ænd; ənd] [naʊ] ['æftər][ðə; ði] ['stɔːrmi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - ,
and now after the stormy scene in the smoking - room at Ardayre ,
和 现在 后 这 暴风雨 场景 在 这 吸烟 - 房间 在 - ,

现在，在阿尔代尔吸烟室发生那场风波之后，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [griːt] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [ænd; ənd][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['æŋgər] , [ʃoʊd]
that he could greet him casually and not turn from him in anger , showed
那 他 可以 迎接 他 随意地 和 不是 转动 从 他 在 愤怒 , 显示
, [ə'læs] !
, alas !
, 唉 !

他能够随意地和他打招呼，而不是生气地转身离开，唉！

[tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] - [ˌestɪ'meɪʃn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] —
to where he had sunk in Verisschenzko's estimation — a thing of nought —
到 在哪里 他 有 沉没 在 - 估算 — 一个 事物 的 零 —
[nɑːt]['iːv(ə)n] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] .
not even worth his disapproval .
不是 甚至 值得 他的 不赞成 .

在维里申科眼中，他已经沦落到一文不值的地步——甚至不值得维里申科的谴责。

[ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['traɪəl] .
The dinner to him was a painful trial .
这 晚餐 到 他 曾是 一个 痛苦 审判 .

对他来说，那顿晚餐是一场痛苦的考验。

[dʒɑːn]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['kɑːntent] .
John also was far from content .
约翰 还 曾是 远的 从 内容 .

约翰也远未感到满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
He had been longing to see Amaryllis ,
他 有 到过 渴望 到 看 孤挺花 ,

他一直很想见到阿玛丽莉丝。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][fɑːnd][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd]
and yet the sight of her and her fond and insinuating words and
和 然而 这 视线 的 她 和 她 喜爱 和 暗示 字 和
[kə'resɪs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌfərɪŋ] .
caresses had caused him exquisite suffering .
爱抚 有 导致 他 精美的 痛苦 .

然而，看到她，听到她温柔暧昧的话语和爱抚，却让他感到无比痛苦。

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz][wɜːr; wər][soʊ] ['verid] [ænd; ənd][kəm'pleks] .
His emotions were so varied and complex .
他的 情绪 是 所以 多种多样 和 复杂的 .

他的情绪如此丰富而复杂。

[hɪz; ɪz]	[prer]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ænsər]	,	[bʌt; bət]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	['loʊðɪŋ]	[fɔːr; fər]
His	**prayer**	**had**	**been**	**answered**	**,**	**but**	**apart**	**from**	**his**	**natural**	**loathing**	**for**
他的	祷告	有	到过	回答	，	但	除	从	他的	自然的	厌恶	为了

[ɔːl]	['sʌbtərfjuːdʒ]	,
all	**subterfuge**	**,**
全部	托词	,

他的祈祷得到了回应，但除了他天生厌恶一切欺骗行为之外，

['evri]	[nuː]	['tendərnəs]	[tɔːrdz]	[hɪm'self]	[wɪtʃ]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[dɪ'spleɪd]	[ə'raʊzd]	[sʌm; səm]	[ˌɪndɪ'faɪnəbl]
every	**new**	**tenderness**	**towards**	**himself**	**which**	**Amaryllis**	**displayed**	**aroused**	**some**	**indefinable**
每一个	新的	压痛	向	他自己	哪个	孤挺花	显示	被唤醒	一些	无法定义的

['dʒeləsi]	.
jealousy	**.**
妒忌	.

阿玛丽莉丝对他表现出的每一丝新的温柔，都激起了他某种难以言喻的嫉妒。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kɑːnʃəs]	[hɪm'self]
She	**had**	**been**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**and**	**he**	**had**	**been**	**conscious**	**himself**
她	有	到过	所以	高兴的	到	看	他	和	他	有	到过	有意识的	他自己

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['iːv(ə)n]	[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]	['stɑːlɪd]	[ænd; ənd]	[self]	-	[kən'teɪnd]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]
that	**he**	**had**	**been**	**even**	**unusually**	**stolid**	**and**	**self**	**-**	**contained**	**towards**	**her**
那	他	有	到过	甚至	异常地	沉稳	和	自己	-	包含	向	她

.
:
.

她见到他非常高兴，而他自己也意识到，他对她表现得异常沉稳和内敛。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['prɑːbəbli]	[ðə; ði]	[ɪg'zɔːltɪd]	['sentɪmənt]	[wɪtʃ]
He	**knew**	**that**	**she**	**grew**	**disappointed**	**and**	**that**	**probably**	**the**	**exalted**	**sentiment**	**which**
他	知道	那	她	生长	失望的	和	那	大概	这	崇高	情绪	哪个

[hɜːr; hər]	['letər]	[hæd; həd]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fiːlɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tʃɪld]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]
her	**letter**	**had**	**indicated**	**that**	**she**	**was**	**feeling**	**had**	**been**	**chilled**	**before**	**she**
她	信	有	表明的	那	她	曾是	感觉	有	到过	冷藏	前	她

[kʊd; kəd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[wɜːrdz]	.
could	**put**	**it**	**into**	**words**	**.**
可以	放	它	进入	字	.

他知道她感到失望了，而且她信中所表达的那种崇高的情感，可能在她来得及用语言表达之前就已经冷却了。

[ɔːl]	[ðɪs]	[dɪ'strest]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[breɪk]	[θruː]	[ðə; ði]	[rɪ'zɜːrv]	[ʌv; əv]
All	**this**	**distressed**	**him**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**could**	**not**	**break**	**through**	**the**	**reserve**	**of**
全部	这	苦恼	他	,	和	然而	他	可以	不是	休息	通过	这	预订	的

[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	.
his	**nature**	**.**
他的	自然	.

这一切都让他感到痛苦，但他却无法突破自己天性中的戒备。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[kraʊn]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[θɪŋz]	,
And	**now**	**to**	**crown**	**unfortunate**	**things**	**,**
和	现在	到	王冠	不幸	事物	,

现在，为了给这些不幸的事情画上句号，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['denzəl]	[brɔːt]	[baɪ]	[feɪt]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌnz]	[mə'nuːvərɪŋ]	['ɪntuː]	[ˌæmə'rɪlɪs]	-
there	**was**	**Denzil**	**brought**	**by**	**fate**	**and**	**no**	**one's**	**manoeuvring**	**into**	**Amaryllis**	**'**
那里	曾是	丹泽尔	带来	经过	命运	和	不	一个人的	机动	进入	孤挺花	-

['kʌmpəni]	!
company	**!**
公司	!

命运安排了丹泽尔的出现，而且没有人能插手阿玛丽莉丝的公司！

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [miːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Of all things he had hoped that they need not meet before he and his
的 全部 事物 他 有 希望 那 他们 需要 不是 见面 前 他 和 他的
[ˈkʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
cousin should go to the Front .
表哥 应该 去 到 这 正面 .

他最希望的就是在他和表弟上前线之前，他们不必见面。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
And it was all brought about by his own action in insisting that they had
和 它 曾是 全部 带来 关于 经过 他的 自己的 行动 在 坚持 那 他们 有
[ˈbetər] [daɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] ,
better dine at a restaurant ,
更好的 用餐 在 一个 餐厅 ,

这一切都是他坚持他们最好去餐馆吃饭而引起的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnˌmeɪd] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [brʊk] [striːt] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː]
as the kitchenmaid , who always remained at Brook Street , had gone to see
作为 这 厨房女佣 , WHO 总是 剩余 在 溪 街道 , 有 已消失 到 看
[ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈbrʌðər] .
a wounded brother .
一个 受伤 兄弟 .

厨房女佣一直住在布鲁克街，她去看望受伤的兄弟了。

[ˌæməˈrɪlɪs] [hæd; həd] [said] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsentid] ,
Amaryllis had sighed a little as she had consented ,
孤挺花 有 叹了口气 一个 小的 作为 她 有 同意 ,

阿玛丽莉丝叹了口气，表示同意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [ˈproʊtest] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːtn] [ˈsʌmθɪŋ] [koʊld] .
with the faint protest that they could have eaten something cold .
和 这 头晕的 反对 那 他们 可以 有 吃 某物 寒冷的 .

他们微弱地抗议说，他们本可以吃点凉的东西。

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrltən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfɑːndli] [əˈfekʃənət] [əˈgen] ,
But on their drive to the Carlton she had become fondly affectionate again ,
但 在 他们的 驾驶 到 这 卡尔顿 她 有 变得 深情地 亲热 再次 ,
[ˈnestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
nestling close to him ,
雏鸟 关闭 到 他 ,

但在前往卡尔顿酒店的路上，她又变得亲昵起来，依偎在他身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːrˈneɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [belt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː]
and then she had pulled out the carnation from her belt and held it
和 然后 她 有 拉 出去 这 康乃馨 从 她 腰带 和 握住 它
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smel] .
for him to smell .
为了 他 到 闻 .

然后她从腰带上掏出一朵康乃馨，递给他闻。

" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnhaʊs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
" I picked it in the greenhouse this morning , the last of them ;
" 我 挑选 它 在 这 温室 这 早晨 , 这 最后的 的 他们 ;

“我今天早上在温室里摘的，是最后一株；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
I have had them all around me while there were any , because they
我 有 有 他们 全部 大约 我 尽管 那里 是 任何 , 因为 他们
[rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
remind me of you ,
提醒 我 的 你 ,

我一直把它们放在身边，因为它们让我想起你。

['dɪrɪst]	—	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	[dɪ'vaɪn]	.
dearest	**—**	**and**	**of**	**everything**	**divine**	**.**
亲爱的	—	和	的	一切	神圣的	.

最亲爱的——也是一切神圣之物。

"	[dʒɑːn]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːlweɪz]	[naʊ]	[heɪt]	[ðæt]	[kloʊv]	[stʌf]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[her]	[ænd; ənd]
"	**John**	**felt**	**that**	**he**	**should**	**always**	**now**	**hate**	**that**	**clove**	**stuff**	**for**	**the**	**hair**	**and**
"	约翰	毛毡	那	他	应该	总是	现在	恨	那	丁香	东西	为了	这	头发	和

[kʊd; kəd]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ber]	[tuː; tə]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
could	**no**	**longer**	**bear**	**to**	**use**	**it**	**.**
可以	不	更长	熊	到	使用	它	.

约翰觉得他应该永远憎恨那种用来护发的丁香油，再也无法忍受使用它了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['pɜːrfɪktli]	[ə'wer]	[ðæt]	['dɛnzəl]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['hoʊstəs]	-	['ʌðər]	[hænd]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]
He	**was**	**perfectly**	**aware**	**that**	**Denzil**	**on**	**his**	**hostess**	**'**	**other**	**hand**	**was**	**looking**
他	曾是	完美	意识到的	那	丹泽尔	在	他的	女主人	-	其他	手	曾是	寻找

['evriθɪŋ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	[dɪ'zaɪər]	,
everything	**that**	**a**	**woman**	**could**	**desire**	**,**
一切	那	一个	女士	可以	欲望	,

他非常清楚，另一方面，女主人身边的丹泽尔拥有女人梦寐以求的一切。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['iːzi]	['kæʒuəlnəs]	[ʌv; əv]	['mænər]	[wʊd]	[biː; bi]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[tʃɑːrm]	.
and	**that**	**his**	**easy**	**casualness**	**of**	**manner**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**charm**	**.**
和	那	他的	简单的	随意	的	方式	会	是	可能	到	魅力	.

他轻松随意的举止很可能会让人喜欢。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,	[tuː]	,	[əb'zɜːrvd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'kɑːnʃəs]	['ɪntrəst]	,
He	**saw**	**that**	**Amaryllis**	**,**	**too**	**,**	**observed**	**him**	**with**	**unconscious**	**interest**	**,**
他	锯	那	孤挺花	,	也	,	观察到	他	和	无意识	兴趣	,

他发现阿玛丽莉丝也在不自觉地饶有兴趣地观察着他。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ə'kɪn]	[tuː; tə]	[dɪ'sper]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
and	**a**	**feeling**	**akin**	**to**	**despair**	**filled**	**his**	**heart**	**.**
和	一个	感觉	类似的	到	绝望	已填	他的	心	.

一种近乎绝望的感觉充满了他的内心。

[laɪf]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	['dɪfɪkəlt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]
Life	**for**	**him**	**had**	**always**	**been**	**difficult**	**,**	**and**	**he**	**was**	**accustomed**	**to**
生活	为了	他	有	总是	到过	难的	,	和	他	曾是	习惯	到

[bloʊz]	,
blows	**,**
打击	,

他的生活一直很艰难，也早已习惯了挨打。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[pər'tɪkjələrli]	[hɑːrd]	[tuː; tə]	[ber]	,
but	**this**	**one**	**was**	**particularly**	**hard**	**to**	**bear**	**,**
但	这	一	曾是	特别	难的	到	熊	,

但这件事尤其难以承受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	['riːəli]	[lʌvd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪrd]	['hæpinəs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
because	**he**	**really**	**loved**	**Amaryllis**	**and**	**desired**	**happiness**	**with**	**her**	**which**	**he**
因为	他	真的	喜爱	孤挺花	和	想要的	幸福	和	她	哪个	他

[nuː]	[kʊd; kəd]	['nevər]	['riːəli]	[biː; bi]	[ə'teɪnd]	.
knew	**could**	**never**	**really**	**be**	**attained**	**.**
知道	可以	绝不	真的	是	已达到	.

因为他真的很爱阿玛丽莉丝，渴望和她一起获得幸福，但他知道这永远不可能真正实现。

['oʊnli]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['pɑːrti]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['kɑːntent]	.
Only	**Harietta**	**of**	**the**	**whole**	**party**	**was**	**quite**	**content**	**.**
仅有的	-	的	这	所有的	派对	曾是	相当	内容	.

整个队伍中只有哈里埃塔感到很满意。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'neks] ['stɛpən] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
She intended to annex Stepan when they should be drinking coffee in the hall .
她 故意的 到 附件 斯捷潘 什么时候 他们 应该 是 喝 咖啡 在 这 大厅 .

她打算趁着斯捷潘和她本该在大厅里喝咖啡的时候吞并他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] - ['kɑːŋkwest] [naʊ] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] ,
She looked upon Denzil's conquest now as almost an accomplished fact ,
她 看起来 之上 - 征服 现在 作为 几乎 一个 完成 事实 ,

她现在几乎把丹泽尔的征服视为既成事实。

[ænd; ənd][soʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
and so felt that she might let him talk to Amaryllis ,
和 所以 毛毡 那 她 可能 让 他 讲话 到 孤挺花 ,

所以她觉得她或许会让他和阿玛丽莉丝谈谈。

[sɪns] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] .
since the Russian was her real object .
自从 这 俄语 曾是 她 真实的 目的 .

因为那个俄罗斯人才是她真正想要的目标。

[hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['rʌgɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑːd] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] .
His ugly rugged face and odd Calmuck eyes always attracted her .
他的 丑陋的 崎岖 脸 和 奇怪的 卡尔穆克 眼睛 总是 吸引 她 .

他那丑陋粗犷的脸庞和古怪的卡尔穆克式眼睛总是吸引着她。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['dɑːrlɪŋ] [bruːt] ?
" Why aren't you staying in the hotel , darling Brute ?
" 为什么 不是 你 入住 在 这 酒店 , 亲爱的 蛮力 ?

“亲爱的布鲁特，你为什么不住在酒店里呢？”

- " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .
' " she whispered to him as they left the restaurant .
- " 她 低声说道 到 他 作为 他们 左边 这 餐厅 .

“……”他们离开餐厅时，她低声对他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] — "
" If you had been — "
" 如果 你 有 到过 — "

“如果你当时是——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] - ,
" I am , " said Verisschenzko ,
" 我 是 , " 说 - ,

“我是，”维里申茨科说道。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['telifəʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt]
and leaving her for a moment he went and telephoned to his not
和 离开 她 为了 一个 片刻 他 去 和 电话 到 他的 不是
[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv]
unintelligent Russian servant at the Ritz to arrange about the transference of
愚蠢的 俄语 仆人 在 这 丽兹酒店 到 安排 关于 这 转移 的
[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .
his rooms .
他的 房间 .

他暂时离开她，打电话给他在丽兹酒店的、颇有头脑的俄罗斯仆人，安排房间的调换事宜。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst] [weɪst] [noʊ] [taɪm] .
" She requires the most careful watching — I must waste no time .
" 她 需要 这 最多 小心 观看 — 我 必须 浪费 不 时间 .

“她需要最细致的照料——我绝不能浪费时间。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" And then he returned to the party in the hall .
" 和 然后 他 返回 到 这 派对 在 这 大厅 .

然后他回到了大厅里的聚会中。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

['dɛnzəl] - [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðə; ði]['diːpoʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .
Denzil Ardayre took up his letters which had been forwarded to him from the depot where he was stationed .
丹泽尔 - 采取 向上 他的 信件 哪个 有 到过 转发 到 他 从 这 仓库 在哪里 他 曾是 驻 .

丹泽尔·阿尔代尔拿起从他驻扎的仓库转寄给他的信件。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] ,
He and Verisschenzko were passing through the hall of his mother's house ,
他 和 - 是 通过 通过 这 大厅 的 他的 母亲的 房子 ,

他和维里申茨科正穿过他母亲家的走廊，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrltən] .
for a talk and a smoke in his sitting - room , after leaving the Carlton .
为了 一个 讲话 和 一个 抽烟 在 他的 坐着 - 房间 , 后 离开 这 卡尔顿 .

离开卡尔顿酒店后，我们到他的客厅里聊天、抽烟。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [oʊld] ['bɪldɪŋ] ,
The house was in St . James ' Place , a small , old building ,
这 房子 曾是 在 英石 . 詹姆斯 - 地方 , 一个 小的 , 老的 建筑 ,

那栋房子位于圣詹姆斯广场，是一栋小小的老建筑。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə]['dɛnzəl] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .
the ground floor of which was given over to Denzil whenever he was in London .
这 地面 地面 的 哪个 曾是 给定 超过 到 丹泽尔 每当 他 曾是 在 伦敦 .

每当丹泽尔在伦敦时，这栋楼的一楼就都归他使用。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['æbsənt][æt; ət] [bæθ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɔːtəm] [kjʊr] .
His mother was absent at Bath , where she spent a long autumn cure .
他的 母亲 曾是 缺席的 在 洗澡 , 在哪里 她 花费 一个 长的 秋天 治愈 .

他的母亲当时在巴斯，正在那里进行漫长的秋季疗养。

['dʒɑːnz] ['letər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,
John's letter lay on the top ,
约翰的 信 躺 在 这 顶部 ,

约翰的信放在最上面。

[ænd; ənd] - [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] .
and Verisschenzko caught the look of interest which came into Denzil's face .
和 - 捕捉 这 看 的 兴趣 哪个 来了 进入 - 脸 .

维里申茨科捕捉到了丹泽尔脸上流露出的兴趣。

" [doʊnt] [maɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] .
" Don't mind me , my dear chap , " he remarked , " read your letters .
" 不 头脑 我 , 我的 亲爱的 小伙子 , " 他 评论 , " 读 你的 信件 .

“别管我，我亲爱的伙计，”他说道，“读读你的信吧。”

"	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[went]	[ɑːn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	.
"	**And**	**they**	**went**	**on**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
"	和	他们	去	在	进入	这	坐着	-	房间	.

然后他们走进了客厅。

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðɪs]	[wʌn]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[frʌm; frəm]	[dʒɑːn]	-	[huːm]	[wiː; wi]	[met]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,
"	**I**	**want**	**just**	**to**	**look**	**at**	**this**	**one**	**—**	**it**	**is**	**from**	**John**	**Ardayre**	**whom**	**we**	**met**	**to**	**-**	**night**	**,**
"	我	想	只是	到	看	在	这	一	—	它	是	从	约翰	-	谁	我们	遇见	到	-	夜晚	,

“我只想看看这幅画——它是我们今晚遇到的约翰·阿代尔的作品。”

"	[ænd; ənd]	['dɛnzəl]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kæʒuəli]	—	"	[aɪ]	['wʌndər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['raɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]
"	**and**	**Denzil**	**opened**	**it**	**casually**	**—**	**"**	**I**	**wonder**	**what**	**he**	**is**	**writing**	**to**	**me**	**about**
"	和	丹泽尔	打开	它	随意地	—	"	我	想知道	什么	他	是	写作	到	我	关于

,
,
,

丹泽尔漫不经心地打开信——“我想知道他写信给我是关于什么的，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[æt; ət]	['dɪnər]	.
he	**did**	**not**	**say**	**anything**	**at**	**dinner**	**.**
他	做过	不是	说	任何事物	在	晚餐	.

晚饭时他一句话也没说。

"	[hiː; hi]	[riːd]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[ænd; ənd]	[ɪk'skleɪmd]	:	"	[gʊd]	[gɑːd]	!	"	[ænd; ənd]	[ðen]	[tʃekt]	[hɪm'self]	.
"	**He**	**read**	**the**	**short**	**communication**	**and**	**exclaimed**	**:**	**"**	**Good**	**God**	**!**	**"**	**and**	**then**	**checked**	**himself**	**.**
"	他	读	这	短的	沟通	和	惊呼	:	"	好的	上帝	!	"	和	然后	已检查	他自己	.

他读完这条简短的信息后惊呼：“我的天哪！”然后又冷静下来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɑːbviəsli]	[stɜːrd]	,	[ænd; ənd]	-	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	['næroʊli]	.
He	**was**	**obviously**	**stirred**	**,**	**and**	**Verisschenzko**	**watched**	**him**	**narrowly**	**.**
他	曾是	明显地	搅拌	,	和	-	观看	他	勉强	.

他显然很激动，维里申茨科紧紧地盯着他。

['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɑːn]	[mʌst; məst]	[kən'sɜːrn]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[prə'faʊnd]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
Anything	**to**	**do**	**with**	**John**	**must**	**concern**	**Amaryllis**	**,**	**and**	**therefore**	**was**	**of**	**profound**	**interest**	**to**	**himself**	**.**
任何事物	到	做	和	约翰	必须	忧虑	孤挺花	,	和	所以	曾是	的	深刻的	兴趣	到	他自己	.

凡是与约翰有关的事情，都必然与阿玛丽莉丝有关，因此也引起了约翰本人的极大兴趣。

"	[noʊ]	[bæd]	[nuːz]	,	[aɪ]	[hoʊp]	?
"	**No**	**bad**	**news**	**,**	**I**	**hope**	**?**
"	不	坏的	消息	,	我	希望	?

希望没有坏消息吧?

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

['dɛnzəl]	[wʌz; wəz]	[geɪzɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	,
Denzil	**was**	**gazing**	**into**	**the**	**fire**	**,**
丹泽尔	曾是	凝视	进入	这	火	,

丹泽尔凝视着火焰，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ræptʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and there was a look of wonderment and even rapture upon his face .
和 那里 曾是 一个 看 的 惊奇 和 甚至 狂喜 之上 他的 脸 .

他脸上露出惊奇甚至欣喜的表情。

" [oʊ] ! [noʊ] — ['ræðər] ['splendɪd] — " [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər]
" Oh ! No — rather splendid — " He felt quite the strangest emotion he had ever
" 哦 ! 不 — 相当 灿烂 — " 他 毛毡 相当 这 最奇怪的 情感 他 有 曾经
[ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
experienced in his life .
经验丰富的 在 他的 生活 .

“哦！不——真是太棒了——”他感受到了一种他一生中从未体验过的最奇怪的情绪。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'riːn] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['iːzi] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
His usual serene self - confidence and easy flow of words deserted him , and
他的 通常 安详 自己 - 信心 和 简单的 流动 的 字 荒凉的 他 , 和
- , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Verisschenzko , watching him ,
- , 观看 他 ,

他往常那种沉着冷静的自信和流畅的谈吐都消失了，而维里申茨科则看着他，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪŋk] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
began to link certain things in his mind .
开始 到 关联 肯定 事物 在 他的 头脑 .

他开始在脑海中将某些事物联系起来。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] - ?
" Tell me , what did you think of your cousin , Lady Ardayre ?
" 告诉 我 , 什么 做过 你 思考 的 你的 表哥 , 女士 - ?

“告诉我，你对你的表妹阿尔黛尔夫人有什么看法？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt] .
" he asked casually , as though the subject was irrelevant .
" 他 问 随意地 , 作为 尽管 这 主题 曾是 无关紧要 .

他漫不经心地问道，仿佛这个话题无关紧要。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ? " [ænd; ənd]['dɛnzəl]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .
" Amaryllis ? " and Denzil almost started from a reverie .
" 孤挺花 ? " 和 丹泽尔 几乎 开始 从 一个 遐想 .

“阿玛丽莉丝？”丹泽尔几乎从沉思中惊醒过来。

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃər] , [ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , ['stɛpən] ?
" Oh , yes , of course , she is a lovely creature , is not she , Stepan ?
" 哦 , 是的 , 的 课程 , 她 是 一个 迷人的 生物 , 是 不是 她 , 斯捷潘 ?

“哦，是的，当然，她是个可爱的姑娘，不是吗，斯捷潘？”

" - ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Verisschenzko narrowed his eyes .
" - 范围缩小 他的 眼睛 .

维里申茨科眯起了眼睛。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
" I have told you that I adore her — but with the spirit — if it were
" 我 有 讲述 你 那 我 崇拜 她 — 但 和 这 精神 — 如果 它 是
[nɑːt][soʊ] ,
not so ,
不是 所以 ,

“我曾告诉过你我多么爱她——但如果不是这样，我的精神状态会如何呢？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'piːl] ['veri] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] — [jes] ? — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
she would appeal very strongly to the flesh — Yes ? — Did you not feel it ? "
她 会 上诉 非常 强烈 到 这 肉 — 是的 ? — 做过 你 不是 感觉 它 ? "

她会非常迎合肉体的欲望——是吗？——你难道没有感觉到吗？

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊpɪŋ] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" She is longing to understand life , she is groping ; why do you not set about her
" 她 是 渴望 到 理解 生活 , 她 是 摸索 ; 为什么 做 你 不是 放 关于 她
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

“她渴望了解生活，她还在摸索；为什么你们不着手教育她呢？ ”

['dɛnzəl] ? "
Denzil ? "
丹泽尔 ? "

丹泽尔?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] . "
" That is the husband's business . "
" 那 是 这 丈夫的 商业 . "

“那是丈夫的事。”

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" Not in this case .
" 不是 在 这 案件 .

“但这次并非如此。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [meit] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I consider it is yours ; you are the right mate for her .
我 考虑 它 是 你的 ; 你 是 这 正确的 伴侣 为了 她 .

我认为她就是你的；你是她最合适的伴侣。

[dʒɑːn] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stændz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .
John Ardayre is a good fellow , but he stands for nothing in the affair .
约翰 - 是 一个 好的 同伴 , 但 他 站立 为了 没有什么 在 这 事务 .

约翰·阿代尔是个好人，但在这件事上他没有任何立场。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'pɑːn] - , [wen] [taɪm] [ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] ? "
Why did you waste your time upon Harietta , when time is so short ? "
为什么 做过 你 浪费 你的 时间 之上 - , 什么时候 时间 是 所以 短的 ? "

时间如此短暂，你为何要把时间浪费在哈丽埃塔身上?

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][noʊ] [tʃɔɪs] . "
" I was given no choice . "
" 我 曾是 给定 不 选择 . "

“我别无选择。”

" [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ?
" But afterwards , in the hall ?
" 但 然后 , 在 这 大厅 ?

“但之后在大厅里呢？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz]
" It was quite evident to Verisschenzko that the mention of Amaryllis was
" 它 曾是 相当 明显 到 - 那 这 提到 的 孤挺花 曾是

['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [sʌm; səm] ['ʌniks'pleinəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
causing his friend some unexplainable emotion .
导致 他的 朋友 一些 无法解释 情感 .

“维里申茨科很清楚地看出，提到阿玛丽莉丝这件事让他的朋友产生了某种难以解释的情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

第7/14页

"	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ɪg'zɜːrt]	[jɔːr'self]	,	[ðen]	.
"	**You**	**did**	**not**	**even**	**exert**	**yourself**	**,**	**then**	**.**
"	你	做过	不是	甚至	发挥	你自己	,	然后	.

“那时你甚至都没有尽力。”

[waɪ]	,	['dɛnzəl]	?
Why	**,**	**Denzil**	**?**
为什么	,	丹泽尔	?

为什么，丹泽尔?

"	['dɛnzəl]	[lɪt]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	.
"	**Denzil**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
"	丹泽尔	点燃	一个	卷烟	.

丹泽尔点燃了一支香烟。

"	[aɪ]	[θɔːt]	[hɜːr; hər]	['ɔːfli]	[ə'træktɪv]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[siːn]	[hɜːr; hər]	—	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	. "
"	**I**	**thought**	**her**	**awfully**	**attractive**	**—**	**it**	**is**	**the**	**first**	**time**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**her**	**—**	**as**	**you**	**know**	**. "**
"	我	想法	她	非常	吸引人的	—	它	是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	她	—	作为	你	知道	. "

“我觉得她非常漂亮——这是我第一次见到她——你知道的。”

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[stɪf]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['poʊkər]	[ɪn]	['mænər] !
"	**And**	**that**	**was**	**a**	**reason**	**for**	**remaining**	**silent**	**and**	**as**	**stiff**	**as**	**a**	**poker**	**in**	**manner !**
"	和	那	曾是	一个	原因	为了	其余的	沉默的	和	作为	僵硬的	作为	一个	扑克	在	方式 !

“而这正是我保持沉默、举止僵硬如铁棍的原因！”

[juː; jʊ]	['ɪŋglɪʃ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[reɪs]	!
You	**English**	**are**	**a**	**strange**	**race**	**!**
你	英语	是	一个	奇怪的	种族	!

你们英国人真是个奇怪的民族！

"	['dɛnzəl]	[smaɪld]	—	[ɪf]	['stɛpən]	['oʊnli]	[nuː]	['evriθɪŋ]	,	[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]	[seɪ] !
"	**Denzil**	**smiled**	**—**	**if**	**Stepan**	**only**	**knew**	**everything**	**,**	**what**	**would**	**he**	**say !**
"	丹泽尔	微笑	—	如果	斯捷潘	仅有的	知道	一切	,	什么	会	他	说 !

丹泽尔笑了——如果斯捷潘知道一切，他会说什么呢！

"	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
"	**You**	**were**	**made**	**for**	**each**	**other**	**.**
"	你	是	制成	为了	每个	其他	.

你们天生一对。

[ɪf]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[luːz]	[ə; eɪ]	['sɛkəndz]	[taɪm]	! "
If	**I**	**were**	**you**	**,**	**I**	**would**	**not**	**lose**	**a**	**second's**	**time**	**! "**
如果	我	是	你	,	我	会	不是	失去	一个	秒	时间	! "

如果我是你，我一秒钟都不会浪费！

"	[maɪ]	[dɪr]	[oʊld]	[bɔɪ]	,
"	**My**	**dear**	**old**	**boy**	**,**
"	我的	亲爱的	老的	男生	,

我亲爱的老伙计，

[juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ! "
you seem quite to forget that the girl has a husband of her own ! "
你 似乎 相当 到 忘记 那 这 女孩 有 一个 丈夫 的 她 自己的 ! "

你似乎完全忘记了，这姑娘已经有丈夫了！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['hʌzbənd] .
" Not at all , it is for that reason — just because of that husband .
" 不是 在 全部 , 它 是 为了 那 原因 — 只是 因为 的 那 丈夫 .

“完全不是，正是因为这个原因——都怪那个丈夫。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "
I shall say no more , you are quite intelligent enough to understand . "
我 将 说 不 更多的 , 你 是 相当 聪明的 足够的 到 理解 . "

我不多说了，你足够聪明，应该能明白。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] ?
" You think it is all right then for a woman to have a lover ?
" 你 思考 它 是 全部 正确的 然后 为了 一个 女士 到 有 一个 情人 ?

“那么你认为女人有情人是可以接受的吗？”

" ['dɛnzəl] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [kɜːrld] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" Denzil smiled as he curled rings of smoke .
" 丹泽尔 微笑 作为 他 卷曲 戒指 的 抽烟 .

丹泽尔笑着吐出一圈圈烟雾。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] ['kɑːnʃəns]
" It is curious how the most honourable among us has not much conscience
" 它 是 好奇的 如何 这 最多 光荣的 之中 我们 有 不是 很多 良心
[kən'sɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
concerning such things .
有关 这样的 事物 .

“令人费解的是，我们当中最正直的人，对于这类事情却鲜有良知。”

" - [nɑːkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [æʃ] [ænd; ənd] [spoʊk] [kən'templətɪvli] :
" Verisschenzko knocked off his cigarette ash and spoke contemplatively :
" - 敲门 离开 他的 卷烟 灰 和 辐 沉思地 :

维里申茨科抖落烟灰，若有所思地说道：

" [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] !
" The world would be an insupportable place for women , if he had !
" 这 世界 会 是 一个 站不住脚的 地方 为了 女性 , 如果 他 有 !

“如果他真的那样做了，这个世界对女性来说将是一个无法忍受的地方！”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði]['mɔːrəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'raɪz]
But whatever the moral aspect of the matter is in general , circumstances arise
但 任何 这 道德 方面 的 这 事情 是 在 一般的 , 情况 出现
[wɪtʃ] ['ɔːltər][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
which alter the point ,
哪个 改变 这 观点 ,

但无论这件事的道德层面如何，总会有一些情况改变这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði][əb'sɜːrd] ['tɪkɪtɪŋ] ['sɪstəm] ['hæmpərz]['suːtəb(ə)l]['ækʃ(ə)n] .
and that is where the absurd ticketing system hampers suitable action .
和 那 是 在哪里 这 荒诞 售票处 系统 礼篮 合适的 行动 .

而这正是荒谬的票务系统阻碍采取适当行动的地方。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['tɪkɪtɪd] - [dɪs'ɑːnərəbl] . -
A thing is ticketed ' dishonourable . '
一个 事物 是 已售票 - 不光彩的 . -

某事被贴上了“不光彩”的标签。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət] [ˈʌðər] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] [ruːl]
it is sometimes , and it is not at others — there is no hard and fast rule
它 是 有时 , 和 它 是 不是 在 其他的 — 那里 是 不 难的 和 快速地 规则
.
:
.

有时是这样，有时又不是——没有硬性规定。

" [ˈdɛnzəl] [stretʃt] [hɪmˈself] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] - [ˈriːzənɪŋ]
" Denzil stretched himself — he was always interested in Verisschenzko's reasonings
" 丹泽尔 拉伸 他自己 — 他 曾是 总是 感兴趣的 在 - 理由
[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] :
and prepared to listen with enjoyment :
和 准备 到 听 和 享受 :

“丹泽尔竭尽全力——他一直对维里申茨科的推理很感兴趣，并乐于倾听：

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [waɪf] .
" The general idea is that a man should not make love to another man's wife .
" 这 一般的 主意 是 那 一个 男人 应该 不是 制作 爱 到 其他 男人的 妻子 .

“总的观念是，男人不应该与别人的妻子发生性关系。”

[mæn] [prəˈfesiz] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kriːd] ,
Man professes this as a creed ,
男人 声称 这 作为 一个 信条 ,

有人将此奉为信条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [inˈfɔːsiz] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈpʌniʃiz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [aʊt] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
and the law enforces it and punishes him if he is found out doing so .
和 这 法律 强制执行 它 和 惩罚 他 如果 他 是 成立 出去 正在做 所以 .

法律会强制执行，如果发现他这样做，就会对他进行惩罚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ˈæktɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [kriːd] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [əˈbaʊt] [ˈstiːlɪŋ] [ɡʊdz] [ænd; ənd]
And if he acted up to this creed as he does about stealing goods and
和 如果 他 行动 向上 到 这 信条 作为 他 做 关于 偷窃 商品 和
[bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊvər] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz] ,
behaving like a gentleman over business matters ,
行为 喜欢 一个 绅士 超过 商业 事情 ,

如果他像对待偷窃货物和处理商业事务时那样恪守这一信条，

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] , [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðæt] [ˈseldəm] [əˈkɜːrz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] [ðæt]
all might be well , but unfortunately that seldom occurs , because there is that
全部 可能 是 出色地 , 但 很遗憾 那 很少 发生 , 因为 那里 是 那
[strɔːŋ] ;
strong ;
强的 ;

一切或许都会好起来，但不幸的是，这种情况很少发生，因为存在着强大的力量；

[ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
instinct which is the base of all things working in him ,
本能 哪个 是 这 根据 的 全部 事物 在职的 在 他 ,

那是他体内一切行为的基础——本能。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [wɜːrk] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [aɪ] . [iː] . ,
and which does not work in regard to any other point of honour — i . e . ,
和 哪个 做 不是 工作 在 看待 到 任何 其他 观点 的 荣誉 — 我 . e . ,

而这在任何其他荣誉方面都不适用——即，

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [hɪz; ɪz] , ['spiːʃiːz] ,
the unconscious desire to re - create his , species ,
这 无意识 欲望 到 关于 - 创造 他的 , 物种 ,

无意识地渴望重塑他自己的物种，

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ['kænɑːt] [biː; bi] ['meʒərd] , [dʒʌdʒd]
so that this one particular branch of moral responsibility cannot be measured , judged
所以 那 这 一 特别的 分支 的 道德 责任 不能 是 测量 , 评判
,
,
,

因此，道德责任的这一特定分支无法衡量、评判。

[ɔːr] ['krɪtɪsaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['stændpɔɪnt] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .
or criticised from the same standpoint as any other .
或者 受到批评 从 这 相同的 立场 作为 任何 其他 .

或者从与其他任何观点相同的角度进行批评。

[noʊ] [lɔːz] [kæn; kən] .
No laws can .
不 法律 能 .

任何法律都无法做到。

['ɔːltər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
alter human nature ,
改变 人类 自然 ,

改变人性，

[ɔːr] ['riːəli] [kən'troʊl][ə; eɪ]['mænz] ['ækʃnz] [wen] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] [ɪz] ['prɑːmptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ən'les]
or really control a man's actions when a natural force is prompting him unless
或者 真的 控制 一个 男人的 行动 什么时候 一个 自然的 力量 是 提示 他 除非
[stɜːrn] [self] - [ə'næləsɪs] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
stern self - analysis discovers the truth to the man ,
船尾 自己 - 分析 发现 这 真相 到 这 男人 ,

或者说，当一个人受到自然力量的驱使时，除非经过严格的自我分析，才能真正控制他的行为，否则很难做到这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [pə'mits] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [də'mɪnjən] .
and so permits his spirit to regain dominion .
和 所以 许可证 他的 精神 到 恢复 统治权 .

从而允许他的灵魂重新获得统治权。

[ðə; ði][best] [tʃæns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
The best chance would be to resist the first feeling of attraction which a
这 最好的 机会 会 是 到 抵抗 这 第一的 感觉 的 景点 哪个 一个
['wʊmən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'raʊzd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]
woman belonging to another man aroused before it had actually obtained a
女士 属于 到 其他 男人 被唤醒 前 它 有 实际上 获得 一个
[hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [huː] [duː] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]
hold upon his senses — but the percentage of men who do this must be
抓住 之上 他的 感官 — 但 这 百分比 的 男人 WHO 做 这 必须 是
['veri] [smɔːl] .
very small .
非常 小的 .

最好的办法是在对另一个男人的女人产生好感之前，就抵制住这种好感——但能做到这一点的男人比例肯定非常小。

[sʌm; səm] [rɪ'zɪst] — [ɔːr][traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm]
Some resist — or try to resist the actual possession of the woman from
一些 抵抗 — 或者 尝试 到 抵抗 这 实际的 拥有 的 这 女士 从
['mɔːrəl] ['məutivz] ,
moral motives ,
道德 动机 ,

有些人出于道德原因而抵制——或者试图抵制对女性的实际占有。

[bʌt; bət] ['meni] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
but many more from motives of expediency and fear of consequences .
但 许多 更多的 从 动机 的 权宜之计 和 害怕 的 结果 .

但更多的人是出于权宜之计和害怕后果的动机。

[ðen] [tuː; tə] [sæv] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] [raɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['mɔːrəl] ['stɔːkɪŋ] [hɔːrs] ,
Then to salve conscience the mass of men ride a high moral stalking horse ,
然后 到 药膏 良心 这 大量的 的 男人 骑 一个 高的 道德 跟踪 马 ,

然后为了安抚人心，大多数人就装出一副道德高尚的样子，仿佛在做着道德绑架。

[ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [bæk] - ['slaɪdɪŋ] ,
and write and speak condemnation of every back - sliding ,
和 写 和 说话 谴责 的 每一个 后退 - 滑动 ,

并撰文谴责一切背道而驰的行为，

[waɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['krɪtɪˌsaɪz] .
while their own behaviour coincides with the behaviour they are criticising .
尽管 他们的 自己的 行为 巧合 和 这 行为 他们 是 批评 .

而他们自己的行为却与他们所批评的行为如出一辙。

[ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] ; [noʊ][wʌn] ['evər] [lʊks] ['eni] ['kwestʃən] [streɪt] [ɪn]
The hypocrisy of the thing sickens me ; no one ever looks any question straight in
这 虚伪 的 这 事物 令人作呕 我 ; 不 一 曾经 看起来 任何 问题 直的 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

这种虚伪让我感到恶心；没有人会直面任何问题。

[dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][ɪts][mæn] - [meɪd] ['sɔfɪstriːz] .
denuded of its man - made sophistries .
赤裸裸的 的 它是 男人 - 制成 诡辩 .

剥离了人为的诡辩。

[ænd; ənd] [fjuː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And few realise that a woman is a creature to be fought for — it is
和 很少 意识到 那 一个 女士 是 一个 生物 到 是 战斗 为了 — 它 是
[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['ɪnstɪŋkt] ,
prehistoric instinct ,
史前 本能 ,

很少有人意识到，女人是需要争夺的对象——这是史前本能。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [fer] [faɪt] [ðen] [juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][baɪ]['strætədʒi] .
and if she can't be obtained in fair fight then you secure her by strategy .
和 如果 她 不能 是 获得 在 公平的 斗争 然后 你 安全的 她 经过 战略 .

如果无法通过公平竞争获得她，那就用策略来确保她得到你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp]
And if a man cannot keep her once he has secured her , it is up
和 如果 一个 男人 不能 保持 她 一次 他 有 安全 她 , 它 是 向上
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

如果一个男人得到她之后却留不住她，那是他自己的选择。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ,
If I had a wife ,
如果 我 有 一个 妻子 ,

如果我有个妻子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ,
I should take good care that she desired no other man — but if I bored her ,
我 应该 拿 好的 关心 那 她 想要的 不 其他 男人 — 但 如果 我 无聊的 她 ,

我应该好好注意，确保她不会对其他男人动心——但如果我让她感到厌倦，

[ɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][bæd] ['lʌvər] ,
or was a cold and bad lover ,
或者 曾是 一个 寒冷的 和 坏的 情人 ,

或者他是一个冷漠糟糕的情人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [nɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] —
I should not expect the other men not to try and take her from me —
我 应该 不是 预计 这 其他 男人 不是 到 尝试 和 拿 她 从 我 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [laɪk] ['teɪkɪŋ]
because I should know this was a natural instinct with them — like taking
因为 我 应该 知道 这 曾是 一个 自然的 本能 和 他们 — 喜欢 采取
[fuːd] .
food .
食物 .

我不应该指望其他男人不会试图从我身边抢走她——因为我应该知道这是他们的本能——就像抢夺食物一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stiːl] [goʊld] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt]
It would probably be no temptation to most of us to steal gold lying about
它 会 大概 是 不 诱惑 到 最多 的 我们 到 偷 金子 说谎 关于
[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ,
in a room ,
在 一个 房间 ,

对我们大多数人来说，偷窃散落在房间里的黄金大概不会是什么诱惑。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [pʊr] ,
even if we were poor ,
甚至 如果 我们 是 贫穷的 ,

即使我们很穷，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪʃ] [ɪf] [wiː; wi]
but a hideous temptation to refrain from eating a tempting dish if we
但 一个 可怕 诱惑 到 避免 从 吃 一个 诱人的 盘子 如果 我们
[wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən]
were starving with hunger and it was before us — and if a woman
是 饥饿 和 饥饿 和 它 曾是 前 我们 — 和 如果 一个 女士
[dɪd] [sə'kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [maɪ'self] ,
did succumb to some new passion I should blame myself ,
做过 屈服 到 一些 新的 热情 我 应该 责备 我 ,

但是，如果我们饥肠辘辘，面对眼前诱人的美食却难以抗拒，那将是一种可怕的诱惑——如果一个女人屈服于某种新的激情，我会责怪自己。

[nɑːt] [hɜːr; hər] .
not her .
不是 她 .

不是她。

" ['dɛnzəl] [ə'griːd] .
" Denzil agreed .
" 丹泽尔 同意 .

丹泽尔同意了。

" ['dʒeləsi] [ɪz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Jealousy is a natural instinct , though , " he said ,
" 妒忌 是 一个 自然的 本能 , 尽管 , " 他 说 ,

“嫉妒是一种自然本能,”他说。

"	[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	['prɑːfɪt]	[ɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[kɛəd]	,
"	**and**	**although**	**there**	**would**	**be**	**not**	**much**	**profit**	**in**	**trying**	**to**	**hold**	**a**	**woman**	**who**	**no**	**longer**	**cared**	**,**
"	和	虽然	那里	会	是	不是	很多	利润	在	尝试	到	抓住	一个	女士	WHO	不	更长	关心	,

“尽管试图挽留一个不再在乎的女人并不会有什么好处，

[wʌn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['biːɪŋ]	[mæd]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
one	**could**	**not**	**help**	**being**	**mad**	**about**	**it**	**.**	**"**
一	可以	不是	帮助	存在	疯狂的	关于	它	.	"

对此，人们很难不感到愤怒。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	—	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	[pə'zeʃn]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ə'frʌntɪd]	.
"	**Of**	**course**	**not**	**—**	**that**	**is**	**the**	**sense**	**of**	**personal**	**possession**	**which**	**is**	**affronted**	**.**
"	的	课程	不是	—	那	是	这	感觉	的	个人的	拥有	哪个	是	受辱	.

“当然不是——受到冒犯的是个人占有欲。”

['vænəti]	[ɪz]	['diːpli]	['wuːndɪd]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	['paʊər]	[tuː; tə]	['ænəlaɪz]	[kɔːz]	[ænd; ənd]	[rɪ'zʌlt]	[sliːps]	.
Vanity	**is**	**deeply**	**wounded**	**,**	**and**	**so**	**the**	**power**	**to**	**analyse**	**cause**	**and**	**result**	**sleeps**	**.**
虚荣	是	深	受伤	,	和	所以	这	力量	到	分析	原因	和	结果	睡觉	.

虚荣心受到了深深的伤害，因此分析原因和结果的能力也随之沉睡。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['ætɪtuːd]	[wɪtʃ]	[men]	[teɪk]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ni'glektɪŋ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪk'spektɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['feɪθf(ə)l]	[stɪl]	[ɪz]	[kwaɪt]	[rɪ'dɪkjələs]	,
But	**this**	**attitude**	**which**	**men**	**take**	**up**	**of**	**neglecting**	**a**	**woman**	**and**	**then**	**expecting**	**her**	**to**	**be**	**faithful**	**still**	**is**	**quite**	**ridiculous**	**,**
但	这	态度	哪个	男人	拿	向上	的	疏忽	一个	女士	和	然后	期待	她	到	是	忠实	仍然	是	相当	荒谬的	,

但是，男人这种忽视女人却又期望她忠贞的态度，仍然非常荒谬。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['lɑːdʒɪk]	;	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[fɒgd]	[baɪ]	[kən'venʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[kɑːnt]	[siː]	[streɪt]	.
and	**without**	**logic**	**;**	**they**	**are**	**as**	**usual**	**fogged**	**by**	**convention**	**and**	**can't**	**see**	**straight**	**.**
和	没有	逻辑	;	他们	是	作为	通常	雾蒙蒙的	经过	习俗	和	不能	看	直的	.

而且他们缺乏逻辑；他们像往常一样被习俗蒙蔽，看不清真相。

"	-	[rʌf]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[kiːn]	—	[kəm'pelɪŋ]	.
"	**Verisschenzko's**	**rough**	**voice**	**was**	**keen**	**—**	**compelling**	**.**
"	-	粗糙的	嗓音	曾是	敏锐的	—	引人注目的	.

“维里申茨科粗犷的嗓音很有感染力。”

['dɛnzəl]	[smaɪld]	.
Denzil	**smiled**	**.**
丹泽尔	微笑	.

丹泽尔笑了。

"	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['wɪndˌmɪlz]	[tuː; tə]	[faɪt]	!	"
"	**Another**	**of**	**your**	**windmills**	**to**	**fight**	**!**	**"**
"	其他	的	你的	风车	到	斗争	!	"

“又得跟你们的风车打仗了！”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlweɪz]	['faɪtɪŋ]	[kən'venʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ʃæmz]	.
"	**I**	**am**	**always**	**fighting**	**convention**	**and**	**shams**	**.**
"	我	是	总是	斗争	习俗	和	骗局	.

“我一直都在与传统和虚伪作斗争。”

[get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Get down to the meaning of a thing ,
得到 向下 到 这 意义 的 一个 事物 ,

探究事物的本质，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [truː] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ˌkəuinˈsaidz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səˈraʊndz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and if its true significance coincides with the convention which surrounds it ,
和 如果它是 真的 意义 巧合 和 这 习俗 哪个 周围环境 它 ,
[ðen] [let] [ðæt] [hoʊld] ,
then let that hold ,
然后 让 那 抓住 ,

如果它真正的意义与围绕它的惯例相符，那就让惯例成立吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][ˈsuːpər] - [ɪmˈpoʊzd] [groʊθ] , [ðen] [ˈæmpjuteɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstʌdi]
but if convention is a super - imposed growth , then amputate it and study
但 如果 习俗 是 一个 极好的 - 强加 生长 , 然后 截肢 它 和 学习
[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
the thing without it . "
这 事物 没有 它 . "

但如果传统是一种外加的产物，那就把它剔除，去研究没有它的东西。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][mæn] [ˈmæriz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈkænɑːt]
" I suppose a man marries a woman nine times out of ten because he cannot
" 我 认为 一个 男人 结婚 一个 女士 九 时代 出去 的 十 因为 他 不能
[əbˈteɪn] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] ;
obtain her in any other way ;
获得 她 在 任何 其他 方式 ;

“我认为，男人十有八九娶一个女人是因为他无法通过其他任何方式得到她；

[ðen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdɪfrənt] [baɪ] [pəˈzeʃn] ,
then when he has become indifferent by possession ,
然后 什么时候 他 有 变得 冷漠 经过 拥有 ,

当他因占有而变得漠不关心时，

[hiː; hi] [stɪl] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he still thinks that she should remain devoted to him .
他 仍然 思考 那 她 应该 保持 奉献 到 他 .

他仍然认为她应该对他忠贞不渝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈstɛpən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪˈlɑːdʒɪkl] . "
You are right , Stepan , it is very illogical . "
你 是 正确的 , 斯捷潘 , 它 是 非常 不合逻辑 . "

你说得对，斯捷潘，这确实很不合逻辑。

" [klʌb] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] , [ɔːr] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [fɪˈdeləti] [θruː] [fɪr] ,
" Club the creature , or keep her in a cage if you want fidelity through fear ,
" 俱乐部 这 生物 ,或者 保持 她 在 一个 笼 如果 你 想 忠诚 通过 害怕 ,

“如果你想通过恐惧来获得忠诚，那就用棍棒打死它，或者把它关在笼子里。”

[bʌt; bət][dəunt][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] ,
but don't expect it if you allow her to remain at large and neglected ,
但 不 预计 它 如果 你 允许 她 到 保持 在 大的 和 被忽视的 ,

但如果你放任她逍遥法外、无人照管，就别指望她会得到帮助。

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [wəʊnt] [ækt][dʒʌst]
and don't be such an ass as to imagine that your friends won't act just
和 不 是 这样的 一个 屁股 作为 到 想象 那 你的 朋友们 惯于 行为 只是
[æz; əz][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wʊd] [ækt][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][sʌm; səm] [wʌnz] [els] [waɪf] .
as you yourself would act were she some one's else wife .
作为 你 你自己 会 行为 是 她 一些 一个人的 别的 妻子 .

别那么傻，以为你的朋友们对待别人的妻子不会像你一样。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ðæt] ['kwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ə'rauziz] [seks] , ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] ,
If a woman has that quality in her which arouses sex , married or single ,
如果 一个 女士 有 那 质量 在 她 哪个 唤起 性别 , 已婚 或者 单身的 ,
如果一个女人身上有那种能激发性欲的特质，无论已婚还是单身，

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [men] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
I never have observed that men refrained from making love to her . "
我 绝不 有 观察到 那 男人 克制 从 制作 爱 到 她 . "
我从未见过有男人因为害怕而拒绝与她做爱。

" [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]
" All this means that you consider I am quite at liberty to make love to
" 全部 这 方法 那 你 考虑 我 是 相当 在 自由 到 制作 爱 到
这一切都意味着你认为我完全可以自由地与……做爱

[ˌæmə'rɪlɪs] - ! "
Amaryllis Ardayre ! "
孤挺花 - ! "
阿玛丽莉丝·阿尔代尔！

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .
“相当。

" ['dɛnzəl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [end]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] :
" Denzil threw his cigarette end into the fire :
" 丹泽尔 扔 他的 卷烟 结尾 进入 这 火 :
丹泽尔把烟头扔进了火里：

" [wel] , [fɔːr; fər] [wʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['stɛpən] , [ɪn][jʊr; jər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'dʌkʃnz] ,
" Well , for once you are wrong , Stepan , in your usually perfect deductions ,
" 出色地 , 为了 一次 你 是 错误的 , 斯捷潘 , 在 你的 通常 完美的 扣除 ,
“好吧，斯捷潘，你一向完美的推理这次却错了。”

" [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" he got up from his chair .
" 他 得到 向上 从 他的 椅子 .
他从椅子上站了起来。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ;
" There is a reason in this case which makes the thing an absolute impossibility ;
" 那里 是 一个 原因 在 这 案件 哪个 制作 这 事物 一个 绝对 不可能 ;
“在这种情况下，有一个原因使得这件事绝对不可能发生；

['ʌndər] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [waɪl] [dʒɑːn][ɪz][ə'laɪv][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əd'væns]
under no possible circumstance while John is alive could I make the smallest advance
在下面 不 可能的 环境 尽管 约翰 是 活 可以 我 制作 这 最小 进步
[tɔːrdz] [ˌæmə'rɪlɪs] !
towards Amaryllis !
向 孤挺花 !
只要约翰还活着，我绝不可能对阿玛丽莉丝做出哪怕一丁点的举动！

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .
There is another point of honour involved in the affair .
那里 是 其他 观点 的 荣誉 涉及 在 这 事务 .
这件事还涉及到另一个荣誉问题。

"	-	[felt]	[ðæt]	[hɪr]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	['mɪstəri]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[jet]	[tuː; tə]	[ɪ'luːsɪdeɪt]	,
"	**Verisschenzko**	**felt**	**that**	**here**	**was**	**some**	**mystery**	**which**	**he**	**had**	**yet**	**to**	**elucidate**	**,**
"	-	毛毡	那	这里	曾是	一些	神秘	哪个	他	有	然而	到	阐发	,

“维里申茨科觉得这里有一些他尚未解开的谜团。”

[ðə; ði]	[lɪŋks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[wɜːr; wər]	['vɪzəb(ə)l]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	,
the	**links**	**in**	**the**	**chain**	**were**	**visible**	**up**	**to**	**a**	**point**	**,**
这	链接	在	这	链	是	可见的	向上	到	一个	观点	,

链条上的环节清晰可见，但仅限于某一点。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ðen]	[bɪ'keɪm]	['bæfəld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌɪnkən'testəbl]	[fækt]	[ðæt]	['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[siːn]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	!
but	**he**	**then**	**became**	**baffled**	**by**	**the**	**incontestable**	**fact**	**that**	**Denzil**	**had**	**seen**	**Amaryllis**	**that**	**evening**	**for**	**the**	**first**	**time**	**!**
但	他	然后	成为	困惑	经过	这	无可争议的	事实	那	丹泽尔	有	已见	孤挺花	那	晚上	为了	这	第一的	时间	!

但他随后却对一个无可辩驳的事实感到困惑：丹泽尔当晚第一次见到了阿玛丽莉丝！

"	[ɪf]	[ðɪs]	[ɪz]	[soʊ]	,	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[greɪt]	['pɪti]	,	"	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]	,
"	**If**	**this**	**is**	**so**	**,**	**then**	**it**	**is**	**a**	**very**	**great**	**pity**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**,**
"	如果	这	是	所以	,	然后	它	是	一个	非常	伟大的	遗憾	,	"	他	宣布	,

“如果真是这样，那就太可惜了,”他宣布道。

['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɔːr]	['tuːz]	[θɔːt]	.
after	**a**	**moment**	**or**	**two's**	**thought**	**.**
后	一个	片刻	或者	二的	想法	.

思考片刻后。

"	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[taɪmz]	['nɔːrm(ə)l]	,	[wiː; wi]	[maɪt]	[liːv]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[feɪt]	[ænd; ənd]	[trʌst]	[tuː; tə]	[lʌk]	,
"	**Were**	**the**	**times**	**normal**	**,**	**we**	**might**	**leave**	**all**	**to**	**Fate**	**and**	**trust**	**to**	**luck**	**,**
"	是	这	时代	普通的	,	我们	可能	离开	全部	到	命运	和	相信	到	运气	,

“如果时局正常，我们或许会把一切都交给命运，听天由命。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kɪld]	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	[ɪz]	[kɪld]	,
but	**if**	**you**	**are**	**killed**	**and**	**John**	**is**	**killed**	**,**
但	如果	你	是	被杀	和	约翰	是	被杀	,

但如果你和约翰都死了，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['pitiz]	[fɔːr; fər]	['fəːdəˌnænd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	.
it	**will**	**be**	**a**	**thousand**	**pities**	**for**	**Ferdinand**	**to**	**be**	**the**	**head**	**of**	**the**	**family**	**.**
它	将要	是	一个	千	可惜	为了	费迪南德	到	是	这	头	的	这	家庭	.

如果费迪南德成为一家之主，那将是莫大的遗憾。

[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	[laɪk]	[ðæt]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɪn'lɪst]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[seɪf]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[rɪsk]	[jʊr; jər]	[laɪvz; lɪvz]	.
A	**creature**	**like**	**that**	**will**	**not**	**enlist**	**,**	**he**	**will**	**be**	**safe**	**while**	**you**	**risk**	**your**	**lives**	**.**
一个	生物	喜欢	那	将要	不是	入伍	,	他	将要	是	安全的	尽管	你	风险	你的	生活	.

像他这样的生物是不会参军的，他会安然无恙，而你们却要冒生命危险。

"	['dɛnzəl]	[went]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
"	**Denzil**	**went**	**over**	**to**	**the**	**window**	**,**
"	丹泽尔	去	超过	到	这	窗户	,

丹泽尔走到窗边，

[ə'pærəntli]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	[sɪ'gɑːrz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kæbɪnət]	[nɪr]	.
apparently	**to**	**get**	**out**	**a**	**fresh**	**box**	**of**	**cigars**	**which**	**were**	**in**	**a**	**cabinet**	**near**	**.**
显然	到	得到	出去	一个	新鲜的	盒子	的	雪茄	哪个	是	在	一个	内阁	靠近	.

显然是为了从附近的柜子里拿出一盒新的雪茄。

" [dʒɑːn] [raɪts] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [er] ['æftər][ɔːl] — [soʊ]
" John writes to - night that there is the chance of an heir after all — so
" 约翰 写 到 - 夜晚 那 那里 是 这 机会 的 一个 继承人 后 全部 — 所以
[pər'hæps][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] ,
perhaps we need not worry ,
也许 我们 需要 不是 担心 ,

“约翰今晚来信说，或许还是有继承人的——所以也许我们不必担心。”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔrs] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" he said , his voice a little hoarse with feeling .
" 他 说 , 他的 嗓音 一个 小的 嘶哑 和 感觉 .

“他说道，声音因激动而有些沙哑。”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] — [wiː; wi][ɔːl] [loʊð] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
" I was so awfully glad to hear this — we all loathe the thought of
" 我 曾是 所以 非常 高兴的 到 听到 这 — 我们 全部 厌恶 这 想法 的
['fəːdə,nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

“听到这个消息我真是太高兴了——我们都厌恶费迪南德这个人。”

" - ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] .
" Verisschenzko actually was startled , and also he was strangely moved .
" - 实际上 曾是 惊慌 , 和 还 他 曾是 奇怪的 已搬 .

“维里申茨科当时确实吓了一跳，而且也莫名地被感动了。”

" [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['leɪdi] [ˌæmə'rɪlɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" When I saw my lady Amaryllis to - night that idea came to me ,
" 什么时候 我 锯 我的 女士 孤挺花 到 - 夜晚 那 主意 来了 到 我 ,

“今晚我见到阿玛丽莉丝夫人时，就想到了这个主意。”

['oʊnli][æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] — [aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
only as I believed it was quite an impossibility — I dismissed it — It is
仅有的 作为 我 相信 它 曾是 相当 一个 不可能 — 我 解雇 它 — 它 是
[ə; eɪ][wɔːr]['mɪrək(ə)l] [ðen] ?
a war miracle then ?
一个 战争 奇迹 然后 ?

正因为我认为这完全不可能——所以我否定了它——那么，这就是战争奇迹吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
" and he smiled enquiringly .
" 和 他 微笑 询问地 .

他带着疑问的微笑。

" [ə'pærəntli] .
" Apparently .
" 显然 .

“显然。

" [ðə; ði][sɪ'gɑːr][bɑːks][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd]['dɛnzəl][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
" The cigar box was selected and Denzil had once more resumed his
" 这 雪茄 盒子 曾是 已选 和 丹泽尔 有 一次 更多的 恢复 他的
[siːt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ə'gen] .
seat in a big chair before either of them spoke again .
座位 在 一个 大的 椅子 前 任何一个 的 他们 辐 再次 .

“雪茄盒被选中了，丹泽尔再次坐回大椅子上，两人这才再次开口说话。

" [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [hɪr] ,
" I perfectly understand that there is some mystery here ,
" 我 完美 理解 那 那里 是 一些 神秘 这里 ,

我完全明白这里面存在一些谜团，

['dɛnzəl] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['iːkwəli] [aɪ] ['kænɑːt] [æsk][juː; jʊ] ['eni]
Denzil — and that you cannot tell me — and equally I cannot ask you any
丹泽尔 — 和 那 你 不能 告诉 我 — 和 同样地 我 不能 问 你 任何
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

丹泽尔——你不能告诉我这些——同样，我也不能问你任何问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns]
but it may be that in the days that are coming I could be of assistance
但 它 可能 是 那 在 这 天 那 是 未来 我 可以 是 的 协助
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

但或许在未来的日子里，我能帮上你的忙。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊldɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fə:də,nænd]
I have some very curious information which I am holding concerning Ferdinand
我 有 一些 非常 好奇的 信息 哪个 我 是 保持 有关 费迪南德
- [ɪn][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] .
Ardayre in his activities .
- 在 他的 活动 .

我掌握了一些关于费迪南德·阿尔代尔的活动的非常有趣的信息。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] — " - [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
You can always count on me — " Verisschenzko rose from his chair ,
你 能 总是 数数 在 我 — " - 玫瑰 从 他的 椅子 ,

你永远都可以信赖我——”维里申科从椅子上站了起来，

[stɜːrd] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
stirred deeply with the thoughts which were coursing through his brain .
搅拌 深 和 这 想法 哪个 是 赛跑 通过 他的 脑 .

他脑海中思绪万千，内心深受触动。

" ['dɛnzəl] — [aɪ] [lʌv] [ðæt] ['wʊmən] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][soʊ][ɪn]
" Denzil — I love that woman — I am absolutely determined that I shall not do so in
" 丹泽尔 — 我 爱 那 女士 — 我 是 绝对地 决定 那 我 将 不是 做 所以 在
['eni] [wei] [bʌt; bət][ɪn]['spɪrɪt] — [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [prə'tektɪd] .
any way but in spirit — I long for her to be happy — protected .
任何 方式 但 在 精神 — 我 长的 为了 她 到 是 快乐的 — 受保护 .

“丹泽尔——我爱那个女人——我绝对决心不会以任何方式伤害她，只会用精神的方式——我渴望她幸福——受到保护。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [soʊl] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
She has an exquisite soul — I would have given her to you with
她 有 一个 精美的 灵魂 — 我 会 有 给定 她 到 你 和
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

她拥有一颗美好的心灵——我会心甘情愿地把她送给你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['kaʊntərpɑːrt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪn] —
You are her counterpart upon this plane —
你 是 她 对应物 之上 这 飞机 —

你是她在这个世界上的对应者——

" ['dɛnzəl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['stɛpən] [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] .
" Denzil remained silent , he had never seen Stepan so agitated .
" 丹泽尔 剩余 沉默的 , 他 有 绝不 已见 斯捷潘 所以 激动 .

丹泽尔沉默不语，他从未见过斯捷潘如此激动。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] .
The situation was altogether very unusual .
这 情况 曾是 共 非常 异常 .

这种情况非常不寻常。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] :
Then he asked :
然后 他 问 :

然后他问道:

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['fəːdəˌnænd] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm]['proʊtest] [ðen] ? "
" Do you think Ferdinand will make some protest then ? "
" 做 你 思考 费迪南德 将要 制作 一些 反对 然后 ? "

你认为费迪南德会提出抗议吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . "
" It is possible . "
" 它 是 可能的 . "

“有可能。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
" But there is absolutely nothing to be said ,
" 但 那里 是 绝对地 没有什么 到 是 说 ,

“但真的没什么好说的了。”

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ri'fjuːts] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['ruːmər] . "
the fact of there being a child refutes all the old rumours . "
这 事实 的 那里 存在 一个 孩子 反驳 全部 这 老的 谣言 . "

孩子的存在本身就驳斥了所有旧的谣言。

" [ɪn] [lɔː] — "
" In law — "
" 在 法律 — "

“姻亲-”

" [ɪn] ['evri] [wei] , " [ə; eɪ] [flʌʃ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] - ['fɔːrhed] .
" In every way , " a flush had mounted to Denzil's forehead .
" 在 每一个 方式 , " 一个 冲洗 有 安装 到 - 前额 .

“方方面面,”丹泽尔的额头上泛起了一抹红晕。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['lemən] ['brɪdʒɪz] ?
" You know Lemon Bridges ?
" 你 知道 柠檬 桥梁 ?

你认识莱蒙·布里奇斯吗?

" - [sə'dʒestɪd] .
" Verisschenzko suggested .
" - 建议 .

Verisschenzko建议道。

" [jes] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" Yes — why do you ask ? "
" 是的 — 为什么 做 你 问 ? "

“是啊——你为什么这么问? ”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['klevər] ['sɜːrdʒən] .
" He is a remarkably clever surgeon .
" 他 是 一个 非常 聪明的 外科医生 .

“他是一位技艺精湛的外科医生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
It is said that he is also a gentleman ;
它 是 说 那 他 是 还 一个 绅士 ;

据说他也是一位绅士;

[ɪf]	[ðɪs]	[nuːz]	[sə'praiziz]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɪk'spres]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	['prɑːbəbli]	.
if	**this**	**news**	**surprises**	**him**	**he**	**will**	**not**	**express**	**his**	**feelings**	**probably**	**.**
如果	这	消息	惊喜	他	他	将要	不是	表达	他的	情怀	大概	.

如果这个消息让他感到意外，他可能不会表达自己的感受。

"	['stɛpən]	[wʌz; wəz]	[əb'zəviŋ, ɔb-]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mɪnɪtɪst]	['skruːtəni]	[naʊ]	,
"	**Stepan**	**was**	**observing**	**his**	**friend**	**with**	**the**	**minutest**	**scrutiny**	**now**	**,**
"	斯捷潘	曾是	观察	他的	朋友	和	这	最分钟	审查	现在	,

“斯捷潘现在正用极其细致的目光观察着他的朋友，

[waɪl]	[hiː; hi]	[spoʊk]	['leɪzɪli]	[wʌns]	[mɔːr]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['kæʒuəl]	['tɑːpɪk]	[bent]	,
while	**he**	**spoke**	**lazily**	**once**	**more**	**as**	**though**	**upon**	**a**	**casual**	**topic**	**bent**	**,**
尽管	他	辐	懒洋洋	一次	更多的	作为	尽管	之上	一个	随意的	话题	弯曲	,

他懒洋洋地再次开口，仿佛在谈论一个无关紧要的话题，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['laɪtnɪŋ]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	[pæst]	[θruː]	-	[aɪz]	.
and	**he**	**saw**	**that**	**a**	**lightning**	**flash**	**of**	**anxiety**	**passed**	**through**	**Denzil's**	**eyes**	**.**
和	他	锯	那	一个	闪电	闪光	的	焦虑	通过了	通过	-	眼睛	.

他看到丹泽尔眼中闪过一丝焦虑的光芒。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[siː]	[haʊ]	['eni]	[wʌn]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mætər]	,
"	**I**	**do**	**not**	**see**	**how**	**any**	**one**	**can**	**have**	**a**	**word**	**to**	**say**	**about**	**the**	**matter**	**,**
"	我	做	不是	看	如何	任何	一	能	有	一个	单词	到	说	关于	这	事情	,

“我不明白为什么任何人对此事还有发言权。”

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lɪt]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑːr]	[dɪ'lɪbərətli]	.
"	**and**	**he**	**lit**	**his**	**cigar**	**deliberately**	**.**
"	和	他	点燃	他的	雪茄	故意地	.

他故意点燃了雪茄。

"	[dʒɑːn]	[ɪz]	['ɔːfli]	[pliːzd]	—	"
"	**John**	**is**	**awfully**	**pleased**	**—**	**"**
"	约翰	是	非常	高兴	—	"

约翰非常高兴——

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ˌæmə'rɪlɪs]
"	**And**	**so**	**am**	**I**	**—**	**and**	**so**	**are**	**you**	**,**	**and**	**so**	**will**	**be**	**the**	**lady**	**Amaryllis**
"	和	所以	是	我	—	和	所以	是	你	,	和	所以	将要	是	这	女士	孤挺花

.
.
.

“我也是——你也是，阿玛丽莉丝小姐也将是。”

[ðʌs]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[wɪʃ]	[fɔːr; fər]	['dʒen(ə)rəl]	['hæpinəs]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[æn'tɪsɪpeɪt]	['dɪfəkəltɪz]	[wɪtʃ]	[meɪ]	['nevər]	[ə'kɜːr] .
Thus	**we**	**can**	**only**	**wish**	**for**	**general**	**happiness**	**,**	**and**	**not**	**anticipate**	**difficulties**	**which**	**may**	**never**	**occur .**
因此	我们	能	仅有的	希望	为了	一般的	幸福	,	和	不是	预料	困难	哪个	可能	绝不	发生 .

因此，我们只能祈求普遍的幸福，而不能预料可能永远不会发生的困难。

[wen]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[tuː; tə]	['hæpən]	?	"
When	**is**	**the**	**event**	**to**	**happen**	**?**	**"**
什么时候	是	这	事件	到	发生	?	"

活动何时举行?

"	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[nekst]	[meɪ]	,	"	['dɛnzəl]	[ə'naʊnst]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[flʌʃ]	['diːpənd] ,
"	**The**	**beginning**	**of**	**next**	**May**	**,**	**"**	**Denzil**	**announced**	**,**	**without**	**hesitation**	**,**	**and**	**then**	**the**	**flush**	**deepened ,**
"	这	开始	的	下一个	可能	,	"	丹泽尔	宣布	,	没有	犹豫	,	和	然后	这	冲洗	加深 ,

“明年五月初,”丹泽尔毫不犹豫地宣布，然后潮水涨得更高了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈeni] [deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər]
for he suddenly remembered that John had not mentioned any date in his letter
为了 他 突然 记得 那 约翰 有 不是 提及 任何 日期 在 他的 信
!
!
!

因为他突然想起约翰在信中没有提到日期!

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪmˈbærəsɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
The subject was growing embarrassing , and he asked , so as to change
这 主题 曾是 生长 尴尬的 , 和 他 问 , 所以 作为 到 改变
[ˌaɪ ˈtiː] :
it :
它 :

话题越来越令人尴尬，他问道，希望能换个话题：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , [ˈmædəm] - , [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [ˈstɛpən] ? "
" What is your friend , Madame Boleski , doing now , Stepan ? "
" 什么 是 你的 朋友 , 夫人 - , 正在做 现在 , 斯捷潘 ? "

斯捷潘，你的朋友博列斯基夫人现在在做什么？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪˈsiːvɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]
" She is receiving news from Germany which I shall endeavour to have her
" 她 是 接收 消息 从 德国 哪个 我 将 努力 到 有 她
[trænzˈmɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
transmit to me ,
发送 到 我 ,

“她正在接收来自德国的消息，我会尽力让她转达给我。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [trænzˈmɪtɪŋ] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and I have some suspicion that she is transmitting any information which she
和 我 有 一些 怀疑 那 她 是 传输 任何 信息 哪个 她
[kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] ,
can pick up here to Germany ,
能 挑选 向上 这里 到 德国 ,

我怀疑她正在把在这里能获取到的任何信息都传送到德国。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [jet] [biː; bi] [ʃʊr] .
but I cannot yet be sure .
但 我 不能 然而 是 当然 .

但我目前还不能确定。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈmɜːrsi] .
When I am , then I shall have no mercy .
什么时候 我 是 , 然后 我 将 有 不 怜悯 .

等我到了那个时候，我绝不会手下留情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪtreɪ] [ˈeni] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊɚz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈpleʒər] [ɔːr][ɡeɪn] .
She would betray any country for an hour's personal pleasure or gain .
她 会 背叛 任何 国家 为了 一个 小时 个人的 乐趣 或者 获得 .

她会为了片刻的个人享乐或利益而背叛任何国家。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪˈskʌvərd] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ]
I have not yet discovered who the man was at the Ardayre ball — I told you
我 有 不是 然而 发现 WHO 这 男人 曾是 在 这 - 球 — 我 讲述 你
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

我还没弄清楚在阿尔代尔舞会上那个人是谁——我跟你说过这件事。

[dɪd][aɪ][nɑːt] ?
did I not ?
做过 我 不是 ?

难道我没有吗?

[dʒʌst] [ðen] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [prest] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [kluː] . "
Just then more important matters pressed and I could not follow up the clue . "
只是 然后 更多的 重要的 事情 按下 和 我 可以 不是 跟随 向上 这 线索 . "

当时有更重要的事要处理，我没能继续追查这条线索。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɪzɪkli] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːbviəs]
" She is certainly physically attractive , and all the things she says are so obvious
" 她 是 当然 身体 吸引人的 , 和 全部 这 事物 她 说道 是 所以 明显的
[ænd; ənd] ['iːzi] ,
and easy ,
和 简单的 ,

“她外表确实很漂亮，但她说的那些话都那么显而易见、那么容易理解。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rest] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [lɔːrd] !
she is quite a rest at a dinner , but Lord !
她 是 相当 一个 休息 在 一个 晚餐 , 但 主 !

她在晚宴上真是个不错的休息者，但是天哪!

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [wʌnz] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] !
think of spending one's life with a woman like that !
思考 的 开支 一个人的 生活 和 一个 女士 喜欢 那 !

想想和这样的女人共度一生!

" [ænd; ənd]['dɛnzəl] [smaɪld] .
" and Denzil smiled .
" 和 丹泽尔 微笑 .

丹泽尔笑了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ɪn]
" There are very few women whom it would be possible to contemplate in
" 那里 是 非常 很少 女性 谁 它 会 是 可能的 到 沉思 在
['kɑːmnəs] ['spendɪŋ] [wʌnz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ,
calmness spending one's life with ,
平静 开支 一个人的 生活 和 ,

“能让人平静地考虑与她共度一生的女性寥寥无几。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌnz] [oʊn] [niːdz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɔːlsoʊ] .
because one's own needs change , and the woman's also .
因为 一个人的 自己的 需求 改变 , 和 这 女性的 还 .

因为人的需求会改变，女人的需求也会改变。

[ðə; ði][taɪ][ɪz][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [bɑːnd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sens]
The tie is a galling bond unless it can be looked at with common sense
这 领带 是 一个 令人恼火 纽带 除非 它 能 是 看起来 在 和 常见的 感觉
[baɪ][bəʊθ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [men] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [æz; əz] ['wɪmɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
by both — but I think men are quite as illogical as women over it ,
经过 两个都 — 但 我 思考 男人 是 相当 作为 不合逻辑 作为 女性 超过 它 ,

除非双方都能用常识看待这段关系，否则它就会成为一种令人恼火的纽带——但我认为，在这个问题上，男人和女人一样缺乏逻辑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['vænəti] !
and of such an incredible vanity !
和 的 这样的 一个 极好的 虚荣 !

真是令人难以置信的虚荣心!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [mɪkst] [soʊ] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] -
It is because we have mixed so much sentiment into such a simple nature -
它 是 因为 我们 有 混合 所以 很多 情绪 进入 这样的 一个 简单的 自然 -
[ækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɔðəz] [ə'raɪz] ,
act that all the bothers arise ,
行为 那 全部 这 烦人 出现 ,

正是因为我们把太多的情感掺杂到如此简单的自然行为中，才导致了所有的麻烦。

[ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst]['oʊvər] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
and men are unjust over every thing to do with women .
和 男人 是 不公正 超过 每一个 事物 到 做 和 女性 .

男人在对待女人的一切事情上都是不公正的。

[ɔːl] [men] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['lʌvər]
All men think , for instance , that a woman must not deceive her lover
全部 男人 思考 , 为了 实例 , 那 一个 女士 必须 不是 欺骗 她 情人
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

例如，所有男人都认为，女人不应该欺骗她的情人，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪstrəs] ,
at the same time that she is appearing to be his faithful mistress ,
在 这 相同的 时间 那 她 是 出现 到 是 他的 忠实 情妇 ,

与此同时，她表面上是他的忠实情妇，

[teɪk] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn]['siːkrət] .
take another for her pleasure and diversion in secret .
拿 其他 为了 她 乐趣 和 导流 在 秘密 .

再偷偷地给她拍一张，让她开心消遣。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['raɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [bɪ'treɪəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
A man would look upon this and rightly as a dishonourable betrayal because
一个 男人 会 看 之上 这 和 没错 作为 一个 不光彩的 背叛 因为
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['vænəti][ænd; ənd] ['loʊər] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [pre'stiːʒ] .
it would wound his vanity and lower his personal prestige .
它 会 伤口 他的 虚荣 和 降低 他的 个人的 声望 .

一个男人会把这视为一种不光彩的背叛，这是理所当然的，因为它会伤害他的虚荣心，降低他的个人声望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [pɑːrt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hɪm'self]
But the illogical part is that he would not hesitate to do the same thing himself
但 这 不合逻辑 部分 是 那 他 会 不是 犹豫 到 做 这 相同的 事物 他自己
,
,
,

但令人费解的是，他自己却会毫不犹豫地做同样的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] ,
and would never see the matter in the light of a betrayal ,
和 会 绝不 看 这 事情 在 这 光 的 一个 背叛 ,

而且他绝不会把这件事看作是背叛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] ['hæpɪli] [ɪ'kwɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] [haɪd] [wɪtʃ]
because the Creator has happily equipped him with a rhinoceros hide which
因为 这 创作者 有 快乐地 配备 他 和 一个 犀牛 隐藏 哪个
[i'neiblz] [hɪm; ɪm] ['nevər] [tuː; tə] [fiːl] [stɪŋz] [ʌv; əv] [self] - [kən'tempt] [wen] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz]
enables him never to feel stings of self - contempt when viewing his own actions
启用 他 绝不 到 感觉 刺痛 的 自己 - 鄙视 什么时候 观看 他的 自己的 行动
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .
towards the other sex .
向 这 其他 性别 .

因为造物主慷慨地赐予他一张犀牛皮，使他在审视自己对异性的行为时，永远不会感到自责。

" ['dɛnzəl] [læft] [ə'laʊd] .
" Denzil laughed aloud .
" 丹泽尔 笑了 大声 .

丹泽尔大笑起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] , ['stɛpən] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "
" You are hard on us , Stepan , but I dare say you are right . "
" 你 是 难的 在 我们 , 斯捷潘 , 但 我 敢 说 你 是 正确的 . "

“斯捷潘，你对我们很严厉，但我敢说你是对的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [sʌtʃ] [ɡɔdz] .
" It is just custom and convention which make us think ourselves such gods .
" 它 是 只是 风俗 和 习俗 哪个 制作 我们 思考 我们自己 这样的 神 .

“正是习俗和惯例让我们自以为是神。”

[hæd; həd] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] ['ɔːlweɪz] , [huː] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
Had woman had the same chance always , who knows what she might not have
有 女士 有 这 相同的 机会 总是 , WHO 知道 什么 她 可能 不是 有
[bɪ'kʌm] [baɪ] [naʊ] !
become by now !
变得 经过 现在 !

如果女性一直都有同样的机会，谁知道她们现在会变成什么样呢！

['evriθɪŋ] [ɪz] ['tɪkɪtɪd] ,
Everything is ticketed ,
一切 是 已售票 ,

所有物品均需购票购买。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] —
it is called by a name and put down under such and such a heading —
它 是 称为 经过 一个 姓名 和 放 向下 在下面 这样的 和 这样的 一个 标题 —
['wɪmɪn] [ɑːr; ər] - [wiːk] - [ænd; ənd] - [ɪ'lɑːdʒɪkl] - [ænd; ənd] - [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] - [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] - [breɪv] -
women are ' weak ' and ' illogical ' and ' unreliable ' and men are ' brave '
女性 是 - 虚弱的 - 和 - 不合逻辑 - 和 - 不可靠的 - 和 男人 是 - 勇敢的 -
[ænd; ənd] - [saʊnd] - [ænd; ənd] - [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] - — [tɑːʃ] !
and ' sound ' and ' to be trusted ' — tosh !
和 - 声音 - 和 - 到 是 可信 - — 胡说 !

它被冠以某种名称，并被归入某个标题之下——女人是“软弱的”、“不合逻辑的”和“不可靠的”，而男人是“勇敢的”、“健全的”和“值得信赖的”——胡说八道！

[ɪn] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['keɪsɪz] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [soʊ] ?
in quantities of cases — and if so , why so ?
在 数量 的 案例 — 和 如果 所以 , 为什么 所以 ?

数量上有多少？如果是，为什么？

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋs] [ɪn] ['meni] [weɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] !
Women are wonderful beings in many ways — of a courage !
女性 是 精彩的 生物 在 许多 方式 — 的 一个 勇气 !

女性在很多方面都是了不起的生物——她们勇敢无畏！

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ber] [θɪŋz] [soʊ] ['ɡlædli] [fɔːr; fər] [men] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [wen] [ðeɪ]
The way they bear things so gladly for men — think of their suffering when they
这 方式 他们 熊 事物 所以 乐意 为了 男人 — 思考 的 他们的 痛苦 什么时候 他们
[hæv; həv] ['tʃɪldrən] .
have children .
有 孩子们 .

她们如此甘愿为男人承受苦难——想想她们有了孩子后该有多痛苦。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ,
You don't know about it probably ,
你 不 知道 关于 它 大概 ,

你可能对此并不知情。

[men] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [maɪ]['sɪstər] [daɪ] — ['æftər]
men take all this as a matter of course — but I saw my sister die — after
男人 拿 全部 这 作为 一个 事情 的 课程 — 但 我 锯 我的 姐姐 死 — 后
['aʊərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
hours of it —
小时 的 它 —

男人们把这一切都视为理所当然——但我亲眼目睹了我的妹妹在几个小时后死去——

" ['dɛnzəl] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['lemən] [skwɑːʃ] [ɑːn]
" Denzil moved his arm rather suddenly and upset the glass of lemon squash on
" 丹泽尔 已搬 他的 手臂 相当 突然 和 沮丧的 这 玻璃 的 柠檬 壁球 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] .
a little table near .
一个 小的 桌子 靠近 .

“丹泽尔突然动了一下胳膊，碰翻了旁边小桌子上的一杯柠檬汁。

- [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] :
Verisschenzko observed this , but went on without a break :
- 观察到 这 , 但 去 在 没有 一个 休息 :

维里申茨科注意到了这一点，但他没有停顿，继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ægəni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ]
" It is agony for them under the best conditions , and sometimes they
" 它 是 痛苦 为了 他们 在下面 这 最好的 状况 , 和 有时 他们
[bɪ'kʌm] [dɪ'vaɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
become divine over it .
变得 神圣的 超过 它 .

“即使在最好的情况下，对他们来说也是一种痛苦，有时他们会因此变得神圣。”

[ˌæmə'rɪlɪs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] — [aɪ] [hoʊp] [dʒɑːn] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] —
Amaryllis will be divine — I hope John will take care of her —
孤挺花 将要 是 神圣的 — 我 希望 约翰 将要 拿 关心 的 她 —

阿玛丽莉丝会很可爱——我希望约翰会好好照顾她——

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] , [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
" A look of concern came into Denzil's face , and Verisschenzko watched him .
" 一个 看 的 忧虑 来了 进入 - 脸 , 和 - 观看 他 .

丹泽尔脸上露出担忧的神色，维里申茨科注视着他。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [mɔːr] [ə'træktɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [meit] [fɔːr; fər] [ˌæmə'rɪlɪs] , [hiː; hi]
Could any one be more attractive as a splendid mate for Amaryllis , he
可以 任何 一 是 更多的 吸引人的 作为 一个 灿烂 伴侣 为了 孤挺花 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他心想，还有谁比他更适合做阿玛丽莉丝的伴侣呢？

[hiː; hi] [krʌʃt] [daʊn] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['dʒeləsi] .
He crushed down all feeling of human jealousy .
他 碎 向下 全部 感觉 的 人类 妒忌 .

他彻底压制了所有人类的嫉妒之情。

[hɪz; ɪz][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'viːl] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['prez(ə)ntli] ,
His intuition would probably reveal all the mystery to him presently ,
他的 直觉 会 大概 揭示 全部 这 神秘 到 他 目前 ,

他的直觉或许很快就会为他揭开所有谜团。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɔːrwərd] ['eni] [skiːm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]
and meanwhile if he could forward any scheme which would be for the good
和 同时 如果 他 可以 向前 任何 方案 哪个 会 是 为了 这 好的
[ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
of Amaryllis and the security of the family ,
的 孤挺花 和 这 安全 的 这 家庭 ,

与此同时，如果他能提出任何有利于阿玛丽莉丝和家庭安全的方案，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] .
he would do so .
他 会 做 所以 .

他会这么做。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" I must leave you now , old man , " he said , looking at his watch .
" 我 必须 离开 你 现在 , 老的 男人 , " 他 说 , 寻找 在 他的 手表 .

“老头，我得走了。”他看了看手表说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ] - .
" I have a rendezvous with Harietta .
" 我 有 一个 会合 和 - .

“我和哈里埃塔有个约会。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [jet] [rɪŋ]
I shall have to play the part of an ardent lover and cannot yet wring
我 将 有 到 玩 这 部分 的 一个 热心 情人 和 不能 然而 拧
[hɜːr; hər] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

我必须扮演一个热情似火的情人，但还不能掐死她。

" [wen] ['dɛnzəl] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
" When Denzil was alone , he stood gazing into the fire .
" 什么时候 丹泽尔 曾是 独自的 , 他 站立 凝视 进入 这 火 .

“当丹泽尔独自一人时，他凝视着火焰。”

" [ðæt] [dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" That John should take care of her ?
" 那 约翰 应该 拿 关心 的 她 ?

“让约翰照顾她？”

" — [bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
" — but John was going out to fight — and so was he — and they
" — 但 约翰 曾是 去 出去 到 斗争 — 和 所以 曾是 他 — 和 他们
[maɪt] [bəuθ][biː; bi] [kɪld] — [wʌt] [ðen] ?
might both be killed — What then ?
可能 两个都 是 被杀 — 什么 然后 ?

“——但是约翰要出去战斗——他也是——他们两个都可能被杀——那怎么办？”

" ['stɛpən] [noʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [truː] [æz; əz] [stiːl] ;
" Stepan knows , I am certain , " he thought , " and he is true as steel ;
" 斯捷潘 知道 , 我 是 肯定 , " 他 想法 , " 和 他 是 真的 作为 钢 ;

“斯捷潘肯定知道，”他想，“他像钢铁一样忠诚；

[hiː; hi][mʌst; məst][stænd][baɪ][hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [kʌm] [bæk] .
he must stand by her if we don't come back .
他 必须 站立 经过 她 如果 我们 不 来 后退 .

如果我们回不来，他必须支持她。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm]
" And then his thoughts flew to the vision of her sitting opposite him
" 和 然后 他的 想法 飞翔 到 这 想象 的 她 坐着 对面的 他
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
at the table ,
在 这 桌子 ，

然后，他的思绪飞到了她坐在他对面桌旁的画面上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naʊ]
with her sweet eyes turned to his now
和 她 甜的 眼睛 转向 到 他的 现在

她甜美的眼神转向了他

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ，

进而，

[ðə; ði] [feɪnt] ['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [træns'pærənt] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv]
the faint violet shadows beneath them and the transparent exquisiteness of
这 头晕的 紫色 阴影 下面 他们 和 这 透明的 精致 的
[hɜːr; hər] [skɪn] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːri] [baɪ][ðə; ði] ['ædɪd] ,
her skin telling their own story by the added ,
她 皮肤 讲述 他们的 自己的 故事 经过 这 额外 ，

他们身下淡淡的紫色阴影，以及她肌肤透明细腻的质感，都在诉说着各自的故事。

['frædʒ(ə)l] ['bjuːti] .
fragile beauty .
脆弱的 美丽 .

脆弱的美丽。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['wɪspər] ['pæʃənət] [lʌv]
what unutterable joy to hold her in his arms and whisper passionate love
什么 难以言喻 喜悦 到 抓住 她 在 他的 武器 和 耳语 热情的 爱
[wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] ,
words in her little ears ,
字 在 她 小的 耳朵 ，

将她拥入怀中，在她稚嫩的耳边轻声诉说炽热的情话，这是何等难以言喻的喜悦！

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
to live again the dream of her dainty head lying prone there on his breast .
到 居住 再次 这 梦 的 她 纤巧 头 说谎 易于 那里 在 他的 胸部 .

再次体验梦中她娇嫩的头颅俯卧在他胸膛上的情景。

['evri] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [θrɔbd] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] , ['siːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɪm; ɪm] .
Every pulse in his being throbbed to bursting , seeming almost to suffocate him .
每一个 脉冲 在 他的 存在 悸动 到 爆发 ， 似乎 几乎 到 窒息 他 .

他体内的每一次脉搏都剧烈跳动，几乎要将他窒息。

" [ˌæmə'rɪlɪs] — ['swiːthɑːrt] !
" Amaryllis — Sweetheart !
" 孤挺花 — 亲爱的 !

“阿玛丽莉丝——甜心！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
" he whispered aloud , and then started at his own voice .
" 他 低声说道 大声 ， 和 然后 开始 在 他的 自己的 嗓音 .

他低声自语，然后被自己的声音吓了一跳。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He paced up and down the room , clenching his hands .
他 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 紧握 他的 双手 .

他来回踱步，双手紧握成拳。

[ðə; ði] ['fæməli] [maɪt] [goʊ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] ['membər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [peɪn]
The family might go on , but the two members of it must endure the pain
这 家庭 可能 去 在 , 但 这 二 成员 的 它 必须 忍受 这 疼痛
[ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
of renunciation .
的 放弃 .

这个家庭或许还能继续下去，但家中的两位成员必须承受分离的痛苦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [ber] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] — [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['meməri]
Which was the harder to bear , he wondered — his part of hopeless memory
哪个 曾是 这 更难 到 熊 , 他 想知道 — 他的 部分 的 绝望 记忆
[ænd; ənd] [rɪ'gret] ,
and regret ,
和 后悔 ,

他心想，究竟哪一部分更难承受——是自己那段绝望的回忆和悔恨，

[ɔːr] ['dʒɑːnz] [ʌv; əv] [fɔːrst] [dɪ'naɪəl] [ænd; ənd] ['æbstɪnəns] ?
or John's of forced denial and abstinence ?
或者 约翰的 的 强制 拒绝 和 节制 ?

还是约翰被迫否认和禁欲?

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [noʊ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [streɪndʒ] [ɔːr] [mɔːr] ['kruːəl] .
In all the world , no situation could be more strange or more cruel .
在 全部 这 世界 , 不 情况 可以 是 更多的 奇怪的 或者 更多的 残忍的 .

全世界再也找不到比这更离奇、更残酷的情况了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] ['diːpli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌæmə'rɪlɪs] .
He had felt deeply about it before he had seen Amaryllis .
他 有 毛毡 深 关于 它 前 他 有 已见 孤挺花 .

在见到阿玛丽莉丝之前，他就已经对此深有感触。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv] ['ɪrɑːs,ˌerɑːs] [ænd; ənd] ['saɪki] .
He thought of the myth of Eros and Psyche .
他 想法 的 这 神话 的 爱神 和 精神 .

他想到了爱神厄洛斯和普赛克的神话。

[hɪz; ɪz] [i'məʊʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [æz; əz] ['saɪkiːz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] .
His emotions had been much as Psyche's before she lit the lamp .
他的 情绪 有 到过 很多 作为 心理的 前 她 点燃 这 灯 .

他的情绪与普赛克点亮神灯之前的情绪非常相似。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
And now the lamp had been lighted — his eyes had seen what his arms
和 现在 这 灯 有 到过 照明 — 他的 眼睛 有 已见 什么 他的 武器
[hæd; həd] [klɑːspt] ,
had clasped ,
有 紧握 ,

现在灯已点亮——他的眼睛看到了他双臂紧紧拥抱的东西，

[ðə; ði] [ri'æləti] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ə; eɪ]
the reality was more lovely than his dream , and passion was kindled a
这 现实 曾是 更多的 迷人的 比 他的 梦 , 和 热情 曾是 点燃 一个
['hʌndrədˌfoʊld] .
hundredfold .
百倍 .

现实比他的梦境更加美好，激情也百倍地被点燃。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
It swept him off his feet .
它 扫荡 他 离开 他的 脚 .

它让他神魂颠倒。

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [wɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
He forgot war and the horror of the time ,
他 忘了 战争 和 这 恐怖 的 这 时间 ,

他忘记了战争和当时的恐怖，

[hiː; hi] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˌæmə'rɪlɪs] .
he forgot everything except that he longed for Amaryllis .
他 忘了 一切 除了 那 他 渴望 为了 孤挺花 .

他忘记了一切，只记得自己无比思念阿玛丽莉丝。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] , [ˌæbsə'luːtli] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['waɪldli] .
" She is mine , absolutely mine , " he said wildly .
" 她 是 矿 , 绝对地 矿 , " 他 说 疯狂地 .

“她是我的，绝对的我的！”他疯狂地说。

" [nɑːt] ['dʒɑːnz] .
" Not John's .
" 不是 约翰的 .

不是约翰的。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n]
" And then he remembered his promise , given before any personal equation
" 和 然后 他 记得 他的 承诺 , 给定 前 任何 个人的 方程
[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'fer] .
had entered into the affair .
有 进入 进入 这 事务 .

“然后他想起了他之前做出的承诺，那是在任何私人关系介入此事之前做出的承诺。”

['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — ['æftərwərdz] !
Never to take advantage of the situation — afterwards !
绝不 到 拿 优势 的 这 情况 — 然后 !

事后绝不能利用这种情况！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi] [laɪk] ?
And what would the child be like ?
和 什么 会 这 孩子 是 喜欢 ?

孩子会是什么样的呢？

[ə; eɪ] [truː] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɑːkt] [bæk] , [pər'hæps] ,
A true Ardayre , of course — they would say that it had harked back , perhaps ,
一个 真的 - , 的 课程 — 他们 会 说 那 它 有 倾听 后退 , 也许 ,

当然，这是真正的阿尔代尔风格——他们会说，这或许可以追溯到过去。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dɛnzəl] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt]
to that Elizabethan Denzil whom his father had told him was his exact
到 那 伊丽莎白时代 丹泽尔 谁 他的 父亲 有 讲述 他 曾是 他的 精确的
['pɔːrtrət] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [æt; ət] - .
portrait in the picture gallery at Ardayre .
肖像 在 这 图片 画廊 在 - .

那是伊丽莎白时代的丹泽尔，他的父亲曾告诉他，阿尔代尔画廊里的那幅画像就是他的真身。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [sɑːr'dɑːnɪk] ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
He could have laughed at the sardonic humour of everything if he had
他 可以 有 笑了 在 这 讽刺的 幽默 的 一切 如果 他 有
[nɑːt] [bɪn] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] ['krɪtɪk(ə)l] [sens] .
not been too overcome with passionate desire to retain any critical sense .
不是 到过 也 克服 和 热情的 欲望 到 保持 任何 批判的 感觉 .

如果不是因为太过渴望保留批判意识，他或许会对一切事物的讽刺幽默一笑置之。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — ['perənthʊd] .
Then he sat down and forced himself to realise what it meant — parenthood .
然后 他 卫星 向下 和 强制 他自己 到 意识到 什么 它 意思是 — 为人父母 .

然后他坐下来，强迫自己去理解这意味着什么——为人父母。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
Not much to a man , as a rule .
不是 很多 到 一个 男人 , 作为 一个 规则 .

一般来说，对一个男人来说，这并不算什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ə'kʌlt] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
He had looked upon those occult stirrings of the spirit of which he had
他 有 看起来 之上 那些 神秘学 搅拌 的 这 精神 的 哪个 他 有
[riːd] [æz; əz][roʊ'mæntɪk] ['nɑːnsens] .
read as romantic nonsense .
读 作为 浪漫的 废话 .

他曾将他读过的那些神秘的灵性觉醒视为浪漫的无稽之谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
It was a natural thing and all right if a man had a place for
它 曾是 一个 自然的 事物 和 全部 正确的 如果 一个 男人 有 一个 地方 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] — [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ,
him to wish to have a son — but otherwise ,
他 到 希望 到 有 一个 儿子 — 但 否则 ,

如果一个男人有归宿，那么他想要个儿子是人之常情，无可厚非——但除此之外，

[ˌsentɪmen'tæləti] ['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [rɑːt] !
sentimentality over such things was such rot !
感伤 超过 这样的 事物 曾是 这样的 腐烂 !

对这种事抱有感伤情怀简直是胡扯!

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] .
And yet now he found himself thrilling with sentiment .
和 然而 现在 他 成立 他自己 惊险 和 情绪 .

然而，此刻他却发现自己被感伤所深深触动。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
He would like to talk to Amaryllis all about it , and listen to her
他 会 喜欢 到 讲话 到 孤挺花 全部 关于 它 , 和 听 到 她
[θɔːts] , [tuː] .
thoughts , too .
想法 , 也 .

他想和阿玛丽莉丝好好谈谈这件事，也想听听她的想法。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ] - [ə'pɑːn][ðə; ði]
And then he remembered the many discussions with Verisschenzko upon the
和 然后 他 记得 这 许多 讨论 和 - 之上 这
['θiːəri] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [bɜːrθ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ɪts]
theory of re - birth and of the soul's return again and again until its
理论 的 关于 - 出生 和 的 这 灵魂的 返回 再次 和 再次 直到 它是
['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
lessons are learned on this plane of existence ,
课程 是 学习 在 这 飞机 的 存在 ,

然后他想起了与维里申茨科就轮回理论以及灵魂一次又一次回归直到在这个存在层面上吸取教训而进行的多次讨论。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [soʊl] [wʊd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ]
and he wondered what soul would animate the physical form of this little being
和 他 想知道 什么 灵魂 会 动画 这 身体的 形式 的 这 小的 存在
[huː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz] .
who would be his and hers .
WHO 会 是 他的 和 她的 .

他不禁想知道，这个即将属于他和她的小生命，会拥有怎样的灵魂，才能赋予它肉身的生命。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ,
And suddenly in his mental vision the walls of the room seemed to fade ,
和 突然 在 他的 精神的 想象 这 墙壁 的 这 房间 似乎 到 褪色 ,

突然间，在他的想象中，房间的墙壁似乎消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væstnəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,
and he was only conscious of a vastness of space ,
和 他 曾是 仅有的 有意识的 的 一个 广袤无垠 的 空间 ,

他只意识到宇宙的浩瀚无垠。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [briːf] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd]
and knew that for this brief moment he was looking into eternity and
和 知道 那 为了 这 简短的 片刻 他 曾是 寻找 进入 永恒 和
['riːəˌlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
realising for the first time the wonder of things .
意识到 为了 这 第一的 时间 这 想知道 的 事物 .

他知道，在这一短暂的时刻，他正凝视着永恒，第一次领悟到万物的奇妙。

['miːnwaɪl] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrltən][ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɔːftli] ['wɔːkɪŋ]
Meanwhile Verisschenzko had returned to the Carlton and was softly walking
同时 - 有 返回 到 这 卡尔顿 和 曾是 轻轻 步行
[daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] - - [ruːmz; rʊmz] .
down the passage towards the Boleskis ' rooms .
向下 这 通道 向 这 - - 房间 .

与此同时，维里申茨科回到了卡尔顿酒店，正轻手轻脚地沿着走廊走向博莱斯基一家的房间。

[ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
The ante - room door was at the corner ,
这 赌注 - 房间 门 曾是 在 这 角落 ,

前厅的门在拐角处，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [jaːdz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd]
and as he was about ten yards from it a man came out and
和 作为 他 曾是 关于 十 码 从 它 一个 男人 来了 出去 和
[stroʊd] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɪft] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,
strode rapidly towards the lift down the corridor at right angles ,
大步走 快速 向 这 举起 向下 这 走廊 在 正确的 角度 ,

当他距离电梯大约十码远时，一个男人走了出来，沿着与电梯垂直的走廊快速走向电梯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
but the bright light fell upon his face for an instant ,
但 这 明亮的 光 跌倒 之上 他的 脸 为了 一个 立即的 ,

但那道强光瞬间照在他的脸上。

[ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fəːdəˌnænd] - .
and Verisschenzko saw that it was Ferdinand Ardayre .
和 - 锯 那 它 曾是 费迪南德 - .

维里申科发现那是费迪南德·阿尔代尔。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɪft] [dɔːz] [ʃʌt] ,
He waited where he was until he heard the lift doors shut ,
他 等待 在哪里 他 曾是 直到 他 听到 这 举起 门 关闭 ,

他一直待在原地，直到听到电梯门关上的声音。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]
and even then he paced up and down for a time before he entered the
和 甚至 然后 他 踱步 向上 和 向下 为了 一个 时间 前 他 进入 这
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

即使如此，他还是来回踱步了一会儿才走进客厅。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [leɪt] ['vɪzɪtər] .
There must be no suspicion that he had encountered the late visitor .
那里 必须 是 不 怀疑 那 他 有 遭遇 这 晚的 游客 .

绝对不能让人怀疑他曾遇到过那位迟到的访客。

" ['dɑːrlɪŋ] [bruːt] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Darling Brute , here you are !
" 亲爱的 蛮力 , 这里 你 是 !

“亲爱的蛮子，你在这里！”

" - [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]
" Harietta cried delightedly , rising from her sofa and throwing herself into
" - 哭 欣喜地 , 上升 从 她 沙发 和 投掷 她自己 进入
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

“哈丽埃塔高兴地哭了起来，从沙发上站起来，扑进了他的怀里。”

" [aɪv] [pækt] - [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [tuː; tə] [pleɪ] [piːket; piː'keɪ] .
" I've packed Stanislass off to the St . James ' to play piquet .
" 我已经 包装 - 离开 到 这 英石 . 詹姆斯 - 到 玩 皮克特 .

“我已经把斯坦尼斯拉斯送到圣詹姆斯去打皮克球了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'loʊn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] — [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr]
I have been all alone waiting for you for the last hour — I began to fear
我 有 到过 全部 独自的 等待 为了 你 为了 这 最后的 小时 — 我 开始 到 害怕
[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
you would not come .
你 会 不是 来 .

过去一个小时我一直独自等你——我开始担心你不会来了。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] , ['hjuːmərəs] [smaɪl] , [huːz]
" Verisschenzko looked at her , with his cynical , humorous smile , whose
" - 看起来 在 她 , 和 他的 愤世嫉俗 , 幽默 微笑 , 谁
['miːnɪŋ] ['nevər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
meaning never reached her .
意义 绝不 达到 她 .

“维里申茨科看着她，脸上带着愤世嫉俗、幽默的笑容，但她始终没能领会到他笑容的含义。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ,
He took in the transparent garments which hardly covered her ,
他 采取 在 这 透明的 服装 哪个 几乎 涵盖 她 ,

他打量着她身上那件几乎遮不住身体的透明衣物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['mænz] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl]
and then he bent and picked up a man's handkerchief which lay on a table
和 然后 他 弯曲 和 挑选 向上 一个 男人的 手帕 哪个 躺 在 一个 桌子
[nɪr] .
near .
靠近 .

然后他弯腰捡起附近桌子上的一条男士手帕。

" [tiːnz] ! - !
" Tiens ! Harietta !
" 天狮 ! - !

“天哪！哈里埃塔！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['leɪzɪli] .
" he remarked lazily .
" 他 评论 懒洋洋 .

他懒洋洋地说道。

"	[sɪns]	[wen]	[hæz; həz]	-	['teɪkən]	[tuː; tə]	['juːzɪŋ]	[ðɪs]	['veri]	['iːstərn]	[pər'fjuːm]	?	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[snɪft]	[wɪð; wɪθ]	[dɪs'gʌst]	.
"	**Since**	**when**	**has**	**Stanislass**	**taken**	**to**	**using**	**this**	**very**	**Eastern**	**perfume**	**?**	**"**	**and**	**he**	**sniffed**	**with**	**disgust**	**.**
"	自从	什么时候	有	-	已采取	到	使用	这	非常	东	香水	?	"	和	他	嗅了嗅	和	厌恶	.

“斯坦尼斯拉斯什么时候开始用这种非常东方的香水了？”他厌恶地哼了一声。

[ðə; ði]	[waɪd]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['stɑːrtld]	['ɪnəsns]	[gruː]	[ɪn]	['mædəm]	-	['heɪz(ə)l]	[aɪz]	.
The	**wide**	**look**	**of**	**startled**	**innocence**	**grew**	**in**	**Madame**	**Boleski's**	**hazel**	**eyes**	**.**
这	宽的	看	的	惊慌	无辜	生长	在	夫人	-	榛	眼睛	.

博列斯基夫人的淡褐色眼睛里充满了惊愕和天真。

"	[aɪ]	[bɪ'liːv]	-	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['mɪstrəs]	,	['stɛpən]	.
"	**I**	**believe**	**Stanislass**	**must**	**have**	**got**	**a**	**mistress**	**,**	**Stepan**	**.**
"	我	相信	-	必须	有	得到	一个	情妇	,	斯捷潘	.

“我相信斯坦尼斯拉斯一定有情妇，斯捷潘。”

[aɪ]	[hæv; həv]	['noʊtɪst]	['leɪtli]	[ðiːz]	[sents]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[θɪŋz]	—	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[hiː; hi]	['nevər]	[juːst]	['eni]	[bɪ'fɔːr]	!	"
I	**have**	**noticed**	**lately**	**these**	**scents**	**on**	**his**	**things**	**—**	**as**	**you**	**know**	**,**	**he**	**never**	**used**	**any**	**before**	**!**	**"**
我	有	注意到	最近	这些	气味	在	他的	事物	—	作为	你	知道	,	他	绝不	用过的	任何	前	!	"

我最近注意到他的东西上有这些香味——你知道，他以前从来不用这些东西！

"	[ðə; ði]	['hæŋkərtʃɪf]	[ɪz]	[mɑːrkt]	[wɪð; wɪθ]	-	[ef]	.	[ə; eɪ]	.	-
"	**The**	**handkerchief**	**is**	**marked**	**with**	**'**	**F**	**.**	**A**	**.**	**'**
"	这	手帕	是	标记	和	-	F	.	一个	.	-

手帕上标有“FA”字样。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðə; ði]	-	['mɪksɪz]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hoʊ'tel]	.
I	**suppose**	**the**	**blanchisseuse**	**mixes**	**them**	**in**	**hotels**	**.**
我	认为	这	-	混合	他们	在	酒店	.

我猜想，洗白师会在酒店里把它们混合在一起。

[let]	[ˌjuː 'es]	[bɜːrn]	[ðə; ði]	[mə'mentoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌzbəndz]	[streiŋ]	['fænsis]	[ðen]	;
Let	**us**	**burn**	**the**	**memento**	**of**	**a**	**husband's**	**straying**	**fancies**	**then**	**;**
让	我们	烧伤	这	纪念	的	一个	丈夫的	迷途	幻想	然后	;

让我们烧掉丈夫出轨的纪念品吧；

[ðə; ði]	[teɪst]	[ɪn]	['pəːfjuːmz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪnˌæmə'rɑːtə]	[ɪz]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[rɪ'faɪnd]	,
the	**taste**	**in**	**perfumes**	**of**	**his**	**inamorata**	**is**	**anything**	**but**	**refined**	**,**
这	品尝	在	香水	的	他的	伊纳莫拉塔	是	任何事物	但	精制	,

他情人的香水品味一点也不高雅。

"	[ænd; ənd]	-	[tɔːst]	[ðə; ði]	[bɪt]	[ʌv; əv]	['kæmbrɪk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	[wɪtʃ]	['spɑːkld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	.
"	**and**	**Verisschenzko**	**tossed**	**the**	**bit**	**of**	**cambric**	**into**	**the**	**fire**	**which**	**sparkled**	**in**	**the**	**grate**	**.**
"	和	-	抛掷	这	少量	的	麻纱	进入	这	火	哪个	闪闪发光	在	这	格特	.

“然后维里申茨科把那块细棉布扔进炉膛里闪闪发光的火中。”

"	[aɪv]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[nuːz]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,	['dɑːrlɪŋ]	[bruːt]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃænt]	—	[jet]	!
"	**I've**	**lots**	**of**	**news**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Darling**	**Brute**	**—**	**but**	**I**	**shan't**	**—**	**yet**	**!**
"	我已经	很多	的	消息	到	告诉	你	,	亲爱的	蛮力	—	但	我	不会	—	然而	!

“我有很多消息要告诉你，亲爱的布鲁特——但我现在还不说！”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[bred]	[ænd; ənd]	['bʌtər]	—	[ɔːr]	—	?
Have	**you**	**come**	**to**	**England**	**to**	**see**	**that**	**bit**	**of**	**bread**	**and**	**butter**	**—**	**or**	**—**	**?**
有	你	来	到	英格兰	到	看	那	少量	的	面包	和	黄油	—	或者	—	?

你来英国是为了看那点面包和黄油吗？还是——？

" [bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['sævɪdʒri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] , [krʌʃt] [hɜːr; hər][ɪn]
" But Verisschenzko , with a fierce savagery which she adored , crushed her in
" 但 - , 和 一个 凶猛的 野蛮 哪个 她 受人喜爱 , 碎 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

“但是韦里申茨科用她所崇拜的那种凶狠残暴，将她紧紧地抱在怀里。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

[ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['kɑːrltən] ['dɪnər] ,
On the Tuesday morning after the Carlton dinner ,
在 这 周二 早晨 后 这 卡尔顿 晚餐 ,

卡尔顿晚宴后的周二早上，

[feɪt] [fel] [ə'pɑːn]['dɛnzəl][ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][dʒeɪd] [dʌz] [æt; ət] [taɪmz] ,
fate fell upon Denzil and Amaryllis in the way the jade does at times ,
命运 跌倒 之上 丹泽尔 和 孤挺花 在 这 方式 这 玉 做 在 时代 ,

命运有时会像翡翠一样眷顾丹泽尔和阿玛丽莉丝。

[swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['veri]
swooping down upon them suddenly and then like a whirlwind altering the very
俯冲 向下 之上 他们 突然 和 然后 喜欢 一个 旋风 改变 这 非常
['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['destəni] .
current of their destiny .
当前的 的 他们的 命运 .

突然间，如同旋风般席卷而来，改变了他们命运的走向。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː] ,
It came about quite naturally , too ,
它 来了 关于 相当 自然 , 也 ,

这也完全是自然而然发生的。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪldli] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [pruːv] [truːθ] [tuː; tə]
and not by one of those wildly improbable situations which often prove truth to
和 不是 经过 一 的 那些 疯狂地 不太可能 情况 哪个 经常 证明 真相 到
[biː; bi]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .
be stranger than fiction .
是 陌生人 比 小说 .

而不是通过那些极其不可能的情况，而这些情况往往证明，现实比小说更离奇。

[ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪməθ] [ɪk'spres] [æt; ət]
Amaryllis was settled in an empty compartment of the Weymouth express at
孤挺花 曾是 定居 在 一个 空的 隔间 的 这 韦茅斯 表达 在
['pædɪŋtən] .
Paddington .
帕丁顿 .

阿玛丽莉丝被安置在帕丁顿车站韦茅斯特快列车的一个空车厢里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][dʒɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
She had said good - bye to John the evening before , and he had
她 有 说 好的 - 再见 到 约翰 这 晚上 前 , 和 他 有
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][kæmp] .
returned to camp .
返回 到 营 .

前一天晚上她和约翰道别，约翰已经返回营地了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .
She was going back to Ardayre , and feeling very miserable .
她 曾是 去 后退 到 - , 和 感觉 非常 悲惨的 .

她要回阿尔代尔了，感觉非常难过。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .
Everything had been a disillusion .
一切 有 到过 一个 幻灭 .

一切都令人失望。

['dʒɑːnz] [rɪ'zɜːrv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːɡ'mentɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
John's reserve seemed to have augmented , and she had been unable to
约翰的 预订 似乎 到 有 增强 , 和 她 有 到过 无法 到
[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
break it down ,
休息 它 向下 ,

约翰的戒备似乎加深了，她一直无法打破他的戒备。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
and all the new emotions which she was trembling with and longing to
和 全部 这 新的 情绪 哪个 她 曾是 发抖 和 和 渴望 到
[ɪk'spres] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [tʃɪld] .
express , had grown chilled .
表达 , 有 生长 冷藏 .

她心中涌起的、渴望表达的所有新情绪，都变得冰冷了。

[prɪ'zuːməbli] [dʒɑːn][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [sɪns]
Presumably John must be pleased at the possibility of having a son since
想必 约翰 必须 是 高兴 在 这 可能性 的 拥有 一个 儿子 自从
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ;
it was his heart's desire ;
它 曾是 他的 心脏的 欲望 ;

约翰一直渴望有个儿子，想必他一定很高兴能有这样一个儿子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] !
but it almost seemed as though the subject embarrassed him !
但 它 几乎 似乎 作为 尽管 这 主题 尴尬的 他 !

但这个话题似乎让他感到尴尬！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
And all the beautiful things which she had meant to say to him about
和 全部 这 美丽的 事物 哪个 她 有 意思是 到 说 到 他 关于
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .
it remained unspoken .
它 剩余 未说出口的 .

她原本想对他说的那些美好的话语，最终都未能说出口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːlɪdli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
He was stolidly matter - of - fact .
他 曾是 沉稳地 事情 - 的 - 事实 .

他态度沉稳冷静，实事求是。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What could it all mean ?
什么 可以 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['diːpli] [hɜːrt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trɛmɔr] [ɪn]
At last she had become deeply hurt and had cried with a tremour in
在 最后的 她 有 变得 深 伤害 和 有 哭 和 一个 颤抖 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] :
her voice the morning before he left her :
她 嗓音 这 早晨 前 他 左边 她 :

最终，她受到了极大的伤害，在他离开她的前一天早上，她哭得声音颤抖：

" [oʊ] ! [dʒɑːn] , [haʊ] ['dɪfrənt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ;
" Oh ! John , how different you have become ;
" 哦 ! 约翰 , 如何 不同的 你 有 变得 ;

“哦！约翰，你变化真大啊；

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [huː] [wʌns] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['swiːthɑːrt] - [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [soʊ]
it can't be the same you who once called me ' Sweetheart ' and held me so
它 不能 是 这 相同的 你 WHO 一次 称为 我 - 亲爱的 - 和 握住 我 所以
['kloʊsli] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] !
closely in your arms !
密切 在 你的 武器 !

这不可能是曾经叫我“甜心”，把我紧紧抱在怀里的那个你了！

[hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ?
Have I done anything to displease you , dearest ?
有 我 完毕 任何事物 到 得罪 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，我做错什么了吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beɪbi] ?
Aren't you glad that I am going to have a baby ?
不是 你 高兴的 那 我 是 去 到 有 一个 婴儿 ?

你不高兴我要生孩子吗?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] —
" He had kissed her and assured her gravely that he was glad —
" 他 有 亲吻 她 和 保证 她 严重地 那 他 曾是 高兴的 —
[ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
overjoyed .
欣喜若狂 .

“他吻了她，并郑重地向她保证，他很高兴——欣喜若狂。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] ,
And his eyes had been full of pain ,
和 他的 眼睛 有 到过 满的 的 疼痛 ,

他的眼中充满了痛苦，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] [dʌl] ,
and he had added that he was stupid and dull ,
和 他 有 额外 那 他 曾是 愚蠢的 和 乏味的 ,

他还补充说，他既愚蠢又迟钝。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [wei] .
but that she must not mind — it was only his way .
但 那 她 必须 不是 头脑 — 它 曾是 仅有的 他的 方式 .

但她不必介意——这只是他的行事方式。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ænsər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" she had answered and nothing more .
" 她 有 回答 和 没有什么 更多的 .

她回答了这个问题，仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɡeɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn]
She dwelt upon these things as she sat in the train gazing out of the window on
她 居住 之上 这些 事物 作为 她 卫星 在 这 火车 凝视 出去 的 这 窗户 在
[ðə; ði][blæŋk] [saɪd] .
the blank side .
这 空白的 边 .

她坐在火车上，望着窗外空白的景色，思绪万千。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ded] [siː] [fruːt] .
Joy was turning into dead sea fruit .
喜悦 曾是 转弯 进入 死的 海 水果 .

快乐渐渐变成了死海里的果实。

[haʊ] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [wen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] !
How moving her thoughts had been when coming up to meet him !
如何 移动 她 想法 有 到过 什么时候 未来 向上 到 见面 他 !

她来见他时，心里想的是多么令人感动啊！

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [kri'eɪtɪŋ] [laɪf] [hæd; həd][ɪɡ'zɔːltɪd][hɜːr; hər]
The marvel of love creating life had exalted her
这 奇迹 的 爱 创建 生活 有 崇高 她

爱情创造生命的奇迹令她无比振奋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] ['tendər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] —
and she had longed to pour her tender visionings into the ears of —
和 她 有 渴望 到 倒 她 投标 愿景 进入 这 耳朵 的 —
[hɜːr; hər] ['lʌvər] !
her lover !
她 情人 !

她一直渴望将自己温柔的幻想倾诉给——她的爱人！

[fɔːr; fər][dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [en'ʃraɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][fɑːnd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
For John had been thus enshrined in her fond imagination !
为了 约翰 有 到过 因此 奉为圭臬 在 她 喜爱 想像力 !

因为约翰就这样被珍藏在了她美好的想象中！

[ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ]
The whole idea of having a child to her was a sacred wonder with
这 所有的 主意 的 拥有 一个 孩子 到 她 曾是 一个 神圣 想知道 和
['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
little of earth in it ,
小的 的 地球 在 它 ,

对她来说，生孩子这件事本身就是一件神圣而奇妙的事情，几乎与尘世无关。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] ['sentɪmənt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [driːmd] [fer]
and she had woven exquisite sentiment round it and had dreamed fair
和 她 有 编织 精美的 情绪 圆形的 它 和 有 梦见 公平的
[driːmz] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][dʒɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [klɑːspt] [tuː; tə]
dreams of how she would whisper her thoughts to John as she lay clasped to
梦境 的 如何 她 会 耳语 她 想法 到 约翰 作为 她 躺 紧握 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
his heart ;
他的 心 ;

她为此编织了美好的情感，并幻想着当她依偎在约翰的胸前时，如何向他低语心事；

[ænd; ənd][dʒɑːn] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
and John , too , would be thrilled with exaltation ,
和 约翰 , 也 , 会 是 激动不已 和 提高 ,

约翰也会因这种升天而感到无比兴奋。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɪstəri] [hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] — [nɑːt][hɜːrz][ə'loʊn] ?
for was not the glorious mystery his as well — not hers alone ?
为了 曾是 不是 这 辉煌 神秘 他的 作为 出色地 — 不是 她的 独自的 ?

难道那荣耀的奥秘不也是他的吗——而不仅仅是她的?

[naʊ] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [greɪ] .
Now everything looked grey .
现在 一切 看起来 灰色的 .

现在一切都显得灰蒙蒙的。

[terz] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Tears rose in her eyes .
眼泪 玫瑰 在 她 眼睛 .

她眼眶里涌出了泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][tæsk] ;
Then she took herself to task ;
然后 她 采取 她自己 到 任务 ;

然后她开始反思自己;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['oʊnli][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['roʊmæns]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [ə'streɪ] [wʌns] [mɔːr] .
it was perhaps only her foolish romance leading her astray once more .
它 曾是 也许 仅有的 她 愚蠢 浪漫 领导 她 误入歧途 一次 更多的 .

或许只是她那段愚蠢的恋情再次将她引入歧途。

[ðə; ði] [θɔːt] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn]
The thought might mean nothing to a man beyond the pride of having a son
这 想法 可能 意思是 没有什么 到 一个 男人 超过 这 自豪 的 拥有 一个 儿子
[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
to carry on his name .
到 携带 在 他的 姓名 .

对一个男人来说，这种想法可能仅仅意味着拥有一个儿子来继承他的姓氏的自豪感。

[ɪf] [ðə; ði]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dʒɑːn] [maɪt] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
If the baby should be a little girl John might not care for it at all !
如果 这 婴儿 应该 是 一个 小的 女孩 约翰 可能 不是 关心 为了 它 在 全部 !

如果生的是个女孩，约翰可能一点也不喜欢!

[ðə; ði] [terz] [brɪmd] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg]['krɪmz(ə)n] [kɑːr'neɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][koʊt] ,
The tears brimmed over and fell upon a big crimson carnation in her coat ,
这 眼泪 满溢 超过 和 跌倒 之上 一个 大的 赤红 康乃馨 在 她 外套 ,

泪水盈眶，滴落在她外套上的一朵硕大的深红色康乃馨上。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hɜːr; hər] ,
a bunch of which John had ordered to be sent her ,
一个 束 的 哪个 约翰 有 订购 到 是 发送 她 ,

其中有一批是约翰下令寄给她的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['seɪfli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] - [bɔːrd] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ræk] [ə'bʌv]
and which were now safely reposing in a card - board box in the rack above
和 哪个 是 现在 安全 休息 在 一个 卡片 - 木板 盒子 在 这 架子 多于
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

现在，它们都安全地存放在她头顶架子上的纸箱里。

['fɔːrtʃənətli]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	.
Fortunately	**she**	**had**	**the**	**carriage**	**to**	**herself**	**.**
幸运的是	她	有	这	运输	到	她自己	.

幸好车厢里只有她一个人。

[noʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[get]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wʊd]	[suːn]	[biː; bi]	[ɔːf]	.
No	**one**	**had**	**attempted**	**to**	**get**	**in**	**,**	**and**	**they**	**would**	**soon**	**be**	**off**	**.**
不	一	有	尝试过	到	得到	在	,	和	他们	会	很快	是	离开	.

没有人试图进入，他们很快就会离开。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['lʌndən]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[rɪ'liːf]	.
To	**be**	**away**	**from**	**London**	**would**	**be**	**a**	**relief**	**.**
到	是	离开	从	伦敦	会	是	一个	宽慰	.

离开伦敦会是一种解脱。

[ðen]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[fluː]	[tuː; tə]	-	;
Then	**her**	**thoughts**	**flew**	**to**	**Verisschenzko**	**;**
然后	她	想法	飞翔	到	-	;

然后她的思绪飘向了维里申茨科；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	[maɪt]	[rɪ'kwaɪər]	[hɪz; ɪz]	['friːkwənt]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	['ɪŋɡlənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[nekst]	[fjuː]	[mʌnθs]	.
he	**had**	**told**	**her**	**that**	**circumstances**	**in**	**his**	**country**	**might**	**require**	**his**	**frequent**	**presence**	**in**	**England**	**for**	**the**	**next**	**few**	**months**	**.**
他	有	讲述	她	那	情况	在	他的	国家	可能	要求	他的	频繁	在场	在	英格兰	为了	这	下一个	很少	几个月	.

他曾告诉她，由于国内形势，他可能需要在接下来的几个月里经常往返于英国。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ə'ɡen]	.
She	**would**	**see**	**him**	**again**	**.**
她	会	看	他	再次	.

她还会再见到他。

[wʌt]	[wʊd]	[hiː; hi]	[tel]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[duː]	[naʊ]	?
What	**would**	**he**	**tell**	**her**	**to**	**do**	**now**	**?**
什么	会	他	告诉	她	到	做	现在	?

他现在会让她怎么做？

['kɑːŋkər]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æt; ət]	[θɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːmən]	[sens]	.
Conquer	**emotion**	**and**	**look**	**at**	**things**	**with**	**common**	**sense**	**.**
征服	情感	和	看	在	事物	和	常见的	感觉	.

克服情绪，用常识看待事物。

[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪnər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɑːrltən]	[ðen]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
The	**picture**	**of**	**the**	**dinner**	**at**	**the**	**Carlton**	**then**	**came**	**back**	**to**	**her**	**,**
这	图片	的	这	晚餐	在	这	卡尔顿	然后	来了	后退	到	她	,

她脑海中又浮现出在卡尔顿酒店享用晚餐的画面。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	['dɛnzəl]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[soʊ]	[laɪk]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[soʊ]	[ˌʌn'laɪk]	[dʒɑːn]	!
and	**the**	**face**	**of**	**Denzil**	**across**	**the**	**table**	**,**	**so**	**like**	**,**	**and**	**yet**	**so**	**unlike**	**John**	**!**
和	这	脸	的	丹泽尔	穿过	这	桌子	,	所以	喜欢	,	和	然而	所以	与此不同	约翰	!

而丹泽尔的脸，就坐在桌子对面，和约翰如此相像，却又如此不同！

[ɪf]	['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[wʊd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[koʊld]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	?
If	**Denzil**	**had**	**a**	**wife**	**would**	**he**	**be**	**cold**	**to**	**her**	**?**
如果	丹泽尔	有	一个	妻子	会	他	是	寒冷的	到	她	?

如果丹泽尔有妻子，他会对她冷淡吗？

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	-	?
Was	**it**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**all**	**Ardayres**	**?**
曾是	它	在	这	自然	的	全部	-	?

这是所有阿尔达耶人的本性吗？

[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	['ɪnstənt]	[ðə; ði]	[treɪn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[muːv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'veɪdɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]
At	**the**	**very**	**instant**	**the**	**train**	**began**	**to**	**move**	**the**	**carriage**	**was**	**invaded**	**by**	**a**
在	这	非常	立即的	这	火车	开始	到	移动	这	运输	曾是	入侵	经过	一个

[mæn]	[ɪn]	['kɑːki]	[huː]	[baʊndɪd]	[ɪn]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[fel]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[niːz]	,
man	**in**	**khaki**	**who**	**bounded**	**in**	**and**	**almost**	**fell**	**by**	**her**	**knees**	**,**
男人	在	卡其色	WHO	有界	在	和	几乎	跌倒	经过	她	膝盖	,

火车刚一启动，车厢里就闯进了一个身穿卡其布制服的男人，他蹦蹦跳跳地进来，差点把她绊倒在地。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['tʃɪri]	-	[dʒʌst]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜːr]	!	-
and	**with**	**a**	**cheery**	**'**	**Just**	**done**	**it**	**,**	**Sir**	**!**	**'**
和	和	一个	欢快的	-	只是	完毕	它	,	先生	!	-

然后兴高采烈地说：“我做到了，先生！”

[ðə; ði]	[gɑːrd]	[flʌŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['dresɪŋ]	-	[bæg]	[ænd; ənd]	[slæmd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
the	**guard**	**flung**	**in**	**a**	**dressing**	**-**	**bag**	**and**	**slammed**	**the**	**door**	**,**
这	警卫	扔	在	一个	敷料	-	包	和	猛烈抨击	这	门	,

警卫把一个换药包扔进来，然后砰地一声关上了门。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['riəlaizd]	[wɪð; wɪθ]	['kɑːnʃəs]	['ɪntrəst]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪn'truːdər]	[wʌz; wəz]	['dɛnzəl]	-	!
and	**she**	**realised**	**with**	**conscious**	**interest**	**that**	**the**	**intruder**	**was**	**Denzil**	**Ardayre**	**!**
和	她	意识到	和	有意识的	兴趣	那	这	入侵者	曾是	丹泽尔	-	!

她饶有兴致地意识到，闯入者竟然是丹泽尔·阿尔代尔！

"	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[duː]	?
"	**How**	**do**	**you**	**do**	**?**
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[baɪ]	[dʒoʊv]	.
By	**Jove**	**.**
经过	朱庇特	.

我的天哪。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːfli]	['sɑːri]	,	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
I	**am**	**awfully**	**sorry**	**,**	**"**	**and**	**he**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
我	是	非常	对不起	,	"	和	他	握住	出去	他的	手	.

“我深感抱歉,”他伸出手说道。

"	[aɪ]	['nɪrli]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[treɪn]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['bʌndəld]	[ɪn]	[wɪ'ðaʊt]	['æskɪŋ]	[liːv]
"	**I**	**nearly**	**lost**	**the**	**train**	**and**	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**have**	**bundled**	**in**	**without**	**asking**	**leave**
"	我	几乎	丢失的	这	火车	和	我	是	害怕的	我	有	捆绑式	在	没有	问	离开

.
.
.

“我差点错过了火车，恐怕我未经允许就匆匆赶上了。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[bæθ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[gʊd]	-	[baɪ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['mʌðər]	.
I	**am**	**going**	**down**	**to**	**Bath**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**my**	**mother**	**.**
我	是	去	向下	到	洗澡	到	说	好的	-	再见	到	我的	母亲	.

我要去巴斯和母亲道别。

[aɪ]	[seɪ]	,	[duː]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[aɪ]	['stɑːrtld]	[juː; jʊ]	,	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[kən'sɜːrn]	.
I	**say**	**,**	**do**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**startled**	**you**	**,**	**"**	**and**	**he**	**looked**	**full**	**of**	**concern**	**.**
我	说	,	做	原谅	我	如果	我	惊慌	你	,	"	和	他	看起来	满的	的	忧虑	.

我说：“如果我吓到你了，请原谅。”他一脸关切。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[læft]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nɜːrvəs]	[ænd; ənd]	['oʊvər'strʌŋ]	.
Amaryllis	**laughed**	**;**	**she**	**was**	**nervous**	**and**	**overstrung**	**.**
孤挺花	笑了	;	她	曾是	紧张的	和	过度拉伸	.

阿玛丽莉丝笑了；她很紧张，情绪也很激动。

" [jʊr; jər] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [nɑːn] - [stɑːp][tuː; tə] ['westberiː] [wiː; wi]
" Your entrance was certainly sudden and in this non - stop to Westbury we
" 你的 入口 曾是 当然 突然 和 在 这 非 - 停止 到 韦斯特伯里 我们
[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðen] — [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][maɪnd] ? "
shall have to put up with each other till then — shall you mind ? "
将 有 到 放 向上 和 每个 其他 直到 然后 — 将 你 头脑 ? "
“你的到来确实很突然，在前往韦斯特伯里的这段不间断的旅途中，我们恐怕得互相忍受一段时间了——你介意吗？”

" ['ɔːfli] — [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] !
" Awfully — Must I say that the truth would be that I am enchanted !
" 非常 — 必须 我 说 那 这 真相 会 是 那 我 是 迷人的 !
“糟糕——我必须说，事实是我被迷住了！”

" ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] .
" Fortune had flung him these two hours .
" 财富 有 扔 他 这些 二 小时 .
这两个小时，命运把他抛在了身后。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [plænd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
He had not planned them , his conscience was clear ,
他 有 不是 计划 他们 , 他的 良心 曾是 清除 ,
他并未预谋这些事，他问心无愧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [dɪ'laɪt] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
and he could not help delight rushing through him .
和 他 可以 不是 帮助 喜 匆忙 通过 他 .
他情不自禁地感到一阵喜悦涌上心头。

[tuː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə'loʊn] !
Two hours with her — alone !
二 小时 和 她 — 独自的 !
和她单独待了两个小时！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ['ləːkiŋ]
There are some blue eyes which seem to have a spark of the devil lurking
那里 是 一些 蓝色的 眼睛 哪个 似乎 到 有 一个 火花 的 这 魔鬼 潜伏
[ɪn][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,
in them always ,
在 他们 总是 ,
有些蓝眼睛里似乎总藏着一丝魔鬼的气息。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] .
even when they are serious .
甚至 什么时候 他们 是 严肃的 .
即使他们是认真的。

- [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [aɪz] .
Denzil's were such eyes .
- 是 这样的 眼睛 .
丹泽尔的眼睛真漂亮。

['wɪmɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['nevər] [traɪd]
Women found it difficult to resist his charm , and indeed had never tried
女性 成立 它 难的 到 抵抗 他的 魅力 , 和 的确 有 绝不 尝试
['veri] [hɑːrd] .
very hard .
非常 难的 .
女人们很难抵挡他的魅力，事实上，她们也从未真正努力过。

[laɪf] [ænd; ənd][ɪts] ['lɪvɪŋ] , ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə'kwaɪər] , [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [biːsts] [tuː; tə] [hʌnt] ,
Life and its living , knowledge to acquire , work to do , beasts to hunt ,
生活 和 它是 活的 , 知识 到 获得 , 工作 到 做 , 野兽 到 打猎 ,
生命及其生活，需要获取的知识，需要完成的工作，需要狩猎的野兽，

[hæd; həd][nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ][ðem; ðəm] ['fɔːrtʃənətli] ,
had not left him too much time to be spoiled by them fortunately ,
有 不是 左边 他 也 很多 时间 到 是 被宠坏了 经过 他们 幸运的是 ,
幸运的是，他没有被他们宠坏太多时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['sevrəl] [əd'ventʃəz] ['seɪfli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [felt]
and he had passed through several adventures safely and had never felt
和 他 有 通过了 通过 一些 冒险 安全 和 有 绝不 毛毡
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
anything but the most transient emotion ,
任何事物 但 这 最多 瞬态 情感 ,
他曾多次平安度过冒险，却从未感受到任何情感，只有转瞬即逝的情绪。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌæmə'rɪlɪs] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
until now looking at Amaryllis sitting opposite him he knew that he was in
直到 现在 寻找 在 孤挺花 坐着 对面的 他 他 知道 那 他 曾是 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] .
love with this dream which had materialised .
爱 和 这 梦 哪个 有 实体化 .
直到此刻，看着坐在对面的阿玛丽莉丝，他才知道自己爱上了这个已经成真的梦想。

[ˌæmə'rɪlɪs] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [nuːz]
Amaryllis studied him while they talked of ordinary things and the war news
孤挺花 研究 他 尽管 他们 谈话 的 普通的 事物 和 这 战争 消息
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][aʊt] .
and when he would go out .
和 什么时候 他 会 去 出去 .
阿玛丽莉丝一边观察着他，一边听他谈论日常琐事、战争新闻以及他何时外出。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ə'trækʃ(ə)n] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She felt some strong attraction drawing her to him .
她 毛毡 一些 强的 景点 绘画 她 到 他 .
她感到一股强烈的吸引力将她引向他。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər] .
Her sense of depression left her .
她 感觉 的 沮丧 左边 她 .
她的抑郁情绪消失了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [tɜːrnd]
She found herself noticing how the sun which had broken through a cloud turned
她 成立 她自己 注意到 如何 这 太阳 哪个 有 破碎的 通过 一个 云 转向
[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələtli] [brʌʃt] [her] ['ɪntuː] [brɑːnz] .
his immaculately brushed hair into bronze .
他的 完美无瑕 刷过 头发 进入 青铜 .
她注意到，透过云层的阳光将他梳理得一丝不苟的头发染成了古铜色。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːdəlɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'priːʃieɪtɪd] ['bæləns] [ænd; ənd]
She did a little modelling to amuse herself , and so appreciated balance and
她 做过 一个 小的 造型 到 娱乐 她自己 , 和 所以 感谢 平衡 和
[laɪn] .
line .
线 .
她为了消遣做了一些模特工作，因此对平衡和线条有了更深的理解。

['evriθɪŋ] [ɪn]['dɛnzəl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,
Everything in Denzil was in the right place , she decided ,
一切 在 丹泽尔 曾是 在 这 正确的 地方 , 她 决定 ,
她断定，丹泽尔的一切都摆放得恰到好处。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'laɪv] .
and above all he looked so peculiarly alive .
和 多于 全部 他 看起来 所以 奇特地 活 .

最重要的是，他看起来格外有活力。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,
He seemed , indeed ,
他 似乎 , 的确 ,

他看起来确实如此。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði]
to be the reality of what her imagination had built up round the
到 是 这 现实 的 什么 她 想像力 有 建造 向上 圆形的 这
[ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .
personality of John in the weeks of their separation .
性格 的 约翰 在 这 周 的 他们的 分离 .

而现实，正是她在与约翰分居的几周里，围绕着约翰的性格所构建的想象。

['dɛnzəl] [bi'li:vd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz]['ɑːrd(ə)nt]
Denzil believed that he was talking quite casually , but his glance was ardent
丹泽尔 相信 那 他 曾是 说 相当 随意地 , 但 他的 瞥一眼 曾是 热心
,
,
,

丹泽尔自认为语气很随意，但他的眼神却十分炽热。

[ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [bɪ'kʌmz] [tʃɑːrdʒd] [wen] [i'məuʃənz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [noʊ] ['mætər] [haʊ]
and atmosphere becomes charged when emotions are strong no matter how
和 气氛 变成 带电 什么时候 情绪 是 强的 不 事情 如何
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] .
insignificant words may be .
微不足道 字 可能 是 .

当情绪强烈时，无论言语多么微不足道，气氛都会变得紧张起来。

[ˌæmə'rɪlɪs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
Amaryllis felt that he was deeply interested in her .
孤挺花 毛毡 那 他 曾是 深 感兴趣的 在 她 .

阿玛丽莉丝觉得他对她很感兴趣。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [frend] - [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" You know my friend Verisschenzko well , it seems , " she said presently .
" 你 知道 我的 朋友 - 出色地 , 它 似乎 , " 她 说 目前 .

“看来你很了解我的朋友维里申茨科啊,”她随即说道。

" [ɪz][nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kriːtʃər] ?
" Is not he a fascinating creature ?
" 是 不是 他 一个 迷人 生物 ?

“他难道不是一个迷人的生物吗？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['stɪmjuleɪtɪd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst]
I always feel stimulated when I am with him , and as if I must
我 总是 感觉 刺激 什么时候 我 是 和 他 , 和 作为 如果 我 必须
[ə'kɑːmplɪʃ] [greɪt] [θɪŋz] . "
accomplish great things . "
完成 伟大的 事物 . "

和他在一起时，我总是感到精神振奋，仿佛自己必须成就一番伟业。

" ['stɛpən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] — [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['ɑːksfərd] [tə'geðər] — [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ]

" Stepan is a wonder — we were at Oxford together — he can do anything

" 斯捷潘 是 一个 想知道 — 我们 是 在 牛津 一起 — 他 能 做 任何事物

[hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ˞z] .

he desires .

他 欲望 .

“斯蒂芬是个奇才——我们曾在牛津大学一起学习——他能做到任何他想做的事情。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ɪz] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

He is a musician and an artist and is chock full of common sense ,

他 是 一个 音乐家 和 一个 艺术家 和 是 冲击 满的 的 常见的 感觉 ,

他既是音乐家又是艺术家，而且非常有常识。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][rɑːt] .

and there's not a touch of rot .

和 有 不是 一个 触碰 的 腐烂 .

而且一点腐烂的迹象都没有。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɑːnərz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sent] [daʊn] .

He would have taken honours if he had not been sent down .

他 会 有 已采取 荣誉 如果 他 有 不是 到过 发送 向下 .

如果不是被降级，他本可以获得荣誉。

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

" Amaryllis wanted to know about this ,

" 孤挺花 通缉 到 知道 关于 这 ,

“阿玛丽莉丝想知道这件事，”

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə'meɪzɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [friːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

and listened amazedly to the story of the mad freak which had so

和 听着 令人惊讶地 到 这 故事 的 这 疯狂的 怪物 哪个 有 所以

['skændəˌlaɪzd][ðə; ði] [dɔnz] .

scandalised the Dons .

丑闻 这 唐斯 .

他惊奇地听着那个令唐斯大学大为震惊的疯子的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

She had recovered from her nervousness , she was natural and delightful

她 有 恢复 从 她 紧张 , 她 曾是 自然的 和 愉快

,

,

,

她已经克服了紧张，变得自然而迷人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['dɛnzəl][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and although the peculiar situation was filling Denzil with excitement and

和 虽然 这 奇特 情况 曾是 填充 丹泽尔 和 激动 和

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion ,

情感 ,

尽管这种奇特的处境让丹泽尔既兴奋又激动，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['eni] [dʒiːn] .

he was too much a man of the world to experience any gene .

他 曾是 也 很多 一个 男人 的 这 世界 到 经验 任何 基因 .

他见多识广，不可能受到任何基因的影响。

[soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['frendlinəs] [ə'pɑːn] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .

So they talked for a while with friendliness upon interesting things .

所以 他们 谈话 为了 一个 尽管 和 友善 之上 有趣的 事物 .

于是他们友好地聊了一会儿有趣的事情。

[ðen]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[lʊkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
Then	**a**	**pause**	**came**	**and**	**Amaryllis**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
然后	一个	暂停	来了	和	孤挺花	看起来	出去	的	这	窗户	，

然后，两人沉默了一会儿，阿玛丽莉丝看向窗外。

[ænd; ənd]	['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[groʊ]	[ə'wer]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hoʊld]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[taɪtər]	[hænd]	,
and	**Denzil**	**had**	**time**	**to**	**grow**	**aware**	**that**	**he**	**must**	**hold**	**himself**	**with**	**a**	**tighter**	**hand**	**,**
和	丹泽尔	有	时间	到	生长	意识到的	那	他	必须	抓住	他自己	和	一个	更紧	手	，

丹泽尔渐渐意识到，他必须更加严格地约束自己。

[ə; eɪ]	[sens]	['ɔːlmoʊst]	[ʌv; əv]	[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[stiːl]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	.
a	**sense**	**almost**	**of**	**intoxication**	**had**	**begun**	**to**	**steal**	**over**	**him**	**.**
一个	感觉	几乎	的	中毒	有	开始	到	偷	超过	他	.

一种近乎醉人的感觉开始笼罩着他。

['sʌd(ə)nli]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[gruː]	['veri]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['aɪˌlɪdz]	['flikəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	;
Suddenly	**Amaryllis**	**grew**	**very**	**pale**	**and**	**her**	**eyelids**	**flickered**	**a**	**little**	**;**
突然	孤挺花	生长	非常	苍白	和	她	眼睑	闪烁	一个	小的	；

阿玛丽莉丝突然脸色变得非常苍白，眼皮微微颤动；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[feɪnt]	.
for	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**she**	**felt**	**faint**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	毛毡	头晕的	.

她生平第一次感到头晕目眩。

[hiː; hi]	[bent]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[æŋ'zaɪəti]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kʊʃnd]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]	.
He	**bent**	**forward**	**in**	**anxiety**	**as**	**she**	**leaned**	**her**	**head**	**against**	**the**	**cushioned**	**division**	**.**
他	弯曲	向前	在	焦虑	作为	她	倾斜	她	头	反对	这	缓冲	分配	.

她将头靠在带软垫的隔板上，他焦虑地向前倾着身子。

"	[oʊ]	!	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[pʊr]	['lɪt(ə)l]	['dɑːrlɪŋ]	!
"	**Oh**	**!**	**what**	**is**	**it**	**,**	**you**	**poor**	**little**	**darling**	**!**
"	哦	!	什么	是	它	,	你	贫穷的	小的	亲爱的	!

“哦！怎么了，你这可怜的小宝贝！”

[wʌt]	[kæn; kən]	[aɪ]	[duː]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?
what	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么？

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[juːst]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ɪn'dɪrmənt]	;
"	**he**	**exclaimed**	**,**	**unconscious**	**that**	**he**	**had**	**used**	**a**	**word**	**of**	**endearment**	**;**
"	他	惊呼	,	无意识	那	他	有	用过的	一个	单词	的	爱称	;

“他惊呼道，却没意识到自己用了爱称；

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[groʊn]	[veɪg]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['tendərli]	[prə'naʊnst]	-	['dɑːrlɪŋ]	-	[ænd; ənd]	,
but	**even**	**though**	**things**	**had**	**grown**	**vague**	**for**	**her**	**Amaryllis**	**caught**	**the**	**tenderly**	**pronounced**	**'**	**darling**	**'**	**and**	**,**
但	甚至	尽管	事物	有	生长	模糊的	为了	她	孤挺花	捕捉	这	温柔地	发音	-	亲爱的	-	和	,

尽管事情对她来说变得模糊不清，但阿玛丽莉丝还是听到了那句温柔的“亲爱的”，

['fɪzɪkli]	[ɪl]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[hɜːr; hər]	['spɪrɪt]	[θrɪld]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ə'griːəb(ə)l]	[sər'praɪz]	.
physically	**ill**	**as**	**she**	**felt**	**,**	**her**	**spirit**	**thrilled**	**with**	**some**	**agreeable**	**surprise**	**.**
身体	患病的	作为	她	毛毡	,	她	精神	激动不已	和	一些	同意	惊喜	.

虽然她身体不适，但她的内心却充满了令人愉悦的惊喜。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pædɪd] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːts] ,
He came nearer and pushing up the padded divisions between the seats ,
他 来了 更近 和 推动 向上 这 带衬垫 部门 之间 这 座位 ，

他走近了一些，然后推开座位间的软垫隔板。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [flæt] [daʊn]
he lifted her as though she had been a baby and laid her flat down
他 抬起 她 作为 尽管 她 有 到过 一个 婴儿 和 铺设 她 平坦的 向下
.
.
.

他像抱婴儿一样把她抱起来，然后平放在地上。

[hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flæsk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [bæg] [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] ['brændi]
He got out his flask from his dressing bag and poured some brandy
他 得到 出去 他的 烧瓶 从 他的 敷料 包 和 倾倒 一些 白兰地
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] ,
between her pale lips ,
之间 她 苍白 嘴唇 ，

他从化妆包里拿出酒壶，往她苍白的嘴唇间倒了些白兰地。

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [hændz] , ['mɜːrmərɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
then he rubbed her hands , murmuring he knew not what of commiseration .
然后 他 摩擦 她 双手 ， 淙淙 他 知道 不是 什么 的 怜悯 .

然后他揉搓着她的手，喃喃自语，不知是什么安慰的话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['frædʒ(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She looked so fragile and helpless and the probable reason of her
她 看起来 所以 脆弱的 和 无助 和 这 可能 原因 的 她
[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
indisposition was of such infinite solicitude to himself .
病痛 曾是 的 这样的 无限 关怀 到 他自己 .

她看起来那么脆弱无助，她身体不适的可能原因是她对他无比的关心。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ɑː] !
" To think that she is feeling like that because — Ah !
" 到 思考 那 她 是 感觉 喜欢 那 因为 — 啊 ！

“想到她会有这样的感受是因为——啊！

— [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [kɪs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
— and I may not even kiss her and comfort her ,
— 和 我 可能 不是 甚至 吻 她 和 舒适 她 ，

——我甚至可能不会亲吻她，安慰她，

[ɔːr] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
or tell her I adore her and understand .
或者 告诉 她 我 崇拜 她 和 理解 .

或者告诉她我非常爱她，并且理解她。

" [soʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] .
" So his thoughts ran .
" 所以 他的 想法 跑 .

于是他的思绪开始飞驰。

['prez(ə)ntli] [ˌæmə'rɪlɪs] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Presently Amaryllis sat up and opened her eyes .
目前 孤挺花 卫星 向上 和 打开 她 眼睛 .

这时，阿玛丽莉丝坐了起来，睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['feɪntɪd] ,
She had not actually fainted ,
她 有 不是 实际上 昏厥 ，

她其实并没有晕倒。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [dɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
but for a few moments everything had grown dim and she was not
但 为了 一个 很少 时刻 一切 有 生长 暗淡 和 她 曾是 不是
[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
certain of what had happened ,
肯定 的 什么 有 发生 ,

但有那么一会儿，眼前的一切都变得模糊起来，她不确定发生了什么事。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ˈdɛnzəl][hæd; həd][ˈspoʊkən][ə; eɪ] [lʌv] [wɜːrd] ,
or if she had dreamed that Denzil had spoken a love word ,
或者 如果 她 有 梦见 那 丹泽尔 有 说 一个 爱 单词 ,

或者，如果她梦见丹泽尔对她说了句情话，

[ɔːr] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfiːbli] .
or whether it was true — she smiled feebly .
或者 无论 它 曾是 真的 — 她 微笑 虚弱地 .

她勉强笑了笑，不知道这是不是真的。

" [aɪ][dɪd] [fiːl] [soʊ] [kwɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" I did feel so queer , " she explained .
" 我 做过 感觉 所以 酷儿 , " 她 解释 .

“我当时觉得自己很古怪，”她解释说。

" [haʊ] [ˈsɪli] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
" How silly of me !
" 如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太傻了！

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [felt] [feɪnt] [bɪˈfɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈstuːpɪd] " — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈdiːpli] ,
I have never felt faint before — it is stupid " — and then she blushed deeply ,
我 有 绝不 毛毡 头晕的 前 — 它 是 愚蠢的 " — 和 然后 她 脸红了 深 ,

我以前从来没有晕倒过——真是太蠢了——说着说着，她脸颊绯红。

[rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] .
remembering what certainly must be the cause .
记住 什么 当然 必须 是 这 原因 .

记住那一定是原因。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [waɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃ] ,
" I am going to open the window wide , " he said , appreciating the blush ,
" 我 是 去 到 打开 这 窗户 宽的 , " 他 说 , 欣赏 这 脸红 ,

“我要把窗户大开，”他说道，欣赏着她脸上的红晕。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
and let it down .
和 让 它 向下 .

然后把它放下。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [laɪk] [ðæt] , [let][ˌjuː ˈes] [tʃeɪndʒ]
" You ought not to sit with your back to the engine like that , let us change
" 你 应该 不是 到 坐 和 你的 后退 到 这 引擎 喜欢 那 , 让 我们 改变
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

“你不应该那样背对着发动机坐，我们换边坐吧。”

" [hiː; hi] [tʊk] [kəˈmænd] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər]
" He took command and drew her to her feet , and placed her
" 他 采取 命令 和 画 她 到 她 脚 , 和 放置 她
[ˈdʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ˈveɪkənt] [siːt] ;
gently in his vacant seat ;
轻轻地 在 他的 空缺 座位 ;

他接过指挥棒，把她拉起来，轻轻地放在自己空着的座位上；

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
then he sat down opposite her and looked at her with anxious eyes .
然后 他 卫星 向下 对面的 她 和 看起来 在 她 和 焦虑的 眼睛 .

然后他坐在她对面，用焦虑的眼神看着她。

" [aɪ][sɪt] [ðæt] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I sit that way as a rule because of avoiding the dust , but , of course ,
" 我 坐 那 方式 作为 一个 规则 因为 的 避免 这 灰尘 , 但 , 的 课程 ,

“我通常那样坐着是为了避免灰尘，但是，当然……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .
it was that .
它 曾是 那 .

就是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [ðoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['næstiːəst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
I am not generally such a goose though — it is the nastiest feeling that I have
我 是 不是 一般来说 这样的 一个 鹅 尽管 — 它 是 这 最恶劣的 感觉 那 我 有
['evər] [noʊn] . "
ever known . "
曾经 已知 . "

我通常不是那种胆小鬼——那是我经历过的最糟糕的感觉。

" [juː; jʊ] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [sed] .
" You poor dear little girl , " his deep voice said .
" 你 贫穷的 亲爱的 小的 女孩 , " 他的 深的 嗓音 说 .

“你这可怜的小女孩，”他低沉的声音说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [tɔːk] [naʊ] .
" You must shut your eyes and not talk now .
" 你 必须 关闭 你的 眼睛 和 不是 讲话 现在 .

“你现在必须闭上眼睛，不许说话。”

" [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" She obeyed , and he watched her intently as she lay back with her
" 她 服从 , 和 他 观看 她 专注地 作为 她 躺 后退 和 她
[aɪz] [kloʊzd] ,
eyes closed ,
眼睛 关闭 ,

她照做了，他目不转睛地看着她闭着眼睛躺下。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .
the long lashes resting upon her pale cheeks .
这 长的 睫毛 休息 之上 她 苍白 脸颊 .

长长的睫毛垂在她苍白的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] ,
She looked childish and a little pathetic ,
她 看起来 幼稚 和 一个 小的 可怜的 ,

她看起来既幼稚又有点可怜。

[ænd; ənd] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
and every fibre of his being quivered with desire to protect her .
和 每一个 纤维 的 他的 存在 颤抖 和 欲望 到 保护 她 .

他全身的每一根神经都因想要保护她而颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [prə'faʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]
He had never felt so profoundly in his life — and the whole thing was so
他 有 绝不 毛毡 所以 深刻地 在 他的 生活 — 和 这 所有的 事物 曾是 所以
['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
complicated .
复杂的 .

他一生中从未有过如此深刻的感受——而且整件事又如此复杂。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He tried to force himself to remember that he was not travelling with his
他 尝试 到 力量 他自己 到 记住 那 他 曾是 不是 旅行 和 他的
[waɪf] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
wife whom he could take care of and cherish because she was going to
妻子 谁 他 可以 拿 关心 的 和 珍惜 因为 她 曾是 去 到
[hæv; həv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
have his child ,
有 他的 孩子 ,

他努力强迫自己记住，他这次旅行不是和妻子一起，他无法照顾她、珍惜她，因为她即将为他们生孩子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [ænd; ənd]
but that he was travelling with John's wife whom he hardly knew and
但 那 他 曾是 旅行 和 约翰的 妻子 谁 他 几乎 知道 和
[mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðæn; ðən] ['eni] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
must take no more interest in than any Ardayre would in the wife of the head
必须 拿 不 更多的 兴趣 在 比 任何 - 会 在 这 妻子 的 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
of the family !
的 这 家庭 !

但他与约翰的妻子同行，而他几乎不认识她，他对她也肯定不会比任何一个阿尔代尔人对一家之主的妻子更感兴趣！

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
He could have laughed at the extraordinary irony of the thing ,
他 可以 有 笑了 在 这 非凡的 讽刺 的 这 事物 ,

他本可以嘲笑这件事的荒谬讽刺之处。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['muːvɪŋ] .
if it had not been so moving .
如果 它 有 不是 到过 所以 移动 .

如果不是那么感人的话。

- , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Verisschenzko , had he been there and known the circumstances ,
- , 有 他 到过 那里 和 已知 这 情况 ,

如果维里申科当时在场并了解情况的话，

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][dʒɔɪ][ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [wʌt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] !
would have taken joy in analysing what nature was saying to them both !
会 有 已采取 喜悦 在 分析 什么 自然 曾是 说 到 他们 两个都 !

他们一定会乐于分析大自然在对他们两人诉说些什么！

[ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['dɛnzəl] [siːmd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv]
Amaryllis was only conscious that Denzil seemed the reality of her dream of
孤挺花 曾是 仅有的 有意识的 那 丹泽尔 似乎 这 现实 的 她 梦 的
[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

阿玛丽莉丝只意识到丹泽尔似乎是她梦中约翰的现实化身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] — [ænd; ənd]['dɛnzəl]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]
and that she liked his nearness — and Denzil only knew that he loved her
和 那 她 喜欢 他的 接近 — 和 丹泽尔 仅有的 知道 那 他 喜爱 她
[ɪk'striːmli] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['bænɪʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['gɪv(ə)n][wɜːrd] .
extremely and must banish emotion and remember his given word .
极其 和 必须 放逐 情感 和 记住 他的 给定 单词 .

她喜欢他靠近她——而丹泽尔只知道他非常爱她，必须压抑自己的感情，记住自己许下的诺言。

[soʊ][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] ,
So he pulled himself together when she sat up presently and began talking again ,
所以 他 拉 他自己 一起 什么时候 她 卫星 向上 目前 和 开始 说 再次 ,

所以，当她突然坐起来重新开始说话时，他才镇定下来。

[ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kɑːmd] .
and gradually the atmosphere of throbbing excitement between them calmed .
和 逐步地 这 气氛 的 悸动 激动 之间 他们 平静下来 .

他们之间那种激动人心的气氛渐渐平静下来。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['meni] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
They spoke of each other's tastes and likings and found many to be the
他们 辐 的 每个 其他的 口味 和 喜好 和 成立 许多 到 是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

他们谈论了彼此的喜好，发现很多方面都很相似。

[ðen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [bʊks] ,
Then they spoke of books ,
然后 他们 辐 的 图书 ,

然后他们开始谈论书籍，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] [riːd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and each discovered that the other was sufficiently well read to be able to
和 每个 发现 那 这 其他 曾是 足够 出色地 读 到 是 有能力的 到
[dɪ'skʌs] ['verid] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] .
discuss varied favourite authors .
讨论 多种多样 最喜欢的 作者 .

两人都发现对方博览群书，能够讨论自己喜欢的各种作家。

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
An understanding and sympathy had grown up between them before they
一个 理解 和 同情 有 生长 向上 之间 他们 前 他们
[riːtʃt] ['westberiː] ,
reached Westbury ,
达到 韦斯特伯里 ,

在抵达韦斯特伯里之前，他们之间就已经建立了一种理解和同情。

[ænd; ənd] [jet] ['dɛnzəl] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and yet Denzil was really trying to keep his word in the spirit as well as
和 然而 丹泽尔 曾是 真的 尝试 到 保持 他的 单词 在 这 精神 作为 出色地 作为
[ðə; ði] ['letər] .
the letter .
这 信 .

然而，丹泽尔确实努力在精神上和字面上都信守承诺。

[ˌæmə'rɪlɪs] [felt] [noʊ] [kən'streɪnt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Amaryllis felt no constraint — she was more friendly than she would have been
孤挺花 毛毡 不 约束 — 她 曾是 更多的 友好的 比 她 会 有 到过
[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] ['slaɪtli] .
with any other man she knew so slightly .
和 任何 其他 男人 她 知道 所以 轻微地 .

阿玛丽莉丝没有丝毫拘束——她对待这位与她略有交情的男性比对待其他任何男性都要友好得多。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['kʌznz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] !
Were they not cousins , and was it not perfectly natural !
是 他们 不是 表兄弟姐妹 , 和 曾是 它 不是 完美 自然的 !

他们难道不是表亲吗？这难道不是完全自然的事情吗！

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn] [jʌŋ] [men] ,
They talked of Oxford and of the effect it had upon young men ,
他们 谈话 的 牛津 和 的 这 影响 它 有 之上 年轻的 男人 ,

他们谈论牛津大学以及它对年轻人的影响，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['stɛpən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dɛnzəl] [ʃerd] .
and again they spoke of Stepan and of the dream he and Denzil shared .
和 再次 他们 辐 的 斯捷潘 和 的 这 梦 他 和 丹泽尔 共享 .

他们又一次谈起了斯捷潘，以及他和丹泽尔共同的梦想。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] ?
" You will go into Parliament , I suppose , when you come back from the war ?
" 你 将要 去 进入 议会 , 我 认为 , 什么时候 你 来 后退 从 这 战争 ?

“我想，你从战场回来后会进入议会吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [æt; ət] [læst] .
" she remarked at last .
" 她 评论 在 最后的 .

她最后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [driːmz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ri'ælitiz] … . "
" If you have dreams they should become realities … . "
" 如果 你 有 梦境 他们 应该 变得 现实 … . "

“如果你有梦想，就应该让它们成为现实……”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] .
" That is what I intend to do .
" 那 是 什么 我 打算 到 做 .

“我打算这么做。”

[ðə; ði] [wɔːr] [meɪ] [læst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðoʊ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] ,
The war may last a long time though — but it ought to teach one something ,
这 战争 可能 最后的 一个 长的 时间 尽管 — 但 它 应该 到 教 一 某物 ,

战争或许会持续很长时间——但它应该能教会我们一些东西。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['væstli] ['dɪfrənt] [pleɪs] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,
and England will be a vastly different place after it ,
和 英格兰 将要 是 一个 非常 不同的 地方 后 它 ,

此后，英国将变得截然不同。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃæns] . "
and perhaps the younger men who have fought may have a greater chance . "
和 也许 这 年轻 男人 WHO 有 战斗 可能 有 一个 更大的 机会 . "

或许那些参加过战斗的年轻人机会更大一些。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [pet] ['θɪərɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" You have pet theories , of course . "
" 你 有 宠物 理论 , 的 课程 . "

“你当然会有自己独特的理论。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [greɪt] [step] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
" I suppose so — I believe that the first great step will be to give the people
" 我 认为 所以 — 我 相信 那 这 第一的 伟大的 步 将要 是 到 给 这 人们
['betər] ['hoʊmz] — [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] ['kwestʃən] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] ['enərdʒi] [tuː; tə] .
better homes — the housing question is what I am going to devote my energy to .
更好的 房屋 — 这 住房 问题 是 什么 我 是 去 到 奉献 我的 活力 到 .

“我想是这样——我相信，迈出的重要一步是为人们提供更好的住房——住房问题正是我将投入精力解决的领域。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] ['iːv(ə)l] .
I am sure it is the root of nearly every evil .
我 是 当然 它 是 这 根 的 几乎 每一个 邪恶的 .

我确信它是几乎所有罪恶的根源。

['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [wɜːrks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] .
Every man and woman who works should have the right to a good home .
每一个 男人 和 女士 WHO 作品 应该 有 这 正确的 到 一个 好的 家 .

每个劳动者都应该享有拥有良好住房的权利。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [su'priːm] ['ɪntrəsts] — [ðæt] [ɪz][wʌn] ,
I have two supreme interests — that is one ,
我 有 二 最高 兴趣 — 那 是 一 ,

我有两个至高无上的兴趣——这是其中之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪt] .
and the other is elimination of the wastrels and the unfit .
和 这 其他 是 消除 的 这 流浪者 和 这 不合格 .

另一种方法是清除游手好闲之徒和不称职者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['ruːθləs] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] .
I am quite ruthless , perhaps , you will think .
我 是 相当 无情 , 也许 , 你 将要 思考 .

你可能会觉得我相当冷酷无情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv] ['mɔːkɪʃ] ['sentɪmənt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli]
But there is such a sickening lot of mawkish sentiment mixed up with nearly
但 那里 是 这样的 一个 令人作呕 很多 的 矫情 情绪 混合 向上 和 几乎
['evri] [skiːm] [tuː; tə] ['benɪfɪt] ['wɜːrkərz] .
every scheme to benefit workers .
每一个 方案 到 益处 工人 .

但是，几乎每一项旨在惠及工人的计划都掺杂着令人作呕的矫揉造作的情感。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['stɛpən] [huː] ['ɔːlweɪz] [priːtʃiz] :
I agree with Stepan who always preaches :
我 同意 和 斯捷潘 WHO 总是 布道 :

我同意斯捷潘的观点，他总是说教：

[get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'sens] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Get down to the commonsense point of view about a thing .
得到 向下 到 这 常识 观点 的 看法 关于 一个 事物 .

从常识的角度看待事物。

[pruːn] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌsentɪmen'tæləti] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
Prune the convention and religion and sentimentality first and then you
修剪 这 习俗 和 宗教 和 感伤 第一的 和 然后 你
[kæn; kən] [dʒʌdʒ] .
can judge .
能 法官 .

先剔除传统、宗教和感伤主义，然后再进行评判。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [waɪd] [ænd; ənd] ['driːmi] ,
" Amaryllis thought for a moment ; her eyes became wide and dreamy ,
" 孤挺花 想法 为了 一个 片刻 ; 她 眼睛 成为 宽的 和 梦幻般的 ,

阿玛丽莉丝沉思片刻，双眼变得睁得大大的，眼神迷离。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋli] [set] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θroʊn] [bæk] .
and her charmingly set head was a little thrown back .
和 她 迷人地 放 头 曾是 一个 小的 抛掷 后退 .

她那迷人的头微微向后仰着。

['dɛnzəl] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] —
Denzil took in the line of her white throat and the curve of her chin —
丹泽尔 采取 在 这 线 的 她 白色的 喉 和 这 曲线 的 她 下巴 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wiːk] .
it was not weak .
它 曾是 不是 虚弱的 .

丹泽尔打量着她白皙的脖颈线条和下巴的弧度——她的身材并不柔弱。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]
Why was it that women with the possibilities of this one always seemed to
为什么 曾是 它 那 女性 和 这 可能性 的 这 一 总是 似乎 到
[biː; bi][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmænz] [ˈprɑːpərti] !
be some other man's property !
是 一些 其他 男人的 财产 !

为什么拥有这种潜质的女人总是会成为别人的私有物呢！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [əˈkrɔːs] [sʌtʃ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ˈɡɝːlz] .
He had never come across such charm in girls .
他 有 绝不 来 穿过 这样的 魅力 在 女孩们 .

他从未见过如此迷人的女孩。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] [dɪˈveləpt] [tʃɑːrm] ?
Or was it that marriage developed charm ?
或者 曾是 它 那 婚姻 发达 魅力 ?

还是婚姻培养了他们的魅力？

[ðeɪ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [iːtʃ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
They neither of them spoke for a minute or two , each busy with speculation .
他们 两者都不 的 他们 辐 为了 一个 分钟 或者 二 , 每个 忙碌的 和 推测 .

两人沉默了一两分钟，各自忙着猜测。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˌæməˈrɪlɪs] [sed] [æt; ət] [læst] , " [nɑːt] , [ˈoʊnli][dʒʌst] [meɪk] [ˈʃɝːts]
" I want to do something , " Amaryllis said at last , " not , only just make shirts
" 我 想 到 做 某物 , " 孤挺花 说 在 最后的 , " 不是 , 仅有的 只是 制作 衬衫
[ænd; ənd] [sɑːks] ,
and socks ,
和 袜子 ,

“我想做点什么，”阿玛丽莉丝最后说道，“不只是做衬衫和袜子。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [əˈɡen] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt]
" and then the pink flushed her cheeks again suddenly as she remembered that
" 和 然后 这 粉色的 酡 她 脸颊 再次 突然 作为 她 记得 那
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈstrenjuəs] [wɜːrk][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ænd; ənd]
she would not be fit for more strenuous work for quite a long time — and
她 会 不是 是 合身 为了 更多的 费力的 工作 为了 相当 一个 长的 时间 — 和
[ðen] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər] ,
then the war would be over ,
然后 这 战争 会 是 超过 ,

“然后，她突然想起自己很长一段时间都无法从事更繁重的工作——而战争也即将结束——她的脸颊又突然泛起了红晕。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[ˈdɛnzəl] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [læst] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Denzil thought the same thing without the last qualification .
丹泽尔 想法 这 相同的 事物 没有 这 最后的 资格 .

丹泽尔也这么想，只是少了最后一句。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [diˈluːʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːdi] [end] [ʌv; əv] [straɪf] .
He was under no delusions as to the speedy end of strife .
他 曾是 在下面 不 妄想 作为 到 这 迅速 结尾 的 冲突 .

他很清楚冲突不会很快结束。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['ɪntrəst] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [wʊd] [biː; bi]
He could not help visioning the wonderful interest the hope of a son would be
他 可以 不是 帮助 愿景 这 精彩的 兴趣 这 希望 的 一个 儿子 会 是
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf] — [haʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['sɪmpəθi]
to him if she really were his wife — how filled with supreme sympathy
到 他 如果 她 真的 是 他的 妻子 — 如何 已填 和 最高 同情
[ænd; ənd] ['tendərnəs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mʌnθs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
and tenderness would be the months coming on .
和 压痛 会 是 这 几个月 未来 在 .

他不禁想象，如果她真的是他的妻子，那么即将为人父的愿望将会给他带来多么美好的感觉——接下来的几个月将会充满无比的同情和温柔。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
How they would talk together about their wishes and the mystery and the
如何 他们 会 讲话 一起 关于 他们的 愿望 和 这 神秘 和 这
['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] .
glory of the evolution of life .
荣耀 的 这 进化 的 生活 .

他们会一起谈论他们的愿望，以及生命演化的奥秘和荣耀。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blʌʃt] [æt; ət][sʌm; səm] [θɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And here she had blushed at some thought concerning it ,
和 这里 她 有 脸红了 在 一些 想法 有关 它 ,

想到这件事，她不禁脸红了。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz][mʌst; məst] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] .
and no words must pass between them about this sacred thing .
和 不 字 必须 经过 之间 他们 关于 这 神圣 事物 .

他们之间绝对不能谈论这件神圣的事情。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['meni] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]
He longed to ask her many questions — and then a pang of jealousy
他 渴望 到 问 她 许多 问题 — 和 然后 一个 疼痛 的 妒忌
[ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
shook him .
摇晃 他 .

他很想问她很多问题——然后一股嫉妒之情涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'faɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] , [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She would confide to John , not to him ,
她 会 信任 到 约翰 , 不是 到 他 ,

她会向约翰倾诉，而不是向他。

[ɔːl][ðə; ði][i'məuʃənz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðen] .
all the emotions aroused by the thought of the child — then .
全部 这 情绪 被唤醒 经过 这 想法 的 这 孩子 — 然后 .

想到那个孩子，心中涌起的所有情绪——然后。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ɔːl] [ə'loʊn] .
He wondered what she would do in the winter all alone .
他 想知道 什么 她 会 做 在 这 冬天 全部 独自的 .

他想知道她独自一人过冬会做什么。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪʃnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ?
Had she relations she was fond of ?
有 她 关系 她 曾是 喜爱 的 ?

她有喜欢的亲戚吗?

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [swiːtəst] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
He wished that she knew his Mother , who was the kindest sweetest lady in the world .
他 希望 那 她 知道 他的 母亲 , WHO 曾是 这 最善良的 最甜美的 女士 在 这 世界 .

他希望她能认识他的母亲，他的母亲是世界上最善良、最温柔的女人。

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] :
He said aloud :
他 说 大声 :

他大声说道：

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['mʌðər] .
" I would like you to meet my Mother .
" 我 会 喜欢 你 到 见面 我的 母亲 .

我想介绍你认识我母亲。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [bæθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
She is going to be at Bath for a month .
她 是 去 到 是 在 洗澡 为了 一个 月 .

她将在巴斯待一个月。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æŋk(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
She is almost an invalid with rheumatism in her ankle where she broke it five years ago .
她 是 几乎 一个 无效的 和 风湿病 在 她 踝 在哪里 她 打破 它 五 年 前 .

她五年前脚踝骨折，现在患上了风湿病，几乎卧床不起。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɑːn] . "
I believe you would get on . "
我 相信 你 会 得到 在 . "

我相信你们会相处融洽。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .
" I should love to — it is not an impossible distance from us .
" 我 应该 爱 到 — 它 是 不是 一个 不可能的 距离 从 我们 .

“我很乐意——这对我们来说并非遥不可及的距离。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
I will go over to see her ,
我 将要 去 超过 到 看 她 ,

我会过去看看她。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['streɪndʒər] [ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [deɪ] ! "
if you will tell her about me — so that she won't think some stranger is descending upon her some day ! "
如果 你 将要 告诉 她 关于 我 — 所以 那 她 惯于 思考 一些 陌生人 是 下降 之上 她 一些 天 ! "

如果你能告诉我关于我的事——这样她就不会觉得有一天会有陌生人突然袭击她了！

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [pliːzd] ,
" She will be so pleased ,
" 她 将要 是 所以 高兴 ,

她一定会非常高兴的。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɝ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] .
" and he thought that he would be happier knowing that they were friends .
" 和 他 想法 那 他 会 是 更快乐 会心 那 他们 是 朋友们 .

他认为，如果知道他们是朋友，他会更开心。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Does she mean a great deal to you ?
" 做 她 意思是 一个 伟大的 交易 到 你 ?

她对你来说很重要吗?

[sʌm; səm] ['mʌðərz] [duː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] — [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['emptinəs]
Some mothers do , " and she sighed — her own was less than emptiness
一些 母亲们 做 , " 和 她 叹了口气 — 她 自己的 曾是 较少的 比 空虚
— [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr] ,
— they had never been near ,
— 他们 有 绝不 到过 靠近 ,

有些母亲确实如此,”她叹了口气——她自己的感受远不及空虚——她们从未靠近过。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [step] - ['fæməli] [kleɪmd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hɜːr; hər]
and now her stepfather and the step - family claimed all the affection her
和 现在 她 继父 和 这 步 - 家庭 声称 全部 这 感情 她
['mʌðər] [kʊd; kəd] [fiːl] .
mother could feel .
母亲 可以 感觉 .

现在，她的继父和继父一家夺走了她母亲所有的爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

第8/14页

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪr] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] .
" She is a great dear — one of my best friends , " and his eyes beamed .
" 她 是 一个 伟大的 亲爱的 — 一 的 我的 最好的 朋友们 , " 和 他的 眼睛 光束 .

“她是我亲爱的朋友——我最好的朋友之一，”他的眼睛闪闪发光。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pælz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [aɪ]
" We have always been pals — because I have no brothers and sisters I
" 我们 有 总是 到过 朋友们 — 因为 我 有 不 兄弟 和 姐妹 我
[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [spɔɪlt] [ˌem 'iː] ! "
suppose she spoilt me ! "
认为 她 被宠坏了 我 ! "

“我们一直都是好朋友——因为我没有兄弟姐妹，我想她把我宠坏了！”

" [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" I daresay you were quite a nice little boy !
" 我 敢说 你 是 相当 一个 好的 小的 男生 !

“我敢说你小时候是个很不错的小男孩！”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [smaɪld] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] — [aɪ][ɪk'spekt]
" Amaryllis smiled — " and it must be divine to have a son — I expect
" 孤挺花 微笑 — " 和 它 必须 是 神圣的 到 有 一个 儿子 — 我 预计
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [spɔɪl] [wʌn] .
it would be easy to spoil one .
它 会 是 简单的 到 剧透 一 .

阿玛丽莉丝笑了——“有个儿子一定很美好——我想很容易把他宠坏。”

" ['dɛnzəl] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ræðər] ['taɪtli] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ,
" Denzil clasped his hands rather tightly — she looked so adorable as she said that ,
" 丹泽尔 紧握 他的 双手 相当 紧紧 — 她 看起来 所以 可爱的 作为 她 说 那 ,

“丹泽尔紧紧地握着双手——她说这话的时候看起来真是可爱极了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [hoʊp] .
her eyes soft with inward knowledge of her great hope .
她 眼睛 柔软的 和 向内 知识 的 她 伟大的 希望 .

她眼神温柔，内心充满希望。

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [st'reɪndʒəz] — ['kæʒuəl] ['kʌznz]
How impossible it all was that they must remain strangers — casual cousins
如何 不可能的 它 全部 曾是 那 他们 必须 保持 陌生人 — 随意的 表兄弟姐妹
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

他们竟然只能是陌生人——只是普通的表亲，仅此而已，这真是太不可思议了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It must be an awful responsibility to have children , " he said ,
" 它 必须 是 一个 可怕 责任 到 有 孩子们 , " 他 说 ,
['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
watching her .
观看 她 .

“生孩子一定是一项很沉重的责任，”他看着她说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Don't you think so ?
" 不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

"	[ðə; ði]	[pɪŋk]	[flerd]	[ʌp]	[ə'gen]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['sɑːləm]	"	[jes]	.
"	**The**	**pink**	**flared**	**up**	**again**	**as**	**she**	**answered**	**a**	**rather**	**solemn**	**"**	**Yes**	**.**
"	这	粉色的	喇叭口	向上	再次	作为	她	回答	一个	相当	庄严	"	是的	.

“当她相当严肃地回答‘是的’时，粉红色的脸颊再次泛起红晕。

"	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hɜːrɪdli]	:
"	**Then**	**she**	**went**	**on**	**,**	**a**	**little**	**hurriedly**	**:**
"	然后	她	去	在	,	一个	小的	匆匆	:

然后她继续说道，语气有些急促：

"	[wʌn]	[wʊd]	[traɪ]	[tuː; tə]	['stʌdi]	[ðer; ðər]	['kærəktərz]	[ænd; ənd]	[liːd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[gʊd]	,
"	**One**	**would**	**try**	**to**	**study**	**their**	**characters**	**and**	**lead**	**them**	**to**	**the**	**highest**	**good**	**,**
"	一	会	尝试	到	学习	他们的	人物	和	带领	他们	到	这	最高	好的	,

“人们会努力了解他们的性格，并引导他们走向至善，

[æz; əz]	['gɑːdnəz]	[wɑːtʃ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[treɪn]	[plænts]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pər'fekʃ(ə)n]	.
as	**gardeners**	**watch**	**over**	**and**	**train**	**plants**	**until**	**they**	**come**	**to**	**perfection**	**.**
作为	园丁	手表	超过	和	火车	植物	直到	他们	来	到	完美	.

园丁们悉心照料和培育植物，直到它们达到完美状态。

[bʌt; bət]	[wʌt]	['fʌni]	,	['sɪriəs]	[θɪŋz]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	,	"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
But	**what**	**funny**	**,**	**serious**	**things**	**we**	**are**	**talking**	**about**	**,**	**"**	**and**	**she**	**gave**	**a**	**little**	**,**
但	什么	有趣的	,	严肃的	事物	我们	是	说	关于	,	"	和	她	给予	一个	小的	,

但我们谈论的这些事情多么滑稽又严肃啊！”她略微说道。

['nɜːrvəs]	[læf]	—	"	[laɪk]	[tuː]	[oʊld]	['grænfɑːðər]	[fɪ'lɒsəfəz]	.	"
nervous	**laugh**	**—**	**"**	**Like**	**two**	**old**	**grandfather**	**philosophers**	**.**	**"**
紧张的	笑	—	"	喜欢	二	老的	祖父	哲学家	.	"

（略带紧张地笑）“就像两位老哲学家爷爷一样。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[triːt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	['sɪriəsli]	;
"	**It**	**is**	**rather**	**a**	**treat**	**to**	**talk**	**seriously**	**;**
"	它	是	相当	一个	对待	到	讲话	严重地	;

认真交谈真是一种享受；

[wʌn]	[soʊ]	['seldəm]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[miːt]	['eni]	[wʌn]	[huː]	[ˌʌndə'stændz]	.	"
one	**so**	**seldom**	**has**	**the**	**chance**	**to**	**meet**	**any**	**one**	**who**	**understands**	**.**	**"**
一	所以	很少	有	这	机会	到	见面	任何	一	WHO	明白	.	"

人很少有机会遇到真正理解自己的人。

"	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	!
"	**To**	**understand**	**!**
"	到	理解	!

“要理解！”

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[said]	.
"	**and**	**she**	**sighed**	**.**
"	和	她	叹了口气	.

她叹了口气。

"	[ə'læs]	—	[haʊ]	[kwaɪt]	['pɜːrfɪkt]	[laɪf]	[wʊd]	[biː; bi]	—	"	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ə'brʌptli]	.
"	**Alas**	**—**	**How**	**quite**	**perfect**	**life**	**would**	**be**	**—**	**"**	**and**	**then**	**she**	**stopped**	**abruptly**	**.**
"	唉	—	如何	相当	完美的	生活	会	是	—	"	和	然后	她	停止	突然	.

“唉——生活该是多么完美啊——”然后她突然停住了。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[maɪt]	[kən'teɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[dʒɑːn]	.
If	**she**	**continued**	**her**	**words**	**might**	**contain**	**a**	**reflection**	**upon**	**John**	**.**
如果	她	持续	她	字	可能	包含	一个	反射	之上	约翰	.

如果她继续说下去，她的话语中或许会包含对约翰的评价。

['dɛnzəl] [bent] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
Denzil bent forward eagerly — what had she been going to say ?
丹泽尔 弯曲 向前 急切地 — 什么 有 她 到过 去 到 说 ?

丹泽尔急切地向前倾身——她原本要说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bluː] [ə'træktɪv] [aɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd][sʌm; səm]
She saw his blue attractive eyes gazing at her so ardently and some
她 锯 他的 蓝色的 吸引人的 眼睛 凝视 在 她 所以 热切地 和 一些
[dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] .
delicious thrill passed through her .
可口的 刺激 通过了 通过 她 .

她看到他那双迷人的蓝眼睛正热切地凝视着她，一股甜蜜的悸动涌上心头。

[bʌt; bət]['dɛnzəl] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,
But Denzil recovered himself ,
但 丹泽尔 恢复 他自己 ,

但丹泽尔恢复了过来。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] — [waɪl] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ]
and leaned back in his seat — while he abruptly changed the conversation by
和 倾斜 后退 在 他的 座位 — 尽管 他 突然 已更改 这 对话 经过
[ri'mɑːkɪŋ] ['kæʒuəli] :
remarking casually :
评论 随意地 :

他向后靠在椅背上，突然漫不经心地转移了话题:

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] - .
" I have never seen Ardayre .
" 我 有 绝不 已见 - .

我从未见过阿尔代尔。

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['ænsestərz] .
I would love to look at our common ancestors .
我 会 爱 到 看 在 我们的 常见的 祖先 .

我很想了解我们的共同祖先。

[maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dɛnzəl] [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk]
My father used to say there was an Elizabethan Denzil who was rather like
我的 父亲 用过的 到 说 那里 曾是 一个 伊丽莎白时代 丹泽尔 WHO 曾是 相当 喜欢
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我父亲过去常说，伊丽莎白时代有个叫丹泽尔的人，跟我很像。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [brænd] . "
I suppose we are all stamped with the same brand . "
我 认为 我们 是 全部 盖章 和 这 相同的 品牌 . "

我想我们都被贴上了同样的标签。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" I know him !
" 我 知道 他 !

我认识他!

" [ˌæmə'rɪlɪs] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Amaryllis cried delightedly .
" 孤挺花 哭 欣喜地 .

阿玛丽莉丝高兴地哭了起来。

" [hiː; hi][ɪz][ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [pʌft] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] .
" He is up at the end of the gallery in puffed white satin and a ruff .
" 他 是 向上 在 这 结尾 的 这 画廊 在 膨胀的 白色的 缎 和 一个 粗糙 .

“他身穿蓬松的白色缎子长袍，头戴褶领，站在画廊的尽头。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]
Of course , you must come and see him ; he has exactly the same
的 课程 , 你 必须 来 和 看 他 ; 他 有 确切地 这 相同的
[aɪz] . "
eyes . "
眼睛 . "

当然，你一定要来看看他；他的眼睛和你的一模一样。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ɑːr; ər][ə'laɪv] [aɪ] [bɪ'liːv] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [lɑːt] ! "
" The whole family are alive I believe — we were a tenacious lot ! "
" 这 所有的 家庭 是 活 我 相信 — 我们 是 一个 顽强 很多 ! "

“我相信全家人都还活着——我们都是一群意志坚强的人！”

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] [bəʊθ] [get] [liːv] [æt; ət] ['krɪsməs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" If you and John both get leave at Christmas you must come with him
" 如果 你 和 约翰 两个都 得到 离开 在 圣诞节 你 必须 来 和 他
[ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ə'kweɪntəns] [baɪ]
and spend it at Ardayre — I shall have made your Mother's acquaintance by
和 花费 它 在 - — 我 将 有 制成 你的 母亲的 熟人 经过
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“如果你和约翰圣诞节都休假，你们一定要和他一起去阿尔代尔过节——到那时我应该已经认识你母亲了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː] .
and we must persuade her too .
和 我们 必须 说服 她 也 .

我们也必须说服她。

" [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['frendli] ['ænsər] — [waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'dɔːrs]
" He gave some friendly answer — while he felt that John might not endorse
" 他 给予 一些 友好的 回答 — 尽管 他 毛毡 那 约翰 可能 不是 认可

他友好地回答了他——尽管他觉得约翰可能不会赞同。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
this invitation .
这 邀请 .

这份邀请函。

[ɪf] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] , [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [hɪm'self] [ækt] ?
If the places were reversed , how would he himself act ?
如果 这 地方 是 反转 , 如何 会 他 他自己 行为 ?

如果角色互换，他自己会怎么做?

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['hɑːrdər][fɔːr; fər]
Difficult as the situation was for him , it was infinitely harder for
难的 作为 这 情况 曾是 为了 他 , 它 曾是 无限地 更难 为了

对他来说，处境固然艰难，但对其他人来说，情况则要艰难得多。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] ['westberiː] .
Then the train stopped at Westbury .
然后 这 火车 停止 在 韦斯特伯里 .

然后火车在韦斯特伯里停了下来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['dɛnzəl] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['hɜːrid]
Denzil had got out to get some papers which he had been to hurried
丹泽尔 有 得到 出去 到 得到 一些 文件 哪个 他 有 到过 到 慌忙
[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
to secure at Paddington tipping the guard on the way ,
到 安全的 在 帕丁顿 小费 这 警卫 在 这 方式 ,

丹泽尔下车去取一些文件，他匆忙赶到帕丁顿车站，途中还向警卫小费。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [wʌz; wəz] ['wɔːdid]
so that an old gentleman who showed signs of desiring to enter was warded
所以 那 一个 老的 绅士 WHO 显示 标志 的 渴望 到 进入 曾是 监护
[ɔːf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] .
off to another compartment .
离开 到 其他 隔间 .

因此，一位表现出想要进入车厢的迹象的老先生被劝退到另一个车厢。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['stɑːrtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [left] [ə'loʊn] .
Thus when the train re - started , they were again left alone .
因此 什么时候 这 火车 关于 - 开始 , 他们 是 再次 左边 独自的 .

因此，当火车重新启动时，他们又被独自留下了。

[ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['nɪrli] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][self] ,
Amaryllis had partially recovered and was looking nearly her usual self ,
孤挺花 有 部分 恢复 和 曾是 寻找 几乎 她 通常 自己 ,

阿玛丽莉丝已经部分康复，看起来几乎恢复了往日的模样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
but for the violet shadows beneath her eyes .
但 为了 这 紫色 阴影 下面 她 眼睛 .

但她眼下的紫色阴影却格外明显。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dɛnzəl] [rɪ'taɪərd]
She glanced at the papers which he handed to her , and Denzil retired
她 瞥了一眼 在 这 文件 哪个 他 递交 到 她 , 和 丹泽尔 退休
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .
behind the Times .
在后面 这 《时代周刊》 .

她瞥了一眼他递给她的文件，丹泽尔则退到了《泰晤士报》后面。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [let] [hɪm'self] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
He wanted to think ; he must not let himself slip out of hand .
他 通缉 到 思考 ; 他 必须 不是 让 他自己 滑 出去 的 手 .

他想思考，但他不能让自己失控。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['rezəluːtli] [stæmp] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
He must resolutely stamp out all the emotion that she was causing him ;
他 必须 坚决地 邮票 出去 全部 这 情感 那 她 曾是 导致 他 ;

他必须坚决消除她带给他的所有情感；

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
he despised weakness of any sort .
他 被鄙视的 弱点 的 任何 种类 .

他鄙视任何形式的软弱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] [ə'baʊt] [lɔːz] ['biːɪŋ] ['paʊərləs] [tuː; tə][kən'troʊl][ə; eɪ]
He thought of Verisschenzko's words about laws being powerless to control a
他 想法 的 - 字 关于 法律 存在 无力 到 控制 一个
['mænz] ['ækʃnz] ,
man's actions ,
男人的 行动 ,

他想起了维里申科关于法律无力控制人的行为的话。

[wen] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] [ɪz] ['prɑːmptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [hiː; hi]['juːzɪz][self] - [ə'næləsɪs] ,

when a natural force is prompting him , unless he uses self - analysis ,

什么时候 一个 自然的 力量 是 提示 他 , 除非 他 用途 自己 - 分析 ,

当某种自然力量促使他行动时，除非他进行自我分析，

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] ['geɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [pə'mits] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

and so by gaining knowledge permits the spirit to conquer .

和 所以 经过 获得 知识 许可证 这 精神 到 征服 .

因此，获得知识可以让精神战胜一切。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'grest] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [θɔːt] [ɪn]

He recollected that he had transgressed often without a backward thought in

他 回忆 那 他 有 违反了 经常 没有 一个 落后 想法 在

[pæst] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

past days with other women ,

过去的 天 和 其他 女性 ,

他回忆起过去自己曾多次毫无顾忌地与别的女人发生越轨行为。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪn] [stɛpənz]

but now his honour was engaged even apart from his firm belief in Stepan's

但 现在 他的 荣誉 曾是 已订婚的 甚至 除 从 他的 公司 信仰 在 斯蒂芬的

['feɪvərɪt] ['seɪɪŋ] ,

favourite saying ,

最喜欢的 说 ,

但现在，即使抛开他对斯捷潘最喜欢的那句格言的坚定信仰不谈，他的荣誉也受到了威胁。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['nevər] ['sʌli] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

that a man must never sully the wrong thing .

那 一个 男人 必须 绝不 玷污 这 错误的 事物 .

人绝不能玷污不该玷污的东西。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪn'dʌldʒənsiz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then the argument they had often had about indulgences came to him ,

然后 这 争论 他们 有 经常 有 关于 放纵 来了 到 他 ,

然后，他们经常争论的关于赎罪券的问题浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['biːɪŋ] [waɪl] [ðeɪ]

and the truth of the only possibility of their enjoyment being while they

和 这 真相 的 这 仅有的 可能性 的 他们的 享受 存在 尽管 他们

[rɪ'meɪnd] ['sɜːrvənt] , [nɑːt]['mæstərz] .

remained servants , not masters .

剩余 仆人 , 不是 大师 .

而真相是，他们只有在做仆人而不是主人时才能获得真正的快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] ['westberiː] ,

He had had his indulgences in the two hours to Westbury ,

他 有 有 他的 放纵 在 这 二 小时 到 韦斯特伯里 ,

在前往韦斯特伯里的两个小时里，他尽情享受了一番。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

and had very nearly let it conquer him , more than once ,

和 有 非常 几乎 让 它 征服 他 , 更多的 比 一次 ,

而且他不止一次差点被它征服。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][kɜːrb][ɔːl] ['frendli] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dæliəns]

and now he must not only curb all friendly words and delightful dalliance

和 现在 他 必须 不是 仅有的 抑制 全部 友好的 字 和 愉快 调戏

[wɪð; wɪθ] [fər'bɪdn] ['tɑːpɪks] ,

with forbidden topics ,

和 禁止 主题 ,

现在他不仅要克制所有友好的言语和对禁忌话题的愉快调侃，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] ['pæʃ(ə)n] .

but he must feel no more passion .

但 他 必须 感觉 不 更多的 热情 .

但他必须不再有任何激情。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [riːd] [ðə; ði][wɔːr] [nuːz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [grɪm] [ri'æləti] [bɪ'haɪnd]

He made himself read the war news and try to visualize the grim reality behind

他 制成 他自己 读 这 战争 消息 和 尝试 到 可视化 这 严峻 现实 在后面

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnə'keɪ] .

the official phrasing of the communiques .

这 官方的 措辞 的 这 公报 .

他强迫自己阅读战争新闻，并试图想象官方公报措辞背后残酷的现实。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [wen] [ˌæmə'rɪlɪs] ,

And gradually he became calm , and was almost startled when Amaryllis ,

和 逐步地 他 成为 冷静的 , 和 曾是 几乎 惊慌 什么时候 孤挺花 ,

他渐渐平静下来，当阿玛丽莉丝出现时，他几乎吓了一跳。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrtɪvli] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi]

who had been watching him furtively and had begun to wonder if he

WHO 有 到过 观看 他 偷偷摸摸 和 有 开始 到 想知道 如果 他

[wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

was really so interested in his paper ,

曾是 真的 所以 感兴趣的 在 他的 纸 ,

一直偷偷观察他的人开始怀疑他是否真的对他的论文那么感兴趣。

[sed] ['tɪmɪdli] :

said timidly :

说 胆怯地 :

他怯生生地说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

" Will you pull the window up a little ?

" 将要 你 拉 这 窗户 向上 一个 小的 ?

请把窗户稍微拉上一点好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [koʊld] .

It seems to be growing cold .

它 似乎 到 是 生长 寒冷的 .

天气似乎开始变冷了。

" [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

" She noticed that his lips were set firmly and that an abstracted expression

" 她 注意到 那 他的 嘴唇 是 放 牢牢 和 那 一个 摘要 表达

[hæd; həd] [groʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

had grown in his eyes .

有 生长 在 他的 眼睛 .

她注意到他嘴唇紧抿，眼神变得茫然。

[ðen] ['dɛnzəl] [spoʊk] , [naʊ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] ,

Then Denzil spoke , now quite naturally and about the war ,

然后 丹泽尔 辐 , 现在 相当 自然 和 关于 这 战争 ,

然后丹泽尔开口说话了，语气很自然，话题也谈到了战争。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [kept] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

and deliberately kept the conversation to this subject ,

和 故意地 保留 这 对话 到 这 主题 ,

并刻意将谈话内容限制在这个主题上。

[ʌn'tɪl] [ˌæmə'rɪlɪs] [leɪ] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

until Amaryllis lay back again in her corner and closed her eyes .

直到 孤挺花 躺 后退 再次 在 她 角落 和 关闭 她 眼睛 .

直到阿玛丽莉丝再次躺回角落，闭上了眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am going to have a little sleep , " she said .
" 我 是 去 到 有 一个 小的 睡觉 , " 她 说 .

“我要小睡一会儿，”她说。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [teɪsts]
She too had begun to realise that in more personal investigation of mutual tastes
她 也 有 开始 到 意识到 那 在 更多的 个人的 调查 的 相互的 口味
[ðer; ðər] [leɪ] [sʌm; səm]['deɪndʒər] .
there lay some danger .
那里 躺 一些 危险 .

她也开始意识到，在更深入地探究彼此的喜好时，存在着一些危险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['dɛnzəl] —
She had become conscious of the fact that she was very interested in Denzil —
她 有 变得 有意识的 的 这 事实 那 她 曾是 非常 感兴趣的 在 丹泽尔 —
[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and there he was ,
和 那里 他 曾是 ,

她意识到自己对丹泽尔很感兴趣——而他就在那里。

[nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [dʒɑːn] !
not really the least like John !
不是 真的 这 至少 喜欢 约翰 !

一点也不像约翰！

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] ['froʊm] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
They were silent for some time , and were nearing Frome when he spoke .
他们 是 沉默的 为了 一些 时间 , 和 是 临近 弗罗姆 什么时候 他 辐 .

他们沉默了一会儿，快要走到弗罗姆身边时，他开口说话了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'libəritɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?
He had been deliberating as to what he ought to do ?
他 有 到过 深思熟虑 作为 到 什么 他 应该 到 做 ?

他一直在考虑自己应该怎么做?

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] [bæθ] ,
Get out and leave her , to catch his connection to Bath ,
得到 出去 和 离开 她 , 到 抓住 他的 联系 到 洗澡 ,

离开她，去赶他去巴斯的火车。

[ɔːr]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pər'hæps]['haɪər]
or sacrifice that and see her safely to her destination and perhaps hire
或者 牺牲 那 和 看 她 安全 到 她 目的地 和 也许 聘请
[ə; eɪ]['moʊtər][frʌm; frəm] - ?
a motor from Bridgeborough ?
一个 发动机 从 - ?

或者牺牲这笔钱，确保她安全到达目的地，或许可以从布里奇伯勒租辆车?

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʃɪvəlrəs] [θɪŋ]
This latter was his strong desire and also seemed the only chivalrous thing
这 后者 曾是 他的 强的 欲望 和 还 似乎 这 仅有的 骑士精神 事物
[tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] ,
to do when she still looked so pale ,
到 做 什么时候 她 仍然 看起来 所以 苍白 ,

后者是他强烈的愿望，而且当她脸色依然苍白时，这似乎也是唯一符合骑士风度的做法。

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

"	[hɪr]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	['froʊm]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Here**	**we**	**are**	**almost**	**at**	**Frome**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这里	我们	是	几乎	在	弗罗姆	,	"	他	说	.

“我们快到弗罗姆了,”他说。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['raʊndɪd]	[wɪð; wɪθ]	[kən'sɜːrn]	.
Her	**eyes**	**rounded**	**with**	**concern**	**.**
她	眼睛	圆润	和	忧虑	.

她担忧地睁大了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['hɔːrɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	.
It	**would**	**be**	**horrid**	**to**	**be**	**alone**	**.**
它	会	是	可怕的	到	是	独自的	.

独自一人会很可怕。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	[meɪd]	[ɪn]	['lʌndən]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	-	['hɑːlədeɪ]	.
She	**had**	**left**	**her**	**maid**	**in**	**London**	**for**	**a**	**few**	**days**	**'**	**holiday**	**.**
她	有	左边	她	女佣	在	伦敦	为了	一个	很少	天	-	假期	.

她把女佣留在伦敦，自己去度假几天。

"	[juː; jʊ]	[tʃeɪndʒ]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[bæθ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['fɔːltəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌn'sɜːrtnli]	.
"	**You**	**change**	**here**	**for**	**Bath**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**a**	**little**	**uncertainly**	**.**
"	你	改变	这里	为了	洗澡	,	"	她	犹豫不决	一个	小的	不确定性	.

“去巴斯要在这里换衣服,”她有些犹豫地说。

[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sekənd]	.
He	**decided**	**in**	**a**	**second**	**.**
他	决定	在	一个	第二	.

他瞬间就做出了决定。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪn'hjuːmən]	!
He	**could**	**not**	**be**	**inhuman**	**!**
他	可以	不是	是	不人道	!

他不可能没有人类！

['duːti]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪər]	[wɜːr; wər]	[wʌn]	!
Duty	**and**	**desire**	**were**	**one**	**!**
责任	和	欲望	是	一	!

责任与欲望合二为一！

"	[jes]	—	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['kʌmɪŋ]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
"	**Yes**	**—**	**but**	**I**	**am**	**coming**	**on**	**with**	**you**	**.**
"	是的	—	但	我	是	未来	在	和	你	.

“是的——但我会和你一起去。”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[liːv]	[juː; jʊ]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[siː]	[juː; jʊ]	['seɪfli]	['ɪntuː]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['moʊtər]	.
I	**shall**	**not**	**leave**	**you**	**until**	**I**	**see**	**you**	**safely**	**into**	**your**	**own**	**motor**	**.**
我	将	不是	离开	你	直到	我	看	你	安全	进入	你的	自己的	发动机	.

我会一直等到你安全坐进自己的车里才会离开。

[aɪ]	[kæn; kən]	['haɪər]	[wʌn]	[pər'hæps]	[ðen]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	.
I	**can**	**hire**	**one**	**perhaps**	**then**	**,**	**to**	**take**	**me**	**on**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**.**
我	能	聘请	一	也许	然后	,	到	拿	我	在	这	休息	的	这	方式	.

也许我可以雇一个人，带我走完剩下的路程。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'liːvd]	—	[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[rɪ'liːf]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ə; eɪ]
"	**She**	**was**	**relieved**	**—**	**or**	**she**	**thought**	**it**	**was**	**merely**	**relief**	**,**	**which**	**made**	**a**
"	她	曾是	松了口气	—	或者	她	想法	它	曾是	仅仅	宽慰	,	哪个	制成	一个

['sʌd(ə)n]	['lɪftɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	!
sudden	**lifting**	**in**	**her**	**heart**	**!**
突然	举重	在	她	心	!

“她松了一口气——或者她以为只是松了一口气，这让她的心情突然轻松起来！”

" [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" How kind of you .
" 如何 种类 的 你 .

“你真好。”

[aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,
I do feel as if I did not like the thought of being by myself ,
我 做 感觉 作为 如果 我 做过 不是 喜欢 这 想法 的 存在 经过 我 ,

我确实不太喜欢独处的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] ['haɪər][ə; eɪ]['moʊtər][frʌm; frəm] -
it is so stupid of me — But you can't hire a motor from Bridgeborough
它 是 所以 愚蠢的 的 我 — 但 你 不能 聘请 一个 发动机 从 -
[wɪtʃ] [wʊd] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [bæθ] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] !
which would get you to Bath before dark !
哪个 会 得到 你 到 洗澡 前 黑暗的 !

我真是太蠢了——但是你不能从布里奇伯勒租一辆车，在天黑前到达巴斯！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['retʃɪd] [θɪŋz] [ðer; ðər] .
They are wretched things there .
他们 是 可怜 事物 那里 .

那里的人们真是可怜虫。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [bæθ] [roʊd] ,
You must come with me to Ardayre ; it is on the Bath road ,
你 必须 来 和 我 到 - ; 它 是 在 这 洗澡 路 ,

你必须跟我去阿尔代尔；它就在巴斯路上。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] ,
you know — and we can have a late lunch ,
你 知道 — 和 我们 能 有 一个 晚的 午餐 ,

你知道——我们可以吃顿晚午餐，

[ænd; ənd][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [send] [juː; jʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [roʊlz] [rɔɪs] .
and and then I'll send you on in the Rolls Royce .
和 和 然后 患病的 发送 你 在 在 这 卷 罗伊斯 .

然后我会送你坐劳斯莱斯离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][æn; ən]['aʊər] — [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] .
You will be there in an hour — in time for tea .
你 将要 是 那里 在 一个 小时 — 在 时间 为了 茶 .

一个小时后你就能到了——正好赶上喝茶。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [freʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] .
" This was a tremendous fresh temptation .
" 这 曾是 一个 巨大的 新鲜的 诱惑 .

“这是一个巨大的、全新的诱惑。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn] [ri'æləti] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
He tried to look at it as though it did not in reality matter to him
他 尝试 到 看 在 它 作为 尽管 它 做过 不是 在 现实 事情 到 他
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [sə'dʒestɪd] .
more than the appearance suggested .
更多的 比 这 外貌 建议 .

他努力装作这件事对他来说实际上并不重要，就像表面上看起来那样。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌæmə'rɪlɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
Had there been no emotion in his interest in Amaryllis , he would not have
有 那里 到过 不 情感 在 他的 兴趣 在 孤挺花 , 他 会 不是 有
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hiː; hi] [nuː] .
hesitated , he knew .
犹豫了一下 , 他 知道 .

他知道，如果他对阿玛丽莉丝没有丝毫感情，他就不会犹豫。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [æz; əz][hiː; hi]
Then it was only for him to conquer emotion and behave as he
然后 它 曾是 仅有的 为了 他 到 征服 情感 和 表现 作为 他
[wʊd] [duː] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [test] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
would do under ordinary circumstances — it would be a good test of his will .
会 做 在下面 普通的 情况 — 它 会 是 一个 好的 测试 的 他的 将要 .

接下来，他只需要克服情绪，像在正常情况下那样行事——这将是对他意志力的一次很好的考验。

" [ɔːl] [raɪt] — [ðæts] [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] - !
" All right — that's splendid , and I shall be able to see Ardayre !
" 全部 正确的 — 那就是 灿烂 , 和 我 将 是 有能力的 到 看 - !

“太好了——我终于可以去阿尔代尔了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] - [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [kuːp] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ]
" It was when they were in Amaryllis's own little coupe very close to each
" 它 曾是 什么时候 他们 是 在 - 自己的 小的 双门轿跑车 非常 关闭 到 每个
[ˈʌðər] [ðæt] [strɔːŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [əˈseɪld] [ˈdɛnzəl] .
other that strong temptation assailed Denzil .
其他 那 强的 诱惑 遭受攻击 丹泽尔 .

“当他们坐在阿玛丽莉丝的小车厢里，彼此靠得很近时，丹泽尔受到了强烈的诱惑。”

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [θraːbɪŋ] [ˈwaɪldli][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst]
He suddenly felt his pulses throbbing wildly and it was with the greatest
他 突然 毛毡 他的 脉冲 悸动 疯狂地 和 它 曾是 和 这 最
[ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [priˈventid] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
difficulty he prevented himself from clasping her in his arms .
困难 他 阻止 他自己 从 紧握 她 在 他的 武器 .

他突然感到自己的脉搏剧烈跳动，他费了九牛二虎之力才克制住自己，没有将她拥入怀中。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
He tried to look out of the window and take an interest in the park ,
他 尝试 到 看 出去 的 这 窗户 和 拿 一个 兴趣 在 这 公园 ,

他试着看向窗外，对公园产生了兴趣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈentərd] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
which was entered very soon after leaving the station .
哪个 曾是 进入 非常 很快 后 离开 这 车站 .

离开车站后不久就输入了该信息。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] - [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi]
He told himself Ardayre was something which deserved his attention and he
他 讲述 他自己 - 曾是 某物 哪个 应得的 他的 注意力 和 他
[lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
looked for the first view of the house ,
看起来 为了 这 第一的 看法 的 这 房子 ,

他告诉自己，阿尔代尔值得他关注，于是他开始寻找那栋房子的第一眼景象。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm] [trænsˈgresɪŋ] ,
but all his will could only keep his arms from transgressing ,
但 全部 他的 将要 可以 仅有的 保持 他的 武器 从 违规 ,

但他所有的意志力都只能阻止他的手臂越界。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
it could not control the riot of his thoughts .
它 可以 不是 控制 这 暴动 的 他的 想法 .

它无法控制他纷乱的思绪。

[ˌæməˈrɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][kɑːm] ,
Amaryllis was conscious in some measure that he was far from calm ,
孤挺花 曾是 有意识的 在 一些 措施 那 他 曾是 远的 从 冷静的 ,

阿玛丽莉丝多少意识到他远未平静下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] .
and her own heart began to beat unaccountably .
和 她 自己的 心 开始 到 打 无故 .
她的心脏也开始不由自主地跳动起来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ræðər] [fæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
She talked rather fast about the place and its history ,
她 谈话 相当 快速地 关于 这 地方 和 它是 历史 ,
她语速很快地讲述了这个地方及其历史。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
and both were relieved when the front door came in sight .
和 两个都 是 松了口气 什么时候 这 正面 门 来了 在 视线 .
当看到前门时，两人都松了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,
There was a welcoming smell of burning logs in the hall to greet them ,
那里 曾是 一个 欢迎 闻 的 燃烧 日志 在 这 大厅 到 迎接 他们 ,
大厅里飘来阵阵木柴燃烧的香味，令人感到温馨。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wen]
and the old butler could not restrain an expression of startled curiosity when
和 这 老的 管家 可以 不是 抑制 一个 表达 的 惊慌 好奇心 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] ['dɛnzəl] ,
he saw Denzil ,
他 锯 丹泽尔 ,
老管家看到丹泽尔时，脸上不禁露出惊讶好奇的表情。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .
the likeness to his master was so great .
这 相似 到 他的 掌握 曾是 所以 伟大的 .
他跟他的主人长得太像了。

" [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] - , ['fɪlsən] , " [ˌæmə'rɪlɪs] [sed] , " [sɜːr]['dʒɑːnz]['kʌz(ə)n] ,
" This is Captain Ardayre , Filson , " Amaryllis said , " Sir John's cousin ,
" 这 是 队长 - , 菲尔森 , " 孤挺花 说 , " 先生 约翰的 表哥 ,
“这位是阿尔代尔上尉，菲尔森，”阿玛丽莉丝说，“约翰爵士的表弟。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['moʊtər][tuː; tə] [teɪk] ['dɛnzəl][ɑːn][tuː; tə] [bæθ] .
" and then she gave the order about the motor to take Denzil on to Bath .
" 和 然后 她 给予 这 命令 关于 这 发动机 到 拿 丹泽尔 在 到 洗澡 .
然后她下令用汽车把丹泽尔送到巴斯。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['ɪnər] [hɔːl] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['drɔːɪŋ] -
They went through the Henry VII inner hall , and on to the green drawing -
他们 去 通过 这 亨利 七 内 大厅 , 和 在 到 这 绿色的 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他们穿过亨利七世时期的内厅，然后来到绿色的客厅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] ['steɪtlinəs] .
with its air of home and comfort , in spite of its great size and stateliness .
和 它是 空气 的 家 和 舒适 , 在 尽管如此 的 它是 伟大的 尺寸 和 庄严 .
尽管体量巨大、气势恢宏，却依然给人一种家的感觉和舒适感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɔːtrɪts] [hɪr] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [faɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] ,
There were no portraits here , but some fine specimens of the Dutch school ,
那里 是 不 肖像 这里 , 但 一些 美好的 标本 的 这 荷兰语 学校 ,
这里没有肖像画，但有一些荷兰画派的精品。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] ['tɔːni] [dɔːɡz] [roʊz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
and the big tawny dogs rose to welcome their mistress and were
和 这 大的 黄褐色 狗 玫瑰 到 欢迎 他们的 情妇 和 是
[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðer; ðər] " [nuː] [rɪ'leɪʃn] .
introduced to their " new relation .
介绍 到 他们的 " 新的 关系 .

几只体型较大的黄褐色狗狗起身迎接它们的女主人，并被介绍给了它们的“新关系”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['dɛnzəl] [θɔːt] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]
" She was utterly fascinating , Denzil thought , playing with them there on the
" 她 曾是 完全地 迷人 , 丹泽尔 想法 , 玩耍 和 他们 那里 在 这
[ɡreɪt] [ber] [skɪn] [rʌɡ] .
great bear skin rug .
伟大的 熊 皮肤 小地毯 .

“她真是太迷人了,”丹泽尔心想，一边和他们在大熊皮地毯上玩耍。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʌntʃ] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" We shall lunch at once , " she told him ,
" 我们 将 午餐 在 一次 , " 她 讲述 他 ,

“我们马上吃午饭,”她告诉他。

" [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['æftərwərdz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər] [bæθ] .
" and then rush through the pictures afterwards before you start for Bath .
" 和 然后 匆忙 通过 这 图片 然后 前 你 开始 为了 洗澡 .

“然后赶在去巴斯之前快速浏览一下照片。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [miːl]
" They both tried to talk of ordinary things for the few moments before that meal
" 他们 两个都 尝试 到 讲话 的 普通的 事物 为了 这 很少 时刻 前 那 一顿饭
[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
was announced ,
曾是 宣布 ,

在宣布用餐前的几分钟里，他们试图聊些普通的话题。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['devlmənt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌæmə'rɪlɪs] — ['nʌθɪŋ]
and then some kind of devilment seemed to come into Amaryllis — nothing
和 然后 一些 种类 的 恶作剧 似乎 到 来 进入 孤挺花 — 没有什么
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [ɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mænər] ,
could have been more seductive or alluring than her manner ,
可以 有 到过 更多的 诱人的 或者 诱人 比 她 方式 ,

然后，阿玛丽莉丝身上似乎冒出了一股顽皮劲儿——她的举止再也没有比这更具诱惑力或更迷人的了。

[waɪl] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [strɪkt] [kən'venʃ(ə)n] .
while keeping to strict convention .
尽管 保持 到 严格的 习俗 .

同时严格遵守惯例。

[ðə; ði] [braɪt] [pɪŋk] ['kʌlər] [ɡləud] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .
The bright pink colour glowed in her cheeks and her eyes sparkled .
这 明亮的 粉色的 颜色 发光 在 她 脸颊 和 她 眼睛 闪闪发光 .

她双颊泛起淡淡的粉红色，双眸闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [muːd] [hɜːr'self] .
She could not have accounted for her mood herself .
她 可以 不是 有 已记录 为了 她 情绪 她自己 .

她自己也无法解释自己的情绪变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
It was one of excitement and interest .
它 曾是 一 的 激动 和 兴趣 .

那真是一次令人兴奋和充满兴趣的经历。

['dɛnzəl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [faɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [θruː] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
Denzil had the hardest fight he had ever been through , and he
丹泽尔 有 这 最难 斗争 他 有 曾经 到过 通过 , 和 他
[gruː] ['ɔːlmoʊst] [grʌf] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
grew almost gruff in consequence .
生长 几乎 粗暴 在 结果 .

丹泽尔经历了他有生以来最艰难的战斗，结果变得几乎有些暴躁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] .
He was really suffering .
他 曾是 真的 痛苦 .

他当时真的很痛苦。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [æz; əz] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz]
He admired the way she acted as hostess , and the way the home was
他 钦佩 这 方式 她 行动 作为 女主人 , 和 这 方式 这 家 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

他很欣赏她作为女主人的待客之道，以及家里的布置。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [felt] ['eniθɪŋ] [els] ,
He hardly felt anything else ,
他 几乎 毛毡 任何事物 别的 ,

他几乎感觉不到其他任何东西了。

[ðoʊ] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv]
though apart from her he would have been interested in his first view of
尽管 除 从 她 他 会 有 到过 感兴趣的 在 他的 第一的 看法 的
- ,
Ardayre ,
- ,

不过，除了她之外，他对第一次见到阿尔代尔也会很感兴趣。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] ['ʌðər] [i'məuʃənz] ,
but she absorbed all other emotions ,
但 她 吸收 全部 其他 情绪 ,

但她吸收了所有其他情绪。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] ['pæʃənət] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
he only knew that he desired to make passionate love to her ,
他 仅有的 知道 那 他 想要的 到 制作 热情的 爱 到 她 ,

他只知道自己渴望与她激情缠绵。

[ɔːr] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
or to get away as quickly as he could .
或者 到 得到 离开 作为 迅速地 作为 他 可以 .

或者尽快逃离。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntər] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] ,
" Are you going to remain here all the winter ? " he asked her presently ,
" 是 你 去 到 保持 这里 全部 这 冬天 ? " 他 问 她 目前 ,

“你打算整个冬天都待在这里吗？”他随即问她。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] ?
as they rose from the table , " or shall you go to London ?
作为 他们 玫瑰 从 这 桌子 , " 或者 将 你 去 到 伦敦 ?

他们起身离开餐桌时问道：“或者你们要去伦敦吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['loʊnli] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ? "
You will be awfully lonely , won't you , if you stay here ? "
你 将要 是 非常 孤独 , 惯于 你 , 如果 你 停留 这里 ? "

你如果留在这里，会非常孤独的，对吧？

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɡroʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I love the country and I am growing to love and understand the place .
" 我 爱 这 国家 和 我 是 生长 到 爱 和 理解 这 地方 .

“我热爱这个国家，并且我越来越喜欢和了解这个地方。”

[dʒɑːn] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn]
John wants me to so much , it means more to him than anything else in
约翰 想要 我 到 所以 很多 , 它 方法 更多的 到 他 比 任何事物 别的 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

约翰非常希望我能这样做，这对他来说比世界上任何事都重要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] ['eniweɪ] .
I shall remain until after Christmas anyway .
我 将 保持 直到 后 圣诞节 反正 .

反正我会一直待到圣诞节之后。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
But come now , I want just to take you into the church ,
但 来 现在 , 我 想 只是 到 拿 你 进入 这 教会 ,

好了，现在我只想带你进教堂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [sʌtʃ] [faɪn] [tuːmz] [ðer; ðər][ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] , [jɔːrz]
because there are two such fine tombs there of both our ancestors , yours
因为 那里 是 二 这样的 美好的 陵墓 那里 的 两个都 我们的 祖先 , 你的
[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

因为那里有两座非常精美的陵墓，分别属于我们的祖先，你的和我的。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]['siːdər]
We can go out of the windows and come back for coffee in the cedar
我们 能 去 出去 的 这 视窗 和 来 后退 为了 咖啡 在 这 雪松
['pɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

我们可以从窗户出去，然后回到雪松木客厅喝咖啡。

" ['dɛnzəl] [ˌækwɪ'es] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" Denzil acquiesced ; he wished to see the church .
" 丹泽尔 默许 ; 他 希望 到 看 这 教会 .

丹泽尔同意了；他想去看看教堂。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
They reached it in a minute or two and Amaryllis opened the door with her
他们 达到 它 在 一个 分钟 或者 二 和 孤挺花 打开 这 门 和 她
[oʊn] [kiː] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [naɪts] — [ænd; ənd] [ðen]
own key and led him on up the aisle to the recumbent knights — and then
自己的 钥匙 和 引领 他 在 向上 这 走道 到 这 卧式 骑士 — 和 然后
[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
she whispered their history to him ,
她 低声说道 他们的 历史 到 他 ,

他们一两分钟就到了，阿玛丽莉丝用自己的钥匙打开门，领着他沿着过道走到躺着的骑士们面前——然后她悄悄地向他讲述了他们的历史。

['stændɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['ɪntuː][goʊld] .
standing where a ray of sunlight turned her brown hair into gold .
常设 在哪里 一个 射线 的 阳光 转向 她 棕色的 头发 进入 金子 .

阳光照射在她身上，将她棕色的头发染成了金色。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] , " ['dɛnzəl] [sed] ,
" I wonder what their lives were , " Denzil said ,
" 我 想知道 什么 他们的 生活 是 , " 丹泽尔 说 ,

“我很好奇他们的生活是怎样的，”丹泽尔说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪɚz] — [æz; əz][wiː; wi][duː] [naʊ]
" and if they lived and loved and fought their desires — as we do now
" 和 如果 他们 居住地 和 喜爱 和 战斗 他们的 欲望 — 作为 我们 做 现在
— [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [feɪs] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] .
— the younger one's face looks as though he had not always conquered his .
— 这 年轻 一个人的 脸 看起来 作为 尽管 他 有 不是 总是 征服 他的 .

“如果他们像我们现在一样，活着、恋爱、与欲望作斗争，那么年轻人的脸上看起来好像他并没有一直战胜自己的欲望。”

['stɛpən] [wʊd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['mæstərz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [aɪ]
Stepan would say his indulgences had become his masters , not his servants , I
斯捷潘 会 说 他的 放纵 有 变得 他的 大师 , 不是 他的 仆人 , 我
[ɪk'spekt] . "
expect . "
预计 . "

我想，斯捷潘会说，他的放纵已经成了他的主人，而不是他的仆人。

" - [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [hiː; hi] [meɪks] [wʌn] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] , " [ænd; ənd]
" Verisschenzko is wonderful — he makes one want to be strong , " and
" - 是 精彩的 — 他 制作 一 想 到 是 强的 , " 和
[ˌæmə'rɪlɪs] [said] .
Amaryllis sighed .
孤挺花 叹了口气 .

“维里申茨科太棒了——他让人想要变得坚强，”阿玛丽莉丝叹了口气。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪɚz] — "
" I wonder how many of us even begin to fight our desires — "
" 我 想知道 如何 许多 的 我们 甚至 开始 到 斗争 我们的 欲望 — "

“我想知道我们当中有多少人会开始与自己的欲望作斗争——”

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'teɪn] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]
" One has to be strong always if one wants to attain — but sometimes it
" 一 有 到 是 强的 总是 如果 一 想要 到 达到 — 但 有时 它
[ɪz]['oʊnli] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hoʊldz][wʌn] — [ænd; ənd] ['wiːkliŋz] [ɑːr; ər][soʊ]['pɪtɪf(ə)l] . "
is only honour which holds one — and weaklings are so pitiful . "
是 仅有的 荣誉 哪个 持有 一 — 和 弱者 是 所以 可怜 . "

“一个人要想有所成就就必须始终坚强——但有时只有荣誉才能束缚一个人——而懦夫是如此可怜。”

" [wʌt] [ɪz] ['ɑːnər] ?
" What is honour ?
" 什么 是 荣誉 ?

什么是荣誉?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [sɜːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɪstfəli] .
" Her eyes searched his face wistfully .
" 她 眼睛 搜索 他的 脸 怅然地 .

她眼神迷离地望着他的脸。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə][sʌm; səm]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
" Is it being true to some canon of the laws of chivalry ,
" 是 它 存在 真的 到 一些 正典 的 这 法律 的 骑士精神 ,

“这是否符合骑士精神的某些准则？ ”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪər] [θɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [soʊl] ?
or is it being true to some higher thing in one's own soul ?
或者 是 它 存在 真的 到 一些 更高 事物 在 一个人的 自己的 灵魂 ?

或者，这是在忠于自己灵魂深处某种更高层次的东西?

" ['dɛnzəl] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [tuːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['diːpli] : [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt]
" Denzil leaned against the tomb and he thought deeply : then he looked straight
" 丹泽尔 倾斜 反对 这 墓 和 他 想法 深 : 然后 他 看起来 直的
['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] :
into her eyes :
进入 她 眼睛 :

丹泽尔倚在墓碑上，陷入沉思；然后他直视着她的眼睛：

" ['ɑːnər] [laɪz][ɪn][nɑːt] [bi'treiŋ] [ə; eɪ] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][wʌn] ,
" Honour lies in not betraying a trust reposed in one ,
" 荣誉 谎言 在 不是 背叛 一个 相信 安息 在 一 ,

“荣誉在于不辜负他人的信任。”

['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['letər] . "
either in the spirit or in the letter . "
任何一个 在 这 精神 或者 在 这 信 . "

无论是按照精神还是按照字面意思。

" [ðen] , [wen] , [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [hiː; hi]['æktɪd] ['ɑːnərəbli] ,
" Then , when , we say of a man ' he acted honourably ,
" 然后 , 什么时候 , 我们 说 的 一个 男人 - 他 行动 光荣地 ,

“然后，当我们说一个人‘行为正直’时，

- [wiː; wi] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪtreɪ] [ə; eɪ] [trʌst] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
' we mean that he did not betray a trust placed in him ,
- 我们 意思是 那 他 做过 不是 背叛 一个 相信 放置 在 他 ,

意思是说，他没有辜负人们对他的信任。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][pər'hæps][baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . "
even if it was only perhaps by circumstance and not by a person . "
甚至 如果 它 曾是 仅有的 也许 经过 环境 和 不是 经过 一个 人 . "

即使这或许只是环境使然，而非出于某个人的原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] - — ['kiːpɪŋ] [feɪθ] .
" It is simply that ' — keeping faith .
" 它 是 简单地 那 - — 保持 信仰 .

“就是这样”——保持信念。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [stoʊl] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,
If a man stole a sum of money from a friend ,
如果 一个 男人 偷窃 一个 和 的 钱 从 一个 朋友 ,

如果一个人从朋友那里偷了一笔钱，

[ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ,
the dishonour would not be in the act of stealing ,
这 羞辱 会 不是 是 在 这 行为 的 偷窃 ,

真正的耻辱不在于偷窃行为本身，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'fens] — [bʌt; bət][ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] [kə'mitiŋ]
which is another offence — but in abusing his friend's trust in him by committing
哪个 是 其他 罪行 — 但 在 滥用 他的 朋友们 相信 在 他 经过 提交
[ðæt] [ækt] . "
that act . "
那 行为 . "

这本身就是另一项罪行——但他滥用了朋友对他的信任，犯下了这样的行为。

" [dɪs'ɑːnər] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ðen] — "
" Dishonour is a betrayal then — "
" 羞辱 是 一个 背叛 然后 — "

“那么，耻辱就是一种背叛——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [waɪ] [wʊd] [ðɪs] [naɪt] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] ,
" Why would this knight " — and she placed her hand on the marble face ,
" 为什么 会 这 骑士 " — 和 她 放置 她 手 在 这 大理石 脸 ,

“这位骑士为何会这样？”——她把手放在大理石雕像的脸上，

" [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] [waɪf] , [seɪ] , [tuː; tə]
" have said that he must kill another who had stolen his wife , say , to
" 有 说 那 他 必须 杀 其他 WHO 有 被盗 他的 妻子 , 说 , 到
[ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] - ['ɑːnər] - ? "
avenge his ' honour ' ? "
报仇 他的 - 荣誉 - ? "

“有人说过，他必须杀死另一个偷走他妻子的人，比如说，为了维护他的‘荣誉’？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] ['stɛpən] [kɔːlz] [ðə; ði] ['græftɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ]
" That is the conventional part of it — what Stepan calls the grafting on of a
" 那 是 这 传统的 部分 的 它 — 什么 斯捷潘 呼叫 这 嫁接 在 的 一个
['miːnɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
meaning to suit some idea of civilisation .
意义 到 套装 一些 主意 的 文明 .

“那是其中的传统部分——斯捷潘称之为嫁接一个意义以适应某种文明观念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ri'vendʒz] [tuː] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt]
It was a nice way of having personal revenges too and teaching people that
它 曾是 一个 好的 方式 的 拥有 个人的 复仇 也 和 教学 人们 那
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
they could not steal anything with impunity .
他们 可以 不是 偷 任何事物 和 免责 .

这也是一种很好的个人报复方式，同时也能教会人们偷窃是不能逍遥法外的。

[ɪf] [wiː; wi] ['ænəlaɪzd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] ['vænəti] .
If we analysed that kind of honour we would find it was principally vanity .
如果 我们 分析 那 种类 的 荣誉 我们 会 寻找 它 曾是 主要 虚荣 .

如果我们分析那种荣誉，就会发现它本质上是一种虚荣。

[ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] ['riːəli] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] ,
The dishonour really lay with the wife ,
这 羞辱 真的 躺 和 这 妻子 ,

真正的耻辱在于妻子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
if she deceived her husband — and with the other man if he was the
如果 她 受骗 她 丈夫 — 和 和 这 其他 男人 如果 他 曾是 这
['hʌzbəndz] [frend] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
husband's friend — if he was not ,
丈夫的 朋友 — 如果 他 曾是 不是 ,

如果她欺骗了她的丈夫——如果那个男人是她丈夫的朋友，她也和他有染——如果不是，

[hɪz; ɪz] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] - [dɪs'ɑːnərəbl] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
his abduction of the woman was not ' dishonourable ' because he was not
他的 绑架 的 这 女士 曾是 不是 - 不光彩的 - 因为 他 曾是 不是
['trʌstɪd] ,
trusted ,
可信 ,

他绑架那名女子并非“不光彩”，因为他不被信任。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mɪrli]	[æn; ən]	[ækt]	[ʌv; əv]	[θeft]	.	"
it	**was**	**merely**	**an**	**act**	**of**	**theft**	**.**	**"**
它	曾是	仅仅	一个	行为	的	盗窃	.	"

这仅仅是一起盗窃行为。

"	[wʌt]	[ðen]	[mʌst; məst]	[wiː; wi]	[duː]	[wen]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['veri]	['strɔːŋli]	['temptɪd]	?
"	**What**	**then**	**must**	**we**	**do**	**when**	**we**	**are**	**very**	**strongly**	**tempted**	**?**
"	什么	然后	必须	我们	做	什么时候	我们	是	非常	强烈	受诱惑	?

那么，当我们受到强烈的诱惑时，我们应该怎么做呢?

"	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[loʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Her**	**voice**	**was**	**so**	**low**	**he**	**could**	**hardly**	**hear**	**it**	**.**
"	她	嗓音	曾是	所以	低的	他	可以	几乎	听到	它	.

她的声音太低了，他几乎听不见。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sʌmtaɪmz]	['waɪzɪst]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'weɪ]	,
"	**It**	**is**	**sometimes**	**wisest**	**to**	**run**	**away**	**,**
"	它	是	有时	最明智的	到	跑步	离开	,

“有时候逃跑才是最明智的选择。”

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[muːvd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**and**	**he**	**turned**	**from**	**her**	**and**	**moved**	**towards**	**the**	**door**	**.**
"	和	他	转向	从	她	和	已搬	向	这	门	.

他转身离开她，走向门口。

[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	['wʌndərɪŋ]	.
She	**followed**	**wondering**	**.**
她	随后	好奇	.

她若有所思地跟了上去。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[nɑːt]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[prə'moʊtɪd]	[ðɪs]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	.
She	**knew**	**not**	**why**	**she**	**had**	**promoted**	**this**	**discussion**	**.**
她	知道	不是	为什么	她	有	推广	这	讨论	.

她不知道自己为什么会发起这场讨论。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['veri]	[ˌʌn'bælənst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
She	**felt**	**that**	**she**	**had**	**been**	**very**	**unbalanced**	**all**	**the**	**day**	**.**
她	毛毡	那	她	有	到过	非常	不平衡	全部	这	天	.

她感觉自己一整天都情绪很不稳定。

[ðeɪ]	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	['ɔːlmoʊst]	['saɪləntli]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[griːn]	['drɔːɪŋ]	-
They	**went**	**back**	**to**	**the**	**house**	**almost**	**silently**	**and**	**through**	**the**	**green**	**drawing**	**-**
他们	去	后退	到	这	房子	几乎	默默	和	通过	这	绿色的	绘画	-

[ruːm]	['wɪndoʊ]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[sterz]	[wɪð; wɪθ]	[sɜːr]	['wɪljəm]	['hæməltənz]	[hjuːdʒ]
room	**window**	**again**	**and**	**up**	**the**	**broad**	**stairs**	**with**	**Sir**	**William**	**Hamilton's**	**huge**
房间	窗户	再次	和	向上	这	广阔	楼梯	和	先生	威廉	汉密尔顿的	巨大的

['dekəreɪtɪv]	['peɪntɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	-	[gruːp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	,
decorative	**painting**	**of**	**an**	**Ardayre**	**group**	**of**	**his**	**time**	**,**
装饰性的	绘画	的	一个	-	团体	的	他的	时间	,

他们几乎悄无声息地回到了房子里，再次穿过绿色的客厅窗户，走上宽阔的楼梯，手里拿着威廉·汉密尔顿爵士创作的一幅描绘他那个时代阿尔代尔群像的大型装饰画。

['fɪlɪŋ]	[wʌn]	[væst]	[wɔːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɜːrn]	.
filling	**one**	**vast**	**wall**	**at**	**the**	**turn**	**.**
填充	一	广阔的	墙	在	这	转动	.

在转弯处填满一面巨大的墙。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['siːdər] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['kɔːfi] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]
And so they reached the cedar parlour , and found coffee waiting and
和 所以 他们 达到 这 雪松 客厅 , 和 成立 咖啡 等待 和
[sɪɡə'rets] .
cigarettes .
香烟 .

于是他们来到了雪松木客厅，发现咖啡和香烟已经准备好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [iːtʃ] [ɡest] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]
There was a growing tension between them and each guessed that the other
那里 曾是 一个 生长 紧张 之间 他们 和 每个 猜对了 那 这 其他
[wʌz; wəz][nɑːt] [kɑːm] .
was not calm .
曾是 不是 冷静的 .

他们之间的紧张气氛日益加剧，两人都猜测对方并不平静。

[ˌæmə'rɪlɪs] [bɪ'ɡæn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,
Amaryllis began showing him the view from the windows across the park ,
孤挺花 开始 显示 他 这 看法 从 这 视窗 穿过 这 公园 ,

阿玛丽莉丝开始带他从窗户向他展示公园对面的景色。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and then the old fireplace and panelling of the room .
和 然后 这 老的 壁炉 和 镶板 的 这 房间 .

然后是房间里的旧壁炉和护墙板。

" [wiː; wi][sɪt] [hɪr] ['dʒen(ə)rəli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We sit here generally when we are alone , " she said .
" 我们 坐 这里 一般来说 什么时候 我们 是 独自的 , " 她 说 .

“我们一般独处的时候都会坐在这里,”她说。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" I like it the best of all the rooms in the house . "
" 我 喜欢 它 这 最好的 的 全部 这 房间 在 这 房子 . "

“在所有房间中，我最喜欢这间。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [freɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" It is a fitting frame for you .
" 它 是 一个 配件 框架 为了 你 .

“这副镜框很适合你。”

" [ðeɪ] [lɪt] [sɪɡə'rets] .
" They lit cigarettes .
" 他们 点燃 香烟 .

他们点燃了香烟。

['dɛnzəl][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
Denzil had many things he longed to say to her of the place ,
丹泽尔 有 许多 事物 他 渴望 到 说 到 她 的 这 地方 ,

丹泽尔有很多关于这个地方的事情想对她说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
and the thoughts it called up in him — but he checked himself .
和 这 想法 它 称为 向上 在 他 — 但 他 已检查 他自己 .

这件事在他心中唤起了种种想法——但他克制住了自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡet] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kwɪkli] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] .
The thing was to get through with it all quickly and to be gone .
这 事物 曾是 到 得到 通过 和 它 全部 迅速地 和 到 是 已消失 .

关键是要尽快结束这一切，然后离开。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] ,
They went into the picture gallery then , and began from the end ,
他们 去 进入 这 图片 画廊 然后 , 和 开始 从 这 结尾 ,

他们随后走进画廊，从最后一页开始看。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dɛnzəl] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
and when they came to the Elizabethan Denzil they paused for a little while .
和 什么时候 他们 来了 到 这 伊丽莎白时代 丹泽尔 他们 暂停 为了 一个 小的 尽管 .

当他们来到伊丽莎白时代的丹泽尔时，他们停下来休息了一会儿。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['splendɪd] ['neɪmseɪk] [huː] [geɪzd]
The painted likeness was extraordinary to the living splendid namesake who gazed
这 绘 相似 曾是 非凡的 到 这 活的 灿烂 同名者 WHO 凝视
[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .
up at the old panel with such interested eyes .
向上 在 这 老的 控制板 和 这样的 感兴趣的 眼睛 .

这幅画像令在世的、英俊潇洒的同名人物惊叹不已，他饶有兴致地抬头凝视着这幅古老的画板。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
And Amaryllis was thinking :
和 孤挺花 曾是 思维 :

阿玛丽莉丝心想：

" [ɪf] ['oʊnli][dʒɑːn][hæd; həd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
" If only John had that something in him which these two have in their eyes ,
" 如果 仅有的 约翰 有 那 某物 在 他 哪个 这些 二 有 在 他们的 眼睛 ,

“如果约翰身上也有这两人眼中那种特质就好了。”

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] .
how happy we could be .
如何 快乐的 我们 可以 是 .

我们该有多么幸福啊！

" [ænd; ənd]['dɛnzəl][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
" And Denzil was thinking :
" 和 丹泽尔 曾是 思维 :

丹泽尔当时心想：

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [taɪp] .
" I hope the child will reproduce the type .
" 我 希望 这 孩子 将要 复制 这 类型 .

我希望孩子能继承这种类型。

" [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
" He felt it would be some kind of satisfaction to himself if she should
" 他 毛毡 它 会 是 一些 种类 的 满意 到 他自己 如果 她 应该
[hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .
have a son which should be his own image .
有 一个 儿子 哪个 应该 是 他的 自己的 图像 .

“他觉得如果她能生个儿子，而且这个儿子长得像他自己，他就会感到某种满足。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] ['dɛnzəl] ,
" It is so strange , " she remarked , " that you should be exactly like this Denzil ,
" 它 是 所以 奇怪的 , " 她 评论 , " 那 你 应该 是 确切地 喜欢 这 丹泽尔 ,

“真是太奇怪了，”她说道，“你竟然和丹泽尔一模一样。”

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'zemb(ə)l] [dʒɑːn] [huː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
and yet resemble John who does not remind me of him at all ,
和 然而 类似 约翰 WHO 做 不是 提醒 我 的 他 在 全部 ,

然而，他却长得像约翰，而约翰一点也不像他。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['fæməli] [lʊk] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃer] .
except in the general family look which every one of them share .
除了 在 这 一般的 家庭 看 哪个 每一个 一 的 他们 分享 .
除了他们每个人都具有的共同的家庭外貌特征之外。

[ðɪs] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
This one might have been painted from you .
这 一 可能 有 到过 绘 从 你 .
这幅画可能是以你为原型创作的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]
" He looked down at her suddenly and he was unable to control the
" 他 看起来 向下 在 她 突然 和 他 曾是 无法 到 控制 这
['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
passionate emotion in his eyes .
热情的 情感 在 他的 眼睛 .
他突然低头看向她，眼中无法抑制地流露出炽热的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
He was thinking that yes , certainly ,
他 曾是 思维 那 是的 , 当然 ,
他当时想，是的，当然。

[ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['mesɪdʒ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪ] [tuː; tə]
the child must be like him — and then what message would it convey to
这 孩子 必须 是 喜欢 他 — 和 然后 什么 信息 会 它 传达 到
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?
孩子一定像他一样——那么这会向她传达什么信息呢?

[ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
Amaryllis was disturbed , she longed to ask him what it was which she felt ,
孤挺花 曾是 不安 , 她 渴望 到 问 他 什么 它 曾是 哪个 她 毛毡 ,
阿玛丽莉丝心神不宁，她很想问问他，她究竟感受到了什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] [ɪ'luːsɪv] [rɪ'membrəns] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər] .
and why there seemed some illusive remembrance always haunting her .
和 为什么 那里 似乎 一些 虚幻 纪念 总是 令人难忘 她 .
为什么似乎总有一些难以捉摸的记忆萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] [kən'fjuːzd] ,
She grew confused ,
她 生长 使困惑 ,
她感到困惑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [freɪm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæmə'rɪlɪs] [huː]
and they passed on to another frame which contained the Lady Amaryllis who
和 他们 通过了 在 到 其他 框架 哪个 包含 这 女士 孤挺花 WHO
[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːnəts] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nʌt] [braʊn] ['lɑːks] .
had had the sonnets written to her nut brown locks .
有 有 这 十四行诗 书面 到 她 坚果 棕色的 锁 .
然后他们又去看了另一幅画，画中是阿玛丽莉丝夫人，她的棕色头发上写满了十四行诗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪf] ['fɑːrðɪŋɡeɪl] ,
She was a dainty creature in her stiff farthingale ,
她 曾是 一个 纤巧 生物 在 她 僵硬的 法辛格尔 ,
她穿着硬挺的裙撑，显得娇小玲珑。

[bʌt; bət] [bɔːr] [noʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - .
but bore no likeness to the present mistress of Ardayre .
但 钻孔 不 相似 到 这 展示 情妇 的 - .
但与阿尔代尔现任女主人毫无相似之处。

['dɛnzəl] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] :
Denzil examined her for some seconds , and then he said reflectively :
丹泽尔 检查 她 为了 一些 秒 , 和 然后 他 说 反思地 :

丹泽尔打量了她几秒钟，然后若有所思地说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] !
" She is a Sweetheart — but she is not you !
" 她 是 一个 亲爱的 — 但 她 是 不是 你 !

“她是个甜心——但她不是你！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [toʊn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] "
" There was some tone of tenderness in his voice when he said the word "
" 那里 曾是 一些 语气 的 压痛 在 他的 嗓音 什么时候 他 说 这 单词 "
['swiːthɑːrt] " [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
Sweetheart " and Amaryllis started and drew in her breath .
亲爱的 " 和 孤挺花 开始 和 画 在 她 气息 .

“他说‘亲爱的’这个词时，语气中带着一丝温柔，阿玛丽莉丝吓了一跳，倒吸了一口气。”

[ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] ['wɪspəd] [ɪn]
It recalled something which had given her joy , a low murmur whispered in
它 召回 某物 哪个 有 给定 她 喜悦 , 一个 低的 低语 低声说道 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

它让她想起了曾经带给她快乐的事，那是夜里低声的呢喃。

" ['swiːthɑːrt] ! " — [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [dʒɑːn] , [ə'læs] ! [hæd; həd] ['nevər] [juːst] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] ,
" Sweetheart ! " — a word which John , alas ! had never used before nor since ,
" 亲爱的 ! " — 一个 单词 哪个 约翰 , 唉 ! 有 绝不 用过的 前 也不 自从 ,

“亲爱的！”——唉！约翰以前从未说过这个词，以后也再没说过。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['letər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv][ˌeɡzɔːl'teɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər][ɡlæd]
except in that one letter in answer to her cry of exaltation — her glad
除了 在 那 一 信 在 回答 到 她 哭 的 提高 — 她 高兴的
[mæɡ'nifikæt] .
Magnificat .
尊主颂 .

唯独在她回应那声欢呼的信中——她欣喜的《尊主颂》——例外。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ekoʊ] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ?
What was this echo sounding in her ears ?
什么 曾是 这 回声 听起来 在 她 耳朵 ?

她耳边听到的是什么回声？

[haʊ] [laɪk] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['dʒɑːnz] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] .
How like Denzil's voice was to John's — only a little deeper .
如何 喜欢 - 嗓音 曾是 到 约翰的 — 仅有的 一个 小的 更深 .

丹泽尔的声音和约翰的声音很像——只是稍微低沉一些。

[waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [juːst] [ðæt] [wɜːrd] " ['swiːthɑːrt] " ?
Why , why should he have used that word " Sweetheart " ?
为什么 , 为什么 应该 他 有 用过的 那 单词 " 亲爱的 " ?

他为什么要用“甜心”这个词？

[noʊ][koʊ'hɪrənt] [θɔːt] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
No coherent thought had yet come to her ,
不 相干 想法 有 然而 来 到 她 ,

她脑中还没有形成任何连贯的思路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [siːn]
it was as though she had looked for an instant upon some scene
它 曾是 作为 尽管 她 有 看起来 为了 一个 立即的 之上 一些 场景
[wɪtʃ] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ,
which awakened a chord of memory ,
哪个 觉醒 一个 弦 的 记忆 ,

仿佛她瞬间看到了某个场景，唤醒了她尘封已久的记忆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][hæd; həd] [drɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈfaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and then that the curtain had dropped before she could define it .
和 然后 那 这 窗帘 有 掉落 前 她 可以 定义 它 .

然后，在她来得及解释之前，帷幕就落下了。

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈdenzəl] [ˈtɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
She grew agitated , and Denzil turning , saw that her face was pale ,
她 生长 激动 , 和 丹泽尔 转弯 , 锯 那 她 脸 曾是 苍白 ,

她变得焦躁不安，丹泽尔转过身，看到她脸色苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡreɪ] [aɪz] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] .
and her grey eyes vague and troubled .
和 她 灰色的 眼睛 模糊的 和 麻烦 .

她灰色的眼睛茫然而忧虑。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈtaɪərɪŋ][juː; jʊ] , [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,
" I am quite sure that it is tiring you , showing me all the house like this ,
" 我 是 相当 当然 那 它 是 令人疲惫 你 , 显示 我 全部 这 房子 喜欢 这 ,

“我知道这样带我参观整栋房子肯定让你很累了。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] — [ænd; ənd] [ˈriːəli] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] .
we won't look at another picture — and really I must be getting on .
我们 惯于 看 在 其他 图片 — 和 真的 我 必须 是 获得 在 .

我们不再看其他照片了——我真的该上课了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [hɪm; ɪm] .
" She did not contradict him .
" 她 做过 不是 顶撞 他 .

她没有反驳他。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][pərˈhæps] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [əˈraɪv] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt]
" I am afraid that you ought to go perhaps , if you want to arrive by daylight
" 我 是 害怕的 那 你 应该 到 去 也许 , 如果 你 想 到 到达 经过 日光
.
.
.

“恐怕你最好还是走吧，如果你想在天亮前到达的话。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [sʌm; səm] [naɪs] [θɪŋz]
" And as they returned to the green drawing - room she said some nice things
" 和 作为 他们 返回 到 这 绿色的 绘画 - 房间 她 说 一些 好的 事物
[əˈbaʊt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
about wanting to meet his mother ,
关于 想要 到 见面 他的 母亲 ,

“当他们回到绿色的客厅时，她说了一些很想见见他母亲的话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ,
and she tried to be natural and at ease ,
和 她 尝试 到 是 自然的 和 在 舒适 ,

她努力表现得自然放松。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][aɪs] [wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr]
but her hand was cold as ice when he held it in saying good - bye before
但 她 手 曾是 寒冷的 作为 冰 什么时候 他 握住 它 在 说 好的 - 再见 前
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

但当他在火堆前与她道别时，她的手却冰冷如冰。

[wen] ['fɪlsən] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['moʊtər] .
when Filson had announced the motor .
什么时候 菲尔森 有 宣布 这 发动机 .

菲尔森宣布推出这款发动机的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɡæləri] ,
And if his eyes had shown passionate emotion in the picture gallery ,
和 如果 他的 眼睛 有 所示 热情的 情感 在 这 图片 画廊 ,

如果他在画廊里曾流露出热烈的情感，

[hɜːrz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
hers now filled with question and distress .
她的 现在 已填 和 问题 和 痛苦 .

她现在充满了疑问和痛苦。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['dɛnzəl] — "
" Good - bye , Denzil — "
" 好的 - 再见 , 丹泽尔 — "

“再见，丹泽尔——”

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˌæmə'rɪlɪs] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl]
" Good - bye , Amaryllis — " He could not bring himself to say the usual
" 好的 - 再见 , 孤挺花 — " 他 可以 不是 带来 他自己 到 说 这 通常
[kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ,
conventionalities ,
惯例 ,

“再见，阿玛丽莉丝——”他实在说不出那些惯常的客套话。

[ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and went towards the door with nothing more .
和 去 向 这 门 和 没有什么 更多的 .

然后他什么也没做，径直走向门口。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] , ['terər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
Her brain was clearing , terror and passion and uncertainty had come in
她 脑 曾是 清理 , 恐怖 和 热情 和 不确定 有 来 在
[laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .
like a flood .
喜欢 一个 洪水 .

她的大脑逐渐清醒过来，恐惧、激情和不确定感像洪水般涌来。

" ['dɛnzəl] — ?
" Denzil — ?
" 丹泽尔 — ?

“丹泽尔——？ ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ['fɪrfəli] .
" He turned to her side fearfully .
" 他 转向 到 她 边 恐惧地 .

他恐惧地转向她身边。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Why had she called him now ?
为什么 有 她 称为 他 现在 ?

她为什么现在给他打电话？

" ['dɛnzəl] — ? " [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] [stɪl] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
" Denzil — ? " her face had paled still further , and there was an
" 丹泽尔 — ? " 她 脸 有 苍白 仍然 更远 , 和 那里 曾是 一个
['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
anguish of pleading in it .
痛苦 的 恳求 在 它 .

“丹泽尔——？”她的脸色更加苍白了，脸上带着一丝哀求的痛苦。

" [oʊ] , [pliːz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
" Oh , please , what does it all mean ?
" 哦 , 请 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

“哦，拜托，这一切到底意味着什么？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" and she fell forward into his arms .
" 和 她 跌倒 向前 进入 他的 武器 .

她向前倒进了他的怀里。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['breθləsli] .
He held her breathlessly .
他 握住 她 气喘吁吁 .

他紧紧地抱着她，让她喘不过气来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] ?
Had she fainted ?
有 她 昏厥 ?

她晕倒了吗?

[noʊ] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
No — she still stood on her feet ,
不 — 她 仍然 站立 在 她 脚 ,

不——她仍然站着，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] ['waɪtnəs]
but her little face there lying on his breast was as a lily in whiteness
但 她 小的 脸 那里 说谎 在 他的 胸部 曾是 作为 一个 百合 在 白人
[ænd; ənd] [terz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] .
and tears escaped from her closed eyes .
和 眼泪 逃脱 从 她 关闭 眼睛 .

但她躺在他胸膛上的小脸蛋像一朵洁白的百合花，泪水从她紧闭的双眼中涌出。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dɛnzəl] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
" For God's sake , Denzil , have you not something to tell me ?
" 为了 神的 清酒 , 丹泽尔 , 有 你 不是 某物 到 告诉 我 ?

“看在上帝的份上，丹泽尔，你难道没有什么话要告诉我吗？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ] !
You cannot leave me so !
你 不能 离开 我 所以 !

你不能就这样离开我!

" [hiː; hi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" He shivered with the misery of things .
" 他 瑟瑟发抖 和 这 苦难 的 事物 .

他因眼前的悲惨景象而瑟瑟发抖。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .
" I have nothing to tell you , child .
" 我 有 没有什么 到 告诉 你 , 孩子 .

孩子，我没什么要告诉你的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] .
" His voice was hoarse .
" 他的 嗓音 曾是 嘶哑 .

他的声音嘶哑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd] ['oʊvər'strʌŋ] .
" You are overwrought and overstrung .
" 你 是 雕饰 和 过度拉伸 .

你太紧张、太焦虑了。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][dʒʌst] [gʊd] - [baɪ] .
I have nothing to say to you but just good - bye .
我 有 没有什么 到 说 到 你 但 只是 好的 - 再见 .

我没什么要跟你说的，只剩下再见了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] .
" She held his coat and looked up at him wildly .
" 她 握住 他的 外套 和 看起来 向上 在 他 疯狂地 .

她抓着他的外套，疯狂地抬头看着他。

" — ['dɛnzəl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [nɑːt] — [dʒɑːn] !
" — Denzil — It was you — not — John !
" — 丹泽尔 — 它 曾是 你 — 不是 — 约翰 !

“——丹泽尔——是你——不是——约翰！”

" [hiː; hi] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] :
" He unclasped her clinging arms :
" 他 解开 她 依恋 武器 :

他松开了她紧紧搂着他的双臂：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
" I must go . "
" 我 必须 去 . "

“我必须去。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] . "
" You shall not until you answer me — I have a right to know . "
" 你 将 不是 直到 你 回答 我 — 我 有 一个 正确的 到 知道 . "

“在你回答我之前，你休想得到答案——我有权知道。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" I tell you I have nothing to say to you ,
" 我 告诉 你 我 有 没有什么 到 说 到 你 ,

“我告诉你，我没什么好跟你说的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] .
" he was stern with the suffering of restraint .
" 他 曾是 船尾 和 这 痛苦 的 克制 .

他对受苦受难感到严厉。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
She clung to him again .
她 紧紧抓住 到 他 再次 .

她再次紧紧地抱住了他。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] - ['swiːthɑːrt] - [ðen] ?
" Why did you say that word ' Sweetheart ' then ?
" 为什么 做过 你 说 那 单词 - 亲爱的 - 然后 ?

“那你为什么会说‘亲爱的’这个词呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd] .
It was your own word .
它 曾是 你的 自己的 单词 .

这是你自己的话。

[oʊ] ! ['dɛnzəl] ,
Oh ! Denzil ,
哦 ！ 丹泽尔 ，

哦！丹泽尔，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] ['fraɪtfəli] ['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] — [tel] [ˌem 'iː]
you cannot be so frightfully cruel as to leave me in uncertainty — tell me
你 不能 是 所以 可怕地 残忍的 作为 到 离开 我 在 不确定 — 告诉 我
[ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
the truth or I shall die !
这 真相 或者 我 将 死 ！

你不能如此残忍，让我生活在恐惧之中——告诉我真相，否则我会死！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
" But he drew himself away from her and was silent ;
" 但 他 画 他自己 离开 从 她 和 曾是 沉默的 ；

但他却躲开了她，沉默不语；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['laɪɪŋ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ,
he could not make lying protestations of not understanding her ,
他 可以 不是 制作 说谎 抗议 的 不是 理解 她 ，

他无法撒谎辩解说不理解她，

[soʊ][ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [wʌn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ,
so there only remained one course for him to follow — he must go ,
所以 那里 仅有的 剩余 一 课程 为了 他 到 跟随 — 他 必须 去 ，

所以他只剩下一条路可走——他必须去。

[ænd; ənd][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
and the brutality of such action made him fierce with pain .
和 这 残酷 的 这样的 行动 制成 他 凶猛的 和 疼痛 .

这种暴行的残酷让他痛苦万分，怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['sɒbz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
She burst into passionate sobs and would have fallen to the ground .
她 爆裂 进入 热情的 啜泣 和 会 有 倒下 到 这 地面 .

她突然放声痛哭，几乎要瘫倒在地。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [nɪr] ,
He raised her in his arms and laid her on the sofa near ,
他 提高 她 在 他的 武器 和 铺设 她 在 这 沙发 靠近 ，

他把她抱起来，放在旁边的沙发上。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪr] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
and then fear seized him .
和 然后 害怕 查获 他 .

然后，恐惧攫住了他。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['riːəli] [ɪl] — ?
What if this excitement and emotion should make her really ill — ?
什么 如果 这 激动 和 情感 应该 制作 她 真的 患病的 — ?

如果这种兴奋和激动让她真的生病了怎么办?

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .
He knelt down beside her and stroked her hair .
他 跪下 向下 旁 她 和 抚摸 她 头发 .

他跪在她身边，抚摸着她的头发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['sɒbd] [ðə; ði] [mɔːr] .
But she only sobbed the more .
但 她 仅有的 啜泣 这 更多的 .

但她哭得更厉害了。

" [haʊ] ['hɪdiəsli] ['kruːəl][ɑːr; ər] [men] .
" How hideously cruel are men .
" 如何 极其可怕 残忍的 是 男人 .

男人是多么残忍啊。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
Why can't you tell me what I ask you ?
为什么 不能 你 告诉 我 什么 我 问 你 ?

为什么你不能回答我的问题?

[juː; jʊ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !
You dare not even pretend that you do not understand !
你 敢 不是 甚至 假装 那 你 做 不是 理解 !

你连装作不明白都不敢!

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] .
" He knew that his silence was an admission , he was torn with distress .
" 他 知道 那 他的 沉默 曾是 一个 入学 , 他 曾是 撕裂 和 痛苦 .

他知道自己的沉默就是一种承认，他内心无比痛苦。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['tɔːrment] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] . "
" Darling , " he cried at last in torment , " for God's sake , let me go . "
" 亲爱的 , " 他 哭 在 最后的 在 折磨 , " 为了 神的 清酒 , 让 我 去 . "

“亲爱的,”他最后痛苦地喊道，“看在上帝的份上，放我走吧。”

" ['dɛnzəl] — " [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [terz] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [drɑːps]
" Denzil — " and then her tears stopped suddenly , and the great drops
" 丹泽尔 — " 和 然后 她 眼泪 停止 突然 , 和 这 伟大的 滴
['glɪsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] .
glistened on her white cheeks .
闪闪发光 在 她 白色的 脸颊 .

“丹泽尔——”然后她的眼泪突然止住了，大颗大颗的泪珠在她白皙的脸颊上闪闪发光。

['wiːpɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [dis'figəd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .
Weeping had not disfigured her — she looked but as a suffering child .
哭泣 有 不是 毁容 她 — 她 看起来 但 作为 一个 痛苦 孩子 .

哭泣并没有使她容貌憔悴——她看起来就像一个受苦的孩子。

" ['dɛnzəl] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [liːv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][dəunt]
" Denzil — if you knew everything , you could not possibly leave me — you don't
" 丹泽尔 — 如果 你 知道 一切 , 你 可以 不是 可能 离开 我 — 你 不
[noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ,
know what has happened — But you must ,
知道 什么 有 发生 — 但 你 必须 ,

“丹泽尔——如果你知道一切，你就不可能离开我——你不知道发生了什么——但你必须知道。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɪns] — [suːn] —
you will have to since — soon —
你 将要 有 到 自从 — 很快 —

你很快就不得不这么做了。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He bowed his head and placed her two hands over his face with a
" 他 鞠躬 他的 头 和 放置 她 二 双手 超过 他的 脸 和 一个
[dɪ'sperɪŋ] ['muːvmənt] .
despairing movement .
绝望 移动 .

他低下头，绝望地将她的双手放在自己的脸上。

" [hʌʃ] — [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] — [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" Hush — I implore you — say nothing .
" 嘘 — 我 恳求 你 — 说 没有什么 .

“嘘——我求求你——什么都别说。”

[aɪ][duː] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I do know , but I love you — I must go .
我 做 知道 , 但 我 爱 你 — 我 必须 去 .

我知道，但我爱你——我必须走了。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][glæd][kraɪ][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" At that she gave a glad cry and drew him close to her .
" 在 那 她 给予 一个 高兴的 哭 和 画 他 关闭 到 她 .

“于是她高兴地叫了一声，把他拉到自己身边。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] !
" You shall not now !
" 你 将 不是 现在 !

“你现在不能！”

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [kən'vɛnʃənz] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr][fɔːr; fər] [lɔːz] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !
I do not care for conventions any more , or for laws , or for anything !
我 做 不是 关心 为了 惯例 任何 更多的 , 或者 为了 法律 , 或者 为了 任何事物 !

我不再关心任何习俗、法律或其他任何东西了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !
I am a savage — you are mine !
我 是 一个 野蛮的 — 你 是 矿 !

我是个野蛮人——你是我的！

[dʒɑːn][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !
John must know that you are mine !
约翰 必须 知道 那 你 是 矿 !

约翰必须知道你是我的！

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['mætərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,
The family is all that matters to him , I am only an instrument ,
这 家庭 是 全部 那 事情 到 他 , 我 是 仅有的 一个 乐器 ,

对他来说，家庭才是最重要的，我只是他的工具。

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔːr; fər][ɪts] [kən'tɪnjuəns] — [bʌt; bət]['dɛnzəl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd]
a medium for its continuance — but Denzil , you and I are young and
一个 中等的 为了 它是 继续 — 但 丹泽尔 , 你 和 我 是 年轻的 和
['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .
loving and living .
爱 和 活的 .

延续的媒介——但是丹泽尔，你我正值青春年华，彼此相爱，充满活力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It is you I desire , and now I know that I belong to you .
它 是 你 我 欲望 , 和 现在 我 知道 那 我 属于 到 你 .

我渴望的是你，现在我知道我属于你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]
You are the man and I am the woman — and the child will be our
你 是 这 男人 和 我 是 这 女士 — 和 这 孩子 将要 是 我们的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

你是男人，我是女人——孩子将是我们的孩子！

" [hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'rɪzn] [æt; ət][læst][ænd; ənd]['broʊkən][ɔːl] [tʃeɪnz] .
" Her spirit had arisen at last and broken all chains .
" 她 精神 有 出现 在 最后的 和 破碎的 全部 链条 .

“她的精神终于觉醒，挣脱了一切束缚。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] , [træns'fɔːmd] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
She was transfigured , transformed , translated .
她 曾是 变形 , 转变 , 翻译 .

她被改变了，被转化了，被升华了。

[noʊ][wʌn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌæmə'rɪlɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [fɪrs] ,
No one knowing the gentle Amaryllis could have recognised her in this fierce ,
不 一 会心 这 温和的 孤挺花 可以 有 已确认 她 在 这 凶猛的 ,

认识温柔的阿玛丽莉丝的人，谁也无法从这凶猛的身影中认出她。

['prɪmətɪv] ['kriːtʃər] ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪt] !
primitive creature claiming her mate !
原始 生物 声称 她 伴侣 !

原始生物宣示主权！

['fjʊriəs] , ['ænsər] ['pæʃ(ə)n] ['sɝːdʒd] [θruː] ['dɛnzəl] ;
Furious , answering passion surged through Denzil ;
狂怒 , 回答 热情 激增 通过 丹泽尔 ;

愤怒和激情涌上丹泽尔的心头；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] [wen] [ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]
it was the supreme moment when all artificial restrictions of civilisation were
它 曾是 这 最高 片刻 什么时候全部 人造的 限制 的 文明 是
[swept] [ə'weɪ] .
swept away .
扫荡 离开 .

这是文明所有人为限制被彻底清除的至高时刻。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
Nature had come to her own .
自然 有 来 到 她 自己的 .

自然界终于展现出它自身的魅力。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [nɪr] [baɪ]
All her forces were working for these two of her children brought near by
全部 她 力量 是 在职的 为了 这些 二 的 她 孩子们 带来 靠近 经过
[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [feɪt] .
a turn of fate .
一个 转动 的 命运 .

她倾尽全力帮助这两个因命运转折而走到一起的孩子。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['waɪldli] — [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪrz] ,
He strained her in his arms wildly — he kissed her lips , and ears ,
他 紧张 她 在 他的 武器 疯狂地 — 他 亲吻 她 嘴唇 , 和 耳朵 ,
[ænd; ənd] [aɪz] .
and eyes .
和 眼睛 .

他疯狂地把她抱在怀里——他亲吻她的嘴唇、耳朵和眼睛。

" [maɪn] , [maɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] " ['swiːthɑːrt] !
" Mine , mine , " he cried , and then " Sweetheart !
" 矿 , 矿 , " 他 哭 , 和 然后 " 亲爱的 !

“我的，我的，”他喊道，然后又说“亲爱的！”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [blɪs] [ðeɪ] [fər'gɑːt]
" And for some seconds which seemed an eternity of bliss they forgot
" 和 为了 一些 秒 哪个 似乎 一个 永恒 的 极乐 他们 忘了
[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] .
all but the joy of love .
全部 但 这 喜悦 的 爱 .

“在那仿佛永恒的幸福时光里，他们忘记了一切，只剩下爱情的喜悦。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ri'æləti] [fel] [ə'pɑːn] ['dɛnzəl] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [groʊn] .
But presently reality fell upon Denzil and he almost groaned .
但 目前 现实 跌倒 之上 丹泽尔 和 他 几乎 呻吟 .

但丹泽尔很快意识到现实，几乎呻吟出声。

" [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ,
" I must leave you ,
" 我 必须 离开 你 ,

我必须离开你们了，

['preʃəs] [dɪr] [wʌn] — ['iːv(ə)n] [soʊ] — [aɪ] [geɪv] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
precious dear one — even so — I gave my word of honour to John that I would
宝贵的 亲爱的 一 — 甚至 所以 — 我 给予 我的 单词 的 荣誉 到 约翰 那 我 会
['nevər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
never take advantage of the situation .
绝不 拿 优势 的 这 情况 .

亲爱的宝贝——即便如此——我向约翰保证，我绝不会利用这种情况。

[feɪt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌoʊvər'welmd] [ˌjuː 'es] .
Fate has done this thing by bringing us together ; it has overwhelmed us .
命运 有 完毕 这 事物 经过 带来 我们 一起 ; 它 有 不堪重负 我们 .

命运让我们走到了一起；它让我们感到无比震撼。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
I do not feel that we are greatly to blame ,
我 做 不是 感觉 那 我们 是 非常 到 责备 ,

我不认为我们应该承担主要责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
but that does not release me from my promise .
但 那 做 不是 发布 我 从 我的 承诺 .

但这并不代表我可以免除我的承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [praɪs] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
It is all a frightful price that we must pay for pride in the Family .
它 是 全部 一个 可怕 价格 那 我们 必须 支付 为了 自豪 在 这 家庭 .

这是为家族荣誉必须付出的可怕代价。

['dɑːrlɪŋ] , [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] . "
Darling , help me to have courage to go . "
亲爱的 , 帮助 我 到 有 勇气 到 去 . "

亲爱的，请帮我鼓起勇气去走吧。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃeɪmfl] ['kruːəlti] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" I will not — It is shameful cruelty , " and she clung to him ,
" 我 将要 不是 — 它 是 可耻 残酷 , " 和 她 紧紧抓住 到 他 ,

“我不会——这是可耻的残忍行为，”她紧紧地抱着他。

" [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ['riːəli] — [nɑːt] ['dʒɑːnz] [æt; ət] [ɔːl] .
" that we must be parted now I am yours really — not John's at all .
" 那 我们 必须 是 分手了 现在 我 是 你的 真的 — 不是 约翰的 在 全部 .

“我们现在必须分开了，我真的是你的——一点也不属于约翰。”

['evriθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]
Everything in my heart and being cries out to you — you are the reality of
一切 在 我的 心 和 存在 哭泣 出去 到 你 — 你 是 这 现实 的
[maɪ] [driːm] ['lʌvər] ,
my dream lover ,
我的 梦 情人 ,

我内心深处的一切都在呼唤你——你就是我梦寐以求的爱人。

[jʊr; jər] [ˈɪmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

your image has been growing in my vision for months .

你的 图像 有 到过 生长 在 我的 想象 为了 几个月 .

几个月来，你的身影一直在我的脑海中挥之不去。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdɛnzəl] ,

I love you , Denzil ,

我 爱 你 ， 丹泽尔 ，

我爱你，丹泽尔。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

and it is your right to stay with me now and take care of me ,

和 它 是 你的 正确的 到 停留 和 我 现在 和 拿 关心 的 我 ，

你有权留下来照顾我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [tʃaɪld] — [ɑː] !

and it is my right to tell you of my thoughts about the — child — Ah !

和 它 是 我的 正确的 到 告诉 你 的 我的 想法 关于 这 — 孩子 — 啊 ！

我有权告诉你我对这个孩子——啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] , [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] !

if you knew what it means to me , the joy , the wonder , the delight !

如果 你 知道 什么 它 方法 到 我 ， 这 喜悦 ， 这 想知道 ， 这 喜 ！

如果你知道这对我的意义，那该有多好，那该有多欣喜，多么惊奇，多么快乐！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .

I cannot keep it all to myself any longer .

我 不能 保持 它 全部 到 我 任何 更长 .

我不能再独自承受这一切了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈstɑːrvɪŋ] !

I am starving !

我 是 饥饿 ！

我饿死了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈfroʊz(ə)n] !

I am frozen !

我 是 冷冻 ！

我冻僵了！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] !

I want to tell it all to my Beloved !

我 想 到 告诉 它 全部 到 我的 心爱 ！

我想把一切都告诉我的爱人！

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈtendə] [ˈhoʊli]

" He held her to him again — and she poured forth the tenderest holy

" 他 握住 她 到 他 再次 — 和 她 倾倒 前进 这 最嫩的 圣

[θɪŋz] ,

things ,

事物 ，

他再次将她拥入怀中——她倾诉出最温柔、最神圣的话语，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlisnd] [ɪnˈræptʃərd] [ænd; ənd][fərˈɡɑːt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

and he listened enraptured and forgot time and place .

和 他 听着 眉飞色舞 和 忘了 时间 和 地方 .

他听得入了迷，忘记了时间和地点。

" [ˈdɛnzəl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

" Denzil , " she whispered at last , from the shelter of his arms .

" 丹泽尔 ， " 她 低声说道 在 最后的 ， 从 这 庇护所 的 他的 武器 .

“丹泽尔，”她终于从他的臂弯里低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] [streɪndʒ] — [ɪɡ'zɔːltɪd] ,
" I have felt so strange — exalted ,
" 我 有 毛毡 所以 奇怪的 — 崇高 ,

“我感觉很奇怪——既兴奋又激动，

['evər] [sɪns] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['evər]['prez(ə)nt] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]
ever since — and now I shall have this ever present thought of you and
曾经 自从 — 和 现在 我 将 有 这 曾经 展示 想法 的 你 和
[lʌv] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ]
love women in my existence — But how is it going to be in the years which
爱 女性 在 我的 存在 — 但 如何 是 它 去 到 是 在 这 年 哪个
[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ?
are coming ?
是 未来 ?

从那以后——现在我将永远想着你，想着我生命中的爱人——但是未来的日子会怎样呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɡoʊ][ɑːn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ?
How can I go on pretending to John ?
如何 能 我 去 在 假装 到 约翰 ?

我怎么还能继续假装是约翰呢?

— [aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [blɜːrt] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][juː; jʊ] — [nɑːt][dʒʌst]
— I cannot — I shall blurt out the truth — For me there is only you — not just
— 我 不能 — 我 将 脱口而出 出去 这 真相 — 为了 我 那里 是 仅有的 你 — 不是 只是
[ðə; ði][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] — [bʌt; bət]
the you of these last days since we saw each other with our eyes — but
这 你 的 这些 最后的 天 自从 我们 锯 每个 其他 和 我们的 眼睛 — 但
[ðə; ði][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fæʃnd] [æz; əz][maɪ] ['lʌvər] — [maɪ] [dɪ'laɪt]
the you that I had dreamed about and fashioned as my lover — my delight
这 你 那 我 有 梦见 关于 和 造型 作为 我的 情人 — 我的 喜
— [kæn; kən][aɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][dʒɑːn] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tendərnəs] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
— Can I whisper to John all my joy and tenderness as I watch the
— 能 我 耳语 到 约翰 全部 我的 喜悦 和 压痛 作为 我 手表 这
['ɡroʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
growing up of my little one ?
生长 向上 的 我的 小的 一 ?

——我不能——我要说出真相——对我来说只有你——不仅仅是这几天我们再次见面之后的你——而是我梦寐以求、塑造成我的爱人、我的挚爱的你——看着我的小宝贝长大，我能否向约翰轻声诉说我所有的喜悦和温柔?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['mɑːnstrəs] , [ɡroʊ'tesk] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the thing is monstrous , grotesque — I will not face the pain of it all .
这 事物 是 滔天 , 怪诞 — 我 将要 不是 脸 这 疼痛 的 它 全部 .

那东西太可怕、太丑陋了——我绝不会面对这一切痛苦。

[dʒɑːn] [ɡeɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]
John gave you to me — he must have done so — it was some
约翰 给予 你 到 我 — 他 必须 有 完毕 所以 — 它 曾是 一些
[kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,
compact between you both for the family ,
袖珍的 之间 你 两个都 为了 这 家庭 ,

约翰把你给了我——他肯定是这么做的——这是你们俩为了家庭达成的某种协议。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] .
and if I did not love you I should hate you now , and want to kill myself .
和 如果 我 做过 不是 爱 你 我 应该 恨 你 现在 , 和 想 到 杀 我 .

如果我不爱你，我现在应该恨你，甚至想自杀。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
But I love you , I love you , I love you !
但 我 爱 你 ， 我 爱 你 ， 我 爱 你 ！

但我爱你，我爱你，我爱你！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪrsli] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
" and she fiercely clasped her arms once more about his neck .
" 和 她 激烈地 紧握 她 武器 一次 更多的 关于 他的 脖子 .

她再次用双臂紧紧搂住他的脖子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] .
" You must take the consequences of your action .
" 你 必须 拿 这 结果 的 你的 行动 .

你必须承担自己行为的后果。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] .
I did not ask to have this complication in my life .
我 做过 不是 问 到 有 这 并发症 在 我的 生活 .

我并没有要求生活中会出现这种麻烦。

[dʒɑːn] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd]
John forced it upon me for his own aims , but I have to be reckoned
约翰 强制 它 之上 我 为了 他的 自己的 目标 ， 但 我 有 到 是 估计
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ，

约翰为了自己的目的强迫我这么做，但我不可小觑。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['lʌvər] , [aɪ] [kleɪm] [maɪ] [meit] .
and I want my lover , I claim my mate .
和 我 想 我的 情人 ， 我 宣称 我的 伴侣 .

我想要我的爱人，我认领我的伴侣。

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .
" Her cheeks were flaming and her eyes flashed .
" 她 脸颊 是 炽盛 和 她 眼睛 闪光灯 .

她双颊绯红，双眼闪着光芒。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvər] ['wɒnts] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['dɛnzəl] ['waɪldli] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][fɑːnd] [kə'res] ,
" And your lover wants you , " and Denzil wildly returned her fond caress ,
" 和 你的 情人 想要 你 ， " 和 丹泽尔 疯狂地 返回 她 喜爱 抚摸 ，

“你的爱人也想要你,”丹泽尔疯狂地回应着她温柔的爱抚。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][nɑːt] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [waɪf] , [nɑːt]
" but the choice is not left to me , darling , even if you were my wife , not
" 但 这 选择 是 不是 左边 到 我 ， 亲爱的 ， 甚至 如果 你 是 我的 妻子 ， 不是
['dʒɑːnz] .
John's .
约翰的 .

“但是，亲爱的，即使你是我的妻子，而不是约翰的妻子，选择权也不在我手中。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][wɔːr] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪt] .
You have forgotten the war — I must go out and fight .
你 有 被遗忘的 这 战争 — 我 必须 去 出去 和 斗争 .

你们已经忘记了战争——我必须出去战斗。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" All the warmth and passion died out of her ,
" 全部 这 温暖 和 热情 死亡 出去 的 她 ，

“她所有的热情和激情都消失了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [kloʊzd]
and she lay back on the pillows of the sofa for a moment and closed
和 她 躺 后退 在 这 枕头 的 这 沙发 为了 一个 片刻 和 关闭
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她向后靠在沙发枕头上，闭上眼睛休息了一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['gæstli] [kə'lɑːsəs] [ɪn][hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tuː]
She had indeed forgotten that ghastly colossus in her absorption in their own two
她 有 的确 被遗忘的 那 阴森 巨人 在 她 吸收 在 他们的 自己的 二
[selvz] .
selves .
自我 .

她确实已经忘记了那个可怕的巨人，全然沉浸在他们两人的世界中。

[jes] — [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪt] — [ænd; ənd][dʒɑːn] [wʊd] [goʊ] [tuː] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
Yes — he must go out and fight — and John would go too — and they
是的 — 他 必须 去 出去 和 斗争 — 和 约翰 会 去 也 — 和 他们
[maɪt] [bəuθ][biː; bi] [kɪld] [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['gælənt] ['pɑːrtnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
might both be killed like all those gallant partners of the season and her
可能 两个都 是 被杀 喜欢 全部 那些 英勇 合作伙伴 的 这 季节 和 她
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

是的——他必须出去战斗——约翰也会去——他们俩可能会像本季所有那些英勇的伙伴和她的表兄一样战死沙场。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][məuŋs][ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] .
and those who had fallen at Mons and the battle of the Marne .
和 那些 WHO 有 倒下 在 蒙斯 和 这 战斗 的 这 马恩河 .

以及在蒙斯战役和马恩河战役中阵亡的将士。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['pɔːltri] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [lʌv]
No — she must not be so paltry as to think of personal things , even love
不 — 她 必须 不是 是 所以 微不足道 作为 到 思考 的 个人的 事物 , 甚至 爱
.
.
.

不——她绝不能如此庸俗，去想私事，哪怕是爱情。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][raɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][mæn] .
She must rise above all selfishness , and not make it harder for her man .
她 必须 上升 多于 全部 自私 , 和 不是 制作 它 更难 为了 她 男人 .

她必须克服一切自私的想法，不要让她的男人更加难堪。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ænd; ənd] ['dɛnzəl] ['wɑtʃɪŋ]
Her little face grew resigned and sanctified , and Denzil watching
她 小的 脸 生长 辞职 和 圣化 , 和 丹泽尔 观看
[hɜːr; hər]
her
她

她的小脸变得顺从而神圣，丹泽尔注视着她。

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .
with burning , longing eyes , waited for her to speak .
和 燃烧 , 渴望 眼睛 , 等待 为了 她 到 说话 .

眼中燃烧着渴望的光芒，等待着她开口说话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
" It is true — for the moment nothing but you and my great desire for
" 它 是 真的 — 为了 这 片刻 没有什么 但 你 和 我的 伟大的 欲望 为了
[juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
you was in my mind .
你 曾是 在 我的 头脑 .

"的确如此——此刻，我的脑海里只有你，以及我对你的强烈渴望。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈdɛnzəl] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] .
But you are right , Denzil ; of course , I cannot keep you .
但 你 是 正确的 , 丹泽尔 ; 的 课程 , 我 不能 保持 你 .

但你说得对，丹泽尔；我当然不能留住你。

[ˈoʊnli][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd] [ðæt] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
Only I am glad that just this once we have tasted a brief moment of
仅有的 我 是 高兴的 那 只是 这 一次 我们 有 尝过 一个 简短的 片刻 的
[ˈhæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

我只庆幸，我们至少这一次曾品尝过短暂的幸福滋味。

[ænd; ənd] — [ˈdɛnzəl] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
and — Denzil , I believe our souls belong to each other ,
和 — 丹泽尔 , 我 相信 我们的 灵魂 属于 到 每个 其他 ,

丹泽尔，我相信我们的灵魂是彼此相属的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːt] [əˈɡen] [ɑːn] [ɜːrθ] .
even if we do not meet again on earth .
甚至 如果 我们 做 不是 见面 再次 在 地球 .

即使我们此生不再相见。

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˌæməˈrɪlɪs] , [ˈlɪsnɪŋ] , [hɜːrd] [ðə; ði]
" And when at last they had parted , and Amaryllis , listening , heard the
" 和 什么时候 在 最后的 他们 有 分手了 , 和 孤挺花 , 聆听 , 听到 这
[ˈmoʊtər][ɡoʊ] ,
motor go ,
发动机 去 ,

"最后他们分开了，阿玛丽莉丝侧耳倾听，听到了马达的声音，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,
she rose from the sofa and went out through the window to the lawn ,
她 玫瑰 从 这 沙发 和 去 出去 通过 这 窗户 到 这 草地 ,

她从沙发上起身，从窗户走到草坪上。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and so to the church again , and there lay on the steps of the young
和 所以 到 这 教会 再次 , 和 那里 躺 在 这 步骤 的 这 年轻的
[ˈnaɪts] [tuːm] ,
knight's tomb ,
骑士的 墓 ,

于是他们再次来到教堂，只见年轻骑士的墓碑就躺在台阶上。

[ˈsɔbiŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈdɑːrknəs] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði][lænd] .
sobbing and praying until darkness enveloped the land .
啜泣 和 祈祷 直到 黑暗 被包裹 这 土地 .

他们哭泣祈祷，直到黑暗笼罩大地。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['dɛnzəl] [seɪld] [fɔːr; fər] [fræns] [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ] - .
A day or two before Denzil sailed for France he dined with Verisschenzko .
一个 天 或者 二 前 丹泽尔 航行 为了 法国 他 用餐 和 - .

丹泽尔启程前往法国的前一两天，他与维里申茨科共进晚餐。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l]
The intense preoccupation of the last war preparations had left him very little
这 激烈的 专注 的 这 最后的 战争 准备工作 有 左边 他 非常 小的
[taɪm] [fɔːr; fər] ['griːvɪŋ] .
time for grieving .
时间 为了 悲伤 .

最后阶段的战争准备工作让他高度紧张，几乎没有时间悲伤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
He was unhappy when he thought of Amaryllis , but he was a man ,
他 曾是 不开心 什么时候 他 想法 的 孤挺花 , 但 他 曾是 一个 男人 ,

每当想起阿玛丽莉丝，他就感到不快，但他毕竟是个男人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt]
and another primitive instinct was in action in him — the zest of going out
和 其他 原始 本能 曾是 在 行动 在 他 — 这 热情 的 去 出去
[tuː; tə] [faɪt] !
to fight !
到 斗争 !

他身上还有另一种原始本能——战斗的渴望！

- [wʌz; wəz] [dɪ'prest] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]
Verisschenzko was depressed , his country was not yet giving him the
- 曾是 郁闷 , 他的 国家 曾是 不是 然而 给予 他 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
opportunity to fulfil his hopes ,
机会 到 实现 他的 希望 ,

维里申茨科感到沮丧，他的国家还没有给他实现梦想的机会。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [də'rekt] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [soʊ] [fɑːr] .
and he fretted that he must direct things from so far .
和 他 有格纹的 那 他 必须 直接的 事物 从 所以 远的 .

他忧心忡忡，因为他必须远距离指挥一切。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl]
They sat in a quiet corner of the Berkeley and talked in a desultory fashion all
他们 卫星 在 一个 安静的 角落 的 这 伯克利 和 谈话 在 一个 漫无目的的 时尚 全部
[θruː] [ðə; ði] [ɔːr] [duːvrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [suːp] .
through the hors d'ouvres and the soup .
通过 这 马 开胃菜 和 这 汤 .

他们坐在伯克利餐厅一个安静的角落里，一边享用开胃菜和汤，一边漫无目的地聊天。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['dɛnzəl] , " - [sed] [æt; ət] [læst] .
" I am sick of things , Denzil , " Verisschenzko said at last .
" 我 是 生病的 的 事物 , 丹泽尔 , " - 说 在 最后的 .

“我厌倦了这一切，丹泽尔，”维里申茨科最后说道。

" [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['sʌmtaɪmz] . "
" I feel inclined to end it all sometimes . "
" 我 感觉 倾斜 到 结尾 它 全部 有时 . "

“有时候我真想结束这一切。”

" [ænd; ənd] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊl] [bɪ'liːfs] .
" And belie the whole meaning of your whole beliefs .
" 和 掩饰 这 所有的 意义 的 你的 所有的 信仰 .

“并背离你所有信仰的全部意义。”

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['stɛpən] .
Don't be a fool , Stepan .
不 是 一个 傻子 , 斯捷潘 .

别犯傻了，斯捷潘。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I always have told you that there is one grain of suicide in the composition of
我 总是 有 讲述 你 那 那里 是 一 粮食 的 自杀 在 这 作品 的
['evri] ['rʌʃ(ə)n] .
every Russian .
每一个 俄语 .

我一直都告诉你们，每个俄罗斯人的性格里都蕴藏着一丝自杀的念头。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['æktɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Now it has become active with you .
现在 它 有 变得 积极的 和 你 .

现在它已经对你生效了。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [tɔːk] [sens] [ə'gen] .
Have another glass of champagne , old boy , and then you'll talk sense again .
有 其他 玻璃 的 香槟酒 , 老的 男生 , 和 然后 你会 讲话 感觉 再次 .

再喝一杯香槟吧，老兄，喝完你就会说话了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ɔːr] [meɪmd] ,
It is sickening to be killed , or maimed ,
它 是 令人作呕 到 是 被杀 , 或者 残废 ,

被杀害或致残令人作呕。

[ɔːr] ['eni] ['biːstli] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['duːti] ,
or any beastly thing if it comes along with duty ,
或者 任何 兽 事物 如果 它 来 沿着 和 责任 ,

或者任何伴随职责而来的可怕事物，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
but to court it is madness pure and simple .
但 到 法庭 它 是 疯狂 纯的 和 简单的 .

但去追求它，简直就是疯了。

[its] [dʒʌst][rɑːt] . "
It's just rot . "
它是 只是 腐烂 . "

它已经腐烂了。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃæm'peɪn]
" I'm with you , " and he called the waiter and ordered a fine champagne
" 我是 和 你 , " 和 他 称为 这 服务员 和 订购 一个 美好的 香槟酒
, [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] ,
, while he smiled ,
, 尽管 他 微笑 ,

“我同意，”他一边微笑着，一边叫来服务员，点了一瓶上好的香槟。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [skwer] [tiːθ] .
showing his strong , square teeth .
显示 他的 强的 , 正方形 牙齿 .

露出他那锋利的方牙。

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['diːsnt] ['vɑːdkə] — [bʌt; bət][ðə; ði]['brændi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [trɪk] ,
" They don't have decent vodka — but the brandy will do the trick ,
" 他们 不 有 体面的 伏特加酒 — 但 这 白兰地 将要 做 这 诡计 ,

“他们没有像样的伏特加——不过白兰地也能凑合用。”

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['koʊnjæk] [hæd; həd] [kʌm] .
" and in an instant his mood changed even before the cognac had come .
" 和 在 一个 立即的 他的 情绪 已更改 甚至 前 这 科涅克白兰地 有 来 .

“就在白兰地还没端上来的时候，他的心情就瞬间变了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪf] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,
" It is the lingering trace of some other life of folly ,
" 它 是 这 挥之不去的 痕迹 的 一些 其他 生活 的 蠢事 ,

这是过去某种愚昧生活留下的痕迹。

[wen] [aɪ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɛnzəl] .
when I talk like that — I know it , Denzil .
什么时候 我 讲话 喜欢 那 — 我 知道 它 , 丹泽尔 .

我知道，丹泽尔，我说话就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [snoʊ]
It is the harking back to long months of gloom and darkness and snow
它 是 这 倾听 后退 到 长的 几个月 的 愁云 和 黑暗 和 雪
[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊt] .
and the howling of wolves and the fear of the knout .
和 这 嚎叫 的 狼 和 这 害怕 的 这 知识 .

这是对漫长阴郁、黑暗、大雪、狼嚎和对牛虻的恐惧的回溯。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ][fɜːrst] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "
This is not my first Russian life , you know ! "
这 是 不是 我的 第一的 俄语 生活 , 你 知道 ! "

你知道，这可不是我第一次在俄罗斯生活！

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] ['bælənst] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [wʌnz] ,
" Probably not ; but you've had some more balanced intervening ones ,
" 大概 不是 ; 但 你已经 有 一些 更多的 均衡 介入 一个 ,

“可能不会；但你之前也经历过一些比较平衡的时期。”

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd] [juː; jʊ] [ded] [wɪð; wɪθ]['verənl] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɪlθi] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr]
or I should have found you dead with veronal , or some other filthy thing before
或者 我 应该 有 成立 你 死的 和 巴比妥 , 或者 一些 其他 污秽 事物 前
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

否则，在此之前，我应该已经发现你死于巴比妥或其他肮脏的疾病。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪli] [strʌŋ] [nəːvs] !
with your highly strung nerves !
和 你的 高度 串 神经 !

你神经高度紧张！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðoʊ] , ['stɛpən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌfʌndə'mentəli] [seɪn] .
I am not really alarmed about you though , Stepan — you are fundamentally sane .
我 是 不是 真的 惊慌 关于 你 尽管 , 斯捷潘 — 你 是 从根本上 理智 .
"
"
"

不过，斯捷潘，我倒不觉得你有什么问题——你本质上是理智的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — ['veri] [fjuː] ['ɪnglɪʃ] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] — "
" I am glad you think that — very few English understand us — "
" 我 是 高兴的 你 思考 那 — 非常 很少 英语 理解 我们 — "

“我很高兴你这么想——很少有英国人能理解我们——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [jɔːr'selvz] .
" Because you don't understand yourselves .
" 因为 你 不 理解 你们自己 .

因为你们不了解自己。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['kwɑːləti][ænd; ənd] [fɔːlt] [kræmd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [skɪnz] [wɪð; wɪθ][noʊ]
You seem to have every quality and fault crammed into your skins with no
你 似乎 到 有 每一个 质量 和 过错 拥挤 进入 你的 皮肤 和 不
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][sɔːrt][ðem; ðəm] .
discrimination as to how to sort them .
歧视 作为 到 如何 到 种类 他们 .

你们似乎把所有优点和缺点都塞进了自己的皮肤里，而且丝毫不考虑如何区分它们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][self] - ['kɑːnʃəs] [laɪk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [fuːlz] — [soʊ]
You are not self - conscious like we are and afraid of looking like fools — so
你 是 不是 自己 - 有意识的 喜欢 我们 是 和 害怕的 的 寻找 喜欢 傻瓜 — 所以
[wət'evər] [ɪz] ['ʌpərmoʊst] [bəːsts] [aʊt] .
whatever is uppermost bursts out .
任何 是 最上层 爆发 出去 .

你们不像我们那样在意自己的形象，也不害怕出丑——所以，最先涌现出来的念头就会爆发出来。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][hæf][jʊr; jər] [breɪnz] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sed] [æn; ən]['ɪdiət] [θɪŋ]
If one of us had half your brains he would never have said an idiot thing
如果 一 的 我们 有 一半 你的 大脑 他 会 绝不 有 说 一个 笨蛋 事物
[kəm'pliːtli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] [laɪk] [ðæt] ,
completely contrary to his whole natural bent like that ,
完全地 相反 到 他的 所有的 自然的 弯曲 喜欢 那 ,

如果我们当中有人有你一半的脑子，他绝不会说出那样完全违背他本性、愚蠢至极的话。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
just because he felt down on his luck for the moment .
只是 因为 他 毛毡 向下 在 他的 运气 为了 这 片刻 .

只是因为他此刻运气不佳。

" - [læft] ['aʊtraɪt] .
" Verisschenzko laughed outright .
" - 笑了 直接 .

维里申茨科哈哈大笑起来。

" [goʊ] [ə'hed] , ['dɛnzəl] — [let] [ɔːf] [stiːm] !
" Go ahead , Denzil — let off steam !
" 去 前方 , 丹泽尔 — 让 离开 蒸汽 !

“丹泽尔，放开自己吧——尽情发泄！”

[aɪm] [dʌn] [ɪn] ! "
I'm done in ! "
我是 完毕 在 ! "

我完了！

" [wel] , [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ə'gen] ! "
" Well , don't be such a damned fool again ! "
" 出色地 , 不 是 这样的 一个 该死的 傻子 再次 ! "

“哎，别再犯这种蠢事了！”

" [aɪ][wəʊnt] — [haʊ] [ɪz][maɪ] ['leɪdi] [ˌæmə'rɪlɪs] ?
" I won't — how is my Lady Amaryllis ?
" 我 惯于 — 如何 是 我的 女士 孤挺花 ?

“我不会——我的阿玛丽莉丝夫人怎么样了？”

" ['dɛnzəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .
" Denzil looked at him keenly .
" 丹泽尔 看起来 在 他 敏锐地 .

丹泽尔仔细地看着他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" Why do you ask ? "
" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
" Because she has written to me , and I am going down to see her
" 因为 她 有 书面 到 我 , 和 我 是 去 向下 到 看 她
— "
— "
— "

“因为她给我写信了，我要去见她——”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "
" Then you know how she is ? "
" 然后 你 知道 如何 她 是 ? "

“那你肯定知道她是什么样的人吧？”

" [aɪ] [ges] .
" I guess .
" 我 猜测 .

我想是吧。

[lʊk] [hɪr] , [ˈdɛnzəl] , [duː][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Look here , Denzil , do try and be frank with me .
看 这里 , 丹泽尔 , 做 尝试 和 是 坦率 和 我 .

听着，丹泽尔，你得跟我坦诚点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɔːr]
You are acquainted with me and know whether I am to be trusted or
你 是 熟人 和 我 和 知道 无论 我 是 到 是 可信 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

你认识我，也知道我是否值得信任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
You are aware that I love her with the spirit .
你 是 意识到的 那 我 爱 她 和 这 精神 .

你知道我从心底里爱着她。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈhʌzbənd] [ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,
You and the worthy husband are off to be killed ,
你 和 这 值得 丈夫 是 离开 到 是 被杀 ,

你和你那位值得尊敬的丈夫即将被处死。

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [dæmd] [rɪˈzɜːrvd] [ˈɪŋglɪʃ] ,
and yet just because you are so damned reserved English ,
和 然而 只是 因为 你 是 所以 该死的 预订的 英语 ,

然而，仅仅因为你是个如此拘谨的英国人，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [brɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ]
you can't bring yourself to do the sensible thing and tell me all about it so
你 不能 带来 你自己 到 做 这 明智的 事物 和 告诉 我 全部 关于 它 所以
[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈglɔːri] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [raɪts] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] —
that if you go to glory I could look after her rights and — the child's —
那 如果 你 去 到 荣耀 我 可以 看 后 她 权利 和 — 这 孩子的 —
[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and take care of her .
和 拿 关心 的 她 .

你就是做不出明智的事，把一切都告诉我，这样如果你去了天堂，我就可以维护她和孩子的权利，照顾她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] [ˈriːəli] , [nɑːt][aɪ] !
It is you who are a fool really , not I !
它 是 你 WHO 是 一个 傻子 真的 , 不是 我 !

真正愚蠢的是你，不是我！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mudz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['suːɪsaɪd] , [ðæt] [ɪz]
Because I get a little drunk with my moods and talk about suicide , that is
因为 我 得到 一个 小的 醉 和 我的 情绪 和 讲话 关于 自杀 ， 那 是
[frɔːθ] ,
froth ,
泡沫 ,

因为我情绪容易激动，会谈到自杀，那都是无稽之谈。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['bɑːt(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] - [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] - [tuː; tə] [tɔːk]
but I should not bottle up a confidence because it's ' not the thing ' to talk
但 我 应该 不是 瓶子 向上 一个 信心 因为 它是 - 不是 这 事物 - 到 讲话
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [its] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][duː]
about a woman — even though it's for her benefit and protection to do
关于 一个 女士 — 甚至 尽管 它是 为了 她 益处 和 保护 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

但我不应该因为谈论一个女人“不合适”就把秘密藏在心里——即使这样做是为了她好，为了保护她。

[aɪv] [mɔːr] ['kɑːmən] [sens] .
I've more common sense .
我已经 更多的 常见的 感觉 .

我更有常识。

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [maɪt] [krɑːp] [ʌp] ['leɪtər][wɪð; wɪθ]['fəːdə,nænd] - ,
Some difficult questions might crop up later with Ferdinand Ardayre ,
一些 难的 问题 可能 庄稼 向上 之后 和 费迪南德 - ,

之后可能会出现一些关于费迪南德·阿尔代尔的棘手问题。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][maɪ'self][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
and I want to have the real truth made plain to myself so that I can
和 我 想 到 有 这 真实的 真相 制成 清楚的 到 我 所以 那 我 能
[krʌʃ] [hɪm; ɪm] .
crush him .
压碎 他 .

我想弄清真相，好让他彻底垮台。

[ɪf] [juːv] [sʌm; səm][kɑːrdz][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ,
If you've some cards up your sleeve that I don't know of ,
如果 你已经 一些 牌 向上 你的 袖子 那 我 不 知道 的 ,

如果你还有一些我不知道的底牌，

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'fend] [ˌæmə'rɪlɪs] [soʊ] [wel] .
I can't defend Amaryllis so well .
我 不能 保卫 孤挺花 所以 出色地 .

我无法很好地为阿玛丽莉丝辩护。

" ['dɛnzəl] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
" Denzil put down his knife and fork for a moment ;
" 丹泽尔 放 向下 他的 刀 和 叉 为了 一个 片刻 ;

丹泽尔暂时放下刀叉；

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [sed] ,
he realised the truth of what his friend said ,
他 意识到 这 真相 的 什么 他的 朋友 说 ,

他意识到朋友说的话是正确的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but it was very difficult for him to speak all the same .
但 它 曾是 非常 难的 为了 他 到 说话 全部 这 相同的 .

但即便如此，他说话仍然非常困难。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈstɛpən] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
" Tell me what you know , Stepan , and I'll see what I can do .
" 告诉 我 什么 你 知道 , 斯捷潘 , 和 患病的 看 什么 我 能 做 .

“斯捷潘，告诉我你知道些什么，我看看我能做些什么。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə]
It is not because I don't trust you , but it is against everything in me to
它 是 不是 因为 我 不 相信 你 , 但 它 是 反对 一切 在 我 到
[tɔːk] . "
talk . "
讲话 . "

并非我不信任你，而是我内心深处实在无法开口说话。

" [kənˈvenʃ(ə)n] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] .
" Convention again , and selfishness .
" 习俗 再次 , 和 自私 .

“又是墨守成规，又是自私自利。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]
You are thinking more about the Englishman's point of view than the good of
你 是 思维 更多的 关于 这 英国人的 观点 的 看法 比 这 好的 的
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [lʌv] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fiːl] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈletər] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [lʌv]
the woman you love — because I feel partly from her letter that you do love
这 女士 你 爱 — 因为 我 感觉 部分 从 她 信 那 你 做 爱
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [sərˈmaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [jɔːrz] ,
her and that she loves you — and I surmise that the child is yours ,
她 和 那 她 爱 你 — 和 我 推测 那 这 孩子 是 你的 ,

你更多地考虑的是英国人的观点，而不是你所爱女人的利益——因为我从她的信中感觉你爱她，她也爱你——而且我推测孩子是你的。

[nɑːt][ˈdʒɑːnz] , [ðoʊ] [haʊ] [ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
not John's , though how this miracle has been accomplished ,
不是 约翰的 , 尽管 如何 这 奇迹 有 到过 完成 ,

虽然这奇迹是如何实现的，但并非约翰的。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
since it was clear that you had never seen her until the night at the
自从 它 曾是 清除 那 你 有 绝不 已见 她 直到 这 夜晚 在 这
[ˈkɑːrltən] ,
Carlton ,
卡尔顿 ,

很明显，直到卡尔顿酒店的那晚之前，你从未见过她。

[aɪ][dəunt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ges] !
I don't pretend to guess !
我 不 假装 到 猜测 !

我不敢妄称自己能猜到！

" [ˈdɛnzəl] [dræŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃæmˈpeɪn] ,
" Denzil drank down his champagne ,
" 丹泽尔 喝 向下 他的 香槟酒 ,

丹泽尔一口气喝光了香槟。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] - [ˌʌndərˈstænd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [ˈrʌʃənz]
and then he made Verisschenzko understand in a few words — the Russian's
和 然后 他 制成 - 理解 在 一个 很少 字 — 这 俄罗斯的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
imagination filled in the details .
想像力 已填 在 这 细节 .

然后他用几句话就让维里申茨科明白了——俄罗斯人的想象力补充了细节。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [pʌft] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
He lit a cigarette between the course and puffed rings of smoke .
他 点燃 一个 卷烟 之间 这 课程 和 膨胀的 戒指 的 抽烟 .
他在比赛间隙点燃了一支香烟，吐出一圈圈烟雾。

" [soʊ] [pʊr] [dʒɑːn] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [plæn] ,
" So poor John devised this plan ,
" 所以 贫穷的 约翰 设计 这 计划 ,
于是可怜的约翰想出了这个计划，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ! "
and yet he loves her — he must indeed be obsessed by the family ! "
和 然而 他 爱 她 — 他 必须 的确 是 痴迷 经过 这 家庭 ! "
然而他却深爱着她——他一定是痴迷于这个家庭了！

" [hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [rɪ'zɜːrvd] ['pɜːrs(ə)n] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hæz; həz] ['froʊz(ə)n]
" He is — he is a frightfully reserved person too , and I am sure has frozen
" 他 是 — 他 是 一个 可怕地 预订的 人 也 , 和 我 是 当然 有 冷冻
“他——他是个极其内向的人，而且我确信他已经麻木了。”

[ˌæmə'rɪlɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] . "
Amaryllis from the first day . "
孤挺花 从 这 第一的 天 . "
从第一天起就有朱顶红。

" [maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [went] [tuː; tə] - .
" My idea was always for this , directly I went to Ardayre .
" 我的 主意 曾是 总是 为了 这 , 直接地 我 去 到 - .
“我一直都想这样做，所以我直接去了阿尔代尔。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] [haʊs] .
I felt that mysterious pull of the family there in that glorious house .
我 毛毡 那 神秘 拉 的 这 家庭 那里 在 那 辉煌 房子 .
我感受到了那栋辉煌房子里，那个家庭所散发的神秘魅力。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['sɪmplɪfaɪ] [θɪŋz] [baɪ][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] , [wen] [juː; jʊ] [met] ,
I thought she would probably simplify things by just taking you for a lover , when you met ,
我 想法 她 会 大概 简化 事物 经过 只是 采取 你 为了 一个 情人 , 什么时候 你 遇见 ,
我以为她见面后会简单地把你当成情人，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['kaʊntərpɑːrt] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [meɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
as you are her counterpart — a perfect mate for her .
作为 你 是 她 对应物 — 一个 完美的 伴侣 为了 她 .
因为你就是她的另一半——她是她的完美伴侣。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I had even made up my mind to suggest this to her ,
我 有 甚至 制成 向上 我的 头脑 到 建议 这 到 她 ,
我甚至已经决定要向她提出这个建议了。

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [ðɪs] [end] — [bʌt; bət][loʊ] !
and influence her as much as I could to this end — but lo !
和 影响 她 作为 很多 作为 我 可以 到 这 结尾 — 但 洛 !
我尽我所能地影响她，让她达到这个目的——但是，瞧！

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [teɪks] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [ænd; ənd] [di'vaiziz] [ə; eɪ] ['riːəli] [ju'niːk]
the husband takes the matter out of our hands and devises a really unique
这 丈夫 需要 这 事情 出去 的 我们的 双手 和 装置 一个 真的 独特的
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .
accomplishment of our wishes .
成就 的 我们的 愿望 .

丈夫替我们解决了这个问题，并设计了一个非常独特的方案来实现我们的愿望。

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

['dɛnzəl] !
Denzil !
丹泽尔 !

丹泽尔！

[its] [dʒɑːn] [huːz] [gɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] , [nɑːt][wiː; wi] ! "
it's John who's got the common sense and the genius , not we ! "
它是 约翰 谁是 得到 这 常见的 感觉 和 这 天才 , 不是 我们 ! "

真正有常识和才华的是约翰，不是我们！

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] — [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekən] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Yes , he has — so far , but he did not reckon with human emotion .
" 是的 , 他 有 — 所以 远的 , 但 他 做过 不是 估计 和 人类 情感 .

“是的，他做到了——到目前为止，但他没有考虑到人类的情感。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌæmə'rɪlɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]
He might have known that directly I should see Amaryllis I should fall in love
他 可能 有 已知 那 直接地 我 应该 看 孤挺花 我 应该 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

他或许早就知道，我一见到阿玛丽莉丝就会爱上她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] , ['neɪtʃər] ,
and he ought to have understood that that extraordinary thing , nature ,
和 他 应该 到 有 理解 那 那 非凡的 事物 , 自然 ,

他本应明白，大自然这种非凡的事物，

[maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [drɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .
might make her draw to me afterwards .
可能 制作 她 画 到 我 然后 .

之后可能会让她画我。

[naʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['trædʒɪk] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Now the situation is tragic , however you look at it .
现在 这 情况 是 悲惨 , 然而 你 看 在 它 .

无论从哪个角度来看，现在的情况都很悲惨。

[dʒɑːn] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ;
John will have the hell of a life if he comes back ;
约翰 将要 有 这 地狱 的 一个 生活 如果 他 来 后退 ;

约翰如果回来，他的生活将会非常糟糕；

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['dʒeləs] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
he can't help feeling jealous every time he sees the child ,
他 不能 帮助 感觉 嫉妒的 每一个 时间 他 看到 这 孩子 ,

他每次看到那个孩子都会忍不住嫉妒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [wɪl] [biː; bi] [greɪt] .
and the tension between him and Amaryllis , now that she knows , will be great .
和 这 紧张 之间 他 和 孤挺花 , 现在 那 她 知道 , 将要 是 伟大的 .

现在阿玛丽莉丝知道了这件事，他和她之间的紧张关系将会非常大。

[ˌæmə'rɪlɪs] [ɪz] ['retʃɪd] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd] .
Amaryllis is wretched — she is passionate and vivid as a humming bird .
孤挺花 是 可怜 — 她 是 热情的 和 生动 作为 一个 哼唱 鸟 .

阿玛丽莉丝真是可怜——她热情似火，活力四射，就像一只蜂鸟。

['evri] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [hed] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['paʊər] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['juːniən] ,
Every hair of her darling head is living and quivering with human power for joy and union ,
每一个 头发 的 她 亲爱的 头 是 活的 和 颤抖 和 人类 力量 为了 喜悦 和 联盟 ,

她娇嫩的秀发上每一根头发都充满生机，因喜悦和结合而颤动不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] !
and she will lead the famished life of a nun !
和 她 将要 带领 这 饥饿 生活 的 一个 尼姑 !

她将过着修女般饥寒交迫的生活！

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] .
I absolutely worship her .
我 绝对地 崇拜 她 .

我简直太崇拜她了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fræntɪkli] [ɪn] [lʌv] , [soʊ][maɪ] ['aʊtlʊk] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ɪz][nɑːt] [geɪ] ['iːðər] .
I am frantically in love , so my outlook , if I come back is not gay either .
我 是 疯狂地 在 爱 , 所以 我的 前景 , 如果 我 来 后退 是 不是 同性恋 任何一个 .

我正处于热恋之中，所以如果我回来，我的想法也不会是同性恋。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [wel] , ['æftər][ɔːl] , [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] ,
I wonder if we did well , after all , John and I ,
我 想知道 如果 我们 做过 出色地 , 后 全部 , 约翰 和 我 ,

我不知道我和约翰最终做得是否成功。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli] [meɪks] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] ?
and if the family makes all this suffering worth while ?
和 如果 这 家庭 制作 全部 这 痛苦 值得 尽管 ?

如果家人让这一切苦难都变得值得呢？

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪt] !
Perhaps it would have been better to leave it to fate !
也许 它 会 有 到过 更好的 到 离开 它 到 命运 !

或许顺其自然才是更好的选择！

" ['dɛnzəl] [said] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [dɪʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] .
" Denzil sighed and forgot to notice a dish the waiter was handing .
" 丹泽尔 叹了口气 和 忘了 到 注意 一个 盘子 这 服务员 曾是 处理 .

丹泽尔叹了口气，忘记注意到服务员递过来的一道菜。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , " [ænd; ənd] - [gruː] [kən'templətɪv] ,
" It is perfectly certain , " and Verisschenzko grew contemplative ,
" 它 是 完美 肯定 , " 和 - 生长 沉思的 ,

“这完全可以肯定，”维里申茨科陷入了沉思。

" [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst]
" that the result of deliberately turning the current of events like that must
" 那 这 结果 的 故意地 转弯 这 当前的 的 活动 喜欢 那 必须
[hæv; həv][sʌm; səm] [moʊ'mentəs] ['kɑːnsɪkwens] .
have some momentous consequence .
有 一些 意义重大 结果 .

“故意扭转事态发展必然会产生重大后果。”

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
Mind you , I think you were right .
头脑 你 , 我 思考 你 是 正确的 .

不过，我觉得你是对的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [swaɪn] [ʌv; əv]
I should have advised it as I have told you , because of that swine of
我 应该 有 建议 它 作为 我 有 讲述 你 , 因为 的 那 猪 的
[ə; eɪ] [tɜːrk] ,
a Turk ,
一个 土耳其人 ,

我应该像我之前跟你说的那样建议你这么做，都是因为那个土耳其猪猡。

['fəːdə,nænd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'reɪndʒd] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ,
Ferdinand — but it may have deranged some plan of the Cosmos ,
费迪南德 — 但 它 可能 有 精神错乱 一些 计划 的 这 宇宙 ,

费迪南德——但这可能扰乱了宇宙的某些计划，

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and if so some of you will have to pay for it .
和 如果 所以 一些 的 你 将要 有 到 支付 为了 它 .

如果真是这样，你们中的一些人就得为此付出代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)
第9/14页

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] ['leɪdi] [ˌæmə'rɪlɪs] .
I hate that it should be my lady Amaryllis .
我 恨 那 它 应该 是 我的 女士 孤挺花 .

我恨她竟然是我的爱人阿玛丽莉丝。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [drə'mætɪkli] ['ɑːnərəb(ə)l] ['prɑːmɪs] .
All her sorrow comes from your dramatically honourable promise .
全部 她 悲哀 来 从 你的 戏剧性地 光荣的 承诺 .

她所有的悲伤都源于你那份庄严而又充满力量的承诺。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [dʌz]
You can't make love to her now — because a man who is a gentleman does
你 不能 制作 爱 到 她 现在 — 因为 一个 男人 WHO 是 一个 绅士 做
[nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
not break his word .
不是 休息 他的 单词 .

你现在不能和她做爱——因为绅士不会食言。

[naʊ] [ɪf] [maɪ] [plæn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] ,
Now if my plan had been followed ,
现在 如果 我的 计划 有 到过 随后 ,

如果我的计划得以实施的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd]
you would not have had this limitation and you could have had
你 会 不是 有 有 这 局限性 和 你 可以 有 有
[sʌm; səm] [dʒɔɪ] — [bʌt; bət] [huː] [noʊz] !
some joy — but who knows !
一些 喜悦 — 但 WHO 知道 !

你就不会受到这种限制，你也能获得一些快乐——但谁知道呢！

[ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [gɔːl] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɔɪld] [maɪ] [stɑːr] ,
A false position is a gall in any case , and it would have soiled my star ,
一个 错误的 位置 是 一个 瘿 在 任何 案件 , 和 它 会 有 脏的 我的 星星 ,

无论如何，虚假的立场都是一种厚颜无耻的行为，它会玷污我的名声。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃaɪnz] ['pjʊrli] .
which now shines purely .
哪个 现在 闪耀 纯粹 .

如今它纯粹地闪耀着光芒。

[soʊ] [pər'hæps] [ɔːl] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
So perhaps all is for the best .
所以 也许 全部 是 为了 这 最好的 .

所以，或许一切都是最好的安排。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['ænəlaɪzd] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ['biːɪŋ]
But have you analysed , now that we are on the subject , what it is ' being
但 有 你 分析 , 现在 那 我们 是 在 这 主题 , 什么 它 是 - 存在
[ɪn] [lʌv] ,
in love ,
在 爱 ,

但是既然我们谈到了这个话题，你有没有分析过“恋爱”究竟是什么？

- [oʊld] [bɔɪ] ? "
' old boy ? "
- 老的 男生 ? "

“老伙计？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈvaɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hel] — "
" It is divine — and it is hell — "
" 它 是 神圣的 — 和 它 是 地狱 — "

“它既是神圣的，也是地狱的——”

" [ɔːl] [ðæt] !
" All that !
" 全部 那 !

“所有那些！”

[ˌæməˈrɪlɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] - - — [ɪn] [ðɪs] ,
Amaryllis is the exact opposite to Harietta Boleski — in this ,
孤挺花 是 这 精确的 对面的 到 - - — 在 这 ,

阿玛丽莉丝与哈丽埃塔·博莱斯基截然相反——在这一点上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈtrækts] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz] - [kʊd; kəd] [ˈevər] [duː] [ˈfɪzɪkli] ,
that she attracts as strongly as Harietta could ever do physically ,
那 她 吸引 作为 强烈 作为 - 可以 曾经 做 身体 ,

她拥有的吸引力，丝毫不亚于哈丽埃塔在生理上所能展现的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [soʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə] [ækt] .
and will be no disappointment in soul in the entre actes .
和 将要 是 不 失望 在 灵魂 在 这 entre 行动 .

并且在幕间休息时不会令人失望。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] ;
Being in love is a physical state of exaltation ;
存在 在 爱 是 一个 身体的 状态 的 提高 ;

恋爱是一种生理上的愉悦状态；

[ˈlʌvɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [waɪt] [hiːt] [hæz; həz] [ˈglɔːrɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l]
loving is the merging of spirit which in its white heat has glorified the physical
爱 是 这 合并 的 精神 哪个 在 它是 白色的 热 有 光荣的 这 身体的
[ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ˌɑːr ˈiː] - [kriˈeɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgɑːdlaɪk][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
instinct for re - creation into a godlike beatitude not of earth .
本能 为了 关于 - 创建 进入 一个 神一般的 至福 不是 的 地球 .

爱是精神的融合，它在炽热的激情中将物质的再创造本能升华为一种非尘世的神圣幸福。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [hɜːr; hər] .
A man could be in love with Harietta , he could never love her .
一个 男人 可以 是 在 爱 和 - , 他 可以 绝不 爱 她 .

一个男人可能爱上哈丽埃塔，但他永远不可能真正爱她。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [ˌæməˈrɪlɪs] ,
A man could always love Amaryllis ,
一个 男人 可以 总是 爱 孤挺花 ,

男人总能爱上孤挺花，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [hæf] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]
so much that he would not be aware that half his joy was because he
所以 很多 那 他 会 不是 是 意识到的 那 一半 他的 喜悦 曾是 因为 他
[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ] . "
was in love with her also . "
曾是 在 爱 和 她 还 . "

以至于他根本不会意识到，他一半的快乐也是因为他爱上了她。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['stεpən] , [men] ,
" You know , Stepan , men ,
" 你 知道 , 斯捷潘 , 男人 ,

“你知道，斯捷潘，男人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ɪn] [laɪf] ['mætərɪŋ]
women and every one talk a lot of nonsense about other interests in life mattering
女性 和 每一个 一 讲话 一个 很多 的 废话 关于 其他 兴趣 在 生活 重要
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

女人和其他人经常胡说八道，说什么生活中其他兴趣更重要。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['riːəli] ['betər] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [rɑːt] ;
and there being other kinds of really better happiness , but it is pure rot ;
和 那里 存在 其他 种类 的 真的 更好的 幸福 , 但 它 是 纯的 腐烂 ;

还有其他更美好的幸福，但这纯粹是胡扯；

[ɪf] [wʌn][ɪz] ['ɑːnɪst] [wʌn] [oʊnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] ['hæpinəs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
if one is honest one owns that there is no real happiness but in the satisfaction
如果 一 是 诚实的 一 拥有 那 那里 是 不 真实的 幸福 但 在 这 满意
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

如果一个人诚实面对自己，他就会承认，真正的幸福只存在于爱情的满足之中。

['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ɪz]['sekənd] [best] .
Every other kind is second best .
每一个 其他 种类 是 第二 最好的 .

其他所有种类都是次好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɑːli] [gʊd] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][paɪz] ['ɔlɝ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
It is jolly good often , but only a pis aller in comparison to the real thing .
它 是 快乐的 好的 经常 , 但 仅有的 一个 pis 过敏 在 比较 到 这 真实的 事物 .

它通常味道不错，但与真品相比，简直不值一提。

" [ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [dɪ'naɪ] [ðɪs] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['ɑːnɪstli] ,
" And when people deny this , believing they are speaking honestly ,
" 和 什么时候 人们 否定 这 , 相信 他们 是 请讲 诚实地 ,

“而当人们否认这一点，并认为自己说的是实话时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər] [weɪ] ,
it is simply because the real thing has not come their way ,
它 是 简单地 因为 这 真实的 事物 有 不是 来 他们的 方式 ,

这仅仅是因为他们还没有遇到真正属于他们的东西。

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['bruːtəlaɪzd] [baɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪn'dʌldʒənsiz] [tuː; tə][biː; bi]
or they are too brutalised by transient indulgences to be
或者 他们 是 也 残暴 经过 瞬态 放纵 到 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
able to feel exaltation .
有能力的 到 感觉 提高 .

或者他们因短暂的放纵而变得过于残暴，以至于无法感受到欣喜若狂。

" [soʊ] [hɪəz] [tuː; tə] [lʌv] !
" So here's to love !
" 所以 这里是 到 爱 !

“所以，为爱干杯！”

" [ænd; ənd]['dεnzəl] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" and Denzil emptied his glass .
" 和 丹泽尔 清空 他的 玻璃 .

丹泽尔喝光了杯子里的水。

" [ðə; ði] [su'priːm] [gɑːd] — "
" The supreme God — "
" 这 最高 上帝 — "

“至高无上的神——”

" [æ̃'si] [swɑː][ɪl] , " [ænd; ənd] ['stɛpən] [dræŋk][ɪn] [rɪ'spɑːns] .
" Ainsi soit il , " and Stepan drank in response .
" 因西 所以 il , " 和 斯捷潘 喝 在 回复 .

“Ainsi soit il”，斯捷潘喝了一口作为回应。

" ['aʊər; ɑːr] [toʊst] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - [sʌn] ,
" Our toast before has always been to the Ardayre son ,
" 我们的 吐司 前 有 总是 到过 到 这 - 儿子 ,

“我们以往的祝酒词总是献给阿尔代尔之子，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] !
and now we drink to what I hope has been his creator !
和 现在 我们 喝 到 什么 我 希望 有 到过 他的 创作者 !

现在我们举杯，向我希望是他的创造者致敬！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] - [went] [ɑːn] :
" They were silent for some moments , and then Verisschenzko went on :
" 他们 是 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 然后 - 去 在 :

他们沉默了一会儿，然后维里申茨科继续说道：

" [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [weɪnɪŋ] , [ə'fekʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪnz] ,
" When the state of being in love is waning , affection often remains ,
" 什么时候 这 状态 的 存在 在 爱 是 减弱 , 感情 经常 遗迹 ,

“当恋爱中的激情逐渐消退时，爱意往往依然存在。”

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
but then one is at the mercy of a new emotion .
但 然后 一 是 在 这 怜悯 的 一个 新的 情感 .

但随后，人便会受制于新的情感。

[aɪ'd][biː; bi] ['nɜːrvəs] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [səb'saidid] ['ɪntuː] ['fiːlɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ! "
I'd be nervous if a woman who had loved me subsided into feeling affection ! "
ID 是 紧张的 如果 一个 女士 WHO 有 喜爱 我 平静下来 进入 感觉 感情 ! "

如果一个曾经爱过我的女人突然不再喜欢我，我会很紧张的！

" [ðen] [dɪ'faɪn] ['lʌvɪŋ] ? "
" Then define loving ? "
" 然后 定义 爱 ? "

那么，请你定义一下爱？

" ['lʌvɪŋ] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .
" Loving throbs with delight in the flesh ; it thrills the spirit with reverence .
" 爱 悸动 和 喜 在 这 肉 ; 它 刺激 这 精神 和 尊敬 .

“爱在肉体上带来愉悦，在灵魂上带来敬畏。”

[ˌaɪ 'tiː]['glɔːrəˌfaɪz]['ɪntuː] ['bjuːti] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] .
It glorifies into beauty commonplace things .
它 荣耀 进入 美丽 平凡 事物 .

它将平凡的事物美化成美。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] ['nɪrər] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
It draws nearer in sickness and sorrow , and is not the sport of change .
它 平局 更近 在 疾病 和 悲哀 , 和 是 不是 这 运动 的 改变 .

它在疾病和悲伤中愈发临近，它并不喜欢变化。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] ['truːli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
When a woman loves truly she has the passion of the mistress ,
什么时候 一个 女士 爱 真的 她 有 这 热情 的 这 情妇 ,

女人真心相爱时，会拥有情妇般的热情。

[ðə; ði]	['selfləs]	['tendərnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌðər]	,	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ænd; ənd]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪf]	.
the	**selfless**	**tenderness**	**of**	**the**	**mother**	**,**	**the**	**dignity**	**and**	**devotion**	**of**	**the**	**wife**	**.**
这	无私	压痛	的	这	母亲	,	这	尊严	和	虔诚	的	这	妻子	.

母亲无私的温柔，妻子的尊严和奉献。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɔːl]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[snoʊ]	,	[ɔːl]	[wɪl]	[ænd; ənd]	['fræŋknəs]	,	[ɔːl]	['pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[rɪ'zɜːrv]	,
She	**is**	**all**	**fire**	**and**	**snow**	**,**	**all**	**will**	**and**	**frankness**	**,**	**all**	**passion**	**and**	**reserve**	**,**
她	是	全部	火	和	雪	,	全部	将要	和	坦率	,	全部	热情	和	预订	,

她既热情似火又冷若冰霜，既意志坚定又坦率直言，既充满激情又矜持内敛。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə'θɔːrəteɪtɪv]	[ænd; ənd]	[ə'biːdiənt]	—	[kwiːn]	[ænd; ənd]	[tʃaɪld]	.	"
she	**is**	**authoritative**	**and**	**obedient**	**—**	**queen**	**and**	**child**	**.**	**"**
她	是	权威性	和	听话	—	女王	和	孩子	.	"

她既威严又顺从——既像女王又像孩子。

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	?	"
"	**And**	**a**	**man**	**?**	**"**
"	和	一个	男人	?	"

“还有男人？”

"	[hiː; hi]	[siːsiz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bruːt]	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌmz]	[ə; eɪ]	[gɑːd]	.	"
"	**He**	**ceases**	**to**	**be**	**a**	**brute**	**and**	**becomes**	**a**	**god**	**.**	**"**
"	他	停止	到	是	一个	蛮力	和	变成	一个	上帝	.	"

“他不再是野兽，而是神。”

"	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[læst]	,	[aɪ]	['wʌndər]	?	"	[ænd; ənd]	[ə'gen]	['dɛnzəl]	[said]	.
"	**Can**	**it**	**last**	**,**	**I**	**wonder**	**?**	**"**	**and**	**again**	**Denzil**	**sighed**	**.**
"	能	它	最后的	,	我	想知道	?	"	和	再次	丹泽尔	叹了口气	.

“不知道这样的日子能持续多久？”丹泽尔再次叹了口气。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[ɪf]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[sʌtʃ]	[fuːlz]	—	[ðeɪ]	['nɪrli]	['ɔːlweɪz]	[dɪ'lɪbərətli]	[dɪ'strɔɪ]
"	**It**	**could**	**if**	**people**	**were**	**not**	**such**	**fools**	**—**	**they**	**nearly**	**always**	**deliberately**	**destroy**
"	它	可以	如果	人们	是	不是	这样的	傻瓜	—	他们	几乎	总是	故意地	破坏

[ðə; ði]	[lʌvd]	[wʌnz]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[baɪ]	['sensləs]	[stuː'pɪdəti]	—	[ɪn]	[nɑːt]	['græspɪŋ]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[noʊ]	['faɪər]
the	**loved**	**one's**	**emotion**	**by**	**senseless**	**stupidity**	**—**	**in**	**not**	**grasping**	**the**	**fact**	**that**	**no**	**fire**
这	喜爱	一个人的	情感	经过	无意义的	愚蠢	—	在	不是	抓握	这	事实	那	不	火

[bɜːrn]	[wɪ'ðaʊt]	['fjuːəl]	.
burns	**without**	**fuel**	**.**
烧伤	没有	燃料	.

“如果人们不是那么愚蠢的话，也许会这样——他们几乎总是因为愚蠢的行为而故意破坏爱人的情感——他们不明白没有燃料就没有火。”

[ðeɪ]	[ˌdisi'ljuːʒəˌnaiz]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
They	**disillusionise**	**each**	**other**	**.**
他们	幻灭	每个	其他	.

他们彼此失望。

[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[wʌns]	[sɪ'kjʊrd]	,	[ðeɪ]	[teɪk]	[noʊ]	[peɪnz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**joy**	**once**	**secured**	**,**	**they**	**take**	**no**	**pains**	**to**	**keep**	**it**	**.**
这	喜悦	一次	安全	,	他们	拿	不	疼痛	到	保持	它	.

一旦获得了快乐，他们就不会费心去维系它。

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wɪl]	[duː]	[θɪŋz]	[wen]	[ðə; ði]	['lʌvər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[pə'zeʃn]	,
A	**woman**	**will**	**do**	**things**	**when**	**the**	**lover**	**is**	**an**	**acknowledged**	**possession**	**,**
一个	女士	将要	做	事物	什么时候	这	情人	是	一个	已确认	拥有	,

当情人被公认为自己的所有物时，女人就会做出一些事。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [waɪl] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][mæn] —
which she would not have dreamed of doing while desiring to attract the man —
哪个 她 会 不是 有 梦见 的 正在做 尽管 渴望 到 吸引 这 男人 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['laɪkwaɪz] — ['niːðər] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz]
and a man likewise — neither realising that the whole state of being in love is
和 一个 男人 同样地 — 两者都不 意识到 那 这 所有的 状态 的 存在 在 爱 是
[æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
an intoxication of the senses ,
一个 中毒 的 这 感官 ，

她做梦也想不到自己会做出这样的事，当时她渴望吸引那个男人——而那个男人也同样如此——他们都没有意识到，恋爱的整个状态都是一种感官上的陶醉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzəli] ['wɪrid] [ɔːr] [ə'frʌntɪd] . "
and that the senses are very easily wearied or affronted . "
和 那 这 感官 是 非常 容易地 疲惫 或者 受辱 . "

而且人的感官很容易感到疲惫或受到冒犯。

" ['stɛpən] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌæmə'rɪlɪs] ?
" Stepan — what am I going to do about Amaryllis ?
" 斯捷潘 — 什么 是 我 去 到 做 关于 孤挺花 ?

“斯蒂芬——我该拿阿玛丽莉丝怎么办？”

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hel] — [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ,
If I come back , it will be hell — a continual longing and aching ,
如果 我 来 后退 ， 它 将要 是 地狱 — 一个 持续的 渴望 和 疼痛 ，

如果我回来，那将是地狱——无尽的思念和痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][laɪf] ;
and I want to accomplish something in life ;
和 我 想 到 完成 某物 在 生活 ；

我希望在人生中有所成就；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [maɪ][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [held] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ]
it was never my plan to have the whole thing held and bounded by
它 曾是 绝不 我的 计划 到 有 这 所有的 事物 握住 和 有界 经过
['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
passion for a woman .
热情 为了 一个 女士 .

我从未想过让一切都被对一个女人的激情所束缚。

[ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ,
A hopeless passion I can understand facing and crushing ,
一个 绝望 热情 我 能 理解 面向 和 压碎 ，

我能理解那种无望的热情，以及面对和摧毁它时的感受。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrn] ,
but one which you know that the woman returns ,
但 一 哪个 你 知道 那 这 女士 返回 ，

但你知道，那个女人会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [wɪtʃ] ['seprət]
and that it is only the law and promises you have made which separate
和 那 它 是 仅有的 这 法律 和 承诺 你 有 制成 哪个 分离
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ，

只有法律和你们所作出的承诺才使你们分离。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['tɔːrment] .
is the most awful torment .
是 这 最多 可怕 折磨 .

这是最可怕的折磨。

" [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He covered his eyes with his hand for a moment .
" 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 为了 一个 片刻 .

他用手捂住眼睛片刻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] .
His face was stern .
他的 脸 曾是 船尾 .

他表情严肃。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] [tuː] — [haʊ] ['sɪkənɪŋ] .
" And her life too — how sickening .
" 和 她 生活 也 — 如何 令人作呕 .

“还有她的人生——多么令人作呕。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ˌæmə'rɪlɪs] — [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ]
You say you are going down to Ardayre to see Amaryllis — you will tell me how
你 说 你 是 去 向下 到 - 到 看 孤挺花 — 你 将要 告诉 我 如何
[juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] .
you find her .
你 寻找 她 .

你说你要去阿尔代尔看望阿玛丽莉丝——你会告诉我你见到她的情况。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] . "
I have not written — I am trying not to feel . "
我 有 不是 书面 — 我 是 尝试 不是 到 感觉 . "

我没有写东西——我努力让自己不去想这些。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] ?
" Are you interested about the coming child ?
" 是 你 感兴趣的 关于 这 未来 孩子 ?

你对即将出生的孩子感兴趣吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
I am never quite certain how much it matters to a man ,
我 是 绝不 相当 肯定 如何 很多 它 事情 到 一个 男人 ,

我始终不太确定这件事对一个男人来说到底有多重要。

['weðər] [wiː; wi] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [fiːl] ['sentɪmənt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði]
whether we deceive ourselves and feel sentiment simply because we love the
无论 我们 欺骗 我们自己 和 感觉 情绪 简单地 因为 我们 爱 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我们是否因为爱这个女人而自欺欺人，产生感情?

['weðər] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][hæf]['vænəti] , [ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt]
whether the emotion is half vanity , or whether there is something in the actual state
无论 这 情感 是 一半 虚荣 , 或者 无论 那里 是 某物 在 这 实际的 状态
[kɔːld] ['perənthʊd] ?
called parenthood ?
称为 为人父母 ?

这种情感究竟是出于虚荣心，还是真正源于为人父母的这种状态?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
How do you feel ?
如何 做 你 感觉 ?

你感觉如何?

" ['dɛnzəl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
" Denzil thought of his musings upon this subject after he had seen
" 丹泽尔 想法 的 他的 沉思 之上 这 主题 后 他 有 已见

丹泽尔在看到……之后，开始思考这个问题。

[ˌæməˈrɪlɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrltən] .
Amaryllis at the Carlton .
孤挺花 在 这 卡尔顿 .

卡尔顿酒店的孤挺花。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [naʊ] ,
" It is hard to describe , " he answered now ,
" 它 是 难的 到 描述 , " 他 回答 现在 ,

“很难描述，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ][ˌintəˈwəuvən][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌæməˈrɪlɪs] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ,
" it is all so interwoven with love for Amaryllis that I cannot distinguish which is which ,
" 它 是 全部 所以 交织 和 爱 为了 孤挺花 那 我 不能 区分 哪个 是 哪个 ,

“这一切都与我对阿玛丽莉丝的爱交织在一起，以至于我无法分辨哪一个是哪一个。”

[ɔːr] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] .
or how I feel about the state in the abstract .
或者 如何 我 感觉 关于 这 状态 在 这 抽象的 .

或者说，我对这个国家抽象意义上的感受。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [iˈməuʃənz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
Women have these mysterious emotions , I believe ,
女性 有 这些 神秘 情绪 , 我 相信 ,

我认为，女人拥有这些神秘的情感。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn] ,
but I do not think that they come to the average man ,
但 我 做 不是 思考 那 他们 来 到 这 平均的 男人 ,

但我认为它们不会落到普通人头上。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [fʊlˈfɪlmənt] . "
but if he loves it seems a fulfilment . "
但 如果 他 爱 它 似乎 一个 履行 . "

但如果他爱，那似乎就是一种满足。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈskætərd] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,
" I have two children scattered in Russia ,
" 我 有 二 孩子们 疏散 在 俄罗斯 ,

我有两个孩子，他们分散在俄罗斯。

[bɪˈgɑːtn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋz] .
begotten before I had begun to think of things and their meanings .
所生的 前 我 有 开始 到 思考 的 事物 和 他们的 含义 .

在我开始思考事物及其意义之前，他就已经诞生了。

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈfaɪnli] [ˈedʒukeɪtɪd] — [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] .
I have them finely educated — I loathe them .
我 有 他们 精细地 受过教育 — 我 厌恶 他们 .

我把他们培养得很好——但我讨厌他们。

[aɪ] [ˈsɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərz] ;
I sicken at the memory of the mothers ;
我 令人作呕 在 这 记忆 的 这 母亲们 ;

想起那些母亲，我就感到恶心；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [wen] [aɪ] [siː] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] [tʃæns] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][maɪˈself] .
I am ashamed when I see in them some chance physical likeness to myself .
我 是 羞愧 什么时候 我 看 在 他们 一些 机会 身体的 相似 到 我 .

每当我看到他们身上有几分与我相似的外貌特征时，我都会感到羞愧。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['prez(ə)ntli] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz]

But how will you feel presently when you see the child , adoring the mother as

但 如何 将要 你 感觉 目前 什么时候 你 看 这 孩子 , 崇拜 这 母亲 作为

[juː; jʊ][duː] ?

you do ?

你 做 ?

但是，当你看到孩子像你一样崇拜母亲时，你此刻会作何感想呢？

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [pər'hæps] ?

What will it say to you , looking at you with your own eyes , perhaps ?

什么 将要 它 说 到 你 , 寻找 在 你 和 你的 自己的 眼睛 , 也许 ?

或许，当你用自己的双眼注视着它时，它会对你说些什么呢？

[juːl] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][hænd][ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You'll long to have some hand in the training of it .

你会 长的 到 有 一些 手 在 这 训练 的 它 .

你会渴望参与到它的训练中来。

[juːl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [soʊl] .

You'll desire to watch the budding brain and the expanding soul .

你会 欲望 到 手表 这 萌芽 脑 和 这 扩展 灵魂 .

你会渴望观察正在萌芽的大脑和不断成长的灵魂。

[juːl] [biː; bi] [drɔːn] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [pʊl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

You'll be drawn closer and closer to Amaryllis — it will all pull you with

你会 是 绘制 更近 和 更近 到 孤挺花 — 它 将要 全部 拉 你 和

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['neɪtʃər] [tʃeɪn] — "

an invisible nature chain — "

一个 无形的 自然 链 — "

你会越来越被阿玛丽莉丝吸引——这一切都会像一条无形的自然锁链一样牵引着你——”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

" I know it , — that is the tragedy of the whole thing .

" 我 知道 它 , — 那 是 这 悲剧 的 这 所有的 事物 .

“我知道，——这就是整件事的悲剧所在。”

[ðoʊz] [di'laits] [wɪl] [biː; bi]['dʒɑːnz] — [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'loʊn]

Those delights will be John's — and I hate to think that Amaryllis will be alone

那些 美味 将要 是 约翰的 — 和 我 恨 到 思考 那 孤挺花 将要 是 独自的

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ]

for all these months — and yet I believe I would prefer that to her being

为了 全部 这些 几个月 — 和 然而 我 相信 我 会 更喜欢 那 到 她 存在

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

with John .

和 约翰 .

那些快乐将属于约翰——我不愿看到阿玛丽莉丝在这几个月里孤身一人——然而，我相信我宁愿这样，也不愿她和约翰在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [raɪts] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] [wʌt]

I am jealous when I remember that he has rights denied to me — so what

我 是 嫉妒的 什么时候 我 记住 那 他 有 权利 否认 到 我 — 所以 什么

[mʌst; məst][hiː; hi] [fiːl] ,

must he feel ,

必须 他 感觉 ,

每当我想起他拥有我所没有的权利，我就感到嫉妒——他该作何感想？

[pʊr] ['dev(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [ri'membəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

poor devil , when he remembers about me ? "

贫穷的 魔鬼 , 什么时候 他 记得 关于 我 ? "

可怜的家伙，他什么时候才会想起我呢？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

" It is quite a peculiar situation .

" 它 是 相当 一个 奇特 情况 .

“这真是个奇特的情况。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪl] [dɪˈveləp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] . "

I wonder what the years will develop it into . "

我 想知道 什么 这 年 将要 发展 它 进入 . "

我想知道随着时间的推移，它会发展成什么样子。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn] [veɪn] . "

" If the child is a girl , the whole thing is in vain . "

" 如果 这 孩子 是 一个 女孩 , 这 所有的 事物 是 在 徒劳 . "

“如果孩子是女孩，那一切都白费了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [raɪt] .

" It won't be a girl — you will see I am right .

" 它 惯于 是 一个 女孩 — 你 将要 看 我 是 正确的 .

“不会是个女孩——你会看到我是对的。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ɡet] [liːv] , [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] ? "

When will you and John get leave , do you suppose ? "

什么时候 将要 你 和 约翰 得到 离开 , 做 你 认为 ? "

你觉得你和约翰什么时候能休假?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈkrɪsməs] , [pərˈhæps] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv] — "

" I don't know , but about Christmas , perhaps , if we are alive — "

" 我 不 知道 , 但 关于 圣诞节 , 也许 , 如果 我们 是 活 — "

“我不知道，但关于圣诞节，也许吧，如果我们还活着的话——”

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] , [ðen] ? "

" Do you want to see her again , then ? "

" 做 你 想 到 看 她 再次 , 然后 ? "

“那你还想再见到她吗？ ”

" [aɪ] [lɔːŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [baɪ] [ˈkrɪsməs] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrli] [faɪv]

" I long always to see her — but by Christmas — it would be nearly five

" 我 长的 总是 到 看 她 — 但 经过 圣诞节 — 它 会 是 几乎 五

[mʌnθs] .

months .

几个月 .

“我一直很想见到她——但到圣诞节——就差不多有五个月的时间了。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [nɑːt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ɪf] [aɪ] [sɔː]

I don't think I could keep my word and not make love to her — if I saw

我 不 思考 我 可以 保持 我的 单词 和 不是 制作 爱 到 她 — 如果 我 锯

[hɜːr; hər] — [ðen] . "

her — then . "

她 — 然后 . "

“如果我当时见到她，我想我无法信守诺言而不和她发生关系。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — ? "

" You will wish to hear about her — ? "

" 你 将要 希望 到 听到 关于 她 — ? "

“你很想听听关于她的事——？ ”

" [ˈɔːlweɪz] .

" Always .

" 总是 .

“总是。

" ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [tʃiːz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] .
" After this they were both silent while the cheese was being removed .
" 后 这 他们 是 两个都 沉默的 尽管 这 奶酪 曾是 存在 已移除 .

“之后，两人沉默不语，直到奶酪被取走。”

- [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] .
Verisschenzko was thinking profoundly .
- 曾是 思维 深刻地 .

维里申茨科当时正在深思熟虑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn'tuːɪtɪv] ['fækltiz] .
Here was a study worthy of his highest intuitive faculties .
这里 曾是 一个 学习 值得 的 他的 最高 直觉的 学院 .

这是一项值得他发挥最高直觉能力的研究。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][ðə; ði]['fjuːtʃər][hoʊld] ?
What possible solution could the future hold ?
什么 可能的 解决方案 可以 这 未来 抓住 ?

未来可能会出现什么样的解决方案?

['oʊnli][wʌn] — [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [kən'sɜːrnd] .
Only one — that of death for either of the men concerned .
仅有的 一 — 那 的 死亡 为了 任何一个 的 这 男人 担心的 .

只有一条路——那就是两名涉事男子中的一人死亡。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[deθ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndz] [best] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'laɪkli] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [ænd; ənd]
death was busy with England's best — it was no unlikely possibility — and
死亡 曾是 忙碌的 和 英格兰的 最好的 — 它 曾是 不 不太可能 可能性 — 和
[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dɛnzəl][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv][peɪn] .
as he looked at Denzil he felt a stab of pain .
作为 他 看起来 在 丹泽尔 他 毛毡 一个 刺 的 疼痛 .

死神正在追杀英格兰最优秀的人——这并非不可能——当他看着丹泽尔时，他感到一阵剧痛。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Nothing more splendid and living and strong could be imagined than his
没有什么 更多的 灿烂 和 活的 和 强的 可以 是 想象 比 他的
[sɪks] [fʊt] [wʌn][ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
six foot one of manhood ,
六 脚 一 的 男子气概 ,

没有什么比他那六英尺一英寸的雄伟身姿更令人惊叹、更有活力、更强壮的了。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] .
crowned with the health of his twenty - nine years .
加冕 和 这 健康 的 他的 二十 - 九 年 .

他二十九年来一直保持着健康的身体。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə][gɑːd][hiː; hi] [kʌmz] [θruː] , " [hiː; hi] [preɪd] .
" I hope to God he comes through , " he prayed .
" 我 希望 到 上帝 他 来 通过 , " 他 祈祷 .

“我向上帝祈祷，希望他能成功。”他祈祷道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪnɪk(ə)l] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
And then he became cynical , as was his habit , when he found himself
和 然后 他 成为 愤世嫉俗 , 作为 曾是 他的 习惯 , 什么时候 他 成立 他自己
[muːvd] .
moved .
已搬 .

然后，当他发现自己被感动时，他像往常一样变得愤世嫉俗。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] - , ['dɛnzəl] .
" I am on the track of Harietta , Denzil .
" 我 是 在 这 追踪 的 - , 丹泽尔 .

“丹泽尔，我正在追踪哈里埃塔。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['lʌvər] — ['fəːdə,nænd] - . "
She has a new lover — Ferdinand Ardayre . "
她 有 一个 新的 情人 — 费迪南德 - . "

她有了新情人——费迪南德·阿尔代尔。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ! "
" What a combination ! "
" 什么 一个 组合 ! "

“真是绝妙的组合！”

" [jes] , [bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [treɪs] .
" Yes , but who the officer was at the Ardayre ball I cannot yet trace .
" 是的 , 但 WHO 这 官 曾是 在 这 - 球 我 不能 然而 痕迹 .

“是的，但我目前还无法查明在阿尔代尔舞会上那位军官是谁。”

- [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['gɑːgɑː] — [hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə] [pleɪ] [piːket; piː'keɪ]
Stanislass is quite a gaga — he spends his time packed off to play piquet
- 是 相当 一个 嘎嘎 — 他 花费 他的 时间 包装 离开 到 玩 皮克特
[æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɑːs] ['di'i'es] [kɑːrt] ,
at the St . James ' — he has no bosse des cartes ,
在 这 英石 . 詹姆斯 - — 他 有 不 老板 德斯 地图 ,

斯坦尼斯拉斯是个十足的疯子——他整天被派去圣詹姆斯公园球场打皮克球——他没有扑克牌。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)nsəm] ['duːti] . "
— it is his burdensome duty . "
— 它 是 他的 负担 责任 . "

这是他肩负的重任。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][wɔːr] ? "
" He does not feel the war ? "
" 他 做 不是 感觉 这 战争 ? "

他感觉不到战争吗?

" [hiː; hi][ɪz] [nʌm] . "
" He is numb . "
" 他 是 麻木的 . "

“他麻木了。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɜːr; hər] [red] - ['hændɪd] ? "
" What will you do if you catch her red - handed ? "
" 什么 将要 你 做 如果 你 抓住 她 红色的 - 递交 ? "

“如果你当场抓住她，你会怎么做？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
" I shall have her shot without a moment's compunction .
" 我 将 有 她 射击 没有 一个 瞬间 愧疚 .

“我会毫不犹豫地枪毙她。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [end] . "
It would be a fitting end . "
它 会 是 一个 配件 结尾 . "

这将是一个合适的结局。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [spaɪ] .
" I don't know that I should have the nerve to shoot a woman — even a spy :
" 我 不 知道 那 我 应该 有 这 神经 到 射击 一个 女士 — 甚至 一个 间谍 .

“我不知道我是否有勇气枪杀一个女人——即使是间谍。”

" - [læft] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [laɪt] [ɡruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Verisschenzko laughed , and a savage light grew in his Calmuck eyes .
" - 笑了 , 和 一个 野蛮的 光 生长 在 他的 卡尔穆克 眼睛 .

“维里申茨科笑了，他那双卡尔穆克的眼睛里闪过一丝凶狠的光芒。

" [maɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] — [ɪf] ['evər] [ðæt] ['moʊmənt] [kʌmz] .
" My want of civilisation will serve me — if ever that moment comes .
" 我的 想 的 文明 将要 服务 我 — 如果 曾经 那 片刻 来 .

“如果真有那么一刻到来，我对文明的缺乏将会对我有利。”

" [ðen] [ðer; ðər] [tɔːk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [fər'ɡɑːtn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
" Then their talk turned to fighting , and women were forgotten for the time .
" 然后 他们的 讲话 转向 到 斗争 , 和 女性 是 被遗忘的 为了 这 时间 .

“然后他们的谈话转向了争斗，妇女们暂时被遗忘了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ˌæmə'rɪlɪs] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [dʒɑːn] ,
Amaryllis came up to London the following week to say good - bye to John ,
孤挺花 来了 向上 到 伦敦 这 下列的 星期 到 说 好的 - 再见 到 约翰 ,

阿玛丽莉丝在接下来的一周来到伦敦，向约翰告别。

[soʊ] - [dɪd] [nɑːt] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
so Verisschenzko did not go down to Ardayre to see her .
所以 - 做过 不是 去 向下 到 - 到 看 她 .

所以维里申茨科没有去阿尔代尔看她。

['dʒɑːnz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
John's leave - taking was characteristic .
约翰的 离开 - 采取 曾是 特征 .

约翰的告别方式很有特色。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] [bænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] ,
He could not break through the iron band of his reserve ,
他 可以 不是 休息 通过 这 铁 乐队 的 他的 预订 ,

他无法突破自己那层铁壁般的心理防线。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
he longed to say something loving to her ,
他 渴望 到 说 某物 爱 到 她 ,

他很想对她说些甜言蜜语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [hiː; hi] [felt] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but the more deeply he felt things the greater was his difficulty in self - expression .
但 这 更多的 深 他 毛毡 事物 这 更大的 曾是 他的 困难 在 自己 - 表达 .

但他越是深切地体会事物，就越难表达自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr]
And the knowledge of the secret he hid in his heart made him still more
和 这 知识 的 这 秘密 他 隐藏 在 他的 心 制成 他 仍然 更多的
[ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] .
ill at ease with Amaryllis .
患病的 在 舒适 和 孤挺花 .

而当他意识到自己心中隐藏的秘密时，他对阿玛丽莉丝更加感到不安。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
She too was changed — he felt it at once .
她 也 曾是 已更改 — 他 毛毡 它 在 一次 .

她也变了——他立刻就感觉到了。

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəs] — [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɝːlz]['ɪntuː][ə; eɪ]
Her grey eyes were mysterious — they had grown from a girl's into a
她 灰色的 眼睛 是 神秘 — 他们 有 生长 从 一个 女孩们 进入 一个
['wʊmənz] .
woman's .
女性的 .

她那双灰色的眼睛充满神秘感——它们已经从少女的眼睛变成了女人的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]
She did not mention the coming child until he did — and then it was she who
她 做过 不是 提到 这 未来 孩子 直到 他 做过 — 和 然后 它 曾是 她 WHO
[ʃoʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
showed desire to change the conversation .
显示 欲望 到 改变 这 对话 .

她直到他提起即将为人母的事，才提及此事——而随后是她表示想要改变话题。

[ɔːl] [ðɪs] [peɪnd] [dʒɑːn] ,
All this pained John ,
全部 这 痛苦 约翰 ,

这一切都让约翰感到痛苦。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
while he felt that he himself was the cause — he knew that he had
尽管 他 毛毡 那 他 他自己 曾是 这 原因 — 他 知道 那 他 有
['froʊz(ə)n][hɜːr; hər] .
frozen her .
冷冻 她 .

虽然他觉得自己是罪魁祸首——但他知道是他把她冻住了。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
He thought over his marriage from the beginning .
他 想法 超过 他的 婚姻 从 这 开始 .

他从一开始就认真考虑过自己的婚姻。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]
He thought of the night when he had sat on the bench outside her
他 想法 的 这 夜晚 什么时候 他 有 卫星 在 这 长椅 外部 她
['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [dɑːn] ,
window until dawn ,
窗户 直到 黎明 ,

他想起了那个夜晚，他坐在她窗外的长椅上直到黎明。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi] ['sʌfərd] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [æks][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] ,
of the agony he suffered , realising at last that the axe had indeed fallen ,
的 这 痛苦 他 遭受 , 意识到 在 最后的 那 这 斧头 有 的确 倒下 ,

他痛苦万分，最终意识到斧头确实已经落下。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
and that some day she must know the truth .
和 那 一些 天 她 必须 知道 这 真相 .
总有一天她会知道真相。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər]
And would she reproach him and say that he should have warned her
和 会 她 责备 他 和 说 那 他 应该 有 警告 她
[ðæt] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [maɪt] [ə'kɜːr] ?
that this possibility might occur ?
那 这 可能性 可能 发生 ?
她会责备他，说他应该事先提醒她可能会出现这种情况吗?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['lemən] ['brɪdʒɪz] .
He remembered his talk with Lemon Bridges .
他 记得 他的 讲话 和 柠檬 桥梁 .
他想起了和莱蒙·布里奇斯的那次谈话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ænsər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
He had been going to give him a definite answer that morning ,
他 有 到过 去 到 给 他 一个 定 回答 那 早晨 ,
他原本打算那天早上给他一个明确的答复，

[bʌt; bət][dʒɑːn][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [soʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .
but John had missed the appointment , so they spoke at the ball .
但 约翰 有 错过 这 预约 , 所以 他们 辐 在 这 球 .
但约翰错过了约会，所以他们在舞会上交谈了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪm'self] [goʊ][ænd; ənd] ['fɑːndli] [kɪst]
Would it have been better if he had let himself go and fondly kissed
会 它 有 到过 更好的 如果 他 有 让 他自己 去 和 深情地 亲吻
[ænd; ənd] ['netɪd] [ˌæmə'rɪlɪs] ?
and netted Amaryllis ?
和 网 孤挺花 ?
如果他放纵自己，深情地亲吻并拥抱阿玛丽莉丝，会不会更好一些?

[ɔːr] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd] ?
Or would that have been misleading and still more unkind ?
或者 会 那 有 到过 误导性的 和 仍然 更多的 不友善 ?
或者那样做会具有误导性，而且更加不友善?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
It was too late now , in any case .
它 曾是 也 晚的 现在 , 在 任何 案件 .
无论如何，现在都太晚了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['oʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He must learn to take the only satisfaction which was left to him ,
他 必须 学习 到 拿 这 仅有的 满意 哪个 曾是 左边 到 他 ,
他必须学会接受唯一留给他的满足感。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] - [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] .
the knowledge that there was the hope of a true Ardayre to carry on .
这 知识 那 那里 曾是 这 希望 的 一个 真的 - 到 携带 在 .
人们知道，真正的阿尔代尔人还有希望继续传承下去。

[hiː; hi] [tɔːkt] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
He talked long to his wife of his desires for the child's education ,
他 谈话 长的 到 他的 妻子 的 他的 欲望 为了 这 孩子的 教育 ,
他向妻子详细阐述了自己对孩子教育的期望。

[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːv]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	,	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['lisnd]	['duːtɪfəli]	.
should	**it**	**prove**	**a**	**boy**	**,**	**and**	**he**	**should**	**not**	**return**	**,**	**and**	**Amaryllis**	**listened**	**dutifully**	**.**
应该	它	证明	一个	男生	,	和	他	应该	不是	返回	,	和	孤挺花	听着	尽职尽责地	.

如果结果证明是个男孩，而且他不会回来，阿玛丽莉丝便尽职地听着。

[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['wʌndər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
Her	**mind**	**was**	**filled**	**with**	**wonder**	**all**	**the**	**time**	**.**
她	头脑	曾是	已填	和	想知道	全部	这	时间	.

她脑子里总是充满好奇和惊奇。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[θruː]	[mʌtʃ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[sɪns]	[ðə; ði]	['pæʃənət]	['aʊtbɜːrst]	['æftər]	['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,
She	**had**	**been**	**through**	**much**	**emotion**	**since**	**the**	**passionate**	**outburst**	**after**	**Denzil**	**had**	**gone**	**,**
她	有	到过	通过	很多	情感	自从	这	热情的	爆发	后	丹泽尔	有	已消失	,

自从丹泽尔离开后她情绪爆发以来，她经历了许多情感上的起伏。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[kɑːm]	[naʊ]	.
but	**was**	**quite**	**calm**	**now**	**.**
但	曾是	相当	冷静的	现在	.

但现在他很平静。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['klæsɪfaɪd]	[θɪŋz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	.
She	**had**	**classified**	**things**	**in**	**her**	**mind**	**.**
她	有	分类	事物	在	她	头脑	.

她在脑海中对事物进行了分类。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[noʊ]	[rɪ'zentmənt]	[ə'genst]	[dʒɑːn]	.
She	**felt**	**no**	**resentment**	**against**	**John**	**.**
她	毛毡	不	怨恨	反对	约翰	.

她对约翰没有丝毫怨恨。

[hiː; hi]	[ɔːt]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['mærid]	[hɜːr; hər]	[pər'hæps]	,
He	**ought**	**not**	**to**	**have**	**married**	**her**	**perhaps**	**,**
他	应该	不是	到	有	已婚	她	也许	,

他或许不该娶她。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]
but	**it**	**might**	**be**	**that**	**at**	**the**	**time**	**he**	**did**	**not**	**know**
但	它	可能	是	那	在	这	时间	他	做过	不是	知道

.
.
.

但当时他可能并不知情。

['oʊnli]	[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['sɪtɪŋ]	['ɑːpəzɪt]	[hɜːr; hər]	,	['tɔːkɪŋ]	['greɪvli]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['beɪbi]
Only	**she**	**wondered**	**when**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**sitting**	**opposite**	**her**	**,**	**talking**	**gravely**	**about**	**the**	**baby**
仅有的	她	想知道	什么时候	她	看起来	在	他	坐着	对面的	她	,	说	严重地	关于	这	婴儿

,
,
,

只有当她看着坐在对面、神情严肃地谈论着孩子的他时，她才会感到疑惑。

[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[ʌv; əv]	[brʊk]	[striːt]	,	[haʊ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['pɑːsəbli]	[biː; bi]	['fiːlɪŋ]	.
in	**the**	**library**	**of**	**Brook**	**Street**	**,**	**how**	**he**	**could**	**possibly**	**be**	**feeling**	**.**
在	这	图书馆	的	溪	街道	,	如何	他	可以	可能	是	感觉	.

在布鲁克街图书馆里，他当时的心情究竟如何？

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
What an immense influence the thought of the family must have in his life
什么 一个 巨大 影响 这 想法 的 这 家庭 必须 有 在 他的 生活
.
:
.

家庭观念对他的一生一定有着巨大的影响。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [hɜːr'self] .
She understood it in a great measure herself .
她 理解 它 在 一个 伟大的 措施 她自己 .

她自己对此也深有体会。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] - [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən]
She remembered Verisschenzko's words upon the occasions when he had spoken
她 记得 - 字 之上 这 场合 什么时候 他 有 说
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
to her about it ,
到 她 关于 它 ,

她想起维里申科之前几次跟她谈起这件事时说过的话。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ʌp'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
and of her duties towards it , and how she must uphold it .
和 的 她 职责 向 它 , 和 如何 她 必须 坚持 它 .

以及她对这份责任的承担，以及她必须如何履行这份责任。

[ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,
She particularly remembered that which he had said when they walked by the lake ,
她 特别 记得 那 哪个 他 有 说 什么时候 他们 步行 经过 这 湖 ,

她尤其记得他们沿着湖边散步时他说的那句话。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and he had seemed to be transmitting some message to her ,
和 他 有 似乎 到 是 传输 一些 信息 到 她 ,

他似乎在向她传达某种信息。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
which she had not understood at the time .
哪个 她 有 不是 理解 在 这 时间 .

当时她并不明白这一点。

[dɪd] - [noʊ] [ðen] [ðæt] [dʒɑːn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['erlɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi]
Did Verisschenzko know then that John must always be heirless and had he
做过 - 知道 然后 那 约翰 必须 总是 是 无继承人 和 有 他
[bɪn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn] [θruː] [hɜːr; hər] ?
been suggesting to her that the line should go on through her ?
到过 建议 到 她 那 这 线 应该 去 在 通过 她 ?

维里申茨科当时是否知道约翰注定无法继承遗产，并且他是否曾暗示她，这个家族的血脉应该通过她延续下去?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
Some of the pride in it all had come to her before she had left the
一些 的 这 自豪 在 它 全部 有 来 到 她 前 她 有 左边 这
[dɑːrk] [tʃɜːrtʃ] ['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɛnzəl] .
dark church after parting with Denzil .
黑暗的 教会 后 离别 和 丹泽尔 .

在她离开那座阴森的教堂、与丹泽尔分别之前，她就已经对这一切感到无比自豪了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] ['destəni] .
Perhaps she was fulfilling destiny .
也许 她 曾是 满足 命运 .

或许她是在实现命运。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	['æŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɑːn]	.
She	**must**	**not**	**be**	**angry**	**with**	**John**	**.**
她	必须	不是	是	生气的	和	约翰	.

她一定没有生约翰的气。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[traɪ]	[tuː; tə]	[siːs]	[frʌm; frəm]	['lʌvɪŋ]	['dɛnzəl]	.
She	**did**	**not**	**try**	**to**	**cease**	**from**	**loving**	**Denzil**	**.**
她	做过	不是	尝试	到	停止	从	爱	丹泽尔	.

她并没有试图停止爱丹泽尔。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['noʊɪŋli]	[bɪn]	[ʌn'feɪθfl]	[tuː; tə]	[dʒɑːn]	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	['dɛnzəl]	,
She	**had**	**not**	**knowingly**	**been**	**unfaithful**	**to**	**John**	**—**	**and**	**now**	**,**	**she**	**would**	**be**	**faithful**	**to**	**Denzil**	**,**
她	有	不是	明知	到过	不忠	到	约翰	—	和	现在	,	她	会	是	忠实	到	丹泽尔	,

她并非有意背叛约翰——而现在，她将忠于丹泽尔。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[meit]	.
he	**was**	**her**	**love**	**and**	**her**	**mate**	**.**
他	曾是	她	爱	和	她	伴侣	.

他是她的挚爱，也是她的伴侣。

[ɪn'diːd]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrtnaɪt]	[wɪtʃ]	[ɪ'læpst]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	[ˌfer'wel]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Indeed	**,**	**even**	**in**	**the**	**fortnight**	**which**	**elapsed**	**between**	**her**	**farewell**	**to**	**him**	**,**
的确	,	甚至	在	这	两星期	哪个	过去	之间	她	告别	到	他	,

事实上，即使在她与他告别后的两周内，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌfer'wel]	[tuː; tə]	[dʒɑːn]	,
and	**now**	**when**	**she**	**was**	**going**	**to**	**say**	**farewell**	**to**	**John**	**,**
和	现在	什么时候	她	曾是	去	到	说	告别	到	约翰	,

而现在，当她准备和约翰告别时，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['meni]	[mʌnθs]	[ʌv; əv]	['tendər]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['beɪbi]	—	-	[sʌn]	.
she	**had**	**many**	**months**	**of**	**tender**	**consolation**	**in**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**baby**	**—**	**Denzil's**	**son**	**.**
她	有	许多	几个月	的	投标	安慰	在	这	想法	的	这	婴儿	—	-	儿子	.

在接下来的几个月里，她从对丹泽尔儿子的思念中得到了温柔的安慰。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'vaɪv]	[ænd; ənd]	['revl]	[ɪn]	[ðæt]	[ɪk'skwɪzɪt]	[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪk'spɪriənst]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[dʒɑːn]	[hæd; həd]	['wɪðərd]	.
She	**could**	**revive**	**and**	**revel**	**in**	**that**	**exquisite**	**exaltation**	**which**	**she**	**had**	**experienced**	**at**	**first**	**and**	**which**	**John**	**had**	**withered**	**.**
她	可以	复活	和	陶醉	在	那	精美的	提高	哪个	她	有	经验丰富的	在	第一的	和	哪个	约翰	有	干枯	.

她可以重新体验到最初感受到的那种美妙的喜悦，而这种喜悦却被约翰磨灭了。

['dɛnzəl]	[fɑːr]	[sə'pɑːst]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ɪ'mædʒɪnd]	['lʌvər]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[dʒɑːn]	.
Denzil	**far**	**surpassed**	**even**	**the**	**imagined**	**lover**	**into**	**which**	**she**	**had**	**turned**	**John**	**.**
丹泽尔	远的	超越	甚至	这	想象	情人	进入	哪个	她	有	转向	约翰	.

丹泽尔甚至远远超越了她想象中约翰的情人形象。

[soʊ]	[naʊ]	['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	,	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	[ðə; ði]	[driːm]	.
So	**now**	**Denzil**	**had**	**become**	**the**	**reality**	**,**	**and**	**John**	**the**	**dream**	**.**
所以	现在	丹泽尔	有	变得	这	现实	,	和	约翰	这	梦	.

所以，丹泽尔变成了现实，约翰变成了梦想。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[tuː]	.
She	**felt**	**sorry**	**for**	**her**	**husband**	**too**	**.**
她	毛毡	对不起	为了	她	丈夫	也	.

她也为丈夫感到难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
She was fine enough to understand and divine his difficulties .
她 曾是 美好的 足够的 到 理解 和 神圣的 他的 困难 .

她足够敏锐，能够理解并察觉他的困难。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'fekʃ(ə)n] .
She found that she felt just nothing for him but a kindly affection .
她 成立 那 她 毛毡 只是 没有什么 为了 他 但 一个 亲切地 感情 .

她发现自己对他只有一种善意的好感，没有其他任何感觉。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːtʃi] [diː][lɑː] ['pɔl] — [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['kʌznz] .
He might have been Archie de la Paule — or any of her other cousins .
他 可能 有 到过 阿奇 德 拉 保拉 — 或者 任何 的 她 其他 表兄弟姐妹 .

他可能是阿奇·德拉保罗——或者她的其他任何一位表兄弟。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dɛnzəl] — [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər]
She knew that her whole being was given to Denzil — who represented her
她 知道 那 她 所有的 存在 曾是 给定 到 丹泽尔 — WHO 代表 她
[driːm] .
dream .
梦 .

她知道自己的一切都献给了丹泽尔——他代表了她的梦想。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]
She tried to be very kind to John , and when he kissed her before
她 尝试 到 是 非常 种类 到 约翰 , 和 什么时候 他 亲吻 她 前
['staːtiŋ] ,
starting ,
开始 ,

她努力对约翰很友善，当他在出发前吻了她时，

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
the tears came to her eyes .
这 眼泪 来了 到 她 眼睛 .

她眼里噙满了泪水。

[pʊr] [gʊd] , [koʊld][dʒɑːn] !
Poor good , cold John !
贫穷的 好的 , 寒冷的 约翰 !

可怜的善良、冷漠的约翰！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] — [ɔːl][ðə; ði][diː][lɑː] ['pɔl] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
And when he had departed — all the de la Paule family had been there
和 什么时候 他 有 已离开 — 全部 这 德 拉 保拉 家庭 有 到过 那里
[æt; ət] [brʊk] [striːt] ['ɔːlsoʊ] — ['leɪdi] [diː][lɑː] ['pɔl] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [set] [feɪs] .
at Brook Street also — Lady de la Paule wondered at her niece's set face .
在 溪 街道 还 — 女士 德 拉 保拉 想知道 在 她 侄女的 放 脸 .

当他离开时——德拉保尔一家也都在布鲁克街——德拉保尔夫人看着侄女严肃的表情感到很奇怪。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] ['æftər][ɔːl]
But what a mercy it was the marriage was such a success after all
但 什么 一个 怜悯 它 曾是 这 婚姻 曾是 这样的 一个 成功 后 全部
[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][sʌn] !
and that there might be a son !
和 那 那里 可能 是 一个 儿子 !

但幸运的是，这段婚姻最终非常成功，而且还可能生个儿子！

[soʊ][bəʊθ] ['dɛnzəl][ænd; ənd][dʒɑːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
So both Denzil and John went to the war — and Amaryllis was alone .
所以 两个都 丹泽尔 和 约翰 去 到 这 战争 — 和 孤挺花 曾是 独自的 .

所以丹泽尔和约翰都去参战了——阿玛丽莉丝孤身一人。

-	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	['pærɪs]	[wɪ'ðaʊt]	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
Verisschenzko	**had**	**returned**	**to**	**Paris**	**without**	**seeing**	**her**	**—**	**and**	**it**	**was**
-	有	返回	到	巴黎	没有	看到	她	—	和	它	曾是

[ðə; ði]
the
这

维里申科没有见到她就回到了巴黎——而这正是

[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'sembər]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[hɜːr; hər]	[ʌp]
beginning	**of**	**December**	**before**	**he**	**was**	**in**	**England**	**again**	**and**	**rang**	**her**	**up**
开始	的	十二月	前	他	曾是	在	英格兰	再次	和	响铃	她	向上

[æt; ət]
at
在

12月初，在他再次回到英国之前，他给她打了个电话。

[brʊk]	[striːt]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːrnd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	['æskɪŋ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[maɪt]	[kɔːl]	.
Brook	**Street**	**where**	**she**	**had**	**returned**	**for**	**a**	**week**	**,**	**asking**	**if**	**he**	**might**	**call**	**.**
溪	街道	在哪里	她	有	返回	为了	一个	星期	，	问	如果	他	可能	称呼	.

她回到布鲁克街待了一周，问他是否可以打电话。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
"	**Of**	**course**	**!**
"	的	课程	!

“当然!

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[keɪm]	.
"	**she**	**said**	**,**	**and**	**so**	**he**	**came**	**.**
"	她	说	,	和	所以	他	来了	.

她说，于是他就来了。

[ðə; ði]	['laɪbreri]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ɪts]	[best]	.
The	**library**	**was**	**looking**	**its**	**best**	**.**
这	图书馆	曾是	寻找	它是最好的		.

图书馆焕然一新，看起来棒极了。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[næk]	[ʌv; əv]	[ɜ˞'eɪndʒɪŋ]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	['kuʃənz]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]
Amaryllis	**had**	**a**	**knack**	**of**	**arranging**	**flowers**	**and**	**cushions**	**and**	**such**	**things**
孤挺花	有	一个	诀窍	的	安排	花朵	和	靠垫	和	这样的	事物

—	[hɜːr; hər]	[ruːmz; rʊmz]	['ɔːlweɪz]	[briːðd]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[rɪ'poʊz]	,
—	**her**	**rooms**	**always**	**breathed**	**an**	**air**	**of**	**home**	**and**	**repose**	**,**
—	她	房间	总是	呼吸	一个	空气	的	家	和	休息	,

阿玛丽莉丝很擅长布置鲜花、靠垫之类的东西——她的房间总是充满家的温馨和宁静的气氛。

[ænd; ənd]	-	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[swiːt]	[sent]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɔːrmθ]	[ænd; ənd]
and	**Verisschenzko**	**was**	**struck**	**by**	**the**	**sweet**	**scent**	**and**	**the**	**warmth**	**and**
和	-	曾是	击	经过	这	甜的	香味	和	这	温暖	和

['koʊzinəs]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gluːmi]	[fɑːg]	.
cosiness	**when**	**he**	**came**	**in**	**out**	**of**	**the**	**gloomy**	**fog**	**.**
舒适	什么时候	他	来了	在	出去	的	这	阴沉	多雾路段	.

维里申科从阴沉的雾气中走出来时，被甜美的香气、温暖和舒适所吸引。

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[tuː; tə]	[griːt]	[hɪm; ɪm]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[mɔːr]	[ɪ'θɪriəl]	[stɪl]	[ðæn; ðən]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
She	**rose**	**to**	**greet**	**him**	**,**	**her**	**face**	**more**	**ethereal**	**still**	**than**	**when**	**he**	**had**
她	玫瑰	到	迎接	他	,	她	脸	更多的	空灵的	仍然	比	什么时候	他	有

[daɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
dined	**with**	**her**	**.**
用餐	和	她	.

她起身迎接他，她的容貌比与他共进晚餐时更加空灵缥缈。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , " [hiː; hi] [sed] ,

" You are looking like an angel , " he said ,

" 你 是 寻找 喜欢 一个 天使 , " 他 说 ,

“你看起来像个天使,”他说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ][ˈsoʊfə]

when she had given him some tea and they were seated on the big sofa

什么时候 她 有 给定 他 一些 茶 和 他们 是 坐着 在 这 大的 沙发

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .

before the fire .

前 这 火 .

她给他倒了些茶，然后他们坐在壁炉前的沙发上。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ?

" What have you to tell me ?

" 什么 有 你 到 告诉 我 ?

你有什么话要告诉我?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

I know that you are going to have a child ; I am very interested about it

我 知道 那 你 是 去 到 有 一个 孩子 ; 我 是 非常 感兴趣的 关于 它

[ɔːl] .

all .

全部 .

我知道你即将为人父母；我对这一切都非常感兴趣。

" [ˌæməˈrɪlɪs] [blʌʃt] [ə; eɪ] [sɔːft] [pɪŋk] — [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kɑːm] .

" Amaryllis blushed a soft pink — he went on with perfect calm .

" 孤挺花 脸红了 一个 柔软的 粉色的 — 他 去 在 和 完美的 冷静的 .

“阿玛丽莉丝脸颊泛起淡淡的粉红色——他镇定自若地继续说道。

" [juː; jʊ] [blʌʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] !

" You blush as though I had said something unheard of !

" 你 脸红 作为 尽管 我 有 说 某物 闻所未闻 的 !

“你脸红了，好像我说了什么惊天动地的话！”

[haʊ] [ˈkʌstəm] [ruːlz] [juː; jʊ] [stɪl] !

How custom rules you still !

如何 风俗 规则 你 仍然 !

你仍然拥有自定义规则!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr] [dɪsˈkʌmfərt] ,

For a blush is caused by feeling some sort of shame or discomfort ,

为了 一个 脸红 是 导致 经过 感觉 一些 种类 的 耻辱 或者 不适 ,

脸红是由某种羞耻感或不适感引起的。

[ɔːr][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [sərˈpraɪz] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪˈskʌvəri] .

or agitating surprise at some discovery .

或者 搅拌 惊喜 在 一些 发现 .

或者对某些发现感到震惊和激动。

[wiː; wi] [meɪ] [ɡet] [red] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [ɔːr] [ɡet] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [braɪt] ,

We may get red with anger , or get pale , but that bright ,

我们 可能 得到 红色的 和 愤怒 , 或者 得到 苍白 , 但 那 明亮的 ,

我们可能会气得满脸通红，或者脸色苍白，但那明亮的，

[ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][sʌm; səm] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

sudden flush always has some self - conscious element of shame in it .

突然 冲洗 总是 有 一些 自己 - 有意识的 元素 的 耻辱 在 它 .

突然的脸红总是带有一些羞愧的成分。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [kənˈvenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ræpt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪn] [θɪŋ] [ɪn]
It is just convention which has wrapped the most natural and divine thing in
它 是 只是 习俗 哪个 有 包装 这 最多 自然的 和 神圣的 事物 在

[laɪf] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
life round with discomfort in this way .
生活 圆形的 和 不适 在 这 方式 .

正是习俗将生活中最自然、最神圣的事物用不适感包裹了起来。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈdiːpli] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈgrætjuleitid] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ,
You are deeply to be congratulated that you are going to have a baby ,
你 是 深 到 是 恭喜 那 你 是 去 到 有 一个 婴儿 ,

恭喜你即将为人父母！

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ? "
do you not think so ? "
做 你 不是 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] — " [ænd; ənd] [ˌæməˈrɪlɪs] [kənˈtroʊld] [hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .
" Of course I do — " and Amaryllis controlled her uneasy bashfulness .
" 的 课程 我 做 — " 和 孤挺花 受控 她 不安 腺 .

“我当然愿意——”阿玛丽莉丝努力压抑住内心的不安和羞涩。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frend] .
She really wished to talk to her friend .
她 真的 希望 到 讲话 到 她 朋友 .

她真的很想和朋友谈谈。

" [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Who told you about it ?
" WHO 讲述 你 关于 它 ?

谁告诉你的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈdɛnzəl] .
" Denzil .
" 丹泽尔 .

“丹泽尔。

" [ˌæməˈrɪlɪs] [druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Amaryllis drew in her breath suddenly .
" 孤挺花 画 在 她 气息 突然 .

阿玛丽莉丝突然倒吸了一口气。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
Verisschenzko's eyes were looking her through and through .
- 眼睛 是 寻找 她 通过 和 通过 .

维里申科的目光仿佛要把她看穿。

" [ˈdɛnzəl] — ? "
" Denzil — ? "
" 丹泽尔 — ? "

“丹泽尔——？ ”

" [jes] , — [hiː; hi][ɪz][glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Yes , — he is glad that there may be the possibility of a son for the
" 是的 , — 他 是 高兴的 那 那里 可能 是 这 可能性 的 一个 儿子 为了 这
['fæməli] . "
family . "
家庭 . "

“是的，他很高兴家里有可能迎来一个儿子。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you feel about it ?
" 如何 做 你 感觉 关于 它 ?

你对此有何感想?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] . "
It is an enormous responsibility to have children . "
它 是 一个 巨大的 责任 到 有 孩子们 . "

生儿育女是一项重大的责任。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — "
" I feel that — I want to do the wisest things from the beginning — "
" 我 感觉 那 — 我 想 到 做 这 最明智的 事物 从 这 开始 — "

“我觉得——我想从一开始就做最明智的事情——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [sə'riːn] .
" You must take great care of yourself , and always remain serene .
" 你 必须 拿 伟大的 关心 的 你自己 , 和 总是 保持 安详 .

你必须好好照顾自己，始终保持平静的心态。

['nevər] [let] [jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ntli] ,
Never let your mind become agitated by speculation as to the presently ,
绝不 让 你的 头脑 变得 激动 经过 推测 作为 到 这 目前 ,

不要让对现状的猜测扰乱你的思绪。

[kiːp] [ɔːl] [θɔːts] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] .
keep all thoughts fixed upon the now .
保持 全部 想法 固定的 之上 这 现在 .

将所有思绪集中在当下。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] .
" Amaryllis looked at him a little troubled .
" 孤挺花 看起来 在 他 一个 小的 麻烦 .

阿玛丽莉丝有些担忧地看着他。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?
What did he know ?
什么 做过 他 知道 ?

他究竟知道些什么?

['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [keɪs] ?
Something tangible , or were these views of his just applicable to any case ?
某物 有形 , 或者 是 这些 浏览 的 他的 只是 适用的 到 任何 案件 ?

这些观点是具体的，还是适用于任何情况?

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] .
Her eyes were full of question and pleading .
她 眼睛 是 满的 的 问题 和 恳求 .

她的眼神充满了疑问和恳求。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ?
" What do you want to ask me ?
" 什么 做 你 想 到 问 我 ?

你想问我什么?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər] .
" His eyes narrowed in contemplating her .
" 他的 眼睛 范围缩小 在 沉思 她 .

他眯起眼睛打量着她。

" [aɪ] — [aɪ] — [duː][nɑːt] [noʊ] . "
" I — I — do not know . "
" 我 — 我 — 做 不是 知道 . "

“我……我不知道。”

" [jes] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['dɛnzəl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
" Yes , you want to hear of Denzil — is it not so ?
" 是的 , 你 想 到 听到 的 丹泽尔 — 是 它 不是 所以 ?

“是的，你想听听丹泽尔的故事——对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .
" She clasped her hands .
" 她 紧握 她 双手 .

她双手紧握。

" [jes] — [pər'hæps] — "
" Yes — perhaps — "
" 是的 — 也许 — "

“是的——或许——”

" [hiː; hi][ɪz] [wel] — [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
" He is well — I heard from him yesterday .
" 他 是 出色地 — 我 听到 从 他 昨天 .

“他很好——我昨天还和他联系过。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He asked me to come to you .
他 问 我 到 来 到 你 .

他让我来找你。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [bæθ] — [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] .
His mother is still at Bath — he wishes you to meet .
他的 母亲 是 仍然 在 洗澡 — 他 愿望 你 到 见面 .

他的母亲还在巴斯——他希望你能去见见她。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪmpɒsəbl'nəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" Suddenly the impossibleness of everything seemed to come over Amaryllis .
" 突然 这 不可能 的 一切 似乎 到 来 超过 孤挺花 .

“突然间，阿玛丽莉丝似乎意识到一切都太不现实了。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] :
She rose quickly and threw out her hands :
她 玫瑰 迅速地 和 扔 出去 她 双手 :

她迅速起身，举起双手：

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [maɪ] [frend] !
" Oh ! if I could only understand the meaning of things , my friend !
" 哦 ! 如果 我 可以 仅有的 理解 这 意义 的 事物 , 我的 朋友 !

“哦！如果我能理解事物的意义就好了，我的朋友！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ! "
I am afraid to think ! "
我 是 害怕的 到 思考 ! "

我不敢思考！

" [juː; jʊ] [lʌv] ['dɛnzəl] ['veri] [mʌtʃ] — [jes] ? "
" You love Denzil very much — yes ? "
" 你 爱 丹泽尔 非常 很多 — 是的 ? "

“你很爱丹泽尔，对吗？”

" [jes] — "
" Yes — "
" 是的 — "

“是的-”

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .
" Sit down and let us talk about it , lady of my soul .
" 坐 向下 和 让 我们 讲话 关于 它 , 女士 的 我的 灵魂 .

“坐下来，让我们谈谈这件事，我的灵魂伴侣。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['mʌðər] [naʊ] .
I am your mother now .
我 是 你的 母亲 现在 .

我现在是你的母亲了。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" She sank into her seat beside him ,
" 她 沉没 进入 她 座位 旁 他 ,

她颓然地坐到他身旁的座位上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [sɪlk] ['piləuz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]
among the green silk pillows — and he leaned back and watched her for
之中 这 绿色的 丝绸 枕头 — 和 他 倾斜 后退 和 观看 她 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

在绿色的丝绸枕头之间——他向后靠去，凝视了她一会儿。

" [hiː; hi] [fʊl'fɪl] [sʌm; səm] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃər] , [haɪn] ?
" He fulfils some imaginary picture , hein ?
" 他 满足 一些 假想 图片 , 海因 ?

“他符合某种想象中的形象，对吧？”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ['riːəli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [daɪnd] ? "
You had not seen him really until we all dined ? "
你 有 不是 已见 他 真的 直到 我们 全部 用餐 ? "

直到我们一起吃饭，你才真正见到他吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]
" You were bound to be drawn to him — he is everything a woman
" 你 是 边界 到 是 绘制 到 他 — 他 是 一切 一个 女士
[kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] — [tel] [ˌem 'iː] ? "
could desire — but it was not only that — tell me ? "
可以 欲望 — 但 它 曾是 不是 仅有的 那 — 告诉 我 ? "

“你注定会被他吸引——他拥有女人所能渴望的一切——但不仅仅如此——告诉我？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] [soʊ] [ɡreɪt] — "
" He was what I had hoped John would be — the likeness is so great — "
" 他 曾是 什么 我 有 希望 约翰 会 是 — 这 相似 是 所以 伟大的 — "

“他就是我一直以来希望约翰成为的那种人——他们长得太像了——”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
" It is much deeper than that — nature was drawing you unconsciously .
" 它 是 很多 更深 比 那 — 自然 曾是 绘画 你 不知不觉 .

“这远不止如此——大自然在不知不觉中吸引着你。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

" She covered her face with her hands .

" 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

It seemed as if Verisschenzko must know the truth .

它 似乎 作为 如果 - 必须 知道 这 真相 .

看来维里申茨科一定知道真相。

[hæd; həd][ˈdɛnzəl][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Had Denzil told him , or was it his wonderful intuition which was

有 丹泽尔 讲述 他 , 或者 曾是 它 他的 精彩的 直觉 哪个 曾是

[ɪnˈlaɪtnɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

enlightening him now ,

启发性的 他 现在 ,

是丹泽尔告诉他的，还是他那奇妙的直觉此刻在指引他?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [ˈkɑːnʃəns] ?

or was it just her sensitive conscience ?

或者 曾是 它 只是 她 敏感的 良心 ?

还是她那敏感的良心作祟?

" [juː; jʊ] [siː] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [kənˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːls] [ʃeɪmz] [hæv; həv][soʊ] [dɪˈstɔːrtɪd] [moʊst]

" You see custom and convention and false shames have so distorted most

" 你 看 风俗 和 习俗 和 错误的 耻辱 有 所以 扭曲 最多

[ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .

natural things that no one has been taught to understand them .

自然的 事物 那 不 一 有 到过 教授 到 理解 他们 .

“你看，习俗、传统和虚假的羞耻感已经扭曲了大多数自然的事物，以至于没有人被教导去理解它们。”

[men][wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʌv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

Men were intended in the scheme of things to love women and to have

男人 是 故意的 在 这 方案 的 事物 到 爱 女性 和 到 有

[ˈtʃɪldrən] ;

children ;

孩子们 ;

从人类的本性来看，男人的使命就是爱女人和生育孩子；

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [lʌv] [men][ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmʌðərz] .

women were meant to love men and to desire to be mothers .

女性 是 意思是 到 爱 男人 和 到 欲望 到 是 母亲们 .

女性天生就应该爱男人，并且渴望成为母亲。

[ðiːz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɑːr; ər][praɪˈmɔːrdiəl] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

These instincts are primordial , the life of the world depends upon them .

这些 本能 是 原始的 , 这 生活 的 这 世界 取决于 之上 他们 .

这些本能是原始的，世界的生命依赖于它们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [əˈbjuːzd] [ˈɪntuː] [sɪnz] [ænd; ənd] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [ænd; ənd]

They have been distorted and abused into sins and vices and

他们 有 到过 扭曲 和 受虐 进入 罪孽 和 恶习 和

[ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l][baɪ][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,

excesses and every evil by civilisation ,

过剩 和 每一个 邪恶的 经过 文明 ,

它们被文明扭曲和滥用，变成了罪恶、恶习、过度行为和各种邪恶。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi] [ruːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
so that now we rule them out of every calculation in judging of a
所以 那 现在 我们 规则 他们 出去 的 每一个 计算 在 评判 的 一个
['sɜːrkəmstæns] ;
circumstance ;
环境 ;

因此，现在我们在判断任何情况时，都会将它们排除在外；

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [naɪs] - ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'buː] .
if we are ' nice ' people they are taboo .
如果 我们 是 - 好的 - 人们 他们 是 忌讳 .

如果我们是“好人”，那么这些行为就成了禁忌。

[sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi][soʊ] [sə'prest] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [mɪs'juːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['prɪmətɪv]
Supposing we so suppressed and distorted and misused the other two primitive
假如 我们 所以 被抑制 和 扭曲 和 滥用 这 其他 二 原始
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
instincts ,
本能 ,

假设我们压制、扭曲和滥用了另外两种原始本能，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [fuːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [wʌnz] ['enəmi] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [lɔːŋ]
to obtain food and to kill one's enemy , the world would have ended long
到 获得 食物 和 到 杀 一个人的 敌人 , 这 世界 会 有 结束 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

如果人们能够获取食物并杀死敌人，世界早就毁灭了。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][dɪ'stɔːrt] [ðoʊz] ['ɔːlsoʊ] ,
We have done what we could to distort those also ,
我们 有 完毕 什么 我们 可以 到 歪曲 那些 还 ,

我们也尽我们所能歪曲了这些信息。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'beɪst] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]
but nothing to the extent to which we have debased the nobility of the
但 没有什么 到 这 程度 到 哪个 我们 有 堕落 这 贵族 的 这
['rɪkrɪˌeɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] !
recreative instinct !
娱乐 本能 !

但与我们对人类创造本能高尚品质的贬低程度相比，这根本不算什么！

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" Amaryllis listened attentively , and he went on :
" 孤挺花 听着 认真地 , 和 他 去 在 :

阿玛丽莉丝认真地听着，他继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər] [fuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" It is admitted that we require food to live — and that if we are
" 它 是 承认 那 我们 要求 食物 到 居住 — 和 那 如果 我们 是
['θretnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn]
threatened with death from an enemy we have the right to kill him in
威胁 和 死亡 从 一个 敌人 我们 有 这 正确的 到 杀 他 在
[self] - [dɪ'fens] .
self - defence .
自己 - 防御 .

“人们承认我们需要食物才能生存——而且如果我们受到敌人的死亡威胁，我们有权出于自卫而杀死他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt]
But it is never admitted that it is equally natural that we desire to recreate
但 它 是 绝不 承认 那 它 是 同样地 自然的 那 我们 欲望 到 重现
['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] .
our species .
我们的 物种 .

但人们从未承认，我们渴望繁衍后代也是同样自然的。

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [vaʊz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
Under certain circumstances of vows and restrictions ,
在下面 肯定 情况 的 誓言 和 限制 ，

在特定的誓言和限制条件下，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] — [ænd; ənd] — [ɪf] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][tɜːrnz]
we are permitted to take one partner for life — and — if this person turns
我们 是 允许 到 拿 一 伙伴 为了 生活 — 和 — 如果 这 人 转弯
[aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,
out to be a fraud for the purpose for which we made the promise ,
出去 到 是 一个 欺诈罪 为了 这 目的 为了 哪个 我们 制成 这 承诺 ，

我们被允许找一个终身伴侣——但是——如果这个人最终被证明是骗子，违背了我们当初做出承诺的初衷，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] .
we may not have another .
我们 可能 不是 有 其他 .

我们可能不会再有第二个了。

[sə'poʊzɪŋ] ['hʌŋgri] ['sævidʒiz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['kʌvərd] ['dɪʃɪz] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [fuːd] ,
Supposing hungry savages were given covered dishes purporting to contain food ,
假如 饥饿的 野蛮人 是 给定 涵盖 菜肴 声称 到 包含 食物 ，

假设饥饿的野蛮人得到盖着的、声称盛有食物的盘子，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪskʌvərd] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] [wʌz; wəz] ['empti] —
and upon lifting the cover one of them discovered his dish was empty —
和 之上 举重 这 覆盖 一 的 他们 发现 他的 盘子 曾是 空的 —
[wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
what would happen ?
什么 会 发生 ?

当其中一人掀开盖子时，他发现自己的盘子是空的——接下来会发生什么呢?

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
He would bear it as long as he could ,
他 会 熊 它 作为 长的 作为 他 可以 ，

他会尽可能长时间地忍受下去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] [fuːd]
but when he was starving he would certainly try to steal some food
但 什么时候 他 曾是 饥饿 他 会 当然 尝试 到 偷 一些 食物
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — [ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [nɑːk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [əb'teɪn]
from his neighbour — and might even knock him on the head and obtain
从 他的 邻居 — 和 可能 甚至 敲 他 在 这 头 和 获得
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

但当他饥饿难耐时，他一定会想方设法从邻居那里偷些食物——甚至可能会敲打邻居的头部来获取食物!

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kən'troʊld] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
Civilisation has controlled primitive instincts ,
文明 有 受控 原始 本能 ，

文明控制了原始本能，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sivilaizd][mæn] [maɪt] [pər'hæps] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][daɪ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['ræðər]
so that a civilised man might perhaps prefer to die himself from starvation rather
所以 那 一个 文明 男人 可能 也许 更喜欢 到 死 他自己 从 饥饿 相当
[ðæn; ðən] [kɪl] [ɔːr] [stiːl] .
than kill or steal .
比 杀 或者 偷 .

因此，一个文明人或许宁愿饿死也不愿杀人或偷窃。

[hiː; hi][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,
He is master of his actions ,
他 是 掌握 的 他的 行动 ,

他能掌控自己的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] — ['neɪtʃər] [wɪnz] [ðiːz] ,
but he is not master of the effects of his abstinence — Nature wins these ,
但 他 是 不是 掌握 的 这 效果 的 他的 节制 — 自然 胜利 这些 ,

但他无法掌控禁欲带来的后果——这些后果最终由自然规律决定。

[ænd; ənd] [wət'evər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [ə'kɜːrz] .
and whatever would be the natural physical result of his abstinence occurs .
和 任何 会 是 这 自然的 身体的 结果 的 他的 节制 发生 .

而他禁欲所带来的自然生理后果也随之发生。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [θɔːt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bræntʃɪz] ,
Now you can reason this thought out in all its branches ,
现在 你 能 原因 这 想法 出去 在 全部 它是 分支 ,

现在你可以把这个想法从各个方面进行推演了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] —
and you will see where it leads to —
和 你 将要 看 在哪里 它 线索 到 —

你会看到它最终会通向何方——

" [ˌæmə'rɪlɪs] [mjuːzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Amaryllis mused for some moments — and she saw the justice of his
" 孤挺花 沉思 为了 一些 时刻 — 和 她 锯 这 正义 的 他的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

“阿玛丽莉丝沉思了一会儿——她明白了他思考的道理。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [priːsts] [ænd; ənd] [nʌnz] [ænd; ənd]
" But for hundreds of years there have been priests and nuns and
" 但 为了 数百 的 年 那里 有 到过 神父 和 修女 和
['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [ə'setɪk] ,
companies of ascetics ,
公司 的 苦行僧 ,

“但数百年来，一直都有神父、修女和苦行僧团体，

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['tentətɪvli] .
" she remarked tentatively .
" 她 评论 姑且 .

她试探性地说道。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks]['ɔːlsoʊ] — [ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]
" There have been hundreds of lunatics also — and madness is not on the
" 那里 有 到过 数百 的 疯子 还 — 和 疯狂 是 不是 在 这
[dɪ'kriːs] .
decrease .
减少 .

“也曾出现过数百名疯子——而且疯狂的现象并没有减少。”

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] ['neɪtʃər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [prə'duːs] [ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] , [wen] [laɪf] [sə'vaivz]
When you destroy nature you always produce the abnormal , when life survives
什么时候 你 破坏 自然 你 总是 生产 这 异常 , 什么时候 生活 幸存
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['triːtmənt] . "
from your treatment . "
从 你的 治疗 . "

当你破坏自然时，你总是会产生异常，而当生命在你的干预下得以存活时，你却总是会制造异常。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [meit] [ðen] ? " — [ʃiː; ʃi]
" You think that it is natural that one should have a mate then ? " — she
" 你 思考 那 它 是 自然的 那 一 应该 有 一个 伴侣 然后 ? " — 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

“那么你认为一个人有伴侣是自然而然的事情吗？”她犹豫了一下。

" [ˌæbsə'luːtli] . "
" Absolutely . "
" 绝对地 . "

“绝对地。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [vaʊz] ? "
" It is more important than the keeping of vows ? "
" 它 是 更多的 重要的 比 这 保持 的 誓言 ? "

“这比遵守誓言更重要吗？”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['broʊkən] [vaʊz] — ['oʊnli][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]
the spirit is degraded by the knowledge of broken vows — only one must have
这 精神 是 退化的 经过 这 知识 的 破碎的 誓言 — 仅有的 一 必须 有
[ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] ,
intelligence to realise what the price of keeping them will be ,
智力 到 意识到 什么 这 价格 的 保持 他们 将要 是 ,

违背誓言会使人精神堕落——只有具备智慧的人才能意识到遵守誓言的代价是什么。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmən] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wət'evər] [kɔːrs] [ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ði]
and then summon strength enough to carry out whatever course is best for the
和 然后 召唤 力量 足够的 到 携带 出去 任何 课程 是 最好的 为了 这
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

然后鼓起足够的力量，去做任何对灵魂最有利的事情。

[ɔːr] [best][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .
or best for the ideal one is living for .
或者 最好的 为了 这 理想的 一 是 活的 为了 .

或者说，最理想的状态就是为之而活。

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [end] [rɪ'kwaɪrz] ['ruːθləsnəs] ,
Sometimes that end requires ruthlessness ,
有时 那 结尾 需要 冷酷无情 ,

有时，达到目的需要冷酷无情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [end] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [stɑːrv] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
and sometimes that end requires that we starve in one way or another ,
和 有时 那 结尾 需要 那 我们 饿死 在 一 方式 或者 其他 ,

有时，达到这个目的需要我们以某种方式忍受饥饿。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˈsækrɪfaɪs][pərˈhæps][ʌv; əv][laɪf] , [ɔːr] [wʌt] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] ,
so we must be prepared for sacrifice perhaps of life , or what makes life worth living ,
所以 我们 必须 是 准备 为了 牺牲 也许 的 生活 , 或者 什么 制作 生活 值得 活的 ,

所以我们必须做好准备，或许要牺牲生命，或者牺牲那些使生命值得活下去的东西。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [vaʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ˈheɪstɪli] .
if we are strong enough to keep vows which we have been short - sighted enough to make too hastily .
如果 我们 是 强的 足够的 到 保持 誓言 哪个 我们 有 到过 短的 - 目击者 足够的 到 制作 也 草草 .

如果我们足够坚强，能够遵守那些我们目光短浅、草率许下的誓言。

" [ˌæməˈrɪlɪs] [geɪzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːftli] :
" Amaryllis gazed in front of her — then she asked softly :
" 孤挺花 凝视 在 正面 的 她 — 然后 她 问 轻轻 :

阿玛丽莉丝凝视着前方——然后她轻声问道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdɛnzəl] — [nɑːt][dʒɑːn] ? "
" Do you think it is wicked of me to be thinking of Denzil — not John ? "
" 做 你 思考 它 是 邪恶 的 我 到 是 思维 的 丹泽尔 — 不是 约翰 ? "

“你觉得我心里想着丹泽尔而不是约翰，是不是很坏？”

" [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə]
" No — it is quite natural — the wickedness would be if you pretended to
" 不 — 它 是 相当 自然的 — 这 邪恶 会 是 如果 你 假装 到

“不——这很自然——如果你假装邪恶，那才是真正的邪恶。”

[dʒɑːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
John that you were thinking of him .
约翰 那 你 是 思维 的 他 .

约翰，你知道你在想他。

[dɪˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] . "
Deception is wickedness . "
欺骗 是 邪恶 . "

欺骗即是邪恶。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ][sæd] [naʊ] .
" Everything is so sad now .
" 一切 是 所以 伤心 现在 .

现在一切都太令人难过了。

[bəuθ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [faɪt] .
Both have gone to fight .
两个都 有 已消失 到 斗争 .

他们两人都去参战了。

[aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] . "
I do not dare to think at all . "
我 做 不是 敢 到 思考 在 全部 . "

我根本不敢思考。

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld][ænd; ənd] [drɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrsɪz] ,
" Yes , you must think — you must think of your child and draw to it all the good forces ,
" 是的 , 你 必须 思考 — 你 必须 思考 的 你的 孩子 和 画 到 它 全部 这 好的 力量 ,

“是的，你必须思考——你必须想着你的孩子，并把所有美好的力量都吸引到他身上。”

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ˌʌnˈhæmpərd]	[baɪ]	[ˈeni]	[ˈwiːknəs]	[ʌv; əv]	[ˈbæləns]	[ɪn]	[juː; jʊ]	.
so	**that**	**it**	**may**	**come**	**to**	**life**	**unhampered**	**by**	**any**	**weakness**	**of**	**balance**	**in**	**you**	**.**
所以	那	它	可能	来	到	生活	不受阻碍	经过	任何	弱点	的	平衡	在	你	.

这样，它就能不受你自身任何平衡缺陷的影响，茁壮成长。

[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	[ˈkɑːnstənt]	[self]	-	[ˈdɪsəplɪn]	.
That	**must**	**be**	**your**	**constant**	**self**	**-**	**discipline**	**.**
那	必须	是	你的	持续的	自己	-	纪律	.

那一定是源于你始终如一的自律。

[kiːp]	[səˈriːn]	[ænd; ənd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ˈnoʊb(ə)l]	[aɪˈdiːlz]	[ænd; ənd]	[səˈrenəti]	.
Keep	**serene**	**and**	**try**	**to**	**live**	**in**	**a**	**world**	**of**	**noble**	**ideals**	**and**	**serenity**	**.**
保持	安详	和	尝试	到	居住	在	一个	世界	的	高贵	理想	和	宁静	.

保持内心的平静，努力生活在一个充满高尚理想和宁静的世界里。

[naʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—
Now	**I**	**am**	**going**	**to**	**play**	**to**	**you**	**—**
现在	我	是	去	到	玩	到	你	—

现在我要演奏给你们听——

"	[ˌæməˈrɪlɪs]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[hɜːrd]	-	[pleɪ]	.
"	**Amaryllis**	**had**	**never**	**heard**	**Verisschenzko**	**play**	**.**
"	孤挺花	有	绝不	听到	-	玩	.

阿玛丽莉丝从未听过维里申茨科演奏。

[hiː; hi]	[əˈreɪndʒd]	[ðə; ði]	[ˈsoʊfə]	[ˈkuʃənz]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[laɪ]	[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli]	[əˈmʌŋ]	[ðem; ðəm]	,
He	**arranged**	**the**	**sofa**	**cushions**	**and**	**made**	**her**	**lie**	**comfortably**	**among**	**them**	**,**
他	安排	这	沙发	靠垫	和	制成	她	说谎	舒适地	之中	他们	,

他整理好沙发垫，让她舒服地躺在上面。

[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[piˈænoʊ]	—	[ænd; ənd]	[ˈprez(ə)ntli]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	[wʌz; wəz]	[ˈfloʊtɪŋ]	[ˈʌpwərd]	[ˈɪntuː]	[ˈrɛlmz]	[ʌv; əv]	[ˈpɜːrfɪkt]	[ˈkɑːntent]	.
then	**he**	**went**	**to**	**the**	**piano**	**—**	**and**	**presently**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**her**	**soul**	**was**	**floating**	**upward**	**into**	**realms**	**of**	**perfect**	**content**	**.**
然后	他	去	到	这	钢琴	—	和	目前	它	似乎	到	她	那	她	灵魂	曾是	漂浮的	向上	进入	领域	的	完美的	内容	.

然后他走到钢琴前——片刻之后，她感觉自己的灵魂仿佛飘向了完美满足的境界。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[ˈiːv(ə)n]	[driːmd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ˈpleɪɪŋ]	.
She	**had**	**never**	**even**	**dreamed**	**of**	**such**	**playing**	**.**
她	有	绝不	甚至	梦见	的	这样的	玩耍	.

她做梦也没想到自己会玩这样的游戏。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ˈnʌθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈevər]	[hɜːrd]	[bɪˈfɔːr]	,
It	**was**	**like**	**nothing**	**she**	**had**	**ever**	**heard**	**before**	**,**
它	曾是	喜欢	没有什么	她	有	曾经	听到	前	,

这和她以前听过的任何东西都不一样。

[ðə; ði]	[saʊndz]	[tʌtʃt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[haɪɪst; ˈhaɪəst]	[ˈkɔrdz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈspɪrɪt]	.
the	**sounds**	**touched**	**all**	**the**	**highest**	**chords**	**in**	**her**	**spirit**	**.**
这	声音	感动	全部	这	最高	和弦	在	她	精神	.

这些声音触动了她灵魂深处最崇高的情感。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[æsk]	[huːz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈmjuːzɪk]	.
She	**did**	**not**	**ask**	**whose**	**was**	**the**	**music**	**.**
她	做过	不是	问	谁	曾是	这	音乐	.

她没有问是谁演奏的音乐。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [oʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She seemed to know that it was Verisschenzko's own , which was just talking to her ,

她 似乎 到 知道 那 它 曾是 - 自己的 , 哪个 曾是 只是 说 到 她 ,

她似乎知道那是维里申科自己的手机，手机刚才正在和她说话。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] .

telling her to be calm and brave and true .

讲述 她 到 是 冷静的 和 勇敢的 和 真的 .

告诉她要冷静、勇敢、真诚。

[hiː; hi] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['sɔːftli] ,

He played for a whole hour — and at last softly and yet more softly ,

他 玩 为了 一个 所有的 小时 — 和 在 最后的 轻轻 和 然而 更多的 轻轻 ,

他弹奏了一整小时——最后，声音越来越轻，越来越轻。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [ə'sliːp] .

and when he finished he saw that she was quietly asleep .

和 什么时候 他 完成的 他 锯 那 她 曾是 悄悄 睡着了 .

他完事后发现她已经安静地睡着了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [feɪs] ,

A smile as tender as a mother's came into his rugged face ,

一个 微笑 作为 投标 作为 一个 母亲的 来了 进入 他的 崎岖 脸 ,

他那粗犷的脸上浮现出一抹如同母亲般温柔的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['nɔɪzləsli] , ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

and he stole from the room noiselessly , breathing a blessing as he passed .

和 他 偷窃 从 这 房间 无声 , 呼吸 一个 祝福 作为 他 通过了 .

他悄无声息地离开了房间，临走时还默默地叹了口气，仿佛在祝福着什么。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] , ['dɛnzəl][ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ,

And somewhere in France , Denzil and John were thinking of her too ,

和 某处 在 法国 , 丹泽尔 和 约翰 是 思维 的 她 也 ,

在法国的某个地方，丹泽尔和约翰也在想着她。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

each with great love in his heart .

每个 和 伟大的 爱 在 他的 心 .

他们心中都充满了爱。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

- - [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪf] .

Harietta Boleski was growing dissatisfied with her life .

- - 曾是 生长 不满 和 她 生活 .

哈丽埃塔·博莱斯基对自己的生活越来越不满。

['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [hæns] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [ɑːn] .

England was of no amusement to her , and yet Hans insisted upon her staying on .

英格兰 曾是 的 不 娱乐 到 她 , 和 然而 汉斯 坚持 之上 她 入住 在 .

她对英格兰毫无兴趣，但汉斯坚持要她留下来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈpærɪs] .
She wanted to go to Paris .
她 通缉 到 去 到 巴黎 .

她想去巴黎。

[ðə; ði][wɔːr] [ˌɔːltəˈɡeðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suˈpriːm] [bɔːr] [ænd; ənd] [ˌʌpˈset] [hɜːr; hər][plænz] !
The war altogether was a supreme bore and upset her plans !
这 战争 共 曾是 一个 最高 钻孔 和 沮丧的 她 计划 !

这场战争简直无聊透顶，打乱了她的计划！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːbviəs] [ˈstuːpɪd] [wei] [ðæt] [hæns][hæd; həd] [bɪn]
She had been so successful in her obvious stupid way that Hans had been
她 有 到过 所以 成功的 在 她 明显的 愚蠢的 方式 那 汉斯 有 到过
[ɪneɪbld] [tuː; tə] [trænzˈmɪt] [ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
enabled to transmit the most useful information to his country ,
已启用 到 发送 这 最多 有用 信息 到 他的 国家 ,

她以极其愚蠢的方式取得了巨大的成功，使得汉斯能够向他的国家传递最有用的信息。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [fɔɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈælaɪd] [plæn] .
which had assisted to foil more than one Allied plan .
哪个 有 协助 到 挫败 更多的 比 一 盟军 计划 .

这曾帮助挫败了不止一项盟军计划。

- [sɔː] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [pʊld] [strɪŋz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd]
Harietta saw numbers of old gentlemen who pulled strings in that time , and
- 锯 数字 的 老的 先生们 WHO 拉 字符串 在 那 时间 , 和
[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ˈwɪrid] [hɜːr; hər] ,
although they wearied her ,
虽然 他们 疲惫 她 ,

哈丽埃塔见过许多在那个时期幕后操纵一切的老绅士，虽然他们让她感到厌倦，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈiziə] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] .
she found them easier to extract news from than the younger men .
她 成立 他们 更轻松 到 提炼 消息 从 比 这 年轻 男人 .

她发现从他们身上比从年轻男性身上更容易套取信息。

[hɜːr; hər] [ˈmeθəd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] : [ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]
Her method was so irresistible : a direct appeal to the senses , and it
她 方法 曾是 所以 无法抗拒 : 一个 直接的 上诉 到 这 感官 , 和 它
[ˈhɑːrdli] [ˈevər] [feɪld] .
hardly ever failed .
几乎 曾经 失败的 .

她的方法极具吸引力：直接诉诸感官，而且几乎从未失败过。

[ɪf] [ˈoʊnli][hæns] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]
If only Hans would consent to her returning to Paris , with the help of
如果 仅有的 汉斯 会 同意 到 她 返回 到 巴黎 , 和 这 帮助 的
[ˈfəːdəˌnænd] - ,
Ferdinand Ardayre ,
费迪南德 - ,

如果汉斯同意她带着费迪南·阿尔代尔返回巴黎就好了。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [sleɪv] , [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmɪst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .
who was now her slave , she promised wonderful things .
WHO 曾是 现在 她 奴隶 , 她 承诺 精彩的 事物 .

她向如今已成为她奴隶的他许诺了美好的事情。

[hæns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
Hans , as a Swedish philanthropic gentleman , had been over to give her
汉斯 , 作为 一个 瑞典 慈善 绅士 , 有 到过 超过 到 给 她
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
instructions once or twice ,
指示 一次 或者 两次 ,

汉斯是一位热心公益的瑞典绅士，曾一两次过来给她交代一些事情。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
and at last had agreed to her crossing the Channel .
和 在 最后的 有 同意 到 她 过境 这 渠道 .

最终同意她渡过英吉利海峡。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ðɪs] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə]['fəːdəˌnænd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
She told this good news to Ferdinand one afternoon just before Christmas ,
她 讲述 这 好的 消息 到 费迪南德 一 下午 只是 前 圣诞节 ,

圣诞节前夕的一个下午，她把这个好消息告诉了费迪南德。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] .
when he came in to see her in London .
什么时候 他 来了 在 到 看 她 在 伦敦 .

当他来伦敦看望她时。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] , ['fɚːdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː] .
" I'm going to Paris , Ferdie , and you must come too .
" 我是 去 到 巴黎 , 费迪 , 和 你 必须 来 也 .

“我要去巴黎，费迪，你也一定要一起来。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][jʊr; jər] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
There's no use in your pretending that England matters to you ,
有 不 使用 在 你的 假装 那 英格兰 事情 到 你 ,

你假装关心英格兰是没用的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bræntʃ] ['bɪznəs] [ɪn] ['hɑːlənd] [laɪk]
and you are of such use to us with your branch business in Holland like
和 你 是 的 这样的 使用 到 我们 和 你的 分支 商业 在 荷兰 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

您在荷兰的分支机构对我们来说非常有用。

[ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt] ['dʒɜːrməni] ,
If I'd thought in the beginning that there was a chance to knock out Germany ,
如果 ID 想法 在 这 开始 那 那里 曾是 一个 机会 到 敲 出去 德国 ,

如果我一开始就认为有机会淘汰德国，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I would have been right on this side , because there's no two ways about it ,
我 会 有 到过 正确的 在 这 边 , 因为 有 不 二 方式 关于 它 ,

我站在这一边是正确的，因为这一点毋庸置疑。

['ɪŋgləndz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] ,
England's the place to have a good time in ,
英格兰的 这 地方 到 有 一个 好的 时间 在 ,

在英国是个玩乐的好地方。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [kæ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
but I've information which makes it certain that we shall take Calais in the Spring
但 我已经 信息 哪个 制作 它 肯定 那 我们 将 拿 加莱 在 这 春天
, [ænd; ənd]
, and
, 和

但我掌握的情报可以肯定，我们将在春天攻占加莱，而且

[soʊ]	[aɪ]	[ges]	[its]	['seɪfər]	[tuː; tə]	[klɪŋ]	[tuː; tə]	['kaɪzər]	[bɪl]	—	[ænd; ənd]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[dʌn]	[suːn]	,
so	**I**	**guess**	**it's**	**safer**	**to**	**cling**	**to**	**Kaiser**	**Bill**	**—**	**and**	**get**	**it**	**all**	**done**	**soon**	**,**
所以	我	猜测	它是	更安全	到	黏着	到	凯撒	账单	—	和	得到	它	全部	完毕	很快	,

所以我觉得还是坚持拥护威廉二世比较稳妥——而且最好尽快把所有事情都办完。

[ðen]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ɑːr'selvz]	[ə'gen]	.
then	**we**	**can**	**enjoy**	**ourselves**	**again**	**.**
然后	我们	能	享受	我们自己	再次	.

那样我们就能再次享受快乐时光了。

[aɪ]	[duː]	[paɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['tæŋgoʊ]	!
I	**do**	**pine**	**for**	**a**	**tango**	**!**
我	做	松树	为了	一个	探戈	!

我真的很想跳探戈！

[maɪ]	!
My	**!**
我的	!

我的！

[aɪm]	[dʒʌst]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[dʌl]	[taɪm]	!
I'm	**just**	**through**	**with**	**this**	**dull**	**time**	**!**
我是	只是	通过	和	这	乏味的	时间	!

我受够了这段无聊的时光！

"	['fəːdə,nænd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rest]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[hæns]	.
"	**Ferdinand**	**was**	**a**	**rest**	**to**	**her**	**,**	**almost**	**as**	**good**	**as**	**Hans**	**.**
"	费迪南德	曾是	一个	休息	到	她	,	几乎	作为	好的	作为	汉斯	.

“费迪南德让她得以休息，几乎和汉斯一样好。”

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['oʊvər]	-	[rɪ'faɪnd]	—	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]
She	**had**	**not**	**to**	**be**	**over**	**-**	**refined**	**—**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**on**	**the**	**same**
她	有	不是	到	是	超过	-	精制	—	她	知道	那	他	曾是	在	这	相同的

['lev(ə)l]	[æz; əz]	[hɜːr'self]	.
level	**as**	**herself**	**.**
等级	作为	她自己	.

她不必过于矫揉造作——她知道他和她处于同一水平。

[hiː; hi]	[ə'mjuːzd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	[ɪn]	['sevrəl]	[weɪz]	.
He	**amused**	**her**	**too**	**in**	**several**	**ways**	**.**
他	觉得好笑	她	也	在	一些	方式	.

他也以多种方式逗她开心。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['sʌlki]	[naʊ]	.
He	**looked**	**sulky**	**now**	**.**
他	看起来	闷闷不乐的	现在	.

他现在看起来很闷闷不乐。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[suːt]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['pærɪs]	[jet]	.
It	**did**	**not**	**suit**	**his**	**plans**	**to**	**go**	**to**	**Paris**	**yet**	**.**
它	做过	不是	套装	他的	计划	到	去	到	巴黎	然而	.

他现在还不打算去巴黎。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[kə'lekt]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[geɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
He	**was**	**trying**	**to**	**collect**	**information**	**for**	**a**	**game**	**of**	**his**	**own**	**.**
他	曾是	尝试	到	收集	信息	为了	一个	游戏	的	他的	自己的	.

他当时正在为自己开发的游戏收集信息。

[bʌt; bət]	[wer]	-	[went]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'sɑːtɪd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
But	**where**	**Harietta**	**went**	**he**	**must**	**go**	**,**	**he**	**was**	**besotted**	**about**	**her**	**,**
但	在哪里	-	去	他	必须	去	,	他	曾是	着迷	关于	她	,

但哈丽埃塔去了哪里，他就必须去哪里，他为她神魂颠倒。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər][ə; eɪ][jɑːrd] .
and knew that he could not trust her a yard .
和 知道 那 他 可以 不是 相信 她 一个 院子 .

他知道他连院子都不能信任她。

[hiː; hi][prəʊ'testid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
He protested a little that they were very well where they were ,
他 抗议 一个 小的 那 他们 是 非常 出色地 在哪里 他们 是 ,

他略带抗议地表示，他们现在待的地方很好。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [wʌnz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plænz][ʃiː; ʃi]
but as she never allowed any one's wishes to interfere with her plans she
但 作为 她 绝不 允许 任何 一个人的 愿望 到 干扰 和 她 计划 她
['oʊnli] [smaɪld] .
only smiled .
仅有的 微笑 .

但她从不允许任何人的意愿干扰自己的计划，所以只是微笑着。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] ['sætərdeɪ] .
" I'm going on Saturday .
" 我是 去 在 周六 .

我周六去。

[wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [swiːt] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ræŋ] [ɪz] [ʃʌt]
We have secured a suite at the Universal this time , now that the Rhin is shut
我们 有 安全 一个 套房 在 这 普遍的 这 时间 , 现在 那 这 鼻涕虫 是 关闭
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

既然莱茵河酒吧关门了，这次我们已经在环球影城订到了套房。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊ'tel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kwaɪt] [wel] [steɪ] [ðer; ðər] ;
and it is such a large hotel , you can quite well stay there ;
和 它 是 这样的 一个 大的 酒店 , 你 能 相当 出色地 停留 那里 ;

而且这家酒店规模很大，你完全可以住在那里；

- [wəʊnt] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
Stanislass won't notice you among the crowd .
- 惯于 注意 你 之中 这 人群 .

斯坦尼斯拉斯不会在人群中注意到你。

" ['fəːdə,nænd] [ə'griːd] [ʌn'wɪlɪŋli] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] - [keɪm] [ɪn] .
" Ferdinand agreed unwillingly — and just then Verisschenzko came in .
" 费迪南德 同意 不情愿地 — 和 只是 然后 - 来了 在 .

“费迪南德不情愿地同意了——就在这时，维里申茨科进来了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mædəm] - [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrltən] ,
He had not seen Madame Boleski since the night at the Carlton ,
他 有 不是 已见 夫人 - 自从 这 夜晚 在 这 卡尔顿 ,

自从卡尔顿酒店那晚之后，他就再也没见过博莱斯基夫人了。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [sɪns] .
having taken care not to let her know of his further visits to England since .
拥有 已采取 关心 不是 到 让 她 知道 的 他的 更远 访问 到 英格兰 自从 .

此后，他一直小心翼翼地没有让她知道他再次访问英国的事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['fəːdə,nænd] - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv]
He looked at Ferdinand Ardayre as though he had been some bit of
他 看起来 在 费迪南德 - 作为 尽管 他 有 到过 一些 少量 的
['fɜːrnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

他看着费迪南·阿尔代尔，仿佛他只是一件家具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [fuː] - [tʃaʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tʃer] .
and he took up Fou - Chow who was cowering beneath a chair .
和 他 采取 向上 福 - 周 WHO 曾是 畏缩 下面 一个 椅子 .
他抱起了蜷缩在椅子底下的福周。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He did not speak a word .
他 做过 不是 说话 一个 单词 .
他一句话也没说。

- [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['nɜːrvəs] .
Harietta talked for every one for a little while , and then she began to feel nervous .
- 谈话 为了 每一个 一 为了 一个 小的 尽管 , 和 然后 她 开始 到 感觉 紧张的 .
哈丽埃塔替每个人说了一会儿话，然后她开始感到紧张。

- [smaɪld] ['leɪzɪli] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
Verisschenzko smiled lazily — he was trying an experiment .
- 微笑 懒洋洋 — 他 曾是 尝试 一个 实验 .
维里申茨科懒洋洋地笑了笑——他正在做一项实验。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ; ['fəːdə,nænd] - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tuː; tə][goʊ] .
The interview could not go on like this ; Ferdinand Ardayre would certainly have to go .
这 面试 可以 不是 去 在 喜欢 这 ; 费迪南德 - 会 当然 有 到 去 .
采访不能再这样下去了；费迪南德·阿尔代尔肯定得离开。

[naʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] , - ['ɑːrdntli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
Now that Verisschenzko had come , Harietta ardently wished that he would .
现在 那 - 有 来 , - 热切地 希望 那 他 会 .
既然维里申茨科来了，哈里埃塔就热切地希望他能来。

[ðə; ði][moʊst] ['venəməs] [heɪt] [wʌz; wəz] [ɜ'aɪzɪŋ] [ɪn] ['fɜːrdɪˌnændz] [rɪ'zentf(ə)l] [soʊl] .
The most venomous hate was arising in Ferdinand's resentful soul .
这 最多 有毒 恨 曾是 产生 在 费迪南德的 不满 灵魂 .
费迪南德充满怨恨的灵魂深处，升起了最恶毒的仇恨。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ɪn'diːd] .
He felt that here was a rival to be dreaded indeed .
他 毛毡 那 这里 曾是 一个 竞争对手 到 是 令人恐惧的 的确 .
他觉得这确实是一个令人畏惧的对手。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [bɪ'fɔːr] .
He saw that Harietta was nervous ; he had never seen her so before .
他 锯 那 - 曾是 紧张的 ; 他 有 绝不 已见 她 所以 前 .
他看出哈丽埃塔很紧张；他以前从未见过她这样。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] .
He shut his teeth and determined to stay on .
他 关闭 他的 牙齿 和 决定 到 停留 在 .
他咬紧牙关，决心坚持下去。

- [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['saɪləns] .
Verisschenzko continued his disconcerting silence .
- 持续 他的 令人不安 沉默 .
维里申科依然保持着令人不安的沉默。

- [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [skriːm] !
Harietta felt that she should presently scream !
- 毛毡 那 她 应该 目前 尖叫 !

哈丽埃塔觉得她现在应该尖叫起来！

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fuː] - [tʃaʊ] [frʌm; frəm] ['stepən] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] ['kruːəli] [ɪn][hɜːr; hər][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]
She took Fou - Chow from Stepan and pinched him cruelly in her exasperation
她 采取 福 - 周 从 斯捷潘 和 捏 他 残酷地 在 她 恼怒
.
.
.

她从斯捷潘手中抢过福周，恼怒之下狠狠地掐了他一顿。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [skwiːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [daʊn] .
He gave a feeble squeak and she pushed him roughly down .
他 给予 一个 微弱 吱 和 她 推动 他 大致 向下 .

他发出微弱的吱呀声，她粗暴地把他推倒在地。

['ænɪmlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
Animals to her were a nuisance .
动物 到 她 是 一个 滋扰 .

在她看来，动物是一种麻烦。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
She disliked them if she had any feeling at all .
她 不喜欢 他们 如果 她 有 任何 感觉 在 全部 .

如果她对他们有任何感觉的话，那就是厌恶他们。

[bʌt; bət] [fuː] - [tʃaʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
But Fou - Chow was an adjunct to her toilet sometimes , and was
但 福 - 周 曾是 一个 附件 到 她 洗手间 有时 , 和 曾是
[ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [pə'zeʃn] ,
a coveted possession ,
一个 令人垂涎的 拥有 ,

但福州有时是她梳妆打扮的附属品，也是她梦寐以求的物品。

['envid] [baɪ][hɜːr; hər] ['meni] ['fiːmeɪl] [frendz] .
envied by her many female friends .
令人羡慕 经过 她 许多 女性 朋友们 .

她让很多女性朋友羡慕不已。

[hɪz; ɪz]['taɪni] , ['krɪndʒɪŋ] ['bɑːdi] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ðoʊ] [ɪk'striːmli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['juːzɪŋ]
His tiny , cringing body irritated her though extremely when she was not using
他的 微小的 , 令人作呕 身体 受刺激 她 尽管 极其 什么时候 她 曾是 不是 使用
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ,
him for effect ,
他 为了 影响 ,

他那瘦小、畏缩的身躯令她十分恼火，尤其是在她不利用他来达到某种效果的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kɪkt] [ænd; ənd] [kʌft] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .
and he was often kicked and cuffed out of her way .
和 他 曾是 经常 踢 和 袖口 出去 的 她 方式 .

他经常被踢开或铐住，不让她靠近。

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['evɪdənt] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ,
He showed evident fear of her and ran from her always ,
他 显示 明显 害怕 的 她 和 跑 从 她 总是 ,

他明显很怕她，总是躲着她。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
so that when she wanted to make a picture with him ,
所以 那 什么时候 她 通缉 到 制作 一个 图片 和 他 ,

所以当她想和他合影时，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	.
she	**was**	**obliged**	**to**	**carry**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**.**
她	曾是	有义务	到	携带	他	在	她	武器	.

她不得不把他抱在怀里。

-	[reɪzd]	[wʌn]	['bʊʃi]	['aɪbraʊ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɑːr'dɑːnɪk]	[smaɪl]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
Verisschenzko	**raised**	**one**	**bushy**	**eyebrow**	**,**	**and**	**a**	**sardonic**	**smile**	**came**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
-	提高	一	茂密的	眉	,	和	一个	讽刺的	微笑	来了	进入	他的	眼睛	.

维里申茨科扬起一侧浓密的眉毛，眼中露出一丝嘲讽的笑容。

['mædəm]	-	[sɔː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[ɪn]	['ʃoʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	['tempər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːg]	;
Madame	**Boleski**	**saw**	**that**	**she**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**showing**	**her**	**temper**	**to**	**the**	**dog**	**;**
夫人	-	锯	那	她	有	制成	一个	错误	在	显示	她	脾气	到	这	狗	;

博莱斯基夫人意识到自己不该对狗发脾气；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	['pleʒər]	[ðen]	[tuː; tə]	[rɪŋ]	[ɪts]	[nek]	!
it	**would**	**have**	**given**	**her**	**pleasure**	**then**	**to**	**wring**	**its**	**neck**	**!**
它	会	有	给定	她	乐趣	然后	到	拧	它是	脖子	!

那时，掐死它的脖子一定会让她感到无比快乐！

[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[sæt]	[ɑːn]	.
The	**two**	**men**	**sat**	**on**	**.**
这	二	男人	卫星	在	.

两人坐了下来。

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[groʊ]	[soʊ]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪn'dʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[noʊ]	[mɔːr]	.
She	**began**	**to**	**grow**	**so**	**uncomfortable**	**that**	**she**	**could**	**endure**	**it**	**no**	**more**	**.**
她	开始	到	生长	所以	不舒服	那	她	可以	忍受	它	不	更多的	.

她开始感到非常不舒服，以至于无法再忍受下去了。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	['dɪnər]	,	['mɪstər]	.	-	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ri'mɑːkt]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]
"	**You**	**are**	**coming**	**back**	**to**	**dinner**	**,**	**Mr**	**.**	**Ardayre**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**at**	**length**
"	你	是	未来	后退	到	晚餐	,	先生	.	-	,	"	她	评论	在	长度

(continued) , / **,** / ,

“阿代尔先生，您得回来吃晚饭了，”她最后说道。

"	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[get]	[ˌem 'iː]	[gɑːr'diːniə]	[tuː; tə]	[wer]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[soʊ]	[kaɪnd]
"	**and**	**I**	**want**	**you**	**to**	**get**	**me**	**gardenias**	**to**	**wear**	**,**	**if**	**you**	**will**	**be**	**so**	**kind**
"	和	我	想	你	到	得到	我	栀子花	到	穿	,	如果	你	将要	是	所以	种类

, / **,** / ,

“如果你愿意的话，我想请你送我一些栀子花让我佩戴。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	['hɜːri]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ʃɑːps]	[kloʊz]	[suːn]	.
and	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**will**	**have**	**to**	**hurry**	**as**	**the**	**shops**	**close**	**soon**	**.**
和	我	是	害怕的	你	将要	有	到	匆忙	作为	这	商店	关闭	很快	.

恐怕您得抓紧时间了，因为商店很快就要关门了。

"	['fəːdə,nænd]	-	[roʊz]	,	[reɪdʒ]	['ʃoʊɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[miːn]	[feɪs]
"	**Ferdinand**	**Ardayre**	**rose**	**,**	**rage**	**showing**	**in**	**his**	**mean**	**face**
"	费迪南德	-	玫瑰	,	愤怒	显示	在	他的	意思是	脸

, / **,** / ,

费迪南德·阿尔代尔站了起来，他那凶狠的脸上露出了愤怒的神色。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[tʃɔɪs]	[hiː; hi]	[sed]	[gʊd]	-	[baɪ]	.
but	**as**	**he**	**had**	**no**	**choice**	**he**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**.**
但	作为	他	有	不	选择	他	说	好的	-	再见	.

但他别无选择，只好道别。

- [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['stelθɪli] ,
Harietta accompanied him to the door , pressing his hand stealthily ,
- 伴随 他 到 这 门 , 紧迫 他的 手 悄悄地 ,

哈丽埃塔陪他走到门口，悄悄地握住了他的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .
then she returned to the Russian with flaming eyes .
然后 她 返回 到 这 俄语 和 炽盛 眼睛 .

然后她怒目而视地看向了那个俄罗斯人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He had not uttered a word .
他 有 不是 说出 一个 单词 .

他一句话也没说。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] !
" How dare you make me so nervous , sitting there like a log !
" 如何 敢 你 制作 我 所以 紧张的 , 坐着 那里 喜欢 一个 日志 !

“你怎么敢让我像根木头一样坐在那里这么紧张！”

[aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] — [juː; jʊ] [ber] ! "
I won't stand for such treatment — you Bear ! "
我 惯于 站立 为了 这样的 治疗 — 你 熊 ! "

我绝不容忍这种待遇——你这头熊！

" [ðen] [sɪt] [daʊn] .
" Then sit down .
" 然后 坐 向下 .

“那就坐下。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [tɜːrk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ? "
Why do you have that Turk with you at all ? "
为什么 做 你 有 那 土耳其人 和 你 在 全部 ? "

你为什么带着那个土耳其人？

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tɜːrk] ; ['hiːz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" He is not a Turk ; he's an Englishman and a friend of mine .
" 他 是 不是 一个 土耳其人 ; 他是 一个 英国人 和 一个 朋友 的 矿 .

“他不是土耳其人；他是英国人，也是我的朋友。”

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃəs] [dʒɑːn] - — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]
Why , he is the brother of your precious John Ardayre — and they have
为什么 , 他 是 这 兄弟 的 你的 宝贵的 约翰 - — 和 他们 有
[bɪ'heɪvd] ['ʃeɪmfəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
behaved shamefully to him ,
表现 可耻地 到 他 ,

瞧，他是你珍爱的约翰·阿代尔的兄弟——他们竟然如此无耻地对待他！

[pʊr] [dɪr] [bɔɪ] .
poor dear boy .
贫穷的 亲爱的 男生 .

可怜的孩子。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'reɪdʒd] .
" She was still enraged .
" 她 曾是 仍然 愤怒 .

她仍然怒不可遏。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pjʊr] [tɜːrk] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] .
" He is not even a pure Turk — some of them are gentlemen .
" 他 是 不是 甚至 一个 纯的 土耳其人 — 一些 的 他们 是 先生们 .

“他甚至都不是纯正的土耳其人——他们当中有些人是绅士。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][noʊ] [blʌd] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][dʒɑːn] - . "
He is just the scum of the earth , and no blood relation to John Ardayre . "
他 是 只是 这 浮渣 的 这 地球 , 和 不 血 关系 到 约翰 - . "

他简直就是人渣，跟约翰·阿代尔没有任何血缘关系。

" [hiː; hi] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz][ɔːr][nɑːt][sʌm; səm] [deɪ] !
" He will let them know whether he is or not some day !
" 他 将要 让 他们 知道 无论 他 是 或者 不是 一些 天 !

“他总有一天会让他们知道他是不是！”

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I hear that your bit of bread and butter is going to have a child ,
我 听到 那 你的 少量 的 面包 和 黄油 是 去 到 有 一个 孩子 ,

我听说你家那位要当爸爸妈妈了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɝːdi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi][ˈdʒɑːnz] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] !
and as Ferdie says it can't be John's , I suppose it is yours !
和 作为 费迪 说道 它 不能 是 约翰的 , 我 认为 它 是 你的 !

正如费迪所说，这不可能是约翰的，我想这应该是你的吧！

" - [feɪs] [lʊkt] [ˈdeɪndʒərəs] .
" Verisschenzko's face looked dangerous .
" - 脸 看起来 危险的 .

“维里申科的脸看起来很危险。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , - .
" You would do well to guard your words , Harietta .
" 你 会 做 出色地 到 警卫 你的 字 , - .

“哈丽埃塔，你最好谨言慎行。”

[aɪ][duː][nɑːt] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [riˈmaːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
I do not permit you to make such remarks to me — and it would be
我 做 不是 允许 你 到 制作 这样的 评论 到 我 — 和 它 会 是
[mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːrnd] [jʊr; jər] [frend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ]
more prudent if you warned your friend that he had better not make such
更多的 谨慎 如果 你 警告 你的 朋友 那 他 有 更好的 不是 制作 这样的
[əˈsɜːʃnz] [ˈiːðər] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
assertions either — do you understand ?
断言 任何一个 — 做 你 理解 ?

我不允许你对我发表这样的言论——而且，你最好也警告你的朋友，他最好不要发表这样的言论——你明白吗?

" - [felt] [sʌm; səm] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [toʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [vɔɪs] ,
" Harietta felt some twinge of fear at the strange tone in the Russian's voice ,
" - 毛毡 一些 轻微疼痛 的 害怕 在 这 奇怪的 语气 在 这 俄罗斯的 嗓音 ,

“哈丽埃塔对俄罗斯人语气中的异样感到一丝恐惧。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [tuː; tə][biː; bi] [kaʊd] [naʊ] .
but she was too out of temper to be cowed now .
但 她 曾是 也 出去 的 脾气 到 是 胆怯 现在 .

但她现在已经怒不可遏，不会被吓倒。

" [puː] !
" Puh !
" 噗 !

“呸！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
" and she tossed her head .
" 和 她 抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['fɝːdi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər]
" If the child is a boy Ferdie will have something to say — and as for
" 如果 这 孩子 是 一个 男生 费迪 将要 有 某物 到 说 — 和 作为 为了
[ˌæmə'rɪlɪs] — [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !
Amaryllis — I hate her !
孤挺花 — 我 恨 她 !

“如果孩子是男孩，费迪肯定会说些什么——至于阿玛丽莉丝——我恨她！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] .
I'd like to kill her with my own hands .
ID 喜欢 到 杀 她 和 我的 自己的 双手 .

我想亲手杀了她。

" - [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]
" Verisschenzko rose and stood before her — and there was a look in
" - 玫瑰 和 站立 前 她 — 和 那里 曾是 一个 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] [koʊld] .
his eyes which made her suddenly grow cold .
他的 眼睛 哪个 制成 她 突然 生长 寒冷的 .

“维里申茨科站起身来，站在她面前——他眼中的一种神情让她突然感到一阵寒意。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['aɪsɪli] .
" Listen , " he said icily .
" 听 , " 他 说 冰冷地 .

“听着，”他冷冷地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [wʌns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər]
" I have warned you once and you know me well enough to decide whether
" 我 有 警告 你 一次 和 你 知道 我 出色地 足够的 到 决定 无论
[aɪ] ['evər] [spiːk] ['laɪtli] .
I ever speak lightly .
我 曾经 说话 轻轻 .

“我已经警告过你一次了，你也足够了解我，可以判断我是否会轻率地说话。”

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [diːdz] .
I warn you again to be careful of your words and your deeds .
我 警告 你 再次 到 是 小心 的 你的 字 和 你的 契约 .

我再次警告你，要谨言慎行。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɔːrn] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] — [ɪf] [juː; jʊ] [trænz'gres] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [straɪk] .
I shall warn you no more — if you transgress a third time — then I will strike .
我 将 警告 你 不 更多的 — 如果 你 越界 一个 第三 时间 — 然后 我 将要 罢工 .

我不会再警告你——如果你第三次违规——我就会惩罚你。

" - [gruː] [peɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['peɪntɪd] [lɪps] .
" Harietta grew pale to her painted lips .
" - 生长 苍白 到 她 绘 嘴唇 .

“哈丽埃塔涂着口红的嘴唇都变得苍白了。”

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [straɪk] ?
How would he strike ?
如何 会 他 罢工 ?

他会如何出手?

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [æz; əz] [hæns] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dedli]
Not with a stick as Hans would have done , but in some much more deadly
不是 和 一个 戳 作为 汉斯 会 有 完毕 , 但 在 一些 很多 更多的 致命
[wei] .
way .
方式 .

不是像汉斯那样用棍子，而是用一种更致命的方式。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['mænər] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
She changed her manner instantly and began to laugh .
她 已更改 她 方式 即刻 和 开始 到 笑 .

她立刻改变了态度，开始大笑起来。

" ['dɑːrlɪŋ] [bruːt] !
" Darling Brute !
" 亲爱的 蛮力 !

“亲爱的蛮子！”

" - [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] ,
" Verisschenzko knew that he had alarmed her sufficiently ,
" - 知道 那 他 有 惊慌 她 足够 ,

“维里申茨科知道他已经让她足够惊恐了，

[soʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['kɑːmli] — [ðen] [hiː; hi] [snɪft]
so he sat down in his chair again and lit a cigarette calmly — then he sniffed
所以 他 卫星 向下 在 他的 椅子 再次 和 点燃 一个 卷烟 平静地 — 然后 他 嗅了嗅
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

于是他又坐回椅子上，平静地点燃了一支香烟——然后他嗅了嗅空气。

" [jʊr; jər] ['mʌŋgrəl] [frend] ['juːzɪz] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fjuːm] [æz; əz] - - ['mɪstrəs] ! "
" Your mongrel friend uses the same perfume as Stanislass ' mistress ! "
" 你的 杂种狗 朋友 用途 这 相同的 香水 作为 - - 情妇 ! "

“你那杂种朋友用的香水跟斯坦尼斯拉斯的情妇用的是同一种！”

" - - ['mɪstrəs] ?
" Stanislass ' mistress ?
" - - 情妇 ?

“斯坦尼斯拉斯的情妇？”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
" she had forgotten for the moment .
" 她 有 被遗忘的 为了 这 片刻 .

她一时忘记了。

" [jes] — [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [bɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi]
" Yes — don't you remember we burnt his scented handkerchief the last time we
" 是的 — 不 你 记住 我们 烧焦的 他的 香味 手帕 这 最后的 时间 我们
[met] ,
met ,
遇见 ,

“是啊——你不记得上次见面时我们烧掉了他的香水手帕吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] ['pɜːfjuːmz] ?
because we did not like her taste in perfumes ?
因为 我们 做过 不是 喜欢 她 品尝 在 香水 ?

因为我们不喜欢她对香水的品味？

" - [ɪl] ['hjuːmər] [roʊz] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðɪs]
" Harietta's ill humour rose again ; she was annoyed that she had forgotten this
" - 患病的 幽默 玫瑰 再次 ; 她 曾是 恼怒 那 她 有 被遗忘的 这
['ɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

“哈丽埃塔的坏心情又来了；她懊恼自己竟然忘记了这件事。”

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [kəˈmitiŋ]
Her instinct of self - preservation usually preserved her from committing
她 本能 的 自己 - 保存 通常 保存完好 她 从 提交
[ˈeni] [sʌtʃ] [mɪˈsteɪks] .
any such mistakes .
任何 这样的 错误 .

她的自我保护本能通常使她免于犯下此类错误。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [kəˈdʒoʊlɪŋ] ;
She felt that it was now advisable to become cajoling ;
她 毛毡 那 它 曾是 现在 建议 到 变得 哄骗 ;

她觉得现在最好采取哄劝的策略;

[ˈɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪrsnəs]
also there was something in the face of Verisschenzko and his fierceness
还 那里 曾是 某物 在 这 脸 的 - 和 他的 凶猛
[wɪtʃ] [əˈraʊzd] [rɪˈnuːd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]
which aroused renewed passion in her — it was absurd to waste time in
哪个 被唤醒 更新 热情 在 她 — 它 曾是 荒诞 到 浪费 时间 在
[ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] - [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,
quarrelling with him when in an hour Stanislass might be coming in ,
争吵 和 他 什么时候 在 一个 小时 - 可能 是 未来 在 ,

此外，维里申科的面容和他的凶狠也激起了她新的激情——与其浪费时间与他争吵，不如等一个小时后斯坦尼斯拉斯再进来，这简直太荒谬了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːrk] [her] .
so she went over behind his chair and smoothed back his thick dark hair .
所以 她 去 超过 在后面 他的 椅子 和 平滑 后退 他的 厚的 黑暗的 头发 .

于是她走到他椅子后面，轻轻抚平了他浓密的黑发。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] [bruːt] ! "
" You know that I adore you , darling Brute ! "
" 你 知道 那 我 崇拜 你 , 亲爱的 蛮力 ! "

“你知道我有多爱你，亲爱的布鲁特！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — " [hiː; hi] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" Of course — " he did not even turn his head towards her .
" 的 课程 — " 他 做过 不是 甚至 转动 他的 头 向 她 .

“当然——”他甚至都没转头看她一眼。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ? "
" Have you had your heart's desire here in England ? "
" 有 你 有 你的 心脏的 欲望 这里 在 英格兰 ? "

“你在英国实现你的梦想了吗？”

" [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈstuːpɪd][wɔːr] [keɪm] — [jes] — [naʊ] [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
" Before this stupid war came — yes — now I'm through with it .
" 前 这 愚蠢的 战争 来了 — 是的 — 现在 我是 通过 和 它 .

“在这场愚蠢的战争爆发之前——是的——现在我已经受够了。”

[aɪm][fɔːr; fər]
I'm for
我是 为了

我赞成

[ˈpærɪs] [əˈgen] . "
Paris again . "
巴黎 再次 . "

又回到巴黎了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
" I suppose I must have been mistaken ,
" 我 认为 我 必须 有 到过 错误 ,

“我想我一定是弄错了，”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hænsəm] ['dʒɜːrmən] [frend] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst]
but I thought I caught sight of your handsome German friend in the hall just
但 我 想法 我 捕捉 视线 的 你的 英俊的 德语 朋友 在 这 大厅 只是
[naʊ] ? "
now ? "
现在 ? "

但我刚才好像在走廊里看到你那位英俊的德国朋友了?

" ['dʒɜːrmən] [frend] — [huː] ? "
" German friend — who ? "
" 德语 朋友 — WHO ? "

“德国朋友——是谁？ ”

" [jʊr; jər] [dɑːn'sər] [æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] .
" Your danseur at the Ardayre ball .
" 你的 舞者 在 这 - 球 .

“您在阿尔代尔舞会上的舞伴。”

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
I have forgotten his name . "
我 有 被遗忘的 他的 姓名 . "

我忘记他的名字了。

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] .
" And so have I .
" 和 所以 有 我 .

我也是。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [mə'riː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [fuː] - [tʃaʊ] [keɪm] [frʌm; frəm]
" At that instant Marie appeared at the door and Fou - Chow came from
" 在 那 立即的 玛丽 出现 在 这 门 和 福 - 周 来了 从
['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɛltɚɪŋ] [ænd; ənd] ['pætəd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
under the chair where he was sheltering and pattered towards her with
在下面 这 椅子 在哪里 他 曾是 庇护所 和 图案 向 她 和
[ə; eɪ][glæd]['taɪni] [waɪn] .
a glad tiny whine .
一个 高兴的 微小的 抱怨 .

“就在这时，玛丽出现在门口，福周从它躲藏的椅子底下钻了出来，欢快地向她跑去，发出了一声细小的呜咽声。

[ðə; ði] ['meɪdz] [aɪz] ['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;
The maid's eyes rounded with dislike as she looked at her mistress ;
这 女佣 眼睛 圆润 和 不喜欢 作为 她 看起来 在 她 情妇 ;

女仆厌恶地瞪着女主人;

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] ['triːtɪd] [ə'gen] .
she realised that the little creature had been roughly treated again .
她 意识到 那 这 小的 生物 有 到过 大致 治疗 再次 .

她意识到这只小动物又一次遭到了粗暴对待。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
She picked him up and could hardly control her voice into a tone of
她 挑选 他 向上 和 可以 几乎 控制 她 嗓音 进入 一个 语气 的
[rɪ'spɛktfʊlnɛs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] :
respectfulness as she spoke :
尊重 作为 她 辐 :

她抱起他，说话时几乎无法控制自己的语气，只能用尊敬的语气:

" [mə'sjɜːr] - [dɪ'mændz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['mædəm] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
" Monsieur Insborg demands if he can see Madame in half an hour .
" 先生 - 需求 如果 他 能 看 夫人 在 一半 一个 小时 .

“因斯博格先生问他是否可以在半小时后见到夫人。”

[hiː; hi] ['telifəund] [tuː; tə] ['mædəm] [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
He telephoned to Madame but received no reply .
他 电话 到 夫人 但 已收到 不 回复 .

他给夫人打电话，但没有得到回复。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] - [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ; [ðeɪ] ['nærəud] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd]
" For a second Harietta's eyes betrayed her ; they narrowed with alarm , and
" 为了 一个 第二 - 眼睛 背叛 她 ; 他们 范围缩小 和 警报 , 和
[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɑːvli] :
then she said suavely :
然后 她 说 温文尔雅 :

“哈丽埃塔的眼神瞬间出卖了她；她惊恐地眯起了眼睛，然后她平静地说：”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
" I suppose the receiver was off .
" 我 认为 这 接收者 曾是 离开 .

我猜想是接收器关掉了。

[noʊ] , [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪnɪŋ] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] — [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [faɪv] .
No , say I am dining early for the theatre — but to - morrow at five .
不 , 说 我 是 用餐 早期的 为了 这 剧院 — 但 到 - 明天 在 五 .

不，就说我明天去看戏要早点吃饭——但时间是明天五点。

" [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['saɪləntli] , ['kæriɪŋ] [fuː] - [tʃaʊ] ,
" The maid inclined her head and left the room silently , carrying Fou - Chow ,
" 这 女佣 倾斜 她 头 和 左边 这 房间 默默 , 携带 福 - 周 ,

女仆微微颔首，默默地抱着福州离开了房间。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [aɪz] [met] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n]
but as she did so her eyes met Verisschenzko's and their expression
但 作为 她 做过 所以 她 眼睛 遇见 - 和 他们的 表达
[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [θɪŋz] :
suggested to him several things :
建议 到 他 一些 事物 :

但就在这时，她的目光与维里申茨科的目光相遇，他们的表情让他想到了几件事：

" [mə'riː] [lʌvz] [ðə; ði][dɔːg] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [heɪts] - .
" Marie loves the dog — so she hates Harietta .
" 玛丽 爱 这 狗 — 所以 她 讨厌 - .

“玛丽很喜欢这条狗——所以她讨厌哈里埃塔。”

[gʊd] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Good — we shall see .
好的 — 我们 将 看 .

好，我们拭目以待。

" [ðʌs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] ,
" Thus his thoughts ran ,
" 因此 他的 想法 跑 ,

他的思绪就这样飘荡着，

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] - [ment] [tuː; tə] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn]['pærɪs] ,
but aloud he asked what Harietta meant to do with her life in Paris ,
但 大声 他 问 什么 - 意思是 到 做 和 她 生活 在 巴黎 ,

但他还是大声问哈丽埃塔，她打算在巴黎过怎样的生活。

[ænd; ənd]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	['lʌvəz]	[hɪr]	?
and	**who**	**had**	**been**	**her**	**lovers**	**here**	**?**
和	WHO	有	到过	她	恋人	这里	?

她在这里的情人都是谁?

"	[juː; jʊ]	[duː]	[seɪ]	[sʌtʃ]	['fraɪtf(ə)l]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	['stɛpən]	,	"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɔːst]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**You**	**do**	**say**	**such**	**frightful**	**things**	**to**	**me**	**,**	**Stepan**	**,**	**"**	**and**	**she**	**tossed**	**her**	**head**	**.**
"	你	做	说	这样的	可怕	事物	到	我	,	斯捷潘	,	"	和	她	抛掷	她	头	.

“斯捷潘，你竟然对我说这么可怕的话！”说完，她甩了甩头。

"	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[tʊk]	[juː; jʊ]	,	[aɪ]	[teɪk]	['ʌðər]	!
"	**You**	**think**	**that**	**because**	**I**	**took**	**you**	**,**	**I**	**take**	**others**	**!**
"	你	思考	那	因为	我	采取	你	,	我	拿	其他的	!

“你以为我抓了你，我就能抓别人吗！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)
第10/14页

[pɑː] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] — [ðiːz] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] ['piːtʃɪz] , [dʒʌst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [bɔɪz] — [ðeid] [nɑːt][hɑːrm][ə; eɪ][flai] .

Pah ! — and if I do — these Englishmen are peaches , just like little school boys — they'd not harm a fly .

帕 ! — 和 如果 我 做 — 这些 英国人 是 桃子 , 只是 喜欢 小的 学校 男孩们 — 他们会 不是 伤害 一个 飞 .

呸！——就算我这么做——这些英国人也像小学生一样可爱——他们连只苍蝇都不会伤害。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [bruːt] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] . "

But I only love you , Darling Brute — even though we have had a row . "

但 我 仅有的 爱 你 , 亲爱的 蛮力 — 甚至 尽管 我们 有 有 一个 排 . "

但我只爱你，亲爱的布鲁特——即使我们吵过架。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" I know that , of course .

" 我 知道 那 , 的 课程 .

“我当然知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] , ['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eni] [pruːfs] ['leɪtli] ,

I am not jealous , only you have not given me any proofs lately ,

我 是 不是 嫉妒的 , 仅有的 你 有 不是 给定 我 任何 证明 最近 ,

我不是嫉妒，只是你最近没给我任何证据。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

so I am going to retire from the field .

所以 我 是 去 到 退休 从 这 场地 .

所以我打算退出这个领域。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

I came to say good - bye .

我 来了 到 说 好的 - 再见 .

我来道别。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'dɔːrəbli] [ə'træktɪv] , - [θɔːt] — [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌd] [rʌn] .

" He looked adorably attractive , Harietta thought — he made her blood run .

" 他 看起来 可爱地 吸引人的 , - 想法 — 他 制成 她 血 跑步 .

“他看起来可爱极了,”哈丽埃塔心想——他让她心跳加速。

['fə:də,nænd] - [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'strʌktɪd] ['wiːklɪŋ] ,

Ferdinand Ardayre was but an instructed weakling ,

费迪南德 - 曾是 但 一个 指示 弱者 ,

费迪南德·阿尔代尔不过是个受过训练的懦夫。

[wen] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['intrikəsiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

when one had come through his intricacies there was nothing in him .

什么时候 一 有 来 通过 他的 错综复杂 那里 曾是 没有什么 在 他 .

当一个人彻底了解了他的复杂之处后，就会发现他内心空无一物。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] - [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] ,

As a lover he was not worth the Russian's little finger , and the more Verisschenzko eluded her ,

作为 一个 情人 他 曾是 不是 值得 这 俄罗斯的 小的 手指 , 和 这 更多的 - 躲避 她 ,

作为情人，他连那个俄罗斯女人的小指头都不配，而维里申科越是躲避她，她就越是得不到他。

[ðə; ði] ['haɪər] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [gruː] ;
the higher her passion for him grew ;
这 更高 她 热情 为了 他 生长 ;

她对他的爱慕之情与日俱增；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
and here he was after months of absence and suggesting that he
和 这里 他 曾是 后 几个月 的 缺席 和 建议 那 他
[wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] !
would leave her for ever !
会 离开 她 为了 曾经 !

几个月没见，他却突然出现，暗示要永远离开她！

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] !
This was not to be borne !
这 曾是 不是 到 是 出生 !

这简直无法忍受！

[ðə; ði] [en'reɪdʒɪŋ] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The enraging part was that she would not dare to try to keep him with
这 令人愤怒的 部分 曾是 那 她 会 不是 敢 到 尝试 到 保持 他 和
[hæns] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
Hans again upon the scene .
汉斯 再次 之上 这 场景 .

最令人愤怒的是，她根本不敢再次尝试把他留在汉斯身边。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hæns] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] !
She hated Hans once more as she had hated him at the Ardayre ball !
她 憎恨 汉斯 一次 更多的 作为 她 有 憎恨 他 在 这 - 球 !

她再次恨上了汉斯，就像她在阿尔代尔舞会上恨他一样！

- [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi]
Verisschenzko did not attempt to caress her ; he sat perfectly still , nor did he
- 做过 不是 试图 到 抚摸 她 ; 他 卫星 完美 仍然 , 也不 做过 他
[spiːk] .
speak .
说话 .

维里申茨科没有试图抚摸她；他一动不动地坐着，也没有说话。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [muːd] ;
Harietta could not think how to cope with this new mood ;
- 可以 不是 思考 如何 到 应付 和 这 新的 情绪 ;

哈丽埃塔不知道该如何应对这种新的情绪；

[hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]
her weariness with the gloom of England and the absence of amusement
她 疲劳 和 这 愁云 的 英格兰 和 这 缺席 的 娱乐
[siːmd] [tuː; tə] ['rendər] ['stɛpən] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
seemed to render Stepan more than ever desirable .
似乎 到 使成为 斯捷潘 更多的 比 曾经 理想 .

她厌倦了英格兰的阴郁和缺乏娱乐，这似乎使斯捷潘比以往任何时候都更令她渴望。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][waɪld] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,
He represented the wild , the strong , the primitive ,
他 代表 这 荒野 , 这 强的 , 这 原始 ,

他代表着狂野、强大、原始，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm]
the only thing she felt that she desired at that moment — and if she let him
这 仅有的 事物 她 毛毡 那 她 想要的 在 那 片刻 — 和 如果 她 让 他
[goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
go to - day he was capable of never coming back to her again .
去 到 - 天 他 曾是 有能力的 的 绝不 未来 后退 到 她 再次 .

那一刻，她唯一渴望的就是——如果今天她放他走，他可能就再也不会回到她身边了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['juːzɪŋ] ['eni] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
It was worth using any means to keep him on .
它 曾是 值得 使用 任何 方法 到 保持 他 在 .

为了留住他，不惜一切代价。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [braibd]
She knew that she could obtain some show of love from him if she bribed
她 知道 那 她 可以 获得 一些 展示 的 爱 从 他 如果 她 受贿
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [nuːz] .
him with bits of news .
他 和 比特 的 消息 .

她知道，如果用一些小消息贿赂他，就能从他那里得到一些爱的回应。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hæns] [raɪt] [tuː] [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [soʊ] [ˌɪnkən'viːniəntli] !
It would serve Hans right too for daring to turn up so inconveniently !
它 会 服务 汉斯 正确的 也 为了 大胆 到 转动 向上 所以 不方便地 !

汉斯也活该，谁让他胆敢如此不合时宜地出现！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn] - [niː]
So she came from behind his chair and sat down on Verisschenzko's knee
所以 她 来了 从 在后面 他的 椅子 和 卫星 向下 在 - 膝盖
[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and commenced to whisper in his ear .
和 开始 到 耳语 在 他的 耳朵 .

于是她从他椅子后面走出来，坐在维里申茨科的膝盖上，开始在他耳边低语。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst]
" Now I am beginning to think that you love me again , " he announced
" 现在 我 是 开始 到 思考 那 你 爱 我 再次 , " 他 宣布
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

“我现在开始觉得你又爱上我了，”他随即宣布道。

— " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] !
— " and of course I must always pay for love !
— " 和 的 课程 我 必须 总是 支付 为了 爱 !

“当然，我必须为爱情付出代价！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [tuː] ['ɑːmtʃeəz] [wen] - [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm]
" They were seated by the fire in two armchairs when Stanislass came in from
" 他们 是 坐着 经过 这 火 在 二 扶手椅 什么时候 - 来了 在 从
[ðə; ði] [klʌb] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [æt; ət] [eɪt] .
the Club before dinner at eight .
这 俱乐部 前 晚餐 在 八 .

“斯坦尼斯拉斯晚上八点从俱乐部回来时，他们正坐在壁炉旁的两把扶手椅上。

- [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dres] ,
Harietta had not even remembered that she must dress ,
- 有 不是 甚至 记得 那 她 必须 裙子 ,

哈丽埃塔甚至都忘了自己该穿衣服了。

[soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] .
so intoxicated with re - awakened passion for Verisschenzko had she become .
所以 酣 和 关于 - 觉醒 热情 为了 - 有 她 变得 .

她对维里申科重燃的爱火让她陶醉不已。

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'laɪt] [ɪn] ['æbsəns] .
A man for her must be in the room ; her affection could not keep alight in absence .
一个 男人 为了 她 必须 是 在 这 房间 ; 她 感情 可以 不是 保持 点燃 在 缺席 .

对她来说，房间里必须要有男人；没有男人在，她的爱意就无法燃烧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['revəld] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'gen] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['fɪzɪk(ə)l] ['mæstər] .
She had revelled in the joy of finding again a complete physical master .
她 有 尽情狂欢 在 这 喜悦 的 寻找 再次 一个 完全的 身体的 掌握 .

她欣喜若狂，因为她又找到了一个能让她身心完全满足的导师。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['taɪgrəs] [meɪ] [lʌv] [hɜːr; hər]['teɪmər] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ;
She loved him as a tigress may love her tamer , the man with the whip ;
她 喜爱 他 作为 一个 母老虎 可能 爱 她 驯服者 , 这 男人 和 这 鞭 ;

她爱他，就像母老虎爱她的驯兽师，那个拿着鞭子的男人一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hæns][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fəːdə,nænd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and the knowledge that she was deceiving Hans and her husband and Ferdinand added a fillip to her satisfaction .
和 这 知识 那 她 曾是 欺骗 汉斯 和 她 丈夫 和 费迪南德 额外 一个 菲利普 到 她 满意 .

知道自己欺骗了汉斯、她的丈夫和费迪南德，这让她更加感到满足。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] ['stɛpən] [ə'gen] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .
But how was she going to be sure to see Stepan again — that was the question which still agitated her .
但 如何 曾是 她 去 到 是 当然 到 看 斯捷潘 再次 — 那 曾是 这 问题 哪个 仍然 激动 她 .

但她怎样才能确保再次见到斯捷潘呢？这个问题仍然困扰着她。

- [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪg'zæmɪn] ['fəːdə,nænd] - ,
Verisschenzko wished to further examine Ferdinand Ardayre ,
- 希望 到 更远 检查 费迪南德 - ,

维里申茨科希望进一步调查费迪南德·阿尔代尔，

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ɑːn] .
and so decided to make every one uncomfortable once more by staying on .
和 所以 决定 到 制作 每一个 一 不舒服 一次 更多的 经过 入住 在 .

于是，他们决定留下来，再次让大家感到不舒服。

- , ['veri] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [tɔːkt] [fæst][ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] .
Stanislass , very nervous with him now , talked fast and foolishly .
- , 非常 紧张的 和 他 现在 , 谈话 快速地 和 愚蠢地 .

斯坦尼斯拉斯现在非常紧张，说话又快又蠢。

- ['fɪdʒɪtid] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['fəːdə,nænd] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
Harietta fidgeted , and in a moment or two Ferdinand Ardayre was announced .
- 坐立不安 , 和 在 一个 片刻 或者 二 费迪南德 - 曾是 宣布 .

哈里埃塔坐立不安，过了一会儿，费迪南德·阿尔代尔被宣布就职。

[hiː; hi] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ;
He reddened with annoyance to see the Russian had not gone ;
他 发红 和 烦恼 到 看 这 俄语 有 不是 已消失 ;

看到那个俄国人没有走，他恼怒得满脸通红；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the flowers which he had brought were in a parcel in his hand .
这 花朵 哪个 他 有 带来 是 在 一个 包裹 在 他的 手 .

他带来的鲜花装在一个包裹里，拿在他手里。

- [tʊk] [ðem; ðəm] [dɪs'deɪnfəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .
Harietta took them disdainfully without a word of thanks .
- 采取 他们 轻蔑地 没有 一个 单词 的 谢谢 .

哈丽埃塔不屑地接过它们，连一句谢谢都没说。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] !
What a nuisance the creature was after all !
什么 一个 滋扰 这 生物 曾是 后 全部 !

这东西果然很讨厌！

— [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [kept]
— and Stanislass was — and everything and anything was which kept
— 和 - 曾是 — 和 一切 和 任何事物 曾是 哪个 保留
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - !
her from being alone with Verisschenzko !
她 从 存在 独自的 和 - !

——而斯坦尼斯拉斯——以及所有阻止她与维里申茨科单独相处的事物和一切！

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['stɛpən] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" When are you coming to see me again , Stepan ? " she asked ,
" 什么时候 是 你 未来 到 看 我 再次 , 斯捷潘 ? " 她 问 ,

“斯捷潘，你什么时候再来看我？”她问道。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['fjuːtʃər] ['miːtɪŋ] ['setld] .
determined not to let him part without some definite future meeting settled .
决定 不是 到 让 他 部分 没有 一些 定 未来 会议 定居 .

决心不让他在没有确定未来会面日期的情况下离开。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər]
" I will come back and take coffee with you to - night , " he answered
" 我 将要 来 后退 和 拿 咖啡 和 你 到 - 夜晚 , " 他 回答
[ˌʌnɪk'spektɪdli] .
unexpectedly .
不料 .

“我今晚会回来和你一起喝咖啡,”他出乎意料地回答道。

- [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
Harietta was enchanted , she had not hoped for this .
- 曾是 迷人的 , 她 有 不是 希望 为了 这 .

哈丽埃塔欣喜若狂，她没想到会是这样的结果。

" [noʊ][wʌn] ['bɔðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [naʊ] , [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" No one bothers so much about dressing now , stay and dine as you are . "
" 不 一 烦人 所以 很多 关于 敷料 现在 , 停留 和 用餐 作为 你 是 . "

“现在没人那么在意穿着打扮了，就这么穿着来吃饭吧。”

" [jes] , [duː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] - ['tɪmɪdli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [tʃɑːrmd] . "
" Yes , do , " chimed in Stanislass timidly in Russian , " we should be so charmed . "
" 是的 , 做 , " 齐声说道 在 - 胆怯地 在 俄语 , " 我们 应该 是 所以 迷住了 . "

“是的，的确如此,”斯坦尼斯拉斯怯生生地用俄语插嘴道，“我们应该会非常着迷。”

" ['veri] [wel] — [aɪ] [wɪl] [daɪn] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .
" Very well — I will dine — but I must change .
" 非常 出色地 — 我 将要 用餐 — 但 我 必须 改变 .

“好吧——我会去用餐——但我必须换衣服。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ðoʊ] .
I shall not be long though .
我 将 不是 是 长的 尽管 .

不过我不会待太久。

[bɪ'ɡɪn] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɪʃ] .
Begin dinner without me , I will join you before the fish .
开始 晚餐 没有 我 , 我 将要 加入 你 前 这 鱼 .

你们先开始吃饭吧，我会在吃鱼之前加入你们。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [weɪst] [ʌv; əv][wɜːrdz][hiː; hi][left][ðem; ðəm] .
" And with no further waste of words he left them .
" 和 和 不 更远 浪费 的 字 他 左边 他们 .

“他没有再多说一句话，就离开了。”

- [pʊʃt] - ['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi]
Harietta pushed Stanislass gently from the room with an injunction to be
- 推动 - 轻轻地 从 这 房间 和 一个 禁令 到 是
[kwɪk] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə]['fə:də,nænd] -
quick — and then she returned and held out her arms to Ferdinand Ardayre
快的 — 和 然后 她 返回 和 握住 出去 她 武器 到 费迪南德 -
.
.
.

哈里埃塔轻轻地把斯坦尼斯拉斯推出房间，并叮嘱他快点——然后她回来，向费迪南德·阿尔代尔伸出双臂。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] , ['fɝ·di] [pet] , [ə'baʊt] - , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" Now you must not be jealous , Ferdie pet , about Verisschenzko , " and she
" 现在 你 必须 不是 是 嫉妒的 , 费迪 宠物 , 关于 - , " 和 她
['pætɪd] [hɪm; ɪm] .
patted him .
轻拍 他 .

“费迪宝贝，你可千万别嫉妒维里申茨科，”她拍了拍他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] — [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ;
" It is business — I must talk to him to - night ;
" 它 是 商业 — 我 必须 讲话 到 他 到 - 夜晚 ;

“这是生意——我今晚必须和他谈谈；

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælaɪz] ,
he has an idea that you and I are not favourable to the Allies ,
他 有 一个 主意 那 你 和 我 是 不是 有利 到 这 盟国 ,

他认为你我都不支持盟军。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][ɔːf] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] !
" and she laughed delightedly , " and I must get him off this notion !
" 和 她 笑了 欣喜地 , " 和 我 必须 得到 他 离开 这 概念 !

她高兴地笑了，“我一定要让他打消这个念头！”

" ['fə:də,nænd] - [lʊkt] ['sʌlən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .
" Ferdinand Ardayre looked sullen ; he was burning with jealousy .
" 费迪南德 - 看起来 忧郁 ; 他 曾是 燃烧 和 妒忌 .

“费迪南德·阿尔代尔神情阴郁，嫉妒之火熊熊燃烧。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ? "
" Will you make it up to me afterwards ? "
" 将要 你 制作 它 向上 到 我 然后 ? "

“事后你会补偿我吗？”

"	[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒuəl]	[wei]	!	"	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈwʌndərf(ə)l]	[ˈkɪsɪz]
"	**But**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**the**	**usual**	**way**	**!**	**"**	**and**	**with**	**one**	**of**	**her**	**wonderful**	**kisses**
"	但	,	的	课程	,	在	这	通常	方式	!	"	和	和	一	的	她	精彩的	吻

“当然，还是老样子！”说完，她给了我一个美妙的吻。

-	[went]	[ˈlæfɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Harietta	**went**	**laughing**	**from**	**the**	**room**	**.**
-	去	笑	从	这	房间	.

哈丽埃塔笑着走出了房间。

[left]	[əˈloʊn]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɡeɪv]	[hɪmˈself]	[ə; eɪ]	[ˈmɔːrfiːn]	[piˈkjʊər]	,
Left	**alone**	**,**	**the**	**young**	**man**	**gave**	**himself**	**a**	**morphine**	**piqure**	**,**
左边	独自的	,	这	年轻的	男人	给予	他自己	一个	吗啡	皮克尔	,

独自一人时，这个年轻人给自己注射了一颗吗啡胶囊。

[ænd; ənd]	[ðen]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[held]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
and	**then**	**sat**	**down**	**and**	**held**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**.**
和	然后	卫星	向下	和	握住	他的	头	在	他的	双手	.

然后他坐了下来，双手抱头。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[toʊld]	-	[ˈɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftərˈnuːn]	,
He	**had**	**heard**	**,**	**as**	**he**	**had**	**told**	**Harietta**	**earlier**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
他	有	听到	,	作为	他	有	讲述	-	早些时候	在	这	下午	,

他听说了，就像他当天下午早些时候告诉哈丽埃塔的那样：

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈbrʌðɚz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,
that	**his**	**brother's**	**wife**	**was**	**going**	**to**	**have**	**a**	**child**	**,**
那	他的	兄弟	妻子	曾是	去	到	有	一个	孩子	,

他哥哥的妻子要生孩子了，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[noʊ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ˈpruːviŋ]	[ˈliːɡəli]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈdʒɑːnz]	,
and	**he**	**could**	**find**	**no**	**way**	**of**	**proving**	**legally**	**that**	**it**	**could**	**not**	**be**	**John's**	**,**
和	他	可以	寻找	不	方式	的	证明	合法地	那	它	可以	不是	是	约翰的	,

他找不到任何法律手段来证明那不可能是约翰的。

[soʊ]	[hɪz; ɪz]	[ˈvenəm]	[hæd; həd]	[ɡroʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪmpətəns]	.
so	**his**	**venom**	**had**	**grown**	**with**	**his**	**impotence**	**.**
所以	他的	毒液	有	生长	和	他的	阳痿	.

所以，他的阳痿让他的毒液与日俱增。

[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðər]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌns]	:
His	**mother**	**had**	**said**	**to**	**him**	**once**	**:**
他的	母亲	有	说	到	他	一次	:

他母亲曾对他说：

"	[ðə; ði]	[əˈkɜːrsɪd]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	[wɪl]	[ˈɔːlweɪz]	[biːt]	[ˌjuː ˈes]	,	[maɪ]	[sʌn]	.
"	**The**	**accursed**	**English**	**will**	**always**	**beat**	**us**	**,**	**my**	**son**	**.**
"	这	被诅咒的	英语	将要	总是	打	我们	,	我的	儿子	.

“该死的英国人总是会打败我们，我的儿子。”

[ðaɪ]	[ˈriːəl]	[ˈfɑːðər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ˈpɔɪzn]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˈkɔːfi]	.
Thy	**real**	**father**	**would**	**have**	**put**	**poison**	**in**	**their**	**coffee**	**.**
你的	真实的	父亲	会	有	放	毒	在	他们的	咖啡	.

你的亲生父亲会在他们的咖啡里下毒。

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ˈoʊnli]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[rɪˈvendʒ]	[sʌm; səm]	[deɪ]	.
We	**can**	**only**	**hope**	**for**	**revenge**	**some**	**day**	**.**
我们	能	仅有的	希望	为了	复仇	一些	天	.

我们只能寄希望于有朝一日能够复仇。

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ɡeɪn]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɚz] .
I fear we shall never gain our desires .
我 害怕 我们 将 绝不 获得 我们的 欲望 .

我担心我们永远无法实现我们的愿望。

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] [huːm] [ðaʊ] [kɔlɪst] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] [sʌkt] [draɪ][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [waɪl]
The old fool whom thou callest father must be sucked dry of everything while
这 老的 傻子 谁 你 卡莱斯特 父亲 必须 是 真烂 干燥 的 一切 尽管
[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
he lives ,
他 生活 ,

你口中的那个老傻瓜，只要活着，就必须被榨干一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['kwɔːrtər] [wɪl] [biː; bi]['ɡɪv(ə)n][ˌjuː 'es][wʌns][ðə; ði] [breθ] [ɪz][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
because no quarter will be given us once the breath is out of his body .
因为 不 四分之一 将要 是 给定 我们 一次 这 气息 是 出去 的 他的 身体 .

因为一旦他断气，我们就不会再给他任何喘息的机会。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [truː] ?
" Was this true ?
" 曾是 这 真的 ?

这是真的吗?

[mʌst; məst][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɔːlweɪz] [biːt] [hɪm; ɪm] ?
Must the English always beat him ?
必须 这 英语 总是 打 他 ?

英国人一定要赢他吗?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['dɛnzəl] [waɪl] [æt; ət] ['iːtn] ,
He remembered his hatred of Denzil while at Eton ,
他 记得 他的 仇恨 的 丹泽尔 尽管 在 伊顿公学 ,

他想起了在伊顿公学时对丹泽尔的憎恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔɡz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][led][ðer; ðər] .
and the dog's life he had often led there .
和 这 狗的 生活 他 有 经常 引领 那里 .

以及他经常在那里度过的那条狗的生活。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [hɪt] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædərz] [stɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Well , he would hit back with an adder's sting when the chance came to him
出色地 , 他 会 打 后退 和 一个 加法器的 蜇 什么时候 这 机会 来了 到 他
.
.
.

嗯，等有机会的时候，他就会像毒蛇一样反击。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [bəuθ] - ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
He would like to see both Ardayres ruined and England herself in the dust ,
他 会 喜欢 到 看 两个都 - 毁坏 和 英格兰 她自己 在 这 灰尘 ,
[nʌmd] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .
numbed and conquered .
麻木 和 征服 .

他希望看到阿尔代雷斯城被摧毁，英格兰本身也化为尘埃，变得麻木不仁，最终被征服。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]
All his English life and education had never made him anything but an
全部 他的 英语 生活 和 教育 有 绝不 制成 他 任何事物 但 一个
['eɪliən][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
alien in thought and appearance .
外星人 在 想法 和 外貌 .

他在英国的生活和教育，始终没有让他从思想上和外表上变成一个异乡人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['paʊərləsnəs] [wɪtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,
It was his powerlessness which enraged him ,
它 曾是 他的 无力感 哪个 愤怒 他 ,
是他的无力感激怒了他。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]
but surely the day must come when he could make some of them
但 一定 这 天 必须 来 什么时候 他 可以 制作 一些 的 他们
['sʌfər] .
suffer .
遭受 .
但总有一天，他能让他们中的一些人付出代价。

- [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] - [rɪ'tɜːrnd] [drest] ,
Harietta had not appeared in the hall when Verisschenzko returned dressed ,
- 有 不是 出现 在 这 大厅 什么时候 - 返回 穿着 ,
当维里申科穿戴整齐地回到大厅时，哈里埃塔还没有出现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kept] [ɔːl] [θriː] [men] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
and she even kept all three men waiting for about ten minutes ,
和 她 甚至 保留 全部 三 男人 等待 为了 关于 十 分钟 ,
她甚至让这三个男人等了大约十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [swept] [ɪn] [rɪ'splendənt] [ɪn] ['jeloʊ] [broʊ'keɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːr'diːniə] ,
and then swept in resplendent in yellow brocade and the gardenias ,
和 然后 扫荡 在 灿烂 在 黄色的 锦缎 和 这 栀子花 ,
然后，身着华丽的黄色锦缎，手持栀子花，款款而入。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [naɪn] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['daɪnəz][wɜːr; wər] ['hævɪŋ]
when the clock had struck nine and most of the other diners were having
什么时候 这 钟 有 击 九 和 最多 的 这 其他 食客 是 拥有
[ðer; ðər] ['kɔːfi] .
their coffee .
他们的 咖啡 .
当时钟敲响九点，其他大部分用餐者都在喝咖啡的时候。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv]
The atmosphere of restraint and depression was a constant source of
这 气氛 的 克制 和 沮丧 曾是 一个 持续的 来源 的
[rɪ'zentmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
resentment to her .
怨恨 到 她 .
压抑和压抑的气氛让她一直感到愤恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['defɪnət] [end] ,
It was all very well to be dignified and refined for some definite end ,
它 曾是 全部 非常 出色地 到 是 凝重 和 精制 为了 一些 定 结尾 ,
为了达到某个明确的目的而保持尊严和优雅固然很好，

[laɪk] [si'kjuəiŋ] [æn; ən] [ʌn'kwestʃənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
like securing an unquestioned position ,
喜欢 确保 一个 毋庸置疑 位置 ,
就像确保自己拥有绝对的地位一样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [roʊl]
but it was a weariness of the flesh to have to keep up this role
但 它 曾是 一个 疲劳 的 这 肉 到 有 到 保持 向上 这 角色
[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] ,
month after month with no excitement or reward ,
月 后 月 和 不 激动 或者 报酬 ,
但日复一日地扮演这个角色，既没有激情也没有回报，这让人身心俱疲。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [aʊt] ['iːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [weɪz]
and every now and then she felt that she must break out even in small ways
和 每一个 现在 和 然后 她 毛毡 那 她 必须 休息 出去 甚至 在 小的 方式
[baɪ] ['werɪŋ] [tuː] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'suːtəbl] ['reɪmənt] .
by wearing too gorgeous and unsuitable raiment .
经过 穿着 也 华丽的 和 不合适 服饰 .

她时不时会觉得，自己必须以某种方式打破常规，哪怕只是穿上过于华丽但不合适的衣服。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒɜːrməni] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] ['wɪnɪŋ] ,
She wished that Germany would be quick about winning ,
她 希望 那 德国 会 是 快的 关于 获胜 ,

她希望德国队能尽快赢得比赛。

[ðen] [θɪŋz] [kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [kə'rɪr] [ə'gen] .
then things could settle down and she could begin her social career again .
然后 事物 可以 定居 向下 和 她 可以 开始 她 社会的 职业 再次 .

这样一来，事情就能平静下来，她也能重新开始她的社交生涯。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
" It don't amount to a row of pins to the people who want to enjoy
" 它 不 数量 到 一个 排 的 别针 到 这 人们 WHO 想 到 享受
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“对于那些想要享受生活的人来说，这可不仅仅是一排别针那么简单。”

[æz; əz][aɪ][duː] , [ɪf] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪz] ['biːtn] [ɔːr][nɑːt] ;
as I do , if their country is beaten or not ;
作为 我 做 , 如果 他们的 国家 是 被打败 或者 不是 ;

就像我一样，无论他们的国家战败与否；

['ɪtl] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [piːs] [ɪz] [dɪ'klerd] ,
it'll all be the same six months after peace is declared ,
它将 全部 是 这 相同的 六 几个月 后 和平 是 声明 ,

和平宣言发表六个月后，一切都将恢复原状。

[soʊ][aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] ['nɔkiŋ] [wɪtʃ'evər] [siːmz] ['fiːblɪst] [aʊt] ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
so I'm all for knocking whichever seems feeblest out quickly , " she had said to
所以 我是 全部 为了 敲门 任何 似乎 最虚弱 出去 迅速地 , " 她 有 说 到
['fə:də,nænd] ,
Ferdinand ,
费迪南德 ,

“所以我完全赞成迅速击倒看起来最弱小的那个,”她对费迪南德说。

" [ænd; ənd]['pærɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]
" and Paris will always be top of the world for clothes and things that
" 和 巴黎 将要 总是 是 顶部 的 这 世界 为了 衣服 和 事物 那
[wʌn] ['wɒnts] ,
one wants ,
一 想要 ,

“巴黎永远是世界服装和人们想要的一切的巅峰之都。”

[soʊ] [wʌt] [duː][oʊld]['pɑːlətɪks] ['mætər] ?
so what do old politics matter ?
所以 什么 做 老的 政治 事情 ?

那么，过去的政治又有什么意义呢？

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]
" She derived some pleasure out of the sensation she created when she went into
" 她 衍生的 一些 乐趣 出去 的 这 感觉 她 创建 什么时候 她 去 进入
[ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,
a restaurant ,
一个 餐厅 ,

“她走进餐厅时所引起的那种感觉，让她从中获得了一些乐趣。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʊkt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] .
and she really looked extraordinarily handsome .
和 她 真的 看起来 非常 英俊的 .

她看起来真的非常漂亮。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['fəːdəˌnænd] ['dʒeləs] .
The dinner amused her , too ; it was entertaining to make Ferdinand jealous .
这 晚餐 觉得好笑 她 , 也 ; 它 曾是 娱乐 到 制作 费迪南德 嫉妒的 .

晚宴也让她觉得很有趣；让费迪南德吃醋也让她感到好玩。

[ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] - [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei]
The emotions of Stanislass had ceased to count to her in any way
这 情绪 的 - 有 停止 到 数数 到 她 在 任何 方式
[ˌwʌtsoʊ'evər] .
whatsoever .
任何 .

斯坦尼斯拉斯的情绪对她来说已经完全无关紧要了。

- [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['fəːdəˌnænd] -
Verisschenzko had discovered what he required in regard to Ferdinand Ardayre
- 有 发现 什么 他 必需的 在 看待 到 费迪南德 -
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər] ['kɔːfi] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi]
before they went into the hall for coffee — there was nothing further to be
前 他们 去 进入 这 大厅 为了 咖啡 — 那里 曾是 没有什么 更远 到 是
[geɪnd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ] - ,
gained by having another tete - a - tete with Harietta ,
获得 经过 拥有 其他 头像 - 一个 - 头像 和 - ,

在和费迪南德·阿尔代尔去大厅喝咖啡之前，维里申茨科已经弄清楚了他需要从费迪南德·阿尔代尔那里得到什么——再和哈里埃塔单独谈话已经没有任何意义了。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ] - [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑːn]
so he sat down by Stanislass and suggested that the other two should go on
所以 他 卫星 向下 经过 - 和 建议 那 这 其他 二 应该 去 在
[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
to the Coliseum without them ,
到 这 罗马斗兽场 没有 他们 ,

于是他坐在斯坦尼斯拉斯旁边，建议另外两人先去斗兽场，不用等他们了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð; wɪθ]['fəːdəˌnænd] , ['hævɪŋ]
and Harietta was obliged to depart reluctantly with Ferdinand , having
和 - 曾是 有义务 到 离开 勉强 和 费迪南德 , 拥有
[ə'reɪndʒd] [ðæt] ['stɛpən] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] ,
arranged that Stepan should let her know ,
安排 那 斯捷潘 应该 让 她 知道 ,

哈丽埃塔很不情愿地和费迪南德一起离开了，她事先安排好让斯捷潘通知她。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] , ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['ɔːlsoʊ] .
directly he arrived in Paris , whither he was going in a day or two also .
直接地 他 到达的 在 巴黎 , 往哪里去 他 曾是 去 在 一个 天 或者 二 还 .

他直接抵达了巴黎，而他可能在一两天内也要去那里。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[ðem; ðəm]	-	-	[tɜːrnd]	['melənkɑːli]	[aɪz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]
When	**she**	**had**	**left**	**them**	**Stanislass**	**Boleski**	**turned**	**melancholy**	**eyes**	**to**	**his**	**old**
什么时候	她	有	左边	他们	-	-	转向	忧郁	眼睛	到	他的	老的

[frend]	,	[bʌt; bət]	[rɪ'meɪnd]	['saɪlənt]	.
friend	**,**	**but**	**remained**	**silent**	**.**
朋友	,	但	剩余	沉默的	.

她离开后，斯坦尼斯拉斯·博列斯基忧郁地看着他的老朋友，但保持沉默。

"	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪn]	[wɜːrθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Has**	**it**	**been**	**worth**	**it**	**?**
"	有	它	到过	值得	它	?

这样做值得吗?

"	-	[æskt]	,	[wɪð; wɪθ]	['sɜːrt(ə)n]	['fiːlɪŋ]	—	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['riːlæpst; rɪ'læpst]	['ɪntuː]	['rʌʃ(ə)n]	.
"	**Verisschenzko**	**asked**	**,**	**with**	**certain**	**feeling**	**—**	**they**	**had**	**relapsed**	**into**	**Russian**	**.**
"	-	问	,	和	肯定	感觉	—	他们	有	复发	进入	俄语	.

“维里申茨科带着某种感觉问道——他们又开始说俄语了。”

-	[said]	['diːpli]	.
Stanislass	**sighed**	**deeply**	**.**
-	叹了口气	深	.

斯坦尼斯拉斯深深地叹了口气。

"	[noʊ]	—	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['broʊkən]	[ænd; ənd]	['fɪnɪʃt]	,	['stɛpən]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]
"	**No**	**—**	**far**	**from**	**it**	**—**	**I**	**am**	**broken**	**and**	**finished**	**,**	**Stepan**	**,**	**she**	**has**
"	不	—	远的	从	它	—	我	是	破碎的	和	完成的	,	斯捷潘	,	她	有

[dɪ'vaʊəd]	[maɪ]	[soʊl]	—	"
devoured	**my**	**soul**	**—**	**"**
吞噬	我的	灵魂	—	"

“不——远非如此——我已经崩溃了，完了，斯捷潘，她吞噬了我的灵魂——”

"	[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[kɪl]	[hɜːr; hər]	!
"	**Why**	**don't**	**you**	**kill**	**her**	**!**
"	为什么	不	你	杀	她	!

你为什么不杀了她！

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	.
I	**should**	**.**
我	应该	.

我应该。

"	[ðə; ði]	[poʊl]	[klentʃt]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[træns'pærənt]	['lʊkɪŋ]	[hændz]	:
"	**The**	**Pole**	**clenched**	**one**	**of**	**his**	**transparent**	**looking**	**hands**	**:**
"	这	极	紧握	一	的	他的	透明的	寻找	双手	:

“那个波兰人紧紧握住他那只看起来透明的手：

"	[aɪ]	['kænɑːt]	—	[aɪ]	[dɪ'zaɪər]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	—	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[æn; ən]	[əb'seʃn]	.
"	**I**	**cannot**	**—**	**I**	**desire**	**her**	**so**	**—**	**she**	**is**	**an**	**obsession**	**.**
"	我	不能	—	我	欲望	她	所以	—	她	是	一个	痴迷	.

“我无法——我如此渴望她——她让我魂牵梦萦。”

[aɪ]	['kænɑːt]	[wɜːrk]	—	[ʃiː; ʃi]	[liːvz]	[ˌem 'iː]	['niːðər]	[taɪm]	[nɔːr]	[breɪn]	.
I	**cannot**	**work**	**—**	**she**	**leaves**	**me**	**neither**	**time**	**nor**	**brain**	**.**
我	不能	工作	—	她	树叶	我	两者都不	时间	也不	脑	.

我无法工作——她既不给我时间，也不给我脑子。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɑːnt]	[hɜːr; hər]	['ɔːlweɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['bɜːrnɪŋ]	['tɔːrment]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[blæst]	,	[ænd; ənd]
But	**I**	**want**	**her**	**always**	**,**	**she**	**is**	**a**	**burning**	**torment**	**,**	**and**	**a**	**blast**	**,**	**and**
但	我	想	她	总是	,	她	是	一个	燃烧	折磨	,	和	一个	爆炸	,	和

[ə; eɪ]	[sɪn]	.
a	**sin**	**.**
一个	罪	.

但我永远想要她，她既是灼热的折磨，又是耀眼的光芒，也是罪恶。

[aɪ]	[siː]	['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[mɪst]	,
I	**see**	**visions**	**of**	**the**	**chance**	**that**	**I**	**have**	**missed**	**,**
我	看	愿景	的	这	机会	那	我	有	错过	,

我仿佛看到了我错失的机会，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ɔːl]	[ɪz]	[ə'blitəreitid]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[və'lʌptʃuəs]	['kɪsɪz]	.
and	**then**	**all**	**is**	**obliterated**	**by**	**her**	**voluptuous**	**kisses**	**.**
和	然后	全部	是	彻底摧毁	经过	她	丰满的	吻	.

然后，她那充满诱惑的吻抹去了一切。

[aɪ]	[daɪ]	[iːtʃ]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	['dʒeləsi]	[ænd; ənd]	[ʃeɪm]	.
I	**die**	**each**	**day**	**with**	**jealousy**	**and**	**shame**	**.**
我	死	每个	天	和	妒忌	和	耻辱	.

我每天都活在嫉妒和羞耻之中。

[ʃiː; ʃi]	['wiðhəudz]	[hɜːr'self]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[peɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[veɪnz]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	!	"
She	**withholds**	**herself**	**,**	**and**	**I**	**would**	**pay**	**with**	**the**	**blood**	**from**	**my**	**veins**	**to**	**possess**	**her**	**again**	**!**	**"**
她	扣留	她自己	,	和	我	会	支付	和	这	血	从	我的	静脉	到	具有	她	再次	!	"

她不愿示人，我愿流尽血来再次拥有她！

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['eni]	[di'luːʒənz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	—	[juː; jʊ]	[siː]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['væmpaɪər]	?
"	**You**	**have**	**no**	**longer**	**any**	**delusions**	**about**	**her**	**—**	**you**	**see**	**her**	**as**	**a**	**curse**	**and**	**a**	**vampire**	**?**
"	你	有	不	更长	任何	妄想	关于	她	—	你	看	她	作为	一个	诅咒	和	一个	吸血鬼	?

“你对她不再抱有任何幻想——你把她看作一个诅咒和一个吸血鬼？”

"	-	['rednd]	.
"	**Stanislass**	**reddened**	**.**
"	-	发红	.

斯坦尼斯拉斯脸红了。

"	[aɪ]	[siː]	['evriθɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	['oʊnli]	[dɪ'zaɪər]	.
"	**I**	**see**	**everything**	**,**	**but**	**I**	**know**	**only**	**desire**	**.**
"	我	看	一切	,	但	我	知道	仅有的	欲望	.

“我目睹一切，但我只知欲望。”

['stɛpən]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['drægd]	[ˌem 'iː]	[θruː]	['evri]	[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]	.
Stepan	**,**	**she**	**has**	**dragged**	**me**	**through**	**every**	**degradation**	**.**
斯捷潘	,	她	有	拖拽	我	通过	每一个	降解	.

斯捷潘，她让我经历了各种各样的屈辱。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['wɪtnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ʌn'feɪθflnəs]	.
I	**am**	**a**	**witness**	**of**	**her**	**unfaithfulness**	**.**
我	是	一个	证人	的	她	不忠	.

我亲眼见证了她的不忠。

[ʃiː; ʃi]	['gɪvz]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[tɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	['hɑːrdli]	[ə; eɪ]	['priːtens]	[ʌv; əv]	[kən'siːlmənt]	—	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[aɪ]	[bɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	,
She	**gives**	**herself**	**to**	**this**	**Turk**	**with**	**hardly**	**a**	**pretence**	**of**	**concealment**	**—**	**I**	**know**	**it**	**—**	**I**	**burn**	**with**	**rage**	**,**
她	给予	她自己	到	这	土耳其人	和	几乎	一个	虚伪	的	隐蔽	—	我	知道	它	—	我	烧伤	和	愤怒	,

她毫不掩饰地把自己献给了那个土耳其人——我知道——我怒火中烧。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	['nʌθɪŋ]	.
and	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**.**
和	我	能	做	没有什么	.

我却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] .

She returns to my arms and I forget everything .

她 返回 到 我的 武器 和 我 忘记 一切 .

她回到我的怀抱，我忘记了一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [mæn][ænd; ənd]['oʊnli] [deθ] [kæn; kən] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ,

I am a most unhappy man and only death can release me ,

我 是 一个 最多 不开心 男人 和 仅有的 死亡 能 发布 我 ,

我是一个极其痛苦的人，只有死亡才能让我解脱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

and yet I wish to live because I love her .

和 然而 我 希望 到 居住 因为 我 爱 她 .

但我仍然想活下去，因为我爱她。

[iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [fɪrs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [iːtʃ] [naɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hel] — " [terz]

Each day is fierce longing for her — each night away from her hell — " Tears

每个 天 是 凶猛的 渴望 为了 她 — 每个 夜晚 离开 从 她 地狱 — " 眼泪

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

sprang to his hopeless black eyes and his voice broke with emotion .

弹簧 到 他的 绝望 黑色的 眼睛 和 他的 嗓音 打破 和 情感 .

“每一天，他都无比渴望她——每一个夜晚，他都渴望逃离她的地狱——”泪水涌上他绝望的黑眼睛，他的声音也因激动而哽咽。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['pɪti] ['tempərd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

Verisschenzko looked at him and a rough pity tempered his contempt .

- 看起来 在 他 和 一个 粗糙的 遗憾 淬火 他的 鄙视 .

维里申茨科看了他一眼，一丝粗粝的怜悯冲淡了他的轻蔑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['mæstər][wʌz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ]

Here was a case where an indulgence having become master was exacting a

这里 曾是 一个 案件 在哪里 一个 放纵 拥有 变得 掌握 曾是 严格 一个

['hɪdiəs] [toʊl] .

hideous toll .

可怕 收费 .

这是一个放纵过度，最终酿成惨剧的案例。

[bʌt; bət][ðə; ði][net][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði][strændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

But the net was drawing closer and when all the strands were in his

但 这 网 曾是 绘画 更近 和 什么时候 全部 这 线 是 在 他的

[hændz][hiː; hi] [wʊd] [ækt] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

hands he would act without mercy .

双手 他 会 行为 没有 怜悯 .

但是，罗网越来越近，当所有的网都落入他手中时，他将毫不留情地采取行动。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER XVI

章 十六

第十六章

[wen] [ˌæmə'rɪlɪs] [nuː] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - [liːv] [æt; ət]

When Amaryllis knew that John was going to get a few days ' leave at

什么时候 孤挺花 知道 那 约翰 曾是 去 到 得到 一个 很少 天 - 离开 在

['krɪsməs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nɜːrvəsnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Christmas a strange nervousness took possession of her .

圣诞节 一个 奇怪的 紧张 采取 拥有 的 她 .

当阿玛丽莉丝得知约翰将在圣诞节休假几天时，她感到一阵莫名的紧张。

[ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ˈdɛnzəl][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈriːəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] [ðeɪ]
The personality of Denzil had been growing more real to her ever since they
这 性格 的 丹泽尔 有 到过 生长 更多的 真实的 到 她 曾经 自从 他们
[hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] ,
had parted ,
有 分手了 ,

自从他们分开后，丹泽尔的性格在她眼中变得越来越真实。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][kənˈtroʊl][ɔːl][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
in spite of her endeavours to discipline her mind and control all emotion .
在 尽管如此 的 她 努力 到 纪律 她 头脑 和 控制 全部 情感 .

尽管她努力约束自己的思想，控制所有情绪。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɜːr; wər] [ɪnˈseprəbl] [ænd; ənd]
The thought of him and the thought of the baby were inseparable and
这 想法 的 他 和 这 想法 的 这 婴儿 是 形影不离 和
[wɜːr; wər] [ˈseldəm] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
were seldom absent from her consciousness .
是 很少 缺席的 从 她 意识 .

她对他的思念和对孩子的思念密不可分，几乎从未从她的脑海中消失。

[ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [iˈməuʃənz] [held] [hɜːr; hər] ,
All sorts of wonderful emotions held her ,
全部 排序 的 精彩的 情绪 握住 她 ,

她心中充满了各种美好的情绪，

[ænd; ənd][ɪɡˈzɔːltɪd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈdɛnzəl][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and exalted her imagination until she felt that Denzil was part of her
和 崇高 她 想像力 直到 她 毛毡 那 丹泽尔 曾是 部分 的 她
[ˈdeɪli] [laɪf] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɡruː] [ænd; ənd]
daily life — and with the double interest her love for him grew and
日常的 生活 — 和 和 这 双倍的 兴趣 她 爱 为了 他 生长 和
[ɡruː] .
grew .
生长 .

她尽情发挥想象力，直到感觉丹泽尔成了她日常生活的一部分——而随着这种双重兴趣，她对他的爱也与日俱增。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [dʒɑːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər]
She had only seen John during the day when he had come to bid her
她 有 仅有的 已见 约翰 期间 这 天 什么时候 他 有 来 到 出价 她
[ɡʊd] - [baɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] ,
good - bye before leaving for the Front ,
好的 - 再见 前 离开 为了 这 正面 ,

她只在白天见过约翰一次，当时他临走前来和她道别，然后就要奔赴前线了。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][diː][lɑː] [ˈpɔl] [ˈfæməli] .
and most of the time they had been surrounded by the de la Paule family .
和 最多 的 这 时间 他们 有 到过 包围 经过 这 德 拉 保拉 家庭 .

而且大部分时间他们都和德拉保罗一家待在一起。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ɪn][æn; ən]
But now she would have to face the fact of living with him again in an
但 现在 她 会 有 到 脸 这 事实 的 活的 和 他 再次 在 一个
[ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .
intimate relationship .
亲密的 关系 .

但现在她不得不面对再次与他建立亲密关系的现实。

[ðə; ði] [θɔːt] [əˈpɪrd] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The thought appeared awful to her .
这 想法 出现 可怕 到 她 .

她觉得这个想法很可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [kɪŋ]
There was something in her nature which resembled that of the bride of King
那里 曾是 某物 在 她 自然 哪个 类似 那 的 这 新娘 的 国王
- .
Caudaules .
- .

她的性格中有些东西与考道列斯国王的新娘相似。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][dʒɑːn] ;
She could not support the idea of belonging now to John ;
她 可以 不是 支持 这 主意 的 属于 现在 到 约翰 ;

她无法接受现在要属于约翰的想法;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [raɪts] [æt; ət][ɔːl] .
it seemed to her that he must have no rights at all .
它 似乎 到 她 那 他 必须 有 不 权利 在 全部 .

在她看来，他肯定没有任何权利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['duːtɪfəli] [iːtʃ] [wiːk] ['letərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
She had written to him dutifully each week letters about the place and
她 有 书面 到 他 尽职尽责地 每个 星期 信件 关于 这 地方 和
[hɜːr; hər] [kə'mitiz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
her Committees in the County .
她 委员会 在 这 县 .

她每周都尽职尽责地给他写信，汇报当地的情况以及她在县里参加的委员会的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃaɪld] .
She had not once mentioned the coming child .
她 有 不是 一次 提及 这 未来 孩子 .

她从未提及即将出生的孩子。

- ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [bæθ] [hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] ,
Denzil's mother had been ill and the visit to Bath had been postponed ,
- 母亲 有 到过 患病的 和 这 访问 到 洗澡 有 到过 推迟 ,

丹泽尔的母亲生病了，去巴斯的行程被推迟了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'loʊn] [æt; ət] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and after a fortnight alone at Ardayre she had come up to London .
和 后 一个 两星期 独自的 在 - 她 有 来 向上 到 伦敦 .

在阿尔代尔独自待了两周后，她来到了伦敦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] .
She had too much time to think there .
她 有 也 很多 时间 到 思考 那里 .

她在那里有太多时间思考。

['stɛpən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [get] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stedəli]
Stepan had left her a list of books to get and she had been steadily
斯捷潘 有 左边 她 一个 列表 的 图书 到 得到 和 她 有 到过 稳步
['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
reading them .
阅读 他们 .

斯捷潘给她留了一份书单，她一直在认真地阅读这些书。

[haʊ] ['hɔːrəbli] ['ɪgnərənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] !
How horribly ignorant she had been !
如何 糟糕透了 无知 她 有 到过 !

她真是太无知了！

[ʃiː; ʃi]	['riəlaizd]	[ðæt]	[wʌt]	['nɑːlɪdʒ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[pə'zest]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	['sentrəlaiz]	[ɔːr]
She	**realised**	**that**	**what**	**knowledge**	**she**	**had**	**possessed**	**had**	**never**	**been**	**centralised**	**or**
她	意识到	那	什么	知识	她	有	拥有	有	绝不	到过	集中	或者

[brɔːt]	[tuː; tə]	['eni]	[juːz]	.
brought	**to**	**any**	**use**	**.**
带来	到	任何	使用	.

她意识到自己所掌握的知识从未被集中整理或加以利用。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊn]	['aɪsəleɪtɪd]	['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	,
She	**had**	**known**	**isolated**	**histories**	**of**	**Europe**	**,**
她	有	已知	孤立	历史	的	欧洲	,

她了解一些欧洲孤立的历史，

[ænd; ənd]	['nevər]	[hæd; həd]	['stʌdid]	[ðem; ðəm]	[kə'lektɪvli]	[ɔːr]	[kənˌtɛmpə'rɛrɪli]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ðer; ðər]
and	**never**	**had**	**studied**	**them**	**collectively**	**or**	**contemporarily**	**to**	**discover**	**their**
和	绝不	有	研究	他们	集体	或者	同时期	到	发现	他们的

[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	['hjuːmən]	[ˌevə'luːʃ(ə)n]	.
effect	**upon**	**human**	**evolution**	**.**
影响	之上	人类	进化	.

并且从未对它们进行过整体或同期研究，以发现它们对人类进化的影响。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	['meni]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['nevər]	[ɪm'plɔɪd]	[hɜːr; hər]	['krɪtɪk(ə)l]
She	**had**	**learned**	**many**	**things**	**,**	**and**	**then**	**never**	**employed**	**her**	**critical**
她	有	学习	许多	事物	,	和	然后	绝不	受雇	她	批判的

['fækltiz]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
faculties	**about**	**them**	**.**
学院	关于	他们	.

她学到了很多东西，却从未运用批判性思维去思考它们。

[ə; eɪ]	[hoʊl]	[nuː]	[wɜːrld]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['oʊpənɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[vjuː]	.
A	**whole**	**new**	**world**	**seemed**	**to**	**be**	**opening**	**to**	**her**	**view**	**.**
一个	所有的	新的	世界	似乎	到	是	开幕	到	她	看法	.

一个全新的世界仿佛在她眼前展开。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌn'hæpi]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'hed]
She	**had**	**determined**	**not**	**to**	**be**	**unhappy**	**and**	**not**	**to**	**look**	**ahead**
她	有	决定	不是	到	是	不开心	和	不是	到	看	前方

,
,
,

她下定决心不让自己不快乐，也不去展望未来。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[gʊd]	[ˌrɛzə'luːʃənz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['ɔːf(ə)n]	[driːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	[ʌv; əv]
but	**in**	**spite**	**of**	**these**	**good**	**resolutions**	**she**	**would**	**often**	**dream**	**in**	**the**	**firelight**	**of**
但	在	尽管如此	的	这些	好的	决议	她	会	经常	梦	在	这	火光	的

[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[klɑːspt]	[ɪn]	-	[ɑːrmz]	.
the	**joy**	**of**	**being**	**clasped**	**in**	**Denzil's**	**arms**	**.**
这	喜悦	的	存在	紧握	在	-	武器	.

尽管她下定了决心，但她常常会在火光中梦见被丹泽尔拥入怀中的喜悦。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	['tɑːlərəns]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə'fekʃ(ə)n]	.
When	**she**	**thought**	**of**	**John**	**it**	**was**	**with**	**tolerance**	**more**	**than**	**affection**	**.**
什么时候	她	想法	的	约翰	它	曾是	和	宽容	更多的	比	感情	.

她想起约翰时，更多的是宽容而非喜爱。

[wʌt]	[dɪd]	[hiː; hi]	['riːəli]	[miːn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
What	**did**	**he**	**really**	**mean**	**to**	**her**	**,**
什么	做过	他	真的	意思是	到	她	,

他究竟是她生命中最重要的人吗?

[dɪ'nuːdid]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['glæmər]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːr'self]	[hæd; həd]	[sə'raʊndɪd]	[hɪm; ɪm]	?
denuded	**of**	**the**	**glamour**	**with**	**which**	**she**	**herself**	**had**	**surrounded**	**him**	**?**
赤裸裸的	的	这	魅力	和	哪个	她	她自己	有	包围	他	?

她是否已经褪去了自己曾经赋予他的光环?

['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Practically nothing at all .

几乎 没有什么 在 全部 .

几乎没有。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['rendərɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l]

She was quite aware that her state of being was rendering all her mental

她 曾是 相当 意识到的 那 她 状态 的 存在 曾是 渲染 全部 她 精神的

[ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['fækltiz] [pər'tɪkjələrli] ['sensətɪv] ,

and emotional faculties particularly sensitive ,

和 情绪 学院 特别 敏感的 ,

她很清楚，她现在的状态使她的所有心理和情感能力都变得格外敏感。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] - ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn]

and she did her utmost to remember all Verisschenzko's counsel to discipline

和 她 做过 她 极致 到 记住 全部 - 法律顾问 到 纪律

[hɜːr'self] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [sə'riːn] .

herself and remain serene .

她自己 和 保持 安详 .

她竭尽全力记住维里申茨科的所有建议，要约束自己，保持平静。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self]

The morning John was expected to arrive she had a hard fight with herself

这 早晨 约翰 曾是 预期的 到 到达 她 有 一个 难的 斗争 和 她自己

.

.

.

约翰预计到达的那天早上，她内心经历了一场激烈的挣扎。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

She felt very nervous and ill at ease .

她 毛毡 非常 紧张的 和 患病的 在 舒适 .

她感到非常紧张和不自在。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] .

Above all things , she must not be unkind .

多于 全部 事物 , 她 必须 不是 是 不友善 .

最重要的是，她不能心胸狭窄。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɑːnzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wel] ,

He was bronzed and looked well ,

他 曾是 古铜色 和 看起来 出色地 ,

他皮肤黝黑，看起来很健康。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] ['ɔːlsoʊ] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

he was more expansive also and plainly very glad to see her .

他 曾是 更多的 广阔的 还 和 显然 非常 高兴的 到 看 她 .

他变得更加健谈，显然很高兴见到她。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

He held her close to him and bent to kiss her lips ;

他 握住 她 关闭 到 他 和 弯曲 到 吻 她 嘴唇 ;

他将她紧紧抱在怀里，俯身吻了吻她的嘴唇；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [rɪ'lʌktəns] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed]

but some undefined reluctance came over her , and she moved her head

但 一些 不明确的 不情愿 来了 超过 她 , 和 她 已搬 她 头

[ə'saɪd] .

aside .

旁边 .

但她心中涌起一股难以言喻的不情愿，于是把头移到了一边。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ri'zentid] [ðə; ði] [kə'res] .
Something in her resented the caress .
某物 在 她 怨恨 这 抚摸 .

她内心深处对这种爱抚感到不满。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [naʊ] [fɔːr; fər]['dɛnzəl][ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [mæn] .
Her lips were now for Denzil and for no other man .
她 嘴唇 是 现在 为了 丹泽尔 和 为了 不 其他 男人 .

她的嘴唇现在只属于丹泽尔，不再属于其他任何男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'kælsɪtrənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['evrideɪ]
It was she who was recalcitrant and turned the conversation into everyday
它 曾是 她 WHO 曾是 顽固的 和 转向 这 对话 进入 每天
[θɪŋz] .
things .
事物 .

是她固执己见，把话题引到了日常琐事上。

[ðə; ði][diː][lɑː] ['pɔl] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
The de la Paule family had been summoned for luncheon and the afternoon
这 德 拉 保拉 家庭 有 到过 被召唤 为了 午餐 和 这 下午
[pæst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
passed among them all ,
通过了 之中 他们 全部 ,

德拉保罗一家被召来吃午饭，下午的时间都在他们中间度过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['dɪnər] [keɪm] .
and then the evening and the tete - a - tete dinner came .
和 然后 这 晚上 和 这 头像 - 一个 - 头像 晚餐 来了 .

然后就到了晚上，两人共进晚餐。

[dʒɑːn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .
John knocked at the door of her room while she was dressing .
约翰 敲门 在 这 门 的 她 房间 尽管 她 曾是 敷料 .

约翰在她穿衣服的时候敲了敲她的房门。

[hɜːr; hər][meɪd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Her maid had just finished her hair and she wondered at herself that she
她 女佣 有 只是 完成的 她 头发 和 她 想知道 在 她自己 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [sə'pres] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
should experience a sense of shyness and have to suppress an inclination
应该 经验 一个 感觉 的 害羞 和 有 到 压制 一个 倾角
[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
to refuse to let him come in .
到 拒绝 到 让 他 来 在 .

她的女仆刚刚为她梳好头发，她不禁纳闷，自己怎么会感到羞涩，不得不压抑住拒绝他进来的冲动。

[ænd; ənd][wʌns] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪntɪmət] ['hæpəniŋz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][dʒɔɪ] !
And once any of these little intimate happenings would have given her joy !
和 一次 任何 的 这些 小的 亲密的 事件 会 有 给定 她 喜悦 !

曾经，这些小小的亲密事件中的任何一件都会给她带来快乐！

[ʃiː; ʃi] [kept] ['ædəmz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tiː] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt]
She kept Adams there , and hurried into her tea - gown and then walked
她 保留 亚当斯 那里 , 和 慌忙 进入 她 茶 - 袍 和 然后 步行
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

她把亚当斯留在原地，匆匆穿上茶会礼服，然后走向门口。

[dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
John had not spoken much , but stood by the fire .
约翰 有 不是 说 很多 , 但 站立 经过 这 火 .

约翰没怎么说话，只是站在火堆旁。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] !
How changed things were !
如何 已更改 事物 是 !

变化真大！

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [ænd; ənd] [en'taɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]
Once he had to be persuaded and enticed to stay with her at
一次 他 有 到 是 被说服 和 诱人的 到 停留 和 她 在
[sʌtʃ] ['moʊmənts] ,
such moments ,
这样的 时刻 ,

以前，在这种时刻，他需要被劝说和哄骗才会留在她身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
and it was he who now seemed to desire to do so ,
和 它 曾是 他 WHO 现在 似乎 到 欲望 到 做 所以 ,

而现在似乎正是他想要这样做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] !
and it was she who discouraged his wishes !
和 它 曾是 她 WHO 灰心 他的 愿望 !

是她打消了他的愿望！

[ɪn] [ˌæmə'rɪlɪs] - [maɪnd][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [gruː] .
In Amaryllis ' mind an agitation grew .
在 孤挺花 - 头脑 一个 搅动 生长 .

阿玛丽莉丝心中涌起一阵躁动。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] — [ɪf] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]
What could she say to him presently — if he suggested coming to sleep in
什么 可以 她 说 到 他 目前 — 如果 他 建议 未来 到 睡觉 在
[hɜːr; hər] [ruːm] ?
her room ?
她 房间 ?

如果他提议到她房间睡觉，她现在能对他说些什么呢？

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [roʊz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
The knowledge in her breast rose as an insurmountable barrier between them
这 知识 在 她 胸部 玫瑰 作为 一个 不可逾越 障碍 之间 他们
.
.
.

她心中的那份认知，如同不可逾越的屏障，横亘在他们之间。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] — [wɪtʃ]
During dinner she kept the conversation entirely upon his life at the Front — which
期间 晚餐 她 保留 这 对话 完全 之上 他的 生活 在 这 正面 — 哪个
[ɪn'diːd] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .
indeed really interested her .
的确 真的 感兴趣的 她 .

晚餐期间，她一直和他谈论他在前线的生活——这确实让她很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld][ɔːr] [stɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'luːf] .
She was not cold or stiff in her manner , but she was unconsciously aloof .
她 曾是 不是 寒冷的 或者僵硬的 在 她 方式 , 但 她 曾是 不知不觉 超然 .

她举止并不冷漠僵硬，但却不自觉地流露出疏离感。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [iːtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪˈprest] .
Then they went back into the library , each feeling exceedingly depressed .
然后 他们 去 后退 进入 这 图书馆 ， 每个 感觉 非常 郁闷 .

然后他们回到图书馆，每个人都感到非常沮丧。

[wen] [ˈkɔːfi] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [əˈloʊn] [ˌæməˈrɪlɪs] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
When coffee had come and they were quite alone Amaryllis felt she could not
什么时候 咖啡 有 来 和 他们 是 相当 独自的 孤挺花 毛毡 她 可以 不是
[stænd][ðə; ði] [streɪn] ,
stand the strain ,
站立 这 拉紧 ，

咖啡端上来后，两人单独相处时，阿玛丽莉丝感到自己无法承受这种压力了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .
and went to the piano .
和 去 到 这 钢琴 .

然后走到钢琴前。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [dʒɑːn] [laɪkt] [best]
She played for quite a long time all the things she remembered that John liked best
她 玩 为了 相当 一个 长的 时间 全部 这 事物 她 记得 那 约翰 喜欢 最好的
.
.
.

她演奏了很久，把她记得约翰最喜欢的所有曲子都弹了一遍。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .
She wanted the music to calm her , and she wanted to gain time .
她 通缉 这 音乐 到 冷静的 她 ， 和 她 通缉 到 获得 时间 .

她希望音乐能让她平静下来，她也希望能够争取一些时间。

[dʒɑːn][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [tʃerz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
John sat in one of the monster chairs and gazed into the fire .
约翰 卫星 在 一 的 这 怪物 椅子 和 凝视 进入 这 火 .

约翰坐在其中一把巨型椅子上，凝视着火焰。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [koʊl] .
He seemed to see pictures in the glowing coals .
他 似乎 到 看 图片 在 这 发光 煤炭 .

他似乎能从炽热的煤炭中看到图像。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪˈlentləs] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈhæpinəs]
The strange relentless fate which had pursued him always as far as happiness
这 奇怪的 狠 命运 哪个 有 追击 他 总是 作为 远的 作为 幸福
[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] !
was concerned !
曾是 担心的 !

幸福似乎总是如影随形，这是一种奇怪而无情的命运！

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] - [ˈdaɪɪŋ]
He remembered what his mother had said to him when she lay a - dying
他 记得 什么 他的 母亲 有 说 到 他 什么时候 她 躺 一个 - 垂死
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] .
with a broken heart .
和 一个 破碎的 心 .

他想起了母亲临终前，心碎不已时对他说的话。

" [dʒɑːn] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː] [wʌt] [gɑːd] [miːnz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
" John , we cannot see what God means in it all .
" 约翰 ， 我们 不能 看 什么 上帝 方法 在 它 全部 .

约翰，我们无法理解上帝在这一切中的意思。

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[hiː; hi]	[ˈkænɑːt]	[biː; bi]	[ˌʌnˈdʒʌst]	.
There	**must**	**be**	**some**	**explanation**	**because**	**He**	**cannot**	**be**	**unjust**	**.**
那里	必须	是	一些	解释	因为	他	不能	是	不公正	.

一定有某种解释，因为祂不可能不公正。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[mɪst]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ˈles(ə)n]	,	[ˈprɑːbəbli]	,
It	**is**	**because**	**we**	**have**	**missed**	**the**	**point**	**of**	**some**	**lesson**	**,**	**probably**	**,**
它	是	因为	我们	有	错过	这	观点	的	一些	课	,	大概	,

这可能是因为我们没有领会某些道理。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈɡen]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	.
and	**so**	**are**	**given**	**it**	**again**	**to**	**learn**	**.**
和	所以	是	给定	它	再次	到	学习	.

因此，他们又被给予它来学习。

[duː]	[nɑːt]	[ˈevər]	[biː; bi]	[rɪˈbeljəs]	,	[maɪ]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[pərˈhæps]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[laɪt]	[wɪl]	[kʌm]	.
Do	**not**	**ever**	**be**	**rebellious**	**,**	**my**	**son**	**,**	**and**	**perhaps**	**some**	**day**	**light**	**will**	**come**	**.**
做	不是	曾经	是	叛逆的	,	我的	儿子	,	和	也许	一些	天	光	将要	来	.

孩子，千万不要叛逆，或许有一天光明会到来。

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːd]	[æn; ən]	[ˈɑːrtɪk(ə)l]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ˈpeɪpər]	[ˈleɪtli]	[ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈθiːəri]	[ðæt]	[wiː; wi]
"	**He**	**had**	**read**	**an**	**article**	**in**	**some**	**paper**	**lately**	**ridiculing**	**the**	**theory**	**that**	**we**
"	他	有	读	一个	文章	在	一些	纸	最近	嘲笑	这	理论	那	我们

[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ˈfɔːrmər]	[laɪvz; lɪvz]	,
have	**had**	**former**	**lives**	**,**
有	有	以前的	生活	,

“他最近在某份报纸上读到一篇文章，嘲讽了我们拥有前世的理论。”

[bʌt; bət]	,	[ˈæftər]	[ɔːl]	,	[pərˈhæps]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[faʊnˈdeɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[bɪˈliːf]	.
but	**,**	**after**	**all**	**,**	**perhaps**	**there**	**was**	**some**	**foundation**	**for**	**the**	**belief**	**.**
但	,	后	全部	,	也许	那里	曾是	一些	基础	为了	这	信仰	.

但归根结底，这种想法或许是有一定依据的。

[pərˈhæps]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈpeɪɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[sɪnz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈpriːviəs]	[bɜːrθ]	.
Perhaps	**he**	**was**	**paying**	**in**	**this**	**one**	**for**	**sins**	**in**	**a**	**previous**	**birth**	**.**
也许	他	曾是	付费	在	这	一	为了	罪孽	在	一个	以前的	出生	.

或许他是在为前世的罪孽赎罪。

[ðæt]	[wʊd]	[əˈkaʊnt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈsiːmɪŋ]	[ɪnˈɛksərəblnɛs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[misˈfɔːtʃənz]	[wɪtʃ]	[fel]
That	**would**	**account**	**for**	**the**	**seeming**	**inexorableness**	**of**	**the**	**misfortunes**	**which**	**fell**
那	会	帐户	为了	这	似乎	无情	的	这	不幸	哪个	跌倒

[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	,
upon	**him**	**now**	**,**
之上	他	现在	,

这就能解释他如今似乎无法摆脱的厄运了。

[sɪns]	[ˈkɑːmən]	[sens]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ɪn]	[ðɪs]	[laɪf]	[sʌtʃ]	[ˈkruːəl]	[bloʊz]	[wɜːr; wər]	[ˌʌndɪˈzɜːrvd]	.
since	**common**	**sense**	**told**	**him**	**that**	**in**	**this**	**life**	**such**	**cruel**	**blows**	**were**	**undeserved**	**.**
自从	常见的	感觉	讲述	他	那	在	这	生活	这样的	残忍的	打击	是	不应得的	.

因为常识告诉他，此生不应遭受如此残酷的打击。

[ˌæməˈrɪlɪs]	[ɡlɑːnst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[piˈænoʊ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pleɪd]	.
Amaryllis	**glanced**	**at**	**his**	**face**	**from**	**the**	**piano**	**as**	**she**	**played**	**.**
孤挺花	瞥了一眼	在	他的	脸	从	这	钢琴	作为	她	玩	.

阿玛丽莉丝弹琴时，时不时地瞥一眼他的脸。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈɪnfɪnətli]	[sæd]	.
It	**was**	**infinitely**	**sad**	**.**
它	曾是	无限地	伤心	.

真是无比悲伤。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
A great pity grew in her heart .
一个 伟大的 遗憾 生长 在 她 心 .

她心中涌起一股深深的怜悯之情。

[wʌt] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] ?
What ought she to do not to be unkind ?
什么 应该 她 到 做 不是 到 是 不友善 ?

她该怎么做才不会显得刻薄呢?

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [sɔːft] [kɔːrd] [ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
Presently she finished a soft chord and got up and came to his side .
目前 她 完成的 一个 柔软的 弦 和 得到 向上 和 来了 到 他的 边 .

她弹完一个轻柔的和弦，起身走到他身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['sʌfərɪŋ] ['kruːəli] — [bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [faɪt] .
They were both suffering cruelly — but John was going back to fight .
他们 是 两个都 痛苦 残酷地 — 但 约翰 曾是 去 后退 到 斗争 .

他们俩都遭受着残酷的折磨——但约翰要回去战斗。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn]
She must have some explanation with him which could make him return
她 必须 有 一些 解释 和 他 哪个 可以 制作 他 返回
[tuː; tə] [fræns] [æt; ət] [piːs] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] .
to France at peace in a measure .
到 法国 在 和平 在 一个 措施 .

她必须向他做出一些解释，才能让他心平气和地返回法国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,
It was cowardly to shirk telling him the truth ,
它 曾是 胆小 到 推脱 讲述 他 这 真相 ,

不敢告诉他真相是懦弱的表现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'gen] ['ɪntuː]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [blæk] ['ʃædoʊ]
and she could not let him go again into danger with this black shadow
和 她 可以 不是 让 他 去 再次 进入 危险 和 这 黑色的 阴影
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

她不能再让他陷入危险之中，因为他们之间隔着这道阴影。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He looked up at her and rose from his chair .
他 看起来 向上 在 她 和 玫瑰 从 他的 椅子 .

他抬头看了她一眼，然后从椅子上站了起来。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" You play so beautifully , " he said hastily .
" 你 玩 所以 非常漂亮 , " 他 说 草草 .

“你弹得真好,”他急忙说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn'self] .
" You take one out of oneself .
" 你 拿 一 出去 的 自己 .

你从自己身上取走一个。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] .
Now it is late and the day has been long .
现在 它 是 晚的 和 这 天 有 到过 长的 .

现在天色已晚，一天下来很漫长。

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə][bed] , [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] .
Let us go to bed , dearest child .
让 我们 去 到 床 , 亲爱的 孩子 .

亲爱的孩子，我们去睡觉吧。

" [ˌæməˈrɪlɪs] [ˈstɪfnd] [ˈsʌd(ə)nli] — [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [hæd; həd] [kʌm] .
" Amaryllis stiffened suddenly — the moment that she dreaded had come .
" 孤挺花 僵硬 突然 — 这 片刻 那 她 令人恐惧的 有 来 .

“阿玛丽莉丝突然僵住了——她最害怕的时刻还是到来了。”

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðæt] [juː; jʊ] [slept] [ɪn][jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
" I would rather that you slept in your dressing - room .
" 我 会 相当 那 你 睡着了 在 你的 敷料 - 房间 .

我宁愿你睡在你的更衣室里。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] —
I have ordered that to be prepared —
我 有 订购 那 到 是 准备 —

我已经下令准备此事——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstɑːrtld] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
" He looked at her startled — and then he took her hand .
" 他 看起来 在 她 惊慌 — 和 然后 他 采取 她 手 .

他惊愕地看着她，然后握住了她的手。

" [ˌæməˈrɪlɪs] — [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .
" Amaryllis — tell me everything .
" 孤挺花 — 告诉 我 一切 .

“阿玛丽莉丝——把一切都告诉我。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [tʃeɪndʒd] ? "
Why are you so changed ? "
为什么 是 你 所以 已更改 ? "

你为什么变化这么大?

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [dʒɑːn] . "
" I'm trying not to be , John . "
" 我是 尝试 不是 到 是 , 约翰 . "

“我尽量不这样，约翰。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] — [ðæt] [pruːvz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] .
" You are trying — that proves that you are , if you must try .
" 你 是 尝试 — 那 证明 那 你 是 , 如果 你 必须 尝试 .

“你在尝试——如果你必须尝试，那就证明你确实在尝试。”

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .
Please tell me what this means .
请 告诉 我 什么 这 方法 .

请告诉我这是什么意思。

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kɑːm][ænd; ənd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ʌnˈhɪndʒd] .
" She endeavoured to remain calm and not become unhinged .
" 她 努力 到 保持 冷静的 和 不是 变得 精神错乱 .

她努力保持冷静，不让自己情绪失控。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [huː] [ˈɔːltərd] [ˌem ˈiː] .
" It was you yourself who altered me .
" 它 曾是 你 你自己 WHO 已修改 我 .

是你改变了我。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈhjuːmən][ænd; ənd][juː; jʊ] [froʊz] [ˌem ˈiː] .
I came to you all loving and human and you froze me .
我 来了 到 你 全部 爱 和 人类 和 你 冻住了 我 .

我满怀爱意、充满人性地来到你们面前，你们却让我感到冰冷。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
There is nothing to be done . "
那里 是 没有什么 到 是 完毕 . "

无计可施。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
" Yes , there is .
" 是的 , 那里 是 .

是的，有。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
You know that I love you . "
你 知道 那 我 爱 你 . "

你知道我爱你。

" [pər'hæps][juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ['mætərz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
" Perhaps you do , but the family matters more to you than I do ,
" 也许 你 做 , 但 这 家庭 事情 更多的 到 你 比 我 做 ,

“或许你的确如此，但对你来说家庭比我更重要。”

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
or anything else in the world . "
或者 任何事物 别的 在 这 世界 . "

或者世界上任何其他东西。

" [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][wʌns] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" That may have been so once , but not now , " his voice throbbed with feeling .
" 那 可能 有 到过 所以 一次 , 但 不是 现在 , " 他的 嗓音 悸动 和 感觉 .

“以前或许是这样，但现在不是了,”他的声音里充满了感慨。

" [ə'læs] ! " [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" Alas ! " was all she answered and looked down .
" 唉 ! " 曾是 全部 她 回答 和 看起来 向下 .

“唉！”她只回答了这么一句，便低下了头。

[dʒɑːn] [lɔŋd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə]
John longed to appeal to her — but he was too honest to seek to
约翰 渴望 到 上诉 到 她 — 但 他 曾是 也 诚实的 到 寻找 到
['sɔːfn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
soften her through the link of the child .
软化 她 通过 这 关联 的 这 孩子 .

约翰很想讨好她——但他为人太诚实，无法通过孩子的关系来软化她。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Indeed , the thought of it had grown hateful to him .
的确 , 这 想法 的 它 有 生长 可恶 到 他 .

事实上，想到这件事他就感到无比厌恶。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['wɜːrθləs] .
He only knew that he had played for a stake which now seemed worthless .
他 仅有的 知道 那 他 有 玩 为了 一个 赌注 哪个 现在 似乎 毫无价值 .

他只知道自己当初下注赌了一把，而现在看来这把赌却毫无价值。

[ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] ['mætəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪld] .
Amaryllis and her love mattered more than any child .
孤挺花 和 她 爱 重要 更多的 比 任何 孩子 .

阿玛丽莉丝和她的爱比任何孩子都重要。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] ; [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [θɪŋz] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
He clenched his hands tightly ; the pain of things seemed hard to bear .
他 紧握 他的 双手 紧紧 ; 这 疼痛 的 事物 似乎 难的 到 熊 .

他紧紧握住双手；事情带来的痛苦似乎难以承受。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['broʊkən][ðə; ði] [θɔːŋz] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [deɪz] [ə'goʊ]
Why had he not broken the thongs of reserve which held him long days ago
为什么 有 他 不是 破碎的 这 丁字裤 的 预订 哪个 握住 他 长的 天 前
[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][wɜːrdz] ?
and made love to her in words ?
和 制成 爱 到 她 在 字 ?

为什么他没有打破束缚他的矜持，早早地用言语向她表达爱意呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'ɑːnɪst] .
But that would have been dishonest .
但 那 会 有 到过 不诚实 .

但那样做是不诚实的。

[hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [truː] ;
He must at least be true ;
他 必须 在 至少 是 真的 ;

他至少应该是真诚的;

[ænd; ənd][hiː; hi]['riəlaizd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːrvd] [hɜːr; hər] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz]
and he realised now that he had starved her — no matter what his
和 他 意识到 现在 那 他 有 饥饿 她 — 不 事情 什么 他的
['moʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] .
motive had been .
动机 有 到过 .

他现在意识到，无论他的动机是什么，他都让她挨饿了。

" [ˌæmə'rɪlɪs] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [pliːz] ,
" Amaryllis , tell me everything , please ,
" 孤挺花 , 告诉 我 一切 , 请 ,

“阿玛丽莉丝，请把一切都告诉我。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][sæt]
" and he held out his hands and drew her to the sofa and sat
" 和 他 握住 出去 他的 双手 和 画 她 到 这 沙发 和 卫星
[daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
down by her side .
向下 经过 她 边 .

他伸出手，把她拉到沙发上，然后坐在她身边。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She could not control her emotion any longer , and her voice shook as she
她 可以 不是 控制 她 情感 任何 更长 , 和 她 嗓音 摇晃 作为 她
['ænsər] [hɪm; ɪm] :
answered him :
回答 他 :

她再也无法控制自己的情绪，回答他时声音颤抖:

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] — [bʌt; bət] ['dɛnzəl] , [dʒɑːn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪz][hɪz; ɪz] ,
" I know that it was not you — but Denzil , John — and the baby is his ,
" 我 知道 那 它 曾是 不是 你 — 但 丹泽尔 , 约翰 — 和 这 婴儿 是 他的 ,
[nɑːt] [jɔːrz] .
not yours .
不是 你的 .

“我知道那不是你的孩子，而是丹泽尔，约翰，孩子是他的，不是你的。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltərd] .
" His face altered .
" 他的 脸 已修改 .

他的脸色变了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] .
He had not been prepared to hear this thing and he was stunned .
他 有 不是 到过 准备 到 听到 这 事物 和 他 曾是 目瞪口呆 .

他完全没有预料到会听到这件事，他惊呆了。

" [ˈfəːdəˌnænd][ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðer; ðər][æt; ət] - ,
" Ferdinand is an awful possibility to contemplate there at Ardayre ,
" 费迪南德 是 一个 可怕 可能性 到 沉思 那里 在 - ,

“费迪南德在阿尔代尔的可能性非常糟糕，不值得考虑。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌn] — " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːm] ,
if you have no son — " She went on , trying to be calm ,
如果 你 有 不 儿子 — " 她 去 在 , 尝试 到 是 冷静的 ,

“如果你没有儿子——”她继续说道，努力保持冷静，

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] ?
" but do you not think that you might have told me ?
" 但 做 你 不是 思考 那 你 可能 有 讲述 我 ?

“但是你不认为你应该告诉我吗？ ”

[ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
Surely a woman has the right to select the father of her child .
一定 一个 女士 有 这 正确的 到 选择 这 父亲 的 她 孩子 .

女性当然有权选择孩子的父亲。

" [dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
" John could not answer her .
" 约翰 可以 不是 回答 她 .

约翰无法回答她。

[hiː; hi] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He covered his face with his hands .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈpɪtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" You see it is all pitiful , " she continued ,
" 你 看 它 是 全部 可怜 , " 她 持续 ,

“你看，这一切都太可怜了，”她继续说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
her voice deep and broken with almost a sob in it .
她 嗓音 深的 和 破碎的 和 几乎 一个 哭泣 在 它 .

她的声音低沉沙哑，带着一丝哽咽。

" [ˈdɛnzəl][ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [trænˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
" Denzil is so like you — it was an easy transition to find that I loved him
" 丹泽尔 是 所以 喜欢 你 — 它 曾是 一个 简单的 过渡 到 寻找 那 我 喜爱 他
— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
— because I was only loving the imaginary you I had made for myself .
— 因为 我 曾是 仅有的 爱 这 假想 你 我 有 制成 为了 我 .

“丹泽尔和你太像了——我很容易就爱上了他——因为我爱的只是我自己想象中的你。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [maɪˈself][ænd; ənd][duː][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs] .
I cannot explain myself and do not make any excuse .
我 不能 解释 我 和 做 不是 制作 任何 原谅 .

我无法解释，也不找任何借口。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [wenˈevər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
There is something in me , whenever I think of the baby ,
那里 是 某物 在 我 , 每当 我 思考 的 这 婴儿 ,

每当我想起那个宝宝，我心中就会涌起一股莫名的情绪。

[ðæt] [drɔːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈdɛnzəl][ænd; ənd] [meɪks] [ˌem ˈiː] [rɪˈmembər] [ðæt] [naɪt] .
that draws me to Denzil and makes me remember that night .
那 平局 我 到 丹泽尔 和 制作 我 记住 那 夜晚 .

这让我想起了丹泽尔，也让我回忆起那个夜晚。

[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
we must just face the situation and try to find some way to avoid
我们 必须 只是 脸 这 情况 和 尝试 到 寻找 一些 方式 到 避免
[æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
as much pain as we can .
作为 很多 疼痛 作为 我们 能 .

我们必须面对现实，并努力想办法尽可能避免痛苦。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː] . "
I hate to think it is hurting you , too . "
我 恨 到 思考 它 是 受伤 你 , 也 . "

我很不愿意想到这件事也会伤害到你。

" [dɪd] [ˈdɛnzəl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ?
" Did Denzil tell you this ?
" 做过 丹泽尔 告诉 你 这 ?

“丹泽尔跟你说过这件事吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈaɪsi] [koʊld] .
" his voice was icy cold .
" 他的 嗓音 曾是 冰冷的 寒冷的 .

他的声音冰冷刺骨。

" [noʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] . "
" No — it came to me suddenly when I heard him say a word . "
" 不 — 它 来了 到 我 突然 什么时候 我 听到 他 说 一个 单词 . "

“不，我是听到他说一句话后才突然想到的。”

" - [ˈswiːthɑːrt] - !
" ' Sweetheart ' !
" - 亲爱的 - !

“'亲爱的'！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈdʒɑːnz] [aɪz] [flæʃt] .
" and now John's eyes flashed .
" 和 现在 约翰的 眼睛 闪光灯 .

“这时，约翰的眼神闪过一丝光芒。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] [əˈgen]
" He called you again
" 他 称为 你 再次

他又给你打电话了

- [ˈswiːthɑːrt] - ! "
' Sweetheart ' ! "
- 亲爱的 - ! "

'亲爱的'！ ”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] ['sɪmpli] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [bʌt; bət][aɪ]
he did not — he used the word simply in speaking of a picture — but I
他 做过 不是 — 他 用过的 这 单词 简单地 在 请讲 的 一个 图片 — 但 我
['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðen] [ɪ'miːdiətli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] . "
recognised his voice then immediately — it is a little deeper than yours . "
已确认 他的 嗓音 然后 立即地 — 它 是 一个 小的 更深 比 你的 . "

他并没有——他只是在谈论一幅画时用了这个词——但我立刻就认出了他的声音——他的声音比你的声音低沉一些。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['dɛnzəl] ?
" When did you see Denzil ?
" 什么时候 做过 你 看 丹泽尔 ?

你什么时候见到丹泽尔的?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" She told him the exact truth about their meeting and his coming to
" 她 讲述 他 这 精确的 真相 关于 他们的 会议 和 他的 未来 到

她把他们相遇以及他来访的真相都告诉了他。

- , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɛnzəl][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
Ardayre , and how Denzil had endeavoured to keep his word .
- , 和 如何 丹泽尔 有 努力 到 保持 他的 单词 .

阿尔代尔，以及丹泽尔如何努力信守诺言。

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪt] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
" He would never have spoken to me — it was fate which sent him into
" 他 会 绝不 有 说 到 我 — 它 曾是 命运 哪个 发送 他 进入
[ðə; ði] [treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,

“他原本根本不会跟我说话——是命运让他上了火车。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
and then I made him speak — I could not bear it .
和 然后 我 制成 他 说话 — 我 可以 不是 熊 它 .

然后我让他开口说话——我实在无法忍受。

['æftər][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .
After I recognised him , I made him admit that it was he .
后 我 已确认 他 , 我 制成 他 承认 那 它 曾是 他 .

认出他之后，我让他承认那就是他。

['dɛnzəl] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
Denzil is not to blame .
丹泽尔 是 不是 到 责备 .

丹泽尔没有错。

[hiː; hi] [left] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] .
He left immediately and I have never seen him or heard from him since .
他 左边 立即地 和 我 有 绝不 已见 他 或者 听到 从 他 自从 .

他立即离开了，从那以后我再也没有见过他，也没有收到他的任何消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ə'loʊn] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] , [dʒɑːn] — ['dɛnzəl] [wɪl] [traɪ] ['nevər] [tuː; tə] [siː]
It is I alone who must be counted with , John — Denzil will try never to see
它 是 我 独自的 WHO 必须 是 计数 和 , 约翰 — 丹泽尔 将要 尝试 绝不 到 看
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

约翰，你只能指望我——丹泽尔会想方设法再也见不到我。

" [dʒɑːn] [groʊn] [ə'laʊd] .
" John groaned aloud .
" 约翰 呻吟 大声 .

约翰大声呻吟起来。

" [oʊ] [gɑːd] — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "
" Oh God — the misery of it all ! "
" 哦 上帝 — 这 苦难 的 它 全部 ! "

“哦，天哪——这一切太痛苦了！”

" [dʒɑːn] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [naʊ] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
" John , I must tell you everything now while we are talking of these things .
" 约翰 , 我 必须 告诉 你 一切 现在 尽管 我们 是 说 的 这些 事物 .

约翰，趁我们现在在谈论这些事情，我必须把一切都告诉你。

[aɪ] [lʌv] ['dɛnzəl] ['ʌtərli] .
I love Denzil utterly .
我 爱 丹泽尔 完全地 .

我非常喜欢丹泽尔。

[aɪ] [θrɪl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I thrill when I think of him ; he seems to me my husband ,
我 刺激 什么时候 我 思考 的 他 ; 他 似乎 到 我 我的 丈夫 ,

每当想起他，我都心潮澎湃；在我看来，他就是我的丈夫。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌvər] .
not even only a lover .
不是 甚至 仅有的 一个 情人 .

不仅仅是恋人。

[dʒɑːn] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
John , not long ago , when I felt the first movement of the child ,
约翰 , 不是 长的 前 , 什么时候 我 毛毡 这 第一的 移动 的 这 孩子 ,

约翰，不久前，当我感觉到孩子的第一次胎动时，

[aɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['mɜːrmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'laʊd] .
I shook with longing for him — I found myself murmuring his name aloud .
我 摇晃 和 渴望 为了 他 — 我 成立 我 淙淙 他的 姓名 大声 .

我因思念他而颤抖——我发现自己忍不住低声呼唤他的名字。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] ['strɔːŋli] ['pæʃənət] [æz; əz][aɪ]
So you must think what it all means to me , so strongly passionate as I
所以 你 必须 思考 什么 它 全部 方法 到 我 , 所以 强烈 热情的 作为 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

所以你必须想想这一切对我意味着什么，因为我对这一切充满热情。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [tʃiːt] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .
But I would never cheat you , John — I had to be honest .
但 我 会 绝不 欺骗 你 , 约翰 — 我 有 到 是 诚实的 .

但我绝不会欺骗你，约翰——我必须诚实。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
I could not go on pretending to be your wife and living a lie .
我 可以 不是 去 在 假装 到 是 你的 妻子 和 活的 一个 说谎 .

我无法继续假装是你的妻子，活在谎言中。

" [terz] [ʌv; əv] ['ægəni] ['gæðərd] [ɪn][dʒɑːn] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" Tears of agony gathered in John Ardayre's blue eyes and rolled down his cheeks .
" 眼泪 的 痛苦 聚集 在 约翰 - 蓝色的 眼睛 和 滚动 向下 他的 脸颊 .

约翰·阿代尔的蓝色眼睛里涌出了痛苦的泪水，泪水顺着他的脸颊滚落下来。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .
He suddenly understood the suffering , that she , too , must be undergoing .
他 突然 理解 这 痛苦 , 那 她 , 也 , 必须 是 正在经历 .

他突然明白了她所承受的痛苦。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðen]
What right had he to have taken this young and loving woman and then
什么 正确的 有 他 到 有 已采取 这 年轻的 和 爱 女士 和 然后
[tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪmz] ,
to have used her for his own aims ,
到 有 用过的 她 为了 他的 自己的 目标 ,

他有什么权利占有这个年轻善良的女子，然后利用她达到自己的目的?

[haʊ'evər] [haɪ] ?
however high ?
然而 高的 ?

有多高?

" [ˌæmə'rɪlɪs] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Amaryllis — you cannot forgive me .
" 孤挺花 — 你 不能 原谅 我 .

“阿玛丽莉丝——你无法原谅我。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I see now that I was wrong .
我 看 现在 那 我 曾是 错误的 .

我现在明白我错了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" But the sympathy which she had felt when she had looked at him
" 但 这 同情 哪个 她 有 毛毡 什么时候 她 有 看起来 在 他
[frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wel] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] - [hɑːrt] [ænd; ənd] [draʊnd] [ɔːl] [rɪ'zentmənt] .
from the piano welled up again in Amaryllis's heart and drowned all resentment .
从 这 钢琴 井 向上 再次 在 - 心 和 溺水 全部 怨恨 .

“但是，当她从钢琴旁看着他时所感受到的同情心再次涌上阿玛丽莉丝的心头，淹没了所有的怨恨。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrɪŋ] [peɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,
She knew that he must be enduring pain greater than hers ,
她 知道 那 他 必须 是 持久 疼痛 更大的 比 她的 ,

她知道他一定承受着比她更大的痛苦。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [held]
so she stretched out her hands to him , and he took them and held
所以 她 拉伸 出去 她 双手 到 他 , 和 他 采取 他们 和 握住
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] .
them in his .
他们 在 他的 .

于是她向他伸出手，他握住了她的手。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] ['dɛnzəl] ,
" Of course , I forgive you , John — but I cannot cease from loving Denzil ,
" 的 课程 , 我 原谅 你 , 约翰 — 但 我 不能 停止 从 爱 丹泽尔 ,

“当然，我原谅你，约翰——但我无法停止爱丹泽尔。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
that is the tragedy of the thing .
那 是 这 悲剧 的 这 事物 .

这就是这件事的悲剧所在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['riːəli] , [nɑːt] [jɔːrz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
I am his really , not yours , even if I never see him again ,
我 是 他的 真的 , 不是 你的 , 甚至 如果 我 绝不 看 他 再次 ,

我真正属于他，而不是你，即使我再也见不到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['priːˌtensiz] .
and that is why we must not make any pretences .
和 那 是 为什么 我们 必须 不是 制作 任何 伪装 .

所以，我们绝不能弄虚作假。

[dʒɑːn] ['dɪrɪst] , [let][juː 'es][biː; bi] [frendz] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [frendz] , [ðen] ['evriθɪŋ] [wəʊnt]
John dearest , let us be friends — and live as friends , then everything won't
约翰 亲爱的 , 让 我们 是 朋友们 — 和 居住 作为 朋友们 , 然后 一切 惯于
[biː; bi][soʊ][hɑːrd] .
be so hard .
是 所以 难的 .

亲爱的约翰，让我们做朋友吧——像朋友一样生活，那样一切就不会那么难了。

" [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][hændz][drɑːp][ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
" He let her hands drop and got up and paced the room .
" 他 让 她 双手 降低 和 得到 向上 和 踱步 这 房间 .

他松开她的手，站起身来在房间里踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːtli] — [mʌst; məst][hiː; hi] [rɪ'naʊns] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]
He was suffering acutely — must he renounce even the joy of holding
他 曾是 痛苦 急性 — 必须 他 放弃 甚至 这 喜悦 的 保持
[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?
her in his arms ?
她 在 他的 武器 ?

他内心无比痛苦——难道他连将她拥入怀中的喜悦都要放弃吗?

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌæmə'rɪlɪs] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [tʃaɪld] —
" But I love you , Amaryllis — I love you , dearest child —
" 但 我 爱 你 , 孤挺花 — 我 爱 你 , 亲爱的 孩子 —

但我爱你，阿玛丽莉丝——我爱你，我最亲爱的孩子——

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [ə'læs] ! " — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" And now again she said " Alas ! " — and that was all .
" 和 现在 再次 她 说 " 唉 ! " — 和 那 曾是 全部 .

“然后她又说了句‘唉！’——仅此而已。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] — [mʌst; məst][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Amaryllis — this is a frightful sacrifice to me — must you insist upon it ?
" 孤挺花 — 这 是 一个 可怕 牺牲 到 我 — 必须 你 坚持 之上 它 ?

“阿玛丽莉丝——这对我来说是一个可怕的牺牲——你一定要坚持吗? ”

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] ['faɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [roʊz] — [ænd; ənd]
" Then her eyes seemed to flash fire and her cheeks grew rose — and
" 然后 她 眼睛 似乎 到 闪光 火 和 她 脸颊 生长 玫瑰 — 和
[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
she stood up and faced him .
她 站立 向上 和 面对 他 .

“然后她的眼睛仿佛闪过一丝火焰，脸颊也涨红了——她站起身来面对他。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
" I tell you , John , you do not know me .
" 我 告诉 你 , 约翰 , 你 做 不是 知道 我 .

“约翰，我告诉你，你不认识我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [kən'venʃən(ə)l] [gɜːrl] — [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
You have seen a well brought up , conventional girl — milk and water ,
你 有 已见 一个 出色地 带来 向上 , 传统的 女孩 — 牛奶 和 水 ,

你见过一个教养良好、循规蹈矩的女孩——喝牛奶和水，

['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['slaɪtəst] [wɪl] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [maɪ'self] .
ready to obey your slightest will — I had not found myself .
准备好 到 服从 你的 丝毫 将要 — 我 有 不是 成立 我 .

随时准备服从你的任何意愿——我还没有找到这样的自己。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] " — [hɜːr; hər]

I am a creature as primitive and passionate as a savage " — her

我 是 一个 生物 作为 原始 和 热情的 作为 一个 野蛮的 " — 她

[breθ] [keɪm] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [pænts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

breath came in little pants with her great emotion ,

气息 来了 在 小的 裤子 和 她 伟大的 情感 ,

“我像野蛮人一样原始而充满激情”——她激动得喘不过气来。

— " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [tuː] [men] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʌtərli] [dɪˈɡreɪd] [ˌem ˈiː] ,

— " I could not belong to two men — it would utterly degrade me ,

— " 我 可以 不是 属于 到 二 男人 — 它 会 完全地 降级 我 ,

“我不能同时属于两个男人——那样会让我颜面尽失。”

[ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] .

then I do not know what I should become .

然后 我 做 不是 知道 什么 我 应该 变得 .

那我不知道自己应该成为什么样的人。

[aɪ] [lʌv] [ˈdɛnzəl] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] — [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][noʊ] [ˈʌðər] [mæn][ʃæl; ʃəl][ˈevər]

I love Denzil , body and soul — and while he lives no other man shall ever

我 爱 丹泽尔 , 身体 和 灵魂 — 和 尽管 他 生活 不 其他 男人 将 曾经

[tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ;

touch me ;

触碰 我 ;

我爱丹泽尔，从身体到灵魂——只要他还活着，就没有其他男人能碰我；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈpæʃ(ə)n] [miːnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [fɪˈdeləti] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] !

that is what passion means to me — fidelity to the thing I love !

那 是 什么 热情 方法 到 我 — 忠诚 到 这 事物 我 爱 !

这就是我对激情的理解——忠于我所爱的事物！

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,

He is my Beloved and my darling ,

他 是 我的 心爱 和 我的 亲爱的 ,

他是我的挚爱，我的宝贝，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˌɔːltəˈɡeðər] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [θɔːt]

and I must go away from you altogether and throw off the thought

和 我 必须 去 离开 从 你 共 和 扔 离开 这 想法

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

of the family ,

的 这 家庭 ,

我必须彻底离开你们，抛开对家庭的一切念想。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [ˈdɛnzəl][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈɡriː] [tuː; tə]

and implore Denzil to take me when he comes home if you can agree to

和 恳求 丹泽尔 到 拿 我 什么时候 他 来 家 如果 你 能 同意 到

[ðə; ði][ˈoʊnli][tɜːrmz][aɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [naʊ] .

the only terms I can offer you now .

这 仅有的 条款 我 能 提供 你 现在 .

如果你能接受我现在能给你的唯一条件，请丹泽尔回家时带我一起去。

" [dʒɑːn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

" John bowed his head .

" 约翰 鞠躬 他的 头 .

约翰低下了头。

[laɪf] [siːmd] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʌn] .

Life seemed over for him and done .

生活 似乎 超过 为了 他 和 完毕 .

他的生命似乎已经结束了，一切都结束了。

[ˌæmə'rɪlɪs] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Amaryllis came close to him , then she stood on tiptoe and kissed his brow .

孤挺花 来了 关闭 到 他 , 然后 她 站立 在 脚尖 和 亲吻 他的 眉头 .

阿玛丽莉丝走到他跟前，踮起脚尖，亲吻了他的额头。

[hɜːr; hər] ['viːəməns] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪn] .

Her vehemence had died down in her sorrow for his pain .

她 激烈 有 死亡 向下 在 她 悲哀 为了 他的 疼痛 .

她原本的激烈情绪，被对他所遭受的痛苦的悲伤所取代。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , " [wəʊnt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ?

" John , " she whispered softly , " won't you always be my dearest friend ?

" 约翰 , " 她 低声说道 轻轻 , " 惯于 你 总是 是 我的 亲爱的 朋友 ?

“约翰,”她轻声低语，“你愿意永远做我最亲爱的朋友吗？ ”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ,

And when the baby comes it will be a deep interest to us both ,

和 什么时候 这 婴儿 来 它 将要 是 一个 深的 兴趣 到 我们 两个都 ,

等孩子出生后，这将会是我们俩非常感兴趣的事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] [ænd; ənd] [æn; ən] - — [ænd; ənd]

and you must love it because it is mine and an Ardayre — and

和 你 必须 爱 它 因为 它 是 矿 和 一个 - — 和

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌst; məst] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

the comfort of that must fill our lives .

这 舒适 的 那 必须 充满 我们的 生活 .

你必须爱它，因为它是我的，也是阿尔代尔——这种慰藉必须充满我们的生活。

[aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] ['evriθɪŋ] , ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,

I truly believe that you did everything , meaning it for the best ,

我 真的 相信 那 你 做过 一切 , 意义 它 为了 这 最好的 ,

我真心相信你所做的一切都是为了大家好。

['oʊnli] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] — [pər'hæps] [ðæt] [ɪz]

only perhaps it is dangerous to play with the creation of life — perhaps that is

仅有的 也许 它 是 危险的 到 玩 和 这 创建 的 生活 — 也许 那 是

[waɪ] [feɪt] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] .

why fate forced me to know .

为什么 命运 强制 我 到 知道 .

或许玩弄生命的创造是危险的——或许这就是命运迫使我了解它的原因。

" [dʒɑːn] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

" John drew her to him ,

" 约翰 画 她 到 他 ,

约翰把她吸引到了他身边，

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] [sɔːft] [braʊn] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

he smoothed the soft brown hair back from her brow and kissed her

他 平滑 这 柔软的 棕色的 头发 后退 从 她 眉头 和 亲吻 她

['tendərli] ,

tenderly ,

温柔地 ,

他轻轻抚开她额前柔软的棕色头发，温柔地吻了她。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] — [ðoʊz] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]

but not on the lips — those he told himself he must renounce for evermore

但 不是 在 这 嘴唇 — 那些 他 讲述 他自己 他 必须 放弃 为了 越来越

.

.

.

但不能涂在嘴唇上——他告诉自己必须永远放弃这种行为。

" [ˌæmə'rɪlɪs] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [stɪl] , " [jes] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , ['dɑːrlɪŋ]
" Amaryllis , " — his voice was husky still , " yes — I will be your friend , darling
" 孤挺花 , " — 他的 嗓音 曾是 沙哑 仍然 , " 是的 — 我 将要 是 你的 朋友 , 亲爱的
— [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [jʊr; jər][tʃaɪld] .
— and I will love your child .
— 和 我 将要 爱 你的 孩子 .

“阿玛丽莉丝，”他的声音依然沙哑，“是的——我会成为你的朋友，亲爱的——我会爱你的孩子。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [ðen] ,
I was very wrong to marry you , but it was not quite hopeless then ,
我 曾是 非常 错误的 到 结婚 你 , 但 它 曾是 不是 相当 绝望 然后 ,

嫁给你是个很大的错误，但当时也并非完全没有希望。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
and you were so young and splendid and living — and I was
和 你 是 所以 年轻的 和 灿烂 和 活的 — 和 我 曾是
['groʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
growing to love you ,
生长 到 爱 你 ,

你那时那么年轻、那么光彩照人、那么充满活力——而我渐渐爱上了你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] — [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt]
and for these reasons I hoped against hope — and then when I knew that
和 为了 这些 原因 我 希望 反对 希望 — 和 然后 什么时候 我 知道 那
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['evri]
everything was impossible — I felt that I must make it up to you in every
一切 曾是 不可能的 — 我 毛毡 那 我 必须 制作 它 向上 到 你 在 每一个
['ʌðər] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] .
other way I could .
其他 方式 我 可以 .

正因如此，我抱着一丝希望——而当我意识到一切都不可能时——我觉得我必须尽我所能地补偿你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [dʌl] ,
I don't know how to put things into words , I always was dull ,
我 不 知道 如何 到 放 事物 进入 字 , 我 总是 曾是 乏味的 ,

我不知道该如何表达，我一直都很迟钝。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ]['grætɪfaɪd] [ɔːl] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [pər'hæps] — [ɑː] ! — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]
but I thought if I gratified all your wishes perhaps — Ah ! — I see it was very
但 我 想法 如果 我 满意 全部 你的 愿望 也许 — 啊 ! — 我 看 它 曾是 非常
['kruːəl] .
cruel .
残忍的 .

但我想，如果我满足了你所有的愿望，也许——啊！——我明白了，这太残忍了。

['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — ['prez(ə)ntli] — [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][wɔːr] [keɪm] ,
Darling , I would have told you the truth — presently — but then the war came ,
亲爱的 , 我 会 有 讲述 你 这 真相 — 目前 — 但 然后 这 战争 来了 ,

亲爱的，我本来可以马上告诉你真相，但是战争爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['fɜːdəˌnænd] [hɪr] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [maɪ][hænd] .
and the thought of Ferdinand here drove me mad and it forced my hand .
和 这 想法 的 费迪南德 这里 驾驶 我 疯狂的 和 它 强制 我的 手 .

一想到费迪南德在这里，我就感到无比愤怒，这迫使我不得不这么做。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːt] [truː] [aɪz] — [hɜːr; hər] [wʌn] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz]
" She looked up at him with her sweet true eyes — her one idea was
" 她 看起来 向上 在 他 和 她 甜的 真的 眼睛 — 她 一 主意 曾是
[naʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪr] .
now to comfort him since she need no longer fear .
现在 到 舒适 他 自从 她 需要 不 更长 害怕 .

她抬起头，用她那双温柔真挚的眼睛望着他——她现在唯一的念头就是安慰他，因为她不再需要害怕了。

" [dʒɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
" John , if you had explained the whole thing to me — I do not know ,
" 约翰 , 如果 你 有 解释 这 所有的 事物 到 我 — 我 做 不是 知道 ,

“约翰，如果你能把整件事都跟我解释清楚——我不知道，

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]
perhaps I should have agreed with you , for I , too , have much of this
也许 我 应该 有 同意 和 你 , 为了 我 , 也 , 有 很多 的 这
['fæməli] [praɪd] ,
family pride ,
家庭 自豪 ,

或许我应该同意你的看法，因为我也同样为家族感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] — [ɔːr][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ,
and I cannot bear to think of Ferdinand — or his children which may be ,
和 我 不能 熊 到 思考 的 费迪南德 — 或者 他的 孩子们 哪个 可能 是 ,
[æt; ət] - .
at Ardayre .
在 - .

我无法忍受去想费迪南德——或者他的孩子们，他们可能在阿尔代尔。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌvɑːlən'terəli] [kən'sentid] — [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .
I might have voluntarily consented — I cannot be sure .
我 可能 有 自愿 同意 — 我 不能 是 当然 .

我可能是自愿同意的——我不能确定。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,
But somehow just lately I have been thinking very much about spiritual things ,
但 不知何故 只是 最近 我 有 到过 思维 非常 很多 关于 精神 事物 ,

但不知为何，最近我一直在思考一些精神方面的事情。

[θɪŋz] [aɪ] [miːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ðoʊz] [greɪt] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ə'raʊnd]
things I mean beyond the material , those great forces which must be all around
事物 我 意思是 超过 这 材料 , 那些 伟大的 力量 哪个 必须 是 全部 大约
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我指的是物质之外的东西，那些环绕在我们周围的伟大力量。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][pər'hæps] [tuː] ['ɪgnərənt] [jet] [tuː; tə][ˌʌp'set] ['eni]
and I have wondered if we are not perhaps too ignorant yet to upset any
和 我 有 想知道 如果 我们 是 不是 也许 也 无知 然而 到 沮丧的 任何
[lɔːz] .
laws .
法律 .

我一直在想，我们是不是还太无知，以至于触犯了任何法律。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['stuːpɪd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['riːəli] .
Perhaps I am stupid — I don't know really .
也许 我 是 愚蠢的 — 我 不 知道 真的 .

也许是我太笨了——我真的不知道。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] — [bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] ['kɜːənts] [kə'nektɪd]
I have only been wondering — but perhaps there are powerful currents connected
我 有 仅有的 到过 好奇 — 但 也许 那里 是 强大的 电流 连接
[wɪð; wɪθ] [lɔːz] ,
with laws ,
和 法律 ,

我只是在想——或许法律背后存在着强大的力量，

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ɔːr][ˌʌn'dʒʌst] ,
whether they are just or unjust ,
无论 他们 是 只是 或者 不公正 ,

无论他们是公正的还是不公正的，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'raʊnd]
simply because of the force of people's thoughts for hundreds of years around
简单地 因为 的 这 力量 的 人们的 想法 为了 数百 的 年 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

仅仅是因为数百年来人们围绕着他们的思想的力量。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] [ðen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" They went to the sofa then and sat down .
" 他们 去 到 这 沙发 然后 和 卫星 向下 .

然后他们走到沙发旁坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [dʒɑːn] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] .
It made John happier to hear her talk .
它 制成 约翰 更快乐 到 听到 她 讲话 .

听到她说话，约翰心情好多了。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [læst] .
His strong will was now conquering the outward show of his emotion at last .
他的 强的 将要 曾是 现在 征服 这 向外 展示 的 他的 情感 在 最后的 .

他坚强的意志最终战胜了外在的情感流露。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] — "
" It may be so — "
" 它 可能 是 所以 — "

“或许如此——”

" [juː; jʊ] [siː] , [sə'poʊzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]['fəːdəˌnænd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" You see , supposing anything should happen to Ferdinand , " she went on ,
" 你 看 , 假如 任何事物 应该 发生 到 费迪南德 , " 她 去 在 ,

“你看，假设费迪南德出了什么事，”她继续说道，

" [ðen] ['dɛnzəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][nekst] [er] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" then Denzil would have been naturally the next heir — and now — if the child
" 然后 丹泽尔 会 有 到过 自然 这 下一个 继承人 — 和 现在 — 如果 这 孩子
[ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] —
is a boy —
是 一个 男生 —

“那么丹泽尔自然而然就会成为下一任继承人——而现在——如果孩子是男孩——”

" [dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] .
" John started .
" 约翰 开始 .

约翰开始了。

" [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" We neither of us thought of that . "
" 我们 两者都不 的 我们 想法 的 那 . "

“我们俩都没想到这一点。”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]['fəːdəˌnænd] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [ɪn'lɪst] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]
" But nothing is likely to happen to Ferdinand ; he won't enlist — it is only
" 但 没有什么 是 可能 到 发生 到 费迪南德 ; 他 惯于 入伍 — 它 是 仅有的
[juː; jʊ] , [dɪr] [dʒɑːn] ,
you , dear John ,
你 , 亲爱的 约翰 ,

“但是费迪南德不太可能出事；他不会参军——只有你，亲爱的约翰，

[huː] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd]['dɛnzəl] , [tuː] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][wɔːr] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] [lɔːŋ] [naʊ] ?
who are in danger , and Denzil , too — but surely the war cannot go on long now ?
WHO 是 在 危险 , 和 丹泽尔 , 也 — 但 一定 这 战争 不能 去 在 长的 现在 ?

那些身处险境的人，还有丹泽尔——但战争肯定不会持续太久了吧?

" [dʒɑːn] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
" John wondered if he should tell her what he really felt about this ,
" 约翰 想知道 如果 他 应该 告诉 她 什么 他 真的 毛毡 关于 这 ,

约翰心想，他该不该告诉她自己对此事的真实感受呢?

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['waɪzər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][ɪn] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [end] .
or whether it were wiser to keep her quietly in this hopeful dream of a speedy end .
或者 无论 它 是 更明智 到 保持 她 悄悄 在 这 充满希望 梦 的 一个 迅速 结尾 .

或者，让她继续沉浸在迅速结束生命的希望之中，是不是更明智呢?

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;
He decided to say nothing ;
他 决定 到 说 没有什么 ;

他决定什么也不说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [nɑːt][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɜːr; hər][maɪnd] — [ɪ'vents] [wʊd] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ə'læs] , ['prez(ə)ntli] .
it was better for her health not to agitate her mind — events would speak for themselves , alas , presently .
它 曾是 更好的 为了 她 健康 不是 到 激荡 她 头脑 — 活动 会 说话 为了 他们自己 , 唉 , 目前 .

为了她的健康，最好不要让她心烦意乱——唉，事情很快就会证明一切。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['kwaɪətli] [ðen] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['sɔrəuz] ;
He talked quietly then of Ardayre and of his boyhood and of its sorrows ;
他 谈话 悄悄 然后 的 - 和 的 他的 童年 和 的 它是 悲伤 ;

他平静地谈起阿尔代尔，谈起他的童年以及童年的悲伤；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ['lisnd] ['ɪntrəstɪdlɪ] ,
he was determined to break down his own reserve , and Amaryllis listened interestedly ,
他 曾是 决定 到 休息 向下 他的 自己的 预订 , 和 孤挺花 听着 饶有兴趣地 ,

他决心打破自己的矜持，阿玛丽莉丝饶有兴致地听着。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][kɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bəuθ] ,
and gradually some kind of peace and calm seemed to come to them both ,
和 逐步地 一些 种类 的 和平 和 冷静的 似乎 到 来 到 他们 两个都 ,

渐渐地，两人似乎都平静了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rezəluːtli] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['oʊnli][tuː; tə]
and they resolutely banished the thought of the future , and sought only to
和 他们 坚决地 被放逐 这 想法 的 这 未来 ， 和 寻求 仅有的 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
think of the present .
思考 的 这 展示 .

他们坚决摒弃了对未来的思考，只专注于当下。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [dʒɑːn] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] :
And then at last John rose and took her hand :
和 然后 在 最后的 约翰 玫瑰 和 采取 她 手 :

最后，约翰站起身，握住了她的手：

" [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [dɪr] [gɜːrl] ,
" Go to bed now , dear girl ,
" 去 到 床 现在 ， 亲爱的 女孩 ，

“亲爱的女孩，现在去睡觉吧。”

— [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kwaɪt] ['kɔŋkəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
— and to - morrow I shall have quite conquered all the feelings which could
— 和 到 - 明天 我 将 有 相当 征服 全部 这 情怀 哪个 可以
[dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ,
disturb you ,
打扰 你 ，

——而明天，我将彻底克服所有可能让你感到不安的情绪。

[ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [jʊr; jər] [frend] .
and just remember always that I am indeed your friend .
和 只是 记住 总是 那 我 是 的确 你的 朋友 .

请记住，我永远是你的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]
" She understood at last the greatness of his sacrifice and the fineness of
" 她 理解 在 最后的 这 伟大 的 他的 牺牲 和 这 精细度 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ，

她终于明白了他牺牲的伟大和灵魂的善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and she fell into a passion of weeping and ran from the room .
和 她 跌倒 进入 一个 热情 的 哭泣 和 跑 从 这 房间 .

她突然嚎啕大哭，跑出了房间。

[bʌt; bət][dʒɑːn] , [left] [ə'loʊn] ,
But John , left alone ,
但 约翰 ， 左边 独自的 ，

但约翰独自一人留下来，

[sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi]
sank down into the same chair as he had done once before on the night he
沉没 向下 进入 这 相同的 椅子 作为 他 有 完毕 一次 前 在 这 夜晚 他
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['dɛnzəl] ,
was waiting for Denzil ,
曾是 等待 为了 丹泽尔 ，

他像之前等丹泽尔那天晚上一样，颓然地坐回了那张椅子上。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðen] , [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and , as then , he buried his face in his hands .
和 ， 作为 然后 ， 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

于是，他像刚才那样，双手捂住了脸。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[ðeɪ]	[met]	[æt; ət]	['brekfəst]	.
The	**next**	**day**	**they**	**met**	**at**	**breakfast**	**.**
这	下一个	天	他们	遇见	在	早餐	.

第二天，他们在早餐时相遇。

[dʒɑːn]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[slept]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['veri]	[peɪl]	[ænd; ənd]	-	[aɪz]	[stɪl]
John	**had**	**not**	**slept**	**at**	**all**	**and**	**was**	**very**	**pale**	**and**	**Amaryllis's**	**eyes**	**still**
约翰	有	不是	睡着了	在	全部	和	曾是	非常	苍白	和	-	眼睛	仍然

[ʃoʊd]	[ðə; ði]	['diːpənd]	['vaɪələt]	['ʃæˌdoʊz]	[frʌm; frəm]	[mʌtʃ]	['wiːpɪŋ]	.
showed	**the**	**deepened**	**violet**	**shadows**	**from**	**much**	**weeping**	**.**
显示	这	加深	紫色	阴影	从	很多	哭泣	.

约翰一夜未眠，脸色苍白；阿玛丽莉丝的眼睛里仍然残留着哭泣后加深的紫色阴影。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bəʊθ]	[kwaɪt]	[kɑːm]	.
But	**they**	**were**	**both**	**quite**	**calm**	**.**
但	他们	是	两个都	相当	冷静的	.

但他们俩都很平静。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[dʒɑːn]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[wɪð; wɪθ]	['dʒent(ə)l]	['tendərnəs]	[ænd; ənd]
She	**came**	**over**	**to**	**John**	**and**	**kissed**	**his**	**forehead**	**with**	**gentle**	**tenderness**	**and**
她	来了	超过	到	约翰	和	亲吻	他的	前额	和	温和的	压痛	和

[ðen]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[tiː]	.
then	**gave**	**him**	**his**	**tea**	**.**
然后	给予	他	他的	茶	.

她走到约翰身边，温柔地亲吻了他的额头，然后递给他茶。

[ðeɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['frendli]	[wei]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[bɪ'fɔːr]	['eni]	[nuː]	[i'məuʃənz]	[hæd; həd]
They	**tried**	**to**	**talk**	**in**	**a**	**friendly**	**way**	**as**	**of**	**old**	**before**	**any**	**new**	**emotions**	**had**
他们	尝试	到	讲话	在	一个	友好的	方式	作为	的	老的	前	任何	新的	情绪	有

[kʌm]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	.
come	**into**	**their**	**lives**	**.**
来	进入	他们的	生活	.

他们试图像以前那样友好地交谈，就像在任何新的情感进入他们的生活之前那样。

[ænd; ənd]	['grædʒuəli]	[ðə; ði]	[streɪn]	[bɪ'keɪm]	['lesnd]	.
And	**gradually**	**the**	**strain**	**became**	**lessened**	**.**
和	逐步地	这	拉紧	成为	减少	.

压力逐渐减轻了。

[ðeɪ]	[ə'reɪndʒd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	['ʃɑːpɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	[bɔːt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ə; eɪ]	[nuː]	['emərəld]
They	**arranged**	**to**	**go**	**out**	**shopping**	**,**	**and**	**John**	**bought**	**Amaryllis**	**a**	**new**	**emerald**
他们	安排	到	去	出去	购物	,	和	约翰	买	孤挺花	一个	新的	翠

[rɪŋ]	.
ring	**.**
戒指	.

他们约好一起去购物，约翰给阿玛丽莉丝买了一枚新的祖母绿戒指。

"	[griːn]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**Green**	**is**	**the**	**colour**	**of**	**hope**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	绿色的	是	这	颜色	的	希望	,	"	她	说	.

“绿色是希望的颜色,”她说。

" [aɪ][wɑːnt] [griːn] , [dʒɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd]
" I want green , John , because it will make me think of the springtime and
" 我 想 绿色的 , 约翰 , 因为 它 将要 制作 我 思考 的 这 春天 和
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

“约翰，我想要绿色，因为它会让我想到春天和大自然。”

[ænd; ənd][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
and all beautiful things .
和 全部 美丽的 事物 .

以及所有美好的事物。

" [ðeɪ] ['lʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [went] [daʊn] [tuː; tə] - .
" They lunched at a restaurant and in the afternoon went down to Ardayre .
" 他们 午餐 在 一个 餐厅 和 在 这 下午 去 向下 到 - .

“他们在一家餐馆吃了午饭，下午去了阿尔代尔。”

[dʒɑːn][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði]
John had many things to attend to and would be occupied all the
约翰 有 许多 事物 到 出席 到 和 会 是 占领 全部 这
['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
following day .
下列的 天 .

约翰有很多事情要处理，第二天一整天都会很忙。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['krɪsməs] ['fiːstɪŋ] ,
There had been no Christmas feasting ,
那里 有 到过 不 圣诞节 盛宴 ,

没有举行圣诞大餐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɪfts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['duːtiz] [ænd; ənd]
but there were gifts to be distributed and various other duties and
但 那里 是 礼物 到 是 分布式 和 各种各样的 其他 职责 和
['serəmənɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] ,
ceremonies to be gone through ,
仪式 到 是 已消失 通过 ,

但是还有礼物要分发，还有各种各样的其他职责和仪式要履行。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] .
although they had missed the Christmas day .
虽然 他们 有 错过 这 圣诞节 天 .

虽然他们错过了圣诞节。

[ˌæmə'rɪlɪs] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Amaryllis tried in every way to be helpful to her husband ,
孤挺花 尝试 在 每一个 方式 到 是 有帮助 到 她 丈夫 ,

阿玛丽莉丝想尽一切办法帮助她的丈夫，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['mænərz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tenənts]
and he appreciated her stateliness and sweet manners with all the tenants
和 他 感谢 她 庄严 和 甜的 礼仪 和 全部 这 租户
[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
and people on the estate .
和 人们 在 这 财产 .

他很欣赏她举止端庄、待人亲切，对待所有佃户和庄园里的人们都彬彬有礼。

[soʊ][ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [pæst] [kwaɪt] ['smuːðli] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr]
So the four days passed quite smoothly , and the last night of the old year
所以 这 四 天 通过了 相当 顺利 ， 和 这 最后的 夜晚 的 这 老的 年
[keɪm] .
came .
来了 .

就这样，四天过得很顺利，旧年的最后一晚到来了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , " [dʒɑːn] [sed] ['æftər] ['dɪnər] .
" I don't think that you must sit up for it , dear , " John said after dinner .
" 我 不 思考 那 你 必须 坐 向上 为了 它 ，亲爱的 ， " 约翰 说 后 晚餐 .

“亲爱的，我觉得你不必为此费心,”约翰在晚餐后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli]['taɪər][juː; jʊ] ,
" It will only tire you ,
" 它 将要 仅有的 胎 你 ，

“这只会让你疲惫不堪。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [sæd]['moʊmənt] [ən'les] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['pɑːrti][æz; əz][wiː; wi]
and it is always a rather sad moment unless one has a party as we
和 它 是 总是 一个 相当 伤心 片刻 除非 一 有 一个 派对 作为 我们
['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪn][oʊld] [deɪz] .
always had in old days .
总是 有 在 老的 天 .

除非像以前那样举办派对，否则这总是一个令人伤感的时刻。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [went] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] ; [sliːp] [wʌz; wəz][fɑːr]
" Amaryllis went obediently to her room and stayed there ; sleep was far
" 孤挺花 去 顺从地 到 她 房间 和 入住 那里 ； 睡觉 曾是 远的
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
from her eyes .
从 她 眼睛 .

“阿玛丽莉丝乖乖地回到自己的房间，待在那里；她一点睡意也没有。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['dɛnzəl] ?
What was the rest of her life going to be without Denzil ?
什么 曾是 这 休息 的 她 生活 去 到 是 没有 丹泽尔 ？

没有丹泽尔，她的余生该如何度过？

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ?
And what of John ?
和 什么 的 约翰 ?

约翰的情况又如何呢？

[wʊd] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl]['kwaɪət] ['frendʃɪp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
Would they settle down into a real quiet friendship when he came back ,
会 他们 定居 向下 进入 一个 真实的 安静的 友谊 什么时候 他 来了 后退 ，

他回来后，他们会发展成一段真正平静的友谊吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] ?
and the child was born ?
和 这 孩子 曾是 出生 ?

孩子出生了吗？

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər]
Or would she have always to feel that he loved her and was for ever
或者 会 她 有 总是 到 感觉 那 他 喜爱 她 和 曾是 为了 曾经
['sʌfərɪŋ] [peɪn] ?
suffering pain ?
痛苦 疼痛 ?

还是说她要永远觉得他爱她，却永远承受着痛苦？

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [klɪr] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [bɪ'keɪm] ,
The more she thought the less clear the issue became ,
这 更多的 她 想法 这 较少的 清除 这 问题 成为 ，

她越想越觉得这个问题模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
and the deeper the sadness in the atmosphere .
和 这 更深 这 悲伤 在 这 气氛 .

空气中弥漫着更深的悲伤。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [ber] - [skɪn] [rʌg] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .
At last she slipped down onto the big white bear - skin rug and began to pray .
在 最后的 她 滑倒了 向下 到 这 大的 白色的 熊 - 皮肤 小地毯 和 开始 到 祈祷 .

最后，她滑到那张白色的大熊皮地毯上，开始祈祷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['belz] [ræŋ] [aʊt] ,
But when the clock struck midnight , and the New Year bells rang out ,
但 什么时候 这 钟 击 午夜 ， 和 这 新的 年 铃铛 响铃 出去 ，

但当午夜钟声敲响，新年钟声响起时，

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] .
a dreadful depression fell upon her , a sense of foreboding and fear .
一个 可怕 沮丧 跌倒 之上 她 ， 一个 感觉 的 不祥的预感 和 害怕 .

一股可怕的抑郁情绪袭来，一种不祥的预感和恐惧感笼罩着她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] ,
She tried to tell herself that she was foolish ,
她 尝试 到 告诉 她自己 那 她 曾是 愚蠢 ，

她试图说服自己，她很愚蠢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kɔːzd] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] [strʌŋ] [ænd; ənd]
and it was all caused only because she was so highly strung and
和 它 曾是 全部 导致 仅有的 因为 她 曾是 所以 高度 串 和
['sensətɪv] [naʊ] ,
sensitive now ,
敏感的 现在 ，

这一切都只是因为她现在情绪高度紧张、非常敏感造成的。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] .
on account of her state .
在 帐户 的 她 状态 .

因为她的病情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [pər'sɪst] [ðæt] ['deɪndʒər] ['θretnd] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
But the thought would persist that danger threatened some one she loved .
但 这 想法 会 坚持 那 危险 威胁 一些 一 她 喜爱 .

但她始终无法摆脱这样的念头：她所爱的人正面临危险。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['dɛnzəl] , [ɔːr][dʒɑːn] ?
Was it Denzil , or John ?
曾是 它 丹泽尔 ，或者 约翰 ?

是丹泽尔，还是约翰?

[ˌæmə'rɪlɪs] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [im'preʃəns] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
Amaryllis tried to force herself from her unhappy impressions by thinking of
孤挺花 尝试 到 力量 她自己 从 她 不开心 印象 经过 思维 的
[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
what she could do presently in the summer ,
什么 她 可以 做 目前 在 这 夏天 ，

阿玛丽莉丝试图通过思考夏天可以做些什么来摆脱不愉快的印象。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ,
when she would be quite well again ,
什么时候 她 会 是 相当 出色地 再次 ,

等她完全康复的时候，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [wɜːrk] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɑːn] ['hæpi] ,
though her greatest work must always be to try to make John happy ,
尽管 她 最 工作 必须 总是 是 到 尝试 到 制作 约翰 快乐的 ,

但她最重要的工作始终应该是尽力让约翰开心。

[ɪf] [baɪ] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
if by then he had come home .
如果 经过 然后 他 有 来 家 .

如果那时他已经回家了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] ,
She heard him go into his room at about one o'clock ,
她 听到 他 去 进入 他的 房间 在 关于 一 点钟 ,

她听到他大约一点钟的时候进了房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [gɪlt] [bed] .
and then she crept noiselessly to her great gilt bed .
和 然后 她 悄悄地爬 无声 到 她 伟大的 镀金 床 .

然后她悄无声息地爬到她那张金碧辉煌的大床上。

[dʒɑːn] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [baɪ] [ðə; ði] ['siːdər] ['pɑːrlər] ['faɪər] .
John had waited for the New Year by the cedar parlour fire .
约翰 有 等待 为了 这 新的 年 经过 这 雪松 客厅 火 .

约翰在客厅的雪松木壁炉旁等待新年的到来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .
The room was so filled with the radiance of Amaryllis that he liked being there .
这 房间 曾是 所以 已填 和 这 辐射 的 孤挺花 那 他 喜欢 存在 那里 .

房间里洋溢着朱顶红的芬芳，他很喜欢待在那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [tuː] ,
And he , too ,
和 他 , 也 ,

他也一样。

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [nuː] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] .
was thinking of what their new life would be should he chance to come through .
曾是 思维 的 什么 他们的 新的 生活 会 是 应该 他 机会 到 来 通过 .

他一直在想，如果他能活下来，他们的新生活会是什么样子。

[ðə; ði] [eɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] ['grædʒuəli] [səb'saɪd] , [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
The ache in his heart would gradually subside , he supposed ,
这 疼痛 在 他的 心 会 逐步地 塌陷 , 他 据称 ,

他想，心中的痛楚会逐渐消退。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ber] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
but how would he bear the long years ,
但 如何 会 他 熊 这 长的 年 ,

但他该如何熬过漫长的岁月呢？

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dɛnzəl] — [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —
knowing that Amaryllis was thinking of Denzil — and longing for him —
会心 那 孤挺花 曾是 思维 的 丹泽尔 — 和 渴望 为了 他 —
[ænd; ənd] [ɪf] [feɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [miːt] — [wʌt] [ðen] ?
and if fate made them meet — what then ?
和 如果 命运 制成 他们 见面 — 什么 然后 ?

知道阿玛丽莉丝在想念丹泽尔，并且渴望见到他，如果命运让他们相遇，那又会怎样呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ?
How could he endure to know that these two beings were suffering ?
如何 可以 他 忍受 到 知道 那 这些 二 生物 是 痛苦 ?

他怎能忍受得知这两个人正在受苦?

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [klɪr] ['aʊtlʊk] [ə'hed] .
There seemed no clear outlook ahead .
那里 似乎 不 清除 前景 前方 .

前途似乎并不明朗。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [deθ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [feɪl][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] ,
But , as he knew only too well death could hardly fail to intervene ,
但 , 作为 他 知道 仅有的 也 出色地 死亡 可以 几乎 失败 到 干预 ,

但是，他非常清楚，死亡几乎不可能不介入。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] ['dɛnzəl] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'soʊl] [ˌæmə'rɪlɪs] - [griːf] .
and if it should claim Denzil , then he must console Amaryllis ' grief .
和 如果 它 应该 宣称 丹泽尔 , 然后 他 必须 安慰 孤挺花 - 悲伤 .

如果丹泽尔不幸遇难，那么他必须安慰阿玛丽莉丝的悲痛。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [wɜːr; wər]['teɪkən] , [ðen] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [pæθ]
But if happily it could be he who were taken , then their future path
但 如果 快乐地 它 可以 是 他 WHO 是 已采取 , 然后 他们的 未来 小路
[wʊd] [biː; bi] [klɪr] .
would be clear .
会 是 清除 .

但如果幸运的是，被带走的是他，那么他们的未来道路就会很清晰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪˌventʃu'æləti] , [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['dɛnzəl] [maɪt] [boʊθ][biː; bi]
He could not forget the third eventuality , that he and Denzil might both be
他 可以 不是 忘记 这 第三 可能性 , 那 他 和 丹泽尔 可能 两个都 是
[kɪld] .
killed .
被杀 .

他无法忘记第三种可能性，那就是他和丹泽尔可能都会被杀。

[hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] ,
He thought and thought over them all ,
他 想法 和 想法 超过 他们 全部 ,

他反复思考了所有这些问题。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
and at last he decided to add a letter to his will .
和 在 最后的 他 决定 到 添加 一个 信 到 他的 将要 .

最后，他决定在遗嘱中加上一封信。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [hiː; hi] [wʊd] [æsk]['dɛnzəl][tuː; tə] ['mæri] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪ'miːdiətli] ,
If he should be killed he would ask Denzil to marry Amaryllis immediately ,
如果 他 应该 是 被杀 他 会 问 丹泽尔 到 结婚 孤挺花 立即地 ,

如果他不幸遇害，他会立刻要求丹泽尔娶阿玛丽莉丝。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [jɪr] .
without waiting for the conventional year .
没有 等待 为了 这 传统的 年 .

无需等到往年。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [tuː] ['strenjuəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [ˌʌnprə'tektɪd] — [ə'loʊn]
The times were too strenuous , and she must not be left unprotected — alone
这 时代 是 也 费力的 , 和 她 必须 不是 是 左边 未受保护 — 独自的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
with the child .
和 这 孩子 .

当时情况非常艰难，不能让她独自一人和孩子待在一起，不能让她处于无人保护的状态。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
He got up and began the letter to his lawyer , and so the instructions
他 得到 向上 和 开始 这 信 到 他的 律师 , 和 所以 这 指示
[ræn] :
ran :
跑 :

他起身开始给律师写信，信的内容如下：

" [aɪ] [rɪ'kwest] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['dɛnzəl] ['benədɪkt] - [tuː; tə] ['mæri] [ˌæmə'rɪlɪs] , [maɪ] [waɪf] ,
" I request my cousin Denzil Benedict Ardayre to marry Amaryllis , my wife ,
" 我 要求 我的 表哥 丹泽尔 本尼迪克特 - 到 结婚 孤挺花 , 我的 妻子 ,

“我请求我的表弟丹泽尔·本尼迪克特·阿尔代尔与我的妻子阿玛丽莉丝结婚，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][maɪ] [deθ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [liːv] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
as soon as possible after my death , if he can get leave and is still alive .
作为 很快 作为 可能的 后 我的 死亡 , 如果 他 能 得到 离开 和 是 仍然 活 .

如果我死后他能获准休假并且还活着，就尽快来找我。

[aɪ] [kən'faɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][bəuθ][nɑːt][tuː; tə][let] ['eni] [kən'venʃən(ə)l]
I confide her to his care and ask them both not to let any conventional
我 信任 她 到 他的 关心 和 问 他们 两个都 不是 到 让 任何 传统的
[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
idea of mourning stand in the way of these ,
主意 的 丧 站立 在 这 方式 的 这些 ,

我把她托付给他照顾，并请求他们两人不要让任何传统的哀悼观念阻碍他们。

[maɪ]['ɜːrdʒənt][læst] [kə'mændz] .
my urgent last commands .
我的 紧迫的 最后的 命令 .

我最后的紧急命令。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][maɪ]['kʌz(ə)n] ['dɛnzəl] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [θruː] [ðə; ði][wɔːr] ,
And I ask my cousin Denzil , if he lives through the war ,
和 我 问 我的 表哥 丹泽尔 , 如果 他 生活 通过 这 战争 ,

我问我的表弟丹泽尔，如果他能活着度过战争，

[tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
to take great care of the bringing up of the child .
到 拿 伟大的 关心 的 这 带来 向上 的 这 孩子 .

悉心照料孩子的成长。

" [hiː; hi] [riːd] [ðʌs] [fɑːr] ,
" He read thus far ,
" 他 读 因此 远的 ,

他读到了这里，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] " [ðə; ði] [tʃaɪld] " [hiː; hi] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [roʊt] " [maɪ]
and when he came to " the child " he scratched it out and wrote " my
和 什么时候 他 来了 到 " 这 孩子 " 他 刮痕 它 出去 和 写道 " 我的
[tʃaɪld] " [dɪ'lɪbərətli] ,
child " deliberately ,
孩子 " 故意地 ,

当他写到“孩子”这个词时，他故意把它划掉，改写成“我的孩子”。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ɪts][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː]

and then he went on to add his wishes for its education , should it

和 然后 他 去 在 到 添加 他的 愿望 为了 它是 教育 , 应该 它

[biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .

be a boy .

是 一个 男生 .

然后，他接着表达了如果是个男孩，他对孩子的教育有什么愿望。

[ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈæmpli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˌæməˈrɪlɪs] ,

The will had already amply provided for Amaryllis ,

这 将要 有 已经 充足的 假如 为了 孤挺花 ,

遗嘱中已经为阿玛丽莉丝做出了充分的安排。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

so that she would be a rich woman for the rest of her days .

所以 那 她 会 是 一个 富有的 女士 为了 这 休息 的 她 天 .

这样她余生都能做一个富有的女人。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈkɑːpɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [siːld] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [əˈdrest]

When all this was clearly copied out and sealed up in an envelope addressed

什么时候 全部 这 曾是 清楚地 复制 出去 和 密封 向上 在 一个 信封 已解决

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] ,

to his lawyer ,

到 他的 律师 ,

当所有这些内容都被清楚地抄录下来，并密封在一个写着他律师名字的信封里时，

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .

the clock struck twelve .

这 钟 击 十二 .

时钟敲响了十二下。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ;

The silence in the old house was complete ;

这 沉默 在 这 老的 房子 曾是 完全的 ;

老房子里一片寂静；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈrevlri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

there was no revelry for the first time for many years ,

那里 曾是 不 狂欢 为了 这 第一的 时间 为了 许多 年 ,

多年来第一次没有了庆祝活动。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðer; ðər] [wɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [rest] .

even the servants far off in their wing had gone to rest .

甚至 这 仆人 远的 离开 在 他们的 翼 有 已消失 到 休息 .

就连远处侧翼的仆人也都去休息了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]

It seemed to John that the shadow of sorrow was suddenly removed from

它 似乎 到 约翰 那 这 阴影 的 悲哀 曾是 突然 已移除 从

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

约翰感觉，笼罩在他身上的悲伤阴影突然消失了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and as though a weight of care had been lifted from his heart .

和 作为 尽管 一个 重量 的 关心 有 到过 抬起 从 他的 心 .

仿佛他心中的重担瞬间卸了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [noʊ][lɔːŋɡər] [sæd] .

He could not account for the alteration , but he felt no longer sad .

他 可以 不是 帐户 为了 这 改造 , 但 他 毛毡 不 更长 伤心 .

他无法解释这种变化，但他不再感到悲伤了。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	['oʊmən]	?
Was	**it**	**an**	**omen**	**?**
曾是	它	一个	预兆	?

这是不祥之兆吗?

[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[nuː]	[jɪr]	['ɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[fʊl'fɪl]	[sʌm; səm]	[ɡreɪt]	[θɪŋ]	['æftər]	[ɔːl]	?
Was	**this**	**New**	**Year**	**going**	**to**	**fulfill**	**some**	**great**	**thing**	**after**	**all**	**?**
曾是	这	新的	年	去	到	实现	一些	伟大的	事物	后	全部	?

难道这个新年最终会成就一件伟大的事吗?

[ə; eɪ]	[dɪ'vaɪn]	[piːs]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[sliːp]	,
A	**divine**	**peace**	**fell**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**then**	**a**	**pleasant**	**sensation**	**of**	**sleep**	**,**
一个	神圣的	和平	跌倒	之上	他	,	和	然后	一个	令人愉快的	感觉	的	睡觉	,

一股神圣的平静笼罩着他，随后他感到一阵舒适的睡眠。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[went]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[ɪn]	[bed]	.
and	**he**	**turned**	**out**	**the**	**lights**	**and**	**went**	**softly**	**to**	**his**	**room**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**in**	**bed**	**.**
和	他	转向	出去	这	灯	和	去	轻轻	到	他的	房间	,	和	曾是	很快	在	床	.

他关了灯，轻轻地回到自己的房间，很快就上床睡觉了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[slept]	['saʊndli]	[ʌn'tɪl]	[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,
And	**then**	**he**	**slept**	**soundly**	**until**	**late**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	然后	他	睡着了	稳固地	直到	晚的	在	这	早晨	,

然后他睡得很香，一直睡到第二天上午很晚。

[ænd; ənd]	[ə'woʊk]	[rɪ'freʃt]	[ænd; ənd]	[sə'riːn]	[ɑːn]	[nuː]	['jɪrz]	[deɪ]	.
and	**awoke**	**refreshed**	**and**	**serene**	**on**	**New**	**Year's**	**day**	**.**
和	醒来	焕然一新	和	安详	在	新的	年	天	.

元旦那天醒来，感觉神清气爽，心境平和。

[hɪz; ɪz]	[liːv]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[ʌv; əv]	['dʒænjueri]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,
His	**leave**	**was**	**up**	**on**	**the**	**third**	**of**	**January**	**and**	**he**	**returned**	**to**	**London**	**,**
他的	离开	曾是	向上	在	这	第三	的	一月	和	他	返回	到	伦敦	,

他的假期于1月3日结束，他返回了伦敦。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[let]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ˌʌndər'ɡoʊ]	[ðə; ði]	[fə'tiːɡ]	[ʌv; əv]	[ə'kʌmpəniɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
but	**he**	**would**	**not**	**let**	**Amaryllis**	**undergo**	**the**	**fatigue**	**of**	**accompanying**	**him**	**.**
但	他	会	不是	让	孤挺花	经历	这	疲劳	的	随同	他	.

但他不会让阿玛丽莉丝承受陪伴他的疲惫。

[hiː; hi]	[sed]	[ɡʊd]	-	[baɪ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	-	.
He	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**her**	**there**	**at**	**Ardayre**	**.**
他	说	好的	-	再见	到	她	那里	在	-	.

他在阿尔代尔向她道别。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ɪk'striːmli]	[sæd]	[ænd; ənd]	[ʌn'hæpi]	.
She	**felt**	**extremely**	**sad**	**and**	**unhappy**	**.**
她	毛毡	极其	伤心	和	不开心	.

她感到极度悲伤和不快乐。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[dʌn]	[wel]	,	['æftər]	[ɔːl]	,	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[toʊld]	[dʒɑːn]	[ðə; ði]	[truːθ]	?
Had	**she**	**done**	**well**	**,**	**after**	**all**	**,**	**to**	**have**	**told**	**John**	**the**	**truth**	**?**
有	她	完毕	出色地	,	后	全部	,	到	有	讲述	约翰	这	真相	?

她当初告诉约翰真相，是不是做得对呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɔːrn] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðə; ði][wɔːr] ?
Should she have borne things as they were and waited until the end of the war ?
应该 她 有 出生 事物 作为 他们 是 和 等待 直到 这 结尾 的 这 战争 ?

她是否应该忍受现状，等到战争结束?

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
But no , that would have been impossible to her nature .
但 不 , 那 会 有 到过 不可能的 到 她 自然 .

但是，不，那对她的性格来说是不可能发生的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['dɛnzəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [mæn] .
If she might not have Denzil for her lover , she would have no other man .
如果 她 可能 不是 有 丹泽尔 为了 她 情人 , 她 会 有 不 其他 男人 .

如果她没有丹泽尔做她的情人，她就不会有其他男人。

['dʒɑːnz] ['tʃɪrflnəs] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['juːnɪfɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'suːmd] .
John's cheerfulness astonished her — it was so uniform , it could not be assumed .
约翰的 愉悦 惊讶 她 — 它 曾是 所以 制服 , 它 可以 不是 是 假定 .

约翰的乐观开朗让她感到惊讶——这种乐观如此始终如一，不可能是想当然的。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,
Perhaps she did not yet understand him ,
也许 她 做过 不是 然而 理解 他 ,

或许她还不了解他。

[pər'hæps][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ɔːl] ['priːˌtensiz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
perhaps in his heart he was glad that all pretences had come to an end .
也许 在 他的 心 他 曾是 高兴的 那 全部 伪装 有 来 到 一个 结尾 .

或许他内心深处很高兴所有的伪装都结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] ['pɑːrtɪŋ] .
They had the most affectionate parting .
他们 有 这 最多 亲热 离别 .

他们的离别充满了深情。

[dʒɑːn] ['nevər] [wʌz; wəz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [breɪv] , ['tʃɪri] [wɜːrdz] ,
John never was sentimental , and he went off with brave , cheery words ,
约翰 绝不 曾是 感伤的 , 和 他 去 离开 和 勇敢的 , 欢快的 字 ,

约翰向来不感伤，他带着勇敢而乐观的话语离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

第11/14页

[ænd; ənd]	['evri]	[ɪn'dʒʌŋkʃn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ker]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	.
and	**every**	**injunction**	**that**	**she**	**was**	**to**	**take**	**the**	**greatest**	**care**	**of**	**herself**	**.**
和	每一个	禁令	那	她	曾是	到	拿	这	最	关心	的	她自己	.

以及每一条叮嘱，都要求她务必好好照顾自己。

"	[rɪ'membər]	,	[ˌæmə'rɪlɪs]	,
"	**Remember**	**,**	**Amaryllis**	**,**
"	记住	,	孤挺花	,

“记住，阿玛丽莉丝，

[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['preʃəs]	[θɪŋ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]
that	**you**	**are**	**the**	**most**	**precious**	**thing**	**on**	**earth**	**to**	**me**	**—**	**and**	**you**	**must**
那	你	是	这	最多	宝贵的	事物	在	地球	到	我	—	和	你	必须

[θɪŋk]	['ɔːlsoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.
think	**also**	**of**	**the**	**child**	**.**
思考	还	的	这	孩子	.

你是我生命中最珍贵的人——你也必须为孩子着想。

"	[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪst]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['kæri]	[aʊt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[wɪʃɪz]	[ɪn]	[ðɪs]	[rɪ'spekt]	[ænd; ənd]
"	**She**	**promised**	**him**	**that**	**she**	**would**	**carry**	**out**	**all**	**his**	**wishes**	**in**	**this**	**respect**	**and**
"	她	承诺	他	那	她	会	携带	出去	全部	他的	愿望	在	这	尊重	和

[rɪ'meɪn]	['kwaɪətli]	[æt; ət]	-	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	['eɪprəl]	,
remain	**quietly**	**at**	**Ardayre**	**until**	**the**	**first**	**of**	**April**	**,**
保持	悄悄	在	-	直到	这	第一的	的	四月	,

她向他承诺，她会满足他在这方面的所有愿望，并安静地留在阿尔代尔，直到4月1日。

[wen]	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[get]	[liːv]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[fɔːr; fər]
when	**perhaps**	**he**	**could**	**get**	**leave**	**again**	**and**	**then**	**she**	**would**	**go**	**to**	**London**	**for**
什么时候	也许	他	可以	得到	离开	再次	和	然后	她	会	去	到	伦敦	为了

[ðə; ði]	[bɜːrθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['beɪbi]	.
the	**birth**	**of**	**the**	**baby**	**.**
这	出生	的	这	婴儿	.

或许等他再次请假的时候，她就可以去伦敦生孩子了。

[dʒɑːn]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	[ɔːf]	[daʊn]	[ðə; ði]	['ævənuː]	,
John	**turned**	**and**	**waved**	**his**	**hand**	**as**	**he**	**went**	**off**	**down**	**the**	**avenue**	**,**
约翰	转向	和	挥手	他的	手	作为	他	去	离开	向下	这	大街	,

约翰转身挥了挥手，沿着大道走了。

[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['moʊtər]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	,
and	**Amaryllis**	**watched**	**the**	**motor**	**until**	**it**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**,**
和	孤挺花	观看	这	发动机	直到	它	曾是	出去	的	视线	,

阿玛丽莉丝一直盯着马达，直到它消失在视线之外。

[ðə; ði]	[terz]	['sloʊli]	['brɪmɪŋ]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	.
the	**tears**	**slowly**	**brimming**	**over**	**and**	**running**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
这	眼泪	缓慢地	充满	超过	和	跑步	向下	她	脸颊	.

泪水缓缓盈满眼眶，顺着她的脸颊流淌下来。

[ʃiː; ʃi]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tɜːrn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ævənuː]	[ə; eɪ]	['telɪgræf]	[bɔɪ]	[pæst]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ænd; ənd]
She	**noticed**	**that**	**at**	**the**	**turn**	**in**	**the**	**avenue**	**a**	**telegraph**	**boy**	**passed**	**the**	**car**	**and**
她	注意到	那	在	这	转动	在	这	大街	一个	电报	男生	通过了	这	车	和

[keɪm]	[streɪt]	[ɑːn]	.
came	**straight**	**on**	**.**
来了	直的	在	.

她注意到，在大道拐弯处，一个电报员超过了汽车，径直走了过去。

[ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][dʒɑːn] ['evɪdəntli] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː]
The wire was not for John evidently , so she would wait at the door to see
这 金属丝 曾是 不是 为了 约翰 显然 , 所以 她 会 等待 在 这 门 到 看
.
:
.

显然，那根电线不是给约翰的，所以她会在门口等着看。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] - ['mʌðər] ,
It proved to be for her , and from Denzil's mother ,
它 已证实 到 是 为了 她 , 和 从 - 母亲 ,

事实证明，这对她来说确实如此，而且对丹泽尔的母亲来说也是如此。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['dɔːtʃəstə(r)] , ['moʊtərɪŋ] ,
saying that she was en route for Dorchester , motoring ,
说 那 她 曾是 英文 路线 为了 多切斯特 , 汽车 ,

她说她正开车前往多切斯特。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪts] ['mɪstrəs] [æt; ət] [hoʊm] .
and would stop at Ardayre on the chance of finding its mistress at home .
和 会 停止 在 - 在 这 机会 的 寻找 它是 情妇 在 家 .

并会在阿尔代尔停留，希望能在那里找到它的女主人。

[ˌæmə'rɪlɪs] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'saɪtɪd] ;
Amaryllis felt suddenly excited ;
孤挺花 毛毡 突然 兴奋的 ;

阿玛丽莉丝突然感到兴奋不已；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː]
she had often longed for this and yet in some way she had feared it
她 有 经常 渴望 为了 这 和 然而 在 一些 方式 她 有 害怕 它
['ɔːlsoʊ] .
also .
还 .

她常常渴望这种感觉，但在某种程度上，她也害怕这种感觉。

[wʌt] [nuː] [i'məuʃənz] [maɪt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [nɑːt] [ə'raʊz] ?
What new emotions might the meeting not arouse ?
什么 新的 情绪 可能 这 会议 不是 引起 ?

这次会面可能会激起哪些新的情感?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːrli] ['æftər] ['lʌntʃən] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
It was quite early after luncheon that Mrs . Ardayre was announced .
它 曾是 相当 早期的 后 午餐 那 太太 . - 曾是 宣布 .

午饭后不久，阿尔代尔夫人就被宣布就职了。

[ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .
Amaryllis had waited in the green drawing room , thinking that she would come .
孤挺花 有 等待 在 这 绿色的 绘画 房间 , 思维 那 她 会 来 .

阿玛丽莉丝在绿色的客厅里等着，心想她会来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['laɪtn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ]
She was playing the piano at the far end to try and lighten her feeling
她 曾是 玩耍 这 钢琴 在 这 远的 结尾 到 尝试 和 减轻 她 感觉
[ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
of depression ,
的 沮丧 ,

她独自在钢琴远端弹奏，试图缓解自己的抑郁情绪。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [slaɪt]
when the door opened , and to her astonishment quite a young , slight
什么时候 这 门 打开 , 和 到 她 惊讶 相当 一个 年轻的 , 轻微
['wʊmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
woman came into the room .
女士 来了 进入 这 房间 .

门开了，令她惊讶的是，一个年轻苗条的女子走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
She was a little lame , and walked with a stick .
她 曾是 一个 小的 瘸 , 和 步行 和 一个 戳 .

她有点跛脚，走路要拄拐杖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌæmə'rɪlɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ]
For a moment Amaryllis thought she must be mistaken , and rose with
为了 一个 片刻 孤挺花 想法 她 必须 是 错误 , 和 玫瑰 和
[ə; eɪ] [veɪg] ,
a vague ,
一个 模糊的 ,

阿玛丽莉丝一时以为自己弄错了，含糊地站了起来。

[bʌt; bət] ['greɪʃəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
but gracious look in her eyes .
但 亲切 看 在 她 眼睛 .

但她眼中却带着优雅的神情。

['mɪsɪz] . - [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] :
Mrs . Ardayre held out her hand and smiled :
太太 . - 握住 出去 她 手 和 微笑 :

阿黛尔夫人伸出手，微笑着说：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['telɪgræm] [ɪn] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .
" I hope you got my telegram in time , " she said cordially .
" 我 希望 你 得到 我的 电报 在 时间 , " 她 说 诚挚地 .

“希望你及时收到了我的电报,”她亲切地说。

" [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .
" I felt I must not lose the opportunity of making your acquaintance .
" 我 毛毡 我 必须 不是 失去 这 机会 的 制作 你的 熟人 .

“我觉得我不能错过结识你的机会。”

[maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] . "
My son has been so anxious for us to meet . "
我的 儿子 有 到过 所以 焦虑的 为了 我们 到 见面 . "

我儿子一直很盼望我们见面。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] - ['mʌðər] , ['ʃʊrli] !
" You — you can't be Denzil's mother , surely !
" 你 — 你 不能 是 - 母亲 , 一定 !

“你——你不可能就是丹泽尔的母亲吧！”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" Amaryllis exclaimed .
" 孤挺花 惊呼 .

“阿玛丽莉丝惊呼道。”

" [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] !
" He is much too old to be your son !
" 他 是 很多 也 老的 到 是 你的 儿子 !

“他年纪太大了，不可能是你的儿子！”

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] [ə'gen] — [waɪl] [ˌæmə'rɪlɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]

" Mrs . Ardayre smiled again — while Amaryllis made her sit down on the sofa

" 太太 . - 微笑 再次 — 尽管 孤挺花 制成 她 坐 向下 在 这 沙发

阿黛尔太太又笑了——这时，阿玛丽莉丝让她在沙发上坐下。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fəːz] .

beside her and helped her off with her furs .

旁 她 和 帮助 她 离开 和 她 毛皮 .

在她身边，帮她脱下皮草。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

" I am forty - nine years old ,

" 我 是 四十 - 九 年 老的 ,

我今年四十九岁，

[ˌæmə'rɪlɪs] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] — [bʌt; bət][wʌn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ɪn]['bɑːdi] .

Amaryllis — if I may call you so — but one ought never to grow old in body .

孤挺花 — 如果 我 可能 称呼 你 所以 — 但 一 应该 绝不 到 生长 老的 在 身体 .

阿玛莉莉丝——如果我可以这样称呼你的话——但人不应该在肉体上衰老。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] !

It is not necessary , and it is not agreeable to the eye !

它 是 不是 必要的 , 和 它 是 不是 同意 到 这 眼睛 !

这既没有必要，也不美观！

" [ˌæmə'rɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [saɪd] [laɪt] .

" Amaryllis looked at her carefully in the full side light .

" 孤挺花 看起来 在 她 小心 在 这 满的 边 光 .

“阿玛丽莉丝在侧光下仔细地打量着她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [juːθ] .

It was the shape of her face , she decided , which gave her such youth .

它 曾是 这 形状 的 她 脸 , 她 决定 , 哪个 给予 她 这样的 青年 .

她认定，是她的脸型让她看起来如此年轻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʌn'saɪtli] [boʊnz] [tuː; tə] [kɔːz] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [smuːð]

There were no unsightly bones to cause shadows and the skin was smooth

那里 是 不 难看的 骨头 到 原因 阴影 和 这 皮肤 曾是 光滑的

[ænd; ənd]['aɪvəri] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [braʊn] ;

and ivory — and her eyes were bright brown ;

和 象牙 — 和 她 眼睛 是 明亮的 棕色的 ;

她没有难看的骨头造成阴影，皮肤光滑如象牙，眼睛是明亮的棕色；

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['hjuːmərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz]

their expression was very humorous as well as kindly , and Amaryllis was

他们的 表达 曾是 非常 幽默 作为 出色地 作为 亲切地 , 和 孤挺花 曾是

[drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

drawn to her at once .

绘制 到 她 在 一次 .

她们的表情既幽默又友善，阿玛丽莉丝立刻就被她吸引了。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] ,

They talked about their desire to know one another and about the family ,

他们 谈话 关于 他们的 欲望 到 知道 一 其他 和 关于 这 家庭 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ,

and the place ,

和 这 地方 ,

他们谈到了彼此了解的愿望，也谈到了对方的家庭和这个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['denzəl] ,

and the war — and at last they spoke of Denzil ,

和 这 战争 — 和 在 最后的 他们 辐 的 丹泽尔 ,

还有战争——最后他们谈到了丹泽尔，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [naʊ] ,
and Mrs . Ardayre told of what his life was , and his whereabouts now ,
和 太太 . - 讲述 的 什么 他的 生活 曾是 , 和 他的 下落 现在 ,
[ænd; ənd] [ðen] [gruː] [ˌretrə'spektɪv] .
and then grew retrospective .
和 然后 生长 回顾性 .

阿黛尔夫人讲述了他的一生，以及他现在的处境，然后开始回忆往事。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He is the dearest boy in the world , " she said .
" 他 是 这 亲爱的 男生 在 这 世界 , " 她 说 .

“他是世界上最可爱的孩子，”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
" We have been friends always , and now he will not allow me to be
" 我们 有 到过 朋友们 总是 , 和 现在 他 将要 不是 允许 我 到 是
['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
anxious about him .
焦虑的 关于 他 .

“我们一直是朋友，现在他不会让我为他担心。”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['fraɪtfəlnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ,
I really think that as far as the frightfulness of things will let him be ,
我 真的 思考 那 作为 远的 作为 这 恐怖 的 事物 将要 让 他 是 ,

我真的认为，只要事情的可怕程度允许，他就会一直这样下去。

[hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] !
he is actually enjoying his life !
他 是 实际上 享受 他的 生活 !

他其实很享受自己的生活！

[men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [kwɪr] ['kriːtʃərz] , [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [faɪt] !
Men are such queer creatures , they like to fight !
男人 是 这样的 酷儿 生物 , 他们 喜欢 到 斗争 !

男人真是奇怪的生物，他们喜欢打架！

" [ˌæmə'rɪlɪs] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]
" Amaryllis asked what was her latest news of him , and where he
" 孤挺花 问 什么 曾是 她 最新的 消息 的 他 , 和 在哪里 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

阿玛丽莉丝问她关于他的最新消息是什么，他在哪里。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['ɪntrəstɪdlɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :
and listened interestedly to Mrs . Ardayre's replies :
和 听着 饶有兴趣地 到 太太 . - 回复 :

他饶有兴致地听着阿尔代尔夫人的回答：

" [ðə; ði]['kæv(ə)lri][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ['leɪtli] , ['fɔːrtʃənətli] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]
" The cavalry have not had very much to do lately , fortunately , " she remarked
" 这 骑兵 有 不是 有 非常 很多 到 做 最近 , 幸运的是 , " 她 评论
.
:
.

“幸运的是，骑兵最近没什么事可做，”她说道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [bæk] ,
" My husband has just gone back ,
" 我的 丈夫 有 只是 已消失 后退 ,

我丈夫刚回去，

[bʌt; bət]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['ʃɔːrtɪdʒ]	[ʌv; əv]	[men]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['trentʃɪz]	,
but	**I**	**suppose**	**if**	**there**	**is**	**a**	**shortage**	**of**	**men**	**for**	**the**	**trenches**	**,**
但	我	认为	如果	那里	是	一个	短缺	的	男人	为了	这	战壕	,

但我想，如果战壕里人手短缺的话，

[ðeɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[dɪs'maʊntid]	[pər'hæps]	.	"
they	**will**	**be**	**dismounted**	**perhaps**	**.**	**"**
他们	将要	是	下马	也许	.	"

他们或许会被遣散下马。

"	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[soʊ]	—	[ðen]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[juːz]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['kɜːrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[kən'troʊl]
"	**I**	**expect**	**so**	**—**	**then**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**use**	**all**	**our**	**courage**	**and**	**control**
"	我	预计	所以	—	然后	我们	将	有	到	使用	全部	我们的	勇气	和	控制

['aʊər; ɑːr]	[fɪrz]	.
our	**fears**	**.**
我们的	恐惧	.

“我估计是这样——那么我们就必须鼓起勇气，克服恐惧。”

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[bæk]	[tuː; tə]	['dɛnzəl]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]
"	**Amaryllis**	**turned**	**the**	**conversation**	**back**	**to**	**Denzil**	**again**	**,**	**and**	**drew**	**his**	**mother**
"	孤挺花	转向	这	对话	后退	到	丹泽尔	再次	,	和	画	他的	母亲

[aʊt]	.
out	**.**
出去	.

“阿玛丽莉丝又把话题转回到丹泽尔身上，并把他的母亲引了出来。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	['ɪnsɪdənts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldhʊd]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[haʊ]	[hiː; hi]
She	**would**	**like**	**to**	**have**	**heard**	**incidents**	**of**	**his**	**childhood**	**and**	**of**	**how**	**he**
她	会	喜欢	到	有	听到	事件	的	他的	童年	和	的	如何	他

[lʊkt]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	,
looked	**when**	**he**	**was**	**a**	**little**	**boy**	**,**
看起来	什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	,

她很想听听他童年时的故事，以及他小时候的样子。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['tɪmɪd]	[tuː; tə]	[æsk]	['eni]	[dɪ'lɪbərət]	['kwestʃənz]	.
but	**she**	**was**	**too**	**timid**	**to**	**ask**	**any**	**deliberate**	**questions**	**.**
但	她	曾是	也	胆小	到	问	任何	商榷	问题	.

但她太胆怯了，不敢问任何具体的问题。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[drɔːn]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['leɪdi]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[soʊ]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['hjuːmən]	.
She	**felt**	**drawn**	**to**	**this**	**lady**	**,**	**she**	**looked**	**so**	**young**	**and**	**human**	**.**
她	毛毡	绘制	到	这	女士	,	她	看起来	所以	年轻的	和	人类	.

她被这位女士深深吸引，她看起来那么年轻，那么有人情味。

[pər'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['wʌndərf(ə)l]	[ɪn]	['iːvnɪŋ]	[dres]	,
Perhaps	**she**	**was**	**not**	**so**	**wonderful**	**in**	**evening**	**dress**	**,**
也许	她	曾是	不是	所以	精彩的	在	晚上	裙子	,

也许她穿晚礼服并不那么惊艳。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['fɪgjər]	[wʌz; wəz]	['bɔɪɪʃ]	[ɪn]	[ɪts]	[slɪm]	['spernɪs]	—	[ɪn]	[ðiːz]	[sɜːrdʒ]	['trævəlɪŋ]	[kloʊðz]
but	**her**	**figure**	**was**	**boyish**	**in**	**its**	**slim**	**spareness**	**—**	**in**	**these**	**serge**	**travelling**	**clothes**
但	她	数字	曾是	男孩气	在	它是	苗条的	稀疏	—	在	这些	哔叽	旅行	衣服

[ʃiː; ʃi]	['hɑːrdli]	[lʊkt]	['θɜːrti]	-	[faɪv]	!
she	**hardly**	**looked**	**thirty**	**-**	**five**	**!**
她	几乎	看起来	三十	-	五	!

但她身材苗条，像个男孩子——穿着这身斜纹布旅行服，她看起来根本不像三十五岁！

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['dɛnzəl] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — ['prɑːbəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She wondered what Denzil had told his mother about her — probably that she
她 想知道 什么 丹泽尔 有 讲述 他的 母亲 关于 她 — 大概 那 她
[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
was going to have a child ,
曾是 去 到 有 一个 孩子 ,

她想知道丹泽尔跟他母亲说了些什么关于她的事——很可能是说她要生孩子了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['frendli] [wei] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
They talked in the most friendly way for half an hour ,
他们 谈话 在 这 最多 友好的 方式 为了 一半 一个 小时 ,

他们用非常友好的语气交谈了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌæmə'rɪlɪs] [æskt] [hɜːr; hər] [gest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
and then Amaryllis asked her guest if she would like to come and see the
和 然后 孤挺花 问 她 客人 如果 她 会 喜欢 到 来 和 看 这
[haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dɛnzəl] ['hæŋɪŋ]
house and especially the picture gallery and the Elizabethan Denzil hanging
房子 和 尤其 这 图片 画廊 和 这 伊丽莎白时代 丹泽尔 绞刑
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

然后阿玛丽莉丝问她的客人是否想来参观一下房子，特别是画廊和挂在那里的伊丽莎白时代的丹泽尔的作品。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [maɪ] [bɔɪ] !
" It is just my boy !
" 它 是 只是 我的 男生 !

“那是我儿子！”

" ['mɪsɪz] . - [kraɪd] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Ardayre cried , when they stood in front of it .
" 太太 . - 哭 , 什么时候 他们 站立 在 正面 的 它 .

“当他们站在它面前时，阿尔代尔夫人哭了。”

" [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [boʊld] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [soʊ] ['lʌvɪŋ] .
" Eyes and all , they are bold and true and so loving .
" 眼睛 和 全部 , 他们 是 大胆的 和 真的 和 所以 爱 .

“它们的眼睛，包括它们本身，都勇敢、真诚、充满爱意。”

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] ;
Oh ! my dear child , you can't think what a darling he is ;
哦 ! 我的 亲爱的 孩子 , 你 不能 思考 什么 一个 亲爱的 他 是 ;

哦！我亲爱的孩子，你无法想象他有多可爱；

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [nɜːrs] [meɪdz] [wɜːr; wər]
from his babyhood every woman has adored him — the nurse maids were
从 他的 婴儿期 每一个 女士 有 受人喜爱 他 — 这 护士 女佣 是
[hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,
his slaves ,
他的 奴隶 ,

从他还是婴儿起，每个女人都爱慕他——保姆们都像他的奴隶一样伺候他。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][maɪ][meɪd][ɑːr; ər][laɪk] [tuː] ['dʒeləs] [kæts][æz; əz][tuː; tə] [huː]

and my old housekeeper and my maid are like two jealous cats as to who

和 我的 老的 管家 和 我的 女佣 是 喜欢 二 嫉妒的 猫 作为 到 WHO

[ʃæl; ʃəl][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] .

shall do things for him when he comes home .

将 做 事物 为了 他 什么时候 他 来 家 .

我的老管家和女佣就像两只嫉妒的猫，都想在他回家时替他干活。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [kwɪr] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [waɪl] [ə; eɪ][bɜːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [triː] .

He has that queer quality which can wile a bird off a tree .

他 有 那 酷儿 质量 哪个 能 诡计 一个 鸟 离开 一个 树 .

他有一种奇特的魅力，能让鸟儿从树上掉下来。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɪliːəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] !

I daresay I am the silliest of them all !

我 敢说 我 是 这 最愚蠢的 的 他们 全部 !

我敢说我是他们中最傻的一个!

" [ˌæmə'rɪlɪs] ['lisnd] , [ɪn'tʃæntɪd] .

" Amaryllis listened , enchanted .

" 孤挺花 听着 , 迷人的 .

阿玛丽莉丝听得入了迷。

" [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][hɪm; ɪm] , " ['mɪsɪz] . - [went] [ɑːn] ,

" You see he has not one touch of me in him , " Mrs . Ardayre went on ,

" 你 看 他 有 不是 一 触碰 的 我 在 他 , " 太太 . - 去 在 ,

“你看，他身上一点我的影子都没有,”阿尔代尔夫人继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fræntɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

" but I was so frantically in love with my husband when he was born ,

" 但 我 曾是 所以 疯狂地 在 爱 和 我的 丈夫 什么时候 他 曾是 出生 ,

“但我丈夫出生时，我疯狂地爱着他，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][ɔːl] - .

he naturally was all Ardayre .

他 自然 曾是 全部 - .

他天生就是阿尔代尔人。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][wʌn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Does it not interest you , Amaryllis , to wonder what your little one , when it

做 它 不是 兴趣 你 , 孤挺花 , 到 想知道 什么 你的 小的 一 , 什么时候 它

[kʌmz] ,

comes ,

来 ,

阿玛丽莉丝，你难道不好奇你的小宝贝出生时会是什么样子吗?

[wɪl] [lʊk] [laɪk] ?

will look like ?

将要 看 喜欢 ?

会是什么样子?

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnstli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][æn; ən] - . "

It ought to be pronouncedly of the family , your being also an Ardayre . "

它 应该 到 是 明显地 的 这 家庭 , 你的 存在 还 一个 - . "

这应该明显带有家族色彩，因为你也是阿尔代尔家族的人。

" [ɪn'diːd] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊriəs] .

" Indeed yes , I am very curious .

" 的确 是的 , 我 是 非常 好奇的 .

“的确，我很好奇。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] ! "
And how we all hope that it will be a son ! "
和 如何 我们 全部 希望 那 它 将要 是 一个 儿子 ! "
我们都多么希望是个儿子啊！

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hɪr] ?
" Is there a portrait of your husband here ?
" 是 那里 一个 肖像 的 你的 丈夫 这里 ?
“这里有你丈夫的画像吗？”

['dɛnzəl] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] . "
Denzil says they are alike . "
丹泽尔 说道 他们 是 同样 . "
丹泽尔说他们很像。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ɪn] [hɪr] ['prez(ə)ntli] ,
" There is one in my sitting room ; it is going to be moved in here presently ,
" 那里 是 一 在 我的 坐着 房间 ; 它 是 去 到 是 已搬 在 这里 目前 ,
“我家客厅里就有一台；它马上就要搬进来了。”

[wen] [maɪn] [ɪz] [dʌn] [nekst] [jɪr] .
when mine is done next year .
什么时候 矿 是 完毕 下一个 年 .
我的明年就完成了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['sɑːrdʒənt] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [læst] ['pɔːrtrət] [hiː; hi] ['peɪntɪd] .
It is by Sargent , almost the last portrait he painted .
它 是 经过 萨金特 , 几乎 这 最后的 肖像 他 绘 .
这是萨金特的作品，几乎是他画的最后一幅肖像画。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
Let us go there now and see it . "
让 我们 去 那里 现在 和 看 它 . "
我们现在就去看看吧。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['laɪknəs] , " ['mɪsɪz] . - [ɪk'skleɪmd] ['prez(ə)ntli] ,
" But there is no likeness , " Mrs . Ardayre exclaimed presently ,
" 但 那里 是 不 相似 , " 太太 . - 惊呼 目前 ,
“可是根本没有相似之处！”阿尔代尔夫人随即惊呼道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['siːdər] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
when they had gone to the cedar parlour and were examining the picture
什么时候 他们 有 已消失 到 这 雪松 客厅 和 是 检查 这 图片
[ʌv; əv][dʒɑːn] .
of John .
的 约翰 .
当他们来到雪松客厅，仔细端详约翰的画像时。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Can you discover it ? "
" 能 你 发现 它 ? "
你能找到它吗？

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'laɪk] [wʌns] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" I thought they were very alike once — but I do not altogether see it now .
" 我 想法 他们 是 非常 同样 一次 — 但 我 做 不是 共 看 它 现在 .
“我曾经认为它们非常相似——但我现在不完全这么认为了。”

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] .
" Mrs . Ardayre smiled .
" 太太 . - 微笑 .
阿黛尔夫人笑了。

" [aɪ] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɛnzəl] !

" I cannot , of course , think any one can compare with my Denzil !

" 我 不能 , 的 课程 , 思考 任何 一 能 比较 和 我的 丹泽尔 !

“我当然不能认为有人能和我的丹泽尔相提并论！”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðər] [æt; ət] [ɔːl] !

And yet I am not a real mother at all !

和 然而 我 是 不是 一个 真实的 母亲 在 全部 !

然而，我根本就不是一个真正的母亲！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] !

I am totally devoid of the maternal instinct in the abstract !

我 是 完全 缺乏 的 这 母体 本能 在 这 抽象的 !

从抽象意义上讲，我完全缺乏母性本能！

['tʃɪldrən] [bɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [mɔːr] .

Children bore me , and I am glad I have never had any more .

孩子们 钻孔 我 , 和 我 是 高兴的 我 有 绝不 有 任何 更多的 .

孩子让我觉得无聊，我很庆幸自己从未再生过。

[aɪ] [ə'dɔːr] ['dɛnzəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] ['dɛnzəl] .

I adore Denzil because he is Denzil .

我 崇拜 丹泽尔 因为 他 是 丹泽尔 .

我喜欢丹泽尔，因为他就是丹泽尔。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] . "

I loved my husband and delighted in being the mother of his son . "

我 喜爱 我的 丈夫 和 高兴极了 在 存在 这 母亲 的 他的 儿子 . "

我深爱我的丈夫，并为成为他儿子的母亲而感到无比幸福。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] ?

" There are the two sorts of women , are not there ?

" 那里 是 这 二 排序 的 女性 , 是 不是 那里 ?

女人有两种类型，不是吗?

[ðə; ði] ['mʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meit] ['wʊmən] — [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði]

The mother woman and the mate woman — we have to be one or the

这 母亲 女士 和 这 伴侣 女士 — 我们 有 到 是 一 或者 这

['ʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

other , I suppose .

其他 , 我 认为 .

我想，我们既是母亲又是伴侣——我们必须二选一。

[aɪ] ['hɑːrdli] [jet] [noʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kætəgɔːri] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] , " [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [said] ,

I hardly yet know to which category I belong , " and Amaryllis sighed ,

我 几乎 然而 知道 到 哪个 类别 我 属于 , " 和 孤挺花 叹了口气 ,

“我还不太清楚自己属于哪一类，”阿玛丽莉丝叹了口气。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [mæn] [maɪt] ['mætər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə]

" but I rather think that I am like you — the man might matter even more to

" 但 我 相当 思考 那 我 是 喜欢 你 — 这 男人 可能 事情 甚至 更多的 到

[ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

me than the child ,

我 比 这 孩子 ,

但我倒觉得我跟你一样——对我来说，男人可能比孩子更重要。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['mætərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːrməsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

and I know that the child matters to me enormously because of the man .

和 我 知道 那 这 孩子 事情 到 我 非常 因为 的 这 男人 .

我知道，因为这个男人，这个孩子对我来说无比重要。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['mɪstəri]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wʌndər]	[ðoʊ]	.
It	**is**	**all**	**a**	**great**	**mystery**	**and**	**a**	**wonder**	**though**	**.**
它	是	全部	一个	伟大的	神秘	和	一个	想知道	尽管	.

这一切都令人费解，也令人惊叹。

"	['bitrɪs]	-	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɔːrtrət]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	;
"	**Beatrice**	**Ardayre**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**portrait**	**of**	**John**	**;**
"	贝娅特丽丝	-	看起来	向上	在	这	肖像	的	约翰	;

贝娅特丽丝·阿尔代尔抬头看着约翰的画像；

[hɪz; ɪz]	['stɑːlɪd]	[feɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
his	**stolid**	**face**	**did**	**not**	**give**	**her**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**could**	**make**	**a**	**woman**	**,**
他的	沉稳	脸	做过	不是	给	她	这	印象	那	他	可以	制作	一个	女士	,

他那副冷峻的表情并没有让她觉得他能让女人动心。

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['fæsɪneɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'dɔːrəb(ə)l]	['kriːtʃər]	[æz; əz]	[ˌæmə'rɪlɪs]	,	['pæʃənətli]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm] ,
and	**such**	**a**	**fascinating**	**and**	**adorable**	**creature**	**as**	**Amaryllis**	**,**	**passionately**	**in**	**love**	**with**	**him ,**
和	这样的	一个	迷人	和	可爱的	生物	作为	孤挺花	,	热情地	在	爱	和	他 ,

还有像阿玛丽莉丝这样迷人又可爱的生物，她深深地爱着他。

[ɔːr]	[fɪl]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[mɪ'stɪriəs]	['fiːlɪŋz]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	!
or	**fill**	**her**	**with**	**mysterious**	**feelings**	**of**	**emotion**	**about**	**his**	**child**	**!**
或者	充满	她	和	神秘	情怀	的	情感	关于	他的	孩子	!

或者让她对他的孩子产生神秘的情感！

[naʊ]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['dɛnzəl]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ˌʌndər'stʊd]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[kə'mitiŋ]	['eni]	['mædnəs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm] ,
Now	**,**	**if**	**it**	**had**	**been**	**Denzil**	**she**	**could**	**have**	**understood**	**a**	**woman's**	**committing**	**any**	**madness**	**for**	**him ,**
现在	,	如果	它	有	到过	丹泽尔	她	可以	有	理解	一个	女性的	提交	任何	疯狂	为了	他 ,

如果那个人是丹泽尔，她或许还能理解一个女人为了他做出任何疯狂的事。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['stɑːdʒi]	,	[rɪ'spektəbl]	[dʒɑːn] !
but	**this**	**stodgy**	**,**	**respectable**	**John !**
但	这	古板	,	可敬	约翰 !

但这个古板、体面的约翰！

[hɜːr; hər]	[braɪt]	[braʊn]	[aɪz]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ˌæmə'rɪlɪs]	['fɜːrtɪvli]	,
Her	**bright**	**brown**	**eyes**	**glanced**	**at**	**Amaryllis**	**furtively**	**,**
她	明亮的	棕色的	眼睛	瞥了一眼	在	孤挺花	偷偷摸摸	,

她明亮的棕色眼睛偷偷地瞥了阿玛丽莉丝一眼，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[diːp]	['melənkɑːli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs] .
and	**she**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**picture**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**deep**	**melancholy**	**on**	**her**	**face .**
和	她	锯	那	她	曾是	寻找	向上	在	这	图片	和	一个	表达	的	深的	忧郁	在	她	脸 .

她看到照片上的她正抬头看着照片，脸上带着深深的忧郁表情。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	['mɪstəri]	[hɪr]	.
There	**was**	**some**	**mystery**	**here**	**.**
那里	曾是	一些	神秘	这里	.

这里面有些谜团。

[ʃiː; ʃi]	[went]	['oʊvər]	[ə'gen]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[wʌt]	['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
She	**went**	**over**	**again**	**in**	**her**	**mind**	**what**	**Denzil**	**had**	**told**	**her**	**about**	**Amaryllis**	**.**
她	去	超过	再次	在	她	头脑	什么	丹泽尔	有	讲述	她	关于	孤挺花	.

她再次在脑海中回想了丹泽尔告诉她关于阿玛丽莉丝的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
It was not a great deal .
它 曾是 不是 一个 伟大的 交易 .

这笔交易并不算大。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bæθ] [ðæt] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,
He had arrived at Bath that time looking very stern and abstracted ,
他 有 到达的 在 洗澡 那 时间 寻找 非常 船尾 和 摘要 ,

他当时抵达巴斯时，神情非常严肃，心事重重。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['ræðər] ['ʃɔːrtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed]
and had mentioned rather shortly that he had come down with the head
和 有 提及 相当 不久 那 他 有 来 向下 和 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
of the family's wife in the train ,
的 这 家庭的 妻子 在 这 火车 ,

他曾简短地提到，他是和一家之主的妻子一起乘火车来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and had gone on to Ardayre with her ,
和 有 已消失 在 到 - 和 她 ,

然后他们和她一起去了阿尔代尔。

['æftər] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
after meeting them the previous night at dinner for the first time .
后 会议 他们 这 以前的 夜晚 在 晚餐 为了 这 第一的 时间 .

前一天晚上，我们第一次在晚餐时见面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'spænsɪv] ,
He had not been at all expansive ,
他 有 不是 到过 在 全部 广阔的 ,

他一点也不张扬，

[bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['faɪər] ,
but later in the evening when they had sat by her sitting room fire ,
但 之后 在 这 晚上 什么时候 他们 有 卫星 经过 她 坐着 房间 火 ,

但到了晚上晚些时候，当他们坐在她客厅的壁炉旁时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ['greɪtli] :
he had suddenly said something which had startled her greatly :
他 有 突然 说 某物 哪个 有 惊慌 她 非常 :

他突然说了一句话，让她大吃一惊：

" [mʌm] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌæmə'rɪlɪs] - .
" Mum — I want you to know Amaryllis Ardayre .
" 妈妈 — 我 想 你 到 知道 孤挺花 - .

“妈妈——我想让你认识一下阿玛丽莉丝·阿黛尔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] ,
I am madly in love with her — she is going to have a baby ,
我 是 疯狂地 在 爱 和 她 — 她 是 去 到 有 一个 婴儿 ,

我疯狂地爱着她——她要生孩子了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ə'loʊn] .
and she seems to be so alone .
和 她 似乎 到 是 所以 独自的 .

她看起来很孤独。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['pæʃnz] ,
" It must be one of those sudden passions ,
" 它 必须 是 一 的 那些 突然 激情 ,

“这一定是突如其来的激情吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][dʒɑːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and the idea seemed in some way to jar a little .
和 这 主意 似乎 在 一些 方式 到 罐 一个 小的 .

这个想法似乎在某种程度上让人感到有些不协调。

['dɛnzəl][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Denzil to have fallen in love with a woman whom he knew was going to
丹泽尔 到 有 倒下 在 爱 和 一个 女士 谁 他 知道 曾是 去 到
[hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
have a child !
有 一个 孩子 !

丹泽尔竟然爱上了一个他明知即将为人母的女人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She had said something of this to him ,
她 有 说 某物 的 这 到 他 ,

她曾跟他说过这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'proʊtʃ] .
and he had turned eyes full of pain to her and even reproach .
和 他 有 转向 眼睛 满的 的 疼痛 到 她 和 甚至 责备 .

他转过头来，眼中充满了痛苦和责备。

" [mʌm] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [biːst] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] ['hævnt]
" Mum — you always understand me — I am not a beast , you know — I haven't
" 妈妈 — 你 总是 理解 我 — 我 是 不是 一个 兽 , 你 知道 — 我 还没有
['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
anything more to say ,
任何事物 更多的 到 说 ,

“妈妈——你总是理解我——你知道，我不是野兽——我没什么好说的了。”

['oʊnli][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][get][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]
only I want you to be really kind to her — and get to know her
仅有的 我 想 你 到 是 真的 种类 到 她 — 和 得到 到 知道 她
[wel] .
well .
出色地 .

我只希望你对她好一点，并且好好了解她。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] ,
" And he had not mentioned the subject again ,
" 和 他 有 不是 提及 这 主题 再次 ,

“他之后再也没有提起过这件事。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [pri'ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θriː] [deɪz] - ['vɪzɪt] ,
but had been very preoccupied during all his three days ' visit ,
但 有 到过 非常 心事重重 期间 全部 他的 三 天 - 访问 ,

但他在这三天访问期间一直心事重重。

[wɪtʃ] [steɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] — ['dɛnzəl] , [ʃiː; ʃi] [nuː]
which state she could not account for by the fact of the war — Denzil , she knew
哪个 状态 她 可以 不是 帐户 为了 经过 这 事实 的 这 战争 — 丹泽尔 , 她 知道
,
,
,

她无法用战争这一事实来解释哪个州——她知道，是丹泽尔。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['soʊldʒər] ,
was an enthusiastic soldier ,
曾是 一个 热情的 士兵 ,

他是一位充满热情的士兵，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [dʒɔɪ] .
and to be going out to fight would naturally be to him a keen joy .
和 到 是 去 出去 到 斗争 会 自然 是 到 他 一个 敏锐的 喜悦 .

对他来说，上战场自然是一件无比快乐的事情。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [swiːt] ['kriːtʃər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ['mistəriz] [ænd; ənd]
And here was this sweet creature speaking of divine love mysteries and
和 这里 曾是 这 甜的 生物 请讲 的 神圣的 爱 谜团 和
['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌl] ,
looking up at the portrait of her dull ,
寻找 向上 在 这 肖像 的 她 乏味的 ,

而这位甜美的女子却在谈论神圣爱情的奥秘，抬头望着她那黯淡无光的画像。

[ˌʌnə'træktɪv] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [aɪz] ,
unattractive husband with melancholy eyes ,
不吸引人 丈夫 和 忧郁 眼睛 ,

相貌平平、眼神忧郁的丈夫

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [wen] ['dɛnzəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
whereas they had sparkled with interest when Denzil was the subject of
然而 他们 有 闪闪发光 和 兴趣 什么时候 丹泽尔 曾是 这 主题 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !
conversation !
对话 !

而当谈到丹泽尔时，他们都兴致勃勃!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
Could she , too ,
可以 她 , 也 ,

她也可以吗?

[hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dɛnzəl] [ɪn][wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði]
have fallen in love with Denzil in one night at dinner and a journey in the
有 倒下 在 爱 和 丹泽尔 在 一 夜晚 在 晚餐 和 一个 旅行 在 这
[treɪn] !
train !
火车 !

一夜晚餐和一次火车旅行后，我就爱上了丹泽尔!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
It was all very remarkable .
它 曾是 全部 非常 卓越 .

这一切都非常了不起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
They had tea together in the green drawing room ,
他们 有 茶 一起 在 这 绿色的 绘画 房间 ,

他们在绿色的客厅里一起喝茶。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [gʊd] [frendz] .
and by that time they had become very good friends .
和 经过 那 时间 他们 有 变得 非常 好的 朋友们 .

那时他们已经成为了非常好的朋友。

[ˈmɪsɪz] . - [toʊld] [ˌæməˈrɪlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈmænər] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [kent] — [ðə; ði] [moʊt] ,
Mrs . Ardayre told Amaryllis of the little old manor home she had in Kent — The Moat ,
太太 . - 讲述 孤挺花 的 这 小的 老的 庄园 家 她 有 在 肯特 — 这 护城河 ,

阿黛尔夫人向阿玛丽莉丝讲述了她在肯特郡拥有的那座古老的小庄园——护城河庄园。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɜːr; hər] .
it was called , and of her garden and the pleasure it was to her .
它 曾是 称为 , 和 的 她 花园 和 这 乐趣 它 曾是 到 她 .

它被称为她的花园，以及它带给她的乐趣。

" [aɪ][hæd; həd] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I had about twelve thousand a year of my own , you know , " she said ,
" 我 有 关于 十二 千 一个 年 的 我的 自己的 , 你 知道 , " 她 说 ,

“你知道，我一年大概有12000块钱的收入，”她说。

" [ænd; ənd] [ˈevər] [sɪns] [ˈdɛnzəl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [jɪr] [pʊt] [baɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" and ever since Denzil was born I have each year put by half of it ,
" 和 曾经 自从 丹泽尔 曾是 出生 我 有 每个 年 放 经过 一半 的 它 ,

“自从丹泽尔出生以来，我每年都把一半存起来，

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm]
so that when he was twenty - one I was able to hand over to him
所以 那 什么时候 他 曾是 二十 - 一 我 曾是 有能力的 到 手 超过 到 他
[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd] [friː] .
quite a decent sum that he might be independent and free .
相当 一个 体面的 和 那 他 可能 是 独立的 和 自由的 .

因此，当他二十一岁时，我能够给他一笔相当可观的钱，让他能够独立自由。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [səbˈsɜːrviənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
It is so humiliating for a man to have to be subservient to a woman ,
它 是 所以 羞辱 为了 一个 男人 到 有 到 是 顺从的 到 一个 女士 ,

对男人来说，被迫服从女人是多么屈辱的事啊！

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɑːn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈevri] [jɪr] .
even a mother , and I go on doing the same every year .
甚至 一个 母亲 , 和 我 去 在 正在做 这 相同的 每一个 年 .

即使是身为母亲的人，我每年也都会这样做。

[ɔːl] [ðə; ði] [læst] [jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdelɪkət] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
All the last years of his life my husband was very delicate — he was so
全部 这 最后的 年 的 他的 生活 我的 丈夫 曾是 非常 精美的 — 他 曾是 所以
[ˈbædli] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən][wɔːr] ,
badly wounded in the South African War ,
糟糕 受伤 在 这 南 非洲 战争 ,

我丈夫生命的最后几年身体非常虚弱——他在南非战争中身负重伤。

[juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ][wiː; wi] [lɪvd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][moʊt][ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˈtaɪni] [haʊs] [ɪn]
you know — so we lived very quietly at The Moat and in my tiny house in
你 知道 — 所以 我们 居住地 非常 悄悄 在 这 护城河 和 在 我的 微小的 房子 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

你知道——所以我们在护城河畔和我在伦敦的小房子里过着非常安静的生活。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wʌn] [deɪ] .
I hope you will let me show you them both one day .
我 希望 你 将要 让 我 展示 你 他们 两个都 一 天 .
我希望有一天能让我带你看看它们。

" [ˌæməˈrɪlɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
" Amaryllis said she would be delighted , and added :
" 孤挺花 说 她 会 是 高兴极了 , 和 额外 :
阿玛丽莉丝说她会很高兴，并补充道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" You will come and see me , won't you ?
" 你 将要 来 和 看 我 , 惯于 你 ?
你会来看我的，对吗？

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [brʊk] [striːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeɪprəl] ,
I am going up to our house in Brook Street at the beginning of April ,
我 是 去 向上 到 我们的 房子 在 溪 街道 在 这 开始 的 四月 ,
我将于四月初回到我们在布鲁克街的房子。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [meɪ] .
and I am praying that I may have a little son about the first week in May .
和 我 是 祈祷 那 我 可能 有 一个 小的 儿子 关于 这 第一的 星期 在 可能 .
我祈祷能在五月的第一周左右生个儿子。

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . - [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈdɔːtʃəstə(r)] ,
" Just before Mrs . Ardayre went on to Dorchester ,
" 只是 前 太太 . - 去 在 到 多切斯特 ,
“就在阿黛尔夫人前往多切斯特之前，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌæməˈrɪlɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [send] [ˈdɛnzəl] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
she asked Amaryllis if she had any message to send Denzil — she wanted to
她 问 孤挺花 如果 她 有 任何 信息 到 发送 丹泽尔 — 她 通缉 到
[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
watch her face .
手表 她 脸 .
她问阿玛丽莉丝有没有什么话要对丹泽尔说——她想看看她的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [flʌʃt] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [diːp] [sɔːft] [vɔɪs] [sed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːgərli] :
It flushed slightly and her deep soft voice said a little eagerly :
它 酡 轻微地 和 她 深的 柔软的 嗓音 说 一个 小的 急切地 :
她脸颊微微泛红，低沉柔和的声音带着一丝急切说道：

" [jes] — [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
" Yes — tell him I have been so delighted to meet you ,
" 是的 — 告诉 他 我 有 到过 所以 高兴极了 到 见面 你 ,
“是的——告诉他我很高兴见到你，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] !
and you are just what he said I should find you !
和 你 是 只是 什么 他 说 我 应该 寻找 你 !
你正是他所说的我应该找到的人！

— [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] —
— and tell him I sent him all sorts of good wishes —
— 和 告诉 他 我 发送 他 全部 排序 的 好的 愿望 —
——并告诉他我向他致以各种美好的祝愿——

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] .
" and then she became a little confused .
" 和 然后 她 成为 一个 小的 使困惑 .
然后她就有点困惑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" I should so love a photograph of you — would you give me one , I wonder ?
" 我 应该 所以 爱 一个 照片 的 你 — 会 你 给 我 一 , 我 想知道 ?

“我非常想要一张你的照片——不知道你能不能给我一张？”

" [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [æskt] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [pɔːz] ,
" the elder woman asked quickly , to avoid any pause ,
" 这 长老 女士 问 迅速地 , 到 避免 任何 暂停 ,

为了避免任何停顿，老妇人迅速问道：

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌæmə'rɪlɪs] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
and while Amaryllis went out of the room to get it , she thought :
和 尽管 孤挺花 去 出去 的 这 房间 到 得到 它 , 她 想法 :

阿玛丽莉丝走出房间去拿东西的时候，她心想：

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dɛnzəl] .
" She is certainly in love with Denzil .
" 她 是 当然 在 爱 和 丹泽尔 .

“她肯定爱上了丹泽尔。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [æt; ət] [ðə; ði]
It could not have been the first time he had seen her — at the
它 可以 不是 有 到过 这 第一的 时间 他 有 已见 她 — 在 这
['dɪnər] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [telz] [laɪz] .
dinner — and yet he never tells lies .
晚餐 — 和 然而 他 绝不 讲述 谎言 .

那晚的晚餐不可能是他第一次见到她，但他从不说谎。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
" And she grew more and more puzzled and interested .
" 和 她 生长 更多的 和 更多的 困惑 和 感兴趣的 .

她越来越感到困惑，也越来越感兴趣。

[wen] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ['æftər] [ðə; ði] ['moʊtər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
When Amaryllis was alone after the motor with Mrs . Ardayre in it had
什么时候 孤挺花 曾是 独自的 后 这 发动机 和 太太 . - 在 它 有
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

阿黛尔太太乘坐的汽车离开后，阿玛丽莉丝独自一人待在那里。

[æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
an uncontrollable fit of restlessness came over her .
一个 不可控的 合身 的 躁动不安 来了 超过 她 .

她突然感到一阵无法控制的躁动不安。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [ə'gen] ;
The visit had stirred up all her emotions again ;
这 访问 有 搅拌 向上 全部 她 情绪 再次 ;

这次探访再次唤起了她所有的情绪；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [griːv] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ;
she could not grieve any more about the tragedy of John ;
她 可以 不是 悲伤 任何 更多的 关于 这 悲剧 的 约翰 ;

她再也无法为约翰的悲剧而悲伤了；

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['dɛnzəl] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər]
her whole being was vibrating with thoughts of Denzil and desire for
她 所有的 存在 曾是 振动 和 想法 的 丹泽尔 和 欲望 为了
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] .
his presence — she could see his face and feel the joy of his kisses .
他的 在场 — 她 可以 看 他的 脸 和 感觉 这 喜悦 的 他的 吻 .

她全身都因对丹泽尔的思念和对他的渴望而颤抖——她仿佛能看到他的脸，感受到他亲吻带来的快乐。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

At that moment she would have flung everything in life away to rush into his

在 那 片刻 她 会 有 扔 一切 在 生活 离开 到 匆忙 进入 他的

[ɑːrmz] !

arms !

武器 !

那一刻，她恨不得抛弃一切，投入他的怀抱！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

['dɛnzəl] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æt; ət] [nɜːv] [ʃə'pɛl] [ɑːn] [mɑːrtʃ] 10th , - ,

Denzil was wounded at Neuve Chapelle on March 10th , 1915 ,

丹泽尔 曾是 受伤 在 新 教堂 在 行进 10th , - ,

丹泽尔于1915年3月10日在讷夫沙佩勒受伤。

[ðoʊ] [nɑːt] ['sɪriəsli] — [ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .

though not seriously — a flesh wound in the side .

尽管 不是 严重地 — 一个 肉 伤口 在 这 边 .

虽然伤势并不严重——只是侧腹受了点皮外伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [moʊst] ['gæləntli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ə; eɪ][diː] . [es] . [oʊ] . [hiː; hi][hæd; həd]

He had done most gallantly and was to get a D . S . O . He had

他 有 完毕 最多 英勇地 和 曾是 到 得到 一个 D . S . 哦 . 他 有

[bɪn] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wel] [wen] [ˌæmə'rɪlɪs] [keɪm] [ʌp]

been in hospital for two weeks and was almost well when Amaryllis came up

到过 在 医院 为了 二 周 和 曾是 几乎 出色地 什么时候 孤挺花 来了 向上

[tuː; tə] [brʊk] [striːt] ,

to Brook Street ,

到 溪 街道 ,

他表现得非常英勇，将被授予杰出服务勋章（DSO）。他住院两周，身体几乎康复后，阿玛丽莉丝来到了布鲁克街。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] .

on the first of April .

在 这 第一的 的 四月 .

4月1日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ,

She had read his name in the list of wounded ,

她 有 读 他的 姓名 在 这 列表 的 受伤 ,

她在伤员名单上看到了他的名字。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn]

and had telegraphed to his mother in great anxiety , but had been

和 有 电报 到 他的 母亲 在 伟大的 焦虑 , 但 有 到过

[ˌriːə'ʃuəd] ,

reassured ,

放心 ,

他曾焦急地给母亲发了电报，但得到了安慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and now she throbbed with longing to see him .

和 现在 她 悸动 和 渴望 到 看 他 .

现在她无比渴望见到他。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

To know that soon he would be going back again to the Front ,

到 知道 那 很快 他 会 是 去 后退 再次 到 这 正面 ,

得知自己很快又要重返前线，

[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ber]	.
was	**almost**	**more**	**than**	**she**	**could**	**bear**	**.**
曾是	几乎	更多的	比	她	可以	熊	.

她几乎承受不住了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fiːlɪŋ]	['wʌndərfəli]	[wel]	[hɜːr'self]	.
She	**was**	**feeling**	**wonderfully**	**well**	**herself**	**.**
她	曾是	感觉	太棒了	出色地	她自己	.

她自己感觉非常好。

[hɜːr; hər]	['splendɪd]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[juːθ]	[meɪd]	['nætʃ(ə)rəl]	[θɪŋz]	[kɔːz]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'stres]	.
Her	**splendid**	**constitution**	**and**	**her**	**youth**	**made**	**natural**	**things**	**cause**	**her**	**little**	**distress**	**.**
她	灿烂	宪法	和	她	青年	制成	自然的	事物	原因	她	小的	痛苦	.

她身体健康，又年轻，所以自然界的事物很少给她带来痛苦。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	['nɜːrvəs]	[nɔːr]	['fretf(ə)l]	,	[nɔːr]	[ə'prest]	[wɪð; wɪθ]	['fænsis]	[ænd; ənd]	[mudz]	.
She	**was**	**neither**	**nervous**	**nor**	**fretful**	**,**	**nor**	**oppressed**	**with**	**fancies**	**and**	**moods**	**.**
她	曾是	两者都不	紧张的	也不	烦躁	,	也不	受压迫者	和	幻想	和	情绪	.

她既不紧张也不烦躁，更不会被各种念头和情绪所困扰。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['ædɪd]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv]	[miːn]	[ænd; ənd]	['pɜːrfɪktli]	['tʃoʊzn]	[kloʊðz]	.
And	**she**	**looked**	**very**	**beautiful**	**with**	**her**	**added**	**dignity**	**of**	**mien**	**and**	**perfectly**	**chosen**	**clothes**	**.**
和	她	看起来	非常	美丽的	和	她	额外	尊严	的	面容	和	完美	选定	衣服	.

她仪态端庄，衣着得体，显得格外美丽动人。

['mɪsɪz]	.	-	[keɪm]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[ə'raɪv(ə)l]	,
Mrs	**.**	**Ardayre**	**came**	**at**	**once**	**to**	**see**	**her**	**the**	**morning**	**after**	**her**	**arrival**	**,**
太太	.	-	来了	在	一次	到	看	她	这	早晨	后	她	到达	,

阿黛尔夫人抵达后的第二天早上就立刻来看望她。

[ænd; ənd]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt]	['dɛnzəl]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[wen]	[aʊt]	['draɪvɪŋ]	[ðæt]	[ˌæftər'nuːn]	.
and	**suggested**	**that**	**Denzil**	**should**	**come**	**when**	**out**	**driving**	**that**	**afternoon**	**.**
和	建议	那	丹泽尔	应该	来	什么时候	出去	驾驶	那	下午	.

并建议丹泽尔那天下午开车外出时过来。

[ˌæmə'rɪlɪs]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ðɪs]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	['kɑːmli]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ʃoʊ]	[hɜːr; hər]	[dʒɔɪ]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	-	[left]	,
Amaryllis	**tried**	**to**	**accept**	**this**	**suggestion**	**calmly**	**,**	**and**	**not**	**show**	**her**	**joy**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Ardayre**	**left**	**,**
孤挺花	尝试	到	接受	这	建议	平静地	,	和	不是	展示	她	喜悦	,	和	太太	.	-	左边	,

阿玛丽莉丝努力平静地接受了这个提议，不表现出喜悦之情，阿尔代尔太太离开了。

['prɑːmɪsɪŋ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	[ə'baʊt]	[fɔːr]	.
promising	**to**	**bring**	**her**	**son**	**about**	**four**	**.**
有前途	到	带来	她	儿子	关于	四	.

答应带她儿子来，大约四岁。

['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[wen]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	:
Denzil	**had**	**said**	**to**	**his**	**Mother**	**when**	**he**	**knew**	**that**	**Amaryllis**	**was**	**coming**	**to**	**London**	**:**
丹泽尔	有	说	到	他的	母亲	什么时候	他	知道	那	孤挺花	曾是	未来	到	伦敦	:

丹泽尔得知阿玛丽莉丝要来伦敦时，曾对他的母亲说：

" [mʌm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌæmə'rɪlɪs] — [pliːz] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

" Mum , I want to see Amaryllis — please arrange it for me .

" 妈妈 , 我 想 到 看 孤挺花 — 请 安排 它 为了 我 .

“妈妈，我想见见阿玛丽莉丝——请帮我安排一下。”

[ænd; ənd] [mʌm] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

And Mum , don't ask me anything about it ;

和 妈妈 , 不 问 我 任何事物 关于 它 ;

妈妈，别问我任何关于这件事的事；

[dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [draɪv] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

just leave me there when we drive and come and fetch me when I

只是 离开 我 那里 什么时候 我们 驾驶 和 来 和 拿来 我 什么时候 我

[mʌst; məst][goʊ][ɪn] [ə'gen] .

must go in again .

必须 去 在 再次 .

开车的时候把我留在那儿，等我再次需要进去的时候再来接我。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərn]['pɜːrs(ə)n] ,

" Mrs . Ardayre was a very modern person ,

" 太太 . - 曾是 一个 非常 现代的 人 ,

“阿尔代尔夫人是一位非常现代的人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [vɔɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['sʌnz] [bed]

but she could not help exclaiming in a half voice while she sat by her son's bed

但 她 可以 不是 帮助 惊呼 在 一个 一半 嗓音 尽管 她 卫星 经过 她 儿子的 床

:

:

:

但她坐在儿子床边，还是忍不住低声惊呼起来：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [dɪr] [bɔɪ] ,

" You know she is going to have a baby in a month , dear boy ,

" 你 知道 她 是 去 到 有 一个 婴儿 在 一个 月 , 亲爱的 男生 ,

“你知道她下个月就要生孩子了，亲爱的孩子。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

perhaps she won't care to see you now .

也许 她 惯于 关心 到 看 你 现在 .

或许她现在不想见你。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə] - ['fɔːrhed] : " [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

" A flush rose to Denzil's forehead : " Yes , I do know , " he said a little

" 一个 冲洗 玫瑰 到 - 前额 : " 是的 , 我 做 知道 , " 他 说 一个 小的

['hɜːrɪdli] ,

hurriedly ,

匆匆 ,

丹泽尔的额头泛起红晕，他有些急促地说道：“是的，我知道。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

" but we are not conventional in these days .

" 但 我们 是 不是 传统的 在 这些 天 .

但我们如今并不墨守成规。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [pliːz] , ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] , [duː] [wʌt] [aɪ][æsk] .

I wish to see her ; please , darling Mother , do what I ask .

我 希望 到 看 她 ; 请 , 亲爱的 母亲 , 做 什么 我 问 .

我想见她；亲爱的母亲，请您答应我的请求。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

" And then he had turned the conversation .

" 和 然后 他 有 转向 这 对话 .

然后他就把话题转移到了另一个方向。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'biːdiəntli] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] ,
So his mother had obediently arranged matters ,
所以 他的 母亲 有 顺从地 安排 事情 ，

于是他母亲顺从地安排好了一切。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [brʊk] [striːt] [dɔːr] .
and at about four in the afternoon left him at the Brook Street door .
和 在 关于 四 在 这 下午 左边 他 在 这 溪 街道 门 .

下午四点左右，他被留在了布鲁克街的门口。

['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] ,
Early as it was , Amaryllis had made the tea ,
早期的 作为 它 曾是 ， 孤挺花 有 制成 这 茶 ，

虽然时间很早，但阿玛丽莉丝已经泡好了茶。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] ['dɛnzəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and expected to see both Denzil and his mother .
和 预期的 到 看 两个都 丹泽尔 和 他的 母亲 .

预计会见到丹泽尔和他的母亲。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [lʊkt] [laɪk]
The room was full of hyacinths and daffodils , and she herself looked like
这 房间 曾是 满的 的 风信子 和 水仙花 ， 和 她 她自己 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['flaʊər] ,
a spring flower ,
一个 春天 花 ，

房间里摆满了风信子和水仙花，她本人看起来就像一朵春天的花朵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [sɪlk] ['kuʃənz] ,
as she sat on the sofa among the green silk cushions ,
作为 她 卫星 在 这 沙发 之中 这 绿色的 丝绸 靠垫 ，

她坐在沙发上，周围是绿色的丝绸靠垫。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ['pɑːrmə]['vaɪələt] [tiː] - [gaʊn] .
wrapped in a pale parma violet tea - gown .
包装 在 一个 苍白 帕尔马 紫色 茶 - 袍 .

身着淡紫色茶袍。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ə'naʊnst] " ['kæptɪn] - , " [ænd; ənd]['dɛnzəl] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] , [ænd; ənd]
The butler announced " Captain Ardayre , " and Denzil came in slowly , and
这 管家 宣布 " 队长 - , " 和 丹泽尔 来了 在 缓慢地 ， 和
['mɝːmɝd] " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
murmured " How do you do ?
低声说道 " 如何 做 你 做 ?

管家宣布：“阿尔代尔船长”，丹泽尔缓缓走了进来，低声说道：“你好吗？”

" [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,
" But as soon as the door was closed upon him , he started forward ,
" 但 作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 之上 他 ， 他 开始 向前 ，
[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [saɪd] .
forgetting his stiff side .
遗忘 他的 僵硬的 边 .

“但门一关上，他就往前走去，忘记了自己僵硬的侧身。”

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ;
He covered her hands with kisses , he could not contain his joy ;
他 涵盖 她 双手 和 吻 ， 他 可以 不是 包含 他的 喜悦 ；

他吻遍了她的双手，难掩心中的喜悦；

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[druː]	[bæk]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['wɜːrʃɪp]	[ænd; ənd]	['revərəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bluː]	[aɪz]	.
and	**then**	**he**	**drew**	**back**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**worship**	**and**	**reverence**	**in**	**his**	**blue**	**eyes**	**.**
和	然后	他	画	后退	和	看起来	在	她	和	崇拜	和	尊敬	在	他的	蓝色的	眼睛	.

然后他后退一步，用他那双蓝色的眼睛里充满了崇拜和敬意地看着她。

[ðə; ði]	[moʊst]	[mɪ'stɪriəs]	,	['kwɪvərɪŋ]	[i'məuʃənz]	[wɜːr; wər]	['kɔːrsɪŋ]	[θruː]	[hɪm; ɪm]	,	[mɪkst]	[wɪð; wɪθ]	['traɪʌmf]	,
The	**most**	**mysterious**	**,**	**quivering**	**emotions**	**were**	**coursing**	**through**	**him**	**,**	**mixed**	**with**	**triumph**	**,**
这	最多	神秘	,	颤抖	情绪	是	赛跑	通过	他	,	混合	和	胜利	,

他心中涌动着最神秘、最颤抖的情绪，其中还夹杂着胜利的喜悦。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	.
as	**he**	**took**	**in**	**the**	**picture**	**she**	**made**	**.**
作为	他	采取	在	这	图片	她	制成	.

他欣赏着她拍的照片。

[ðɪs]	['delɪkət]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	['kriːtʃər]	!
This	**delicate**	**,**	**beautiful**	**creature**	**!**
这	精美的	,	美丽的	生物	!

这种娇嫩美丽的生物！

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	—	[soʊ]	!
And	**to**	**see**	**her**	**—**	**so**	**!**
和	到	看	她	—	所以	!

见到她——真是太棒了！

[ˌæmə'rɪlɪs]	['loʊɚd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	;	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋz]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[les]	[ə'raʊzd]	.
Amaryllis	**lowered**	**her**	**head**	**in**	**a**	**sweet**	**confusion**	**;**	**her**	**feelings**	**were**	**no**	**less**	**aroused**	**.**
孤挺花	降低	她	头	在	一个	甜的	困惑	;	她	情怀	是	不	较少的	被唤醒	.

阿玛丽莉丝甜蜜地低下头，心中充满迷茫；她的感情也同样被撩拨着。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['θrɪlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃənət]	['welkəm]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪʃəs]	['ʃaɪnəs]	.
She	**was**	**thrilling**	**with**	**passionate**	**welcome**	**and**	**delicious**	**shyness**	**.**
她	曾是	惊险	和	热情的	欢迎	和	可口的	害羞	.

她热情洋溢的欢迎和令人心动的羞涩，都让人感到无比兴奋。

['neɪtʃər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	['ruːlɪŋ]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæd]	"	['dɑːrlɪŋ]	['eɪndʒl]	!
Nature	**was**	**indeed**	**ruling**	**them**	**both**	**,**	**and**	**with**	**a**	**glad**	**"**	**Darling**	**Angel**	**!**
自然	曾是	的确	裁决	他们	两个都	,	和	和	一个	高兴的	"	亲爱的	天使	!

自然确实主宰着他们两人，并欣喜地说道：“亲爱的天使！

"	['dɛnzəl]	[sæt]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[klɑːspt]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
"	**Denzil**	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**and**	**clasped**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
"	丹泽尔	卫星	向下	旁	她	和	紧握	她	在	他的	武器	.

丹泽尔在她身边坐下，将她紧紧地搂在怀里。

[ðen]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[dɪ'lɪriəs]	['pleʒər]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[nuː]	.
Then	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**delirious**	**pleasure**	**was**	**all**	**that**	**they**	**knew**	**.**
然后	为了	一个	很少	秒	谵妄	乐趣	曾是	全部	那	他们	知道	.

然后，在短短几秒钟内，他们只感受到了极度的快乐。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[lʊk]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	,	['swiːthɑːrt]	,	"	[hiː; hi]	['ɔːrdərd]	['prez(ə)ntli]	,
"	**Let**	**me**	**look**	**at**	**you**	**again**	**,**	**Sweetheart**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**presently**	**,**
"	让	我	看	在	你	再次	,	亲爱的	,	"	他	订购	目前	,

“让我再看看你，甜心，”他随即命令道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [diːp] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [kɔːzd]
with a tone of command and possession in his very deep voice , which caused
和 一个 语气 的 命令 和 拥有 在 他的 非常 深的 嗓音 , 哪个 导致
[ˌæmə'rɪlɪs] [dɪ'laɪt] .
Amaryllis delight .
孤挺花 喜 .

他用低沉的声音带着命令和占有的语气，这让阿玛丽莉丝非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It made her feel that she really belonged to him .
它 制成 她 感觉 那 她 真的 属于 到 他 .

这让她觉得自己真正属于他。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] ['evri] [skræp][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]
" To me you have never been so beautiful — and every scrap of you is
" 到 我 你 有 绝不 到过 所以 美丽的 — 和 每一个 废料 的 你 是
[maɪn] . "
mine . "
矿 . "

“在我眼里，你从未如此美丽——你的一切都属于我。”

" [ˌæbsə'luːtli] [jɔːrz] . "
" Absolutely yours . "
" 绝对地 你的 . "

“完全属于你。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] — [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .
" I had to come — I cannot help whether it is right or wrong .
" 我 有 到 来 — 我 不能 帮助 无论 它 是 正确的 或者 错误的 .

“我必须来——我无法决定这样做是对是错。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] ,
I must go back to the Front as soon as I am fit ,
我 必须 去 后退 到 这 正面 作为 很快 作为 我 是 合身 ,

我一旦身体康复，就必须重返前线。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [wʌn] .
and I could not have borne to go without seeing you , darling one .
和 我 可以 不是 有 出生 到 去 没有 看到 你 , 亲爱的 一 .

亲爱的，我实在无法忍受没见到你就离开。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd]
" They had a hundred things to say to each other about themselves — and
" 他们 有 一个 百 事物 到 说 到 每个 其他 关于 他们自己 — 和
[ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,
about the baby ,
关于 这 婴儿 ,

“他们有很多话想对彼此说，关于他们自己，也关于他们的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['veri] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .
and the next hour was very sacred and wonderful .
和 这 下一个 小时 曾是 非常 神圣 和 精彩的 .

接下来的一个小时非常神圣而美好。

['dɛnzəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪvli] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvər] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['væljuː][ʌv; əv] ['tendər]
Denzil was a superlatively perfect lover and knew the immense value of tender
丹泽尔 曾是 一个 极好的 完美的 情人 和 知道 这 巨大 价值 的 投标
[wɜːrdz] .
words .
字 .

丹泽尔是一位极其完美的恋人，他深知温柔话语的巨大价值。

[hiː; hi][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ˌæmə'rɪlɪs] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .
He intoxicated Amaryllis ' imagination with the moving things he said .
他 酣 孤挺花 - 想像力 和 这 移动 事物 他 说 .

他说的那些动人的话，让阿玛丽莉丝陶醉其中。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] ['meni] ['wɜːrði] [men] [mɪs] [ðəm'selvz] ,
how many worthy men miss themselves ,
如何 许多 值得 男人 错过 他们自己 ,

有多少优秀的人错失了自我?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] [mɪs] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] ['laɪfs] [dʒɔɪz][baɪ][ðer; ðər] ['mjuːlɪʃ]
and make their loved ones miss the best part of life's joys by their mulish
和 制作 他们的 喜爱 一个 错过 这 最好的 部分 的 生活的 喜悦 经过 他们的 固执己见
['saɪləns] [ænd; ənd][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ]
silence and refusal to gratify this desire of all women to be told that they
沉默 和 拒绝 到 满足 这 欲望 的 全部 女性 到 是 讲述 那 他们
[ɑːr; ər] [lʌvd] ,
are loved ,
是 喜爱 ,

她们固执地保持沉默，拒绝满足所有女性都渴望被告知自己被爱的愿望，从而使她们所爱的人错过了生活中最美好的快乐。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fækt] [ɪk'sprest] [ɪn] ['pæʃənət] [spiːtʃ] !
to have the fact expressed in passionate speech !
到 有 这 事实 表达 在 热情的 演讲 !

用充满激情的演讲来表达事实!

[noʊ] [diːdz] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] .
No deeds make up for this omission .
不 契约 制作 向上 为了 这 省略 .

任何善举都无法弥补这一疏忽。

['dɛnzəl][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ; [hiː; hi] [sed] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][kə'dʒoʊl]
Denzil had none of these limitations ; he said everything which could cajole
丹泽尔 有 没有任何 的 这些 限制 ; 他 说 一切 哪个 可以 哄骗
[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and excite the imagination .
和 激发 这 想像力 .

丹泽尔没有这些限制；他说了所有能哄骗和激发想象力的话。

[hiː; hi] ['mɝːmɚd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'fektɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
He murmured a hundred affecting tendernesses in her ears .
他 低声说道 一个 百 影响 温柔 在 她 耳朵 .

他在她耳边低语了一百句动人的情话。

[hiː; hi] [kə'rest] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ænd; ənd] ['mæstərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'ʃʊrd]
He caressed her — he commanded and mastered her , and then assured
他 被爱抚 她 — 他 命令 和 精通 她 , 和 然后 保证
[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] .
her that he was her slave .
她 那 他 曾是 她 奴隶 .

他抚摸她——他命令她、征服她，然后向她保证他是她的奴隶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ærəgənt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] — ['ærəgənt] [wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [lʌv] , ['hʌmb(ə)l]
He was arrogant and humble — arrogant when he claimed her love , humble
他 曾是 傲慢的 和 谦逊的 — 傲慢的 什么时候 他 声称 她 爱 , 谦逊的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .
in his worship .
在 他的 崇拜 .

他既傲慢又谦卑——宣称爱她时傲慢，敬拜时谦卑。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
He spoke of the child and what it meant to him that it should be
他 辐 的 这 孩子 和 什么 它 意思是 到 他 那 它 应该 是
[hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz] .
his and hers .
他的 和 她的 .

他谈到了这个孩子，以及这个孩子应该属于他和她对他意味着什么。

[hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He caused her to feel that he was strong and protective and that she
他 导致 她 到 感觉 那 他 曾是 强的 和 保护的 和 那 她
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] .
was to be cherished and adored .
曾是 到 是 珍爱 和 受人喜爱 .

他让她觉得他很强大，会保护她，而她应该被珍惜和爱慕。

[hiː; hi] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ]
He made pictures of how it would be if he could spend a whole day
他 制成 图片 的 如何 它 会 是 如果 他 可以 花费 一个 所有的 天
[ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [ɪn][dʒuːn] ,
and night with her presently in June ,
和 夜晚 和 她 目前 在 六月 ,

他描绘了如果能在六月的今天和她共度一整天一夜会是什么样子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] ,
when she would be quite well ,
什么时候 她 会 是 相当 出色地 ,

当她身体状况相当好的时候，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd]
and of how thrilled with interest he would be to see the baby , and
和 的 如何 激动不已 和 兴趣 他 会 是 到 看 这 婴儿 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

以及他会多么兴奋地想要见到这个婴儿，还有，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm'self] !
of course , it must be exactly like himself !
的 课程 , 它 必须 是 确切地 喜欢 他自己 !

当然，这肯定跟他本人一模一样！

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] - [aɪz] , [ɔːl] [sɔːft] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
And Amaryllis ' eyes , all soft and swimming with emotion answered him .
和 孤挺花 - 眼睛 , 全部柔软的 和 游泳 和 情感 回答 他 .

阿玛丽莉丝那双温柔而充满感情的眼睛回答了他。

['nætʃ(ə)rəli] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['pæʃənətli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] !
Naturally , since she loved him so passionately , it would be his image !
自然 , 自从 她 喜爱 他 所以 热情地 , 它 会 是 他的 图像 !

当然，既然她如此深爱他，那画像自然会是他的！

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'naʊnst] - [stæmp][baɪ][hɜːr; hər]
Had not his own mother accounted for his pronounced Ardayre stamp by her
有 不是 他的 自己的 母亲 已记录 为了 他的 发音 - 邮票 经过 她
['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [soʊ] ,
having been so in love with his father — so ,
拥有 到过 所以 在 爱 和 他的 父亲 — 所以 ,

难道他亲生母亲没有解释他身上明显的阿尔代尔血统是因为她深爱着他的父亲吗？——那么，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'kɜːr] !
of course , this would re - occur !
的 课程 , 这 会 关于 - 发生 !

当然，这种情况还会再次发生！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] !
It was all dear to think about !
它 曾是 全部 亲爱的 到 思考 关于 !

这一切都令人难以忘怀！

[ðeɪ] [spent] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [sɪks] .
They spent another hour of divine intoxication , and then the clock struck six .
他们 花费 其他 小时 的 神圣的 中毒 , 和 然后 这 钟 击 六 .

他们又沉浸在美妙的陶醉之中一个小时，然后时钟敲响了六点。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] .
It sounded like a knell .
它 听起来 喜欢 一个 丧钟 .

听起来像是丧钟。

[ˌæmə'rɪlɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
Amaryllis gave a little cry .
孤挺花 给予 一个 小的 哭 .

阿玛丽莉丝轻轻地哭了一声。

" ['dɛnzəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
" Denzil , it is altogether unnatural that you should have to go .
" 丹泽尔 , 它 是 共 不自然 那 你 应该 有 到 去 .

“丹泽尔，你竟然要离开，这太不自然了。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['welkəm] [jʊr; jər] [sʌn] !
To think that you must leave me , and may not even welcome your son !
到 思考 那 你 必须 离开 我 , 和 可能 不是 甚至 欢迎 你的 儿子 !

想到你即将离开我，甚至可能都不会迎接你的儿子！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪnɪŋ] ,
To think that by the law we are sinning ,
到 思考 那 经过 这 法律 我们 是 犯罪 ,

认为我们因律法而犯罪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [klɑːspt] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !
because I am sitting here clasped in your arms !
因为 我 是 坐着 这里 紧握 在 你的 武器 !

因为我正依偎在你怀里！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [kloʊðz]
To think that I may not have the joy of showing you the exquisite little clothes
到 思考 那 我 可能 不是 有 这 喜悦 的 显示 你 这 精美的 小的 衣服
,
,
,

想到我可能无法向你们展示这些精美的小衣服，真是令人高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [kɑːt] — [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ... .

and the pink silk cot — all the things which have given me such pleasure to arrange ... .

和 这 粉色的 丝绸 婴儿床 — 全部 这 事物 哪个 有 给定 我 这样的 乐趣 到 安排 ... .

还有那张粉红色的丝绸婴儿床——所有那些让我感到无比快乐的东西……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] ['kruːəl] !

It is all too cruel !

它 是 全部 也 残忍的 ！

这也太残酷了！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mɝ'oʊ] [lə] [ʒɜːn] ,

You know that eighteenth century engraving in the series of Moreau le Jeune ,

你 知道 那 第十八 世纪 雕刻 在 这 系列 的 莫罗 勒 青年 ，

你知道莫罗·勒·热内（Moreau le Jeune）系列十八世纪的那幅版画吗？

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['lʌvəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , ['tiːni] [kæp] [tə'geðər] !

of the married lovers playing with the darling , teeny cap together !

的 这 已婚 恋人 玩耍 和 这 亲爱的 ， 蝇头 帽 一起 ！

这对已婚情侣一起玩着可爱的小帽子！

[wel] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ,

Well , I have it beside my bed ,

出色地 ， 我 有 它 旁 我的 床 ，

我把它放在床边。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "

and every day I look at it and pretend it is you and me ! "

和 每一个 天 我 看 在 它 和 假装 它 是 你 和 我 ！ "

我每天都看着它，假装那就是你和我！

" ['dɑːrlɪŋ] — ['dɑːrlɪŋ] ! " — [ænd; ənd]['dɛnzəl] ['fɪrsli] [kɪst] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [muːvd] .

" Darling — Darling ! " — and Denzil fiercely kissed her , he was so deeply moved .

" 亲爱的 — 亲爱的 ！ " — 和 丹泽尔 激烈地 亲吻 她 ， 他 曾是 所以 深 已搬 .

“亲爱的——亲爱的！”——丹泽尔被深深感动，用力地吻了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['hoʊli][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] .

" It is all holy and beautiful , the coming to earth of a soul .

" 它 是 全部 圣 和 美丽的 ， 这 未来 到 地球 的 一个 灵魂 .

“灵魂降临人间，一切都是神圣而美好的。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

It only makes me long to be good and noble and worthy of this wonderful thing .

它 仅有的 制作 我 长的 到 是 好的 和 高贵 和 值得 的 这 精彩的 事物 .

这只会让我更加渴望成为一个善良高尚的人，配得上这份美好的事物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [huː] [lʌv] ['truːli] [ænd; ənd] ['pjʊrli] ,

But for us — we who love truly and purely ,

但 为了 我们 — 我们 WHO 爱 真的 和 纯粹 ，

但对于我们这些真心实意、纯粹地爱着的人而言，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [fər'bɪdn] [ænd; ənd] [rɔːŋ] . "

it has all been turned into something forbidden and wrong . "

它 有 全部 到过 转向 进入 某物 禁止 和 错误的 . "

这一切都被扭曲成了禁忌和错误的事情。

" [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Heart of me — I must have some news of you .
" 心 的 我 — 我 必须 有 一些 消息 的 你 .

“我的内心深处——我必须有你的消息要告诉你。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [stɑːrv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
I cannot starve there in the trenches ,
我 不能 饿死 那里 在 这 战壕 ,

我不能在战壕里饿死。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] .
knowing that all the letters that should be mine are going to John .
会心 那 全部 这 信件 那 应该 是 矿 是 去 到 约翰 .

我知道所有本该属于我的信件都寄给了约翰。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈtrʌstwɜːrði] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz]
My mother is really trustworthy , will you let her be with you as often as
我的 母亲 是 真的 值得信赖的 , 将要 你 让 她 是 和 你 作为 经常 作为
[juː; jʊ][kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,

我妈妈非常值得信赖，你能不能尽可能多地让她和你在一起?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈpreʃəs] [wʌn] ?
that she may be able to tell me how you are , precious one ?
那 她 可能 是 有能力的 到 告诉 我 如何 你 是 , 宝贵的 一 ?

她或许能告诉我你过得怎么样，亲爱的?

[wen] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ʌv; əv] [meɪ] [kʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [mæd][wɪð; wɪθ] [səˈspens] [ænd; ənd]
When the seventh of May comes I shall go perfectly mad with suspense and
什么时候 这 第七 的 可能 来 我 将 去 完美 疯狂的 和 悬念 和
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

五月七日到来之际，我定会因紧张和焦虑而彻底发疯。

[aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [sendz] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] . "
I will arrange that my mother sends me at once a telegram . "
我 将要 安排 那 我的 母亲 发送 我 在 一次 一个 电报 . "

我会安排我母亲立刻给我发一封电报。

" [ˈdɛnzəl] ! " [ænd; ənd] [ˌæməˈrɪlɪs] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Denzil ! " and Amaryllis clung to him .
" 丹泽尔 ! " 和 孤挺花 紧紧抓住 到 他 .

“丹泽尔！”阿玛丽莉丝紧紧地抱住了他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
" It is an impossible situation , " and he gave a great sigh .
" 它 是 一个 不可能的 情况 , " 和 他 给予 一个 伟大的 叹 .

“这真是个不可能的局面,”他长叹一声。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [dʒɑːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I shall tell John that I have seen you — I cannot help it ,
" 我 将 告诉 约翰 那 我 有 已见 你 — 我 不能 帮助 它 ,

“我会告诉约翰我见过你——我忍不住要这么做。”

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [tuː] [prɪˈkeriəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
the times are too precarious to have acted otherwise .
这 时代 是 也 岌岌可危 到 有 行动 否则 .

时局动荡，我们别无选择。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈoʊvər] ,
And afterwards , when the war is over ,
和 然后 , 什么时候 这 战争 是 超过 ,

之后，当战争结束后，

[wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
we must face the matter and decide what is best to be done . "
我们 必须 脸 这 事情 和 决定 什么 是 最好的 到 是 完毕 . "

我们必须正视这个问题，并决定最好的解决办法。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ˈdɛnzəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
" I cannot live without you , Denzil , and that I know .
" 我 不能 居住 没有 你 , 丹泽尔 , 和 那 我 知道 .

“没有你，丹泽尔，我活不下去，这一点我非常清楚。”

" [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [læst] [ˈsaɪləntli] , [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] ,
" They said good - bye at last silently , after many kisses and tears ,
" 他们 说 好的 - 再见 在 最后的 默默 , 后 许多 吻 和 眼泪 ,

“在经历了无数次的亲吻和泪水之后，他们最终默默地道别了。”

[ænd; ənd] [ˈdɛnzəl] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] ,
and Denzil came out into the darkening street to his mother in the motor ,
和 丹泽尔 来了 出去 进入 这 变暗 街道 到 他的 母亲 在 这 发动机 ,
[wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
with white ,
和 白色的 ,

丹泽尔走下车，来到昏暗的街道上，他的母亲坐在汽车里，一身白衣。

[set] [feɪs] .
set face .
放 脸 .

摆好脸。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌbld] , [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] .
" I am a little troubled , dearest boy , " she whispered , as they went along .
" 我 是 一个 小的 麻烦 , 亲爱的 男生 , " 她 低声说道 , 作为 他们 去 沿着 .

“我有点心事，亲爱的孩子，”她边走边低声说道。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌæməˈrɪlɪs] [miːnz] [sʌm; səm]
" I feel that there is something underneath all this and that Amaryllis means some
" 我 感觉 那 那里 是 某物 下 全部 这 和 那 孤挺花 方法 一些
[greɪt] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [fɪlz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [dɪsˈkʌmfərt] .
great thing in your life — the whole aspect of everything fills me with discomfort .
伟大的 事物 在 你的 生活 — 这 所有的 方面 的 一切 填充 我 和 不适 .

“我觉得这一切背后一定有什么故事，阿玛丽莉丝在你生命中代表着一些美好的事物——这一切让我感到很不舒服。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈlaɪk] [jʊr; jər][ˈjuːʒuəl] , [ˈsensətɪv] [rɪˈfaɪnmənt] , [ˈdɛnzəl] , [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː]
It is unlike your usual , sensitive refinement , Denzil , to have gone to see
它 是 与此不同 你的 通常 , 敏感的 精炼 , 丹泽尔 , 到 有 已消失 到 看
[hɜːr; hər] — [naʊ] — "
her — now — "
她 — 现在 — "

丹泽尔，你平时那么体贴优雅，现在却去看她，这可真不像你。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈmʌðər] .
" I understand exactly what you mean , Mother .
" 我 理解 确切地 什么 你 意思是 , 母亲 .

“母亲，我完全明白您的意思。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪˈself][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .
I should say the same thing myself in your place .
我 应该 说 这 相同的 事物 我 在 你的 地方 .

如果换作是我，我也会这么说。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .
I can't explain anything , only I beg of you to trust me .
我 不能 解释 任何事物 , 仅有的 我 求 的 你 到 相信 我 .

我什么都解释不了，只求你相信我。

[ˌæmə'rɪlɪs] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] ; [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
Amaryllis is an angel of purity and sweetness ; perhaps some day you will understand .
孤挺花 是 一个 天使 的 纯度 和 甜味 ; 也许 一些 天 你 将要 理解 .

阿玛丽莉丝是纯洁和甜美的化身；也许有一天你会明白。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [mʌf] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] :
" She took his hand into her muff and held it :
" 她 采取 他的 手 进入 她 耳罩 和 握住 它 :

她把他的手放进自己的手筒里，握着它：

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'venʃənz] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][maɪ] [kriːd] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" You know I have no conventions , dearest , and my creed is to believe what you say ,
" 你 知道 我 有 不 惯例 , 亲爱的 , 和 我的 信条 是 到 相信 什么 你 说 ,

“你知道我没有任何传统观念，亲爱的，我的信条就是相信你所说的话。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli] ['hævɪŋ] [met] [ˌæmə'rɪlɪs] [soʊ] ['leɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
but I cannot account for the situation because of your only having met Amaryllis so lately for the first time .
但 我 不能 帐户 为了 这 情况 因为 的 你的 仅有的 拥有 遇见 孤挺花 所以 最近 为了 这 第一的 时间 .

但我无法解释这种情况，因为你最近才第一次见到阿玛丽莉丝。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [tʃaɪld] ,
I could understand it perfectly if you had been her lover , and the child was your child ,
我 可以 理解 它 完美 如果 你 有 到过 她 情人 , 和 这 孩子 曾是 你的 孩子 ,

如果你是她的情人，孩子是你的孩子，我完全可以理解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [jet] [tuː; tə][dʒɑːn] !
but she has not been married a whole year yet to John !
但 她 有 不是 到过 已婚 一个 所有的 年 然而 到 约翰 !

但她和约翰结婚还不到一年呢！

" ['denzəl] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .
" Denzil answered nothing — he pressed his mother's hand .
" 丹泽尔 回答 没有什么 — 他 按下 他的 母亲的 手 .

丹泽尔什么也没回答——他紧紧握住母亲的手。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] :
She returned the pressure :
她 返回 这 压力 :

她反击了：

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" We will talk no more about it . "
" 我们 将要 讲话 不 更多的 关于 它 . "

我们不再谈论此事了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] ? "
" And you will go on being kind ? "
" 和 你 将要 去 在 存在 种类 ? "

“你会继续保持善良吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn]
" Before they reached the hospital door in Park Lane Mrs . Ardayre had been
" 前 他们 达到 这 医院 门 在 公园 车道 太太 . - 有 到过
[ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['telɪɡræm] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
instructed to send an immediate telegram the moment the baby was born ,
指示 到 发送 一个 即时 电报 这 片刻 这 婴儿 曾是 出生 ,

“在他们到达帕克巷医院门口之前，阿黛尔夫人就被告知，一旦婴儿出生，就立即发出电报。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
and to comfort and take care of Amaryllis ,
和 到 舒适 和 拿 关心 的 孤挺花 ,

并照顾和安慰朱顶红，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [sʌn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['welfer] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and tell her son every little detail as to her welfare and about the
和 告诉 她 儿子 每一个 小的 细节 作为 到 她 福利 和 关于 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

并把她和孩子的一切情况都告诉她的儿子。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][fɔːrm] ['eni] [ə'pɪnjən] , ['dɛnzəl] ;
" I will try not to form any opinion , Denzil ;
" 我 将要 尝试 不是 到 形式 任何 观点 , 丹泽尔 ;

“我会尽量不形成任何意见，丹泽尔；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] ,
and some day perhaps things will be made plain ,
和 一些 天 也许 事物 将要 是 制成 清楚的 ,

或许有一天，一切都会真相大白。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [mæn] . "
for it would break my heart to believe that you are a dishonourable man . "
为了 它 会 休息 我的 心 到 相信 那 你 是 一个 不光彩的 男人 . "

因为如果我确信你是一个不光彩的人，我会心碎的。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['wɜːri] , [mʌm] ['dɪrɪst] .
" You need not worry , Mum dearest .
" 你 需要 不是 担心 , 妈妈 亲爱的 .

“您不必担心，亲爱的妈妈。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] .
Indeed , I am not that .
的确 , 我 是 不是 那 .

事实上，我并非那样的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['stɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] .
It is just a tragic story , but I cannot say more .
它 是 只是 一个 悲惨 故事 , 但 我 不能 说 更多的 .

这真是一个悲惨的故事，但我不能透露更多。

['oʊnli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [nuːz] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Only take care of Amaryllis , and send me news as often as you can .
仅有的 拿 关心 的 孤挺花 , 和 发送 我 消息 作为 经常 作为 你 能 .

你只需要照顾好朱顶红，并尽可能经常地给我发消息。

" [ðə; ði] ['telɪɡræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə] [dʒɑːn] - [ɑːn]
" The telegram to say that Amaryllis had a little son came to John Ardayre on
" 这 电报 到 说 那 孤挺花 有 一个 小的 儿子 来了 到 约翰 - 在
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'ɡen] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['iprɔ]
the night before he went into the trenches again at the second battle of Ypres
这 夜晚 前 他 去 进入 这 战壕 再次 在 这 第二 战斗 的 伊普尔
[ɑːn] [meɪ] 9th , - .
on May 9th , 1915 .
在 可能 9th , - .

“1915 年 5 月 9 日，约翰·阿尔代尔再次进入伊普尔第二次战役的战壕前夜，他收到了电报，得知阿玛丽莉丝生了一个小儿子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]
He had been waiting in feverish impatience and expectancy all the day , and
他 有 到过 等待 在 发烧 不耐烦 和 预期 全部 这 天 , 和
, [ɪn] [fækt] ,
, in fact ,
, 在 事实 ,

他一整天都焦急地等待着，事实上，

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər] [nuːz] .
for three days for news .
为了 三 天 为了 消息 .

连续三天等待新闻。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪnər] [laɪf] [sɪns] [ðæt] [nuː] ['jɪrz] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] [sə'riːn] ,
His whole inner life since that New Year's night had been strangely serene ,
他的 所有的 内 生活 自从 那 新的 年 夜晚 有 到过 奇怪的 安详 ,

自那年新年之夜以来，他的内心世界一直异常平静。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['fraɪtf(ə)l] ['aʊtwərd] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [stres] .
in spite of its frightful outward turmoil and stress .
在 尽管如此 的 它是 可怕 向外 动荡 和 压力 .

尽管表面上一片混乱和紧张。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [nɜːv] [ʃə'pɛl] ['kɑːmli] ,
He had taken the tumult of Neuve Chapelle calmly ,
他 有 已采取 这 骚乱 的 新 教堂 平静地 ,

他平静地应对了讷夫沙佩勒的骚动。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iprɔ] ['bæt(ə)l]
and had come through it and all the beginning of the Ypres battle
和 有 来 通过 它 和 全部 这 开始 的 这 伊普尔 战斗
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
without a scratch .
没有 一个 划痕 .

并且毫发无损地挺过了那场战斗以及伊普尔战役的开始阶段。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [dɪ'tætʃt]
He had felt that he was looking upon it all from some detached
他 有 毛毡 那 他 曾是 寻找 之上 它 全部 从 一些 分离的
['stændpɔɪnt] ,
standpoint ,
立场 ,

他觉得自己是以一种超然的视角看待这一切的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][noʊ] [wei] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈsɜːrnd] [hɪm; ɪm] .
and that it in no way personally concerned him .
和 那 它 在 不 方式 亲自 担心的 他 .

而且这件事与他个人没有任何关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈdɛnzəl] [duː][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt]
He had seen Denzil do the splendid thing and he had felt a distinct
他 有 已见 丹泽尔 做 这 灿烂 事物 和 他 有 毛毡 一个 清楚的
[dɪˈstres] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ˈwuːndɪd] .
distress when he had seen him fall wounded .
痛苦 什么时候 他 有 已见 他 落下 受伤 .

他亲眼目睹了丹泽尔的英勇事迹，当他看到丹泽尔受伤倒下时，他感到非常难过。

[ˈdɛnzəl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
Denzil was just back now and in the trenches again with the rest of the
丹泽尔 曾是 只是 后退 现在 和 在 这 战壕 再次 和 这 休息 的 这
[dɪsˈmaʊntid] [ˈkæv(ə)lri] .
dismounted cavalry .
下马 骑兵 .

丹泽尔刚刚回来，又和其他下马骑兵一起待在战壕里了。

[ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [əˈtæk] [æt; ət] [dɑːn] .
They might meet in the attack at dawn .
他们 可能 见面 在 这 攻击 在 黎明 .

他们可能会在黎明时分的袭击中相遇。

[wen] [dʒɑːn] [riːd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] , [ˈleɪdi] [diː][lɑː] [ˈpɔl] ,
When John read the telegram from his aunt , Lady de la Paule ,
什么时候 约翰 读 这 电报 从 他的 阿姨 , 女士 德 拉 保拉 ,

当约翰读到他姑妈德拉保罗夫人的电报时，

[hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstægərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
his emotion was so great that he staggered a little ,
他的 情感 曾是 所以 伟大的 那 他 交错 一个 小的 ,

他情绪激动，以至于踉跄了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪlɪt] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][flæsk][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
and a friend standing by in the billet took out his flask and gave him
和 一个 朋友 常设 经过 在 这 坯料 采取 出去 他的 烧瓶 和 给予 他
[sʌm; səm] [ˈbrændi] ,
some brandy ,
一些 白兰地 ,

站在营房旁边的一位朋友拿出酒壶，递给他一些白兰地。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [bæd] [nuːz] .
thinking that he must have received bad news .
思维 那 他 必须 有 已收到 坏的 消息 .

他心想自己一定是收到了坏消息。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [went] [mæd] !
Then it seemed as though he went mad !
然后 它 似乎 作为 尽管 他 去 疯狂的 !

然后他好像疯了一样！

[ðə; ði] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈpɪrd] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ə; eɪ]
The repression of his life appeared to fall from him , he became as a
这 抑制 的 他的 生活 出现 到 落下 从 他 , 他 成为 作为 一个
[nuː] [mæn] .
new man .
新的 男人 .

他仿佛摆脱了生活中的压抑，变成了一个全新的人。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
All his comrades were astonished at him ,
全部 他的 同志们 是 惊讶 在 他 ,

他的所有战友都对他感到惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [nɑː] ['kæni] —
and a Scotch Corporal was heard to remark that it was " na canny —
和 一个 苏格兰威士忌 下士 曾是 听到 到 评论 那 它 曾是 " 纳 精明 —
[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [feɪ] .
the Captain was fey .
这 队长 曾是 仙女 .

一名苏格兰下士评论说：“这太狡猾了——上尉太古怪了。”

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [seɪvd] !
" The Ardayres were saved !
" 这 - 是 已保存 !

“阿尔代尔人得救了！”

[ðə; ði]['fæməli] [wʊd] ['kæri] [ɑːn] !
The family would carry on !
这 家庭 会 携带 在 !

这个家庭会继续下去!

['fɑːndəst] [lʌv] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌæmə'rɪlɪs] .
Fondest love welled up in his heart for Amaryllis .
最爱 爱 井 向上 在 他的 心 为了 孤挺花 .

他对阿玛丽莉丝心中涌起最深沉的爱意。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [θruː] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
If he only came through he would devote his life to showing her his
如果 他 仅有的 来了 通过 他 会 奉献 他的 生活 到 显示 她 他的
['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] —
gratitude and showering everything upon her that her heart could desire —
感激 和 淋浴 一切 之上 她 那 她 心 可以 欲望 —
[ænd; ənd][pər'hæps] — [pər'hæps][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns]
and perhaps — perhaps the joy of the baby would make up for the absence
和 也许 — 也许 这 喜悦 的 这 婴儿 会 制作 向上 为了 这 缺席
[ʌv; əv]['dɛnzəl] .
of Denzil .
的 丹泽尔 .

如果他能如愿以偿，他将毕生致力于向她表达感激之情，并尽一切努力满足她心中的渴望——或许——或许孩子的喜悦能够弥补丹泽尔的缺席。

[ðɪs] [θɔːt] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .
This thought stayed with him and comforted him .
这 想法 入住 和 他 和 安慰 他 .

这个念头一直萦绕在他心头，让他感到安慰。

['leɪdi] [diː][lɑː] ['pɔl] [hæd; həd]['waɪərd] :
Lady de la Paule had wired :
女士 德 拉 保拉 有 有线 :

德拉保罗夫人发来了电报：

" [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [bɔːrn] - : - [ə; eɪ] . [em] . ['sev(ə)nθ] [meɪ] — [ˌæmə'rɪlɪs] [wel] — [ɔːl] [lʌv] .
" A splendid little son born 11 : 45 A . M . seventh May — Amaryllis well — all love .
" 一个 灿烂 小的 儿子 出生 - : - 一个 . M . 第七 可能 — 孤挺花 出色地 — 全部 爱 .

“5月7日上午11点45分，我们迎来了一个可爱的小儿子——阿玛丽莉丝·韦尔——满满的爱。

" [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['dɛnzəl][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" And an hour or two before this Denzil had also received the news from his
" 和 一个 小时 或者 二 前 这 丹泽尔 有 还 已收到 这 消息 从 他的

“就在一两个小时前，丹泽尔也从他那里得到了这个消息。”

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [groʊn] [ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] .
He , too , had grown exalted and thanked God .
他 , 也 , 有 生长 崇高 和 谢谢 上帝 .

他也变得心生敬畏，并感谢上帝。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [feɪl] [æt; ət] ['iprɔ] ,
So the day that the Germans were to fail at Ypres ,
所以 这 天 那 这 德国人 是 到 失败 在 伊普尔 ,

所以，就在德军在伊普尔战役失败的那一天，

[ænd; ənd] ['destəni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [men] — [dɔːnd] .
and destiny was to accomplish itself for these two men — dawned .
和 命运 曾是 到 完成 本身 为了 这些 二 男人 — 黎明 .

而这两个人的命运注定要实现——曙光初现。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [faɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] ?
Of what use to write of that terrible fight and of the gas and the horror and the mud ?
的 什么 使用 到 写 的 那 糟糕的 斗争 和 的 这 气体 和 这 恐怖 和 这 泥 ?

写那场可怕的战斗、毒气、恐怖和泥泞，又有什么用呢?

[dʒɑːn] - [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [men] " ['oʊvər][ðə; ði] [tɑːp] .
John Ardayre seemed to bear a charmed life as he led his men " over the top .
约翰 - 似乎 到 熊 一个 迷住了 生活 作为 他 引领 他的 男人 " 超过 这 顶部 .

约翰·阿代尔似乎拥有着一种幸运的命运，他带领他的部下“冲锋陷阵”。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [waɪld][wɪð; wɪθ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['glædnəs] , [hiː; hi] ['rælid] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][ɑːn] .
" For an hour wild with exaltation and gladness , he rallied them and cheered them on .
" 为了 一个 小时 荒野 和 提高 和 欢乐 , 他 集结 他们 和 欢呼 他们 在 .

“他兴奋又高兴，整整一个小时，他鼓舞士气，为他们加油鼓劲。”

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ɑːn] ['ʌðər] ['feɪtfl] [deɪz] ,
The scene of blood and carnage has been too often repeated on other fateful days ,
这 场景 的 血 和 屠杀 有 到过 也 经常 重复 在 其他 命运的 天 ,

在其他一些悲剧的日子里，血腥屠杀的场景已经屡次重演。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [wel] [dɪˈskraɪbd] , [wen] [ækts][ʌv; əv] [ˈglɔːriəs] [ˈheroʊɪzəm] [əˈkɜːrd] [əˈgen]
and as often well described , when acts of glorious heroism occurred again
和 作为 经常 出色地 描述 , 什么时候 行为 的 辉煌 英雄主义 发生 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] .
and again .
和 再次 .

正如人们经常描述的那样，当光荣的英雄事迹一次又一次地发生时。

[dʒɑːn][hæd; həd] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈsʌkər] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈtruːpər] [wen] [ə; eɪ] [ʃel] [kræʃt]
John had rushed forward to succour a wounded trooper when a shell crashed
约翰 有 匆忙 向前 到 救助 一个 受伤 骑警 什么时候 一个 壳 崩溃了
[nɪr] [ðem; ðəm] ,
near them ,
靠近 他们 ,

约翰冲上前去救助一名受伤的士兵时，一枚炮弹落在他们附近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and he fell to the ground .
和 他 跌倒 到 这 地面 .

他倒在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst]
And then he know what the great thing was the New Year had promised
和 然后 他 知道 什么 这 伟大的 事物 曾是 这 新的 年 有 承诺
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后他明白了新年带给他的美好礼物是什么。

[fɔːr; fər] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aʊt] [ˈmætərz] — [dʒɑːn][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bɪˈjɑːnd] .
For death was going to straighten out matters — John was going beyond .
为了 死亡 曾是 去 到 拉直 出去 事情 — 约翰 曾是 去 超过 .

死亡终将解决一切——约翰超越了死亡。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rɪˈbeljəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm]
Well , he had never been rebellious , and he knew now that light had come
出色地 , 他 有 绝不 到过 叛逆的 , 和 他 知道 现在 那 光 有 来
.
.
.

他从来就不是一个叛逆的人，现在他明白，光明已经到来。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈkjʊriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [nɔɪz]
But the sky above seemed to be darkening curiously , and the terrible noise
但 这 天空 多于 似乎 到 是 变暗 奇怪的是 , 和 这 糟糕的 噪音
[tuː; tə][biː; bi] [ˈgroʊɪŋ] [dɪm] ,
to be growing dim ,
到 是 生长 暗淡 ,

但是，天空似乎出奇地变暗了，可怕的噪音也渐渐消失了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈkrɔːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˈdrægɪŋ] [ə; eɪ]
when he was conscious that a man was crawling towards him , dragging a
什么时候 他 曾是 有意识的 那 一个 男人 曾是 爬行 向 他 , 拖拽 一个
[leg] ,
leg ,
腿 ,

当他意识到有一个人正拖着一条腿向他爬来时，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈwaɪldli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
and then his eyes opened wildly for an instant ,
和 然后 他的 眼睛 打开 疯狂地 为了 一个 立即的 ,

然后，他的眼睛猛地睁开，只一瞬间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdɛnzəl] [ɔːl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and he saw that it was Denzil all covered with blood .
和 他 锯 那 它 曾是 丹泽尔 全部 涵盖 和 血 .

他看到那是丹泽尔，浑身是血。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][bəʊθ] [ˈgoʊɪŋ] [west] , [ˈdɛnzəl] ?
" Are we both going West , Denzil ?
" 是 我们 两个都 去 西方 , 丹泽尔 ?

“我们俩都要去西部吗，丹泽尔？”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndid] [ˈfeɪntli] .
" he demanded faintly .
" 他 要求 淡淡的 .

他虚弱地问道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — " [ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
" At least I am — " then he gasped a little ,
" 在 至少 我 是 — " 然后 他 倒吸一口气 一个 小的 ,

“至少我是——”然后他微微喘了口气，

[waɪl] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃætərd] [saɪd] .
while a stream of scarlet flowed from his shattered side .
尽管 一个 溪流 的 猩红 流动 从 他的 破碎 边 .

鲜红的血液从他破碎的肋部流淌而出。

" [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌæməˈrɪlɪs] [ɪˈmiːdiətli] — [ɪf] [juː; jʊ][get] [hoʊm] .
" I've asked you in a letter to marry Amaryllis immediately — if you get home .
" 我已经 问 你 在 一个 信 到 结婚 孤挺花 立即地 — 如果 你 得到 家 .

“我在信中请求你，如果你能回家，就立即娶阿玛丽莉丝。”

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [ˈnʌmbər] [ɪz][nɑːt][ʌp] , [tuː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [əˈloʊn] .
I hope your number is not up , too , because she will be all alone .
我 希望 你的 数字 是 不是 向上 , 也 , 因为 她 将要 是 全部 独自的 .

我希望你的号码还没上，否则她就真的孤身一人了。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈdɛnzəl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] … .
Take care of her , Denzil , and take care of the child … .
拿 关心 的 她 , 丹泽尔 , 和 拿 关心 的 这 孩子 … .

丹泽尔，照顾好她，也照顾好孩子……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn][ˈspæzəmz] :
" His voice grew lower and lower , and the last words came in spasms :
" 他的 嗓音 生长 降低 和 降低 , 和 这 最后的 字 来了 在 痉挛 :

他的声音越来越低，最后几个字断断续续地说了出来：

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] - [sʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .
" There is an Ardayre son , you know — so it's all right .
" 那里 是 一个 - 儿子 , 你 知道 — 所以 它是 全部 正确的 .

“你知道，阿尔代尔有个儿子——所以没关系。”

[ðə; ði][ˈfæməli][ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˈfəːdəˌnænd][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][daɪ] .
The family is saved from Ferdinand and I am very glad to die .
这 家庭 是 已保存 从 费迪南德 和 我 是 非常 高兴的 到 死 .

我们一家人从费迪南德手中得救了，我很高兴自己能死去。

" [ˈdɛnzəl] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪz; ɪz][flæsk] ,
" Denzil tried to get out his flask ,
" 丹泽尔 尝试 到 得到 出去 他的 烧瓶 ,

丹泽尔试图拿出他的酒壶，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['dʒɑːnz][lɪps][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
but before he could reach John's lips with it he saw that it would be
但 前 他 可以 抵达 约翰的 嘴唇 和 它 他 锯 那 它 会 是
[ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] — [fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
of no avail — for Death had claimed the head of the Family .
的 不 可用 — 为了 死亡 有 声称 这 头 的 这 家庭 .

但还没等他把信送到约翰的嘴边，他就意识到一切都无济于事——因为死神已经带走了家族的族长。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['bɑːdi]['dʒɑːnz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kɑːm] [sə'renəti] ,
And above his mangled body John's face wore a look of calm serenity ,
和 多于 他的 残缺不全 身体 约翰的 脸 穿着 一个 看 的 冷静的 宁静 ,

在约翰残缺不全的躯体上方，他的脸上却带着平静安详的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps] [smaɪld] .
and his firm lips smiled .
和 他的 公司 嘴唇 微笑 .

他紧抿的嘴唇微微一笑。

[ðen] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [veɪg] [fɔːr; fər]['dɛnzəl][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Then things became all vague for Denzil and he remembered nothing more .
然后 事物 成为 全部 模糊的 为了 丹泽尔 和 他 记得 没有什么 更多的 .

之后丹泽尔的记忆变得模糊不清，他什么也记不起来了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER XIX

章 十九

第十九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['dɛnzəl][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
It was more than two months before Denzil was well enough to be
它 曾是 更多的 比 二 几个月 前 丹泽尔 曾是 出色地 足够的 到 是
[brɔːt] [frʌm; frəm] [bu'ləun] ,
brought from Boulogne ,
带来 从 布洛涅 ,

丹泽尔过了两个多月身体才好到可以从布洛涅被接回来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz]
and then he had a relapse and for the whole of July was
和 然后 他 有 一个 复发 和 为了 这 所有的 的 七月 曾是
['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
dangerously ill .
危险地 患病的 .

然后他的病情复发，整个七月都病得很重。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ,
At one moment there seemed to be no hope of saving his leg ,
在 一 片刻 那里 似乎 到 是 不 希望 的 保存 他的 腿 ,

一度似乎没有希望保住他的腿了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [eɪt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
and his mother ate her heart out with anxiety .
和 他的 母亲 吃 她 心 出去 和 焦虑 .

他的母亲焦虑得寝食难安。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [bæk] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['benədɪkt] , [wept] ['meni] [terz] .
And Amaryllis , back at Ardayre with the little Benedict , wept many tears .
和 孤挺花 , 后退 在 - 和 这 小的 本尼迪克特 , 哭泣 许多 眼泪 .

而回到阿尔代尔的阿玛丽莉丝和小本尼迪克特一起，哭了很多次。

['dʒɑːnz] [deθ] [hæd; həd] ['diːpli] [griːvd] [hɜːr; hər] .
John's death had deeply grieved her .
约翰的 死亡 有 深 伤心 她 .

约翰的去世令她悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] ['stedfæst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She realised his steadfast kindness and affection for her .
她 意识到 他的 坚定不移 仁慈 和 感情 为了 她 .

她感受到了他始终如一的善意和对她的爱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
He had written her a letter just before the battle had begun — a short
他 有 书面 她 一个 信 只是 前 这 战斗 有 开始 — 一个 短的
[ɪ'pɪsl] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wʊd] [biː; bi][pər'hæps]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [mæn]
epistle telling her calmly that the chances would be perhaps even for any man
书信 讲述 她 平静地 那 这 机会 会 是 也许 甚至 为了 任何 男人
[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
to come out of it alive — and assuring her of his greatest devotion .
到 来 出去 的 它 活 — 和 保证 她 的 他的 最 虔诚 .

就在战斗开始前，他给她写了一封信——一封简短的信，平静地告诉她，也许任何男人都有可能活着从这场战斗中回来——并向她保证他最深切的爱。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dɛnzəl] [went] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" I know that Denzil went to see you , my dear little girl .
" 我 知道 那 丹泽尔 去 到 看 你 , 我的 亲爱的 小的 女孩 .

我知道丹泽尔去看你了，我亲爱的小女儿。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He has told me about it .
他 有 讲述 我 关于 它 .

他跟我说过这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
And I know that you love each other .
和 我 知道 那 你 爱 每个 其他 .

我知道你们彼此相爱。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ænd; ənd] [ðæt] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld]
There is only one chance for us in the future — and that lies with the child
那里 是 仅有的 一 机会 为了 我们 在 这 未来 — 和 那 谎言 和 这 孩子
.
.
.

我们未来只有一次机会——那就是这个孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɪl] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd]['sætɪsfaɪ]
It may be that when it comes to you it may fill your life and satisfy
它 可能 是 那 什么时候 它 来 到 你 它 可能 充满 你的 生活 和 满足
[juː; jʊ] .
you .
你 .

它或许能丰富你的生活，让你感到满足。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [prer] — ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [θɪŋz]
This is my prayer — otherwise we must see what can be arranged about things
这 是 我的 祷告 — 否则 我们 必须 看 什么 能 是 安排 关于 事物
;
;
;

这是我的祈祷——否则我们就必须看看能如何安排事情了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .
because I cannot allow you to be unhappy .
因为 我 不能 允许 你 到 是 不开心 .

因为我不能让你不开心。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['fæktər][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
You were an innocent factor in all this ,
你 是 一个 清白的 因素 在 全部 这 ,

在这一切中，你只是一个无辜的因素。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrt] .
and it would be unjust that you should be hurt .
和 它 会 是 不公正 那 你 应该 是 伤害 .

你不应该因此受到伤害。

" [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [dʒɑːn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .
" How good and generous John had always been .
" 如何 好的 和 慷慨的 约翰 有 总是 到过 .

约翰一直都是那么善良慷慨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] !
And his letter to his lawyers !
和 他的 信 到 他的 律师 !

还有他写给律师的信！

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [smuːð] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]
To make things smooth for her — and for
到 制作 事物 光滑的 为了 她 — 和 为了

为了让她一切顺利——也为了

['dɛnzəl] — [haʊ] ['mɑːrvələsli] [kaɪnd] !
Denzil — how marvellously kind !
丹泽尔 — 如何 奇妙地 种类 !

丹泽尔——你真是太好了！

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːn][wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] [diːp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Her mourning for John was real and deep , as it would have been
她 丧 为了 约翰 曾是 真实的 和 深的 , 作为 它 会 有 到过
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] .
for a brother .
为了 一个 兄弟 .

她对约翰的哀悼是真挚而深切的，就像对亲兄弟的哀悼一样。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['dɛnzəl] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [nʌmd]
But during the month of intense anxiety about Denzil everything else was numbed
但 期间 这 月 的 激烈的 焦虑 关于 丹泽尔 一切 别的 曾是 麻木
,
,
,

但在为丹泽尔极度焦虑的那一个月里，其他一切都变得麻木了。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] .
even her interest in her son .
甚至 她 兴趣 在 她 儿子 .

甚至连她对儿子的兴趣也是如此。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
By the end of August he was out of danger ,
经过 这 结尾 的 八月 他 曾是 出去 的 危险 ,

到八月底，他就脱离了危险。

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [wɔːk] ['iːzəli] .
although little hope was entertained that he would ever walk easily .
虽然 小的 希望 曾是 娱乐 那 他 会 曾经 走 容易地 .

尽管人们几乎不抱希望他能轻松行走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]
But this was a minor thing — and gradually it began to be some
但 这 曾是 一个 次要的 事物 — 和 逐步地 它 开始 到 是 一些
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli]
consolation to the two women who loved him to know that he was safely
安慰 到 这 二 女性 WHO 喜爱 他 到 知道 那 他 曾是 安全
['wuːndɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri]
wounded and would probably not be fit for active service again for a very
受伤 和 会 大概 不是 是 合身 为了 积极的 服务 再次 为了 一个 非常
[lɔːŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

但这只是件小事——渐渐地，得知他只是受了伤，而且可能在很长一段时间内都无法再次服役，这对爱他的两个女人来说也算是一种安慰。

[ðeɪ] [roʊt] ['letərz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [miːt] .
They wrote letters to one another , but they decided not to meet .
他们 写道 信件 到 一 其他 , 但 他们 决定 不是 到 见面 .

他们互相写信，但决定不见面。

[sɪks] [mʌnθs] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [bəuθ] [felt] — ['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Six months must elapse at least , they both felt — even in spite of
六 几个月 必须 流逝 在 至少 , 他们 两个都 毛毡 — 甚至 在 尽管如此 的

至少要等六个月，他们都这么认为——即使尽管

['dʒɑːnz] [kə'mændz] .
John's commands .
约翰的 命令 .

约翰的命令。

[ə'nʌðər] [ʃel] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] —
Another shell must have fallen not far off , for his body was never found —
其他 壳 必须 有 倒下 不是 远的 离开 , 为了 他的 身体 曾是 绝不 成立 —
['oʊnli][hɪz; ɪz] [fiːld] ['glæsɪz] ,
only his field glasses ,
仅有的 他的 场地 眼镜 ,

另一枚炮弹肯定落在了不远处，因为人们始终没有找到他的尸体，只找到了他的望远镜。

['broʊkən][ænd; ənd] ['bætərd] .
broken and battered .
破碎的 和 伤痕累累 .

破损不堪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['æktʃuəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd][nɑːt]
And there would have been no actual information about his death had not
和 那里 会 有 到过 不 实际的 信息 关于 他的 死亡 有 不是
['denzəl] [siːn] [hɪm; ɪm][daɪ] .
Denzil seen him die .
丹泽尔 已见 他 死 .

如果不是丹泽尔亲眼目睹他死亡，就不会有关于他死亡的确切消息。

- - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['fəːdəˌnænd] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
Harietta Boleski and Stanislass and Ferdinand Ardayre had remained in
- - 和 - 和 费迪南德 - 有 剩余 在

哈里埃塔·博莱斯基、斯坦尼斯拉斯和费迪南德·阿尔代尔仍然留在

['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['fɔntinbləu] .
Paris , with visits to Fontainebleau .
巴黎 , 和 访问 到 枫丹白露 .

巴黎，并参观枫丹白露。

[wen] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , - [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [pər'tɜːrbd] .

When John had been killed , Harietta had been extremely perturbed .

什么时候 约翰 有 到过 被杀 , - 有 到过 极其 忐忑 .

约翰被杀后，哈丽埃塔非常伤心。

" [naʊ] ['stɛpən] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['oʊdiəs] [bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

" Now Stepan will be able to marry that odious bit of bread and butter ,

" 现在 斯捷潘 将要 是 有能力的 到 结婚 那 令人厌恶的少量 的 面包 和 黄油 ,

“现在斯捷潘终于可以娶到那块令人厌恶的面包和黄油了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [jɪr] !

and he is sure to do it after the year !

和 他 是 当然 到 做 它 后 这 年 !

他肯定会在一年后做到这一点!

" [ðɪs] [θɔːt] ['ræŋkəld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] ['evriθɪŋ] .

" This thought rankled with her and embittered everything .

" 这 想法 恼怒 和 她 和 愤懑 一切 .

这个想法让她耿耿于怀，对一切都感到痛苦。

['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

Nothing pleased her .

没有什么 高兴 她 .

什么都不能让她满意。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][evər] [rɪ'beljəs] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

She grew more than ever rebellious at the dullness she had to live in .

她 生长 更多的 比 曾经 叛逆的 在 这 乏味 她 有 到 居住 在 .

她对不得不忍受的单调乏味的生活越来越反叛。

[wɔːr][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreitid] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][toʊld]

War was an imposition which ought not to be tolerated and she often told

战争 曾是 一个 征收 哪个 应该 不是 到 是 容忍 和 她 经常 讲述

[hæns][soʊ] .

Hans so .

汉斯 所以 .

战争是一种强加于人的暴行，不应该被容忍，她经常这样告诉汉斯。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [teɪk] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['spaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [mɔːr]

At last she grew to take quite an interest in her spying for lack of more

在 最后的 她 生长 到 拿 相当 一个 兴趣 在 她 间谍活动 为了 缺少 的 更多的

[ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

agreeable things to do .

同意 事物 到 做 .

最后，由于没有更有趣的事情可做，她对间谍活动产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ][ænd; ənd][noʊ'vembər] [keɪm] ,

And so the months went by and November came ,

和 所以 这 几个月 去 经过 和 十一月 来了 ,

就这样，几个月过去了，十一月到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ɔːg'mentɪŋ] [ɪn] - [fɔːr; fər]

and a madness of jealousy was gradually augmenting in Harietta for

和 一个 疯狂 的 妒忌 曾是 逐步地 增强 在 - 为了

[ˌæmə'rɪlɪs] - .

Amaryllis Ardayre .

孤挺花 - .

哈丽埃塔对阿玛丽莉丝·阿黛尔的嫉妒之情与日俱增。

- [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['rʌʃə] [ɪn] [sep'tembər] ,

Verisschenzko had gone to Russia in September ,

- 有 已消失 到 俄罗斯 在 九月 ,

维里申科九月份去了俄罗斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]
and she was convinced that he loved Amaryllis and that the child was
和 她 曾是 确信 那 他 喜爱 孤挺花 和 那 这 孩子 曾是
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
his child .
他的 孩子 .

她确信他爱着阿玛丽莉丝，孩子是他的孩子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ɔːl]
She could not conceive of a spiritual devotion , and something had altered all
她 可以 不是 构想 的 一个 精神 虔诚 , 和 某物 有 已修改 全部
[stɛpənz] [weɪz] .
Stepan's ways .
斯蒂芬的 方式 .

她无法理解虔诚的信仰，而且斯蒂芬的一切行为都发生了改变。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd]
From the moment he returned to Paris until he had left she had tried
从 这 片刻 他 返回 到 巴黎 直到 他 有 左边 她 有 尝试
[ænd; ənd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'voʊk] ['eni] [rɪ'spɑːns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and been unable to invoke any response in him ,
和 到过 无法 到 调用 任何 回复 在 他 ,

从他返回巴黎到离开的这段时间里，她一直试图引起他的注意，但始终未能成功。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔɪld] ['taɪgrəs] [wen] [ə'nʌðər] [hæz; həz] ['iːtn] [hɜːr; hər] [preɪ] .
and she had felt like a foiled tigress when another has eaten her prey .
和 她 有 毛毡 喜欢 一个 挫败 母老虎 什么时候 其他 有 吃 她 猎物 .

她感觉自己就像一只猎物被别的老虎吃掉后，自己却失败了一样。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ]
As the impossibility of moving him forced itself upon her unwilling
作为 这 不可能 的 移动 他 强制 本身 之上 她 不情愿
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

当她不得不接受无法让他离开这个事实时，她不情愿地意识到了这一点。

[soʊ][ðə; ði]['waɪldɪst] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [gruː] ,
so the wildest passion for him grew ,
所以 这 最狂野的 热情 为了 他 生长 ,

于是，她对他的爱慕之情愈演愈烈。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ɪn] [sep'tembər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn]
and when he left in September she was quite ill for a week with chagrin
和 什么时候 他 左边 在 九月 她 曾是 相当 患病的 为了 一个 星期 和 懊恼
;
;
;

九月份他离开时，她懊恼不已，病了整整一个星期；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['muːdi] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [meɪd] - -
then she became moody and more than ever capricious , and made Stanislass '
然后 她 成为 情绪化 和 更多的 比 曾经 任性 , 和 制成 - -
[laɪf] [ə; eɪ] [hel] ,
life a hell ,
生活 一个 地狱 ,

之后她变得喜怒无常，比以往任何时候都更加反复无常，把斯坦尼斯拉斯的生活变成了人间地狱。

[waɪl] ['fə:də,nænd] - [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [les] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
while Ferdinand Ardayre had little less misery to endure .
尽管 费迪南德 - 有 小的 较少的 苦难 到 忍受 .

而费迪南德·阿尔代尔所遭受的苦难也好不到哪里去。

[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [leɪt] [ɪn] [noʊˈvembər] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləsi] [tuː; tə] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [fleɪm] .
An incident late in November caused her jealousy to burst into flame .
一个 事件 晚的 在 十一月 导致 她 妒忌 到 爆裂 进入 火焰 .

11月下旬发生的一件事彻底激起了她的嫉妒之火。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
She heard that Verisschenzko had returned from Russia and she went to his
她 听到 那 - 有 返回 从 俄罗斯 和 她 去 到 他的
[ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
rooms to see him .
房间 到 看 他 .

她听说维里申科从俄罗斯回来了，就去他的房间看他。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ]
The Russian servant who was accustomed to receive her was there waiting
这 俄语 仆人 WHO 曾是 习惯 到 收到 她 曾是 那里 等待
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .
for his master who had not yet arrived .
为了 他的 掌握 WHO 有 不是 然而 到达的 .

习惯性地接待她的俄罗斯仆人在那里等候尚未到来的主人。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Without a word she passed the old man when he opened the door ,
没有 一个 单词 她 通过了 这 老的 男人 什么时候 他 打开 这 门 ,

她一言不发地从开门的老人身边走过。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm]
and made her way into the sitting room , and then into the bedroom
和 制成 她 方式 进入 这 坐着 房间 , 和 然后 进入 这 卧室
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

她走进客厅，然后又进了客厅后面的卧室。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈstɛpən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
She did not believe that Stepan was not there and wanted to make sure .
她 做过 不是 相信 那 斯捷潘 曾是 不是 那里 和 通缉 到 制作 当然 .

她不相信斯捷潘不在场，想确认一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈempti] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪt] [bɜːnd] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈaɪkɑːn] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
It was empty but a light burned before an Ikon , the doors of which
它 曾是 空的 但 一个 光 烧伤 前 一个 图标 , 这 门 的 哪个
[wɜːr; wər] [kloʊzd] .
were closed .
是 关闭 .

里面空无一人，但圣像前有一盏灯在燃烧，圣像的门是关着的。

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [meɪd] - [goʊ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Curiosity made Harietta go close and examine it .
好奇心 制成 - 去 关闭 和 检查 它 .

好奇心驱使哈丽埃塔走近仔细观察。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ruːm] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .
She knew the room so well and had never seen it there before .
她 知道 这 房间 所以 出色地 和 有 绝不 已见 它 那里 前 .

她对这个房间非常熟悉，但之前从未见过它。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːltər] ,
The table beneath it was arranged like an altar ,
这 桌子 下面 它 曾是 安排 喜欢 一个 坛 ,

桌子下面的布置得像个祭坛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪkɑːn][wʌz; wəz][let][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kaːvd] [bwɑːz'riː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
and the Ikon was let in to the carved boiserie of the wall .
和 这 图标 曾是 让 在 到 这 雕刻 护墙板 的 这 墙 .

圣像被镶嵌在墙壁的雕花护墙板上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs]
It must have been since he had parted with her that this ridiculous
它 必须 有 到过 自从 他 有 分手了 和 她 那 这 荒谬的
[θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] !
thing had been done !
事物 有 到过 完毕 !

一定是自从他和她分手后，才发生了这件荒唐事！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ˌæpɑːrt'mɛnt] [sɪns] [dʒuːn] .
She had not entered his appartement since June .
她 有 不是 进入 他的 公寓 自从 六月 .

自六月以来，她就再也没有进过他的公寓。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋgri] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn]
She felt angry that the shrine should be closed and that she could not look upon
她 毛毡 生气的 那 这 神社 应该 是 关闭 和 那 她 可以 不是 看 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她感到愤怒，因为神社竟然关闭了，她无法亲眼目睹。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] - [praɪzd] .
for it must certainly be something which Verisschenzko prized .
为了 它 必须 当然 是 某物 哪个 - 珍贵的 .

因为这肯定是维里申科非常珍视的东西。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['nɪrər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːz] ; [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] ,
She bent nearer and shook the little doors ; they resisted her ,
她 弯曲 更近 和 摇晃 这 小的 门 ; 他们 抵抗 她 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər] [roʊz] .
and her temper rose .
和 她 脾气 玫瑰 .

她弯下腰，摇晃着小门；小门却不听使唤，她的怒火顿时燃起。

[ðen] [sʌm; səm] [fɔːrs] [siːmd] [tuː; tə] [prə'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mɪt] ['sækrəlɪdʒ] .
Then some force seemed to propel her to commit sacrilege .
然后 一些 力量 似乎 到 推进 她 到 犯罪 亵渎神灵 .

然后，似乎有一股力量驱使她犯下亵渎神灵的罪行。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][klæsp] ,
She shook and shook and tore at the golden clasp ,
她 摇晃 和 摇晃 和 撕裂 在 这 金的 搭扣 ,

她使劲摇晃，拼命撕扯着金色的搭扣。

[hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['gɪvɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz] ;
her irritation giving strength and cunning to her hands ;
她 刺激 给予 力量 和 狡猾 到 她 双手 ;

她的恼怒反而赋予了她的双手力量和狡黠；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][smɔːl] [boʊlt] [keɪm] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən] — [ænd; ənd]
and at last the small bolt came undone and the doors flew open — and
和 在 最后的 这 小的 螺栓 来了 未完成 和 这 门 飞翔 打开 — 和
[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] ['mɑːdərn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [dis'kləuzd] [ɪt'self] ,
an exquisitely painted modern picture of the Virgin disclosed itself ,
一个 精美绝伦 绘 现代的 图片 的 这 处女 披露 本身 ,

最后，小门栓松开了，门猛地打开——一幅精美绝伦的现代圣母像映入眼帘。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
holding the Christ child in her arms .
保持 这 基督 孩子 在 她 武器 .

她怀抱着圣婴耶稣。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['seɪntlinəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meri] ,
But for all the saintliness in the eyes of Mary ,
但 为了 全部 这 圣洁 在 这 眼睛 的 玛丽 ,

然而，尽管玛丽亚圣洁无比，

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˌæmə'rɪlɪs] - !
the face was an exact portrait of Amaryllis Ardayre !
这 脸 曾是 一个 精确的 肖像 的 孤挺花 - !

这张脸简直就是阿玛丽莉丝·阿黛尔的肖像！

[ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][reɪdʒ] [siːzd] - .
A frenzy of rage seized Harietta .
一个 狂热 的 愤怒 查获 - .

哈里埃塔怒火中烧。

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ['reɪnd] [naʊ] [ɪn'diːd] !
Her rival reigned now indeed !
她 竞争对手 统治 现在 的确 !

她的对手如今确实称霸一方了！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
This was positive proof to her , not of spiritual meaning — not of the
这 曾是 积极的 证明 到 她 , 不是 的 精神 意义 — 不是 的 这
['mɪstɪk] ,
mystic ,
神秘 ,

对她来说，这是确凿的证据，但并非精神层面上的证据——也不是神秘主义的证据。

['æbstrækt] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [leɪ] [diːp] [ɪn] [stɛpənz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd]
abstract aloofness of worship which lay deep in Stepan's nature and had caused
抽象的 冷漠 的 崇拜 哪个 躺 深的 在 斯蒂芬的 自然 和 有 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˌæmə'rɪlɪs] [træns'fɪgjəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['pjʊrəti] ,
him to have Amaryllis transfigured into the symbol of purity ,
他 到 有 孤挺花 变形 进入 这 象征 的 纯度 ,

斯蒂芬内心深处有一种抽象的、疏离的崇拜，正是这种崇拜使他将孤挺花变成了纯洁的象征。

[ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] —
a daily reminder that she must always be for him the lady of his soul —
一个 日常的 提醒 那 她 必须 总是 是 为了 他 这 女士 的 他的 灵魂 —
[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] - .
such things had no meaning for Harietta .
这样的 事物 有 不 意义 为了 - .

每天都要提醒他，她必须永远是他灵魂的伴侣——这种事对哈丽埃塔来说毫无意义。

[ðə; ði]['aɪkɑːn][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [pruːf] [ðæt] - [lʌvd] [ˌæmə'rɪlɪs] — [ænd; ənd]
The Ikon was merely a material proof that Verisschenzko loved Amaryllis — and
这 图标 曾是 仅仅 一个 材料 证明 那 - 喜爱 孤挺花 — 和
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

这幅圣像画仅仅是维里申科爱着阿玛丽莉丝的实物证明——当然，还有……

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[jɪr]	[ʌv; əv]	['mɔːrnɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['oʊvər]	[hiː; hi]	[wʊd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
as	**soon**	**as**	**the**	**year**	**of**	**mourning**	**should**	**be**	**over**	**he**	**would**	**make**	**her**	**his**	**wife**	**.**
作为	很快	作为	这	年	的	丧	应该	是	超过	他	会	制作	她	他的	妻子	.

一年的哀悼期一结束，他就会娶她为妻。

[ʃiː; ʃi]	['trembld]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃənət]	[rɪ'zentmənt]	.
She	**trembled**	**with**	**passionate**	**resentment**	**.**
她	颤抖	和	热情的	怨恨	.

她因强烈的怨恨而颤抖。

['nʌθɪŋ]	[hæd; həd]	['evər]	[muːvd]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	['fɔːrsəbli]	.
Nothing	**had**	**ever**	**moved**	**her**	**so**	**forcibly**	**.**
没有什么	有	曾经	已搬	她	所以	强制	.

从来没有任何事情如此强烈地触动过她。

[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[pɜːrl]	['hætpɪn]	[ænd; ənd]	[stæbd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɜːrdʒɪn]	,
She	**took**	**out**	**her**	**pearl**	**hatpin**	**and**	**stabbed**	**out**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**Virgin**	**,**
她	采取	出去	她	珍珠	帽针	和	刺伤	出去	这	眼睛	的	这	处女	,

她取出珍珠帽针，刺瞎了圣母的眼睛。

['ɔːlmoʊst]	['ʃeɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[skrætʃt]	[ænd; ənd]	[ə'blitəreitid]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraɪst]	[tʃaɪld]	.
almost	**shaking**	**with**	**passion**	**,**	**and**	**scratched**	**and**	**obliterated**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Christ**	**child**	**.**
几乎	摇晃	和	热情	,	和	刮痕	和	彻底摧毁	这	脸	的	这	基督	孩子	.

他几乎激动得浑身颤抖，抓挠并毁掉了圣婴耶稣的脸。

[ðɪs]	[dʌn]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪks'tɪŋwɪʃt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[læmp]	[ænd; ənd]	[slæmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːz]	.
This	**done**	**,**	**she**	**extinguished**	**the**	**little**	**lamp**	**and**	**slammed**	**to**	**the**	**doors**	**.**
这	完毕	,	她	熄灭	这	小的	灯	和	猛烈抨击	到	这	门	.

做完这一切，她熄灭了小灯，砰地一声关上了门。

[ʃiː; ʃi]	[læft]	['sævɪdʒli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[sɪtɪŋ'ruːm]	.
She	**laughed**	**savagely**	**as**	**she**	**went**	**back**	**into**	**the**	**sittingroom**	**.**
她	笑了	野蛮地	作为	她	去	后退	进入	这	客厅	.

她一边发出刺耳的笑声，一边回到客厅。

"	[ðə; ði]	['vɜːrdʒɪn]	[ɪn'diːd]	!	—	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	!	—	[wel]	,	[aɪv]	[tɔːt]	[hɪm; ɪm]	!
"	**The**	**Virgin**	**indeed**	**!**	**—**	**and**	**his**	**child**	**!**	**—**	**well**	**,**	**I've**	**taught**	**him**	**!**
"	这	处女	的确	!	—	和	他的	孩子	!	—	出色地	,	我已经	教授	他	!

“圣母玛利亚真是个圣人！——还有他的孩子！——嗯，我已经教过他了！”

"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[flʌŋ]	[pæst]	[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	['sɜːrvənt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	,
"	**and**	**she**	**flung**	**past**	**the**	**Russian**	**servant**	**with**	**a**	**look**	**which**	**was**	**a**	**curse**	**,**
"	和	她	扔	过去的	这	俄语	仆人	和	一个	看	哪个	曾是	一个	诅咒	,

她怒目而视，用一种诅咒般的眼神从俄罗斯仆人身边走过。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[krɔːst]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	['kwɪkli]	[bɑːrd]	[ðə; ði]	['entrəns]	[dɔːr]	,
so	**that**	**the**	**old**	**man**	**crossed**	**himself**	**and**	**quickly**	**barred**	**the**	**entrance**	**door**	**,**
所以	那	这	老的	男人	交叉	他自己	和	迅速地	禁止	这	入口	门	,

于是老人划了个十字，赶紧把门口的门闩上了。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[stæmpt]	[ɔːf]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	.
when	**she**	**stamped**	**off**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
什么时候	她	盖章	离开	向下	这	楼梯	.

她跺着脚走下楼梯。

[ə'raɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɪldɪd] [sə'lɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌŋ]
Arrived in her gilded salon at the Universal , she would like to have wrung
到达的 在 她 镀金 沙龙 在 这 普遍的 , 她 会 喜欢 到 有 拧干
[sʌm; səm] [wʌnz] [nek] .
some one's neck .
一些 一个人的 脖子 .

她来到环球影城金碧辉煌的沙龙，恨不得掐死某个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
She had never been so full of rage in her life .
她 有 绝不 到过 所以 满的 的 愤怒 在 她 生活 .

她一生中从未如此怒火中烧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [fuː] - [tʃaʊ] ,
She did find a little satisfaction in a kick at Fou - Chow ,
她 做过 寻找 一个 小的 满意 在 一个 踢 在 福 - 周 ,

她踢了福州一脚，从中获得了一丝快感。

[huː] [fled] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [mə'riː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]
who fled whining to his faithful Marie who had come in to carry away her
WHO 逃亡 抱怨 到 他的 忠实 玛丽 WHO 有 来 在 到 携带 离开 她
['mɪstrəs] - ['seɪbl] [kloʊk] .
mistress ' sable cloak .
情妇 - 黑貂 披风 .

他哭着逃到忠贞的玛丽身边，玛丽进来是为了拿走她女主人的貂皮斗篷。

[ðə; ði] ['meɪdz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['θʌndərəs] .
The maid's face became thunderous .
这 女佣 脸 成为 雷鸣 .

女仆的脸色变得异常阴沉。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌlən] [heɪt] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
A look of sullen hate gleamed in her dark eyes .
一个 看 的 忧郁 恨 闪闪发光 在 她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中闪过一丝阴郁的恨意。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪk] [ðiː] , [maɪ]['eɪndʒl] , [dʒʌst] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
" She will kick thee , my angel , just once too often ,
" 她 将要 踢 你 , 我的 天使 , 只是 一次 也 经常 ,

“她会狠狠地踢你一脚，我的天使，一次又一次。”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] [tuː; tə][ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
" she murmured to the wee creature when she had carried him from the
" 她 低声说道 到 这 哇 生物 什么时候 她 有 携带 他 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她抱着小家伙走出房间时，低声对它说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ðaɪ]
" And then we shall see , thy
" 和 然后 我们 将 看 , 你的

然后我们就会知道，你的

[mə'riː] [noʊz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] !
Marie knows that which may punish her some day soon !
玛丽 知道 那 哪个 可能 惩治 她 一些 天 很快 !

玛丽知道，这或许会在不久的将来惩罚她！

" - , [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðiːz] ['mætərz] , ['telifəʊnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
" Harietta , quite indifferent to these matters , telephoned immediately to
" - , 相当 冷漠 到 这些 事情 , 电话 立即地 到

哈丽埃塔对此事漠不关心，立即打电话……

['fəːdəˌnænd]	-	.
Ferdinand	**Ardayre**	**.**
费迪南德	-	.

费迪南德·阿尔代尔。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ɪnstəntli]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[dɪ'leɪ]	!
He	**must**	**come**	**to**	**her**	**instantly**	**without**	**a**	**moment's**	**delay**	**!**
他	必须	来	到	她	即刻	没有	一个	瞬间	延迟	!

他必须立刻赶到她身边，一刻也不能耽搁！

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[stæmpt]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	.
And	**she**	**stamped**	**her**	**foot**	**.**
和	她	盖章	她	脚	.

她跺了跺脚。

[ə; eɪ]	[plæn]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[sʌm; səm]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	[hæd; həd]	[ɪ'vɑːlvd]	[ɪt'self]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[breɪn]	.
A	**plan**	**which**	**might**	**give**	**her**	**some**	**satisfaction**	**to**	**execute**	**had**	**evolved**	**itself**	**in**	**her**	**brain**	**.**
一个	计划	哪个	可能	给	她	一些	满意	到	执行	有	进化	本身	在	她	脑	.

她脑海中逐渐形成了一个计划，执行起来或许能给她带来一些满足感。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[hɜːr; hər]	[kə'mænd]	.
He	**was**	**in**	**his**	**room**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**building**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**obey**	**her**	**command**	**.**
他	曾是	在	他的	房间	在	其他	部分	的	这	建筑	,	和	加快	到	服从	她	命令	.

他当时在大楼另一侧的房间里，赶紧遵照她的命令走了过来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lɪvɪd]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[groʊn]	[oʊld]	.
She	**was**	**livid**	**with**	**anger**	**and**	**seemed**	**to**	**have**	**grown**	**old**	**.**
她	曾是	铁青	和	愤怒	和	似乎	到	有	生长	老的	.

她怒不可遏，看起来老态龙钟。

[ʃiː; ʃi]	[went]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɪm; ɪm]	[və'lʌptʃuəsli]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	:
She	**went**	**over**	**and**	**kissed**	**him**	**voluptuously**	**and**	**then**	**she**	**began**	**:**
她	去	超过	和	亲吻	他	性感地	和	然后	她	开始	:

她走过去，热情地吻了他，然后她开始说：

"	['fɝːdi]	,	"	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	['hɔːrsli]	,	"	[naʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
"	**Ferdie**	**,**	**"**	**and**	**she**	**whispered**	**hoarsely**	**,**	**"**	**now**	**you**	**have**	**got**	**to**	**do**	**something**	**for**	**me**	**.**
"	费迪	,	"	和	她	低声说道	沙哑地	,	"	现在	你	有	得到	到	做	某物	为了	我	.

“费迪,”她沙哑地低语道，“现在你得为我做件事了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

第12/14页

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	-	[biː; bi]	['mæstər]	[ʌv; əv]	-	!
You	**are**	**not**	**going**	**to**	**let**	**the**	**child**	**of**	**Verisschenzko**	**be**	**master**	**of**	**Ardayre**	**!**
你	是	不是	去	到	让	这	孩子	的	-	是	掌握	的	-	!

你绝不会让维里申科的儿子成为阿尔代尔的主人！

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[geɪn]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[duː]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
We	**are**	**going**	**to**	**gain**	**time**	**and**	**perhaps**	**some**	**day**	**be**	**able**	**to**	**do**	**away**	**with**	**it**	**.**
我们	是	去	到	获得	时间	和	也许	一些	天	是	有能力的	到	做	离开	和	它	.

我们将赢得时间，或许有一天能够彻底解决这个问题。

[naʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[plæn]	[wɪtʃ]	[wɪl]	['laɪtn]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	.
Now	**I**	**have**	**got**	**a**	**plan**	**which**	**will**	**lighten**	**your**	**heart**	**.**
现在	我	有	得到	一个	计划	哪个	将要	减轻	你的	心	.

现在我有一个计划，可以让你心情愉悦。

"	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[kaʊnt]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
"	**She**	**knew**	**that**	**she**	**could**	**count**	**upon**	**him**	**,**
"	她	知道	那	她	可以	数数	之上	他	,

她知道她可以依靠他，

[fɔːr; fər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[bɜːrθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['benədɪkt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[dʒɑːn]	,
for	**since**	**the**	**birth**	**of**	**the**	**little**	**Benedict**	**and**	**the**	**death**	**of**	**John**	**,**
为了	自从	这	出生	的	这	小的	本尼迪克特	和	这	死亡	的	约翰	,

自小本笃出生和约翰去世以来，

['fə:də,nænd]	[hæd; həd]	['stɔrmd]	[wɪð; wɪθ]	[θrets]	[ʌv; əv]	['vendʒəns]	,	[waɪl]	['noʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ɪmpətənsɪ]
Ferdinand	**had**	**stormed**	**with**	**threats**	**of**	**vengeance**	**,**	**while**	**knowing**	**his**	**impotency**
费迪南德	有	暴风雨	和	威胁	的	复仇	,	尽管	会心	他的	阳痿
.											
.											
.											

费迪南德怒气冲冲地扬言复仇，但他明知自己无能为力。

[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	-	[hæd; həd]	[groʊn]	[ə; eɪ]	['tɔːrment]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hel]	—	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[freʃ]	[ˌʌn'kaɪndnəs]	[ænd; ənd]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	['dʒeləsi]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	,
His	**life**	**with**	**Harietta**	**had**	**grown**	**a**	**torment**	**and**	**a**	**hell**	**—**	**but**	**with**	**every**	**fresh**	**unkindness**	**and**	**pang**	**of**	**jealousy**	**she**	**caused**	**him**	**,**
他的	生活	和	-	有	生长	一个	折磨	和	一个	地狱	—	但	和	每一个	新鲜的	不友善	和	疼痛	的	妒忌	她	导致	他	,

他和哈丽埃塔的生活已经变成了一种折磨和地狱——但她每对他表现出新的刻薄和嫉妒，就越发让他痛苦不堪。

[hɪz; ɪz]	[loʊ]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪn'kriːst]	.
his	**low**	**passion**	**for**	**her**	**increased**	**.**
他的	低的	热情	为了	她	增加	.

他对她的爱意逐渐增强。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	-	,
He	**knew**	**that**	**she**	**loved**	**Verisschenzko**	**,**
他	知道	那	她	喜爱	-	,

他知道她爱着维里申茨科，

[huːm]	[hiː; hi]	[heitid]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[maɪt]	—	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[hɜːrt]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	,
whom	**he**	**hated**	**with**	**all**	**his**	**might**	**—**	**and**	**if**	**she**	**now**	**proposed**	**to**	**hurt**	**both**	**his**	**enemies**	**,**
谁	他	憎恨	和	全部	他的	可能	—	和	如果	她	现在	建议的	到	伤害	两个都	他的	敌人	,

他恨之入骨——如果她现在打算同时伤害他的两个敌人，

[hiː; hi]	[wʊd]	[ə'sɪst]	[hɜːr; hər]	['dʒɔɪfəli]	.
he	**would**	**assist**	**her**	**joyfully**	**.**
他	会	协助	她	欣喜地	.

他会欣然帮助她。

"	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌem 'iː]	,	"	[hiː; hi]	['bɛgd]	.
"	**Tell**	**it**	**me**	**,**	**"**	**he**	**begged**	**.**
"	告诉	它	我	,	"	他	乞求	.

“告诉我吧，”他恳求道。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['soʊfə]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[blɑːk]	[ænd; ənd]	['pens(ə)l]	.
So	**she**	**drew**	**him**	**to**	**the**	**sofa**	**and**	**picked**	**up**	**a**	**block**	**and**	**pencil**	**.**
所以	她	画	他	到	这	沙发	和	挑选	向上	一个	堵塞	和	铅笔	.

于是她把他拉到沙发旁，拿起积木和铅笔。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[pə'zes]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ded]	['brʌðər]	,	[dʒɑːn]	,	[ɔːr]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	,
"	**Do**	**you**	**possess**	**any**	**of**	**the**	**writing**	**of**	**your**	**dead**	**brother**	**,**	**John**	**,**	**or**	**if**	**you**	**don't**	**,**
"	做	你	具有	任何	的	这	写作	的	你的	死的	兄弟	,	约翰	,	或者如果		你	不	,

“你是否保存着你已故兄弟约翰的任何文字记录？如果没有，

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[get]	[sʌm; səm]	[frʌm; frəm]	['eniwer]	?
can	**you**	**get**	**some**	**from**	**anywhere**	**?**
能	你	得到	一些	从	任何地方	?

哪里都能买到吗？

"	['fɜːrdɪˌnændz]	[feɪs]	[bleizd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
"	**Ferdinand's**	**face**	**blazed**	**with**	**excitement**	**.**
"	费迪南德的	脸	燃烧的	和	激动	.

费迪南德的脸上洋溢着兴奋的光芒。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	?
What	**was**	**she**	**going**	**to**	**suggest**	**?**
什么	曾是	她	去	到	建议	?

她打算提出什么建议？

"	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[kiːp]	[wʌn]	['letər]	—	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['ɔːrdərd]	[ˌem 'iː]	['nevər]	[tuː; tə]	[ə'dres]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mʌŋgrəl]	[tɜːrk]	.	"
"	**I**	**always**	**keep**	**one**	**letter**	**—**	**in**	**which**	**he**	**ordered**	**me**	**never**	**to**	**address**	**him**	**and**	**told**	**me**	**I**	**was**	**not**	**of**	**his**	**blood**	**but**	**was**	**a**	**mongrel**	**Turk**	**.**	**"**
"	我	总是	保持	一	信	—	在	哪个	他	订购	我	绝不	到	地址	他	和	讲述	我	我	曾是	不是	的	他的	血	但	曾是	一个	杂种狗	土耳其人	.	"

“我一直保留着一封信——他在信中命令我永远不要和他说话，并告诉我我不是他的血脉，而是一个杂种土耳其人。”

"	[ðæt]	[ɪz]	['splendɪd]	—	[wer]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**That**	**is**	**splendid**	**—**	**where**	**is**	**it**	**?**
"	那	是	灿烂	—	在哪里	是	它	?

“太棒了——它在哪里？”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪr]	?	"
Have	**you**	**got**	**it**	**here**	**?**	**"**
有	你	得到	它	这里	?	"

你这里有吗？

" [jes] , [ɪn][maɪ] [dɪˈspætʃ] [bɑːks] .
" Yes , in my despatch box .
" 是的 , 在 我的 调度 盒子 .

“是的，在我的公文包里。”

[aɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "
I'll go and fetch it now . "
患病的 去 和 拿来 它 现在 . "

我现在就去拿。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [wɪl] [ɡet] [rɪd][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm]
I will get rid of Stanislass for the evening and we can have some
我 将要 得到 摆脱 的 - 为了 这 晚上 和 我们 能 有 一些
[ˈaʊərz] [əˈloʊn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈwɜːri] [ðem; ðəm] [ˈhɪdiəsli] ,
hours alone — and you will see if I don't help you to worry them hideously ,
小时 独自的 — 和 你 将要 看 如果 我 不 帮助 你 到 担心 他们 极其可怕 ,

今晚我会把斯坦尼斯拉斯支开，这样我们就可以单独待几个小时了——你等着瞧，如果我不帮你把他们吓得魂飞魄散，你就知道了。

[ˈfɝːdi] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː] !
Ferdie , even if that is all we can do !
费迪 , 甚至 如果 那 是 全部 我们 能 做 !

费迪，即使我们只能做到这样！

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" And when he had left her presence , she paced the room excitedly .
" 和 什么时候 他 有 左边 她 在场 , 她 踱步 这 房间 兴奋地 .

“当他离开她时，她激动地在房间里踱来踱去。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [prɪˈvent] [stɛpənz] [ˈmæriŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [fɔːr; fər] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" It will prevent Stepan's marrying her at all events for ; a long time .
" 它 将要 防止 斯蒂芬的 结婚 她 在 全部 活动 为了 ; 一个 长的 时间 .

“这将在很长一段时间内阻止斯捷潘娶她。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] - [kəmˈpliːtli] [ˌʌnˈbælənst] [hɜːr; hər] .
" The thought that she had lost Verisschenzko completely unbalanced her .
" 这 想法 那 她 有 丢失的 - 完全地 不平衡 她 .

“想到自己失去了维里申科，她就彻底崩溃了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ]
It was the first time in her life that she had had to relinquish a
它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 那 她 有 有 到 放弃 一个
[mæn] .
man .
男人 .

这是她一生中第一次不得不放弃一个男人。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈhaɪli] [hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld] [ˌæməˈrɪlɪs] .
She hated to have to realise how highly he must hold Amaryllis .
她 憎恨 到 有 到 意识到 如何 高度 他 必须 抓住 孤挺花 .

她不愿承认自己对阿玛丽莉丝的感情有多么深厚。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [naʊ] [ɪn] [laɪf] ,
He seemed the only thing she wanted now in life ,
他 似乎 这 仅有的 事物 她 通缉 现在 在 生活 ,

他似乎是她现在生活中唯一想要的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'diːd] [hiː; hi]
and she knew that he was quite beyond her , and that indeed he
和 她 知道 那 他 曾是 相当 超过 她 , 和 那 的确 他
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrz] ;
had never been hers ;
有 绝不 到过 她的 ;

她知道他远远配不上她，而且他从来就不是她的；

[ðə; ði] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
the one human being whom she had attracted and yet never been able to
这 一 人类 存在 谁 她 有 吸引 和 然而 绝不 到过 有能力的 到
[ɪn'tɑːksɪkeɪt][ænd; ənd] [drɔː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
intoxicate and draw against his will .
醉人 和 画 反对 他的 将要 .

她吸引过的唯一一个人，却始终无法让他沉醉，也无法让他违背自己的意愿。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ɔːl] [ðer; ðər][pæst] ['miːtiŋz] .
She went over all their past meetings .
她 去 超过 全部 他们的 过去的 会议 .

她回顾了他们过去所有的会面。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [su'priːm] ['ɪnsələns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n][ɪn]['moʊmənts]
With what supreme insolence he had invariably treated her — even in moments
和 什么 最高 傲慢 他 有 总是 治疗 她 — 甚至 在 时刻
[wen] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːl] ['pæʃ(ə)n] !
when he permitted himself to feel passion !
什么时候 他 允许 他自己 到 感觉 热情 !

他总是以极其傲慢的态度对待她——即使在他允许自己感受到激情的时候也是如此！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] !
And how she adored him !
和 如何 她 受人喜爱 他 !

她是多么崇拜他啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
She would have crawled to him now on the ground .
她 会 有 爬行 到 他 现在 在 这 地面 .

她现在应该已经爬到他身边了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] .
She had not known she could feel so much .
她 有 不是 已知 她 可以 感觉 所以 很多 .

她以前不知道自己会有如此强烈的感受。

['evri] ['ænɪm(ə)l] , ['senʃuəl] [dɪ'zaɪər] [meɪd] [hɜːr; hər] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Every animal , sensual desire made her throb with rage .
每一个 动物 , 感性的 欲望 制成 她 搏动 和 愤怒 .

每一种动物的感官欲望都让她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm] [ˌæmə'rɪlɪs] - [feɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðer; ðər] ,
She would have torn the flesh from Amaryllis ' face had she been there ,
她 会 有 撕裂 这 肉 从 孤挺花 - 脸 有 她 到过 那里 ,

如果她在场，她一定会把阿玛丽莉丝脸上的肉撕下来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər]['hætpɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['riːəl] [aɪz] .
and thrust her hatpin into her real eyes .
和 推力 她 帽针 进入 她 真实的 眼睛 .

然后将帽针插入她真正的眼睛里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [spoʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] - ['mæriŋ] [hɜːr; hər] !
But the spoke should be put in the wheel of Verisschenzko's marrying her !
但 这 辐 应该 是 放 在 这 车轮 的 - 结婚 她 !

但应该阻止维里申茨科娶她！

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [kʌm] .
And perhaps some other revenge would come .
和 也许 一些 其他 复仇 会 来 .

或许还会有其他的报复。

[hæns] ? — [hæns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [skiːm] [θruː] — [hæns][ænd; ənd]
Hans ? — Hans should be made to carry the scheme through — Hans and
汉斯 ? — 汉斯 应该 是 制成 到 携带 这 方案 通过 — 汉斯 和
['fə:də,nænd] .
Ferdinand .
费迪南德 .

汉斯？——应该让汉斯执行这个计划——汉斯和费迪南德。

[ʃiː; ʃi] [dʌg] [hɜːr; hər] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
She dug her nails into the palms of her hands .
她 挖 她 指甲 进入 这 棕榈树 的 她 双手 .

她用指甲深深地掐进手掌里。

[noʊ][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn][ɪts][keɪdʒ][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [mɔːr] [reɪdʒ] .
No wild animal in its cage could have felt more rage .
不 荒野 动物 在 它是 笼 可以 有 毛毡 更多的 愤怒 .

笼中任何野生动物都无法比它感受到更大的愤怒。

[ðen] [wen] ['fə:də,nænd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] ['letər] ,
Then when Ferdinand returned with John's letter ,
然后 什么时候 费迪南德 返回 和 约翰的 信 ,

后来，费迪南带着约翰的信回来了。

[ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['sju:pəvaizd]
she controlled herself and sat down at the table beside him and supervised
她 受控 她自己 和 卫星 向下 在 这 桌子 旁 他 和 受监督
[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
his attempts at copying the writing ,
他的 尝试 在 复制 这 写作 ,

她克制住自己，在他旁边的桌旁坐下，监督他临摹文字。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːm] .
while she unfolded the details of her scheme .
尽管 她 展开 这 细节 的 她 方案 .

她一边详细阐述着她的计划。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɑːnz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['nevər] [faʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] .
" You know John's body was never found , " she informed him presently .
" 你 知道 约翰的 身体 曾是 绝不 成立 , " 她 知情的 他 目前 .

“你知道约翰的尸体一直没有找到,”她随即告诉他。

" [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðeɪ] ['oʊnli] [pɪkt] [ʌp]
" I heard all the details from a man who was there — they only picked up
" 我 听到 全部 这 细节 从 一个 男人 WHO 曾是 那里 — 他们 仅有的 挑选 向上
[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːt] .
his glasses and his boot .
他的 眼镜 和 他的 启动 .

“我从一位当时在场的人那里听到了所有细节——他们只捡到了他的眼镜和靴子。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [biː; bi][ɪn]
He could very well have been taken prisoner by the Germans and be in
他 可以 非常 出色地 有 到过 已采取 囚犯 经过 这 德国人 和 是 在
['hɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər] ,
hospital there ,
医院 那里 ,

他很可能被德国人俘虏，现在正在那里的医院里。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
too ill to have written for all this time .
也 患病的 到 有 书面 为了 全部 这 时间 .

这段时间我一直身体不好，所以没能写作。

[naʊ] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][wɜːrd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [waɪf] ! "
Now think how he ought to word his first letter to his precious bread and butter wife ! "
现在 思考 如何 他 应该 到 单词 他的 第一的 信 到 他的 宝贵的 面包 和 黄油 妻子 ! "

现在想想他该如何措辞给他那宝贝妻子写的第一封信吧！

" [ðer; ðər][mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tɜːrmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] .
" There must only be the fewest words , because I don't know what terms they were on .
" 那里 必须 仅有的 是 这 最少 字 , 因为 我 不 知道 什么 条款 他们 是 在 .

“必须尽量少用文字，因为我不知道他们之间是什么条件。”

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] , [ɪf] [wiː; wi] [get] [wʌn] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] . "
I think a postcard , if we get one , would be the best thing . "
我 思考 一个 明信片 , 如果 我们 得到 一 , 会 是 这 最好的 事物 . "

我想，如果能收到一张明信片，那就太好了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" Of course ?
" 的 课程 ?

“当然?

— [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər] — [wiːl] [prə'kjʊr] ['sevrəl] ,
— I have some one who can see to that — it will be worth waiting the week for — we'll procure several ,
— 我 有 一些 一 WHO 能 看 到 那 — 它 将要 是 值得 等待 这 星期 为了 — 出色地 采购 一些 ,

—我有人可以负责这件事——值得等一周——我们会弄到几个，

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['præktɪs] [hɪz; ɪz][hænd] .
and meanwhile you must practise his hand .
和 同时 你 必须 实践 他的 手 .

与此同时，你必须练习他的手法。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ]['veri] ['kredɪtəbl] ['fɔːrdʒəri][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] ,
" At the end of half an hour a very creditable forgery had been secured ,
" 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 一个 非常 可信赖的 伪造 有 到过 安全 ,

“半小时后，一件非常逼真的伪造品就完成了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒeləs] ['biːɪŋs] [felt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .
and the two jealous beings felt satisfied with their work for the time .
和 这 二 嫉妒的 生物 毛毡 使满意 和 他们的 工作 为了 这 时间 .

而这两个心怀嫉妒的人暂时对自己的工作感到满意。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['dɛnzəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['krɪsməs]
It had been arranged that Denzil and his mother should spend Christmas
它 有 到过 安排 那 丹泽尔 和 他的 母亲 应该 花费 圣诞节
[wɪð; wɪθ] [ˌæmə'rɪlɪs] [æt; ət] - .
with Amaryllis at Ardayre .
和 孤挺花 在 - .

丹泽尔和他的母亲已经安排好在阿黛尔与阿玛丽莉丝一起过圣诞节。

[bəuθ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ]
Both felt that it was going to be the most wonderful moment when they
两个都 毛毡 那 它 曾是 去 到 是 这 最多 精彩的 片刻 什么时候 他们
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] .
should meet .
应该 见面 .

他们都觉得，相遇的那一刻将会是最美好的时刻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɑːbstək(ə)lz] [naʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
There were no obstacles now to their happiness and everything promised to
那里 是 不 障碍 现在 到 他们的 幸福 和 一切 承诺 到
[biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
be full of joy .
是 满的 的 喜悦 .

现在他们的幸福之路上没有任何障碍，一切都预示着充满欢乐。

[ðə; ði] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] ['dʒɑːnz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌæmə'rɪlɪs] ['ɪntuː]
The months which had gone by since John's death had been turning Amaryllis into
这 几个月 哪个 有 已消失 经过 自从 约翰的 死亡 有 到过 转弯 孤挺花 进入
[ə; eɪ] [mɔːr] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] ['biːɪŋ] .
a more serene and forceful being .
一个 更多的 安详 和 有力 存在 .

自从约翰去世以来，几个月的时间让阿玛丽莉丝变得更加沉稳而坚强。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
The whole burden of the estate had fallen upon her young shoulders and
这 所有的 负担 的 这 财产 有 倒下 之上 她 年轻的 肩膀 和
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sək'ses] — [ænd; ənd] [jet]
she had endeavoured to carry it with dignity and success — and yet
她 有 努力 到 携带 它 和 尊严 和 成功 — 和 然而
[hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɔːr] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
have time to spare for her war organisations in the county .
有 时间 到 空闲的 为了 她 战争 组织 在 这 县 .

整个庄园的重担都落在了她年轻的肩膀上，她努力保持尊严并取得成功——同时还要抽出时间来参与郡里的战争组织工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl]
She had developed extraordinarily and had grown from a very pretty girl
她 有 发达 非常 和 有 生长 从 一个 非常 漂亮的 女孩
['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] .
into a most beautiful young woman .
进入 一个 最多 美丽的 年轻的 女士 .

她进步神速，从一个非常漂亮的女孩长成了一个极其美丽的年轻女子。

[wʌt] [wʊd] ['dɛnzəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What would Denzil think of her ?
什么 会 丹泽尔 思考 的 她 ?

丹泽尔会怎么看待她?

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [priˌɑːkju'peɪʃn] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi]
That was her preoccupation — and what would he think of the baby
那 曾是 她 专注 — 和 什么 会 他 思考 的 这 婴儿
['benədɪkt] ?
Benedict ?
本尼迪克特 ?

她一直担心的是——他会怎么看待小本尼迪克特呢?

[ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] - [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪk'sept] [ðə; ði] [griːn] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
The great rooms at Ardayre were shut up except the green drawing room ,
这 伟大的 房间 在 - 是 关闭 向上 除了 这 绿色的 绘画 房间 ,

阿尔代尔宫的所有大厅都紧闭着，只有绿色的客厅例外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [ðə; ði]['siːdər] ['pɑːrlər] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːf]
and she lived in her own apartments , the cedar parlour being her chief
和 她 居住地 在 她 自己的 公寓 , 这 雪松 客厅 存在 她 首席
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

她住在自己的公寓里，雪松木客厅是她最大的乐趣所在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɪtʃ]
It was now filled with her books and all the personal belongings which
它 曾是 现在 已填 和 她 图书 和 全部 这 个人的 财物 哪个
[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [teɪst] .
expressed her taste .
表达 她 品尝 .

现在，屋里摆满了她的书籍和所有体现她品味的个人物品。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'bʌv] .
The nurseries for the heir were just above .
这 苗圃 为了 这 继承人 是 只是 多于 .

继承人的育婴室就在上方。

[hɜːr; hər] [gests] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
Her guests were to be there on the twenty - third of December ,
她 客人 是 到 是 那里 在 这 二十 - 第三 的 十二月 ,

她的客人们原定于12月23日到场。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər][tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
and when the hour came for the motor to arrive from the station
和 什么时候 这 小时 来了 为了 这 发动机 到 到达 从 这 车站
[ˌæmə'rɪlɪs] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Amaryllis grew hot and cold with excitement .
孤挺花 生长 热的 和 寒冷的 和 激动 .

当汽车从车站到达的时刻到来时，阿玛丽莉丝既兴奋又害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [lʊk] [kwaɪt] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [blæk] [frɑːk] ,
She had made herself look quite exquisite in a soft black frock ,
她 有 制成 她自己 看 相当 精美的 在 一个 柔软的 黑色的 连衣裙 ,

她身穿一件柔软的黑色连衣裙，显得格外精致迷人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]
and her heart was beating almost to suffocation when she heard the
和 她 心 曾是 殴打 几乎 到 窒息 什么时候 她 听到 这
['futsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
footsteps in the hall .
脚步声 在 这 大厅 .

当她听到走廊里的脚步声时，她的心脏几乎快要窒息了。

[ðen] [ðə; ði] [ɡriːn] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər]
Then the green drawing room door opened and Colonel and Mrs . Ardayre were
然后 这 绿色的 绘画 房间 门 打开 和 上校 和 太太 . - 是
[ə'naʊnst] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['ɡriːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['tɔːni] [dɔːɡz] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]
announced and were immediately greeted by the great tawny dogs and then by
宣布 和 是 立即地 问候 经过 这 伟大的 黄褐色 狗 和 然后 经过
[ðer; ðər] ['mɪstrəs] .
their mistress .
他们的 情妇 .

然后，绿色的客厅门开了，阿尔代尔上校和夫人被宣布进来，立刻受到了几只黄褐色大狗的迎接，然后是它们的女主人。

[ə; eɪ] [pæŋ] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɛnzəl] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ]
A pang contracted her heart when she caught sight of Denzil — he was so
一个 疼痛 合同 她 心 什么时候 她 捕捉 视线 的 丹泽尔 — 他 曾是 所以
['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
very pale and thin ,
非常 苍白 和 薄的 ,

当她看到丹泽尔时，心头一阵刺痛——他脸色苍白，瘦骨嶙峋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] .
and he walked painfully and slowly with a stick .
和 他 步行 痛苦地 和 缓慢地 和 一个 戳 .

他拄着拐杖，艰难而缓慢地行走着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] -
It was only a wreck of the splendid lover who had come to Ardayre
它 曾是 仅有的 一个 破坏 的 这 灿烂 情人 WHO 有 来 到 -
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

那只是之前来到阿尔代尔的那位辉煌情人的残骸。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɛnzəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪsp] [brɑːnz] [her] !
But he was always Denzil of the ardent eyes and the crisp bronze hair !
但 他 曾是 总是 丹泽尔 的 这 热心 眼睛 和 这 脆 青铜 头发 !

但他始终是那个有着热情眼神和古铜色头发的丹泽尔！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] ['spiːtʃɪz] [went] [ɔːf] ['iːzəli]
They were people of the world , and so the welcoming speeches went off easily
他们 是 人们 的 这 世界 , 和 所以 这 欢迎 演讲 去 离开 容易地
,
,
,

他们是来自世界各地的人，所以欢迎致辞进行得很顺利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪŋɪŋ] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'lektəb(ə)l]
and they sat round the tea - table with its singing kettle and its delectable
和 他们 卫星 圆形的 这 茶 - 桌子 和 它是 歌唱 壶 和 它是 美味的
[bʌnz] [ænd; ənd] ['devənʃə] [kriːm] ,
buns and Devonshire cream ,
面包 和 德文郡 奶油 ,

他们围坐在茶桌旁，桌上有会唱歌的水壶、美味的小面包和德文郡奶油。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] ['ɡreɪʃəs] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
and Amaryllis was gracious and radiant and full of dignity and charm .
和 孤挺花 曾是 亲切 和 辐射状 和 满的 的 尊严 和 魅力 .

阿玛丽莉丝优雅迷人，光彩照人，充满尊严和魅力。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'lɪʃəsli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
But inwardly she felt deliciously shy and happy .
但 内心 她 毛毡 美味 害羞的 和 快乐的 .
但她内心却感到既羞涩又快乐。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [met] [nɔːr] ['rɪt(ə)n] ['eni] [lʌv] ['letərz] [sɪns] [ðə; ði] ['eɪprəl] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [brʊk] [striːt] ,
They had neither met nor written any love letters since the April day when they had parted in Brook Street ,
他们 有 两者都不 遇见 也不 书面 任何 爱 信件 自从 这 四月 天 什么时候 他们 有 分手了 在 溪 街道 ,
自四月在布鲁克街分别以来，他们既没有见面，也没有写过情书。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [eɪdʒ] [ə'weɪ] .
which now seemed to be an age away .
哪个 现在 似乎 到 是 一个 年龄 离开 .
现在看来，那段日子仿佛已经过去了很久。

[hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dɛnzəl] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] .
Her attraction for Denzil had increased a hundredfold .
她 景点 为了 丹泽尔 有 增加 一个 百倍 .
她对丹泽尔的爱慕之情与日俱增。

[hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] ,
He thought as she sat there pouring out the tea ,
他 想法 作为 她 卫星 那里 浇注 出去 这 茶 ,
他看着她坐在那里倒茶，心想：

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [wuː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)lti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
of how he would woo her with subtlety before he would claim her for his own .
的 如何 他 会 哇 她 和 微妙之处 前 他 会 宣称 她 为了 他的 自己的 .
他会如何巧妙地追求她，然后再将她据为己有。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [swiːt] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tendər] [ə'luːfnəs] .
He was stimulated by her sweet shyness and her tender aloofness .
他 曾是 刺激 经过 她 甜的 害羞 和 她 投标 冷漠 .
她甜美的羞涩和温柔的疏离感深深打动了他。

[ðə; ði] [tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [end] .
The tea seemed to him to be interminably long and he wished for it to end .
这 茶 似乎 到 他 到 是 无休止地 长的 和 他 希望 为了 它 到 结尾 .
在他看来，这顿茶似乎永无止境，他希望它赶紧结束。

['mɪsɪz] . - [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [tækt] ; [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['frendli] [θɪŋz] ,
Mrs . Ardayre behaved with admirable tact ; she spoke of all sorts of light and friendly things ,
太太 . - 表现 和 令人钦佩的 策略 ; 她 辐 的 全部 排序 的 光 和 友好的 事物 ,
阿黛尔夫人举止得体，谈吐轻松友好。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] .
and then asked about the baby .
和 然后 问 关于 这 婴儿 .
然后问起了孩子的情况。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] , [naʊ] [æt; ət]['sev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] !
Was he not wonderful , now at seven months old !
曾是 他 不是 精彩的 , 现在 在 七 几个月 老的 !

他现在七个月大了，真是太棒了！

[ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪvɪd] [pɪŋk] ['diːpənd] [ɪn] [ˌæmə'rɪlɪs] - [smuːð] ['velvɪt] [tʃiːks] ,
The lovely vivid pink deepened in Amaryllis ' smooth velvet cheeks ,
这 迷人的 生动 粉色的 加深 在 孤挺花 - 光滑的 天鹅绒 脸颊 ,

阿玛丽莉丝光滑如丝绒般的脸颊上，那美丽的鲜艳粉红色更加浓郁了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['doʊz] .
and her grey eyes became soft as a doe's .
和 她 灰色的 眼睛 成为 柔软的 作为 一个 做 .

她灰色的眼睛变得像小鹿一样温柔。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'sliːp] [naʊ] .
" You shall see him in the morning — he will be asleep now .
" 你 将 看 他 在 这 早晨 — 他 将要 是 睡着了 现在 .

“你明天早上就能见到他了——他现在应该还在睡觉。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
Of course , to me he is wonderful , but I daresay he is only an ordinary
的 课程 , 到 我 他 是 精彩的 , 但 我 敢说 他 是 仅有的 一个 普通的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

当然，在我看来他很棒，但我敢说他只是个普通的孩子。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːpt] [æt; ət]['dɛnzəl][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]
" She had peeped at Denzil and had seen that his face fell a little as
" 她 有 偷窥 在 丹泽尔 和 有 已见 那 他的 脸 跌倒 一个 小的 作为
[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði]['beɪbi][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
she said they should only see the baby the next day ,
她 说 他们 应该 仅有的 看 这 婴儿 这 下一个 天 ,

“她偷偷看了丹泽尔一眼，看到当她说他们只能第二天才能见到孩子时，他的脸色微微垮了下来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and she had felt a wave of joy .
和 她 有 毛毡 一个 海浪 的 喜悦 .

她感到一阵喜悦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['kwaɪətli] ['prez(ə)ntli] — [dʒʌst][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She knew that she meant to take him up quietly presently — just he and she
她 知道 那 她 意思是 到 拿 他 向上 悄悄 目前 — 只是 他 和 她
[ə'loʊn] !
alone !
独自的 !

她知道她打算马上悄悄地带他上床——只有她和他两个人！

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː] , ['mɪsɪz] . - [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]
After they had finished tea , Mrs . Ardayre suggested that she should go to her
后 他们 有 完成的 茶 , 太太 . - 建议 那 她 应该 去 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

喝完茶后，阿黛尔夫人提议她应该回房间去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['tʃɪrəli] ,
" I am tired , Amaryllis , my dear , " she announced cheerily ,
" 我 是 疲劳的 , 孤挺花 , 我的 亲爱的 , " 她 宣布 兴高采烈地 ,

“我累了，亲爱的阿玛丽莉丝，”她兴高采烈地宣布道。

— " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . "
— " and I shall rest for an hour before dinner . "
— " 和 我 将 休息 为了 一个 小时 前 晚餐 . "

“晚饭前我会休息一个小时。”

" [kʌm] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][bəʊθ][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] .
" Come then and I will show you both your rooms .
" 来 然后 和 我 将要 展示 你 两个都 你的 房间 .

“来吧，我带你们去看看你们的房间。”

" [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['dɛnzəl][ə; eɪ] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
" They came up the broad staircase with her , Denzil a step at a time ,
" 他们 来了 向上 这 广阔 楼梯 和 她 , 丹泽尔 一个 步 在 一个 时间 ,
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“他们陪着她走上宽阔的楼梯，丹泽尔一步一步地慢慢走着，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and at the top she stopped and said to him :
和 在 这 顶部 她 停止 和 说 到 他 :

走到山顶，她停了下来，对他说：

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] ['pɑːrlər] [æt; ət][ðə; ði][end]
" Perhaps you will remember that is the door of the cedar parlour at the end
" 也许 你 将要 记住 那 是 这 门 的 这 雪松 客厅 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'stɔːld] [jʊr; jər] ['mʌðər]
of the passage — you will find me there when I have installed your mother
的 这 通道 — 你 将要 寻找 我 那里 什么时候 我 有 已安装 你的 母亲
['kʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

“或许你会记得，那是走廊尽头的雪松客厅的门——等我安顿好你母亲之后，你就会在那里找到我。”

[jʊr; jər] [ruːm] [ɪz][nekst][tuː; tə][hɜːrz] ,
Your room is next to hers ,
你的 房间 是 下一个 到 她的 ,

你的房间就在她隔壁。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] [dɔːz] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
" and she pointed to two doors through the archway of the gallery .
" 和 她 尖 到 二 门 通过 这 拱道 的 这 画廊 .

她指着画廊拱门内的两扇门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .
Then she went on with Mrs . Ardayre .
然后 她 去 在 和 太太 . - .

然后她继续和阿尔代尔夫人交谈。

[sʌm; səm] ['kɑːntreri] ['nɜːrvəsnəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Some contrary nervousness made her remain for quite a little while .
一些 相反 紧张 制成 她 保持 为了 相当 一个 小的 尽管 .

某种矛盾的紧张情绪让她停留了相当长的时间。

[wʌz; wəz] ['kʌz(ə)n] ['bitrɪs] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
Was Cousin Beatrice sure that she was comfortable ?
曾是 表哥 贝娅特丽丝 当然 那 她 曾是 舒服的 ?

表妹比阿特丽斯确定自己感觉舒适吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ?
Had she everything she wanted ?
有 她 一切 她 通缉 ?

她得到她想要的一切了吗？

[hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌn'pækɪŋ] ,
Her maid was already unpacking ,
她 女佣 曾是 已经 拆包 ,

她的女佣已经在整理行李了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [freʃ] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] [ænd; ənd] [boʊlz] [ʌv; əv] ['vaiəlits]
and all was warm and fresh scented with lavender and bowls of violets
和 全部 曾是 温暖的 和 新鲜的 香味 和 薰衣草 和 碗 的 紫罗兰
[ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .
on the dressing table .
在 这 敷料 桌子 .

整个房间温暖清新，弥漫着薰衣草的香气，梳妆台上摆放着几碗紫罗兰。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pærədaɪs] ,
" My dear child , it is Paradise ,
" 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 天堂 ,

“我亲爱的孩子，这里是天堂。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['revl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ðə; ði] [koʊld] ['dʒɜːrni] [daʊn]
and you are a perfect angel — I shall revel in it after the cold journey down
和 你 是 一个 完美的 天使 — 我 将 陶醉 在 它 后 这 寒冷的 旅行 向下
.
.
.

你真是个完美的天使——经过寒冷的旅程后，我会好好珍惜这份美好。

" [soʊ] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [left] [ðə; ði]
" So at last there was no excuse to stay longer , and Amaryllis left the
" 所以 在 最后的 那里 曾是 不 原谅 到 停留 更长 , 和 孤挺花 左边 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

“所以，最终她再也没有理由继续待下去了，阿玛丽莉丝离开了房间；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ,
but in the passage it seemed as though her knees were trembling ,
但 在 这 通道 它 似乎 作为 尽管 她 膝盖 是 发抖 ,

但从文中可以看出，她的双膝似乎在颤抖。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr]
and as she passed the top of the staircase she leaned for a second or
和 作为 她 通过了 这 顶部 的 这 楼梯 她 倾斜 为了 一个 第二 或者
[tuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
two on the balustrade .
二 在 这 栏杆 .

当她走到楼梯顶端时，她靠在栏杆上停留了一两秒钟。

[ðə; ði] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] !
The longed for moment had come !
这 渴望 为了 片刻 有 来 !

期待已久的时刻终于到来了！

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːdər] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔːft] [læmps] [ænd; ənd] [greɪt]
When she opened the door of the cedar parlour , with its soft lamps and great
什么时候 她 打开 这 门 的 这 雪松 客厅 , 和 它是柔软的 灯 和 伟大的
['gloʊɪŋ] [lɔːgz] ,
glowing logs ,
发光 日志 ,

当她打开那间雪松木客厅的门时，柔和的灯光和燃烧着光芒的大木柴映入眼帘。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɛnzəl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] .
she saw Denzil was already there , seated on the sofa beside the fire .
她 锯 丹泽尔 曾是 已经 那里 , 坐着 在 这 沙发 旁 这 火 .

她看到丹泽尔已经在那里了，坐在壁炉旁的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [raɪz] ,
She ran to him before he could rise ,
她 跑 到 他 前 他 可以 上升 ,

她不等他起身就跑向他。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [peɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
the movement she knew was pain to him — and she sank down beside him
这 移动 她 知道 曾是 疼痛 到 他 — 和 她 沉没 向下 旁 他
[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .
and held out her hands .
和 握住 出去 她 双手 .

她知道这个动作会让他感到痛苦——于是她瘫坐在他身边，伸出双手。

" [bɪ'lʌvɪd] ['dɑːrlɪŋ] !
" Beloved darling !
" 心爱 亲爱的 !

“亲爱的宝贝！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" he whispered in exaltation , and she slipped forward into his arms .
" 他 低声说道 在 提高 , 和 她 滑倒了 向前 进入 他的 武器 .

他欣喜若狂地低语，她便滑入了他的怀抱。

[oʊ] ! [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
Oh ! the bliss of it all !
哦 ! 这 极乐 的 它 全部 !

哦！这一切真是太美好了！

['æftər] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætlz]
After the months of separation , and the horrible trenches and the battles
后 这 几个月 的 分离 , 和 这 可怕 战壕 和 这 战斗
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,
and the suffering ,
和 这 痛苦 ,

经历了数月的分离，以及可怕的战壕、战斗和苦难之后，

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['ægə,naiziŋ] [peɪn] !
the days and nights of agonising pain !
这 天 和 夜晚 的 痛苦的 疼痛 !

日日夜夜的剧痛！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dɛnzəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — ['hev(ə)n] [ɪt'self] [hæd; həd]
It seemed to Denzil that his being melted within him — Heaven itself had
它 似乎 到 丹泽尔 那 他的 存在 融化 之内 他 — 天堂 本身 有
[kʌm] .
come .
来 .

丹泽尔感觉自己的灵魂仿佛融化在了他体内——天堂降临了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [koʊ'hɪrəntli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [fɪld]
They could not speak coherently for some moments , everything was too filled
他们 可以 不是 说话 连贯地 为了 一些 时刻 , 一切 曾是 也 已填
[wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [dʒɔɪ] .
with holy joy .
和 圣 喜悦 .

他们一时语塞，无法连贯地交谈，一切都充满了神圣的喜悦。

" [æt; ət] [læst] !
" At last !
" 在 最后的！

“终于！

[æt; ət] [læst] !
at last !
在 最后的！

终于！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈprez(ə)ntli] .
" he cried presently .
" 他 哭 目前 .

他随即哭了起来。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] !
" Now we shall part no more !
" 现在 我们 将 部分 不 更多的 !

“从此我们永不分离！”

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
" Then he had to be assured that she loved him still .
" 然后 他 有 到 是 保证 那 她 喜爱 他 仍然 .

然后他需要确信她仍然爱着他。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [ˈdɛnzəl] ,
" It is I who must take care of you now , Denzil ,
" 它 是 我 WHO 必须 拿 关心 的 你 现在 , 丹泽尔 ,

“现在必须由我来照顾你了，丹泽尔。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kuːd] .
and I shall love to do that , " she cooed .
和 我 将 爱 到 做 那 , " 她 咕咕 .

“我很乐意这样做，”她轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ,
" I have not thought much of the hurt , " he answered her ,
" 我 有 不是 想法 很多 的 这 伤害 , " 他 回答 她 ,

“我并没有太在意这种伤害，”他回答她。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
" for all these months I have just been living for this day , and now it
" 为了 全部 这些 几个月 我 有 只是 到过 活的 为了 这 天 , 和 现在 它
[hæz; həz] [kʌm] ,
has come ,
有 来 ,

“这几个月来，我一直盼望着这一天的到来，现在它终于来了。”

[ˈdɑːrlɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli]
darling one , and I can hardly believe that it is true , it is so absolutely
亲爱的 一 , 和 我 能 几乎 相信 那 它 是 真的 , 它 是 所以 绝对地
[dɪvaɪn] —
divine —
神圣的 —

亲爱的，我简直不敢相信这是真的，这简直太神圣了——

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
" They could not talk of anything but themselves and love for an hour ,
" 他们 可以 不是 讲话 的 任何事物 但 他们自己 和 爱 为了 一个 小时 ,

“他们整整一个小时都在谈论自己和爱情，什么也谈不上。”

[ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] — [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ]
they told each other of their longings and anxieties — and at last they
他们 讲述 每个 其他 的 他们的 渴望 和 焦虑 — 和 在 最后的 他们
[spoʊk] [ʌv; əv][dʒɑːn] .
spoke of John .
辐 的 约翰 .

他们互相倾诉了自己的渴望和焦虑——最后，他们谈到了约翰。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪd] , " ['dɛnzəl] [sed] , " [ʌn'selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,
" He was so splendid , " Denzil said , " unselfish to the very end ,
" 他 曾是 所以 灿烂 , " 丹泽尔 说 , " 无私 到 这 非常 结尾 ,

“他真是太棒了,”丹泽尔说，“直到最后一刻都无私奉献。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] [haʊ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd]
" and then he described to Amaryllis how he actually had died , and
" 和 然后 他 描述 到 孤挺花 如何 他 实际上 有 死亡 , 和
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ,
of his last words ,
的 他的 最后的 字 ,

然后他向阿玛丽莉丝描述了他实际的死状以及他的遗言。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and their thought for her .
和 他们的 想法 为了 她 .

以及他们对她的思念。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] . "
" If he could see us , I think that he would be glad that we are happy . "
" 如果 他 可以 看 我们 , 我 思考 那 他 会 是 高兴的 那 我们 是 快乐的 . "

“如果他能看到我们，我想他会为我们幸福而感到高兴。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" I know that he would , " but the tears had gathered in her eyes .
" 我 知道 那 他 会 , " 但 这 眼泪 有 聚集 在 她 眼睛 .

“我知道他会的,”但她的眼眶里已经噙满了泪水。

['dɛnzəl] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['lʌvɚz] [kə'res] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Denzil stroked her hand gently ; he did not make any lover's caress , and she
丹泽尔 抚摸 她 手 轻轻地 ; 他 做过 不是 制作 任何 恋人的 抚摸 , 和 她
[ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
appreciated his understanding ,
感谢 他的 理解 ,

丹泽尔轻轻抚摸着她的手；他没有做出任何情人般的爱抚，她很感激他的理解。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and after a little she leaned against his arm .
和 后 一个 小的 她 倾斜 反对 他的 手臂 .

过了一会儿，她靠在了他的胳膊上。

" ['dɛnzəl] — [wen] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] [tə'geðər] ,
" Denzil — when we live here together ,
" 丹泽尔 — 什么时候 我们 居住 这里 一起 ,

“丹泽尔——当我们一起住在这里的时候，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
we must always try to carry out all that John would have wished to do .
我们 必须 总是 尝试 到 携带 出去 全部 那 约翰 会 有 希望 到 做 .

我们必须始终努力完成约翰生前希望做的一切。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ment]	[hɪz; ɪz]	[ˈveri]	[soʊl]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[help]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈwɜːrði]	[ˈmʌðər]
It	**meant**	**his**	**very**	**soul**	**—**	**and**	**you**	**will**	**help**	**me**	**to**	**be**	**a**	**worthy**	**mother**
它	意思是	他的	非常	灵魂	—	和	你	将要	帮助	我	到	是	一个	值得	母亲

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[sʌn]	.
of	**the**	**Ardayre**	**son**	**.**
的	这	-	儿子	.

那意味着他的灵魂——而你将帮助我成为阿尔代尔之子的合格母亲。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˈspoʊkən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[bɪˈfɔːr]	—	[sʌm; səm]	[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]	[ˈʃaɪnəs]	[hæd; həd]
"	**She**	**had**	**not**	**spoken**	**of**	**the**	**child**	**before**	**—**	**some**	**unaccountable**	**shyness**	**had**
"	她	有	不是	说	的	这	孩子	前	—	一些	无法解释	害羞	有

[rɪˈstreɪnd]	[hɜːr; hər]	,
restrained	**her**	**,**
克制	她	,

“她之前从未提起过这个孩子——某种难以解释的羞怯让她止步不前。”

[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˈfɑːndəst]	[ˈmoʊmənts]	.
even	**in**	**their**	**fondest**	**moments**	**.**
甚至	在	他们的	最爱	时刻	.

即使在他们最美好的时刻。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[bɪn]	[ˈæbsənt]	[frʌm; frəm]	[ˈiːðər]	.
And	**yet**	**the**	**thought**	**had**	**never**	**been**	**absent**	**from**	**either**	**.**
和	然而	这	想法	有	绝不	到过	缺席的	从	任何一个	.

然而，这种想法从未从他们两人心中消失过。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[θrɔbd]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ˈhɑːrts]	.
It	**had**	**throbbed**	**there**	**in**	**their**	**hearts**	**.**
它	有	悸动	那里	在	他们的	心	.

它在他们心中悸动不已。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	[ɪkˈskwɪzɪt]	[tuː; tə]	[ˈwɪspər]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈprez(ə)ntli]	!
It	**was**	**going**	**to**	**be**	**so**	**exquisite**	**to**	**whisper**	**about**	**it**	**presently**	**!**
它	曾是	去	到	是	所以	精美的	到	耳语	关于	它	目前	!

现在要是能低声细语地谈论这件事，该是多么美妙啊！

[ænd; ənd]	[ˈdɛnzəl]	[hæd; həd]	[ˈweɪtɪd]	[ʌnˈtɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ˈmenʃ(ə)nd]	[ðɪs]	[dɪr]	[ˈɪntrəst]	.
And	**Denzil**	**had**	**waited**	**until**	**she**	**mentioned**	**this**	**dear**	**interest**	**.**
和	丹泽尔	有	等待	直到	她	提及	这	亲爱的	兴趣	.

丹泽尔一直等到她提起这个他非常感兴趣的话题才开始行动。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[əˈsuːm]	[ˈeni]	[raɪts]	,	[ɔːr]	[teɪk]	[ˈeniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˈɡræntɪd]	.
He	**did**	**not**	**wish**	**to**	**assume**	**any**	**rights**	**,**	**or**	**take**	**anything**	**for**	**granted**	**.**
他	做过	不是	希望	到	认为	任何	权利	,	或者	拿	任何事物	为了	的确	.

他不想僭越任何权利，也不想把任何事情视为理所当然。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kwiːn]	,	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	,	[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ˈevriθɪŋ]	,
She	**should**	**be**	**queen**	**,**	**not**	**only**	**of**	**his**	**heart**	**,**	**but**	**of**	**everything**	**,**
她	应该	是	女王	,	不是	仅有的	的	他的	心	,	但	的	一切	,

她应该成为女王，不仅在他心中，更要成为他一切的女王。

[ʌnˈtɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɜːrˈself]	[əˈkɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[əˈθɔːrəti]	.
until	**she**	**should**	**herself**	**accord**	**him**	**authority**	**.**
直到	她	应该	她自己	符合	他	权威	.

直到她自己授予他权力为止。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɡruː]	[ˈwɪstf(ə)l]	[naʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[liːnd]	[ˈnɪrər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
But	**his**	**eyes**	**grew**	**wistful**	**now**	**as**	**he**	**leaned**	**nearer**	**to**	**her**	**.**
但	他的	眼睛	生长	怅惘	现在	作为	他	倾斜	更近	到	她	.

但他靠近她时，眼神中却流露出一丝怅然。

" ['dɑːrlɪŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] — [maɪ][sʌn] !
" Darling , am I not going to be allowed to see — my son !
" 亲爱的 , 是 我 不是 去 到 是 允许 到 看 — 我的 儿子 !

“亲爱的，难道我就不能见见——我的儿子吗！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ˌæmə'rɪlɪs] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" Then , with a cry , Amaryllis bent forward and was clasped in his arms .
" 然后 , 和 一个 哭 , 孤挺花 弯曲 向前 和 曾是 紧握 在 他的 武器 .

“然后，阿玛丽莉丝尖叫一声，俯身向前，被他紧紧抱在怀里。”

[ɔːl][hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['ʃaɪnəs] [meltid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi]
All her wayward shyness melted , and she poured forth her delight in the baby
全部 她 任性的 害羞 融化 , 和 她 倾倒 前进 她 喜 在 这 婴儿
— [ðer; ðər] ['veri] [oʊn] !
— their very own !
— 他们的 非常 自己的 !

她所有的羞涩都消融了，她将对这个婴儿——他们自己的孩子——的喜悦倾注了出来！

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][juː; jʊ] , ['dɛnzəl] , — [æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,
" You will see that he is just you , Denzil , — as we knew that he would be ,
" 你 将要 看 那 他 是 只是 你 , 丹泽尔 , — 作为 我们 知道 那 他 会 是 ,

“你会发现他就是你，丹泽尔——正如我们早就知道的那样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
and now I will go and fetch him for you and bring him here ,
和 现在 我 将要 去 和 拿来 他 为了 你 和 带来 他 这里 ,

现在我去把他叫来，带你到这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sterz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɑːr; ər][soʊ] [stiːp] [ðeɪ] [maɪt] [hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə]
because the stairs up to the nursery are so steep they might hurt you to
因为 这 楼梯 向上 到 这 苗圃 是 所以 陡 他们 可能 伤害 你 到
[klaɪm] .
climb .
爬 .

因为通往托儿所的楼梯非常陡峭，爬上去可能会伤到你。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [gɔːn] ,
" She left him swiftly , and was not long gone ,
" 她 左边 他 迅速地 , 和 曾是 不是 长的 已消失 ,

她迅速离开了他，没过多久就走了。

[ænd; ənd]['dɛnzəl][sæt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and Denzil sat there by the fire trembling with an emotion which he could
和 丹泽尔 卫星 那里 经过 这 火 发抖 和 一个 情感 哪个 他 可以
[nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [wɜːrdz] .
not have described in words .
不是 有 描述 在 字 .

丹泽尔坐在火堆旁，浑身颤抖，心中涌起一种无法用语言形容的情绪。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] ,
The door opened again and Amaryllis returned with the tiny sleeping form ,
这 门 打开 再次 和 孤挺花 返回 和 这 微小的 睡眠 形式 ,

门再次打开，阿玛丽莉丝抱着睡着的小身影走了进来。

[ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fliːsi] [ʃɔːl] .
in its long white nightgown and wrapped in a great fleecy shawl .
在 它是 长的 白色的 睡衣 和 包装 在 一个 伟大的 羊毛 披肩 .

她身穿白色长睡袍，裹着一条厚厚的羊毛披肩。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɔːftli] .
She crept up to him very softly .
她 悄悄地爬 向上 到 他 非常 轻轻 .

她蹑手蹑脚地悄悄靠近他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .
The little one was sound asleep .
这 小的 一 曾是 声音 睡着了 .

小家伙睡得很香。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['dɛnzəl] [nɑːt][tuː; tə] [raɪz] ,
She made a sign to Denzil not to rise ,
她 制成 一个 符号 到 丹泽尔 不是 到 上升 ,

她向丹泽尔示意不要起身，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and she bent down and placed the bundle tenderly in his arms .
和 她 弯曲 向下 和 放置 这 捆 温柔地 在 他的 武器 .

她弯下腰，温柔地把包裹放在他怀里。

[ðen] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['wɜːʃəpɪŋ] [aɪz] .
Then they gazed at the little face together with worshipping eyes .
然后 他们 凝视 在 这 小的 脸 一起 和 崇拜 眼睛 .

然后，他们一起用崇拜的眼神凝视着那张小脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [raʊnd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃerəb] [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
It was just a round pink and white cherub like thousands of others in the world ;
它 曾是 只是 一个 圆形的 粉色的 和 白色的 小天使 喜欢 数千 的 其他的 在 这 世界 ;

它只是一个圆圆的粉白相间的小天使，和世界上成千上万个小天使一样；

[ðə; ði] ['veri] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] - [flʌʃt] [tʃiːks] ,
the very long eyelashes , sweeping the sleep - flushed cheeks ,
这 非常 长的 睫毛 , 扫荡 这 睡觉 - 酡 脸颊 ,

长长的睫毛拂过睡意朦胧的脸颊，

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [rɪŋz] [ʌv; əv] [brɑːnz] - [goʊld] [her] ['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] ['kæmbrɪk][kæp] ;
and minute rings of bronze - gold hair curling over the edge of the close cambric cap ;
和 分钟 戒指 的 青铜 - 金子 头发 冰壶 超过 这 边缘 的 这 关闭 麻纱 帽 ;

一圈圈细细的青铜金色头发从密布帽的边缘卷曲出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ju'niːk] ,
but it seemed to those two looking at it to be unique ,
但 它 似乎 到 那些 二 寻找 在 它 到 是 独特的 ,

但对于那两个观看它的人来说，它似乎是独一无二的。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːn] .
and more beautiful than the dawn .
和 更多的 美丽的 比 这 黎明 .

比黎明更美。

" ['ɪznt] [hiː; hi] ['pɜːrfɪkt] , ['dɛnzəl] ! " ['wɪspəd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ɪn] ['ekstəsi] .
" Isn't he perfect , Denzil ! " whispered Amaryllis , in ecstasy .
" 不是 他 完美的 , 丹泽尔 ! " 低声说道 孤挺花 , 在 狂喜 .

“丹泽尔，他真是太完美了！”阿玛丽莉丝欣喜若狂地低语道。

" ['mɑːrvələs] ! " [ænd; ənd] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔːd] .
" Marvellous ! " and Denzil's voice was awed .
" 奇妙 ! " 和 - 嗓音 曾是 敬畏 .

“太棒了！”丹泽尔的声音里充满了敬畏。

[ðen] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [keɪm]
Then the wonder and the divinity of love and its spirit of creation came
然后 这 想知道 和 这 神 的 爱 和 它是 精神 的 创建 来了
['oʊvər][ðem; ðəm][bəʊθ][ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ɪn][bəʊθ][ðer; ðər] [aɪz] .
over them both and a mist of deep feeling grew in both their eyes .
超过 他们 两个都 和 一个 薄雾 的 深的 感觉 生长 在 两个都 他们的 眼睛 .

然后，爱的奇妙和神圣，以及它所创造的精神，都涌上他们的心头，他们眼中都笼罩着一层深沉的情感。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] .
At dinner they were all so happy together .
在 晚餐 他们 是 全部 所以 快乐的 一起 .

晚餐时，他们在一起非常开心。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] ['eniwer] .
Mrs . Ardayre was a note of harmony anywhere .
太太 . - 曾是 一个 笔记 的 和谐 任何地方 .

阿黛尔夫人走到哪里，哪里就有和谐的音符。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had gradually grown to understand the situation in the months of her
她 有 逐步地 生长 到 理解 这 情况 在 这 几个月 的 她
['sʌnz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ]['æktʃuəl][wɜːrdz][hæd; həd] [pæst]
son's recovering from his wounds and although no actual words had passed
儿子的 恢复中 从 他的 伤口 和 虽然 不 实际的 字 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['dɛnzəl] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
between them Denzil felt that his mother had divined the truth and it
之间 他们 丹泽尔 毛毡 那 他的 母亲 有 神谕 这 真相 和 它
[meɪd] [θɪŋz] ['iziə] .
made things easier .
制成 事物 更轻松 .

在儿子养伤的几个月里，她逐渐理解了事情的来龙去脉。虽然他们之间没有真正交谈过，但丹泽尔觉得母亲已经看透了真相，这让事情变得容易多了。

['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ˌæmə'rɪlɪs] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]
Afterwards , in the green drawing room , Amaryllis played to them and delighted
然后 , 在 这 绿色的 绘画 房间 , 孤挺花 玩 到 他们 和 高兴极了
[ðer; ðər] [ɪrz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,

随后，在绿色的客厅里，阿玛丽莉丝为他们演奏，他们的耳朵听得十分愉悦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['siːdər] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]
and then they went up to the cedar parlour and sat round the fire and
和 然后 他们 去 向上 到 这 雪松 客厅 和 卫星 圆形的 这 火 和
[tɔːkt] [ænd; ənd] [meɪd] [plænz] .
talked and made plans .
谈话 和 制成 计划 .

然后他们来到雪松木客厅，围坐在火堆旁聊天、商议计划。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [ðæt] ['dɛnzəl] [kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
If it should be quite hopeless that Denzil could ever return to the front ,
如果 它 应该 是 相当 绝望 那 丹泽尔 可以 曾经 返回 到 这 正面 ,

如果丹泽尔重返前线的希望彻底破灭了，

[ɔːr][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['entər] ['pɑːrləmənt] .
or be of service behind the lines , he meant to enter Parliament .
或者 是 的 服务 在后面 这 线条 , 他 意思是 到 进入 议会 .

或者在后方服役，他打算进入议会。

[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['æktɪv]	['soʊldʒərɪŋ]	[wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	[dʌn]	[wʌz; wəz]	['veri]	['bɪtər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
The	**thought**	**that**	**his**	**active**	**soldiering**	**was**	**probably**	**done**	**was**	**very**	**bitter**	**to**	**him**	**,**
这	想法	那	他的	积极的	参军	曾是	大概	完毕	曾是	非常	苦的	到	他	,

想到自己的军旅生涯可能已经结束，他感到非常痛苦。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[huː]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kri'eɪt]	[æn; ən]	[ɪn'θuːziæzəm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌpɑːrlə'mentri]	[aɪ'diːə]	.
and	**the**	**two**	**women**	**who**	**loved**	**him**	**tried**	**to**	**create**	**an**	**enthusiasm**	**for**	**the**	**parliamentary**	**idea**	**.**
和	这	二	女性	WHO	喜爱	他	尝试	到	创造	一个	热情	为了	这	议会	主意	.

爱他的两个女人努力激发人们对议会理念的热情。

[ðə; ði]	[wʌn]	['sɜːrt(ə)nti]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[æd'ventʃərəs]	['spɪrɪt]	[wʊd]	['nevər]	[rɪ'meɪn]	[bɪ'haɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	,	[wət'evər]	[ə'kɜːrd]	.
The	**one**	**certainty**	**was**	**that**	**his**	**adventurous**	**spirit**	**would**	**never**	**remain**	**behind**	**in**	**the**	**background**	**,**	**whatever**	**occurred**	**.**
这	一	肯定	曾是	那	他的	冒险的	精神	会	绝不	保持	在后面	在	这	背景	,	任何	发生	.

唯一可以肯定的是，无论发生什么，他那颗冒险的心永远不会被抛在脑后。

[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	['mærid]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	['februeri]	,	[ðeɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	.
They	**would**	**be**	**married**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**February**	**,**	**they**	**decided**	**.**
他们	会	是	已婚	在	这	开始	的	二月	,	他们	决定	.

他们决定在二月初结婚。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[wɜːrld]	[nuː]	[ʌv; əv]	['dʒɑːnz]	['rɪt(ə)n]	[wɪʃɪz]	,
The	**whole**	**of**	**their**	**world**	**knew**	**of**	**John's**	**written**	**wishes**	**,**
这	所有的	的	他们的	世界	知道	的	约翰的	书面	愿望	,

他们世上所有人都知道约翰留下的遗愿。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˌʌn'kaɪnd]	['kɑːments]	[wʊd]	[biː; bi]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[ə'raɪz]	.
and	**no**	**unkind**	**comments**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**arise**	**.**
和	不	不友善	评论	会	是	可能	到	出现	.

而且不太可能出现不友善的评论。

[ænd; ənd]	[wen]	['bitrɪs]	-	[left]	[ðem; ðəm]	[ə'loʊn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[gʊd]	-	[naɪt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	,
And	**when**	**Beatrice**	**Ardayre**	**left**	**them**	**alone**	**to**	**say**	**good**	**-**	**night**	**to**	**each**	**other**	**,**
和	什么时候	贝娅特丽丝	-	左边	他们	独自的	到	说	好的	-	夜晚	到	每个	其他	,

当贝娅特丽丝·阿尔代尔离开，让他们单独互道晚安时，

['dɛnzəl]	[druː]	[ˌæmə'rɪlɪs]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	!
Denzil	**drew**	**Amaryllis**	**back**	**to**	**his**	**side**	**!**
丹泽尔	画	孤挺花	后退	到	他的	边	!

丹泽尔把阿玛丽莉丝拉回了自己身边！

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['toʊtəli]	[nuː]	[pleɪs]	,	['dɑːrlɪŋ]	—	['æftər]	[ðə; ði]	[wɔːr]	.
"	**I**	**think**	**the**	**world**	**is**	**going**	**to**	**be**	**a**	**totally**	**new**	**place**	**,**	**darling**	**—**	**after**	**the**	**war**	**.**
"	我	思考	这	世界	是	去	到	是	一个	完全	新的	地方	,	亲爱的	—	后	这	战争	.

“亲爱的，我认为战后世界将会焕然一新。”

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊz]	[ɑːn]	['veri]	[lɔːŋ]	[ðə; ði]	['grædʒuəl]	[praɪ'veɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	[ænd; ənd]	['mɪzəri]	[wɪl]	[kri'eɪt]	[ə; eɪ]	[nuː]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	,
If	**it**	**goes**	**on**	**very**	**long**	**the**	**gradual**	**privation**	**and**	**suffering**	**and**	**misery**	**will**	**create**	**a**	**new**	**order**	**of**	**things**	**,**
如果	它	去	在	非常	长的	这	逐渐地	匮乏	和	痛苦	和	苦难	将要	创造	一个	新的	命令	的	事物	,

如果这种情况持续太久，逐渐加剧的匮乏、苦难和悲惨境遇将会创造一种新的秩序。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
and all of us should be ready to face it .
和 全部 的 我们 应该 是 准备好 到 脸 它 .

我们所有人都应该做好面对它的准备。

['oʊnli] [fuːlz] [ænd; ənd] ['wiːkliŋz] [klɪŋ] [tuː; tə][pæst] ['sɪstəmz] [wen] [ðə; ði][ɑːn] - ['roʊlɪŋ] [weɪv] [hæz; həz]
Only fools and weaklings cling to past systems when the on - rolling wave has
仅有的 傻瓜 和 弱者 黏着 到 过去的 系统 什么时候 这 在 - 滚动 海浪 有
[wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['juːzɪz] .
washed away their uses .
洗过 离开 他们的 用途 .

只有傻瓜和懦夫才会死守旧制度，而任由时代浪潮将其淘汰。

[wət'evər] [siːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌnz] ['oʊnli][eɪm] ,
Whatever seems for the real good of England must be one's only aim ,
任何 似乎 为了 这 真实的 好的 的 英格兰 必须 是 一个人的 仅有的 目的 ,

凡是真正有利于英格兰的事情，都应该成为唯一的目标。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə'bændənɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz]
even if it means abandoning what was the ideal of the Family for all these
甚至 如果 它 方法 放弃 什么 曾是 这 理想的 的 这 家庭 为了 全部 这些
['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
hundreds of years .
数百 的 年 .

即使这意味着放弃数百年来人们所秉持的家庭理想。

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['swiːthɑːrt] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,
You will advance with me , Sweetheart , will you not ,
你 将要 进步 和 我 , 亲爱的 , 将要 你 不是 ,

亲爱的，你会和我一起前进，对吗？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæzəm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] ? "
even if it should seem to be a chasm we are crossing ? "
甚至 如果 它 应该 似乎 到 是 一个 深渊 我们 是 过境 ? "

即使我们跨越的看似是一道鸿沟？

" ['dɛnzəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .
" Denzil , of course I will .
" 丹泽尔 , 的 课程 我 将要 .

“丹泽尔，我当然会。”

" [hiː; hi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He sighed a little .
" 他 叹了口气 一个 小的 .

他轻轻叹了口气。

" [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] [meɪd] ['ɪŋglənd] [greɪt] — [bʌt; bət] [ðæt] ['saɪk(ə)l][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] —
" The old order made England great — but that cycle is over for all the world —
" 这 老的 命令 制成 英格兰 伟大的 — 但 那 循环 是 超过 为了 全部 这 世界 —
[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][stænd] ['stedi] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][də'rekt]
and what we shall have to do is to stand steady and try to direct
和 什么 我们 将 有 到 做 是 到 站立 稳定的 和 尝试 到 直接的
[ðə; ði] [nuː] [ɑːn] - [rʌʃ] ,
the new on - rush ,
这 新的 在 - 匆忙 ,

“旧秩序使英国强大——但这种时代已经结束了——我们现在要做的是保持稳定，努力引导新的浪潮。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [ˈɡreɪtər] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [swiːp] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] , [æz; əz]
so that it makes us greater and does not sweep civilisation into darkness , as
所以 那 它 制作 我们 更大的 和 做 不是 扫 文明 进入 黑暗 , 作为
[wen] [roʊm] [fel] .
when Rome fell .
什么时候 罗马 跌倒 .

这样一来，它就能使我们更加强大，不会像罗马帝国衰落时那样将文明带入黑暗。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈiːzi] [ˈmætər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz] [ˈstɛpən] [sez] ,
It may be a fairly easy matter because , as Stepan says ,
它 可能 是 一个 相当 简单的 事情 因为 , 作为 斯捷潘 说道 ,

这或许是一件相当容易的事，因为正如斯捷潘所说：

[wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt] [sʌtʃ] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈkɑːmən] [sens] .
we have got such fundamental common sense .
我们 有 得到 这样的 基本的 常见的 感觉 .

我们拥有如此基本的常识。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [hɑːrd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [kəˈreɪdʒəs]
It would be much less hard if the people at the top were really courageous
它 会 是 很多 较少的 难的 如果 这 人们 在 这 顶部 是 真的 勇敢
[ænd; ənd] [ˌʌnˈhæmpərd] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [voʊts] ,
and unhampered by trying to secure votes ,
和 不受阻碍 经过 尝试 到 安全的 投票 ,

如果高层人士真的有勇气，不受拉拢选票的束缚，事情就会容易得多。

[ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][ˈwɑːb(ə)l][ænd; ənd] [səˈrendər] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ]
or whatever it is , which makes them wobble and surrender at the wrong
或者 任何 它 是 , 哪个 制作 他们 摇晃 和 投降 在 这 错误的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

或者不管是什么原因，导致他们在不该动摇的时候动摇并投降。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] [ˈdɔːɡɪd] , [səˈriːn] [ˈstedfæstnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtɑːmi] ,
If the politicians could have that dogged , serene steadfastness which the Tommies ,
如果 这 政治家 可以 有 那 顽强 , 安详 坚定不移 哪个 这 汤米 ,

如果政客们能够拥有像英国士兵那样坚韧不拔、沉着冷静的坚定意志，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [haʊ] [suˈpriːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — ! "
and almost every man has in the trenches , how supreme we should be — ! "
和 几乎 每一个 男人 有 在 这 战壕 , 如何 最高 我们 应该 是 — ! "

几乎每个身处战壕的人都曾想过，我们该是多么强大啊！

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ,
" I hope so ,
" 我 希望 所以 ,

我希望如此，

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈvɪʒ(ə)n] [æz; əz] [wel] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [raɪt] [əˈhed] [ænd; ənd]
but one must have vision as well so that one can look right ahead and
但 一 必须 有 想象 作为 出色地 所以 那 一 能 看 正确的 前方 和
[nɑːt][ˈstʌmb(ə)l][ˈoʊvər] [riˈteind] [oʊld] [ˈpredʒudisiz] ;
not stumble over retained old prejudices ;
不是 绊倒 超过 保留 老的 偏见 ;

但人也必须有远见，才能看清前方，不被根深蒂固的旧偏见绊倒；

['piːp(ə)l] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][nɑːt] [wɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt]
people so often want a thing and yet have not will enough to eliminate
人们 所以 经常 想 一个 事物 和 然而 有 不是 将要 足够的 到 排除
['kwɑːlətiz] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɑːbviəsli] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [əb'teɪnɪŋ] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər] .
qualities in themselves which must obviously prevent their obtaining their desire .
品质 在 他们自己 哪个 必须 明显地 防止 他们的 获得 他们的 欲望 .

人们常常想要得到某样东西，却没有足够的意志力去克服自身那些显然会阻碍他们获得愿望的品质。

" ['dɛnzəl][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] ,
" Denzil was not looking at her now ,
" 丹泽尔 曾是 不是 寻找 在 她 现在 ,

丹泽尔当时并没有看她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
he was gazing ahead with his blue eyes filled with light ,
他 曾是 凝视 前方 和 他的 蓝色的 眼睛 已填 和 光 ,

他目光炯炯地望着前方，蓝色的眼睛里闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['mægnətɪzəm] [wɪtʃ]
and she saw that there was something far beyond the physical magnetism which
和 她 锯 那 那里 曾是 某物 远的 超过 这 身体的 磁性 哪个
[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
drew her to him ,
画 她 到 他 ,

她发现，吸引她的不仅仅是他的外表吸引力，还有更深层次的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] .
and a pride and joy filled her .
和 一个 自豪 和 喜悦 已填 她 .

她心中充满了自豪和喜悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]
She would indeed be his helpmate in all his undertakings and striving for
她 会 的确 是 他的 帮手 在 全部 他的 事业 和 努力 为了
['noʊb(ə)l] ['ɛndz] .
noble ends .
高贵 结束 .

她必将成为他所有事业和追求崇高目标的得力助手。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər][plænz][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðer; ðər]
They talked for some time of these things and their plans to aid in their
他们 谈话 为了 一些 时间 的 这些 事物 和 他们的 计划 到 援助 在 他们的
[fʊl'fɪlmənt] ,
fulfilment ,
履行 ,

他们就这些事情以及他们为实现这些目标所做的计划进行了一段时间的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [spoʊk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz]
and then they gradually spoke of Verisschenzko and Amaryllis asked what was
和 然后 他们 逐步地 辐 的 - 和 孤挺花 问 什么 曾是
[ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['rʌʃə] ,
the latest news — he was in Russia ,
这 最新的 消息 — 他 曾是 在 俄罗斯 ,

然后他们渐渐聊起了维里申科，阿玛丽莉丝问起他的最新消息——他当时在俄罗斯。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
she supposed .
她 据称 .

她想。

"	['stɛpən]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'raɪvɪŋ]	[ɪn]	['lʌndən]	[nekst]	[wiːk]	.
"	**Stepan**	**will**	**be**	**arriving**	**in**	**London**	**next**	**week**	**.**
"	斯捷潘	将要	是	抵达	在	伦敦	下一个	星期	.

“斯捷潘将于下周抵达伦敦。”

[aɪ]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
I	**heard**	**from**	**him**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	听到	从	他	到	-	天	.

我今天收到他的消息了。

[wəʊnt]	[juː; jʊ]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	,	['dɑːrlɪŋ]	,
Won't	**you**	**ask**	**him**	**down**	**,**	**darling**	**,**
惯于	你	问	他	向下	,	亲爱的	,

亲爱的，你为什么不邀请他下来呢？

[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[nuː]	[jɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[hɪr]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	[gʊd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[dɪr]	[oʊld]	[bɔɪ]	[ə'gen]	.
to	**spend**	**the**	**New**	**Year**	**with**	**us**	**here**	**—**	**it**	**would**	**be**	**so**	**good**	**to**	**see**	**the**	**dear**	**old**	**boy**	**again**	**.**
到	花费	这	新的	年	和	我们	这里	—	它	会	是	所以	好的	到	看	这	亲爱的	老的	男生	再次	.

能和我们一起在这里过新年——能再次见到这位亲爱的老伙计真是太好了。

"	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə'griːd]	[ə'pɑːn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	['drɪftɪd]	[bæk]	[tuː; tə]	['lʌvəz]	-	['wɪspərɪŋ]	,
"	**This**	**was**	**agreed**	**upon**	**,**	**and**	**then**	**they**	**drifted**	**back**	**to**	**lovers**	**'**	**whisperings**	**,**
"	这	曾是	同意	之上	,	和	然后	他们	漂移	后退	到	恋人	-	耳语	,

“事情就这样定了下来，然后他们又开始低声耳语，像一对情侣。”

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ðeɪ]	[sed]	[ə; eɪ]	[fɑːnd]	[gʊd]	-	[naɪt]	.
and	**presently**	**they**	**said**	**a**	**fond**	**good**	**-**	**night**	**.**
和	目前	他们	说	一个	喜爱	好的	-	夜晚	.

于是，他们互道晚安。

['krɪsməs]	[deɪ]	[ʌv; əv]	-	,
Christmas	**Day**	**of**	**1915**	**,**
圣诞节	天	的	-	,

1915年的圣诞节

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wiːks]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊd]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['hæpi]	[driːm]	[fɔːr; fər]	['dɛnzəl]	[ænd; ənd]	[ˌæmə'rɪlɪs]	.
and	**the**	**weeks**	**which**	**followed**	**were**	**like**	**some**	**happy**	**dream**	**for**	**Denzil**	**and**	**Amaryllis**	**.**
和	这	周	哪个	随后	是	喜欢	一些	快乐的	梦	为了	丹泽尔	和	孤挺花	.

接下来的几周，对于丹泽尔和阿玛丽莉丝来说，就像一场幸福的梦。

[iːtʃ]	['aʊər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[sʌm; səm]	[nuː]	['æspekt]	[wɪtʃ]	[kɔːzd]	['fɜːrðər]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[tuː; tə]	[ɔːg'ment]	.
Each	**hour**	**seemed**	**to**	**discover**	**some**	**new**	**aspect**	**which**	**caused**	**further**	**understanding**	**and**	**love**	**to**	**augment**	**.**
每个	小时	似乎	到	发现	一些	新的	方面	哪个	导致	更远	理解	和	爱	到	增强	.

似乎每一小时都会发现一些新的方面，从而加深彼此的了解和喜爱。

[ðeɪ] [spent] [lɔːŋ] [leɪt] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːdər] [ˈpɑːrlər] [ˈdɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]
They spent long late afternoons in the cedar parlour dipping into books and a
他们 花费 长的 晚的 下午 在 这 雪松 客厅 浸渍 进入 图书 和 一个
[dɪ'lɪʃəs] ['pleʒər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˌæmə'rɪlɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəld] [ɪn] - [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə]
delicious pleasure was for Amaryllis to be nestled in Denzil's arms on the sofa
可口的 乐趣 曾是 为了 孤挺花 到 是 依偎 在 - 武器 在 这 沙发
[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ,
while he read aloud to her in his deep ,
尽管 他 读 大声 到 她 在 他的 深的 ,

他们常常在雪松木客厅里度过漫长的午后时光，沉浸在书海中。对阿玛丽莉丝来说，最惬意的事莫过于依偎在丹泽尔的怀里，他深情地为她朗读书籍。

[mæg'netɪk] [vɔɪs] .
magnetic voice .
磁的 嗓音 .

磁性嗓音。

['bitrɪs] - [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pliːzd] ['mʌðər] [kæt] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
Beatrice Ardayre at this period was like a pleased mother cat purring in the sun
贝娅特丽丝 - 在 这 时期 曾是 喜欢 一个 高兴 母亲 猫 呼噜声 在 这 太阳
[waɪl] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] ['gæmb(ə)l] .
while her kittens gambol .
尽管 她 小猫 嬉戏 .

这段时期的贝娅特丽丝·阿尔代尔就像一只快乐的母猫，在阳光下发出咕噜声，看着小猫们嬉戏玩耍。

[hɜːr; hər] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz]['kɑːntent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
Her well - beloved was content , and she was satisfied .
她 出色地 - 心爱 曾是 内容 , 和 她 曾是 使满意 .

她心爱的人很满足，她也很满意。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [wen] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʌvəz]
She always seemed to be there when wanted and yet to leave the lovers
她 总是 似乎 到 是 那里 什么时候 通缉 和 然而 到 离开 这 恋人
['prɪnsəpli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
principally to themselves .
主要 到 他们自己 .

她似乎总能在你需要的时候出现，但又尽量不打扰恋人们独处。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪz][wʌz; wəz][tuː; tə]['moʊtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]
Another of their joys was to motor about the beautiful country , exploring the
其他 的 他们的 喜悦 曾是 到 发动机 关于 这 美丽的 国家 , 探索 这
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

他们的另一大乐趣是驾车游览这片美丽的土地，探索古老的景点。

[oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nɔːrθ] ['sʌməsit, -set]
old churches and quaint farmhouses and manors with which North Somerset
老的 教堂 和 古雅 农舍 和 庄园 和 哪个 北 萨默塞特郡
[ə'baundz] ;
abounds ;
很多 ;

北萨默塞特郡遍布古老的教堂、古朴的农舍和庄园；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]
and they went all over the estate also and saw all the people who were
和 他们 去 全部 超过 这 财产 还 和 锯 全部 这 人们 WHO 是
[ðer; ðər]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .
their people and their friends .
他们的 人们 和 他们的 朋友们 .

他们还走遍了整个庄园，见到了所有与他们有血缘关系的人和朋友。

[ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ,
The union was thoroughly approved of ,
这 联盟 曾是 彻底 得到正式认可的 的 ,

该工会得到了全面认可。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] [ʌn'tɪl] ['æftər]
and although the engagement was not to be officially announced until after
和 虽然 这 订婚 曾是 不是 到 是 官方 宣布 直到 后

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ,
the New Year it was quite understood ,
这 新的 年 它 曾是 相当 理解 ,

虽然订婚消息要到新年之后才会正式宣布，但这已是众所周知的事实。

[æz; əz][ðə; ði] ['tenənts] [hæd; həd][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
as the tenants had all heard of John's instructions in his will .
作为 这 租户 有 全部 听到 的 约翰的 指示 在 他的 将要 .

因为所有房客都听说了约翰在遗嘱中的指示。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [su'priːm] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But perhaps the most supreme joy of all was when they could play with the
但 也许 这 最多 最高 喜悦 的 全部 曾是 什么时候 他们 可以 玩 和 这

['beɪbi] ['benədɪkt] [tə'geðər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .
baby Benedict together alone for half an hour before he went to bed .
婴儿 本尼迪克特 一起 独自的 为了 一半 一个 小时 前 他 去 到 床 .

但或许最令人欣喜的是，在小本尼迪克特睡觉前，他们可以单独和他一起玩耍半个小时。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz]
Then they were just as foolish and primitive as any other two young things
然后 他们 是 只是 作为 愚蠢 和 原始 作为 任何 其他 二 年轻的 事物

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɜːrstbɔːrn] .
with their firstborn .
和 他们的 长子 .

那时，他们就像其他任何一对初为人父母的年轻人一样，既愚蠢又原始。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['beɪbi][ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['spɪrɪt]
He was a very fine and forward baby and already expressed a spirit
他 曾是 一个 非常 美好的 和 向前 婴儿 和 已经 表达 一个 精神

[ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and will of his own ,
和 将要 的 他的 自己的 ,

他是个非常优秀、活泼的婴儿，已经展现出自己的个性和意志。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['dɛnzəl][ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒɪst] [θrɪl] [wen] [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [klʌŋ]
and it always gave Denzil the very strangest thrill when he seized and clung
和 它 总是 给予 丹泽尔 这 非常 最奇怪的 刺激 什么时候 他 查获 和 紧紧抓住

['fɜːrmli][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪni] ,
firmly to one of his fingers with his tiny ,
牢牢 到 一 的 他的 手指 和 他的 微小的 ,

每当他用小小的手抓住并紧紧抓住丹泽尔的一根手指时，丹泽尔总会感到一种莫名的兴奋。

[strɔːŋ] , ['tʃʌbi] [hænd] .
strong , chubby hand .
强的 , 胖乎乎的 手 .

强壮而肉乎乎的手。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ðen] [sed] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz]
And over all his qualities and perfections his parents then said wonderful things
和 超过 全部 他的 品质 和 完美 他的 父母 然后 说 精彩的 事物

[tə'geðər] !
together !
一起 !

他的父母随后一起对他的所有优点和完美之处给予了高度评价！

['evri] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] , ['mɪstɪkl] , [sim'bɔlikəl] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ,
Every subtle and exquisite pleasure , mystical , symbolical and material ,
每一个 微妙的 和 精美的 乐趣 , 神秘 , 象征性的 和 材料 ,

每一种微妙而精致的愉悦，无论是神秘的、象征性的还是物质的，

[wɪtʃ] ['iːðər] [hæd; həd] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv]
which either had ever dreamed of as connected with this living proof of love
哪个 任何一个 有 曾经 梦见 的 作为 连接 和 这 活的 证明 的 爱
,
,
,

他们俩都从未想过会与这活生生的爱情证明联系在一起。

[wʌz; wəz] ['riəlaizd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
was realised for them .
曾是 意识到 为了 他们 .

为他们实现了这一目标。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [suːn] , [suːn] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ju'naɪtɪd] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] — ['wedɪd] —
And to know that soon , soon , they would be united for always — wedded —
和 到 知道 那 很快 , 很快 , 他们 会 是 团结的 为了 总是 — 已婚 —
[nɑːt] ['mɪrli] [ɪn'geɪdʒd] .
not merely engaged .
不是 仅仅 已订婚的 .

而且他们知道，很快，他们就会永远在一起——结婚——而不仅仅是订婚。

[oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] — [wen] ['pæʃ(ə)n] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [rɪ'streɪnt] — [wen] [ðer; ðər]
Oh ! that was glorious — when passion need be under no restraint — when there
哦 ! 那 曾是 辉煌 — 什么时候 热情 需要 是 在下面 不 克制 — 什么时候 那里
[niːd] [biː; bi] [noʊ] [gʊd] - [naɪt] !
need be no good - night !
需要 是 不 好的 - 夜晚 !

哦！那真是太棒了——当激情无需约束——当无需道晚安！

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['dɛnzəl] ['nevər] [feɪld] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə]
For in this the chivalry of Denzil never failed — and each day they grew to
为了 在 这 这 骑士精神 的 丹泽尔 绝不 失败的 — 和 每个 天 他们 生长 到
[rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] .
respect each other more .
尊重 每个 其他 更多的 .

丹泽尔的骑士精神在这件事上从未失灵——他们彼此之间的尊重与日俱增。

- [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
Verisschenzko was to arrive in time for dinner on the last day of the old
- 曾是 到 到达 在 时间 为了 晚餐 在 这 最后的 天 的 这 老的
[jɪr] .
year .
年 .

维里申茨科将在旧年最后一天的晚餐时间赶到。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] — ['moʊtərɪŋ] ['sloʊli]
That afternoon was one of even unusually perfect happiness — motoring slowly
那 下午 曾是 一 的 甚至 异常地 完美的 幸福 — 汽车 缓慢地
[raʊnd] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ˌæmə'rɪlɪs] - ['lɪt(ə)l] [tuː] - ['sitər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
round the park and up on to the hills in Amaryllis ' little two - seater which she
圆形的 这 公园 和 向上 在 到 这 丘陵 在 孤挺花 - 小的 二 - 座位 哪个 她
[droʊv] [hɜːr'self] .
drove herself .
驾驶 她自己 .

那天下午，幸福得近乎完美——阿玛丽莉丝开着她自己的小型双座车，在公园里慢慢地绕着走，然后开上山坡。

[ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [liːnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [geɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd]
They got out at the top and leaned upon a gate from which they seemed
他们 得到 出去 在 这 顶部 和 倾斜 之上 一个 门 从 哪个 他们 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
to be looking down over the world .
到 是 寻找 向下 超过 这 世界 .

他们从山顶下来，倚靠在一扇门上，仿佛在俯瞰整个世界。

[ˈpiːsf(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈprɑːspərəs] [ˈɪŋglənd] !
Peaceful , smiling , prosperous England !
和平 , 微笑 , 繁荣 英格兰 !

和平、微笑、繁荣的英格兰！

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɛrɪst] [ˈkʌntri] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Miles and miles of her fairest country lay there in front of them ,
迈尔斯 和 英里 的 她 最公平 国家 躺 那里 在 正面 的 他们 ,

她那美丽国土的绵延数英里就展现在他们眼前。

[ˈgɪvɪŋ] [noʊ] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [wɔːr] .
giving no echo of war .
给予 不 回声 的 战争 .

没有留下任何战争的痕迹。

" [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ˈdɛnzəl] ,
" If we had been born sixty years ago , Denzil ,
" 如果 我们 有 到过 出生 六十 年 前 , 丹泽尔 ,

“如果我们出生在六十年前，丹泽尔，

[wʌt] [ˈdɪfrənt] [θɔːts] [ðɪs] [vjuː] [wʊd] [biː; bi] [kriˈeɪtɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] .
what different thoughts this view would be creating in our minds .
什么 不同的 想法 这 看法 会 是 创建 在 我们的 思想 .

这种观点会在我们的脑海中引发怎样的不同思考？

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] — [noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dʒʌst] [ˈhæpi] [ðæt]
We would have no speculation — no uncertainty — we should feel just happy that
我们 会 有 不 推测 — 不 不确定 — 我们 应该 感觉 只是 快乐的 那
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊərz][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊərz][fɔːr; fər][ˈevər] !
it is ours and would be ours for ever !
它 是 我们的 和 会 是 我们的 为了 曾经 !

我们不会有任何猜测，也不会有任何疑虑，我们应该感到无比高兴，因为它是我们的，而且将永远属于我们！

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ðen] ! "
The world was asleep then ! "
这 世界 曾是 睡着了 然后 ! "

那时世界还处于沉睡状态！

" [ˈstɛpən] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] [mʌst; məst]
" Stepan would say that it was resting before the throes of struggle must
" 斯捷潘 会 说 那 它 曾是 休息 前 这 阵痛 的 斗争 必须
[bɪˈgɪn] .
begin .
开始 .

“斯捷潘会说，这是在激烈的斗争开始之前稍作休息。”

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɔːr][ɪn]
Now we are going to face something much greater than the actual war in
现在 我们 是 去 到 脸 某物 很多 更大的 比 这 实际的 战争 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,

现在我们将面临比法国战争更大的挑战。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] .
but if we are strong we ought to come through .
但 如果 我们 是 强的 我们 应该 到 来 通过 .

但如果我们足够强大，就一定能渡过难关。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈseɪnər][ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] , [soʊ][pərˈhæps][ˈaʊər; ɑːr] [ʌpˈhiːv(ə)l] [wɪl]
We have always been saner than other peoples , so perhaps our upheaval will
我们 有 总是 到过 更理智 比 其他 人民 ， 所以 也许 我们的 动荡 将要
[biː; bi][ˈseɪnər] [tuː] . "
be saner too . "
是 更理智 也 . "

我们一直比其他民族更理智，所以或许我们的动荡也会更理智。

" [wətˈevər] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [feɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [təˈgeðər] , [ˈdɛnzəl] ,
" Whatever there is to face , we shall be together , Denzil ,
" 任何 那里 是 到 脸 ， 我们 将 是 一起 ， 丹泽尔 ，

“无论面临什么，我们都会在一起，丹泽尔。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈriːəli] [ˈmætər] [ðen] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l]
and nothing can really matter then — and we must make our little
和 没有什么 能 真的 事情 然后 — 和 我们 必须 制作 我们的 小的
[ˈbenədɪkt] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
Benedict armed for the future ,
本尼迪克特 武装 为了 这 未来 ，

到那时，一切都将不再重要——我们必须让我们的小本笃为未来做好准备。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] . "
so that he will be fitted to cope with the conditions of his day . "
所以 那 他 将要 是 适配 到 应付 和 这 状况 的 他的 天 . "

这样他就能适应他所处的时代环境。

" [lʊk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ˈdɪstəns] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈpiːsf(ə)l] ?
" Look there at the blue distance , darling , could anything be more peaceful ?
" 看 那里 在 这 蓝色的 距离 ， 亲爱的 ， 可以 任何事物 是 更多的 和平 ?

“亲爱的，看看远处的蓝色，还有什么比这更宁静的呢？”

[haʊ] [kæn; kən] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [nɑːt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l]
How can anyone in the country realise that not two hundred miles away this awful
如何 能 任何人 在 这 国家 意识到 那 不是 二 百 英里 离开 这 可怕
[wɔːr][ɪz] [ˈgraɪndɪŋ] [ɑːn] ?
war is grinding on ?
战争 是 研磨 在 ?

国内的人们怎么会意识到，在不到两百英里之外，这场可怕的战争正在肆虐?

" [ˈdɛnzəl] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" Denzil put an arm round her and drew her close to him and
" 丹泽尔 放 一个 手臂 圆形的 她 和 画 她 关闭 到 他 和
[klɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːndli] .
clasped her fondly .
紧握 她 深情地 .

丹泽尔搂住她的肩膀，把她拉近自己，深情地拥抱着她。

" [bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" But just for a little we must try to forget about it .
" 但 只是 为了 一个 小的 我们 必须 尝试 到 忘记 关于 它 .

但我们必须暂时试着忘记这件事。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , ['swiːthɑːrt] , — [maɪ]
I never dreamed of such perfect happiness as we are having , Sweetheart , — my
我 绝不 梦见 的 这样的 完美的 幸福 作为 我们 是 拥有 , 亲爱的 , — 我的
[oʊn] ! "
own ! "
自己的 ! "

亲爱的，我从未梦想过我们能拥有如此完美的幸福——属于我自己的幸福！

" [nɔːr] [aɪ] , ['dɛnzəl] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] —
" Nor I , Denzil , — I am almost afraid —
" 也不 我 , 丹泽尔 , — 我 是 几乎 害怕的 —

“我也是，丹泽尔，——我几乎感到害怕——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [beɪd] [ðɪs] [θɔːt] [bɪ'gɔːn] .
" But he kissed her passionately and bade this thought begone .
" 但 他 亲吻 她 热情地 和 巴德 这 想法 走开 .

但他热情地吻了她，让她把这个念头抛到脑后。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ?
Afraid of what ?
害怕的 的 什么 ?

害怕什么?

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [sɪns] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tə'geðər] .
Nothing mattered since they would always be together .
没有什么 重要 自从 他们 会 总是 是 一起 .

因为他们永远都会在一起，所以其他一切都不重要了。

['februeri] [wʊd] [suːn] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt] [ə'gen] .
February would soon come , and then they would never part again .
二月 会 很快 来 , 和 然后 他们 会 绝不 部分 再次 .

二月很快就会到来，然后他们将永远不再分离。

[soʊ][ðə; ði] [veɪg] [fɔːr'boʊdɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm] [ˌæmə'rɪlɪs] - [hɑːrt] ,
So the vague foreboding passed from Amaryllis ' heart ,
所以 这 模糊的 不祥的预感 通过了 从 孤挺花 - 心 ,

于是，那份模糊的不祥预感从阿玛丽莉丝心中消散了。

[ænd; ənd][ɪn][fɑːnd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər]
and in fond visionings they whispered plans for the spring and the summer
和 在 喜爱 愿景 他们 低声说道 计划 为了 这 春天 和 这 夏天
[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['jɪrz] .
and the growing years .
和 这 生长 年 .

在美好的憧憬中，他们低声谈论着春天、夏天和成长岁月的计划。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [læst] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['æftər] - [nuːn] [poʊst]
And so at last they returned to the house and found the after - noon post
和 所以 在 最后的 他们 返回 到 这 房子 和 成立 这 后 - 中午 邮政
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
waiting for them .
等待 为了 他们 .

于是，他们最终回到了家，发现下午的邮件正在等着他们。

['fɪlsən] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] - ['letərz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [paɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]
Filson had just brought it in and Amaryllis ' letters lay in a pile on her
菲尔森 有 只是 带来 它 在 和 孤挺花 - 信件 躺 在 一个 桩 在 她
['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .
writing table .
写作 桌子 .

菲尔森刚把信带进来，阿玛丽莉丝的信件就堆在她写字台上。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [fɔːr; fər]['dɛnzəl][ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
There happened to be none for Denzil and he went over to the
那里 发生 到 是 没有任何 为了 丹泽尔 和 他 去 超过 到 这
['faɪərpleɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] ,
fireplace and was stroking the head of Mercury ,
壁炉 和 曾是 抚摸 这 头 的 汞 ,

碰巧没有给丹泽尔用的，于是他走到壁炉旁，抚摸着墨丘利的头。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['tɔːni] [dɔːgz] ,
the greatest of the big tawny dogs ,
这 最 的 这 大的 黄褐色 狗 ,

最棒的大型黄褐色犬，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːmɪnəs] [kraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,
when he was startled by a little ominous cry from his Beloved ,
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 小的 不祥的 哭 从 他的 心爱 ,

当他被心爱之人一声微弱而又不祥的叫声惊醒时，

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['dedli]
and on looking up he saw that she had sunk into a chair , her face deadly
和 在 寻找 向上 他 锯 那 她 有 沉没 进入 一个 椅子 , 她 脸 致命
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

他抬头一看，发现她已经瘫坐在椅子上，脸色惨白得吓人。

[waɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ][tɔːrn] ['envəloʊp] [ænd; ənd]
while there had fluttered to the floor at her feet a torn envelope and
尽管 那里 有 飘动 到 这 地面 在 她 脚 一个 撕裂 信封 和
[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['lʊkɪŋ] ['poʊstkɑːrd] .
a foreign looking postcard .
一个 外国的 寻找 明信片 .

这时，她脚边飘落了一个撕破的信封和一张看起来很陌生的明信片。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [miːn] ?
What could this mean ?
什么 可以 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

- [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [θruː] [frʌm; frəm]['petrəugræd][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
Verisschenzko had come straight through from Petrograd to England .
- 有 来 直的 通过 从 彼得格勒 到 英格兰 .

维里申茨科直接从彼得格勒来到了英国。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] [sɪns] [sep'tembər] .
He had been delayed and had never returned to Paris since September .
他 有 到过 延迟 和 有 绝不 返回 到 巴黎 自从 九月 .

他因故耽搁，自九月以来就再也没有返回巴黎。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ['sækrəlɪdʒ] [æz; əz] [jet] .
He knew nothing of Harietta's sacrilege as yet .
他 知道 没有什么 的 - 亵渎神灵 作为 然而 .

他对哈丽埃塔的亵渎行为还一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ə'genst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]
But he had at last accumulated sufficient proof against her to have
但 他 有 在 最后的 积累 充足的 证明 反对 她 到 有
[hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
her entirely in his hands .
她 完全 在 他的 双手 .

但他最终还是收集到了足够的证据，足以将她完全控制在自己手中。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] - .
He thought over the whole matter as he came down in the train to Ardayre .
他 想法 超过 这 所有的 事情 作为 他 来了 向下 在 这 火车 到 - .

他乘火车下山前往阿尔代尔的路上，一直在思考整件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['ælaɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen]
She was a grave danger to the Allies and had betrayed them again
她 曾是 一个 严重 危险 到 这 盟国 和 有 背叛 他们 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

她对盟军构成严重威胁，并一再背叛他们。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] ['mɜːrsi] .
He must have no mercy .
他 必须 有 不 怜悯 .

他绝不能手下留情。

[hɜːr; hər][læst] [kraɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [fræns] , [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] ['iziə]
Her last crimes had been against France , her punishment would be easier
她 最后的 犯罪 有 到过 反对 法国 , 她 惩罚 会 是 更轻松
[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðer; ðər] .
to manage there .
到 管理 那里 .

她最后犯下的罪行是针对法国的，在那里对她的惩罚会更容易执行。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] [æz; əz][hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]
The strain of cruelty in his nature came uppermost as he reviewed the evil
这 拉紧 的 残酷 在 他的 自然 来了 最上层 作为 他 已审核 这 邪恶的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
which she had done .
哪个 她 有 完毕 .

当他回想起她所犯下的罪恶时，他天性中的残忍本性便占据了上风。

- - ['hɔːntɪd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] -
Stanislass ' haunted face seemed to look at him out of the mist of the half -
- - 闹鬼的 脸 似乎 到 看 在 他 出去 的 这 薄雾 的 这 一半 -
[lɪt] ['kærɪdʒ] .
lit carriage .
点燃 运输 .

斯坦尼斯拉斯那张饱经风霜的脸仿佛从半明半暗的马车里的薄雾中凝视着他。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt]['poʊlənd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdər] [æz; əz] - [hæd; həd]
What might not Poland have accomplished with such a leader as Boleski had
什么 可能 不是 波兰 有 完成 和 这样的 一个 领导者 作为 - 有
[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['beɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
been before this baneful passion fell upon him !
到过 前 这 有害的 热情 跌倒 之上 他 !

如果博莱斯基在罹患这种有害的激情之前是一位如此优秀的领导人，波兰又能取得怎样的成就呢！

[ðen] [hiː; hi] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ðə; ði] ?
Then he conjured up the ?
然后 他 召唤 向上 这 ?

然后他变出了？

['ɪmɪdʒd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['frentʃmən] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'treɪd] [baɪ] - [tuː; tə][hæns] ,
imaged faces of the brave Frenchmen who were betrayed by Harietta to Hans ,
成像 面孔 的 这 勇敢的 法国人 WHO 是 背叛 经过 - 到 汉斯 ,
[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
and shot in Germany .
和 射击 在 德国 .

描绘了那些被哈里埃塔出卖给汉斯，最终在德国被枪杀的勇敢法国人的面孔。

[ə; eɪ]['spaɪz] [deθ] [ɪn][wɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l][wʌn] ,
A spy's death in war time was not an ignoble one ,
一个 间谍的 死亡 在 战争 时间 曾是 不是 一个 卑鄙的 一 ,

间谍在战时的死亡并非耻辱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
and they had gone there with their lives in their hands .
和 他们 有 已消失 那里 和 他们的 生活 在 他们的 双手 .

他们是冒着生命危险去的。

[hæd; həd] - [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm]
Had Harietta been true to that side , and had she been acting from
有 - 到过 真的 到 那 边 , 和 有 她 到过 表演 从
['peɪtriətɪzəm] ,
patriotism ,
爱国主义 ,

如果哈丽埃塔真的忠于那一方，如果她的行为是出于爱国主义，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deθ] ['sentəns] [naʊ] .
he could have desired to save her the death sentence now .
他 可以 有 想要的 到 节省 她 这 死亡 句子 现在 .

他本可以希望让她免于死刑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [truː] ; [noʊ] ['kʌntri] ['mætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
But she had never been true ; no country mattered to her ;
但 她 有 绝不 到过 真的 ; 不 国家 重要 到 她 ;

但她从未忠于任何人；对她来说，没有哪个国家是重要的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['siːkrɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hæns] !
she had given to him secrets as well as to Hans !
她 有 给定 到 他 秘密 作为 出色地 作为 到 汉斯 !

她不仅把秘密告诉了汉斯，也告诉了他！

[ðen] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] ['grɪmli] .
Then he laughed to himself grimly .
然后 他 笑了 到 他自己 阴沉地 .

然后他阴沉地独自笑了笑。

[soʊ][hɜːr; hər] [dɑːn'sər] [æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['hʌzbənd] !
So her danseur at the Ardayre ball was the first husband !
所以 她 舞者 在 这 - 球 曾是 这 第一的 丈夫 !

所以，她在阿尔代尔舞会上的舞伴竟然是她的第一任丈夫！

[ðə; ði][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] — [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][let][hɜːr; hər]
The man who used to beat her with a stick — and who had let her
这 男人 WHO 用过的 到 打 她 和 一个 戳 — 和 WHO 有 让 她
[dɪ'vɔːrs] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] !
divorce him in obedience to the higher command !
离婚 他 在 服从 到 这 更高 命令 !

那个曾经用棍子打她的男人——却因为服从上级命令而让她与他离婚！

[haʊ] ['klevər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] !
How clever the whole thing was !
如何 聪明的 这 所有的 事物 曾是 !

整个计划真是太巧妙了！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪriəs] ,
If it had not all been so serious ,
如果 它 有 不是 全部 到过 所以 严肃的 ,

如果事情没有那么严重的话

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][lɔːŋgər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt]
it would have been interesting to allow her to live longer to watch what
它 会 有 到过 有趣的 到 允许 她 到 居住 更长 到 手表 什么
[nekst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ,
next she would do ,
下一个 她 会 做 ,

如果让她活得更久一些，看看她接下来会做什么，那该多有趣啊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪʃuːz] [æt; ət] [steɪk] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] .
but the issues at stake were too vital to delay .
但 这 问题 在 赌注 是 也 必不可少的 到 延迟 .

但事关重大，刻不容缓。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] ;
He would not hesitate ;
他 会 不是 犹豫 ;

他不会犹豫；

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈnaʊns] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [əˈθɔːrətiz] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn]
he would denounce her to the French authorities immediately on his return
他 会 声讨 她 到 这 法语 当局 立即地 在 他的 返回
[tuː; tə][ˈpærɪs] ,
to Paris ,
到 巴黎 ,

他一回到巴黎就会立即向法国当局告发她。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [kwɑːm] [ɔːr] [rɪˈɡret] .
and without one qualm or regret .
和 没有 一 疑虑 或者 后悔 .

毫无愧疚或后悔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wel] [ænd; ənd] [pleɪd] " [ˈkrʊkɪd] " — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [miːt] [ðæt]
She had lived well and played " crooked " — and now it was meet that
她 有 居住地 出色地 和 玩 " 歪 " — 和 现在 它 曾是 见面 那
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
she should pay the price .
她 应该 支付 这 价格 .

她过着优渥的生活，行事“不正当”——现在她理应付出代价。

[ˈfɪlsən] [əˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - ,
Filson announced him in the green drawing room when he reached Ardayre ,
菲尔森 宣布 他 在 这 绿色的 绘画 房间 什么时候 他 达到 - ,

菲尔森抵达阿尔代尔时，在绿色的客厅里宣布了他的到来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈdɛnzəl] [roʊz][tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
but only Denzil rose to greet him and wrung his hand .
但 仅有的 丹泽尔 玫瑰 到 迎接 他 和 拧干 他的 手 .

但只有丹泽尔起身迎接他，并搓着手。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [feɪs] [lʊkt] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈræðər] [peɪl] .
He noticed that his friend's face looked stern and rather pale .
他 注意到 那 他的 朋友们 脸 看起来 船尾 和 相当 苍白 .

他注意到朋友的脸色看起来很严肃，而且脸色苍白。

" [aɪm][soʊ] ['ɔːfli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['stɛpən] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd]
" I'm so awfully glad that you have come , Stepan , " and they exchanged
" 我是 所以 非常 高兴的 那 你 有 来 , 斯捷潘 , " 和 他们 交换
['hændʃeɪk] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] .
handshakes and greetings .
握手 和 问候 .

“斯捷潘，你来了我真是太高兴了，”他们握手并互相问候。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [naʊ] ,
" You are about the only person I should want to see just now ,
" 你 是 关于 这 仅有的 人 我 应该 想 到 看 只是 现在 ,

“我现在最想见到的人大概只有你了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
because you know the whole history .
因为 你 知道 这 所有的 历史 .

因为你了解全部历史。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Something unprecedented has happened .
某物 空前的 有 发生 .

发生了一件前所未有的事情。

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][dʒɑːn][tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
A communication has come apparently from John to Amaryllis from a
一个 沟通 有 来 显然 从 约翰 到 孤挺花 从 一个
['prizənəz] - [kæmp][ɪn]['dʒɜːrməni] ,
prisoners ' camp in Germany ,
囚犯 - 营 在 德国 ,

据称约翰从德国的一个战俘营给阿玛丽莉丝发来了一封信。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ]
and yet as far as one can be certain of anything I am certain that I
和 然而 作为 远的 作为 一 能 是 肯定 的 任何事物 我 是 肯定 那 我
[sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] —
saw him die —
锯 他 死 —

然而，就我所能确定的事情而言，我可以肯定的是，我亲眼目睹了他的死亡——

" - [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːrtld] .
" Verisschenzko was greatly startled .
" - 曾是 非常 惊慌 .

维里申茨科大吃一惊。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɑːn][biː; bi] [ə'laɪv] !
What a frightful complication it would make should John be alive !
什么 一个 可怕 并发症 它 会 制作 应该 约翰 是 活 !

如果约翰还活着，那将会造成多么可怕的复杂局面啊！

" [ðə; ði] ['letər] — ['mɪrli] [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] — [keɪm] [baɪ] [ðɪs]
" The letter — merely a postcard enclosed in an envelope — came by this
" 这 信 — 仅仅 一个 明信片 内 在 一个 信封 — 来了 经过 这
[ˌæftɚ'nuːnz] [poʊst] — [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,
afternoon's post — and as you can understand ,
下午 邮政 — 和 作为 你 能 理解 ,

“这封信——只不过是一张装在信封里的明信片——是今天下午邮递过来的——正如你所理解的那样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fraɪtfəli] [ˌʌp'set] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
it has frightfully upset us all .
它 有 可怕地 沮丧的 我们 全部 .

这件事让我们所有人都感到非常不安。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈænəlaɪz] [wʌnz] [ˈfiːlɪŋz] .
It is a sort of thing about which one cannot analyse one's feelings .
它 是 一个 种类 的 事物 关于 哪个 一 不能 分析 一个人的 情怀 .

这是一种无法分析自己感受的事情。

[dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] — [bʌt; bət][ðə; ði]
John had a right to his life and we ought to be glad — but the
约翰 有 一个 正确的 到 他的 生活 和 我们 应该 到 是 高兴的 — 但 这
[aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˌæməˈrɪlɪs] — [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [əˈɡen]
idea of giving up Amaryllis — of having all the suffering and the parting again
主意 的 给予 向上 孤挺花 — 的 拥有 全部 这 痛苦 和 这 离别 再次
— [ˈstepən] ,
— Stepan ,
— 斯捷潘 ,

约翰有权保全性命，我们应该为此感到高兴——但是想到要放弃阿玛丽莉丝——再次承受所有的痛苦和离别——斯蒂芬，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkruːəli] [hɑːrd] .
it is cruelly hard .
它 是 残酷地 难的 .

这太难了。

" - [sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [tʃerz] , [ænd; ənd][juːˈtɜːrpiː] , [ðə; ði] [ˈlesər] [ˈtɔːni]
" Verisschenzko sat down in one of the big chairs , and Euterpe , the lesser tawny
" - 卫星 向下 在 一 的 这 大的 椅子 , 和 欧特佩 , 这 较少 黄褐色
[dɔːɡ] ,
dog ,
狗 ,

“维里申茨科在一张大椅子上坐了下来，而那只体型较小的黄褐色小狗尤特佩……”

[keɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][noʊz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
came and pushed her nose into his hand .
来了 和 推动 她 鼻子 进入 他的 手 .

走过来，把她的鼻子按进他的手里。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɪlki] [hed] [ˈæbsəntli] .
He patted her silky head absently .
他 轻拍 她 丝滑 头 心不在焉地 .

他漫不经心地拍了拍她柔顺的头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
He was collecting his thoughts ;
他 曾是 收集 他的 想法 ;

他在整理思绪；

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈstedi] [hɪz; ɪz]
the shock of this news was considerable and he must steady his
这 震惊 的 这 消息 曾是 大量 和 他 必须 稳定的 他的
[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

听到这个消息，他震惊不已，必须冷静下来，做出正确的判断。

" [dʒɑːn] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪmˈself] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" John wrote to her himself , you say ?
" 约翰 写道 到 她 他自己 , 你 说 ?

你说约翰亲自给她写信？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] — [noʊ] ? "
It is not a message through a third person — no ? "
它 是 不是 一个 信息 通过 一个 第三 人 — 不 ? "

这不是通过第三人称传递的信息，对吗？

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪtɪŋ] .

" It appears to be in his own writing .

" 它 出现 到 是 在 他的 自己的 写作 .

“这似乎出自他自己的文字。”

" [ˈdɛnzəl] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr]

" Denzil stood leaning on the mantelpiece , and his face seemed to grow more

" 丹泽尔 站立 倾斜 在 这 壁炉架 , 和 他的 脸 似乎 到 生长 更多的

[ˈhægərd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] .

haggard with each word .

枯槁 和 每个 单词 .

“丹泽尔倚在壁炉架上，每说一个字，他的脸色似乎就更加憔悴一分。”

" [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]

" Merely saying that he was taken prisoner by the enemy when they made the

" 仅仅 说 那 他 曾是 已采取 囚犯 经过 这 敌人 什么时候 他们 制成 这

[ˈkaʊntər] [əˈtæk] ,

counter attack ,

柜台 攻击 ,

“他只是说，在敌人反击时，他被敌人俘虏了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

and that he had been too ill to write or speak until now .

和 那 他 有 到过 也 患病的 到 写 或者 说话 直到 现在 .

而且他之前一直病得很重，无法写作或说话。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [əˈtæk] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][aɪ]

I can't understand it — because they did not make the counter attack until after I

我 不能 理解 它 — 因为 他们 做过 不是 制作 这 柜台 攻击 直到 后 我

[wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɪn] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðen] ,

was carried in — and even though I was unconscious then ,

曾是 携带 在 — 和 甚至 尽管 我 曾是 无意识 然后 ,

我无法理解——因为他们直到我被抬进来之后才发动反击——尽管当时我已经昏迷不醒，

[ðə; ði] [ˈstretʃər] [ˈberərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [dʒɑːn] [wen] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

the stretcher bearers must have seen John when they lifted me if he had

这 担架 持有者 必须 有 已见 约翰 什么时候 他们 抬起 我 如果 他 有

[bɪn] [ðer; ðər] .

been there .

到过 那里 .

如果约翰当时在场，那么抬我的人在抬我的时候肯定看到了他。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz]

Nothing was found but his glasses

没有什么 曾是 成立 但 他的 眼镜

除了他的眼镜，什么也没找到。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈkluːdid] [əˈnʌðər] [ʃel] [hæd; həd] [bɜːrst] [ˈsʌmwer] [nɪr] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ˈæftər][aɪ]

and we concluded another shell had burst somewhere near his body after I

和 我们 结束 其他 壳 有 爆裂 某处 靠近 他的 身体 后 我

[wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɪn] .

was carried in .

曾是 携带 在 .

我们推断，在我被抬进去之后，他的身体附近又有一枚炮弹爆炸了。

[ˈstɛpən] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] . "

Stepan , I swear to God I saw him die . "

斯捷潘 , 我 发誓 到 上帝 我 锯 他 死 . "

斯捷潘，我向上帝发誓，我亲眼看到他死了。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[saʊndz]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	.
"	**It**	**sounds**	**extraordinary**	**.**
"	它	声音	非凡的	.

听起来非同寻常。

[traɪ]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem ˈiː]	['evri]	['diːteɪl]	,	['dɛnzəl]	.
Try	**to**	**tell**	**me**	**every**	**detail**	**,**	**Denzil**	**.**
尝试	到	告诉	我	每一个	细节	,	丹泽尔	.

丹泽尔，请尽量把每个细节都告诉我。

"	[soʊ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	['dʒɑːnz]	[læst]	['moʊmənts]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	['oʊvər]	[ə'gen]	,
"	**So**	**the**	**story**	**of**	**John's**	**last**	**moments**	**was**	**gone**	**over**	**again**	**,**
"	所以	这	故事	的	约翰的	最后的	时刻	曾是	已消失	超过	再次	,

于是，约翰临终前的故事又被重新讲述了一遍。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[moʊst]	['mɪnɪt]	[ɪ'vents]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	.
and	**all**	**the**	**most**	**minute**	**events**	**which**	**had**	**occurred**	**.**
和	全部	这	最多	分钟	活动	哪个	有	发生	.

以及所有发生的最细微的事件。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	[tuː]	['sɑːlɪd]	[fækts]	[stʊd]	[aʊt]	[ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəbli]	—	['dʒɑːnz]
And	**at**	**the**	**end**	**of**	**it**	**the**	**two**	**solid**	**facts**	**stood**	**out**	**incontrovertibly**	**—**	**John's**
和	在	这	结尾	的	它	这	二	坚硬的	事实	站立	出去	无可辩驳地	—	约翰的

['bɑːdi]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[faʊnd]	,
body	**was**	**never**	**found**	**,**
身体	曾是	绝不	成立	,

最终，两个确凿的事实无可辩驳地凸显出来——约翰的尸体始终没有找到，

[bʌt; bət]	['dɛnzəl]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[daɪ]	.
but	**Denzil**	**had**	**seen**	**him**	**die**	**.**
但	丹泽尔	有	已见	他	死	.

但丹泽尔亲眼目睹了他的死亡。

"	[haʊ]	[lɔːŋ]	[wɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[teɪk]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[aɪ]	['wʌndər]	?
"	**How**	**long**	**will**	**it**	**take**	**to**	**communicate**	**with**	**him**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
"	如何	长的	将要	它	拿	到	交流	和	他	,	我	想知道	?

我想知道，要多久才能和他沟通?

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[θruː]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[æm'bæsədər]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	['gɪvz]	[noʊ]
We	**can**	**through**	**the**	**American**	**Ambassador**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**because**	**he**	**gives**	**no**
我们	能	通过	这	美国人	大使	,	我	认为	,	因为	他	给予	不

[ə'dres]	.
address	**.**
地址	.

我想我们可以通过美国大使联系他，因为他没有提供地址。

[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['ɔːf(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['laɪɪŋ]	[ðer; ðər]	['wuːndɪd]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[nuːz]	.
It	**must**	**be**	**awful**	**for**	**him**	**lying**	**there**	**wounded**	**with**	**no**	**news**	**.**
它	必须	是	可怕	为了	他	说谎	那里	受伤	和	不	消息	.

对他来说，躺在那里受伤却杳无音讯，一定非常难受。

[aɪ]	[seɪ]	[ðɪs]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[ək'sept]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['raɪtɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ] ,
I	**say**	**this**	**because**	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**accept**	**his**	**own**	**writing**	**,**	**but**	**I ,**
我	说	这	因为	我	认为	我	必须	接受	他的	自己的	写作	,	但	我 ,

我说这话是因为我想我必须接受他自己的作品，但是，

['kænɑːt]	[jet]	[brɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ə'laɪv]	.
cannot	**yet**	**bring**	**myself**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**can**	**be**	**alive**	**.**
不能	然而	带来	我	到	相信	那	他	能	是	活	.

我至今仍无法相信他还活着。

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [æskt] :
" Verisschenzko was silent for a moment , then he asked :
" - 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 他 问 :

维里申科沉默了一会儿，然后问道：

" [meɪ] [aɪ] [siː] [maɪ] ['leɪdi] [ˌæmə'rɪlɪs] ? "
" May I see my Lady Amaryllis ? "
" 可能 我 看 我的 女士 孤挺花 ? "

我可以见见阿玛丽莉丝夫人吗?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]
she told me to bring you to her as soon as I should have explained
她 讲述 我 到 带来 你 到 她 作为 很快 作为 我 应该 有 解释
[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
to you the whole affair .
到 你 这 所有的 事务 .

她让我尽快带你去见她，前提是我应该先把整件事的来龙去脉都跟你解释清楚。

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" They went up the stairs together , and they hardly spoke a word .
" 他们 去 向上 这 楼梯 一起 , 和 他们 几乎 辐 一个 单词 .

他们一起上了楼，几乎一句话也没说。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['siːdər] ['pɑːrlər] ['dɛnzəl] [let] - [goʊ] [ɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
And when they reached the cedar parlour Denzil let Verisschenzko go in in front of
和 什么时候 他们 达到 这 雪松 客厅 丹泽尔 让 - 去 在 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当他们到达雪松客厅时，丹泽尔让维里申茨科走在他前面进去。

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['stɛpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][toʊld] [ˌæmə'rɪlɪs] .
" I have brought Stepan to you , " he told Amaryllis .
" 我 有 带来 斯捷潘 到 你 , " 他 讲述 孤挺花 .

“我把斯捷潘带到你这里来了，”他告诉阿玛丽莉丝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [naʊ] .
" I am going to leave you to talk now .
" 我 是 去 到 离开 你 到 讲话 现在 .

“我现在要让你继续说下去了。”

" [ˌæmə'rɪlɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]
" Amaryllis was white as milk and her grey eyes were disturbed and
" 孤挺花 曾是 白色的 作为 牛奶 和 她 灰色的 眼睛 是 不安 和
['veri] ['trʌbld] .
very troubled .
非常 麻烦 .

“阿玛丽莉丝脸色苍白如牛奶，灰色的眼睛里充满了不安和忧虑。”

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][tuː; tə] - [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['wɜːrʃɪp] .

She held out her two hands to Verisschenzko and he kissed them with affectionate worship .

她 握住 出去 她 二 双手 到 - 和 他 亲吻 他们 和 亲热 崇拜 .

她向维里申科伸出双手，他充满爱意地亲吻了她的双手。

" ['leɪdi] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ! "

" Lady of my Soul ! "

" 女士 的 我的 灵魂 ! "

“我灵魂的女神！”

" [oʊ] ! ['stɛpən] , — ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] — [gɪv] [ˌem 'iː]['kaʊns(ə)l] .

" Oh ! Stepan , — comfort me — give me counsel .

" 哦 ! 斯捷潘 , — 舒适 我 — 给 我 法律顾问 .

“哦！斯捷潘，——安慰我——给我一些建议。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] .

It is such a terrible moment in my life .

它 是 这样的 一个 糟糕的 片刻 在 我的 生活 .

这是我人生中最糟糕的时刻。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

What am I to do ? "

什么 是 我 到 做 ? "

我该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] — "

" It is indeed difficult for you — we must think it all out — "

" 它 是 的确 难的 为了 你 — 我们 必须 思考 它 全部 出去 — "

“这对你来说确实很难——我们必须好好考虑一下——”

" [pʊr] [dʒɑːn] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['riːəli] — ['oʊnli] , [oʊ] !

" Poor John — I ought to be glad that he is alive , and I am — really — only , oh !

" 贫穷的 约翰 — 我 应该 到 是 高兴的 那 他 是 活 , 和 我 是 — 真的 — 仅有的 , 哦 !

“可怜的约翰——我应该为他还活着而感到高兴，而我——真的——只是，哦！

['stɛpən] , [aɪ] [lʌv] ['dɛnzəl][soʊ] ['dɪrli] .

Stepan , I love Denzil so dearly .

斯捷潘 , 我 爱 丹泽尔 所以 亲爱的 .

斯捷潘，我非常爱丹泽尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] ['ɔːfli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

It is all too awfully complicated .

它 是 全部 也 非常 复杂的 .

事情太复杂了。

[wʌt] [soʊ] ['greɪtli] [əs'tɒnɪʃiz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dʒɑːn][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [dɪ'lɪriəsli] ,

What so greatly astonishes me about it is that John has not written deliriously ,

什么 所以 非常 令人惊讶 我 关于 它 是 那 约翰 有 不是 书面 神志不清地 ,

最令我惊讶的是，约翰并没有语无伦次地写作。

[ɔːr][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

or as though he has lost his memory ,

或者 作为 尽管 他 有 丢失的 他的 记忆 ,

或者就好像他失去了记忆一样，

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and yet if we had carried out his instructions and wishes we should

和 然而 如果 我们 有 携带 出去 他的 指示 和 愿望 我们 应该

[biː; bi] ['mærid] [naʊ] ,

be married now ,

是 已婚 现在 ，

然而，如果我们遵从他的指示和意愿，我们现在应该已经结婚了。

['dɛnzəl] [ænd; ənd] [aɪ] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Denzil and I , — and he never alludes to the possibility of this !

丹泽尔 和 我 ， — 和 他 绝不 暗示 到 这 可能性 的 这 ！

丹泽尔和我——但他从未暗示过这种可能性！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪs] — "

It is written as though no complications could enter into the case — "

它 是 书面 作为 尽管 不 并发症 可以 进入 进入 这 案件 — "

文章的措辞仿佛案件不会出现任何复杂情况——

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [streɪndʒ] — [meɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['letər] ?

" It sounds strange — may I see the letter ?

" 它 声音 奇怪的 — 可能 我 看 这 信 ？

“听起来很奇怪——我可以看一下这封信吗？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

" She got up and went over to the writing table and returned with a

" 她 得到 向上 和 去 超过 到 这 写作 桌子 和 返回 和 一个

['pækɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [kɑːrd] .

packet and the envelope which contained the card .

包 和 这 信封 哪个 包含 这 卡片 .

她起身走到写字台前，拿着一个包裹和装有卡片的信封回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [wɪtʃ] ['prizənəz] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ;

It was not one which prisoners use as a rule ;

它 曾是 不是 一 哪个 囚犯 使用 作为 一个 规则 ；

这不是囚犯们通常会使用的方法；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [taʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊstmɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði]

it had the picture of a German town on it and the postmark on the

它 有 这 图片 的 一个 德语 镇 在 它 和 这 邮戳 在 这

['envəloʊp] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hɑːlənd] .

envelope was of a place in Holland .

信封 曾是 的 一个 地方 在 荷兰 .

信封上印着德国小镇的图片，邮戳却是荷兰的。

- [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] :

Verisschenzko read it carefully :

- 读 它 小心 ：

Verisschenzko 仔细阅读：

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪt] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntər]

" I have been too ill to write before — I was taken prisoner in the counter

" 我 有 到过 也 患病的 到 写 前 — 我 曾是 已采取 囚犯 在 这 柜台

[ə'tæk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

attack and was unconscious .

攻击 和 曾是 无意识 .

“我以前病得太重，无法写作——我在反击中被俘，当时处于昏迷状态。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɜːrs] [θruː] ['hɑːlənd] .

I am sending this by the kindness of a nurse through Holland .

我 是 发送 这 经过 这 仁慈 的 一个 护士 通过 荷兰 .

这是我通过一位荷兰护士的好心之手寄来的。

['evriwʌn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ded]	.
Everyone	**must**	**have**	**believed**	**that**	**I**	**was**	**dead**	**.**
每个人	必须	有	相信	那	我	曾是	死的	.

所有人都以为我死了。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	['dɪrɪst]	.
I	**am**	**longing**	**for**	**news**	**of**	**you**	**,**	**dearest**	**.**
我	是	渴望	为了	消息	的	你	,	亲爱的	.

亲爱的，我非常想念你。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[biː; bi]	[wel]	.
I	**shall**	**soon**	**be**	**well**	**.**
我	将	很快	是	出色地	.

我很快就会康复。

[duː]	[nɑːt]	['wɜːri]	.
Do	**not**	**worry**	**.**
做	不是	担心	.

不用担心。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[muːvd]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[raɪt]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[ə'dres]	.
I	**am**	**going**	**to**	**be**	**moved**	**and**	**will**	**write**	**again**	**with**	**address**	**.**
我	是	去	到	是	已搬	和	将要	写	再次	和	地址	.

我即将搬家，到时会再写信告知新地址。

"	[ɔːl]	[lʌv]	,	—
"	**All**	**love**	**,**	**—**
"	全部	爱	,	—

“满满的爱，——

"	[dʒɑːn]	.
"	**JOHN**	**.**
"	约翰	.

约翰。

"	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	['fiːb(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪl]	['pɝːsənz]	[wʊd]	['nætʃ(ə)rəli]	[biː; bi]	,
"	**The**	**writing**	**was**	**rather**	**feeble**	**as**	**a**	**very**	**ill**	**person's**	**would**	**naturally**	**be**	**,**
"	这	写作	曾是	相当	微弱	作为	一个	非常	患病的	人的	会	自然	是	,

“字迹相当虚弱，这自然是重病患者的正常写法。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[neɪm]	"	[dʒɑːn]	"	[wʌz; wəz]	[fɜːrm]	[ænd; ənd]	['veri]	['ledʒəb(ə)l]	.
but	**the**	**name**	**"**	**John**	**"**	**was**	**firm**	**and**	**very**	**legible**	**.**
但	这	姓名	"	约翰	"	曾是	公司	和	非常	清晰易读	.

但“约翰”这个名字清晰易辨。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['raɪtɪŋ]	?	"
"	**You**	**are**	**certain**	**that**	**it**	**is**	**his**	**writing**	**?**	**"**
"	你	是	肯定	那	它	是	他的	写作	?	"

你确定这是他写的吗？

"	[jes]	"	—	[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['hændɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə'nʌðər]	['letər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pækɪt]	—	['dʒɑːnz]	[læst]	[wʌn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
"	**Yes**	**"**	**—**	**and**	**then**	**she**	**handed**	**him**	**another**	**letter**	**from**	**the**	**packet**	**—**	**John's**	**last**	**one**	**to**	**her**	**.**
"	是的	"	—	和	然后	她	递交	他	其他	信	从	这	包	—	约翰的	最后的	一	到	她	.

“是的”——然后她从包裹里拿出另一封信递给他——这是约翰写给她的最后一封信。

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hænd]	.
"	**You**	**can**	**see**	**for**	**yourself**	**—**	**it**	**is**	**the**	**same**	**hand**	**.**
"	你	能	看	为了	你自己	—	它	是	这	相同的	手	.

“你自己看吧——是同一只手。”

" ['stɛpən] [tʊk] [bəuθ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][læmp] ,
" Stepan took both over to the lamp ,
" 斯捷潘 采取 两个都 超过 到 这 灯 ,

斯捷潘把灯和他们俩都接了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] :
and was bending to examine them when he gave a little cry :
和 曾是 弯曲 到 检查 他们 什么时候 他 给予 一个 小的 哭 :

他正弯腰仔细查看时，突然低声惊呼了一声：

" - ! " — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi] [snɪft] ['strɔːŋli] [æt; ət]
" Sapristi ! " — and instead of looking at the writings he sniffed strongly at
" - ! " — 和 反而 的 寻找 在 这 著作 他 嗅了嗅 强烈 在
[ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] .
the card , and then again .
这 卡片 , 和 然后 再次 .

“Sapristi！”——他没有看上面的字，而是用力地嗅了嗅卡片，然后又嗅了嗅。

[ˌæmə'rɪlɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪdli] .
Amaryllis watched him amazedly .
孤挺花 观看 他 令人惊讶地 .

阿玛丽莉丝惊奇地看着他。

" [ðə; ði] [seɪm] !
" The same !
" 这 相同的 !

“相同！

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['fəːdəˌnænd] .
By the Lord , it is the work of Ferdinand .
经过 这 主 , 它 是 这 工作 的 费迪南德 .

主啊，这一定是费迪南德的作品。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [sent] [huː] [hæd; həd][wʌns] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] .
No one could mistake his scent who had once smelt it .
不 一 可以 错误 他的 香味 WHO 有 一次 冶炼 它 .

凡是闻过他气味的人，都不会认错。

[ðə; ði] ['mʌskræt] , [ðə; ði] ['skɔːrpiən] !
The muskrat , the scorpion !
这 麝鼠 , 这 蝎 !

麝鼠，蝎子！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .
But he has betrayed himself .
但 他 有 背叛 他自己 .

但他背叛了自己。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [gruː] ['peɪlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Amaryllis grew paler as she came close beside him .
" 孤挺花 生长 肤色较浅 作为 她 来了 关闭 旁 他 .

“阿玛丽莉丝走到他身边时，脸色变得更加苍白了。”

" ['stɛpən] , [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !
" Stepan , oh , tell me !
" 斯捷潘 , 哦 , 告诉 我 !

“斯捷潘，哦，告诉我！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] — [ðə; ði] [sent] [ɪz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I believe this to be a forgery — the scent is a clue to me .
" 我 相信 这 到 是 一个 伪造 — 这 香味 是 一个 线索 到 我 .

“我认为这是赝品——气味对我来说是个线索。”

[smel] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['sɪkli] [ə'roʊmə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Smell it — there is a lingering sickly aroma round it .
闻 它 — 那里 是 一个 挥之不去的 病弱的 香气 圆形的 它 .

闻一闻——周围弥漫着一股令人作呕的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [juː; jʊ] [siː] , — [ðæt] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
It came in an envelope , you see , — that would preserve it .
它 来了 在 一个 信封 , 你 看 , — 那 会 保存 它 .

它装在一个信封里，这样可以保存它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːstərn] [pər'fjuːm] , ['veri] ['hevi] , — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
It is an Eastern perfume , very heavy , — what do you say ?
它 是 一个 东 香水 , 非常 重的 , — 什么 做 你 说 ?

这是一款东方香水，味道很浓郁，——你觉得怎么样?

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [noʊz] :
" She wrinkled her delicate nose :
" 她 皱 她 精美的 鼻子 :

她皱了皱她那精致的鼻子：

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sent] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , there is some scent from it .
" 是的 , 那里 是 一些 香味 从 它 .

“是的，它散发着一些气味。”

[wʌn] [pə'siːvz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst]
One perceives it at first
一 感知 它 在 第一的

人们一开始就能感觉到。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɔːf] .
and then it goes off .
和 然后 它 去 离开 .

然后它就熄灭了。

[oʊ] , ['stɛpən] , [pliːz] [duː][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .
Oh , Stepan , please do not torture me .
哦 , 斯捷潘 , 请 做 不是 酷刑 我 .

哦，斯捷潘，请不要折磨我。

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] ? "
Can you be quite sure ? "
能 你 是 相当 当然 ? "

你能非常确定吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒɑːnz] ['raɪtɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,
" I am absolutely certain that whether it is in John's writing or not ,
" 我 是 绝对地 肯定 那 无论 它 是 在 约翰的 写作 或者 不是 ,

“我绝对肯定，无论这是否出自约翰之手，

['fəːdə,nænd] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['juːzɪz][hɪz; ɪz] [ju'niːk] [sent] , [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðæt] [kɑːrd] .
Ferdinand , or some one who uses his unique scent , has touched that card .
费迪南德 , 或者 一些 一 WHO 用途 他的 独特的 香味 , 有 感动 那 卡片 .

费迪南德，或者某个使用他独特气味的人，碰过那张牌。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'vestɪgeɪt] ['evriθɪŋ] .
Now we must investigate everything .
现在 我们 必须 调查 一切 .

现在我们必须调查所有事情。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; ['tɔːkɪŋ]
" He walked up and down the room in agitation for a few moments ; talking
" 他 步行 向上 和 向下 这 房间 在 搅动 为了 一个 很少 时刻 ; 说

他焦躁地在房间里来回踱步了一会儿，边走边说

['ræpɪdli] [tuː; tə] [hɪm'self] — [hæf] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] — [ˌæmə'rɪlɪs] [kɔːt] ['bɪts] .
rapidly to himself — half in Russian — Amaryllis caught bits .
快速 到 他自己 — 一半 在 俄语 — 孤挺花 捕捉 比特 .

阿玛丽莉丝快速地自言自语——一半是俄语——断断续续地听懂了一些。

" ['fəːdəˌnænd] — [haʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ?
" Ferdinand — how to his advantage ?
" 费迪南德 — 如何 到 他的 优势 ?

“费迪南德——如何才能对他有利？”

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

- ?
Harietta ?
- ?

哈里埃塔?

- — [bʌt; bət] [waɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Harietta — but why for her ?
- — 但 为什么 为了 她 ?

哈丽埃塔——但为什么是她呢?

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] - [griːn] [aɪz] ['bleɪzɪŋ]
" Then he sat down and stared into the fire , his yellow - green eyes blazing
" 然后 他 卫星 向下 和 凝视 进入 这 火 , 他的 黄色的 - 绿色的 眼睛 炽烈
[wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
with intelligence ,
和 智力 ,

然后他坐了下来，凝视着火焰，他那双黄绿色的眼睛里闪烁着智慧的光芒。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [breɪn] ['bælənsɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .
his clear brain balancing up things .
他的 清除 脑 平衡 向上 事物 .

他头脑清醒，能权衡各种因素。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'laʊd] .
But now he did not speak his thoughts aloud .
但 现在 他 做过 不是 说话 他的 想法 大声 .

但现在他没有把自己的想法说出口。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] .
" She is jealous .
" 她 是 嫉妒的 .

她嫉妒了。

[aɪ] [rɪ'membər] — [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] .
I remember — she imagined that it is my child .
我 记住 — 她 想象 那 它 是 我的 孩子 .

我记得——她以为那是我的孩子。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [aɪ] [meɪ] ['mæri] [ˌæmə'rɪlɪs] .
She believes I may marry Amaryllis .
她 相信 我 可能 结婚 孤挺花 .

她认为我可能会娶阿玛丽莉丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] !
It is as plain as day !
它 是 作为 清楚的 作为 天 !

这不是很明显吗！

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" He jumped up and excitedly held out his hands .
" 他 跳了起来 向上 和 兴奋地 握住 出去 他的 双手 .

他跳了起来，兴奋地伸出了双手。

" [let] [ˌjuː 'es] [fetʃ] ['dɛnzəl] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .
" Let us fetch Denzil , " he cried joyously .
" 让 我们 拿来 丹泽尔 , " 他 哭 欣喜地 .

“我们去把丹泽尔接过来吧！”他高兴地喊道。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
" I can explain everything .
" 我 能 解释 一切 .

我可以解释一切。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['swɪftli] [ænd; ənd] [kɔːld] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] :
" Amaryllis left the room swiftly and called when she got outside his door :
" 孤挺花 左边 这 房间 迅速地 和 称为 什么时候 她 得到 外部 他的 门 :

阿玛丽莉丝迅速离开了房间，走到门外就喊道：

" ['dɛnzəl] — [duː] [kʌm] .
" Denzil — do come .
" 丹泽尔 — 做 来 .

丹泽尔——快来吧。

" [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] — [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk]
" He joined them in a second or two — there as he was , in a blue silk
" 他 加入 他们 在 一个 第二 或者 二 — 那里 作为 他 曾是 , 在 一个 蓝色的 丝绸
['dresɪŋ] [gaʊn] ,
dressing gown ,
敷料 袍 ,

“他一两秒钟后就加入了他们——他当时就那样站在那里，穿着一件蓝色丝绸睡袍，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
as he had just been going to dress for dinner .
作为 他 有 只是 到过 去 到 裙子 为了 晚餐 .

他当时正准备去换衣服吃晚饭。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['stɛpən] [ɪ'miːdiətli] [spoʊk]
He looked from one face to the other anxiously and Stepan immediately spoke
他 看起来 从 一 脸 到 这 其他 焦虑地 和 斯捷潘 立即地 辐
.
.
.

他焦急地看着这张脸和另一张脸，斯捷潘立刻开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrd][ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] , ['dɛnzəl] .
" I think that the card is a forgery , Denzil .
" 我 思考 那 这 卡片 是 一个 伪造 , 丹泽尔 .

“我认为这张卡片是伪造的，丹泽尔。”

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]
I	**believe**	**it**	**to**	**have**	**been**
我	相信	它	到	有	到过

我相信它曾经是

['rɪt(ə)n]	[baɪ]	['fə:də,nænd]	-	—	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌɪnstɪ'geɪʃn]	[ʌv; əv]	-	-	.
written	**by**	**Ferdinand**	**Ardayre**	**—**	**at**	**the**	**instigation**	**of**	**Harietta**	**Boleski**	**.**
书面	经过	费迪南德	-	—	在	这	煽动	的	-	-	.

由费迪南德·阿尔代雷撰写——在哈里埃塔·博莱斯基的唆使下。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[miːnz]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ðə; ði]	['poʊstkɑːrd]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	[sent]	[θruː]
She	**would**	**have**	**means**	**to**	**obtain**	**the**	**postcard**	**,**	**and**	**have**	**it**	**sent**	**through**
她	会	有	方法	到	获得	这	明信片	,	和	有	它	发送	通过

她有办法弄到那张明信片，然后把它寄出去。

['hɑːlənd]	[tuː]	.	"
Holland	**too**	**.**	**"**
荷兰	也	.	"

荷兰也是。

"	[bʌt; bət]	[waɪ]	—	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**But**	**why**	**—**	**why**	**should**	**she**	**?**
"	但	为什么	—	为什么	应该	她	?

“但是为什么——她为什么要这么做？”

"	[ˌæmə'rɪlɪs]	[ɪk'skleɪmd]	[ɪn]	['wʌndərmənt]	.
"	**Amaryllis**	**exclaimed**	**in**	**wonderment**	**.**
"	孤挺花	惊呼	在	惊奇	.

“阿玛丽莉丝惊叹道。”

"	[wʌt]	['pɑːsəb(ə)l]	['riːz(ə)n]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[fɔːr; fər]	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	['kruːəl]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]
"	**What**	**possible**	**reason**	**could**	**she**	**have**	**for**	**wishing**	**to**	**be**	**so**	**cruel**	**to**	**us**
"	什么	可能的	原因	可以	她	有	为了	祝	到	是	所以	残忍的	到	我们

.
.
.

“她究竟有什么理由要如此残忍地对待我们呢？”

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['ɔːlweɪz]	['veri]	[naɪs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
We	**were**	**always**	**very**	**nice**	**to**	**her**	**,**	**as**	**you**	**know**	**.**
我们	是	总是	非常	好的	到	她	,	作为	你	知道	.

如你所知，我们一直对她很好。

"	-	[læft]	['sɪnɪkli]	.
"	**Verisschenzko**	**laughed**	**cynically**	**.**
"	-	笑了	愤世嫉俗地	.

维里申科冷笑了一声。

"	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['dʒeləs]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
"	**She**	**was**	**jealous**	**of**	**you**	**all**	**the**	**same**	**.**
"	她	曾是	嫉妒的	的	你	全部	这	相同的	.

“但她其实还是嫉妒你。”

[bʌt; bət]	['dɛnzəl]	,	[aɪ]	[træk]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sent]	.
But	**Denzil**	**,**	**I**	**track**	**it**	**by**	**the**	**scent**	**.**
但	丹泽尔	,	我	追踪	它	经过	这	香味	.

但是丹泽尔，我是循着气味找到它的。

[aɪ]	[noʊ]	['fə:də,nænd]	['juːzɪz]	[ðæt]	[sent]	,	"	[hiː; hi]	[held]	[aʊt]	[ðə; ði]	[kɑːrd]	.
I	**know**	**Ferdinand**	**uses**	**that**	**scent**	**,**	**"**	**he**	**held**	**out**	**the**	**card**	**.**
我	知道	费迪南德	用途	那	香味	,	"	他	握住	出去	这	卡片	.

“我知道费迪南德用的是那种香水，”他递出卡片说道。

"	[smel]	.
"	**Smell**	**.**
"	闻	.

“闻。

" ['dɛnzəl] [snɪft] [æz; əz] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [dʌn] .
" Denzil sniffed as Amaryllis had done .
" 丹泽尔 嗅了嗅 作为 孤挺花 有 完毕 .

丹泽尔像阿玛丽莉丝一样抽了抽鼻子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [feɪnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] —
" It is so faint I should not have remarked it unless you had told me —
" 它 是 所以 头晕的 我 应该 不是 有 评论 它 除非 你 有 讲述 我 —
[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [wʌn][hæd; həd] [smelt] [bɪ'fɔːr] ,
but I daresay if it was a scent one had smelt before ,
但 我 敢说 如果 它 曾是 一个 香味 一 有 冶炼 前 ,

“这味道太淡了，要不是你告诉我，我根本不会注意到——但我敢说，如果这是以前闻过的气味，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
one would be struck by it !
一 会 是 击 经过 它 !

人们会被它深深震撼!

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɛpən] ?
But how are you going to prove it , Stepan ?
但 如何 是 你 去 到 证明 它 , 斯捷潘 ?

但你打算如何证明呢，斯捷潘?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs]
We shall have to have convincing proof — because I am the only witness
我们 将 有 到 有 令人信服的 证明 — 因为 我 是 这 仅有的 证人
[ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɑːnz] [deθ] ,
of poor John's death ,
的 贫穷的 约翰的 死亡 ,

我们需要有确凿的证据——因为我是可怜的约翰死亡的唯一目击证人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'laɪəb(ə)l]
and it could easily be said that I am too deeply interested to be reliable
和 它 可以 容易地 是 说 那 我 是 也 深 感兴趣的 到 是 可靠的
.
.
.

很容易说，我对这件事投入得太深，以至于无法让人信服。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [oʊld] [frend] , [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] . "
For God's sake , old friend , think of some way of making a certainty . "
为了 神的 清酒 , 老的 朋友 , 思考 的 一些 方式 的 制作 一个 肯定 . "

老朋友，看在上帝的份上，想想办法确保万无一失吧。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'fɔːrs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃ] ['pærɪs] .
" I have a way which I can enforce as soon as I reach Paris .
" 我 有 一个 方式 哪个 我 能 执行 作为 很快 作为 我 抵达 巴黎 .

“我一到巴黎就能采取办法。”

['miːnwaɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]
Meanwhile say nothing to any one and put the thought of it out of your
同时 说 没有什么 到 任何 一 和 放 这 想法 的 它 出去 的 你的
['hedz] .
heads .
头部 .

与此同时，不要跟任何人提起这件事，也不要再想这件事了。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒɑːn][ɪz] [ded] ;
The evidence of your own eyes convinced you that John is dead ;
这 证据 的 你的 自己的 眼睛 确信 你 那 约翰 是 死的 ;

你亲眼所见的证据使你确信约翰已经死了；

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈsiːɪŋ] [wʌt]
you found it difficult to accept that he was alive even when seeing what
你 成立 它 难的 到 接受 那 他 曾是 活 甚至 什么时候 看到 什么
[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪtɪŋ] ,
appeared to be his own writing ,
出现 到 是 他的 自己的 写作 ,

即使看到疑似他本人所写的字迹，你仍然难以接受他还活着的事实。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔrdʒd] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
but if I assure you that this is forged you can be at peace .
但 如果 我 保证 你 那 这 是 锻造 你 能 是 在 和平 .

但如果我向你保证这是伪造的，你就可以放心了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ˌæməˈrɪlɪs] - [lɪps][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˈkaʊntər] [ʃɑːk] [wɜːr; wər]
" Amaryllis ' lips were trembling ; the shock and then this counter shock were
" 孤挺花 - 嘴唇 是 发抖 ; 这 震惊 和 然后 这 柜台 震惊 是
[ʌnˈhɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] .
unhinging her .
脱臼 她 .

“阿玛丽莉丝的嘴唇颤抖着；震惊和随之而来的反震惊让她精神崩溃。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kætʃ] [æt; ət] [ˈevri] [strɔː] [tuː; tə] [pruːv]
She was horrified at herself that she should not catch at every straw to prove
她 曾是 惊恐万分 在 她自己 那 她 应该 不是 抓住 在 每一个 稻草 到 证明
[dʒɑːn][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
John was alive ,
约翰 曾是 活 ,

她对自己感到无比懊恼，竟然没有抓住任何蛛丝马迹去证明约翰还活着。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] - [prəuˈtestid] [ðæt] [ðə; ði]
instead of feeling some sense of relief when Verisschenzko protested that the
反而 的 感觉 一些 感觉 的 宽慰 什么时候 - 抗议 那 这
[ˈpoʊstkɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri] .
postcard was a forgery .
明信片 曾是 一个 伪造 .

当维里申茨科抗议说这张明信片是伪造的时，人们并没有感到一丝解脱。

[pʊr] [dʒɑːn] !
Poor John !
贫穷的 约翰 !

可怜的约翰!

[gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ] .
Good , and kind , and unselfish .
好的 , 和 种类 , 和 无私 .

善良、仁慈、无私。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

第13/14页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪŋ] .
It was all too agitating .
它 曾是 全部 也 搅拌 .

这一切都太令人烦躁了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] ?
But was just life such a very great thing ?
但 曾是 只是 生活 这样的 一个 非常 伟大的 事物 ?

但生命本身就如此美好吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] ['sepəreɪtɪd] [naʊ]
She knew that had she the choice she would rather be dead than separated now
她 知道 那 有 她 这 选择 她 会 相当 是 死的 比 分开 现在
[frʌm; frəm]['dɛnzəl] .
from Denzil .
从 丹泽尔 .

她知道，如果可以选择，她宁愿死也不愿现在与丹泽尔分离。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɑːn][wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] — [wʌt] ['mɪzəri] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd]
And if John were really to be alive — what misery he would be obliged
和 如果 约翰 是 真的 到 是 活 — 什么 苦难 他 会 是 有义务
[tuː; tə] ['sʌfər] ,
to suffer ,
到 遭受 ,

如果约翰真的还活着——他将不得不承受何等的痛苦!

['noʊɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
knowing the situation .
会心 这 情况 .

了解情况。

" [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] , [ðə; ði] [sent] , "
" Quite apart from what to me is a convincing proof , the scent , "
" 相当 除 从 什么 到 我 是 一个 令人信服的 证明 , 这 香味 , "
- [went] [ɑːn] ,
Verisschenzko went on ,
- 去 在 ,

“撇开在我看来具有说服力的证据——气味——不谈，”维里申茨科继续说道，

" [ðə; ði][kɑːrd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['siːmɪŋ] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði]
" the card must be a forgery because of John's seeming oblivion of the
" 这 卡片 必须 是 一个 伪造 因为 的 约翰的 似乎 遗忘 的 这
[ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
possibility that you two might have already carried out his wishes .
可能性 那 你 二 可能 有 已经 携带 出去 他的 愿望 .

“这张卡片一定是伪造的，因为约翰似乎完全没有意识到你们两个可能已经实现了他的遗愿。”

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] .
All this would have been very unlike him .
全部 这 会 有 到过 非常 与此不同 他 .

这一切都非常不像他会做的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , ['fɜːrdɪˌnændz] [ænd; ənd] - - [wɜːrk] ,
But if it is , as I think , Ferdinand's and Harietta Boleski's work ,
但 如果 它 是 , 作为 我 思考 , 费迪南德的 和 - - 工作 ,

但如果它确实是费迪南德和哈里埃塔·博莱斯基的作品，正如我所想的那样，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['dɛnzəl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
they would not be likely to know that John had desired that Denzil should marry
他们 会 不是 是 可能 到 知道 那 约翰 有 想要的 那 丹泽尔 应该 结婚
[juː; jʊ] , [ˌæmə'rɪlɪs] ,
you , Amaryllis ,
你 , 孤挺花 ,

他们不太可能知道约翰曾希望丹泽尔娶你，阿玛丽莉丝。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɑːrd][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʊd]
and so would have thought a short card with longings to see you would
和 所以 会 有 想法 一个 短的 卡片 和 渴望 到 看 你 会
[biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
be a natural thing to write .
是 一个 自然的 事物 到 写 .

因此，我认为写一张表达想念你的简短卡片是很自然的事情。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [rest] .
Indeed you can be at rest .
的确 你 能 是 在 休息 .

你确实可以安心休息了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fər'get] [dɪ'stɜːrbɪŋ]
And now I will go and dress for dinner , and we will forget disturbing
和 现在 我 将要 去 和 裙子 为了 晚餐 , 和 我们 将要 忘记 令人不安
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

现在我要去换衣服吃晚饭了，我们一起忘掉那些烦心事吧。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd]['dɛnzəl] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [stɛpənz] ['wʌndərf(ə)l] [tækt][ænd; ənd] ['gʊdnəs]
" Amaryllis and Denzil will always remember Stepan's wonderful tact and goodness
" 孤挺花 和 丹泽尔 将要 总是 记住 斯蒂芬的 精彩的 策略 和 善良
[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
to them that evening ;
到 他们 那 晚上 ;

“阿玛丽莉丝和丹泽尔将永远铭记斯蒂芬当晚对他们的体贴和友善；

[hiː; hi] [kept] ['evriθɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [θrɪld] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he kept everything calm and thrilled them all with his stories and his
他 保留 一切 冷静的 和 激动不已 他们 全部 和 他的 故事 和 他的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʌndərfəli] [mæg'netɪk] [ˌpɜːrsə'næləti] .
conversation and his own wonderfully magnetic personality .
对话 和 他的 自己的 太棒了 磁的 性格 .

他让一切都保持平静，他的故事、谈话和他自身极具魅力的个性让所有人都感到兴奋。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] , [æz; əz]
And after dinner he played to them in the green drawing room and , as
和 后 晚餐 他 玩 到 他们 在 这 绿色的 绘画 房间 和 , 作为
['mɪsɪz] . - [sed] ,
Mrs . Ardayre said ,
太太 . - 说 ,

晚饭后，他在绿色的客厅里为他们演奏，正如阿尔代尔夫人所说，

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['trʌbld] [soʊlz] .
seemed to bring peace and healing to all their troubled souls .
似乎 到 带来 和平 和 康复 到 全部 他们的 麻烦 灵魂 .

似乎给所有饱受折磨的灵魂带来了平静和治愈。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	['dɛnzəl]	[leɪt]	,	['æftər]	[ðə; ði]	[tuː]	['wɪmɪn]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[bed] ,
But	**when**	**he**	**was**	**alone**	**with**	**Denzil**	**late**	**,**	**after**	**the**	**two**	**women**	**had**	**retired**	**to**	**bed ,**
但	什么时候	他	曾是	独自的	和	丹泽尔	晚的	，	后	这	二	女性	有	退休	到	床 ，

但当他深夜独自一人和丹泽尔待在一起时，两个女人都已经上床睡觉了，

[hiː; hi]	[sʌŋk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[diːp]	[tʃer]	[ɪn]	[ðə; ði]	['smoʊkɪŋ]	[ruːm]	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[piːl]	[ʌv; əv]	['sɪnɪk(ə)l]	['læftər] .
he	**sunk**	**into**	**a**	**deep**	**chair**	**in**	**the**	**smoking**	**room**	**and**	**suddenly**	**burst**	**into**	**a**	**peal**	**of**	**cynical**	**laughter .**
他	沉没	进入	一个	深的	椅子	在	这	吸烟	房间	和	突然	爆裂	进入	一个	皮尔	的	愤世嫉俗	笑声 .

他陷进吸烟室的一张深椅子里，突然爆发出一阵愤世嫉俗的笑声。

"	[wʌt]	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	[ʌp]	?	"	[di'mɑːndid]	['dɛnzəl] ,	[ə'stɑːnɪʃt]	.
"	**What**	**the**	**devil's**	**up**	**?**	**"**	**demanded**	**Denzil ,**	**astonished**	**.**
"	什么	这	魔鬼的	向上	？	"	要求	丹泽尔 ，	惊讶	.

“这到底是怎么回事？”丹泽尔惊讶地问道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	-	[ɪk'skwɪzɪt]	[mis'teik] .
"	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**Harietta's**	**exquisite**	**mistake .**
"	我	是	思维	的	-	精美的	错误 .

“我想起了哈里埃塔犯下的那个精妙的错误。”

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvz]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[ɪz]	[maɪn] !
She	**believes**	**the**	**baby**	**is**	**mine !**
她	相信	这	婴儿	是	矿 ！

她认为孩子是我的！

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[mæd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['goʊts]	['dʒeləsi] ;
She	**is**	**mad**	**with**	**a**	**goat's**	**jealousy ;**
她	是	疯狂的	和	一个	山羊的	妒忌 ；

她嫉妒得像山羊一样发疯；

[ʃiː; ʃi]	[sə'pəuziz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[aɪ]	[huː]	[wɪl]	['mæri]	[ˌæmə'rɪlɪs]	—	[hens]	[hɜːr; hər]	[plɑːt] !
she	**supposes**	**it**	**is**	**I**	**who**	**will**	**marry**	**Amaryllis**	**—**	**hence**	**her**	**plot !**
她	假设	它	是	我	WHO	将要	结婚	孤挺花	—	因此	她	阴谋 ！

她以为我会娶阿玛丽莉丝——所以她才有了这样的计划！

[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[ʃoʊ]	[haʊ]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ɑːr; ər]	[prə'tektɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[træps] !	"
Does	**it**	**not**	**show**	**how**	**the**	**good**	**are**	**protected**	**and**	**the**	**evil**	**fall**	**into**	**their**	**own**	**traps !**	**"**
做	它	不是	展示	如何	这	好的	是	受保护	和	这	邪恶的	落下	进入	他们的	自己的	陷阱 ！	"

这难道不说明正义者如何受到保护，邪恶者如何落入自己设下的陷阱吗?

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
"	**Of**	**course**	**!**
"	的	课程	！

“当然！

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	! "
She	**was**	**in**	**love**	**with**	**you**	**! "**
她	曾是	在	爱	和	你	！ "

她爱上了你！

"	[ɪn]	[lʌv]	!
"	**In**	**love**	**!**
"	在	爱	！

“恋爱！

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [lʌv] !
you call that love !
你 称呼 那 爱 !

你管这叫爱！

[aɪ] ['mæstərd] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌʌnəb'teɪnəbl] .
I mastered her body and was unobtainable .
我 精通 她 身体 和 曾是 无法获得 .

我完全掌控了她的身体，让她无法被我占有。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]
She was never able to draw me more than a person could to whom I
她 曾是 绝不 有能力的 到 画 我 更多的 比 一个 人 可以 到 谁 我
[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] .
should pay two hundred francs .
应该 支付 二 百 法郎 .

她对我的吸引力，远不及那些我愿意付两百法郎的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'reɪdʒd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .
She knew that perfectly — it enraged her always .
她 知道 那 完美 — 它 愤怒 她 总是 .

她对此心知肚明——这总是让她怒不可遏。

[ðə; ði] [θredz] [ɑːr; ər] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
The threads are now completely in my hands .
这 线程 是 现在 完全地 在 我的 双手 .

现在一切都掌握在我手中了。

[kən'siːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɛnzəl] !
Conceive of it , Denzil !
构想 的 它 , 丹泽尔 !

想想看，丹泽尔！

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] - [bɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]
The man at the Ardayre ball was her first husband for whom she always
这 男人 在 这 - 球 曾是 她 第一的 丈夫 为了 谁 她 总是
[ri'teind] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] .
retained some kind of animal affection — because he used to beat her .
保留 一些 种类 的 动物 感情 — 因为 他 用过的 到 打 她 .

在阿尔代尔舞会上遇到的那个男人是她的第一任丈夫，她始终对他怀有某种动物般的感情——因为他过去常常打她。

[ðeɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [dʒʌst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['poʊlənd] ,
They married her to Stanislass just to obtain the secrets of Poland ,
他们 已婚 她 到 - 只是 到 获得 这 秘密 的 波兰 ,

他们把她嫁给斯坦尼斯拉斯只是为了获取波兰的秘密。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pɪk] - [ʌp] .
and any other thing which she could pick ' up .
和 任何 其他 事物 哪个 她 可以 挑选 - 向上 .

以及她能捡起的任何其他东西。

[hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [stuː'pɪdəti] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mɔːrəl] [rɪ'streɪnt] [hæz; həz] [meɪd]
Her marvellous stupidity and incredible want of all moral restraint has made
她 奇妙 愚蠢 和 极好的 想 的 全部 道德 克制 有 制成
[hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] [spaɪ] .
her the most brilliant spy .
她 这 最多 杰出的 间谍 .

她惊人的愚蠢和毫无道德约束的荒谬行为，使她成为了最杰出的间谍。

[noʊ] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] ['hæmpər] [hɜːr; hər] — ['nʌθɪŋ] .
No principles to hamper her — nothing .
不 原则 到 阻碍 她 — 没有什么 .

没有任何原则可以约束她——绝对没有。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊnli] [trɪpt] [ʌp] [θruː] ['dʒeləsi] [naʊ] .
She has only tripped up through jealousy now .
她 有 仅有的 绊倒了 向上 通过 妒忌 现在 .

她现在只是因为嫉妒而犯了错。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli] [pɑːrt]
When she felt that she had lost me she grew to desire me with the only part
什么时候 她 毛毡 那 她 有 丢失的 我 她 生长 到 欲望 我 和 这 仅有的 部分
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɚz] ['eniθɪŋ] ,
of her nature with which she desires anything ,
的 她 自然 和 哪个 她 欲望 任何事物 ,

当她觉得失去了我之后，她开始用她本性中唯一能表达渴望的那部分来渴望我。

[hɜːr; hər] [fleʃ] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'bælənst] , [ænd; ənd] [ɪn] [sep'tembər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , [geɪv]
her flesh — then she became unbalanced , and in September before I left , gave
她 肉 — 然后 她 成为 不平衡 , 和 在 九月 前 我 左边 , 给予
[ðə; ði] [kluː] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .
the clue into my hands .
这 线索 进入 我的 双手 .

她的肉体——然后她变得精神失常，在九月我离开之前，她把线索交给了我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bəuθ] — [ʃiː; ʃi]
I shall not bore you with all the details , but I have them both — she
我 将 不是 钻孔 你 和 全部 这 细节 , 但 我 有 他们 两个都 — 她
[ænd; ənd] ['fəːdə,nænd] - .
and Ferdinand Ardayre .
和 费迪南德 - .

我就不赘述细节了，但我认识他们俩——她和费迪南德·阿尔代尔。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] [frʌm; frəm] ['swiːd(ə)n] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
The first husband has gone back to Germany from Sweden , but we shall
这 第一的 丈夫 有 已消失 后退 到 德国 从 瑞典 , 但 我们 将
[sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ['prez(ə)ntli] .
secure him , too , presently .
安全的 他 , 也 , 目前 .

第一任丈夫已经从瑞典返回德国，但我们很快也会把他接回来。

['miːnwaɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hænd] - [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔːrətiz] — [hɜːr; hər] [læst] [ɪk'splɔɪts] [ɑːr; ər]
Meanwhile I shall hand Harietta to the French authorities — her last exploits are
同时 我 将 手 - 到 这 法语 当局 — 她 最后的 漏洞 是
[ə'genst] [fræns] .
against France .
反对 法国 .

与此同时，我将把哈丽埃塔交给法国当局——她最后的罪行是针对法国的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [ʃuːt] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [breɪv] ['fɛloʊz] ,
She has enabled the Germans to shoot six or seven brave fellows ,
她 有 已启用 这 德国人 到 射击 六 或者 七 勇敢的 伙伴们 ,

她让德国人得以枪杀六七个勇敢的战士。

[bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kaɪnd] [wɜːrmd] [frʌm; frəm] ['fuːlɪʃ] ['eldərli]
besides giving information of the most important kind wormed from foolish elderly
除了 给予 信息 的 这 最多 重要的 种类 驱虫 从 愚蠢 老年
[ə'doʊrər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [frʌm; frəm] - [hɪm'self] . "
adorers and above all from Stanislass himself . "
崇拜者 和 多于 全部 从 - 他自己 . "

除了提供从愚蠢的老崇拜者那里，尤其是从斯坦尼斯拉斯本人那里套取的最重要的信息之外。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" She will be shot , I suppose . "
" 她 将要 是 射击 , 我 认为 . "

“我想她会被枪毙的。”

" ['prɑːbəbli] .
" Probably .
" 大概 .

“大概。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊstkɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmp] .
But first she shall confess about the postcard from the prison camp .
但 第一的 她 将 承认 关于 这 明信片 从 这 监狱 营 .

但首先她要坦白那张来自劳改营的明信片的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] [ɪ'miːdiətli] , ['dɛnzəl] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] . "
I shall go to Paris immediately , Denzil ; there must be no delay . "
我 将 去 到 巴黎 立即地 , 丹泽尔 ; 那里 必须 是 不 延迟 . "

“丹泽尔，我马上就去巴黎，不能耽搁了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [twɪndʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]
" You will not feel the slightest twinge because she was your mistress , if she is
" 你 将要 不是 感觉 这 丝毫 轻微疼痛 因为 她 曾是 你的 情妇 , 如果 她 是
[ʃɑːt] , ['stɛpən] ?
shot , Stepan ?
射击 , 斯捷潘 ?

“斯捷潘，就算她被枪杀了，你也不会感到丝毫痛苦，因为她是你的情妇。”

[aɪ][æsk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][ɪ'məʊʃənz][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .
I ask because the combination of possible emotions is interesting and unusual .
我 问 因为 这 组合 的 可能的 情绪 是 有趣的 和 异常 .
"
"
"

我这么问是因为这些可能的情绪组合起来既有趣又不寻常。

" [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - ['jeloʊ] - [griːn] [aɪz] [flæʃt]
" Not for an instant — " and suddenly Verisschenzko's yellow - green eyes flashed
" 不是 为了 一个 立即的 — " 和 突然 - 黄色的 - 绿色的 眼睛 闪光灯
['faɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [heɪt] .
fire and his face grew transfigured with fierce hate .
火 和 他的 脸 生长 变形 和 凶猛的 恨 .

“一刻也不行——”突然，维里申科的黄绿色眼睛里闪过一丝怒火，他的脸上也充满了强烈的仇恨。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] - [frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] —
" You do not know the affection I had for Stanislass from my boyhood —
" 你 做 不是 知道 这 感情 我 有 为了 - 从 我的 童年 —
[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['liːdər] ,
he was my leader ,
他 曾是 我的 领导者 ,

“你不知道我从小就对斯坦尼斯拉斯有多么敬爱——他是我的领袖，

[maɪ][aɪ'diːəl] .
my ideal .
我的 理想的 .

我的理想。

[noʊ] ['pɔːltri] [eɪmz] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪnɪst] [laɪnz] .
No paltry aims — a great pioneer of freedom on the sanest lines .
不 微不足道 目标 — 一个 伟大的 先锋 的 自由 在 这 最理智 线条 .

没有卑微的目标——一位以最理智的方式追求自由的伟大先驱。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kʌntriz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi] [niːd] ,
He might have altered the history of our two countries — he was the light we need ,
他 可能 有 已修改 这 历史 的 我们的 二 国家 — 他 曾是 这 光 我们 需要 ，

他或许改变了我们两国的历史——他就是我们所需要的光芒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [faʊl] , ['loʊðsəm] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [nɑːt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,
and this foul , loathsome creature has destroyed not only his soul and his body ,
和 这 犯规 ， 令人厌恶的 生物 有 损毁 不是 仅有的 他的 灵魂 和 他的 身体 ，

这个肮脏、令人厌恶的生物不仅摧毁了他的灵魂和肉体，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'tektər] [ænd; ənd] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['riəlaizd] .
but the protector and defender of a conception of freedom which might have been realised .
但 这 保护者 和 防守队员 的 一个 概念 的 自由 哪个 可能 有 到过 意识到 .

但他却是自由理念的保护者和捍卫者，而这种自由理念本可以实现。

[aɪ] [wʊd] ['stræŋgl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] . "
I would strangle her with my own hands . "
我 会 扼杀 她 和 我的 自己的 双手 . "

我会亲手掐死她。

" - [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , ['stɛpən] , [tuː; tə] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
" Stanislass must have been a weakling , Stepan , to have let her destroy him .
" - 必须 有 到过 一个 弱者 ， 斯捷潘 ， 到 有 让 她 破坏 他 .

“斯坦尼斯拉斯一定是个懦夫，斯捷潘，才会让她毁了他。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ruːld] .
He could never have ruled .
他 可以 绝不 有 裁决 .

他永远不可能统治。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['θɪərɪz] .
It strikes me that this is the proof of another of your theories .
它 罢工 我 那 这 是 这 证明 的 其他 的 你的 理论 .

我觉得这正好证明了你的另一个理论。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [det] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['peɪɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .
It must be some debt of his previous life that he is paying to this woman .
它 必须 是 一些 债务 的 他的 以前的 生活 那 他 是 付费 到 这 女士 .

他一定是在偿还前世欠下的某种债。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [juːz] [streŋθ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [feɪld] .
He was given his chance to use strength against her and failed .
他 曾是 给定 他的 机会 到 使用 力量 反对 她 和 失败的 .

他曾有机会用力量对抗她，但他失败了。

"	[ðə; ði]	[heɪt]	[daɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	-	[feɪs]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[kɑːm]	[ˈriːzənɪŋ]	[rɪˈtɜːrnd]	.
"	**The**	**hate**	**died**	**out**	**of**	**Verisschenzko's**	**face**	**—**	**and**	**the**	**look**	**of**	**calm**	**reasoning**	**returned**	**.**
"	这	恨	死亡	出去	的	-	脸	—	和	这	看	的	冷静的	推理	返回	.

“维里申科脸上的仇恨消失了——取而代之的是冷静理智的神情。”

"	[jes]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[raɪt]	,	[ˈdɛnzəl]	.
"	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**right**	**,**	**Denzil**	**.**
"	是的	,	你	是	正确的	,	丹泽尔	.

“是的，你说得对，丹泽尔。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈwaɪzər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	.
You	**are**	**wiser**	**than**	**I**	**.**
你	是	更明智	比	我	.

你比我聪明。

[soʊ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	,	[fɔːr; fər]	[ˈpʌnɪʃmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kraɪmz]	.
So	**I**	**shall**	**not**	**give**	**her**	**up**	**,**	**for**	**punishment**	**of**	**her**	**crimes**	**.**
所以	我	将	不是	给	她	向上	,	为了	惩罚	的	她	犯罪	.

所以，我不会因为她的罪行而放弃她。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈoʊnli]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ʌv; əv]	[ˈdʒʌstɪs]	—	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[æt; ət]	[lɑːrdʒ]	.
I	**shall**	**only**	**give**	**her**	**up**	**because**	**of**	**justice**	**—**	**she**	**must**	**not**	**be**	**at**	**large**	**.**
我	将	仅有的	给	她	向上	因为	的	正义	—	她	必须	不是	是	在	大的	.

我只会出于正义而交出她——她绝不能逍遥法外。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[maɪ]	[keɪs]	,	—	[aɪ]	[huː]	[praɪd]	[maɪˈself]	[ɑːn]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈbælənst]	,
You	**see**	**,**	**even**	**in**	**my**	**case**	**,**	**—**	**I**	**who**	**pride**	**myself**	**on**	**being**	**balanced**	**,**
你	看	,	甚至	在	我的	案件	,	—	我	WHO	自豪	我	在	存在	均衡	,

你看，即使是我——一个以保持平衡为傲的人——

[kæn; kən]	[hæv; həv]	[maɪ]	[truː]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[vjuː]	[əbˈsest]	[baɪ]	[heɪt]	.
can	**have**	**my**	**true**	**point**	**of**	**view**	**obsessed**	**by**	**hate**	**.**
能	有	我的	真的	观点	的	看法	痴迷	经过	恨	.

我的真实观点可能被仇恨蒙蔽了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪgˈnoʊb(ə)l]	[ˈpæʃ(ə)n]	,	[maɪ]	[sʌn]	!	"
It	**is**	**an**	**ignoble**	**passion**	**,**	**my**	**son**	**!**	**"**
它	是	一个	卑鄙的	热情	,	我的	儿子	!	"

孩子，这是一种卑鄙的爱好！

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kætʃ]	[ˈfəːdə,nænd]	[tuː]	?	"
"	**You**	**will**	**catch**	**Ferdinand**	**too**	**?**	**"**
"	你	将要	抓住	费迪南德	也	?	"

“你也会抓住费迪南德吗？”

"	[ʌnˈdaʊtɪdli]	—	[hiː; hi]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[ˈrɑːt(ə)n]	[ˈlɪt(ə)l]	[snaɪp]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dʌz]	[ˈmɪstʃɪf]	[æz; əz]
"	**Undoubtedly**	**—**	**he**	**is**	**just**	**a**	**rotten**	**little**	**snipe**	**,**	**but**	**he**	**does**	**mischief**	**as**
"	无疑	—	他	是	只是	一个	烂	小的	狙击	,	但	他	做	恶作剧	作为

毫无疑问——他就是个卑鄙的小家伙，但他确实会惹是生非。

-	[tuːl]	—	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɪznəs]	[ɪn]	[ˈhɑːlənd]	.	"
Harietta's	**tool**	**—**	**and**	**through**	**his**	**business**	**in**	**Holland**	**.**	**"**
-	工具	—	和	通过	他的	商业	在	荷兰	.	"

哈里埃塔的工具——以及他在荷兰的生意。

" [hiː; hi] [ləʊðz] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] — [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈmædəm] - [hæz; həz][noʊ]

" He loathes the English — that is his reason , but Madame Boleski has no

" 他 厌恶 这 英语 — 那 是 他的 原因 , 但 夫人 - 有 不

[ɪnˈsentɪv] [laɪk] [ðæt] . "

incentive like that . "

激励 喜欢 那 . "

“他憎恨英国人——这就是他的理由，但博列斯基夫人却没有这样的动机。”

" - [hæz; həz][noʊ] [ˈkʌntri] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

" Harietta has no country — she would be willing to betray any one of them

" - 有 不 国家 — 她 会 是 愿意的 到 背叛 任何 一 的 他们

[tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l][dɪˈzaɪər] .

to gratify any personal desire .

到 满足 任何 个人的 欲望 .

“哈丽埃塔没有祖国——为了满足任何个人欲望，她愿意背叛他们中的任何一个。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪtriət] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒɜːrməni] , [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

If she had been a patriot exclusively working for Germany , one could have

如果 她 有 到过 一个 爱国者 只 在职的 为了 德国 , 一 可以 有

[rɪˈspektɪd] [hɜːr; hər] ,

respected her ,

受人尊敬 她 ,

如果她是一位一心为德国效力的爱国者，人们或许会尊重她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪˈtreɪd] [ðer; ðər] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] —

but she has often betrayed their secrets to me — for jewels —

但 她 有 经常 背叛 他们的 秘密 到 我 — 为了 珠宝 —

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

and other things she required at the moment .

和 其他 事物 她 必需的 在 这 片刻 .

但她经常为了珠宝和其他她当时需要的东西，把他们的秘密告诉了我。

[noʊ] [ˈmɜːrsi] [kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [æt; ət][ɔːl] . "

No mercy can be shown at all . "

不 怜悯 能 是 所示 在 全部 . "

绝对不能手下留情。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈsentɪmənt] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][spaɪ][ɪz][ə; eɪ]

" In these days there is no use in having sentiment just because a spy is a

" 在 这些 天 那里 是 不 使用 在 拥有 情绪 只是 因为 一个 间谍 是 一个

[ˈwʊmən] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər][ʌp] .

woman — but I am glad it is not my duty to deliver her up .

女士 — 但 我 是 高兴的 它 是 不是 我的 责任 到 递送 她 向上 .

“如今，仅仅因为一个间谍是女性就对她抱有感情是没用的——但我很高兴，把她交出来不是我的职责。”

" - [smaɪld] .

" Verisschenzko smiled .

" - 微笑 .

维里申科笑了。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [maɪ] [ˈneɪtʃər] , [ˈdɛnzəl] ,

" I cannot help my nature , Denzil ,

" 我 不能 帮助 我的 自然 , 丹泽尔 ,

“我无法控制自己的本性，丹泽尔。”

— [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][bɔːrn] .

— or rather the attributes of the nation into which in this life I am born .

— 或者 相当 这 属性 的 这 国家 进入 哪个 在 这 生活 我 是 出生 .

——或者更确切地说，是我此生所出生的国家的特质。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd] - ['oʊvər][tuː; tə]['dʒʌstɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .
I shall hand Harietta over to justice without a regret .
我 将 手 - 超过 到 正义 没有 一个 后悔 .

我将毫不后悔地把哈丽埃塔交给司法机关。

" [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Then they parted for the night with much of the disturbance and the
" 然后 他们 分手了 为了 这 夜晚 和 很多 的 这 干扰 和 这
[kəm'pleks][i'məuʃənz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] - [hɑːrt] .
complex emotions removed from Denzil's heart .
复杂的 情绪 已移除 从 - 心 .

“然后他们就此分别，度过了夜晚，丹泽尔心中的许多烦恼和复杂的情绪也随之消散了。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[wen] - [riːtʃt] ['pærɪs][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪkɑːn] ,
When Verisschenzko reached Paris and discovered the desecration of the Ikon ,
什么时候 - 达到 巴黎 和 发现 这 亵渎 的 这 图标 ,
[æn; ən] ['aɪsi] [reɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
an icy rage came over him .
一个 冰冷的 愤怒 来了 超过 他 .

当维里申茨科抵达巴黎并发现圣像遭到亵渎时，他心中燃起了一股冰冷的愤怒。

[hiː; hi] [nuː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði]
He knew , even before questioning his old servant , that it could only be the
他 知道 , 甚至 前 提问 他的 老的 仆人 , 那 它 可以 仅有的 是 这
[wɜːrk] [ʌv; əv] - .
work of Harietta .
工作 的 - .

甚至在询问他的老仆人之前，他就知道这只能是哈丽埃塔所为。

['dʒeləsi] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɑːntən][ækt] .
Jealousy alone would be the cause of such a wanton act .
妒忌 独自的 会 是 这 原因 的 这样的 一个 放肆 行为 .

单凭嫉妒这一因素就足以导致如此肆意妄为的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]
It revealed to him the certainty of his theory that she had imagined the
它 揭晓 到 他 这 肯定 的 他的 理论 那 她 有 想象 这
['lɪt(ə)l] ['benədɪkt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
little Benedict to be his child .
小的 本尼迪克特 到 是 他的 孩子 .

这让他更加确信自己的理论：她把小本尼迪克特想象成他的孩子。

[noʊ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstkɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][wʌz; wəz] ['riːəli] ['niːdɪd] ,
No further proof that the postcard was a forgery was really needed ,
不 更远 证明 那 这 明信片 曾是 一个 伪造 曾是 真的 需要 ,

其实并不需要进一步的证据来证明这张明信片是伪造的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [əb'teɪn] ['ekstrə][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
but he would see her once more and obtain extra confirmation .
但 他 会 看 她 一次 更多的 和 获得 额外的 确认 .

但他会再次见到她，并获得进一步的确认。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] - [griːn] [aɪz] [gliːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

His yellow - green eyes gleamed in a curious way as he stood looking at the

他的 黄色的 - 绿色的 眼睛 闪闪发光 在 一个 好奇的 方式 作为 他 站立 寻找 在 这

[m'juːtɪleɪtɪd] ['pɪktʃər] .

mutilated picture .

残缺 图片 .

他站在那里，凝视着那张残缺不全的照片，黄绿色的眼睛闪烁着奇异的光芒。

[ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] ['hætpɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [aɪz]

That her ridiculous and accursed hatpin should have dared to touch the eyes

那 她 荒谬的 和 被诅咒的 帽针 应该 有 敢于 到 触碰 这 眼睛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['leɪdi] ,

of his soul's lady ,

的 他的 灵魂的 女士 ,

她那可笑又该死的帽针竟敢触碰他灵魂伴侣的双眼！

[ænd; ənd] [skrætʃ] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] !

and scratch out the face of the child !

和 划痕 出去 这 脸 的 这 孩子 ！

然后把孩子的脸划掉！

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['æŋgər] [ə'fekt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

But he must not let this emotion of personal anger affect what he intended

但 他 必须 不是 让 这 情感 的 个人的 愤怒 影响 什么 他 故意的

[ɪn] ['eni] [keɪs] [tuː; tə][duː][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

in any case to do from motives of justice .

在 任何 案件 到 做 从 动机 的 正义 .

但他绝不能让这种个人愤怒的情绪影响他原本出于正义动机而打算做的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]

In the morning he would give all his proofs of her guilt to the French

在 这 早晨 他 会 给 全部 他的 证明 的 她 有罪 到 这 法语

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities ,

当局 ,

第二天早上，他会将所有证明她有罪的证据交给法国当局。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔː] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm]

and let the law take its course — but to - night he would make her come

和 让 这 法律 拿 它是 课程 — 但 到 - 夜晚 他 会 制作 她 来

[ðer; ðər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

there to his apartment and hear from him an indictment of her

那里 到 他的 公寓 和 听到 从 他 一个 起诉书 的 她

[kraɪmz] .

crimes .

犯罪 .

让法律来裁决——但今晚他要让她到他的公寓来，亲耳听到他对她罪行的控诉。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He sat down in the comfortable chair in his own sitting room and began

他 卫星 向下 在 这 舒服的 椅子 在 他的 自己的 坐着 房间 和 开始

[tuː; tə] [θɪŋk] .

to think .

到 思考 .

他坐在自家客厅里舒适的椅子上，开始思考。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] ;

His face was ominous ;

他的 脸 曾是 不祥的 ;

他的脸色阴沉；

[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɪrs]	['pæʃnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	[held]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
all	**the**	**fierce**	**passions**	**of**	**his**	**nation**	**and**	**of**	**his**	**nature**	**held**	**him**	**for**	**a**	**while**	**.**
全部	这	凶猛的	激情	的	他的	国家	和	的	他的	自然	握住	他	为了	一个	尽管	.

他的国家和他自身性格中所有强烈的激情都让他难以自拔。

[hɪz; ɪz]	[dɔːg]	,	[æn; ən]	[ɪn'telɪdʒənt]	['teriər]	[huːm]	[hiː; hi]	[lʌvd]	,	[sæt]	[ðer; ðər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	,
His	**dog**	**,**	**an**	**intelligent**	**terrier**	**whom**	**he**	**loved**	**,**	**sat**	**there**	**before**	**the**	**fire**	**and**	**watched**	**him**	**,**
他的	狗	,	一个	聪明的	梗犬	谁	他	喜爱	,	卫星	那里	前	这	火	和	观看	他	,

他心爱的那条聪明的梗犬，就坐在火堆前看着他。

['wægɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[stʌmp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	['nɜːrvəsli]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['derɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'proʊtʃ]	.
wagging	**his**	**stump**	**of**	**a**	**tail**	**now**	**and**	**then**	**nervously**	**,**	**but**	**not**	**daring**	**to**	**approach**	**.**
摇尾巴	他的	树桩	的	一个	尾巴	现在	和	然后	紧张地	,	但	不是	大胆	到	方法	.

它时不时地紧张地摇着它那短短的尾巴，但不敢靠近。

[ðen]	,	['æftər]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[baɪ]	,	[hiː; hi]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	.
Then	**,**	**after**	**half**	**an**	**hour**	**had**	**gone**	**by**	**,**	**he**	**rose**	**and**	**went**	**to**	**the**	**telephone**	**.**
然后	,	后	一半	一个	小时	有	已消失	经过	,	他	玫瑰	和	去	到	这	电话	.

半小时后，他起身去打电话。

[hiː; hi]	[kɔːld]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[ænd; ənd]	[æskt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[θruː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	[ʌv; əv]	['mædəm]	-	,
He	**called**	**up**	**the**	**Universal**	**and**	**asked**	**to**	**be**	**put**	**through**	**to**	**the**	**apartment**	**of**	**Madame**	**Boleski**	**,**
他	称为	向上	这	普遍的	和	问	到	是	放	通过	到	这	公寓	的	夫人	-	,

他打电话给环球电话公司，要求转接到博莱斯基夫人的公寓。

[ænd; ənd]	[suːn]	[hɜːrd]	-	[vɔɪs]	.
and	**soon**	**heard**	**Harietta's**	**voice**	**.**
和	很快	听到	-	嗓音	.

很快，就听到了哈丽埃塔的声音。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æŋkʃəs]	—	[ænd; ənd]	[jet]	['ɪnsələnt]	[tuː]	.
It	**was**	**a**	**little**	**anxious**	**—**	**and**	**yet**	**insolent**	**too**	**.**
它	曾是	一个	小的	焦虑的	—	和	然而	傲慢的	也	.

它有点焦虑，但又有点傲慢。

"	[jes]	?	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['stɛpən]	!
"	**Yes**	**?**	**Is**	**that**	**you**	**Stepan**	**!**
"	是的	?	是	那	你	斯捷潘	!

“是吗？是你吗，斯捷潘！”

['dɑːrlɪŋ]	[bruːt]	!
Darling	**Brute**	**!**
亲爱的	蛮力	!

亲爱的蛮子！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [juː; jʊ] — ['kænɑːt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] — [ə'loʊn] ?
" You — cannot you come and dine with me to - night — alone ?
" 你 — 不能 你 来 和 用餐 和 我 到 - 夜晚 — 独自的 ?

“你——你今晚不能单独来和我一起吃饭吗? ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌni] [swiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] , [fræŋk] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" His voice was honey sweet , with a spontaneous , frank ring in it ,
" 他的 嗓音 曾是 蜂蜜 甜的 , 和 一个 自发的 , 坦率 戒指 在 它 ,

他的声音甜美如蜜，带着一种自然坦率的语气。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːndz] .
only his face still looked as a fiend's .
仅有的 他的 脸 仍然 看起来 作为 一个 恶魔的 .

只有他的脸看起来仍然像个恶魔。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] ?
" You have just arrived ?
" 你 有 只是 到达的 ?

你们刚到吗?

[haʊ] [dɪ'vaɪn] ! "
How divine ! "
如何 神圣的 ! "

多么神圣啊!

" [ðɪs] ['ɪnstənt] , [soʊ][aɪ] [rʌʃt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" This instant , so I rushed at once to the telephone .
" 这 立即的 , 所以 我 匆忙 在 一次 到 这 电话 .

“就在那一刻，我立刻冲到电话旁。”

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [kʌm] — [naʊ] .
I long for you — come — now .
我 长的 为了 你 — 来 — 现在 .

我渴望你——快来——现在。

" [hiː; hi] [ə'laʊd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ɪn][ðə; ði] [læst] [noʊts] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" He allowed passion to quiver in the last notes — he must be sure that she
" 他 允许 热情 到 颤动 在 这 最后的 笔记 — 他 必须 是 当然 那 她
[wʊd] [biː; bi] [drɔːn] .
would be drawn .
会 是 绘制 .

“他让激情在最后的几个音符中颤抖——他必须确定她会被吸引。”

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪkɑːn] , " - [θɔːt] .
" He cannot have opened the doors of the Ikon , " Harietta thought .
" 他 不能 有 打开 这 门 的 这 图标 , " - 想法 .

“他不可能打开圣像的大门,”哈里埃塔心想。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ! "
" I will go — to see him again will be worth it anyway ! "
" 我 将要 去 — 到 看 他 再次 将要 是 值得 它 反正 ! "

“我会去的——无论如何，再见他一面都值得! ”

" [ɔːl] [raɪt] ! — [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ! "
" All right ! — in half an hour ! "
" 全部 正确的 ! — 在 一半 一个 小时 ! "

“好的! ——半小时后! ”

" [swɑː] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [daʊn] .
" Soit , " — and he put the receiver down .
" 所以 , " — 和 他 放 这 接收者 向下 .

“就这样吧，”——然后他放下了听筒。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪkɑːn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔːz] ;
Then he went again to the Ikon and examined the doors ;
然后 他 去 再次 到 这 图标 和 检查 这 门 ;

然后他又去了圣像前，仔细查看了圣像门；

[baɪ] [slæmɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [wʌn] [smɔːl] ['goʊldən] [neɪl] ,
by slamming them very hard and readjusting one small golden nail ,
经过 猛击 他们 非常 难的 和 重新调整 一 小的 金的 指甲 ,

通过用力敲击它们，并重新调整其中一根小金钉的位置，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʒæmd] [ænd; ənd]
he could give the fastening the appearance of its having been jammed and
他 可以 给 这 紧固 这 外貌 的 它是 拥有 到过 卡住 和
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən] .
impossible to open .
不可能的 到 打开 .

他可以使扣件看起来像是卡住了，无法打开。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃæ'toʊ] - [ʌv; əv] - .
He ordered a wonderful dinner and some Chateau Ykem of 1900 .
他 订购 一个 精彩的 晚餐 和 一些 城堡 - 的 - .

他点了一份丰盛的晚餐，还点了一些 1900 年的伊克姆酒庄葡萄酒。

- , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃæm'peɪn] .
Harietta , he remembered , liked it better than Champagne .
- , 他 记得 , 喜欢 它 更好的 比 香槟酒 .

他记得，哈里埃塔更喜欢这种酒，而不是香槟。

[ɪts] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .
Its sweetness and its strength appealed to her taste .
它是 甜味 和 它是 力量 上诉 到 她 品尝 .

它的甜味和浓郁的口感很合她的口味。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪər] .
The room was warm and delightful with its blazing wood fire .
这 房间 曾是 温暖的 和 愉快 和 它是 炽烈 木头 火 .

房间里温暖舒适，熊熊燃烧的柴火更添几分温馨。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] ,
He looked round before he went to dress , and then he laughed softly ,
他 看起来 圆形的 前 他 去 到 裙子 , 和 然后 他 笑了 轻轻 ,

他环顾四周，然后才去穿衣服，接着轻轻地笑了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fɪn] ['nɜːrvəsli] [wægd] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] .
and again Fin nervously wagged his stump of a tail .
和 再次 鳍 紧张地 摇晃 他的 树桩 的 一个 尾巴 .

芬恩又一次紧张地摇了摇他那短短的尾巴。

- [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəli] .
Harietta arrived punctually .
- 到达的 准时 .

哈里埃塔准时到达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She had made herself extremely beautiful .
她 有 制成 她自己 极其 美丽的 .

她把自己打扮得非常漂亮。

[hɜːr; hər] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] - [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Her overmastering desire to see Verisschenzko had allowed her usually
她 过度掌握 欲望 到 看 - 有 允许 她 通常
[kiːn] [sens] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [sliːp] .
keen sense of self - preservation partially to sleep .
敏锐的 感觉 的 自己 - 保存 部分 到 睡觉 .

她一心想见到维里申茨科，这种强烈的愿望让她原本敏锐的自我保护意识部分地沉入了梦乡。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .
But even so , underneath there was some undefined sense of uneasiness .
但 甚至 所以 , 下 那里 曾是 一些 不明确的 感觉 的 不安 .

但即便如此，内心深处仍然萦绕着一种难以言喻的不安感。

['stɛpən] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ə'brʌpt] [wei] [wɪ'ðaʊt]
Stepan met her in the hall , and greeted her in his usual abrupt way without
斯捷潘 遇见 她 在 这 大厅 , 和 问候 她 在 他的 通常 突然 方式 没有
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

斯捷潘在大厅里遇见了她，像往常一样，他以一种生硬的方式，不加任何礼节地向她打招呼。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [kloʊk] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" You will leave your cloak in my room , " he suggested ,
" 你 将要 离开 你的 披风 在 我的 房间 , " 他 建议 ,

“你把斗篷留在我房间里吧，”他建议道。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪkɑːnz] [dʒæmd] [dɔːz] [ænd; ənd]
wishing to give her the chance to look at the Ikon's jammed doors and
祝 到 给 她 这 机会 到 看 在 这 iKON的 卡住 门 和
[soʊ] [pʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] .
so put her at her ease .
所以 放 她 在 她 舒适 .

希望给她一个机会看看伊康卡住的门，让她安心一些。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] .
The moment she found herself alone , she went swiftly to the shrine .
这 片刻 她 成立 她自己 独自的 , 她 去 迅速地 到 这 神社 .

她一发现身边只有自己一个人，就迅速前往神社。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] — [noʊ] [ðə; ði] [boʊlt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['mɛndɪd] .
She examined it closely — no the bolt had not been mended .
她 检查 它 密切 — 不 这 螺栓 有 不是 到过 已修复 .

她仔细检查了一下——螺栓并没有被修好。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊpən] [ðem; ðəm] ,
She pulled at the doors but she could not open them ,
她 拉 在 这 门 但 她 可以 不是 打开 他们 ,

她使劲拉门，但打不开。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slæmd] [ðem; ðəm] [hɑːrd] .
and she remembered with relief that she had slammed them hard .
和 她 记得 和 宽慰 那 她 有 猛烈抨击 他们 难的 .

她松了口气，想起自己曾狠狠地摔过它们。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] .
That would account for things .
那 会 帐户 为了 事物 .

这就解释得通了。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ækʃ(ə)n] .
He certainly could not yet know of her action .
他 当然 可以 不是 然而 知道 的 她 行动 .

他当然不可能知道她的行动。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] ['æftər][ɔːl] !
The evening would be one of pleasure after all !
这 晚上 会 是 一 的 乐趣 后 全部 !
这个夜晚终究会令人愉快!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [juːz][ɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
And there was never any use in speculating about to - morrows !
和 那里 曾是 绝不 任何 使用 在 推测 关于 到 - 明天 !
猜测明天的事情从来都没有任何用处!

- [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]
Verisschenzko was waiting for her in the sitting - room , and they went
- 曾是 等待 为了 她 在 这 坐着 - 房间 , 和 他们 去
[streɪt] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .
straight in to dinner .
直的 在 到 晚餐 .
维里申茨科在客厅里等着她，然后他们直接去吃晚饭了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; [ɔːl] [ə'pɪrd] [dɪ'lɪʃəsli] ['ɪntɪmət] ,
A little table was drawn up to the fire ; all appeared deliciously intimate ,
一个 小的 桌子 曾是 绘制 向上 到 这 火 ; 全部 出现 美味 亲密的 ,
[ænd; ənd] - ['spɪrɪts] [roʊz] .
and Harietta's spirits rose .
和 - 烈酒 玫瑰 .
一张小桌子被搬到火炉旁；一切看起来都非常温馨亲密，哈丽埃塔的心情也随之好转。

[tuː; tə][hɜːr; hər] - [ə'pɪrd] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] .
To her Verisschenzko appeared the most attractive creature on earth .
到 她 - 出现 这 最多 吸引人的 生物 在 地球 .
在她眼中，维里申茨科是世上最迷人的生物。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mæɡnətɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['meni] ['wɪmɪn]
Indeed , he had a wonderful magnetism which had intoxicated many women
的确 , 他 有 一个 精彩的 磁性 哪个 有 酣 许多 女性
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deɪ] .
before her day .
前 她 天 .
的确，他有一种奇妙的魅力，在她之前曾令许多女性为之倾倒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] ['ɡlæmər] .
He was looking at her now with eyes unclouded by glamour .
他 曾是 寻找 在 她 现在 和 眼睛 晴朗无云 经过 魅力 .
他现在正用一种不受魅力迷雾影响的眼神看着她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [tʃɑːrm] .
He saw that she was painted and obvious , and without real charm .
他 锯 那 她 曾是 绘 和 明显的 , 和 没有 真实的 魅力 .
他看出她妆容做作，做作肤浅，没有真正的魅力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] ['iːv(ə)n] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
She could no longer even affect his senses .
她 可以 不 更长 甚至 影响 他的 感官 .
她甚至无法再影响他的感官了。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['bleɪt(ə)nt] [ri'æləti] ,
He saw nothing but the reality , the animal , blatant reality ,
他 锯 没有什么 但 这 现实 , 这 动物 , 明目张胆 现实 ,
他看到的只有现实，动物性的、赤裸裸的现实。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [pɪrst] [aʊt] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]
and in his memory there remained the pierced out orbs of the Virgin and
和 在 他的 记忆 那里 剩余 这 穿孔 出去 球体 的 这 处女 和
[ðə; ði] [skrætʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] .
the scratched face of the Christ child .
这 刮痕 脸 的 这 基督 孩子 .

在他的记忆中，永远留存着圣母玛利亚被刺穿的双眼和圣婴耶稣被划伤的脸庞。

['evriθɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn]['ækʃ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['glɔːriɪŋ]
Everything fierce and cunning in his nature was in action — he was glorying
一切 凶猛的 和 狡猾 在 他的 自然 曾是 在 行动 — 他 曾是 荣耀
[ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ,
in the torture he meant to inflict ,
在 这 酷刑 他 意思是 到 造成 ,

他天性中所有凶狠狡诈的一面都发挥了出来——他正沉浸在即将施加于他人身上的酷刑之中。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
the torture of jealousy and unsatisfied suspicion .
这 酷刑 的 妒忌 和 不满意 怀疑 .

嫉妒和挥之不去的猜疑带来的折磨。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['sʌtəli] , [dɪ'lɪbərətli] ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [hɜːr; hər]
He talked subtly , deliberately stirring her curiosity and arousing her
他 谈话 微妙地 , 故意地 搅拌 她 好奇心 和 唤起 她
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

他说话很委婉，故意激起她的好奇心和不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He had not mentioned Amaryllis , and yet he had conveyed to her ,
他 有 不是 提及 孤挺花 , 和 然而 他 有 传递 到 她 ,

他没有提及阿玛丽莉丝，但他却向她传达了以下信息：

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd]
as though it were an unconscious admission , that he had been in England
作为 尽管 它 是 一个 无意识 入学 , 那 他 有 到过 在 英格兰
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

仿佛是一种无意识的承认，他曾和她一起在英国待过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and that she reigned in his soul .
和 那 她 统治 在 他的 灵魂 .

她在他的灵魂深处占据了至高无上的地位。

[ðen] [hiː; hi] [juːst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːts][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] - [dɪ'zaɪɚz]
Then he used every one of his arts of fascination so that all Harietta's desires
然后 他 用过的 每一个 一 的 他的 艺术 的 魅力 所以 那 全部 - 欲望
[wɜːr; wər] [ɪn'fleɪmd] [wʌns] [mɔːr] ,
were inflamed once more ,
是 发炎的 一次 更多的 ,

然后他使出浑身解数，用尽各种魅惑之术，再次点燃了哈丽埃塔所有的欲望。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['rʌʃ(ə)n] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv]
and by the time she had eaten of the rich Russian dishes and drank of
和 经过 这 时间 她 有 吃 的 这 富有的 俄语 菜肴 和 喝 的
[ðə; ði] [ʃæ'toʊ]
the Chateau
这 城堡

当她享用完丰盛的俄罗斯菜肴，喝完城堡里的美酒之后，她已经……

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn]
Ykem she was experiencing the strongest emotion she had ever known in
- 她 曾是 体验 这 最强 情感 她 有 曾经 已知 在
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

Ykem，她正在经历她一生中从未体验过的强烈情感。

[waɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [ɔːg'mentɪd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] .
while a sense of impotence to move him augmented her other feelings .
尽管 一个 感觉 的 阳痿 到 移动 他 增强 她 其他 情怀 .

虽然无力让他动容，但这种无力感却加剧了她的其他感受。

[hɜːr; hər] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
Her eyes swam with passion ,
她 眼睛 游泳 和 热情 ,

她的眼中充满了激情，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ['wɪspərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz]
as she leaned over the table whispering words of the most violent love in his
作为 她 倾斜 超过 这 桌子 耳语 字 的 这 最多 暴力 爱 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

她俯身趴在桌子上，在他耳边低语着最炽烈的爱情话语。

- [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'stəːd] .
Verisschenzko remained absolutely unstirred .
- 剩余 绝对地 未搅拌 .

维里申茨科始终纹丝不动。

" [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [send] [ðæt] ['poʊstkɑːrd][tuː; tə] ['leɪdi] - ,
" How silly you were to send that postcard to Lady Ardayre ,
" 如何 愚蠢的 你 是 到 发送 那 明信片 到 女士 - ,

“你寄那张明信片给阿尔代尔夫人真是太傻了！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [kən'templətɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['sentənsɪz] .
" he remarked contemplatively in the middle of one of her burning sentences .
" 他 评论 沉思地 在 这 中间 的 一 的 她 燃烧 句子 .

“他沉思着打断了她一句掷地有声的话。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər]['juːʒuəl] ['meθədz] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" It was not worthy of your usual methods — a child could see that it
" 它 曾是 不是 值得 的 你的 通常 方法 — 一个 孩子 可以 看 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .
was a forgery .
曾是 一个 伪造 .

“这不值得用你们通常的方法去鉴定——连小孩子都能看出这是伪造的。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] —
If you had not done that I might have made you very happy to - night —
如果 你 有 不是 完毕 那 我 可能 有 制成 你 非常 快乐的 到 - 夜晚 —
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [goʊt] ! "
for the last time — my little goat ! "
为了 这 最后的 时间 — 我的 小的 山羊 ! "

如果你没那么做，我今晚或许能让你非常开心——最后一次——我的小山羊！

" ['stɛpən] — [wʌt] [kɑːrd] ?
" Stepan — what card ?
" 斯捷潘 — 什么 卡片 ?

“斯捷潘——什么牌？”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['hæpi]	['eniweɪ]	,	['dɑːrlɪŋ]
But	**you**	**are**	**going**	**to**	**make**	**me**	**happy**	**anyway**	**,**	**darling**
但	你	是	去	到	制作	我	快乐的	反正	，	亲爱的

但无论如何，你都会让我开心的，亲爱的。

[bruːt]	;	[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Brute	**;**	**that**	**is**	**what**	**I**	**have**	**come**	**for**	**,**	**and**	**you**	**know**	**it**	**!**
蛮力	；	那	是	什么	我	有	来	为了	，	和	你	知道	它	！

蛮力；这就是我来的目的，你也知道！

"	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[soʊ]	[sək'sesfəli]	['ɪnəs(ə)nt]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[laɪd; liːd]	.
"	**Her**	**eyes**	**were**	**not**	**so**	**successfully**	**innocent**	**as**	**usual**	**when**	**she**	**lied**	**.**
"	她	眼睛	是	不是	所以	成功地	清白的	作为	通常	什么时候	她	撒谎了	.

“她说谎时，眼神不再像往常那样天真无邪了。”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʌn'iːzi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[stə'lɪdəti]	,
She	**was**	**uneasy**	**at**	**his**	**stolidity**	**,**
她	曾是	不安	在	他的	沉稳	，

她对他的沉稳感到不安。

[sʌm; səm]	[fɪr]	[steɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[ment]	[nɑːt]	[tuː; tə]	['grætɪfaɪ]	[hɜːr; hər]
some	**fear**	**stayed**	**with**	**her**	**that**	**perhaps**	**he**	**meant**	**not**	**to**	**gratify**	**her**
一些	害怕	入住	和	她	那	也许	他	意思是	不是	到	满足	她
[dɪ'zaɪɚz]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prə'voʊkɪŋ]	.							
desires	**just**	**to**	**be**	**provoking**	**.**							
欲望	只是	到	是	挑衅	.							

她心中仍然有些担忧，或许他故意不满足她的愿望只是为了激怒她。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tiːzd]	[hɜːr; hər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**had**	**teased**	**her**	**more**	**than**	**once**	**before**	**.**
他	有	戏弄	她	更多的	比	一次	前	.

他之前不止一次戏弄过她。

-	[went]	[ɑːn]	,	['laɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	['kɑːmli]	:
Verisschenzko	**went**	**on**	**,**	**lighting**	**his**	**cigarette**	**calmly**	**:**
-	去	在	，	灯光	他的	卷烟	平静地	：

维里申茨科一边平静地点燃香烟，一边继续说道：

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪli]	[plɑːt]	—	['fəːdə,nænd]	-	[roʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dik'teitid]	[ˌaɪ 'tiː]	;
"	**It**	**was**	**a**	**silly**	**plot**	**—**	**Ferdinand**	**Ardayre**	**wrote**	**it**	**and**	**you**	**dictated**	**it**	**;**
"	它	曾是	一个	愚蠢的	阴谋	—	费迪南德	-	写道	它	和	你	口述	它	；

“这是一个愚蠢的情节——费迪南·阿尔代尔写的，你口述的；

[aɪ]	[pər'siːvd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**perceived**	**the**	**whole**	**thing**	**at**	**once**	**.**
我	感知	这	所有的	事物	在	一次	.

我一下子就明白了所有的事情。

[juː; jʊ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['dʒeləs]	[ʌv; əv]	['leɪdi]	-	—	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]
You	**did**	**it**	**because**	**you**	**were**	**jealous**	**of**	**Lady**	**Ardayre**	**—**	**you**	**believe**	**that**	**I**
你	做过	它	因为	你	是	嫉妒的	的	女士	-	—	你	相信	那	我
[lʌv]	[hɜːr; hər]	—	"										
love	**her**	**—**	**"**										
爱	她	—	"										

你这么做是因为你嫉妒阿尔黛尔夫人——你认为我爱她——”

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[kɑːrd]	,
"	**I**	**do**	**not**	**know**	**anything**	**about**	**a**	**card**	**,**
"	我	做	不是	知道	任何事物	关于	一个	卡片	，

我对扑克牌一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ə'baʊt] [ðæt] ['heɪtfl] [bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but I am jealous about that hateful bit of bread and butter , " and her
但 我 是 嫉妒的 关于 那 可恶 少量 的 面包 和 黄油 , " 和 她
[aɪz] [flæʃt] .
eyes flashed .
眼睛 闪光灯 .

但我嫉妒那块可恶的面包和黄油,”她的眼睛闪过一丝光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] — [aɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] !
" It is so unlike you to worry over such a creature — I'm what you like !
" 它 是 所以 与此不同 你 到 担心 超过 这样的 一个 生物 — 我是 什么 你 喜欢 !

“你竟然会为这样的生物担心，这太不像你了——我就是你喜欢的类型！”

" [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .
" He laughed softly .
" 他 笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['meni] [saɪdz] — [juː; jʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊɪst] .
" A man has many sides — you appeal to his lowest .
" 一个 男人 有 许多 侧面 — 你 上诉 到 他的 最低 .

一个人有很多面——你要迎合他最卑劣的一面。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]
Fortunately it is not in command of him all the time — but let me tell you
幸运的是 它 是 不是 在 命令 的 他 全部 这 时间 — 但 让 我 告诉 你
[mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri] .
more about the forgery .
更多的 关于 这 伪造 .

幸运的是，它并非一直控制着他——但让我再详细地告诉你关于伪造的事情。

[juː; jʊ]['oʊvər] - [riːtʃt] [jɔːr'selvz] — [juː; jʊ] [meɪd] [dʒɑːn] [ɪg'nɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
You over - reached yourselves — you made John ignore something which would have
你 超过 - 达到 你们自己 — 你 制成 约翰 忽略 某物 哪个 会 有
[bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] ,
been his first thought ,
到过 他的 第一的 想法 ,

你们做得太过火了——你们让约翰忽略了他原本会首先想到的事情。

[ðʌs] [ðə; ði] [frɔːd] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][æt; ət][wʌns] .
thus the fraud was exposed at once .
因此 这 欺诈罪 曾是 裸露 在 一次 .

因此，欺诈行为立即被揭穿。

" [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [bleizd] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .
" Her jealousy blazed up , so that she forgot herself and prudence .
" 她 妒忌 燃烧的 向上 , 所以 那 她 忘了 她自己 和 谨慎 .

“她的嫉妒之火熊熊燃烧，以至于她忘记了自己和理智。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [jʊr; jər] [tʃaɪld] —
" You mean about the child — your child —
" 你 意思是 关于 这 孩子 — 你的 孩子 —

你是说关于孩子的事——你的孩子——

" [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] .
" The ominous gleam came into Verisschenzko's eyes .
" 这 不祥的 闪耀 来了 进入 - 眼睛 .

“维里申科的眼中闪过一丝不祥的光芒。”

" [maɪ] [tʃaɪld] — [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] — [aɪ] [ˈnevər] [spiːk]
" My child — you spoke of it once before and I warned you — I never speak
" 我的 孩子 — 你 辐 的 它 一次 前 和 我 警告 你 — 我 绝不 说话
[ˈaɪdli] .
idly .
闲散地 .

“我的孩子——你以前也提过这件事，我警告过你——我从不轻易开口。”

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" She got up from the table and came and flung her arms round his
" 她 得到 向上 从 这 桌子 和 来了 和 扔 她 武器 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

她从桌边起身，走过去，一把搂住他的脖子。

" [ˈstɛpən] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" Stepan , I love you — I love you !
" 斯捷潘 , 我 爱 你 — 我 爱 你 !

“斯捷潘，我爱你——我爱你！”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ˌæməˈrɪlɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] — [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ]
I would like to kill Amaryllis and the child — I want you — why are you so
我 会 喜欢 到 杀 孤挺花 和 这 孩子 — 我 想 你 — 为什么 是 你 所以
[tʃeɪndʒd] ?
changed ?
已更改 ?

我想杀死阿玛丽莉丝和孩子——我想要你——你为什么变了？

" [hiː; hi] [ˈoʊnli] [læft] [ˈskɔːrnfəli] [əˈɡen] , [waɪl] [hiː; hi] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
" He only laughed scornfully again , while he disengaged her arms .
" 他 仅有的 笑了 轻蔑地 再次 , 尽管 他 脱离 她 武器 .

他只是再次轻蔑地笑了笑，然后松开了她的手臂。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ?
" Do you know how I found out ?
" 做 你 知道 如何 我 成立 出去 ?

你知道我是怎么发现的吗？

[baɪ] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] - -
By the perfume — the same as you told me must be that of Stanislass '
经过 这 香水 — 这 相同的 作为 你 讲述 我 必须 是 那 的 - -
[ˈmɪstrəs] — [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [mɑːrkt] - [ef] . [ə; eɪ] . -
mistress — on the handkerchief marked ' F . A . '
情妇 — 在 这 手帕 标记 - F . 一个 . -

从手帕上的香水味来看——正如你告诉我的，那一定是斯坦尼斯拉斯情妇的香水味——手帕上标有“FA”字样

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [drəˈmætɪkli] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
The whole thing was dramatically childish .
这 所有的 事物 曾是 戏剧性地 幼稚 .

整件事都幼稚得离谱。

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [wʊd] [stɑːp] [maɪ] [ˈmærɪdʒ]
You thought to prove her husband was still alive , would stop my marriage
你 想法 到 证明 她 丈夫 曾是 仍然 活 , 会 停止 我的 婚姻
[wɪð; wɪθ] [ˌæməˈrɪlɪs] - ! "
with Amaryllis Ardayre ! "
和 孤挺花 - ! "

你以为证明她丈夫还活着就能阻止我和阿玛丽莉丝·阿黛尔的婚事吗？

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !
" Then you are going to marry her !
" 然后 你 是 去 到 结婚 她 !

“那你就要娶她了！”

" - ['heɪz(ə)l] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] ,
" Harietta's hazel eyes flashed fire ,
" - 榛 眼睛 闪光灯 火 ,

哈丽埃塔的淡褐色眼睛里闪着火光，

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ruːʒ] .
her face had grown distorted with passion and her cheeks burned beyond the rouge .
她 脸 有 生长 扭曲 和 热情 和 她 脸颊 烧伤 超过 这 胭脂 .

她的脸因激情而扭曲，双颊的红晕甚至超过了胭脂的覆盖范围。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] ['stɛpən] .
She appeared a most revolting sight to Stepan .
她 出现 一个 最多 令人作呕的 视线 到 斯捷潘 .

在斯捷潘看来，她简直丑陋不堪。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][koʊld] , ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
He watched her with cold , critical eyes .
他 观看 她 和 寒冷的 , 批判的 眼睛 .

他用冷漠、挑剔的目光打量着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [θʌmz] [tɜːrnd] [raɪt] [bæk] .
As she put out her hands he noticed how the thumbs turned right back .
作为 她 放 出去 她 双手 他 注意到 如何 这 拇指 转向 正确的 后退 .

当她伸出手时，他注意到她的大拇指向后弯曲了。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] !
How had he ever been able to touch her in the past !
如何 有 他 曾经 到过 有能力的 到 触碰 她 在 这 过去的 !

他以前是怎么碰上她的！

[hiː; hi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
He shivered with disgust and degradation at the thought .
他 瑟瑟发抖 和 厌恶 和 降解 在 这 想法 .

想到这里，他感到一阵恶心和屈辱，不禁浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
She saw his movement of repulsion , and completely lost her head .
她 锯 他的 移动 的 排斥 , 和 完全地 丢失的 她 头 .

她看到他厌恶的表情，顿时失去了理智。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['fjʊriəs] [ɪm'breɪs] ,
She flung herself into his arms and almost strangled him in her furious embrace ,
她 扔 她自己 进入 他的 武器 和 几乎 被勒死 他 在 她 狂怒 拥抱 ,

她扑进他的怀里，愤怒的拥抱几乎把他勒死。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
while she threw all restraint to the winds and poured out a torrent of passion ,
尽管 她 扔 全部 克制 到 这 风 和 倾倒 出去 一个 激流 的 热情 ,

她抛开一切矜持，倾泻出汹涌澎湃的激情。

[ˌɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][rɑːb][hɜːr; hər]
intermingled with curses for one who had dared to try and rob her
交织 和 诅咒 为了 一 WHO 有 敢于 到 尝试 和 抢 她
[ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdɔrd] [meit] .
of this adored mate .
的 这 受人喜爱 伴侣 .

她还夹杂着对胆敢试图夺走她心爱伴侣之人的诅咒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , - [θɔːt] .
It was a wonderful and very sickening exhibition , Verisschenzko thought .
它 曾是 一个 精彩的 和 非常 令人作呕 展览 , - 想法 .

维里申茨科心想，这是一场精彩绝伦又令人作呕的展览。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv][aɪs] .
He remained as a statue of ice .
他 剩余 作为 一个 雕像 的 冰 .

他像一座冰雕一样保持着原状。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪðərɪŋ] [kɑːm] .
Then when she had exhausted herself a little , he spoke with withering calm .
然后 什么时候 她 有 筋疲力尽的 她自己 一个 小的 , 他 辐 和 枯萎 冷静的 .

等她稍微疲惫了一些，他才用一种冷酷的平静开口说话。

" [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] , - ; [sʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪl] [liːv] [ˈʌɡli] [laɪnz] ,
" Control yourself , Harietta ; such emotion will leave ugly lines ,
" 控制 你自己 , - ; 这样的 情感 将要 离开 丑陋的 线条 ,

“哈丽埃塔，控制住自己；这种情绪会留下难看的伤痕。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][wʌn] [ɡʊd] [juː; jʊ] [pəˈzes] .
and you cannot afford to spoil the one good you possess .
和 你 不能 买得起 到 剧透 这 一 好的 你 具有 .

你不能浪费你唯一拥有的好东西。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [pleɪn] [ænd; ənd][ˈoʊnli]
I have not the least desire for you — I find that you look plain and only
我 有 不是 这 至少 欲望 为了 你 — 我 寻找 那 你 看 清楚的 和 仅有的
[bɔːr] [ˌem ˈiː] .
bore me .
钻孔 我 .

我对你没有丝毫兴趣——我觉得你相貌平平，只会让我觉得无聊。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !
But now listen to me for a little — I have something to say !
但 现在 听 到 我 为了 一个 小的 — 我 有 某物 到 说 !

但现在请听我说一会儿——我有话要说！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈkæləsnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈɡrævəti] :
" His voice changed from the cynical callousness to a deep note of gravity :
" 他的 嗓音 已更改 从 这 愤世嫉俗 冷漠 到 一个 深的 笔记 的 重力 :

他的声音从愤世嫉俗的冷漠变成了低沉而庄重的语气：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] — [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
" You need not even tell me in words that you sent the forgery — you have given
" 你 需要 不是 甚至 告诉 我 在 字 那 你 发送 这 伪造 — 你 有 给定
[ˌem ˈiː][ˈæmp(ə)l] [pruːf] .
me ample proof .
我 充足 证明 .

“你甚至不必亲口告诉我你寄出了伪造品——你已经给了我充分的证据。”

[ðæt] [ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]
That subject is finished — but I will make you listen to the recital of some
那 主题 是 完成的 — 但 我 将要 制作 你 听 到 这 独奏会 的 一些
[ʌv; əv][jʊr; jər] [vaɪl] [diːdz] .
of your vile deeds .
的 你的 卑鄙的 契约 .

这件事已经结束了——但我会让你听听你那些卑鄙行径的供述。

" [ðə; ði] [noʊt] [gruː] [stɜːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜːr; hər] [kaʊd] .
" The note grew sterner and his eyes held her cowed .
" 这 笔记 生长 更严厉 和 他的 眼睛 握住 她 胆怯 .

“字条上的语气越来越严厉，他的眼神让她感到畏惧。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wʌt] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][juː; jʊ] — [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði]
what instruments of the devil are such women as you — possessing the
什么 仪器 的 这 魔鬼 是 这样的 女性 作为 你 — 拥有 这
[ˈgreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [men] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ɪl] — [werˈevər]
greatest of all power over men you have used it only for ill — wherever
最 的 全部 力量 超过 男人 你 有 用过的 它 仅有的 为了 患病的 — 无论
[juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [slaɪm] .
you have passed there is a trail of degradation and slime .
你 有 通过了 那里 是 一个 踪迹 的 降解 和 粘液 .

你们这些女人是魔鬼的工具吗？你们拥有凌驾于男人之上的最大权力，却只用来作恶。你们所到之处，都留下了堕落和污秽的痕迹。

[θɪŋk] [ʌv; əv] - !
Think of Stanislass !
思考 的 - !

想想斯坦尼斯拉斯！

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [aɪˈdiːlz] .
A man of fine purpose and lofty ideals .
一个 男人 的 美好的 目的 和 高远 理想 .

一位志向远大、理想崇高的人。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
What is he now ?
什么 是 他 现在 ?

他现在是什么身份?

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈlaɪfləs] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [breɪn][nɔːr] [wɪl] .
A poor lifeless semblance of a man with neither brain nor will .
一个 贫穷的 无生命 外表 的 一个 男人 和 两者都不 脑 也不 将要 .

一个可怜的、毫无生气的、既没有头脑也没有意志的男人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][jʊr; jər] [oʊn] [loʊ] [lʌst] ,
You have used him — not even to gratify your own low lust ,
你 有 用过的 他 — 不是 甚至 到 满足 你的 自己的 低的 欲望 ,

你利用了他——甚至不是为了满足你低级的欲望，

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈkʌntriz] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ]
but to betray countries — and one of them your husband's country , which
但 到 背叛 国家 — 和 一 的 他们 你的 丈夫的 国家 , 哪个
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] .
ought to have been your own .
应该 到 有 到过 你的 自己的 .

但背叛国家——其中一个还是你丈夫的国家，而那本该是你自己的国家。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['mɜːrsɪləsli] .
" She sank to her knees at his side ; he went on mercilessly .
" 她 沉没 到 她 膝盖 在 他的 边 ; 他 去 在 无情地 .

她跪倒在他身边；他却毫不留情地继续下去。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['meni] [neɪmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['fəːdə,nænd]
He spoke of many names which she knew , and then he came to Ferdinand
他 辐 的 许多 姓名 哪个 她 知道 , 和 然后 他 来了 到 费迪南德
- .
Ardayre .
- .

他提到了许多她认识的名字，然后提到了费迪南德·阿尔代尔。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɔːrfiːn] , [ænd; ənd] [reɪvz] ['waɪldli]
" They tell me he is drinking and sodden with morphine , and raves wildly
" 他们 告诉 我 他 是 喝 和 烂 和 吗啡 , 和 锐舞 疯狂地
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

“他们告诉我他酗酒，并且吸食了大量吗啡，还疯狂地咒骂你。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
Think of them all — where are they now ?
思考 的 他们 全部 — 在哪里 是 他们 现在 ?

想想他们所有人——他们现在在哪里？

[ded] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'vaivd] [ænd; ənd] ['prɔspəd] [laɪk] [ə; eɪ]
Dead many of them — and you have survived and prospered like a
死的 许多 的 他们 — 和 你 有 幸存下来 和 繁荣昌盛 喜欢 一个
['væmpaɪər] , ['sʌkɪŋ] [ðer; ðər] [blʌd] .
vampire , sucking their blood .
吸血鬼 , 吸吮 他们的 血 .

他们中的许多人都死了——而你却像吸血鬼一样，吸食他们的血液，幸存下来并飞黄腾达。

[duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'ɡreɪdɪd] [self] ?
Do you ever think of a human being but your own degraded self ?
做 你 曾经 思考 的 一个 人类 存在 但 你的 自己的 退化的 自己 ?

你难道从未想过除了自己堕落的自我之外的其他人吗？

[juː; jʊ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts]['pɜːrsən(ə)l][ɡeɪn] .
You would sacrifice your nearest and dearest for a moment's personal gain .
你 会 牺牲 你的 最近的 和 亲爱的 为了 一个 瞬间 个人的 获得 .

你为了短暂的个人利益，会牺牲你最亲近的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːt] [ænd; ənd] ['stræŋɡld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ɡʊd] ['neɪtʃɚz] [kʌm] ['iːzəli]
You are not caught and strangled because the outside good natures come easily
你 是 不是 捕捉 和 被勒死 因为 这 外部 好的 自然 来 容易地
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

你之所以不会被抓住勒死，是因为你天生善良。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [smuːð] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [kə'mɪt] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['ʃoʊi] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]
It makes things smooth to smile and commit little acts of showy kindness which
它 制作 事物 光滑的 到 微笑 和 犯罪 小的 行为 的 炫耀 仁慈 哪个
[kɔːst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
cost you nothing .
成本 你 没有什么 .

微笑并做出一些无需花费任何成本的善意小举动，会让事情变得顺利。

[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	[ænd; ənd]	[briːð]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	['biːɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['mægət]	['fætnɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['pjuːtrɪd]	[kɔːrps]	.
You	**live**	**and**	**breathe**	**and**	**have**	**your**	**being**	**like**	**a**	**great**	**maggot**	**fattening**	**on**	**a**	**putrid**	**corpse**	**.**
你	居住	和	呼吸	和	有	你的	存在	喜欢	一个	伟大的	蛆	增肥	在	一个	腐烂的	尸体	.

你活着、呼吸、存在，就像一条巨大的蛆虫在腐烂的尸体上贪婪地生长。

[aɪ]	[blʌʃ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[juːst]	[jʊr; jər]	['bɑːdi]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[oʊn]	['ɛndz]	,
I	**blush**	**to**	**think**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**used**	**your**	**body**	**for**	**my**	**own**	**ends**	**,**
我	脸红	到	思考	那	我	有	曾经	用过的	你的	身体	为了	我的	自己的	结束	,

想到我曾经利用你的身体满足自己的私欲，我就感到羞愧。

['loʊðɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
loathing	**you**	**all**	**the**	**time**	**.**
厌恶	你	全部	这	时间	.

我一直都很讨厌你。

[aɪ]	[hæv; həv]	[wɑːtʃt]	[juː; jʊ]	['sɪnɪkli]	[wen]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[rʌŋ]	[jʊr; jər]	[nek]	.
I	**have**	**watched**	**you**	**cynically**	**when**	**I**	**should**	**have**	**wrung**	**your**	**neck**	**.**
我	有	观看	你	愤世嫉俗地	什么时候	我	应该	有	拧干	你的	脖子	.

我本该掐死你，却一直冷眼旁观你。

"	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	['hɔːrsli]	[ænd; ənd]	[held]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
"	**She**	**sobbed**	**hoarsely**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hands**	**.**
"	她	啜泣	沙哑地	和	握住	出去	她	双手	.

她嘶哑地抽泣着，伸出了双手。

"	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[stɪl]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[friː]	,	-	—	[ænd; ənd]	[feɪt]	[wʊd]	['pʌnɪʃ]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[taɪm]	,
"	**For**	**all**	**these**	**things**	**you**	**might**	**still**	**have**	**gone**	**free**	**,**	**Harietta**	**—**	**and**	**fate**	**would**	**punish**	**you**	**in**	**time**	**,**
"	为了	全部	这些	事物	你	可能	仍然	有	已消失	自由的	,	-	—	和	命运	会	惩治	你	在	时间	,

“尽管你做了这么多事，你原本可能还是会获得自由，哈丽埃塔——但命运终会惩罚你。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kə'mɪtɪd]	[ðæt]	[greɪt]	[kraɪm]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[noʊ]	['mɜːrsi]	.
but	**you**	**have**	**committed**	**that**	**great**	**crime**	**for**	**which**	**there**	**can**	**be**	**no**	**mercy**	**.**
但	你	有	坚定的	那	伟大的	犯罪	为了	哪个	那里	能	是	不	怜悯	.

但你犯下了滔天罪行，绝不能宽恕。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['æktɪd]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	.
You	**have**	**acted**	**the**	**part**	**of**	**a**	**spy**	**.**
你	有	行动	这	部分	的	一个	间谍	.

你扮演了间谍的角色。

[ə; eɪ]	['retʃɪd]	[spaɪ]	,
A	**wretched**	**spy**	**,**
一个	可怜	间谍	,

一个卑鄙的间谍，

[nɑːt]	[fɔːr; fər]	['peɪtriətɪzəm]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	['ɛndz]	—	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[bɪn]	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	['iːðər]	[saɪd]	.
not	**for**	**patriotism**	**but**	**for**	**your**	**own**	**ends**	**—**	**you**	**have**	**not**	**been**	**faithful**	**to**	**either**	**side**	**.**
不是	为了	爱国主义	但	为了	你的	自己的	结束	—	你	有	不是	到过	忠实	到	任何一个	边	.

你并非出于爱国主义，而是为了自己的私利——你对任何一方都没有忠诚。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæns] ?
Have you not often given me the secrets of your late husband Hans ?
有 你 不是 经常 给定 我 这 秘密 的 你的 晚的 丈夫 汉斯 ?

你不是经常把已故丈夫汉斯的秘密告诉我吗?

[duː][juː; jʊ] [ker] [wʌn]['ætəm] [wɪtʃ] ['kʌntri] [wɪnz] ?
Do you care one atom which country wins ?
做 你 关心 一 原子 哪个 国家 胜利 ?

你哪怕有一点点在乎哪个国家赢吗?

[nɑːt][juː; jʊ] .
Not you .
不是 你 .

不是你。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɔːrdɪd] ['bɪznəs] [hæz; həz][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [eɪm] — [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
The whole sordid business has had only one aim — some personal gratification .
这 所有的 肮脏的 商业 有 有 仅有的 一 目的 — 一些 个人的 满足感 .

整个肮脏的事件只有一个目的——满足个人私欲。

" [hiː; hi] [pɔːzd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [spiːk] , [naʊ] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" He paused — and she began to speak , now choking with rage , but he
" 他 暂停 — 和 她 开始 到 说话 , 现在 窒息 和 愤怒 , 但 他
['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
motioned her to be silent .
示意 她 到 是 沉默的 .

他停顿了一下——她开始说话，此刻却因愤怒而哽咽，但他示意她安静。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɪʃuːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]
" Do you think so lightly of the great issues which are shaking the world that
" 做 你 思考 所以 轻轻 的 这 伟大的 问题 哪个 是 摇晃 这 世界 那
[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ?
you imagine that you can do these things with impunity ?
你 想象 那 你 能 做 这些 事物 和 免责 ?

“你对正在撼动世界的重大问题如此轻视，以至于你认为你可以肆无忌惮地做这些事吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [suːn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
I tell you that soon you must pay the price .
我 告诉 你 那 很快 你 必须 支付 这 价格 .

我告诉你，你很快就要付出代价了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [noʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] .
I am not the only one who knows of your ways .
我 是 不是 这 仅有的 一 WHO 知道 的 你的 方式 .

知道你行事作风的并非只有我一人。

" [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
" She got up from the floor now and tossed her head .
" 她 得到 向上 从 这 地面 现在 和 抛掷 她 头 .

她从地上站起来，甩了甩头。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ri'ælitiz] — [hɜːr; hər] [fɪr] [left][hɜːr; hər] .
Important things had never been to her realities — her fear left her .
重要的 事物 有 绝不 到过 到 她 现实 — 她 害怕 左边 她 .

重要的事情从来都不是她现实生活中的事情——她的恐惧消失了。

[wʌt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stɛpən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] ,
What agitated her now was that Stepan , whom she adored ,
什么 激动 她 现在 曾是 那 斯捷潘 , 谁 她 受人喜爱 ,

让她现在感到焦躁不安的是，她深爱的斯捷潘……

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] .
should speak to her in such a tone .
应该 说话 到 她 在 这样的 一个 语气 .

应该用这种语气跟她说话。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] , ['pæʃənətli] [prə'kleimɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] .
She threw herself into his arms once more , passionately proclaiming her love .
她 扔 她自己 进入 他的 武器 一次 更多的 , 热情地 宣告 她 爱 .

她再次扑进他的怀里，热情地表达着她的爱意。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [veɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
He thrust her from him in shrinking disgust , and the cruel vein in his
他 推力 她 从 他 在 收缩 厌恶 , 和 这 残忍的 静脉 在 他的
['kærəktər] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
character was aroused .
特点 曾是 被唤醒 .

他厌恶地将她推开，他性格中残忍的一面被激发了出来。

" [lʌv] ! — [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
" Love ! — do not dare to desecrate the name of love .
" 爱 ! — 做 不是 敢 到 亵渎 这 姓名 的 爱 .

“爱！——不要亵渎爱的名号。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
You do not know what it means .
你 做 不是 知道 什么 它 方法 .

你不知道它的意思。

[aɪ][duː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] .
I do — and this shall always remain with you as a remembrance .
我 做 — 和 这 将 总是 保持 和 你 作为 一个 纪念 .

我会的——这将永远作为一份纪念留在你心中。

[aɪ] [lʌv] [ˌæmə'rɪlɪs] - .
I love Amaryllis Ardayre .
我 爱 孤挺花 - .

我喜欢阿玛丽莉丝·阿黛尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['tendər] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [truː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]
She is my ideal of a woman — tender and restrained and true — I shall
她 是 我的 理想的 的 一个 女士 — 投标 和 克制 和 真的 — 我 将
['ɔːlweɪz] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
always lay my life at her feet .
总是 躺 我的 生活 在 她 脚 .

她是我心目中理想的女性——温柔、克制、真诚——我将永远把生命奉献给她。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ,
I love her with a love such beings as you cannot dream of ,
我 爱 她 和 一个 爱 这样的 生物 作为 你 不能 梦 的 ,

我爱她，这份爱是你们无法想象的。

['noʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðem; ðəm] .
knowing only the senses and playing only to them .
会心 仅有的 这 感官 和 玩耍 仅有的 到 他们 .

只了解感官，只迎合感官。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðɪs] ['wʊmən] ,
That will be your knowledge always , that I worship and reverence this woman ,
那 将要 是 你的 知识 总是 , 那 我 崇拜 和 尊敬 这 女士 ,

你将永远记住，我崇拜并敬仰这位女性。

[ænd; ənd][hoʊld][juː; jʊ][ɪn] [su'priːm] [kən'tempt] .
and hold you in supreme contempt .
和 抓住 你 在 最高 鄙视 .

并对你极度鄙视。

" - [raɪðd] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .
" Harietta writhed and whined on the sofa where she had fallen .
" - 扭动 和 抱怨 在 这 沙发 在哪里 她 有 倒下 .

“哈丽埃塔摔倒在沙发上，扭动着身子，呜咽着。”

" [goʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['aɪsɪli] .
" Go , " he went on icily .
" 去 , " 他 去 在 冰冷地 .

“走吧,”他冷冷地继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ][kɑːr][ɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] .
" I have no further use for you , and my car is waiting below .
" 我 有 不 更远 使用 为了 你 , 和 我的 车 是 等待 以下 .

“我再也用不着你了，我的车就在下面等着我。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] .
You may as well avail yourself of it and return to your hotel .
你 可能 作为 出色地 可用 你自己 的 它 和 返回 到 你的 酒店 .

您不妨利用这个机会返回酒店。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][læst] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
In the morning the last proof of the interest I have taken in you may be
在 这 早晨 这 最后的 证明 的 这 兴趣 我 有 已采取 在 你 可能 是
['gɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

明天早上，我或许可以最后一次证明我对你的关心。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] .
but to - night you can sleep .
但 到 - 夜晚 你 能 睡觉 .

但今晚你可以睡个好觉了。

" - [kraɪd] [ə'laʊd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [læst] .
" Harietta cried aloud — she was frightened at last .
" - 哭 大声 — 她 曾是 害怕 在 最后的 .

“哈丽埃塔大声哭了起来——她终于害怕了。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
What did he mean ?
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [fɪr] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
But even fear was swallowed up in the frantic thought that he had done
但 甚至 害怕 曾是 吞咽 向上 在 这 疯狂的 想法 那 他 有 完毕
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

但就连恐惧也被他已经对她做了那种事的疯狂念头所吞噬。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['eni] [mɔːr] [hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
that he would never any more hold her in his arms .
那 他 会 绝不 任何 更多的 抓住 她 在 他的 武器 .

他再也不会把她拥在怀里了。

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [leɪ] [ɪn] ['ruːɪnz] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [gʊd] .
Her world lay in ruins , he seemed the one and only good .
她 世界 躺 在 废墟 , 他 似乎 这 一 和 仅有的 好的 .

她的世界已成废墟，他似乎是她唯一的善良之人。

[ʃiː; ʃi] ['grɔvəld] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
She grovelled on the floor and kissed his feet .
她 卑躬屈膝 在 这 地面 和 亲吻 他的 脚 .

她匍匐在地，亲吻他的脚。

" ['mæstər] , ['mæstər] !
" Master , Master !
" 掌握 , 掌握 !

“主人，主人！”

[kiːp] [ˌem 'iː] [nɪr] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [sleɪv] —
Keep me near you — I will be your slave —
保持 我 靠近 你 — 我 将要 是 你的 奴隶 —

让我待在你身边——我愿做你的奴隶——

" [bʌt; bət] - [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
" But Verisschenzko pushed her gently aside with his foot and going to
" 但 - 推动 她 轻轻地 旁边 和 他的 脚 和 去 到
[ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
a table near took up a cigarette .
一个 桌子 靠近 采取 向上 一个 卷烟 .

“但维里申茨科用脚轻轻地把她推到一边，走到附近的一张桌子旁，拿起一支烟。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'riːnli] ,
He lighted it serenely ,
他 照明 它 平静地 ,

他平静地点燃了它。

['glænsɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [hiːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
glancing indifferently at the dishevelled heap of a woman still crouching on the
瞥了一眼 漠不关心 在 这 蓬头垢面 堆 的 一个 女士 仍然 蹲伏 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他冷漠地瞥了一眼仍然蜷缩在地板上、衣衫褴褛的女人。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk] ['nɑːnsens] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" Enough of this dramatic nonsense , " and he blew a ring of smoke .
" 足够的 的 这 戏剧性 废话 , " 和 他 吹 一个 戒指 的 抽烟 .

“够了，别再演戏了,”说着，他吐出一圈烟雾。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [bed] — [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [sliːp] [soʊ] ['sɔːftli] [ɑːn] ['fjuːtʃər]
" I advise you to go quietly to bed — you may not sleep so softly on future
" 我 建议 你 到 去 悄悄 到 床 — 你 可能 不是 睡觉 所以 轻轻 在 未来
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

“我建议你安静地去睡觉——以后的夜晚你可能不会睡得这么安稳了。”

" [fɪr] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [miːn] ?
" Fear overcame her again — what could he mean ?
" 害怕 克服 她 再次 — 什么 可以 他 意思是 ?

“恐惧再次攫住了她——他到底是什么意思？”

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .
She got up and held on to the table , searching his face with burning eyes .
她 得到 向上 和 握住 在 到 这 桌子 , 搜索 他的 脸 和 燃烧 眼睛 .

她起身扶住桌子，怒火中烧地盯着他的脸。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [sliːp] [soʊ] ['sɔːftli] ['ɔːlweɪz] ? " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] .
" Why should I not sleep so softly always ? " and her voice was thick .
" 为什么 应该 我 不是 睡觉 所以 轻轻 总是 ? " 和 她 嗓音 曾是 厚的 .

“为什么我不能一直睡得这么香甜呢？”她的声音很沙哑。

[hiː; hi] [læft] ['hɔːrsli] .
He laughed hoarsely .
他 笑了 沙哑地 .

他发出沙哑的笑声。

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['gæmb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
Life is a gamble in these days .
生活 是 一个 赌博 在 这些 天 .

如今的生活就像一场赌博。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ]
You must ask your interesting
你 必须 问 你的 有趣的

你必须问问你感兴趣的问题。

['dʒɜːrmən] [frend] .
German friend .
德语 朋友 .

德国朋友。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['gæstli] [waɪt] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
" She became ghastly white — that there was real danger was beginning to
" 她 成为 阴森 白色的 — 那 那里 曾是 真实的 危险 曾是 开始 到
[dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
dawn upon her .
黎明 之上 她 .

“她脸色变得惨白——她开始意识到真正的危险来了。”

[ðə; ði] [ruːʒ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] .
The rouge stood out like that on the painted face of a clown .
这 胭脂 站立 出去 喜欢 那 在 这 绘 脸 的 一个 小丑 .

胭脂在小丑涂着油彩的脸上显得格外醒目。

- [rɪ'meɪnd] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'muːvd] .
Verisschenzko remained completely unmoved .
- 剩余 完全地 不动 .

维里申茨科始终无动于衷。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvənt] , [wɔːrnd] [bɪ'fɔːrhænd] ,
He pressed the bell , and his Russian servant , warned beforehand ,
他 按下 这 钟 , 和 他的 俄语 仆人 , 警告 预先 ,

他按下铃铛，他的俄罗斯仆人事先已发出警告。

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ðem; ðəm]
brought him in his fur coat and hat , and assisted him to put them
带来 他 在 他的 毛皮 外套 和 帽子 , 和 协助 他 到 放 他们
[ɑːn] .
on .
在 .

他把皮大衣和帽子拿来给他，并帮他穿上。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['mædəm] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [kloʊk] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] .
" I will take Madame to get her cloak , " he announced calmly .
" 我 将要 拿 夫人 到 得到 她 披风 , " 他 宣布 平静地 .

“我带夫人去取她的斗篷，”他平静地宣布道。

" [weɪt] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
" Wait here to show us out .
" 等待 这里 到 展示 我们 出去 .

“你们在这儿等着，带我们出去。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [went]
" There was nothing for Harietta to do but follow him , as he went
" 那里 曾是 没有什么 为了 - 到 做 但 跟随 他 , 作为 他 去
[tɔːrdz] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
towards the bedroom door .
向 这 卧室 门 .

“哈里埃塔别无选择，只能跟着他，走向卧室门口。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] .
She was stunned .
她 曾是 目瞪口呆 .

她惊呆了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪkɑːn] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [naɪf] ['ʌndər] [ðem; ðəm]
He walked over to the Ikon , and slipping a paper knife under them
他 步行 超过 到 这 图标 , 和 滑倒 一个 纸 刀 在下面 他们
['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːz] ;
opened wide the doors ;
打开 宽的 这 门 ;

他走到圣像前，用裁纸刀从门缝下捅开门；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
then he turned to her , and the very life melted within her when she saw
然后 他 转向 到 她 , 和 这 非常 生活 融化 之内 她 什么时候 她 锯
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

然后他转向她，当她看到他的脸时，她感觉自己的生命都融化了。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] ,
" This is your work , " and he pointed to the mutilations ,
" 这 是 你的 工作 , " 和 他 尖 到 这 残害 ,

“这是你的杰作，”他指着那些残缺不全的尸体说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][læst] [peɪ] [ðə; ði]
" and for that and many other things , Harietta , you shall at last pay the
" 和 为了 那 和 许多 其他 事物 , - , 你 将 在 最后的 支付 这
[praɪs] .
price .
价格 .

“为此以及其他许多事情，哈丽埃塔，你最终必将付出代价。”

[naʊ] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvər] ,
Now come , I will take you back to your lover ,
现在 来 , 我 将要 拿 你 后退 到 你的 情人 ,

来吧，我带你回去找你的爱人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [boʊθ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
and your husband — both will be waiting and longing for your return .
和 你的 丈夫 — 两个都 将要 是 等待 和 渴望 为了 你的 返回 .

你的丈夫也会一直盼望着你的归来。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
" She dropped on the floor and refused to move so that he was obliged
" 她 掉落 在 这 地面 和 拒绝 到 移动 所以 那 他 曾是 有义务
[tuː; tə] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
to call in the servant ,
到 称呼 在 这 仆人 ,

她瘫倒在地，一动不动，他只好叫来佣人。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [wʌn] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
and together they lifted her , the one holding her up ,
和 一起 他们 抬起 她 , 这 一 保持 她 向上 ,

他们合力将她抬起来，其中一人托着她。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kloʊk] .
while the other wrapped her in her cloak .
尽管 这 其他 包装 她 在 她 披风 .

另一人则用斗篷将她裹了起来。

[ðen] , [iːtʃ] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Then , each supporting her , they made their way down the stairs ,
然后 , 每个 支持 她 , 他们 制成 他们的 方式 向下 这 楼梯 ,

然后，他们一人搀扶着她，走下了楼梯。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər] ,
and placed her in the waiting motor ,
和 放置 她 在 这 等待 发动机 ,

然后把她放进等候的汽车里，

- ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]
Verisschenzko taking the seat at her side — and so they drove to the
- 采取 这 座位 在 她 边 — 和 所以 他们 驾驶 到 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
Universal .
普遍的 .

维里申科在她旁边坐下——于是他们开车去了环球影城。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents]
She should sleep to - night in peace and have time to think over the events
她 应该 睡觉 到 - 夜晚 在 和平 和 有 时间 到 思考 超过 这 活动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
of the evening .
的 这 晚上 .

她今晚应该能睡个安稳觉，有时间好好想想今晚发生的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
But to - morrow he must no longer delay about giving information to the
但 到 - 明天 他 必须 不 更长 延迟 关于 给予 信息 到 这
[ə'θɔːrətiz] .
authorities .
当局 .

但明天他必须立即向当局提供信息，不得再拖延。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She cowered in the motor until they had almost reached the door ,
她 畏缩 在 这 发动机 直到 他们 有 几乎 达到 这 门 ,

她蜷缩在车里，直到他们快到门口为止。

[wen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]['waɪldli] [ə'gen] ,
when she flung her arms round his neck and kissed him wildly again ,
什么时候 她 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 疯狂地 再次 ,
她一把搂住他的脖子，再次疯狂地吻了他。

['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] :
sobbing with rage and terror :
啜泣 和 愤怒 和 恐怖 :
因愤怒和恐惧而痛哭流涕：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ˌæmə'rɪlɪs] ; [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][bəuθ][fɜːrst] .
" You shall not marry Amaryllis ; I will kill you both first .
" 你 将 不是 结婚 孤挺花 ; 我 将要 杀 你 两个都 第一的 .
“你们休想娶阿玛丽莉丝；我会先杀了你们两个。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" He smiled in the darkness , and she felt that he was mocking her ,
" 他 微笑 在 这 黑暗 , 和 她 毛毡 那 他 曾是 嘲讽 她 ,
“他在黑暗中微笑，她觉得他是在嘲笑她。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv]
and suddenly turned and bit his arm , her teeth meeting in the cloth of
和 突然 转向 和 少量 他的 手臂 , 她 牙齿 会议 在 这 布 的
[hɪz; ɪz][fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] .
his fur - lined coat .
他的 毛皮 - 衬里 外套 .
她突然转身咬了他的胳膊，牙齿咬住了他毛皮衬里的外套布料。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][ræt] :
He shook her off as he would have done a rat :
他 摇晃 她 离开 作为 他 会 有 完毕 一个 鼠 :
他像甩掉老鼠一样甩掉了她：

" ['nevər] [kwaɪt] [ˌæprə'poʊ] , - !
" Never quite apropos , Harietta !
" 绝不 相当 恰好 , - !
“从来都不太合适，哈里埃塔！

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] !
Always a little late !
总是 一个 小的 晚的 !
总是迟到一会儿！

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər][əd'maɪərəz] , [ðə; ði]
But here we have arrived , and you will not care for your admirers , the
但 这里 我们 有 到达的 , 和 你 将要 不是 关心 为了 你的 仰慕者 , 这
[koʊn'sjerʒ] ,
concierge ,
门房 ,
但我们已经到了这里，你不会在意你的仰慕者，也不会在意门房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪft] [men] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .
and the lift men , to see you in such a state .
和 这 举起 男人 , 到 看 你 在 这样的 一个 状态 .
还有电梯工人，看到你这副模样，都很难过。

[pʊt] [jʊr; jər] [veɪl] ['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][goʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] .
Put your veil over your face and go quietly to your rooms .
放 你的 面纱 超过 你的 脸 和 去 悄悄 到 你的 房间 .
用面纱遮住脸，安静地回房间去。

[aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [naɪt] — [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !
I will wish you a very good - night — and farewell !
我 将要 希望 你 一个 非常 好的 - 夜晚 — 和 告别 !

祝你晚安——再见！

" [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [rɪ'spekt] [ʌn'kʌvərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,
" He got out and stood with mock respect uncovered to assist her ,
" 他 得到 出去 和 站立 和 嘲笑 尊重 裸露 到 协助 她 ,

他下了车，假装恭敬地站在那里，想要帮助她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and she was obliged to follow him .
和 她 曾是 有义务 到 跟随 他 .

她不得不跟随他。

[ðə; ði] [hɔːl] ['potər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
The hall porter and the numerous personnel of the hotel were looking on .
这 大厅 搬运工 和 这 很多的 人员 的 这 酒店 是 寻找 在 .

酒店门房和众多工作人员都在围观。

[hiː; hi] [boʊd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] :
He bowed once more and appeared to kiss her hand :
他 鞠躬 一次 更多的 和 出现 到 吻 她 手 :

他再次鞠躬，似乎要亲吻她的手：

" [gʊd] - [baɪ] , - ! [sliːp] [wel] .
" Good - bye , Harietta ! Sleep well .
" 好的 - 再见 , - ! 睡觉 出色地 .

“再见，哈丽埃塔！晚安。”

" [ðen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'weɪ] .
" Then he re - entered the car and was whirled away .
" 然后 他 关于 - 进入 这 车 和 曾是 旋转 离开 .

然后他重新回到车里，被一股旋风卷走了。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] .
She staggered for a second and then moved forward to the lift .
她 交错 为了 一个 第二 和 然后 已搬 向前 到 这 举起 .

她踉跄了一下，然后走向电梯。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [tuː] [tɔːl] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]
But as she went in , two tall men who had been waiting stepped forward and
但 作为 她 去 在 , 二 高的 男人 WHO 有 到过 等待 步 向前 和
[dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ,
joined her ,
加入 她 ,

但当她走进去时，两个等候已久的高个男子走上前来，与她会合。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'lɔːft] ,
and all three were carried aloft ,
和 全部 三 是 携带 高空 ,

三人全部被带到空中。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'lɑːn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
and as she walked to her salon she saw that they were following her .
和 作为 她 步行 到 她 沙龙 她 锯 那 他们 是 下列的 她 .

当她走向自己的美发沙龙时，她发现他们正跟踪她。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [kɪks] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ]['eɪndʒl] !
" There will be no more kicks for thee , my Angel !
" 那里 将要 是 不 更多的 踢 为了 你 , 我的 天使 !

“我的天使，你再也不会被踢了！”

" [ðə; ði] [meɪd] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] , ['wɪspəd] [ɪɡ'zʌltɪŋlɪ] [tuː; tə] [fuː] - [tʃaʊ] !
" the maid , peeping from a door , whispered exultingly to Fou - Chow !
" 这 女佣 , 偷窥 从 一个 门 , 低声说道 欣喜若狂 到 福 - 周 !
“女仆从门后偷看，得意洋洋地低声对福州说！

" [ðaɪ] [mə'riː] [hæz; həz] [seɪvd] [ðiː] [æt; ət] [læst] !
" Thy Marie has saved thee at last !
" 你的 玛丽 有 已保存 你 在 最后的 !
“你的玛丽终于救了你！”

" [wen] - [ə'gen] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
" When Verisschenzko again reached his own sitting room he paced up and down
" 什么时候 - 再次 达到 他的 自己的 坐着 房间 他 踱步 向上 和 向下
[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
for half an hour .
为了 一半 一个 小时 .
“当维里申科再次回到自己的客厅时，他来回踱步了半个小时。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] .
He was horribly agitated , and angry with himself for being so .
他 曾是 糟糕透了 激动 , 和 生气的 和 他自己 为了 存在 所以 .
他情绪极度激动，并且对自己如此激动感到愤怒。

['dɛnzəl] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Denzil had been right ; when it came to the point ,
丹泽尔 有 到过 正确的 ; 什么时候 它 来了 到 这 观点 ,
丹泽尔是对的；归根结底，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ,
it was a ghastly thing to have to do ,
它 曾是 一个 阴森 事物 到 有 到 做 ,
这是一件令人痛苦不堪的事情。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌp] [tuː; tə] [deθ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [kraɪmz] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] [sʌtʃ]
to give a woman up to death — even though her crimes amply justified such
到 给 一个 女士 向上 到 死亡 — 甚至 尽管 她 犯罪 充足的 合理的 这样的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .
将一名女子送上断头台——即使她的罪行足以构成死刑的理由。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [deθ] ?
And what was death ?
和 什么 曾是 死亡 ?
死亡究竟是什么？

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] - [wʌt] [wʊd] [deθ] [miːn] ?
To such a one as Harietta what would death mean ?
到 这样的 一个 一 作为 - 什么 会 死亡 意思是 ?
对于像哈丽埃塔这样的人来说，死亡意味着什么？

[ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
A sinking into oblivion for a period ,
一个 下沉 进入 遗忘 为了 一个 时期 ,
一段时间内，逐渐被人遗忘。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌriː'bɜːrθ] [ɪn] [sʌm; səm] [sfɪr] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv]
and then a rebirth in some sphere of suffering where the first lessons of
和 然后 一个 重生 在 一些 领域 的 痛苦 在哪里 这 第一的 课程 的
[ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] ?
the meanings of things might be learned ?
这 含义 的 事物 可能 是 学习 ?
然后，在某种苦难的领域中重生，在那里或许能学到事物意义的最初教训？

[ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [soʊl] .
That would seem to be the probable working of the law — so that she might eventually obtain a soul .
那 会 似乎 到 是 这 可能 在职的 的 这 法律 — 所以 那 她 可能 最终 获得 一个 灵魂 .

这似乎是法律可能运作的方式——这样她最终或许能够获得灵魂。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['spekjuleɪt] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðoʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .
He must not speculate further about her though , he must keep his nerve .
他 必须 不是 推测 更远 关于 她 尽管 , 他 必须 保持 他的 神经 .

但他不能再对她妄加猜测，必须保持冷静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌm] ?
And his own life — what would it now become ?
和 他的 自己的 生活 — 什么 会 它 现在 变得 ?

而他自己的生活——将会变成什么样子?

[wʊd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['friːdəm] , ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] , [ə'raɪv] [æt; ət]['eni] [gʊd] ?
Would the spirit of freedom , stirring in his beloved country , arrive at any good ?
会 这 精神 的 自由 , 搅拌 在 他的 心爱 国家 , 到达 在 任何 好的 ?

在他挚爱的祖国中涌动的自由精神，最终会带来什么好处呢?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [red] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wʌns] [let] [luːs] ,
Or would the red current of revolution , once let loose ,
或者 会 这 红色的 当前的 的 革命 , 一次 让 松动的 ,

或者，一旦革命的红色浪潮爆发，会怎样呢?

[swɑːmp] [ɔːl] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [floʊ] [ɪn] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [blʌd] ?
swamp all reason and flow in rivers of blood ?
沼泽 全部 原因 和 流动 在 河流 的 血 ?

理智荡然无存，鲜血汇成河流?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [ɪf] [hiː; hi] [let] ['wiːknəs] [ˌoʊvər'mæstər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
He would be powerless to help if he let weakness overmaster him now .
他 会 是 无力 到 帮助 如果 他 让 弱点 控制 他 现在 .

如果他现在任由软弱战胜自己，他将无力提供帮助。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['pɪktʃər] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːr] - ['siːɪŋ] [aɪz] .
The immediate picture looked black and hopeless to his far - seeing eyes .
这 即时 图片 看起来 黑色的 和 绝望 到 他的 远的 - 看到 眼睛 .

在他高瞻远瞩的眼中，眼前的景象一片黑暗，毫无希望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['petrəugræd] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] .
But his place must be in Petrograd now , until the end .
但 他的 地方 必须 是 在 彼得格勒 现在 , 直到 这 结尾 .

但他现在必须留在彼得格勒，直到生命的尽头。

[hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ,
His activities , which had obliged him to be away from Russia , were finished ,
他的 活动 , 哪个 有 有义务 他 到 是 离开 从 俄罗斯 , 是 完成的 ,

他那些迫使他离开俄罗斯的活动已经结束了。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [də'rekt] , [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
and new ones had begun which he must direct , there in the heart of
和 新的 一个 有 开始 哪个 他 必须 直接的 , 那里 在 这 心 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

新的计划已经开始，他必须亲自领导，因为那是事物的核心。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [gɑːd] , " [hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [θɔːts] [ræn] ,
" The world is aching for freedom , God , " his stormy thoughts ran ,
" 这 世界 是 疼痛 为了 自由 , 上帝 , " 他的 暴风雨 想法 跑 ,

“世界渴望自由，上帝啊,”他思绪万千，纷乱如麻。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" but we cannot hope to receive it until we have paid the price of the
" 但 我们 不能 希望 到 收到 它 直到 我们 有 有薪酬的 这 价格 的 这
['iːən] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [self] - ['siːkɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [held] [ˌjuː 'es] ,
aeons of greed and self - seeking which have held us ,
亿万年 的 贪婪 和 自己 - 寻求 哪个 有 握住 我们 ,

但是，只有当我们为束缚我们的漫长贪婪和自私付出代价之后，我们才能指望得到它。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] , [ðə; ði] [loʊ] [mə'tɪriəl] [geɪn] .
the ignorance , the low material gain .
这 无知 , 这 低的 材料 获得 .

无知，物质收益低。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [riːp] [ðæt] ['soʊɪŋ] .
We must now reap that sowing .
我们 必须 现在 收割 那 播种 .

现在我们必须承受种下的恶果。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kraɪst] — [wʌn] [mæn] — [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
The divine Christ — one man — was enough as a sacrifice in that old period of
这 神圣的 基督 — 一 男人 — 曾是 足够的 作为 一个 牺牲 在 那 老的 时期 的
[ðə; ði] ['wɜːldz] [deɪ] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hoʊləkɔːst,ˈhɑːləkɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the world's day — but now there must be a holocaust of the
这 世界的 天 — 但 现在 那里 必须 是 一个 大屠杀 的 这
['breɪvəst] [ænd; ənd] [best] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
bravest and best for our purification .
最勇敢的 和 最好的 为了 我们的 纯化 .

在那个古老的世界里，神圣的基督——一个人——就足以作为祭品——但现在，为了净化我们，必须对最勇敢、最优秀的人进行一场大屠杀。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] .
" He threw himself into his chair and gazed into the glowing embers .
" 他 扔 他自己 进入 他的 椅子 和 凝视 进入 这 发光 余烬 .

他猛地扑进椅子里，凝视着闪烁的余烬。

[wʌt] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] ?
What pictures were forming themselves there ?
什么 图片 是 成型 他们自己 那里 ?

那里正在形成怎样的画面?

[neiʃəns] [ɜ'aɪzɪŋ] ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]
Nations arising glorified by a new religion of common sense , education universally
国家 产生 光荣的 经过 一个 新的 宗教 的 常见的 感觉 , 教育 普遍地
[ɪn'dʒɔɪd] , [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrsɪz] ['stʌdid] ,
enjoyed , the great forces studied ,
享受 , 这 伟大的 力量 研究 ,

各国因一种崇尚常识的新宗教而荣耀，教育普及，伟大的力量得到研究，

[ænd; ənd] ['neɪtʃɝz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
and Nature's fundamental principles reckoned with and understood .
和 自然的 基本的 原则 估计 和 和 理解 .

并考虑和理解了自然的基本原理。

[tuː; tə] [hʌnt] [hɪz; ɪz] [fuːd] .
To hunt his food .
到 打猎 他的 食物 .

去捕猎食物。

[tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .
To recreate his species .
到 重现 他的 物种 .

为了重现他的物种。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
And to kill his enemy .
和 到 杀 他的 敌人 .

并杀死他的敌人。

[ə; eɪ] [braɪt] [bleɪd] [ʃiːðd] [bʌt; bət] ['redi] , [ə; eɪ] [klɪr] ['dʒʌdʒmənt] [treɪnd] [ænd; ənd] [juːst] , [aɪ'diːlz]
A bright blade sheathed but ready , a clear judgment trained and used , ideals
一个 明亮的 刀刃 鞘 但 准备好 , 一个 清除 判断 受过训练 和 用过的 , 理想
['noʊbli] ['strɪvn] [fɔːr; fər] ,
nobly striven for ,
高贵地 努力 为了 ,

利刃虽已入鞘却蓄势待发，判断力清晰敏锐，理想崇高，并为之不懈追求。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][gɑːd] .
and Wisdom the High Priest of God .
和 智慧 这 高的 牧师 的 上帝 .

以及上帝的大祭司智慧。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
These were the visions he saw in the fire ,
这些 是 这 愿景 他 锯 在 这 火 ,

这是他在火中看到的景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and he started to his feet and stretched out his arms .
和 他 开始 到 他的 脚 和 拉伸 出去 他的 武器 .

他站起身来，伸展双臂。

" [streŋθ] , [gɑːd] ! [streŋθ] !
" Strength , God ! Strength !
" 力量 , 上帝 ! 力量 !

“力量，上帝！力量！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prer] .
" that was his prayer .
" 那 曾是 他的 祷告 .

那是他的祈祷。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] —
" That we may go —
" 那 我们 可能 去 —

“这样我们就可以走了——

['ɑːrmərd] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] ,
Armoured and militant ,
装甲 和 好战分子 ,

武装且好战的

[nuː] - [pɪθt] , [nuː] - [soʊld] , [nuː] - ['vɪʒ(ə)n] , [ʌp] [ðə; ði] [stiːps]
New - pithed , new - souled , new - visioned , up the steeps
新的 - 髓心 , 新的 - 有灵魂的 , 新的 - 有远见 , 向上 这 陡峭
焕然一新，重获新生，拥有全新视野，攀登陡峭山坡

[tuː; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['æltɪtjuːdz] [hwer'æt] [ðə; ði] [wiːk]
To those great altitudes whereat the weak
到 那些 伟大的 海拔 哪里 这 虚弱的
到那些高海拔地区，弱者也会感到疲惫。

[lɪv; laɪv][nɑːt] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [strɔːŋ]
Live not , but only the strong
居住 不是 , 但 仅有的 这 强的
唯有强者才能生存。

[hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [straɪv] , [ænd; ənd] ['sʌfər] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] .
Have leave to strive , and suffer , and achieve .
有 离开 到 努力 , 和 遭受 , 和 达到 .
允许你奋斗、受苦、取得成就。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə]['dɛnzəl] .
" Then he sat down and wrote to Denzil .
" 然后 他 卫星 向下 和 写道 到 丹泽尔 .
然后他坐下来给丹泽尔写信。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['niːdɪd] [pruːfs] , [maɪ] [frend] .
" I have all the needed proofs , my friend .
" 我 有 全部 这 需要 证明 , 我的 朋友 .
“朋友，我掌握了所有需要的证据。”

['mæri] [maɪ] [soʊlz] ['leɪdi][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
Marry my soul's lady in peace and make her happy .
结婚 我的 灵魂的 女士 在 和平 和 制作 她 快乐的 .
愿我心爱的女人平安喜乐，让她幸福快乐。

[ðer; ðər] [kʌm] [sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [feɪs] .
There come some phases in a man's life which require all his will to face .
那里 来 一些 阶段 在 一个 男人的 生活 哪个 要求 全部 他的 将要 到 脸 .
人的一生中总会遇到一些需要他倾尽全力去面对的阶段。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['wiːklɪŋ] .
I hope I am no weakling .
我 希望 我 是 不 弱者 .
我希望我不是个弱者。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rʌʃə] [ɪ'miːdiətli] .
I return to Russia immediately .
我 返回 到 俄罗斯 立即地 .
我立即返回俄罗斯。

[ɪ'vents] [ðer; ðər] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['memərɪz] .
Events there will enable me to blot out some disturbing memories .
活动 那里 将要 使能够 我 到 印迹 出去 一些 令人不安 回忆 .
在那里发生的一些事将使我能够抹去一些令人不安的记忆。

" [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɑːt] [jet] .
" The end is not yet .
" 这 结尾 是 不是 然而 .
结局尚未到来。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['riːəl] [laɪf] [ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Indeed , I feel that my real life is only just beginning .
的确 , 我 感觉 那 我的 真实的 生活 是 仅有的 只是 开始 .
的确，我觉得我的真正人生才刚刚开始。

" ['fəːdəˌnænd] - [ɪz] ['diːpli] [ɪn'krɪməˌneɪtid] [wɪð; wɪθ] - ;
" Ferdinand Ardayre is deeply incriminated with Harietta ;
" 费迪南德 - 是 深 被指控 和 - ;

“费迪南德·阿尔代尔与哈里埃塔有着严重的牵连；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [tuː] .
it is only a question of a little time and he will be taken too .
它 是 仅有的 一个 问题 的 一个 小的 时间 和 他 将要 是 已采取 也 .

用不了多久，他也会被带走。

[ðen] , ['dɛnzəl] , [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hed]
Then , Denzil , you , in the natural course of events , would have been the Head
然后 , 丹泽尔 , 你 , 在 这 自然的 课程 的 活动 , 会 有 到过 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
of the Family .
的 这 家庭 .

那么，丹泽尔，按照事情的自然发展，你就会成为一家之主。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] ['nevər] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [dʒɑːr][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
You will need all your philosophy never to feel any jar in the situation with your
你 将要 需要 全部 你的 哲学 绝不 到 感觉 任何 罐 在 这 情况 和 你的
[sʌn] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] .
son as the years go on .
儿子 作为 这 年 去 在 .

随着岁月的流逝，你需要运用你所有的处事哲学，才能在与儿子的关系中保持冷静，不感到任何不安。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] , [dɪr] [oʊld] [frend] ,
You will have to look at it squarely , dear old friend ,
你 将要 有 到 看 在 它 完全 , 亲爱的 老的 朋友 ,

你必须正视这个问题，亲爱的老朋友。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['destəni] [ænd; ənd][tuː; tə]
and know that it is impossible to have interfered with destiny and to
和 知道 那 它 是 不可能的 到 有 干扰 和 命运 和 到
[hæv; həv] [gɔːn] [skɔt] [friː] .
have gone scott free .
有 已消失 斯科特 自由的 .

要知道，干预命运并逍遥法外是不可能的。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] ['taɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [praɪz]
Then you will be able to accept title affair with common sense and prize
然后 你 将要 是 有能力的 到 接受 标题 事务 和 常见的 感觉 和 奖
[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] ,
what you have obtained ,
什么 你 有 获得 ,

那时你就能以理智接受所有权问题，并珍惜你所获得的一切。

[wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l] [rɪ'grets] .
without spoiling it with futile regrets .
没有 破坏 它 和 徒劳 遗憾 .

不要让无谓的后悔破坏了它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [skɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
You have paid most of your score with wounds and suffering ,
你 有 有薪酬的 最多 的 你的 分数 和 伤口 和 痛苦 ,

你用伤痛和苦难偿还了大部分的功劳。

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən][ɪk'spekt] [wʌt] ['hæpinəs] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][let][ə; eɪ]

and now can expect what happiness the agony of the world can let a

和 现在 能 预计 什么 幸福 这 痛苦 的 这 世界 能 让 一个

[mæn][ɪn'dʒɔɪ] .

man enjoy .

男人 享受 .

现在，人们可以期待，世间的苦难能给一个人带来怎样的幸福。

" [maɪ] ['blesɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - [sʌn] .

" My blessings to you both and to the Ardayre son .

" 我的 祝福 到 你 两个都 和 到 这 - 儿子 .

“我祝福你们两位以及阿尔代尔的儿子。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

" And now adieu for a long time .

" 和 现在 再见 为了 一个 长的 时间 .

“现在，我们将长久地告别。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][læst] [laɪn] [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

" He had hardly written the last line when the telephone rang , and the

" 他 有 几乎 书面 这 最后的 线 什么时候 这 电话 响铃 , 和 这

['fræntɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ,

frantic voice of Stanislass ,

疯狂的 嗓音 的 - ,

“他刚写完最后一行，电话就响了，传来斯坦尼斯拉斯焦急的声音，

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frend] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

his ancient friend , called to him !

他的 古老的 朋友 , 称为 到 他 !

他的老朋友呼唤他！

- [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] — [hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd] [di'naunst]

Harietta had been taken away to St . Lazare — her maid had denounced

- 有 到过 已采取 离开 到 英石 . 拉扎尔 — 她 女佣 有 谴责

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

哈丽埃塔被送往圣拉扎尔医院——她的女仆告发了她。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?

What could be done ?

什么 可以 是 完毕 ?

可以采取哪些措施？

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [swept] ['oʊvər] ['stɛpən] .

A great wave of relief swept over Stepan .

一个 伟大的 海浪 的 宽慰 扫荡 超过 斯捷潘 .

斯捷潘顿时如释重负。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]['æftər][ɔːl] !

So he was not to be the instrument of justice after all !

所以 他 曾是 不是 到 是 这 乐器 的 正义 后 全部 !

所以他终究没能成为伸张正义的工具！

[haʊ] [prə'faʊndli] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd] !

How profoundly he thanked God !

如何 深刻地 他 谢谢 上帝 !

他多么深切地感谢上帝啊！

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

But the irony of the thing shook him .

但 这 讽刺 的 这 事物 摇晃 他 .

但这件事的讽刺意味让他感到震惊。

- [wʊd] [peɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [mæl'triːt] [ə; eɪ][dɔːg] !
Harietta would pay with her life for having maltreated a dog !
- 会 支付 和 她 生活 为了 拥有 虐待 一个 狗 !

哈丽埃塔虐待狗的行为会让她付出生命的代价！

['truːli] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] .
Truly the workings of fate were marvellous .
真的 这 运作 的 命运 是 奇妙 .

命运的安排真是奇妙无比。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXIII

章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] - , [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər]['traɪəl] , [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv]
The days in prison for Harietta , before and after her trial , were days of
这 天 在 监狱 为了 - , 前 和 后 她 审判 , 是 天 的
['frenzid] ['terər] ,
frenzied terror ,
丧心病狂 恐怖 ,

哈丽埃塔在狱中的日子，无论是审判前还是审判后，都充满了极度的恐惧。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːləti] .
alternating with incredulity .
交替 和 怀疑 .

难以置信之情交织。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .
She would not believe that she was to die .
她 会 不是 相信 那 她 曾是 到 死 .

她不愿相信自己即将死去。

- [ænd; ənd]['fəːdə,nænd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - , [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] !
Stanislass and Ferdinand , and even Verisschenzko , would save her !
- 和 费迪南德 , 和 甚至 - , 会 节省 她 !

斯坦尼斯拉斯、费迪南德，甚至维里申茨科都会救她！

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ði][hɑːrd][bed][æt; ət][ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
She loathed the hard bed at St . Lazare , and the discomfort , and the
她 令人厌恶 这 难的 床 在 英石 . 拉扎尔 , 和 这 不适 , 和 这
['ʌglinəs] ,
ugliness ,
丑陋 ,

她厌恶圣拉扎尔医院的硬床、不舒服的环境和丑陋的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] !
and the Sister of Charity !
和 这 姐姐 的 慈善 !

还有仁爱修女会！

[ʃiː; ʃi] [spent] ['aʊərz] ['træmpɪŋ] [hɜːr; hər] [sel] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
She spent hours tramping her cell like a wild beast in a cage .
她 花费 小时 徒步旅行 她 细胞 喜欢 一个 荒野 兽 在 一个 笼 .

她像笼中野兽一样，在牢房里来回踱步好几个小时。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['fjʊri] , [ænd; ənd][kraɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]
She would roar with inarticulate fury , and cry aloud to her husband , and
她 会 吼 和 不善言辞 愤怒 , 和 哭 大声 到 她 丈夫 , 和
[hɜːr; hər]['lʌvəz] ,
her lovers ,
她 恋人 ,

她会发出无法言喻的愤怒咆哮，并向她的丈夫和情人大声哭喊。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kaʊər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
one after another , and then she would cower in a corner , shaking with fear .
一 后 其他 , 和 然后 她 会 退缩 在 一个 角落 , 摇晃 和 害怕 .

一个接一个，然后她就蜷缩在角落里，吓得浑身发抖。

[ðə; ði] ['gretɪst] [peɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['stɛpən] [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [wʊd] ['mæri]
The greatest pain of all was the thought that Stepan and Amaryllis would marry
这 最 疼痛 的 全部 曾是 这 想法 那 斯捷潘 和 孤挺花 会 结婚
[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .
and be happy .
和 是 快乐的 .

最令人痛苦的是想到斯蒂芬和阿玛丽莉丝会结婚并幸福地生活在一起。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [foʊm] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]
Once or twice foam gathered at the corners of her lips when she thought of
一次 或者 两次 泡沫 聚集 在 这 角落 的 她 嘴唇 什么时候 她 想法 的
[ðɪs] .
this .
这 .

每当想到这件事，她的嘴角都会泛起一两次泡沫。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [mə'riː] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌm; səm]
If she could have reached Marie , that would have given her some
如果 她 可以 有 达到 玛丽 , 那 会 有 给定 她 一些
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] !
satisfaction — to tear out her eyes !
满意 — 到 撕 出去 她 眼睛 !

如果她能找到玛丽，她就会感到一丝满足——挖出她的眼睛！

[fɔːr; fər]['fə:də,nænd] - [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [mə'riː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ʌp] ,
For Ferdinand Ardayre had told her how Marie had given her up ,
为了 费迪南德 - 有 讲述 她 如何 玛丽 有 给定 她 向上 ,

因为费迪南·阿尔代尔告诉过她，玛丽是如何抛弃她的。

['wɜːrkɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] ['nesəseri] [pruːfs] , [ænd; ənd] [ðen] [di'naunsɪŋ] [hɜːr; hər] .
working quietly until she had all necessary proofs , and then denouncing her .
在职的 悄悄 直到 她 有 全部 必要的 证明 , 和 然后 谴责 她 .

她默默地工作，直到收集到所有必要的证据，然后才揭露她。

[wen] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ]
When Stanislass had returned from the Club , whither she had despatched
什么时候 - 有 返回 从 这 俱乐部 , 往哪里去 她 有 已派送
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
him for the evening ,
他 为了 这 晚上 ,

斯坦尼斯拉斯从俱乐部回来后——她晚上派他去了那里——

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] - ,
so that she might be free to dine with Verisschenzko ,
所以 那 她 可能 是 自由的 到 用餐 和 - ,

这样她就可以自由地与维里申茨科共进晚餐了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
he found that she had already been taken away .
他 成立 那 她 有 已经 到过 已采取 离开 .

他发现她已经被带走了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] , [wen] [hiː; hi] [dɪskʌvərd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,
The shock , when he discovered that nothing could be done ,
这 震惊 , 什么时候 他 发现 那 没有什么 可以 是 完毕 ,

当他发现一切都无能为力时，他感到无比震惊。

[hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ]['meɪzən] [diː]['sæntə] ,
had nearly killed him — he now lay dangerously ill in a Maison de Sante ,
有 几乎 被杀 他 — 他 现在 躺 危险地 患病的 在 一个 Maison 德 桑特 ,
['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
happily unconscious of events .
快乐地 无意识 的 活动 .

差点要了他的命——他现在病危地躺在疗养院里，幸运的是，他对发生的一切毫无知觉。

[fɔːr; fər]['fəːdə,nænd] - [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] .
For Ferdinand Ardayre the blow had fallen with crushing force .
为了 费迪南德 - 这 吹 有 倒下 和 压碎 力量 .

对于费迪南德·阿尔代尔来说，这一击犹如晴天霹雳。

[ðə; ði][wʌn] [strɔːŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - — [ænd; ənd]
The one strong thing in his weak nature was his passion for Harietta — and
这 一 强的 事物 在 他的 虚弱的 自然 曾是 他的 热情 为了 - — 和
[tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] !
to be robbed of her in such a way !
到 是 被抢劫 的 她 在 这样的 一个 方式 !

他性格软弱，唯一坚强的地方就是他对哈丽埃塔的爱——而他却以这样的方式失去了她！

[hiː; hi] ['bætld] ['ɪmpətəntli] [ə'genst] [feɪt] ,
He battled impotently against fate ,
他 战斗 无能 反对 命运 ,

他无力地与命运抗争，

[ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][juːz] ['eni] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [tuː; tə][get][ðə; ði] [deθ]
unable even to try to use any means in his possession to get the death
无法 甚至 到 尝试 到 使用 任何 方法 在 他的 拥有 到 得到 这 死亡
['sentəns] [kə'mjuːtɪd] ,
sentence commuted ,
句子 通勤 ,

他甚至无法尝试用尽一切手段来争取减刑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [stɜːr] .
because he was too deeply implicated himself to make any stir .
因为 他 曾是 也 深 牵涉其中 他自己 到 制作 任何 搅拌 .

因为他自己也牵涉其中太深，根本无力引起任何骚动。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːz] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
He saw her in the prison after the trial , with the bars between and the
他 锯 她 在 这 监狱 后 这 审判 , 和 这 酒吧 之间 和 这
['wɔːdəz] [nɪr] .
warders near .
狱警 靠近 .

审判结束后，他在监狱里见到了她，两人之间隔着铁栏杆，狱警就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [tɪr] ['pærəlaɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [griːf] .
And the awful change in Tier paralysed him with grief .
和 这 可怕 改变 在 层级 瘫痪 他 和 悲伤 .

蒂尔的可怕变化让他悲痛欲绝。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] .
On the morrow she was to die — the usual death of a spy .
在 这 明天 她 曾是 到 死 — 这 通常 死亡 的 一个 间谍 .

第二天，她就死了——间谍的死法很常见。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ruːʒ] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd][wɑːn] .
Her hair was wild and her face without rouge was haggard and wan .
她 头发 曾是 荒野 和 她 脸 没有 胭脂 曾是 枯槁 和 万 .

她的头发蓬乱不堪，没有涂胭脂的脸显得憔悴苍白。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
She implored him to save her .
她 恳求 他 到 节省 她 .

她恳求他救她。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [peɪn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [meɪd] ['fəːdə,nænd] ['despərət] ,
The frightful pain of knowing that he could do nothing made Ferdinand desperate ,
这 可怕 疼痛 的 会心 那 他 可以 做 没有什么 制成 费迪南德 绝望的 ,

意识到自己无能为力，这种可怕的痛苦让费迪南德陷入了绝望。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] .
and then suddenly he became inspired with an idea .
和 然后 突然 他 成为 灵感 和 一个 主意 .

然后他突然灵光一闪，想到了一个主意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [rɪ'muːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
He could at all events remove some of the agony of terror from her ,
他 可以 在 全部 活动 消除 一些 的 这 痛苦 的 恐怖 从 她 ,

他至少可以减轻她一些恐惧带来的痛苦。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [siːn] .
and enable her to go to her death without a hideous scene .
和 使能够 她 到 去 到 她 死亡 没有 一个 可怕 场景 .

让她能够平静地死去，没有惨烈的场面。

[hiː; hi] [rɪ'membər] " [lɑː] ['tɔskə] " — [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [maɪt] [sɜːrv] [ə'gen] !
He remembered " La Tosca " — the same method might serve again !
他 记得 " 拉 托斯卡 " — 这 相同的 方法 可能 服务 再次 !

他想起了《托斯卡》——同样的方法或许也能再次奏效！

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]
He managed to whisper to her in broken sentences that she would certainly
他 管理 到 耳语 到 她 在 破碎的 句子 那 她 会 当然
[biː; bi] [seɪvd] .
be saved .
是 已保存 .

他断断续续地低声告诉她，她一定会得救的。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ɔːl] [prɪ'perd] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
The plan was all prepared , he assured her .
这 计划 曾是 全部 准备 , 他 保证 她 .

他向她保证，计划已经准备妥当了。

[ðə; ði]['raɪfəlz] [wʊd] [kən'teɪn] [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fɔːl] —
The rifles would contain blank cartridges , and she must pretend to fall —
这 步枪 会 包含 空白的 墨盒 , 和 她 必须 假装 到 落下 —
[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,
and afterwards he would come ,
和 然后 他 会 来 ,

步枪里装的是空包弹，她必须假装摔倒——之后他就会过来。

['hævɪŋ] [braibd] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pæθ] [smuːð] .
having bribed every one and made the path smooth .
拥有 受贿 每一个 一 和 制成 这 小路 光滑的 .

他们贿赂了所有人，铺平了道路。

[hiː; hi][laɪd; liːd][soʊ] ['fɜːrvəntli] [ðæt] - [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] [breɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
He lied so fervently that Harietta was convinced , her material brain catching
他 撒谎了 所以 热切地 那 - 曾是 确信 , 她 材料 脑 捕捉
[æt; ət] ['eni] [strɔː] .
at any straw .
在 任何 稻草 .

他撒谎撒得如此逼真，以至于哈丽埃塔都信以为真了，她那头脑简单的头脑很容易被任何蛛丝马迹所蒙蔽。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[dres]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[hɜːr; hər]	[best]	,	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	,
She	**must**	**dress**	**herself**	**and**	**look**	**her**	**best**	**,**	**he**	**told**	**her**	**,**
她	必须	裙子	她自己	和	看	她	最好的	，	他	讲述	她	，

他告诉她，她必须好好打扮，让自己看起来最好。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[men]	[kən'sɜːrnd]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
so	**as**	**to**	**make**	**an**	**impression**	**upon**	**all**	**the**	**men**	**concerned**	**;**	**and**	**then**	**,**
所以	作为	到	制作	一个	印象	之上	全部	这	男人	担心的	;	和	然后	，

以便给所有相关人员留下深刻印象；然后，

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	,
when	**he**	**had**	**to**	**leave**	**her**	**,**
什么时候	他	有	到	离开	她	，

当他不得不离开她时，

[hiː; hi]	[ə'reɪndʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prɪzn]	['dɑːktər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[rɪ'siːv]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[pi'kjʊər]	[ʌv; əv]
he	**arranged**	**with**	**the**	**prison**	**doctor**	**that**	**she**	**might**	**receive**	**a**	**strong**	**piqure**	**of**
他	安排	和	这	监狱	医生	那	她	可能	收到	一个	强的	皮克尔	的

['mɔːrfiːn]	,
morphine	**,**
吗啡	，

他与监狱医生商定，让她可以注射强效吗啡。

[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[sə'riːn]	.
so	**that**	**she**	**would**	**be**	**serene**	**.**
所以	那	她	会	是	安详	.

这样她就能心境平和。

[ʃiː; ʃi]	[spent]	[ðə; ði]	[naɪt]	['driːmiŋ]	[kwaɪt]	['hæpɪli]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[fɔːr]	[ə'klɔk, əu-]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪkənd]
She	**spent**	**the**	**night**	**dreaming**	**quite**	**happily**	**and**	**at**	**four**	**o'clock**	**was**	**awakened**
她	花费	这	夜晚	做梦	相当	快乐地	和	在	四	点钟	曾是	觉醒

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dres]	.
and	**began**	**to**	**dress**	**.**
和	开始	到	裙子	.

她做了一夜美梦，凌晨四点被叫醒，开始穿衣服。

[ðə; ði]	[drʌg]	[hæd; həd]	[kɑːmd]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['tɛrərz]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[drə'mætɪk]	['ɪnstɪŋkt]	[held]	[fʊl]	[sweɪ]
The	**drug**	**had**	**calmed**	**all**	**her**	**terrors**	**and**	**her**	**dramatic**	**instinct**	**held**	**full**	**sway**
这	药品	有	平静下来	全部	她	恐怖	和	她	戏剧性	本能	握住	满的	摇摆

.
.
.

药物平息了她所有的恐惧，她戏剧化的本能也完全占据了主导地位。

[ʃiː; ʃi]	[ə'reɪndʒd]	[hɜːr; hər]	['tɔɪlət]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[ker]	,	['juːzɪŋ]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[aːts]	[tuː; tə]	['bjuːtɪfaɪ]
She	**arranged**	**her**	**toilet**	**with**	**the**	**utmost**	**care**	**,**	**using**	**all**	**her**	**arts**	**to**	**beautify**
她	安排	她	洗手间	和	这	极致	关心	，	使用	全部	她	艺术	到	美化

[hɜːr'self]	.
herself	**.**
她自己	.

她极其细致地布置自己的盥洗室，运用各种艺术技巧来装扮自己。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	[wɜːr; wər]	-	-	['ruːbi]	['iəriŋz]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[stɛpənz]	[rɪŋ]	[ænd; ənd]
In	**her**	**ears**	**were**	**Stanislass**	**'**	**ruby**	**earrings**	**and**	**she**	**wore**	**Stepan's**	**ring**	**and**
在	她	耳朵	是	-	-	红宝石	耳环	和	她	穿着	斯蒂芬的	戒指	和

[broʊtʃ]	.
brooch	**.**
胸针	.

她耳朵上戴着斯坦尼斯拉斯的红宝石耳环，还戴着斯捷潘的戒指和胸针。

[deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [daɪ] .
Death to her was an impossibility — she had never seen any one die .
死亡 到 她 曾是 一个 不可能 — 她 有 绝不 已见 任何 一 死 .
对她来说，死亡是不可能的——她从未见过任何人死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [faɪn] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] ,
It was a wonderfully fine part she would have to play ,
它 曾是 一个 太棒了 美好的 部分 她 会 有 到 玩 ,
她将要扮演一个非常棒的角色。

[wɪð; wɪθ]['fəːdəˌnænd][ðer; ðər] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] !
with Ferdinand there really going to save her !
和 费迪南德 那里 真的 去 到 节省 她 !
费迪南德在那儿，肯定能救她！

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !
That was all !
那 曾是 全部 !
就这些了！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['iːv(ə)n][biː; bi] [swiːt] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['sɪstər] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][snaːrld]
She must even be sweet at last to the poor sister , whom she had snarled
她 必须 甚至 是 甜的 在 最后的 到 这 贫穷的 姐姐 , 谁 她 有 纠缠
[æt; ət] [ˌhɪðər'tuː] .
at hitherto .
在 迄今为止 .
她最终也必须对可怜的妹妹温柔一些，而此前她一直对妹妹恶语相向。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] ['stɛpən] [wʌns] [mɔːr] !
If she could only have seen Stepan once more !
如果 她 可以 仅有的 有 已见 斯捷潘 一次 更多的 !
如果她能再见斯捷潘一面该多好啊！

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['broʊkən][laɪf][ænd; ənd][fɑːnd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɔːt]
Stanislass and his broken life and fond devotion never gave her a thought
- 和 他的 破碎的 生活 和 喜爱 虔诚 绝不 给予 她 一个 想法
[ɔːr] ['trʌbld] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
or troubled her at all .
或者 麻烦 她 在 全部 .
斯坦尼斯拉斯破碎的人生和深情的感情从未让她想起，也从未让她感到丝毫困扰。

['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [hæns] !
After she was free , she would find some means to pay out Hans !
后 她 曾是 自由的 , 她 会 寻找 一些 方法 到 支付 出去 汉斯 !
等她重获自由后，她一定会想办法还汉斯钱！

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .
She hated him .
她 憎恨 他 .
她恨他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hæns][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] [oʊld] ['haɪər] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ]
If it had not been for Hans and his tiresome old higher command with
如果 它 有 不是 到过 为了 汉斯 和 他的 令人厌烦 老的 更高 命令 和
[ðer; ðər]['stuːpɪd] [in'triːgz] ,
their stupid intrigues ,
他们的 愚蠢的 阴谋 ,
如果不是汉斯和他那些令人厌烦的上级领导搞愚蠢的阴谋诡计，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [friː] .
she would still be free .
她 会 仍然 是 自由的 .
她仍然会是自由的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['kʌntriz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ɪn] ['eni] [wei] ['nevər] [prɪ'zentɪd]
That she had betrayed countries — that she was guilty in any way never presented
那 她 有 背叛 国家 — 那 她 曾是 有罪的 在 任何 方式 绝不 呈现
[ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
itself to her mind .
本身 到 她 头脑 .

她从未想过自己背叛了国家，也从未想过自己有任何罪责。

[ɔːl] - ['pæʃənət] [ɪn'daɪtmənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] .
All Verisschenzko's passionate indictment had fallen upon unheeding ears .
全部 - 热情的 起诉书 有 倒下 之上 不理会 耳朵 .

维里申茨科的所有激烈控诉都无人理睬。

[ðə; ði] ['mɔːrfiːn] [naʊ] [left] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sə'fɪʃntli] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [ˌfʌndə'ment(ə)l]
The morphine now left her only sufficiently conscious for fundamental
这 吗啡 现在 左边 她 仅有的 足够 有意识的 为了 基本的
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][tuː; tə][ækt] .
instincts to act .
本能 到 行为 .

吗啡的作用使她只保留了足够的意识，足以让基本本能发挥作用。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]
She felt that she was a beautiful woman going to be the chief figure in a
她 毛毡 那 她 曾是 一个 美丽的 女士 去 到 是 这 首席 数字 在 一个
['wʌndərfəli] [drə'mætɪk] [siːn] .
wonderfully dramatic scene .
太棒了 戏剧性 场景 .

她觉得自己是一位美丽的女人，将在一个精彩绝伦的戏剧场景中担任主角。

['nʌθɪŋ] ['sɑːləm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
Nothing solemn had touched her .
没有什么 庄严 有 感动 她 .

任何庄严肃穆的事物都无法触动她。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] - ;
Her brain was light and now only filled with cunning and coqueterie ;
她 脑 曾是 光 和 现在 仅有的 已填 和 狡猾 和 - ;

她头脑空空，现在满脑子都是狡诈和卖弄风情；

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [mæn] !
she meant to charm her guards and executioners to the last man !
她 意思是 到 魅力 她 守卫 和 刽子手 到 这 最后的 男人 !

她打算用魅力征服她的卫兵和刽子手，直到最后一个人！

[ænd; ənd] ['redi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
And ready at length ,
和 准备好 在 长度 ,

终于准备就绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

物价(The Price of Things)

第14/14页

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
she walked nonchalantly out of the prison and into the waiting car which was
她 步行 漫不经心地 出去 的 这 监狱 和 进入 这 等待 车 哪个 曾是
[tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌvɪnˈsɛnəs] .
to carry her to Vincennes .
到 携带 她 到 文森斯 .

她若无其事地走出监狱，坐上等候的汽车，前往文森斯。

[naʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [best] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər] [huː]
Now the end of all this is best told in the words of a young French soldier who
现在 这 结尾 的 全部 这 是 最好的 讲述 在 这 字 的 一个 年轻的 法语 士兵 WHO
[wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] .
was an eye witness and wrote the whole thing down .
曾是 一个 眼睛 证人 和 写道 这 所有的 事物 向下 .

现在，这一切的结局最好由一位年轻的法国士兵来讲述，他亲眼目睹了整个过程，并把所有事情都记录了下来。

[tuː; tə] [pen] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈhɔːrər] [aɪ] [faɪnd] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [tæsk] .
To pen the hideous horror I find too difficult a task .
到 笔 这 可怕 恐怖 我 寻找 也 难的 一个 任务 .

要写出那种可怕的恐怖故事，我觉得太难了。

" [ˈsʌndeɪ] — - [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
" Sunday — 11 in the evening .
" 星期日 — - 在 这 晚上 .

“星期日——晚上 11 点。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪz] [liːv] ,
" We had only returned at that moment from our day's leave ,
" 我们 有 仅有的 返回 在 那 片刻 从 我们的 天 离开 ,

“我们当时刚结束一天的休假回来。”

[wen] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [keɪm] [tuː; tə] [juː ˈes] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
when the Lieutenant came to us to announce that we should be of the
什么时候 这 中尉 来了 到 我们 到 宣布 那 我们 应该 是 的 这
[piːket; piːˈkeɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - ,
piquet to - morrow morning for the execution of Madame Boleski ,
皮克特 到 - 明天 早晨 为了 这 执行 的 夫人 - ,

当中尉来通知我们明天早上要到岗哨，准备处决博列斯基夫人时，

[ðə; ði] [spaɪ] .
the spy .
这 间谍 .

间谍。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məˈnɑːtənəs] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
" He said this to us in his monotonous voice as though he had been
" 他 说 这 到 我们 在 他的 单调 嗓音 作为 尽管 他 有 到过
[ˈseɪɪŋ] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [rɪˈvjuː] [dɑːrmz] - — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː ˈes] ,
saying ' To - morrow — Revue d'Armes ' — but for us ,
说 - 到 - 明天 — 评论 达尔姆斯 - — 但 为了 我们 ,

“他用单调的声音对我们说，就好像他一直在说‘明天——武器评论’——只不过是对我们而言，

['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [pæst] [fɑːr][frʌm; frəm] ['bærəks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [brʌsk] [rɪ'tɜːrn]
after a whole day passed far from barracks , it was a rather brusque return
后 一个 所有的 天 通过了 远的 从 兵营 ， 它 曾是 一个 相当 粗暴 返回
[tuː; tə] ['mɪləteri] [ri'ælitiz] !
to military realities !
到 军队 现实 ！

在远离军营一整天之后，回到现实的军营生活却显得有些仓促！

" [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [əkʌntɜ·mənts] [fɔːr; fər]
" At once it became necessary that we look through our accountrements for
" 在 一次 它 成为 必要的 那 我们 看 通过 我们的 会计 为了
[ðə; ði] [ʃoʊ] .
the show .
这 展示 .

“我们立刻意识到有必要仔细查看演出相关的账目。”

[noʊ] [smɔːl] [ə'fer] !
No small affair !
不 小的 事务 ！

这可不是小事！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv]
and for more than an hour there was brushing and polishing of
和 为了 更多的 比 一个 小时 那里 曾是 刷牙 和 抛光 的
[stræps][ænd; ənd] ['bʌklz] .
straps and buckles .
肩带 和 扣环 .

他们花了超过一个小时的时间对表带和表扣进行刷洗和抛光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][tɜːrn][ɪn] .
It was nearly two o'clock in the morning before we could turn in .
它 曾是 几乎 二 点钟 在 这 早晨 前 我们 可以 转动 在 .

直到凌晨两点我们才睡下。

" ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn]
" Many of us could not sleep — we are all between eighteen and nineteen
" 许多 的 我们 可以 不是 睡觉 — 我们 是 全部 之间 十八 和 十九
['jɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ，

“我们很多人都睡不着——我们都只有十八九岁。”

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɪld] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌjuː 'es] .
and the idea to see a woman killed agitated us .
和 这 主意 到 看 一个 女士 被杀 激动 我们 .

看到一名女性被杀害，我们感到非常愤怒。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [bænd] [dəuzd] . "
But little by little the whole band dozed . "
但 小的 经过 小的 这 所有的 乐队 打盹 . "

但渐渐地，乐队全员都睡着了。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
" Monday morning .
" 周一 早晨 .

星期一早上。

" [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] — ['reveli] .
" At four o'clock — reveille .
" 在 四 点钟 — 起床号 .

“四点钟——起床号。”

[wiː; wi] [dres] [ɪn] [heɪst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
We dress in haste in the dark .
我们 裙子 在 匆忙 在 这 黑暗的 .

我们在黑暗中匆匆穿好衣服。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][ɔːl][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
Ten minutes later we all find ourselves in the courtyard .
十 分钟 之后 我们 全部 寻找 我们自己 在 这 庭院 .

十分钟后，我们都来到了庭院里。

" - [ə; eɪ] [drɔɪt] [əlaɪnmənt] - [suə] ['duː] . -
" ' A droit alignement couvres sur deux . '
" - 一个 所有权 对齐 - 苏尔 deux . -

“'A droitalignement couvres sur deux。'

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [meɪd] [ðə; ði][kɔːl] . "
" The Lieutenant made the call . "
" 这 中尉 制成 这 称呼 . "

“中尉做了决定。”

" [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [muːvz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
" The detachment moves off in the night ,
" 这 分离 移动 离开 在 这 夜晚 ,

“这支分遣队在夜间出发了，

[maːtʃiŋ] [ɪn] [sloʊ] ['keɪd(ə)ns] — [ðæt] [step] [wɪtʃ] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
marching in slow cadence — that step which so peculiarly gives the impression of
行军 在 慢的 节奏 — 那 步 哪个 所以 奇特地 给予 这 印象 的
[rɪ'streɪnd] [fɔːrs] [ænd; ənd] [kən'denst] ['paʊər] .
restrained force and condensed power .
克制 力量 和 浓缩版 力量 .

迈着缓慢的步伐前进——这种步伐给人一种克制的力量和凝聚的力量的独特印象。

" [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [bʌts] — [truː] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] !
" We leave the fort and gain the artillery butts — true landscape of the front !
" 我们 离开 这 堡 和 获得 这 炮兵 屁股 — 真的 景观 的 这 正面 !

“我们离开堡垒，占领了炮台——这才是真正的前线景象！”

['trentʃɪz] , [strɪpt] [triːz] , [ə'bændənd] ['wægənz] !
Trenches , stripped trees , abandoned wagons !
战壕 , 脱衣舞 树木 , 弃 马车 !

战壕、光秃秃的树木、废弃的马车！

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] — ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv] ['kɑːrbaɪn] , [kæsks]
" And in the middle of all that — our silhouettes of carbines , casques
" 和 在 这 中间 的 全部 那 — 我们的 轮廓 的 卡宾枪 , 头盔
[ænd; ənd][sæks] .
and sacs .
和 囊 .

“而在这一切的中心——我们看到了卡宾枪、头盔和弹药袋的轮廓。

" ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
" Absolute silence .
" 绝对 沉默 .

绝对的寂静。

" [wiː; wi][stɑːp] — [wiː; wi] [æd'væns] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ,
" We stop — we advance — and suddenly in the dawn which has begun ,
" 我们 停止 — 我们 进步 — 和 突然 在 这 黎明 哪个 有 开始 ,
[wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [graʊnd] .
we arrive at our destination — the execution ground .
我们 到达 在 我们的 目的地 — 这 执行 地面 .

“我们停下脚步——我们继续前进——突然间，在黎明破晓之际，我们到达了目的地——行刑场。”

" - — [hɔːlt] !
" ' Cannoniers — halte !
" - 炮兵 — 停止 !

“炮兵——站住！”

- [suə] ['duː] .
Couvres sur deux .
- 苏尔 deux .

Couvres sur deux.

[ə; eɪ] [drɔɪt] [əlaɪnmənt] . - "
A droite alignement . ' "
一个 右 对齐 . - "

正确的排列。

" [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz] .
" A rattle of arms .
" 一个 嘎嘎作响 的 武器 .

“一阵武器碰撞声。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət]['hɑːrdli] [ˌfɪf'tiːn] [jaːdz] , [wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And there in front of us , at hardly fifteen yards , we catch sight of the
和 那里 在 正面 的 我们 , 在 几乎 十五 码 , 我们 抓住 视线 的 这
[poʊst] .
post .
邮政 .

就在我们前方不到十五码的地方，我们看到了那根柱子。

" [ʌp] [tɪl] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [felt] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst] ['stɑːrtld] [im'preʃəns] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]
" Up till now we had scarcely felt anything — just startled impressions , almost of
" 向上 直到 现在 我们 有 几乎 毛毡 任何事物 — 只是 惊慌 印象 , 几乎 的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

“直到现在，我们几乎没有任何感觉——只有一些惊讶的印象，几乎是出于好奇。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
but now I begin to experience the first strong sensation .
但 现在 我 开始 到 经验 这 第一的 强的 感觉 .

但现在我开始感受到第一股强烈的感觉。

" [ðə; ði][poʊst] !
" The post !
" 这 邮政 !

“帖子！”

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sɪnɪstər] ['serəmoʊni] .
Symbol of all this sinister ceremony .
象征 的 全部 这 险恶 仪式 .

这是所有这些邪恶仪式的象征。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [poʊst] — [nɑːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['ʃoʊldər] !
A short post — not higher than one's shoulder !
一个 短的 邮政 — 不是 更高 比 一个人的 肩膀 !

一根短柱——高度不超过肩膀！

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [bʌts] .
There it stands in front of the shooting butts .
那里 它 站立 在 正面 的 这 射击 屁股 .

它就立在射击靶位前面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] — "
And to think that nearly every Monday — "
和 到 思考 那 几乎 每一个 周一 — "
想想几乎每个星期一——”

" [naʊ] [ðə; ði] [truːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [riˈæləti] [rekˈtæŋgjələr] ,
" Now the troops from the Square , which is in reality rectangular ,
" 现在 这 军队 从 这 正方形 , 哪个 是 在 现实 矩形的 ,
“现在，来自广场（实际上是长方形的）的部队，

[ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [bʌt] [ˈkɔnstitjuːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] .
the shooting butt constituting one of its sides .
这 射击 屁股 构成 一 的 它是 侧面 .
枪托是它的一侧。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][grɪm] [dɑːn] [wiː; wi][weɪt] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
Then in the grim dawn we wait quietly for what is to come .
然后 在 这 严峻 黎明 我们 等待 悄悄 为了 什么 是 到 来 .
然后在阴沉的黎明中，我们静静地等待即将发生的事情。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [wiː; wi] [siː] [ˈsevrəl] [ˈɔːtəməbilz] [əˈproʊtʃ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi][æsk] [ɑːrˈselvz] ,
One after another , we see several automobiles approach , and each time we ask ourselves ,
一 后 其他 , 我们 看 一些 汽车 方法 , 和 每个 时间 我们 问 我们自己 ,
我们看到好几辆汽车驶来，每次我们都会问自己：

- [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [kənˈdemd] ? -
' Is not this the condemned ? '
- 是 不是 这 这 谴责 ? -
“这难道不是被判死刑的人吗？”

" [noʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdʒɜːnəlists] — [ˈɑːfəsərz] — [ˌævəˈkɑːts] — [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hɜːrs] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .
" No — they are journalists — officers — avocats — and presently a hearse , out of which is lifted the coffin .
" 不 — 他们 是 记者 — 警官 — 律师 — 和 目前 一个 灵车 , 出去 的 哪个 是 抬起 这 棺材 .
“不——他们是记者——官员——律师——现在来了一辆灵车，棺材从车里抬了出来。”

" [ðə; ði] [ˌʌndəˈteikəz] - [men] , [huː] [ˈprez(ə)ntli] [wɪl] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi][ðer; ðər] ,
" The undertakers ' men , who presently will proceed to the business of placing the body there ,
" 这 殡仪员 - 男人 , WHO 目前 将要 继续 到 这 商业 的 放置 这 身体 那里 ,
“殡仪馆的工作人员马上就要开始安放遗体了，

[læf] [ænd; ənd] [tɔːk] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] .
laugh and talk together as they sit and smoke .
笑 和 讲话 一起 作为 他们 坐 和 抽烟 .
他们一边坐着抽烟，一边说说笑笑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld][hæˈbɪtʃueɪ,æˈbɪtʃueɪ] ! "
They are old habitues ! "
他们 是 老的 常客 ! "
他们都是老顾客了！

" [wʌn][wʌz; wəz][koʊld] [ˈstændɪŋ] [stɪl] !
" One was cold standing still !
" 一 曾是 寒冷的 常设 仍然 !
“站着不动都觉得冷！”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [laɪt] .
It begins to be quite light .
它 开始 到 是 相当 光 .

天色开始变得很亮了。

[ðə; ði] [kən'demd] [wʌn] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
The condemned one may arrive at any moment ,
这 谴责 一 可能 到达 在 任何 片刻 ,

死刑犯随时可能被押送过来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ɪɡ'zæktli][æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
because the execution has been fixed for exactly at the rising of the sun
因为 这 执行 有 到过 固定的 为了 确切地 在 这 上升 的 这 太阳
.
:
.

因为行刑时间已定在日出之时。

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] [loʊd] [ðer; ðər]['raɪfəlz] .
" The men of the platoon load their rifles .
" 这 男人 的 这 排 加载 他们的 步枪 .

排里的士兵们正在装填步枪。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [twelv] — [fɔːr] ['sɑːdʒənts] , [fɔːr] ['kɔːrpərəl] , [fɔːr] ['soʊldʒərz] .
The number of them is twelve — four sergeants , four corporals , four soldiers .
这 数字 的 他们 是 十二 — 四 中士 , 四 下士 , 四 士兵 .

他们一共十二人——四名士官，四名下士，四名士兵。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] [ə; eɪ] [paɪd] . "
" And then there are the Chasseurs a pied . "
" 和 然后 那里 是 这 猎兵 一个 馅饼 . "

“然后还有一群猎兵。”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː] [mɔːr] [kɑːrz] [ə'pɪr] , ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [drə'ɡuːnz] .
" All of a sudden , two more cars appear , escorted by a company of dragoons .
" 全部 的 一个 突然 , 二 更多的 汽车 出现 , 护送 经过 一个 公司 的 龙骑兵 .

突然，又出现了两辆车，由一队龙骑兵护送。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] .
" This time it is She .
" 这 时间 它 是 她 .

这次是她。

" [ðeɪ] [stɑːp] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , ['ɑːfəsərz] [dɪ'send] .
" They stop — out of the first one , officers descend .
" 他们 停止 — 出去 的 这 第一的 一 , 警官 下降 .

“他们停了下来——从第一个车里，警官们走了下来。”

[ðə; ði] ['kɑːmɪˌsɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] [huː] [hæz; həz] ,
The Commissaire of the Government who has ,
这 专员 的 这 政府 WHO 有 ,

政府专员，他拥有，

[kən'demd] ['mædəm] - [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
condemned Madame Boleski to death and who had gone a little more than
谴责 夫人 - 到 死亡 和 WHO 有 已消失 一个 小的 更多的 比
[æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ][tuː; tə] [ə'weɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [sel] .
an hour ago to awake her in her cell .
一个 小时 前 到 醒 她 在 她 细胞 .

判处博莱斯基夫人死刑，一个多小时前，有人去她的牢房里叫醒她。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'pɔːrtər] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['kæptɪnz] .
The Captain , reporter , and two other Captains .
这 队长 , 记者 , 和 二 其他 队长 .

船长、记者和另外两名船长。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːtoʊ]['əupənz] ,
The door of the second auto opens ,
这 门 的 这 第二 汽车 打开 ,

第二辆车的车门打开了，

[tuː] ['ʒɑːndɑːmz] [get] [aʊt] — [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] ([wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [meɪ'tjeɪ] [fɔːr; fər]
two gendarmes get out — a Sister of St . Lazare (what a terrible metier for
二 宪兵 得到 出去 — 一个 姐姐 的 英石 . 拉扎尔 (什么 一个 糟糕的 职业 为了
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

两名宪兵下车——其中一位是圣拉扎尔修女（对她来说真是个糟糕的职业！）

) — [ænd; ənd] [ðen] - - !
) — and then Harietta Boleski !
) — 和 然后 - - !

）——然后是哈里埃塔·博莱斯基！

" [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [nʌn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] ,
" And at once , accompanied by the nun and followed by the gendarmes ,
" 和 在 一次 , 伴随 经过 这 尼姑 和 随后 经过 这 宪兵 ,

于是，在修女的陪同下，宪兵们跟了上来，

[ʃiː; ʃi] ['penətreɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [men] .
she penetrates into the square of men .
她 渗透 进入 这 正方形 的 男人 .

她闯入了男人的阵营。

" [ʌn'tɪl] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
" Until now we have been enduring a period of waiting ,
" 直到 现在 我们 有 到过 持久 一个 时期 的 等待 ,

“直到现在，我们一直都在等待，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət]
we have been asking ourselves if it will have an effect upon us — but
我们 有 到过 问 我们自己 如果 它 将要 有 一个 影响 之上 我们 — 但
[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [daʊt] .
now we have no more doubt .
现在 我们 有 不 更多的 怀疑 .

我们一直在问自己，这是否会对我们产生影响——但现在我们不再怀疑了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !
The effect has begun !
这 影响 有 开始 !

效应已经开始显现！

" - ['prez(ə)nt][ɑːrmz] ! -
" ' Present arms ! '
" - 展示 武器 ! -

“敬礼！”

" [ɔːl] [tə'geðər] [wiː; wi] ['rendər] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] — [fɔːr; fər][wʌn] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ]
" All together we render honour to the dead woman — for one considers a
" 全部 一起 我们 使成为 荣誉 到 这 死的 女士 — 为了 一 考虑 一个
['pɜːrs(ə)n] [kən'demd] [æz; əz] [ɔːl'redi] [ded] .
person condemned as already dead .
人 谴责 作为 已经 死的 .

“我们一起向这位死去的女人致敬——因为人们认为被判刑的人已经死了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bjuːgəlz]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[mɑːrtʃ]	—	[duː]	[soʊl]	[duː]	[duː]	[soʊl]	[duː]	[duː]	,	[miː]	[miː]	[miː]	—
And	**the**	**bugles**	**begin**	**to**	**play**	**the**	**March**	**—**	**Do**	**sol**	**do**	**do**	**Sol**	**do**	**do**	**,**	**Mi**	**mi**	**mi**	**—**
和	这	号角	开始	到	玩	这	行进	—	做	索尔	做	做	索尔	做	做	,	米	米	米	—

于是号角开始吹奏进行曲——嘟 sol do do sol do do，咪咪咪——

"	[ðeɪ]	[pleɪ]	['sloʊli]	—	['veri]	['sɔːftli]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maɪnər]	[kiː]	.
"	**They**	**play**	**slowly**	**—**	**very**	**softly**	**and**	**in**	**the**	**minor**	**key**	**.**
"	他们	玩	缓慢地	—	非常	轻轻	和	在	这	次要的	钥匙	.

“他们演奏得很慢——非常轻柔，而且是小调。”

"	-	-	[wɔːks]	['kwɪkli]	,	[ðə; ði]	['sɪstər]	[kæn; kən]	['hɑːrdli]	[kiːp]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	.
"	**Harietta**	**Boleski**	**walks**	**quickly**	**,**	**the**	**sister**	**can**	**hardly**	**keep**	**by**	**her**	**side**	**.**
"	-	-	散步	迅速地	,	这	姐姐	能	几乎	保持	经过	她	边	.

“哈丽埃塔·博莱斯基走得很快，妹妹几乎跟不上她。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[tɔːl]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	,	['veri]	['elɪgənt]	.
She	**is**	**tall**	**,**	**beautiful**	**,**	**very**	**elegant**	**.**
她	是	高的	,	美丽的	,	非常	优雅的	.

她身材高挑，容貌美丽，气质优雅。

[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[hæt]	[wɪð; wɪθ]	['floʊtɪŋ]	[leɪs]	[veɪl]	[θroʊn]	[bæk]	[ænd; ənd]	['splendɪd]	['iəriŋz]	.
A	**large**	**hat**	**with**	**floating**	**lace**	**veil**	**thrown**	**back**	**and**	**splendid**	**earrings**	**.**
一个	大的	帽子	和	漂浮的	蕾丝	面纱	抛掷	后退	和	灿烂	耳环	.

一顶宽大的帽子，帽檐上飘逸的蕾丝面纱向后翻起，搭配华丽的耳环。

[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[dres]	—	['prɪti]	[ʃuːz]	.
A	**dark**	**dress**	**—**	**pretty**	**shoes**	**.**
一个	黑暗的	裙子	—	漂亮的	鞋	.

深色连衣裙配漂亮鞋子。

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[truːps]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[piːket; piː'keɪ]	-	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[dɪs'deɪnfəli]	,
"	**She**	**looks**	**at**	**the**	**troops**	**and**	**the**	**piquet**	**d'execution**	**a**	**little**	**disdainfully**	**,**
"	她	看起来	在	这	军队	和	这	皮克特	-	一个	小的	轻蔑地	,

她带着几分轻蔑的神情看着士兵和行刑哨。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪlz]	['geɪli]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	['tɪtər]	.
and	**then**	**she**	**smiles**	**gaily**	**—**	**it**	**is**	**almost**	**a**	**titter**	**.**
和	然后	她	微笑	兴高采烈地	—	它	是	几乎	一个	嘻嘻地笑	.

然后她露出了灿烂的笑容——几乎是轻笑。

[ðə; ði]	['sɪstər]	[tæps]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	,
The	**sister**	**taps**	**her**	**gently**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**
这	姐姐	水龙头	她	轻轻地	在	这	肩膀	,

姐姐轻轻拍了拍她的肩膀，

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['ɔːrdər]	,
as	**if**	**to**	**recall**	**her**	**to**	**a**	**sense**	**of**	**order**	**,**
作为	如果	到	记起	她	到	一个	感觉	的	命令	,

仿佛是为了唤起她对秩序的感知，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[meɪks]	[wʌn]	['kerləs]	['dʒestʃər]	[ænd; ənd]	[wɔːks]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[poʊst]	.
but	**she**	**makes**	**one**	**careless**	**gesture**	**and**	**walks**	**up**	**to**	**the**	**post**	**.**
但	她	制作	一	粗心	手势	和	散步	向上	到	这	邮政	.

但她漫不经心地做了一个动作，径直走向了柱子。

"	[ðə; ði]	['bjuːgəlz]	[ɑːr; ər]	['saʊndɪŋ]	['pleɪntɪvli]	,	['sloʊli]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['sloʊli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
"	**The**	**bugles**	**are**	**sounding**	**plaintively**	**,**	**slowly**	**and**	**more**	**slowly**	**all**	**the**	**time**	**.**
"	这	号角	是	听起来	哀怨地	,	缓慢地	和	更多的	缓慢地	全部	这	时间	.

“号角声哀婉地、缓慢地、越来越慢地响着。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , - [dʌz] [ðɪs] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ? -
" She pauses in front of us — and with us it is now , ' Does this make us feel something ? '
" 她 停顿 在 正面 的 我们 — 和 和 我们 它 是 现在 ， - 做 这 制作 我们 感觉 某物 ？ -

“她停在我们面前——而我们此刻的感受是，‘这是否让我们有所感触？’”

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld] [ɑːr'selvz] [nɑːt][tuː; tə] [ɡroʊ] [feɪnt] .
We must hold ourselves not to grow faint .
我们 必须 抓住 我们自己 不是 到 生长 头晕的 .

我们必须克制自己，不能气馁。

" [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] [ɡoʊ][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪŋ] ['evər] .
" To see this woman go by with the trumpets sounding ever .
" 到 看 这 女士 去 经过 和 这 小号 听起来 曾经 .

“看着这位女士走过，号角声不绝于耳。”

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ɪn]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
To say to ourselves that in sixty seconds she will be no more .
到 说 到 我们自己 那 在 六十 秒 她 将要 是 不 更多的 .

我们告诉自己，六十秒后她将不复存在。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][laɪf][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] .
There will be no life in that beautiful body .
那里 将要 是 不 生活 在 那 美丽的 身体 .

那具美丽的躯体里将不再有生命。

[ɑː] ! [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
Ah ! that is an emotion , believe me !
啊 ! 那 是 一个 情感 , 相信 我 !

啊！那是一种情感，相信我！

" ['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] [ɡreɪt] ['prɑːbləm] [bɪn] [brɔːt] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['spɪrɪt] .
" Never has the great problem been brought more forcibly before my spirit .
" 绝不 有 这 伟大的 问题 到过 带来 更多的 强制 前 我的 精神 .

“从来没有哪个重大问题像现在这样强烈地摆在我的面前。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pa:siz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
" It is during the second when she passes before me that I receive the most profound impression ,
" 它 是 期间 这 第二 什么时候 她 通过 前 我 那 我 收到 这 最多 深刻的 印象 ,

“正是在她从我面前经过的第二个瞬间，我感受到了最深刻的印象。”

[mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] . "
more even than at the actual moment of the firing . "
更多的 甚至 比 在 这 实际的 片刻 的 这 射击 . "

甚至比开枪那一刻还要强烈。

" - - [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][poʊst] .
" Harietta Boleski is beside the post .
" - - 是 旁 这 邮政 .

“哈里埃塔·博莱斯基就在柱子旁边。”

[ðə; ði]['bjuːɡəlz][stɑːp][ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] .
The bugles stop their mournful sound .
这 号角 停止 他们的 悲哀 声音 .

号角停止了哀婉的鸣响。

[ðeɪ] [taɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['taɪtli] ,
They tie her to it , but not tightly ,
他们 领带 她 到 它 , 但 不是 紧紧 ,

他们把她绑在上面，但没有绑紧。

['oʊnli][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔːl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd] .
only so that her fall may not be too hard .
仅有的 所以 那 她 落下 可能 不是 是 也 难的 .

只是为了让她摔得不至于太惨。

[ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] ['prez(ə)nts][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæn'doʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [puʃiz]
A gendarme presents her with a bandeau for her eyes , which she pushes
一个 宪兵 礼物 她 和 一个 发带 为了 她 眼睛 , 哪个 她 推动
[ə'saɪd][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
aside with scorn .
旁边 和 轻蔑 .

一名宪兵递给她一块遮住眼睛的布条，她不屑地把它推到一边。

" [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [riːdz] [ðə; ði] ['sentəns] , - - [smaɪlz] . "
" And when an officer reads the sentence , Harietta Boleski smiles . "
" 和 什么时候 一个 官 阅读 这 句子 , - - 微笑 . "

“当警官宣读判决时，哈里埃塔·博莱斯基笑了。”

" [æt; ət] [twelv] [jaːdz] [ðə; ði] [plə'tuːn] [ɪz] [laɪnd] [ʌp] .
" At twelve yards the platoon is lined up .
" 在 十二 码 这 排 是 衬里 向上 .

“排在十二码处列队。”

[ðə; ði] ['sentəns] [hæz; həz] [bɪn] [riːd] .
The sentence has been read .
这 句子 有 到过 读 .

这句话已被宣读。

" ['mædəm] - [im'breisiz] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [huː] [ɪz] ['veri] [ˌoʊvər'kʌm] .
" Madame Boleski embraces the Sister of Charity , who is very overcome .
" 夫人 - 拥抱 这 姐姐 的 慈善 , WHO 是 非常 克服 .

“博莱斯基夫人拥抱了慈善修女，修女非常激动。”

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['hwispəz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
She even whispers a few words to comfort her .
她 甚至 低语 一个 很少 字 到 舒适 她 .

她甚至低声说了几句安慰的话。

[ðeɪ] [stænd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] .
They stand back from the post .
他们 站立 后退 从 这 邮政 .

他们与哨位保持距离。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [huː] [kə'mændz] [ðə; ði] [plə'tuːn] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — [ðə; ði]['raɪfəlz] [kʌm] [ɪn]['ɪntuː]
The adjutant who commands the platoon raises his sword — the rifles come in into
这 副官 WHO 命令 这 排 提高 他的 剑 — 这 步枪 来 在 进入
[pə'zɪʃ(ə)n] — [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːlz] ！ "
position — two seconds — and the sword falls ! "
位置 — 二 秒 — 和 这 剑 瀑布 ！ "

排长举起佩剑——步枪就位——两秒钟——佩剑落下！

" [ə; eɪ] [sə'luːt] ！ "
" A salute ! "
" 一个 礼炮 ！ "

敬礼！

"	-	-	[ɪz]	[noʊ]	[mɔːr]	.
"	**Harietta**	**Boleski**	**is**	**no**	**more**	**.**
"	-	-	是	不	更多的	.

“哈丽埃塔·博莱斯基已经去世了。”

"	[ðə; ði]	[fer]	['bɑːdi]	[drɑːps]	[tuː; tə]	[ɜːrθ]	[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	[æn; ən]	['ædʒʊtənt]	[ʌv; əv]	[drə'guːnz]	[goʊz]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[poʊst]	,
"	**The**	**fair**	**body**	**drops**	**to**	**earth**	**and**	**immediately**	**an**	**Adjutant**	**of**	**Dragoons**	**goes**	**swiftly**	**to**	**the**	**post**	**,**
"	这	公平的	身体	滴	到	地球	和	立即地	一个	副官	的	龙骑兵	去	迅速地	到	这	邮政	,

“那具美丽的尸体倒在地上，一名龙骑兵副官立刻迅速赶到岗哨。”

[rɪ'vɑːlvər]	['pɔɪntɪd]	,	[ænd; ənd]	['gɪvz]	[ðə; ði]	[kuː]	[diː]	[greɪs]	.
revolver	**pointed**	**,**	**and**	**gives**	**the**	**coup**	**de**	**grace**	**.**
左轮手枪	尖	,	和	给予	这	政变	德	优雅	.

左轮手枪指向目标，给予致命一击。

"	-	[ɑːrm]	[suə]	-	—	[drɔɪt]	.
"	**'**	**Arme**	**sur**	**l'epaule**	**—**	**Droit**	**.**
"	-	武装	苏尔	-	—	所有权	.

"'Arme sur l'epaule—Droit.

[ə; eɪ]	[drɔɪt]	.
A	**droit**	**.**
一个	所有权	.

一项权利。

[ɪn]	[ævɑːŋ]	.
En	**avant**	**.**
恩	先锋	.

先行。

[mɑrʃ]	!	-
Marche	**!**	**'**
马尔凯	!	-

前进！'

"	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[faɪl]	[pæst]	[ðə; ði]	[kɔːrps]	[waɪl]	[ðə; ði]	['trʌmpɪts]	[ˌriːkə'mens]	[tuː; tə]	[saʊnd]	.
"	**And**	**we**	**file**	**past**	**the**	**corpse**	**while**	**the**	**trumpets**	**recommence**	**to**	**sound**	**.**
"	和	我们	文件	过去的	这	尸体	尽管	这	小号	重新开始	到	声音	.

“我们鱼贯走过尸体，号角再次响起。”

"	-	-	[ɪz]	['laɪɪŋ]	[daʊn]	.
"	**Harietta**	**Boleski**	**is**	**lying**	**down**	**.**
"	-	-	是	说谎	向下	.

“哈里埃塔·博莱斯基躺下了。”

[ʃiː; ʃi]	[siːmz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['oʊnli]	[rɪ'poʊzɪŋ]	,	[soʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	.
She	**seems**	**to**	**be**	**only**	**reposing**	**,**	**so**	**beautiful**	**she**	**looks**	**.**
她	似乎	到	是	仅有的	休息	,	所以	美丽的	她	看起来	.

她看起来如此美丽，仿佛只是在休息。

"	[ðə; ði]	[bɔːl]	[hæd; həd]	['entərd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	(	[wiː; wi]	[nuː]	[ðɪs]	['leɪtər]	)	[soʊ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[deθ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˌɪnstən'teɪniəs]	.
"	**The**	**ball**	**had**	**entered**	**her**	**heart**	**(**	**we**	**knew**	**this**	**later**	**)**	**so**	**that**	**her**	**death**	**has**	**been**	**instantaneous**	**.**
"	这	球	有	进入	她	心	(	我们	知道	这	之后	)	所以	那	她	死亡	有	到过	瞬间	.

“球射入了她的心脏（我们后来才知道这一点），所以她瞬间死亡。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [truːps] [hæv; həv] [dɪ'faɪld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [naʊ] .
" All the troops have defiled before her now .
" 全部 这 军队 有 被玷污的 前 她 现在 .

“所有士兵现在都已在她面前犯下了罪行。”

" [wiː; wi] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] .
" We regain our quarters .
" 我们 恢复 我们的 四分之一 .

我们夺回了我们的住所。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ðə; ði] [sʌn] [gɪldz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
" But as we file into the courtyard the sun gilds the highest window of
" 但 作为 我们 文件 进入 这 庭院 这 太阳 镀金 这 最高 窗户 的
[ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .
the fortress .
这 堡垒 .

“但当我们鱼贯进入庭院时，阳光洒在堡垒最高的窗户上，闪闪发光。”

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
The day has begun .
这 天 有 开始 .

新的一天开始了。

" [ðʌs] ['perɪʃt] - - [ɪn] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] — [ɪn] [ðə; ði]
" Thus perished Harietta Boleski in the thirty - seventh year of her age — in the
" 因此 遇难 - - 在 这 三十 - 第七 年 的 她 年龄 — 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [laɪf] .
midst of the zest of life .
中间 的 这 热情 的 生活 .

“就这样，哈里埃塔·博莱斯基在她三十七岁那年——正值人生最美好的年华——英年早逝。”

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['strenjuəs] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .
The times are to strenuous for sentiment .
这 时代 是 到 费力的 为了 情绪 .

如今的时代压力太大，容不得半点感伤。

[soʊ] ['perɪʃ] [ɔːl] [spaɪz] !
So perish all spies !
所以 沦 全部 间谍 !

间谍们，都灭亡吧!

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神